

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

PL4376 .G33 1898
Dictionnaire annamite-francais, com
Harvard-Yenching Lib
ALO
3 2044 060 194 10

Digitized by Google

HARVARD–YENCHING
LIBRARY



HARVARD–YENCHING
INSTITUTE



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

A. Faurie
Lt. au 2e Sta
Yen-Ba

Digitized by Google

4105
11

DICTIONNAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS

Digitized by Google

Digitized by Google

書藏異寶　卷有奇香

大越國音漢字法釋集成

士子須通時重語

男兒貴識世珍文

Digitized by Google

Digitized by Google

DICTIONNAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS

COMPRENANT

1° TOUS LES CARACTÈRES DE LA LANGUE ANNAMITE VULGAIRE, AVEC L'INDICATION DE LEURS DIVERS SENS PROPRES OU FIGURÉS, ET JUSTIFIÉS PAR DE NOMBREUX EXEMPLES.

2° LES CARACTÈRES CHINOIS NÉCESSAIRES À L'ÉTUDE DES TỨ THƠ *ou* QUATRE LIVRES CLASSIQUES CHINOIS.

3° LA FLORE ET LA FAUNE DE L'INDO-CHINE.

PAR

J. F. M. GÉNIBREL

MISSIONNAIRE APOSTOLIQUE.

DEUXIÈME ÉDITION

Refondue et très considérablement augmentée.

SAIGON

IMPRIMERIE DE LA MISSION À TÂN ĐỊNH

1898.

Digitized by Google

W5803/32

SIGNES ET ABBRÉVIATIONS.

PL 4376 .G33 1898
Genibrel, J. F. M.
Dictionnaire annamite-français, comprenant

A.	*Verbe actif.*
Adj.	*Adjectif.*
Alim.	*Alimentaire.*
Ap.	*Appellatif.*
Càd.	*C'est-à-dire.*
Conj.	*Conjonction.*
Esp.	*Espèce.*
Excl.	*Exclamation.*
F.	*Substantif féminin.*
Fam.	*Familier.*
Fig.	*Au figuré.*
Fpl.	*Féminin pluriel.*
(H).	*Hué. Mot ou expression plus familiers à Hué.*
Id.	*Même sens.*
Interj.	*Interjection.*
Iron.	*Ironique.*
Litt.	*Littéralement.*
M.	*Substantif masculin.*
Méd.	*Médecine.*
Mpl.	*Masculin pluriel.*
N.	*Verbe neutre.*
N.	*Nom.*
Ois.	*Oiseau.*
Par ext.	*Par extension.*
Par opp.	*Par opposition à.*
Part.	*Participe.*
Pl.	*Pluriel.*
Poét.	*Poétique.*
Pois.	*Poisson.*
Pop.	*Populaire.*
Prép.	*Préposition.*
Pron.	*Pronom.*
Qqe.	*Quelque.*
Qqn.	*Quelqu'un.*
S.	*Substantif.*
R.	*Verbe réfléchi.*
(T).	*Tonkin. Mot ou expression plus familiers au Tonkin.*
V.	*Voir.*
Vs.	*Verbe substantif.*
Vul.	*Vulgaire.*
[]	*En chinois.*
()	*En annamite vulgaire. — Dans le corps d'une phrase, les mots entre parenthèses indiquent une explication textuelle ou autre.*
—	*Indique la répétition du mot en titre.*
=	*Égale. Se dit encore. —Orare des Tons selon leur valeur prosodique: Ba.... Bà..... Bã.... Bả.... Bá.... Bạ.*
	Les Chiffres gras indiquent les acceptions ou sens divers.

PROPRIÉTÉ DE LA MISSION.

Digitized by Google

AU LECTEUR.

En 1877 l'Imprimerie de la Mission de Saigon publiait un excellent petit *Dictionnaire Annamite-français* sans caractères, dont l'auteur, Mgr Caspar, évêque et vicaire apostolique de la Mission de Hué, était alors simple missionnaire à Saigon. C'est cet ouvrage qui a servi de *Canevas* à notre travail; voilà pourquoi nous lui avons donné le titre de *deuxième édition*.

Le plan et l'exécution de ce nouveau Dictionnaire furent examinés et décidés au commencement de l'année 1884; et dès lors, c'est-à-dire pendant 14 ans, nous n'avons cessé de poursuivre ce labeur jusqu'à son complet achèvement, avec l'aide d'un excellent lettré. Nous avons voulu faire œuvre consciencieuse et utile, puissions-nous avoir réussi, malgré les imperfections inévitables qui ont dû se glisser dans l'ensemble, et pour lesquelles nous demandons l'indulgence; toutefois on ne pourra pas nous reprocher d'avoir travaillé avec trop de précipitation et de hâte.

Comme l'indique son titre ce Dictionnaire Annamite-français a un double but: 1° De donner tous les mots de la Langue vulgaire avec leurs caractères particuliers et leurs sens différents; 2° De donner tous les Caractères Chinois nécessaires pour lire et expliquer les *Tứ tho* ou *Quatre Livres classiques chinois*.

La lettre *n* placée à côté des caractères indique les Mots de la *Langue annamite vulgaire*, et ils sont *les plus nombreux*; aussi pourrait-on difficilement avancer avec raison que nous avons sacrifié celle-ci à la *Langue des lettrés*. C'est pourquoi nous osons affirmer que ce Dictionnaire sera utile à tout le monde, aux débutants comme aux autres. D'ailleurs nous devons ajouter qu'aujourd'hui bon nombre de caractères chinois sont passés dans l'usage de la langue vulgaire.

Si nous n'avons pas fait un *Appendice* pour la *langue mandarine* comme, par exemple, dans le Dictionnaire Annamite-latin de Taberd, c'est parce qu'il est bien plus commode de n'avoir qu'un seul texte dans un Dictionnaire, et qu'on oublie facilement de consulter un Appendice.

Pour donner plus d'ordre et de clarté au texte, nous avons tâché d'indiquer par des *chiffres gras* les différents sens de chaque mot, ainsi que les noms des plantes des animaux, *etc.*

Digitized by Google

Ce Dictionnaire s'adressant à toute l'Indo-Chine, nous avons dû tenir compte des mots particuliers au Tonkin ou à Huê, en les marquant d'un (T) ou d'une (H) pour renseigner le lecteur.

Une bonne partie des matériaux nous a été fournie par le digne et vénéré auteur de la *première édition*, et par le très regretté M. Landes, bien connus tous les deux comme annamitisants et sinologues distingués.

Nous avons parcouru attentivement un bon nombre d'ouvrages annamites en prose et en vers, pour y recueillir des exemples, et rendre ainsi ce travail à la fois plus sérieux et plus intéressant. Si nous n'avons pas indiqué les sources c'est afin de ne pas trop surcharger le texte.

La *Flore* de l'Indo-Chine y est aussi complète que possible, d'après les travaux publiés jusqu'à ce jour que nous avons pu consulter; et cependant il s'y trouve encore beaucoup de lacunes. Nous devons ajouter que le nom de quelques plantes varie de province à province.

Bien que la plupart des divers travaux parus sur la *Faune* ne soient pas complets, elle renferme toutefois un fort grand nombre de sujets qu'on ne trouvait pas jusqu'ici dans les Dictionnaires.

Puisse ce travail être accueilli favorablement du public, et servir à l'expansion de l'influence française en Extrême-Orient, étant très utile aux Annamites pour apprendre le français.

Digitized by Google

N

梛 *n* **NA. 1.** Cây—,(=Mạng cầu),*Rhamnus agrestis des Rhamnées*, Nerprun,*m. Jardin.*Cây ca—, (*V.* Ca, 3). Quả (Trái) —, *Fruit du Nerprun.* **2.**—, *Emporter,a.*—đi đâu? Où portez-vous? **3.** Nôm—, (*V.*Nôm). Nết—, (*V.*Nết). Xấu nết xấu—, Dépravé, méchant,*adj.***4.** Ní—ní nặng, Avoir une démarche lourde, pesante (comme les femmes enceintes).

儺 NA. 1. (Đi chậm), Marcher lentement. **2.** Y—, Exorcisme contre le génie de la peste.

那 NA. 1. Ce, cet, celui-là, cela, *pron.* — thì, *Ce temps-là. Alors,adv.* —thì hầu, *id.* —thì tiết,*id.* —niên (Năm ấy), Năm nào),Cette année-là. Quelle année? —nhân, Ces hommes-là. **2.**—(Nhiều),Beaucoup,*adv.* Bất—, Peu, *adv.* **3.** — (Nghỉ), *En paix. Se reposer, r.* Tranquille, content,*adj.* **4.**—(=Nả). **5.**— (= Ná). **6.** *Particule finale.*

拿 NA. (=Nả). **1.** (Lấy), Prendre *ou* tenir un objet avec la main. —lại, Prendre et apporter. —cử, —khỉ, *Élever,a.* —khứ, Emporter, *a.* — tróc, Appréhender. — hồi lai, *Rapporter, a.* — chủ ý, *Déterminer,a.*—ngư, Pêcher,*a.* **2.** —phiền, Vexer, molester,*a.* —giá, Hautain, fier,*adj.* **3.**—,Arrêter, saisir, appréhender un coupable. Se saisir de.

那 *n* **NÀ. 1.** Sol déclive,en pente.Pente,*f.* Penchant,*m.* Côte,*f.* Côteau,*m.* Đất—, *id.* **2.** —, *Particule finale.* Quở—, Tancer vertement. Đâu—, Où donc? Nồn—,*Très blanc. Charmant, gracieux, élégant, adj.* Trắng nồn—, D'une blancheur éblouissante. Làm —đi, *Faire hardiment.* Thôi—, Assez! Çà suffit!

娜 NĂ. 1. Lent, mou, *adj.* Lentement, tranquillement, *adv.* à son aise. **2.** —, Joli, délicat, beau, *adj.* Á —, Jolie femme.

喏 NĂ. (=Nao), Cris, *mpl.* Bruit de voix. Clameur, *f.* Tumulte, *m.* Cris pour chasser le démon.

挪 NĂ. 1. Bouger, déplacer, *a.* **2.** —, Rouler entre les deux mains.—ma, *id.* Tha—, Rouler quelque chose dans les mains pour l'amollir. **3.**—tá (Cho mượn), Prêter, *a.*

拿 NẢ. (=Na), Prendre avec la main.(*V.*Na). —tróc, Appréhender, prendre, saisir.

笯 *n* **NẢ.** Plateau de balance.

拿 *n* **NẢ.** Nông —, Zélé, *adj.* Avec ferveur, diligence,zèle, soin.

那 *n* **NẢ.** (= Na *et* Ná). *Particule finale interrogative.* Qui? Lequel? Comment? Ai--? Qui? —lý, où, Comment? Bao —? Comment? Jusqu'à quel point? Có là bao—? C'est là tout ce qu'il y a?

梛 *n* **NÁ. 1.** Arbalète, *f.* Cái—, *id.* Bắn —, Tirer de l'arbalète. Đặng chim bẻ—, đặng cá quên nơm, Casser l'arbalète après avoir tué l'oiseau, abandonner la nasse après avoir pris le poisson. *Se dit de l'ingrat.* **2.** Nẫn —, (*V.* Nẫn). **3.** —, Second, deuxième, *adj.* — đạo trưởng(T), Diacre, *m.* **4.** Công áng—, Peines que se donnent les parents, labeurs sans nombre qu'ils ont à supporter.

那 NÁ. (=Na, *et* Nả), *Particule finale.* Quel? Lequel? Comment? Thùy năng—,Qui pourra? Qui pourrait?

涅 *n* **NÁC. 1** Cây — nẻ, *Impatiens cornuta,* Balsamine jaune. *Les feuilles en décoction sont employées par les indigènes pour se laver et parfumer les cheveux et la tête.* **2.** Cá —, Nom de poisson. **3.** —(H) = Nước), Eau, *f.*

臞 *n* **NẠC. 1.** Viande maigre; Le maigre de la viande. Thịt —,*id.* Hai miếng thịt—, *Deux morceaux maigres.* Tôi ưa thịt — không,*Je n'aime que*

Digitized by Google

la viande maigre. Hết—thì vạc đến xương, Après la viande on ronge les os. **2.** Mặt —, Très sot, niais, insensé, maladroit, bête, stupide.

膊 *n* NÁCH. **1.** [Dịch], Aisselle, *f.* Porter sous le bras. Kẻ —, Aisselle. — con, (*V.* Bồng). Cặp —, *Porter sous le bras, sous l'aisselle.* Ôm —, Prendre par la taille. Xoác —, *id.* Đánh lồng — (T), *Tressaillir de joie.* Người lưng —, Homme fort, robuste. **2.** Thước —, *Règle pour tirer les lignes droites.* **3.** Gàu xà—, Seau en feuilles pour puiser de l'eau.

猊 *n* NAI. **1.** [Mê], Cerf, *m.* Con —, *id.* — cái, Biche, *f.* Hươu —, Chevreuils et cerfs — búng, *Le cerf frappe des pieds de devant, piaffe.* Gạc —, Bois de cerf. — đòng (T), *Jeune cerf qui n'a pas encore de bois.* — chà, Cerf déjà grand et dont le bois est déjà long. Thịt —, Viande de cerf. Đi bắn —, *Aller chasser le cerf.* Đồng —, *La plaine aux Cerfs.* Nom de la partie Est de la Basse-Cochinchine, arrosée par le fleuve Đồng nai. **2.** —, Lier, *a.* — gạo, *Mettre le riz en sacs.* — nịt, (*V.* Nịt). **3.** — lưng, Se pencher en arrière. — lưng ra mà làm, *Se pencher en arrière pour travailler*; *Càd. Travailler avec diligence.* **4.** — (T), Pot de grés. — rượu (T), Un pot de vin. **5.** Cỏ gạc—, Nom d'herbe.

奈 *n* NÀI. **1.** Demander avec instance. Insister, *n.* Importuner, *a.*—xin, *id.* —năng (T), *id.* Nằn—(T), *id.*—hà, *Importuner, réclamer, a. Estimer peu, faire peu de cas.* Bao—, Ne faire aucun cas de; Ne pas hésiter à. —chi, *id.* Chẳng—, *id.* —thêm, *Réclamer davantage; Demander une augmentation.* —nạnh, Importuner par ses demandes. Chẳng —liền trao, *Donner (l'argent) aussitôt, bien qu'on ne le réclame pas.* Vặn—, Cứ—, Insister, *n.* Ép—, *id.* Presser, *a.* Dám—, Je n'oserais me plaindre. Ép thuốc—thang, Faire prendre des médicaments. —sao được, Inutile d'insister. Chớ—, *Avoir pour agréable; Souffrir que: Ne vous plaignez pas.* Cáo—, Accuser avec acharnement. Cầu —, Demander avec instance. Insister, *n.* — phục, *Faire appel de nouveau.* — lẽ, Presser de raisons. Chẳng—cách trở gian nguy, *Ne point demander du secours pour arrêter la rébellion.* Chịu khó nhọc chẳng—cam khổ, Supporter les misères sans les rechercher. **2.** —, Corde pour supplice. —leo cây, *Liens dont les Annamites lient leurs pieds pour se soutenir dans l'ascension des Cocotiers, des Aréquiers, etc.* Ách—, Mentonnière, jugulaire, *f.* **3.** —voi, *Cornac, m.* Thằng—, *id.* —ngựa, Page, écuyer, cavalier, *m.* **4.** Mít—, Jaquier sauvage. (*V.* Mít).

乃 NÃI. (=Nẽ), **1.** Mais. Alors. **2** —Tu, toi, vous. —ông, Votre père. **3** —, (Nghĩa là), C'est-à-dire. Thử —, *id.*

迺 NÃI. Mais. Tu. (*V. le précédent*).

疠 NẢI. (Bịnh), Maladie, *f.*

乃 *n* NẢI. **1.** Régime de bananes, *partie du* Buồng. *Numéral.* — chuối, *Régime de bananes.* Ba — chuối, Trois régimes de bananes. Mua bốn — năm tiền, *Payer dix sous les quatre régimes.* **2.** Cặp —, Informer, instruire, *a.* **3.** —(T), Sac, *m.* Sacoche, besace, *f.* Havresac, *m.* Valise, *f.* Tay—(T), *id.* Đứa tay — (T), Domestique portant la valise à la suite de son maître. Valet de pied.

奶 *n* NÁI. **1.** Heo —, Truie, *f.* **2.** Con —, *Nom d'insecte vert et velu.* Sâu —, *id.* **3.** —, Cordonnet, *m.* (*de broderie*); (Con bọ, *arrêt; Point de couture; bride*).

嬭 NÁI. (=Nẻ). Lait, *m.* Nourrice, *f.*

奈 *n* NẠI. **1.** Chẳng —, Ne compter pour rien; Ne pas se mettre en peine de. Bất —, *id.* — hà, *id.* Peu importe. Vốn không — những vòng tiền bạc, *Ce n'est pas dans mon caractère de ménager l'argent.* **2.** —(T), En appeler à une juridiction supérieure; Faire appel; Interjeter appel. —, Appeler quelqu'un en témoignage. —, Incriminer quelqu'un, le faire complice d'un crime. —đến vua, *En appeler au roi.* **3.** — muối, Saline, *f.*

耐 NẠI. Patience, *f.* Patienter, *n.* Nhẫn—, Supporter avec patience, longanimité.

奈 NẠI. **1.** Moyen, *m.* Remède, *m.* Quoi? Comment? —hà, Comment? Que devenir? Que faire? Vô —hà, *Il n'y a plus de remède; Ne pouvoir plus compter sur rien; Être à bout de ressources.* **2.** —, (Đón rước), Aller au-devant, à la rencontre. **3.** Trái—, Espèce de prune. —viên, Sanctuaire dédié à Bouddha.

鼐 NẠI. (=Vạc lớn), Grande cuve, chaudière.

矜 *n* NAY. Maintenant, *adv.* À présent; À cette heure. Xưa—, (*V.* Xưa). Hôm—, (*V.* Hôm, 2). Hôm — đi, *C'est aujourd'hui que nous partons.* Bữa —, Aujourd'hui. Khi—, Maintenant. Ngày—, Aujourd'hui même. Đến—, *Jusqu'à présent.* Năm—, Cette année; L'année courante. Hai mươi tháng —, Le vingt de ce mois; Le vingt du mois courant.—mai, Tôt *ou* tard. —lời, C'est tout ce que j'avais à dire; *Formule pour terminer une lettre.*—thơ, C'est tout

Digitized by Google

ce que j'avais à vous écrire; *id.*—thăm, Là-dessus je vous salue, *id.*—kính, *Maintenant* j'ai l'honneur de vous offrir mes respectueuses salutations, *id.*—lạy, *Maintenant* j'ai l'honneur de vous présenter l'hommage de mon profond respect, *id.*

唻 *n* NÀY. **1.** Prier, supplier avec instance, instamment. —nì, *id.* — nì, (T) *id.*—xin, *id.* **2.**—, (T) =Nầy), Voici, voilà. Ici. Celui-ci. Ce, (V. Nầy).

乃 *n* NẢY. Tout à l'heure; Il y a un moment. Hồi—, *id.* (T) Lúc —, *id.* Khi—, *Tout à l'heure; un peu auparavant. À l'instant.* Mới đi khi—, Il vient de sortir à l'instant. Đón — giờ, Attendre depuis un instant.

乃 *n* NẢY. **1.** Rebondir, *n.* S'élever, *r.* —lên, *id.* — nót (T), *id.* — nở, *S'épanouir, r. Éclore, n.* —xuống, Tomber de haut en bas. — ngửa ra, Tomber à la renverse. — lời sống sít, *Dire des paroles dures.* — ra, *Rebondir, percer, n.* (*d'un secret*). — tài, Montrer quelque talent. Mực—, Le cordeau rebondit. (*Il s'agit du cordeau enduit de noir des charpentiers*). — mực, Tirer une ligne au cordeau. Khéo thay mực —, *Savoir faire tomber le cordeau; Cad.* Agir avec rectitude et justice. Hát — nót (T), Chanter crescendo et decrescendo. Làm ăn — nở (T), Travailler avec profit. Khi buồn — chúc bứng thừa, *Au milieu de sa tristesse sentir s'élever en soi des sentiments plus vifs.*—chồi, Germer, *n.* Laisser une postérité. —mậm(T), *id.* —lộc, *Reverdir, fleurir, n.* **2.** —, D'une nouvelle espèce. Qui a dégénéré, forligné. (*Nòi, Qui n'a pas dégénéré*). **3.** —đờn (đàn) T), Jouer d'un instrument à cordes *en le pinçant.*

乃 *n* NẢY. Áy —, Inquiet, anxieux, troublé, indécis, perplexe, *adj.*

柒 *n* NẠY. Élever au moyen d'un levier. Soulever à l'aide d'un cric.

南 NAM. **1.** Midi, Sud, *m.* Phương—, Le Midi. Hướng—, *Orientation sud.* Chánh—, Droit au sud. —cực, *Pôle antarctique.* Bên —, Au midi, au sud. Đông —, Sud-est. Gió—, Vent du sud. Cõi —, Les pays du midi. —kì lục tỉnh, Les six provinces formant la Colonie de la Cochinchine française.—tàu, La Croix du Sud. —việt, Ancien nom du Royaume d'Annam (du Tonkin à la Basse-Cochinchine.) An —, *Nom moderne de l'Empire d'Annam. L'Annam.* Le Midi pacifié. *Les Annamites.* Người An—, Les Annamites. Người An — biết đâu, Les Annamites ne connaissent point cela. Đánh—dẹp bắc, *Battre le midi et réduire le nord.* Apaiser tous les troubles; Pacifier le pays. *Fig. Faire tous ses efforts pour...* Trời —đất bắc xót xa đoạn trường, *Ressentir une vive douleur de se voir ainsi séparés l'un au nord l'autre au midi.* Đá — châm, Pierre d'aimant indiquant le sud. Quảng —, Ville et chef-lieu de la province de ce nom dans l'Annam central. *C'est dans cette province que se trouve le port de Tourane.* **2.** — tinh, *Arum trilobatum*, Gouet, *m.* (*Médecine*). —tinh tàu, Arum pentaphyllum, *id.* (*id*).

喃 NAM. Ni —, Chant de l'hirondelle. Causer, bavarder à demi-voix.

諵喃 NAM. Son des paroles. — —, *Bavard, adj. Bavarder, n.* Chiếm—, Son de voix. Hát —, Chanter d'une voix douce, mélodieuse. Hát —ai, *Chanter d'une voix tendre.* Hát — thương, *id.* Hát —lạt, Chanter d'un ton modéré.

南 *n* NAM. **1.** Đau —, Maladif, *adj.* Qui a une mauvaise santé. **2.** Cà —, *Accaparer, a.* **3.** —, Se diriger vers. Nó — vào rừng, Il se dirige vers la forêt.

男 NAM. (Trai). **1.** Enfant mâle. Garçon, *m.* — nhơn, Homme, *m.* (Nữ, *Femme*). — nữ, Hommes et femmes. Đồng nhi — nữ, *Les enfants garçons et filles.* Người —, Un homme; Un garçon. — tử, Fils, garçon, *m.* —phụ lão ấu, *Les hommes et les femmes, les vieillards et les enfants.* Trưởng —, *Premier-né.*—thanh nữ tú, Bel homme jolie femme. — quan nữ quan (T), *Jeunes gens et jeunes filles nobles.* Bên—, Phe—, Le côté des hommes, (dans une réunion). —sắc, *La pédérastie, la sodomie.* Các thánh—nữ, Tous les saints. Lễ các thánh—nữ, La Toussaint. **2.** —, Baron, *m. Titre honorifique.*

腩 *n* NÀM. **1.** Fœtus, embryon venu avant terme. Hàng —, *id.* Nai hàng —, *Fœtus de biche.* **2.** Hàng —, *Fruits naissants.* Bắp chuối hàng —, Fruits du bananier encore en fleurs. Rượu hàng —, Premier alcool sorti de l'alambic.

焰 *n* NÁM. Brûlé, brûler, *n.* Hâlé, bruni, *adj.* Cháy —, *id.* — da, *Brûlure, f.* Mặt — da đen, *Visage, teint basané, hâlé, bruni.* Mặt—đen, *id.* —mày — mặt, *Teint basané, brûlé par le soleil. Fig. Qui se donne bien de la peine.* — da — trán, *id.* — lưng — cổ, *Fig.* Qui se donne bien de la peine. — tay chơn, *id.* — mình — mẩy, *id.* —bụng — ngực, *id.*

捻 *n* NẠM **1.** Poignée, *f.*(mal fermée). Hai — gạo, Deux poignées de riz. Một — đất, *Une poignée*

Digitized by Google

de terre. Nó bốc cả—, Il prend par poignées. **2.** — (T), *Monter, garnir en or, en argent.* —góc, *Monter, garnir les coins en or, en argent.* **3.** — mác thong, Poignée d'une lance. — gươm, Garde d'une épée. Poignée d'un sabre.

難 NAN. **1.** Difficile, laborieux, pénible, *adj.* Gian —, *Misère, infortune, f.* Vạn sự khi đầu —, Le commencement est toujours difficile. Từ —, *Reculer devant le travail, la peine, les difficultés.* — than, *Se plaindre, r.* — tri, Comprendre difficilement. Bịnh — trị, *Maladie difficile à guérir.* Hớn Minh thần lực — kình, *Hớn Minh avec sa force et son courage a peine à soutenir le choc de l'ennemi.* **2.** — (= Nàn *et* Nạn). (*V. ces mots*).

難 *n* NAN. Matière à tresser. Brin, *m.* — lạt, Attache, *f.* Brin, Jonc, *m.* (à tresser). —bua (T), *id.* —công, Côte, *f.* — cật, Brin *fait avec la partie dure du roseau* ou *bambou.*—ruột, Brin fait avec la partie tendre. —nghiêng, Brin fait avec la partie dure et tendre. Thuyền—, *Barque, sampan en bambous tressés.*

難 NÀN. (=Nạn *et* Nan), Difficile, pénible, *adj.* Malheur, *m.* Souffrance, *f.* Ruine, *f.* (*Employé surtout en poésie*). Phàn —, Se plaindre, se repentir, *r.* (*V.* Phàn). Phải—, Tomber dans la misère, le malheur. Être malheureux. Gặp—, *id.* Mắc—, *id.* Nghèo —, *Pauvreté, misère, f. Péril, m. Misérable, adj.* Nỗng—, Les affres de la misère. L'amertume de la souffrance.

戁 NẴN. Respecter, *a.* Craindre, *a.* Bất — bất tổng, Sans respect et sans crainte.

赧 NẴN. Rougir, *n.* Pudeur, *f.*—sắc, Coloration du visage de qqn qui rougit, qui a honte. Rougeur, *f.*

曩 *n* NÁN. Retarder, différer, remettre, *a.* Trainer en longueur; Lanterner, *n.* — lại, *id.* Ở — lại, Rester, *n.* Ne pas s'en aller.

難 NẠN. (=Nàn *et* Nan). Calamité, infortune, ruine, *f.* Malheur, *m.* Difficulté, détresse, misère, *f.* Souffrances, *fpl.* Périls, *mpl.* Peines, *fpl.* Hoạn—, *id.* Ách—, *Infortune, f. Malheur, m.* Tai —, Khốn —, *id.* Tuần hoạn —, Temps de misère. Lánh —, Échapper au malheur. Ẩn —, *S'abriter contre le malheur.* Phải —, Tomber dans le malheur. Mắc —, *id.* Hết — nọ đến — kia, *Un malheur n'arrive jamais seul.* Chịu—, Souffrir, *a.* Chịu—chịu chết vì tội chúng tôi, *Souffrir et mourir pour nos péchés.* —nhà, Malheurs domestiques. Thoát—, *Voir la fin de ses misères.* Khỏi —, Qua —, *id.* Học đạo võ ưu đạo —, En vous livrant à l'étude ne vous rebutez pas devant les difficultés.

難 *n* NẠN. (T), Extraire, tirer, épuiser, *a.*—lý ra, Exposer toutes les raisons; Épuiser tous les arguments; Présenter un argument sous toutes ses formes pour mieux éclaircir une question.

囊 NANG. Bourse, *f.* Sac, *m.* Sacoche, *f.*—thác, Besace, *f.*—không, *Besace vide. Dénué, pauvre, adj.* Bì —, *Sac de cuir.* Hạ —, Hernie, *f.* Avoir une hernie. Sa—, *id.*

囊 *n* NANG. **1.** Đi ninh—, Se carrer, *r.* Cà ninh cà—, *id.* **2.** Nở—, *S'épanouir, r. Fleurir, prospérer, n. Beau, agréable à voir.* Nét người nở —, Sa modestie éclate aux yeux de tous. **3.** Cây — —, *Callicarpa americana des Verbénacées,* Callicarpe, *f. Arbrisseau d'ornement.*

娘 *n* NÀNG. **1.** [Nương], *Appellatif des femmes.* Nhờ—nên mới ra bề, *Devoir à une femme d'avoir pu conserver sa situation.* —ấy ở đâu? *Où est cette femme?* Tạ lòng — lại nối thêm vài lời, *A mes remerciements, madame, j'ajouterai quelques paroles.*—dâu, Bru, *f.* —hầu, Concubine, *f.* Voi—, Éléphant femelle. **2.** Cỏ — hai, *Bohmeria interrupta des Urticées, Ortie, f.* Cỏ—hai trắng, Urtica gemina, *id. id.* Cỏ—hai lông, Urtica pilosa, *id. id.* Cây—hai, Arbuste servant de médecine contre la morsure des serpents. **3.** Cá—hài, *Notopterus chitala des Clupéidés.*

曩 NĂNG (Xưa), Le passé. Autrefois, *adv.* —giả, *id.*

攮 NẢNG. Thôi—, Pousser, repousser avec violence.

膿 *n* NÁNG. **1.** Appui, soutien, étai, *m.*—tay, *Paume de la main.* — chơn, Plante du pied. —súng, Affût de canon. **2.**—, *Empan, m. Numéral.* Một—, Un empan. Hai—tiền đồng, *Deux empans de sapèques en cuivre.* —bạc, Un empan de dollars. Cả—, Un empan tout entier. **3.** Cày—, Espèce de charrue.

儾 *n* NÁNG. Lent, Tardif, *adj.* Tarder, *n.* S'arrêter, *r.* Cáng—, *Démarche pesante* (*à cause de trop forte corpulence*). —lại, S'arrêter; Attendre, *n.* — một lát, S'arrêter un instant.

橐 *n* NẠNG. **1.** Fourche, *f.* Cọc —, *id.* Chà

Digitized by Google

—, *id.* — chống, *Fourche de soutien.* **2.** Đi khạng —, *Aller les jambes écartées.* **3.** —, Chasser, expulser, *a.* — hai nó ra, Qu'on le chasse promptement d'ici.

獰 *n* NANH. Défenses du sanglier. Dents du crocodile, du requin. —vút, *Dents et griffes.* —heo, Défenses du sanglier. — sấu, *Dents du crocodile.* Người có — có vút, Qui a dents et griffes; *Qui a bec et ongles.* Homme intrépide et à craindre, avec lequel il faut compter.

獰 NANH. Chien méchant. —ác, *Cruel, féroce, adj.* Tranh —, Poil du chien. Chien à long poil. Cruel, féroce.

稔 *n* NÀNH. **1.** —nành (T). Continuellement, *adv.* Sans cesse. **2.** Đậu —, Soja, *m.* (Pois noir).

撙 *n* NẢNH. (T). —con, Porter un enfant.

憐 *n* NẢNH. (T). Cảnh—, Vénérer, *a*, Respect extérieur. — lòng, Offenser, *a.*

佞 *n* NẠNH. **1.** Jalouser, *a.* Porter envie. Accuser par envie. —hẹ, *id.* (*V.* 2.) Sanh—, *Accuser par jalousie, envie.* Nài—, —nhau, S'accuser mutuellement par envie. **2.** —, *Se décharger sur un autre.* — hẹ, *id.* Nó — người kia người nọ, nó không muốn làm, *Il se décharge sur celui-ci, sur celui-là, il ne veut absolument rien faire.* **3.** — (T), Fourche, *f.* (*V.* Nạng). Cái —, *id.* Chống — tay, S'accouder la tête dans la main. Chống —ba, Appuyer les mains sur les hanches. **4.** — mui, Montant de roufle de barque.

苠 *n* NAO. **1.** Un peu courbé, voûté. Infléchir, *n.* S'infléchir, *r.* Cây — —, Arbre un peu courbé. — — dòng nước uốn quanh, *Le lit du ruisseau infléchit peu à peu.* **2.** Khi —, Quand, *adj.* Thuở —, *id.* No —, Quand donc! Dieu veuille! **3.** —, (*pour* Nào, *en poésie*).

怏 NAO. Troublé, *adj.* Ébranlé, *adj. au moral.* Không—, *N'en rien faire; Ne pas cesser; Continuer, a. Ne pas s'en émouvoir. De sang-froid.* Rõ không—, Imperturbable, *adj.* Đã—, *Troublé, ébranlé, adj.* —lên, *id.* — tâm, Cœur troublé, agité, peiné. Hồn—, Troublé dans son esprit. Troubler, dérouter, déconcerter, *a.* — lòng, *Découragé, adj.* — binh, Troupes prises de panique, en déroute. —chuyển, *Se mouvoir, r. Changer, n.* Quân lính cũng đông đều đi chẳng —, *Les soldats se montrent tous aussi d'une égale bravoure.* — lòng rủn chí, Découragé, *adj.* Cho nó sống chẳng —, Pour qu'il recouvre une bonne santé. Chẳng phải —, Sain et sauf. En bonne santé. Anh chồn cũng không —, *Frère renard n'en fut point déconcerté, càd. n'en continua pas moins ses taquineries.* Nôn —, (*V.* Nôn). — sờn, Découragé. — lòng nhát sợ, Découragé et terrifié.

橈 NAO. **1.** Courbe, courbé, *adj.* Khúc —, *id.* Tortueux, sinueux, *adj.* **2.** — (= Náo), Troubler, *a.*

呶 NAO. (= Nã), Éclats de rire. Grands cris. Huyên —, Grands cris. Hoan —, *id.*

鐃 NAO. (= Nhiêu). **1.** Petites cymbales. **2.** (= Náo), Faire du bruit; Troubler, *a.*

猱 NAO. (Con khỉ), Singe, *m.*

苠 *n* NÀO. **1.** Quel? *pron.* (*Corrélatif de* ấy, nấy). Thế —? De quelle manière? Comment? Dại — như dại nấy, Quelle sottise pareille à celle-là! Chút —, Le plus petit morceau; La plus petite partie. Phần —, *id. Le moindre morceau.* Phân —, *id.* Mặt —? Qui? *Quel est l'individu qui?* (*par mépris, par colère*). Coi —, Voyons un peu. —là, Où donc. Người —? Qui? Người — ý nấy, A chacun son sentiment. Ngày —, Quel jour? Khoẻ bữa — chơi bữa nấy, *S'amuser les jours où l'on se porte bien.* Khi —? Quand? Đam nhiều thứ của lễ — vịt, — gà, — cam, *On apporte toute sorte de présents, qui des canards, qui des poules, qui des oranges.* Đường —? Số —? Quelle rue? Quel numéro? Cha — con nấy, Tel père tel fils. Không có đứa — hết, *Il n'y a plus personne.* Không có dân —, Il n'y a plus de population. Đoạn trường là số thế —? *Qui sait ce que ma mauvaise étoile me réserve?* **2.** —, Est-ce que? Comment? — ai... Qui est-ce qui? Qui donc? Est-ce que quelqu'un.... — tày, Qui y a-t-il de comparable? — hề, Y aura-t-il jamais? Est-ce jamais? — hề có nói động tới nó cho nặng lời bao giờ? *À qui ai-je jamais adressé de paroles dures?*—lo, Nous n'avons pas pensé à. — có, Peut-il y avoir. — phải, *Qu'est-ce qui vous oblige à?* — khi, Où donc est ce temps....—khi lên võng xuống dù, kêu quân: quân dạ; bây giờ dạ quân! *Qu'est devenu ce temps où je montais en palanquin, où l'on fermait mon parasol, où j'appelais mes hommes et ils me répondaient! Maintenant, c'est moi qui suis à leurs ordres.* — nỡ, Comment tolérer, supporter, souffrir. Nỡ — hại dân, *Qui tolèrera qu'on opprime le peuple!* Đời — ai.... A-t-on jamais vu quelqu'un. — còn? *Est-ce qu'il en resterait? Comment voulez-vous qu'il en reste? Impossible qu'il en reste.* Đâu —, Nulle part. —.

Digitized by Google

phải người — xa xuôi? *Serait-ce un étranger?* Je ne suis pas un étranger. **3.** — *répété signifie:* Et le..... — bạn bè, — lái đều buông chèo chịu phép, *Et les matelots et le pilote lâchant la barque et les avirons, se rendent.* **4.** —, *Terme d'exhortation, d'excitation.....* —, làm đi, coi thử, Voyons, mets-toi à l'œuvre, que nous voyions un peu.

惱 NÃO. (Nóng giận), S'irriter, *r.* Se fâcher, *r.* Jeter le trouble dans l'esprit. —nộ, Entrer, se mettre en colère. —phát, *id.* —hận, Haïr, *a.* — gan, Tiraillement d'entrailles. —ruột, *id.* —lòng, Languir, *n.* —nồng cháy ruột thấm xương, *Être vivement affecté.* Thảm—, Être vivement affligé. Phiền—, Triste, *adj.* —lắm, Très-triste. —nuột, *Digne de pitié; A plaindre; Touché de pitié.* —nực, Plein de dépit. —người, Troubler les gens. — nồng, Soucieux, *adj.* Nghĩ đòi cơn, lại — đòi cơn, *Et plus (il) réfléchit et plus (il) devient soucieux.*

瑙 NÃO. Thạch —, Cornaline, *f. blanche à veines noires.*

譊 NÃO. (Mắng trách *người nào*), Apostropher, *a.*

腦 NÃO (Óc), Cerveau, *m.* Cervelle, *f.* Vỏ đầu—, Écervelé, *adj.* —lậu, Rhume de cerveau. Coryza, *m.*

臑 NÃO Avant-bras. Tế *ou* Tí —, Pieds de devant (des quadrupèdes).

惱 *n* NẢO. Écrit avec la place des noms en blanc. Brouillon d'écrit. — hình, Esquisse, *f.* Croquis, *m.* Ébauche, *f.*

撓 NÁO. **1.** (Gãi), Gratter, *a.* Se gratter, *r.* **2.** —, Troubler, *a.* — loạn, *id. Révolutionner, a.* Bả —, *Troubler, bouleverser, a.* **3.** —, Prendre des oiseaux avec des filets. **4.** — (= Náo), *le suivant.*

鐃 NÁO. **1.** Faire du bruit. Troubler, *a.* **2.** — (= Nao, Nhiêu), Petite cymbale.

橈 NÁO. **1.** (= Nao), Courbé, *adj.* **2.** —, Troubler, brouiller, confondre, bouleverser, *a.*

鬧 NÁO. Faire grand bruit. Remuant, tapageur, *adj.* Troubler, *a.* Turbulent, bruyant, *adj.* — nức, *Tumultueusement, adv. En tumulte. Joie bruyante.* — nức bồi hồi, Troublé, remuant, *adj.* Gần xa — nức én anh, *On voit circuler partout une foule tumultueuse et brillante.* Nhiệt —, Foule, *f.* Nhiễu —, Troubler, *a.* Cặm sào — nức gần xa, *Partout les bruyants (bateliers) plantent leurs perches pour s'amarrer.*

惱 *n* NẠO. Couper, enlever par tranches. Râcler, râper, *a.* Bàn —, *Rdcloir, m.* Râpe, *f,* — dừa, Râper une noix de coco (*on fend la noix en deux, on râpe l'amande intérieure (coprah) pour en faire de l'huile*). —sọ, Fendre le crâne. (*Menaces*). —óc mầy ra, Je t'arrache la cervelle! *id.*

鎉 *n* NÁP. Lance, *f.* Glaive, *m.* Dưới cờ gươm rút — ra, Sous les étendards brillent les lances et les épées nues. Phăng—, *Sorte de* Faux.

納 NẠP. **1.** (Nộp), Livrer, présenter, offrir, *a.* Livrer aux autorités. Introduire, *a.* Bắt —, *Prendre et livrer aux autorités.* —nó đi cho rồi, Livrez-le au plus tôt. Gặp ai — nấy, *Se livrer au premier venu.* Recevoir tous ceux qui se présentent. Giải —, Livrer aux autorités. — gián, (*V.* Gián). — thuế, Livrer, payer l'impôt.—lương, Présenter, offrir le tribut. — hối, *Recevoir des présents (corrupteurs).* Xuất —, *Sortir et entrer. Recettes et dépenses.* Tương—, Se voir, se fréquenter, *r.* Être amis. Thâu da—thiếu, Percevoir beaucoup et verser peu, (des impôts). **2.**—, *Se servir, r. Garder, a.*—phúc (phước), Être heureux. — bổ, —thêm, Raccommoder, *a.* **3.** —, Entrer, *n.* — vào, Envoyer, *a.* — súng, *Charger un fusil, un canon.* —thuốc, —đạn, *id.* Quở—. Gronder brusquement. Mắng —, *Injurier en face.* Làm bá —, Faire n'importe quoi, tous les métiers. Nước—, Premier choc.

鈉 NẠP. (Đập), Battre le fer.

衲 NẠP. (Vá), Raccommoder, ravauder, rafistoler, *a.* —y, Vêtement de bonze. —tử, Bonze, *m.*

靹 NẠP. Anneau de rênes. Rênes d'un attelage de quatre chevaux.

妠 NẠP. Recevoir, *a.* Prendre femme.—thể vu qui, (= Đưa dâu), *Conduire la jeune femme à la maison de son mari.* Ấu —, (= Chó má), Enfant grassouillet. Poupon, pouponne, *s.*

涅 *n* NÁT **1.** Mettre en pièces. Hacher, Détruire, broyer, *a.* Broyé, détruit, écrasé *adj.* En marmelade.— tan, *id.* Thịt—, *Chair en lambeaux.*—bấy, Broyé, détruit, *adj.* Réduit en morceaux; En marmelade. — thịt tan da, *Abîmé de blessures; Le corps tout meurtri et déchiré.* —cả gan, Vivement inquiet. — gan, Exaspéré, *adj.*—ruột tan hồn (T), *Abîmé de douleur. Brisé par la douleur.*—tươm (T), Haché, Mis en petits morceaux; En mille morceaux.—vằn (T), *id.*—

Digitized by Google

hại, *Porter préjudice, causer un dommage.*—nghiến, Broyé, réduit à néant. — ngứu, *id.* — xương, *Avoir les os cassés, brisés. Être moulu.* Tan xương —thịt, *Avoir les os et la chair broyés. Fig.* Se donner beaucoup de peine et de soucis. Lo—gan, Se donner une peine infinie. —ra, *Réduit à néant. S'anéantir, s'écraser, r.* Hư—, Anéanti, détruit, abimé, exterminé, écrasé, broyé, *adj.* Nó đánh một trận mà thôi, và nó hư—hết, *En un seul combat ils furent exterminés.* Gạo —, Riz brisé. Brisures de riz. Hay —, qui se détériore facilement. Bàn— (T), Donner un pernicieux conseil. **2.** —(T), Effrayer, *a.* — trẻ con (T), *Effrayer les enfants en leur tirant la langue et en leur faisant de gros yeux.* Ma — tùy mặt (T), Un spectre n'effraie qu'autant que son aspect est horrible. **3.** Dốt —, *Sot, imbécile; illétré, ignorant, adj.* **4.** — lời, Amortir une rente, une dette. Trả — nát, Amortir une dette (en remboursant le capital).

喋 *n* NẠT. Effrayer par des paroles *ou* des gestes répétés; Inspirer de la crainte, de la terreur. Tancer, *a.* Tonner contre... Khoát—, *Gronder, tempêter, n.* — nộ, *id.* — đàng, Héraut, *m,* Préparer la voie; Faire faire place. — đường, *id.* — giỏn, Crier, *n.* (*V.* Giỏn). Bắt—, En imposer à quelqu'un.

晻 *n* NAU. **1.** —nỗi, Cause, *f.* Motif, *m.* **2.**— (T), Période de troubles, de malheurs. **3.** Làm —, (Accoucher) avec beaucoup de difficultés, de souffrances.

薅 *n* NÁU. Se mettre à l'abri. Se réfugier, *r.* En lieu sûr. Nương —, *id.* Ẩn—, *id.* — ẩn, *id.* — bóng, *id. Dans un lieu ombragé. Se mettre sous la protection de quelqu'un.*—lại, S'arrêter un moment. — hơi, *Retenir la respiration, le souffle.* — cánh, Se cacher sous les ailes. — hình, Se déguiser, *r.*

匿 *n* NẮC. — gạo, Nettoyer le riz. **2.** Chim — nước, *Nom d'oiseau.*

匿 NẶC. Cacher, serrer, *a.* Se cacher, *r.* Fuir, *n.* Ẩn —, Se cacher. Đào—, Fuir, *n.* Yểm—, Cacher, *a.*

匿 *n* NẶC. Nồng —, Odeur forte. Caustique, mordant, *adj.* Thúi —, Odeur nauséabonde. Puanteur, *f.* Puer, *n.* Puant, nauséabond, *adj.*

喏 NẶC. (= Xả) (Dạ), Oui, *adv.* Répondre respectueusement. Là vì bởi huỳnh kim nhứt —, Parce que *votre* parole une fois donnée est pareille à l'or.

諾 NẶC. ~~Permettre, *a.*~~ Consentir, *n.* Répondre à un appel. Oui, donner son assentiment. Ừng—, Répondre, *n.* Oui, *adv.* Hứa—, Oui. Túc—, Retarder sa promesse. Khinh—, Promettre trop facilement.

搦 NẶC. **1.** (= Nịch), Empoigner, *a.* Se saisir de. Tróc —, Saisir, arrêter un fuyard. Bắc—, *id.* **2.** —, *Presser, provoquer, exciter, a.*—chiến, Provoquer au combat.

南年 *n* NĂM. [Niên], An, *m.* Année, *f.* — trước, *L'an dernier; l'année dernière.* — ngoái, *id.* — kia, L'autre année; Il y a deux, trois, quatre ans. — kìa, *id.* — kia, *id.* — sau, *L'année prochaine; l'an prochain.* Qua sang —, L'année prochaine; à l'an prochain. —mới, Nouvelle année, nouvel an. Ra —, A la fin de l'année. Giáp—, *Une année révolue. Anniversaire, m.* —tuổi, Année du Cycle de 12 ans. Đã lâu —, Depuis plusieurs années. Mấy — nay không làm gì đặng hết, *Jusqu'ici on n'a pu absolument rien faire.* Ở đây mấy —? Depuis combien d'années êtes-vous ici? Chưa có mấy —, Il y a fort peu de temps encore. Một — làm một tháng ăn, *Manger en un mois ce qu'on gagne en un an.* Hằng—, Tous les ans. Chaque année. Annuel, *adj.*

南五 *n* NĂM. [Ngũ], Cinq, *adj.*—mươi, Cinquante. —người, *Cinq personnes.* — giờ, Cinq heures. —trăm, Cinq cents. Mồng—, Le cinquième jour du mois. Chở — thùng rượu, *Transporter cinq barriques de vin.* — hằng: nhơn, nghĩa, lễ, trí, tín, *Les cinq vertus cardinales: La piété, l'amitié, l'urbanité, la prudence et la fidélité.* Quan—, Commandant, *m.* —ba, Quelques, *adj.*—bảy, *id.*—sáu, *id.*—ba đứa, Quelques individus. Thứ—, Cinquième, *adj. num.* Giờ thứ—, *Cinq heures.* Canh—, La cinquième veille.—lần, Cinq fois. Thầy—, Sous-diacre, *m.*

鵪 *n* NẰM. **1.** Être couché, étendu. Se coucher, *r.* — nghiêng, *Couché sur le côté.* — ngửa, Couché sur le dos. — sấp, *Couché sur le ventre.* — ngủ, Dormir, *n.*—giụi đi, Rester couché sans mouvement. —thíp thíp, *Reposer tranquillement.* —tréo ngoe, Couché à la renverse les pieds croisés. — chùm hum, *S'accroupir le front contre terre.*—chênh chòng, Couché les jambes et les bras écartés. — chèo queo, *Couché tout ramassé, ratatiné.*— ngang ngửa, Couché immodestement. — lăn, Se rouler (de douleur, de chagrin).—gối cỏ nệm rơm, Avoir le foin pour oreiller et la paille pour couchette. Ăn gió—mưa. *Litt: Manger du vent et coucher à la pluie; Fig.* Subir de nombreuses traverses. — bặt bặt một bề, *Rester couché paisiblement dans la même attitude.* —sương gối lá, *Litt: Coucher à la*

Digitized by Google

rosée avec des feuilles pour oreiller. Coucher sur la terre nue et à la belle étoile. — ngay duột duột trên giường, *S'étendre vite sur son lit.* — vạ, *Se coucher pour protester contre une injustice vraie ou prétendue.* — bếp, Être en couches. — chỗ, — nơi, — xó, — vùng, *id.* **2.** — lòng, Se souvenir, *r.* — hạng tấn sĩ, Être inscrit au rang des docteurs.

捻 *n* **NẮM.1.**Tenir en main; Saisir de la main. Maintenir, préserver, *a.* — mình răn nết, *Se retenir, r. Se faire violence; Réprimer les saillies de son caractère.*—giữ, Surveiller, *a.* Conserver avec soin; Avoir l'œil sur. — dè, *id.* — tay, *Fermer le poing; Prendre la main.* —quách, Saisir,enlever,*a.*—ót,— chóp, —cổ,*Saisir,prendre aux cheveux.*—gan, S'efforcer, *r.*—chóc,Saisir à l'improviste.—dàm,Saisir la bride. — nớp, Avec beaucoup de soin. Đánh —, *Soupçonner qqn d'une mauvaise action.* Jouer à pair ou impair.— —nớp nớp, *id.*—lưng,Saisir par derrière. Kính —, Vénérer,*a.* Biết —, *Connaître ce que l'on tient dans la main, càd, la pensée, les desseins de quelqu'un.* —tay lại, Fermer la main. **2.** —, Poignée, *f.Numéral désignant la quantité de choses ou d'objets contenus dans la main fermée.* Một—, Une poignée.—cơm,Une poignée de riz. —xương, Une poignée d'os, *Càd.* Chétive créature. — đất, *Une poignée de terre, Càd. Chétive créature.* — xương biết gởi tử sinh chốn nào? *Savait-il ce qu'allait devenir sa chétive personne, où il irait vivre, où il irait mourir?*

嚷 *n* **NĂN.** — nỉ, Se plaindre, *r.* N'être point content. Không — nỉ lời gì, *Ne point se plaindre.* —trách, Se plaindre. Không nghe — nỉ trời phú lời gì, *Ne pas entendre la moindre plainte ni la moindre recommandation dernière.* Ăn —, (*V.* Ăn). —nỉ nói thiệt hơn, Se plaindre (demander, insister, engager) à demi voix.

薜 *n* **NĂN.** Cây—,*Hippuris indica des Haloragées,* Pesse, *f.* Củ —, Tubercule de la pesse. (*Aliment*). Cây — thấp, *Scirpus supinus,* Jonc scirpe, (*Tresses*).

嚷 *n* **NẴN.** (T) **1.** (=Năn). — nỉ, Se plaindre, *r.* (*V.* Năn nỉ). —nỉ, *id.* Xin — nỉ, *Insister, n. Faire des instances.* — nèo, *id.* **2.** Dây—(T), Corde très solide.

籃 *n* **NẴN.** (T) Petite corbeille où l'on dépose la sandaraque. — sơn, *id.*

攞 *n* **NẶN.** Modeler, *a.* Mouler, *a.* — khuôn, *Faire un moule.* — lại, *id.* Remettre au moule. — nót, *id. Courber, plier avec la main doucement et avec précaution.* Bóp —, Masser un membre déboîté pour le remettre en place. — hình, *Modeler une statue.* Trau —, Orner, décorer, *a.*

攞 *n* **NẶN** Exprimer, comprimer, presser, traire, *a.* —nạt, (T), *id.* — vọt, *id.* —sữa, Traire, tirer le lait. — mủ, Faire sortir le pus.

能 **NĂNG.** Pouvoir, savoir, *a.* Capable, habile, *adj.* Toàn —, Tout-puissant. —kiết, Fort, *adj.* —kiệt, *id.* Vaillant, brave, héros, *m.* —lực, *id.* Tài—, *Capacité, habileté, adresse, f. Talent, m. Prudence, f. Prudent, habile, fort, adj.* Tranh —, Rivaliser, lutter de capacité.

能 *n* **NĂNG.** Souvent, fréquemment, *adv.* —chuyển, *A plusieurs reprises; Plusieurs fois.*— nói— lỗi, [= Đa ngôn đa quá], *Qui parle souvent se trompe souvent.*—làm, Avoir coutume de faire. Coutumier, ière, *adj.* Nó—ghé nhà ấy, *Il fréquente cette maison.* —đọc kinh cầu nguyện, Avoir l'habitude de prier.—năn, Diligent,*adj.*

能 *n* **NĂNG.** Fréquemment, *adv.* Habituellement,*adv.* Être coutumier de. Nói— —, *Rabâcher (toujours la même histoire).* Giận — —, Être toujours fâché, en colère. Grogneur, grognon,*s. adj.* Tiếc thay lđạ thỏ— —đêm thu chờ đợi bóng trăng bấy chầy, *Hélas! mon cœur qui nourrissait ce dessein, a, tel qu'un lièvre, durant bien des nuits d'automne, attendu que la lune brillât!*

曩 *n* **NẴNG.** Chaleur,*f.*Chaud,*adj.*Grand soleil.—nôi,Chaleur.—nực,*id.*Trời—,*id.*Il fait chaud. —lửa, *Chaleur brûlante.* —gắt,—chang chang,— rát, —cang, *id.* —dãi, Chaleur étouffante, tropicale.—hanh, (T),*id.* Hanh—, *id.*—giải (ánh giải), *Rayon oblique. Réverbération, f.* Dan—, Aller au soleil. Ngoài—, Au soleil. Hơi—, Sécher au soleil. —bêu mặt ninh, *Exposer au soleil la tête des traîtres.* Đừng có đi trời—, N'allez pas au soleil. Dầu —gió thì cũng chẳng phải nao, *Fig. Content au milieu des adversités.* Affronter les intempéries sans dommage aucun. Lo nỗi—sương, *S'inquiéter de la chaleur et de la rosée.* — mưa phong sương, Chaleur et pluie,vent et rosée.*Fig.*Adversité*f.*—mặt trời, Chaleur du soleil. —chết,*Chaleur à en mourir, étouffante.* Giải—, Mettre au soleil. Essorer,*a.* —lửa mưa dầu, *Chaleur de feu, pluie d'huile. Fig.* Misères dures à supporter. Phơi hai ba—, Exposer au soleil deux ou trois jours.

曩 **NẶNG.** Lourd, grave, pesant,*adj.* —nề,*id.*

Digitized by Google

Âm khí — nề, *L'air est humide et étouffant.* —trịch, (T) Très lourd, très pesant. —trĩu, (T) *id.* —trìu trĩu (T), *id.* —chìm chũng, *id.* Xách — trìu trĩu (T), *Porter à la main quelque chose de très lourd.* — như cùm, Très lourd. Gánh—, —gánh, Lourde charge. —vai, *Lourd aux épaules et aux bras.* Giọt sương gieo—, nhánh xuân là đà, *Les gouttes de rosée tombent dru, et les jeunes rameaux nonchalamment se penchent.* —tay, Qui a la main lourde. —mặt, Qui a l'air mécontent; Air mécontent. —lời, Paroles dures. —lòng, *Offenser, a. Se formaliser, r.* —tai, Qui a l'oreille dure. —đầu, Tête lourde. —thế nhẹ thân, *Préférer son serment à sa vie.* —đính đầu, Estimer avant tout. Donner la plus grande importance. — bên danh lợi, N'estimer que la réputation et le gain. —lòng tôi, *Il m'est très-pénible.* Tội —, Péché mortel. Faute grave. — vì, Triste, fâché à cause de... —nghĩa, Grave, grande obligation. —mày — mặt, *Visage triste, mécontent.* Ngựa — cương, Cheval dur à la main. — nguyền non sông, *Gravement vouer les montagnes et les rivières; Càd.* Échanger de solennels serments. —lòng xót liễu vì hoa, *Il m'est pénible de chagriner le saule à cause de fleurs; Càd.* Il m'est pénible d'être la cause de (votre) peine. —bỏ nhẹ kiêng, Rejeter les lourdes charges et refuser les légères. Lánh— tìm nhẹ, *id.* Thuốc — (T), Tabac fort. Coi —mặt, Sa figure enfle.

蓊 *n* NẮP. **1.** Couvercle, *m.* Cái—, *id.* —bình, Couvercle de vase. —dũm, —vũm, *Petit couvercle.* — ve, (= Nút ve), Bouchon de bouteille. — hòm, Couvercle de malle. Đậy—, *Mettre le couvercle.* Nhà có ngăn có —, Maison bien tenue. — lọ (T), Bouchon de bouteille. — be (T), *id.* — siêu, *Couvercle de bouilloire en terre.* —ấm, *Couvercle de bouilloire en cuivre.* **2.** Bộ—, Eunuque, *m.* **3.** Cây—ấm, *Nepenthes phyllamphora*, Népenthe à feuilles en amphore *des Rafflésiacées.*

噎 *n* NẮC. **1.** Sangloter, *n.* —nở (T), *id.* — nảo, *id. Pousser des sanglots.* Khóc — nở (T), Pleurer et sangloter. —cụt, *Sangloter, n. Avoir le hoquet. Hoquet, m.* Tôi—cụt, J'ai le hoquet. —ỳ ực, Avoir le hoquet. Cười— nở (T), *Rire à en perdre la respiration.* **2.** —, Degré, *m.* Échelon, *m.* Marche d'escalier. —thang, Échelon, *m.*

脫 *n* NÀY. **1.** Enveloppe interne des entrailles. —heo, Ventre du porc. —lợn, (T), *id.* **2.** — (=Nầy), Ici, *adv.* Bên—, Ce côté.

尼 *n* NÂY. Ici, *adv.* Voilà, voici, *pré.* Que voici; Celui-ci, ce, cet, *pron. par apposition à ấy. —Corrélatif de* Kia. Việc—, Ce travail. Người—, Cet homme-ci. Lạ—, *Voilà qui est bien extraordinaire.* —là, C'est là, voici; Voilà. —thật tinh thành chẳng xa, *Voici que le spectre n'est pas loin de nous.* —trong quê các, *Ceci est un objet de femme.* Dạ—, Ce cœur; Mon cœur. Sau—, *Alors; Ensuite; Par la suite; Dans la suite. Plus tard. Futur, adj.* Sự—lạ ghê, Ce prodige terrifiant. Đôn —, Ce groupe. Lóng—, Ce moment-ci. Đây—, Voici. Đường xa nghĩ nỗi sau— mà kinh, *Avoir l'âme saisie de crainte à la pensée du long chemin à faire et des évènements que l'avenir réserve.* Người—người kia, Celui-ci, celui-là. Cái—cái kia, Ceci, celà. Đi chỗ—chỗ kia, Aller ici, là. Ghét lngười—thương người kia, *Mépriser l'un et aimer l'autre.* Cái —, Ceci. Cái—cái gì ? Ceci, qu'est-ce ? Nước—, *Cet pays. Cette eau. Ce degré, cette nuance.* Chốn—, Cet endroit, ce pays. Ici, *adv.* Lần —, Cette fois. Chừng—, *Aujourd'hui, adv. De cette manière. Cette quantité.* Nỗi nước—, L'affaire en est arrivée à ce point. — —, Voilà, *adv.*

乃 *n* NẢY. **1.** —ngực, Faire ressortir la poitrine. Prendre un maintien grave et fier; Se donner des airs de matamore. Se prélasser, *r.* Se gourmer, *r.* Faire le fendant. —ức, *id.* —ức cu, *id.* —ngửa, *Tomber à la renverse.* **2.** —, Marais, *m.* Fondrière, *f.* Sình —, Bùn —, *id.* — bùn, *id.* Lỗ —, *id.*

乃 *n* NẤY. **1.** Remettre, *a.* —chức, Conférer une dignité. — việc, *Remettre un ouvrage; Assigner un travail.* — lại, Rejeter sur un autre. — trao quờn, *Conférer un pouvoir.* — khiến, Ordonner, *a.* — phú, Confier, remettre, *a.* — trao, *id.* — cho, *id. Renvoyer une affaire à un autre.* — cho kẻ khác làm cho nó, *Confier un travail à un autre pour le faire à sa place.* **2.** *Corrélatif de* Ai. Ai...—, Celui qui.... celui-là. Ai —, Quiconque; Chacun; Tout le monde; Tous. Ai theo ý —, Chacun fait ce qu'il veut. Lấy của ai thì trả cho —, *Rendre à celui qu'on a dépossédé.* Mặt nhìn, ai — đều kinh, *Le regard fixe, tous sont saisis d'effroi.*

喃 NÂM. (=Nam), Chant de l'hirondelle. Bavard, *adj.* — ni, *Se plaindre, r. Gémir, pleurer, n. (au figuré).* —nỉ, *id.* Cầu — ni, Plaintes, *fpl.* —ni (=Nấm nì), *V.* Nấm.

南 *n* NÂM. (T), Retarder, temporiser, lambiner, *n.* Nằm — mãi, Être toujours couché. Ngồi —

Digitized by Google

mãi, Être toujours assis.

揇 *n* NẮM. **1.** Barre de fer; Instrument pour fouir. Excavateur, *m.* Cái —, *id.* **2.** —(T). — sữa, Sein, *m.* Mamelle, *f.* **3.** Kéo đến — mập (T), Venir en grand nombre.

喃 *n* NẨM. — nì (=Nẩm ni), Gémir, *n. Quelquefois,* Faire des observations.

稔 *n* NẢM (T). **1.** Petite bouteille. Flacon, *m.* — rượu, Flacon de vin. Bầu —, *Gourde en forme de bouteille.* **2.** — Habitué, *adj,* (*V.* Nẩm 2).

脸 NẢM Viande cuite. Savoureux, *adj.*

廿 NẢM. (=Nhập), Hai mươi), Vingt, *adj. num.*

念 *n* NẢM. **1.** — thấp, De petite taille. **2.** Nắc — (T), Se réjouir dans son cœur. Être content.

稔 NẢM. **1.** Moisson mûre. Récolte, *f.* Année, *f.* Nhứt —, Un an. Une moisson. **2.** —, Habitude, *f.* S'habituer, *r.* Habitué, *adj.* Fréquent, *adj.* Souvent, *adv.* Souvent réitéré. Accumulé à la longue. — thục, *Habitué, accoutumé, adj.* — tập, *id.* — ác, Accoutumé au mal, — hữu ác danh, *Perdu de réputation pour ses vices.* — quán, Être parvenu au comble de la scélératesse. Avoir comblé la mesure de ses crimes.

蓁 *n* NẤM. Champignon, *m.* — cau, *Agaricus arecarius,* Champignon des aréquiers. — cây mục, *Agaricus racemosus,* Agaric rameux. — mối, *Agaricus integer,* Champignon excellent. — tràm, *Helvella amara,* Champignon bon et sain. — chuông, *Agaricus campanulatus,* Champignon à campanules. — chó, *Phallus impudicus,* Morille, *m.* Champignon puant. — cục, *Lycoperdon lemellatum,* Vesse-de-loup. — củi, *Boletus versicolor,* Bolet varié. — cứt voi, *Clavaria pistillosa,* Clavaire, *f. bonne à manger.* — cứt ngựa, Agaricus equestris. — cứt trâu, Agaricus cinereus. — dai, Agaricus lignorum, (*comestible*). — de, *Agaricus deliciosus,* Champignon délicieux. — gúc (gốc), Helvella pineti, (*comestible*). — lửa, *Boletus igniarius,* Champignon amadouvier. — huyết, Champignon rouge. — mèo, *Pezyza auricula,* Oreille de Judas, (*bon à manger*). — mỡ, Champignon de terre, (*comestible*). — múc (mốc), *Boletus tuberoster,* Bolet tuberostre. — lợn, *Assez semblable à* l'Agaricus integer. — sậy, Champignon des roseaux. — rách, *Helvella mitra,* Helvelle mitre, (*comestible*). — rắn, *Chlathrus campana,* Chlathre cloche. — rơm, *Agaricus androsaseus.* — trắng nhám, *Hydnum orientale,* Hydné oriental. — tranh, Champignon du chaume, (*comestible*). — tre, Champignon des bambous, (*comestible*). — trứng (trướng), Agaricus ovatus. — xối, Boletus canalium. Thấp như —, Nain, naine, *s.* Lùn như —, *id.*

蓁 *n* NẤM. Amonceler, *a.* Đắp —, *id.* — cây, *Chausser un arbre.* — mả, Tertre funéraire. — đất (mả), *Une tombe; Un tertre. Tumulus, m.* — mồ, Tertre funéraire. Tumulus.

臠 *n* NẨN.. **1.** —nảo, Équarri, *adj.* **2.** —, *Stérile, adj. Qui ne fait pas de petits. Qui ne peut se reproduire.* Nuôi —, Élever des animaux châtrés. Béo —, Gras, *adj.* Heo —, Porc gras. Truie châtrée. Gái —, Femme stérile. **3.** — nảo (T), Bois égal sur toute sa longueur.

蕈 *n* NẤN. **1.** — cho một chặp (T), Frapper un coup. **2.** —, Củ —, (*V.* Củ.) Dây —, Liane qui produit le Củ nần, tubercule comestible à condition qu'il soit préparé d'une certaine façon.

赧 *n* NẢN. **1.** — ná, Tergiverser, *n.* Causer du retardement; Traîner en longueur; De jour en jour; Temporiser, *n.* — lại, *id.* **2.** —, Remanier, redresser, comprimer, *a. Retoucher un ustensile en faïence encore humide pour qu'il ait bien la forme voulue.*

甖 NẬN. (T), Grand vase.

啷 *n* NÂNG. **1.** Soulever, *a.* Lever quelque chose avec la main. — đỡ, — lên, — lấy, Đỡ — lên, Đỡ — lấy, — rắc (T), *id.* — bổng lên, *id.* avec effort. — dậy, *Aider à se relever.* Anh ngã thì em —, Le cadet soutient l'aîné qui tombe. Khí — mây nổi đỡ chim bay, *L'air soutient les nuages et porte les oiseaux.* **2.** —, Présenter, *a.* — khăn, Présenter le bonnet et le mettre. **3.** — niu, Caresser, cajoler, *a.*

曩 *n* NẢNG. (T), Être complètement dévalisé par les voleurs. — mất, *id.*

能 *n* NẢNG. Nuôi —, Élever, nourrir, *a.*

啷 *n* NẬNG. —con, Caresser son enfant, (*d'une mère*). — niu, *id.* Nói —, Cajoler, *a.*

膿 *n* NẢNH. **1.** (= Nẻnh *et* Nỉnh). Dựa —, S'accouder sur. *V.* Nỉnh.

図 NẠP. (Lấy lén), Recevoir, prendre en cachette.

捺 NẠT. Presser sous la main.

Digitized by Google

尼 NẠT. (= Nê, *et* Ni). **1.** Proche, *adj.* Familier, ami, *adj.* Cesser, *a.* Duyệt—lai viễn, *En se montrant aimable avec son entourage, on attire à soi ceux qui sont éloignés.* **2.** —, S'arrêter, *r.* Cesser, *a.*

喃 *n* **NÀU. 1.** Làm —, Des caresses en venir aux coups. **2.** —(= Nu), *Bleu-violet; Couleur terre de Sienne.* Màu —, Sắc —, *id.* Màu bồ —, Couleur rouge pâle. Củ—, *Tubercule qui donne cette couleur.* **3.** Cây —, *Ægle marmelos des Aurantiacées*, Oranger de Malabar. Trái —, *Orange de Malabar très parfumée.* **4.** Cá —, Scatophagus argus *des Squamipines;* Chair peu estimée. **5.** Ong bò—, Abeille *f.* (espèce).

耨 *n* **NẢU. 1.** (= Nũng), Près de se corrompre. Se gâter. *r.* Pourrir, *n.* (fruit). Trái —, Fruit trop avancé. Chín —, Trop mur; Trop cuit. **2.** — (T), Chaleur brûlante. —nực, *id.* Trời —, *id.* Nóng —, *id.*

爆 *n* **NẤU.** [Nhi]. **1.** Cuire, *a.* — nướng, — nung, *id.* —ăn, *id.* —cơm, Cuire le riz; préparer le repas. —canh, *Faire un bouillon, cuire une soupe.* —nhừ, Trop cuire. —ninh, *Cuire avec beaucoup d'eau et à petit feu.* —thịt, Cuire de la viande. — nước, *Chauffer de l'eau.* —sữa, Chauffer du lait.— keo, *Fondre de la colle.* Nồi—, Marmite, *f.* Thợ — chai, Verrier, *m.* —chai, *Fondre du verre.* Lò—chai, Verrerie, *f.* —cơm rồi chưa? Le repas est-il prêt ? Tôi không biết—, *Je ne sais pas cuire; Je ne suis pas cuisinier* (*ou cuisinière*). Nầy người — giỏi, *Celui-ci est un habile cuisinier.* Theo thầy—sử xôi kinh; *Litt: A la suite du maître cuire les annales et cuire à l'étouffée les livres canoniques; Cad.* Sous la direction d'un maître se donner tout entier à l'étude des belles-lettres. **2.** Thuốc —cao, Électuaire, *m.*

耨 *n* **NẬU. 1.** Troupe, *f.* Đầu—, *Chef de troupe; Chef d'équipe d'ouvriers. Chef d'une caravane de marchands.* — ấy, Cette foule-là. Ces gens-là. **2.** Áo — (T), Habits de laine rouge à l'usage des comédiens.

耨 NẬU. 1. (Chĩa xâm đất), Houe, *f.* **2.** —, (Mỏ cỏ), Sarcler, *a.* **3.**—, (= Cái bừa), Herse, *f.*

泥 *n* **NE. 1.** (T), Barrer le chemin, (*p. ex. d'un bœuf, d'un buffle en liberté*). **2.** Đè —, Soupçonner, *a.*

儞 *n* **NÈ. 1.** Se fendre; S'entrouvrir; Se crevasser, *r.* —ra, *id.* Lỗ—, Fissure, crevasse, *f.* Đàng— *id.* Đất—, *La terre se crevasse; Crevasse du sol.* Gỗ—, Bois qui se fend. Bois fendillé. Ở dưới lỗ—chun lên, *Sortir d'une fissure.* (Vous semblez sorti d'une fissure du sol, plutôt que né parmi les hommes.) — thả, *Saigner, a. Tirer le sang peu à peu.* — máu, *id.* — mực tàu, *Tracer des lignes droites sur une pièce de bois, etc. avec un cordeau enduit d'encre ou de craie.* **2.** — (T), Frapper, *a.* — vào đầu, *Frapper à la tête.* Je t'assomme! (*Menace*). —vào xương, *Broyer les os.* Je te pile! (*Menace*). Bộp — (T), Grains rôtis et gonflés.

伱 *n* **NÉ.** S'écarter, *r.* Esquiver, éviter *un coup, quelque chose.* Faire le mouvement d'esquiver, d'éviter un coup.—mình, *S'écarter; Esquiver un coup.* — xuống, Abaisser, abattre, *a.* Fouler aux pieds; Humilier, *a.* —lại, *Après s'être levé* s'asseoir de nouveau. Ké —, (*V.* Ké).

腩 *n* **NEM.** Hachis de viande de cochon crue saupoudrée de riz grillé et d'un peu de sel, qu'on enveloppe dans une feuille de bananier. —lợn, *id.* —chạo, *id.* Nắm —, *id.* Gói —, *id. Faire des hachis* (*de cette sorte*). Giò—ninh mọc, (T) Les quatre façons de préparer la viande pour les festins.

揇 *n* **NÉM.** Jeter, lancer, *a.*—theo, *Lancer quelque chose à quelqu'un.* Quăng —, Lancer, *a.* — đá, Jeter des pierres. Lapider, *a.* — ra, Rejeter, *a.* — xuống, *Jeter en bas. Précipiter, a.* —vòng cầu, *Faire décrire une courbe à un objet lancé.* Lời nói như — châu gieo vàng, *Les paroles tombent de sa bouche comme des perles et de l'or.* Bị—đá, Être lapidé. —vào, Jeter dans l'intérieur.

柠 *n* **NEN.** (T), Presser pour mettre dans. — vào, *id.* Chật như —, Serré comme dans un étau, *Fig:* Plein comme un œuf.

㟁 *n* **NÈN.** (T). (= Nèo), Entrée étroite. Défilé, Col, *m.* Gorge, *f.* Đón —, Barrer un passage étroit, Attendre qqn dans un défilé pour. Lừa —, *id.*

笨 *n* **NÈN.** Tamis, *m.* (vers à soie).

鑭 *n* **NÉN. 1.** Cerceau, cercle de fer *ou* d'osier, *etc...* pour tonneaux, ballots, cuves, *etc...* Khoanh dây làm —, *Tresser une corde pour cercler,...* Khâu —, Anneau, barre de fer, de cuivre. — gai, *Couronne d'épines.*—rìu, *Anneau de hache.* **2.** —, Barre de métal — vàng, *Barre d'or, du poids de 10 onces* (*gr. 390, 50*), *ayant une valeur de 1386 francs, 80 c.* Nửa — vàng, (= Thoi vàng), Demi-barre d'or. — bạc, *Barre d'argent;* (*la valeur en est variable*). Nửa — bạc, Demi-barre d'argent. — hương (= Lọn

Digitized by Google

nhan), Bâtons d'encens parfumés.

蘘 *n* NÉN. Củ —, Échalotte, *f.* Cây —, *Psidium nigrum*, Goyavier, *m.* (espèce).

捏 *n* NẸN. (T), Une botte; une poignée; une petite quantité. — rau, Un paquet de légumes. — củi, Petit fagot de broutilles.

椗 *n* NẸO. 1. [Miêu], Ancre, *f.* Jeter l'ancre. Cái —, Ancre. — nọc, *L'ancre mord bien.* Mỏ —, Ancre; (*Câu bắt*, Grappin, *m.* Gaffe, *f.*). — thẳn, *Ancre d'espérance, de miséricorde; Grosse ancre.* —lại, Ancrer, *n.* Jeter l'ancre. Trì —, *id.* —thuyền, *Mouiller, a. Mettre à l'ancre.* Gieo —, Jeter l'ancre; Mouiller, *a.* Không biết —chỗ nào, Ne pas savoir où mouiller. Lấy —, *Lever l'ancre.* Dây —, Chaîne de l'ancre. Kéo —, Lever l'ancre; Déraper, *n.* —sống, Jeter dans l'eau attaché. Ăn cướp nó bắt ông lái, nó cột vô lu, và —sống, *Les pirates se sont saisis du pilote et l'ont jeté au fleuve, attaché dans une jarre.* Kéo — buồm xổ răng răng, *Lever l'ancre, larguer les voiles, et filer en droite ligne.* 2. —, Bracelet, *m.* Chiếc —, *id.* —vàng, Bracelet en or.

椗 *n* NÈO. (T). 1. Demander avec instance. — lấy, *id.* — măng, *id.* 2. Mỏ — (T), Crochet en bois. Kèo —, *id.* 3. — (T), Lieu où les oiseaux perchent.

巘 *n* NẺO. (= Nẽn), Entrée étroite. Défilé, *m.* Gorge, *f.* (*V.* Nẽn).

巘 *n* NẺO. Chemin, sentier, *m.* — đàng, *id.* Đàng —, *id.* Tìm — xa, *Chercher des chemins éloignés; Se sauver, r. Prendre la fuite.* — xa, Chemin éloigné. De loin. À une longue distance. Đon đường gần với — xa bời bời, *Litt: Rechercher avidement le chemin rapproché et le sentier éloigné sans fin. Fig.* Repasser dans son esprit tout jusq'aux moindres détails. Chỉ đàng bảo —, Montrer le chemin. *Fig.* Indiquer le moyen. —trái đàng chăng, Voie mauvaise. —đầu, Au commencement. Thuận —, Bon chemin. Nhiều —, *Beaucoup de sentiers, de voies, de moyens.* Lắm — (T), *id.* — khác, Un autre chemin; une autre voie; un autre moyen.

纖 *n* NÉO. Resserrer un lien en tordant. — lên (T); *id.* Đánh —, *id.* Tenir solidement. — ong, *Lier à plusieurs reprises.* Buộc —, *Serrer en liant.* —lúa (T), Gerber le riz pour le battre.

蹄 *n* NẸO. 1. (T). Đi giọ —, Chanceler, *n.* 2. Tẹo —, Avoir une mauvaise intention.

納 *n* NÉP. Se cacher, *r.* — ẩn, *id.* — mình xó tiện, *id.* — mình xó góc, *id.* Đứng — lại, *Se tenir éloigné (par respect, par crainte). Se dissimuler, r. Se faire petit. Se tenir au dernier rang.* Nem —, *id.* — —, *id.* —oai vỡ chạy, Perdre courage et s'enfuir. — mình xuống đất, *Se prosterner jusqu'à terre.* Cúi đầu — xuống, *id.* —vào xó, Se dissimuler dans un coin. Sợ — ruột — gan, Être saisi d'une crainte et d'une frayeur extrêmes. Sợ khép —, Se tenir à distance saisi de crainte, (pénétré de frayeur).

納 *n* NẸP. 1. Bordure d'un panier, d'une corbeille. Đặt —, Border, *a.* Cặp —, *id.* Đóng —, *id.* — thúng, *Bordure d'un panier, d'une corbeille.* May kẹp —, (*V.* May kẹp nẹp). 2. —xuống, Se baisser, *r.* (des éléphants pour permettre aux hommes de les monter.) 3. Rắn — nia, *Dipsas dendrophila*, Serpent noir avec d'étroites bandes jaunes transverses interrompues sur le dos, il dépasse 2 mètres de longueur.

涅 *n* NÉT. Coup, trait de pinceau, de plume. — viết, — bút, — chữ, *id.* — phết, *id. Fig.* Éplucher les actions. — ngang, *Trait horizontal,* (—sổ, *trait vertical*). —son, Trait rouge. —liễu, Trait pareil à la feuille du saule; Sourcils, *mpl.* Chữ mắt —. Caractère difficile. Chữ mấy — ? *Ce caractère combien a-t-il de traits ?* —bút càng nhìn càng tươi, *Plus on considère les traits du pinceau et plus on les trouve beaux.* Bắt — từ chút, Éplucher les actions. Xét —, Examiner les traits de pinceau. Không sai một —, *Parfaitement exact.* Chữ có nhiều —, Caractère à plusieurs traits. —mực, Coup de pinceau. Trait de plume. —vẽ câu thơ, *Les lettres d'un couplet.* —mặt, Traits du visage. —người, *id.* —mặt mịn màng, Traits fins. —hoa, Traits charmants. —gạch, Ligne, *f.* Trait, *m.*

哩 *n* NẸT. 1. Faire rebondir un objet en l'étirant ou en l'étendant. 2. Đắng như bồ —, Très-amer. 3. —(T), Contenir par des menaces. Quở —, Gronder brusquement. Đe —, *id.* Effrayer par des menaces. Măng —, Réprimander à brûle-pourpoint. 4. —đàng, Fermer, barrer le passage (*aux buffles, aux poules, etc*). 5. Bọ —, Espèce de chenille.

泥 *n* NÊ. 1. (T). Retenir obstinément. Chấp —, *id.* S'obstiner à quelque chose. Tôi đâu giữ dạ chấp —, *Comment m'obstinerai-je ?* 2. — (T), Prétexte, *m.* Lấy —, *Prétexter, a.* Được —, Avoir un prétexte.

尼 NÊ. (=Ni), Arrêter, régler, déterminer, *a.*

Digitized by Google

泥 NÊ. 1. Boue, fange, *f.* Mortier, mastic, *m.* Enduire de boue ou de mortier. Crépir, *a.* Boueux, terreux, sale, *adj.* — trủ (= Bưng), *Marécage, marais, m.* —ninh, *id.* Đất—địa, *id.* Endroit marécageux. Chỗ — địa, *id.* — thổ, *id.* Thổ —, Sceau royal. —tượng, Maçon, *m.* Tỉnh—, Puits mauvais. 2. — nhược, Faible, *adj.* (= Nễ).

坭 NÊ. Boue, *f.* (= le précédent).

怩 NÊ. (= Nặc) (Thẹn mặt), Rougir, *n.* Avoir honte. Nục—, *id.*

衹 NÊ. (Lúp tang), Coiffure, bonnet de deuil.

言尼 NÊ. (Nảy), Paroles inintelligibles. Cri pour appeler quelqu'un.

泥 *n* NỀ. 1. Étai, *m.* Cale, hausse, *f.* Support, *m.* Đặng —, *Qui a un support, un appui. En avoir l'habitude.* Quen —, Qui a ses habitudes. — nống, Accore, *m.* Étai qui sert à soutenir un vaisseau sur le chantier. —nếp, Đặt —, Kê—, Accorer, étayer, *a.* Để —, *Laisser intact; Laisser libre.* 2. —, *Particule finale.* Đây —, Ici, *adv.* Đừng có nói như vậy —, Ne parlez donc pas ainsi. 3. —, Dédaigner, *a.* Se formaliser, *r.* Chẳng —, Ne point dédaigner. Daigner, *a.* Chẳng — u hiển, *Daigner apparaître dans l'ombre.* Chớ—, Daigner, *n.* Veuillez ne point vous formaliser de... Qu'il ne se formalise pas de.. — đồ hiên miễn, Ne compter pour rien; Mépriser comme l'ordure. Đừng —, *id.* Đừng—nập, *id.* Chi —, *A quoi bon s'en occuper, s'en mettre en peine?* Có —chi, *id.* Nào —, *id.* 4. — (T), S'enfler un peu. — chơn, Les pieds s'enflent un peu. — trệ, *Les pieds et le ventre s'enflent un peu; Être un peu enflé des pieds et du ventre.* 5. — (T). [Nề], Crépir, enduire, *a.* —nhà (Tô nhà), Crépir une maison. — vôi, *Enduire de chaux; Passer au lait de chaux.*—tam hợp, Cimenter, *a.* 6. — nếp (niếp), *Ordre et discipline. Règle, méthode, f.* Tập cho có —niếp, S'habituer à l'ordre et à la discipline; Réglementer et discipliner. 7. Nặng—, Grave, lourd, pesant, *adj.*

柅 NỀ. 1. Arrêter, retenir, *a.* —(Cây tó), Serre-frein (de voiture). Cale pour arrêter une roue. 2. ——, Abondant, florissant, *adj.*

你 NỀ. (= Ni, Mầy), Tu, Toi, *pron.*

膩 NỀ. (= Nị *ou* Nhị). Mỡ), Graisse, Crasse, *f.* Crasseux, graisseux, *adj.* Tế —, Mince, délié, *adj.* Délicat et parfait. Cấu—, Crasse du corps humain. Phì—, Gras, riche, abondant, *adj.*

鎳 NỀ. 1. Dévidoir, *m.* 2. — (Niệp), Solide et durable.

惾 NỀ. 1. Avoir égard à; Avoir de la considération pour. Faible de caractère. Timide, *adj.* Volonté faible. Céder facilement, Xưng—, Sot, simplot, *adj.* — vì, *Avoir des égards.* Vì —, (*V.* Vì). Thêm—thêm vì mười phần, *Multiplier ses égards.* Kính—, Avoir des égards, de la considération pour. —lệ, *id.* Kiêng—, *id.* Chẳng—ai, Ne tenir compte de qui que ce soit. 2. —, Craindre, *a.* —mặt, *Avoir peur de quelqu'un; Avoir du respect humain.* Ăn cơm —, Avoir honte en mangeant. 3. Kẻ —, Étranger, *m.* Ở —, Prendre ses loisirs. Ở không ở —, *Prendre ses loisirs.* 4. Nước—, Eau pure.

禰 NỀ. 1. Temples dediés au père ou à l'aïeul. Tổ —, Les aïeux. 2. —, Tablettes des ancêtres (en soie pour voyage).

嬭 NỀ. 1. (= Nái), Lait, *m.* Nourrice, *f.* — nương, Nourrice, *f.* — bì, Crème, *f.* — bình, Fromage, *m.* — đầu, (= Nuốm vú), Bouton de la mamelle. Tétin, *m.* 2. Huỳnh —, Faire la sieste.

你 *n* NỆ. 1. Dédaigner, craindre, *a.* Chẳng —, *Daigner, n. Ne pas craindre de....* Chớ —, Ne vous mettez pas en peine. Nào—, Ne rien craindre, (peine, travail).... —chi, *id.* Chi—, A quoi bon se tourmenter! Đừng—, *id.* Chẳng—khó nhọc, *Ne pas craindre sa peine.* Chớ— thứ tha, Daigner pardonner. —gì xa xuôi, *Ne pas redouter la distance. Que m'importe la distance.* 2.—, Avoir des égards, des attentions, de la considération pour; Être sur la réserve. —nập (T), *id.* —lòng, *Avoir de la considération; Se montrer respectueux, réservé.* Chẳng —, Compter pour rien; Ne faire aucun cas de.

楠 *n* NÊM. Coin *à fendre.* Fausset, *m.* Douzil, *m.* Đóng —, Enfoncer un coin. Chặt như — , *Bien serré; Nombreux, adj. Serrés comme des coins.* Xe ngựa như —, De nombreuses voitures. Một lòng quân khảo như —, Les bourreaux tout autour forment un cercle compact. Ngựa xe như nước, áo quần như —, *La multitude des chevaux et des chars est houleuse comme les flots, la foule des promeneurs est compacte. Litt:* Les voitures sont serrées comme les atomes d'eau, les beaux habits se pressent

喃 *n* NÈM. Assaisonner, *a.* — canh, Assaisonner un plat. Mắm—, Espèce de saumure fortement aromatisée.

Digitized by Google

唸 *n* **NẾM**. Goûter, *a.* —thử, *id.* —rải,—trải, Goûter tout, à tout. — trải mọi mùi đắng cay, *Goûter toutes les amertumes.* — mùi đạo, Goûter les douceurs de la religion. Nấu rồi thì — đi chút, *Quand ce sera cuit tu goûteras un peu.* Có — đồ ăn khi nào đâu, Il ne goûte jamais à rien de ce qu'il fait cuire.

褦 *n* **NỆM**. Matelas, *m.* Gối —, Literie, *f.* — gấm, *Matelas en soie damassée.* — rơm, Paillasse, *f.* — lông chim, Couette, *f.* — chiếu, Literie *f.* Couchette, *f.* Lit, *m. Matelas et natte.*— da, Matelas de peau. Nơi— chiếu, *Là où l'on a son matelas et sa natte, son lit; Càd.* Chez soi, à la maison. — hoa, Matelas brodé, peint. Trải— rồi chưa ? Avez-vous étendu le matelas ? Không có —, Il n'y a pas de matelas. — lá sách, Matelas cambodgien (se repliant sur lui-même comme un paravent).

年 *n* **NÊN**. **1.** Être permis. Permis, licite, *adj.* Convenir, *n.* Il convient; Comme il faut. Làm —, *Bien faire; Faire comme il faut.* Giữ đạo cho —. Bien observer la religion.—không ? Est-ce permis? Cho —, Comme il faut. — thế, *id.* Rất — là thảm, *Il est très regrettable.* Ăn năn tội—, Être vraiment contrit. — nghỉ chơi, *Il est permis de se distraire.* Không—, Chẳng—, Il n'est pas permis; Il ne convient pas; Il est défendu. **2.**—, Devenir, *n.*—thân, *Devenir homme. Acquérir de l'importance. Prospérer, n. Acquérir une situation, une position. Devenir quelque chose.* — người, *id.* — danh, Devenir illustre. Acquérir un nom, une célébrité, de la gloire. — hư, Le bien et le mal; Le succès et l'insuccès. Không biết — hư, *Ne pas connaître le bien et le mal. Ne pas avoir encore l'âge de raison.*— hư có số ở trời, *Le ciel dispose du succès ou de l'insuccès.* Hoá —, (*V.* Hoá). Dựng—, (*V.* Dựng). Lúc—, Époque de succès, de célébrité. Khi —, Hồi—, *id.* —một, Âgé d'un an. — hai, Âgé de deux ans. Cho —, Bien; comme il faut. (*V.* 3.). Đặt — một sự, Faire, devenir quelque chose. Đã —, Il est établi; Il est certain. Không — thân, *Ne rien faire qui vaille. Incapable, adj. Fruit sec. Propre-à-rien, m. Drôle, m. Mauvais sujet.* — nỗi, *La chose* en est arrivée à ce point. Jusqu'au point de. À ce point que. **3.** —, *Ainsi; C'est pourquoi.* Cho —, C'est pourquoi; Ainsi donc. (*V.* 2). Bởi đó cho —, *id.* Cho—dừng ghen ghét nữa, *Ainsi donc ne soyez plus jaloux.* Tôi sợ trời mưa cho—tôi đi dù, *J'apporte mon parapluie parce que je crains la pluie.* Nó mắc tội ngoại tình cùng giết người cho—nó phải chết, *Adultère et homicide il mérite la mort.*

垾 *n* **NỀN**. Fondement, remblai, pavé, soubassement, *m.* Substruction, *f.* Đào—, *Creuser les fondements.* —nhà, Fondement, fondation d'une maison. Xây—, Đắp—, *Faire un remblai, les fondements, les fondations.* —nhơn, La base, les fondements de la vertu. —cao hai thước, *Un remblai élevé de deux mètres.* — ướng khanh, *Race (ministre) illustre.* —phú hậu, bực tài danh, *Litt:* Fondement opulent, degrés illustres; *Càd.* Famille opulente et illustre.

鉎 *n* **NẾN**. (T), Cierge, *m.* Chandelle, *f.*—sáp, *id.* — mỡ, Chandelle de suif. — hương, Baguette d'encens.

拰 *n* **NỆN**. Battre à coups redoublés; Fouler, *a.* Rouer *de coups.* Dùi—vải, Maillet de foulon.—vải, *Fouler des étoffes.*—đất, Battre la terre pour la rendre compacte.—đất làm nền, *Battre la terre pour un fondement.* —đòn, Rouer de coups. Bàn—, Table de bois ou de pierre sur laquelle on étend les étoffes pour les fouler. —vào, Fouler, marteler, *a.*

檸 *n* **NẾNH** **1.** Cây—hoa đỏ, *Psoralea rubescens,* Psoralier, *m. des Legumineuses.* Cây — hoa tím, Psoralea scutellata, *id.* **2.** Dựa—, S'accouder sur. (*V.* Nính).

糋 *n* **NẾP**. **1.** Riz gluant. Gạo —, *id.* Cơm —, *id.* cuit. — vỏ, *Riz gluant non décortiqué.* — ruột, Riz gluant décortiqué. — lứt, *Riz gluant non encore blanchi.* — trắng, Riz gluant blanchi. Bột —, Farine de riz gluant. — phụng, *Espèce de riz gluant.* — huyết rồng, *id.* — than, *id.* — mường, *id.* — tàu ngự, *id.* — mù u, *id.* — sấu, — hương bầu, — nàng già, — hương, *id.* Rượu —, *Alcool de riz.* **2.** — nhà (T), Toutes les pièces d'une charpente. **3.** —(T), *Pli, m. Convelure, f.*—áo, Plis d'un habit. — vải, Plis d'une étoffe. — quạt, Plis d'un éventail. Xếp —, *Plier, a.* Gấp —, *id.* **4.** Nề — (T), Ordre et discipline. Nền —, *id.* Giữ — gia phong, (*V.* Giữ). **5.** Câu —, Phrase triviale.—nà, Ce que vous dites là est trivial.

涅 *n* **NẾT**. Mœurs, *fpl.* Modestie, *f.* Manières, *fpl.* Habitude, Conduite. *f.* —na, *id.* Maintien, *m.* Tenue, *f.* — ăn thói ở, Mœurs; Conduite, *f.* Thói ăn— ở, *id.* Tánh —, *Nature, f. Caractère, f.* Tốt—, De bonnes mœurs; De bonnes manières; De bonne tenue, conduite. Trắc —, Xấu —, *De mauvaises mœurs; De vilaines manières; Sans tenue ni conduite.* Mauvaise conduite. Conduite déplorable. — lăng loàn, Dissolu, *adj.* Perdu de mœurs.—na đức hạnh,

Digitized by Google

De bonne vie et bonnes mœurs. Maintien et modestie. Mất —, Immodeste, désordonné, dissolu, *adj.* — thu ngại ngùng, Maintien hésitant. Có —, Modeste, *adj.* Qui se tient bien. — kiêu ngạo, *Orgueil, m.* — khiêm nhượng, Humilité, modestie *f.* Làm —, Hypocrite, *m.* Sửa—, Se corriger, *r.* E sau lại cứ ghen tương, *Je crains que par la suite vous ne soyez jaloux selon votre habitude.*

溺 *n* NỆT. (T), S'affaisser, s'enfoncer, *r.* (du sol). Đất—xuống, La terre s'affaisse; Le sol s'enfonce.

棯 *n* NÊU. **1.** Longue perche de bambou qu'on élève, au jour de l'an, devant les maisons bouddhistes. Elle porte un petit treillis destiné à garantir la maison des mauvais esprits, et une petite corbeille à claire-voie dans laquelle on met une offrande d'arec et de bétel. — On plante également cette perche les jours de fête. — Quand on veut vendre quelque chose, on élève une perche où l'on pend un échantillon. — On appelle aussi *Nêu* la perche qui soutient le charbon devant la maison de l'accouchée. Cây —, *id.* Dựng —, Planter cette perche. Lên —, *id.* Cặm —, *id.* Hạ — *id.* Cắm —, *id.* **2.** —, Balise *pour indiquer la route aux navires.* **3.** — lên, Inscrire une note, un mot en marge ou en haut de la page.

衰 *n* NẾU. Si, *conj.* —mà, *id.* —mầy gan, thì, *Si tu as du courage, alors tu.....* — vậy, S'il en est ainsi. —không, thì chết, Sinon, la mort. —không, *Sinon, conj. Sans quoi; Autrement, adv.* —chẳng, *id.* —có, Si oui; S'il y en a. —.... thì, Si... alors...

尼 NI. **1.** (= Nê), Arrêter, déterminer, régler, *a.* **2.**—, Être d'accord. **3.** —, Bonzesse, *f.* —cô, *id.* Cô —, *id.* Tăng —, Bonze, *m.* Trọng —, (*V.* Trọng). Mũ —, Bonnet de bonze. Mâu — phật, *Nom de Bouddha.* — khưu, *Montagne de la province de Chan-tông sur laquelle la mère de Confucius obtint par ses prières la naissance de son fils.* **4.** — (= Nật), Proche, *adj.* Cesser, *a.*

伱 NI. (= Nẽ) (Mầy), Toi, tu, *pron.*

妮 NI. (Con đòi), Servante, *f.*

呢 NI. — nam, Petite voix. Parler obscurément. Chuchoter, *a.* **2.** —, Particule finale interrogative ou affirmative.

尼 *n* NI. **1.** —, Mesure de longueur. (= No). Cái—, *id.* Ra—, *Mesurer, a.* Lấy—, Prendre mesure. — tiền, *Mesure d'un tiền* (*de soixante sapèques en étain*). **2.**—(H) (= Nầy), Celui-ci, celle-ci. Bàng—, Ce chemin, ce côté. Người —, Cet homme. Cớ sao nên nỗi thân hình thế—? *Par quelle suite d'évènements souffre-t-il ainsi?* Bên — bên tê, Ici, là. Từ —, Dorénavant, *adv.*

呢 *n* NÌ. (H). =Nầy), Voici, *prép.*

絨 *n* NỈ. Laine, *f.* Drap, *m.* Étoffe de laine.— mỏng, Flanelle, *f.* Áo—, Habit, costume, effets de drap, de flanelle, de laine. Đồ—, *Objets de drap. Lainage, m. Draperie, f.* Mền—, Couverture de laine. Nệm—, *Tapis de laine, de drap.* Áo—mỏng, *ou* Áo—, Gilet de flanelle.

呢 *n* NỈ. (=Nỉ,3).—non, Plaintif, *adj.* Exhalant des plaintes. Se plaindre doucement. Năn —, *Se plaindre, r. Maugréer, murmurer, n.* — non thảnh thót, Son doux et plaintif; voix harmonieuse et sonore. Nằm —, *Se plaindre, r. Gémir, pleurer, n.* (*Au figuré*). Khóc một mình —non, Seul exhaler doucement ses plaintes. Nghe tiếng dế — non, *Entendre le chant plaintif du grillon.*

絨 *n* NỈ. (T), (= Nĩ), Laine, *f.* Drap, *m.* Flanelle, *f.* Étoffe de laine. Áo—, Habit, costume de drap, de flanelle.

乃 *n* NÍ. (= Nầy), *Corrélatif de* Ai. Ai—, (= Ai nầy), *V.* Nầy, 2. **2.**—(= Nầy, 1). *V.* Nầy, 1.— phú, (= Nầy phú), Confier, *a.* **3.** — non — nọt, D'une voix plaintive. Khóc —nà— nỏ, *Pousser des sanglots. Sangloter, n.* Đi — na — nơ, *Avoir une démarche lourde, pesante.* Đi—na—nặng, *id.* Đi—nà — nặng, *id.* Đi — na — nặng, *id.* **4.** — xuống (T), Presser, serrer, *a.*

笆 *n* NIA. Van, éventaire, *m.* Cái—, *id.* Nong —, *id.*

鉎尼 *n* NÍA. **1.** Sorte de peigne à deux ou trois dents longues pour retenir les cheveux. Trâm —, (*V.* Trâm). Giắt —, *Mettre le peigne à chignon.* Cài —, *id.* **2.** —, Fourchette, *f.* Muỗng —, *Cuillères et Fourchettes.* Đem cái — đây, Portez-moi une fourchette. Hết—rồi, Nous n'avons plus de fourchettes.

嚙 *n* NÍCH. **1.** Dévorer, *a.* Manger gloutonnement; Avaler tout crû. —vào, *id.* — hết, *id.* — cơm no nhóc bụng, *S'empiffrer, r. Se bourrer le ventre.* Đầy — —, *id.* —no cành hông, *id.* — vào bụng óc nóc, *id.*—vào bụng chành bành, *id.*—vào bình rình ruột, *id.* — đầy óc bao tử, *id.* — hết vào bụng chang bang, *id.* —quách, *Avaler d'un trait.* (*V.* 2). Làm ló đồng nào, — hết đồng ấy,

Digitized by Google

Dépenser ce que l'on gagne. Être un panier percé. Đi núc—, Démarche d'un homme obèse. **2.**—, *Battre, frapper violemment.* —đòn, Donner une volée de coups de rotin, de bâton, de bois vert. Donner de forts coups d'étrivières. Rouer de coups. —gà một cây dây tê tê, *Assommer une poule d'un coup violent qui la fasse pirouetter et s'agiter convulsivement.* Thằng gian đáng—tội, *Ce vaurien mérite qu'on le traduise en justice.* Chó—vịt một miếng chết ngũm, *Le chien, d'un coup de dent, étend le canard raide mort.* —quách, Frapper un coup sec. — chiếc đũa trên đầu một cái cốc, *Donner un sec et violent coup de bâtonnets sur la tête de quelqu'un.* **3.** —, Serré, rempli, compacte, *adj.* Chật—, *id.* Plein comme un œuf. *Se dit aussi d'un local complètement rempli par une foule de personnes.* Đóng—cửa lại, Fermer une porte hermétiquement. Trói—lại (T), *Lier très fortement.* Ninh —, Plein, *adj.*

溺 NỊCH. **1.** (Chìm), Avoir tout le corps dans l'eau. Être submergé. Périr dans l'eau. Noyer, *a.* Trầm —, *Se noyer, r. Faire naufrage.* Tự —, Se noyer, *r. soit volontairement, soit par accident.* Tự —, tự ái, Se noyer, se pendre. Chết trầm —, *Mourir noyé.* Chửng —, Sauver, retirer de l'eau. — nữ, Noyer les petites filles. **2.**—, Débauché, corrompu, dépravé, *adj.* — ái, *Aimer éperdument.* **3.** —(= Niểu). (Nước tiểu, nước đái. Đi đái, đi tiểu), Urine, *f.* Uriner, *n.*

搦 NỊCH. (= Nặc). *V. ce mot.*

愵 NỊCH. **1.** (Buồn), Triste, pensif, affligé, inquiet, *adj.* **2.**—(Đói), Faim, *f.* Avoir faim. Avoir un vif désir de.

腭 *n* NỊCH. Chắc—(T), Très certain; Hors de doute. Viande ferme.

粘 NIÊM. Rythme, *m.* Règles de poésie. Prosodie, *f.* — luật, *id.* Thất —, S'écarter des règles de la prosodie.

粘 NIÊM. (Triêm), Colle, *f.* Glutin, *m.* Glutineux, visqueux, collé, adhérent, *adj.* Coller, *a.* Afficher, *a.* — mễ, Riz glutineux. — tờ, *Papier collé. Sceau, m.* Con —, Sceau, cachet, *m.* — vàng, *Sceau d'or. Sceau impérial.* — — cẩn, Scellé, *m.* Sceau. — thơ, *Cacheter une lettre.* — phong, Cacheter, *a.* Mettre les scellés. Coller une enveloppe. Pli cacheté. Cachet. Lettre de cachet. — phong đấu giá, *Soumissionner sous pli cacheté.* — phong giáo giá nộp năm trăm cây cột, *Soumissionner sous pli cacheté pour la fourniture au rabais de 500 pièces de bois.*

黏 NIÊM. Colle, *f.* Coller, *a. V. le précédent.*

痁 NIÊM. (= Thiêm), Rét), Fièvre chaude. Fièvre quarte.

念 *n* NIỆM. Office, *m.* Charge, *f.* Devoir, *m.* Phải —, *Comme il faut; Comme le requiert votre charge, votre devoir.* Convenir à sa position. —tây, Charge propre; Ce qui vous regard spécialement; Il est de mon devoir de... — ân ái, Le devoir de l'amour. — quân thượng, Les devoirs de roi. — tôi chúa, *Devoirs de roi et de sujet, du maître et du serviteur.* — thần tử, Devoirs de fils et de sujet. — phu thê, Devoirs conjugaux. — cang lệ, *id.* — bằng hữu, *Devoirs des amis, compagnons, collègues, de confraternité.* — huinh đệ, Devoirs des frères. — đích mẫu, *Devoirs de femme légitime, de mère de famille.* — thương, (= Nỗi thương), L'affection. La douleur. Nỗi —tâm sự, Soucis, *mpl.* Bàn hoàn—tây, *Vives sollicitudes. Soucieux de ses devoirs.*—thương nỗi nhớ, L'affectueux souvenir. Chút — tâm sự, Sentiments d'affection. Trọn—báo hiếu cha mẹ, *Remplir le devoir de la reconnaissance envers les parents.* Vui —kinh sử phú thơ, *Se plaire à exercer la profession d'homme de lettres.* Giữ—, Remplir son devoir. Lỗi —, Ne pas remplir son devoir. Trọn—, *Remplir ses devoirs.* Irréprochable dans l'accomplisement de ses devoirs. Vẹn —, *id.* Một—, Une charge, un devoir. La même charge, les mêmes devoirs. Bỏ—liễu yếu đào thơ, *Oublier ses devoirs de jeune fille.*—nỡ, Être disposé à. Se décider à. Se déterminer à. Có lòng —nỡ mà chịu lấy ơn người, *Être disposé à recevoir les faveurs de qqn.* Có lòng — nỡ mà ở cho dễ dặt, *Se déterminer à vivre avec plus de retenue.*

絟 NIỆM. (=Niệm), Amarre, *f.* Câble de bambou. Corde qui sert à traîner un bateau.

念 NIỆM. **1.** Penser, *n.* Prévoir, considérer, *a.* Réfléchir, *n.* Se rappeler le souvenir de. —đầu, Pensée, *f.* Tạp —, *Divagation d'esprit. Distraction, f.* Tư —, Réfléchir, *n.* Chủ —, *Penser à; Fixer son attention sur....* Hoài —, Conserver dans son cœur.... Tâm—, Esprit occupé; Se préoccuper sans cesse. Mối —, *Sans cesse préoccupé.* — —, Sans interruption. Một — quan tài, *Penser uniquement à des passages, à des frontières.* Il ne rêvait que voies et chemins, que voyages. Tôi—suy, Je réfléchis que.... Thiết —, Réfléchir, *n.* **2.** —, (Đọc), *Lire, réciter, a. Apprendre de mémoire.* —

Digitized by Google

kinh, Réciter des prières. — lâm dâm, *Murmurer des prières.*—thơ, Lire. Apprendre par cœur. Faire ses études.— châu, Rosaire, *m.* — Phật, Invoquer Bouddha. Les mains jointes saluer Bouddha. Vái —, Supplier, invoquer Bouddha, le ciel.

艦 NIỆM. (Trét), Calfater un navire, une embarcation. Réparer, radouber un bateau.

稔 NIỆM. (=Niễm). *V.* ce mot.

淰 NIỆM. (= Niễm) **1.** (Vét), Curer, *a.* Draguer, *a.* Espèce de Drague. **2.** — (Nước dơ), Eau sale, croupissante, trouble.

年 NIÊN. (Năm), Année, *f.* Âge, *m.*—kỉ, Âge. — xỉ, *id.* — ấu, Enfance, *f.* Âge de l'enfance. — thiếu, *id.*— diệu, Âge tendre, Thanh—, Jeunesse, *f.* Jeune âge. Thiếu —, *id.* — thanh thâu tràng, *A l'âge mûr.* — tráng, L'âge mûr. Cao—, *Grand âge.* — lão, *id.* Vieillesse, *f.* Người — xỉ, Très âgé. Vieillard, *s.* — cao tuổi lớn, *id.* Toàn—, Toute une année; par année. Đồng —, *Du même âge, de la même promotion. Collègues, Condisciples, mpl.* Đồng —, La jeunesse. Bạn bè nhờ có bấy người đồng —, *Soutenu par la protection de ses condisciples.* — cơ, Année de disette. Hữu —, Année fertile, d'abondance. Đại hữu —, *Année de très grande abondance.* Hành —, L'année courante. Hằng —, Chaque année. Tous les ans. Kinh —, Depuis longtemps; De temps immémorial.—hiệu, *Titre de l'année, chiffre de règne. Date, f.* Canh dần—, L'année *Canh dần,* (1860). Đệ—, Toute une année; par année. ——, Tous les ans. Kim—, *Cette année. La présente année. L'année courante.* Lại—, *L'année prochaine.* Minh —, La nouvelle année. Tư —, Cette même année. Thiên—, *Mille ans; Éternellement, toujours, adv.* Thiên— bất diệt, Après mille ans il n'y aura pas de changement. Éternellement. Éternel, immuable, *adj.* Vạn— nhất kiến, *Qui se voit une fois tous les dix mille ans. Qui se voit fort rarement.* Nguyên —, La première année de règne. Nhị —, La deuxième année de règne. Thiên—, L'âge (de vie) assigné par le ciel. Bất tận thiên —, Arriver au bout de sa carrière avant l'âge. Mourir avant l'âge. —hạ, Au commencement de l'année. —vĩ, À la fin de l'année. —đệ, *id.*

絍 *n* **NIÊN. 1.** Cercle, cerceau, anneau, *m. pour* resserrer solidement. Đóng —, *Cercler (un tonneau, etc..).* Bắt —, *id.* Xoáy —, (*V.* Xoáy). Khoanh —, Faire des cerceaux. Đánh —, *Enlacer plusieurs cerceaux.* — sắt, *Cercle de fer.* Nứt —, Le cerceau éclate. Nứt—ra mà coi, *Fig.* Lorsque l'affaire éclatera nous verrons. Tao — đầu mầy lại giờ, Je te cercle ta tête pelée! (*Menace*). **2.** —, Rouleau de serviette.

絍 *n* **NIỀNG.** (T). — niềng, (*V.* Niềng).

絍 *n* **NIỂNG.** (T). **1.** Hydrophile, *m. Grand coléoptère aquatique qui répand une excellente odeur.* Niềng —, *id.* **2.** Cây —, Nom d'une plante aquatique. **3.** Chân—, Pieds d'une table.

寧 *n* **NIỂNG. 1.** Penché, incliné à droite, à gauche. Ngó ——, *Regarder obliquement. Guigner, a.* Đi — —, Marcher le corps penché de côté. — cổ, Qui a le cou penché de côté. — mình, *Le corps penché.* — lưng, *id.* Ghe —, L'embarcation penche. **2.** Bò —, Nom d'insecte. **3.** Chỉ —, Filet, *m.* Moulure, *f.*

納 *n* **NIẾP.** —vào, Déprimer, *a.* Se déprimer, *r.* Déformé, *adj.* Núng—, *id.*

捻 NIẾP. (=Niệp), **1.** Prendre entre les doigts, avec les doigts. Tenir, *a.* Vu —, Fausse accusation. **2.** —, Appuyer la main sur. Comprimer, *a.*

斂 NIỆP. (Lấp), Obstruer, *a.* Remplir, combler, *a.* Boucher un trou. Combler une fosse.

諗 NIỆP. (Ngâm), Réciter en chantant. Fredonner, chantonner, *a.*

揑 NIẾT. 1. Prendre entre les doigts. Presser entre les doigts. Pétrir ou façonner avec les doigts. **2.** —, Inventer des faussetés; faire un faux. —tạo, Tromper, *a.* Faire prendre le faux pour le vrai.— danh, Prendre un faux nom.

涅 NIẾT. (Nhuộm đen), Teindre en noir. Terre noire qui se dépose au fond de l'eau.

緤 *n* **NIỆT.** Licou, Lien, *m.* Attache, *f.* Attacher, *a.* Cái —, Dây —, Lien. Attache, *f.* — trâu, *Attacher les buffles.* — quách nó lại, Attachez-le solidement. Bắt mà — óc nó lại nà, *Empoignez-le pour l'enchaîner.*

紲 *n* **NIỆT.** Giấy —, Gros papier. Dó —, — bầu, Plante qui sert à fabriquer du papier.

堛 *n* **NIÈU.** Petite marmite en terre pour cuire le riz. Nồi —, *id.* —hương, (T) *Très-petite marmite.* — một, Petite marmite, de même matière, pour le repas d'une seule personne.—rưỡi, La même, mais

Digitized by Google

un peu plus grande.

嶼 NIỄU. 1. Faible, délicat, flexible, *adj.*— —, Délicat, *adj.* 2 —, Pendeloque, *f.* Franges, *fpl.*

宵 NIỄU. Profond, reculé, éloigné, *adj.*

嫽 NIỄU. 1. (=Ninh), Plaisanter, badiner, *n.* Se moquer, *r.* 2. (= Yểu), Faible, délicat, *adj.*

尿 NIỆU. (=Nịch, 3). (Tiểu, đái), Urine, *f.* Uriner, pisser, *n.*—trược, *Urine chargée.*—huyết, Urine sanguinolente. Đi — (T), Incontinence d'urine.

嚀 *n* **NÍN.** 1. Se taire, *r.* — nang, *id.* — lặng, *id.* —đi! *Taisez-vous; Tais-toi; Silence!* —*id.* — yên, Se taire, *r.* — bặt, Garder un profond silence sur... — biệt, *id.* — thóc (T), *id.* — hăn, *id.* — khe, *Garder un profond silence.* — lặng khe, *id.* — lặng bâng, *id.* — lặng trang, *id.* —lắng lặng, *id.* — nhịn, Souffrir, supporter en silence. 2. —, Cesser, *a.*— thở, *Cesser de respirer; Retenir sa respiration, son haleine.* — để nghe coi đã, *Patience, que je voie un peu!* — cười, Retenir son rire. — hơi, Retenir son haleine. 3. —, *Être caché.* — lại, Rester caché, à l'ombre. Che mặt — mũi, *Détourner le visage de; Se détourner de.* Tốt —, Habile à s'esquiver. Giỏi —, *id.* Khéo —, *id.* — mất, S'évader, *r.* Disparaître, *n.* — biệt, — thẳng, — ngay, — miết, — riết, *id.* 4. —, Réserver, *a.* Để — lại, Mettre de côté; Réserver, *a.* 5. — (T), *Câble, m. Grosse corde; Amarre, f.* Đánh — lấy, Amarrer, *a.* Đánh con —, *id.* Con —, Cheville en bois ou de bambou, pour tordre le câble *de ce nom,* afin de lier plus fortement.

甯 NINH. (=Ninh), Désirer, préférer, *a.* Aimer mieux.

寧 NINH. 1. Paix, *f.* Repos, *m.* Pacifique, paisible, tranquille, *adj.* Pacifier, apaiser, *a.* Bình—, Paix, repos. Khang—, *id.* —nhơn, *Pacificateur, m.* —tịnh, Calme, *m.* An—, Paix; Repos. — thiếp, *id.* —dinh, *Bien recommander à quelqu'un.* Đinh—, *id.* Petite cymbale. Dư —, *Cesser toute fonction publique, pendant trois ans, pour cause du deuil de ses parents.* Qui—, Reconduire la nouvelle mariée chez ses parents pour leur faire visite. Heo—, Truie châtrée. 2. —, *Aimer mieux; Mieux, plutôt, adv.* Bất —, Plutôt que... —tử bất —nhục, Plutôt mourir que d'endurer cet affront. 3.— (=Ninh), Désirer, préférer, *a.*

寧 *n* **NINH.** 1. —nang, Se dandiner, *r.* 2. — đồ vào, Se garnir de vêtements. S'affubler, *r.* Đầy —ních, Plein, *adj.* Nấu—, *V.* Nấu.

膼 *n* **NÍNH.** (=Nánh *et* Nếnh). Dựa—, S'accouder sur; S'appuyer sur le coude. Đi — náng, *Aller d'un air fier, décidé.* Cây—, Nom d'arbre.

寧 NỊNH. (= Ninh, 3), Désirer, préférer, *a.* Aimer mieux.

佞 NỊNH. (=Lanh lợi), Flatter, *a.* Flagorner, *a.* Flagorneur, éloquent, habile, flatteur, *adj.*—tà *Flatteur, m. Flatter. Traître, m.* Gian—, Traître, *m.* Trompeur, rusé, *adj.* Đảng—, *La troupe des flatteurs.* — nhơn, Flatteur.—nọt (T), *id.* Dua—, *id.*—thần, Sujet infidèle. Courtisan, *m.* — thần tặc tử, *Infidèle et rebelle.* Làm —, Jouer le rôle d'un courtisan, d'un confident. Ở —, Être infidèle; Trahir, *a.* — hảnh, Flatter, *a.* (*V.* Hảnh). Mặt —, *Tête de courtisan.* Người có tính—, Bouffon, *m.* Cũng vì mắc —biếm quyền, đuổi ra, *Lui aussi a été victime d'une calomnie, c'est pourquoi on l'a destitué et chassé.* Sàm —, Calomnier, *a.* Médire, *n.* Bất—, Je ne suis qu'un sot.

甯 NỊNH. (=Ninh), Désirer, préférer, *a.* Aimer mieux.

納 *n* **NÍP.** Corbeille *ou* Coffret de voyage où l'on renferme quelques provisions de bouche. Quảy —, *Porter au bout d'un bâton son coffret de voyage.* Treo bầu quảy —, Porter suspendus au bout d'un bâton et sa gourde et son coffret de voyage. Sắm sanh—giấy xe châu, *Préparer des corbeilles de papier et des chars de pierres précieuses; Cad.* Prépares des corbeilles remplies de papier doré et argenté que l'on brûle aux funérailles, et des chars remplis d'aliments destinés aux morts. Bộ — (T), Meuble pour contenir les ustensiles de ménage. Buffet, *m.*

涅 *n* **NÍT.** Con—, Enfant, *m.* Les enfants. Petit garçon. Bébé, *m.* Bambin, bambine, *s.* Mua bánh cho con — ăn, *Acheter des gâteaux pour les enfants.* Con— đi chơi đi, Allons, mes enfants, allez vous amuser.

紼 *n* **NỊT.** 1. Ceinture pour se couvrir les reins. Langouti, sampot, *m.* Ceindre, *a.* Cái —, *id.* — ngang qua lưng, *Attacher autour des reins.* Nai —, Lier, *a.* Entourer de liens. — gươm, *Ceindre une épée.* — lưng, — dây lưng, Se ceindre, *r.* Mettre une ceinture. Đóng —, *Mettre la ceinture, le langouti.* Dây —, Ceinture, *f.* — vít tích, *Bander une plaie, une blessure.* Áo cổ —, Espèce de vêtement. 2. — (T), Entourer une civière d'une claie de bam-

Digitized by Google

bous. — săng, *id.* — lại, *id.* **3.** Nút —, Bouton du col de l'habit.

啼 *n* NIU. Nâng —, Caresser, dorloter, cajoler, *a.*

捼 *n* NÍU. Tirer, attirer à soi. Saisir, *a.* —đầu nắm óc, *Tirer, traîner par les cheveux; Prendre aux cheveux.* — lấy, Retenir, saisir fortement. — trì, *Attirer, retenir, a.* — xuống, Tirer à soi de haut en bas. — áo, *Saisir quelqu'un par son habit en signe de colère.* Đánh — theo, S'attacher à. Bị nợ —, Pressé par son créancier. Đánh — theo be tàu mà chịu với sóng, *S'accrocher au bastingage pour mieux résister à la vague.* — nhánh cây, S'accrocher aux branches. Núng —, (*V.* Núng).

捼 *n* NỊU. Nặng —, (= Nâng niu).

飫 *n* NO. **1.** Rassasié, repu, soûl, plein, *adj.* — bụng, *id.* — họng, *id.* — miệng, *id.* —nhóc, *id.* — óc nhóc, — óc nóc, *id.* — cành hông, *id.* — nê, *id.* — say, *id.* — đầy, *id.* — nóc, *id.* — bụng — dạ, *id.* — lòng chịu khó, *Abreuvé de misères.* Đủ —, Avoir le suffisant, de quoi vivre. Đủ — mọi nỗi, Être comblé de biens. — lòng phỉ chí, Pleinement satisfait. — lòng phỉ dạ, *id.* ấm —, — ấm, *Qui jouit du bien-être.* — đủ, *id.* ấm thân — dạ, *id.* ấm cật — lòng, Rassasié, *adj.* — ấm đủ mọi bề, *Ne manquer de rien.* — nước, Saturé d'eau; Abreuvé, *adj.* (des terres, des végétaux). — *Se dit aussi des poissons qui ne se laissent plus attirer par l'appât.* — quờn nhàm thế, Répudier les honneurs et les dignités. Dégoûté des honneurs et des dignités. ăn —, *Être rassasié; Avoir suffisamment mangé.* ăn đủ —, Manger suivant son appétit. Đã —, *Être blasé sur; Être dégoûté de; Être soût de.* — rồi, Être rassasié; N'avoir plus faim. Ngủ —, Dormir tout son soûl. — hơi, *Avoir la respiration gênée, embarrassée.* Thấy vậy đem bắt —, *À cette seule vue j'en eus assez, j'en fus dégoûté.* Giận —, Colère assouvie. — gạo, Grains de riz bien pleins. — tháng, Mois révolu. — năm, Année révolue. — mặt, Tous, *adj.* — mặt — đòn, *Tous sans exception furent fustigés.* — mọi nơi, Partout, *adv.* Gồm —, Excellemment doué. **2.** No (= Ni). Cái —, *Mesure de longueur pour prendre la hauteur de l'eau.* Hydromètre, *m.* — nước, Mesurer la hauteur de l'eau. **3.** — nao! Plaise au ciel! Quand donc? — nao cha mẹ còn sum hiệp, *Plaise au ciel que les parents et les enfants soient un jour réunis!* **4.** Cái xà —, Broche *ou* zagaie pour prendre les poissons.

笯 *n* NÒ. **1.** Nasse, *f.* Làm —, Établir la nasse. Đóng —, *id.* Xây —, *id.* Xuống —, *id.* Hạ —, *id.* Xán —, *id.* Mua thuế —, *Acheter un droit de pêche à la nasse.* **2.** — (T), Espionner, *a.* Đi —, *Aller espionner.*

弩 *n* NỎ. (H). **1.** Point du tout; pas le moins du monde; Point, nullement, *adv.* — lo một lo, *Je ne m'en soucie nullement.* — thèm, Je n'en ai nulle envie. **2.** —, Pieu, *m.* Đóng —, *Planter, fixer un pieu.* Tra —, *id.* **3.** — (T), Queue des fruits. — mít, Queue du fruit du jaquier.

呶 *n* NỎ. **1.** — tiếng, Qui a une voix aiguë. — giọng, *id.* — miệng, *Toujours prêt à parler. Bavard, adj.* — nang, Actif, soigneux, *adj.* Thuốc thời bào chế mười phần — nang, *Je prépare les remèdes avec une dextérité fort grande.* **2.** — (T), Baliste, *f.* Machine à lancer des traits, des pierres. — ná, *id.* Khai —, Tendre la baliste. — nỉnh, *id.* Trương —, *id.* — huyền, *Panier de la baliste.* **3.** — (T), Séché au soleil. Phơi —, *id.*

奴 *n* NÓ. Lui, celui-ci, celle-là, *pron. Indique la troisième personne d'un rang inférieur.* — đi đâu mất? Où est-il allé? — về kia cà, *Il est allé par là, de l'autre côté.* Cho — nhờ, Pour qu'elle en jouisse. Ấy —, *Le voilà, la voilà; C'est bien lui, c'est bien elle; C'est celà.* — chúc, Celui-là même, celle-là même; Lui-même, elle-même. Tôi không cho — hay, *Je ne veux point qu'il le sache.* — là, C'est lui, c'est celle... Tôi đưa cho — rồi, Je *le* lui ai remis. Thây —, Mặc —, *À son gré; À sa fantaisie. À sa guise. Comme il voudra. À sa tête.* Thây cẳng —, *id.* Kệ —, *id.* Kiếp —, *id.* Thây cha —, *id.* Thây bố —, (T), *id.* Kệ kiếp —, *id.* Chúng — dại, Ce sont des insensés.

奴 *n* NỌ. **1.** Celui-ci, celle-ci, *pron.* L'un, l'une, (*Corrélatif de* Kia). Sự — đều kia, Cette chose-ci, cette autre. Ceci, cela. Ngày —, *Un certain jour.* Bữa —, *id.* Người —, Celui-ci, celle-ci. Người — người kia, *Celui-ci, celui-là.* — là, C'est là; Voilà. — người... kia người, L'un... L'autre. Thấy — xưa, *Ce maître de l'autre jour.* Nói kia —, Parler de choses et d'autres. Đặng đàng — thua đàng kia, *Gagner d'un côté et perdre de l'autre.* Sợ non — nỗi kia, Craindre pour une cause ou l'autre. Đọc sách — dò sách kia, *Lire tel livre et examiner tel autre.* Việc kia —, Une affaire ou l'autre. Nó kia — với nhau, Ils cabalent, manigancent. Phải người hôm — rõ ràng, *C'est bien là l'homme de l'autre jour.* Bên trông đầu —, bên chờ cuối kia, *Sur l'un et l'autre bord tous les deux attendent.* **2.** — (T), Est-

Digitized by Google

cè que? Non. — chi? Qu'est-ce? Tôi — bắt chước anh? Vous imiterais-je? — nghe, *Ne pas entendre.* (*par mépris*).

孥 NOA. (= Nô). Thê —, Femme et enfant, toute la famille. Thu —, Frapper quelqu'un dans sa fortune, confisquer ses biens.

懊 NÓA. (=Nọa), Timide, faible, craintif, *adj.*

稬 NÓA. (Nếp), Espèce de riz gluant pour la distillation des alcools de riz.—tửu (=Rượu nếp), Alcool de riz.

惰 *n* **NỌA.** (T), Paresseux, lent, *adj.* Đãi —, *id.*

妥 NOAN. (Rầy lộn), Se chamailler, se disputer, *r.*

煖 NOẢN. Chaud, tiède, *adj.* (=Huyên, *Sécher au soleil*). Hòa —, Tempéré, *adj.*

卵 NOẢN. (= Loãn) (Trứng), Œufs, *mpl.* Phù —, Couver des œufs. — tử, Testicules, *mpl.* — bao, Bourse des testicules.

溫 NOẢN. (Nước nóng), Eau chaude.

暖 NOẢN. 1. (Nguội), Tiède, *adj.* **2.** — mạo, Bonnet d'hiver. **3.** —vị, Stomachique, *adj.*

偃 NOẠN. (Yếu), Faible, *adj.*

耨 *n* **NÓC. 1.** Faîte, *m. Numéral des maisons.* — nhà, *id.* — gia, Maison, *f.* Propriétaire *ou* Chef de la maison. — rạp, *Hangar, abri, m.* Chót —, Faîte de maison. — mùng, Le dessus de la moustiquaire; Ciel de lit. Một — nhà, Une maison. Đầu — (T), *Le chef d'une société, d'une association. Directeur, patron, chef, agent, m. Celui qui conduit une affaire.*—làng,—xã, Village, *m.* Một—xã, Une municipalité, un village, une commune. **2.**—, Voler, *chiper, chaparder, a.* Coi thì coi mà đừng có—đi, *Regardez tant qu'il vous plaira, mais n'allez pas le voler.* **3.** Cá —, Poissons Gymnodontes. *On nomme ainsi plusieurs espèces des genres* Disdon, Trisdon, Tétrodon, *vulgairement appelés* Boursouflus *ou* Orbes. *Chair peu estimée.* Cá — mít, Tetrodon biscellatus. Cá — tàng nhan, Tetrodon sceleratus, *très redouté pour ses morsures.* Cá — gáo, Tetrodon oblongus. *Ces deux dernières espèces sont les plus communes en Cochinchine.* Cá — vàng, Xenopterus naritus, *très commun en Cochinchine et au Cambodge et très vorace.* Cá — nói, Poisson qui nage à la surface de l'eau.

毒 *n* **NỌC. 1.** Aiguillon, dard, *m. d'abeille, de scorpion.* — ong, Aiguillon d'abeille. **2**—, *Venin, virus, m.* — độc, *id.* — rắn, *Venin de serpent.* — chạy, Le venin se répand. Chạy —, *id.*

橾 *n* **NỌC. 1.** *Accul, Jalon, Pieu, m. Pieu de torture.* Đóng —, Planter, enfoncer un pieu. — giậu, Pieu de palissade. Đóng — giậu, *Palissader, a.* Cắm —, Planter un pieu. Cặm —, *id.* Neo —, Mouiller une barque et l'amarrer. — ghe lại, *Amarrer une barque.* Cái — cấy, Plantoir, *m.* Cấy —, Manière de repiquer. — trầu, Perche de bétel. Cặp nài —, *Liens et pieux de torture.* Đia giăng thẳng —, Étendre les coupables entre les pieux. Bắt — nó lại, *Amarrez-le* (*pour la torture*). Đem — nó ra, *id.* Đánh cày nhổ —, Frapper rudement. Giăng —, *Amarrer les coupables aux pieux de torture.* Căng —, *id.* Hàng giăng giá —, chật liền túi roi, *Ici une ligne de pieux de torture, là s'entassent les boîtes à rotins.* Treo —, Suspendre et attacher par les pieds et les mains à un pieu pour subir la question. Đóng—, Jalonner, *a.* **2.** Cỏ—, (*V.* Cỏ).

踩 *n* **NOI.** Suivre, imiter, *a.* — theo, *id.* — đòi, *id.* — dõi, *id.*— dấu, *Suivre les traces; Imiter.* — chơn, *id.* — gót, *id.* — giữ, Accomplir, *a.* — giữ lễ nhạc, Observer les cérémonies. — chánh giáo, *Suivre la saine doctrine.*— lẽ chánh, cầm đạo ngay, Suivre la droite raison et la vraie doctrine. — lần dặm, *Suivre la trace, la route.* —lần dấu thỏ, *Marcher à la clarté de la lune.*—nóc, Génération, *f.* Có —, Subir la fatalité. C'est une fatalité. La fatalité s'attache aux pas de... Être né sous une mauvaise étoile. Có—cọp bắt, có—sấu bắt, *Subir la fatalité ou d'être pris par le tigre ou d'être mangé par les caïmans.* Cầu —, Planche de passage (jetée du bord d'une embarcation à terre); Passerelle, *f.* Đòn —, *id.* — sâu nương giá, *Être exposé, en danger.* Vịn—, S'appuyer sur quelque chose pour marcher.

內 *n* **NÒI. 1.** Race, *f.* Genre, *m.* Espèce, *f.* (*surtout des animaux*). Chó—, Chien de race, Chien de chasse. Gà nhiều —, Poules de diverses races. Lai —, De race croisée; Demi-sang. Abâtardi, *adj.* Lại—, *id.* Lộn—, *id.* Pha—, *id.* Rặt—, Ròng—, De race; Pur sang. Chính—, *id.* Thật—, *id.* Hết—, *id.* Để—, *Réserver pour reproduire, propager l'espèce, la race.* Đẻ làm—, *id.* Hết—, Race éteinte. Tuyệt—, *id.* Mất —, *id.* Gà—, Coq de combat.—ăn cướp, *Race de brigands, de pirates.* Con —, Fils non dégénéré, digne de. Fils de race. Đạo—, De famille chrétienne, (*P. oppos. à* Đạo này *de famille récemment convertie*). Nghề—(nòi), Art héréditaire. Bút nghiên

Digitized by Google

nghề—, *Habile dans les lettres L'habileté dans les lettres est une tradition de famille.* Con nhà—, Fils d'illustre famille. Đồ—, Les outils, les ustensiles d'un artisan. Ăn trộm lấy hết đồ—, Les voleurs m'ont tout enlevé.

nói *n* NÓI. [Viết], Parler, *n.* Dire, *a.* — ra, *id.* — lại, Redire, répéter, *a.* — đi — lại, *Répétailler, a. Ressasser les mêmes choses.* Lời—, Parole, *f.* Mot, Discours, *m.* Miệng —, Parler. Một lời — chưa kịp thưa, *Avant d'avoir pu répondre à une seule parole.* Lặng nghe lời—như dầu, *En silence écouter des paroles douces comme l'huile.* Nó chưa—với tôi, *Il ne m'en a rien dit.*— đi, Parle; Parlez.—truyện, —chuyện, Causer, *n.*—truyện trò, *id.* Cười—, Dire en riant; Plaisanter, *n.* Nghe — thì chung, *Entendre un récit complet.* — to — nhỏ, Dire grand dire petit; *Càd. Se plaindre, r. Soupirer, n.* — lớn — bé, *id.* Tôi không — đều là đều chắc đâu, *Je n'avance pas cela comme un fait certain.* — năng dịu dàng, Dire des paroles douces. — khéo, Parler d'une manière adroite. — gay gắt, *Parler avec hauteur, sévérité.* — gắt gỏng, *id.* — khó, Parler, s'entretenir avec.—tin—mách, Renoncer, *n.*—năng *id.*—khó cùng Chúa, *S'entretenir avec Dieu.* Khéo—, Qui parle bien. Qui manie bien la parole. — cạnh khoé, *id.*—cười giọng quan, Parler comme les mandarins. — múa miệng, *Faire le beau discoureur.* — gượng, Parler avec raideur, suffisance, morgue.—lẽ, *Apporter des raisons. Raisonner, n.*—bóng, Parler par figures. — gió, *id.*—chuốt ngót, *Tenir des discours flatteurs.* —bom hóp, *id.* —mép, —miệng, Dire de vive voix. Parler du bout des lèvres. — gay, *Dire d'une manière détournée.* — vặt miệng, Badiner, *n.* Chụp —, *Interpeller, interrompre brusquement.* — không có chẳng dừng, *S'adresser à tous sans exception.* — gạy, *Questionner adroitement pour découvrir* un secret. Virer et tourner quelqu'un. Nghe — tiêu hao, *Entendre proclamer, publier.* Lẽ nào, hãy — nhứt ngôn, Comment, dites un mot. — như nước đổ lá môn, *Lui parler, c'est comme si l'on versait de l'eau sur une feuille de môn.* (Parler inutilement, sans effet). —ướm(T),—chớm chỉnh, *Sonder les intentions de qqn. Tâter qqn.*—lùa (T), —phờ, *Flatter, a.* — gạt, *Tromper, a.* — giỏi, (T), *Simuler le consentement.* — đon, — đón, *Dissuader, a.* — thả, *Duper qqn en paroles.* — vải chài, *Parler sans fin. Fatiguer par son bavardage.* —phân hai, —phân đôi, —lưu đôi, *Plaider le pour et le contre sans prendre une décision.* Ăn—, *Fréquenter, a. Vivre avec. Conversation, f. Langage, m.* —diễu(T),—khòi hòi,—tườu(T), *Plaisanter, n.* Hay—, *Bavard, parleur, adj.* —hay, *Bien parler.* —trắt, *Hâbler, n.*—thừa, *Calomnier, a. Exagérer, a.* —thêm—thừa, *id.* —tục tĩu, —mù khú (T), *Tenir des propos obscènes.* —quấy,—xằng,—thàm, —chạ (T), —ràm, *Dire des absurdités, des bêtises.* —lộng ngôn, *Blasphémer, a.* —giọng, *Parler avec déguisement, feinte. Déguiser sa pensée.*—nhịp,—cầm nhịp, *id.* —bớt, —vuốt, *Couper la parole à qqn.* —chầu, —pháo, Se vanter, *r.*—thật,—ngay, *Dire la vérité.*—tuồng, *Parler comme les comédiens.* —vinh kẻ, Parler comme les grands. —đưa đẩy, — đưa đãi, *Faire des politesses du bout des lèvres. Donner de l'eau bénite de cour.* Con sáo—gió, Le Merle commence à parler. —dèm, Flatter. —dối, Mentir. —dón, *Dire sommairement.* —dong dăn, Parler longuement.—dông dài, Divaguer.—day,—cà day, *Refuser opiniâtrément.* —đồng, Se vanter. —đỗ, Donner des raisons futiles. —đớt, *Zézayer.* —ghẻ mồi, Parler mal. —ghẹo, Contrarier, chicaner. — đi gì? *Que dites-vous?* — gièm, Médire, *n.* — giễu, Plaisanter.—hành, Médire.—hiếp, *Maltraiter en paroles.*—hoảng, Délirer, *n.*—chuyển hơi, Bavarder, *n.* — hống tống, *Déblatérer, n.* — hua, Se ranger à l'avis d'un parti. —huyễn, Dire des paroles trompeuses. —yếng,—ánh, *Parler par détours.* — kẹo, Parler longuement. —khắc ứng, Plaider le faux pour avoir le vrai. —khào, *Parler sottement.* — khật khù, Parler d'une manière inconsidérée. — khoét (hoét), Hâbler, *n.* —khống khứ, *Parler d'une manière générale.*—khuấy, Plaisanter, molester, *a.* —khuẩn, Parler par détours.—khùng ngộ, *Parler sans rime ni raison.* —ca kì, Parler sans fin. —lai nhai, Radoter, *n.*—lái, *Argoter, n.*—lẩy, Parler avec animosité.—lầm bầm, Murmurer.—lẩn lộ, *Radoter.* —lẩn, Radoter.—lược, Exposer sommairement. — lược mĩ, *Incriminer, a.* Se disculper, *r.*—gảy lưỡi, Se tuer de dire.—mách, Rapporter, *a.* —mánh lái, *Tâter quelqu'un.* —mếch thàm,—dáp, Parler sans retenue. —mét (méc), Rapporter. —mi, *Dire des faussetés.* —mỉa mai, Parler par figures. —mỏi miệng, Se fatiguer de dire; se tuer de dire.—mơn, —mơn trớn, *Flatter, a.* —mong, Conjecturer, *a.* — nằng nặng, Rabâcher.—ngay hàng,—ngay lối, *Dire sans détours.* —ngấy ớc, Fatiguer par des discours ennuyeux. —ngăng ra, Émettre un avis contraire. —ngoa miệng, *Exagérer.* —chận nghách, Fermer la bouche (*à qqn.*) —ngọng, Mal prononcer. — —ngọt, *Dire des paroles douces.* —ngọt lạt, Dire des paroles mielleuses. —láo, Charlatane. —bá láp bá lếu, *Parler à tort et à travers.* —lặp bặp, Manger ses mots en parlant. —lắp bắp, Parler

Digitized by Google

précipitamment. —lấp dấp, *Manger ses mots.* —lặt vặt, Dire des vétilles. —lắt lẻo, Dire des facéties, de bons mots.—lể, *Dire des riens.* —lèm dèm, User de détours pour demander. —leo, Parler avec suffisance.—lý, *Discuter, n.*—lý sự, Raisonner, *n.*—liếu xiếu, Parler de travers.—lịu miệng, *Faire des lapsus linguæ.*—loát, Parler sans fin. —lộn rồng lộn rắn, Divaguer, *n.*—lua lua, Avoir la langue grasse, lourde. —lua láu, Parler d'une manière inconvenante. —lùn lẳn, Avoir une langage de paysan. —lùng bùng, Murmurer.—đánh phách, *Faire sonner bien haut, hâbler.* —phấn quá, Parler avec distinction. —phang ngang, Parler d'un manière insolente. —phanh phui ra, *Ébruiter, a.*—phách, Parler avec emphase. Se vanter, *r.* —phét—láo, Hâbler. —phì phã, *Chuchoter, a.* — phỉnh, Amuser par de belles paroles. Tromper, *a.*—phớm, Parler d'une manière insidieuse. — phỏng, *Évaluer, a.* — phớt qua, — qua, Dire en passant. — quác thước, Parler avec hauteur, suffisance. — quấy, *Dire des absurdités.* —quẹt lọ,—thất náy, Parler à la légère. Bavarder, jaser. — rắn rực, Avoir un langage fleuri. — rào, *Prévenir habilement.* —rim, Parler avec douceur. — sỏ mé, Lancer des mots blessants. Parler par détours. — sõi, *Dire des paroles pleines de sens.* —thép, Intervenir (*dans la conversation*). — thêu dệt, *Parler avec emphase.* —ngừa, Prévenir, *a.* — nguích ngoát, Parler avec effusion.—ngược, *Prononcer à rebours; parler contre la vérité.* Nier, *a.*—dai nhách, Parler longuement. — nhằm, Dire juste. —cằn nhằn, *Rabâcher, a.* —nhăng,—nhăng nhẻn, Bafouiller, *n.* — kè nhè, *Mendier; quémander.* — bèn nhèn, Mal prononcer. —dẻo nhẹo, Jaser comme une pie.—nhóc nhách, *Faire des confidences.* — nhỏng nhẻo, Faire le câlin. Cajoler, câliner, *a.* —lộn nhộng lộn hột, Se contredire en parlant. — nhóp nhép, *Jacasser, n.* — nhú nhứ, Parler avec hésitation. — nhựa, Parler avec nonchalance.—không có nhuân nhụy, *Être fade dans ce que l'on dit.*—nhử tách nứa, Jacasser.—ập ợ, Parler en termes ambigus.—ồn ồn, *Murmurer, grogner, n.*—pha trà pha trộn, Divaguer.—pha lửng, Parler d'une manière indécise. — thỏ thẻ, *Dire en secret.* —thừa ưa, Parler mal à propos. — thừa hưa, Saisir avidement l'occasion de parler. —thụt lố, *Taquiner, a. Hésiter en parlant.*—tịch thượng, Parler d'une manière impertinente. — tiếm, Tromper, dire des faussetés. — tiệp lẽ, *Donner des raisons justes.* —tót tét, Jaser, babiller. —láo tót, Mentir comme un arracheur de dents. — trả treo (trêu), *Résister en face (aux supérieurs.)*—trả di trả lại, Répliquer, *n.*—trăm, *Parler très-vite.* —trật trờ, Parler à tort et à travers. —trết, Parler avec difficulté. — trệu, *Contredire.*—trếu, Dire des absurdités. —trều trào, Prendre des faux-fuyants. —trớ trêu, *Tromper.* —buông trôi, —thả trôi, Dire au hasard. Tôi —trờ ra, Il m'est échappé de dire. —sắn sướt, *Bien parler. Parler avec entrain.* —hẳn hòi, *id.*—sướt, *Ne point donner le temps aux autres de parler.* —xán xả, *Affirmer une chose sans fondement.*— mẹo,—quyệt, *Parler adroitement, habilement.* — mẵn,— kiều,—giều, *Dire pour se moquer. Parler d'un ton moqueur.* —thầm, —rĩ, —nhỏ, —rù rì, *Parler à voix basse.* —gioạ, —nẹt, —đe, —nạt, *Effrayer qqn en parlant.*—phỏng,—phỏng chừng, —phỏng ước, *Évaluer, estimer, a. Conjecturer, a.* —giễm, *Parler de ce qui fait plaisir.* —bông lông, —buông không, *Parler en général sans rien préciser.* —trại, Changer l'accent d'un mot. —trại bẹ, *Sortir du sujet, de la question.* —ý, —trí, *Parler habilement, ingénieusement.* — trém (T), —lém,— đưa đà, —thể diện, —giả đò, —trẻo, *Parler avec déguisement, feinte. Parler à propos et en homme d'esprit.*—phát xước, *Mentir effrontément. Parler insolemment.*—pha trò (T),—giệu giạo, *Plaisanter, bouffonner, n.*—hoảng hốt, *Dire des sottises. Délirer, n. Déraisonner, n.* —bậy, —cha, —càn, *Dire des absurdités, des bêtises.* —xách mé,—xách khoé, *Ridiculiser le nom de qqn.*—tức, *Attaquer en termes piquants.* Agacer, *a.* —xói, —chọc, —trệu, *Taquiner, a.* —màu, —màu mè, —mùi, *Pousser la conversation sur un sujet qui intéresse.* — móc (T), — gáy, —chọi, *id.*

肭 *n* NỌI. (=Nụi). Chắc—, Ferme, plein, replet, *adj.* Chắc nụi chắc—, *id.* Béo chắc—, Gras, dodu, *adj.*

𡧓 *n* NOM. Observer, *a.* Regarder avec attention. — xem, *id.* — dòm, *Guetter, observer, a. Regarder indiscrètement à travers une fente.* — theo, Suivre des yeux. — theo mà coi, Suivre des yeux pour voir. — dõi, *id.* Trông —, *Observer du regard; Attendre, a.* Giấu giếm — dòm, Cacher avec soin. Xa —, Regarder de loin, au loin. Nghé ngửa — ngang, Regarder en haut et à côté. Thăm—(T), Aller voir (*les champs, un malade, etc.*).

嫩 *n* NON. 1. [Nôn], Tendre, jeune, faible, fluet, *adj.* — nhớt, — nhuốt, Très tendre. — mửu, *id.* —choẹt,—toẹt (T), *id.*—bợu,—bệu, *id.*—nớt, *id.* — gan, Pusillanime, poltron, *adj.* Chẳng cho miệng làm da —, *Ne point laisser se former sur la bouche*

Digitized by Google

la plus légère peau; Càd. Bavarder, piailler sans cesse. Ne pas déparler. Hầu —, Jeune femme, jeune dame. Trí — nớt thấp thôi, *Esprit faible et borné.* — lòng, Faible de caractère. Đơm da —, Se couvrir d'une peau tendre. — ngày — tháng, *Nouveau-né. Femme qui vient d'accoucher.* — da yếu gối, Faible, jeune, *adj.* — lòng — dạ, Mou, délicat, tendre, douillet, *adj.* — lòng yếu sức, Délicat, *adj.* — tài yếu sức, Faible et de peu de talents. — da nớt thịt, *Qui a la peau tendre. Délicat, douillet.* Tưởng người dạ hãy còn —, *Penser qu'il a le cœur encore tendre.* Ai hay — nỗi nước nầy, *Qui est-ce qui se serait douté que cette affaire eût une telle issue?* — chữ, Peu lettré; Peu versé dans la science des caractères. — sự lý, *Qui n'est pas très intelligent.* Ruột —, Menus boyaux des animaux. — chơn, Qui a les pieds faibles. Bước — bước, *Marcher délicatement.* Làm — tay, Faire délicatement. Cắt — dao, Couper délicatement. Bùn —, Boue très molle. — nớt đức tin, Faible dans la foi. **2.** —, *Moindre, défectueux, adj.* Cân —, *Balance défectueuse. Faux poids; Balance fausse.* Học —, Apprendre quelque peu; En être aux principes élémentaires. Dao —, *Couteau mal trempé.* Già nào —? Quelle est la mesure qui tient le moins? (Non *opposé à* Già). Thước —, Fausse mesure. Nạp — thuốc súng, *Mettre une faible charge de poudre.* Chữ —, Écriture peu formée. **3.** —, *À peu près; Environ, adv. Près de.* Dài — — bốn thước, Long de quatre mètres environ. — một tuần, *Près d'une semaine.* Chơi — — một giờ, Jouer à peine l'espace d'une heure. Tiền — một trăm quan, À peu près cent ligatures. Ước — nửa khắc, *Près d'un demi quart d'heure.* **4.** —, Montagne, *f.* Mont, *m.* — xanh, Monts verdoyants. — tùng, Montagne. — tiên, *id.* Trảy qua — nước, *Passer les montagnes et les eaux. Càd. Faire un long et pénible voyage.* Lo — nước xa xuôi, *S'inquiéter de la longueur du voyage.* Tích đầy — vàng núi ngọc, *Amasser des montagnes d'or et de pierreries; Càd.* Amasser d'immenses richesses. Núi —, Les montagnes. — cao rừng rậm, Monts élevés forêts épaisses. Nước —, Les eaux et les montagnes; La nature. — (*V.* Nước). — nước, Le pays; La région. Nguyền — sông, *Prendre à témoin les montagnes et les rivières.* Hòn — bộ, Simulacre de colline élevé dans le petit jardinet chinois en miniature situé dans la cour des maisons qui se piquent d'élégance. — xanh nước biếc vui vầy, *Parcourir joyeux les montagnes verdoyantes entourées de ruisseaux limpides.* Parcourir joyeux un joli pays. Xem bằng biển —, *Immense comme la mer et les montagnes.* **5.** —, Vert, *adj.* Non mûr (*des fruits*). Xoài —, Mangues vertes. Còn —, *Encore vert; Pas mûr.* Chuối —, Bananes vertes. ăn trái — làm chi vậy? *Pourquoi donc mangez-vous ainsi des fruits verts?* Đọt —, Feuille tendre, nouvelle à la cime de l'arbre. Nõn—(T), *id.*

嫩 *n* NỘN. **1.** Cime touffue de certains arbres, comme l'aréquier, le cocotier, le bananier, le bambou, *etc.* —tre (T), Cime des bambous. — cau (T), Cime de l'aréquier. Trắng—, Très blanc.

嫩 *n* NỘN. [Nôn]. —nà, Tendre, beau, *adj.* — nàng, *id.*

𥯤 *n* NÓN. Chapeau, casque, *m.* — chiến, — gỗ, Chapeau des tirailleurs annamites. Quai —, Pendants de chapeau. — chảo, *Chapeau pailleté pour noces, avec pendants en écailles, à l'usage des dames indigènes.* — cụ quai tơ, Chapeau pailleté avec pendants de soie jaune à l'usage des dames indigènes. —cụ, *id.* Khua— (T), Garniture de chapeau. — triệu, *Espèce de parasol ou chapeau destiné à garantir les Bandelettes de soie* (*Giá triệu*) *des intempéries.* (*V. Giá triệu*). —gò găng, Chapeau à peu près semblable au précédent. — giâu, *Autre chapeau à l'usage des grandes dames du pays.*—cụp, Le même, mais de moindre grandeur en usage pendant le deuil des parents. —sãi, *Chapeau très large à l'usage des bonzes et* (*autrefois*) *des lettrés.*—tú lờ, *id.* — lá, Chapeau de feuilles de palmier. — lá giứa, *Chapeau de feuilles de Pandanus.* — chiên, Bonnet de laine. — ngựa, Chapeau à forme d'entonnoir à l'usage des cavaliers du pays. — nhọt, *Petit chapeau de feuilles de palmier à l'usage des ouvriers et journaliers.* —tàu ô, Chapeau de tresses de bambou, imitant la forme d'un salaco, et surmonté, sur le milieu, d'une espèce de pompon également de bambou tressé, à l'usage des ouvriers et journaliers. — lông chiên, *Petit chapeau de bambou, couvrant seulement le milieu de la tête, et surmonté d'un pompon de laine, à l'usage des Chinois dans les incendies.* —hai sường, Chapeau à double nervure. — tây, Chapeau européen. — xếp, *Chapeau de feuilles de palmier, à forme d'entonnoir, sans nervure, et qui s'oplatit comme un claque, à l'usage des journaliers et des ouvriers.* — trắng, Salaco, *m.* —rơm, Chapeau de paille. —ghe bầu, *Chapeau de feuilles de palmier, effectant la forme d'un demi ovale pointu à l'extrémité supérieure, à l'usage des marins du pays.* —lông chiên dện, Chapeau de feutre. —chóp sơn, *Chapeau de bambou tressé, enduit de sandaraque, et muni d'un pompon en étain.*

Digitized by Google

— chóp lá, Chapeau de feuilles de palmier et muni d'un pompon. —khối xanh, *Autre espèce de chapeau.* —thanh kệ, *id.* — lá túi, *id.* —cời, Chapeau usé. Thợ —, Chapelier, *m.* Đội —, *Mettre son chapeau; Porter un chapeau.* Cất—, Oter son chapeau. Râu quai—, Barbu jusqu'aux oreilles.

農 *n* NONG. **1.** Plateau d'osier. Cái —, *id.* — nia, *id.* — tằm, Plateau d'osier pour les vers à soie. **2.** —, *Faire entrer de force.* —nả, Ardemment, *adv.* Ardent, *adj.* —nả ruổi tìm, *Chercher avec une précipitation fiévreuse* — gan, *Être enflammé, bouillant de colère.* —giận, *id.* S'impatienter, *r.* —công, Faire tous ses efforts.—lời, Lancer des propos blessants. —sức, *Rivaliser d'efforts.* —tài, Employer tout son talent. — vào, Introduire de force. Mấy tuần — nả vó câu, *Après plusieurs semaines d'une course ardente.* — vô, Faire entrer de force.—ghe tới, Faire force de rames. Chèo—tới, *id.* —ra cho rộng, Élargir, *a.* (*une boutonnière*). **3.** Vòng —, Petit coude de fleuve, de rivière.

抬 *n* NÒNG. **1.** — nả, Avec ardeur, vivacité. **2.** — [Sản], *Broche, f.* — quay, *id.* Cái — quay, *id.* **3.** — nọc, *Bariolé, adj.* **4.** Rượu —, Espèce de vin très fort. **5.** — (=Nền *et* Nừng), Plateau d'osier pour les vers à soie.

蹺農 *n* NỔNG. Ngã — chổng, Faire la culbute.

爌 *n* NÓNG. Chaleur, *f.* Chaud, *adj.* Faire chaud. — nả, *Chaleur. Colère, violence, f.* — nảy, Chaud, ardent, *adj.* — tính, *D'un caractère vif, ardent.* Nó tính — nảy lắm, Il est très vif de caractère. Theo tính — nảy, *Avoir des moments de vivacité.* — mũi, D'un caractère violent, fougueux. —như lửa, *Vif comme le feu; Vif comme la poudre. Impétueux, adj.* Đánh —, Frapper avec violence, emportement. — hỏi, Très chaud; Brûlant, *adj.* Être en sueur, — nảy như ngô, *Ardent, passionné, adj.* —lòng, —ruột, Avoir la tête chaude, le sang chaud. Être vivement ému. Làm — nước đổ gọng, *Faire avec ardeur, passion, vivacité.* — mình, Tempérament chaud; qui a la fièvre chaude. — lòng, *Chaud, ardent, passionné, bouillant, emporté, adj.* Mình —, Avoir chaud. — hầm hầm, D'une chaleur tempérée. — hầm, D'une chaleur intense. — quá lửa, Excessivement chaud. — kinh, *D'une chaleur étouffante, suffocante.* — vùi, Chaleur condensée. — rét, *Chaleur de la fièvre; Avoir la fièvre.* — sùng sục, Très chaud. — giận, (=Nong giận). — gan, (=Nong gan). Nước —, Eau chaude. Trời —, Chaleur du jour. Il fait chaud. Trí —, *Homme inabordable, brusque, emporté, violent.* —vuột da, Chaud à écorcher. Bouillant, *adj.* (eau).

膿 *n* NỌNG. Cou, *m.* Gorge, *f. des animaux.* — trâu, Le cou du buffle. — heo (lợn), Le cou du porc. Đầu heo — thịt, *La tête et le cou du porc sont un présent d'honneur.* Đánh bất kể đầu —, Frapper partout même sur la tête et sur le cou. *Rouer de coups.*

蒻 *n* NÓP. Paillasson cousu en forme de sac. Nghèo cháy —, Très-pauvre; Dans le dénûment le plus complet.

奴 NÔ. Esclave, *m. Épithète d'humilité.*—bộc, *id.* Serviteur, *adj.* —tỉ, *id.* Servante, *adj.* Lão —, *Le vieillard esclave.* Moi votre serviteur. Già—, Moi vieil esclave que je suis. Gia —, Esclave. Hề—, *id.* — tài, *id.* Servile, *adj.* Phi —, Pigeon courrier, voyageur. Mộc —, (= Cam, Quít), Arbre fruitier. Hung—, Les Tartares. Les Huns. Tích —, Chauffe-pieds, *m.* Chaufferette, *f.*

駑 NÔ. Haridelle, rosse, *f.* Mauvais cheval.

傚 NÔ. **1.** Déployer ses forces. Làm—hung, *Faire brutalement, violemment.* —nức, *Lutter, rivaliser, n.* — bởn, *id.* — nhau, Rivaliser ensemble, entre eux. Sức —, Forces momentanées, factices. Chạy —, Courir à bride abattue. **2.** — (Giúp), Aider, *a.*

帑 NÔ. (=Noa), Fils, *m.* Épouse, *f.* Thê —, Femme et enfant. — —, Tendre, *adj.* Thâu —, *ou* Thu —(V. Noa).

奴 *n* NÔ. — nà, Avec impétuosité; brusquement, violemment. Chạy — nà, *Courir comme un dératé.* Chạy —một nghìn, (*V.* Nghìn). Gió—, Rafale, *f.* Dông —, *Bourrasque, f.* Lấy sức — làm dữ quá, *Agir avec une violence extrême.* Se déchaîner, *r.* Nó—tôi, Il me houspille; il me tarabuste, brutalise.

弩 NỖ. (T). = Nỏ), Arbalète, *f.*

弩 NỔ. (Ná), Arbalète, *f.* Thượng —, *Tendre l'arbalète.* Khai—, *id.* —huyền, Corde de l'arbalète. Phóng —, *Tirer de l'arbalète.* —cơ, Fût de l'arbalète. —pháo, Baliste, *f.* Cung —, *L'arc et l'arbalète.* —sự, L'exercice du tir à l'arbalète. Exercer les arbalétriers.

努 NỖ. (Ra sức), S'efforcer, *r.* —lực, *id.*

砮 NỔ. Pierre dont on fait les pointes des flèches.

弩 *n* NỔ. **1.** Craquer, crépiter, détoner, crever,

Digitized by Google

éclater, *n.* Faire explosion; Se fracasser, *r.* — ra, *id.* —bốp, *Éclater.* —lộp bộp, Crépitement, *m.* —tai, *Assourdir, a.* —trời, Crépitement céleste, *Fig.* C'est une chose que tout le monde sait. Trời —, Il tonne. — ran, *Crever, faire explosion avec fracas.* — lép bép, Crépiter (*du bois qui brûle*). Sấm sét—vang, Le tonnerre gronde. Trái lịnh—, *Marron, pétard, m.* —lói, —nhói (T), Détonation d'une arme à feu. Súng —, *Le canon retentit; le coup de canon part.* — súng, Le bruit, le grondement du canon. Hột—, Capsule, *f.* Gắn hột—, Amorcer, *a.* Hột—súng điểu thương, Capsule de chasse. Hột—súng binh, Capsule de munition. —tròng, *Qui a la pupille de l'œil déchirée.* Tre —, Le bambou éclate. Cây—, *Le bois craque, éclate.* —rẹt rẹt, Pétiller, *n.* —rèn rẹt, *id.* —bụp bụp, Craquer sourdement. Kêu — trời, *Produire un grand fracas.* — quá vỏ lay, Éclater avec fracas. Hột bắp—, Maïs grillé. —lực, Employer toutes ses forces. Bát —, Écuelle qui éclate sur le feu. Rang —, Torréfier du Nếp pour débarrasser le grain de sa balle. **2.** Cây —, *Opa odorata des Myrtées,* Opa, *f.* **3.** —, Éclater, *n.* (*Au figuré, se dit des personnes*).

紮 *n* **NỐ. 1.** (Ngữ), *Numéral des ouvrages, entreprises, dettes.* —(nậu) đánh cờ bạc, Le jeu. —nợ, La dette. — (nậu) ăn cướp, *La piraterie, le brigandage.* Nhiều —, Plusieurs affaires. Lắm—, *id.* Một —, Une affaire, une question. — tiền, *Une certaine somme d'argent; Une affaire d'argent.* **2.** —, Vile populace; Vaurien, *m.* Canaille, *f.* — lu la, La canaille, *f.* Les voyous. Cái — ăn trộm, La bande de voleurs. —nào đi qua đây khi nảy? *Quels sont ces manants qui viennent de passer?* —nào ai biết? *Qui est-ce qui les connaît ces manants?* Cái—quái nầy be, *Cette racaille, cette maudite engeance.* Cái —chó, Canaille, chienaille, *f.* Cái—khỉ, *Ces affreux singes.* Cái—khốn, *Cette misérable engeance; Cet affreux garnement.* Cái — quỉ, Ce satané fripon.

怒 **NỘ. 1.** (Giận), Se mettre en colère; S'irriter, se fâcher, *r.* Não —, Phận —, *id.* Phát —, *Se mettre en colère,* (*des grands*). Thịnh —, *id.* — tự giảo, Se mordre de rage. Làm —, *Simuler la colère, l'indignation.* Lấy —, *id.* Giả bộ thạnh —, *id.* — khí, Colère, rage, *f.* Lấy oai gia thạnh —, *Manifester une grande indignation* (*colère*). Ra oai thạnh—, *id.* Oai —, Colère terrible. Hàm —, *Garder la rage au cœur.* Ai sợ mà —, Personne ne redoute votre colère. Hỉ—vô hình, La joie ou la colère ne peuvent se lire sur (son) visage. Figure impassible. **2.** —, *Terrifier, a. Jeter la terreur. Épouvanter, a. Tempéter, n.* Làm—nạt, *id.* Khoát—khoát nạt, *id.* Nạt—, *id.* —khí thông, *Exaspérer, a.* Nói—, Émouvoir, *a.* **3.** —sanh, Pousser avec vigueur, (*des plantes, des arbres*).

衄 *n* **NỐC.** (T). **1.** Boire, *a.* (*Terme trivial*). — vào, *id.* — nước, Boire de l'eau. **2.** —, *D'un bond; d'un trait. Hardiment, carrément, audacieusement, adv.* Đi — đi, Cours d'un trait. — đi, *id.*

餒 *n* **NỘI. 1.** Nước —, Eau, *f.* L'eau. **2.** —, *Berceau, m.* — dấn, *id.* Con đứt —, Enfant dont le berceau est détruit. Enfant mort. Chiếu —, Natte de berceau. **3.** Cam khổ khúc —, *Accablé de misères.* Nhiều nỗi khúc —, Bien des malheurs. Ghe đàng chua chát, nhiều đoạn khúc —, *Nombreuses sont les amertumes, nombreuses les misères à supporter.*

坋 *n* **NỒI. 1.** Marmite, *f.* Pot, *m.* —niêu, *id.* — rang, Poële, *f.* — dót, *Creuset, m.* — xông, Marmite à fumigations. — đồng, *Marmite en cuivre.* — đất, Marmite en terre. — hông, Marmite en terre très-grande. —một, *Marmite à cuire du riz pour une personne.* — om, Petit marmite à cuire le thé appelé *de Huế.* — gỏ (go), Marmite en terre à ouverture large, et à corps de forme ovale qui la fait vacciller lorsqu'elle est placée à terre. — khang lang, *Grande marmite en cuivre munie de deux anses pour être suspendue.* — cõng, Marmite semblable à celle appelée *nồi đồng*, mais beaucoup plus grande, et pouvant servir à cuire du riz pour 12 personnes. — tư, *Est la même que la précédente.* — ba, Marmite à cuire le riz pour sept personnes. — hai, *Marmite à cuire du riz pour quatre personnes.* —hai rưỡi, Marmite à cuire du riz pour deux personnes. —rưỡi, *Est la même que la précédente.* Nấu một—cơm, Cuire une marmite de riz. Phải nấu một —nước sôi, *Faites bouillir une marmite d'eau.* Rửa cái—cho sạch, Bien laver la marmite. —nào vung nấy, *Chaque marmite à son couvercle.* —bầu, Marmite en terre, à ouverture étroite, et à corps très large. — xôi, Marmite à cuire à la vapeur. —vôi, Vase à chaux. — ống, Pipe à opium. **2.** — chì, Pelote de fil. **3** Con lọ—, *Espèce de* Singe très noir.

梜 *n* **NỖI.** Raison, cause, *f.* Motif, *m.* Situation, *f.* Point, *m.* Sens, *m.* Façon, *f.* —chi, —gì? Pourquoi? Đến—nào, Jusques à quand. Nên—, C'est pourquoi; à ce point que.... Đau chi nên — nước nầy, khá thương, *Bien que ce soit pour ce motif qu'il souffre, il*

Digitized by Google

est digne de pitié. Nau—, nông —, —nước, Raison, cause, *f.* Motif, *m.* (*tirés des circonstances et des apparences*); Conjoncture, *f.* Accident, *m.* Ai ngờ nên — nước nầy như không? *Qui aurait prévu qu'on n'aboutirait à rien?* Chẳng đến—nào, Ne pas arriver au point de.... Ai ngờ đến — ấy, *Qui aurait prévu qu'on en arriverait là,* (*qu'il en serait ainsi*). Mọi—, En tout sens; De toute façon; Sous tout rapport. Khó—, Difficile, *adj.* Il n'y a pas moyen. Khôn—, *id.* Khôn—bàn luận, *Impossible d'examiner cette affaire.* —nọ—kia, D'une façon, de l'autre; Tel moyen, tel autre. — sự tình, *La* passion; L'amour. — tép —tôm, À la manière des crevettes. — nhà, *Les affaires de la famille. La famille.* —riêng, Pour ce qui me concerne. Quant à moi; Quant à lui. — riêng sóng dập gió dời, *Pour moi, les flots agités* (*du malheur*) *menacent de m'engloutir.* — ngoài, Les choses, les affaires du dehors. Một—nhà, L'affaire de ma famille. — xưa, *Les choses d'autrefois.* — thương, Choses dignes de pitié. — Hạnh Nguyên, L'aventure de Hạnh Nguyên. — niềm tưởng đến mà đau, *Cette pensée m'obsède et me fait souffrir.* —mình—người, Quant à moi *et* quant à lui....Tôi chịu nhiều —, J'ai subi bien des traverses et des ennuis. J'ai supporté beaucoup de choses.

淂 *n* **NỔI. 1.** Pouvoir, *a.* Être en état de... Capable de... Gánh—, *Avoir la force de porter.* Chịu —, Avoir la force de supporter. Cất—, *Qui peut porter sa charge.* Trả—, Avoir de quoi rendre; Être en mesure de rendre. Solvable, *adj.* Trả không—, *Insolvable, adj.* Không—, Je ne puis pas; Cela m'est impossible. Vác không —, *Impossible de porter cette charge sur mes épaules.* Đi không —, Impossible de marcher. Tới—, Capable d'arriver. Mầy chèo—không? Est-tu capable de ramer? **2.** —, *Surnager, n. Flotter, n.* Trôi—, *id.* Trái—, Balise, *f.* Bouée, *f.* Thả trái —, Baliser, *a.* Đá—, Pierre ponce.—phều, *Surnager.* — phều, *id.* — phềnh, *id.* Gỗ —, Bois flottant. — — trên mặt nước, *Flotter sur l'eau.* — nước, Être à flot. **3.** —, *S'élever, r. Élever, lever, a.* — giận, Se mettre en colère. — tam bành lên, *id.* Tôi bèn — giận một khi, *Moi aussitôt je me mets en colère.* — cơn bất bình, *S'irriter, r.* — bạch, Avoir des glandes. — gió, Le vent se lève. Hùm — gió, *id.* — phình, S'enfler, *r.* — bồng, *id.* — dậy, *S'élever; Se dresser, s'insurger, r.* —lên, *id.* Giục dân —dậy, Soulever le peuple. — tăm, Il s'élève des bulles. — trận âm phong, Un coup de vent se lève. — thần hung, *Devenir furieux. Se mettre en colère.*— bọt bèo, Écumer, mousser, *n.* — cáu, La lie, la vase remonte; Se troubler, *r.* (*Liqueur*). — danh, *Acquérir un nom. Devenir célèbre, illustre, glorieux.* — tiếng, *id.* Nước — cầu, L'eau immerge, inonde le pont. — vồng, *Il se forme des vagues, la mer est houleuse; La mer moutonne.* — lửa lên, Faire prendre flamme. — đèn, Allumer des lampes. — đuốc lên, Allumer des torches. — gan, *Se mettre en colère.* — xung, *id.* — ốc cùng mình, Avoir la chair de poule. — nghề, *Commencer à exercer un métier; Entreprendre un métier.* — nguỵ, Se révolter, *r.* Ruộng —nước, Les champs sont inondés. Mưa — nước, *La pluie a détrempé le sol,* (*tous les chemins*). —lệnh, Donner, publier un édit; Donner un signalement. Donner le signal. Signaler, *a.* — hiệu, *id.* — mùi (T), L'odeur se répand. — trống, Entendre le bruit du tambour. Battre le tambour, la caisse. *Battre la crécelle.* — trống lên, *id.* — mõ, *Entendre le bruit de la crécelle.*—cờ, Hisser le pavillon; Lever l'étendard. Kéo cờ — trống lên đàng, *Déployer les drapeaux, battre le tambour et se mettre en route.* Nông —, Léger, étourdi, *adj.* Qui n'est pas sérieux. Xốc —, *id.*

芮 *n* **NỐI. 1.** Unir, joindre, *a.* — nắm, *id.* — nắp, *id.* — lại, *id.* Chắp—, *id.* —theo, *Suivre, accompagner, a.* —dây, Joindre, nouer des cordes. — ống, *Ajuster des tuyaux, des tubes.*—cái bàn thêm cho dài, *Mettre une rallonge à une table.* Rallonger une table. — lấy, Transmettre, *a.* —gót, *Suivre les pas. S'attacher aux pas de. Imiter, a.* —đuôi, *id.* Sanh con sau — gót lâu đời, (*V.* Gót). — tông môn, Perpétuer la race. Hériter, succéder, *n.* — đời, *id.* — dòng, *id.* Một bài — sau, *Pièce de vers qui en continue une autre sur la même rime.* — sau, Marcher à la suite. — thêm vài lời, Ajouter quelques mots. — truyền, *Propager, transmettre, a.* — trị, Succéder au trône. — ngôi, *id.* Viết — theo, Écrire à la suite. Đi—đuôi, *Aller à la file indienne, à la queue leu leu.*—nhau, Se succéder, *r.* —nghiệp, *Succéder à quelqu'un; Prendre le métier, la succession de qqn.*—giữ cơ nghiệp, *id.* Ba đời — nghiệp làm thầy, *Trois générations de médecins se sont succédées.* Đi — dây — nhợ, Former une longue file. — tóc đến già, *Vivre ensemble de longues années* (*époux*). Sầu tuôn đứt —, Dans sa tristesse pleurer de temps en temps. **2.** Con khỉ —, *Espèce de* Singe.

內 NỘI. (Trong), Dans, *prép.* Dedans, intérieurement, *adv.* — ngoại, *L'intérieur et l'extérieur; À l'intérieur et à l'extérieur.* Ngoại—, Appartement privé. Chambre à coucher. — gia, La famille. — tử, Les femmes, les concubines.— thần, *Serviteur du palais.* — giám, *id.* — triều, Courtisan, *m.* —

Digitized by Google

đền,*id.*Thuộc—,*id.*—các,Conseil d'État.—viện,Valet du roi. —khoa,—kinh,*Médecin,m.*(Ngoại khoa, *Chirurgien, m.*). — hoạn, Eunuque, *m.* (du roi).— thận, Reins, *mpl.* — ân, *Grâce intérieure.* — loạn, Inceste, *m.* — cung, *Sérail, m.* Harem, *m.* —ứng, Espion, *m.* Dùng con ấy làm — ứng, *Employer cette fille comme espion.* — sủng, Concubine, *f.* Họ —,Parenté du côté du père.Bên—,Du côté du père. Ông—, *Grand-père*; *Aïeul paternel.*Bà—,Aïeule paternelle. Grand'mère. —trợ,Épouse,*f.*--công,*Traître,m.* — thương, Maladie, mal intérieur, interne. Quân — đạo, Satellite, *m.* — ám ngoại đồ, *A l'intérieur les potions, à l'extérieur les cataplasmes.* — ngoại tương tế, *Au dedans et au dehors tout est bien à sa place.* — công ngoại kích, *Guerre au dedans et au dehors.* Thừa — chí ngoại, *S'occuper des siens d'abord, des autres plus tard.* Động—miền trên, *Il y a du trouble dans la province du haut.* Đặng mùa — miệt vườn, La récolte est bonne dans les basses provinces; (Miệt vườn, *Provinces de jardins et de rizières arrosées par les bouches du Mékong*). Trái — cây nầy, Les fruits de cet arbre. —hữu bấy nhiêu, C'est là tout ce qu'il y a. Người — án,*Condamné par la même sentence.* Mắc — án, *id.* — khuôn tuồng, *Tout l'ensemble de la charpente, de la bâtisse.* — công cuộc, Tout l'ensemble de l'ouvrage, de l'entreprise.— bấy nhiêu người, Parmi tous ces gens. **2.** Đồng —, Campagne, *f.* La campagne. Les champs. Ngoài —, À la campagne; Aux champs. Lấp —, Champs pleins, *cad.*En très grande quantité.—luộc,Pré verdoyant.

矧妥 NỘI. **1.** (Không bằng), Inégal,*adj.* **2.** —, Faible, *adj.*

喃 *n* NỘM. **1.** Démotique, vulgaire,*adj.*— na, *id.* Chữ —, Écriture démotique, vulgaire, (*Par opp. à* Chữ nhu, *Écriture chinoise, caractère chinois.*)— na là cha mách dáp, *Les caractères du langage usuel sont comme les paroles d'un homme qui parle à tort et à travers, Cad. sont indéchiffrables.* Tiếng —, Langue, langage vulgaire. Nói —, Parler le langage vulgaire. **2.** —, Adopter comme sien un enfant dont on n'est pas le père. — gái chửa hoang, Se marier avec une fille déjà enceinte et adopter le fruit d'un autre.

霘 *n* NỘM. Gió—,Vent du Sud-Est. Gió—nam, Vent Sud-Sud-Est.

偯 *n* NỘM. Mannequin superstitieux. Poupée, *f.* Con —, *id.* Hình —, *id.* Con hình con —, *id.* Bong —, *Fabriquer des poupées.*

惹 *n* NỘM. *Certain condiment fait de poudre d'épices et de légumes divers.* Làm —, Faire le condiment ci-dessus.

嫩 *n* NỘN. **1.** Chatouillement,*m.*Cười—ruột, *Rire à ventre déboutonné.* — lòng, Chatouiller le cœur, faire plaisir; Produire une émotion; Donner la nausée. —ruột, *id.* Bắt—, *Se sentir ému.* —mửa, Donner la nausée. **2.** —, *Se troubler, Être ému, r.* — nao, Trouble de l'esprit. Crainte, *f.* — náo, *id.* — —dân(T),Trouble populaire.

娘 NÔN *et* NỘN. (Non, Nộn), Tendre, délicat, beau, jeune, *adj.*

嫩 NÔN *et* NỘN. (Non, Nộn), Tendre, vert, nouveau, *adj.* —tửu (Rượu mới), Vin nouveau.

農 NÔNG. **1.** (Kẻ làm ruộng), Agriculteur,*m.* — phu, *id.* Canh —, *id.* Người — phu, *id.* **2.** — (Nghề làm ruộng), *Agriculture, f.* Nghề —, *id.* Nghiệp —, *id.* Nghiệp — tang, *id.* — gia, Les travaux des champs. Thạo nghề canh —, *Entendre l'agriculture.* Thuộc nghề — phu, *id.* Ham việc — phu cày cấy, *S'adonner à l'agriculture.* Người hay nghề — phu, Agronome, *m.* Người giỏi việc canh —, *id.* Agronome habile. Buổi — vụ, *Époque de la culture, des travaux des champs.* Thần —, Empereur de Chine, 2737 ans avant J.-C, inventeur de l'agriculture. **3.** — (Gieo giống), Semer, *a.*

醲 NÔNG. Vin généreux. Vinaigre fort

癑 NÔNG. **1.** (Đau), Souffrir, *a.* Douleur, *f.* **2.** —, Ampoule, cloche, *f.*

穠 NÔNG. (Rậm,Nhiều), Épais, abondant,*adj.*

膿 NÔNG. (Mủ); Pus, *m.* — bào, Abcès, *m.* (Mụt làm mủ). Bài —, Presser, faire sortir le pus.

儂 NÔNG. **1.** Peu profond. Bas, *adj.* — nổi, *Inconstant, adj. Légèreté, étourderie, f.* Phải hay— nổi như vậy thì..... *Si l'on avait pu se douter d'une telle légèreté.....* — nổi trong những đều đại sự, *Traiter légèrement les choses importantes.* — nọ nổi kia, D'une façon et de l'autre. Ao —. Étang peu profond. **2.** Con (chim) thằng —, Pélican blanc.

濃 *n* NỒNG. **1.** Odeur forte, pénétrante. Caustique, mordant, *adj.* Rày chị đã bày lòng thiệt, thì em khá hiệp nghĩa —, *Voilà que je vous ai dit ma pensée vraie, correspondez-y de vos sentiments les plus ardents.* — nàn, Âcre, dur, accablant, vif,

Digitized by Google

pénétrant. — nặc, *id.* —khê, *id.* Ngọn lửa — nàn, Flamme vive, pénétrante. — tấm yêu, *Amour intense. Affection vive.* — nàn rát rao, Acre et mordant. Lửa tâm càng giập càng —, *La chaleur du cœur plus elle est comprimée plus elle est intense.* Mặn —, Piquant, mordant, caustique, railleur, *adj.* **2.** —, Amitié, affection, liaison, *f.* Attachement, *m.*

嶅農 *n* NỒNG. Élévation, accident de terrain. Butte, *f.* — đất, *id.* Đất —, Terrain sec et aride. Gò —, Colline, butte, *f.* Tertre, *m.* Hauteur, élévation, *f.*

擃農 *n* NỒNG. **1.** Élever sur des supports, des étais, des pieux. Kê —, *Soulever, relever, a.* —lên, *id.* —lấy, *id.* Cây —, Pieu, étai, support, *m.* —trí, Rivaliser de talent. — lòng, *Faire tous ses efforts. Prendre à cœur.* — sức, Rivaliser de force. **2.** — dan (T), Forme, modèle pour tresser des objets de vannerie.

納 *n* NỘP. (= Nớp). — gan — ruột, S'émouvoir, *r.* Être ému. — oai, Terrifié, *adj.* Sợ — gan — ruột, Être saisi de terreur.

納 *n* NỘP. [Nạp], Livrer, verser, trahir, *a.* —nành (T), *id.* —mình, *Se livrer, se rendre, r.* —mình thọ tội, Se livrer et avouer sa faute. — thuế, *Livrer, verser l'impôt.* — tiền, Verser l'argent. —rủa, Dévouer à. *Livrer à.* (*par imprécation*). — rủa mình tôi cho ma quỉ, *Je me suis livré au diable.* — cho quan, *Livrer au mandarin, aux autorités.* — củi gánh nước, Fournir le bois et l'eau.

訥 *n* NỘT. **1.** De suite. Immédiatement après; Sans interruption; Aussitôt après; Sans répit. Lời—, *Renseignement, m.* Nghe lời nghe —, *Prendre des renseignements.* Làm—, Faire immédiatement après. Làm cho—, *id.* **2.** — cứu (T), *Traces, cicatrices, marques de brûlures.* —ruồi, Tache naturelle. Grain de beauté.

訥 *n* NỘT. Propre à rien; Inepte, grossier, *adj.* — khẩu, Indiscret, *adj.* — ý, *Être ému, indisposé, blessé.* — thì ra miệng, *Qui se sent morveux se mouche. Litt:* Que celui qui n'est pas content parle. — —, Propre à rien; Stupide, *adj.* Buse, *f.* Lộc—(T), *id.* — trí, Stupide, abruti, *adj.*

忸 NỘT. (Buồn), Triste, *adj.*

吶 NỘT. (Nói cà lăm, u σ), Parler lentement. Balbutier, bredouiller, bégayer, *n.* Hésiter en parlant. — khẩu, *Bredouiller, n. Qui bredouille.* — ư ngôn, Qui éprouve des difficultés pour parler.

挪 *n* NỢ. **1.** (=Na, 2). Porter dans ses mains, dans ses bras.—đi, Emporter, *a.* Khéo kẻo cọp nó —đi, *Prenez garde que le tigre ne vous emporte.* **2.** — —, Qui avance; Proéminent, saillant, obèse, *adj.* Đi — —, Aller tout droit, ouvertement, sans gêne. Ruột— —, Ventre obèse. Bụng— —, *id.*

妥 *n* NỢ. Permettre, tolérer, *a.* Chẳng ai —đòi nợ, *Personne ne s'avise de réclamer la dette.* Chớ — quên, N'oubliez pas. Ai —, Qui permettrait? Qui tolèrerait? Sao — quên ơn, *Pourquoi aller jusqu'à oublier les bienfaits.* Hỡi! ai — để cho ai đeo phiền, *Hélas! qui oserait abandonner qqn dans le chagrin!* — lòng nào? Dans quel but? Pour quel motif? Lòng nào —, *id.* — nào? Comment supporter? Qui consentirait? Qui voudrait? Chớ — nặng lời, Ne m'accablez pas de reproches. — buông lời nói chẳng vì, chẳng kiêng? *Pourquoi me lancer ainsi ces paroles blessantes?* Chẳng — phụ phàng, Ne point supporter l'ingratitude. Bao —, Ne point consentir à; Ne point tolérer. Há —, *id.* Có đâu mà — tra tay, Pourquoi vouloir lever la main pour me frapper?

妥 *n* NỞ. S'ouvrir, s'épanouir, se dilater, *r.* Fleurir, éclore, *n.* — ra, *id.* Dilater, *a.* — gan, Dilater le cœur.—nang, *S'épanouir.* Nảy—, (*V.* Nảy). — nang đầy đặn, *Complètement épanoui.* Đẹp mặt —mày, Réjouir, *a.* Faire plaisir; Être agréable à... —mặt—mày, Se réjouir. —nang mặt mày rỡ ràng mẹ cha, *Faire bien plaisir à ses parents.* —lòng, Se réjouir, *r.* —dạ, *id.* —gan, *id.* —ruột, *id.* Mừng— gan thở thở, Ravi, transporté de joie. Ăn một miếng lá gan — bằng cái thúng, *Après avoir mangé quelque peu, sentir son cœur* (*foie*) *se dilater de joie* (*gros comme une corbeille*). — nhụy, S'épanouir, (*fleur*). —đóa, *id.* Hoa—, La fleur s'épanouit. Hoa —ngày, *Gomphrœna globosa*, Immortelle, *f.* (*Ornement*). Bông—trét, Fleur épanouie. —tre—trét, *id.* Hoa—búp búp, Fleur qui commence à s'épanouir. —tòa loa, Très épanouie (*fleur*). — đài, *id.* — tùm lum, *S'épanouir en bouquet.* Nét người—nang, Ses traits sont d'une beauté parfaite. C'est un fort bel homme. Anh rày—nồi chưa, anh? *Litt: Votre marmite est-elle éclose? Cad.* Vos affaires vont-elles bien? Gạo —, Le riz se gonfle. Gà —, *Le poussin vient d'éclore.* Tằm —, Le vers à soie éclôt, perce son cocon. Trái—gai, Fruit presque mûr, (*ananas, pomme-cannelle*). — gốc tót ngọn, Pousser des tiges coniques, (*bananier*).—phì ra cao lớn, Grossir énormément.

女 *n* NỞ. (T) =Ấy). Bà—, Cette femme-là. Chỗ —, Cet endroit-là.

Digitized by Google

女 *n* NỢ. Dette, *f.* — nần, *id.* Công—, Grosses dettes. Criblé de dettes. Mắc —, *Être endetté. Avoir des dettes.* Thiếu —, *id.* Lâm —, Être endetté. Bị—, Mang —, Đóng —, *id.* Nhiều mối —, Beaucoup de dettes. — áo cơm, Dettes pour frais d'entretien. Làm — làm nần, *Faire des dettes.* Cấn —, Amortir une dette. — nần tới kỳ hẹn, *Le moment de l'échéance est arrivé.* Chối —, Nier, désavouer une dette. Lật —, *id.* — mướn, *Salaire, m.* (*Dette criarde*). — thuê,— gặt,—cấy,*id.* Trả —, Payer ses dettes. Huờn —, *id.* Hoàn —, *id.* —đời, *Devoirs envers la société. Dette perpétuelle.* Lãnh —, Se porter caution pour une dette. Tha—, Remettre une dette. Cho —, Dong —, Dung —, Duông —, Thứ —, Xá —, Nhiêu —, *id.* Bị bắt —, Être arrêté pour dettes. Bị — bắt, *id.* Gật —, Transmettre une dette. Sang —, *id.* Gây —, *S'endetter, r. Contracter une dette; Faire des dettes.* Gầy —, *id.* Chịu —, Avouer, reconnaître une dette. Mắc — tứ phía, *Être criblé de dettes de tous côtés.* Mắc — tứ hướng, *id.* Mắc — tứ tung, *id.* Đòi —, Exiger, réclamer une dette. Hỏi —, *id.* Đi đòi —, Aller réclamer des dettes. Đặt —, Prêter à intérêt. Cho —(T), *id.* Mắc — không trả, Ne point payer ses dettes. Căn —, Doan —, *Devoirs des époux entre eux, entre les parents et les enfants.* Duyên —, *id.* Con là —, Les enfants sont des dettes; *Cad.* Les parents doivent s'acquitter de leurs devoirs envers leurs enfants. — ba sinh, La dette des trois vies, *cad.* de la naissance, de l'instruction et de la nourriture. *En poésie* Nợ ba sinh *signifie Prédestination; ces trois vies étant l'apanage de tout homme.* —xưa nhẹ gánh, *Les dettes d'autrefois* (*les malheurs anciens*) *en s'éloignant deviennent faciles à supporter.* — đời, Dette de la vie. — vua, Ce que l'on doit au roi. Dưỡng sanh đôi — tóc tơ chưa đền, *N'avoir encore rien fait pour reconnaître le double bienfait de la naissance et de l'éducation.*

尼 *n* NƠI. Lieu, endroit, *m.* Place, *f.* Dans, à, aux, sur, *prép.*—nào, Où? En quel endroit? À quelle place? —nọ, Ici, *adv.* Ce lieu-ci. —kia, *Là, adv. Cet endroit-là.* — đây, Ici, *adv.* Cet endroit-ci. En ce lieu.—ấy, —đó, Là, *adv.* Ce lieu-là; Là-bas.—sủng, Vallée, *f.* Không —nào hở, *Pas un endroit qui soit intact.* —tẻ, Lieu peu fréquenté. — xa, Lieu, pays éloigné. Nằm — ván, Coucher sur une planche. — giồng áng, *Sur une élévation de terrain. Butte, f.*— đồng không mông quạnh, *Dans une plaine déserte.* — cung quán, À l'auberge. — quán xá, *id.* — sông bến, Aux lieux d'aisances. — xuất xở, *id.* — thâm cốc đàng thượng sơn, *Dans la vallée et sur les montagnes.* Đến—, Arriver, *n.* Tới—, *id.* —đền rồng, *Le palais du dragon; Le palais impérial.* Đặt — hoa đình, Placer dans le pavillon. Có — trùng đài, Il y a une tour à étages. Tới — tự tình, *Venir s'entretenir d'une affaire; Venir échanger quelques mots.* — diện tiền, Devant le visage, les yeux. — mặt, Au visages.—đầu, À la tête.—đất tốt có bằng, *Un joli endroit tout couvert de verdure.* Mọi—, Partout, *adv.* Khắp mọi—, Partout, de tous côtés. Đòi —, *id.* (*En poésie*). ——, *id.* Có —, *Fig:* D'un jeune homme qui a obtenu une fille en mariage. D'une fille déjà fiancée ou promise en mariage.

乃 *n* NỚI. Délier, *a.*—ra, *id.* Relâcher, desserrer, *a.*—bớt, *Diminuer, a. Faire des concessions.*—tay, Retenir la main. —tay trên, Lever la main sur.... Đi —ra khỏi nhà, *S'absenter, r. Sortir, n.* —giá, Baisser le prix. Ăn cướp đã — bớt, *On entend moins souvent parler des voleurs* (*pirates, brigands*). Đi—ra, Se retirer, *r.* Se mettre de côté. S'écarter, *r.* —chơn ra, *Mettre les pieds dehors. Se retirer, r.* Đi không —cái chơn, Marcher sans se reposer. Nếu lòng lành Chúa—con ra, thì.... Si la miséricorde divine vous abandonne, mon fils, alors.... Làm không — cái tay, Travailler sans relâche. — (xích) ra cho rộng chỗ, *Éloignez-vous* (*écartez-vous*) *pour laisser la place libre.* — ra khỏi, Perdre de vue. S'écarter de. S'éloigner de. Fuir, abandonner, *a.*

箬 *n* NƠM. Engin de pêche; Nasse à forme de panier. Đi —, Pêcher avec la nasse. Đặng chim bẻ ná, đặng cá quên —, *Une fois l'oiseau pris on casse l'arbalète, le poisson pris on abandonne la nasse. Au fig. Une fois le bienfait reçu on oublie le bienfaiteur.* (*Contre les ingrats*).

納 *n* NỚP. Être saisi d'une crainte subite.—sợ, *id.*— oai kinh động, *Saisi de terreur.*—gan—ruột, Frémir, *n.* Être terrifié. — oai, *Être saisi de crainte devant la majesté* (*souveraine ou autre*). — —, Avec crainte et tremblement.

淖 *n* NỚT. (T), Faible, *adj.* Sans forces. — lắm, Très-faible.

腦 *n* NỚU. Gencive, *f.* Palais, *m.* (*de la bouche*). Cười nhăn bày —, Rire comme un coffre.

茠 *n* NU. **1.** (=Nâu), Couleur marron (*V.* Nâu). —gai, Habit de toile brune. Mầu—, Couleur brune. Củ — (= Củ Nâu). **2.** Đi — nơ, Marcher d'un pas lourd.

Digitized by Google

絣 *n* NÚ.(T). —vó, Centre d'un grand filet.

蕊 *n* NỤ. **1.** Calice des fleurs; Bouton de fleurs. —hoa, *Bouton de fleurs.* —mặt, Renfrogné, rébarbatif, *adj.* — mặt lại, *Faire la mine. Se renfrogner, r.* **2.** Cây—áo tròn, Eclipta prostrata, *des Composées.* Cây—áo ria, Siegesbeckia orientalis *des Composées-Sénécionidées.* Cây—dây, Galeola nudifolia. (*Teinture*). **3.** Cười — (T), Sourire, *n.* **4.** —, Petit enfant; Bébé, marmot, *m.* Năm nay anh đặng mấy —? Combien avez-vous de marmots maintenant ?

拏 *n* NUA. Già —, Très-âgé; D'un grand âge. Vieillard, *m.* Già — tuổi tác, *id.* Les vieillards.

怒 *n* NỦA. Vengeance, *f.* Trả —, Se venger, *r.* Trả — trả miếng, *id.* Trả oán —, *id.*

咄 *n* NÚC. **1.** Uống —, Boire d'un trait. — một hơi một bì, một nghĩnh một chai, *Boire une gourde, une bouteille d'un trait.* **2.** Đi — ních, Marcher lourdement. Đi — ních như cọp ăn no, *Aller lourdement comme un tigre repu.* **3.** — (T), Tordre, entortiller, *a.* — dây, Tordre des cordes. Lạt —, *Liens tordus et entortillés.* Rắn — người, Entortillé par un serpent. **4.** —, Presser, *a.* (*une affaire*). — cho được, *Presser la solution d'une affaire, l'achèvement d'un travail.*

堀 *n* NÚC. **1.** Brique de foyer. Hòn—, *id.* Bếp —, Cuisine, *f.* Trong bếp trong —, A la cuisine. Làm bếp làm —, S'occuper de la cuisine; Faire la cuisine. (*Terme injurieux*). **2.** —, Rapprocher un objet d'un autre. — vào, *id.* **3.** Bàn —, Instrument pour couper le tabac.

忸 NỤC. **1.** — nê, Rougir, *n.* Rougir de honte. Avoir honte. Être honteux, confus. **2.** — (=Nực).

衄 NỤC. **1.** Gras, *adj.* (*des animaux*). — nịch, *Gros et gras; Grosse masse de chair.* Heo —, Porc gras. Ở không bắt — xương, S'engraisser à ne rien faire. Đi — nịch, *Aller pesamment pour cause d'embonpoint, d'obésité.* **2.** Tĩ —, — huyết, Kinh —, Saigner du nez. Não—, Saigner du nez et de la bouche. **3.** Cá —, *Nom de poisson.* **4.** — (T), Bien cuit. Chín —, *id.*

堋 *n* NÙI. **1.** Bouchon, *m.* — đút, *id.* — rơm, Bouchon de paille. Làm rối —, *Emmêler, embrouiller, brouiller, a.* Vày —, *id.* Chiffonner entre ses doigts. Vò—, *id.* **2.** —, Numéral d'objets mous ramassés pêle-mêle. Một — giẻ rách, *Un tas de chiffons.* Ba — rơm, Trois bouchons de paille.

岦 *n* NÚI. **1.** Colline, montagne, *f.* Coteau, *m.* *V.* Non). — non, *id.* — trọi, — trọc, Montagne dénudée. — lèn, Roche, *f.* Rocher, *m.* — đất, Colline sans rochers. — còi, *Montagne peu boisée.* Rừng —, Montagnes et forêts. — giá, Montagne de glace. — lửa, Volcan, *m.* — nhạn, *La montagne des grues* (*cigognes*). Rặng — (T), Chaîne de montagnes. Lên —, Escalader la montagne. Mặt trời lặn —, *Le soleil descend derrière la montagne.* — giả, Montagne artificielle; Rocaille, *f.* Hòn —, *id.* Lần theo — giả đi vòng, *Faire lentement le tour de la rocaille.* Trên —, Sur la montagne. Đi —, Aller à la montagne. — lẻ (T), *Un ou plusieurs monts isolés de la grande chaîne.* Đặng — ngọc non vàng, *Acquérir des montagnes de pierres précieuses et d'or, Cànd. des richesses immenses.* Đất vua — trời, Les terres du roi et les montagnes du ciel. — non chồng chặp nơi cao nơi thấp, *Monts entassés les uns plus haut les autres plus bas.* **2.** Trái —, Globule, gland, *m.* (*Ornement*). Ngọc —, Pierre médicinale, (Nitre et soufre.)

肭 *n* NỤI. Replet, *adj.* Chắc—, *id.* Con cua chắc —, *Crabe replet.* Tôm chắc —, Écrevisse replète. Béo —, Gras, *adj.* — —, Qui a de l'embonpoint; Gros et gras. Potelé, *adj.* Nùi —, *id.* Thằng nhỏ— —, Garçonnet potelé. Con đứa nào đứa nấy nùi —, *Tous ces enfants sans exception sont potelés.* Nùi — như trái núi, Gros et gras comme une montagne. Dây chắc —, Corde solide.

諉 NỤY. (=Ủy), Impliquer les autres; Rejeter sur les autres.—tội buông mình phạm tội, *Accuser les autres de l'avoir entraîné au mal.*

捻 *n* NÚM. **1.** Saisir, *a.* —quách, *id.* —lấy, *id.*— chóc, *Prendre, arrêter, empoigner, a.* —chóc ăn trộm, Arrêter des voleurs. —đi, Enlever, soustraire, *a.* — chóp, *Saisir, prendre par les cheveux.* —đầu, *id.* —óc, *id.* Ở—nằm, Loger en passant. Être de passage. **2.**—nắm, (T), *Indistinctement, adv. Avec indifférence.* — nả, *id.* **3.** Cúm—, (*V.* Cúm): Khúm —, (*V.* Khúm). **4.** — (T), Queue des fruits. — quả, *id.* **5.** —(T). Bouton d'un couvercle. —vung, *id.* —phẩn, *id.*

農 *n* NÙN. (T), Brandon, tresse de paille pour conserver le feu ou enfumer les moustiques, *etc.* Vận—, Faire un brandon.

爐 *n* NUNG **1.** Chauffer les métaux. Recuire, cuire, *a.* Lò—, Fourneau de fondeur. —lửa, *id.* — đỏ, *Chauffer à rouge.* —nướng, Cuire, rôtir, *a.* —

Digitized by Google

vôi,Cuire de la chaux,—gạch,*Chauffer des briques.* — dao, Tremper l'acier d'un couteau. **2.** —, (*V.* Nong,2.), *Faire entrer de force.* Đi — tới, Se presser vers. Chèo —tới, Faire force de rames. **3.** — nầy, À contre-cœur. —nầy, *id.* Làm—nầy, *Faire, agir à contre-cœur.* Vì thằng Mạch nó khéo toan ra chước, nên ông Bổ đã hết làm—, *Grâce à l'habileté de Mạch, Bổ a cessé ses simagrées.* Nói—nầy, Parler malgré soi. Đi — nầy, Aller contre son gré. **4.** Đi — nơ nủng nưởng, Se balancer en portant une charge.

濃 **NUNG.** (= Nông), Pus, *m.* Thành—, Il se forme une tumeur, un abcès. Abcès, *m.* Tumenr,*f.*

儂 **NUNG.** (Tôi), Moi, *pron.*

噥 *n* **NŨNG. 1.**(=Nãu),Pourrir,*n.*Se gâter,*r.* (*fruits*). Trái —, Fruit gâté. Mít —, Jacque gâtée. Xoài—, Mangue gâtée. Dưa—, Pastèque gâtée. **2.** Làm —, Être trop familier.Rechigner, *n.* (*enfant*).

躑 *n* **NỦNG.** Đi — nưởng, Se dandiner,*r.*Caneter, *n.* Aller comme les canards en se balançant d'un côté et d'autre.—nẳng—nỉnh,Cahin-caha;Sans se presser. Đi—nẳng—nỉnh, Aller cahin-caha.

農 *n* **NÚNG. 1.**Déprimé,déformé,abîmé, écrasé,*adj.*—ra, *Ressortir,n. Qui s'abîme.* Cái thúng—, Panier abîmé.—trái quít, Écrasé comme une orange mandarine. Cái bồ —, Corbeille abîmée. **2.** — níu, *Abuser de la bonté de quelqu'un. Être trop familier.* Làm —níu, Bouder,rechigner, raisonner,*a.* Làm — làm níu, *id.* **3.** —, *Craindre,n. Avoir peur. Être ému*(*sur le succès d'une affaire*). Chẳng —, Nullement ému. Chi —, *id.* Dễ —, *id.* Đâu —, *id.* Nào—, *id.* **4.**—, *Instable, mobile, adj. Mal assuré,* (*du sol, de la terre*). — níu, *id.* — nỉnh, *id.* **5.** —, Se gâter, *r.* Pourrir, *n.* (Des fruits). *V.* Nũng). — ra, *id.* Trái —, Fruit gâté.

紐 *n* **NUỘC.** Un tour de lien, d'attache. *Numéral des tours que fait un lien.*Cột ba—, Faire trois tours de corde. Một — lạt, một bát cơm, *Un tour de corde, une écuelle de riz; Cad.* Le moindre travail coûte. On n'a rien sans argent, sans peine.

餧 *n* **NUÔI 1.** [Dưỡng], Allaiter, *a.* Nourrir, élever, entretenir.—nẳng, *id.*—dưỡng, *id.* Dưỡng — *id.* Cha —, *Père nourricier.* Bố —, *id.* Mẹ —, *Mère nourricière.* Con —, Enfant adoptif. Vú —, Nourrice, *f.* Bắt —, *Nourrir, adopter, élever, a.* — mãn đời, Pension à vie. — báo cô, *id.* Hằng ngày — nẳng ra ơn, *Accorder la faveur de la nourriture de chaque jour.* C'est lui dont la bonté tous les jours nous nourrit. Dưỡng — con, Élever ses enfants. Mắc — nhiều con cái lắm, *Être chargé d'une nombreuse famille.* Biển — kình ngạc, núi dưỡng cao cây, *La mer nourrit les poissons, les montagnes les bêtes fauves.*— vợ bé, Entretenir une concubine.— heo, Élever des cochons. — ong, *Élever des abeilles.* — tằm, Élever des vers à soie. — bón, Nourrir pour engraisser (poules).— tóc, *Laisser pousser les cheveux.*—móng tay, Laisser pousser les ongles. Khó —, Difficile à élever, à entretenir. — dễ lắm, *D'un entretien, d'un élevage très-facile.* **2.** Chúng—, Nous, *pro.* Nhà—, Tu, toi,*pron.* Phô—, Vous, *pro.*

忱 *n* **NUỐI.** Faire tous ses efforts; S'attacher à. —theo,*S'efforcer de suivre*; *S'attacher aux pas de qqn.* — đuôi, *id.* Làm —, Remuer ciel et terre. — nơi, Exhaler le dernier soupir.—hơi một chút, *id.* Nó còn — anh nó, *Il soupire encore après son frère, d'un moribond*). Nó còn — ông nó, bà nó, anh nó, chị nó, *Il ne saurait encore se séparer de ses grands parents, ni de son frère, ni de sa sœur.*

埯 *n* **NUỐM.** (*V.* Núm, 5), Bouton de couvercle. —siêu, Bouton de couvercle de bouillotte. —nhạo, Bouton de couvercle d'une espèce de cafetière indigène en faïence plus spécialement affectée à contenir du vin. — lu, Anses de jarre. —vú, Tétin, *m.*

喷 *n* **NUỐT. 1.** [Thân],Avaler, *a.* —ực, *id.*— trộng, Avaler d'un trait. Manger absolument tout. — sống, *id.* Avaler tout vivant. — lống (T), *id.* Ăn tươi — sống, Avaler tout crû. — trửng, Avaler sans mâcher. — ọt ọt, (*V.* Ọt), Đừng chọc tao —sống, *Si tu m'agaces encore je t'avale tout vivant;* (*Menace*).**2.**—, Méduse. *f.*

納 *n* **NÚP.** Se cacher; Se mettre à l'abri de. — mình, Se cacher, *r.* — lén, *id.* — ẩn, *id.* — bóng, *Se mettre à l'abri du soleil, à l'ombre.* —lờm, Se dérober, *r.* Cacher son jeu, (*fourbe*). —trong bụi, Se cacher dans un buisson.

鋍 *n* **NÚT. 1**.Bouchon,*m.* — ve, Bouchon de bouteille. Mở — ra, *Déboucher une bouteille* (*avec la main*). Rút — ra, Déboucher une bouteille(avec un tire-bouchon). **2.** —, *Sucer, a.* —sữa, Téter,*a.* Sucer le lait. Prendre le sein. — chụt chụt, Suçoter, *a.* — chùn chụt, *id.* —máu, Sucer le sang.— ngón tay, Sucer le doigt. Cho đỉa —, *Mettre des sangsues.* Đỉa —, La sangsue prend. — mật, Puiser le miel. (*Abeille*). **3.** —, Bouton. *m. Numéral*

Digitized by Google

des boutons. Cái —, *id.* — áo, Bouton d'habit. Một bộ — áo là năm —, *Une garniture se compose de cinq boutons.* Đơm — áo, Mettre les boutons à un habit. Đơm khuy —, *Mettre les boutons et les brides à un habit.* — áo xuy, Boutons dorés, argentés. — bạc, Bouton en argent. — vàng, Bouton en or. — chạm, Bouton ciselé en or. — xương, Bouton en os. — hổ, Bouton en ambre. — chai, Bouton en verre. — thau, Bouton en cuivre. — mã não, Bouton en sardoine. Gài —. (*V.* Gài). — thắt, Bouton arraché. — ruồi, [Điểm], *Grain de beauté; Bouton, signe naturel sur le visage; Verrue. f.* —vú, Bouton de la mamelle.

噎 *n* NÚT. Cây—mật, *Ziziphora siliquosa des Labiées,* Ziziphore, *f. Les feuilles et les fleurs sont odorantes.*

哪 *n* NƯ. Fureur, colère, *f.* — thở, *id.* Làm —, *Faire, agir sur un mouvement de colère.* Đã —, Assouvir sa fureur. Lấy sức — mà làm, Faire avec colère, tout en colère. Nói chưa đã sức—, *N'avoir pas encore exhalé toute sa bile, sa colère.* Vuốt — xuống, Apaiser, calmer sa colère.

女 NỮ. **1.** Femme, *f.* (*opposé à* Nam, *homme*). — nhơn, *id.* — tử, Fille, *f.* (*opposé à* Nam tử, *garçon*). — —, Vous, *pron.* (*parlant à sa fille*). Tiểu —, Fille, *f.* — hài, Jeune fille; Fillette, *f.* Nhi —, Jeune fille. — nhi, *pron.* (d'une jeune fille). Nghĩa —, Fille adoptive. Thị —, Suivante, servante, *f.* Thể —, Servante, *f.* Phụ —, Femme mariée. Trinh —, *Vierge, f. Qui garde la virginité.* — tu, Religieuse, *f.* — thần, Déesse, *f.* — sư, *Maîtresse.* — vu, Sorcière, *f.* — vương, *Reine, f.* — loại, Sexe féminin. Ngọc —, Déesse, *f.* Đồng —, Xử —, Vierge, *f.* Khuê —, *Qui n'est pas mariée.* Liệt —, Veuve d'un seul mari. Cung phi thể —, Femmes du sérail, du harem. Thanh —, La déesse de la Rosée. Phi —, *Femme d'une beauté remarquable.* Thục —, Femme très jolie (mais inférieure à la précédente). Mĩ —, *id.* Thể —, Belle femme. — oa, *Femme qui, selon la mythologie orientale, collabora avec* Bàn cổ *et* Tam hoàng *à la création de l'univers.* Việc — công, Travaux d'aiguille. — trang, Cadeaux de noces (bracelets, boucles d'oreilles, colliers, habits). — sức, Ornements d'une femme. Ái —, Ma fille. **2.** Cỏ trinh —, [— trinh thảo], *Mimosa pudica* ou *sensitiva des Mimosées,* Sensitive, *f.* **3.** —tường, Couronnement de muraille, de rempart.

菽 *n* NƯA. **1.** Cây—, *Tacca pinnatifida des Taccacées,* Arrow-root, *m. Alimentaire.* Củ —, *Tubercule de cette plante.* Canh —, Potage à l'Arrow-root. Bột —, Fécule d'arrow-root. **2.** Heo —, Cochon à chair jaune.

女 *n* NỮA. Plus, davantage, encore, *adv.* — thôi? Est-ce assez? Davantage? Chi —? Qu'y a-t-il encore? Quoi de plus? Mà nước bước ấy kín—chim bay, *Et cette trace est plus mystérieuse encore que celle du vol des oiseaux.* Chút —, *Encore un peu; Tout à l'heure; Dans un instant. Bientôt, tantôt, adv.* Đến —, Lát—, Chặp—, Chốc—, Hồi—, *id.* Nhát—(T), *id.* Còn—, Encore; Il y en a encore. Một—, Un peu plus. Một chút—, *id.* Một ít—, *id.* Một chụn—(T), *id.* Ít —, Tout à l'heure. Un peu plus. Encore un peu. Báu —ngọc vàng, *Plus précieux que l'or et les pierreries.* Sau —, De plus; En outre. Ắt —, *Certainement; Quelquefois, adv.* Chẳng—, Sinon, autrement, *adv.* Thấy gì —đâu? C'est tout ce que je vois. Ít— là, Au moins; Du moins. Tout au moins. Tôi không đi—, *Désormais je n'irai plus.* Cũng còn chọc tôi— sao? *Est-ce que tu n'as pas encore fini de m'agacer?* Quá —là, Tout au plus. Bạc — vôi, Plus blanc que la chaux, *Càd.* Très ingrat.

女半 *n* NỬA. Moitié, *f.* — ngày, *Au milieu du jour; À midi; Une demie journée.*—đêm, La moitié de la nuit; À minuit; Au milieu de la nuit. — lời, En un mot. — chừng, A moitié; A demi. — lừng, —vời, —đoạn, —sạc, *id.* — mùa, *Au milieu de la saison; Au milieu de; La moitié du temps.* Giảng dạy —mùa rồi, Au milieu de l'instruction. Nghỉ—mùa, *Il se repose la moitié du temps.* — đàng, A moitié chemin; La moitié du chemin; En pleine route. Chừng— —chén, À peu près (la moitié de la moitié) le quart d'une tasse. — tơ — vàng, Or mi-fin. (Drap d'). — thóc — gạo, *Moitié riz moitié paddy.* Trả phân—, Rendre la moitié. —mừng —sợ, *Suspendu entre la joie et la crainte.* Người — khôn — dại, *A moitié prudent et à moitié fou.* Personne peu prudente.—chừng xuân, Au milieu du printemps. —con nước, Une demie-marée. — trắng—lứt, *Riz* à moitié pilé, blanchi. —khóc—cười, *Pleurer d'un œil et rire de l'autre.* Làm — sống — chín, Ne faire qu'imparfaitement. Cối xay — sống — chín, Meule mal striée. Không có—đồng, Pas même la moitié d'une sapèque. Song hồ — khép cánh mây, La fenêtre en papier collée a les ailes de nuages (les battants) à moitié étendues; *Càd. La fenêtre est entrebâillée.* Dàu dàu ngọn cỏ—vàng—xanh, *Les herbes flétries se nuancent de jaune et de vert.* Quá —, Un peu plus de moitié.—nạc—mỡ, *Litt:* Moitié maigre moitié gras, *Càd. Rester indécis; Hésiter entre les*

Digitized by Google

deux. —ngô (= bí) — khoai (T), Moitié citrouille moitié patate, *Càd.* Hésiter entre les deux. Rester indécis.

梆 *n* NỨA. **1.** Bambou, *m.* (*espèce sans épines*). — ngộ (T), *Le même très gros.* — bảy (T), *Le même gros.* — tép (T), *Le même très petit*, sert à fabriquer des niches *ou* petites chapelles aux enterrements bouddhistes et qu'on brûle sur la tombe du défunt. — giại, *Le même à nœuds allongés*, sert à faire des cloisons. **2.** Nói nhứ tách—, Babiller, jacasser, *n.* **3.** Lòng—, Ligne concave. Chỉ lòng—, Filet creux (dans les ouvrages en bois).

擄 *n* NỨC. **1.** Border, *a.* — thúng, *Border un panier.* — rổ, Border une corbeille. **2.**—, *Se divulguer, se répandre, r.* Náo —, *id.* Xa nghe cũng — tiếng người, *Entendre au loin parler de lui.* —yến anh, *Les hirondelles et les perroquets volent en grand nombre; Càd.* Une foule nombreuse et bruyante circule.—lòng, Tressaillir de joie. Faire quelque chose avec joie. Náo—trong lòng, Se soucier de; Avoir un grand désir de.

熾 *n* NỰC. **1.** Chaud, *adj.* Chaleur, *f.* — nội, — nồng, Nồng —, *id.* — quá, *La chaleur est accablante.* Trời —, Chaleur accablante. — hơi, Bouffée de chaleur. Trời — dông, *Chaleur accablante précédant les orages*, Chứng kiếp gì mà —dữ quá? *D'où vient donc cette chaleur étouffante?* **2.** —, Répandre, exhaler, *a.* —mùi, Répandre, exhaler une odeur. Vẫn nghe thơm—hương lân, *Sentir en passant un parfum qui embaume le voisinage, Fig:* Apprendre, en passant, par les propos du voisinage. **3.** —, Envie de rire. — cười, *id.* Être pris d'envie de rire. — cười thay, *Se divertir beaucoup (d'un spectacle nouveau).* Chuyện—cười, Histoire risible, amusante, divertissante. —ho, Avoir envie de tousser.

掩 *n* NỰNG. (= Nâng). — niu, Caresser, cajoler, *a.* Tay — ngang mày, *Passer la main sur les sourcils.* — khăn, *Présenter la serviette pour se laver la figure.* Còn ai — trước đỡ sau cho mình? Qui donc désormais subviendra à mes nécessités?

簍 *n* NỰNG. (= Nong *et* Nền), Châssis pour les vers à soie. Cái —, Espèce de panier à l'usage des soldats annamites pour contenir leurs menus effets; (de même que le sac à l'usage du soldat français).

膿 *n* NỰNG. Être en chaleur.

嗹 *n* NỰNG. (= Nặng). *V.* ce mot.

渚 *n* NƯỚC. **1.** [Thủy], Eau, *f.* — nể, *id.* — nôi, *id.* — lã, *Eau naturelle.* — mật ong, Hydromel, *m.* — nhược, *Eau légère, faible; fleuve qui entoure le séjour des génies, son eau est si peu dense qu'une plume ne saurait y flotter.* Cõi người — nhược nguồn đào, *Son séjour est aux rivages de l'eau légère et aux vallons de la source des pêchers.* Bình —, Pot à eau. Mình —, Corps mou, flasque. — đục, Eau trouble. — trong, Eau claire, limpide. — mặn, Eau salée. — ngọt, Eau douce. — bạc, Eau trouble. — thẳm, Eau profonde. — hầm hầm, Eau tiède. — nóng, Eau chaude. — sôi, Eau bouillante. — lạnh, *Eau froide, fraîche.* — đặc, Glace, *f.* — đông, *id.* — giá đặc, *id.* — đá, *id.* Đổi —, Vendre de l'eau. — mát, Eau de seltz. — khoẻ, *id.* — chanh, *Limonade, f. Eau de citron.* — ăn, Eau pour la cuisson des aliments. — uống, Eau à boire; Eau potable. — mội, Voie d'eau. Hết—thì đến cái, *Après le bouillon vient le bouilli.* Chết —, Périr dans l'eau, (*plantes*). — giọng, L'eau est agitée, clapote. Chối —, *Ne pas supporter l'eau à boire (d'un endroit).* —giọt, L'eau dégoutte. Cười chảy — mắt, Rire aux larmes. — vận, Tournant, remous, *m.* — thơm, *Eau de senteur; Aromate, parfum, m.* — dội, Cascade, *f.* — thánh, Eau bénite. Bình — thánh, Bénitier, *m.* — rửa tội, Eau baptismale. —miếng, Salive, *f.*—thác, *Cataracte, f.* — mắt, *Larme, f.* — mắm, *Saumure, f.* — mũi, *Morve, f.* — dãi, *id.* — lụt, Inondation, *f.* Déluge, *m.* — lên, *L'eau monte; Marée montante; Il y a flot; Flux de la mer. Baute mer.* — lớn, *id.* — lớn nữa mà, Marée à moitié pleine. — lớn hai phần mà, Marée pleine aux deux tiers. — lớn đầy mà, Marée pleine. — nhửng, Mer étale. — ròng, *Marée descendante; Jusant, reflux, m. Basse mer.* — lớn — ròng, Le flux et le reflux. —rông, Grandes marées. Grandes eaux.—ói, L'eau afflue à tel point qu'elle ne peut s'écouler à proportion, à temps.—kém, Basses marées. Basses eaux Con—chết, Morte marée.—kém chết, *id.* —ương chết, *id.*—sát chết, *id.* — ương, Mortes eaux. —sát, Basse mer. —ròng sát, *id.* —sanh, Fortes eaux. —ròng nữa mà, *Marée descendue à moitié.* — ròng hai phần mà, *Marée descendue aux deux tiers.* — biển, Eau de mer. —sông, Eau de fleuve. — rạch, Eau de rivière, de torrent. — nguồn, *Eau de source, de ruisseau.* — suối, *id.* — khe, *id.* — mạch, *id.* de fontaine. — mưa, Eau de pluie. — giếng, Eau de puits. — vũng, Eau de mare. — ao, Eau d'étang. — hồ, Eau de lac, de marais. — ruộng, *Eau des rizières, des*

Digitized by Google

champs. — dừa, Eau de coco. — đường, Eau sucrée.—trà, Thé, *m.*—trà tàu, Thé de Chine. — trà Huế, Thé de Cochinchine. — hèm, *Eau de marc, de résidu.* — vôi, Eau de chaux; Lait de chaux. — tro, Lessive, *f.* — cháo, Bouillon, *m.* — canh, Jus, potage, *m.* — cơm cháy, Eau de riz brûlé.— cơm sôi, Eau de riz bouillant.— cơm vo, *Eau qui a servi à laver le riz.* — cặn, Lie, *f.*—bùn, *Eau bourbeuse.* — mắm biển, *Saumure de poisson de mer.*—mắm đồng,*Saumure de poisson de rizière, de vivier.*Có—thì có cái,Avec le jus on a le morceau. Làm hết—hết cái, *Litt:* Épuiser la sauce et le morceau; *Càd.* Manger tout. Có — thì có cá, Avec la sauce le poisson. Cạn — thì thấy cá, *Après le jus paraît le morceau.* — đái, Urine, *f.* Uống —, Boire de l'eau. Lau — mắt, Essuyer ses larmes. Cơm — xong xã rồi,*Le repas terminé. La table servie; le dîner prêt.* — nôi xong xã rồi,*id.* — non, Les eaux et les montagnes.*Expression poétique de serment solennel.* (*V.* Lăm). Múc—rửa tay, Puiser de l'eau pour se laver les mains. Mực —, Encre liquide. Hết —, *Plus d'eau. Fig. Moment de vivacité passé.* Hết—hết cái, *Fig. À bout d'expédients, de ressources.* Mắng hết — hết cái, *Épuiser son répertoire d'injures.* Có — không? Y a-t-il de l'eau ? — lóng, Eau filtrée. Ngựa xe như —, *Les chevaux et les chars semblent une onde mouvante.* — tiểu quí, [Cang sa], Ammoniaque, *m.* — mạnh, Eau forte. — chè hai, *Eau saumâtre.* — cứng, *Eau légèrement salée.* —trắng, Extrait de saturne; Eau blanche. Khéo dư — mắt khóc người đời xưa,*Avoir des larmes de reste pour pleurer ceux qui sont morts depuis longtemps.* Chốn —lửa,*Endroit d'eau et de feu, Càd. pénible, dangereux.* **2.** —, Royaume, pays, *m.* — nhà, *id.* État, *m.* Patrie, *f.* Nhà —, Le gouvernement *d'un pays.* — thiên đàng, Le royaume du ciel; Le paradis. — An nam, Le royaume, le pays d'Annam.—Lang sa, Le pays de France; La France. —Đại minh, L'empire chinois; La Chine. — Lào, Le Laos. Phép —, Les lois du pays; La loi. Nhà — Lang sa, *Le gouvernement français.* Làng —, Le village. Trẩy — kia sang — nọ, *Passer d'un pays à l'autre. Parcourir tous les pays.* Việc nhà—, Les affaires du pays, du royaume. Nghịch luật phép nhà —, *Contraire aux lois du pays.*Phép—cho, La loi autorise...Phép — cho bỏ đất — quê nhà mà đi, *La loi autorise de s'expatrier.* — loạn, Pays troublé par des guerres intestines; Pays en révolution.— trị, Royaume florissant.Trị—, *Gouverner le pays; Régner,n.*—giàu, Royaume opulent.Đất—nghèo khổ,Pays pauvre. **3.** —, Allure, démarche, *f.* —bước, *id.* Pas,*m.* —đi, Allure.—đi—bước,*id.* —ngựa, *Allure d'un cheval.* — đại, *Galop de course, grand galop, À bride-abattue.*—tế, Petit galop.—kiệu (ngựa),Amble,*m.* Hơn —, *De plus belle allure, (cheval).* Plus habile, plus dégourdi, (*des personnes*). Lắn —, De plus belle allure,(*cheval*).**4**—,Degré,cran,*m.*Lên một—, *Monter d'un degré;* Devenir meilleur. **5.** —, Marche, *f.* — cờ, *Marche des pièces du jeu d'checs.* Hết—,Échec et mat. **6.** —, Couche, *f.* — sơn, *id.* Peinture,*f.* Ba— sơn, Trois couches de peinture. Sơn ba —, *Donner trois couches.* Đã sơn mấy — rồi? Combien avez-vous passé de couches? — thuốc, Couleur, teinte, *f.* — thuốc đỏ, *Couleur, teinte rouge.* — thuốc đen, *Couleur, teinte noire.***7.** —,Brillant, poli,*m.* — bóng láng, *id.* — ngời, *id.* Lên —, *Acquérir du brillant* (*d'un meuble, de planches de vieux bois d'essence*). —ngời ngọc, Le brillant d'une pierre précieuse. **8.** — ống điếu, Couleur noire que prend une pipe à force d'y fumer. Culotte d'une pipe. Lên—,*Se culotter,r.Culotter,n.* Làm cho ống điếu lên—,Culotter une pipe. **9.**—, Expédient, *m.* Lo hết—, A bout d'expédients. Làm hết—, Faire tout son possible. **10.** —hai, Disjonction, *f.* Nói—hai, Employer des locutions disjonctives. **11.** Rắn—, *Cerberus Rhyncops des Homalopsidés;* Serpent d'eau, à tête recouverte d'écailles sur l'occiput; écailles carénées, à dos cendré, parties inférieures jaunes ou blanches suivant l'âge ou la saison; il dépasse 1 mètre de longueur. **12.** —, *D'eau; Aquatique, adj.* (*des animaux, des plantes*). Dừa—, Palmier d'eau. Chuối—, Bananier d'eau. Vịt—, Canard d'eau.

鰣 *n* NƯỢC. Cá—, Dauphin, marsouin, Cachalot, *m.*

滴 *n* NƯƠM. **1.** Avoir toujours en réserve. Être approvisionné, pourvu de. Để—, *id.* Có—, *id.* Ăn—một ngày tới tối, *Manger tout le long du jour.* Khóc —, Pleurer sans cesse. Năm kia tháng nọ trong nhà bánh trái những để —, *Maison qui ne manque jamais de friandises.* Uống rượu —, Boire sans cesse. Buveur,*m.* Đàng người ta đi—,Chemin fréquenté. Ngày nào chí nhẫn ngày nấy khách thứa đến—, *Il ne se passe pas de jour où les visites ne se succèdent.* Uống thuốc —, Se médicamenter sans cesse. Mỗi ngày khách —, Recevoir tous les jours de nombreuses visites. Trong nhà thường thường — những khách, *La maison est fréquentée journellement par des hôtes.* Ở — (T), Habiter toujours le même endroit.**2** Bàu — (T), Lac, étang,*m.* Cá—, Poissons en vivier, en réservoir.

Digitized by Google

漾 *n* NƯỜM. — nượp, Fréquenté, passant, *adj.* Người ta đi đàng — nượp, *Les passants fréquentent beaucoup ce chemin (cette rue).* Cette rue est très fréquentée. *Ce chemin est toujours plein de monde.*

娘 *n* NƯƠNG. **1.** S'appuyer, *r.* — dựa, *id.* — dừa, *Suivre les ordres d'un supérieur.* — gậy, S'appuyer d'un bâton. — nhờ, *S'appuyer sur; Avoir confiance. Compter sur l'appui de.* —cậy, *id.* Dựa—, S'appuyer, s'abriter, se réfugier, *r.*—mình, *Se réfugier; S'abriter; Chercher un asile.*—thân, *id.* — nhờ, *id.* — náu, *id.* Loger, *n.* Ở đây — náu, Demeurer ici. Một mình còn — náu quê xưa, *Tout seul j'habite encore le pays de mes ancêtres.* — náu qua thì, Loger en passant. — ngụ, Loger. *n.* — ý, Se ranger à l'avis de. — lòng, *id.* — dụt, Avoir un abri. Nơi--dựa, Point d'appui. Ông là nơi kẻ khốn khó — dựa, *Vous êtes l'appui des pauvres malheureux.* — đòi, Suivre, *a.* S'attacher à quelqu'un. — theo, *id.* — sức, Compter sur les forces, la puissance de quelqu'un. Vì — dỗi chước tôi, *Parce que vous avez écouté mes conseils.* — đỡ trú chơn, Demeurer en passant. — theo lẽ ấy, S'appuyer sur ce motif. — bóng, *Être à l'ombre; Jouir de la faveur, de la protection de qqn.* — thế, S'appuyer sur le crédit. — giọng mà ca, Chanter à l'unisson. Bé —vú mẹ, lớn theo cha, *Petit, s'attacher au sein de sa mère, grand, suivre les traces de son père.* — —, Avec précaution. Đi — —, Aller avec précaution. Đi — — chơn, *id.* Làm — — tay, Faire avec précaution. Chèo — —, Ramer avec précaution. — hơi mà đọc, Lire à l'aide d'un souffleur. Làm — theo thuở, ở — theo nơi, *Se conformer aux circonstances de temps et de lieu.* **2.** —long, Côté, flanc, *m.* Cạnh — long, *id.* Tích vào — long, Conserver un profond souvenir. Bồi hồi — long, Serrement de cœur; Avoir le cœur serré. Lửa sôi trào, nung nướng — long, *Quand le feu de la colère monte en bouillonnant, ce n'est plus dans le cœur qu'un immense incendie.* **3.** Ruộng—, Les champs. —ngô (T), Champ de sésame (sur les terrains montagneux, élevés). Phát—(T), Défricher des terrains montagneux, élevés.

娘 NƯƠNG. (Nàng), Mère, *f.* Jeune fille. Concubine, *f.* — —, *Reine, f.* Công—, *Princesse, f.* Quí —, Fille noble. —tử, Femme, *f.* Jeune fille. Da—, Monsieur et Madame. Trước mặt da — khâu đầu, *Rendre ses devoirs au gouverneur et à sa femme.* Hoa —, Fille publique.—gia, Concubine des mandarins.

爙 *n* NƯỚNG Cuire, rôtir, griller, *a.* Nung —, *id.* Nấu—, Cuire. —thịt, *Rôtir la viande.* Rang —, Frire, *a.* Ướp—, Confire et cuire avec sel, piment, oignons, *etc.* Chịu lửa nung—, *Subir le supplice du feu.* — sắt, Faire chauffer le fer. Ngủ —, Étendre devant un grand feu.

納 *n* NƯỢP. Đi — —, Aller en foule. Đến — —, Venir en foule. Người ta ra vào— —, Les gens entrent et sortent en foule.

涅 *n* NỨT. **1.** Se déchirer, se gercer, se fendre, se lacérer, se fendiller, se crevasser, *r.* Se répandre, *r.* (*d'une odeur*). Crever, *n.* —nở, *id.*—ra, *id.* Đàng—, Fente, crevasse, *f.* —đàng, *Fendillé, fendu, adj.* — đường, *id.* — nẻ, Se fendre, se crevasser, *r.* —da, *Avoir la peau déchirée, gercée.* —ruột, Avoir les entrailles déchirées. Khẩu súng—ra, Canon, fusil qui éclate. Mít — ra, Les fruits du jacquier se gercent. Đánh — máu, *Frapper à faire jaillir le sang.* Đánh—đầu, Frapper à fendre la tête. Đánh — óc, *id.* Đánh — lưng, *Frapper à briser les reins.* — mộng, Germer, *n.* **2.** Dưa —, Espèce de Concombre.

狃 *n* NỮU. (T), Avoir coutume de. Habitué à. — cữu, Qui a de mauvaises habitudes.

扭 NỰU. **1.** (Vặn lại), Tordre, *a.*—càn, *Tordre quelque chose pour en faire égoutter l'eau.*—chuyển, Retordre, *a.* **2.** — (Gút lại), Nouer, *a.* —phược, Attacher, lier, *a.*

忸 NỰU. **1.** (Quen), S'habituer à, accoutumé à, habitué à; Avoir coutume de. —tập, *id.* Áp—, *id.* Trop grande familiarité.—vu tửu, (Mê uống rượu), Habitué au vin; Adonné au vin. **2.** (= Nục).

鈕 NỰU. **1.** (Nút), Boutons, *mpl.* **2.** — (Cái móc để gài), Agrafes, *fpl.* Đồng tuyến —, Lier par un fil de laiton.

杻 NỰU. **1.** Cây —, Prunier, *m.* **2.** (Còng tay), Menottes, *fpl.*

粈 NỰU. Condiment, *m.*

Digitized by Google

NG

俄 NGA. **1.** (Bỗng chúc), Tout à coup; Subitement; Soudain, *adv.* En un instant. —khoảnh, Tout à l'heure. Dans un instant. **2.** —(Xiên), Incliné, *adj.*

娥 NGA. (Tốt), Bon, beau, *adj.* Thường —, Hằng —, *Femme de Hậu Nghệ, archer célèbre du temps de l'empereur Nghiêu; elle est pour les poètes annamites un type de beauté. D'après la légende, elle s'envola dans la lune.* Tố —, *Même personnage que le précédent.* Đầu lòng hai gả tố —, *Avoir pour aînées deux charmantes jeunes filles.* Gương—vắng vắng đầy song, *Gương Nga (la lune) tristement remplit la fenêtre.* Khoa —, Vierge céleste, fille du ciel. Hàn —, Chanteuse, *f.* Bóng —, La lune. Nguyệt —, (*V.* Nguyệt).

哦 NGA. (= Ngoa), Chanter à demi voix; Fredonner, *a.* Ngâm —, *id.* (*V.* Ngâm).

蛾 NGA. (Tằm), Ver à soie, *m.* — mi, Beaux sourcils. Đăng —, Papillons, *mpl.*

鵝 NGA. (Con ngỗng), Oie domestique. Thiên —, Grande oie sauvage. Grue, *f.* Đàng —, Pélican, *m.*

莪 NGA. *Espèce d'*Armoise dont les jeunes feuilles sont bonnes à manger soit crues, soit cuites. —truật, Iris sauvage.

峨 NGA. (Cao), Haute montagne. Haut, élevé (*des montagnes*). Nguy —, (*V.* Nguy). Ta —, Montagne élevée. — —, Haut, majestueux, *adj.*

琊 *n* **NGÀ.** **1.** Ivoire, *m.* Voi —, *id.* Khay — *Plateau en ivoire.* Hộp —, *Coffret en ivoire.* Ống xòn—, Porte-cigarettes en ivoire. Đũa—, Bâtonnets en ivoire. Tháp —, Tour d'ivoire. Con cờ—, Pièces d'ivoire du jeu d'échecs. Trong ngọc trắng—, *Transparent comme la perle, blanc comme l'ivoire.* **2.** — —, *Blanchâtre, adj.* Nước— —, Eau trouble. Say máu—, (*V.* Say). Say— —, À moitié ivre. **3.** Tre là—, Roseau ou Bambou de grande espèce et couvert d'épines.

我 NGÃ. **1.** (Tôi, ta), Je moi, nous, *pron.* Mien, notre, *pron.* —nhĩ, Toi et moi; Vous et nous. **2.** —, Soi-même. Propre, particulier, privé, *adj.*

我 *n* **NGÃ.** Tomber, Pencher, décliner, *n.* — xuống, Tomber. Bóng —, *L'ombre (du soleil) penche, s'incline, s'allonge, s'étend, décline.* Một ngày một — bóng tang, Chaque jour l'ombre des mûriers de plus en plus décline; *Se dit des vieillards qui voient s'écouler paisiblement la fin de leurs jours.* Tà tà bóng — về tây, (*V.* Tà). Bóng chiều đã —, dặm về còn xa, *L'ombre du soir descend, et le chemin du retour est encore long.* — xiên — tó, *Tomber à droite et à gauche. Trébucher à chaque pas.* —sấp, Tomber en avant; piquer une tête. — ngửa, Tomber en arrière, à la renverse. — lăn, Tomber et rouler. Té — lăn, Tomber et rouler à terre. — lăn chiêng, Laisser tomber pêle-mêle. — rạp, (*V.* Rạp). — lai, Pencher, *n.* — xiên xiên, *id.* — bên nầy — bên kia, *Laisser tomber ici, là, partout.* — lẽ, Se convaincre, *r.* Convaincu, *adj.* — nước, Éprouver un malaise pour cause de changement d'eau à boire. — khống (khi không), Tomber, se renverser sans cause apparente. — qua — lại, Pencher d'un côté pencher de l'autre. Dông gió — cây — cối, L'orage bat les arbres. — tới — lui, *Se pencher en avant se pencher en arrière. Tibuber, n.* — lên — xuống, Tomber, se relever et retomber; Tomber sans cesse. — lòng, Se décourager, *r.* — lòng trông cậy, *Perdre tout espoir; Se désespérer, r. Désespérer, n.* — bệnh, Tomber malade. Sa — theo chước ma qui, Succomber aux suggestions de l'esprit mauvais, à la tentation.

餓 NGÅ. (=Ngạ) (Đói), Faim *f.* Avoir faim.— tử, Mourir de faim.

迓 NGÅ. (Ngá) (Đi rước), Aller au devant de. Aller à la rencontre de. Rencontrer, *a.* Accueillir, recevoir un étranger. Prévenir, *a.* —sĩ, *Mandarins chargés spécialement de recevoir les hôtes.* Ta —, Chose incroyable, inouïe.

我 *n* **NGÅ.** **1.** (*V.* Ngõ, 2), Chemin, *m.* Voie, direction, *f.* —ba, Carrefour, bifurcation, embran-

Digitized by Google

chement de trois routes *ou* de trois cours d'eau. — tư, *id. de quatre routes ou de quatre cours d'eau.* — biển, Par mer. — nào? Quelle route? Quelle direction? Nó đi — nào? *Quel chemin a-t-il pris? Quelle direction a-t-il suivie? De quel côté s'est-il dirigé? (porté)?* Đi — nầy, Il a pris ce chemin-ci, cette direction-ci; Il s'est porté de ce côté-ci. Đi nhiều — lắm, *Prendre toutes les directions. Se diriger sur plusieurs points.* Nhiều phương nhiều —, Plusieurs manières plusieurs directions; *Fig. Beaucoup d'affaires.* — sông, Par le fleuve, la rivière. — rừng, Par la forêt, le bois. — rẫy, *À travers les brousses, les broussailles.* — bưng, à travers les marais, les fondrières. — chợ, Par le marché. — ruộng, à travers champs. **2.** —ngớn,(=Nhổng nhẻo), *Faire le câlin, la câline; Se livrer à la joie.* Reo cười — ngớn, Rire de bon cœur. **3.** — (T), Couper,*a.*—cây, Couper du bois. —gỗ, *id.* **4.** —(T), Étendre à terre. — lưng, S'étendre de son long pour prendre un instant de repos. **5.** — về chìu nào? (T), De quel côté tombera-t-il?

迓 NGÁ. (= Ngã), Đi rước), Aller au devant de.

餓 NGẠ. (= Ngã), Faim, famine, *f.* Avoir faim. — biểu, Mourir de faim. Cơ —, Souffrir la faim. Être éprouvé par la famine.

𠰁 *n* NGÁC. **1.** (T) (= Ngách), Bras de rivière. **2.** Ngan —, Pas encore ajusté, assemblé. **3.** Ngơ—, Stupéfait, étonné, *adj.* — nhiên, *id.* — nhiên cất lấy thưa lời đến ông, *Muet d'étonnement il s'en saisit, et vient conter le tout à son père.*

鮓 *n* NGÁC. Cá —, Poisson de mer, assez semblable au Cá trê, mais ordinairement plus gros. Cá — sông, Poisson à peu près de même espèce, mais d'eau douce.

𠰁 *n* NGẠC. Prendre à la gorge. Avoir la gorge embarrassée. —cổ, *id.* —họng, *id.*

噩 NGẠC. Effrayer, *a.* — mộng, Songe terrible. Cauchemar horrible.

𠰁 NGẠC. (Sợ), Craindre, *a.* S'effrayer, s'étonner, *r.* Menacer, effrayer, *a.* — lòng, Hésiter, *n.* Muet de surprise, de stupeur. —ý, *id.* —tình, *id.*

愕 NGẠC. **1.** (Chống trả), Résister, *n.* Entraver, *a.* Obstacle, *m.* Mettre obstacle. **2.** Thác —, Kinh—, *Avec frayeur et précipitation.* Intimidé, déconcerté. — nhiên, Rester surpris, interdit, stupéfait. — ý, *id.* Perplexe, hésitant, *adj.*

鰐 NGẠC. **1.** (Con sấu), Crocodile, *m.* — ngư, *id.* **2.** —, Homme rapace.

鶚 NGẠC. **1.** Balbuzard *ou* Aigle pêcheur. — lập, (=đứng trân), Se tenir debout comme le balbuzard. *Attendre longtemps.* **2.** —, Homme d'un talent éminent.

呀 *n* NGÁCH. Bras de rivière. Petits affluents de rivière. — sông, *id.* Các—, Tous les petits cours d'eau. Toutes les voies de pénétration et de sortie. Ngóc —, *id.* Hang —, *Petites voies que les animaux se creusent dans leurs terriers, voie souterraine, conduit souterrain.* Nó trốn vào — nào, *Par quel endroit souterrain s'est-il enfui?* Nói chận—, Fermer la bouche à qqn.

額 *n* NGẠCH. [Hạn], Seuil, *m.* — nhà, Seuil de la maison. — cửa, Seuil de la porte. Xoi —, *Creuser sous le seuil, (des voleurs).* Khoét —, *id.* Đào —, *id.* Đánh —, *id.* Đi ngang qua — nhà, *Franchir le seuil de la maison.* Đào—phách đổ, Démolir les portes.

額 NGẠCH. **1.** (Trán), Front, *m.* — giác, *Tempe, f.* **2.** —phu, *Gendre de prince.* **3.** —, Rôle, *m.* Cadre, *m.* Chính —, *Inscrit au rôle. Compris dans le cadre.* Nội —, *id.* Ngoại —, Hors cadre. — ngoại, *Surnuméraire, m.* Sổ —, Rôle, Registre, *m.* Sổ binh —, Registre de recensement. **4.** — qui, *Règle constante. Coutume établie.* Règlement, tarif, *m.* Lệ —, Coutumes, *fpl.* Rites, *mpl.* Nói cho có — có ngữ, Dire avec ordre et précision. **5.** —, Façade d'un édifice, Titre d'un livre. **6.**—, Limite, *f.* Terme, *m.* Nombre, quantité qu'on ne doit pas dépasser.

諤 NGẠCH. **1.** Accuser, *a.* Disputer, plaider, *n.* **2.** —, Lois, règlements, discipline sévères. — —, Sévèrement, *adv.*

凱 *n* NGAI. Trône, *m.* (*pour s'asseoir*).—ngự, *id.* —vàng, *id. Trône d'or.*—rồng, *id. Trône du dragon.* Tay —, Bras du trône. Lên—, *Monter sur le trône.* Choán —, Soán —, Usurper le trône. Ngự trên —, S'asseoir sur le trône.

獃 NGAI. (Ngây), Sot, insensé, *adj.* Đài—, Mine d'un homme désappointé, déçu.

得 *n* NGÀI. **1.** Il, lui, *pronom honorifique désignant un supérieur, un haut fonctionnaire, Dieu, l'empereur, le roi.* —, Éminence, altesse, majesté, sa Majesté, sa (votre) Grandeur; Vous; Votre (son) Excellence. Nhà —, *id.* — mời tôi ở lại ăn, *Sa Majesté m'invite à rester à dîner.* — giấc — ngơi, Sou

Digitized by Google

Excellence dort et se repose. Son Excellence fait sa sieste. **2.** —, *Ver très ressemblant, par la forme, au ver à soie, il est un peu plus ondulé et pointu à sa partie postérieure.* Les femmes de mauvaise vie ont coutume de donner à leurs sourcils une certaine ressemblance avec cet animal. Gái mày —, Femmes aux sourcils de ngài. **3.** —, Vous, *pron.* (entre égaux). Ý — như ý tôi, Ce que vous voulez est aussi ce que je veux.

義 NGÃI. (= Nghĩa). **1.** Justice, *f.* Juste, raisonnable, *adj.* Đức —, Vertu, justice, *f.* Phải —, Raisonnable, juste *adj.* Đạo —, *Gratitude, reconnaissance, f. Les sentiers, les vois de la justice.* Có—, Reconnaissant, *adj.* Être reconnaissant, avoir de la reconnaissance. Biết—, *id.*—nộ, Juste colère. Vô ơn bội—, Ingrat et injuste. — sĩ, Probe, honnête, *adj.* —nầy công nọ ngàn đời chẳng quên, *Éternellement le souvenir de ces bienfaits restera gravé dans ma mémoire.*—Chúa công thầy, *Reconnaissant envers Dieu et ses maîtres.*—anh tôi chẳng dám vong, *Je n'oublierai jamais ce que je vous dois.* Ma reconnaissance est éternelle. Lỗi —, Violer la justice. Thất —, *id.* Bất —, Ingrat, *id.* Vô —, *id.* —sự, Guerre juste.—chiến, *id.* Nhơn—, Humanité, vertu, *f.* **2.** —, *Amitié, affection, f. Attachement, m. Foi, f. Fidélité, f. Devoirs, mpl.* Làm —, Faire preuve d'amitié, — cũ, Ancienne amitié; L'amitié des anciens jours. — xưa, *id.* — hữu, Ami, *adj.* et *s.* — keo sơn, Étroite amitié. — phụ (Cha nuôi), Père adoptif. — xa — gần, *Fig. Foi promise à un futur époux. Devoirs envers le souverain.* — tử, (Con nuôi), Fils adoptif. — tế, Gendre, *m.* Kết —, Contracter amitié. — châu trần, — sui gia, *Devoirs d'amitié entre les parents des deux époux.* — vua tôi, *Devoirs entre roi et sujets.* —bằng hữu, Devoirs entre amis. — lương bằng, *id.* — nhân dươn, Les devoirs du mariage.—rể con, Devoirs du gendre. — dâu con, Devoirs de la bru. —thầy trò, *Devoirs entre maîtres et élèves* —đồng bào, *Union, devoirs réciproques entre compagnons, collègues, condisciples.* — anh em, Devoirs entre frères et sœurs. — vợ chồng, Devoirs mutuels des époux. Tiết —, Être attaché à ses maîtres. Mà lòng trọng —khinh tài xiết bao? *Mais combien y en a-t-il pas de ces cœurs qui, prisant l'affection, n'ont que du mépris pour les richesses?* Lễ—, Civilité, urbanité, politesse, *f.* **3.** —, *Explication, f. Sens, m.* —lý, Sens, *m.* Signification, *f.* Cắt —, Expliquer, commenter, *a.* Chữ—, *La littérature; les lettres.* Nghe—, Écouter l'explication. Ưng —, En venir aux explications. Giải —, *Expliquer, éclaircir, commenter, a.* **4.** —, (Chung), Commun, public, *adj.* — tĩnh (Giếng chung), Puits commun. —học, École publique. Cours public. —thương, Grenier public.

艾 NGẢI. 1. (= Ngại, Nghệ), Armoise, *f. herbe Saint Jean.* (*Médecine*). — cứu, *id.* — phạt, Iris sauvage. — thảo, Absinthe, *f.* (*Distillerie*). — hoang, *Canna indica,* Basilier, *m.* (*Ornement*). — bà, *Lagunea Cocincinensis,* Lagunée, *f.* —diệp, *Artemisia vulgaris,* Armoise, *f.* — mọi, *Kœmpferia panderata,* Zédoaire, *f.* (*Médecine*). — xanh (da trời), *Amomum zerumbet,* Zérumbet, *m.* (*Médecine*). — vàng, *Amomum curcuma,* Curcuma, *m.* (*Espèce*). — trắng, *Tubercule dont on se sert en médecine.* — mên, *id.* Nạo —, Racler ce tubercule. Múc bột —, *id.* **2.** — (Tốt), Beau, *adj.* Thiếu —, Fille jeune et jolie. **3.** —(Nghỉ), Se reposer, *r.* Cesser, *a.* Fin, *f.* Terme, *m.* Finir, *a.* Vị—, Ne pas finir. **4.** — (Năm mươi tuổi), âgé de cinquante ans. **5.** — (Nuôi), Nourrir, élever, entretenir, *a.* Di—, *id.*

豭 NGẢI. (Heo đực). —gia, Verrat, *m.*

艾 *n* NGẢI. Philtre, *m.* Charme, sortilège, *m.* Ngậm —, *Tubercule dont on use dans les sortilèges, et qu'il faut mâcher.* Bỏ—, Donner un philtre; Jeter un sort. Mắc—, *Être ensorcelé.* Mở—, Délivrer d'un sort. Giải —, *id.* Thầy mở —, Médecin qui délivre des sorts. Thầy giải—, *id.* Thầy—, Magicien, *m.*

檥 *n* NGÁI. 1. Loin, *adv.* Xa—, *id.* **2.** Cây—; *Ficus maculata.* (*V.* Ngấy). Cây—dại (T), *Ficus sylvestris.* Sung — một lòng, *Liti:* Le Sycomore et le Figuier n'ont qu'un cœur; *Fig.* N'avoir qu'un cœur et qu'une âme. Vivre dans la paix et l'union la plus parfaite.

乂 NGẠI. 1. (Trị), Gouverner, régler, réformer, *a.* Thiên hạ—an, *L'ordre et la paix règnent dans l'empire.* **2.** —, Briller par la vertu et les talents. Tuấn —, Sage et capable.

刈 NGẠI. 1. (Giết), Tuer, *a.* **2.** — (Cắt cỏ), Couper de l'herbe. Faucher, *a.* Scier, couper le riz, le blé à la moisson. Moissonner, *a.* **3.**—, Renverser, détruire, enlever, *a.*

碍 NGẠI. 1. (Sự ngăn trở), Obstacle, *m.* Être un obstacle. Empêchement, *m.* Empêcher, arrêter, embarrasser, retenir, limiter, *a.* Résister, *n.* Limite, *f.* Có—chi? *Quel obstacle, quel empêchement y a-t-il?* Nào—? Sá —, Chớ —? — chi? — gì? Chớ —? Dám —? Đâu —? *id.* Vô —, Il n'y a aucun obstacle. Trở —, Phương —, *Empêcher, a. Être un obstacle*

Digitized by Google

à; Faire obstacle à. Obstacle, danger, *m.* Difficulté, *f.* Nghi —, Soupçonner un empêchement. — — trong họng, Sentir un embarras dans la gorge. Bất —, *Ne pas nuire, n'offrir aucun danger.* **2.** —, *Ému, adj. Hésiter, n. Anxieux, adj. Perplexe, adj.* Trất —, Hésiter, *n.* — lòng, Indécis, soucieux, *adj.* — ý, *id.* — ngần, Hésitant, *adj.* Avec angoisse, avec peine, avoir du mal. — chơn, Un peu hésitant. — ngần chơn bước gian nan, *La tristesse au cœur entreprendre un pénible voyage.* — chút đạo thầy, Ému de son devoir envers son maître. — ngùng, Ému de compassion; Perplexité anxieuse; Soucieux, *adj.* (*V.* Nết). Ở đây chớ — chi đâu, *Soyez ici sans aucune inquiétude.* Chớ — tình, *N'ayez pas d'incertitude, d'hésitation.* Xuất hành — chơn, Ne pouvoir se décider à partir. Trong lòng ——hãy lo xa gần, (*Mon pauvre*) *cœur perplexe est accablé de soucis.* — dạ, Douter, *n.* Ái —, Ému de compassion.

宜正 *n* NGAY. **1.** Droit, (*au figuré*), sincère, *adj.* —thảo, Droit, sincère. Dặn lòng chớ chậy niềm— thảo, *Recommander de ne point forfaire au devoir de l'honnêteté et de la reconnaissance.* Đặng chữ — mất chữ thảo, *Passer pour un ingrat en voulant être juste.* Kẻ gian —, Les bons et les méchants. Xưng —, Avouer franchement. Nói —, Dire la vérité. Ý—, Intention droite. Volonté sincère.—thật, Sincère, *adj.* —thật chơn đích, *id.* Lòng—, *Droiture de sentiments. Cœur droit.* —lòng, — dạ, *id.* — lành, Probe. Người—, Homme droit, juste. —chính thật thà, Droit et sincère. Khóc—, *Verser des larmes sincères.* Lời—trái tai, *La vérité* (*franchise*) *est* (*souvent*) *odieuse.* Nói—hàng, *Dire sans détours, en toute franchise; Parler franchement, sincèrement.* Nói —lối, *id.* Tôi—, Sujet, serviteur fidèle.—gian chứng có Đất Trời, *Les bons comme les méchants sont sous les yeux du Ciel et de la Terre.* Đạo—, La vraie doctrine, religion. **2.**—, Droit, *adj.* (*au propre*); Devant, en face. —thẳng, *id.*—ngắn, *id.* Đàng—, Chemin direct, droit.—đơ, *Qui n'est plus courbé, qui s'est redressé.*—giọt, Tout droit en face. Đưa—, *Remettre directement.* Ở—mặt, Être en face. Ở—, *id.* —nhau, En face l'un de l'autre. —dẹo, Droit au but. —làn, *id.* —phắc phắc, Très droit. Sai—, *Envoyer tout droit, directement.* Đến—, *Arriver droit sur.* Tên—, Droit comme la flèche. Trông — trước, *Regarder droit devant soi.* Dạo —, (*V.* Thoát). Dạy —, Ordonner (*tout droit*) de suite. Đi —, Aller droit devant soi; Partir de suite. Chia việc làm—, *Partager le travail à faire de suite.* —mặt ra, Stupéfait, *adj.* Interdit, *adj.* —chò chò, Très droit. —thẳng rẳng, *id.* —cổ cứt, (La (nuque) tête droite. — tay, *Paresseux, fainéant, adj. Qui a les bras raides.* —lưng, *id. Qui a les reins raides.* —xương, *id.* Cây vạy ghét mực tàu —, *Le bois courbe hait le cordeau; Fig.* Le méchant n'aime point les conseils du sage. — mình, Droit devant soi. **3.**—, Étendre, allonger, *a.* —cổ, Étendre, allonger le cou (*des oies*).

日 *n* NGÀY. [Nhựt], Jour, *m.* — tháng, *Jours et mois;* Le temps. —giờ, *Jours et heures;* Le temps. Đêm —, Nuit et jour. — xưa, Jadis, autrefois, *adv.* — rày, *Aujourd'hui.* — hôm nay, *id.* — vinh hoa, *Jours de splendeur.* — hiển vinh, *Jours de prospérité et de gloire.* Kén —, Choisir le jour. Coi —, *id.* — lành, Jour heureux, propice.—nhảy sóng, Le jour de bondir par-dessus les flots; *Expression poétique pour indiquer l'épreuve des candidats aux examens.* — lành,—tốt,—may, Jour heureux, faste.—dữ,—xấu, — rủi, Jour néfaste, malheureux. — sinh nhựt, *Jour de naissance.* — sinh tháng đẻ, *id.* — tôi tôi, *Premier anniversaire de la naissance.* Không mấy —, Au bout de quelques jours seulement. Những —, Pour toujours; Tous ces jours-ci; Depuis quelque temps. — lễ, Jour de fête. Làm — nào ăn — nấy, *Vivre au jour le jour.* — sau, *Le jour suivant; Le lendemain; Après; Dans la suite; Plus tard.* — rằm, Le quinzième jour du mois. Sáng —, Rạng —, à l'aube du jour. Giữa —, Đương nửa ngày, Midi, *m.* Thâu—, Tối—, Cả —, Trót—, Lót—(T), Tout le jour. Chầy —, Lâu —, Longtemps, *adv.* Hằng —, Chaque jour. Tous les jours. — nào? Quel jour? — chánh đán, *Le premier de l'an.* — tết, *Les premiers jours de l'année.* — minh niên, *id.* — mồng một tết, Le premier jour de l'an. — mồng một, Le premier jour du mois. —mai, Demain. Một — đàng, *Une journée de chemin.*—chẵn, Jour pair.—lẻ, Jour impair. Làm hai—, *Faire deux* (*en deux*) *journées de travail.* Đi năm — mới tới, Il y a 5 journées de marche. Cho đến — hết đời, *Jusqu'au dernier jour de la vie.* — tận thế, Le dernier jour du monde. Đến — tận thế, à la fin du monde. — tối như mực, *Jour obscur comme l'encre. Jour sombre.* — —hằng trông, *Passer les journées entières à regarder.* Bấy lâu mới đặng một —, *Après avoir attendu si longtemps ce jour enfin m'est donné.* — vừa sanh nhựt ngoại gia, *Survient le jour anniversaire de la naissance de l'aïeul maternel.* — xanh mòn mỏi, *Les jours de la jeunesse ne sont plus.* — xanh, *Les jours, le temps de la jeunesse; La jeunesse.* Ban —, Pendant le jour. Ngủ —, Dormir le jour. Cây nở —, Immortelle, *f. plante.* Hoa nở —, Immortelle, *f. fleur.*

Digitized by Google

嚥 *n* NGẢY. (T). ăn —ngót, Manger délicatement en choisissant ses morceaux.

噦 *n* NGÁY. [Hạn], Ronfler, *n.* — pho pho, Ronfler bruyamment. —khò khò, *id.* —ô ô, *id.* — ô ê, *id.* — dài hút gió, *Ronflement prolongé et sifflant.* — o o, Ronfler modérément. —khè khè, *id.*

巖 NGAM. Escarpé, haut, dangereux, *adj.* Ardu, difficile, *adj.* Caverne dans un rocher.

灨 *n* NGAM. (T). — ngoét ra, Se répandre et tout salir.

灨 *n* NGÀM. Ajuster, adapter, approprier, accommoder, *a.* Ajuster un objet à un autre. Mortaise, *f.* Vào —, *id.* — khớp, *id.* Fondement solide. Raison, *f.* Tra —, *Adapter, ajuster, a.* Lùa vào —, Faire entrer dans une mortaise. Cắt —, *Faire une mortaise.* Làm —, *id.* —đố, *Entaille pratiquée dans les bois ou bambous entre-croisés pour les ajuster entre eux.*

唫 *n* NGẠM. (T), Assemblage bien fait. Cho — lấy, Que ce soit bien assemblé, joint, uni. —vào, Bien assembler, joindre, unir, ajuster.

鴈 *n* NGAN. (T), Oiseau domestique, deux fois plus gros qu'un Canard, auquel il est bien ressemblant Cái —, *id.*

豻 NGAN. (Chó rừng), Chien sauvage.

千 *n* NGÀN. [Thiên], Mille, *adj. Employé seul signifie quantité indéterminée.* —dặm, Mille stades. Très loin. (*Dặm* mesure de longueur pour les distances; c'est le stade annamite équivalant à 800 mètres environ). — trùng, *Les milliers d'étages du ciel.* Beaucoup, infiniment, immensément, énormément, *adv.* De toute façon. — trùng non nước, chín chiều ruột đau, *Sentir son cœur se serrer de douleur à la vue de l'immensité des montagnes et des fleuves.* Đội ơn —trùng, *Remercier infiniment.* — muôn dặm, *Des milliers et myriades de stades;* Une distance infinie. Đáng giá — vàng, *D'un prix de mille pièces d'or, Càd. infini.* Một —, Mille; Un mille; Un millier. Năm —, Cinq mille. Năm giáng sanh một — tám trăm tám mươi chín, *L'an mil huit cent quatre-vingt neuf de l'ère chrétienne.* Mấy —tờ giấy, Combien de milliers de feuilles de papier?

諺 *n* NGÀN. Proverbe, *m.* — xưa, Proverbe ancien. Vieil adage.

嵒 *n* NGÀN. (= Núi), Montagne, *f.* Lieu fréquenté par les devins, les sorciers. Trên —, Sur les montagnes. Lên—xuống biển, *Escalader les montagnes et descendre vers la mer; Càd.* Se donner mille peines. Đòi—, Partout, *adv.* Băng—, Franchir les montagnes.

噤 *n* NGÁN Avoir en dégoût. Provoquer le dégoût. Chán—, *id.* —cho đời, Dégoûté pour toujours. —miệng, Être dégoûté. Délicat sur les mets. — cơm, Avoir le riz en dégoût, (*d'un malade*). Thấy mặt đã nên quá —, ngứa gan hoá chứng nực nồng, *La vue de votre visage m'écœure, elle me pique le foie, et fait naître ma colère.* Nếp — lắm ăn nhiều không được, *Impossible de manger beaucoup de riz gluant parce qu'il provoque vite le dégoût.* Ngao —, (*V.* Ngao). —nhẽ, Immobile de surprise. —chừng, *id.* —nỗi, *id.* Nghĩ mình mà— cho mình, Lorsque je réfléchis, le dégoût s'empare de moi-même, *ou* je suis dégoûté de moi-même, *ou* un profond découragement me saisit.

彥 NGẠN. (=Nghiện) Vertueux, savant. Homme illustre. Tuấn—, Prudent et capable.—sĩ, Homme vertueux et savant.

岸 NGẠN. **1.**(Ngàu, bờ hẳm), Rivage, bord escarpé, à pic. Berge, rive escarpée. Đăng —, (lên bờ), Escalader la rive, la berge (*Descendre à terre*). Bạc—, Accoster, *a.* **2.** —, Le plus haut point. Haut, sublime, *adj.* Cao—, Très élevé. Đạo—, *Atteindre la perfection. Arriver à la sainteté.* Khôi —, Vaillant, courageux, magnanime, *adj.* Héros magnanime. **3.** — tử, Front découvert. **4.**—, *Prison du village. Violon, m.* Nghi— (Đóng trăng lại), Mettre au violon. Mettre aux ceps.

諺 NGẠN. **1.** (=Nghiện). — ngữ, Proverbe, *m.* Dicton populaire. **2.** Bạn —, Austère, sauvage, grossier, *adf.* Bán —, Orgueilleux, superbe, *adj.*

噤 NGẠN. **1.** (=Nghiện) (Mạnh mẽ), Robuste, *adj.* **2.** — (Ngu), *Grossier, rustique, adj.* **3.** —độc, Cruel, *adj.* **4.**—, (Chấp nhất), *Entêté, obstiné, opiniâtre, adj.* **5.**—, *Recevoir des compliments de condoléance sur la mort de ses parents.* **6.** (=Thô tục), Incivil, grossier, rustre sauvage, *adj.*

僸 NGẠN. (=Nghiễn), Falsifié, *adj.* Chơn—, Le vrai et le faux.

卬 NGANG. (Tôi), Je, Moi, *pron.*

昂 NGANG. Soleil qui s'élève. Monter, *n, a.*

Digitized by Google

Élever, *a.* Élevé, haut, sublime, illustre, orgueilleux, brillant, *adj.* —đầu, Lever la tête. — —, Haut, élevé, *adj.* Qui est dans les airs. Nghĩ một hai đều — —, *Méditer, réfléchir sur quelques sujets élevés.* Đê —, Abaissé ou élevé; Petit ou grand.

昂 NGANG. (Ngửa mặt xem), Lever les yeux pour regarder.

昂 *n* NGANG. En travers. Sans gêne, sans façon. Contraire, récalcitrant, frondeur, — ngửa, *Déréglé, désordonné, brouillon, effronté, adj. Sans ordre; qui ne respecte rien.* — tàng, *id.* Superbe, orgueilleux. — cổ, *Insubordonné, récalcitrant, insoumis, rebelle, revêche, frondeur, adj.*— ngược, *id.* Faire de l'opposition.— chướng, *id.*— trái, *id.* —như chà bứa, Revêche, obstiné, rétif, *adj.* —như ông ghẹ, *id.* Gạc —, N'en rien faire; Revêche, *adj.* Bàn—, *Faire des représentations importunes.* Làm —, Se mettre en travers. Empêcher, déjouer, *a.* Faire de l'opposition. Mettre des bâtons dans les roues. Faire de travers. Thói —, *Mœurs, coutumes, habitudes contraires. Contre les mœurs, les usages reçus.* Đi —, Passer outre sans tenir compte des convenances. Bặt — nước mắt, *Imposer silence à ses larmes; Cesser de pleurer, sécher ses larmes.* Bề —, En largeur; Largeur, *f.* Đi —qua, Traverser, *a.* Phú quí — vua, *Opulent à l'égal du souverain.* Đứng — nhau, Se tenir en face l'un de l'autre. Nói—, *Dire des absurdités. Contredire, a. Parler contre. Desservir qqn.* Nghe nói sự —, *Entendre parler d'opposition; S'entendre contredire. Apprendre qu'on est desservi auprès de...* — đây, En face d'ici; Vis à vis.—như chữ nhứt, De front; Sur une même ligne. Tiré au cordeau. Nét —, Trait horizontal. Đánh— lưng, Labourer les côtes, les reins de coups. Người — vai với nhau, Ceux qui sont de la même hauteur d'épaule; *Càd.* les égaux. — vai— vế, De même taille, de même âge. — mặt nhau, En face l'un de l'autre. Ngồi —, *S'asseoir en face, (sans gêne, sans façon).* —tai, Au travers de l'oreille; *Càd.* Désagréable, qui déplaît, (*des choses qu'on entend*).— trí khôn, Contraire au bon sens. Mặt trời—tai, *Le soleil est sur son déclin,* (— tai, *En face de l'oreille*). Nghinh (nghênh) —, *Désordre, m. Désordonné, adj. en désordre. Aller comme un troupeau de moutons. Insolent, insoumis, revêche, adj.* — chàng, *id.* Nằm—cửa, Coucher en travers de la porte. Vốn quen thói đi—đi dọc, Avoir l'habitude d'aller en long et en large, *Càd.* de se conduire à sa fantaisie.—đầu cứng cổ, *Qui ne respecte rien. Rebelle, insoumis, adj.*—tàng bạo ngược, Revêche, rebelle, *adj.* Nghinh —dạng cậu, *L'air insolent d'un patricien,* (d'un membre de la famille royale). —trái, Résister, désobéir, *n.* S'opposer à.

卬 *n* NGÀNG. Ngõ—, Veiller sur qqn. S'occuper de qqn. Chẳng ngõ—, Ne pas veiller à; Ne pas s'occuper de...

昂 *n* NGẢNG. Nghẽnh—(T), Dur d'oreilles.

昂 *n* NGẢNG. S'écarter, *r.* Nói — ra, *Émettre un sentiment, un avis contraire, différent. Dissuader, a.* Nói mở —, *id.* Nghẻnh—(T), Prêter une oreille distraite.

昂 *n* NGẢNG. Mettre obstacle. Intercepter, *a.* Barrer, *a.* — lại, *id.* — võng, Traverse du filet à porteurs. Võng—ngà, Filet à traverses en ivoire.

梗 *n* NGANH. (= Ngạnh). Dur, opiniâtre, inflexible, *adj.* — tâm (Cứng lòng), Cœur dur, inflexible.

梗 *n* NGÀNH. (= Nhành), Rameau, *m.* Branche, *f.* —cây, *id.* —vàng, *id.* (*en poésie*). —lá, *Branche avec ses feuilles. Rameau, m.* — hoa, *Rameau fleuri, en fleurs.* —ngọn, Qui a cimes et branches; Au complet; Parfait. *adj.* —họ (T), Branche d'une même famille. — ngãnh (T), (*V.* Ngãnh).

唳 *n* NGẢNH. (T). Ngành —, Agir de son propre mouvement, sans ordres.

迎 *n* NGẢNH. **1.** Détourner, *a.* Se détourner, *r.* — mặt, *Détourner la tête; Se détourner, r. Détourner la vue.* — mặt lại, *id.* — mình, Se détourner; Esquiver un coup. — xem, *Se détourner pour voir.* — cổ, *Détourner la tête. Pencher la tête.* — lại, Se détourner vers. — tai đi, Détourner les oreilles. Làm —, Refuser par politesse. **2.** Đánh —(T), Dangereusement, *adv.* Avec risque, péril.

梗 *n* NGẠNH. **1.** Pointe recourbée. Crochet d'une lance. — câu, Dard, languette de l'hameçon. Cắt —, *Tailler en crochet.* Khắt —, *id.* Thắt — trẽ, Faire un nœud coulant. Giáo —, Lance pointue d'un côté et crochue de l'autre. — cá, Arête de poisson. **2.** Đều—, Chose anormale. Đều nghề —, *id.* Nghề —, *Ne pas s'entendre; Être brouillé.* **3.** — (T). (= Nganh), *Dur, opiniâtre, inflexible, batailleur, querelleur, adj.* Người —, *id.* — ngọt, *id.* — hóa, *id.* récalcitrant, rebelle.

敖 NGAO. **1.** (Dài), Long, *adj.* De grande

Digitized by Google

taille. **2.** —, *Errer, flâner, n. Aller ça et là; Se divertir, r. S'amuser, r. Se promener en touriste; Tuer le temps.*—du,Du—,*id.* **3.** —,Cris plaintifs.—ngán, Être écœuré; Affligé, tourmenté. —lên (T), Troublé, inquiet, *adj.* Gan vàng — ngán, Courageux et triste. **4.** — (= Ngạo), Orgueilleux, superbe, arrogant, indompté, *adj.* **6.** —, *Salle de représentations et de concerts.***5.**—, Se divertir,s'amuser,*r.* Se livrer à la joie. ——,Joyeusement, *adv.*

儼 NGAO. Prétentieux, *adj.* — —, Clameurs, *fpl.* Miaulement du chat.

熬 NGAO 1. (Nướng), Rôtir, griller, frire,*a.* **2.** —, *Faire bouillir dans un liquide. Mijoter,n.Distiller, a.* Décoction, *f.* Nan—, Dur à supporter.

獒 NGAO. Chó—, Molosse, *m.* Chien molosse courageux et fidèle à son maître.

聱 NGAO. Refuser d'entendre.—nha,(*V.*Nha). Différer d'avis,de sentiment. Paroles désagréables. Contester, disputer, *n.*

廒 NGAO.(Vựa lúa),Grenier,*m.*Thương—,*id.*

驁 NGAO. 1. Cheval indompté. Refuser d'obéir, de venir en aide. Đãi —, Licencieux, effréné, déréglé, *adj.* Sans frein ni retenue; Libertin, *adj.* **2.** — (Vui mảng),Se réjouir,*r.*

螯 NGAO. Giải —,(Càng cua), Pinces des crabes.Xa—,Coquille de mer bivalve de couleur brune avec des taches, elle est comestible. *Palourde,f.* Sò—, *id.*—thuốc dán, Coquille *pleine* d'onguent.

鼇 NGAO. Grande tortue de mer qui jadis transporta une montagne et soutient le monde de sa carapace. Lục —, Les six grandes tortues, *Fig.* Grande habileté dans la littérature.

嗷 NGAO. Cris d'une multitude qui se lamente *ou* qui demande du pain (*des vivres*). Nghêu —, Hát nghêu —, Chantonner, *n.*

熬 *n* **NGÀO.** Réduire, *a.* (au feu, à la cuisson); Faire un consommé. —đàng, Faire du sirop de sucre. Ngọt—, Bon goût. Savoureux, délicieux, *adj.* Thơm — (T), Bonne odeur. Parfum, *m.* Parfumé, *adj.* — mật, Confire au miel.

鰲 *n* **NGẢO.** (T). Cá —, Nom *de poisson.*

轇 *n* **NGÁO. 1.** (T), Détourner, *a.* Tourner en un autre sens. Tordre, *a.* — cổ (T), Tordre le cou; (Tuer). Đánh — cổ ra, *id.* Bẻ (vặn) — cổ ra,*id.* Tao đánh—cổ ra, Je te tords le cou; Je te casse la gueule. **2.** Ngơ—, —ngơ, Étonné, ahuri,*adj.* Sợ—ngơ, Être ahuri. Mệt —, Extrêmement fatigué. Brisé de fatigue.

傲 NGÁO. (=Ngạo), Orgueil,*m.* Orgueilleux, moqueur, méprisant, arrogant, insolent,*adj.* S'enorgueillir, *r.* Traiter avec mépris. Braver, *a.* Kiêu —, Orgueilleux.

撬 NGÁO. 1. (Động), Agiter, secouer,*a.*Faire tourner. Faire le moulinet. **2.** — (Đánh), Frapper, battre, *a.*

傲 NGẠO. (=Ngáo), Orgueil, *m.* Orgueilleux, *adj.* Mépriser, *a.* Méprisant, moqueur, *adj.* S'enorgueillir, *r.* (*V.*Ngáo).Kiêu—,Orgueilleux.(*V.*Kiêu). —mạn, *id.* —khí, Orgueil, *m.*

哈 *n* **NGÁP.** Bâiller, *n.* —thở, *id.*—dài, Long bâillement. —dài—vắn,Bâiller à diverses reprises.

呍 *n* **NGÁT. 1.** Bát—, Mélancolique, inquiet, soucieux, rêveur, pensif, *adj.* **2.** Thơm —, Très odorant, très parfumé. —thơm, *id.* — xạ, Répandre une odeur de muse. —mùi, Sentir l'odeur. **3.** Cây—, *Hexanthus umbellatus*, Hexanthe, *m. Genre de plantes de la Cochinchine.*

歹 *n* **NGẠT. 1.** Petit axe. — kéo, Vis des ciseaux. —dao, Clou du couteau. **2.** — ngào, *Avoir l'haleine courte. Être suffoqué, asphyxié.* Chết—(T), Mourir asphyxié, d'asphyxie. — mũi (T), Rhume de cerveau; Lourdeur de tête. Coryza, *m.* Enchifrènement, *m.*

噭 *n* **NGAU.** (T), (*V.* Ngáu.

澆 *n* **NGÀU. 1.** (T). (= *V.* Ngào), Faire un consommé. — đường, — mật, Confire au sucre, au miel. **2.** — —, Bataille, rixe entre chiens ou entre chats.

憢 *n* **NGẢU.** (T), Lảu —, Homme difficile et grincheux.

嚼 *n* **NGÁU.** (T). Nhai ngau —, Mâcher avec bruit. ——, *id.*

噱 *n* **NGẮC. 1.** —nghẻo, Avoir des manières mignardes. Mignard, *adj.* — nga —nghẻo, *id.* **2.** — (T), Être dégoûté de, rejeter par dégoût. Chán —, Être dégoûté presque aussitôt. **3.** — ngoải, Palpiter, *n.* (d'un homme blessé à mort, d'un noyé retiré de l'eau, *etc*). Ngúc —, Branler la tête.

Digitized by Google

嗶 NGẶC. (T). Ngục—, Querelleur, opiniâtre, entêté, *adj.*

吟 *n* NGĂM. **1.** Menacer, *a.* — nghe, *id.* — đe, *id.* Menacer de tuer qqn. —miệng không, Faire des menaces en l'air. Càng—lại càng chọc hoài, *Plus il est menacé et plus il continue ses taquineries.* **2.**— —da giâu (T), Couleur d'ivoire (*du visage*). Đau bụng — — (T), Mal de ventre léger et intermittant.

吟 *n* NGẮM. Đau — —, Douleur légère et intermittente. — ngặp, Très longtemps. — — giận, Avoir de la rancune; Rancunier, *adj.*

吟 *n* NGẮM. **1**. Sentir, *a.* —ý, Comprendre le sens. —nghĩ, Réfléchir. — vị, *Reconnaître le goût, la saveur; Goûter, savourer, a.*—mùi, —màu, *id.* **2.** — (T), Nguyện—, *Méditer, considérer, a. Faire oraison.* Suy —, Considérer, *a.* — xem, Regarder avec soin. — trước — sau, Bien observer, examiner.

垠 *n* NGĂN. **1**. Empêcher, *a.* Obstacle, *m.* Faire obstacle à; Mettre obstacle à; S'opposer à; Faire de l'opposition. Faire opposition à. Résister à. —đón, *id.* Se mettre en travers. Traverser, *a.* —cấm, *id.* — lại, *id.* —trở, *id.* Contrarier, *a.* — nó chẳng lại, *Ne pas réussir à les empêcher.*—ngừa, S'opposer à; Aller au-devant de. —ngừa gàng trở, *Empêcher; Mettre obstacle à, s'opposer à.* —giặc, Résister à l'ennemi. —gián, *S'opposer, résister à; Empêcher.* —cản, *id.* — cự, Résister à. — cấm rần rần, Résister, *n.* Faire de l'opposition en masse. Khôn —nỗi phiền, *Ne pas pouvoir surmonter sa tristesse.* Có chí—ngừa, *Avoir l'intention formelle de s'opposer à.* Khôn — giọt ngọc, *Impossible d'arrêter le flot de ses larmes.* —gia tiểu làu làu, *Être toujours d'un avis contraire dans les affaires de la maison.*—phòng cữ kiêng, Se tenir retiré chez soi. **2.** —, Séparation, *f.* Cloison, *f.* Dải—sách, *Signet, m. Marque dans un livre; Tourne-feuillet, m.* — chắn, Séparation, *f.* — hộp, Compartiment de boîte. — rương, Compartiment de coffre. —hòm, *id.* — sách, *Marquer le livre d'un signet.* —lấp, Barrer, obstruer (le passage). Barricader, combler, *a.* — nắp, *Séparation et couvercle, Fig. Ordre, m. Disposition, ordonnance, f.* Có—nắp, Par ordre, dans un bel ordre; En bon ordre. Người có— nắp, Homme bien rangé.

垠 *n* NGẮN. Terme, *m.* Quantité, *f.* —ấy, Jusqu'à tel point; Tellement que.... — nào? Combien? Jusqu'à quel point? Có — có đỗi, Il y a une limite, une mesure. Có từ có —, *id.* Từ —, Par degrés; Progressivement, *adv.* Không —, Sans cesse; Sans limite. Gian nan khôn —, Misère sans fin. Vàng gieo — nước, cây lồng bóng sân, *La rosée tombe en gouttes d'or, l'ombre des arbres se montre dans la cour.* Dấu yêu hơn hết các anh làm—, *La mesure de mon affection pour vous c'est de vous aimer plus que les autres.* Làm —, Dernier terme posé. Đủ—ấy nết, Toutes ces habitudes (ces pratiques). **2.**—ngừ, Hésiter, *n.* Perplexe, pensif, *adj.*

艮 *n* NGẮN. Bref, court, *adj.* — ngỏi, *id.* — ngủn, *id.* — chủn, Très court. — xủn, — quá, — chun chủn (T), *id.*

愣 *n* NGẰNG. (T). Ngùng —, En désaccord. Discordant, *adj.*

仰 *n* NGẰNG. (T), Goulot de bouteille. — cổ, *id.* — lại, Resserré en forme de goulot, de goulet. Thắt —, *id.*

仰 *n* NGẰNG. **1**. Maigre, mince, décharné, sec, *adj.* (*hommes, arbres*). — nghiu (T), *id.* — cổ, Col étroit (*d'une bouteille*); Goulot, *m.* **2.** —, *Revêche, entêté, adj.* Ngủng —, En désaccord. Vốn lờn mặt đà quen, khá — đầu cho cứng, *Tu a pris une familiarité insolente, mais tu peux dresser ferme ta tête.*

扳 *n* NGẮT. **1.** Pincer, cueillir avec les ongles. — véo, Pincer, *a.* —bông, Cueillir des fleurs.—hoa, *id.* — trái, Cueillir des fruits. — quả, *id.* — rau, Cueillir des légumes. **2.** —, *Signe du superlatif.* Tái —, Xanh —, Très pâle. Phòng không lạnh — như tờ, *La chambre vide excessivement froide comme une feuille de papier.* La chambre vide est froide et silencieuse. Tẻ — (T), Très triste. Tanh—(T), Infection insupportable. Lạnh—, Très froid. Giá lạnh —, Froid très vif. Lặng —, *Garder le plus profond silence.* **3.**—. *Temps d'interruption. Moment de repos.* — tiếng, Point d'arrêt dans la lecture ou le chant. — trí, Être ravi en extase.

歹 *n* NGẶT. **1**. Être aux abois. Túng —, —quá, *Être dans la plus grande gêne, dans une situation fort critique.* Cơn —, Khi —, Temps dur, mauvais. Thì—, *id.* Nghèo—, Être dans un grande pauvreté. — mình, Très pauvre. Agonisant, à l'agonie. — nghèo, *Dangereux, périlleux, adj. Être fort gêné.* Làm —, *Rendre la vie dure, impossible à qqn. Laisser qqn dans la misère en lui refusant tout secours, en refusant de lui vendre, etc.* —ngòi (T), *id.* Temps difficiles, durs, mauvais. Bệnh —, Maladie dangereuse. — đến lưng, Être aux abois. **2.** — (T), Sévè-

Digitized by Google

re, *adj.* — phép, *id.* Phép —, Loi sévère. Cấm —, *Défendre sévèrement; Défense rigoureuse.* **3.** —nghẹo (T), Remuer, bouger, chanceler, *n.* Qui n'est pas solide, ferme. Nghẹo —, *id.* — ngà — nghẹo, *id.*

癡 *n* **NGÂY.** [Ngai]. **1.** Sot, stupide, ignare, imbécile, idiot, infime, humble, *adj.* — dại, — ngất, — ngúa, — muội, — đần (T), *id.* Chút phận hèn—, Condition humble, basse, infime. Chút phận —thơ, Une humble fille... Thơ—, Humble enfant. Lạ! cho mặt sắt cũng — vì tình! *Chose étonnante! un cœur de fer qui se laisse amollir par l'amour!* Chác —, Acheter la sottise, *Fig.* Être dupe à ses dépens Lui khỏi đây chớ nói dại—, *Retire toi d'ici, et ne dis plus de sottises.* — mặt ra, Frappé de stupeur, d'étonnement; Avoir un air stupide. **2.** — ngất (T), Se sentir pris de la fièvre. — ngấy, *id.*

癡 *n* **NGẦY.** Assourdir, *a.* Être à charge. — ngà, Assourdissant, *adj.* Être à charge. — tai, Abasourdir, *a.* Đừng nói — tai lắm, Taisez-vous, vous m'abasourdissez. Làm —, *Assourdir, a. Faire du bruit, du potin, du vacarme.* Quấy—(T), *id.* Làm — ngủ không đặng, *Impossible de dormir avec tout ce vacarme!* —lộn, Se disputer, *r.* Se dire des injures.—đầu, Avoir mal à la tête; En avoir plein la tête. Nói — óc, *Fatiguer par des discours ennuyeux.* — ngà khuấy khỏa, Horriblement encombrant; Assommant, *adj.* Horripiler, *a.*

癡 *n* **NGẤY.** **1.** (= Ngái). Cây —, Ficus maculata. Cây — chìa lá, *Rubus fruticosus,* Buisson, *m.* (*donne la mûre*). Cây — hoa tía, *Rubus parvifolius, id.* Cây — tròn lá, *Rubus moluccanus, id.* **2.** Khai —, Puanteur de l'urine, *etc.* **3.** —, Être dégoûté de... Prendre en dégoût. — thịt, Avoir la viande en dégoût. **4.** — (T), Se sentir pris de la fièvre. — rét, — sốt, — mình, *id.*

癡 *n* **NGẬY.** (T) Avoir du dégoût, de la répugnance pour; Prendre en dégoût; Être dégoûté de; Dégoûter, *a.* Béo —, Les aliments trop gras dégoûtent.

吟 **NGÂM.** Réciter, fredonner, soupirer, *a.* Chanter à demi-voix; Chantonner, *n.* — nga, *id. Se dit d'un chant lent où l'on fait sentir les beautés.* Trú — tiêu khốc, Chanter le jour et pleurer la nuit. —nga chơi bời, *Fredonner pour se distraire.* —lời phong nguyệt, Chanter des paroles lascives.—nga giảng tụng, *Chanter des louanges.* — thi, Fredonner des vers. — thơ, — vịnh, *id.* — ngợi ca xang, *Exécuter un concert.* Đủ mùi ca —, Chanter avec un goût parfait. — ngợi, Louer, chanter, *a.* Thân —, Soupirs, gémissements, *mpl.* ——, *D'un visage riant; D'un air souriant.* Ve —, La cigale chante. Nổi dân ca —, Devenir l'objet des louanges du peuple.

吟 *n* **NGÂM.** **1.** Macérer, imbiber, détremper, tremper, *a.* (*p. ex.* les semences pour les faire germer). —nước, *id.* —giống, *Tremper les grains pour les semences.* — dây, Bassiner des cordes, des liens. — lạt, Bassiner des attaches, des liens. Một dòng cỏ mọc xanh rì nước—trong vắt, *Ne trouver qu'un ruisseau où croît l'herbe verte baignée par une eau claire et limpide.* — nước, Macérer dans l'eau. — tre, Mettre des bambous tremper dans l'eau. — gạo, Macérer, tremper du riz dans l'eau. Để—nửa ngày, *Laisser tremper une demi-journée.* — ngâm, Laisser tremper, macérer. **2.** — ngầm, Taciturne, silencieux, sournois, *adj.*

吟 *n* **NGẦM.** Intérieur, secret, *adj.* Secrètement, *adv.* Để —, Garder pour soi. Làm —, Faire en secret. Đau — xưa nay, *Douleur secrète depuis longtemps.* Hiểu —, Sous-entendre, *a.* Giận —, Être fâché intérieurement. Hờn —, Ressentiment secret. Garder rancune. Ăn —, *Manger en cachette; Soustraire secrètement le bien d'autrui.* Câu —, Ligne dormante. Đấm —, Frapper sournoisement. —đi, *Agir secrètement, en cachette.* Lội —, Nager sous l'eau. Đi—(T), Aller secrètement, en cachette.

吟 *n* **NGẪM.** Réfléchir, *n.* — nghĩ, *id.* —xem, *id.* —ngùi, Se rappeler dans sa douleur. Ressouvenir douloureux; Serrement de cœur; Le cœur serré.

唫 *n* **NGẦM.** (T). Tâm —, Taciturne, silencieux, sournois, *adj.* Ngâm —, *id.* Tâm — đấm ngầm chết voi, Les coups que l'homme sournois porte en cachette sont très dangereux.

冷 *n* **NGẤM.** **1.** Être imbu, imprégné. —màu, Comprendre, sentir, *a.* —mật, *id.* **2.** —, Être humide. Dégoutter, *n.* Ngâm —, *id.* — ngáp, Tout trempé. **3.** — ngoảy, Refuser malgré soi.

吟 *n* **NGẬM.** **1.** Garder dans la bouche, entre les dents.—miệng, *Se taire, r. Fermer la bouche;* Ne rien dire; Ne pas ouvrir la bouche; *Rester bouche bée.*—môi, *id.*—tăm,—thẻ, Tenir dans la bouche un bâtonnet (pour faire observer le silence). — — hơi miệng, Silence absolu.—đắng nuốt cay, Être abreuvé d'amertumes. *Fig.* Broyer du noir. — tăm hơi miệng kéo dây bước dài, *Gardant le plus profond silence les assistants marchent lentement sur une lon-*

Digitized by Google

que file. —ngùi,(=Ngẫm ngùi).—trăng nửa mành, Couvrir la moitié des rayons de la lune. — vành, (*V.* Vành).—thở ngùi than, *Pousser des soupirs,des gémissements. Soupirer, gémir,n.* — trong miệng, *Tenir serré dans la bouche, entre les dents.* —trầu, Chiquer du bétel.— câm lại, Rester muet. Cóc qui hả miệng mới — lấy đuôi cọp, *Le rusé crapaud, ouvrant la bouche, saisit aussitôt la queue du tigre.* Nghe ra—đắng nuốt cay thế nào! *Quels douloureux sentiments cette musique excite en moi!* — ngụi, Tourner et retourner dans sa bouche.—nước, Garder de l'eau dans sa bouche (pour se gargariser...) **2.** Dây cân—hai lạng (T), Balance dont le premier cran numéroté de la tige indique le poids de deux onces.

銀 **NGÂN. 1.** (Bạc), Argent,*m.* Argent monnayé. Richessses,*/pl.* Argenté,*adj.*De la couleur de l'argent.Lượng—,*Onces d'argent.Somme d'argent* —viên,Piastre,*f.*—đinh,Cloud'argent.—phiếu,Billet de banque. —chỉ,*id.*—bài,Médaille d'argent.—hải,Mer d'argent,(l'œil).—hải tinh vi,*Étude des détails subtils et délicats de la mer d'argent,(de l'œil).*—tử, Argent, *m.* Đả —, *Travailler l'argent. Exercer le métier d'orfèvre.* Thủy —, Vif-argent, *m.* Mercure, *m.* — quảnh, — khoản, *Mine d'argent.* —tượng, (Thợ bạc), *Bijoutier; Orfèvre, m.* — hà, Voie lactée. Gành —, *id.* Nguyên —, Argent pur. —tuyến, Fil d'argent. **2.** — châu, Vermillon, *m.* Kim — tàu, Chèvre-feuille, *m.*

齦 **NGÂN. 1.** (Cắn), Mordre, *a.* **2.** — (Nướu), Gencive, */.*

齾 **NGÂN.** (Gạt), Tromper, *a.* Sot, *adj.*

垠 **NGÂN. 1.** (Bãi, Mé), Rivage, bord,*m.* Berge, rive, côte,*/.* **2.** — (Bờ cõi), Limite,*/.*

銀 *n* **NGÂN.** Vibrer,*n.*Chuông—mười hai sãi, *La cloche vibre le temps de mesurer douze brasses.* Tiếng —, Vibration, *f.* Giọng —, Voix sonore. — ngư (T), Hésiter, *n.*

銀 *n* **NGÂN. 1.** — ngừ, Hésiter,*n.* Pensif,*adj.* Chân —, Immobile comme cloué au sol. Chân — trót giờ, *Rester debout, immobile, pendant des heures entières.* Tần — mặt ra, *Perdre le sentiment. Être frappé de stupeur, d'étonnement.* Đứng tần—, Se tenir immobile comme une statue. — ngắt tím, Très violet. Ngại —, (*V.* Ngại, 2). Tần —, Méditer en silence. Trong —, Très clair, très limpide. Tợ Très pur, très blanc. **2.** Cá —, *Nom de poisson.*

痕 *n* **NGẦN.** Ngờ —, Hébété, stupide, sot, niais,*adj.*

痕 *n* **NGẦN. 1.** Tomber évanoui.Se troubler,*r.* — trí, S'évanouir,*r.* — ngơ, Hésitant, indécis,*adj.* — ngơ hồn phách, En pamoison. Hồ thẹn — ngơ, Honteux et troublé. —ngơ đất khách, Égaré sur la terre étrangère. Quanh tường ra ý tìm tòi — ngơ, *Suivre le mur en cherchant sans en avoir l'air.*Lòng càng — ngơ, *Le cœur se trouble de plus en plus.* — ngơ kẻ ở, lở làng người đi, *Si je reste, que ferai-je? Si je pars, mon espoir est deçu!* Đi đã —ngơ,*La lassitude a brisé mes membres.*—ngơ trăm nỗi,Tout troublé. — ngơ vô tình, Tout hors de soi. Ngơ —, Se troubler, s'évanouir, *r.* **2.** — (T), Pas tout à fait plein. Ngân —, *id.*

艮 *n* **NGẤN. 1.** Texture, conformation,*/.* Plis de la peau d'un enfant potelé. Linéament,*m.* Có —, Qui a des linéaments. — nước, *Rides de l'eau mise en mouvement.* **2.** — lửa (T), Enfouir de la paille sous la cendre chaude pour l'enflammer.

慇 **NGẮN.** (= Ngận). **1.** (Ép mình), Se contraindre, se retenir, *r.* Prendre sur soi. **2.** —, *Demander, interroger, saluer, a.* **3.** —, Désirer, vouloir, *a.* **4.** —, Manquer, *n.*

慇 **NGẬN.** (= Ngắn). **1.** (Ép mình), Se contraindre, se retenir, se contenir,*r.* Prendre sur soi. **2.** —, Demander, interroger, saluer, *a.* **3.** —, Désirer, vouloir. **4.** —, Manquer, *n.*

狠 **NGẬN. 1.** (Quá), Très, *adv.* Véhément,*adj.* — thiểu, (Ít quá), Très peu. — thục, *Expérimenté, adj.* — hảo, *Très bien.* — hương, *Bonne odeur. Parfum délicieux, m.* — hiểm, Danger pressant, imminent. — hạnh, (Có danh tiếng), Être en vogue. Avoir de la vogue. **2.** —, *Insoumis, adj. Résister, n. Faire de l'opposition. Opiniâtre, entêté, inflexible, adj. Qui veut venir à bout.* **3.** —, Disputer, discuter,*n.* **4.**—, Impitoyable, rigoureux, dur, inhumain, *adj.*

迎 *n* **NGÀNH.**(=Nghênh *et* Nghinh).—ngang, (*V.* Nghênh, 2.).

岌 *n* **NGẤP.**—ngó (T), Regarder furtivement, à la dérobée.

汲 *n* **NGẬP. 1.** Immerger, couvrir, *a.* (eau) Inonder, *a.* — ngạp, *id.* Nơi — nước, *Endroit inondé, couvert d'eau.* Chìm —, Être submergé, noyé. Gìm — (T), *id.* Nước —, *L'eau immerge. Inondé par l'eau. Il y a inondation.* — lụt, Inondation, *f.* Là

Digitized by Google

kẻ tội lỗi còn — ngừng, *Être encore tout couvert de crimes.* Nước — đầu, Avoir de l'eau par dessus la tête. — bờ, Les rives sont inondées. Lut — hết, L'inondation couvre tout. Nước mắt — ngừng châu lụy thấm bâu, *Avoir tout le visage inondé de larmes.* **2.** — ngừng, *Hésiter, n. Indécis, adj.* Ngượng—(T), *id.* Nói—ngừng, Ânonner, *a* et *n.* Xa kêu — ngừng, S'entendre appeler de loin mais ne pas se presser d'arriver.

岌 NGẬP. **1.** Haut, escarpé, *adj.* **2.** —, (Hiểm nghèo), Dangereux, périlleux, *adj.* — —, *id.* Nguy —, *id.* — hồ, Dangereux. Misère, *f.*

吃 *n* NGẤT. **1.** S'évanouir, *r.* Perdre connaissance. — —, *id.* Chết—, *id.* —đi, Défaillir, *n.*—sáng, *S'obscurcir, r.* (*du soleil*). — trí đi, Perdre l'esprit. Cười—, Se pâmer, *r.* Có mùi hương xạ—trời, *Une odeur de musc se répand au loin.* Khói bay lên — trời, *Fumée qui monte et obscurcit le ciel.* Hương còn — —, *Un vague parfum flotte encore s'évaporant dans les airs.* — trời sát khí mơ màng, *Les vapeurs du carnage obscurcissent le ciel, tout devient confus.* — ngơ, Étourdi, insouciant, accablé, *adj.* — ngưởng, *id.* **2.** Đi — ngưởng (T), Chanceler, *n.* —ngơ, *id.* Nước thảm— hơi thở cá, *Quand la tristesse nous accable nos forces s'envont comme prêts à rendre le dernier soupir.*

仡 NGẤT. **1.** (= Ngật), Mạnh), Fort, *adj.* **2.** — (Gan dạ), Courageux, *adj.* **3.**—(Cao), Élevé, haut, *adj.* —trời, (*Tour*) *dont la hauteur se perd jusqu'au ciel.* Cao —, Très haut. Très élevé. Cao chất —, *id.* — nghều, —chừng (T), Très relevé (*de la poésie*).

仡 NGẬT. (=Ngất). **1.** (Mạnh mẽ), Fort, courageux, solide, valide, *adj.* **2.** — (Cao), Haut, élevé, *adj.*

屹 NGẬT. (Dãy núi), Chaîne de montagnes.

屹 NGẬT. —thảo, (Bọ chét), Puce, *f.*

屹 *n* NGẬT. —ngờ, Vaciller, chanceler, *n.* — ngờ —ngưởng, *id.* —nghều, *Long et maigre.* Ngất —, *Éprouver des vertiges.* Đầu ngất—, Avoir le vertige.

喜 *n* NGÀU. **1.** *Aglaia odorata des Méliacées,* Aglaé, *f. Parfum.* Cây—, *id.* Hoa—, Fleur d'Aglaé. **2.** Mưa—, *Pluie fine.* Quấy như —, *Ennuyer, molester, a.* **3.**—, Air nuisible aux fruits. — vọc, L'air nuit aux fruits.

嗡 *n* NGÀU. (T), (*V.* Ngàu).

偶 NGẪU. **1.** (Đôi), Couple, *m.* Nombre pair; Pair, *adj.* Égal, double, *adj.* Cơ —, Pair et impair. —giai, Couple excellent; union assortie; beau couple. Nào hay chữ — đặng vần chữ giai! *Qui aurait deviné qu'un jour ils pourraient être excellemment unis par le mariage!* —ngữ, Causer à deux. — ngật, *id.* **2.** — (Hiệp lại với nhau), *Se réunir, r. Se rencontrer, r.* — nhiên, Par hasard; Inopinément, *adv.*—nhĩ, *id.* Từ—nhĩ gặp nhau, *Depuis que par hasard nous nous rencontrâmes.* **3.** — (Tượng), Statue, *f.* —nhơn, Statue d'homme.

藕 NGẪU. Racine de Nénuphar. Liên— (Ngó sen), Fleur de nenuphar.

齬 NGẪU. Dents inégales. Sác —, Dents saillantes.

偶 *n* NGẦU. Lâu — (T), Bourru, *adj.*

澡 *n* NGẤU. (T), Trop cuit. — ngã, Chín —, Đã —, *id.*

嗡 *n* NGÀU. (T), Bruit, tapage, tumulte, potin, vacarme, *m.* — ngã, *id.* Làm — lên, *Faire du tapage, du vacarme.* Đồn—lên, Entendre du tapage. Quấy—ao, *Agiter les eaux d'un vivier pour en prendre les poissons.* Đánh —, *id.*

聞 *n* NGHE. Entendre, ouïr, écouter, *a.* Apprendre par; Prêter l'oreille à; Consentir, *n.*— tin, *Entendre, apprendre une nouvelle.* — thấy, Entendre et voir, Apprendre, *a.* — chước quỉ, Prêter l'oreille aux suggestions du démon. — sách, *Entendre une lecture. Écouter la lecture.*—thấp thoảng, Entendre en passant, à la dérobée. — thoảng qua, *id.*—lời, Obéir, *n.* Se rendre à un avertissement, en tenir compte. — nốt, Obéir, *n.* Nó không có — lời, *Il n'écoute rien, ne tient compte de rien; Il n'en fait qu'à sa tête.*—bấy nhiêu lời, Ayant entendu ces paroles. Láng —, Entendre. Lắng—, Écouter avec attention. — vẳng bên tai, Entendre de loin. — chiếu chỉ, *Entendre proclamer l'édit.* — tỏ phong thinh, Apprendre la nouvelle. Người nói dễ — lắm, *Il est d'un abandon charmant dans ses paroles.* — mùi, Sentir, *a.*— vẳng vẳng, Entendre au loin. — ngõ, Entendre et comprendre. — chuyển trời đất, *Entendre un grand vacarme.* Tôi có biết đâu, tôi — nói vậy, *Est-ce que j'en sais quelque chose? voilà ce que j'ai ouï dire.* — nói, Entendre, ouïr dire, raconter. — biết thửa thì, Reconnaitre son temps. — phưởng phất, Entendre par dessus les

Digitized by Google

toits. —phong phanh, *Apprendre par la rumeur publique.* — lọt vào tai, Bien écouter. Văn— thơm nực hương lân, *En passant sentir un parfum qui embaumait tout le voisinage; Cdd.* Apprendre en passant par les propos du voisinage. —dạy, Écouter une instruction.— nghĩa, Écouter une explication. — rằng, J'ai ouï dire que... On dit que... Le bruit court que... Mắng—, Apprendre par ouï-dire. Mắng —, *id.* — hơi, Apprendre par la rumeur publique. — bóng, *id.* — mang máng, *id.* — gió, *id.* Đi —giảng, *Aller écouter un discours. Aller au sermon.* Xảy —, *Apprendre tout à coup.* Thoạt —, *id.* Lặng —, Écouter en silence. Lặng — lời nói như dầu, *Écouter en silence des paroles douces comme l'huile.* Không — gì hết, Ne rien entendre; Ne rien apprendre.—không? Entendez-vous? —lóng, Aller aux écoutes.

儀 *n* NGHÈ. **1.** Ông —, Lecteur du roi. **2.** — miễu, Petite pagode. **3.** Ngừ —, Grogner, *n.* (du chat, du chien). **4.** —, Aplanir (de la terre). Fouler (une étoffe). Satiner (du papier).

犧 *n* NGHÉ. **1.** Veau, buffletin, *m.* Con —, *id.* Trâu—, Buffletin. —ngọ, Cri du veau. —, Cri du crocodile. **2.** —, *Exclamation finale comme* Hein! Entendez-vous?

喲 *n* NGHỀN. (T). (=Ngẫng), Goulot de bouteille. — cổ, *id.*

膠 *n* NGHÉN. Être enceinte. Có —, *id.* Thai —, *id.* Ốm —, Commencement d'embryon. Ốm —, *id.* Maigreur provenant de la grossesse.

噎 *n* NGHẸN. Avoir la gorge embarrassée, obstruée; Suffoquer, *n.* Chết —, Mourir suffoqué par les aliments arrêtés dans le gosier. Bóp —cổ, *Étrangler, suffoquer, a.* —giọng, Voix étouffée. — lời, Parole embarrassée. — đi, *Avoir la gorge embarrassée, obstruée. Ne plus savoir que dire; Rester bouche bée. Être désarçonné; Perdre les arçons.* — trâu,—câm, *id.* Làm cho—họng nói lại không đặng, Fermer la bouche à quelqu'un au point de ne plus savoir que dire. Désarçonner *qqn.* Cây —, Arbre *ou* plante étouffée soit par d'autres plantes, soit par une trop grande sécheresse. —cơm, *Avaler difficilement la nourriture.* —nước, Boire avec difficulté.

嘵 *n* NGHEO. — —, Miaulement du chat.

危撓 *n* NGHÈO. **1.** Danger, péril, *m.* Dangereux, périlleux, *adj.* — nàn, — ngặt, *id.* Chẳng khỏi—ấy, Ne pas éviter ce danger. Hiểm —, *Dangereux, scabreux, adj.* Bệnh—, Maladie dangereuse. Ngặt—, (*V.* Ngặt). — gấp, Danger pressant. Gặp lúc —, Rencontrer le danger. **2.** —, *Pauvreté, misère, f. Dénûment, m. Pauvre, dénué, misérable, adj.* Kiếm tiền kiếm bạc ắt nhờ đặng đỡ — đỡ ngặt, *Chercher des sapèques et des piastres (de l'argent) pour soulager sa misère.* Cơ —, Famine, misère, pauvreté, *f.* Affamé et misérable. Thì —, *Temps de misère. Temps mauvais, malheureux.* — khổ bần chật, Réduit à la misère. Nhà—, Con nhà—, Les pauvres, les indigents.—cực, — khổ, *id.* — cháy nóp, Très pauvre. Dans le dénûment le plus complet. — sát đất, — xơ, — bần bíu, *id.* — ngang, *Tomber tout à coup dans la misère.* — bất tử, *id.* — đói, Pauvre et affamé. Kẻ — đói, Les pauvres, les nécessiteux, les besogneux. Tôi—, Je suis pauvre. Sự — đói, Le paupérisme.

僥 *n* NGHẺO. **1.** — cổ, Qui a le cou penché. Faire le mignard. Faire des minauderies. — đầu, *id.* Ngắc—, Avoir des manières mignardes. Mignarder, minauder, *n.* Ngắc nga ngắc —, *id.* **2.** Chết —, Tout à fait mort. **3.** — nghển, Vagabond, *adj.*

鰾 *n* NGHẺO. **1.** Cá —, *Nom de poisson.* **2.** Ngất —, À bout de forces.

僥 *n* NGHẸO. (T), Baisser, courber, incliner, pencher, *a.* — đầu, Incliner, pencher la tête. —đầu — cổ, *id.* — ra, Penché, *adj.* Pencher, *n.*

孽 *n* NGHẸT. Resserrer, *a.* Resserré, intercepté, bouché, *adj.* — cổ, *Serrer à la gorge. Étouffer, n. Qui prend à la gorge.* — họng, *id.* — mũi, Enchifrené, *adj.* Sự —, Opilation, obstruction, *f.* Khét —, (*V.* Khét), Odeur d'objet qui brûle, *comme* de chiffons, de cheveux, *etc.*

倪 NGHÊ. Être utile. Faible, petit, *adj.* Đoan —, Commencement, *m.* Tỉ —, Regarder de travers.

猊 NGHÊ. Toan —, Lion, *m.*

麑 NGHÊ. Faon, *m.* Con —, *id.* Toan —, Lion.

霓 NGHÊ, (Mống), Arc-en-ciel. Halo, *m.* — kiến vũ chi, *À l'apparition de l'arc-en-ciel la pluie cesse.* Nu gai ăn đứt về — thường, (*Son*) *vêtement de toile brune l'emporte sur les costumes couleur d'arc-en-ciel.* Đinh—, Violent coup de tonnerre. Vân —, Les nuages et les éclairs.

鯢 NGHÊ. (Cá voi), Baleine, *f.* Cá — (T), *id.* Lamantin, *m.* Vache marine.

鞮 NGHÊ. (Ách), Joug, *m.*

Digitized by Google

桅 *n* NGHÊ. — ngỏ nghỉnh ngáng, Stupide et distrait.

藝 *n* NGHỆ. [Nghệ], Art,*m.* Industrie,*f.* Profession, *f.* État, talent, métier, savoir-faire, *m.* — nghiệp, *id.* — văn, Arts libéraux. — vũ (võ), *Art militaire; Métier des armes.* — chạy biển, Art nautique.—văn nghiệp võ,Les arts libéraux.Đánh—võ, *S'exercer au métier des armes.* Tập —, S'exercer à un métier. Apprendre un état. Vẹn—thi, *Très-versé dans la littérature et la peinture.* — riêng, Talent particulier. *Sujet de pensées.*—riêng nhớ ít tưởng nhiều, *Les quelques souvenirs du sujet qui captive son cœur le remplissent de nombreuses pensées.* Nó có —trong mình, Il a du savoir-faire. Thôi —, Abandonner son métier. Bãi —,*id.* — ăn chơi, *Honteux métier. Métier de courtisane.* — quen, Métier ordinaire. Sống—thác nghiệp, Exercer le même métier jusqu'à la mort. Sanh—tử nghiệp,*id.* Dẹp—, Cesser son métier. Plier bagages. Ra —, *Montrer des aptitudes particulières,un talent spécial pour un métier.* Cất—, Perdre les aptitudes spéciales pour un métier. Hết—, *Epuiser tout son talent.* Con nhà—, Chanteuse,*f.* Chú làm — gì, Quel est votre métier? Làm — tài công, *Très habile dans son métier.* — ngỗng (T),Art,métier,*m.*(pour rire,*ou* avec colère). Làm—, Faire le métier, exercer la profession de... Làm—bô vải lụa hàng,*Tisser des étoffes de coton et de soie.* Làm — nào nhờ — nấy, *Chacun doit vivre de son métier.* Bất quá là—mua vui, *En cela nous n'avons voulu autre chose que vous divertir.* Xảo ngôn hết —, *La perfidie est à son comble.* Le comble de la perfidie. Có—đờn, lại có đủ—văn thơ, *Être musicien, et avoir également un sérieux talent pour la poésie.*Truyền đòi hình bộ cho hay thửa—,*Enjoindre aux bourreaux de faire leur métier.* Bút nghiên —nòi,Habile aux lettres.—học, L'étude. Étudier,*a.* —tri học,*id.* Dở —, Commencer son œuvre. Người nhà—, Un artisan. Mắt —, Cacher son métier, son talent pour.

睨 NGHỄ. (Háy, ngúit), Regarder de travers. Tỉ —,*id.* Tỉ — phụ nhơn chi thái, Les femmes ont l'habitude de regarder de travers.

艾 *n* NGHỀ. (T). **1.** Plante qui pousse dans les lieux humides. **2.** — ngủ, Encore pris de sommeil.

藝 NGHỆ. **1.** (Nghề), Art,*m.* Industrie,*f.* Métier, *m.* Profession, habileté, règle, *f.* Talent, *m.* Aptitude, *f.* Kị —, *Industrie, f. Art,m.* — nghiệp, Métier, *m.* Profession, *f.* Thủ —, Travail manuel. Đồ khí —, *Instrument, outil, m.* Thiện —, Très adroit, très habile de son métier. Văn—, *Les lettres et les arts.* Vũ—, Art militaire. — văn, L'étude des lettres. Lục —, *Les six arts libéraux:* La Musique, l'Arithmétique, la Calligraphie, l'Habileté à lancer des flèches, la Conduite des chars, les Cérémonies *ou* Rites. Lục —, Les six livres canoniques. Bá —, Bách —, *Les cent arts ou métiers. Tous les arts et métiers.* **2.** —(Trồng, Gieo), Planter, semer, *a.* Chủng—, Semences,*fpl.* Semer.**3.**—, Limite,fin,*f.* Terme, *m.* Vô —, Sans fin.

堄 NGHỆ. Parapet,*m.* Créneaux,*mpl.* Tỉ—,*id.*

刈 NGHỆ. (Cắt), Couper, *a.*

乂 NGHỆ. Gouverner, *a.* Briller par la vertu et les talents. Tuấn—, Habile, capable,*adj.*

艾 *n* NGHỆ. **1.** [Cương huỳnh], *Curcuma longa des Zinzibéracées,* Safran des Indes, Curcuma, *m.* (*Médecine et teinture*). — hoang, Curcuma pallida. Màu —, *Couleur de safran.* Cây — bà, *Morinda umbellata.* (Teinture). **2.** Chim —, *Iora typhia,* Figuier,*m.*(oiseau) Chim —, *Iora viridissima, id.*

逆 *n* NGHỊCH. **1.** —ngác, Inhabile, inepte, *adj.* Đầu nghênh—(T), Abruti!Bête! **2.**—(T), *Aller, marcher, courir, n.* (*Par plaisanterie*). — rồi (T), Il est parti. Il a pris de la poudre d'escampette.— nhau (T), Se poursuivre en courant.

逆 *n* NGHỊCH.—đầu(T),Sot,*adj.*Đầu nghênh —, *id.* — ngạc, Inhabile, inepte, maladroit, *adj.*

嵼 *n* NGHỄN. Đi nghễu—(T),Flâner,*n.*Vagabonder, *n.* Nghĩa —, Vagabond, *s.*

傲 *n* NGHỆN.Cao nghễu—(T),De haute taille. Très élevé. Colossal, *adj.*

睨 *n* NGHỄNH. **1.** (= Nghành *et* Nghinh), Regarder en dessous. — mặt, *id.* — mặt lên, *id.* Ngó—, Regarder de côté, en coulisse, coucher en joue. — nhau, *S'observer mutuellement.* **2.** — ngang, *En désordre; Désordonné, adj. Insoumis, Insolent, revêche,adj.* (*V.* Nghinh, 2.). **3.** Lênh—, Très haut, très élevé.

睨 *n* NGHỄNH. —ngảng, Écouter sans attention. Distrait,*adj.* Tête en l'air.

嘵 *n* NGHÊU **1.** Hát—ngao, Chantonner, *a.* Fredonner,*a.* — ngao nay chích mai đâm, *Tout en fredonnant ma chanson, je vais tantôt pêcher dans*

Digitized by Google

les mares, tantôt visiter mon vivier. **2.** Cao —nghẽu, Très haut, très élevé. Colossal, *adj.* **3.** —, Coquillage, *m.*

傲 *n* NGHẼU. **1.** Désœuvré, *adj.* Đi —nghẽn, Flâner, *n.* Đi — ngớn, *id.* **2.** Cao —, Très haut, très élevé. Cao — nghện, *id. De haute taille.* Cao — nghệu, *id.* Colossal, *adj.* Cao ngật ngưỡng ngật—, *id. Se dit des arbres.*

傲 *n* NGHỆU. Cao nghẽu —, Très haut, très élevé. Colossal, *adj.*

疑 NGHI. Douter, *n.* Soupçonner, craindre, *a.* — nan, *Soupçonner, a. Hésiter, n. Entrevoir, a.* — ngại, *id.* — hoặc, Douter. — ngờ, *id.* Chương —, Éclairer un doute. — đạc, Conjecturer, deviner, *a.* Nghe lời, chàng cũng hai đàng tin —, *A ces paroles il ne sait encore s'il doit douter ou croire.* — tình, Doute, soupçon, *m.* Nỗi —, Doutes, *mpl.* Craintes, *fpl.* — lòng, Concevoir des doutes. Hồ —, *Soupçons, mpl. Incertitude, perplexité, f. Soupçonner. Avoir des doutes.* (*V.* Hồ). Hềm —, Soupçonner. Xin người chớ —, *Je vous prie de n'avoir aucune crainte dans cette affaire.* Đa —, Perplexe, incertain, *adj. Avoir des scrupules.* —cho ai, Soupçonner quelqu'un. Phát—, Sinh—, *Faire naître des scrupules, des soupçons, des doutes.* Hóa—, *id.* —nan lưỡng lự, Plein de doutes, de scrupules. Bán tín bán —, Douter; Peu sûr; Probable, *adj.* Hồ — cho tôi làm chi? Pourquoi me soupçonnez-vous? Hồ — sự trái cho người ta, *Soupçonner chez les autres des intentions mauvaises.* — dạ không ưng lễ thường, *Craindre qu'on ne soit point satisfait des présents d'usage.*

宜 NGHI. Convenable, raisonnable, *adj.* Il faut; Se conformer aux désirs de quelqu'un; Céder à une chose; S'y laisser aller. Thổ—, Terrain convenable (pour telle ou telle culture).—gia, *Consentir au mariage. Se marier, r.* Tôi— gia đặng nhờ phước nhờ duyên, *Je me marie pour m'unir à un époux vertueux et accomplir ma destinée.* Tiện—, Ce qui est avantageux, convenable, à sa propre disposition. Đến đâu quyền được tiện—, Avoir pleins pouvoirs n'importe où. Tiện— hành sự, *Agir sous les ordres de quelqu'un. Être en sous-ordre.* Vicaire, lieutenant, *m.* Đắc—, Il convient de.

儀 NGHI. **1.** Air, *m.* Manière, figure, *f.* Visage, *m.* Oai —, *Majesté, gravité, solennité, f. Air majestueux, imposant, sévère.* Uy —, *id.* Mĩ —, Lịnh—, Belle figure. Dung—, Port, maintien grave. —dung con nhà, *Avoir les bonnes manières d'un fils de famille.* — thể, Apparât, *m.* Pompe, solennité, *f.* — môn, La porte d'honneur. Lưỡng —, *Ciel et terre.* Tam —, Le ciel, la terre et l'homme. **2.** —, *Loi, règle, f.* Lý —, Rite, *m.* Cérémonies, *fpl.* — chiếm, Mandarin astronome. — hậu, *id.* Lễ —, *Modèle, m. Forme, f. Rites et convenances. Cérémonies, fpl. Usages, présents, mpl. Civilité, politesse, f.* — hình, *id.* Loi, règle, *f.* Coutumes, *fpl.* Ghế —, Buffet, *m.* Thân giáo ngôn giáo cụ hữu — hình, *Il y a des lois établies qui régissent la famille et la société.* Có chủ mới có các — tiết ấy, *Les lois qui régissent les changements des saisons démontrent l'existence d'un maître qui les a établies.* Trợ —, Aider dans l'accomplissement des cérémonies. Điển —, Assister, participer à une cérémonie, la diriger. **3.**—, Justice, *f.* Bon, *adj.* Il convient.

艤 *n* NGHI. (Ghé), Aborder, acoster, *a.*

覬 *n* NGHI. —ngóp, Respirer avec peine. Thở — ngóp, *id.* — ngúp, *id.* Essoufflé, *adj. d'un homme remontant de dessous l'eau.* Lên khói — ngút, La fumée monte ondulante. Khói — ngút, Fumée ondulante. Khí — ngút, *id.*

擬 NGHI. (=Nghị). **1.** Comparer *a.* Raisonner, *n.* Peser attentivement; Considérer, décider sur. Juger, apprécier, estimer, *a.* **2.** —, *Eaux, adj. Erreur, f. Tromper, a. Se tromper, r.* **3.** —, Douter, *n.* Soupçonner, *a.* Se méfier, *r.*

義 *n* NGHÌ. **1.** (= Ngãi). Trung —, Fidèle à ses devoirs. Kẻ vô—, Celui qui manque à ses devoirs. Ingrat, *adj.* Kẻ nhơn —, L'homme pieux, fidèle à ses devoirs. **2.** —, Faveurs impériales, royales. Đem lòng khuyển mã đền — biển sông, *Avoir des sentiments de chien et de cheval, (Cód. de fidélité d'un serviteur) en retour de bienfaits immenses comme la mer et les fleuves.* **3.** — (= Nghĩa), *Employé seulement en poésie.* Chị dâu em bạn, dám đâu lỗi —!Comment oserais-je attenter à l'amitié en épousant la femme de mon frère! Lỗi —, Manquer à la justice, aux liens de l'amitié.

擬 NGHĨ. (=Nghị). **1.** Considérer, *a.* Réfléchir, *n.* Peser, calculer, *a.* Présumer, juger, penser, *n.* Comparer, *a.* Avoir l'intention de, se proposer de faire. —lại, *Réfléchir mûrement. Repasser dans son esprit.* Ngẫm —, Penser à part soi. — giá *ou* giác, Comparer, *a.* Tiên—hậu ngôn, *Réfléchir d'abord, parler ensuite.* Suy —, Peser examiner, *a.* Chuẩn—, *Sûr, certain, adj. Arrêter, établir, régler, a.* —nghị, Décider après délibération. —riêng, *Pen-*

Digitized by Google

ser à part soi —, trong tảo vản cũng là, *Litt:* Penser qu'il y en a du matin et d'autres du soir; *Càd. Penser que c'est une affaire de temps ,et qu'on aura son heure de succès.* — đòi cơn lại sụt sùi đòi cơn, *Après de nombreuses et douloureuses réflexions, verser bien des larmes et pousser bien de sanglots.* Người biết —, Prévoyant, *adj.* Qui sait réfléchir. Dữ lành — sáng mà coi, *Considérer clairement (percer à jour) le bien et le mal (les bons et les méchants) pour les connaître.* — nao, Quelle idée! (*V.* Mua). Chưa xong đều —, N'avoir pas encore mis trève à ses réflexions. **2.** —, Figure, image, forme, *f.* Semblable à. Pareil. Tương—, Pareils, semblables, *adj. pl.*

擬 *n* **NGHỈ**. [Khí], Se reposer, *r.* — ngơi, *id. Prendre du repos.* Chốn — ngơi, Lieu de repos. — — mệt, *Se reposer d'une fatigue.* — chơn, Se reposer, s'asseoir, *r.* — cẳng, *id.* — ngơi bình tịnh, Reposer en paix. — mình, Se reposer, *r.* Chốn —. chơn, *Lieu de repos, de délassement, pour s'asseoir.* — va i, Se reposer d'avoir porté. Déposer sa charge, son fardeau pour se délasser. — tay, Cesser le travail.—mát, *Prendre le frais. Se reposer à la fraîcheur, à l'ombre.* — nằng, *id.* Đi —, *Allez se reposer. Aller se coucher; Aller au lit.* —chơi, Se récréer, se divertir, s'amuser, *r.* Prendre sa récréation.

儀 *n* **NGHỈ**. Lui, elle, *pron.* (Entre égaux, et inférieurs). Chú —, Lui. Notre homme. — va, Lui; Elle. —ta, *id.*

宜 *n* **NGHÍ**. **1.** Lạy — núc, Faire force saluts. Bái quì — núc, *id.* **2.** — ngởn, Sourire aux remontrances.

擬 **NGHỊ**. (= Nghĩ). *V.* Ci-dessus.

議 **NGHỊ**. **1.** Délibérer, discuter, décider, Déterminer, Consulter, Arrêter, *a.* Résoudre quelque chose. — luận, *Délibérer; Consulter.* Réfléchir, *n.* —lượng, *id.* Chước—, *id.* Thương—, Cousulter, *a.* Tư —, *Conseiller particulièrement.* —định, *Décréter, arrêter, a.* Lời—định, Arrêt, décret, *m.* Tham —, *Conseiller d'État.* — sự, *Conseiller à la cour.* — sự quản hạt, Conseiller colonial. Quản hạt hội— viên, *id.* Lập lời —, Porter un décret. Công —, *Conférence publique. Discussion libre.* Hội bộ —, Conseil des ministres. Toà — riêng, Conseil privé, particulier. Hội —tư, *id.* Chỗ hội—quan toà xử đoán, *Chambre du conseil.* Tờ —, Arrêté, *m.* Y —, *Approuver les délibérations du conseil.* Hiệp —, Conseil, *m.* (à la Cour). — hình, Condamner au dernier supplice, à mort. Thi đào —, Décider un mariage. (*V.* Thi đào). **2.** —, Critiquer, blâmer, *a.* Trouver à redire. **3.** —, Choisir, *a.* Bát —, Les huit titres d'honneur conférés aux hommes les plus distingués.

誼 **NGHỊ**. Justice, *f.* Juste, raisonnable, convenable, commun, *adj.* Ami, *adj.* Amitié, *f.* Tình thế —nghĩa giao du, Amis liés par une amitié héréditaire. Luận—, Délibérer, *n.*

毅 **NGHỊ**. Patient, courageux, *adj.* Cang —, Cường—, *id.*

蟻 **NGHỊ**. Mã —, Fourmi, *f.* Bạch —, Teigne, *f.*

顗 **NGHỊ**. (= Dĩ), Majesté, gravité, *f.*

譺 **NGHỊ**. Discuter, *a.* Tromper, *a.*

儗 **NGHỊ**. (= Nghi), Comparer, raisonner, juger, *a.* **2.** —, Tromper, *a.* **3.** —, Douter, *n.*

嶷 **NGHỊ**. (= Dĩ) Luxuriantes, florissantes, vigoureuses (des plantes). Mận —, *id.*

義 **NGHĨA**. (= Ngãi), *V. ce mot.* **1.** —, Justice, *f.* Juste, *adj.* Đạo —, (*V.* Ngãi). Bất —, (*V.* Ngãi). Nhơn —, (*V.* Ngãi). Phải —, *id.* Có —, Biết —, *id.* **2.** —, Explication, *f.* Sens, *m.* (*V.* Ngãi, 3). —lý, Explication. Chữ—, *La littérature; les lettres.* Người có chữ —, Lettré, *adj.* Ý —, Explication, *f.* Sens, *m.* La raison de. Cắt —, (*V.* Ngãi). Ứng —, *Se présenter à un examen. Subir un examen.* **3.** —, Devoir, *m.* Amitié, *f.* Bienfaits, *mpl.* Dévouement, *m.* Services rendus; Fidélité, *f.* Attachement, *m.* Faveur, *f.* —cả vua tôi, *Les devoirs réciproques du prince et du sujet.*—thầy trò, Les devoirs du maître et du disciple. — ân sư, *La recomaissance, le respect dû au maître.* Trung—, Fidélité, *f.* Ơn—, Lien créé par les bienfaits. Trọn—, *Remplir, ses devoirs.* Phụ —, Manquer à ses engagements (de mariage). Être infidèle. —nữ, Fille adoptive. Kẻ chê bất —, người cười vô lương, *Être l'objet du mépris des uns pour son ingratitude, et la risée des autres pour son mauvais cœur.* Con ắt thờ bằng— sanh thành, *Cet enfant me respectera comme sa véritable mère.* — sanh thành, Bienfait de la génération; la maternité. —trăm năm, *Engagement, amitié de cent ans; Càd.* Le mariage, l'union conjugale. — trăm năm còn hỏi kén lừa, Je retarde encore la choix d'un époux. — tào khang, Amour conjugal. Gần cũng ngãi, xa cũng—, *Les proches parents ont leurs devoirs, les parents éloignés ont aussi les leurs.* Tình cố hữu — thông gia, *Avoir pour qqn les sentiments d'affection d'un parent.* — sâu mẫu tử, Profond amour qui unit le fils et la mère. — phu

Digitized by Google

phụ,L'affection conjugale.—phu phụ nặng vì nước non, *L'affection conjugale s'augmente encore des serments prêtés.* Đặng—cùng Chúa, Être en grâce avec Dieu.

逆 NGHỊCH. **1.** Ennemi, rebelle, opposé,*adj.* Contredire, contrecarrer, *a.* Être contraire; Opposant,*adj.* Être contre, de l'opposition. Contraster,*n.* Contraire,*adj.* Résister, désobéir, *n.* — đảng, *Rebelle, séditieux, adj. Misérables, mpl. Insurgé, adj.* — lại với, *Contrarier, a.* Ngỗ —, Désobéissant, insoumis,*adj.* —đồ, Le parti de l'opposition. —mạng, Résister à un ordre. Bạn—, Les rebelles. Phản—, Un rebelle, un traître. Kẻ—, Les ennemis. Ceux qui veulent du mal à quelqu'un. Làm —, *Résister à.... S'opposer à.... Faire de l'opposition.* —chế, Résister,*n.* —chế kiêu ngạo, *Résister avec orgueil.* —tặc, *Insurgé, rebelle,adj. s.* Bội—,*id.* Tội—nhơn đức sạch sẽ, Le vice contraire à la chasteté; Le vice impur; La luxure. Cho khỏi kẻ—thù, *Pour se prémunir contre ceux qui (nous) veulent du mal.* Đều ấy — tánh tôi, Cela répugne à mon caractère. — mắt, *Offenser, offusquer les yeux, les regards; Blesser la vue.* —tai, Offenser, offusquer, blesser les oreilles. —ý, *Contre le gré; Contraire à la volonté.* —lý, Déraisonnable, insensé,*adj.* —lẽ,*id.* —thủy, (Nước ngược), *Marée contraire.* —đời, Qui n'a pas le sens commun. Thằng — đời, Un imbécile. — phong, (Ngược gió),Vent contraire. **2.**—(Đi rước), Aller à la rencontre. **3.** — trị, Prévoir, *a.* — liệu, *Conjecturer, présumer,a.* **4.** Ách—, Sangloter,*n.*

迓 NGHỊCH. Rencontrer par hasard.

鷁 NGHỊCH. (= Chim trĩ), Héron, *m.* Con chim chàng —, Parra bronzé.

嚴 NGHIÊM. Grave, sévère, majestueux, auguste, *adj.* Circonspect, *adj.* Port majestueux. — *Sévère, majestueux, digne, imposant, adj.* — mặt, —trang, —nghị, *id.* —chỉnh,*id.* Orné,*adj.* —nhặt, *Grave, austère, sévère,adj.* Quan —nhặt, Juge austère. Thói phép — nhặt, Mœurs austères. — kín, Sévère, grave, austère. — cấm, *id.* Interdire sévèrement. Cấm cho — để xét đứa gian, *Par cette défense sévère je pourrai juger les délinquants.* Oai—, Majestueux,*adj.*Majesté,*f.* Avec majesté; Dignité,*f.* Uy—, —nghị, — minh,*id.* Tính —, *Grave, sévère, austère par caractère; Plein de dignité. Qui en impose.* —phụ, Père,*m.* —đàng,*id.* — từ, Parents,*mpl.* — túc, Sévère, *adj.* — hàn, Rigide, *adj.* — trọng, Vénérer, respecter,*a.* —sát nộ nạt, Terrifier,*a.* — bày lễ nhạc oai nghi, *Faire les cérémonies avec une gravité majestueuse.* —nhược tư, Grave comme un penseur, un philosophe. — phạt, Punition, peine, châtiment grave. Punir sévèrement. —hình, *Supplice,m. Torture.f. Tourment,m.* —phép, Dignité,*f.* —sư, Maître,*m.* —nhiên, Comme si. Ngày — nhặt rất dữ, Jour à jamais terrible.

儼 NGHIÊM. Porter la tête haute. Port majestueux, sévère, solennel, imprimant le respect, Respect, *m.* Lever la tête pour regarder. Ngồi—nhiên, Assis dans une attitude majestueuse.

巖 NGHIÊM. (= Ngam), Escarpé, dangereux, *adj.*

嚴 *n* NGHIÊM. Préparatifs, *mpl.* Préparer, *a.* Tenir prêt. Đồ —, Bagages, *mpl.* — quân, *Préparatifs de guerre. Lever des troupes.* — vào lưng, *Placer à sa disposition dans la ceinture (un couteau, un poignard, un sabre...).* Đóng — cửa lại, Bien fermer la porte. — ra cho sẵn, Tenir prêt. Nó — dao mác mà giết tôi, *Il a préparé un poignard pour me tuer.*

獫 NGHIỄM. (Mọi bắc), Barbares du Nord. — doãn, Les Tartares.

驗 NGHIỆM. Témoigner,*n.* Prouver, *a.* Preuve, *f.* Examiner à fond; Éprouver, *a.* Effet, *m.* On pense, on croit, on dit. — quả, *Reconnaître après mûr examen.* — xem, Examiner, scruter, *a.* Suy—, *id.* Khán —, *Voir de ses propres yeux.* Khám —, *id. Faire une enquête.* — lại, Examiner de nouveau. — tường, Bien examiner; Tout bien examiné il appert que.... Khảo —, *S'enquérir de.* — lý, *Examiner d'après les raisons données.* Ứng —, (*V.* Ứng). Hiệu —, Effet prouvé par la cause. Chứng —, *Témoin oculaire, auriculaire, irrécusable.* Linh —, (*V.* Linh), Efficace, *adj.* (*d'un remède*). — chìu về tật mê ăn, *Se reconnaître un penchant à la gourmandise.* — được mùa hay là mất mùa, *Se rendre compte si la récolte sera bonne ou mauvaise.*

硯 NGHIÊN. Pierre sur laquelle on broie l'encre pour écrire. — thay, Écritoire, encrier, *m.* — mực, *id.* Ao —, *id.* — bút, *Encrier et pinceau (plume). De quoi écrire. Un scribe.* Sai — bút, Envoyer un scribe. Bút — tay giỏi, Qui écrit bien. Calligraphe, *m.* Ngòi viết dĩa — anh em xưa có thề nguyền cùng nhau, *Alors qu'ensemble nous maniions la plume et le pinceau nous nous jurâmes d'être frères.*

研 NGHIÊN. (T) **1.** Moudre, délayer, dissoudre, *a.* —mạt, *id.* **2.** —tinh, *Examiner avec le plus grand soin. Tirer au clair.*—tinh đàn tứ,Mettre toute

Digitized by Google

son application et toute son ardeur à l'étude.

妍 NGHIÊN. 1. Bon, habile, intelligent, *adj.* Versé dans. 2. —, Joli, beau, élégant, *adj.* — sĭ, Beau, *adj.* — mĭ, Beau, joli. Tranh —, Se disputer le prix de la beauté.

硯 *n* NGHIÊN. 1. Piler, broyer, écraser, *a.* —tán, *id.* —xương, *Broyer des os.* —tiêu, Moudre du poivre. —thuốc, *Piler, broyer des médecines.* 2. —ngẫm, Réfléchir mûrement. —nghĭ, *id.*

嚥 *n* NGHIẾN. 1. Grincer, *n.* —răng, Grincer des dents. —ngẫm, *id.* —ngáu, *Grincer des dents et pousser des cris.* — như mọt, *id.* — răng khóc lóc, *Grincer des dents et pleurer. Pleurs et grincements de dents.* —ngẫm, Être dans une bouillante colère. 2. Đè—xuống, Presser, comprimer, fouler, *a.* Nát —, Réduire en poudre, en poussière. Écraser, *a.*

倩 NGHIẾN. (=Ngạn), Falsifié, *adj.* (*V.* Ngạn).

彥 NGHIỆN. (= Ngạn), Vertueux et savant. Homme illustre.

諺 NGHIỆN. (=Ngạn). —ngữ, Proverbe, *m.* (*V.* Ngạn).

嚥 NGHIỆN. (=Ngạn), Robuste, *adj.* (*V.* Ngạn).

嚥 *n* NGHIỆN. (T) *Avoir des goûts, des habitudes dont on ne peut plus se défaire.* — ngập, *id.* Avoir un vice, un défaut particulier. —á phiện, *Ne pouvoir plus se passer d'opium.* — chè tàu, Ne pouvoir plus se passer de thé de Chine. — thuốc, Ne pouvoir plus se passer de tabac.

唁 NGHIỆN. Faire des visites de condoléance.

澗 NGHIỆN. (=Nhàn), Khe), Ruisseau, *m.*

迎 *n* NGHIÊNG. [Khuynh], Renverser, *a.* Incliné, *adj.* De côté. Incliner, *a. n.* Pencher, *n.* —lệch, Incliné, penché, anormal, *adj.* Đổ —, *id.* —vai, *Se courber pour recevoir une charge. Se pencher, r.* — mình, S'incliner, se pencher, *r.* — mình phục dạ, Se soumettre à quelqu'un. — tai, *Prêter l'oreille à.* —triềng, Vacillant, *adj.* — nghèo, *id.* — nước — thành, (*D'une beauté charmante*) à renverser (certainement) et royaumes et villes. —gót, *Diriger ses pas vers* ou *sur.* — gót dời lên trường ốc, *S'en retourner à l'école.* —lòng, Incliner à, être porté à. —trời, *Faire pencher le ciel, le vaincre.* Tàu—, Le navire penche, abat. Nhắm mắt—tròng, Jeter les regards sur... Mọc—ngã lơ chơ, Pousser de travers, (*des plantes*). —chìu ưa hạp, Plaire, *n.* Nằm—, Se coucher sur le côté.—trời đổ nước, Faire pencher le ciel et bouleverser le royaume; *Fig.* Faire fléchir les grands et les puissants.

惰 *n* NGHIỆNG. (T). —ngập, Perplexe, hésitant, *adj.* Ngây —, *id.*

業 *n* NGHIẾP. ác —, Violer, *a.* (*une femme*). Immodestie, *f.* Se polluer, se masturber, *r.*

業 NGHIỆP. 1. Devoir, *m.* Fonction, *f.* Carrière, *f.* Emploi, *m.* Entreprise, industrie, profession, occupation, charge, *f.* Métier, art, *m.* Patrimoine, *m.* Biens, *mpl.* Méritoire, *adj.* Méritant, *adj.* Transmettre une charge, une fonction. Chuyên —, *Exercer un art.* — làm ăn, Métier pour vivre. Sự —, *Travail, m. Occupation, f. Affaire, profession, f. Ministère, m. Fonction, f. Une affaire importante.* Đại—, *id.* Royaume, *m.* Công—, Mérites, *mpl.* Qui a bien mérité de son pays. Digne de récompense. Action d'éclat.—nhỏ, La littérature. Gia—, *Fortune privée. Bien de famille. Patrimoine, m.* Cơ—, Héritage, *m.* Lập— (*V.* Lập). Se créer une industrie.—đế vương, *La dignité royale; les devoirs de la royauté.* Nối —, Kế—, Succéder à son père. Đã mang lấy— vào thân, cũng đừng trách lẫn...., *Quand on a reçu une mission du ciel, on ne doit point s'en plaindre.* Tội —, Le péché; la peine du péché. Thất—, *Être ruiné, privé de tous ses biens; Perdre tous ses biens.* Nghề —, *Les arts et métiers. Les arts mécaniques. Une industrie, un art.* Tuồng thất—, Vagabond! Va-nu-pieds! Pouilleux! Mendiant! —báo, Sacripant, *m.* —hay nói láo, Menteur audacieux. Đa hành ác —, *Commettre beaucoup de crimes.* —kinh, Déjà fait. — dĭ, Le sort en est jeté; c'en est fait. C'est fait. — duyên, Action d'éclat; Belle action. Bổn —, *Le métier, la profession de qqn.* Sáng —, *Fonder une famille. Commencer une entreprise.* Sản —, Patrimoine, *m.* Học —, Apprendre un métier, un art. Tiểu —, Petit métier. Humble profession. Chuyết —, Mazette, *f.* Inhabile, maladroit, *adj.* Sanh —, Patrimoine, *m.* Thiên tử căng căng— —, *Le roi est très fidèle à remplir ses devoirs de chef de l'État.* 2. —, Danger, *m.* — —, Dangereux, *adj.* 3. Ngu —, Planche dentelée qui sert d'ornement au support d'une cloche. 4. —, Fort, robuste, *adj.*

業 NGHIỆP. Craindre, *a.* Danger, péril, *m.* Être en péril, être exposé. Courir des risques.

孽 NGHIỆT. 1. (Con vợ bé), Fils de concubine. Enfant bâtard. Thần—, Enfants des mandarins. 2. — (Tội), Faute, *f.* 3. —(Buồn), Triste, inquiet, *adj.* 4. —, Peine, châtiment du péché. 5. —, (Tinh

Digitized by Google

quái), Spectre, *m.* Yêu—, Monstre redoutable.

孽 NGHIỆT. (*V. le précédent*). Loài yêu —, Monstre, *m.* Horrible bête.

陧 NGHIỆT. Chanceler, *n.* Danger, *m.* Être flottant, indécis, incertain. Ách—, Dangereux, *adj.* Làm —, *Vexer, opprimer, brutaliser, a.* Thật—quá mà! C'est par trop vexant! Việc—quá, C'est une affaire bien fâcheuse. Tôi mắc việc—tôi quá! *J'ai une bien mauvaise affaire sur les bras.*—đỗ, Brutal, *adj.* Ác—, Cruel, *adj.* Ngột—, Dangers, *mpl.* Dangereux, *adj.*

枭 NGHIỆT. But, *m.* Cible, loi, règle, *f.* —sư, Juge, *m.* Loi, *f.* —khắc, Avoir une loi, un règlement. Se conformer à la loi, au règlement.

尧 NGHIÊU. **1.** Nom d'un empereur de Chine fort en renom; il florissait vers l'an 2337 avant J. C. Vua —, *id.* Vinh ca *thiên bảo,* chúc lời —Hoa, Chanter l'ode *que le ciel le protège,* lui faisant les mêmes souhaits qu'à l'empereur Nghiêu sur la montagne Hoa. **2.** —, Grand, éminent, *adj.*

仟 *n* NGHÌN. (T). (=Ngàn), Mille, *adj. num.* —năm, Mille ans; Fort longtemps. — dặm, Mille stades. Très loin.

噷 *n* NGHỈN. à satiété. Chạy nỏ một—, Courir d'une traite. Đi một —, Aller d'une traite. Tắt—, (*V.* Tắt).

迎 NGHINH. **1.** (=Nghênh), Aller au-devant de. Recevoir, *a.* —tiếp, (Rước). —tống, *Aller recevoir quelqu'un et le reconduire; Traiter avec honneur.* — thần, *Recevoir l'esprit, (superstition).* Ngồi xa —, Être porté en cérémonie (*id.*). — hôn, Aller au-devant du fiancé, de la fiancée. Đặng ngày lành — tiếp tiểu tinh, *Pour aller, en un jour heureux, recevoir la petite étoile (la fiancée du second rang).* Thân—, Aller au-devant de l'épouse. Xong tuần đại thú đến ngày thân —, *L'inspection générale terminée, viendra le jour des noces (d'aller au-devant de l'épouse).* Xe vàng — sư, Une litière dorée pour conduire le maître. Thất —, Manquer la réception. — lễ, Aller offrir des présents. Mời ngồi nhà —tân, *Inviter à s'assseoir dans la salle de réception des hôtes, (salle d'attente).* Quán—tân, Salle où l'on reçoit les hôtes. **2.** — ngang, Désordre, *m.* Confusion, *f.* Insolent, revêche, *adj.* Mener une vie de désordre. Sans ordre; çà et là. Audacieux, *adj.* Tính khí — ngang, không ai nói ai nỗi, *Tous sont de nature revêche, il n'y a personne à pouvoir faire des remontrances à son voisin.* — ngang dạng cậu, *L'aspect insolent d'un noble.* Giàu sang ỷ thế — ngang, *Se prévaloir de sa position élevée (de noble et de riche) pour mener une vie de désordre.* — ngang sao mọc mịt mờ sương bay, *Çà et là on voit poindre quelques étoiles, et la brume étend son voile obscur.*

𠰺 *n* NGHỈNH. (= Nghỉnh). Ngủng —, Faire peu de cas de. Maussade, *adj.* — ra, Sortir à contre cœur. — ngẳng, Ne rien manifester, ne rien faire connaître, ne rien témoigner.

孽 *n* NGHÍT. Xanh —, Très vert.

吳 *n* NGO. —ngoe, Mouvement des pattes du cancre, du crabe. À moitié mort. Chẳng dám — ngoe, *Ne pas oser bouger. N'oser bouger ni pieds ni pattes.*—ngoảy ngoắt đuôi, Agiter la queue. Ghe—, Pirogue à pagaies.

萋 *n* NGÒ. Rau —, *Coriandrum testiculatum des Ombellifères,* Coriandre, *f.* (*Épice*). Rau — tàu, *Coriandrum sativum,* (*Épice*).

吽 *n* NGỒ. **1.** Afin que, *conj.* — hay, Afin que l'on sache; à savoir.—cho, Afin que.— dặng, Pour pouvoir, avoir. — toàn hai chữ thỉ chung, *Pour la perfection des deux mots commencement et fin, Càd.* Pour l'heureuse issue de l'ouvrage. — đặng đòi ba đức bốn, *Pour avoir les trois obéissances et les quatre vertus.* **2.** — Porte, *f.* Cổng —, *id* Cửa —, *id.* — lòn, Entrée étroite. Trong nhà chưa tỏ, ngoài—đã hay, *Ce n'est pas encore connu dans la maison que le public le sait déjà.* **3.**—, Découvrir, révéler, *a.* Montrer clairement, manifester, *a.* Faire connaître. —khôn, Sage, prudent, *adj.* Hiền—, *id.* Mới — thiệt lòng, *Reconnaître bientôt la sincérité,* —lời, *Parler, n. Dévoiler ses intentions; Faire connaître. Faire part de.* — lời cùng... S'adresser à... Dám — lời, Oser faire part de... Dám —, *id.* — lời thiệt, Faire connaître la vérité.— may, *Fortune, f. Chance, f. Bonne fortune; Heureusement, adv.* — thấy,— ngàng, Perspicace, intelligent, *adj.* Veiller sur; Prendre soin de. Chẳng— đến, Ne pas se mettre en peine de. Dám — chường, Oser s'adresser à (*un supérieur*). Tài —, Talent, *m.* Esprit, *m.* Intelligence, *f.*

午 *n* NGỎ. Découvert, *adj.* À découvert. Découvrir, *a.* Couvrir, *a.* —nghê, Patent, ouvert, *adj.* Để —, *Laisser ouvert.* Bỏ —, *id.* — lời, *Faire connaître. Porter à la connaissance de.*— tai, Prévenir à demi voix. Cửa —, *Porte d'entrée de la clôture*

Digitized by Google

d'une maison. Ngoài —, En dehors de la porte de clôture. — cửa, Ouvrir la porte. Nghe không —, Ne pas entendre clairement. Chẳng nên—cửa cho gió lót vào, *Il n'est pas permis d'ouvrir les portes pour laisser pénétrer le vent. Fig.* Il faut laver son linge sale en famille.

𥄫 *n* NGÓ. **1.** Regarder, voir, *a.* — thấy, Apercevoir, *a.* Xem —, — xem, *id.* Dòm —, Regarder, Épier, *a.* Cơm hoa biếng —, *La nourriture lui répugne à voir.* — liếc, *Regarder du coin de l'œil.* — lui, Regarder en arrière.—chừng, *Regarder au loin; Jeter un coup d'œil de temps en temps.* — dặm, *id.* —mong, *id.* Trộm—, —trộm, Ngắp—(T), Regarder furtivement, à la dérobée. — ngơ, Détourner la vue. — ngoái, Regarder en arrière. — — ngang — ngửa, *Regarder de côté et d'autre.* — sửng, Bayer, *n.* — lơ láo trên không, Bayer aux corneilles.—lại, sau lưng, Regarder après, derrière soi. —trân, —trân trối, *Regarder effrontément.* — trưng trẻo, *Regarder sans cligner les yeux.* —chăm,— chăm chỉ, Regarder fixement. —chằn chằn, Regarder avec des yeux grands ouverts. —trật ót, Regarder en l'air. **2.** Củ—, *Racine tubéreuse du nénuphar.* — sen, *id.* Bẻ—lìa tơ, Couper en deux le turbercule du nénuphar et rompre le fil de soie; *Càd.* Se séparer, *r.*

午 NGỌ. **1.** (Trưa), Midi, *m.* Le milieu du jour. Giờ —, *De onze heures du matin à une heure de l'après-midi.* Chánh—, Midi; À midi juste. Thượng —, Midi, *m.* Le milieu du jour. Hạ—, Après-midi. —thì, Midi. Vòng chánh —, Méridien, *m.* **2.** —, *Septième lettre du cycle de douze ans.* Năm—, L'année cyclique Ngọ (*cheval*). Tuổi—, Avoir l'âge *Ngọ*, *Càd.* Né dans l'année cyclique *Ngọ*. **3.** —, Caractère cyclique appliqué à l'une des douze portes de l'enceinte impériale, qui est la porte méridionale, par laquelle entrent les courtisans. L'empereur, dans ses audiences, tourne la face vers le midi. — môn, Porte du midi, du sud, (impériale).

訛 NGOA. **1.** (Dối), Mensonge, *m.* Faux, *adj.* Tromper, *a.* Mentir, *n.* —ngôn, Fausseté, *f.* (*V.* Rỏ). Lời —ngôn, *Exagération, redondance, f.* Lời nói sai—, Paroles mensongères. Lời nói—, *Hyperbole, f.* Nói —, *Bavarder, n. Exagérer, outrer, a.* — miệng, *id.* Sai —, Se tromper, *r.* — ngoét (ngoắt), Bavard, *adj.*—nguỵa (T), Querelleur, *adj.* (*surtout des femmes*). Chua —, *id.* Chẳng —, Ne point se tromper. **2.** —, Changer, *a.* Changement, *m.* **3.** —, Se mouvoir, *r.* Changer de place.

𠬠 NGOA. **1.** (Động), Mouvoir, *a.* Changer de place. **2.** —, Faux, *adj.* —ngôn, Paroles mensongères. Fausseté, *f.*

𠱋 NGOA. Interpréter, traduire, *a.* Bộ khôn— thông lý, *Il a l'air d'un interprète savant.* — dục, Instruire et nourrir.

吾 NGOA. (=Ngô) (Tao), Moi, Je, *pron.* (*supérieur*). — y, Murmure de voix qui récitent. Kim—, Oiseau fabuleux de bon augure.

𨱏 NGOA. (Làm cho ra tròn), Arrondir, *a.*

鳥 NGOA. Appeau, *m.* Interpréter les cris des animaux. Attirer les animaux sauvages. — mai, Oiseaux domestiques dont les oiseleurs se servent pour prendre les oiseaux. .

涊 *n* NGÒA.—nguịch, Découler, dégoutter, *n.*

岪 NGÕA. (Nhà ngói), Maison couverte en tuiles.

瓦 NGÕA. **1.** (Ngói), Tuile, *f.* Tấn —, Tuiles concaves. Âm —, *id.* Dương—, Mẫu—, Tuiles convexes qu'on place sur les concaves. —bối, (Mái nhà ngói), Toit en tuiles. Cái—, Couvrir en tuiles. **2.**— (Gạch), Brique, *f.* **3.** —, (Đồ gốm), *Ustensiles en terre cuite. Poteries, fpl.* Faïence, *f.* —khí, *id.* **4.** Lộng —, *Mettre au monde une fille.* **5.** —tuyền, (Làm cho rồi), Terminer, *a.*

詭 *n* NGỎA. —nguê, Avec splendeur, magnificence; Élégant, *adj.* — nguê khí tài, *Talent hors ligne.* Ăn mặc — nguê, Élégamment vêtu. Muốn y phục — nguê, Vouloir des habits magnifiques.

臥 NGỌA. **1.** (Ngủ), Dormir, *m.* Thùy —, *id.* **2.** —, Être couché. Chambre à coucher; Dortoir, *m.* — phòng, Cabinet, *m.* — nội, Dans la chambre à coucher. Au dortoir. Vui thú dật dân, nên nỗi cầm bề cao —, *Se plaire dans la solitude, heureux d'être couché sur un lieu élevé.* **3.** — (Nghỉ chơi), Se reposer, *r.* Reposer, *n.* **4.** — (Bỏ), Cesser, *n.* Abandonner, *a.* —danh vô nhục, *Celui qui fuit les honneurs ne tombera point dans la honte.* — danh lợi, Abandonner honneurs et richesses. —lợi vô nguy, *Celui qui méprise les richesses se met à l'abri de bien des dangers.*

𦂳 *n* NGOAI. **1.** —lại, Serrer, *a.* Tordre en liant; Tour de torsion. —, (=Bận). *Numéral des tours de torsion des fois.* —hai ba bận, *Tordre à deux ou trois tours.* Buộc ba —, Lier à triple tour. Bị bắ

Digitized by Google

hai ba —, *Être arrêté deux ou trois fois.* Bị kiện đã hai —, Avoir eu deux procès. Ở tù đã ba bốn —, *Avoir été en prison trois ou quatre fois.* **3.** Nguôi—, S'apaiser, se calmer, se dissiper, *r.* Calme, apaisé, *adj.* **4.** Nói — rạch, Faire des gestes en parlant.

外 *n* NGOÀI. [Ngoại]. **1.** Dehors, en dehors, au dehors, à l'extérieur *d'une maison, d'une ville, d'un campement, etc.* Ra—, Sortir, *n.* Aller dehors. Chực —, *Attendre au dehors.* Cửa—, *Porte extérieure.* Áo —, Habit de dessus. —lái, Sur l'arrière du bâteau. — công vụ, *Non officiel.* (*Partie*) *non officielle.* Giặc —, L'ennemi du dehors. Ra— văn pháp, *Sortir de la légalité.* Bến—, Au port. Tiệc rượu —, Le festin dans les appartements extérieurs. Nỗi trong....nỗi —, *Les affaires intérieures et extérieures. Les affaires du dedans et celles du dehors.* Cách và mười dặm —thành, *À une distance d'environ dix lys en dehors de la ville.* — nam non, Bien loin. — tí tẻ, *id.* Tình trong như đã, mặt — còn e, *Leurs cœurs s'agréent déjà, mais leur visage n'ose encore le montrer.* — đồng, Dans la campagne. Aux champs. —rừng, À la forêt. — hè, Derrière la maison. — ngõ, Devant l'entrée de la maison. — tai, Hors des oreilles. Ne pas entendre. —tăm tăm mù mù, *id.* Trong — mến đức, dưới trên thuận tình, *Au dedans et au dehors amour et respect, entre supérieurs et inférieurs attachement et soumission.* Bề—, Al'extérieur; Extérieurement, *adv.* Au dehors. Thiều quang chín chục đã— sáu mươi, *Des neuf dixièmes de la saison heureuse six sont déjà écoulés.* Xôn xao — cửa, Faire grand bruit en dehors de la porte. **2.** Đàng —, Le pays extérieur. Le Tonkin; (Đàng trong, *La Cochinchine*). **3.** Đi—, Aller à la selle, au cabinet.

外 *n* NGOÀI. (T). **1.** Loài—, Acharné à la besogne bien que fatigué. **2.** — (= Ngoài), Dehors. En dehors. — ấy, Là-bas.

外 *n* NGOÁI. **1.** Năm —, L'année dernière; l'an dernier. Tôi đi một lần năm —, J'y suis allé une fois l'an dernier. Sợ đói như năm—, *Craindre la famine comme l'année dernière.* Năm— năm nay có việc làm(mần)luôn, *L'an dernier et cette année le travail n'a point manqué.* **2.** —, Retourner, *n.* — lại, *id.* — đầu, Regarder en arrière. — cổ, *id.* **3.** — ngắc (T), Importuner par ses demandes. Ngắc — (T), *id.*

外 NGOẠI. **1.** (Ngoài), Dehors, *adv.* Extérieur, externe, étranger, *adj.* En dehors, hors de, au delà de. — nhơn, Étranger, *m.* — quốc, *A l'étranger. Hors du pays.* — đạo, Payen, infidèle, *m.* Kẻ —, *id.* Les payens. Les infidèles. Viên —, *En dehors du mandarinat, Càd.* Un personnage marquant. Ông —, Grand-père maternel. Bà—, Grand-mère maternelle. Bên—, *Parenté* du côté de la mère. Họ—, *id.* Nội —, *Dedans et dehors. Intérieur et extérieur. En deçà et au delà. Plus ou moins.* —tình, Adultère, *m.* Hoá —, Indiscipliné, *adj.* Lục hiệp chi —, Hors du monde matériel. Xuất —, Voyageur, voyageuse, *s.* Xuất—liễu, Il est parti. Tội — tình, *Crime d'adultère.* Con— tình, *Enfant adultérin.* Chứng — cảm, Maladie des membres. Sách — kí, Annales, *fpl.* — ủy, Décurion, *m.* — ngữ, Innomé, non compris. — quận nội trào, *À la cour et dans les provinces.* — châu tổng quản — triều mưu mô, *Dans les provinces on commande et à la cour on tient les rênes de l'État.* **2.** —, Exclure, rejeter, *a.* Mettre dehors. Bỏ —, Mettre de côté. Négliger, *a.*

危 *n* NGOAY. — ngoảy (T), S'en retourner à pas lents et fâché.

危 *n* NGOẢY. (T), S'en retourner presque aussitôt arrivé. —ra, *id.* Ngoay —, S'en retourner à pas lents et fâché. Chó—đuôi, Le chien flatte de la queue.

捣 *n* NGOÁY. **1.** Agiter *un petit objet dans un tube, un trou.* —tai, Se curer les oreilles. Cái — tai, Cure-oreille, *m.* Ống —, Petit tube en cuivre ou en ivoire, muni d'une palette, dans lequel on broie l'arec et le bétel avant de les chiquer. *En usage chez les vieillards, et chez les personnes à qui les dents font défaut.* Chìa—, Palette du mortier à bétel. —tai mà nghe, *Ouvrez vos oreilles toutes grandes pour écouter;* (Terme trivial pour s'adresser aux inférieurs). —mũi, Se curer les narines. **2.** —, Se débattre en vain. Lội —, Nager en désespéré. **3.** —, *Godiller, n. Mener une embarcation avec la godille.* **4.** Ngó—(T), Regarder d'ici de là. Tourner la tête partout.

啖 *n* NGOẠM. (T). Happer, *a.* Mordre, *a.* — lấy, *id.*

頑 NGOAN. **1.** Sot, rude, grossier, rustre, *adj.* — nhân, *Homme grossier, violent, sans retenue.* — độn, Stupide, *adj.* — dân, Peuple grossier, insolent, rustre. — nhân như thạch, *Sot comme une pierre. Brute, f. Abruti, adj.* — nhiên như thạch, *id.* — nhiên khối nhiên, Brut, inerte, *adj.* — minh, Stupide, *adj.* —xuẩn, *id.* Insensé. —ngạnh, *Opposant, opiniâtre, entêté, récalcitrant, adj.* **2.** —, Avenant, courtois, *adj.* — ngùy, *Accort, affable,*

Digitized by Google

bienveillant, facile, adj. —tài, Talent merveilleux, facile. — đạo, Fervent, pieux, *adj.* Khôn —, Prudent, sage, *adj.* Đã gian lại —, *Cacher ses vices sous le masque de la vertu.* Excuser ses fautes *ou* les rejeter sur les autres. —ý, Amusement, *m.* —lạc, Folâtre, badin, *adj.* —tiểu, Plaisanter, *n.* Trẻ—, Enfant sage.

刊 NGOAN. **1.** (Cắt), Couper, *a.* —phương dĩ vi viên, Rendre un carré rond en coupant les angles. **2.** — (=Khờn), Ébréché, *adj.*

頑 *n* NGOÀN. — nguịch, Dégoutter, découler, *n.*

玩 NGOẠN. **1.** Regarder, contempler longtemps. Prendre plaisir à. S'amuser, *r.* Amusement, *m.* Ce qui fait plaisir, Objet curieux.—cảnh, *Repaître ses yeux de la vue d'un joli paysage.* Sản hiên — nguyệt, *Jouir sous la galerie d'un joli clair de lune.*— vị, Lire un livre avec le plus grand plaisir.—nhơn táng đức, Regarder qqn avec plaisir est(souvent)le naufrage de la vertu. **2.**—, Bon; Précieux, rare, *adj.* Perle, *f.* —vật, Objet rare.—vật táng chí, *La vue des belles choses distraient l'esprit.* Phí—, Objet précieux. Vật—hảo, Objet de luxe. **3.** —(Chơi), Jouer, *n.* Jeu, *m.* Nỏa—, Jouer, *n.* S'amuser, *r.* —nỏa, *id.* Đãi —, *Diseur de riens. Mystificateur, m. Musard, adj.* — vũ, Sans respect; faire peu de cas de. Vũ—, *id.* — thế, Passer par-dessus les usages du monde. Lộng —, Tourner et retourner un objet par manière de je u. Traiter avec mépris. Se jouer de. Traiter avec trop de familiarité. Cajoler, seduire, *a.*

嗃 *n* NGOANG. —ngoảng (T), Qui a une large déchirure

嗃 *n* NGOÀNG. (T). Rách — ra, Déchirure profonde.

阮 *n* NGOẢNG. (T), Qui a une large déchirure. Ngoang —, *id.*

嗷 *n* NGOAO. ——(T), Miauler, *n.* Miaulements du chat.

㖞 *n* NGOÁO. (T) (=Ngáo), Tordre, *a.* —cổ, Tordre le cou.

月 NGOẠT. (= Nguyệt). (Tháng), Lune, *f.* Mois lunaire. Chánh —, *Première lune, premier mois lunaire de l'année.* Lạp—, Le dernier mois. Niên—, Date, *f.* Année et Mois. Minh—, *À la prochaine lune. Le mois prochain.* Nhuận—, Mois intercalaire. —đề, *Rapport mensuel.* —sóc, Nouvelle lune. — vọng, Pleine lune. Đàng kinh —, Règles des femmes. Nhất —, Avoir l'infirmité mensuelle. Giáp —, *id.* Un mois. L'espace d'un mois; Un mois entier, à la fin du mois. Ngày giáp —, Époque des infirmités mensuelles.

唵 *n* NGOẢM. (T). (=Ngoam), Happer, mordre, *a.* — lấy, *id.*

抉 *n* NGOẮT. **1.** Appeler de la main, faire signe de la main. — lại, *id.* Ngúc —, *Remuer, a.* — ăn cướp vào mà dọn, *Faire signe aux pirates d'entrer pour dévaliser.* — đuôi, Remuer la queue. Quoailler, *n.* Chó — đuôi, Le chien flatte de la queue. **2**, —ngoéo (T), En tournoyant, par des détours. Par détours, circonlocutions, subtilités, ruses. Par allusion.

呆 *n* NGÓC. (= Ngách). **1.** Voie souterraine; Conduit souterrain tortueux. — ngách, *Plusieurs biais, détours, ruses.* — ngáy vạy vò, *id.* — ngáy, Sinueux, tortueux, *adj.* **2.** —, *Remonter de dessous l'eau, d'un souterrain.* — lên, *id.* — đầu lên, Élever la tête. —đầu, —cổ, *id.* — ngoải, *Un peu remis (de sa maladie). Fatigué, rompu à ne pouvoir plus se tenir debout.* Ngồi chong—, Être assis la tête relevée.

玉 NGỌC. **1.** Pierre précieuse. Perle, *f.* Précieux, cher, beau, précieux, parfait, *adj.* — cá, Pierre précieuse. (*Espèce*). lựu, —cau, —bưởi, — đá, —chuột, —côn, *id.* —phụng, Albâtre, *m.* (*V.* 3). — bích, Jaspe, *m.* —thạch, Jade, *m.* — kim cang (cương), Diamant, *m.* Châu—, Perle, *f.* Vàng —, *id.* Chén —, *Coupe de cristal, de jade.* — giải sấu, Prisme, *m.* —hành, Membre viril. Tài nhả —, Talent qui crache des perles. *Expression poétique pour désigner un élégant écrivain.* Trong—trắng ngà, *Brillant comme une perle, blanc comme l'ivoire.* — nát hoa tàn, Perle ternie, fleur fânée.— đúc vàng dung, Jade fondu, or en fusion, *Fig. Style élégant et brillant.* Ve—, Bouteille de cristal, de jade. Lọ—(T), *id.* Giọt—, Pleurs, *mpl.* Larmes, *fpl.* Đổ—tuôn dào, *Verser des larmes abondantes.* Đổ —như chan, *id.* — thỏ, *La lune. Lièvre qu'on suppose résider dans la lune.* — thỏ, *id.* Thủy —, — thủy xoàng, Cristal de roche. —thực, Mets exquis, succulents. Miệng —, Bouche éloquente qu'on écoute avec plaisir. Ngậm—, *id.*—hoàn, *Bracelet, m. Premier quartier de la lune.* —đàng, Maison, *f.*—hữu, Ami, *m.* Bạn—, Compagne de jade, belle. Đũa—, *Bâtonnets précieux (pour prendre ses repas).* Bút —, Pinceau, *m.* (*pour écrire*). **2** —, Vous, votre, *pron.* —thể vi hoà, Votre précieuse santé est altérée. — diện, Votre royal visage. — nữ, Votre fille. **3.** —, *Impérial*, Céleste, *adj.* —

Digitized by Google

kinh, *Ville capitale, impériale.* — quốc, *id.* — đế, Le roi du ciel;Dieu;(*selon la secte de Tao*).—hoàng, *id.* Chúa —, Nom d'une déesse. Ấn —, Cachet, sceau impérial. —quyết,Porte du palais.—đường (Nhà trường), École, Académie, *f.* Collège des Han lin.— hạp, Le livre des Superstitions des Chinois. **4.** — thành, *Accomplir, terminer, a.* Mener à bonne fin. **5.** — trâm hoa, *Primula sinensis*, Primevère de Chine, *des Primulacées.* (*Ornement*). — phù dung (duông), *Artemisia judaïca des Composées-sénécionidées*, Semen-contra, *m.* Vermifuge. — diệp, *Justicia picta, des Acanthacées.* (*Ornement*). Hàn —, Bambou, *m.* **6.** Thục —, Héron, *m.*

危 *n* NGOE. **1.** Patte, nageoire de crabe. — cua, *id.* Ngo —, *Mouvement des pattes du crabe, du serpent qui rampe, etc.* — ngoảy,*id.* Mouvement de la queue du chien agitée lentement. **2.** Ăn—ngoét, Manger avec goût, appétit. — ngoách, *id.*

蛙 *n* NGOÉ. (T), Grenouille, *f.* Cóc —, Crapauds et grenouilles.

噪 *n* NGOEN. (T), Ronger la peau. Corrosif, *adj.* Hắc lào ăn—, *Avoir une maladie de peau, une dartre.* — ra, Déborder, *n.* Dépasser,*a.* — ngoẻn, Impudent, insolent, *adf.*

踠 *n* NGOÈN. (T). — ra, Déborder,*n.* Dépasser, *a.* — ngua, *id.*

哼 *n* NGOẺN. Ngoen — (T), Impudent, insolent, *adj.*

嘵 *n* NGOEO. Miauler,*n.* (du chat).—ngoao, *id.*

鍰 *n* NGOÉO. Croc, *m.* (*pour la pêche*).

踠 *n* NGOẸO. Détourné, *adj.* Qui dévie.

溾 *n* NGOI. **1.** Être élevé au dessus de l'eau. —lội,(T)*id.* **2.** Ướt loi—lót ngót, *Tout trempé,tout mouillé.* **3.** — ngóp, *Respirer avec peine.* (Du poisson en dehors de l'eau). **4.** Mưa —, Petite pluie qui précède l'orage.

淋 *n* NGÒI. **1.** Ruisseau, canal,*m.* —rãnh,—rạch, —lạch, *id.* **2.** —,Pinceau, *m.* Plume, *f.*(*Numéral*).—viết,*Bout du pinceau. Bec de plume.* Plume (pour écrire). Mua—viết, *Acheter des plumes* (*pour écrire*). —von, Bot, bec effilé. Một hộp—viết, Une boîte de plumes.—ruồi,*Dard des mouches.*—muỗi, Dard des moustiques, des cousins. —ong, (T) Dard des abeilles, des frelons. Lấy —, *Enlever le dard.* Chercher un guide pour la route. **3.** —, Lumière, cheminée (*de canon, de fusil*). Lỗ—,*id.* —súng, *id.* Bít lỗ — súng, *Enclouer un canon.*— pháo, Mèche de fusée. Thuốc —, Amorce, capsule, mèche, *f.* Chòi —, Châm —, *Faire feu. Allumer la mèche; Mettre le feu aux poudres.* **4.** —, Germe, *m.* (*de l'œuf*). **5.** —, Apparition, commencement de quelque chose, de quelque évènement. Tắt —, Il n'y a plus rien. On n'entend plus parler de rien.

嵬 *n* NGỖI. (T), Désirer, priser quelque chose. Chẳng —, Ne faire aucun cas de. Dédaigner, mépriser, *a*,

瓦 *n* NGÓI. **1.** Tuile, *f.* — gạch, Tuiles et briques; Tuiles. *fpl.* — sắp nóc, Tuile faîtière. — bình ngữa, Tuile plate. — móc, *id.* —chiếu,*id.* — hoa, Tuile plate avec desseins. —âm dương, Tuile creuse. —ống, *id.* Mái —, Toit, toiture en tuiles. Mua— mua gạch làm nhà, *Acheter des tuiles et des briques pour construire une maison.* Một thiên— là mấy đồng? *Combien coûte le milier de tuiles?* **2.** Chim cu—,Tout petit pigeon rougeâtre.Cu—,*id.***3.** Dinh—, Nom d'un fort sur les limites de la Cochinchine.

瞰 *n* NGOM. (T). Trông — ngóm, Attendre avec impatience.

吟 *n* NGÒM. (T), Đắng —, Très amer.

昤 *n* NGỎM. (T), Complètement fini, anéanti. Qui n'existe plus. — rồi,*id.* Chết —,*id.* Tắt —, Complètement éteint. Refroidi, *adj.* (*du feu*). Trông ngom —, (*V.* Ngom). Ngồi chòm —, S'asseoir les jambes en l'air.

肿 *n* NGÓM. (T). Già—,Accablé de vieillesse; Courbé sous le poids des ans.

唁 *n* NGON. [Điền], Agréable au goût. Savoureux, bon, délicieux, excellent, succulent, *adj.* — ngọt, — lành, *id.* — miệng, Flatter le goût. Appétissant, *adj.* Mùi —, Bon goût. Của — vật lạ, Mets rares et délicieux. Miếng —, (*V.* Miếng). ăn —, Faire bonne chère. Rượu —, Bon vin. Rượu — giọng tình,Le vin donne leur douceur aux paroles d'affection. Thuốc —, Tabac fort; Bon tabac. —mắt (T), Délicieux, c'est plaisir à voir. Dịu—,Mielleux,sucré, *adj.* Lấy lời thiết yếu dịu — dỗ rày, *Employer les termes les plus pressants et un langage mielleux pour séduire.* Lời nói —, Langage mielleux, sédui-

Digitized by Google

sant. Đừng, dừng nói ngọt nói —, Assez, assez de paroles sucrées. Không—gì mấy, C'est d'un goût assez médiocre. Của không —, nhiều con cũng hết, *Bien que les mets soient peu exquis, de nombreux enfants n'en font pas moins plat net.* Uống —, Excellent à boire. Boisson excellente. ăn không —, *N'avoir plus d'appétit; D'un goût détestable. Faire maigre chère.* —ngủ, Bien dormir. —ăn, Manger avec appétit. — uống, Boire beaucoup. — nước, Boire facilement (*quand il fait chaud*).

嗽 *n* NGÒN. (T) Đỏ —, Très rouge. — ngọt, Médiocrement bon, doux, agréable.

唁 *n* NGỎN. Cười —ngoẻn, Rire du bout des lèvres. Ngon —, Quelque peu. — —, *id.*

𢬵 *n* NGÓN. **1.** Doigt, *m.* — tay, Doigt de la main. — chơn (chân), Doigt du pied; Orteil, *m.* — chơn cái, Orteil, *m.* Gros orteil. Cất —, *Toucher d'un instrument.* Bỏ —, *id. Donner un message secret.* — tay cái, Pouce, *m.* — chỉ, Index, *m.* — trỏ, *id.* — giữa, Le doigt du milieu, majeur. — trung, *id.* — vô danh, Annulaire, *m.* — đeo nhẫn, — áp út, *id.* —út, Petit doigt; Doigt auriculaire. Trước sè — thỏ, *Promener ses doigts de lièvre sur le bambou; Càd.* Jouer de la flûte. Đút —tay vào đó, Mettre les doigts là. Hai tay có mấy —, Combien y a-t-il de doigts aux deux mains? **2.** Cây —, Morinda royoc *des Cinchonées-Rubiacées*; Fébrifuge. Dây —, *id.* **3.** Lừa —, Attendre une bonne occasion. Có —, Avoir un rendez-vous, (*en mauvaise part*).

蓊 *n* NGỌN. **1.** Tige d'un arbre, des herbes. Cime, pointe, *f. Numéral.* — lá, Pointe, tige des feuilles. Thở— than nhành, *Gémir tiges et branches*; *Càd.* Gémissements avec doléances circonstanciées, (*selon la coutume du pays*). — cây, Extrémité, cime de l'arbre. — nước, Nappe, colonne d'eau. Affluent, cours d'eau. Un courant; une source. Bước dần theo — tiểu khê, Marcher lentement en suivant le fil du ruisseau. — cỏ, Extrémité de la tige des herbes.—tường, *Crête d'un mur.* —lửa, Flamme, *f.* —đèn, Flamme de lampe; bec de lampe. Đèn nhiều —, Lampe à plusieurs becs. — đèn khi tỏ khi mờ, *La lampe tantôt jette un vif éclat tantôt elle paraît s'éteindre.* —nguồn, Source, *f.* — cờ, Drapeau, *m.* Mạnh —, Vigoureusement, *adv.* Yếu —, Faiblement, *adv.* Chèo cho mạnh —, *Ramer vigoureusement.* Gốc —, Le tronc et les extrémités. Đầu đuôi gốc —, Les allants et aboutissants. Có —, Porté à son comble. — mác, Tranchant, pointe de coutelas. —dao, Couteau. —giấy, Une feuille de papier à cigarette. **2.** Cây đỏ —, Arbre dont les feuilles sont efficaces contre la morsure des serpents.

顒 *n* NGONG. **1.** Attendre, *a.* Être dans l'attente. Trông—, *id.* Se tenir prêt(pour qqn *ou* quelque chose). Đặng đâu mà —, *Inutile d'espérer ce qu'on est sûr de ne pouvoir obtenir.* —viết, Tenir la plume, le pinceau à la main sans écrire. — chèo, Tenir la rame relevée. — ngóng, *Attendre, désirer avec impatience.* **2.** Cao ngông — (T), De haute taille. Cao lồng —, *id.*

梗 *n* NGỐNG. Pivot, *m.* Pointe (de meule de moulin). —cối, *id.*

梗 *n* NGỐNG. (T), Remonter, *n. Du fond de l'eau, d'une fosse....* — lên, *id.* Cao — cao ngòng, Très-élevé. — ngảnh, Refuser par politesse *ou* orgueil *ou* fierté.

顒 *n* NGÓNG. Attendre, désirer avec impatience. — trông, — đợi, — chờ, *id.* — cổ, Attendre le regard fixé au loin. —xem, —chừng, Nghe —, *id.* Tài ngỗ mới —, Ceux qui ont du talent peuvent seuls espérer (*de réussir*).

嚶 *n* NGỌNG. **1.** Mal prononcer. Mal parler. Qui a un défaut de langue. Grassayer, bégayer, *n.* — lịu, Nói —, — nhịu (T), *id.* — hay nói, Ceux qui ont un défaut de langue sont très souvent des bavards. **2.** —, Retenir, *a.* — miệng, *Retenir sa langue, par crainte, respect.* —tay, Retenir sa main *de même.*

喨 *n* NGÓP. (T). Cá—, Les poissons respirent à la surface de l'eau. Cá — lên, *id.*

吼 *n* NGÓT. **1.** (=Ngọt), Doux, *adj.* Lời chuốt —, *Discours flatteurs. Paroles mielleuses.* Ton —, Adresser des discours flatteurs. Ngon —, Doux. Mát —, Suave, *adj.* Điều—, Couleur rose. Chuốt—, Flatter; Polir, *a.* **2.** —, *Désenfler, baisser, diminuer, n. Se déprimer, se ratatiner, r.* Nước lụt mau —, L'inondation a vite diminué. — xuống, Désenfler, *n.* Se déprimer, *r.* Hao —, *id.* — thủng, L'hydropisie diminue. —túi, La bourse se vide. Nước—, Jus de viande. **3.** — (T), *Presque, adv.* — một năm, Presque un an. —năm mươi tuổi, Être bien près de la cinquantaine.

吼 *n* NGỌT. **1.** [Cam], (=Ngót. 1), Doux, sucré, *adj.* —nghẽ, —ngào, Ngon—, *id.* —lịm, Très-

Digitized by Google

doux; Suave, *adj.* — thanh, *id.* — hảo, Très-doux, (*des aliments*). —thẩm (T), — xớt, *id.* —lợ lợ, Doucereux, *adj.* — êm, Doux, moelleux, *adj.* — dịu, *id.* —ngà, Excellent, délicieux. —miệng, Paroles douces; *Langage doucereux.* — gắt, Doux à l'excès. — giọng, *Timbre de voix agréable.* — tai, Flatter l'oreille. Harmonieux, mélodieux, *adj.* Dao cạo bén—, Excellent rasoir. Cung giọng—ngào, *D'un commerce agréable, charmant.* Nói—, Dire des paroles douces. Tenir un langage doucereux. Flatter, *a.* Nói—nhạt (T), *id.* Lời —, *Paroles douces; Langage doucereux, flatteur, charmeur.* Dỗ—, *Persuader par la douceur du langage; Charmer, séduire par des paroles flatteuses.* Nói — lạt, Dire des paroles doucereuses. Nước —, Eau douce. — mật chết ruồi, những nơi cay đắng là nơi thật thà, *Litt: Le miel tue les mouches, tous les lieux d'amertume sont des lieux de sincérité; Cad.* Il faut se fier non aux discours flatteurs, mais aux paroles sévères. —lạt, Douceâtre, doucereux, *adj.* Rượu—, Liqueur douce. **2.** Cây bông—, *Phyllanthus emblica des Enphorbiacées*, Myrobolan, *m. Fruit.* (Les fruits du Myrobolan teignent en chamois et en noir).

蜈 NGÔ. (Rít). — công, Scolopendre, mille-pieds, cent-pieds, *m.* Lá cờ — công, *Les nombreux guidons de l'armée sont comparés aux mille pattes du scolopendre.*

吳 NGÔ. **1.** (Lớn), Grand, *adj.* Bí —, Cucurbita melopepo, Bonnet de prêtre. **2.** —, (Kẻ hay nói, kẻ hay khoe khoang), *Grand parleur; Vantard, adj.* Bất—bất ngạo, Ni parleur ni vantard.—dương, *Parleur et vantard.* **3.** Thiên—, L'esprit des eaux. **4.** — châu du, *Sambucus nigra des Sambucées*, Sureau, *m.* (*Médecine*). — thù du, (= Lê lư). *Ellébore, m. des Renonculacées.* (*Médecine*). **5.** —, Ancienne principauté de Chine (Giang nam). Họ —, Nom d'une famille chinoise. — khách, Chinois; Les Chinois.

梧 NGÔ. **1.** — đồng, Dryanda *ou* Elœococca vernicifera *des Euphorbiacées.* (*Huile*). Nguyện cho linh phụng gặp nơi—đồng, *Puisse le divin phénix arriver à l'arbre Ngô đồng; Cad.* Puissiez-vous réussir dans votre entreprise et arriver aux dignités. **2.** Khao—, Instrument de musique *fait avec le bois de l'Elœococca.* Chi—, Petite colonne inclinée; Paroles arrogantes.

吾 NGÔ. (= Ngoa) Tao), Moi, je, *pron.* Chấp kim —, Collecteurs impériaux. Y —, *Murmure produit par qqn qui lit.* Kim —, Oiseau qui chasse les malheurs.

鼯 NGÔ. Écureuil volant.

莫 *n* NGÔ. Cái đu —, Balançoire, *f.*

蔑 *n* NGÔ. (T). Lúa —, Turquis, sésame, *m.* Bẻ —, Cueillir le Sésame. Giã —, Vẽ —, Piler les graines de Sésame. Ra — ra khoai, Distinguer, discerner clairement.

悞 NGÔ (= Ngộ). —nghê, Sot, stupide, obscur, *adj.* Peu clair; Difficile à comprendre.

牾 NGÔ. **1.** (= Ngộ) Ngỗ), Désobéissant, récalcitrant, insolent, frondeur, *adj.* Résister, *n.* — nghịch, *id.* — ngáo, *id.* Mauvais esprit. Làm —, Faire le rodomont. **2.** —(Đón rước), Aller au devant, à la rencontre de.

迕 NGÔ. (= Ngộ). **1.** Qui tient tête. Adversaire, contraire, *adj.* Opposé à. Faire de l'opposition. S'opposer, *r.* Résister, *n.* **2.** — (Đón rước), Aller à la rencontre, au-devant de.

芣 *n* NGÔ. **1.** Rau —, Achimène de Cochinchine. (*Salade*). —điếc, Espèce de Légume. **2.** — (T), Insolent, récalcitrant, *adj.* — ngáo, *id.* Frondeur, *adj.* Làm —, Faire le rodomont.

悞 *n* NGÔ. (T). Sot, stupide, niais, *adj.* Thằng —, *id.* Imbécile, *adj.*

悟 NGÔ. (Hiểu thấu), Comprendre, saisir, apercevoir, *a.* Appliquer son attention à. Expliquer à qqn pour qu'il comprenne. Minh—, Intelligence, *f.* Tỉnh —, *Perspicace, adj.* Dĩnh —, *id. Comprendre.* Rĩnh — (T), Intelligent; Comprendre. — giác, Revenir à soi. — nhơn, Persuader à qqn de rentrer en soi-même.

娛 NGÔ. **1.** Beau, joli, superbe, gentil, mignon, *adj.* — tốt, *id.* Con nít — tốt quá, *Un bébé gentil à croquer.* Coi —, *Très beau à voir. Joli, beau, superbe.* —nghĩnh, Merveilleux, extraordinaire, *adj.* — hung, *id.* — lạ, Étonnant, drôle, *adj.* **2.** —(Ngô, Ngố), Sot, stupide, niais, *adj.* Ở—, *id.*

遻 NGÔ. **1.** (= Ngỗ) Rước), Aller au-devant de. **2.** — (Chống trả), Résister, *n.* Faire de l'opposition à qqn. **3.** — (Gặp), Rencontrer par hasard.

遇 NGÔ. **1.** (Gặp), Rencontrer par hasard; Se réunir, *r.* Se rencontrer. Concours fortuit. — gặp,

Digitized by Google

id. Nhớ nơi kỳ —, vội dời chơn đi, *Se rappeler les lieux témoins de l'heureuse rencontre, et s'y rendre à pas précipités.* Bất kì nhi —, Se rencontrer par hasard. Phi thường chi —, Qui arrive rarement. Gặm cơ hội — đã đành có nơi, *Se dire qu'à coup sûr c'était une heureuse occasion de se rencontrer.* — trước, Trouver, *a.* Heurter contre; Tomber sur; Il arrive, il arriva que .. **2.** — (Chờ), Attendre, *a.* **3.** —, *Les vassaux vont présenter leurs hommages à l'empereur pendant l'hiver.* **4.** —, S'accorder, s'entendre, *r.* Quân thần tương —, L'empereur et ses ministres s'entendent bien. **5.** Hậu —, Fort bien traiter.

逺 NGỘ. **1.** (Gặp), Rencontrer par hasard. **2.** —, Faire une rencontre désagréable.

迓 NGỘ. **1.** (= Ngỗ) Đón rước), Aller à la rencontre, au-devant de. **2.** — (Ngỗ nghịch), Résister, *n.* Qui tient tête. Adversaire, *adj.* (*V.* Ngỗ).

牾 NGỘ. **1.** (= Ngỗ) Ngỗ), Désobéissant, récalcitrant, *adj.* (*V.* Ngỗ). **2.** — (Đón rước), (*V.* Ngỗ, 2.).

捂 NGỘ. **1.** (= Ngỗ), Chống trả), Résister, *n.* Faire face; Tenir tête; Faire de l'opposition. Đề —, *id.* **2.** — (Mắc việc mê man), Accablé d'affaires. **3.** — (Xông vào), Se jeter, foncer sur. Attaquer, charger, *a.* **4.** — (Đánh lộn), S'attaquer, *r.* **5.** — (Nói chống), Contredire, *a.* **6.** — (Làm nghịch), Se révolter, *r.* **7.** —, Étai incliné.

仵 NGỘ. **1.** (Đồng liên, Đồng nhau), Compagnons, égaux. **2.** — (Cặp, Đôi), Paire, *f.* Double, *adj.*

晤 NGỘ. **1.** (Sáng láng), Clair, brillant, *adj.* Phản —, *Réverbération des rayons solaires.* **2.** — (Tài trí), Intelligent, *adj.* **3.** — (Dạy dỗ), Instruire, *a.* — ngôn, Parler en face.

悞 NGỘ. **1.** (Lầm), Erreur, *f.* Se tromper, *r.* **2.** — (Gạt), Tromper, *a.* Khi —, *id.* Duper, *a.* Hoặc —, Duper. Ngụy —, *Manquer à la parole donnée.* **3.** — (Nghi), Douter, *n.* Nghi —, *id.* **4.** — (Giả), Faux, *adj.*

俣 NGỘ. (Lớn), Grand, *adj.*

麌 NGỘ. (Bầy nai), Troupeau de cerfs. Cerf, *m.*

嵬 NGÔI. Haut et abrupte. Montagne élevée. Tối —, Montagne rocheuse couverte d'une couche de terre.

嵬 *n* **NGÔI.** **1.** Personne; Dignité, *f.* — vua, Personne du roi. — trời, *id.* (*Expression païenne*). Lên —, *Monter sur le trône.* Truyền —, Céder le trône. Abdiquer le trône. — phi hậu, Le rang, la dignité de reine. — phi tần, *id.* — đông sàng, La place de (votre) gendre. — gởi rể, Être un gendre habitant chez la femme. Kẻ — thiêm sự, *Qui remplit les fonctions de chef de bureau des* Thiêm sự; (Thiêm sự, *corps d'inspecteurs chargés autrefois de diriger les études de l'héritier persomptif de l'empire*). **2.** Ba —, Les trois personnes *divines.* Một Chúa ba —, Un Dieu en trois personnes; *La trinité de personnes et l'unité d'essence.* La Trinité divine. — thứ hai ra đời, La deuxième personne est descendue ici-bas *pour s'incarner.* **3.** — thứ, *Personnage, rôle, m.* (*dans les pièces de théâtre*). — thứ, *Place par rang d'âge et de dignité donnée à chacun dans les festins publics.* **4.** — sao, Étoile, *f.* — sao trên trời, Les étoiles du firmament. — sao chổi, Comète, *f.* **5.** — vườn, Jardin, *m.*

桅 NGÔI. (Cột buồm), Mât de navire.

隗 NGÔI. (Cao), Élevé, *adj.*

嵬 *n* **NGÔI.** (T), Séparation des cheveux au milieu de la tête. Raie, *f.* Rẽ —, Faire la raie. Mắt để trên —, Qui a les yeux sur la raie, (en l'air). Étourdi, *adj.* (*réprimande*).

銼 *n* **NGÔI.** **1.** S'asseoir, *r.* Être assis. — xếp bằng, Être assis les jambes croisées. — xổm, *S'accroupir, r. Être, se tenir accroupi.* — xổm, — chồm hổm, *id.* Buổi — rồi, *Aux heures de repos, de loisir. Temps qui suit les séances.* — ghé lại, S'asseoir à côté, auprès de... — mỏn buồn ngủ, *Assis accablé de sommeil.* — lúng túng, Se tenir assis et gêné. — ngang, Être assis, s'asseoir en face. — xề, *S'asseoir à la première place venue.* — chèo đai, — dai truyện trò, *Rester assis des heures entières à bavarder.* — dàu dàu, Assis triste et pensif. — xàu mặt, Assis la mine triste et renfrognée. — (ván) ngựa, *Être assis sur un lit de camp.* — khoanh tay rẽ, *Se tenir assis les mains jointes et reposant sur les genoux.* — chễm bệp, Être assis mollement. — chèm bẹp, *id.* — chè bè, *id.* — tịnh thất, Être assis solitaire, seul. — lê đôi mách, Passer son temps assis et à causer. — chết như phật đục, *Assis solennel et immobile comme un poussah. Se tenir assis immobile comme une statue.* — sum, S'asseoir en groupe. — nhún lên nhún xuống, *Être assis se balançant mollement.* — hai bàn, Faire deux parties (de jeu). — trơ trơ, *Assis immobile sans savoir que faire.* — trệt dưới đất, S'asseoir sur la terre nue. — vích dốc, S'asseoir en prenant une pose hautaine. — tréo mảy, — tréo mảy huế, *Assis les jambes croisées.* — bàn, S'asseoir

Digitized by Google

à table (pour manger). — mãn, S'asseoir à table (pour prendre son repas). — cỗ, — tiệc, S'asseoir à un festin. — yến, S'asseoir à un festin royal *ou* princier. — vật, S'asseoir sur la terre nue. — vật vạt, *id.*—léo mắn, (T) *Prendre pour s'asseoir une place plus élevée qu'il ne convient.* — ràn rạt, *Se tenir assis en présence de plusieurs personnes.*—sát rạt, *id.* —vắt vẻo, Se tenir assis en balançant ses jambes. — cố lì, Rester toujours assis. — vắt chơn chữ ngũ, (T) Être assis les jambes croisées. — xuống, S'asseoir, être assis. Asseyez-vous. Mời —, Inviter à s'asseoir. Lập—, S'asseoir, *r.* Mời—cũng không, *Il ne m'a même pas invité à m'asseoir.* Rốn—chẳng tiện, dứt về chỉn khôn, (*V.* Rốn). Không có chỗ —, Il n'y a rien pour s'asseoir. Nhắc cái ghế ông —, *Apportez un siège pour monsieur.* — toà, S'asseoir sur un trône, une estrade, un tribunal. *Être à confesser,* (du prêtre catholique). —xếp chè he, *Manière de s'asseoir par terre pour faire le Lạy,* (*des femmes*). Chỗ—, Siège, *m.* Place pour s'asseoir. **2.**—, Présider, siéger, *n.* — tổng đốc, *Occuper la place de gouverneur.* — ghe, Commander, tenir la première place dans une barque. —trên quới khách, *Occuper la première place.* —không ăn lộc, Être en charge sans avoir de traitement. — vì cao, Occuper une haute place.—phủ, *Occuper la charge de préfet.* — tỉnh, Être gouverneur de province. — đồn, — tuần, Être chef de la douane. — trước, Présider, *n.* Nhậm—, Siéger, *n.*—nhơm, *id.*

俄 NGỘI. (Lớn, tốt), Grand, beau, *adj.*

吟 *n* NGỒM. (T). Đầu—ngộp, Grosse tête. Idiot, imbécile, *adj.*

巖 *n* NGỒM. **1.** Nhai—ngoãm, Bâfrer, *n.* **2.** —(T), Grimper, *n.* Bò lồm—, Ramper, *n.* (des crabes, des poux, *etc*).

言 NGÔN. **1.** (Lời, nói), Parole, *f.* Mot, *m.* Sentence, *f.* Discours, *m.* Ordre, *m.* Dire, *a.* Interroger, ordonner, envoyer, *a.* Causer, *n.* S'entretenir, *r.* Parler, *n.* — ngữ, (Lời nói), Parole; Éloquence, *f.* Éloquent, *adj.* Người nhiều — ngữ, *Homme fort éloquent.* —cùng lý tận, *A bout de paroles et de raisons.* Nhứt — thuyết quá, tứ mã nan truy, *Une parole dite en passant quatre chevaux auront de la peine à la rattrapper.* (Parole blessante, indiscrète). Kim —, Paroles d'or, paroles royales. Tri giả bất —, — giả bất tri, *Le savant n'est pas parleur, le parleur n'est pas savant.* Vô căn cuống —, Sottise, *f.* Sot, *adj.* Ngoa —, Bavardage, *m.* Bavard, *adj.* — từ, Parole, *f.* Qui a la parole à la main. Cố—, *Dernières paroles d'un mourant.* Thất —, Manquer à sa parole. Tục—, Proverbe, adage, *m.* Ngạn—, *id.* Tu—, Publier un ordre. Thành —, Promesse tenue. Paroles ratifiées. Lời chúc—, Dernières volontés. Chúc — chúc từ, *Faire part de ses dernières volontés.* — giáo, Se plaindre ensemble. — nhiên hành cố nhiên, *Que les actes répondent aux paroles.* Tenir ses promesses. Ngụ —, Allégorie, comparaison. Tâm —, Compter de mémoire. Nhứt —, Un mot, une lettre, un caractère. Chí —, Paroles véridiques. Quốc —, La langue nationale (du pays). Cuốc — (T), *id.* — ngữ bất đồng, De diverses langues, (de divers pays). —tương nhơn, Interroger l'ouvrier sur... Tạo —, Forger des histoires (pour nuire, tromper). Thực —, Parler en mangeant. Cách—, Paroles profondes, qui renferment un sens profond, élevé. **2.** —, *Particule euphonique.* **3.** Nhơn—, Arsenic, *m.* **4.** —, Je, *pron.* — cáo sư thị, J'ai demandé l'autorisation à ma maîtresse. **5.** —, Faire des remontrances à l'empereur. —quan, Censeur impérial. **6.**—, Instrument de musique composé de 23 tuyaux.

滾 *n* NGỒN. (T), Tumulte, *m.* Cohue, confusion, *f.* (d'hommes, d'affaires).

啗 *n* NGỒN. Manger gloutonnement. Brouter avec avidité. — lấy, *id.*

峖 *n* NGỒN. (T). Cao — ngồn, De haute taille. Trắng — ngộn, Très blanc (des personnes).

言 *n* NGỒN. **1.** — ngang, Tumulte, *m.* Cohue, confusion, *f. D'hommes ou d'affaires.* Giận sự đời — ngang, *En colère contre le tumulte du monde.* — ngang gò đống kéo lên, *On voit de tous côtés des tertres funéraires.* — ngang trăm mối bên lòng, *Litt:* Empêtré de cent bouts de fils dans le cœur; *Càd. Le cœur agité par mille sentiments divers.* Nước mắt—ngang, Verser des flots de larmes. **2.**—ngang, Récalcitrant, *adj.* **3.** —(T). Cao ngồn —, De haute stature; Grande taille.

嵈 *n* NGỘN. (T). Cao ngồn —, Très haut; Très élevé. Trắng ngồn —, Très blanc (*des personnes*). Trắng — --, *id.*

巔 *n* NGỒNG. (T). Cao — ngồng, De haute taille.

顛 *n* NGỒNG. **1.** Tige des raves, des salades de la moutarde, du tabac, *etc.* — cải, Tige fleurie du sénevé. — thuốc, Tige fleurie du tabac. **2.** Cao —, Haut, élevé, *adj.* Chồng —, Élevé, *adj.* **3.** Ngại

Digitized by Google

—, (*V.* Ngùng). **4.** — óc, Imbécile, niais, *adj.* (*Grand jeune homme qui s'amuse comme un enfant*).

鵝 *n* NGỖNG. **1.** [Nga], Oie, *f.* Con —, *id.* — trống, Jars, *m.* — trời, Cygne, *m. appelé aussi* Oie sauvage. —đực, Sot, imbécile, *adj.* Oison, *m.* Ngơ ngẩn như—đực, Sot(bête)comme une oie (un jars). Espèce d'oison. **2.** Cái—,Vase à long col.

崗 *n* NGỖNG. (T). Cao ngông —, De haute taille. Cao lồng —, *id.*

頷 *n* NGỘP. (T). — đầu, Grosse tête. Idiot, imbécile, *adj.* Đầu ngộm —, *id.*

軏 *n* NGỐT.(T).**1**.Grandes chaleurs.Lời(Trời), —, *id.* Très chaud. Nắng —, *id.* — nắng, Chaleur étouffante. **2.** — giận, Entrer dans une bouillante colère. **3.** — lên, Désirer immodérément. **4.** Mắng — lên, Joie bruyante.

軏 NGỘT. (= Cái ách), Joug, *m.* Tiểu xa vô —, Petite voiture sans joug.

軏 *n* NGỘT. **1.** Respirer avec peine; Avoir la respiration embarrassée. Étouffer, *n.* Chết —, *Suffoquer, n. Être asphyxié; Étouffer, n.* Làm cho —, Asphyxier, *a.* Mắc bệnh —, *Asphyxié, adj. Être asphyxié.* — hơi, Être suffoqué. Cá—, Poissons morts. **2.** Khổ —, Pauvre, miséreux, *adj.* Eo—, *id.* **3.** (T). Grandes chaleurs. Lời (Trời) —, Il fait très-chaud. Nắng—, *id.* **4.** Đột —, *Dur, raboteux,adj. Tout à coup; à l'improviste.* Thì đột—, Temps durs.

几 NGỘT. **1.** Élevé et plat au sommet. —sơn, Stérile, *adj.* **2.** Nghiệt —, Inquiet, *adj.* **3.** —, Couper les pieds à un coupable condamné.—chỉ, Doigts coupés. **4.** — —, Ferme, constant, déterminé, *adj.*

扤 NGỘT. **1.** Agiter, mouvoir, secouer, *a.* Thiên chi—ngã,Le ciel ne me favorise point.**2.**—. Arbre sans branches. **3.** —,Agité,troublé, mécontent, *adj.* Qui n'est pas fixé. Đào —, Grossier; opiniâtre, *adj.*

阢 NGỘT. **1.** (Hiểm nghèo), Danger, *a.* Dangereux, *adj.* Escarpé, *adj.* **2.** —, Montagne de roches recouverte d'une couche de terre.

瘝 *n* NGƠ. **1.** Dissimuler, feindre, *a.* Faire semblant de rien. Làm —, *id.* — đi, *id.* Ngó —, Détourner ses yeux Trông —, *id.* — mặt, Visage indifférent. **2.** —, Badaud, insensé, stupide, sot, inepte, *adj.* Lơ —, — ngáo, *id.* — ngẩn, *id. Se troubler, s'évanouir, r. Indécis, adj.* Đêm — ngẩn, *Passer des nuits troublées.* Ngẩn —, (*V.* Ngẩn). — ngừng, Indécis, *adj.* Hãy lấp — mực chớ hờn chồng, *Soyez généreuse et ne vous irritez plus contre votre mari.* —lấy, Omettre par incurie. Ngất—, (*V.* Ngất).Chơ—,*Privé de ses parents, de ses enfants. Privé, dépouillé, abandonné, adj.* —nghếch(T), Étourdi, ahuri, nonchalant, *adj.* —ngác, (T) *id.* Ngọn cờ — ngác(ngáo),Les étendards se balancent nonchalamment. Bơ—, Étonné, étourdi, *adj.* Ne sachant que faire.Ébahi, ébaubi, *adj.*Bay— ngác,(T) Voler çà et là, sans ordre, (*des oisaux en troupe*).

疑 *n* NGỜ. **1.** Penser,estimer, soupçonner,*a.* Douter, *n.* — là, Penser, croire que.... — rằng,*id.* Nghi—, Douter de; Se douter de. —cao xanh, *Litt: Soupçonner le haut bleu, Càd. le Ciel.* (*Expression poétique*). Douter de la justice céleste. Ai —, Qui aurait pensé que. Ai — ra sự chẳng —, *Qui aurait pu prévoir une chose impossible à prévoir?* Nào —? Comment aurais-je pensé.... Kẻ chẳng—, Gens que l'on ne soupçonnait pas, en qui l'on avait confiance. Chẳng —, Contre toute attente. À l'improviste. Chẳng—, may đâu, *Litt: Sans s'y attendre, la chance on ne sait d'où,Càd.* Par bonheur et contre toute attente. Par un bonheur inespéré. —vực (T), Soupçonner,*a.* —ngẩn ,Hébété, stupide, sot, niais, *adj.* Ngất—, (*V.* Ngất). **2.** — —, Manifeste, clair, *adj.* Ouvertement, *adv.*

譆 *n* NGỜ. Penser,*a.*Penser à part soi.—rằng, —là, Il semble qui; Croire, penser que. Tiểu đồng những — thiệt tài, *Le jeune serviteur est convaincu de la science du médecin.* —lời, Parler avec discrétion. —miệng,*id.* — ngàng, *Penser en soi-même, à part soi; Être frappé d'étonnement; Songer à....* Sở Vương nghe tấu—ngàng, *A ce récit Sở Vương est saisi d'étonnement.* —vực,(T)Soupçonner,*a.*—tay, Agir avec circonspection, prudence. — nào, Comment croire. Bở —, Frappé de stupeur, d'étonnement.

嘻 *n* NGỜ. (T),Mặt— —,Sot,stupide,hébété, *adj.* Oison, *m.* — —, *id.* —nghếch, *id.*

語 *n* NGỢ. (T). **1.** Craindre,*a.* Cũng—, Craindre aussi. **2.** Bợ —, Inconnu, étranger (dans un pays, une région, un village).

宜 *n* NGƠI. Se réposer, *r.* Dormir, *n.* (*des supérieurs*). Nghỉ —, Se reposer,*r.* (*V.* Nghỉ). — ra, *Rester, n. Être très abondant, être superflu.* — — đầu,Marcher la tête découverte. Làm cả ngày không — cái tay, *Travailler toute la journée sans se reposer.* Làm lơi —, Faire négligemment, sans suite.

Digitized by Google

Chẳng—bao giờ, Sans jamais se reposer; Sans trève ni repos; Sans cesse.

煜 *n* NGỜI. Lumière,*f.* Éclat,*m.* Có—, *Miroiter, briller, n.* Nước —, Ondes phosphorescentes. Sáng—, *Briller, resplendir,n.* Chiếu—,*id.* Resplendissant, *adj.*

義 NGỜI. (=Ngãi *et* Nghĩa), Justice, affection, foi,*f.* Công cao ngàn trượng,—dài chín trăng,*Litt: À la peine haute de mille coudées, à l'affection longue de neuf mois (lunes); Càd.* Toi qui, bienfait immense, me portas neuf mois avec amour dans ton sein.

嚘 *n* NGỢI. **1.** Louer,*a.* Chanter, célèbrer les louanges de.... —khen, Khen —, Khong —,*id.* —khen Chúa Trời, Louer Dieu. Ngâm—, Louer, chanter,*a.* Ca—, Chants en l'honneur de....**2.**—ra,*Être soulagé, débarrassé, (soucis, ennuis, soins, dettes)...*

癮 *n* NGỢM. (T), Espèce de sot, d'insensé,de brute. Mầy là người hay là —, Es-tu un homme ou une brute ? (*Injure*).

妍 *n* NGƠN. Lơn —, Trop de familiarité; Familiarité excessive.

愕 *n* NGỚP. **1.** (T), Craindre, *a.* Có — gì? Qu'y a-t-il à craindre? **2.** Diều —, *Le cerf-volant descend faute de vent.* **3.** —, Regarder la bouche ouverte. Bayer, *n.* Bayer aux corneilles.

岌 *n* NGỢP. Avoir le vertige. Être pris de vertige. — mắt, *id.* Éblouir les yeux. — cao, *Être pris de vertige à la vue du vide autour de soi* (de qqn placé sur une hauteur). — nước, Être pris de vertige à la vue de l'eau.

汳 *n* NGỚT. Diminuer, cesser, *n.* — mưa, *Cesser de pleuvoir.* — gió, Le vent s'abat, cesse, tombe. — giận, *S'apaiser, se calmer, r. D'un homme en colère.* — bớt, Diminuer, *n.* Ngơn—, *id.* — bịnh, Il y a rémittence de la maladie. — sầu, — lòng phiền, Soulager la tristesse. Thầy sao chẳng — cơn sầu? *Ô mon maître, pourquoi ne cherchez-vous pas à calmer votre douleur* ? Năm canh chẳng —hột châu, *Pendant les cinq veilles de la nuit les larmes ne cessent point de couler.* Dặm khuya — tạnh mù khơi, *Litt*: Sur le chemin parcouru de la nuit avancée les brouillards de la haute mer sont dissipés; *Càd.* La nuit a chassé les brouillards de la mer.

澞 *n* NGỚU. Pourri, décomposé, *adj.* Réduit en morceaux. Nát —, *id.* Broyer, *a.* — nát rã rời, *Décomposé, en pourriture.* Đánh — xương, Casser les côtes. Đánh—đầu, óc, sọ, Casser la tête. Đâm cho nát—, *Broyer, a.* Nhai—, Broyer sous la dent.

愚 NGU. Ignorant, illétré, *adj.* Ignorance, *f.* — xuẩn, Simple, inepte, *adj.* — muội, *Sot, stupide, grossier, insensé, imbécile, adj.* —độn, — dại, —nột, *id.* —xuẩn (T), *id.* —si, *id.* Moi, ignorant et grossier. —ngoan, *id.* —mông, *id.* Stupide, *adj.* Người — kẻ trí, *L'ignorant et le savant.* — ngơ, Inepte, *adj.* —dân, Peuple, *m.* Plèbe, *f.* Nous, pauvres ignorants. Học phá —, *Étudier pour chasser l'ignorance.* Xin nghe—tử giản lời, *Permettez-moi, bien que je ne sois qu'un petit sot, de faire une remarque.* —mậu, Ignorant, *id.* —minh, Sans intelligence. Nhược—, Paraître ignorant, (d'un savant qui ne fait point parade de son savoir). Chủ — ma nương, Évoquer, par le magicien et son médium inconscient, l'âme du propriétaire défunt.

虞 NGU. **1.** (Xét), Examiner, considérer, *a.* Bất—, Inopiné, *adj.* —nhơn, Jardinier du roi. **2.** Trâu —, *Tigre fabuleux au pelage blanc tacheté de noir.* **3.** Tế —, *Sacrifice fait à la maison du défunt au retour de l'enterrement.* Sơ —, *id.* Tái —, Même offrande qui a lieu le lendemain. Tam —, Même offrande qui a lieu le surlendemain.

娛 NGU. (Vui mảng), Se réjouir, *r.*

隅 NGU. (= Ngung). (Góc), Angle, coin, *m.* Thành —, Angle d'un rempart, d'une citadelle. — toạ, Assis incliné sur le côté.

禺 NGU. (=Ngung). **1.** (Con khỉ), Singe, *m.* **2.**— trung, De la neuvième à la onzième heure du matin.

羽毛 *n* NGỦ. Plumes d'oiseau, ou crin de cheval attachés à la garde d'une épée, à la hampe d'un drapeau, d'une pique. Đầu —, *Cravate de drapeau.* —nón, Rubans autour du chapeau.—giáo, Pompon de lance.

五 NGỦ. **1.**(Năm). Cinq, *adj.*—hành, *Les cinq éléments:* Kim, *l'or;* Mộc, *le bois;* thủy: *l'eau;* Hỏa, *le feu;* Thổ, *la terre.* — luân, (*V.* Luân). — kim, Métal,*m.*— cốc, *Les cinq céréales:* Le riz, le millet, le blé, autres grains, légumes.—thường, *Les cinq règles sociales:* Nhơn, *l'humanité;* Ngãi, *la justice;* Lễ,*les rites*;Tri, *la prudence;* Tin, *la foi.*—quan, Les cinq sens.—âm, *Les cinq sons musicaux:* (fa, sol, la, do, re.) — vị, *Les cinq saveurs*: Salé, amer, acide, mordant,doux;(hàm,khổ,toan,tân,cam).—sắc, *Les*

Digitized by Google

cinq couleurs: Bleu, jaune, noir, blanc, rouge. — tiên, *Les cinq immortels:* Le ciel, l'esprit, la terre, l'âme humaine, l'eau. — kỷ, *Les cinq périodes:* Heure, jour, mois, année, cycle. —tạng, *Les cinq viscères:* Cœur, foie, poumons, reins, spleen *ou* rate. —hồ, Les cinq grands lacs de la Chine. Bất vụ —hành, *Mépriser les cinq éléments; Fig,* Maltraiter le peuple. — kinh, Les cinq livres classiques. — nhạc, Les cinq montagnes sacrées. —tài, *Les cinq abstinences: des âcretés* dans les maladies de foie, *des choses salées* dans les maladies de cœur, *des acides* dans les maladies d'estomac, *des amers* dans la maladie des poumons, *des choses douces* dans les maladies des reins. —tước, Les cinq degrés de noblesse: *Công,* Duc; *Hầu,* Marquis; *Bá,* Comte; Tử, Vicomte; *Nam,* Baron. Tam—dạ, La quinzième nuit de chaque mois. Đoan —, Le cinquième jour du cinquième mois. Đệ —, Cinquième, *adj. num.* Giải phiền—tàng, *Dissiper la tristesse (qui a envahi tout notre être).* — cốc miễu, Pagode des cinq céréales. — tinh, *Les cinq planètes (correspondant aux cinq éléments:)* Mercure, Mars, Jupiter, Vénus, Saturne. Tết đoan —, Fête du cinquième jour du cinquième mois. **2.** —trảo, *Vitex spicata des Verbénacées,* Gattilier, *m.* —gia bì, *Aralia palmata des Araliacées,* Aralie, *f.* (*Médecine*). —cốc trùng, Vers des latrines. —bội tử, Noix de galle. — chỉ tháo, Gant, *m.*

伍 NGŨ. **1.** (Năm), Cinq. **2.**—(Nhóm), Réunir, assembler, *a.* Compagnie, *f.* **3.** —, Ordre, Rang, *m.* Đội —, Ordre de bataille. Phân đội —, Ranger par ordre de bataille, ranger en bataille. Hàng—, Rang, *m.* Ligne de bataille. —trưởng, Caporal, *m.* Ở tại—, Être sous les drapeaux. —tê, Compagnons, collègues, confrères, égaux, *adj.*

伍 *n* NGŨ. Mesure de longueur, (Cinq coudées).

俣 NGŨ. Grand, *adj.*

牾 NGŨ. (=Ngộ *et* Ngỗ), Ennemi, rebelle, *adj.* — nghịch, *id.* Mauvais esprit, mauvaise tête.

昨 *n* NGỦ. Dormir, *n.* —nghỉ, *id.* —nghê, *id.* Nằm —, *id.* —hồn, *id.* Tức cười nước mắt — hồn chiêm bao, *Mêlant le rire aux larmes, il lui semblait dans son sommeil voir un fantôme en rêve.* Mớ —, *Rêver, n. Raisonner de travers.* —gật, Sommeiller, *n.* —gục, *id.* — êm, Sommeil paisible. — nướng, *Dormir jusqu'au grand jour, faire la grasse matinée.* —trằn trọc, Avoir un sommeil léger et interrompu. —ngon, Avoir le sommeil doux. — rán, Prolonger le sommeil. —dòm, Faire semblant de dormir. Buồn—, *Avoir sommeil, envie de dormir.* Muốn—, *id.* Mê —, Qui ne fait que dormir. Mệt —, *id.*—mê mệt, *Dormir d'un sommeil de plomb.*—mê, Dormir profondément. —mệt, *id.* —thin thít, (thim thíp), *id.* Đi—, Aller dormir; Se coucher, *r.*—không đặng, Ne pas pouvoir dormir. — chưa ? *Dormez-vous?* —đâu, Je ne dors pas. —nhờ, *Recevoir l'hospitalité de nuit.* Kẻ hay—, Dormeur, *adj.* Nhà —, Dortoir, *m.* Hay làm cho —, Dormitif, *adj.* Thuốc làm cho—, Potion dormitive.

寓 NGỤ. **1.** Demeurer, *n.* Habiter, *a.* Loger, *n.* — cư, Hôte, étranger, *m.* Dân —, Étranger. — tại, Domicilié, *adj.* — an, Demeurer en paix. Đạo tu hành—chốn am tranh, *La règle du religieux (moine) est d'habiter une cellule de chaume.* Nương —, Demeurer; Habiter; Loger, *n.* Tạm —, Trú —, Náu—, Ở—,—nhờ, *id.* Sở —, Hôtellerie, Auberge, *f.* Ở— bạc đó, Faire halte quelque part. Làm — trưởng, *Être maire d'une commune dont on n'est pas originaire.* Nên câu tuyệt diệu —trong tánh tình, *Litt: De là composer des strophes supérieures à toutes autres sur les dispositions qui se trouvent dans le cœur; Càd.* Composer sur l'état de son âme des vers d'une beauté parfaite. Tôi — ý tôi làm cuốn sách, *Je me suis ingénié à faire un livre.* Kí —, Séjourner quelque temps. — mục, Regarder pendant quelque temps. — ngôn, Métaphore, allégorie, parabole, figure, *f.* — thuộc, Se dit des animaux qui habitent sur les arbres. **2.** —, Confier, *a.*

寤 NGỤ. Veiller, *n.* Se réveiller, *r.* — mị, Sommeiller, *n.* — giác, *id.* Tuế —, Saison d'été. Nhựt —, Le midi. — sanh, Naître les yeux ouverts.

局 *n* NGÚC. —đầu, Incliner la tête. — ngắc, Remuer la tête. Lạy nghỉ —, *Saluer à plusieurs reprises.* Lúc —, En tas. Ngồi lúc —, S'asseoir les uns sur les autres, en désordre.

獄 NGỤC. Prison, *f.* Cachot, *m.* —sáng, Prison. — tối, Cachot. — lại, Geôlier, *m.* Gardien, Chef de la prison. — hình, *Peine de la prison.* — viện, Prison. Nhà —, Tù —, — tù, — thất, — giam, *id.* — lá, Lieu de détention préventive. Hãm —, *Mettre en prison. Incarcérer, a.* Hạ —, *id.* Bỏ vào — hiểm nguy, *Jeter dans une affreuse prison.* Tống —, Conduire en prison. Cầm —, Retenir en prison. Phá—, *Démolir la prison. Fig. Délivrance des âmes, (payens).* Khám —, Inspecter la prison. Chủ —, Gardien de prison; Geôlier, *m.* — tốc, *id.* Địa —, Enfer, *m.* Pri-

Digitized by Google

son souterraine. Chiết —, Juger des affaires criminelles.

獄 *n* NGỤC. (T) **1.** Cây—ngạc, *Bignonia pentandra*, Bignone, *f.* (Espèce). **2.**—ngặc, Remuer la tête d'une manière inconvenante, la tourner toujours de côté et d'autre. Toujours en mouvement. Qui n'écoute rien. —nghịch, *id.* Sans expérience. Qui ne sait rien.

源 *n* NGUEN. (T). — ra, Être éclaboussé par un liquide qui se répand. — nguền, Effronté, *adj.*

源 *n* NGUÈN. (T). —ngụa, (= Nguen ra).

阮 *n* NGUỄN. (T). Nguen —, Effronté, impudent, impertinent, hautain, arrogant, insolent, *adj.*

闕 *n* NGUẾCH. (T). — ngoác, Désordonné, *adj.* Sans ordre. En désordre.

闕 *n* NGUỆCH. (T). — ngoạc, = Nguếch ngoác.

煟 *n* NGUI. — ngút, Tourbillon de fumée. (*V.* Ngút).

鬼 *n* NGÙI. — —, Ému, *adj.* Avec émotion. Ressouvenir douloureux. Tristement, *adv.* Ngẫm —, Ressouvenir douloureux. Ngậm —, *id.* Nhớ — —, Garder un profond souvenir. — —ngó lại nhớ nơi học đường, *Tristement regarder en arrière, regrettant le séjour de l'école.* Thương cha nhớ mẹ— —, *Se souvenir de ses parents avec tendresse.* Lo — —, Être sans cesse préoccupé. Nhớ lời cha trối — —thảm thương, *Se souvenir continuellement et avec tristesse des dernières volontés de son père expirant.* Cha mẹ — — ngóng trông, *Mes parents attendent mon retour avec une impatience fébrile.* Lo — —, N'avoir jamais ni trève ni repos.

闕 *n* NGUÍCH. Nói—ngoát, Parler avec effusion. Cười—ngoát, Rire de bon cœur.

嗾逆 *n* NGUỊCH. Ngoàn —, Découler, dégoutter, *n.* Ngoà —, *id.* Nhểu ngoàn—, Baver comme les petits enfants.

月 *n* NGUÍT. Grimace, *f.* (*en signe de mécontentement*). Grimacer, *n.* — ngang — ngữa, *id.* Ngó—, *id.* Háy —, *Regarder de travers. Faire la mine.* Iláy — cha mẹ, *Manquer de respect envers ses parents en les regardant de travers.* Lườm—(T), Grimacer en lançant un regard oblique. Trừng—, Regarder de travers et d'un air farouche.

危 NGUY. Danger, péril, *m.* Élevé, *adj.* — nạn, *id.* — nàn, *id.* Gian —, *id.* — thế, *En grand danger, péril; Exposé, adj.* — cấp, Pressant danger.—hiểm, Dangers, périls, *mpl.* Dangereux, *adj.* Hiểm — (*V.* Hiểm). Gặp cơn — biến biết sao cho thường, *En butte aux coups de la mauvaise fortune, comment pourra-t-il y parer?* Cao —, Très élevé. — đãi, C'est une chose fort dangereuse. Cao nhi bất —, Élevé mais non dangereux. Ái — tử hiểm, *Qui s'expose au danger y périra.* — nhơn, Nuire aux hommes. — tật, Infirmité, *f.* Thử ngôn — hĩ, Cette parole n'est pas bien.

桅 NGUY. (Cột buồm), Mât de navire. Bàn—, Hune, *f.*

巍 NGUY. Haut, escarpé, abrupt, majestueux, imposant, *adj.* — —, *id.* — nga, *id.* Đền đài lầu các — nga, Palais grandiose. Đền nguyên điểm — nga, *id.* Y —, D'après, suivant, *prép.* Conforme, *adj.*

巍 *n* NGÙY. A —[Ải ngụy], Assa fœtida. (*Médecine*). Ngoan —, (*V.* Ngoan 2).

僞 NGỤY. **1.** Faux, trompeur, *adj.* Mensonge, *m.* Tromper, *a.* Rebelle, *adj.* Gian —, Trompeur. — kế, *Fourbe, fripon, adj.* — trá, Tromper, *a.* Mentir, *n.* — thuyết, Parole fausse, mensongère. Chơn —, Le vrai et le faux. Việc nên —! *Malheur! Malheur! cela tourne mal!* —ngôn, Paroles mensongères. Fausseté, *f.* **2.** —, Rebelle, *adj.* — ngộ, *id.* Adversaire, récalcitrant, ennemi, *adj.* Làm —, *Se révolter, s'insurger, r. Se mettre en insurrection.* Khí —, *id.* Dấy —, *id.* Sinh —, *id.* Donner mauvais exemple. — đảng, Rebelle, séditieux, *adj.* — tặc, — lỗa, *id.* Chịu phép —, Suivre le parti des rebelles.

魏 NGỤY. **1.** Ancienne principauté en Chine. Nước —, *id.* **2.** Ải — (A ngùy), Assa fœtida, *f.* *Médecine.*

原 NGUYÊN. **1.** (= Nguơn), Principe, *m.* Cause, racine, source, *f.* Naturel, *adj.* Rechercher la cause ou l'origine, Inné, *adj.* —do, Origine, *f.* —thỉ, Principe. Đại—, Origine, source, *f.* —bổn, *Dans le principe; Originairement, adv.* — tính, *Le naturel; La propension naturelle.* Căn—, Source, cause. —chủ, Le vrai propriétaire. — sức tôi, Avec mes seules forces. Suy—, *Réfléchir à la cause.*—bạc, Piastre, *f.* —ngân, Argent, *m.* —vẹn, *Entier, intact, adj.* Prin-

Digitized by Google

cipe; Entièrement,adv. — cựu, — trót, — hiện,*id.* Còn —, Encore en son entier, intact. Như — cựu, Comme autrefois. —người quanh quất đâu xa,*Cet homme est originaire des environs où il habite.* — soái, Général en chef; Commandant supérieur. — nhung, *id.* Để —, Laisser intact. — đơn, Le plaignant.La partie plaignante.—làu làu, Tout-à-fait, entièrement, *adv.* **2.** —, Lieu spacieux et uni. Plaine, *f.* Bình—, Plaine, *f.* Điền—, *id.* **3.**—, Pardonner, *a.* **4.**—, Faire une seconde fois. Répéter, réitérer, *a.* De nouveau.

元 NGUYÊN. 1. (=Nguơn), Premier, grand, suprême, *adj.* — niên, *Première année de règne.* — nhựt, Le premier jour de l'année. — nguyệt, La première lune de l'année. Thượng —, Le 15 de la première lune.—tổ, Le premier ancêtre de la famille. —đán, Commencement de l'année. Tết—đán, *id.* —soái, —nhung, Général en chef, commandant supérieur. Trạng—,*Titre du candidat qui a été reçu le premier aux examens du palais. Grand lettré.* Trạng — nghe nói thương thay! *A ces paroles l'émotion gagne le Grand lettré.* — phục, Bonnet que l'on donnait à un jeune homme. Hội —, Le premier élu parmi les docteurs. Giải —, Le premier élu parmi les licenciés. Nhứt —, *D'après la secte de Tao, exprime un long espace de temps, comme serait une période géologique, qui comprendrait 24.192.000 années, selon les uns, et 129.600, selon les autres.* **2.** — Triều, Dynastie mongole qui régna en Chine de 1280 à 1368 après J.-C. **3.** —, Commencement, *m.* Origine, *f. La puissance productrice du ciel et de la terre. Principe,m.* —khí. Le tempérament,la constitution d'un corps organique. La matière primordiale de l'univers.— —bổn bổn, Origine, *f.* A l'origine. **4.** —, Le plus âgé; Aîné. — tử, Fils aîné. **5.** —, Bon, honnête, probe, vertueux, *adj.* — —, Le peuple. Les hommes en général. **6.** —,*Lingot, dollar,m.* Piastre,*f.* —bửu, Lingot d'or ou d'argent.

源 NGUYÊN. (Nguồn), **1.** Source,fontaine,*f.* Cửu —, Les neuf fontaines. *Lieu de sépulture des hommes célèbres.* Thanh —, Source pure, limpide. **2.** —, Căn —, *Origine, f. Principe, m.* Nhân ngã —nhứt,Les autres hommes ont la même origine que moi.

黿 NGUYÊN. Grande tortue de mer. Huyền —,Grande tortue, née du premier dragon *Tiên long*, et d'où sortent toutes les autres tortues et tous les coquillages.

愿 *n* **NGUYỀN.** Promettre, vouer, désirer, *a.* — xin, Demander avec instance. Tôi dốc — xuất trận hưng binh, *Je promets de me mettre en campagne, et de faire marcher mes soldats.* Phải —, En rapport avec la promesse, le vœu. Vẹn —, Garder une promesse. Trọn —, Giữ —, *id.* Tật —, Maladie, infirmité,*f.*Lỗi—, *Violer la promesse.* Đặng thửa—, *Voir son vœu s'accomplir.* Phỉ —, Au comble de ses vœux. Khẩn —, Vouer, *a.* Faire un vœu. Thề —, Jurer, *a.* — cùng, Se vouer à quelqu'un. — đôi chữ đồng tâm, *Désirer être ensemble dans les meilleurs termes.*

阮 NGUYỄN. 1. Nom d'une principauté dans le Chensi en Chine. **2.** —, Nom de la famille actuellement régnante à Huế. — anh, *Plus connu sous le nom de* Gia long, *fondateur de la dynastie actuelle.* Họ —, La famille des Nguyễn. — triều, Roi de la Cochinchine. Chúa —, *id.*

愿 NGUYỆN. Sincère, bon, fidèle, diligent, attentif, soigneux, probe, respectueux, parfait. *adj.* — nhi cung, La perfection du cœur et la politesse.

願 NGUYỆN. 1.Prier,demander,désirer,espérer, *a.* — xin, Demander, prier, *a.* —gẫm, *Méditer, contempler, a. Faire oraison. Faire sa méditation.* Cầu—, Prier, *a.* Đọc kinh cầu —, *id.* Réciter des prières. — cùng Chúa, *Demander à Dieu.* —kinh, Réciter les prières. Prier, *a.* Khấn —, Faire des vœux pour..., Demander instamment. Khẩn —, *id.* Lời—, Prière, *f.* Vœu, *m.* — cho, Souhaiter, *a*, Xưng —, Louer et aimer. Khả —, *Désirable, adj. Qui doit faire l'objet de tous nos vœux.* Sở —, L'objet de nos désirs. — vọng, Attendre, espérer, *a.* Tình —, Désirer de tout son cœur. Consentir volontiers. — giúp cầu thay, Intercéder pour.... Ý —, Désirer, vouloir, *a.* Avoir en vue. Consentir,*n.* Désir, *m.* **2.** —, Envier, *a.* **3.** —, Vœu, *m.* Phát —, Hứa —, Faire un vœu.

月 NGUYỆT. (= Ngoạt). Mặt trăng), Lune, *f.* Mặt—, *id.* —ăn thâm, Éclipse de lune. — thực, *id.* Ngoạn —, Contempler la lune. Khuôn —, De la forme de la lune. — lão, *Le vieillard de la lune. Le génie qui préside aux mariages.* Chinh chinh bóng —xế mành, *La lune, baissant à l'horizon, envoie ses rayons dans les branches des arbres.* Ngâm lời phong —, *Tenir des propos amoureux.* Phong —, (*V.* Phong). —hoa, Obscène, *adj.* Hoa —, *id.* Vừa khi —rạng gương trong, *Quand la lune se montre*

Digitized by Google

dans toute sa clarté. — kê tình, Près de l'aurore. Vòng —, Disque de la lune (*V.* Vòng). — cung, Cintre, *m.* Arc, *m.* Cữa—cung, Arcade, *f.* Arceau, *m.* Xây bán —, Cintrer, *a.* Xây cữa — cung nhà hàng lang, *Cintrer une galerie.* Dãy cữa xây—cung kế nhau, Arcature, *f.* Hình—cung, En forme d'arc. Cữa—cung để làm dấu tích thắng trận khởi huờn, [Bài lâu], *Arc-de-triomphe, m.* Cột xây vòng — cho chắc, *Arc-boutant, m.* Làm hình —cung, Former un arc. Cong — cung, *Courbé en arc. Arqué, adj.* Bẻ cong—cung, Arquer, *a.* **2.** — (Tháng,) Mois (*V.* Ngoạt). Cửu—, Neuvième lune, *ou* neuvième mois lunaire. —tiểu, Mois incomplet, (*de 29 jours*). — đại, Mois complet, (*de 30 jours*). Đàng kinh—, Infirmités mensuelles de la femme. — sự, — thủy, —kinh, *id.* Bất—, Suppression de ces infirmités. Nhị —(Tháng hai), Second mois. **3.** Hàng—bạch, Espèce de soie. **4.** Cây—quí, *Murraya paniculata des Aurantiacées.* Cây — quí tàu, *Murraya exotica, id.* **5.** — Nga, *Nom propre de femme. Litt:* Belle comme la lune. Nàng phải—Nga, khá thưa gắng gượng về nhà cùng ta, Si vous êtes Nguyệt Nga, efforcez-vous de me suivre jusqu'à ma demeure.

刖 NGUYỆT. Supplice de l'amputation des pieds.

抉 NGUYỆT. **1.** (Day), Mouvoir, agiter, tourner, *a.* **2.** — (Đạpbẻ), Briser, *a.* Casser en deux. Courber, *a.*

泠 *n* **NGỦM.** *Marque du passé comme* Đã. Chết —, Être mort, il est mort. Nó chết—rồi, Il est mort.

噙 *n* **NGỤM.** (T). Humer, aspirer, boire, *a.* Một —nước, Une gorgée d'eau.

焮 *n* **NGỤN.** (T). Khói — ngụt, Fumée épaisse. Khói xông lên — ngụt, Des vapeurs épaisses s'élèvent vers le ciel.

言 *n* **NGỦN.** **1.** —ngoẳn, Sauter de joie. Remuer la queue; Quoailler, *n.* Trẻ mừng — ngoẳn, Les enfants sautent de joie. — ngoẻn, Impudent, effronté, *adj.* **2.** Cụt—, Très court. Ngắn—, *id.*

焜 *n* **NGỦN.** Lửa —, Feu couvert, caché.

禺 NGUNG. (=Ngu), Singe, *m.* (*V.* Ngu, 1).

噰 NGUNG. (Ngớp), Regarder en l'air la bouche ouverte Bayer, *n.* Bayer aux corneilles. Nghiệm —, Mouvement de la gueule d'un poisson sur l'eau.

顒 NGUNG. **1.** (Ngửa xem), Regarder en haut. **2.** — (Kính chuộng), Vénérer, *a.* **3.** — (Lớn đầu), Grosse tête. **4.** — — ngang ngang, *Très correct. Fort calme, fort digne; Majestueux et imposant.* — —, Majestueux et imposant. Doux et bienveillant.

隅 NGUNG. (= Ngu) Góc), Angle, coin, *m.* Liêm—, *Incorruptible, adj.* (*Au figuré*). —tọa, S'asseoir en travers au coin de la table. Kì—, Collines, *fpl.* Coteaux, *mpl.*

嶷 *n* **NGÙNG.** Plein d'angoisse et de mélancolie. Ngại —, *Hésiter, n. Hésitation, angoisse, perplexité, f. Perplexe, adj.* Nết thu ngại —, Maintien hésitant. —ngằng, Qui est en désaccord.

顒 *n* **NGỦNG.** (T). —nghỉnh, Se mettre peu en peine (des ordres, préceptes). — nguỷu, *id.*

癮 *n* **NGÚNG.** (T). — ngảy, Ressentir les premières atteintes de la fièvre.

嵬 *n* **NGUÔI.** S'apaiser, se calmer, se dissiper, se refroidir, *r.* (*Au figuré*). — ngoai, *id.* — lòng, *S'adoucir, se calmer, r.* — giận, La colère se calme. — sầu, La tristesse se dissipe. Làm cho —, Calmer, *a.* — cơn giận, *Calmer la colère.* Chẳng—, Sans interruption. Cho — dạ sầu, *Pour calmer la tristesse.* Tấm lòng thương nhớ biết là có —? *Où trouver un adoucissement à tous ses regrets?* Lòng— lợt, Cœur distrait (*de quelque chose*). Biết thuở nào —, Qui sait quand le calme reviendra!

泅 *n* **NGUỘI.** Refroidi, tiède, froid, négligent, *adj.* (*au propre et au figuré*). —lạnh, *id.* Tiédeur, lâcheté, *f.* Relâchement, *m.* — lạnh u trệ, Négligent jusqu'à la stupidité. Négligent au suprême degré. Cơm —, Riz froid. Đồ ăn đều — hết trọi, Tous les mets sont froids. — lòng, *Refroidi dans ses sentiments. Tiède, relâché, adj. Sans ferveur, sans entrain, sans courage.* Anh chớ — tình! Ne perdez pas courage! Cách — lạnh, *Avec négligence. Mollement, adv. Avec tiédeur. Sans entrain. Sans ferveur.* — lạnh trễ nải, Relâché, tiède, négligent, *adj.* Làm cách — lạnh, *Faire avec négligence, avec mollesse.* Làm—lạnh quá, Faire avec une négligence extrême.

源 *n* **NGUỒN.** (=Nguyên) Source, fontaine, *f.* Cữa—, *id.* Ngã—, *id.* Ngọn— *id.* —đào, La fontaine des pêchers; *Nom d'une région fabuleuse où vivaient dans la joie et l'abondance les descendants des fugitifs de l'époque des Tần. Par métaphore:* Beauté charmante. — cơn, Cause, raison, *f.* Aventures, *fpl.* Bao nhiêu tình sự — cơn, *Raconter toutes ses affaires (aventures) dans le détail.* Tỏ nỗi — cơn hãi hùng, *Raconter des aventures terribles.* — đục thì

Digitized by Google

dòng cũng đục, *L'eau trouble à sa source l'est aussi dans son parcours.* — nước cội cây! *Fig.* Les causes et leurs suites. Chẳng nệ — cao nước độc, *Ne craindre ni les fontaines élevées ni les eaux malsaines*, *Càd.* Ne point ménager sa peine. Lên —, Monter à la source. Nước —, Eau de source. Mặn — hơn ngọt biển, L'eau d'une source salée est préférable à l'eau douce de la mer.

元 NGUƠN. (= Nguyên), Principe, *m.* Premier, *adj.* (*V.* Nguyên). — tổ, Le premier des ancêtres. Le premier homme. — soái, *Commandant supérieur.* — nhung, *id.* — thanh, Source pure. — —, Jeune homme. Trạng —, (*V.* Nguyên). Tam—, *Trois époques des sacrifices: le 15 de la première lune, de la septième et de la dixième.*

局 *n* NGÚP. (T). (= Ngụp). Nghí —, (= Nghì ngụp).

頡 *n* NGỤP. (T), S'enfoncer dans l'eau, la vase. — xuống, *id.* Nghì —, *id.* Fermer ce qui est entr'ouvert, entrebâillé.

雲 *n* NGÚT. **1.** Ondulation de la fumée, des nuages. Khói nghi —, Ondulation de la fumée. Vén mây rẽ —, *Dissiper nuages et ondulations; Càd. Aplanir toutes difficultés. Faciliter à qqn son chemin, sa besogne.* Quén mây rẽ —, *id.* — khói, Traînée de fumée. Ngui —, *Invasion de fumée, de nuages, de brouillards.* **2.** —, Enlevé dans les airs hors de la portée des yeux. Thẳm —, *id.*

雲 *n* NGỤT. Khói ngùn — (T), Fumée épaisse. Khói xông lên ngùn —, Des vapeurs épaisses s'élèvent dans les airs.

魚 NGƯ. (Cá), Poisson, *m.* — hà, Tout ce qui nage sous les eaux; les habitants des eaux. — trì, Vivier, *m.* — tử, Œufs de poisson. Frai, fretin, *m.* Kim —, *Poissons couleur d'or.* Ngân —, *Poissons couleur d'argent*, Leucosoma argentea. Bạch —, *ou* Y —, Lépisme, *Petit poisson d'argent.* Diện điều —, Murène *f.* Đại — thực tiểu —, *Les gros poisssons mangent les petits.* Hải đề —, Sole, *f. poisson de mer.* Bế mục —, *id.* Khước —, (= Cua đinh), Tortue, *f.* Đả —, (Câu cá), Pêcher, *a.* Bộ —, *id.* — ưng, Aigle pêcheur. Bây giờ — thủy gặp duyên, *Maintenant heureux comme un poisson dans l'eau.* Đố —, Teigne, vers qui ronge le bois, les vêtements, les livres. Y —, *id.* Phi — (= Cá chuồn), Poisson volant. Mộc —, Instrument de bois sur lequel les bonzes frappent en chantant.

漁 NGƯ. **1.** (Câu cá, Đánh cá), Pêcher, *a.* — ông, Pêcheur, *m.* — phụ, — nhơn, — gia, *id.* Thuyền — phụ nổi linh đinh, *La barque des pêcheurs est le jouet des flots.* Thú — gia, Pêcheurs, *mpl.* **2.** —, Usurper, *a.* Attirer adroitement. — đoạt, *id.* — lợi, Rechercher le gain. — lị, *id.*

紊 NGƯ. (Ươm, xám), Radouber, *a.*

鋙 NGƯ. (= Ngữ), Bèche, houe, *f.*

魚 *n* NGỪ. **1.** Ngần —, (*V.* Ngần), Hésiter, *n.* Perplexe, *adj.* **2.** Cá —, Nom de poisson. **3.** à moitié pourri, (du bois).

語 NGỮ. (= Ngự) **1.** (Nói), Parler, *f.* Langage, *m.* Entretien, *m.* S'entretenir, *r.* Discours, *m.* Ngôn —, Faculté d'élocution. Éloquence, *f.* Quốc —, Langage vulgaire. Ngạn —, Tục —, Proverbe, dicton, adage, *m.* Khẩu —, Langage ordinaire. Cổ —, Vieil adage. **2.** —, *Numéral.* La question; ce dont il s'agit; L'affaire de.... Về — nợ, Pour ce qui est de la dette. Nói về — gì? De quelle affaire s'agit-il? — đất ruộng, La question des terrains. **3.** Luận —, Certain livre de Confucius. **4.** —, Parler à qqn. Instruire, enseigner, exhorter, engager, dire, *a.* Faire savoir; Signifier à.

禦 NGỰ. (= Ngự), Résister, *n.* Repousser, *a.* S'opposer à; Bloquer, *a.* Hạn —, *Résister, faire face à l'ennemi.* — tặc, *id.* — giặc, *id.* Thủ —, Garder le port. Quan thủ —, Capitaine de port.

圄 NGỰ. (= Ngự) Tù), Prison, *f.* Linh —, *id.*

鋙 NGỰ. (= Ngư), Bèche, houe, *f.*

語 *n* NGỮ. (T), Série, classe, *f.* Nombre, *m.* — quan viên, Les notables, les chefs du village. Túc —, Nombre complet. — anh, Tu, toi, *pron.* (pour se moquer). Có —, Il y a un terme, une fin.

語 NGỰ. (= Ngữ), Parler. Parole, *f.* Ngô — nhữ, Je vous dis. (*V.* Ngữ).

圄 NGỰ. **1.** (Người giữ ngựa), Palefrenier, *m.* — nhơn, *id.* **2.** — (Rạc), Prison, *f.* **3.** — (Bờ cõi), Frontières, *fpl.* Thủ —, Garder les frontières.

馭 NGỰ. **1.** (Tập ngựa), Dompter, dresser un cheval, le diriger, le conduire. **2.** —, Dompter, conduire, diriger des hommes.

御 NGỰ. **1.** (Trị), Gouverner, *a.* — sự, *Préposé aux affaires. Chargé d'affaires.* **2.** — (Thuế), Impôt, *m.* **3.** — (Làm cho thuần), Dompter, *a.* — mã, (Tập ngựa), Dompter, dresser un cheval. **4.** — (Nâng

Digitized by Google

niu, Dua nịnh), *Caresser, flatter, a.* **5.** —, Royal, beau, splendide, *adj. Désigne les objets appartenant au roi et les actions royales.* Tấn —, Entrer chez le roi, (des femmes du sérail). — y, Médecin du roi. — lạp, Chasser, *a.* Le roi chasse. Lễ — ban, Cadeaux royaux. — tửu, Vin du roi. Toà —, *Trône royal, impérial.* Nhà —, *Maison où le roi séjourne.*—nghe thấu biết đầu đuôi, *À ces mots l'empereur comprend toute l'affaire.* — tế, Sacrifice offert par le roi. Vua — ra — vào, *Le roi sort, entre.* Le roi va et vient, se promène. Vua — chè, Le roi prend le thé. Vua — trà, *id.* — phán, Le roi parle. — về trời, *Retourner, monter au ciel.* — trên trời, Être, résider au ciel. — giá, Le roi va en voiture. — lộ, Carrosse royal. — thực, Inviter à manger. — ẩm, Inviter à boire. — nghệ, Le métier de cocher. — chế, *Le roi fait, agit. Œuvre du roi.* Vua —, Le roi est assis, sort, entre.... Lệnh —, *id.* — trị, Gouverner, *a.* — sử, *Moniteur impérial, royal.* — tiền, Devant l'empereur. Courtisan, *m.* — phục, Habit royal. Phó —, Lieutenants des princes, des grands.

禦 **NGỰ**. (= Ngữ), S'opposer à; Résister, défendre, protéger, *a.* —khấu, *Combattre les brigands.* — tặc, *id.* — địch, *Combattre les ennemis.* — hạn, Défendre, *a.* — hàn, Se garantir du froid. — đông, *id.* Công phu vô thì —, Travaux qui ne chôment jamais.

囹 **NGỰ**. (= Ngữ) Tù), Prison, *f.*

禦 **NGỰ**. Jardin royal *interdit au public.* Đế hạnh vu —, L'empereur vient se promener dans son jardin.

禦 *n* **NGỪA**. Aller au-devant de. Recevoir, prévenir, *a.* Se garder de. —đón, — rước, Đi —, *id.* Nói —, Prévenir, *a.* Ngăn —, *Courir sus à l'ennemi; charger l'ennemi. Aller au-devant de l'ennemi.* — giữ, Protéger contre. — mưu gian, Se garder des artifices des méchants.

語 *n* **NGỬA**. [Ngưởng]. **1.** Regarder en haut. Lever les yeux. Ghé —, *id.* — mặt, Lever la tête, les yeux vers.... — mặt lên, *id.* Trông —, *Lever la tête, les yeux en haut dans l'attente. Attendre avec confiance.* — trông, *id.* — nhìn, Considérer, *a.* — tấu, S'adresser au roi. — tấu thiên nhan, *S'adresser à la figure céleste, Cad.* à l'empereur, au roi. — xin, Implorer, *a.* — tay, Ouvrir, tendre la main. Ngang —, Étourdi, *adj.* Đi ngang —, Aller la tête en l'air, sans regarder devant soi. **2.** —, *À la renverse. Renversé sur le dos;* (*Par opp: à* Sấp, *renversé sur le ventre*). Nằm —, Coucher sur le dos. (Nằm sấp, *Coucher sur le ventre*). Ngã —, Tomber à la renverse. Bề —, Le dessus *d'un couvercle;* (Bề sấp, *le dessous*). Chiêu — (T), *id.* Mặt —, *id.* Một sấp một —, *Fig.* Il y a autant de chances pour que contre. Les chances sont égales.

癮 *n* **NGỨA**. **1.** [Dương], Démangeaison, *f.* Démanger, *n.* — ngấy, — ngấm, — ngấm, —ngơn, — rôm, *id.* —nghề, Se procurer des démangeaisons. — miệng, *Avoir une démangeaison de parler. Avoir une grande envie de parler.* Biết — đâu mà gải? *Où celà vous démange-t-il pour que l'on vous gratte?* Môn không —, mà khoai — nổi gì? *Si le gouet ne démange pas, à plus forte raison la patate.* Ai—nấy gải, *Que celui qui éprouve des démangeaisons se gratte.* — con mắt, Être envieux. —gan, Irrité; Être irrité. Se fâcher, *r.* — gan tấm tức, Être vivement ému. Se fâcher vivement. — tai, Avoir envie d'entendre. — lưng, Avoir envie d'être fouetté. — đít, *id.* — tay, Avoir envie de battre, de se battre. Nó — quá chừng, *Cela me démange extrêmement.* Nó bắt — cả và mình, *Éprouver une démangeaison par tout le corps.* **2.** Cá —, *Polynemus plebeius,* Polynème, *m.* Poisson du genre Mulle. Sa chair est très estimée.

馭 *n* **NGỰA**. **1.** [Mã], Cheval, *m.* Con —, Le cheval; Un cheval. — đạm, Cheval bai doré. — khứu, Cheval bai brun. — kim, Cheval blanc. — ô, Cheval noir.— hồng, Alezan, *m.* — hỏi, Cheval blanc avec les pieds noirs. — hồng điểu, Alezan poil de vache. — hồng lão, *Alezan doré.* — hồng lợt, *Alezan clair.* — hồng đính, *Alezan brun.* — tía, *Alezan vif* ou *bai-cerise.*—tía sơn, *Alezan roux* ou *châtain.*— tía mật, *Alezan bai-brun.*—tía khói, *Alezan obscur.* — tía cháy, *Alezan brûlé.* — khứu miên *ou* vá, Cheval bai moucheté. — đạm chỉ, Cheval bai clair *ou* bai gris avec raie noire sur le dos. — đạm sáp, Cheval bai gris. — đạm bông, Cheval bai moisi. — đạm đồng, Bai pâle ou bai mirotté. — bích, *Cheval cendré.* — bích xanh, *Cheval gris cendré* ou *gris-perle.* —séo, *Cheval gris-pommelé.* — séo điểu, *Cheval gris de fer.* — kim than *ou* lúm đúm, Cheval blanc tâcheté. — kim lem, *Blanc bigarré* ou *gris cendré.*—kim lâu, *Blanc avec crinière et pieds noirs.* — kim qui, *Tacheté de raies noires et blanches.* —hỏi bông, Cheval blanc-coton. — hỏi đồng, Blanc jaune *ou* Café au lait. —hạc, Cheval blanc éclatant.—hạc phèn, Gris clair. — ô quạ, *Cheval noir d'ébène.*— ô cát, *Cheval noir*

Digitized by Google

ordinaire.—cái,Jument, cavale,*f.*—con,Poulain,*m.* Pouliche,*f.* — thiến, [thượng tứ], Cheval hongre. — chứng, Cheval vicieux, rétif. — láu đá, Cheval rueur.— đán, Étalon,*m.*— chở, *Cheval de charge.* — kéo xe, *Cheval de trait.*— cỡi, Cheval de selle. — đi xe, *Cheval de carrosse.* —để thay (đổi), *Cheval de relais.* — nhát đường, *Cheval ombrageux, peureux.* — hay trớ, *id.* — hiền, Cheval doux. — nặng cương, Cheval pesant à la main. — nhẹ cương, Cheval léger à la main. Cỡi —, *Monter à cheval; Être à cheval.* Lên—, *Monter à cheval.* Khớp —, *Brider un cheval.* Thắng —, *Seller un cheval.* Bắc yên—, *id.* Xuống—,*Descendre de cheval.* Đóng móng—, *Ferrer un cheval.* Đóng con sắt —,*id.* Bịt sắt chơn —, *id.* Chải —, Panser un cheval. Chải lông —, Étriller un cheval.— tốt, Cheval fin, joli. — hay, Cheval excellent, bon cheval. — sung mình, Cheval souple. — sồi, Cheval ardent. — dễ khiến, Cheval obéissant. — hăng, Cheval plein de feu, vif, fringant. Nước —, *Allures du cheval.* Đua —, *Course de chevaux. Faire courir les chevaux.* Cho — chạy đua, *Faire courir les chevaux.* Chạy —, *Aller à cheval. Courir à cheval.*—chạy, *Le cheval court.* Xe —, Voiture à chevaux. — xe, Cheval et voiture.—voi, Cheval et éléphant; Chevaux,*mpl.* La cavalerie. — tế, Le cheval trotte. Con — nầy êm, Ce cheval a l'amble doux. — kiệu, Le cheval va l'amble. Ruổi —, *Aller au galop du cheval.* Biêu —, *Courir au grand galop, à bride abattue.* Dấu xe — đã, *Sur les pas des chevaux, sur les traces des chars.*—cu don, Cheval de petite taille et à l'allure vive. Tuyết in sắc— cu don, *Le cheval, petit et vif, était blanc comme la neige.* Khách đà xuống —, *L'étranger descendit de cheval.* Kiểu — Selle, *f.* Harnais, *m.* Cỏ —, *Écuyer* qui dresse les chevaux. — cất, Le cheval se cabre. — cất tiêu, *id.* — cất hậu, Le cheval rue. Đồ thắng—, Harnachement,*m.* Đồ —, Harnais. Một bộ đồ —, *Un harnais complet.* Thắng đồ cho — cỡi *hay là* kéo xe, *Harnacher un cheval pour aller en selle* ou bien *en voiture.* Thúc —, *Eperonner un cheval.* Lá phủ—, Housse, *f.* Bụi —, Poussière des chevaux. **2.** Con—trời, Mante,*f.* Prie-dieu, *m.* (*Insecte*). **3.** Cá —, Poisson cheval. *Barbus macrolepidotus,* Barbeau,*m.*— *On comprend sous ce nom générique plusieurs espèces de poissons des 5 Genres* Syngnatus, Ichtyocampus, Doryichtys, Gastrotokeus et Hippocampus. *Le* Doryichtys *paraît être le plus commun des* Cá ngựa *de Cochinchine.* **4.** Gấu —, Ours de grande taille et à figure assez semblable à celle du cheval. **5.** Nết —, *Fig.* De mœurs légères. Débauché,*adj.* (S'applique surtout aux femmes).

膺 *n* NGỰC. Poitrine, *f.* (*V.* Ức). Đau—, Souffrir de la poitrine. Đánh—, *Se frapper la poitrine.* Đấm —, *id.* Tức — *Être oppressé de la poitrine. Avoir des oppressions* Nẩy —, (*V.* Nẩy). Giồ— (T), Poitrine saillante. Uốn — dùng vai, Baisser la (poitrine) tête et hausser les épaules.

曦 *n* NGỬI. Sentir, flairer, respirer, *a.* — mùi, *id.* —hơi, *id.* —hoa, Sentir une fleur. —mùi thơm, Respirer un doux parfum.

凝 NGƯNG. **1.** Geler fortement. — trệ, Figé, congelé, épaissi, coagulé, *adj.* — lại, *id.* Máu —, Sang figé. Huyết —, *id.* **2.** —, *Unir, a. Attacher, lier ensemble.* **3.** —, Achever, cesser, *a.* **4.** —, *Déterminer, a.*

凝 *n* NGƯNG. — chèo (= Ngong chèo). — ngơ, Bégayer en lisant, en parlant. Ânonner, *n.* Incertain, douteux, *adj.* — việc, Interrompre un travail.

凝 *n* NGỪNG. — chơn, S'arrêter, *r.* — lại, Đứng — lại, *id.* —ghe lại, *Faire arrêter la barque.* — vài bước, S'approcher, *r.* Một bước một —, *S'arrêter à chaque pas.* — hai hàng châu lụy đượm tuôn, *Avoir sur son visage deux traces de larmes versées à torrents.* Ngập —, (*V.* Ngập, 2). — đũa, Tenir les bâtonnets en arrêt.

凝 *n* NGỪNG. Ngơ—, Indécis, perplexe, *adj.* (= Ngơ ngẩn). — gió, Le vent cesse.

𠱓 *n* NGỬNG. **1.** (T). — mặt lên, Regarder en haut; Lever la ête. —lên, *id.* **2.**— (= Ngừng).

噱 *n* NGƯỚC. — mặt lên, Lever les yeux vers; Regarder en haut, en l'air. — trông, *id.* — cổ, Lever la tête en l'air.—đầu,—óc,*id.*

虐 NGƯỢC. Cruel, inhumain, *adj.* Maltraiter, *a.* À rebours; À rebrousse-poil. A l'envers. *Retourné, contraire, adj.* — ngạo, Retourné; Déraisonnable, *adj.* — đời, *Récalcitrant, désordonné, adj. Le monde renversé.* — thế, *id.* Nói —, Prononcer à rebours. Parler contre la vérité. Nier, contredire, *a.* Kẻo sau đàng kia có nói —chăng, *De crainte que, dans la suite, l'autre partie nie* (*le fait*). — tính người, Contre le caractère, le tempérament de qqn. Giấu — xuôi, *S'efforcer de cacher par tous les moyens.* Trở —, Retourner, *a.* Mettre, placer à rebours. Làm —, Agir contre le bon sens,

Digitized by Google

— dân, *Maltraiter le peuple.* — nước, Remonter le fil de l'eau. — chánh, Administration inhumaine. Nước —, *Courant contraire; À contre marée.* Gió —, Vent contraire, debout. — lông, À rebousse-poil. Đi —, *Aller à contre courant, à contre marée;* (*Đi xuôi*, Suivre le courant). Đi — về xuôi, *Partir à contre marée, revenir avec le courant.* Se donner mille peines pour aboutir. Phu —, Causer un dommage, une perte. Đại —, Grande infortune; Grands revers. Băng —, *Opprimer, maltraiter, a. Faire souffrir.* Bạo —, Tyran, *m.* Tyranniquement, cruellement, *adv.* Tàng —, *Endommager, détruire, a.* Tai —, Calamité, *f.* Malheur, *m.* Khổ —, *Dur, amer, poignant, adj.* Cường—, Insoumis, rebelle, revêche, *adj.* Treo —, Suspendre à rebours. — lên, Monter, *n.* Lên—, Monter vers le nord. Chối—chối xuôi, Nier envers et contre tout.

𠊛 *n* **NGƯỜI.** **1.** Vous, lui, *pron. Employé pour des personnes de distinction, pour des personnages plus élevés en dignité,* Par Ex: le souverain..... Nhà —, *id.* Trẫm làm như vậy, nhà — tưởng làm sao? *Je compte faire ainsi, mais vous, qu'en pensez-vous?* (*Le roi à ses ministres*). — tớ, Vous et moi. (*vous et votre serviteur, par ironie*). Chúng —, Vous tous. **2.** Con —, Pupille, *f.* (de l'œil). Có con mắt mà không có con —, *Avoir des yeux sans pupille, Càd.* Avoir des yeux et ne point voir, (de ceux qui ne savent point lire). **3.** Hổ —, *Rougir, n. Avoir honte; Faire honte.* Trêu —, Provoquer qqn par des vexations, le railler. Agacer, *a.* Buộc lòng thiết thạch hổ—râu mày, *La fermeté de votre cœur fait rougir ma vieillesse,* Dể —, (*V.* Dể).

得 *n* **NGƯỜI.** Il, lui, elle, vous, *pron.* (avec respect). Homme, individu, *m.* Quelqu'un. Personne, *f. Numéral.* Loài— ta, *Les hommes; le genre humain.* Đấng làm —, L'homme. — ta, Les hommes; Le monde; Le public; On, *pron.* d'égalité à la première personne. Sợ — ta nói, Craindre que le public en parle. *Craindre le qu'en dira-t-on; Craindre les railleries du monde; Avoir du respect humain.* Xin —, Je vous prie de. — thế, L'homme; Homme. — đời, *id.* Nó mắng — ta, — ta mắng nó lại chớ, Il m'a insulté, à mon tour je l'ai insulté.—ta nói, *On dit que..; Le bruit court..; On raconte...; On répand le bruit....;*— ta nói lúa gạo có sụt giá, không biết có thật không, *On dit que le riz a baissé de prix, je ne sais pas si c'est vrai.* —bịnh, Malade, *m. et. f.* —nào? Qui? Lequel? laquelle? Có—có ta, Il y a lui et nous. Nous sommes d'accord. Con —, Le fils de celui-ci; Son fils. — thân, Parent, allié, *adj.* — dưng, Étranger, *m.* Ni parent ni allié. — thương, Ami, *m.* Có ba — ăn, *Ils sont trois à table. Il y a trois convives.* Chiều nầy có mấy — ăn? *Combien y aura-t-il de personnes à dîner ce soir?* —đi họ, Assistants dans les mariages. —hèn, *La classe des inférieurs. La basse classe. Homme obscur. Roturier, adj.* Kẻ sang — hèn, Nobles et roturiers. Lòng —, Le cœur de l'homme. Tiểu thơ hai —, Les deux jeune filles. Bức—, *Faire violence aux gens. S'imposer à eux.* —nam—nữ, Un homme et une femme. Cha biểu tôi đi dạo với —, Papa veut que j'aille me promener avec lui. Mặc—, Mặc ý —, *Comme vous voudrez; comme il vous plaira. Comme il voudra; A sa guise, à sa fantaisie.* — nầy, Celui-ci, celle-ci, *pron.* Cet individu, ce monsieur, cette personne, ce particulier. — ấy, Celui-là, celle-là, *pron.* Cet artiste-là, cette persnone-là, ce monsieur-là, cet individu-là. Của —, Le bien d'autrui. Đất nước —, *Royaume, pays étranger.* —nhà, Domestique, *adj.* De la maison; Familier, *adj.* Đất—, Son champ; Votre champ. Yêu—như mình, *Aimer son prochain comme soi-même.* Vợ —, La femme du prochain. Tội giết —, Homicide, *m.* Chớ giết —, Tu ne tueras point. Trong cõi — ta, *Parmi les hommes; dans la société.* **2.** Cá—, Sirène, *f.*

仰 **NGƯỠNG.** (T), **1.** Renversé, *adj.* Coucher sur le dos. Phủ—, Incliné et renversé. **2.** — cửa (cữa), Linteau de porte. Ngạch—, Le seuil. **3.** —, (Ngửa), Regarder en haut; Lever les yeux vers. Désirer, attendre, *a.* — vọng, Espérer, *a.* — hầu, *Attendre, a.* Khâm —, Vénérer, *a.* — mộ, Désirer, *a.* Cửu—, *Désirer depuis longtemps.* Ngất—, (*V.* Ngất). —nghị, Tenir conseil (du roi). —thân tướng quắc, S'adresser au chef de l'État, à l'empereur, au roi. **4.** —, Se renverser, *a.* **5.** —, S'appuyer sur.

強 *n* **NGƯỠNG.** (T), Avec répugnance, à regret. — ngập, *id.*

牛 **NGƯU.** (Trâu), Buffle, bœuf, *m.* Vache, *f.* Taureau, *m.* Mồ — manh, *Tombeau en forme de buffle endormi.* — lao, Buffle et bœuf. — dương, Bœuf et brebis. Hoàng —, Bœuf, *m.* Huỳnh —, *id.* Thủy —, Buffle, *m.* Khẩu —, *Bœuf offert en sacrifice.* Mẫu —, (Bò đực con), Taureau, *m.* Tẫn —, Vache, *f.* Khao —, Bœuf donné aux soldats en récompense. Tây—, Rhinocéros, *m.* **2.**—lang, *Altaïr et deux autres étoiles dans la constellation de l'Aigle.* **3.** — hoàng, Bézoard du bœuf. **4.**—bàng tử, Bardana minor. **5.** Thiên—, Thủy—, Capricorne, *m.* (*insecte*).

麌 **NGỮU.** Cerf mâle; Troupeau de cerfs. — —, En masse.

Digitized by Google

NH

牙 NHA. 1. Dents des animaux. Trảo—, Dents et griffes; Bec et ongles, de quoi se défendre. — xỉ, Dents, *npl.* — cam, Mal de dents. Quân — kì, Porte-drapeau, *m.* Ngao—, *N'être pas du même avis que les autres. Différer d'avis, de sentiment.* Tượng —, (Ngà), Ivoire, *m.* — hành, Courtier, *m.* — quái, *id.* 2. — tảo, *Acacia mimosa alba*, Acacia, *m.* — đam, Aloës, *m. Aloe perfoliata.* — tạo, Mimosa fera. Mạch —, Orge, *m.*

蚜 *n* NHA. 1. Nom d'une espèce de crabe ou d'écrevisse. Mắng— nhả, *Gourmander, réprimander sans cesse. Bougonner du matin au soir.* 2. — cam, Cancer, *m.*—cam ăn hết cả mặt nó, Un cancer lui a rongé tout son visage. 3. — nhuốc, Pudibond, *adj.*

鴉 NHA. 1. (Quạ). Corbeau, *m.* Lão —, *id.*— phiến (Á phiện), Opium, *m.* Hoa chi—phiến (Công ti á phiện), Ferme d'opium. Kẻ hút—phiến, Fumeur d'opium.

芽 NHA. (Chồi), Premières pousses des plantes. — manh, *id.* Huỳnh —, hoàng —, *Brossica*, Chou, *m.*

衙 NHA. Bureau, *m.* Tribunal, prétoire, yamen, *m.* — môn, (Trường án), *id.* Giải — môn, *En appeler à un autre tribunal.* — lại, Tribunal dans les chef-lieux de province. Lại —, Venir au bureau. Phủ —, La préfecture. Phủ — nghiêm cấm kẻ ra người vào, *Défendre sévèrement l'entrée de la préfecture.* Phóng —, Remettre le jugement à plus tard.

丫 NHA. (=A), Fourche, *f.*— đầu, Servante, *f.*

茹 *n* NHÀ. 1. [Gia], Maison, *f.* Chez soi; Appartement, *m.* Demeure, *f.* Logis, habitation, logement, *m.* — cửa, *id.* — quán, *Auberge, hôtellerie, f. Hôtel, caravansérail, m.* — ở, Maison d'habitation. —lầu, Maison à étage.—ngói, Maison couverte en tuiles. — tranh, Maison couverte en chaume; Chaumière, *f.* —lá, Maison couverte en feuilles. Paillotte, *f.*—in, *Imprimerie, f.*—trường, *École, f. Collège, lycée, séminaire, m.* — tòa, Maison et ses dépendances. — khách, Maison des étrangers. Parloir, *dans une communauté.* Salon, *m.* — mát, *Maison de plaisance. Chalet, m. Maison de campagne.*— bếp, Cuisine, *f.* Người — bếp, Cuisinier, *m.* — xí, Latrines, *fpl.* Lieux d'aisances. —tiêu, *id.* —móng, Porche, *m.* — thánh, Église, *f.* — thờ, *id.* —chung, *Maison commune. Communauté, f.*—mã, Mausolée, *m.* Monument funèbre. — mã, *Maison en papier en usage dans les funérailles bouddhistes.* — táng, *id.* — minh khí, *Maison infernale*, en usage dans les enterrements et que l'on brûle après le temps du deuil. (*Superst*). —vàng, *Maison d'or*, c'est là que repose le cercueil pendant les funérailles. —cầu, *Passage couvert. Allée couverte, Galerie ouverte.* — bông, Pavillon de jardin. — kia, Cette maison-là. Bà chủ —, *Maîtresse de la maison.* — trong, Appartemens intérieurs. — ngoài, Appartements extérieurs. Bấy năm lâu ở —, *Depuis de longues années vivre dans sa maison, (dans la retraite).* Về —, Revenir chez soi; De retour chez soi. Thuyền —, Bateau qui sert de logement. — nghinh tân, *Salle de réception des hôtes; Salle des hôtes.* — quê, Campagne, *f.* Maison de campagne. (*V.* 2). *Campagnard, paysan, grossier, rustaud, rustre, adj.* — quê chí nhẫn phương dinh, De la campagne à la ville. Là — Ngô việt thương gia, *C'est la maison du marchand Ngô việt.* — tạm, Tabernacle, *m.* (où l'on conserve le S. Sacrement). *Toiture en feuillages sous laquelle les payens sacrifient après y avoir déposé le cadavre.* — kính thiên, *Temple où le roi, dans la capitale, adore le Ciel; Où les mandarins, dans les provinces, adorent le roi lui-même.* — thờ tiên tổ, Temple dédié au culte des ancêtres. — thương, Hôpital, hospice, *m.* — cơm, Salle à manger. Réfectoire, *m.*—đọc kinh, Oratoire, *m.*— kinh, *id.* —tắm, Cabinet de bains.—gạch, Maison en briques. —đá, Maison en pierres. —lò, *Fosse, f. Souterrain, m. Cave, f.* —gỗ, Maison en bois. — lều, Hangar, *m.* Làm —, Construire une maison. Tại —

Digitized by Google

người ta, Chez les autres. — ngủ, *Dortoir, m. Chambre à coucher.* — hàng, *Maison de commerce. Commerçant, m.* — trò, Théâtre, *m.* Comédien, *s.* **2.** —, *Famille, classe, dynastie, f.* — giàu, Famille riche; Maison riche. — nghèo, Famille pauvre; Maison pauvre. Nỗi —, Toute la famille, la maison. Thù —, *Vendetta de famille, héréditaire.* — cữa, Famille, *f.* — bạc, Famille indigente. Con — ai? *De qui êtes-vous fils? Quels sont vos parents?*—băng tuyết, *Famille de glace et de neige; Càd. Famille honorable, sans tache.* Cữa — vàng bạc, Famille opulente. — gia giáo, Famille de lettrés. —huyên, *La mère.* — thung, *Le père.* Khúc —, Refrains de famille. (*V.* Khúc). Vốn — trâm anh, *D'une famille honorable et lettrée.* (*V.* Trâm). — đạo, Famille chrétienne. — phật, Le Bouddhisme. — nho (nhu), Confucianisme *ou* Secte des lettrés. Người —, *Gens de la maison. Membre de la famille.* Người — nhu, De la classe des lettrés. —hương, Jeune fille; *Litt:* Maison de parfum. — hương thanh vắng một mình, La jeune fille se trouve toute seule à la maison. Vắng —, *La maison est vide; tout le monde est sorti.* — Nguyễn, La dynastie des Nguyễn. Vua Đồng khánh — Nguyễn, *Le roi Đồng khánh de la dynastie des Nguyễn.* — Lê, La dynastie des Lê. — nước, *Le royaume; Le pays; Le gouvernement.* — quê, La patrie. Le sol natal. Nước —, *id.* An — lợi nước, Royaume prospère. **3.** —, *Sert de pronom à la deuxième et à la troisième personne.* — vua, Le roi. — quan, Mandarin. —ông, *Monsieur. Grand'père, m.* —bà, *Madame. Dame, f.*—kia, Celui-là; Cette personne.—người, Lui (d'un supérieur).—ngươi, Toi, (aux inférieurs, et entre égaux). — mầy, Tu, toi, (de mari à femme, de supérieur à inférieur). Ở—, *Litt:* Chez moi, chez nous; Moi, (un supérieur parlant modestement de lui-même). Ở — muốn mua.... có biết ở đâu có, thì mua giùm, ở — đưa tiền cho bây giờ, *Je veux (en) acheter, si vous savez où il y en a, veuillez m'en acheter, je vais vous donner de l'argent.* — cha, Le Père (spirituel). **4.** Chim—bè, (Thằng nông, Bồ nông), *Pelecanus javanicus*, Pélican blanc **5.** —, Domestique, *adj.* (*par opp. à* Rừng, *Sauvage*). Bò —, Bœuf domestique; (Bò rừng, *Bœuf sauvage*) Mèo—, Chat domestique. Gà—, Poule domestique.

雅 **NHẢ.** Juste, droit, convenable, beau, élégant, *adj.* — bất hảo hí — bất thị tửu, *L'homme bien élevé ne s'adonne ni au vin ni à une joie immodérée.* Bất —, Mauvais, injuste, vilain, *adj.* Đại —, Tiểu —, Titres des deux parties d'un ouvrage intitulé *Thi kinh*, traitant d'un bon gouvernement. — ngôn, *Mots plusieurs fois répétés.* Văn —, Beau, élégant, savant, *adj.* Nhàn —, Lieu solitaire. Đại —, *Maître de soi; Qui se possède; Qui a un bon caractère.* Phong —, Chants populaires. (*V.* Phong). — nhạc, Au son de la musique. Les sons de la musique. Musique grave. Tiêu thiều — nhạc xa gần, *Partout résonnent les instruments de musique.* Giải —, Endroit charmant. — nghi, Bien mis. Bonne tenue. Hoà —, (*V.* Hoà). Hoan —, Joyeux, réjoui, content, *adj.* Khoan —, (*V.* Khoan). Nhu —, Distingué, *adj.*

雅 *n* **NHẢ.** (T), Facile, aisé, complaisant, mou, tendre, amolli, attendri, *adj.* — bét, Mortifié et attendri. Cơm —, Riz cuit avec trop d'eau. Thịt —, Viande tendre. Nhỗ—, Se montrer trop familier.

雅 *n* **NHẢ.** **1.** Rejeter de la bouche; Cracher, *a.* —ra, *id.* — rơi, Rejeter, abandonner, *a.* Khen tài — ngọc phun châu, *Litt: Louer le talent de cracher des perles, d'exhaler des pierre précieuses; Càd.* Louer un talent merveilleux pour la littérature. — con mắt, Chassieux, *adj.*—quèn, *id.* —hồ, *Se décoller, r.* —keo, *id.* —khằng, *Se démastiquer, r. Abandonner, quitter une habitude.* **2.**—(T), Sans retenue; déréglé, grossier, *adj.* Chơi —, Jouer sans retenue, grossièrement. Faire des farces, des bouffonneries. Bỡn —, *id.* — nhơn, *id.* Se permettre des bouffonneries grossières, des plaisanteries égrillardes. Rire à gorge déployée. — nhớt, *id.*

迓 **NHẢ.** (=Giá), (Rước), Aller au-devant de.

呀 *n* **NHÁ.** Mâcher, *a.* Broyer entre les dents. — đi, Mâche. Mâcher, *a.* — trầu, Chiquer du bétel. Hùm —, *Que le tigre te mange!*

炸 *n* **NHÁ.** (T), **1.** À la nuit tombante. Nhắp—, *id.* — tới, *id.* —nhem, *id.* Tới—nhem, *id.* — mặt, *id.* **2.**—, *Particule interrogative finale.* Cho tôi xin —? Vous me *le* donnez, n'est-ce pas?

迓 **NHẠ.** (= Nhả), Aller au-devant de.

樂 *n* **NHÁC.** **1.** Paresseux, fainéant, indolent, *adj.* — nhớn, Nhớn —, Lười — (T), Biếng —, — nhưởi, *id.* Nhếch — (T), Sale, malpropre, négligé (par paresse ou pauvreté). **2.** Nhang — (T), Criailler, clabauder sans cesse.

樂 **NHẠC.** **1.** Musique, *f.* Exprimer la joie. Đồ —, Instruments de musique. Thiều —, — khí, *id.* Dạ —, *Une musique. Un orchestre.* Bạn —, Mu-

Digitized by Google

sicien, *m.* Bổn —, *id.* — đánh, La musique joue. Tấu —, Jouer d'un instrument de musique. Tiếng — rung, *Le son des instruments de musique.* — bát âm, Les huit sons musicaux. Nhã —, (*V.* Nhã). — sư, *Maître de musique. Chef d'orchestre.* Ca —, Chanter en musique. **2.** — (Lạc), Joie, *f.* (*V.* Lạc).

犴 NHẠC. **1.** (Cầy), Espèce de Renard, de Chien sauvage que l'on peint sur les portes des prisons. **2.** — (Tù), Prison, *f.*

岳 NHẠC. —phụ, Beau-père, *m.* —trượng, *id.* — mẫu, *Belle-mère* (*par la femme*). — thân, *Beau-père, id.* — phụ, *id.* Tình — phụ nghĩa ân sư vuông tròn, *L'amour du gendre pour le beau-père s'unit au respect de l'élève pour le maître.*

鸑 NHẠC. Phénix, *f. Oiseau fabuleux.*

呢 *n* NHÁCH. Dai —, Mou, flasque, *adj.* Sans cesse. Nói dai—, Rabâcher, *n. a.* Nói dai — như chó nhai giẻ rách, *Rabâcher sans cesse comme un chien qui mâche des chiffons* (*des étoupes*). Khóc dai—, Pleurer sans cesse. Nhí—, Insolent en paroles. Nói —, Chuchoter, *n.* Faire des confidences. Nói nhóc —, *id.*

喔 *n* NHAI. **1.** Mâcher, *a.* — ngồm ngoãm, Bâfrer, *a.* Tay làm hàm —, *Les mains agissent, les mâchoires broient, Cad. Vivre de son travail.* — rí ráu, Mâcher avec bruit. Croquer, *a.* — rạo rạo, Croquer, *a.* —cơm, Mâcher du riz. — xương, Broyer des os sous les dents. — bét, *Écraser avec ses dents. Mâcher, a.* **2.** —lên, Grimper, *n.* Monter en grimpant. Bò—, *Monter en grimpant. Descendre en grimpant.* **3.** Nói lai —, Parler trop longtemps. Đọc lai—, Hésiter en lisant. Làm—nhải, Agir sans relâche.

崖 NHAI. Précipice, abîme, *m.* Flanc, abord escarpé d'une montagne. Rive escarpée d'un cours d'eau. Ngạn—, *Homme d'un abord difficile. Indocile, capricieux, fantasque, chagrin. Caractère difficile, dur, intraitable.* Quai—, Opposé et revêche.

涯 NHAI. (=Giai) **1.** Rivage, *m.* Rive, *f.* Digue, *f.* Vô — phi hình dĩ phương, *Sans digue ni peine pour retenir.* Thiên—, Horizon, *m.* Vô —, Sans bord, sans rivage, sans limite. Thượng —, (Lên bờ), *Monter sur le rivage.* (*Descendre à terre*). *Débarquer, n.* **2.** — (Lợi), Gain, *m.* Sanh —, Donner du gain, des bénéfices. Bốn mùa mặt nước — —, Toute l'année gagner sa vie sur l'eau.

捱 NHAI. **1.** Comprimer, réprimer, *a.* **2.** —, Différer, *a.* Diên —, *id.* Retarder, *a.* Traîner en longueur. Lai—, Remettre indéfiniment.

棰 *n* NHÀI. (T). **1.**—quạt, Manche d'éventail. **2.** Cây —, Arbuste dont les fleurs blanches sont parfumées. **3.** Lài —, Sans cesse.

爾 *n* NHẢI. (T), Vers qu'on trouve surtout dans le ventre de certains poissons. Cái —, *id.* Bụng chó —, Ventre obèse! (*Injure*).

耳 *n* NHẢI. (T). Vô —, Sans nombre. Lải —, Sans cesse. Làm nhai —, Agir sans relâche.

蚜 *n* NHÁI. **1.** Grenouille, *f.* (*Petite espèce*). Ếch —, Grenouilles, *fpl.* Cóc —, Crapauds et grenouilles. Chụp —, *Prendre des grenouilles.* Con — bầu, *Oxyglossus lima,* Petite grenouille. Con — chàng, *Rana gracilis* au corps élancé.—bén(T), Petite grenouille à grosse tête qui s'attache aux arbres, aux murs. **2.** Cá —, *Poisson* Orphie, *f. 4 espèces remarquées en Cochinchine.* Con cá —, Tétard, *m.* Con — cơm, *id.* **3.** —, *Singer, contrefaire, a.* — nó đi, Singe-le. Hay — người ta, *Singeur, adj. Habile à singer les autres; Qui aime à singer son monde.* Mầy—tao sao? Serait-ce moi que tu singes?

呧 *n* NHẠI. Répéter, reprendre ce que les autres disent pour rire ou pour se moquer. Se moquer, *r.* — lại, *id.*

揩 *n* NHAY. — đầu xuống, Faire courber la tête. Giải nắng — — (T), Être exposé aux ardeurs du soleil. — nhở (T), Coupé, déchiré de travers. Ngứa — nhảy (T), *Qui démange affreusement. Démangeaison violente.* Làm lay — (T), *Faire avec efforts. Donner un coup de collier.* Chớp — nhảy, (T), Éclairs continus.

澠 *n* NHẢY. (T). Trơn—, Très glissant (d'une terre détrempée). Très poli (d'une pierre).

跳 *n* NHẢY. **1.**[Dược, Đạo], Sauter, bondir, *n.* — nhót, *id.* Một—, Un saut.—vọt, *Saillir, jaillir, n.* Nước — vọt lên, L'eau rejaillit, bondit. — mũi, Éternuer, *n.* — nai, *Se lever en sursaut. Bondir.* — mâng, Bondir de joie. Vui — đứng, *id.* — thót, *Sauter par-dessus. Franchir, a.*—chồm, Sauter sur. — qua, Sauter à travers, par-dessus. — lên — xuống, Sautiller, *n.*—xói xói, Sautiller; Frétiller, *n.* — phóc, *Sauter, monter lestement.* Hay —, Vaniteux, *adj.* — vồng lên, Sauter, jaillir, *n.* — quay, *Se tourner, se rouler en tout sens* (*pour cause de douleur*). — rô, *S'agiter, se tourmenter, se préoccuper*

Digitized by Google

excessivement. — đưng đừng, *id.* — nhỏm, Faire un soubresaut.— cà tớn, Gambader,*n.* Cánh Bằng khi — gió xa, *Lorsque sur ses ailes de Bằng (oiseau fabuleux) il sera porté par le vent lointain.* —sóng, *Bondir sur les flots. Franchir les vagues.* (*Métaphore pour désigner les candidats aux examens*). Se dit aussi d'une embarcation qui tient bien les flots. Chờ ngày—sóng đợi tuần hoá long, *Attendre le jour de bondir sur les flots, et l'heure de se transformer en dragon*; (*Des candidats aux examens*). Cá Côn — nhót, Le *Côn* saute sur la face des eaux. —giá, Augmenter de prix. — trái ra, Faire un écart. — lang ba, *Sauter, bondir comme un chevreau.* — tam bà đác, *id.* Đọc — câu, Sauter une phrase en lisant. Viết—hàng, Sauter une ligne en écrivant. —chang cháng, (*Jeu*). — chang cháng bông, (*id*). — xom xom, *Sautiller,*(*des grenouilles*). —chân (chơn) sáo, Sauter comme un étourneau. *Fig.* Bondir de joie. — cẳng, *id.* — sang bên kia, *Sauter de l'autre côté.* — đàn, Saut des sorciers. — múa, Sauter en dansant. **2.**— (T), Cueillir des légumes. **3.**— (T), *Détacher, a.* — võng, Détacher un filet suspendu. — màn, Enlever les tentures.— cúc áo, Déboutonner son habit.

瞬 *n* NHÁY. Cligner,*a.* Scintiller, papillotter *n.*(*des étoiles, de la lumière*).*Numéral des clignements d'yeux.*— nhó, Cligner de l'œil, des yeux.— mắt,*id.* Nhấp—,*id.* En un clin d'œil. Một—, *Un coup d'œil; Un clin d'œil.* Trong — mắt, En un clin d'œil. — nhó nhau, S'avertir par un coup d'œil; Se faire signe des yeux. Đen— (T), Noir brillant.

咬*n* NHẠY. — nhọt, Agile, prompt, leste, *adj.*— mép, *Bavarder, jaser, dégoiser, n.*—miệng, *id.*—tay, Qui a la main prompte.—lửa, *Qui prend feu très-vite.*— môi lảo mách thay là, *Très-bavard et très-cancanier.* Máy —,Machine forte, puissante.

巖 NHAM. Caverne, *f.* Antre, *m.* *Montagnes hautes et élevées.* Dangereux, difficile, escarpé,*adj.* *Plein de roches et de précipices.* — lang, Galerie élevée sur le flanc d'une construction. — hiểm, Caverne profonde. Thạch — —, Rocher escarpé. Lòng — hiểm, *Cœur sournois, dangereux, méchant.* Trong — hiểm lòng, *Couver dans son cœur une profonde rancune.* Lòng người — hiểm, *Son cœur est méchant et dissimulé.*

岩 *n* NHAM. **1.** Traits, caractères d'essai. Esquisse, *f.* Esquisser, *a.* Lam —, *id.* Barbouillé,*adj.* — —, *id.* Viết —, *Essayer la plume, le pinceau.* — nhuốc, *Caractères* mal formés, mal écrits; *Écriture* négligée. Làm — ra, *Barbouiller, a. Faire négligemment.* **2.** — gỏi, Ragoût de poissons. Gỏi—, *id.* **3.** Coi —, Consulter les sorts. Thầy —, Devin,*m.*

嚵 *n* NHÀM. **1.** Être dégoûté *des aliments.*— lờn,*id.* — miệng, *id.* — rồi, J'en suis dégoûté. Đã —,*id.* **2.**—,Être fatigué de. Nghe—tai,*Être fatigué d'entendre; Ne plus vouloir rien entendre.* —miệng, Fatigué de parler. Nói —, Fatigué de dire. — truyện (T), Conversation assommante. Nói làm —, Ne pas déparler.

唚 *n* NHẢM. (T). Cãi nhạm —, S'opposer, contredire par de longs discours. Mắng nhạm —, Accabler de reproches, d'injures. Lảm — nói mãi, Ne pas déparler.

黯 *n* NHÁM. **1.** Rude au toucher; Âpre, rugueux, calleux, *adj.* Âpreté, rugosité, *f.* — nhúa, *id.* Da dày — nhúa, *Grosse peau chagrinée.* —nhuốc, *id.* —da, Âpreté, rugosité de la peau. Callosité, *f.* — xàm, — sì, Très âpre, raboteux, inégal. Đá —, Roche escarpée. Giấy —, Papier de verre. Tay —, *Mains crochues* (*voleur*). Mains calleuses. —má hồng mòn môi, *Le visage ridé et le corps affaibli.* **2.** Cá —, *Carcharias hemiodon,* Petit requin à couleur grise, à nez court et rond, à dents lisses, sauf à la base de qq dents supérieures crénelées en scie. —,Carcharias sorrah *et* menisorrah, *à dents en scie sur toute l'étendue des bords.* —, Carcharias laticaudus *et* acutus, *à dents lisses et obliques.* (*Ces requins sont appelés* Cá xà *quand ils sont devenus grands*). Cá — cào, Requins-Marteaux, *3 espèces en Cochinchine.* Cá — nhơn, *Carcharias tricuspidatus, et* Cá — nghệ, *Carcharias acutidens, tous deux nommés* Cá Xà *quand ils sont grands.* Ils ont les dents lisses et droites. Cá—thâm, *Le Carcharias limbatus,* espèce la plus commune de Cochinchine; *et le* Carcharias Mélanoptérus *qui devenus grands sont des* (Requins) Cá Mập *redoutés, ils ont des dents en scie sur toute l'étendue des bords.*

顏 NHAN. (Mặt), Visage, front, *m.* Figure, physionomie, *f.* — sắc, Beauté, *f.* Beau, belle,*adj.* —dong, Beau, belle, *adj.* Dung—, Beauté, *f.* Dong —, *id.* Hồng —,(*V.* Hồng), Beauté de femme; Beauté achevée. Tàng —, Grain de beauté. Long —,*La face du dragon,* (*expression poétique pour désigner l'empereur*). Thiên —, *Figure céleste.* L'empereur; Sa majesté. Người — sắc, Beau, belle, *adj.* Il est beau; Elle est belle, elle est jolie. Thừa—, Voir le visage, la face.

間 NHAN. (=Gian). **1.** (Trong), Dans, *prép.*

Digitized by Google

Dedans, *adv.* *Numéral* des maisons, des chambres. (*V.* Gian). Tảo—, (Sớm mai), Matin, *m.* Vãn—(Chiều), Soir, *m.* Lưỡng —, *Entre ciel et terre. L'espace.* Trung —, Au milieu. Thế—(Thế gian), Le monde; Le siècle. Thừa— kích chi, *Saisir l'occasion pour les vaincre complètement.* **2.** —(=Giản), Interrompre, séparer, *a.* Công phu — đoạn, Ouvrage interrompu. Phản—, Tromper, *a.* Xuất—, *S'enfuir par un endroit dérobé et libre.* **3.** —(=Nhàn), Repos, *m.* Se reposer, *r.*

顏 *n* NHAN. **1.** (T). —nhản, Très nombreux. **2.** —, Manifeste, éclatant, *adj.* (*aux regards*).

閒 NHÀN. **1.** (= Nhan, 3), Repos, loisir, *m.* Qui n'a pas d'occupation pressante. Se reposer, *r.* Thanh —, Repos parfait, béatifique. Mình — nhiệt da, *Du corps à loisir on réchauffe la peau.* Se chauffer à loisir.—lai, S'arrêter, *r.* —hạ, Oisif, *adj.* —sự, (Rảnh việc), *Sans occupation pressante.* Libre, *adj.* Ngày —, Jour libre; jour de repos. Du —, Se reposer, *r.* — thân, *Avoir des loisirs.* Thừa —, *id.* Moments de loisirs. Thì —, Repos, *m.* Moments de repos. Khi —, buổi —, lúc —, *id.* Dưỡng —, *Se distraire*, *r.* — chơi, Moment de loisir. — chơi từ tạ thiếu đâu, *Aux moments de loisir nombreuses sont les maisons qu'il visite pour les remercier.* Biết một đều — sự, Ne connaître que le désœuvrement. Không —, Sans repos. **2.** —, Accoutumé, habitué, *adj.*

鷳 NHÀN. *Oiseau messager.* Faisan, *m.* Chim —, *id.* Bạch —, Faisan argenté.

閑 NHÀN. **1.** (Bít), Boucher, *a.* **2.** —, Oisif, *adj.* *Aller çà et là.*—nhơn, Les oisifs. —hành (Dạo chơi), *Se promener, se prélasser, r.* ——, (Vui vẻ). Gaiement, *adv.* (Dạo chơi). Aller çà et là; Aller et venir, Se promener, *r.* **3.** —(Quen), Habitué, *adj.* —tập, S'habituer, *r.*

蘭 NHÀN. **1.** *Espèce d'Orchis odoriférante nommée* Limodorum. **2.**—, Laser, *m.* Encens, *m.* Résine aromatique. Cát—, *id.* **3.** —, Nénufar, *m.*

嫻 NHÀN. (Quen), Accoutumé, *adj.* — tập, *id.*

癎 NHÀN. Điên—, Haut-mal, *m.* Épilepsie, *f.* Mal caduc.

憪 NHÀN. (Vui), Joyeux, tranquille, *adj.*

澖 NHÀN. (= Nghiện) (Khe), Ruisseau, *m.*

眼 NHÃN. **1.** (Mắt), Œil, *m.* —tiền, *En présence; Devant les yeux; Devant soi. Sous les yeux.* Tại —, *id.* Chan—, Stupéfait, interdit, *adj.* Ám—, *Œil, regard obscurci. Vue faible.* Đối—, Face à face. — lực, Perspicacité, *f.* Khẩu — oa tà, Yeux et bouche de travers. —nhục, Yeux de chair; Yeux obscurcis. Lão phu—nhục nan tri, *Le vieillard répond: mes yeux sont obscurcis et mon intelligence est infirme.* — lệ, Larmes, *fpl.* — tình, Orbite des yeux. Đả quá — sắc, Consentir du regard. Kiến tài ám —, La vue de l'or fait briller les yeux des aveugles. — kính, Lunette, lorgnette, loupe, *f.* **2.** —, *Titre*, *m.* *Estampille, f. Marque de fabrique.* — thơ, Adresse de lettre. Bảng —, Titre du second docteur aux examens. — đề, Titre, *m.* Adresse, *f.* **3.** Long —, (*V.* Long). Trái —, *Fruit de l'arbre* Long nhãn. Cây —, Œil de dragon, *des Litchis.* — lồng, *id.* — cứt dê, *Dimocarpus informis.* Ngưu — thảo, *Buphtalmum grandiflorum des Composées-astéroïdées,* Œil-de-bœuf.

眼 *n* NHẢN. **1.** Un trillon. (Chính, *dix trillons*). **2.** ——(T), Très grande quantité d'objets de même nature épars devant soi. Lản —, *id.*

鴈 NHẠN. **1.** Oie sauvage, *on l'appelle quelquefois* Grue, *f.* Cigogne, *f.* Thơ—, Oie domestique. Lạc —đài, *La tour des oies sauvages égarées.* Gởi tin —, Confier aux oies sauvages. Nhắn —, *Donner ses commissions aux cigognes.* Núi—, La montagne des oies sauvages. — nhai, *Le précipice de la tour des oies sauvages.* — an đất bắc, Les cigognes sont en paix dans le pays du Nord. Tin —, Message des grues. Nouvelle, *f.* Message, *m.* Dépêche, *f.* (*en poésie*). Lễ—, Présents des oies sauvages. Présents du rite des noces. **2.** Chim —, *Anastomus oscitans*, Bec ouvert. Chim—trắng, *id.* Chim—sen hoa, *Tantalus bucocephalus,* Tantale à tête blanche. **3.** — binh ra, Mettre les troupes en ordre de bataille.

鴈 NHẠN. —thước, Pie, *f.*

香 *n* NHANG. **1.** Chiếc —, Baguette, bâtonnet d'encens. — đèn, *id.* — hỏa, *id.* — khói, *id.* Đốt —, *Brûler des bâtonnets d'encens.* Thắp —, *id.* Lư —, Cassolette à brûler des parfums. **2.** —— (T), *Maigre, décharné, adj. Qui n'a plus que la peau et les os.* Gầy —, *id.* Gầy gò lang —, *id.*

潳 *n* NHÀNG. (T). Nước — —, L'eau couvre à peine *la surface.*

講 *n* NHẢNG. (T), Oublieux, *adj.* Oublier, *a.* Hay —, — trí, — tính, — ra, *id.* — việc, Oublier un travail.

講 *n* NHẢNG. **1.** (=Giản), Adoucir, calmer, di-

Digitized by Google

minuer, *a.* (les soucis, la tristesse, la colère, *etc*).— ra, *id.* **2.** —, *Remettre, différer, a.* —ra, *id.* —việc, Remettre un travail. **3.** — (T), Oublieux, *adj.* Oublier, *a.*

烽 *n* NHÁNG. **1.** Scintiller, jaillir, *n.* (*lumière*). — ra, *id.* Chớp —, *Il éclaire; L'éclair brille, les éclairs sillonnent les nues.* Đèn —, La lumière brille. Lửa —, La flamme scintille. — đốm đốm, Scintiller, *n.* Nhấp —, *id. Briller, étinceler, n.* Hào—, *id.* Qui brille extérieurement. Clinquant, *m.* **2.** Nước nhang — (T), L'eau couvre à peine (*le pied d'un homme*); Petite inondation.

伶 *n* NHANH. (T), Agile, léger, ingambe, leste, *adj.* —nhọn, —nhẩu, —chai, *id.* Tinh—, Sagace, pénétrant, habile, *adj.* — nhánh, Briller, scintiller, étinceler. *n.*

梗 *n* NHÀNH. **1.** (= Ngành, *et* Nhánh), Rameau, *m.* Branche, *f.* — gởi, Gui, *m.* — xoa, (*V.* Xoa). —hoa, *Rameau fleuri.* Đóng—(T), Enter une branche. — —, Les branches; Chaque branche.— hoa mai, *Les fleurs du prunier.* Vín —, *Écarter les branches* (*en les soulevant*). — lê, Les rameaux du poirier. Nửa chừng xuân thoát gãy—thiên hương, *Le rameau du parfum céleste s'est brisé au milieu de sa course.* —hoa đi bán vào thuyền lái buôn, *Rameau fleuri qu'on mène vendre sur le bateau d'un marchand.* Trên —, Sur la branche. Cây Quỉnh — giao, Deux rameaux entrelacés de l'arbre Quỉnh. Một cây gánh vác biết bao nhiêu —, *On sait la quantité de rameaux que contient une charge de bois.* **2.** Cây—ba, Gemella trifolia. Cây—gởi đỏ, *Helyxanthera parasitica*, Arbrisseau parasite de Cochinchine. Cây—gởi lớn, *Callista amabilis*, Calliste, *f. Plante parasite qui croit sur le tronc des vieux arbres.* Cây — gởi nhọn lá, *Loranthus cocincinensis*, Lorante de Cochinchine; *Plante parasite.* Cây—gởi trí, *Thrixspermum centipeda* des Orchidées. Cây — gởi tròn lá, *Paveta parasitica* des Rubiacées.

嘵影 *n* NHẢNH. (T). — —, Peigné, soigné, paré, ajusté, attifé, *adj.* Nhanh —, *id.* D'une manière ornée, soignée. Nhỏng —, *id.* Nhí —, Se conduire avec orgueil, insolence.

梗 *n* NHÁNH. **1.** (=Nhành *et* Nghành), Rameau, *m.* Branche, *f.*—cây, Branche d'arbre.—xuân là đà, *Les rameaux verts se penchent.* Tai mọc —, Il lui pousse un bouton dans l'oreille. Ngón tay có —, Qui a deux pouces à la même main. **2.** Nhấp—(T), *Etinceler, briller, scintiller, n.* Nhóng —, Nhanh —, *id.* Đen —, Noir brillant.

嘵 *n* NHAO. (T), **1.** Turbulent, tumultueux séditieux, mutin, tapageur, *adj.* Lao —, *id.* **2.** Ngã đâm — đi, Tomber la tête la première, sur la tête. Piquer une tête.

繳 *n* NHÀO. Cabrioler, rouler, *n.* Faire la culbute. — lăn, *id.* — lộn, *id.* Lộn—, *id.* — hớt, Se précipiter dans. — nó xuống, *Lui faire piquer un plongeon; le faire tomber.* Xô—nó xuống trấn nước nó đi cho rồi, *Lui faire piquer une tête au fond de la rivière pour en être débarrassé.*—mèo, Rouler comme un chat culbuté. — lộn đứng sức, *Cabrioler jusques à bout de forces.* — đầu, Té — đầu, Tomber la tête en avant, piquer une tête. Ngã đâm — đi, *id.* — bột, Pétrir, *a.* Sóng — thuyền, Embarcation agitée par les flots, à la merci des vents et des flots.

澆 *n* NHÃO. Mettre en bouillie, (*du riz*); le cuire de façon qu'il soit glutineux et humide, pâteux. — nhẹt (nhoẹt), *Pâteux, détrempé, adj.* — nhoét (T). — nhè nhẹt, *id.* Cơm —, Riz pâteux. Thịt—, Viande flasque. Da thịt—, Chair, peau tendre, molle.

澆 *n* NHẢO. (T). Ăn nhao —, Dévorer, *a.*

嘵 *n* NHÁO. (T), Turbulent, séditieux, mutin, tapageur, *adj.* — lên, *id.* Se mutiner, *r.* Láo —, Inconsidéré, désordonné, irrégulier, *adj.*— nhác, Gazouiller, *n.* Cris des poussins appelant leur mère.

嘵 *n* NHẠO. **1.** Se moquer de; Rire de; Mépriser, *a.* Cười —, — cười, *id.* — báng,— chê, *id.* Nó — cười tôi, Il se moque de moi. Il ay —, Moqueur, *adj.* **2.** —, Cafetière, *f.* Pot à contenir du vin.

甲 *n* NHÁP. (= Ráp, T), Brouillon, *m.* (*d'un écrit*). Cái — thơ, Brouillon de lettre. Viết —, Faire un brouillon.

入 *n* NHẬP. Essuyer un affront, subir une réprimande. Être sous le coup d'un malheur. Mắc —, *id.* Phải —, *id.* Chịu —, *id.* Bị —, *id.* Có —, Avoir un blâme.

戛 NHÁT. **1.** Faire peur. Épouvanter, effrayer, terroriser, effaroucher, *a.* Peureux, timide, *adj.* —sít, Timide, craintif, poltron, lâche, trembleur, *adj.*—hít, — sợ, — nhúa, — nhách, — gan, *id. Timidité, poltronnerie, lâcheté, f.* —như thỏ, —như thỏ đế, Peureux comme un lièvre. Trembleur. Ngựa—, Cheval ombrageux. Ngựa—đường, *id.* Nói—, *Terroriser par*

Digitized by Google

ses paroles. Lại thêm vị—, De plus il est poltron. Nó—quá, Il est d'une timidité extrême. Tính—, *Caractère timide; Timidité de caractère.* Lòng—, Timidité, lâcheté, poltronnerie, *f.* — người ta, *Effrayer, terroriser, épouvanter quelqu'un.* Làm cho chim nó—đi, Effaroucher les oiseaux. Hình nộm để—chim ngoài đồng, *Épouvantail, m. Mannequin placé dans les champs pour effrayer les oiseaux.* Cái để—, *id.* Nó bày mưu kế mà —người cho sờn lòng rủn chí, *Sans cesse ils (lui) tendent des pièges pour l'effrayer et le décourager.* — như cheo, Poltron comme un chevrotain. Très poltron. **2.** —, Frapper (le tambour, la crécelle). Discordant, *adj.*

坋 NHÁT. (Bụi), Poussière, *f.*

扮 NHÁT. 1. (Bớn, cắt), Couper, *a.* **2.**—(Cạo), Raser, racler, *a.* **3.** —(Trau chuốt), Polir, *a.* Rendre lisse.

剠 NHÁT. Arracher la peau du visage d'un criminel. — diện, *id.*

戛 NHÁT. 1. Pique, *f.* Tuer avec une pique. Coup de couteau, de sabre, de pique. **2.** —, Doctrine, loi, *f.*

戛 *n* **NHÁT.** Chim mỏ—, Bécassine, *f.*

辣 *n* **NHÁT.** (T). (=Lát), Instant, moment, *m.*

戛 *n* **NHÁT.** (T). Nói—gừng, Langage incorrect, grossier, trivial. Avoir un langage grossier.

滶 *n* **NHẠT.** (T) (= Lạt), Insipide, fade, *adj.* — nhẽo, *id.*

饒 *n* **NHAU.** [Tương]. Ensemble, *adv.* Mutuellement, réciproquement, *adv.* Yêu —, *S'entr'aimer, r. S'aimer les uns les autres. S'aimer, r.* Giúp —, S'entr'aider, *r.* S'aider mutuellement. Giang cho —, Se partager (*une besogne*). Hiệp —, *Se lier, s'unir, se coaliser, a.* Hẹn —, Convenir ensemble. Cùng—, Tous ensemble. Đua —, *V.* Đua. Nô— (T), *id.* Kéo—một lũ, *Aller ensemble. Ne former qu'une bande. En un seul corps.* In—, Parfaitement ressemblant. Giống—, *id.* Mía—, *id.* Hệt—, *id.* Ghình (ghềnh)—, *Se faire la mine. Se bouder, r.* Ghét —, Être ennemis; Se détester, se haïr, *r.* Biết —, Se connaître, *r.* Thương —, S'aimer, *r.* Vuối —, Với—, *Réciproquement, adv. Ensemble.* Đáp đổi—, Réciproque, *adj.* Cho —, Réciproquement, *adv.* Réciproque, *adj.* Trả lại cho—, Se rendre réciproquement, la réciproque. Luân phiên đáp đổi —, *Réciprocité, f. Tour de rôle.* Đến—, L'un vers l'autre.

胞 *n* **NHAU.**—, Cordon ombilical. Người—rún, Ami intime. Chỗ—rún, Pays natal.

繳 *n* **NHÀU. 1.**—nhịu, Chiffonné, plissé, froncé, *adj.* — nhò, *id.* Làm —, Chiffonner, *a.* Bàu —, *V.* Bàu. **2.** —(T), *Amolli, adj. Rendre mou. Amollir, assouplir, a.* Vò cho —, Assouplir en frottant. **3.** Ăn nói bàu —, Grommeler à voix basse. **4.** Cây —, Morinda citrifolia, (*Médecine*). Cây—rừng, (*Méd*).

繞 *n* **NHẢU.** (T), Promptement, vite, *adv.* Làm—lắm, Agir trop vite. Ăn nói nhau —, Grommeler, grogner, *n.* Lảu —, *id.*

遶 *n* **NHẢU.** — —mặt, Mine renfrognée. Buồn — —, *id.* — nhó, *id.*

嘍 *n* **NHẠU.** — mặt lại, Faire la moue. Bouder, *n.*

掉 *n* **NHẮC. 1.** Déplacer, apporter, approcher, *a.* — cái ghế, *Apporter, approcher un siège.* — lên, *Élever aux honneurs, à une dignité; célébrer les louanges de quelqu'un.*—xuống, Déposer, *a.*—dây, *Litt:* Rappeler les cordes; *Cad.* Accorder un instrument à cordes. Đi—cò cò, Aller à cloche-pied. Nhúc —, *Clocher, n. Aller clopin-clopant. Qui ne va pas, ne marche pas; qui laisse à désirer.*—cân, Mettre dans la balance. Peser, *a.* Faire pencher la balance; Équilibrer, *a.* Retirer quelque chose de l'un des plateaux. — cân phước tội, *Faire pencher la balance selon les bonnes ou les mauvaises actions des individus.* **2.**—, Rappeler à la mémoire; Faire ressouvenir. — lại, Rappeler au souvenir. — đến, Rappeler l'attention à. — nhớ, *Rappeler fréquemment.* — chuyện, Rappeler l'histoire de. — đi — lại, Rappeler sans cesse à la mémoire. —nhỏm, *id.* Để tiếng lại người ta—, *Laisser une mémoire honorée.* Để — lại, En mémoire, en souvenir de; À la mémoire de. Nghe chim như — tấm lòng thần hôn, *Le chant des oiseaux semble raviver au cœur le souvenir des jours passés.* Nhăng —, Sans cesse. Nhắm —, *id.* Dạ nhắm —, Répondre toujours *dạ.*

隻 *n* **NHẮM.** (T), (= Lăm) Cinq. (*de vingt à cent*). Hai mươi —, Vingt-cinq. Sáu mươi —, Soixante-cinq.

任 *n* **NHẰM. 1.** Atteindre, rencontrer, *a.* Coïncider, *n.* Juste, *adv.* Correct, *adj.* — bia, *Atteindre le but. Droit au but.* Đánh —, Frapper juste. Đoán —, *Juger droit. Décision juste.* Nói —, Dire juste. — khi, — lúc, —thì, —thuở, Juste à l'époque où...

Digitized by Google

— ngày đó, Juste ce jour-là. —ngày mốt, Après-demain. — chiếc tàu cũ, *J'ai rencontré (le sort a voulu que je rencontre) un vieux bateau.* Sợ e bói chẳng —, *Craindre de ne pas deviner juste.* Chẳng — phải, Clocher, *n.* Être défectueux. — trúng, *Droit au but; Atteindre juste; Touché!* — phải, *Atteindre, rencontrer.* — thế, Selon la méthode, les circonstances. **2.** — (T) (= Nhắm 1.), Viser, regarder, *a.* — xem, Regarder fixement. Fixer, *a.*— chừng, *id.*

汪 *n* **NHẮM. 1.** Đứng lắm —, Debout en attendant qqn. **2.** — bùn, *Patauger, barboter, n.* Dấu lắm —, Nombreux vestiges. Dấu đi lắm —, *id.* Mưa—đất, Pluie qui détrempe le sol et le défonce.

汪 *n* **NHẮM.** (T). Đứng nhăm —, Debout en attendant qqn. Đứng lắm —, *id.*

睚 *n* **NHẮM. 1.** Jeter un regard sur; Regarder, viser, *a.* — nhía, *Viser, mirer, pointer, a.* — bia, Mirer le but. — mặt, Se mirer, *r.* — nhía mặt mũi mình trong kính, *Se mirer, se regarder dans une glace, un miroir.* — hình, Se considérer, se regarder, s'admirer, *r.* Voir si l'on est bien mis. — dạng, *id.* — xiêm, *Examiner sa toillette; Ajuster son habit.* — xiêm sửa mão, *Ajuster son habit et sa coiffure.* — dòng nước chảy, *Jeter un regard sur les flots que le courant emporte.* — thế, Envisager les circonstances, les qualités. Paraître, *n.* — chừng, Jeter un coup d'œil sur. — dèo, Examiner la conduite. — dẹo, *id.* — xem, *Fixer, a. Regarder fixement.*— trước xem sau, Examiner, peser mûrement. Đăm đăm lặng — bóng hoa, *Considérer dans un calme mélancolique l'ombre des fleurs (projetée par la lune).* — xuống, Regarder d'en haut; Surveiller, *a.* Avoir l'œil sur. Quan trên — xuống, *En haut les chefs surveillent.*—kiểng, Considérer le paysage.—đo, Mesurer, *a.* Quận thành — kiểng, En dehors de la ville ils considèrent le paysage. **2.**—, *Fermer les yeux; Regarder en clignant d'un œil.* — mắt, Fermer les yeux. Mourir, *n.* — bít con mắt lại, bưng trít lỗ tai đi, *Fermer les yeux et se boucher les oreilles.* — nhía chữa chói, *Fermer les yeux pour éviter la réverbération, l'éblouissement d'une grande lumière.*

抌 *n* **NHẮM. 1.**—, Poignée, *f.*—mớ, *id.* Một —, Une poignée. —tờ, Lettre, *f.* Papier, *m.* —tay, Fermer le poing. Ta quang — tờ, *Je leur jette le papier que j'avais à la main.* **2.** — (T), Manger, goûter, *a.* —nhắp, *id.* — rượu, Prendre quelque chose en buvant du vin.

疹 *n* **NHẶM. 1.** Âpre, *adj.* Rude (au goût, au toucher). Áo —, Cilice, *m.* **2.** — nhọt, Promptement, vite, *adv.* — lẹ, *id.* **3.** — mắt, *Avoir mal aux yeux.* **4.** — (T), Sans nombre; Beaucoup. Rừng —, *Forêt infestée de bêtes féroces.* — rừng, *id.* — kẻ trộm, Un grand nombre de voleurs. Đêm —, *Être attaqué la nuit par une bande de voleurs.* Kì —, Moments de tristesse, d'ennui, de chagrin.

噸 *n* **NHẴN. 1.** Rugueux, *adj.* Ride, *f.* Se rider, *r.* — nhó, Se rider, *r.* Figure triste. — nhíu, *Qui a des rides, des rugosités. Ride, f.* — da, Qui a la peau ridée. Ridé, *adj.* — gíu, (T) Ridé, *adj.* Mặt bề bề—, Visage tout couvert de blessures. —mặt, *Front, figure austère. Se renfrogner, r. Froncer les sourcils.* — mày — mặt, *id.* Làm — nhíu, Froncer les sourcils. — trán cau mày trừng mắt, *Front ridé, sourcils arqués, regard menaçant; Càd.* Visage terrible. — mày rơi châu, *Les sourcils se plissent et les larmes tombent à l'instant.* **2.** — răng, Montrer les dents; faire voir les dents. — nanh, Montrer les dents, les crocs; Grincer des dents. — nanh trương vút, *Montrer ses crocs et exhiber ses griffes.* — nóu, Rire, *n.* Sans dents. Édenté, *adj.* **3.**—, Se tordre, *r.* (*fil, corde*). **4.** —, *Écraser, broyer sous la dent.* Chó — bọ chét, Le chien écrase les puces sous ses dents, (donne la chasse aux puces).

嘞 *n* **NHẴN. 1.** Nhọc—, Fatigué, lassé, rendu, abattu, *adj.* Travaux, labeurs, *mpl.* Fatigues, *fpl.* Nói cằn —, *Rabâcher, ressasser, a.* Kéo —, Étirer, allonger, *a.* Đọc lằn —, Ânonner, *a.* Nói lằn —, *Éclater de colère. Faire une sortie contre quelqu'un. Piquer, déchirer quelqu'un en paroles.* **2.** — (T), Écraser sous la dent. Mâcher, *a.* — ra, *id.* — rận, Mordre les coutures d'un habit pour écraser les poux qui s'y trouvent.

鋧 *n* **NHẴN.** (T). **1.** Raboté, poli, *adj.* — nhui, — nhụn, — nhọi, — cắc, — thín, — càng, *id.* Mặt — như đá mài, *Visage uni comme une pierre à aiguiser.* Impudent, effronté, *adj.* **2.** —, Épuisé, *adj.* Il n'en reste plus. Hết —, *id.*

忉 *n* **NHẴN** (T). **1.** En un instant, en un moment. Instantanément, *adv.* Đau một — một lúc, *Souffrir un moment.* — đau bụng, Avoir des douleurs de ventre violentes et instantanées. Avoir des tranchées. **2.** Cằn —, Éclater de colère. Sombre, chagrin, *adj.*

恁 *n* **NHẴN. 1.** Donner commission à; Charger quelque de; Faire avertir; Faire prévenir; Faire

Digitized by Google

dire; Avoir à communiquer. —lời, —lại —nhe, — bảo, *id.* (T), —bó, *id.* —bảo mẹ cha, *Avertir, prévenir les parents.* — nhạn, (*V.* Nhạn). — tin, Faire parvenir, transmettre une nouvelle. — cùng, Recommander, *a.* —với, *id.* —vuối, *id.* Có — truyện gì? *Qu'avez-vous à faire dire?* —nhủ,(T),Faire dire par quelqu'un. Cánh hồng nàng mới — lời gởi sang, *La jeune fille profite des ailes du Hồng (d'une occasion) pour faire parvenir une lettre.* Đánh liều — một đôi lời, *Se risquer à faire parvenir quelques mots d'écrit.* **2.** Nhỏ— (T), Petit de taille.

江 *n* NHẮNG. **1.** Sot, niais, *adj.* Négligemment, *adv.* Sans précaution, sans ordre. Làm —, *Embrouiller, embarrasser,a.Faire sans soin.Faire la sottise, la bêtise de...* Lăng—, Embarrassé, retenu, *adj.* De valeur *morale* médiocre, douteuse. Con cóc sợ e cọp làm—bắt mình mà ăn đi chăng, *Le crapaud avait une peur terrible que le tigre fit la sottise (eût la cruauté) de le saisir pour le dévorer.* Nói —, Parler longuement, sottement.Radoter,*n.*Lão quán nói —, Le vieil aubergiste radote. — nhít, (T) Sot, niais. —xằng, Médiocrement, *adv.* — nhẳng, Têtu, revêche, *adj.* Nói — nhện, *Parler en termes équivoques pour tromper, cajoler, séduire.* Làm — nhện, *id.* Tromper, séduire, *a.* (se dit des libertins).

荕 *n* NHẮNG.Củ—,*Bryonia heterophylla des Cucurbitées, Bryone,f.* Bột—, Farine *ou* poudre de Bryone.

讓 *n* NHẮNG. Lằng—,Entravé, empêché,*adj.* Nhùng —, *id.* Retarder, *n.* Traîner en longueur.

長怨 *n* NHẮNG. **1.** Căng —, Rechigner, grognonner, grommeler, bougonner,*n.* **2.** Dài — (T), Très-long. Dài nhằng —, *id.* Lằng —, Entravé, empêché, *adj.*

絕怨 *n* NHẮNG. (T). Cứng —, Très-entêté. Nhủng —, Revêche, *adj. Exprime l'effort que fait soit une personne, soit un animal, pour briser ses entraves.* Lằng—, *id.* Con gà bị cột dây nhủng—đi không đặng, Cette poule malgré ses efforts ne peut briser son attache.

吶荕 *n* NHẮNG. (T), Ignorant, *adj.* En ignorant. Thằng—, Ignorant, Propre à-rien.

吶 *n* NHẮP. **1.** Fermer l'œil. Clignoter, *n.* Succomber au sommeil. Avoir les yeux appesantis. — mắt, *id.* Giấc —, Fermer l'œil. S'endormir, *r.* Thức —, Veiller et dormir. Đêm trường biếng — năm canh, *Succomber au sommeil une bonne partie de la nuit.* Vừa —mắt,(Il) vient de s'endormir. — đi, phút thấy ứng liền chiêm bao, *À peine avais-je fermé les yeux que je l'ai vu soudain m'apparaître en songe.*—nhánh, À demi caché. **2.**—cá, Amorcer un poisson; Pêcher du poisson.— ếch, *Pêcher les grenouilles.* — câu, Remuer, agiter la ligne. **3.** — (T), *Mouvement, m. Remuer, agiter, a.* — môi, Remuer les lèvres. Lắp — môi,*id.* — đờn một hai cung, *Jouer quelques airs sur le violon.*—cánh,Agiter les ailes, (*d'un oiseau qui prend son vol*). Chạy — —, Trottiner, *n.* Chim bay — —, Oiseau qui vole avec peine. Chạy nhặm —, *id.* — nhẳng (T), Se faire beau, belle, jolie; Se farder,*r.*(*Se dit des jeunes gens, surtout des jeunes filles qui cherchent un mari*).

噎 *n* NHẮT. **1.** Se priver en faveur de qqn, pour qqn. Bớt—(T),*id.* Mắc lắt—, *Être occupé sans relâche.* — công, *Accorder un moment de répit au milieu de très-grandes occupations.* —việc, *id.* **2.**—(T), Faire signe de la main *ou* de la tête. — ra mà bảo, Agiter la main *ou* faire un mouvement de tête pour avertir quelqu'un *ou* lui faire signe. **3.** — (T), Très-petit. Lắt—, *id.* Chuột —, Rat très petit de race. **4.** Nhí— (T), Trotter, *n.* Courir çà et là.

日 *n* NHẶT. **1.** Sévère, Exact, *adj.* Sévèrement,*adv.*—phép, *Sévère, rigoureux, Exigeant,adj.* —nhiệm, *id.* Luật —, Règlement sévère. Cấm —, *Défendre sévèrement.* Canh —, Faire une garde sévère. Giữ —, *Observer exactement. Faire une garde sévère.* Thầy — nhiệm, Maître sévère, exigeant. Nghiêm —, Sévèrement. Linh truyền —, Ordre transmis sévère. Chí—chắng dong, *Volonté formelle à laquelle personne ne peut se soustraire.* Khoan—,Douceur et sévérité.Kể khoan kể—mọi bề, *Enumérer tous les points et avec douceur et avec sévérité; Cad.* Avec plus ou moins de rigueur ils lui reprochent de... — quá! C'est trop sévère! C'est par trop exigeant! D'une sévérité outrée. Có tiếng — quá, Avoir la réputation d'être trop exigeant, trop sévère, trop dur. **2.** —, Dru, Serré, épais, *adj.* — thưa, Épais et espacé. Nhịp—nhịp khoan, *Cadence tantôt pressée tantôt lente.* — tin, Nouvelles sur nouvelles. Courrier sur courrier. Lấy đều nhỏ—,À voix basse par interrogations répétées. — mau, Très vite. Accéléré, *adj.* —thúc, *Presser vivement; Faire des instances très-vives. Insister vivement.* — chước, Nombreuses embûches; Pièges sans nombre. —mắt, Qui a beaucoup de nœuds, (*arbre*). Đi — bước, *Aller précipitamment; Presser*

Digitized by Google

le pas; Marcher à pas pressés, (*opposé à* Khoan). Thở—hơi, Haleter,*n.* **3.**—(T), Ramasser, arracher un à un. — lấy, *id.* — nhạnh, *id.* — cỏ, Arracher les herbes.

唲 *n* **NHÂY.** Nói —, Dire de travers. Conter des balivernes, débiter des sornettes. Làm ăn lây —, *Gagner péniblement sa vie.* Nói—không nhằm, *Ne dire rien de vrai.* Cù —, Retarder le paiement d'une dette.

呟 *n* **NHẤY.** (T). **1.** Souillé d'huile, de graisse... Tay —, Mains souillées d'huile, de graisse... — nhựa, Sali, gâté, avili, *adj.* **2.** Cù —, Retarder le paiement d'une dette.

瀰 *n* **NHẴY.** (T). Trơn—, Très-uni, très-poli, (*d'une pierre, de la terre, etc...*)

瀰 *n* **NHẢY.** Monter,*n.* (*marée*). Nước—sông, Marée pleine.

壬 NHÂM. 1. Neuvième lettre du Cycle de 10 ans, (*V.* Giáp). **2.** — trời, Ciel pur, serein. — độn, Sortilège, *m.* Chim bay — trời, *Les oiseaux obscurcissent le ciel.* Cá ăn móng —, Poissons qui viennent en foule à la surface de l'eau. Đông — đất, *Multitude innombrable qui couvre la terre.* Binh kéo — đất, L'armée couvre la contrée. **3.**—, Éloquent, *adj.* Causeur intéressant. — ninh, *id.*

妊 NHÂM. (Đờn bà có thai), Femme enceinte. — tử, *id.*

任 NHÂM. 1. Fidèle, *adj.* Pouvoir, protéger, *a.* Tin —, Se fier à; Confiance mutuelle. **2.** — (= Nhậm), *Porter, accorder, a. Emploi, m.* — tuất, Protéger et prendre en pitié.

誠 NHÂM. 1. (Ngay thật), Fidèle, sincère, *adj.* **2.** — (Nghĩ), Penser à. Se fier à.

啉 *n* **NHẦM.** (T). = Lầm), Se tromper, *r.* Faire erreur. — nhỡ, *id.* — nhặt, *id.* Không —, Infaillible, *adj.* Ne pas se tromper. Tóc tơ nào —, Ne pas se tromper d'un cheveu.

衽 NHẪM. (T), Couverture, *f.* — tịch, Couverture et natte. Literie, *f.*

稔 NHẪM. (Hồng táo), Jujube, *f.* Jujubier, *m.* — táo, *id.*

稔 NHẪM. 1. (Lúa thóc chín), Grain mûr. Moissons, récoltes, *fpl.* — niên, Une riche récolte. Année d'abondance. **2.** — (Năm), *Année, f. An, m.* Ngũ —, *Cinq ans.* (*Cinq moissons, cinq récoltes*). **3.** —, Accumuler, entasser longtemps. Répéter longtemps. Fréquent, invétéré, accoutumé, *adj.* S'accoutumer, *r.* Habituer, *a.* —ác, Mauvaise habitude.

腍 NHẪM. 1. (Chín ngon), Cuit, savoureux, *adj.* Tiêm —, Bien cuit. **2.** —, Viandes cuites qu'on offre en sacrifice aux idoles.

唚 *n* **NHẮM.** Retenir secrètement le bien d'autrui. — đi, *id.* Nhâm —, Légère douleur de ventre.

旺 *n* **NHẮM. 1.** Goûter, déguster, *a.* — mùi, — xem, *id.* — rượu, Goûter du vin. **2.** — bút, *Humecter* (*son*) *pinceau du bout des lèvres.* **3.** —, Ronger, *a.* (Cancrelas). Gián —, Les cancrelas rongent *tout.*

任 NHẬM. (*V. plus haut* Nhâm 2), Porter, exaucer, accorder, *a.* Charge, *f.* Emploi, *m.* Fonction, *f.* Résider, *n.* (*d'un mandarin, d'un fonctionnaire*). Approuver, *a.* (*un livre, un règlement*). — lời, Exaucer, recevoir, gouverner, approuver, *a.* — lấy, *Recevoir, agréer, a.* — lễ, Recevoir des présents. — tỏ, Reconnaître, *a.* Prendre connaissance. Tôi viết vài chữ cho thầy — tỏ, *Je vous écris deux mots pour porter à votre connaissance que...* Tín —, Se fier à qqn. Confiance mutuelle. — dân, Gouverner le peuple. Đương —, *Se charger de qqe chose.* Kì —, *Son devoir, son emploi, ses fonctions, sa charge.* Đại —, Grande, lourde charge. Gros travail. Haute fonction. Trọng—, *Charge importante. Haute fonction. Gouverner, administrer, a.* Trấn —, *id.* Résider, *n.* — trị, *id.* Thượng —, Entrer en fonctions. Tới —, *Arriver prendre son service.* Lưu —, *Rester en fonctions.* Cải —, Mutation, *f.* Changer de poste, de résidence. — lị, Résider, *n.* (*des fonctionnaires*). — hay, Que votre seigneurie sache que.... — dụng, *Accepter, a.* (*des supérieurs*). — nể, *Accorder, a.* — ý, Au gré, au désir de... À votre gré; à son gré; selon votre désir. Comme vous voudrez. — nhơn chi tế, *La commodité d'user des services de quelqu'un.* Bất cảm — xỉ, Je n'oserais me faire leur égal. Xin Chúa —lời chúng tôi, Nous vous en prions, Seigneur, exaucez-nous.

賃 NHẬM. (Mướn nhà), Louer une maison. Đong — (Thuê mướn), Louage, *m.* Location, *f.*

荏 NHẬM. 1. (Mềm mại), Mou, flexible, *adj.* Serviable, gentil, doux, *adj.* Qui a bon cœur. — nhiệm, *id.* Peu à peu; Insensiblement, *adv.* **2.** —, *Sorte de* Fève grosse et huileuse. Quế— (= Quế

Digitized by Google

rau), Plante aquatique. Thủy —(Quế nước), *id.*

恁 **NHẬM. 1.** (Tư tưởng), Penser, *n.* Cẩn —, *Penser souvent à. Se souvenir souvent.* **2.** — (Như thế, như vậy), Comme, ainsi, *adv.* Kì nhiên—địa, Puisqu'il en est ainsi.

紝 **NHẬM. 1.** (Dệt), Tisser, *a.* Chức —, *id.* **2.** — (Canh tơ), Chaine de soie.

人 **NHÂN.** (= Nhơn), (Người), Homme, *m.* (*V.* Nhơn). Nữ —, Femme. Nhứt —, Roi, empereur, prince, *m.* Dư nhứt —, Moi votre roi. Nhị —(Cha mẹ), Le père et la mère. Les parents. Phu —, Femme du roi.

仁 **NHÂN.** (= Nhơn), Bonté de cœur. Humanité, charité, bienveillance, *f.* Amour des créatures. Bienveillant, doux, humain, bienfaisant, *adj.* — từ, *Compatissant, adj. Au cœur tendre, bon. Commisération, miséricorde, pitié, f.* — ngãi, Humanité, bonté, bienfaisance, *f.* — giả, Humain, secourable, *adj.* Sensible à la pitié. — tâm, Cœur bienveillant, bienfaisant, secourable, *adj.*—huỉnh, Ami charitable, bon. *Mon bon monsieur.* Thâm —, Grande humanité, bienveillance. Bất —, Inhumain, cruel, insensible, *adj.* Sans cœur. Malveillant, *adj.* —lành, Miséricordieux, compatissant, *adj.*

因 **NHÂN.** (= Nhơn), Cause, *f.*

鰀 **NHÂN.** Veau marin. Phoque, *m.*

姻 **NHÂN.** (*V.* Nhơn). Fiancée, *f.*

茵 **NHÂN. 1.** (Nệm), Tapis, *m.* Natte, *f.* Tapis en peau de tigre. Văn —, Tapis bariolé. **2.** — trần, Artemisia abrotanum *des Composées*, Abrotone, *f. Sert à faire une bière aromatique et peut remplacer le thé.*

堙 **NHÂN.** (= Dậu *et* Thụ) (Ngăn lại, Bờ đê), Barrer, fermer, *a.* Barré, *adj.* Obstruer, *a.* Digue, *f.* Barrage, talus, *m.* Arrêter, contenir l'eau pour lui faire prendre une autre direction.

闉 **NHÂN.** (= Yên) =Nhơn), Murs de défense aux portes de la ville.

閑 *n* **NHÂN.** (T). Chẳng—nhị gì, Sans utilité. Inutile, *adj.* Il n'y a aucun profit, aucun avantage, aucun intérêt.

忍 **NHẪN. 1.** (Nhịn), Patience, *f.* Supporter patiemment. Dung —, Doux, patient, *adj.* —nhục, *Supporter avec patience.* — nại, *id.* — mặc, *Supporter en silence.* Hàm —, Patient, doux, *adj.* Dong —, *id.* Tàn —, Cruel, *adj.* Người—(T), Patient. Dầu — có lời, *Si tu as eu sujet de te plaindre.* Nhứt — thắng vạn gian, *Avec la patience on vient à bout de tout.* Như vậy ai — thua ai? *Mais qui de nous, en cette occurence, souffrirait d'être vaincu par l'autre?* Bất —, Qui n'est pas endurant. Impatience, *f.* Impatient, *adj.* Thiếu gian phất—chung thân chi tu, *L'impatience d'un moment est une tache dans la vie.* Phiến thì năng —, (*V.* Phiến). **2.** —, Jusqu'à. — đến, *id.* Jusques, jusque, *prép.* Từ ấy — nay, Depuis lors jusqu'à ce jour. — từ, Depuis, *prép.* Depuis que.

牣 **NHẪN.** (Làm cho đầy), Remplir, *a.*—(Đầy), Plein, *adj.* Sung —, *id.* Remplir, *a.*

認 **NHẪN.** (= Nhận) **1.** — (Biết), Connaître, *a.* —đắc ngô ma? (Có biết tôi không)? *Me connaissez-vous?* **2.** — (Chịu, Nhìn), Avouer, *a.*

訒 **NHẪN.** (=Nhận), Réservé. Parler peu. Patient, *adj.* Kì ngôn dã—, Il parle fort peu.

靭 **NHẪN.** (=Nhẫn) (Dai), Mou, flexible, *adj.*

刃 **NHẪN.** Durable, *adj.* Bien trempé, (du fer d'un poignard, d'un sabre). Binh —, Armes (blanches) de guerre.

刃 **NHẪN.** (Gươm), Glaive, sabre, *m.* Bạch — (=Gươm trần), Épée nue. Binh—, Armes blanches.

肭 **NHẪN.** Fort, dur, *adj.* Cân — cốt cường, *Nerfs forts os durs.* Avoir un corps d'acier. Être bâti à chaux et à sable.

刃 *n* **NHẪN.** Chiếc —, Anneau, *m.* Bague, *f.* Anneau de mariage. Alliance, chevalière, *f.* — ngọc, Anneau de pierre précieuse. —vàng, Anneau d'or. Đeo—, Porter un anneau au doigt.

恩 *n* **NHẢN. 1.** — —, Légèrement amer. — — đắng, *id.* **2.** Nhân — mãi (T), Sans cesse. Lẫn — mãi (T), *id.*

刃 *n* **NHẮN. 1.** Noter légèrement quelque chose (*d'un coup de pinceau, de plume, de crayon....*) — lại, Réserver une chose minime. Nước—xuống, L'eau diminue un peu. **2.** — (T), Contenir, arrêter, réprimer, modérer, presser, serrer, *a.* **3.** — (T), = Giắn). *V.* ce mot.

認 **NHẬN.** (= Nhẫn), Avouer, reconnaître, connaître, savoir, *a.* Recevoir, accepter quelqu'un *ou* quelque chose comme sien.—chơn,—thật, Avouer

Digitized by Google

la vérité. Mạo—, —mạo, *Réclamer, revendiquer injustement.* — diện, *id.* Reconnaître le visage. — mạo lận mặt, *id.* —lãnh, Recevoir, accepter, *a.* — lấy, Avouer, reconnaître, accepter, *a.* — chứng, *Admettre, reconnaître les témoins.* —ai là đầy tớ, *Reconnaître un tel pour son domestique.* —ai là con, *Reconnaître un tel pour son enfant.* —thức, Reconnaître. Nhìn—, Recevoir, accepter comme sien. — của mình, Reconnaître son propre bien. — lầm (T), Revendiquer par erreur. — thật, Viser, *a.* Donner le visa. Kiết—, *id.* Chiếu —, *id.* Biên —, Reçu, *m.* Quittance, *f.* Acte, *m.* Accuser réception *d'une lettre.* —ấn, Apposer le sceau, le cachet. — con dấu, *id.* —mộc ký, *id.*

認 NHẬN. (=Nhẫn), Réservé, *adj.* Parler peu. Patient, *adj.*

仞 NHẬN. (= Nhẫn), Mesure de huit pieds. Cao tam —, Haut de 24 pieds. Thâm nhị —, Qui a 16 pieds de profondeur.

抌 *n* **NHẬN. 1.** Abaisser, déprimer, enfoncer, Presser, fouler, *a.* Appuyer fortement sur, contre. Charger, *a.* Faire boire un coup à un nageur. — nước, Submerger, noyer, *a.* — nước nó đi cho chết, *Le noyer pour mettre fin à ses jours.* — xuống, Faire descendre. Comprimer, presser, *a.* —vào, Faire entrer; Introduire, serrer, presser, *a.* (*pour faire entrer*). —khuôn, *Mettre dans le moule.* —mắm, Presser, charger la saumure. **2.** —, Incruster, imprimer, *a.* —ngọc, Incruster de jade.

吶 *n* **NHÀNG.** (T). —nhắng, Accourir en foule. — nháo, Regarder d'un air ébahi.

嚷 *n* **NHẮNG.** (T). — —, Entre deux âges, (*ni vieux ni jeune*). D'une taille moyenne, (*ni grand ni petit*). Lắng —, *id.*

哴 *n* **NHẮNG.** (T). Lắng—, Propre-à-rien! Mazette! (*Réprimande*).

嘽 *n* **NHẠNG.** (T). Làm—lên, Faire du bruit, du potin.

眨 *n* **NHẤP. 1.** Marquer l'endroit où il faut frapper. — nháy, *Cligner de l'œil.* — nháng, Scintiller, briller, étinceler, *n.* **2.** — —, *Presser*, *a.* Appuyer fortement. **3.** — nhổm (T), Sur le point de se lever (*d'un homme assis*). — nhô (T), Avancer la tête. —nhố (T), *id.* — nhu (T), *id.*

入 NHẬP. (Vào), Entrer, pénétrer, *n.* Réunir, rassembler, *a.* — lại, Réunir, rassembler, *a.* — vào, Entrer, pénétrer dans, (*p.ex.* l'âme dans le corps, le démon dans le corps de qqn). — nội, *Entrer, pénétrer dans.* — lý, Pénétrer (*maladie*). — kí, *S'arroger*, *r.* Tấn —, Offrir, *a.* — ngạch, *Entrer dans le cadre.* —bầy, Grouper, *a.* Réunir en troupeau. Xuất — bất cấm, *Avoir ses entrées et sorties libres.* Đóng — ba cuốn lại, Relier trois volumes en un seul. Đột —, *Charger l'ennemi.* — làm một, Réunir en un. Unifier, *a.* Xuất —, *Sortir et entrer. Recettes et dépenses.* Xuất—bất kì, *Sortir et entrer inopinément.* Recettes et dépenses imprévues. —quan, Attribuer au fisc.—khố, *id.*—cốt, *Pénétrer jusqu'à la moelle des os.* — bọn, S'affilier, *r.* Affilié à. — môn kiến đồ tương hoà thuận, *Que la jalousie qui a fait son entrée ici fasse place à la concorde.* — giang tùy khúc,—gia tùy tục, *Litt:* Entrer dans un fleuve et en suivre les contours, entrer dans une maison et en suivre les coutumes; *Càd. Se conformer aux us et coutumes des lieux où l'on se trouve.* — tịch, Inscrit au registre. Một khi — trường thi, Entrer tous à la fois dans la salle des examens.

衽 NHẶT. Arriver, *n.* —ngoạt, Avoir l'infirmité mensuelle, (des femmes).

— NHẤT. (= Nhứt), Một), Premier; Un, *adj.* —hảo, Excellent, *adj.* De première qualité.—danh, Un homme. — thị, Une femme. — hạng, *Première classe.* Hạng—, Excellent; de première qualité. — phẩm, *Premier degré* (*dans la classe*). Thứ —, Le premier. Le premier jour de la semaine, *Càd.* le Dimanche. Người thứ —, Le premier homme; Le premier. —thân kì — thân, Seul, *adj.* — tâm — niệm, *De tout cœur. Unanime, adj. Un seul esprit et un seul cœur. Un seul cœur et une seule âme.* — khái, S'en tenir à ce qui a été déjà dit une fois. Bậc —, *La première classe. Le premier rang. Excellent, adj.* Đệ —, Premier, *adj.* — (Một), Un. — nhân, Un homme. —, nhị, tam, tứ, (Một, hai, ba, bốn), *Un, deux, trois, quatre.* — —, Un à un. Tous en général et chacun en particulier. — định, *Arrêter, décider, décréter, a.* — là, Surtout, principalement, *adv.*

日 NHẬT. 1. (= Nhựt), Ngày), Jour, *m. V.* Nhựt. Kì —, Jour fixé. Bạch —, En plein jour. Kim —(Hôm nay), *Aujourd'hui.* Tiền—(Ngày hôm kia), Avant-hier. Minh —(Ngày mai), Demain. Lại —, *id.* Hậu —(Bữa sau), Le lendemain. Kì —, *Jour anniversaire des défunts.* — trình, *Journal, m. Relation de voyage.* —báo, Journal. —kí, *id.* Kẻ làm —trình, Les journalistes. Vọng—(Ngày rằm), *Jour de la pleine lune.* — khóa, Journée du Chrétien,

Digitized by Google

(livre de prières). Sóc —, Le dernier jour de la lune. **2.** — (Mặt trời), Le soleil. —thực, Éclipse de soleil.—nguyệt (Mặt trời mặt trăng), *Le soleil et la lune.* — nhập (Mặt trời lặn), Coucher du soleil. —một, *id.* —xuất (Mặt trời mọc), Lever du soleil. Mặt— (T), Soleil, ostensoir, *m.* **3.** —bổn (bản), Le Japon. — quì hoa, Grand soleil, (*huile*). Gà —bổn, Pintade, *f.*

日 *n* **NHẬT. 1.** — (T), *Se tromper, r.* —lối, Se tromper de route. S'égarer, *r.* —nẻo, *id.* **2.** — (T), *Trop cuit.*

嘵 *n* **NHÂU.** (T).——đến, Accourir nombreux (*p. ex.* des enfants). Lâu —, *id.*

壖 *n* **NHẦU.** — lại, Macérer, mêler, pétrir, *a.* À tout hasard. — nhồi, *id.* — kẹo, *Mettre pêle-mêle.* Đạp —, *Maltraiter, rouer de coups.* Bước—, Passer hardiment. Ngồi —, S'asseoir à la première place venue.

嘹 *n* **NHẦU.** (T). Ăn nói lầu—, Bougonner, grommeler, *n.*

嗚 *n* **NHẤU.** À tout hasard. Sans retenue.

昭 *n* **NHẬU.** — nước, Boire, *a.* Ăn —, Manger et boire.

兒 *n* **NHE.** (T). **1.** *Particule qui sert à recommander ou à interroger à la fin d'une phrase, comme:* N'est-ce pas? Hein? Nhớ —, Souvenez-vous-en, hein? Bảo—, *Vous avertirez, n'est-ce pas?* Đừng làm —, *Ne le faites pas, entendez-vous?* **2.** — (T), Montrer, *a.* (*les dents*). — răng, *Montrer les dents.* — nanh, (*V.* Nhăn, 2). **3.** Ướt —, Tout humide, mouillé. Đầu—nhẻ những chấy (T), Tête couverte de poux.

睨 *n* **NHÈ. 1.** Viser, épier, *a.* — bia, Viser au but. —thầy chùa mà mượn lược, *S'adresser à un bonze pour emprunter un peigne.* —khi eo mà thắt, *Profiter du moment de la gêne pour se montrer exigeant.* **2.** Nói kè—, Quémander, *n.* Mendier, *a.* — môi (T), Allonger les lèvres la bouche ouverte. Bè —(T), Balbutier, *n.* (des ivrognes). Lè — (T), Parler, agir sottement, d'une manière impertinente. **3.** Thằng—(T), Qui commet des petits vols sur un marché. Chapardeur, escamoteur, fripon, filou, *adj.*

理 *n* **NHẼ.** (= Lẽ) (T), Raison, *f.* Motif, *m.* Ngoài thì là—, song trong là tình, *Litt:* En dehors sans doute c'est la raison, mais en dedans c'est l'affection; *Cad. Sans doute la raison ne perd pas ses droits, mais il faut ici écouter son cœur.*

哂 *n* **NHẼ. 1.** Rire de; Se jouer de. — miệng, *id.* —nhói, Se moquer de. —giột, *Railler, gouailler, a.* Khéo — giột nhau, Pourquoi vous jouer de moi? Cười nhào—khói, Se moquer, *r.* Railler. **2.** Nhe— (T), Plein, rempli de. (*V.* Nhe, 3).

哂 *n* **NHÉ.** (T), Particule finale qui sert à recommander. (*V.* Nhe). Nhắm — (T), Importuner quelqu'un par ses demandes.

珥 *n* **NHẸ. 1.** Léger, agile, *adj.* (*Opposé à* Nặng). —nhẽ, Léger, agile, prompt, *adj.* —nhàng, *id.* —bổng, Léger. Túi thanh—bổng, *Poche pure et légère; Se dit de* celui qui ne s'enrichit point de concussions. Nặng —, Lourd ou léger. Aggraver ou atténuer. — phới, *Très-léger, très-agile.* — phớ phới, *Léger comme le zéphyr.* — hổng, Très-léger, (*D'une charge*). —xửng, —xổng, —xồm, —hều, *id.* (léger sans gêne). — xòm, — nhồm, — nhổng, — bổng, *id.* — gót, Agile, prompt, ingambe, alerte, dispos, *adj.* — chơn, *id.* — —, Doucement, *adv.* Đi — —, *Marcher à petit bruit.* — bước, Marcher légèrement sur. Ghe — chèo, Barque légère. — thể, Futile, vain, *adj.* Peu digne. — tính, *Léger de caractère; Caractère léger, frivole.* — dạ, *id.* — lòng, *id.* — trí, *id.* — như bấc, Très-léger. (Léger comme la moëlle de sureau). — như vông, *id.* (Léger comme le faux flamboyant.) —gánh, *Facile à porter, à supporter.* Cho—tàu, Pour alléger le navire. Ngựa — cương, Cheval léger à la main. — thinh thinh, Allégé, calmé, *adj.* (d'un mal). — thinh thinh người, *Son mal s'allège soudainement.* Thuốc —, Tabac faible. Thuốc—khói, *id.* Tội —, Faute légère. — chơn đàng dữ nặng chơn đàng lành, *Prompt dans la voie du mal mais lent dans celle du bien.* —như bấc nặng như chì, *Léger comme le sureau, lourd comme le plomb.* — lông hồng, Léger comme une plume. — nhẽ vui mừng, Le cœur léger et joyeux. —nhàng phới phở, Très-léger. —nhàng xong xã, *id.* **2.** —, *Estimer peu de chose. Tenir en moindre estime.* — thân, Estimer peu sa vie.—mình, *Mépriser soi-même, ses intérêts.* Xem—, *Voir léger;* Faire peu de cas. —danh, *Noircir la réputation.* —giá, Qui est à bon marché. — giá hơn, Qui est d'un prix moindre; qui est à meilleur marché.

嚴 *n* **NHEM. 1.** Sale, malpropre, souillé, *adj.* **2.** Mắt lem —, Yeux à demi-fermés. Lửa lem —, Feu mal allumé. —thèm, *Donner en appât; Faire venir*

Digitized by Google

l'eau à la bouche. Viết lem —, Écrire illisiblement. Làm lem —, Faire sans soin.

浸 *n* **NHÈM.** Vấy chèm —, Sali, souillé, *adj.* Lèm—nói mãi, Ne pas déparler. Cua —, *V.* Cua.

吶 *n* **NHẺM.** (T), Très noir. Ăn nhem—, Manger beaucoup.

拱 *n* **NHÉM.** Boucher, *a.* (*une fente*). Đút—, *id.* — vào, *id.* — đàng hèm, Boucher une fente.

冉 *n* **NHẸM. 1.** Bien caché, couvert. À l'abri. Giấu không —, Mal caché. **2.** —, Suffire, *n.* Chào thưa—nhẻ, Salutations et paroles polies, convenables.

燃 *n* **NHEN. 1.** (Nhiên), Exciter, *a.* — lửa, Allumer, aviver le feu. Lửa mới —, *Le feu vient d'être allumé.* Nhỏ —, Esprit étroit. Petit esprit.

猭 NHEN. Con—, (= Thứ con Sóc nhỏ vóc), Petit Écureuil.

然 *n* **NHÈN.** Nói lèn —, Mal parler, mal prononcer. Bèn—, Malpropre, *adj.* Salement, grossièrement.

䚉 *n* **NHEO. 1.** Bornoyer, clignoter, guigner *n.* — mày, Froncer les sourcils. — mắt, *id.*—mày, cắn răng, *Froncer les sourcils et serrer les dents,* (*de jalousie, de dépit*). Mắt— —, Yeux clignotants. Lông —, Cils, *mpl.* Mắt — tay ngoắt, *Cligner des yeux et appeler de la main.* **2.** Leo —, Mettre tout sens dessus dessous. Kêu nhi —, Criailler, clabauder, *n.* — nhóc, Sale, malpropre, négligé *pour cause de pauvreté.* — nhẻo như mèo cắt tai, Impudent, effronté comme un chat qui enlève une oreille. Cờ đuôi —, *Drapeau triangulaire.*

饒 *n* **NHÈO.** Bouleversé, en désordre, brouillé, *adj.* — —, Qui laisse des affaires en désordre. Tripoteur, *s.* Lèo —, *id.* Ốm lẻo —, (= Ốm lẻo nhẻo). *V.* Nhẻo. Bèo —, (= Bàu nhàu), En désordre.

眇 *n* **NHẺO.** (=Dẻo) (T), Mou, *adj.* — nhèo, Trop mou. — lắm, *id.*

逃 *n* **NHẺO.** Một chút — (bẻo), Un tout petit peu. Ốm lẻo —, Faible et souffreteux. Maladif, *adj.*

咬 *n* **NHÉO. 1.** Cắn —, Donner un coup de dent. Kẹp —, Pincer, *a.* **2.** — (T), *Méthode, manière, f. Procédé, plan, m.* Lừa —, Saisir l'occasion. **3.** Kêu nheo—, *Criailler, clabauder, n.* Kêu nhí —, *id.* Léo — (= Leo nheo), Mettre tout sens dessus dessous.

叼 *n* **NHẸO.** Dẻo —, Très gluant, collant. Khóc — —, *Pleurer sans cesse. Pleurnicher, n.* Khóc dẻo —, *id.* Khóc nhèo —, *id.* Nói dẻo —, Ne pas déparler; Jaser comme une pie. Nói bộ miệng dẻo —, *id.*

啀 *n* **NHÉP.** — —, Voix des poussins appelant leur mère. Lép —, *id.* Nhóp —, *V.* Nhóp.

躡 *n* **NHẸP. 1.** Ăn uống lẹp —, Manger par petites bouchées et boire par petites gorgées. **2.** — xuống, S'affaisser, *r.* (*V.* Chèm, 2.). Đè —, Presser fortement pour rendre bien lisse.

熱 *n* **NHÉT.** Boucher, *a.* Faire entrer. — vào, *id.* — nút, Mettre un bouchon.—trong miệng, *Mettre, insérer dans la bouche.* Đút —, Faire entrer de force. Suborner, *a.* — lỗ lù, *Boucher l'ouverture d'un souterrain, la bouche d'un égoût.* Chịu lươn —, Se mettre sous la coupe de qqn.

哶 *n* **NHÊ.** — nhún, Poursuivre d'invectives. Invectiver, injurier, *a.*

唲 *n* **NHỀ.** —nhệ, Pleurnicher, *n.*

褆 *n* **NHỀ.** (T). — nhại, Avec fatigue et sueur.

褆 *n* **NHỀ.** (T), Arracher, extraire, enlever au moyen d'un instrument.—ốc, Extraire les escargots de leur coquille *pour les* manger.

呧 *n* **NHỆ.** Khóc — —, Pleurnicher, *n.*

滴 *n* **NHỆCH.** — nhác (T), D'une tenue dégoûtante (*d'une personne, d'une maison*), soit par paresse, soit par pauvreté.

鱔 *n* **NHỆCH.** (T). **1.** *Sorte* d'Anguille. Con —, Anguille de grosse espèce. **2.** —, Fuir, *n.* Chẳng —, Impossible de fuir.

蛹 *n* **NHỆN.** Araignée, *f.* Con —, *id.* Con — —, *id.* Váng —, Toile d'araignée. Lưới —, *id.* Nhăng —, Incorrect, *adj.* Sans ordre. Nói nhăng —, (*V.* Nhăng). Làm nhăng —, (*V.* Nhăng).

皊 *n* **NHỆNH.** (T). Trắng—, Très-blanc. Quantité d'objets blancs.

嘵 *n* **NHỀU.** Khóc—nhào, Fondre en larmes. Avoir le visage baigné de larmes.

繞 *n* **NHỀU.** Couler, découler, baver, *n.* Sáp

Digitized by Google

—xuống, Cire qui coule. — dãi, *Baver, écumer, n.* — nhão, *Mettre, réduire en bouillie.* Thèm — nước miếng, Faire venir l'eau à la bouche.

嘵 *n* NHẾU. Khóc — nháo, Pleurnicher, *n.* Faire semblant de pleurer. Khóc nhêu —, *id.* Nói — nháo, Parler sans raison, sans motif.

嘵 *n* NHỆU. — nhạo, Méli-mélo, *m.* Par manière d'acquit. Négligemment, *adv.* Sans ordre. Pêle-mêle, en désordre.

兒 NHI. **1.** (Con nít), Enfant, *m. f.* Petit enfant. Anh —, *id.* Les enfants. Tiểu—, Hài—, Đồng—, *id.* Đồng — nam, *Garçon, Garçonnet, m.* Đồng— nữ, Fille, fillette, *f.* Đồng—nam nữ, Les garçons et les filles. Nữ —, Jeune fille; fillette. —tử, Fils, *m.* Ca — (Con hát), Chanteuse, comédienne, actrice, *f.* Nàng ấy xưa là ca —, Cette femme jadis était actrice. Ân—, Enfant adoptif. Hóa—, (*V.* Hóa). **2.**—, Fils, *m.* —nữ, Fils et filles. Enfants. Tiểu—, Votre fils. Moi. **3.**—, Mâle, *s.* — mã, Étalon, *m.*

唲 NHI. Forcément, *adv.* Rire forcé. Bavard, *adj.* — âu, Voix d'enfants. Nhú —, Rire à contre-cœur, Rire jaune.

洏 NHI. Eau chaude. Liên— (Khóc lóc), Pleurer, *n.*

臑 NHI. (Nấu), Cuire, *a.* Très cuit. — hùng phiên, Cuire des pieds d'ours.

輀 NHI. (Xe chở quan tài đi chôn), Corbillard, *m.*

栭 NHI. **1.** (Cái trống), Poinçon placé sur l'entrait. **2.** Mộc —, Champignon qui pousse sur les arbres. Lật—, Châtaigner de petite espèce. (*V.* Lật).

而 NHI. **1.** (Và), Et, *conj.* Même, aussi, encore, *adv.* — hậu, Après cela; Ensuite, *adv.* — kim, Maintenant, *adv.* Nhiên —, Certainement, assurément, certes, *adv.* à la vérité. **2.** —, Tu, toi, *pron.* — khương — sắc, Sois content de ta beauté. **3.** —, Particule finale. Viễn —, Bien loin. Longtemps, *adv.*

栭 NHI. (Nấm), Champignon, *m.*

貳 *n* NHÌ. **1.** Second, deuxième, deux, *adj.* Thứ —, *id.* Le second, (Thứ nhứt, *Le premier*). Hạng —, *Deuxième classe, catégorie.* Nhứt quỉ — ma, *Les diables d'abord, les fantômes ensuite.* Nhứt đi — nối, Le second succède au premier. Lớp—, Deuxième classe; Deuxième rangée, série. **2.** —, Aide, assistant, second. Aider, *a.* Tôi là thứ —, Je suis le second. Hương —, Le deuxième Hương, (*Titre d'un notable de village*). Trùm —, Le deuxième trùm, (*Titre du second des notables d'une chrétienté*). **3.** —, Double, *adj.* Yếu —, Le double d'un compte-rendu. **4.**—, Duplicité. *f.* **5.**—, Différent, divisé, séparé, *adj.*

邇 NHỈ. (Gần), Proche, *adj.* Approcher, *n.* — bà, Proche et éloigné; Très loin. Ngầu — gặp nhau, *Se rencontrer par hasard.* Không —, Tout près. Dernièrement, *adv.*

耳 NHỈ. **1.** (Tai), Oreille, *f.* Entendre, *a.* — đóa, Oreilles, *fpl.* — lung, Surdité, *f.* — bất thính dâm thinh, *N'écoute point les propos obscènes.* **2.** Đảnh —, Anses d'une grande marmite. Mộc —, *Champignons comestibles à forme (oreille) qui poussent sur les arbres.* — thực, Ajouter foi aux propos de la rue. **3.** —, *Particule finale qui restreint parfois le sens de la phrase.* **4.** — môn, Portes latérales.

刵 NHỈ. Couper les oreilles.

珥 NHỈ. (Hoa tai), Boucles, pendants d'oreilles. — thùy, *id.* — đương, *id.* Trâm —, *id.*

爾 NHỈ. **1.** Toi, vous, *pron.* Ngã—(Tao mầy), Moi et toi; Vous et moi. —đẳng, Vous. — môn, *id.* **2.** —(Ừ, phải, vậy), Oui. **3.** —(Gần), Proche, *adj.*

餌 NHỈ. (Mồi), Appât, *m.* Amorce, *f.* —nhơn, Duper, tromper un homme. Attirer les hommes par l'appât de.

鉺 NHỈ. (Móc), Crochet, *m.*

洏 *n* NHỈ. **1.** Sourdre, *n.* (*Eau*); (*au Tonkin* Rỉ). — mồ hôi, Être en moiteur. Nước —, L'eau sourd de... — nước mắt, *S'abreuver de larmes.* Một —, Un peu. — hơi, Respiration faible. **2.** —(T), *Particule finale.* Hein? N'est-ce pas? Đi chơi —, Va jouer, hein?

唲 *n* NHỈ. **1.** (T).—nhảnh, Enjoué, coquet, *adj.* **2.** Chữ lý—, *Caractères mal formés et difficiles à lire.* Chữ nhú —, *id.* Nhú —, *Caché, obscur; Dans les ténèbres. En secret.* **3.** —nhố, Criailler, clabauder, *n.* — nhách, Parler insolemment.

二 NHỊ. **1.** (Hai), Deux, Deuxième, double, *adj.* Inconstant, *adj.* Bộ —, Second. — hạng, Deuxième ordre, classe. Deuxième, *adj.*—đệ, Le deuxième frère; le cadet. Tham biện — hạng, *Administrateur de deuxième classe.* Bội —, Doubler, *a.* Gia—, *id.* — huyền, Instrument de musique à deux cordes. — hỉ, *id.* — nhơn, *Litt: Les deux*

Digitized by Google

personnages (par excellence); Càd. Le père et la mère; Les parents. — tam kì đức, Homme fourbe, changeant dans sa conduite.—tâm,(Hai lòng), Deux cœurs; *Càd.* Fourbe, trompeur, traître, *adj.* Phân vi — chi, (Chia làm hai), Diviser en deux. — độ Mai, *Prunier en floraison deux fois;* (Titre d'un poëme). Thiên vô — nhựt, dân vô — vương, *Le ciel n'a point deux soleils, le pays n'a point deux rois.* Le ciel n'a qu'un soleil et le pays qu'un roi. Vô — tâm, Bất — tâm, *Qui ne divise pas son cœur; Càd.* Sincère,fidèle,constant,*adj.* Bất — kì tâm, *id.* Tam tâm — tình, *Duplicité, inconstance, f.* Nhứt —, Un ou deux. Quelques. — tam, Deux ou trois. Quelques.

膩 NHỊ. 1.(Dầu mỡ), Graisse,*f.*Gras,*adj.* Pommade,*f.* Luisant,graisseux, huileux, glissant, *adj.* Matières grasses. Phì —, *Très gras, très graisseux.* Du —, *id.* 2. — (Mềm), Tendre, *adj.*

貳 NHỊ. 1.(Nhì), Deux, *adj.* Bất — tâm, *Cœur simple,franc,loyal.* 2. —,Diviser en deux. Hàm—, Tout divisé. — chi, Partage-le en deux. 3. —, *Aider, a.* 4. —, *Douter, n.* Nhậm hiền vật —, Fiez-vous pleinement aux hommes sages. *V.* Nhì.

懟 NHỊ. (Tính vui), Joyeux, *adj.*

羭 *n* NHỊ. — nâu (T), Mérinos, *m.*

滴 *n* NHÍCH. Déplacer, déranger, *a.*Remuer, changer de place.Soulever légèrement qq chose de terre. — đi, *id.* Nhúc—, *Qui ne peut rester en place. Turbulent, tapageur, remuant, impatient, adj.* Nó chẳng —, Il ne bouge pas. Il reste impassible. Chẳng nhúc —, Impassible,immobile, calme,tranquille, *adj.* Chẳng thèm — tay, Ne pas daigner remuer la main *pour travailler.* Nói chẳng —, *Parler en vain (à cause de l'entêtement ou de l'obstination de ceux à qui on s'adresse).*Ngồi không—mép,Assis sans remuer les lèvres, sans mot dire, (immobile comme une statue).

咦 *n* NHIẾC. Insulter, *a.* Attaquer, maltraiter en paroles. Injurier, quereller, bafouer, *a.*—nhóc, *id. Diffamer, a.* — đáp, *id.* Mắng —, *id. Accabler d'injures.* Mắng ít — nhiều, Injurier de toutes façons. —bỏ xó, Diffamer, vilipender, *a.*

裖 NHIÊM. 1. Habit de noces de jeune fille, à bordure peinte. 2. — (Gí), Bordure d'habit. 3. —, Jarretières de femme.

蜵 NHIÊM. 1. (Con lươn), Anguille, *f.* 2. — xà (Con trăn), Serpent boa.

染 NHIỄM. 1. (Nhuộm), Teindre, tacher, *a.* — thể trì tư,(Nhuộm lụa), Teindre la soie. 2. —, Être imbu(de principes, *etc.*) *Être souillé, gâté,corrompu (par les vices, etc).* Être contaminé, infecté, empoisonné (par une maladie, peste, *etc.*) *Contracter une maladie.* — bệnh, Tomber malade. Bệnh truyền —, Maladie contagieuse. — mù sương, *Prendre le serein.* — khí độc, — thần khí, — dịch khí, *Être pris du choléra, de la peste.* Avoir subi l'influence d'un air malsain. — gió độc, — phong độc, — hơi độc,*id.* Triêm — giáo hóa, *Être inféodé à une secte. Être imbu des principes, des enseignements d'une secte.* Cựu — ô tục, Avoir le cœur pris d'une passion honteuse depuis déjà longtemps. — ngẫu, Couple bien assorti,(des époux). 2.—nguơn tội, Corrompu à la source du vice.

冉 NHIỄM. 1.(=Nhiệm),(Yếu),Faible,souple, mou, délicat, tendre, *adj.* —nhu, *id. Débile, doux, affable, flexible, soumis, adj.* Mao— —, Poils soyeux. 2. —, Envahir peu àpeu. Avancer lentement.

染 *n* NHIỄM. (1). (Nhiễm, 2).

冉 *n* NHIỆM. Secret, mystérieux, caché, *adj.* Mầu —, *id.* — mầu, *id.* — lạ, Mystérieux. — trọng, Solennel, *adj.* — nhặt, *Sévère, rigoureux, adj.* Ý—, Sens profond. Intention secrète. Phép —, *Force, vertu cachée, merveilleuse.* Kế — giúp bác trai đặng vui vẻ, *Une ruse merveilleuse qui procurera une grande joie à mon oncle.* Sâu —, Profond, caché,*adj.*

冉 NHIỆM. (=Nhiễm) Yếu), Débile, faible,*adj.* (*V.* Nhiễm).

苒 NHIỆM. Tendre, *adj.*

然 NHIÊN. 1. (Song le; Vậy), Certes, certainement, oui, *adv.* Approuver, *a.* Mais, et, *conj. Lettre finale. Placé après un verbe ou un adjectif a la force d'un adverbe.* Tự —, Naturellement, *adv.* De soi-même; Spontanément, *adv.* Très certainement. —nhi, Ainsi; Cependant. Tuy —, Bien qu'il en soit ainsi. Cependant. Diệc —, *De même. Tout pareils. De la même manière, façon.* Ngẫu —, Par hasard. Tự — nhi —, Nécessairement, spontanément, naturellement, *adv.* Điềm —, *Tranquille, paisible, adj.* Điềm — tọa thị, *Tranquillement assis pour voir.* Đang —, Naturel, *adj.* An —, Tranquille, paisible, *adj.* Paisiblement, *adv.* Hiển —, *Très brillamment; Avec distinction.* — hậu, Après, ensuite,*adv.* Tất —, *Certainement, vraiment,adv.* Quả—, *id.* Bất —, Sinon; S'il n'en est pas ainsi; Il n'en est

Digitized by Google

pas ainsi. Hạn —, En colère. — giận, Irrité, *adj.* En colère. Nghiêm —, *Majestueux, adj. Avec majesté.* Ngạc —, Muet de surprise, de terreur. Hésiter, *n.* Thiên —, Au naturel. Vẽ thiên —, Peindre au naturel. Nầy bút thiên —, *Voici des traits de pinceau d'un naturel parfait.* Sở dĩ —, Cause, *f.* Cố—, Effet, *m.* — kì kế, Il approuva son stratagème. **2.** — (Đốt), Brûler, *a.*

撚 NHIÊN. (Vọt), Rouler entre ses doigts. Presser avec la main.

燃 NHIÊN. (Đốt) Nhen lửa), Brûler, *a.* Allumer, aviver le feu.

軟*n* NHIỄN. (= Nhuyễn)(T),Condensé,épaissi,*adj.* Đâm cho —,Condenser, épaissir, coaguler,*a.*

嚥*n* NHIỄN. (T).Đông— —,Foule nombreuse.

攝 NHIẾP. (T). Quyền—,Autorité (des mandarins).

聶 NHIẾP. Dire à l'oreille. Thiệp — nhỉ ngữ, Dire quelques mots à l'oreille.

鑷 NHIẾP. 1. (Cái nhíp), Arrache-poils, *m.* Pince, *f.* Tenailles, *fpl.* Forceps, *m.* Arracher, extraire, *a.* **2.** — (Cái trâm), Épingle à cheveux.

囁 NHIẾP. Mouvement de la bouche; Rester bouche bée, sans pouvoir parler. — —, Bavard, *adj.* — nhu, Murmurer, Marmotter, *a.*

躡 NHIẾP. 1. (Đuổi theo), Poursuivre, *a.* **2.** — (Đạp), *Fouler aux pieds.* — túc, *Marcher sur les talons de qqn.* **3.** —, Avancer, marcher, *n.* Se hâter, se dépêcher, *r.* Faire diligence.

熱 NHIỆT. (Nóng), Chaleur, *f.* Chaud, *adj.* Chauffer, *a.* Phát —, *Être pris d'une grande chaleur. Avoir la fièvre.* —bịnh, Bệnh—, Maladie contractée par une trop grande intensité de chaleur vitale; Très-forte fièvre. — tâm, *Chaleur du cœur. Ardeur intérieure.* Giải —, Diminuer, faire tomber la chaleur. Bội—, Doubler la chaleur. Tích —, *Accumuler de la chaleur.* Súc —, *id.* Thì —, Temps chaud. Époque des chaleurs. —thang, Eau chaude. — thiết, *Très chaud, très ardent.*. Ái đức — thiết, Les ardeurs de la charité, de l'amour. Hàn —, *Froid et chaud,* (*du tempérament, des aliments*). Tính—, tính hàn, Tempérament chaud, tempérament froid. —dông du, Poix résine.

爇 NHIỆT. (Nướng,quay,đốt),Rôtir,brûler,*a.*

熱*n* NHIỆT. (T),Dénué, misérable,*adj.*

饒 NHIÊU. 1. (Nhiều), Abonder, *n.* Enrichir, *a.* Riche, superflu, *adj.* Phong—, Riche,*adj.* Phì—, Gras, *adj.* Lão—, Sexagénaire, *adj*, — học, Bachelier, *m.* —dầu, Le *tant* pour cent à payer en sus. **2.** — (Tha), *Faire grâce à. User d'indulgence envers; Pardon, m. Pardonner à. Exempter, a.* — dong, *id.* —thứ, *id.* —mạng, Faire grâce de la vie. —sanh (sinh), *id.* —thân, Exempt d'impôt. Cầu —, *Demander grâce.* Thảo —, (*V.* Thảo). — cho tánh mạng, *Faire grâce de la vie.* — thứ khoan dong, User d'une très-grande indulgence.

蕘 NHIÊU. Herbes à brûler. Sô —, Herbes coupées, fauchées. Foin,*m.*

鐃 NHIÊU. (Cái chiêng), Petite cymbale. — (= Nao), *id.* — (= Náo), Troubler, *a.*

橈 NHIÊU. Petite rame. Aviron, *m.* Thôi —, Faire force de rames.

饒*n* NHIÊU. Bao —, Tout ce qu'il y a de... Quelle quantité? Combien? Autant de... Bấy —, (*V.* Bấy). *Corrélatif du précédent.* Nó mua bao —, thì nó ăn hết bấy —, *Autant il en achète, autant il en mange.* Bao — gà vit ăn trộm bắt hết, *Les voleurs ont enlevé tout ce qu'il y avait de poules et de canards dans la basse-cour.* Bao —bột bấy—đường, Autant de sucre que de farine.

蟯*n* NHIÊU. [Đa], Abonder, *n.* Beaucoup, *adv.* Nombreux, *adj.* — hơn, Beaucoup plus; Davantage, *adv.* — lắm, *Excessivement, adv. En très grand nombre. En très grande quantité.* — quá, *id.* Ít—, Peu, beaucoup; *C.à.d.* Quelque peu, tant soit peu. Petite quantité, petit nombre; Un peu. — lời, *Beaucoup de paroles. Bavard, adj.* — lần, Beaucoup de fois; bien des fois. Souvent,*adv.* — phen,*id.*— bận, Plusieurs fois (*aller*); Plusieurs tours (*lier*). — phương, *De bien des manières, de bien des façons.* — thế, *id.* — bề, Sous divers rapports. — xe, *Beaucoup de chars, de voitures.* — người đi, Bien de personnes y vont. Ăn cơm —, Manger bien; Avoir bon appétit. — dữ, Excessivement nombreux. Quantité excessive. Đây cọp — ít ? *Y a-t-il beaucoup de tigres par ici?* Thưa —, Oui, beaucoup. Có hương bay ít —, On sent un léger parfum.Người—chuyện, Qui trouve toujours à redire, à gronder.

擾 NHIỄU. 1. (Quấy), Troubler, chagriner, ennuyer, agacer, tourmenter, assommer, importuner,*a.* Phiền—,*id.* —loạn, *Porter le trouble. Trou-*

Digitized by Google

bler. Nhũng—, *id.* —hại, Causer du dommage. — hại tôi, *Me nuire, me perdre.* Đa quan—dân, *Le trop grand nombre de fonctionnaires est une plaie pour le peuple.* Hỗn —, Troubler, *a.* Mettre le désordre. — nhương, Mettre le désordre, le trouble. **2.** Lục —, Les six animaux domestiques: *Le cheval, le bœuf, le brebis, le porc, le chien, la poule.* **3.** —, Pacifier, *a.* An —, *id.*

繞 NHIỄU. (Đoanh), Environner, *a.* Faire le tour. Serpenter, *n.* Triển—, Passer en revue; Parcourir, *a.* Faire la ronde. Tuần—, *id.* (*V.* Tuần).

遶 NHIỄU. (= le précédent). (Quanh), Détour, *m.* Environner, *a.* Aller autour. Ceindre, entourer, *a.* Faire le tour de. Vi —, Bloquer, assiéger *une ville.* Circuit, détour, *m.* Enceinte, ceinture, *f.* Cercle, *m.*

繞 *n* NHIỄU. [Sa], Soie crêpe. Crépon, *m.* — trơn, — đại đóa, — tam công, — thang, — điều, — đen, — thạch lục, *Crépons divers.* Khăn —, Turban de crêpe.

狰 *n* NHÍM. Con —, Porc-épic, hérisson, *m.* (*V.* Rím). Lông —, Piquants du porc-épic.

𥄫忍 *n* NHÌN. **1.** Considérer attentivement; Reconnaître, regarder, *a.* —xem, *id. Envisager fixement. Fixer les yeux sur...* Mặt —, Les yeux fixés sur... — ra, *Reconnaître* (*de loin les détails d'un paysage*). — trằng trằng, Regarder fixement.— trừng trừng (T), *id.* — chằng chằng (T), *id.* — quả, — thật, — chắc, *Bien reconnaître.* — nhằm, — trúng, — quyết, Reconnaître parfaitement. — trân — sững, *Regarder fixement et bouche bée.* — nhỏ, Reconnaître, *a.* —lấy, —biết, *id.* —tỏ mặt, Regarder et reconnaître *qqn.* — qua, Reconnaître en regardant. À la vue de, à l'aspect de. — — mặt tóc, *À la vue du visage et de la chevelure.* — đi — lại, Considérer plusieurs fois. — thàm, Reconnaître sans en avoir l'air. — lại, Jeter les yeux sur. — lâu, *Chercher longtemps du regard.* Trông trước—sau, Regarder de tous côtés. Ưa —, Qui plaît, beau à voir (à la vue). — của, Reconnaître son bien. — sững, *Regarder avec stupeur, bouche bée.* — lạm, Revendiquer injustement. Đoái —, Daigner jeter un regard sur... — bậy, *Prendre un objet pour un autre, pour le sien. Se tromper d'objet.* — lờ, — chạ, — lảm, — chạ lác, —lậm, — bá vơ, — sai, — sái, — vẩy, — tầm bậy, — tầm vẩy, — bá láp, *id.* Mặt — mặt, Se regarder en face. Mặt — mặt càng thêm tươi, *Plus ils se regardent et plus ils se trouvent charmants.* — tội, Reconnaître sa faute, ses torts. Sực —, Jeter un regard soudain, furtif sur... Chợt —, *id.* **2.** Con bỏ —, Mannequin, *m.*

𠰺 *n* NHÍN. Avec parcimonie. (*Se lit aussi* Nín, *voir ce mot, N° 4*). — nhúc, *id.* Parcimonieusement, *adv.* —lại, Faire des épargnes, des économies. Épargner, *a.* Để — lại, *id.* — ra, *id.* Ăn —, *Vivre chichement, pauvrement.* Ăn — ăn nhúc, *id.* Của càng mắt, thì càng — nhúc, *On use parcimonieusement d'une chose en raison de sa cherté.* Ăn — —, User modérément (d'un aliment).

忍 *n* NHỊN. Supporter partiemment; Endurer, tolérer, *a.* — nhục, *id.* Hay —, Patient, *adj.* Hay — có chừng có ngằn, *Patient jusqu'à une certaine mesure.* Hay — lắm, Très-patient. — ăn — uống, Supporter la faim, la soif.—đói, *Supporter la faim. Affamé, adj. Avoir faim.* — khát, Endurer la soif; Avoir soif. —đói khát, Avoir faim et soif.—miệng thiết khách, *S'imposer des sacrifices pour bien traiter ses hôtes.* —thèm — lạt, Contenir son appétit. Ăn — ăn nhục, *Manger très sobrement. Demeurer sur son appétit.* —thua, S'avouer vaincu. Céder, *n.* Không hay—nhục gì hết, *Ne savoir rien supporter.* D'une impatience exessive. — người ta, Supporter les hommes, son prochain. Không — nữa, Je ne tolèrerai plus cela.

𠰺頂 *n* NHỈNH. (T), Un peu plus. — hơn một chút, *id.* Nước—lên, L'eau *du fleuve* monte un peu.

𠰺性 *n* NHÍNH. (T). Mắt nhắp —, Yeux à demi-fermés.

𠰺入 *n* NHÍP. **1.** Pince, *f.* Mouchettes, *fpl.* Ressort, *m.* Bao —, Sac à ouverture étroite. Dao—, *Couteau muni de pincettes à épiler.* Lẹ như —, Léger comme une pincette à épiler. *Fig.* Arracher très délicatement. Nhạy như —, *id.* — miệng lại, Se refermer, *r.* (*plaie, blessure*). Fermer la bouche. Vít — miệng lại, *Plaie cicatrisée.* Xe có —, *Voiture suspendue, à ressorts.* **2.** —, Recoudre, raccommoder, ravauder, rafistoler, *a.* Faire une reprise.

揖 *n* NHỊP. **1.** (= Dịp), Mesure, *m. dans la musique;* Métronome, *m.* Cadence, *f.* En mesure, en cadence. Battre la mesure du pied. — ba bảy, *Mesure à trois et sept temps.* Faire de l'embarras. — nhàng, *Chanter en mesure. Harmonie, f.* Lỗi—, À contre temps. Fausser la mesure. En désaccord; faux, *adj.* — hòa bát âm, Accorder les 8 tons. Ca chèo — nhặt — khoan, *Chanter et ramer en caden-*

Digitized by Google

ce tantôt pressée tantôt plus lente. Tam huyên — nhặt, Les sons pressés de la guitare. — chơn, Battre la mesure du pied. — tay, *Battre la mesure de la main.* Phải —, Être en mesure (*musique*); Harmonieux, *adj.* Trúng —, Nhằm —, ăn —, *id.* Lơi —, Ralentir la mesure. Nghe — đờn êm ái, *Entendre les doux sons cadencés de la lyre.* Đờn sáo — nhàng, *Les sons harmonieux de la lyre et de la flûte.* Nói —, Parler de bouche, du bout des lèvres. Dạ —, Répondre, mais ne pas se présenter pour recevoir les ordres. **2.** —, Arche de pont. — cầu, *id.* — cầu nhỏ nhỏ cuối gành bước ngang, *Franchir un petit pont situé au bout d'un escarpement.* — cầu dải nước trong veo, *Sous le pont coule une eau limpide comme un cristal.* Cầu ba —, Pont à trois arches. **3.** — (= Dịp), Occasion, *f.* Thừa —, à l'occasion. Gặp —, Nương —, Sẵn —, Luôn —, *id.* Hớt —, Saisir l'occasion. Cướp —, *id.*

涅 *n* NHÍT. — viên tùng, *Juniperus barbadensis*, Genévrier, *m.* (Distillerie).

澁 *n* NHÍT. (T) Trẻ —, Petit enfant. Bébé, *m.* Les enfants. Con —, *id.* Nhỏ —, *id.* Très petit.

紉 *n* NHỊT. (= Rịt, T). *V.* Rịt). — thuốc, Panser une plaie.

繞 *n* NHÍU. Nhăn —, (*V.* Nhăn). — nhó, Embarrassé, *adj.* Líu —, *id. Parler, agir sans discernement.* — mặt, — mặt — mũi, — miệng, — miệng nhún trề, *id.* Mine renfrognée. Faire la grimace. Froncer les sourcils. Se renfrogner, *r.* — da, Qui a la peau plissée. Nhăng —, Fils embrouillés.

叮 *n* NHỊU. (T), Dire par mégarde, sans intention. Nói —, *id.* Ngọng —, *id.*

蒻 *n* NHO. **1.** Raisin, *m.* Trái —, *id.* Cây — [Bồ đào], *Vitis vinifera*, Vigne, *f.* Cây — rừng nhọn lá, *Vitis indica.* Cây — rừng chía lá, *Vitis tomentosa.* Giùm —, Grappe de raisin. Chùm —, *id.* Buồng —, *id.* Rượu —, Vin de raisin. — vịt, *Raisins secs en paniers.* Vườn —, Vigne, *f.* — giấm, Raisins à vinaigre. Đất trồng —, Vignoble, *m.* Xứ trồng —, Pays vignoble. Kẻ trồng —, Vigneron, *m.* — tàu, Vigne de Chine. **2.** Hàng — tàu, Hàng — sóc, Hàng — chồn, *Soie de Chine sur laquelle sont figurés des raisins, des écureuils ou des belettes.*

儒 NHO. (= Nhu), Les lettres; Lettré, *m.* Nghiệp —, *L'emploi des lettrés. Littérature, f.* Con nhà —, Người nhà —, Homme de lettres. Lettré, *m.* — gia, *De la secte des lettrés. D'une famille de lettrés.* Danh —, Docteur, *m.* Chữ —, La littérature chinoise. Les caractères chinois. Thầy —, Lettré, *m.* — sĩ, — nhơn, — sanh, — giả, *id.* — giáo (= Đạo nho), *V.* Đạo. Rừng —, *Forêt de caractères. Fig:* L'étude des caractères, des lettres.

蓄 *n* NHO. (T), **1.** Dresser, relever, soulever, *a.* — đầu lên, *Relever la tête.* **2.** Chẳng dám — nhoe, Être consterné. — nhỏ, Un tout petit enfant. Bébé, *m.*

貙 *n* NHỒ. (T). Chẳng nhìn — gì đến nữa, Ne plus s'occuper de.... Ne plus regarder favorablement.

貙 *n* NHỒ. [Tiểu], Petit, *adj.* — tác, Bas âge. En bas âge. Tout jeune. — vóc, — giạc, Petit de taille. — mọn, *Petit, chétif, adj. Sans importance; De peu de valeur; Mesquin, adj. Fig:* Humble, petit, *adj.* — —, Tout petit. (*V.* Nhịp, 2). Còn — nhít, Encore enfant. — em, Enfant (de caractère). — xíu, *Très-petit; Bien petit.* — bíu, — đỉnh, — chít, — choắt, — xít, — híu, — rí, — ri rí, — tí tí (T), *id.* — rức, — mức, — hoáy, *id.* — nhoi, Simple, modeste, enfant, *adj.* — nhen, Esprit étroit; Petit esprit. — bụng dạ, *id.* — tâm địa, *id.* Việc — nhen, *Chose de peu d'importance.* — tuổi, D'un âge encore tendre. Nó còn — lắm, *Il est encore trop jeune.* — thó, De petite taille. — con người, *id.* Petit de taille. — người mà to con mắt, *Petit de corps mais qui a de grands yeux, Cad. qui est plein d'esprit, de talent.* — to, *Petit et grand,* Une série. (*V.* Dâm). — thì vưng cứ kẻ già, *Les jeunes obéissent aux vieux.* Đâm —, Réduire en menus morceaux; Réduire en poudre. — lủn mủn, Coupé en petits morceaux. Nói to —, *Délibérer, prendre conseil ensemble.* — tiếng, Qui a une voix grêle, petite. Bỏ —, Dire à l'oreille. — nhẻ, Tout doucement. — con, Fil de premier brin (corde). À petits plis. Vermicelle à menus fils. Nói cho —, Parler bas. — nhẹ, De peu d'importance. Tiếng — tiếng to, Parler sur divers tons. Nhai — nhẽ, Mâcher doucement.

浮乚 *n* NHỔ. [Lộc], Distiller, couler goutte à goutte. — giọt, *Tomber, verser goutte à goutte. Dégouter, égoutter, n. S'égoutter, r.* — xuống, *id.* — từ hột, Verser goutte à goutte. Nước mắt — sa, *Les larmes coulent.* — máu, Le sang dégoutte. — gừa, Racine adventive de l'arbre *gừa.* Quờn chúa — xuống cho... L'autorité du roi se transmet aux...

瞟 *n* NHÓ. Nháy —, Cligner des yeux. Nhăn —, Rugueux, *adj.* Nhíu —, Enchevêtré, *adj.*

Digitized by Google

𠯿 *n* NHÓ. (T), Dresser, relever la tête.—lên, *id.* Chẳng — đến, Ne point faire attention à.., Ne point jeter un regard vers.....

𤺙 *n* NHỌ. (T), Inconvenant, déplacé, grossier, malpropre, *adj.* —nhĩnh, *id.* —nhẹm, Taché, *adj.*

爆 *n* NHÒA. (T). (=Lòa), Éblouissant,ébloui, *adj.* Qui offusque la vue.

𤍠 *n* NHÓA. (T). (= Loá, Doá), Ébloui, aveuglé par une trop grande lumière.

𤺙 *n* NHOAI. (T). — lên, Escalader, gravir avec peine. Grimper, *n.* — nhoái, Sans cesse. Kêu — nhoái, Crier, appeler sans cesse.

𢛵 NHOÁI. (Yếu), Faible, *adj.*

𤺙 NHOÁI. (= Chuy),S'affliger,*r.* Craindre,*a*

祋 NHOẠI. Offrir *ou* Sacrifier de nouveau. Faire des libations de vin.

𦋦 *n* NHOANG. (T), Large déchirure.

𦋦 *n* NHOÀNG. (T), Large déchirure.—ra,*id.* Rách —, Tout déchiré.

晄 *n* NHOÁNG. (T), Instant, moment,*m.* Một —, *id.* Cớp nhoang —, Éclairs à peu après continus. Nhấp—,Obscurci un instant *comme par l'ombre de qqn qui passe.*

𣈜 *n* NHOẠNG. (T). Tối nhập —, Crépuscule, *m.*

𠯿 *n* NHÓC. —vai, Relever les épaules. Nhiếc —, Injurier, *a.* Cá—đầu, Le poisson montre la tête. Đầy óc —, *Ras, adj. Plein jusqu'aux bords.* Đầy —,*id.* Nói — nhách, *Chuchoter, n. Faire des confidences. Ébruiter un secret.* —nhách, Négligé, *adj.* (*démarche*). Không dám — nhếch (T), *Se contenir, r. Retenir la respiration.* — —, Jeunes poussins trottinant après leur mère. Nhong —, *id.*

辱 *n* NHỌC. **1.** Fatigué, harassé, *adj.* — nhằn, *id.* Travaux, labeurs, *mpl.* Fatigues, *fpl.* — thân, Lassé, fatigué, *adj.* —xác, Mệt—, Mỏi—,*id.* Chín lần đã động tiếng khen tấc lòng công chính mấy phen — nhằn, *Neuf fois (maintes fois) des éloges (lui) furent décernés pour l'intégrité de sa conduite, et pour les peines sans nombre qu'(il) avait prises.*—bụng, Fatigué,*adj.* Se fatiguer, se lasser, *r.* (*au moral*). —mình, *Se fatiguer, se tourmenter, se surmener,r.* — hơi, Épuisé, *adj.* — công, Fatigué, *adj.* — sức, A bout de forces. — nhã, Fatigué, Éreinté, *adj.* Chẳng — công, *Infatigable, adj. Rompu au travail.* Lo lắm — trí, làm lắm— thân, *Les soucis fatiguent l'esprit et les travaux le corps.* **2.** Cây —, Eculea pilosa (de Loureiro), *Bois de construction.*

𤺙 *n* NHOI. **1.** (T). — ra, Rendre, donner à contre cœur. —tiền ra, *Donner de l'argent malgré soi. Cracher au bassin. Cracher son argent.* **2.** —, Éclairer à l'huile. Mua dầu mà —, Acheter de l'huile pour l'éclairage.

𠯿 *n* NHÒI. (T). **1.** — ra, (= Nhoi ra). **2.** Thúng—, Corbeille de moyenne grandeur.

𠸄 *n* NHỐI. Nhòm —(T), *V.* Nhòm.

𠸄 NHÓI. Nhà—(T), Mirador, *m.*

巖 *n* NHOM. —đầu, Où les vers fourmillent. —nhem, *Un peu; légèrement, adv.* Gauche, négligé, grossier, *adj.* (*tenue, maintien*). *Sali, dégradé par des taches ou par une vilaine peinture.* Lom—(T), *id.* Học—nhem, Étudier sans assiduité; Négligent pour l'étude. Chực—nhôm (T),*Attendre longtemps. Faire le pied de grue.* Ngứa— —(T),Démangeaison par tout le corps. Gầy—(T),Fort maigre. Ốm—,*id.*

𠸄 *n* NHÒM. (T),Observer avec soin.—nhỏi,*id.*

𠸄 *n* NHỐM. (T). (= Nhòm), Observer avec soin.

𠸄 *n* NHỔM. (T). **1**. Se relever,*r.* Rebondir,*n.* — dậy, *id.* — lên, *id.* **2.** ăn — nhẻm, *Prendre fort peu de nourriture, (des malades).* Còm —, Maigre, ratatiné, *adj.*

𠸄 *n* NHÓM. **1**.Réunir, assembler, convoquer, grouper, concentrer, *a.* —họp, —hiệp, —hợp, *id.* —lại, *Réunir, a. S'assembler, r. Accourir, n.* Hốt —lại, Recueillir, *a.* —nhau, Se réunir, *r.* — xách, *id.* —họ, *Faire société. Convoquer une réunion. Réunir la société, la famille, la parenté, la confrérie.* —làng, Réunir le village; Assemblée du village. Quét—lại, Entasser les balayures. Các chức—, *Réunion, assemblée des notables.* — đông, En foule; Nombreux. Đông như—chợ tết, *Nombreux comme à un marché du jour de l'an.* **2.** — (T), Saisir, *a.* —lấy, *id.* —lấy tóc, Saisir qqn par les cheveux. —lửa, Allumer le feu.

𠸄 *n* NHON. (T). Đi — nhỏn, Trottiner, *n.* —

Digitized by Google

nhỏn lấy mãi, Prendre trop souvent quelque chose chez qqn sous prétexte d'intimité.

唸存 *n* NHỜN. **1.** Être soulagé dans ses peines, ses chagrins. Être débarrassé de ses dettes. — ra, *id.* — nơi khác, *Décharger, débarrasser en partie un endroit d'un ou plusieurs objets qu'on place dans un autre endroit.* Diminuer d'un côté pour augmenter de l'autre. **2.** — — ăn mãi (T), Pique-assiette, *m.* Écornifleur, *s.* Écornifller, *a.* Parasite, *m.* **3.** — nhoẻn (T), *Couvert, souillé (d'encre, de boue).* **4.**—, Diminuer, *n.* — bớt, *id.* — lần, Diminuer peu à peu.

凍軟 *n* NHỜN. (T), Complètement épuisé; Il n'y a plus rien. Hết —, Sạch —, — cả, *id.*

瞬軟 *n* NHỔN. (T). — nhoẻn, Effronté, impudent, *adj.* Lồn —, En petites boules; En pelotons, par pelotons.

蹴 *n* NHÓN. **1.** Prendre par pincées. *Mesure de capacité.* Hốt —, *Prendre par pincées.* — gót, Sur la pointe des pieds. — chơn, *id.* — chơn lên, *id.* Đi — chơn, *id.* Hốt — ba chút, *Prendre trois petites pincées.* Nói — ba đều, Dire deux trois mots. Hái — ít trái, *Cueillir quelques fruits.* **2.** —(T), Aiguiser, *a.* Rendre aigu, pointu. — lại, *id.* **3.** Viết —, Écrire en petits caractères. Écrire fin.

軟 *n* NHỌN. **1.** [Nhuệ], Pointe acérée. Pointu, aigu, acéré, *adj.* —vắc, Très pointu. Bien taillé en pointe. — hoắt, *id.* — như đinh, *id.* Pointu comme un clou. Lưỡi —, *Langue acérée.* Mũi —, *Poignard, m. Armes, fpl.* — bìa, Arête vive. — miệng — mỏm, Qui parle à tout propos. Đòn xóc — hai đầu, Bâton pointu aux deux bouts. *Fig.* Double, dissimulé, *adj.* — miệng — mỏ, *Rechigner, répliquer, a. Faire sa lippe.* **2.** —, Agile, prompt, expéditif, *adj.* Promptement, vite, *adv.* — nhẹ, Agile, prompt. Nhanh—(T), *id.* Người—việc (T), *Expéditif; Qui fait vite; Qui est prompt en besogne.* Làm—(T), Expédier une besogne, un travail. Faire promptement, vite.

戎 *n* NHONG. (T). Chạy — —, Courir à petits pas. Trottiner, *n.* Nhớ —, Rappeler, remémorer, *a.*

俓 *n* NHÒNG. **1.** Cao—, Long et maigre. *Fig.* Échalas, *m.* **2.** —(T), *Déversoir, m. (pour l'eau).* — tát, *id.* **3.** —món, *Placer, mettre en ordre.* Lòng—, Laisser longtemps inachevé. Vào —, Habile, *adj.* Renommé pour son habileté, son talent dans sa partie. Artiste fameux.

哦 *n* NHÒNG. (T) Relever, *a.* Dở—lên, *id.* Treo —nhành, *Accrocher, suspendre en l'air. Pendiller, n.* (*V.* Tòn ten).

哦 *n* NHỎNG. —nhẻo, Rechigner, *n.* Faire le câlin, le patelin, le doucereux, le caressant. Mignarder, *n. Se dit de manières agaçantes, du balancement des hanches, de manières engageantes, de paroles mignardes.* Nói — nhẻo, Faire le câlin. Avoir un parler mignard. —nhảnh, Attifé, coquet, pimpant, mignard, délicat, *adj.* (*des femmes*). Précieuse, *f.*—nha—nhảnh, *id.* Làm bộ —nhảnh, Faire le précieux, le galant, la précieuse. Mignarder.

哦 *n* NHÓNG. **1.** Attendre, *a.* — đợi, *id.* — dài, Attendre l'écot. Đứng lóng —, *Attendre longtemps debout.* — mỏ, Attendre en bayant aux corneilles. **2.** —, Soulever, *a.* Dở — lên, *id.* — phách, *Soulever la partie antérieure d'un cercueil.* — đốc, Soulever la partie postérieure d'un cercueil. — lái, Prendre la mer. **3.** — nhánh (T), Étinceler, briller, resplendir, *n.* **4.** Rau —, *Ballota pilosa,* Ballote velue *des Labiées.*

叭 *n* NHÓP. **1.** — họp, S'assembler, *r.* Góp—, Cóp — (T), *Rassembler, id. serrer, amonceler, entasser, accumuler, recueillir, a.* Gom—, *id.* Tom—, *id.* **2.**— nhép miệng, Remuer les lèvres. Nói — nhép, *Bavarder, jacasser, n.* —nhép, Mouvement des lèvres. Nhai—nhép, Mâcher en remuant les lèvres.

汁 *n* NHỌP. (T). Lội — —, Patauger dans l'eau. Nhờm—, *id.* —nhẹp, Terrain boueux.

朕 *n* NHÓT. **1.** Se rider, se contracter, *r.* (comme le cuir au soleil, (*etc*).— lại, *id.* — chơn, Pied plus mince, plus grêle que l'autre. Cây —, Ván—, *Bois, planche qui se rétrécit.* **2.** Đi —, Traîner la jambe; Clopiner, *n.* **3.** — (T), *Furtivement, secrètement, adv. En cachette.* — lấy, Prendre en cachette; Dérober, *a.* — vào, *S'introduire furtivement. Entrer par surprise.* **4.** Nhai — nhoét (T), Faire un bruit de mâchoires en mangeant. Nhai—nhoa nhoét, *id.*

瘊 *n* NHỌT. (au T = Rọt), Furoncle, apostème, *m.* Làm — làm mũ, *Jouer la comédie (des mendiants, des hypocrites).* Mụt —, Apostème, *m.* Kiến bò —, Les grosses fourmis noires piquent atrocement.

嚅 *n* NHÔ. **1.** (T), Lever, sortir, *a.* —đầu lên, Lever, sortir la tête (*p. ex.* de dessous l'eau). — lên, Lever la tête. Nhấp—, *id. Avancer et retirer la la tête.* **2.** Nói nhi—, Parler tous à la fois. Faire du brouhaha, du vacarme.

Digitized by Google

乳 *n* NHỖ. (T). — nhã, Trop familier (avec les supérieurs).

撋 *n* NHỔ. **1.** (— Giỏ), Cracher, *n.* et *a.* **2.** —, Déraciner, arracher, extirper, *a.* — rễ, *id.* — lên, *id.* — cỏ, *Arracher l'herbe. Sarcler, a.* — dứt cội rễ, Déraciner, extirper complètement. — lông, *Plumer, a. Arracher les poils. Epiler, a.* — từ lông, Arracher poil à poil. — răng, Arracher une dent. — tóc, Arracher les cheveux. Thợ — răng, *Arracheur de dents. Dentiste, m.* — tỉa, *Transplanter, a.* — phứt, Arracher d'un trait. — neo, Lever l'ancre. — giò, Grandir vite. — sào, Démarrer, *n.* Prendre le large.

嗉 *n* NHỐ. (T), Lever, sortir *la tête.* — lên, *id.* Nhấp —, *id.* Nhí —, Brouhaha, vacarme, *m.* Tumultueusement, *adv.*

楠 *n* NHỐC. Cây —, *Unona sylvatica*, Unone, *f. Les feuilles en décoction sont employées comme laxatif.*

潰 *n* NHỒI. (T). — nước, Vapeurs qui s'exhalent de terre aux soirées d'été.

揉 *n* NHỒI. **1.** Pétrir, brasser, macérer, *a.* — nhã, *id.* Sóng — lên — xuống, Les flots élèvent et abaissent (*un bâteau qui suit la vague*). Ghe bị sóng — lên — xuống, *La barque est ballottée par les flots.* Sóng — tàu, *Les flots battent les flancs du navire.* — mình, Étendu sans mouvement; Rompu, fourbu, moulu, *adj.* — dưa, Faire macérer des légumes. Préparer des achars. Ba xôi — một chõ, *Trois cuissons de riz à la vapeur (en même temps) et dans une seule marmite. Fig.* On ne peut pas tout faire à la fois, (*V.* Ba). — bột, Pétrir la pâte. **2.** Chim gi — (T), *Sorte de petit oiseau.* **3.** Đá —, Espèce de marbre.

炯 *n* NHỘI. (T). Chín nhồi —, A moitié cuit. — —, *id.*

啡 *n* NHÔM. (T). — nham, Méli-mélo, *adv.* Sans ordre. Mélange confus et désordonné. Lôm —, *id.*

旺 *n* NHỒM. (T). Ăn — nhàm, Manger grossièrement. Ăn lôm —, Manger et parler à la fois.

跕 *n* NHỒM. Se relever, *r.* Rebondir, *n.* S'élever un peu. Nhấp —, *id.* — dậy, *id.* Nhảy —, *Faire un soubresaut. Tressaillir, n.* — chơn, *id.* — gối, *id.* — gáy, *Hérisser la crinière, le poil. Fig. Avoir peur.* — tai, Les oreilles retentissent. Qui frappe l'oreille.

喃 *n* NHỒN. (T). Lồn —, En petites boules; En peloton; par pelotons. En grumeaux.

噸 *n* NHỒN. (T). En tumulte, en désordre. — nháo, — lên, *id.*

噸 *n* NHỘN. En tumulte, en désordre. — nhực, — nhàng, — nhạo, Bộn —, *id.* Kẻ buôn người bán chợ phiên — nhàng, *La foule tumultueuse des marchants se dirige vers la foire.* Làm —, Faire du tapage. Thiệt hay làm —, *Certes il excelle à faire du bruit.* Phần thương phần tiếc — nhàng, *Regrets mêlés de sentiments de tendresse.*

跿 *n* NHỒNG. **1.** (T). Chạy — —, Se prélasser, se pavaner *r.* Errer en désœuvré. Flâner, *n.* — nhao, Insoumis, déréglé, vagabond, *adj.* **2.** Con kì —, Grand caméléon. Con —, Caméléon des cavernes.

莪 NHỒNG. Touffe, *f.* (*des plants de moutarde, de navets*). Cao —, Très-grand de taille.

鳥戎 *n* NHỒNG. Con —, *Eulabeo religiosa, Mainate de l'Inde.*

哄 *n* NHỒNG. (T). — nha — nhểnh, (*V.* Nhồng).

蛹 *n* NHỘNG. **1.** [Dõng], Nymphe, chrysalide, *f.* Lộn —, Se changer en nymphe. **2.** Nói lộn — (lộn hột), Se contredire (en parlant).

叭 *n* NHỐP. (T). Ăn nói lốp —, Bavarder, jacasser, *n.*

訥 *n* NHỐT. (au T = Rốt), Incarcérer, enfermer, parquer, *a.* — lại, *id.* — vào, *id.* — heo, *Parquer des cochons.* — gà, Enfermer des poules. Cái bội — gà, Cage à poules. — chim trong lồng, *Enfermer des oiseaux dans une cage, une volière.* Chỗ — cầm người ta, Lieu, maison de détention. Prison, *f.* — lấy khí ngoài, Introduire l'air extérieur.

脫 *n* NHỘT. Chatouillement, *m.* — nhạt, *id.* Làm cho —, Chatouiller, *a.* Gải bàn chơn ai cho —, *Chatouiller qqn à la plante des pieds.* Hay biết —, Chatouilleux, *adj.* Chỗ —, Endroit sensible. — ý, *Se montrer chatouilleux sur les expressions ou les actions équivoques.*

洳 *n* NHƠ. Sordide, sale, malpropre, *adj.* Salir, déshonorer, *a.* — uế, Sale, malpropre, immonde, *adj.* — nhớp, *id.* Bợn —, Tache, souillure, *f.* Bụi —, *id.* — mình, Se déshonorer, *r.* — danh,

Digitized by Google

Perdu de réputation. Làm—danh xấu tiếng, Noircir, flétrir la réputation. Buôn cả bụng — cả đời, Accablé de chagrin et déshonoré pour toute la vie. Làm chi — mũi gươm dao! Je ne sairai pas *pour si peu* la pointe de mon épée.

洳 *n* NHỜ. **1.** Compter sur. S'appuyer sur. Jouir de. S'en rapporter à. — cậy, Cậy —, — nhởi, — nhờm (T), — đậu (T), — vả (T), *id.* — cùng, Avoir confiance en qqn. — với, *id.* Gội —, Jouir de la faveur. — ơn, *id.* — trời, Avec la grâce du ciel. — —thiên ân, *Recourir à la grâce du souverain.*—em, Je compte sur vous; Je vous prie de.—lượng rộng, *Grâce à la générosité de...* —có gió, Avoir l'avantage du vent.Nương—,Se réfugier, s'abriter, *r.* —ai, Compter sur qqn; S'en rapporter à qqn. Tôi biết gặp ai ở đâu mà—? *Où trouverai-je un soutien, un appui?* Không cầu — ai nữa, *Ne compter sur l'appui de personne. Voler de ses propres ailes.* Có phước thì —, Profiter des avantages que l'on a. — cậy oai linh, *Compter sur la puissante autorité.* Tôi không — gì hết, Je n'en retire rien (aucun profit). — hơi cha nương sữa mẹ, *Profiter des sollicitudes du père et du lait de la mère, (l'enfant).* Qua — bậu mà.... Je m'en rapporte à vous pour.... Hưởng —, Jouir de. Ăn —, Parasite, pique-assiette, *m.* Đỡ —, Loger,*n.* Parasite,*adj. s.* Ở —, *Demeurer quelque part par la bienveillance de... (d'un particulier, du village).* — —dịp, Profiter de l'occasion. — khi, Profiter du moment. Đi —, Voyager au compte d'autrui. Khôn cậy khéo —, Savoir se servir d'autrui. — gió bẻ măng, *Couper les jeunes pousses de bambou à la faveur du (bruit fait par le) vent; Cad.* Pêcher en eau trouble. *Profiter d'un accident malheureux, d'un sinistre, pour piller, voler, etc.* Tôi — có anh, Je n'ai que vous pour soutien en ce monde. — có, à la faveur de. **2.** —nhỡ (T), De moyenne grandeur. **3.**— nhợ, Douceâtre, *adj.*

跽 *n* NHỠ. (T) (=Lỡ), **1.** Être déçu. —nhàng, *id.* Échouer et ne plus savoir que devenir. **2.**—(T), De moyenne grandeur, grosseur. Nhờ —, *id.* Thuyền —, Embarcation de moyenne grandeur. Chó —, Chien encore jeune.

𠰺 *n* NHỠ. Nhắc —, Recommander, rappeler, exhorter, *a.*

汝 *n* NHỚ. [Ý], Se souvenir, se rappeler, *r.*— lại, *id.* — đến, *id.* — nhong (T), *id. Se remémorer, r. Remémorer, a.* — ra, Se souvenir que. Sảy —, Se rappeler soudain. — thầm, Regretter profondément. — duyên, *Se rappeler (son) ancienne union. Regretter son époux.* Nỗi —, Souvenirs, regrets, *mpl.* Sực—(T),Se rappeler, se souvenir, *r.* Thương —, — thương, *Garder un doux souvenir. Se rappeler avec amour.* — chừng, Se rappeler, *r.* — mạy, Se rappeler tout à coup. — khắn khắn, *Garder un souvenir constant.* — căm căm, *id.* — ngạy ngạy, *id.* — mơ màng, Se souvenir vaguement. — quính, Garder un vif souvenir. — quay quắt, *id.* — quắn quít, *id.* Thoạt —, Vụt —, Se rappeler tout à coup. — cày cạy (T), *Se souvenir toujours.* Mạy — (T), Sợ — (T), Sỡ — (T), Se rappeler soudain. Khi trí — lụt, thì lưỡi u ơ, *Quand la mémoire vacille la langue balbutie.* Tôi không — nữa, *Je ne m'en souviens plus. Je ne me le rappelle plus.* — ít, Se rappeler peu de chose. Trộm —, *Se souvenir furtivement. Furtives souvenances.* Đáp —, Amonceler des souvenirs. Rappeler des souvenirs. Những là đáp — đổi sầu, *Occupé sans cesse à étouffer mes souvenirs, à donner le change à ma tristesse.* — đến tôi, Se souvenir de moi. Xin đừng — tội lỗi tôi, *Je vous prie de ne plus vous souvenir de mes fautes passées.* — không? Vous en souvient-il? T'en souvient-il? **2.** — —, À moitié. Cắt — —, Couper à moitié.

紵 *n* NHỢ. **1.** Corde, ligne, *f.* (de pêche). Ficelle, *f.* Dây —, Ligne de pêche.—câu, *id.* Trái—, Une pelote de ficelle. Đánh —, *Tordre des fils de caret.* Xe —, *id.* Đàng —, Long cordeau tendu. Kéo—, *Tendre des filets, un piège pour.* **2.** — (T), Douceâtre, *adj.* Nhờ —, *id.* — —, *id.*

哩 *n* NHƠI. Ruminer, baver, saliver, *n.* — nhép, *id.* Làm lơi —, Faire, agir négligemment. Trâu—, Le buffle rumine.

衴 *n* NHỚI. (T) = Lời), Parole, *f.* Mot, *m.*

跽 *n* NHỚI. Jouer,*n.* S'amuser,*r.* Chơi—,*id.*

啫 *n* NHƠM. (T). — nhờ, Inconvenant, déplacé, honteux, *adj.* Sans beauté, sans grâce. Laid,*adj.* Lơm —, *id.* — nhớp, Tout mouillé et malpropre. Tout trempé et tout sale.

噷 *n* NHỜM. Avoir de la répugnance; Avoir en horreur. — gớm, *Avoir en horreur. Abominer, exécrer, a. Dégoûtant, adj.* — miệng, Éprouver un violent dégoût. —ụa, *Avoir un profond dégoût.* — tay, Retirer la main d'horreur. — chơn, *Reculer d'horreur.* — gớm trạo trực, Avoir en horreur à donner la nausée. — lờn trạo trực, *id.*

監 *n* NHỚM. **1.** Élever un peu. — dậy, S'éle-

Digitized by Google

ver, *r.* Dở—lên, Élever un peu. — máu ra, *Sang bouillonnant dans les veines.* — ra, Délié, détaché, retiré, *adj.* Ressortir, *n.* (*clou, coin*). Đi — tới, *S'approcher un peu.* Đứng — ra, Se tenir un peu en arrière. **2.** — (T), Essayer, *a.* Mettre à l'essai, à l'épreuve. **3.** Gãy—, Fêlé, *adj.*

人 **NHƠN.** (= Nhân) Người), Homme, *m.* Thế—, L'homme. —loại, Le genre humain. L'espèce humaine. — gian, Les hommes, le monde. — luân, La condition humaine. — số, *Le nombre des hommes. La population.* —dân, La population; les habitants. ——, *Tous les hommes; Tout le monde*; *Tous sans exception.* — vật, Les hommes et les choses; Les créatures; La créature. Nam —, L'homme. Nữ—, La femme. Phu —, *La femme d'un grand mandarin, d'un roitelet.* Phụ—, Femme d'un fonctionnaire. Femme. Lương —, Bon, *adj.* (*Expression employée par la femme s'adressant à son mari*). Âm—, Mânes, *mpl.* —tử, Fils, *m.* —huinh, Frère aîné. —thần, Sujet, *m.* — quân, Roi, *m.* Quả—, Moi, (*pron. personnel employé par le roi pour se désigner*). Dân—, Le peuple; La populace; La plèbe. Thường—, *Qui regarde le peuple. Plébéien, adj.* Phàm—, *id.* Quel qu'il soit, qui que ce soit. Quiconque, *pron.* Thù—, *Ennemi particulier ou héréditaire.* Tội—, Un coupable, un criminel. Hiền —, Homme vertueux; Personne vertueuse. Cố —, Vieil ami. Tăng —, Bonze, *m.* Chủ—, Maitresse, *f.*—tình, Sentiments humains. Xin nghe tôi ngõ mở lòng —, *Je vous prie de m'écouter afin de vous humaniser.* Vốn thiệt rằng: hại— — hại, *Le dicton est bien vrai: qui fait le mal, on le lui rend.* —dục, Volonté, liberté humaine. Thánh —, Homme très sage. Le saint. Confucius. Homme très vertueux, saint. Thương —, *Marchand, négociant, m.* Môn —, Disciple, élève, *m.* Dã—, Homme des bois. Gorille, *m.* Bần —, *Pauvre, mendiant, m.* Tha —, *Étranger, autre, adj.* Cổ —, Un ancien, les anciens. Sai —, Député, légat, envoyé, *m.* Đại —, *Grand homme.* Excellence, *f. Titre d'honneur donné aux grands personnages.* Tiểu—, Homme obscur, vil, méchant, mauvais. Lữ—, Étranger, *m.* Bàng—, Voisin, étranger, *m.* —đạo, L'humanité. L'acte conjugal. Quân—, Soldat, *m.* Gian—, Voleur, *m.* **2.** —sâm, *Panax quinquefolium des Araliacées,* Ginseng, *m.* (*Méd*). —sâm phú yên, *Axia concincinensis,* Abrisseau rampant, particulier à l'Annam (Phú yên), et fort recherché pour ses propriétés médicinales.—sâm nam, *Manulea indica,* Manulée des Indes. **3.** —ngôn, Arsenic, *m.* **4.** —trung, Fossette, *f.* (à la lèvre supérieure). Chữ —, (Keo; Đòn tay). Chevron, *m.* —trung huỳnh, Excréments humains

魚人 **NHƠN.** (= Nhân), Sirène, *f.* Cá — (Cá người), *id.*

仁 **NHƠN. 1.** (= Nhân), Bonté de cœur; Humanité, commisération, bienveillance, charité, piété, *f.* Doué de toutes les vertus. Vertueux, *adj.* — đức, Vertu, *f.* Vertueux, pieux, *adj.* — ngãi, *Amitié, f.* Quên — ngãi, *Oublier l'amitié, les amis.* Trọn — ngãi, Fidèle amitié. Nhứt thị đồng —, Tous également vertueux (charitables, bienveillants.) Khoan —, Clément, *adj.* Bất —, Vô —, Inhumain, *adj.* Sans cœur. Dốc lòng — nghĩa, *Se déterminer à faire le bien.* Đàng ngãi —, *La voie de l'affection et de l'humanité.* —ái, Charité, *f.* — hậu, Clémence, *f.* — từ, Douceur, *f*, Doux, bénin, *adj.* — thứ, Pardonner, *a.* Indulgence, *f.* Indulgent, *adj.* Khoan — đại độ, *Très-clément. Magnanime, adj.* — lành, Doux, clément, miséricordieux, *adj.* Lạy Mẹ — lành, *Nous vous saluons, Mère de miséricorde.* Kẻ — nghì, (*V.* Nghì). — hiền, Pieux et sage. — nhượng, Humble, *adj.* Humilité, *f.* — chánh, *Bonne administration. Bon et juste.* — đạo, Pieux, *adj.* —từ công chánh mọi đàng, *Très-bon et très-juste.* — ông, Mandarin clément, (*titre qu'on donne aux mandarins*). — quan, *id.* — thứ, Doux, affable, *adj.* Lòng —, Miséricordieux, *adj.* La miséricorde. Nền—, Fondement de la vertu. Làm —, Se montrer doux et bon. Mưa —, Pluie bienfaisante. Dĩ — địch bạo, *Réprimer ses mauvais instincts.* **2.** Qui — (*V.* Qui, 2). **3.** — (Hột), Grain. Cây đào —, (*V.* Đào). Cây hạnh —, (*V.* Hạnh).

仁*n* **NHƠN. 1.** Muốn——(T), Désirer vivement. — nhớn, Assez grand. Passablement grand. **2.** — tay, Retenir (calmer) sa main *pour ne point frapper, etc...* Mầy may tao — tay, *Tu as de la chance que je retienne ma main.* Misérable, si je ne me retenais!..

姻 **NHƠN.** Fiancée, *f.* Parents de la femme. — đoan, Lien conjugal. Mariage, *m.* — dượn, *id.* — duyên, *id.* Hôn —, *id.* — duyên sao khéo, mà tình nghĩa rất không không? *Quel est ce beau mariage où il n'y a point la moindre affection?* Lương —, Mariage fortuné. Kết —, Se marier, *r.* Contracter mariage.— liên, *id.*— thân, *id.* Parents de l'épouse. — gia, Les parents de l'épouse.

因 **NHƠN. 1.** (Nhơn vì), Cause, *f.* À cause de, parce que, en conséquence de; Selon, *prép.* Conformement à; Suivant, *prép.* Suivre, *a.* Se conformer à. — bởi, Parce que; À cause de. — vì, *id.* — vì

Digitized by Google

sự ấy, C'est pourquoi.— sao? Pourquoi?— sao tao đã che chở mầy mà mầy... *Pourquoi, après que j'ai été ton protecteur, tu...* — danh, Nom, *m.* Au nom de. — danh Cứu thế Chúa tôi nhơn lành, *Au nom de mon Sauveur et de mon Dieu plein de miséricorde.* — thể, À la fois; en même temps. — việc,*id.*—dịp, Profiter de l'occasion; À l'occasion. — dịp ấy, Par la même occasion. — khi, *Pendant le temps; Cependant, adv. Tandis que.*— lúc, *id.*— sự tùng sự, Une chose est la conséquence d'une autre. — lúc vắng người, *Tandis qu'il est absent. Profiter de l'absence de quelqu'un.* — tiện, Profiter de la commodité de,... de l'occasion; À l'occasion de. Chó được — lấy đó mà... Afin de prendre de là occasion pour. — có tự sự, *L'origine des choses et l'ordre des évènements.* **2.** — sợ, Avoir peur. — — sợ, Avoir grand peur. — rày có đảng lu la, C'est qu'il y a là une bande de brigands. **3.** — thừa, Multiplier, *a.* — qui, Multiplication et division. Phép—, Multiplication, *f.*

因 *n* NHƠN. — lại, Mettre de côté. — ra, *id.* Multiplier, *a.*

禋 NHƠN. Faire un sacrifice avec une intention pure.

湮 NHƠN. **1.** (Lấp),Boucher,Combler,*a.* Obstrué,*adj.* Oppressé, étouffé,*adj.* —uất, *Stérile,adj. Oppressé par le chagrin.* **2.** —, Imbiber, humecter, mouiller,tremper,*a.* S'imbiber,*r.*Froidement,tranquillement,*adv.* —lạnh, Un peu froid. **3.** —,Tomber,disparaître dans l'eau. Se noyer,*r.* Plongé dans l'eau. Périr,*n.*

氤 NHƠN. — ôn, Le ciel et la terre réunissant leurs forces pour produire les êtres ou les transformer. Air, fluide, *m.* Vapeur,fumée,odeur, *f.* Abondant, prospère,*adj.*

闉 NHƠN. (= Nhân), Mur de défense autour des portes d'une ville. — yếu, Barrer les passages étroits.

茵 NHƠN. (Nệm), Tapis, paillasson, coussin, *m.* Natte, *f.* (*V.* Nhân, 1 *et* 2). Văn —, Tapis en peau de tigre.

躒 *n* NHỜN.(T),**1.**Avoir en horreur.Mépriser, *a.* Lờn—,Avoir en horreur, en dégoût. Mépriser. — lại, *Reculer d'horreur, d'effroi.* — dể, Mépriser, *a.* — mặt, *Irrespectueux, adj. Trop familier. Manquer de respect.* Ở lâu quen mặt liền—,*La familiarité engendre le mépris.* Toujours la même chose, on finit par s'en lasser. Nói —, Ne faire aucun cas; Mépriser. — —, Trop familier. **2.** — (T), *Dégouttant d'huile, de graisse.* — miệng, Lèvres dégouttantes de graisse. — tay, Mains dégouttantes d'huile, de graisse.

啣 *n* NHỞN. (*V.* Nhãn 3),*Nom de l'arbre Litchi* Œil-de-dragon.

啣 *n* NHỞN. — nhơ, Nonchalamment, *adv.* Avec lenteur et légèreté. — chơi, *id.* Chơi —, *id.* Cá — nhơ nổi chơi mặt nước, Les poissons jouent nonchalamment à la surface de l'eau.

恨 *n* NHỚN. **1.** (= Lớn) (T), Grand, *adj.* — nhao, *id.* Nhơn —, Assez grand; Passablement grand. Bớn —, *Avoir grande envie, désirer ardemment.* — ức, *id.* Làm —, Agir selon les appétits de son cœur. **2.** — nhở, Fou rire (par mépris). — nhác, Yeux hagards. Mắt — nhác, *id.* — nha — nhác, *id.* — nhác mắt lăng mắt vược, *Yeux hagards comme ceux des poissons* lăng *et* vược.

噦 *n* NHỢN. Avoir des nausées, mal au cœur. — cổ, — họng, Bợn —, *id.* Nạp vào bao nhiêu thì cũng chẳng — ra, S'empiffrer tant et plus et néanmoins avoir toujours le cœur bien en place.

汏 *n* NHỚP. **1.**Sale,malpropre,dégoûtant,*adj.* —nhúa,*id* Nhơ—, *id.*Dơ—,*id.* Bẩn—,(T) *id.*—nhúa lắm,*Fort sale; Très-malpropre.*Quần áo—nhúa lắm, *D'une tenue malpropre.* Malpropre dans sa tenue. Effets, habits, vêtements sales. **2.** — mắt, *Qui éblouit;Qui frappe les yeux par un trop vif éclat.* **3.** —đời, *Malotru, maroufle, cuistre, m.* — kiếp, *id.* Nói cho — miệng, Parler en vain, en l'air. Đánh cho — roi, Frapper, corriger en vain.

漫 *n* NHỚT. **1.** Mucus, *m.* (de poisson). — nhao, *id.* Sợ làm — tay, *Craindre de se fouler le poignet.* Sợ làm—chơn, Craindre de se fouler le pied. Đồ —, *Faire le paresseux. Fainéanter, n.* Làm biếng — xương, *id.* Làm biếng — lưng, *id.* Nói đã — miệng, En avoir assez dit. Trời mưa — đất, *Pluie torrentielle.* Hết —, En voilà assez. Đánh—đầu (T), *Fendre, casser la tête. Paumer, a.* Casser la gueule. (*Menace*). Đánh — óc, *id.* Đánh — sọ, *id.* Đánh — xương, *Battre, rosser, éreinter,a. Abîmer, rouer de coups.* (*Menace*). Đánh — lưng, *id.* **2.** —nhát (T), Humide, mouillé, *adj.* Lớt —, *id.* (T). **3.** — nhợt, Très-visqueux, très-gluant.

樂 *n* NHỢT. **1.** (T), Passer, *n.* (*des couleurs*). — ra, *id.* — mùi, *id.* **2.** Nhớt —, (*V.* Nhớt nhợt).

Digitized by Google

儒 NHU. (=Nho). (Học trò), Lettré, *m.* —sĩ, Étudiant, lettré, *m.* — sinh, *id.* Con nhà —, *id.* — nhơn, Lettré. — giả, *id.* Danh —, *Docteur*, *m.* *Lettré illustre.*—giáo, *Doctrine de Confucius. Religion des lettrés.* Đạo —, Secte des lettrés. — gia, *id.* Nhà —, *id.* Dòng — gia, Race, famille de lettrés. Nối dòng — gia, *Perpétuer une race de lettrés.* Chữ—, Les lettres chinoises; La littérature chinoise; Le chinois. Thầy —, Lettré. Rừng —, *Le champ de la littérature.* (*V.* Nho). Rừng — biển thánh minh mông, (*V.* Mênh). Học chữ —, Étudier les caractères chinois, la littérature chinoise, le chinois. Viết —, (Manière d'écriture).

儒 NHU. Châu —, Pygmée, *m.*

糯 NHU.(Nếp), Riz gluant. — mễ, *id.*

懦 NHU. 1. (Làm vấy), Tacher, souiller, *a.* Triêm —, *Prendre les vices des autres.* **2.** —,(Dầm), Tremper dans l'eau; Mouiller, *a.*—nhuận, Humide, trempé, luisant, *adj.* **3.**—(Can gián), *Retenir, empêcher, a. Mettre obstacle à.* Trệ —, Attendre le moment favorable. — nhẫn, *Souffrir, tolérer, a.* **4.**—(Mềm), Tendre, *adj.* Nhục —, Viande, chair tendre. **5.** —, Luisant, brillant, *adj.* Tiên —, *id.*

臑 NHU. (Chín, Già), Cuit, mûr, *adj.* (=Não, Avant-bras). = Ngoản). —,(=Náo, =Nhi, =Nao).

醹 NHU. (=Nhủ). Rượu ngon), Vin généreux.

懦 NHU. (=Nhụ). Nhát), Faible, craintif, *adj.* — đản, Craintif, *adj.*

柔 NHU. 1. (Mềm). Yếu), Mou, faible, tendre, flexible, *adj.* — nhược, *Faible. De peu de ressource. De qui il y a peu à attendre.* — nhiễm, *id.* — tế, *id.* Thiện —, Flatteur, adulateur, *s.* Cang (cương) —, *Dur et tendre.* — thắng cang, *Le tendre l'emporte sur le dur.* — nhựt, Jour tendre (pair, propice aux affaires domestiques; *Opposé à* Cang nhựt, *Jour dur* (*impair, favorable aux affaires extérieures*). An —, Paisible, pacifique, tranquille. — viễn, *Bien traiter les étrangers.* **2.** —(Tử tế), Complaisant, doux, *adj.* —mì, Modeste, humble, doux, complaisant, *adj.* **3.**—, Doux, docile, soumis, affable, *adj.* Assouplir, amollir, protéger, caresser, flatter, adoucir, apaiser, calmer, *a.*

揉 NHU. 1. (Thoa), Frotter, frictionner, bassiner, *a.* **2.** —, (Cai quản, Uốn, Coi sóc), *Diriger, conduire, régler, modérer, fléchir, courber, a.* —thử vạn ban, Soumettre tous ces pays. **3.**—, =(Hơ lửa mà uốn cây), Chauffer du bois pour le rendre flexible.

㖞 *n* NHỦ. (T). Ăn nói lù —, Tenir un langage bête. Dire des balourdises, des insanités.

乳 NHŨ. 1. (Sữa; Vú), Lait, *m.* Mamelle, *f.* Sein, *m.* —nhi, *Allaiter, a. Nourrir de son lait.* — tử, *id.* —bộ, *id.* Ba năm —bộ biết bao nhiêu tình, *Pendant trois ans elle me nourrit de son lait, et qui pourrait dire avec quelle tendresse.* — nương, (Vú nuôi), Nourrice, *f.* —mẫu, *id.* —phòng, (Vú), Sein, *m.* Mamelle, *f.* — trấp (Sữa), Lait, *m.* — thực (Bú), Sucer le lait. Têter, *a.* Cát—, *id.* Phục—, *id.* Đoạn — (Dứt sữa), *Sevrer un enfant.* — ung, Cancer au sein. —bĩnh (Bánh sữa), Fromage, *m.* — hương, Encens, *m.* Mã—, Raisin, *m.* Thạch chung —, *Nom d'une médecine.*

蹂 NHŨ. (Dấu chơn), Trace de pieds. Fouler aux pieds. —lan, Fouler aux pieds. —tiểu, *id.*

喻 *n* NHŨ. (T) (= Bảo), Avertir, *a.* Donner des avertissements, des avis. — bảo, *id.* S'avertir, *r.* — hết, Donner des avertissement complets. — rằng, Avertir que.

喻 *n* NHỦ. (T). (= Nhũ), Avertir, *a.* — bảo, *id.* Prévenir, informer, *a.* Donner avis. Appeler l'attention. Ngư bà nghe bấy nhiêu lời—rằng: Thôi! cũng có trời chẳng không, À ces mots la maîtresse du bateau (lui) dit: Assez! en faisant remarquer que la main du ciel était là.

呶 *n* NHÚ. —nhứ, Inconstant, faible, indécis, *adj.* Nói—nhứ, *Parler avec hésitation. Hésiter en parlant. Balbutier*, *n.* Đọc—nhứ, Hésiter en lisant. Ânonner, *n.* Làm—nhứ, *Agir avec hésitation. Hésiter*, *n.* —nhí, (*V.* Nhí). Chữ—nhí, (*V.* Nhí). Lú—, En cachette, en secret. Qui n'est pas clair, net. Nhu —, Déjà levé mais encore bien petit. — lên, *id.*

懦 NHỤ. (= Nhu), Faible, *adj.*

孺 NHỤ. 1. (Con nít), Petit enfant. — tử, *Enfant encore à la mamelle.* **2.** —, Amour d'un enfant pour ses parents. Hoà lạc tương —, Ceux qui s'attachent d'affection, comme un enfant aime ses parents, en éprouveront une grande joie. **3.**—nhơn (Đại phủ), *Appellatif des femmes des fonctionnaires de septième ordre.*

佚 *n* NHỤ. — nhự (Dụ dự), Indécis, irrésolu, *adj.* — nhựa, Tarder, *n.* Ne pas se hâter (de faire, d'aller).

Digitized by Google

膩 *n* **NHUÂN.** La partie la plus savoureuse du gâteau. La farce d'un pâté. — bánh, *id.* — nhụy, *id.* — ngọt, *Gâteau farci de purée de haricots et de sucre.* — tráng, Le même sans sucre avec un peu de graisse et d'oignons. — đậu, *Comme le Nhuân ngọt.* — dừa, Gâteau farci de coprah et de sucre réduits en gelée. — tôm thịt, *Gâteau farci de crevettes et de purée de haricots.* Nói không có — nhụy, *Être fade dans ce que l'on dit.* Parler sans intérêt; Avoir une conversation insipide.

潤 **NHUẦN.** (=Nhuận), Humecter, féconder, *a.* Fécondante, fertile, *adj.* Qui fertilise, qui enrichit. Humide, *adj.* Orner, *a.* Môi —vẻ đơn, Lèvres fardées au vermillon. Môi —, *Lèvres humides, brillantes (de rouge).* Mưa—, Pluie fertilisante; (se dit de la faveur royale).Ơn vua— gội, *Être comblé des faveurs royales.* Ơn ra —gội nơi nơi, Ses bienfaits se répandent en tous lieux.—gội, Être imbu. S'humecter, *r.* Dòng châu thêm —, *Les larmes coulent toujours plus abondantes.* Đượm—, —dượm,Gras, fertile, *adj.* (d'une terre). Có nắng mưa—nhã cho đất sinh bông trái, *La chaleur et la pluie, par leur vertu fertilisante, donnent à la terre de produire les fleurs et les fruits.* —nhã, Très-versé, expérimenté; Force fertilisante, fécondante. —thiên địa hoà âm dương, *Fertilité et température modérée.* — tứ thơ ngũ kinh,Qui possède bien les belles-lettres.Thánh sủng—thân, Rempli de la grâce d'en-haut. Đức—mình, Orné de vertus. Tập cho—miệng, *S'exercer à bien prononcer.* Học cho —, Bien apprendre.

閏 *n* **NHUẦN.** (= Nhuận),Intercaler,*a.*Tháng —, Mois intercalaire.

潤 **NHUẬN.** (= Nhuần), Humecter, féconder, *a.* Khí —, Humidité, fraîcheur, *f.* (*terre*). Đất tư — bốn mùa, *Terre très-fertile, qui produit(aux 4 saisons) toute l'année.*—trạch, Élégant, brillant,*adj.* Artistement peint. Tư —, Gras, fertile, *adj.* Đức — thân, La vertu orne le corps. La vertu est une parure.

閏 **NHUẬN.** (= Nhuần), Intercaler, *a.* — nguyệt, Lune *ou* mois intercalaire. Tháng —, *id.* Năm —, Année qui a un mois intercalaire. Année de 13 mois. Ốc —, (*V.* Ốc, 3).

嗕 *n* **NHÚC.** — —, Fourmiller, grouiller, *n.* (des vers). — nhắc, (*V.* Nhắc). — nhích, *Remuant, impatient, turbulent, adj.* — nhích tay, Remuer la main. Không — nhích, Impassible, audacieux, entêté, *adj.* Lúc —, *Fourmiller, n. S'agiter en grand nombre. Grouillement, m. Grouiller.* Bánh sữa nầy lúc — những là giòi, Ce fromage grouille de vers. Đi — nhắc, Botter, *n. V.* Nhắc

肉 **NHỤC.** 1. (Thịt), Chair, viande, *f.* Pulpe ou chair des fruits. Gras, charnu, matériel, corporel, charnel, *adj.* — thân, Le corps. — xu, *id.* Cốt —, *Os et chair.* Matière et forme. Solide et élégant. Frères; parents par le sang. Enfants, *mpl.* Cốt — tương tàng, Frères qui se nuisent mutuellement. Frères ennemis. Đạo cốt —, *Les rapports (devoirs) entre les frères.* — nhãn, Les yeux du corps. Trư— (Thịt heo), *Lard, m. Chair, viande de porc.* Ngưu —(Thịt bò), Viande de bœuf. — cụ, Le membre viril. — hình, *Trois sortes de supplices:* l'amputation des pieds, du nez, une marque au fer chaud sur le visage. — đông, Gelée, *f.* Nhơn —, — nhu, Sorte de gale de la tête qu'on traite avec du lait de vache. 2. — quế, Cannelle, *f.* (*Épice*). — đậu khấu, *Myristica aromatica,* Muscadier, *m.* Noix muscade, (*Épice*). Nhãn — (= Long nhãn). Thổ—, Méduse, *f.* Táo —, Rhamnus soporifer. — môi, *Daphne sinensis,* Daphné de la Chine, *Arbrisseau de la famille des Thymélées.*

嗕 **NHỤC.**Les Tartares.

辱 **NHỤC.**Injure,*f.*Déshonneur,*m.*Pudeur,avanie,honte,*f.* —nhã,*id.* Sỉ—,*id.*Xỉ—, *id.* Injurier,*a.* Nói—, Injurier, *a.* Bị—, Essuyer une avanie. Làm —cho ai quá chừng, *Abreuver qqn d'avanies.* Chơi —, *Jouer deshonnêtement.* Nhẫn —, (*V.* Nhẫn). — nhuốt, Honteux, *adj.* Nhịn— (*V.* Nhịn).

辱 *n* **NHỤC.** Áo mới mặc— —, Habit presque neuf.— —,Ni neuf ni vieux,(de vêtements, d'objets).

溽 **NHỤC.** 1. Humide,*adj.* Chaud et humide. —thử, *Forte chaleur humide.* 2.—(Háu ăn), Gourmand, glouton,*adj. V.* Háu.

嫩 **NHỤC.** (Trẻ tràng), Paresseux, lent, *adj.*

褥 **NHỤC.** (Nệm), Tapis,lit, *m.* —(Gối), Coussin, oreiller, *m.*

辱 **NHỤC.** 1. Rejeton, *m.* 2. —, (Rơm đồ bỏ chuồng ngựa nằm), Litière,*f.* Tẩm—, Matelas, *m.* (*V.* Vát). Thảo—, Natte, *f.*

枘 **NHUẾ.** (Mộng), Tenon, *m.* Phương— viên tạc, *Un tenon carré et une mortaise ronde. Fig.* Ne pas s'accorder.

蚋 **NHUẾ.** (Muỗi), Cousin, moustique, *m.*

芮 **NHUẾ.** 1. Mince, délié, *adj.* 2. —, Herbes

Digitized by Google

qui repoussent. Regain, *m.*

銳 NHUỆ. (Nhọn), Aigu, pointu. *adj.* Cang—, Pointu, acéré, *adj.* Khẩu —, *Mordant, satirique, adj.* Dõng—, Pointe, *f.* Fort, courageux, *adj.* Khí —, *Armes, fpl. Pointe, f.* — mẫn, Esprit fin. Belle intelligence. Tinh —, Esprit fin et orné. —giác, Angle droit.

叡 NHUỆ. (=Duệ), Bien comprendre. Perspicace, sagace, *adj.* —trí, Intelligence, talent remarquable.

耎入 *n* **NHUI.** Introduire, *a.* — vào, *id.* — củi vào bếp, Mettre du bois dans le foyer.

煐 NHÙI. Bùi —, Amadou, *m.* Tẩm bùi —, Préparer l'amadou.

罶 *n* **NHỦI. 1.** Engin de pêche en bambous tressés; Pêcher avec cet engin. — tép, *Pêcher des crevettes.* **2.**—, Se cacher sous terre. —vào lỗ nào, Se cacher dans qqe trou. Té —, *Tomber la tête en avant. Piquer une tête.* — đầu, Introduire la tête dans... Chạy—, Se précipiter tête baissée. Đâm — đi, Repousser violemment. Đi — tới — lui, *Trébucher, tituber, n.* (*d'un ivrogne*). Trốn chui trốn —, Fuir se cacher qqe part. **3.** Con dế —, Grillon, *m.* (espèce).

蕤 NHUY. 1. Nom d'une plante médicinale. Uỷ—, *id.* **2.** —, Doux, délicat, flexible, tendre, *adj.* Fleurs à franges. Branches pendantes. **3.** —, *Franges, ornement d'un bonnet, d'un chapeau.* Quan —, Bonnet, chapeau à franges. **4.** — tân, La cinquième lune. Le cinquième mois lunaire.

痿 NHUY. Paralysie des jambes. — nhơn, (Bại, xuội), Paralysé, *adj.*

綏 NHUY. 1. (Cột), Lier, *a.* **2.** —, (Tua, ren, tụi), Franges, *fpl.* **3.** —, Voile de la fiancée.

蕊 NHỤY. Bouton de fleur, étamines et pistil. *Au fig:* Vierge, *f.* —hoa, *id.* (*V.* Rữa, 1). Khai—, *S'épanouir, r.* (*des fleurs*). — chiếng, *id.* Liên —, Capsule du nénuphar. Vị khai chi —, *Non encore épanouie* (*des fleurs*); *Encore vierge.* Phấn—, Pollen, *m.* —bánh, (*V.* Nhuân). Có nhuân có —, *Avenant, gracieux, adj.* Lạc — (Hoa rơi), Fleurs qui tombent. Đại—, Sacrifice offert en automne par l'empereur.

染 NHUYÊN. (Nhuộm), Teindre, *a.* — diêm, (Muối), Saler, *a.* —tế, Sacrifice où l'on offre un foie et des poumons salés.

吮 NHUYÊN. (Liếm, bú), Lécher, sucer, *a.*

鐫 NHUYÊN. 1. (Chạm), Sculpter, ciseler, graver, *a.* **2.** — (Bớt), Diminuer, *a.* — cấp, Dégrader, *a.* Casser d'un grade.

耎 NHUYỄN. (Yếu), Faible, débile, *adj.* Sans forces. —nhược, *id.* Thê tử—nhược, Femme et enfants faibles et délicats.

軟 NHUYỄN. (Yếu), Faible. — nhược, *id.* — ngư (Cá khoai), (*V.* Khoai).

輭 NHUYỄN. 1. (Yếu), Faible, flexible, mou, *adj.* —chuyển, (*V.* Chuyển).—nhàng, *Bien macéré, bien pétri.* —nhàng mềm mại, *id.* Bột —, Farine pétrie. Đâm cho—bấn, *Bien pétrir, travailler* (*la pâte*). —thê (= Thang dây), Echelle de cordes. **2.** — (= Nhi), Char funèbre.

蠕 NHUYỄN. Grouillement des vers. Se remuer, *r.* Grouiller, *n.*

懦 NHUYỄN. (=Nhu *et* Nhụ). Faible, timide, craintif, *adj.*

枏 *n* **NHUM. 1.** Cây —, *Chamærops cochincinensis*, Palmier-nain, *m.* Cây —, *Polypodium arboreum*, Arbre à potasse. **2.** Ốc —, Nom d'un coquillage. **3.** Gạo—, Espèce de riz. Lúa—, *id.* **4.** Chum—, Chòm—, En groupe. Entassé, groupé, *adj.* Chùm —, *id.* Gium —, *id.* Lùm—, *id.* (*Ces expressions viennent du cambodgien*). **5.** Cái—, Nom d'une chrétienté très ancienne située dans l'arrondissement de Vĩnh long en Basse-Cochinchine.

色彡 *n* **NHỦM.** — nha, Faire le galant. Se parer pour plaire, (*des femmes*).

撚 *n* **NHÚM. 1.** Attiser, *a.* (le feu). —củi, Attiser le feu.—lửa, Allumer le feu. Một lần—bếp lửa cho con là một lần khó, *Fig: Marier son fils ou sa fille est toujours une grave affaire.*— không cháy, *Le feu ne prend pas.* **2.** —, Saisir avec les cinq doigts de la main; Prendre à poignées. Một—, Une pincée, une poignée.—lại, *Rassembler, entasser, a.* Lúm —, Rassemblé, entassé, *adj.* En groupe.

烇 *n* **NHŨN.** (T). **1.** Trop mûr; Trop cuit. — bét, Gâté par trop de maturité. — bẹt, *id.*— nhũn, *id.* Trop mou. **2.** —, Doux, affable, poli, *adj.* De bon ton. Bien élevé. Người—, Homme affable, poli, bien élevé. Tính —, Caractère doux, affable.

Digitized by Google

腐 *n* NHỦN. (T), **1.** Pourrir par trop de maturité (*V.* Nhũn). **2.** — nhẳn, *Chien qui* agite la queue. *Enfants qui* bondissent de joie. —nhoa — nhoẳn, *id.* **3.** Lím—, Tas de vers. Nhún—, *id.* Nhủn —, *id.*

蠕 *n* NHÚN. S'agiter, se remuer, *r.* Remuer, *a.* Bouger, *n.* — môi, *Faire des contorsions de lèvres. Contracter les lèvres, la bouche. Grimacer, n.* Nhê —, *id.* (*V.* Nhê). Và đi và —, Se balancer en marchant. Se dandiner, *r.* — trề, Faire la grimace, la nique. — mũi, *id.* — miệng, *id.* Đánh đu thời — mạnh chơn, *Pour jouer à l'escarpolette on se lance d'un fort coup de pied.* Ngồi — lên xuống, Être assis se balançant. Ai—đâu nà, Personne ne remue, ne bouge. — nhảy, Secoué par les cahots de la voiture.—mình, *id.* Parler humblement de soi.

戎 NHUNG. **1.** Armes, *fpl.* Guerre, *f.* Faire la guerre. Soldat, guerrier, *m.* Belliqueux, guerrier, militaire, *adj.* De guerre. Ngũ—, Cinq espèces d'armes. Binh—, Armée, *f.* Binh —dấy loạn, *Prendre les armes et se soulever.* Nữ— khởi thị thắng nam—? *Une femme armée en guerre vaincrait-elle un guerrier?* Nguơn —, Généralissime des troupes. **2.** —, Chinois occidentaux. Barbares occidentaux. Tây —, *id.*—địch, *id.* Hồ —, *id.* **3.** — (Giúp), Aider, *a.* **4.** —, Grand, important, *adj.* — phất, *id.* — công, *Grand mérite. Gros travail, grande affaire.* **5.** —, Tu, vous, *pron.* — tuy tiểu tử, Bien que tu sois un jeune homme. **6.** —, Chariot de guerre.

咸 *n* NHUNG. — nhăng (T), Querelleur, remuant, *adj.* — nhúc, Fourmiller de vers.

茸 NHUNG. **1.** Corne de cerf employée comme médecine. Lộc—, Laine fine, poils fins qui tombent des cornes des faons de biche. **2.** Tháp —, Propre à rien. Homme qui a de bas sentiments. **3.** —, Herbe très touffue. Plantes très denses et mêlées ensemble.

絨 NHUNG. **1.** Velours, *m.* Áo —, Habit de velours. **2.** —, *Duvet des plantes. Ce qui ressemble au duvet.* Hỏa —, Duvet qui sert d'amadou. — hoa thọ, *Acacia Julibrissin.* **3.** —, Soie cuite. Toile fine.

羢 NHUNG. Laine fine. — bố, Velours, *m.*

扶 NHUNG. (Giúp nhau), S'entr'aider, *r.* Secourir, *a.* Seconder, *a.*

蹂 *n* NHÙNG. **1.** — nhăng, Empêché, entravé, enchevêtré, entortillé, *adj.* Dây mắc — nhăng nơi chơn, *La corde s'est entortillée autour de la jambe.* **2.** — mình (T), Vivre dans l'eau (*des poissons, etc*). Lùng—, *id.* **3.** — nhăng (T), Retarder, lanterner, *n.* Traîner en longueur. Muser, *n.*

冗 NHŨNG. Répandre, disperser, mêler, *a.* Reste, *m.* Occupé, oisif, *adj.* Lưu —, Vagabond, *adj.* — dân, *id.* — quan, Magistrat sans fonctions. — lại, *id.*

哄 *n* NHŨNG. **1.** (T), Troubler, bouleverser, *a.* — nhiễu, — tệ, Quấy —, *id.*

哄 *n* NHỦNG. **1.** Être pris de honte. Làm —, Faire honte. — mặt, Avoir honte. Không biết —, *Ne pas savoir rougir; Avoir perdu toute honte.* — ai cho bằng — mình, *Il n'est personne qui n'en retire plus de honte que vous.* Chịu —, Subir la honte; Essuyer un affront. Bị —, Mang —, Mắc —, *id.* Làm— cho người, Faire rougir quelqu'un. **2.** Hàng —, Marchandise qui a peu de débit. Marché faible. Hàng — giá, *id.* Trầu —, Bétel qui ne se vend pas.

腐 *n* NHỦNG. (T), **1.** Gâté par trop de maturité. — ra, *id.* Thối — ra, *id.* **2.** — nhẳng, *Indocile, revêche, têtu, adj.* **3.** — nhình, Marcher, agir posément, tranquillement. Lủng —, Sans nombre, (*des petits objets*).

浸 *n* NHÚNG. Tremper, *a.* Imprégner, imbiber de. Immerger, plonger, *a.* — nước, Imbiber d'eau. — phèn, *Tremper dans une eau alunée.* — giấy, Mouiller, tremper du papier (*pour imprimer*). — tay vào nước, *Plonger la main dans l'eau.* — trứng, Plonger les œufs dans l'eau (*pour les éprouver*). — bùn, *Imprégner de boue. Être souillé de vase; Tremper dans la vase.* — nhình (T), *Vivre dans l'eau, (des poissons, etc).* —miệng vào, Se mêler à la conversation.—tay vào, Se mêler d'une affaire. Lúng — (T), *User d'adresse. Parler par détours.* — nhăng (T), Être désagréable à qqn en se présentant devant lui. Offusquer qqn de sa présence. —nhúc (T), Chanceler, vaciller, tituber, *n.*

辱 *n* NHUỐC. Avoir honte. Honteux, confus, *adj.* —hổ, *id.* —nha, *id.* Làm—tôi, *Me couvrir de honte; Me faire honte.* Chịu—nha, Subir un affront, la honte; Être honteux, confus. — đến quân mạng, Vilipender le roi. Nham —, Écrit mal fait. Papier mal écrit, mal fait.

染 *n* NHUÔM. (T). — —, Couleur indéterminée, tenant du rouge, du jaune et du noir. — — mùi gio, *id.*

染 *n* NHUỐM. [Nhiễm, 2], Être atteint de....

Digitized by Google

Contracter un mal. — bệnh, *Contracter une maladie; Être atteint de maladie; Être malade; Tomber malade.* — tật, *id.* Lây —, Contracter une maladie par la contagion.—chứng bịnh kiêu ngạo, *Devenir orgueilleux.* —phải dấu tích, Conserver l'empreinte; Garder les traces; Porter les marques de.—tật sầu, *Être atteint d'une affligeante maladie, de mélancolie, du spleen.* Nước mắt — sôi, Avoir les yeux gros de larmes. Nước mắt — sôi hai hàng, *id.*

梁 *n* NHUỘM. [Nhiễm 1], Teindre, *a.* — đen [Niết], Teindre en noir. —tóc, Teindre les cheveux. — râu, Teindre la barbe. Nghề — nhành, *Teinturerie, f. Art du teinturier.* Nhà —, Teinturerie, *f.* Thợ —, Teinturier, *m.* Thợ — dạo, Teinturier ambulant. Tuyết sương — nữa mái đầu hoa râm, *La neige et la rosée ont fait grisonner mes cheveux.* (*V.* Râm). —non da trời, Teinte claire en bleu de ciel. Đồ —, Objets à teindre. — tím, Teindre en violet. — đỏ, *Teindre en rouge.* — xanh, *Teindre en vert.* — vàng, Teindre en jaune. Mặt đỏ như —, Face rubiconde (comme si on l'avait teinte). — điều, Teindre en pourpre. —son, *Teindre, passer au minium.* — mực, Teindre à l'encre. — dà, Teindre en brun, (avec l'écorce du cirier, *Bruguiera gymnoriza*).

棁 *n* NHUỐT. Non —, Très-tendre. Mềm —, Très-mou. Dịu —, *Très mou, très tendre.* Da non thịt —, Peau tendre, chair molle, *Càd.* Très-délicat, très-frêle. Trơn —, Très-poli. Trắng —, Très-blanc.

㖞 *n* NHÚT. **1.** —nhác, (T. = Rút rát), Timide, peureux, lâche, poltron, *adj.*—nhát sờn lòng, *Lâcheté, poltronnerie, f. Lâche, poltron, adj.* — nhát ươn ẻ, Timidité honteuse; D'une lâcheté révoltante. D'une poltronnerie insensée. **2.** Rau —, *Neptunia oleracea*, Neptunie de Cochinchine; (*on mange les fleurs en salade*). Cây —, *Octarillum fruticosum,* Octarille frutescent *des Santalacées.* (Loureiro). **3.** Làm—, Préparer un ragoût.

如 NHƯ. **1.** Comme, si, *conj.* Semblable, *adj.* Comme si. — thể, Comme si. Selon, *prép.* Conformément, *adv.* D'une manière convenable. Convenable, *adj.* Conforme à. D'accord avec. —tên, Comme une flèche. Một dường—tên, *id.* Avec la rapidité d'une flèche. Ngựa xe—nước, (*La foule*) *des chevaux et des voitures semblable à une onde* (*mouvante*). — vậy, Ainsi, *adv.* S'il en est ainsi. Được số—đoán, Si la prédiction se réalise. Được lời—cỏi tấm lòng, *A ces paroles ce fut comme si son cœur était déchargé d'un grand poids.*—thấy, C'est comme si je voyais. Chớ—không, Autrement, *adv.* —tuồng, Comme si. Còn —, Quant à. — xưa, Comme autrefois. Bằng chẳng — vậy, *S'il en est autrement. Sinon.* —lời người đã phán, *Selon les paroles qu'il a prononcées.* Thí—, Supposé que; Par exemple. Giả—, *id.* Hà—, Comment? Que faire? Qu'en pensez-vous? — tiền, *Comme ci-devant, ci-dessus.*—thử, Ainsi.—dã, *id.* —thử nhi dĩ, Seulement ainsi. Cũng—, Pareillement, *adv.* Tout pareil. Bất—, Cela ne vaut pas; C'est inférieur à.—ý, *Au gré de; À la volonté, au bon plaisir de.* Có—không, C'est comme si on n'avait rien. Mạc—, Bất—, Vô—, Ne pas égaler. Pas comme. Gió chiều — giục cơn sầu, *La brise du soir semble augmenter la tristesse.* **2.** —, Aller vers. S'avancer, *r.*

䭔 *n* NHỪ. **1.** Trop cuit. Chín—, *id.* Nấu—, *Cuire trop longtemps.* Thịt —, Viande cuite jusqu'à consomption. **2.** Đánh — đi, Rouer de coups. —tử, *id. Manquer de mourir. À moitié mort.* Bị đòn — tử, Manquer de mourir sous les coups. **3.** —, Hébété, idiot, stupide, *adj.* Lừ —, *id.* — câm, Très stupide. Mặt —, Figure stupide. Air idiot, hébété.

粢 NHỪ. Gâteau de miel. Cử —, *id.*

女 NHỮ. Tu, toi; Vous, *pron.* Ngô ngự —, Je vous dis.

汝 *n* NHỬ. **1.** (= Nhứ 1), Amorcer, mettre un appât; Appâter, *a.* — mồi, *id.* Lấy mồi — cá, Amorcer un poisson. **2.** — mắt, Yeux chassieux. **3.** — (T), Flatter bassement. Cajoler, Flagorner, caresser, *a.*

茹 NHỬ. **1.** Manger, avaler avec voracité. Tham —, Glouton, vorace, *adj.* — thể, Se nourrir d'herbes, de légumes. **2.** — (= Nhự), Espèce de chicorée. — lư, *Rubia cordifolia.* **3.** —, Pourri, puant, corrompu, *adj.* — ngư, Poisson pourri, puant. **4.** —, Racines entortillées ou enchevêtrées. Entrelacé, enchevêtré, entremêlé, *adj.* **5.** —, *Recevoir, prendre, contenir, a.* **6.**—, Légumes secs. Herbes sèches, mortes.

汝 *n* NHỨ. **1.** (=Nhử 1), Amorcer, *a.* Mettre un appât; Appâter, *a.* (*V.* Nhử). **2.** Nhú —, (*V.* Nhú). Đứng —, *Rester en place ne sachant de quel côté avancer.* Đi nhấp —, Aller, avancer avec précaution, timidité. Tâter le terrain. **3.** —, Porter barres, (au jeu de barres).

茹 NHỰ. (=Nhử, 3), Espèce de chicorée.

茹 NHỰ. (=Nhử, 1), Manger avec voracité.

Digitized by Google

Dévorer, *a.* — mao ẩm huyết, (ăn lông uống máu), Manger jusqu'aux poils et boire le sang, (*à la façon des sauvages*).

液 *n* NHỰA. **1.** Gomme, résine, glu, viscosité, mucosité, *f.* — nhứt, Premier résidu d'opium. — nhì, Résidu d'opium *fumé*. — điếu, Résidu de la pipe. Nicotine, *f.* — thuốc, *id.* Mua —, Acheter de l'opium. — thun, Caoutchouc, *m.* Nuốt —, Avaler de l'opium. — thông, *Résine siccative. Térébenthine, f.* — tùng, Brai, *m.* — xoan (T), *Gomme arabique.* Vàng —, Gomme-gutte, *f.* — trám, *Poix, résine pour calfater les embarcations.* Có —, Gommeux, résineux, gluant, *adj.* — cây, Résine, gomme d'arbre. Cần —, Chìa —, Nhành —, Đánh —, Prendre des oiseaux à la glue. **2.** —, *Tuer le temps.* Làm—, Faire, agir avec nonchalance. Nói —, Parler avec nonchalance. Traîner ses paroles. **3.** Nhụ — (= Nhụ nhự). **4.** Cây vàng —, Gomme-guttier, *m.*

癢 *n* NHỨC. Douleur avec élancement. Ressentir une douleur avec élancement. Cuisant, *adj.*— nhối, *id.* — đầu, *Avoir mal à la tête.* — óc — sọ, Avoir la tête rompue (*par les cris, le bruit*). —răng, Avoir mal aux dents. Nó — quá! *Oh! que cela me fait mal. Oh! que je souffre!* Nó — nhiều ít? *Souffrez-vous beaucoup?* Cela vous fait-il bien souffrir?

仍 NHƯNG. **1.** Exempter, *a.* Donner du répit. Différer, suspendre, *a.* —cho, Exempter, *a.* —trừ, — chước, *id.* Tịnh—, *id.* Tout-à-fait; Complètement, *adv.*—hẳn, *Exempter du service, de l'assistance à, de se présenter.* —thuế, Exempt d'impôt. Exempter de l'impôt. —không khi nào ăn no, *Ne pouvoir jamais se rassasier.* —làm, Suspendre un travail. — nợ, Surseoir le paiement d'une dette. Làm không — cái tay, Faire sans cesse. —việc [Nhũng], *Oisif, adj. Interrompre une occupation; Cesser de travailler. Se reposer, r. Suspendre un travail.* Ở —ở nề, Être oisif. Ở không ở —, *id.* —không, Désœuvré, *adj.* Làm—không, Ne rien faire. Ăn—ngồi rồi, Être à ne rien faire.—nói nói cười, Occupés à parler et à rire. Tư —, Sans motif. — thế thảo nào, Se conduire de cette façon. Người phải — chức, *Il doit suspendre l'exercice de ses fonctions.*—nhưng, Faire peu de cas de. **2.** —cựu, Comme auparavant.

仍 *n* NHƯNG. Selon, *prép.* De même que; Parce que; De nouveau; Comme, *conj.* Selon la coutume. Continu, accoutumé, habitué, antique, ancien, *adj.* Comme auparavant. —bởi, Parce que, comme, puisque. —vì, *id.* —mà, Mais, pourtant, toutefois, cependant, *adv.* —vậy, *id.* — mà chưa dám làm ban ngày vì e dân giận hoảng, *Toutefois il n'ose pas le faire de jour, craignant la fureur populaire.* Có hình rắn — mà chẳng có khí độc rắn, *Avoir la forme du serpent, sans toutefois en avoir le virus.* —mà ông ấy lắn thắn, *Cependant il lanterne toujours.* — —, Air, mine d'un homme désappointé. Thật —, C'est parfaitement vrai. Luỵ —, Très souvent.

扔 NHƯNG. Entraîner, porter au mal. — thạch, (Quăng đá), Lancer des pierres.

訥 NHƯNG. **1.** Fidèle, vrai, *adj.* **2.** —, Bientôt, *adv.* De nouveau.

扔 NHƯNG. Félicité, *f.* S'approcher, *r.*

仍 *n* NHỪNG. (T), Ni grand ni petit; de moyenne taille. Ni célèbre ni obscur. Ordinaire, *adj.* — —, *id.*

仍 *n* NHỮNG. *Marque du pluriel.* Seulement, *adv.* Durant, *prép.* Pendant que; Rien que de... Tout de. . — kẻ, Ceux qui. — kẻ ấy, Ceux-là. — là, Absolument, seulement, *adv.* Rien que. —là lạ nước lạ non, *Rien que des fleuves et des montagnes inconnus.*— chuyện mới rồi, *Ce qui vient d'arriver.*—lời non sông, Les paroles de montagne et de fleuve; *Càd.* Le serment. — kẻ tài hoa, Les gens de talent. — ai, Quels sont ceux qui; Tous ceux qui. — từ, Depuis que. — ngày, *Pour toujours. Il y a longtemps.* — thuở, Autrefois, *adv.* — cười, Ne faire que rire. — bình lấy kẻ nhỏ, *Protéger toujours les petits.* —còn làm, Pendant que j'agissais. —còn trai, Pendant la jeunesse. Xiết bao — nỗi dật dờ! *Combien de vicissitudes incertaines!* — ước, Ne désirer qu'une chose. — là nhớ, *Je ne fais que rappeler mes souvenirs.* — đều trông thấy đã đau đớn lòng, *Tout ce que j'y ai vu m'a fait saigner le cœur.* — lúng túng, Être fort embarrassé.

仍 *n* NHỬNG. Diminuer, *n.* Bệnh —, La maladie diminue d'intensité. — nhưng, Tenir peu compte de. Nước — lớn, *Mer à peu près étale.* Nước — ròng, *id.* Nước — chảy, *id.* Đợi — nước, *Attendre le moment où la marée est moins forte.* Đợi nước —, *id.*

若 NHƯỢC. **1.** (Bằng), Si, *conj.* Pourvu que; Alors, *adv.* Et, *conj.* Quant à; Comme, *conj.*—bằng, *id.* — thì, Comme, *conj.* — lão — ấu ngạ tử vô số, *Une foule innombrable et d'enfants et de vieillards périssent de faim.* — nhiên, S'il en est ainsi. — hà

Digitized by Google

nhâu, Si quelqu'un. Mạc —, *N'avoir rien de plus à cœur que.* **2.** —, Vrai, *adj.* **3.** —, Suivre, *a.* Khâm —, Vénérer, servir, *a.* Kính —, Vénérer, *a.* Thuận —, Se conformer aux désirs de qqn. **4.** Hải —, Le vent de la mer. Lan —, Bonzerie, *f.* **5.** —, Tu, vous, *pron.*

箬 NHƯỢC. Enveloppe extérieure du bambou. Jonc, *m.* — liệp, Jonc à faire des chapeaux.

弱 NHƯỢC. **1.** (Yếu), Faible, débile, *adj.* (au physique et au moral). Faible, malade; Tendre, mou, souple, délicat; Fragile, flexible; Ruiné, détruit, *adj.* Affaiblir, épuiser, *a.* Hư —, Faible, épuisé, *adj.* Nhu —, Faible, *adj.* Liệt —, Infirme, *adj.* Ủy —, Affaibli, *adj.* Lão —, *Courbé sous le poids des ans.* Vieillard, *m.* Cường —, Fort et faible; Force et faiblesse. — thắng cường, La faiblesse triomphe de la force. Chí khí ngu —, *Faible d'esprit, de volonté, de caractère. Sans fermeté ni résolution.* — quá thì thôi, *C'est insupportable.* Tiêm —, Faible, délicat, tendre, svelte, dégagé, *adj.* — hành, Boiter, *n.* Suy —, Décrépit, *adj.* Nước —, Eau inconsistante, très peu dense. Làm —, *Molester, ennuyer, agacer, taquiner, a.* Bệnh —, Infirmité, *f.* — thủy, Fluide tenant le milieu entre l'air et l'eau. **2.** Chim lão —, Marabout, *m.*

啘 *n* NHƯỜI. **1.** Khóc — nhơi, Pleurer sans cesse. Faire le pleurard. **2.** Mưa — nhợi, Pluie continue. Ướt — nhợi, Tout mouillé, tout trempé.

啘 *n* NHƯỚI. **1.** —, Se moquer de; Tourner en dérision. Nói —, *id.* **2.** Mưa — —, Pluie continue. Khóc — —, Verser des torrents de larmes. Ướt — —, Tout mouillé, tout trempé.

涯 *n* NHƯỢI. **1.** Khóc — —, Pleurer sans cesse. Faire le pleurard. Khóc lượi —, *id.* **2.** Mưa — —, Pluie continue. Mưa lượi —, *id.* Ướt lượi —, Tout mouillé, tout trempé.

壤 *n* NHƯƠNG. Dix milliards. (Câu, Cent milliards).

壤 NHƯƠNG. (= Nhưởng), Terre molle, friable. Territoire, *m.* Limites, frontières, *fpl.* Source, *f.* Monceau, *m.* Nid de fourmis. Motte de terre. Globe terrestre. Aimé, chéri, *adj.* Abondant, riche, *adj.* Désordre, trouble, *m.* Nuire, *n.* Terrain en culture. Produits de la terre. Pays, *m.* Terre rouge. Bouche de fontaine. Kích —, *Jouer avec une motte de terre ayant la forme d'un soulier.* (*Jeu ancien*). — tử, *Enfant d'un bon naturel, enfant aimable, charmant, gentil. Fils chéri.* Phần —, Fontaine fermée, obstruée, bouchée. Nghi — (Mạch nước), *Source, bouche d'eau.* Đại —, Très riche. Grande abondance. Cái —, Le ciel et la terre. Nội — nhựt thực, Commencement de l'éclipse du soleil. Ngoại — nhựt thực, Fin de l'éclipse du soleil. Thiên hạ — —, *Tout le pays est dans le trouble, en révolution.* Thổ —, Monceau de terre. Thiên —, Ciel et terre.

攘 NHƯƠNG. **1.** Exclure, chasser, repousser, écarter, rejeter, *a.* — bịnh, *Écarter, chasser, conjurer les maladies au moyen de diableries.* **2.** —, Dérober, *a.* — đoạt, Enlever de vive force et dérober. — thiết, *id.* — dương, *Voler une brebis.* **3.** —, Enlever, arracher, *a.* **4.** — bị, *Retrousser les manches jusqu'au coude. Se mettre sérieusement à travailler.* **5.** —, Nhiễu —, Mettre le trouble. Troubler. Mettre le désordre. Hào —, Désordre, *m.* Confusion, *f.*

瀼 NHƯƠNG. (Sương nhiều), Rosée abondante. — —, *id.*

禳 NHƯƠNG. Sacrifice de propitiation pour conjurer des malheurs. — tai, *Conjurer un malheur, une calamité.* — sao, Changer d'étoile, (*superstition*). *Sorcellerie qu'invoquent ceux qui se croient nés sous une mauvaise étoile, afin de passer sous une bonne.*

穰 NHƯƠNG. Abondance, richesse, fertilité, *f.* Riche, *adj.* — —, Foule, *f.* Hạo —, *id.* — điền, La fertilité des champs.

襄劾 NHƯƠNG. (Mau mắn), Promptement, *adv.* Le plus promptement possible.

讓 *n* NHƯƠNG. — tay, Agir, frapper plus légèrement.

讓 *n* NHƯỜNG. [Nhượng], Céder, *a.* Faire cession. Appliquer à. — nhau, *Se céder mutuellement. Se faire de mutuelles concessions. S'arranger entre eux.* — giao, Céder. Cession, *f.* — ngôi lại cho con mình, *Abdiquer la couronne en faveur de son fils.* — chỗ, Céder la place. — lời, Céder la parole; Laisser parler. — ngôi, *Céder le trône. Abdiquer, a.* — nhịn (T), Céder, *n.* Nhún — (T), *id.* Phép đại xá — lại cho các đẳng, *Indulgences applicables aux défunts.* — cho, Céder à. — cho ai, Céder à quelqu'un. Khiêm — (= Khiêm nhượng), Humble, modeste, *adj.* — chỗ ngồi trước, Céder la place d'honneur. — tổn, Déférer, condescendre, *n.*

嚷 NHƯỠNG. Clameurs, *fpl.*

Digitized by Google

壤 NHƯỚNG. (T), Limites; Frontières, *fpl.* Terre, *f.* (*V.* Nhương). Thổ —,Frontières du pays; Limites du territoire. Khung—,Le ciel et la terre.

壤 NHƯỚNG. (= Nhương), Terre molle. — hoà, Affable, *adj.* — tử, (*V.* Nhương). Phản —, (*V.* Nhương).

攘 *n* NHƯỚNG. — cổ lên, Allonger le cou. — con mắt lên, Lever les yeux. — vai lên, Hausser les épaules.

讓 NHƯỢNG. **1.** (Nhường), Céder, concéder, *a.* Céder ses droits. Se désister, *r.* Céder la place à qqn par respect, par politesse. Faire cession. Appliquer à. Nhân —, *id.* —lại, *id.* —chỗ, Céder la place. Tọa— tịch,*id.* **2.** —, Refuser d'accepter. Abandonner,*a.* Thối —, Modeste, *adj.* Céder, *a.* — quắc, *Céder le royaume, la couronne.* Từ—, *Refuser poliment.* **3.** —, Humble, modeste, réservé, courtois,*adj.* Khiêm —, *id.* — nhiêu, *Modestement, adv. Avec réserve, courtoisie.* Tiếp —, Recevoir les hôtes avec courtoisie. Faire assaut de courtoisie. **4.** —, Réprimander, récriminer *a.* Faire des reproches. Gronder, *a.* Trách—, *id.* **5**—, Remettre, pardonner,*a.* Faire grâce de.

懷 NHƯỢNG. (E, sợ), Craindre, *a.* Timide, craintif,*adj.*

釀 NHƯỢNG.(=Nhương),Fermenter,*n.* Vin en fermentation. *Effervescence, agitation des esprits. Causer, exciter,a.* — loạn, Exciter une sédition. — tật,*Causer une maladie.* Họa loạn — thành, La rébellion a fermenté dans toutes les têtes. — thành, Faire fermenter qqe chose.

薹 *n* NHƯỚT. Non —, Très tendre (*herbe, fruit*). Mềm—, Très mou; Flasque, *adj.* Dịu—, *id.*

— NHỨT. (=Nhất) Một), Un; Premier, *adj.* Đệ—, Le premier. —niên (Một năm), Un an; Une année. — tức (Một hơi thở), Une aspiration, un souffle. — thứ, *Une première fois.* — môn (Một nhà), Une famille.Cờ giăng — tự, *Les drapeaux se déploient en droite ligne.* — danh (Một tên), Un homme. — tề, Ensemble, *adv.* — dạ (Một đêm), Une nuit. — điểm chung (Một giờ), Une heure.— thị (Một đờn bà), Une femme. *Formule de lettre pour demander, réclamer un service.* —là, Surtout, principalement, *adv.* Lấy làm —, *Préférer, a. Mettre en premier lieu,au premier rang.* Thì đeo dải —, *Litt:* Porter la ceinture en premier, *Cad. Avoir la première place.*Làm—khắc, Faire promptement, lestement. — ăn —thua, A gain ou à perte. —sinh, Toute la vie. — tâm, De tout cœur. — —, Chaque; Un à un. —cử lưỡng tiện, *Faire d'une pierre deux coups.* —thiết, Fortement, absolument, *adv.* —nguyện, Avoir à cœur; Être déterminé. Tao—nguyện cho mầy phen nầy, *Cette fois-ci je suis décidé à t'aborder.* —định, Décréter, déterminer, *a.* Prendre le parti de. Khuyên con—định mà đi trở về, *Je t'engage, mon fils, à prendre le parti de t'en retourner.* — cá, *Un, adj. num.* —cá nhơn, Un homme. —kiện, Un,*adj. num.* —kiện y, Un vêtement, un habit. Thứ—, Premièrement, *adv.* Premier, *adj.*

壹 NHỨT. Un, simple, parfait, pur, *adj.* — bảo, De première qualité; de premier ordre. Excellent, *adj.* —thể, *id.* —hạng, De première classe.

弋 NHỨT. (Một), Un. — nhì (Một hai), Un, deux.

鳦 NHỨT. (Yến, Én), Hirondelle, *f.*

日 NHỰT. **1.** (=Nhật), Ngày), Jour,*m.*—tử, Le jour. — dạ, (Đêm, ngày), Jour et nuit. Làm — dạ, *Faire jour et nuit.* Đêm canh ngày—, Factions de jour et de nuit.—phiên, Être de garde pendant le jour. Phiên canh phiên —, *Tour de faction de nuit et de jour.* — khóa, Journée du chrétien; (*Titre d'un livre de prières*). Tâche, *f.* — kí, Éphémérides, *fpl.* Dater, *a.* Memento, agenda, *m.* — hiệu, Date, *f.* Kị —, *Jour anniversaire des défunts.* — gian, De jour.— công, Journée,*f.*— kì, Date,*f.* Terme,*m.*—phí, *Dépenses journalières.*— thường, Habituel, *adj.* De tous les jours. Đã định— kì, On avait fixé le jour (le terme). — trình, *Route d'un jour; Étape, f. Journal, m. Voyage, m.* Hai phong — trình, Deux paquets (de barres, de taëls) pour viatique. — — (Mỗi ngày), Chaque jour; tous les jours. Kim — (Hôm nay), Aujourd'hui. Minh — (Mai),Demain. Tạc—,(Hôm qua),Hier.Tiền—,(Hôm kia), Avant-hier. Hậu—(Bữa sau), Le lendemain. Sinh—,*Jour de naissance.*Lễ Sinh—,La Fête de Noël. Bất—(Ít lâu nữa),Sous peu;Bientôt.Chúa—,Dimanche,*m.* Ngày sinh—ngoại gia, *Jour anniversaire de la naissance de l'aïeul maternel.* Giả—,*Deviner, prédire les jours fastes et les jours néfastes.* —dụng, A l'usage journalier. **2.** —, (Mặt trời), Soleil, *m.* — đầu, *id.* — nguyệt, (Mặt trời Mặt trăng), Le soleil et la lune; Les astres. — thực, Éclipse de soleil. —thực ăn thâm, *id.* —xuất, *Le soleil se lève. Lever du soleil.* — nhập, — một, Le soleil se

Digitized by Google

couche. Coucher du soleil. Đán —, Matin, *m.* Aurore, *f.* Aube du jour.--trung, (Trưa), Midi, *m.* — tảo, Le matin, l'aurore. — chương, *id.* Bạch —, *Par un temps clair, un beau temps.* — quang, *Lumière, f.*—quĩ, Cadran solaire. Gương—nguyệt, *L'éclat des astres.* Vọng — (Ngày rằm), La pleine lune. Sóc —, Le dernier jour de la lune. Quan —, *Les directeurs et les sous-directeurs du tribunal de l'astronomie.* **3.** — bổn quốc, Le Japon. **4.** — tổn, S'altérer, *r.*—trưởng, Croître, *n.* **5.** —quì hoa, Héliotrope, *f.*

袒 NHỰT. (Áo thường), Habit de tous les jours; Habit court. Chemise de femme.—phục dĩ hí, Se mettre en chemise pour rire.

馹 NHỰT. Cheval de poste. Courrier à cheval. Service postal. — mã, Cheval de poste.

輮 NHỮU. **1.** Jante, *f.* **2.** —, Écraser sous les pieds.

O

鳥 *n* O. **1.** Cái—, Ouies, branchies du poisson. —cá, *id.* **2.** Xương—, *Os de la poitrine.* **3.** —, (H), Tante paternelle; *Appellatif.* Các — (= Các bà, các chị), *Eh, les dames! les demoiselles!* Ông chú mụ —, Oncle et tante paternels. **4.** Cây mò—, (*V.* Mò, 4). **5.** — bẻ, Raisonner, flatter, gagner qqn pour en obtenir quelque chose. **6.** Lò—(= Lồ ô), *Bambou mince à nœuds très-distants, on en fait des tuyaux et autres ustensiles d'un usage journalier chez les Annamites.* **7.** —, Le cou du porc. Thọc huyết ăn —, Le cou du cochon revient de droit à celui qui le saigne.

洿 *n* Ò. **1.** — vào, Se précipiter dans. **2.** —ơ (= Ù ơ), Do dol *Refrain de chanson à bercer les enfants.*

坞 *n* Ổ. Dédaigner, *a.* Ne faire aucun cas de. — bao, *id.* — vào, *id.*

鷶 *n* Ó. **1.** Aigle, *m.* (oiseau). Con —, *id.* Con — các ca, *id.* Con — trèm (—rang), *Aquila nœvia,* Aigle tacheté. Con — công (—lống), *Haliœtus leucogaster,* Aigle pêcheur à ventre blanc; et *Haliœtus fulviventer,* Aigle pêcheur à ventre fauve. Con — biển, *Polyœtus ichtyœtus,* Aigle de mer à queue blanche; et *Pandion haliœtus,* (Balbuzard), Aigle pêcheur par excellence.—, *On nomme encore ainsi souvent le* Con diều lem, Milan govinda. Con — mũ xoáy, *Spilornis Rutherfordi,* Grande Buse huppée. Con — mướp, *Circus melanoleucus,* Busard-Pic, *m.* et *Circus spilonotus,* le plus grand des Busards de Cochinchine. **2.** Cá —, Aigle de mer; sous ce nom on désigne les trois genres *Myliobatis, Ætobatis,* très-commun sur la côte, et *Rhinoptera.* Cá đuối —, *id.* Cá — ngựa, *id.* **3.** Bể trên — đề, Placer à un endroit élevé. **4.** —dậy làng dậy xóm, *Crier à mettre en émoi le village et les alentours; Brailler, n. Crier à tue-tête.* — dậy rừng, Crier à mettre la forêt, le désert en émoi. *Brailler, n. Crier à tue-tête.* — chói, Brailler; Crier à tue-tête. —điếc óc, *id.* Xảy nghe quân — vang dậy, *Tout à coup l'on entend les appels retentissants des soldats.* La —, Grands cris. Pousser des cris de paon. Clameur, *f.* Jeter des hauts cris. Khóc —, Se lamenter, *r.*

噁 *n* Ọ. — oẹ, Rendre des sons confus. —ẹ, *id.*

媧 OA. Nữ —, Nom d'une princesse, fille de Phục hi, qui, douée d'un pouvoir surhumain, forma tous les êtres, et répara une crevasse faite à la voûte du ciel.

咼 OA. Bouche de travers. Lèvres grimaçantes.

Digitized by Google

窩 OA. 1. Nid dans les creux. Caverne, *f.* Repaire, trou, *m.* Cavité, grotte, *f.* Antre, *m.* Habitation solitaire, souterraine. Yến —, Nid d'hirondelles. Tâm —, Creux de l'estomac. 2. —, *Recéler, abriter, cacher des voleurs.* — tàng, *id.* —trử ngựa gian, Recéler un cheval volé. — gia, *Recéleur, m. Celui qui loge et reçoit les voleurs.* Chủ —, *id.* Trử —, Repaire de voleurs, de brigands. —trử, *id.*

剮 OA. (Xẻ xương; Lóc thịt), Dépouiller les os de leur chair. Couper des morceaux de chair à un criminel.

蝸 OA. — ngưu, Escargot, *m.* — xá, Hutte, barraque, cabane, *f.*

騧 OA. (Ngựa tía sơn), Cheval alezan.

哇 OA. 1. — (Lời dâm từ), Paroles *ou* Chants déshonnêtes, obscènes. 2. —, Vagissements, *mpl.* Khóc — —, Vagir, *n.* Tu —, *Pleurer, n.* (*des enfants*). — —, Vagissements, *mpl.* 3. — (Mửa), Vomir, *a.* Xuất nhi — chi, Sortir pour vomir.

娃 OA. Jeune fille belle, jolie. Belle femme. — tử, Enfants, *mpl.* — —, Bébé, *m.* Nữ- -, *Nom d'un oiseau.* Fille de l'empereur Thần Nông qui fût changée en oiseau.

蛙 OA. 1. Petites grenouilles vertes. 2. —, Obscène, *adj.* — thanh, — thinh, (Lời tục tĩu), Chants, paroles, propos, discours déshonnêtes, obscènes. Dâm —, *id.* Tỉnh đế — (=Con ếc ở dưới đáy giếng), Grenouille au fond d'un puits. *Fig. Homme sans expérience.* — kiến, Le grenouille voit clair. *Fig. Opinion d'un ignorant.* Ignorance, *f.* Sans expérience.

鍋 OA. Marmite en fer; Poêle, *f.* Đồng — (Nồi đồng), Marmite en cuivre. Thổ — (Nồi đất), Marmite en terre. Cang —, Marmite en fonte.

呱 OA. Vagir, *n.*

呱 *n* OÀ. 1. Khóc — —, Vagir, *n.* (*V.* Oa, 2). Khóc — như mưa, *Verser d'abondantes larmes.* 2. — vào, Pénétrer en abondance, à torrents, (*de l'eau*). Nước — vào, L'eau pénètre à torrents.

呱 *n* OẠ. (T), Qui a mal au cœur; Avoir des nausées. Âm —, *id.* Thổ — —, Vomir avec difficulté.

踝 OẠ. (Vấp chơn), Heurter du pied.

嚄 *n* OÁC. (T). Kêu oang —, Pousser des cris continus. Lác —, Parler à haute voix sans rime ni raison. Nói lác —, *id.*

嚄 *n* OẠC. (T), Brisé, rompu, mis en pièces. — ra, *id. Se briser, se rompre, r. Être mis en morceaux, en pièces.* Chằng —, Étendre, *a.* S'étendre, *r.* Chàng— ,*id.* Chằng—miệng ra, Ouvrir la bouche.

威 OAI. 1. (=Uy), Dignité, majesté, puissance, gravité, prestance, grandeur, *f.* Sévère, auguste, majestueux, imposant, grave, *adj.* — nghi, — nghiêm, — gia, — khí, — linh, — phong, —thế, —vang, *id.* Grand renom. —trời, La majesté céleste, divine, impériale, royale. — linh, *La majesté divine. L'autorité, la puissance, le crédit.* —quyền, Puissance; Autorité, *f.* Crédit, *m.* Faveur, *f.* Avoir de l'ascendant sur. Khiếp —, Nớp —, Être épouvanté par la Majesté de.... —sấm, Majestueux, imposant. Làm—, *Se donner un air d'importance. En imposer. Affecter des airs de hauteur.* Thị—, *id.* Ra —, Avoir un maintien, une contenance fière, hautaine. Lấy—, Prendre un air hautain, sévère, majestueux, Lấy — gia thạnh nộ, *Se donner des airs terribles.* Tẽ—, Se rasséréner, *r.* (du visage). Ai ngờ việc có — linh? *Qui aurait cru que la chose fut si importante!* — linh người ấy mất lần lần, *Son crédit s'anéantit peu à peu.* Binh —, Armée redoutable, terrible. Lớn ra — lớn, *Aux grands de se douner des airs de grandeur.* Vậy — mới —, Voilà ce qui s'appelle avoir de la dignité! 2. — cô (Mẹ chồng), Mère du mari.

餧 *n* OAI. (T), Sentir mauvais (des aliments cuits conservés longtemps). Đã —, *id.*

歪 OẢI. (Nghiêng), Incliné, *adj.* Đông đảo tây —, Complètement délabré. — tâm, Méchanceté, *f.* —chủy, Grimacer, *n.*

痿 OẢI. (= Ủy), Paralysie, *f.* Paralytique, *adj.* —gàn, Paralysé, *adj.* —nhược, *Énervé, épuisé, adj.* — lưng, Très-fatigué; Brisé, *adj.* — xương, *id.* — thân, *id.* — ra, Dégoûté, (*au moral*). Ê —, Agir avec négligence. Avec peine et à contre-cœur. Uể —, *id.* Cây —, Bois courbé. — mục, Pourri, corrompu, *adj.* Mệt —, Très fatigué; Éreinté, *adj.*

痿 *n* OẢI. (T), Se redresser, *r.* Lưỡi câu— ra, Hameçon redressé (qui n'est plus courbe).

矮 OẢI. (= Ủy), (Thấp), Court, petit de taille. — tử, Pygmée, *m.* — nhón, Nain, *m.* — thạch, *id.*

喂 *n* OẢI. (T). Kêu oai —, Ne cesser de crier, (*p. ex.* de celui qui reçoit des coups, le rotin, le

Digitized by Google

bâton). — oăm, Horrible (à dire, à faire).

陰 *n* OAM. (=Cong cong), Arqué, *adj.* — —, *id.*

唵 OÀM. (T). 1. Đánh— oạp, Déferler, *n.* (des lames). Sóng đánh—oạp, *Les lames déferlent.* 2.—, Arquer, *n.* (*d'une poutre*), Courber, fléchir, *n.* 3. Chàm —, La bouche trop pleine.

冤 OAN. 1. (=Uyên), Calomnie, *f.* (*par opp.* à Thật, *Vérité*). Haine invétérée. Injustice, *f.* Outrage, *m.* Haine, inimitié, *f.* Faire tort à. Accuser injustement. Calomnier, *a.* Imputer faussement. Agir injustement envers. Injuste, *adj.* — uổng, *Calomnier. Imputer faussement. Agir injustement envers.* Injuste, *adj.* —ức, —thác (T), *id.* án —, Jugement, sentence inique, injuste. Vu —, Accuser injustement. Calomnier. Kẻ vu —, Les calomniateurs. — khốc, À qui l'on fait injustice.—ác, *Maltraiter, a.* — khiên, Misère injuste. Punition injuste, disproportionnée. — gia, *Chose qui porte préjudice à la maison, à la famille. Calamité injuste. Un ennemi.* —gia nợ đã khéo gây! *Litt:* On a été habile à combiner la dette du malheur immérité; *Cad.* Le ciel habilement a combiné cette expiation.—nghiệp, *id.* — khúc, Injustice criante. Báo — gia, *Rendre le mal reçu.* Se venger, *r.* Mắc —, Être sous les coups de la calomnie et de l'injustice. Chết —, Mourir injustement. — mạng, *id.* Thác —, *id.* Mourir misérablement. (*V.* Nhuốm). Tiểu đồng trước đã vì mình chết—, *Mon jeune serviteur à subi, à cause de moi, une mort immérítée.* Chịu —, Être victime d'une injustice, d'un cruel malheur. Être frappé injustement. Phải —, *id.*—ương, *id.* Biển—dường đã vói vói cạnh lòng, *Le chagrin semble dans son cœur avoir fait place à la joie.* Tội—, Faute imputée faussement. Inculpation fausse, injuste. — thiệt chĩn —! À l'injustice! À l'injure! Kêu —, Crier à l'injustice; Porter plainte. Tội báo — gia, Quelle énormité, indignité, atrocité!—vọng, Calomnier, *a.* Hồn —, Âme à qui l'on a fait tort.—tôi quá! *C'est une injustice flagrante! C'est une infâme calomnie!* Nỗi —, Injure reçue. Chịu tiếng—, Être calomnié, accusé injustement. Dây —, Corde funeste (d'un pendu). Longue série d'injustices. Vòng —, *Le cercle, l'étreinte du malheur.* Minh—, Bạch—, Tỏ—, Éclaircir l'injustice, la déclarer. Chẳng —, Avec justice; C'est justice; Ce n'est pas volé; C'est bien mérité. 2. —, (Khum), Courbé, *adj.*

鴛 OAN. (= Uyên), Canard mandarin, *dont la femelle s'appelle* Ương; (ils symbolisent l'amour conjugal). — ương, *id.*

彎 OAN. (Uốn), Courbé, *adj.* —cung, Tendre, bander l'arc.

灣 OAN. (Khúc quanh con sông), Replis, détours d'un cours d'eau. Méandre, *m.*

剜 OẢN. (Chạm), Ciseler, graver, *a.*

盌 OẢN. (Bát), Écuelle, tasse, *f.* Bol, *m.* *Numéral de la contenance d'une écuelle, d'un bol.* Đại —, *id.*

苑 *n* OẢN. Gâteau de riz pour être offert aux idoles. —xôi, *id.* Bánh —, *id.* Đóng —, Faire *ces* gâteaux. Nhà—, Maison où l'on fait de *ces* gâteaux.

腕 OẢN. Flexible, *adj.*

苑 OẢN. (=Uyển), Parc, *m.* Vivier, *m.* Beau, *adj.* (*V.* Uyển). Văn—, Librairie, *f.*

婉 OẢN. (=Uyển), Docile, beau, jeune, *adj.* —chuyển, Se conformer aux désirs de qqn, avoir pour lui de la déférence.

惋 OẢN. (Than), Soupirer, gémir avec crainte.

怨 OẢN. Se venger, *r.* Vengeance, haine, *f.* Ressentiment, mécontentement, *m.* Inimitié, malveillance, *f.* Haïr, abhorrer, *a.* Murmurer, *n.* Se plaindre, *r.* Mécontent, *adj.* Injure faite ou reçue. Accuser, détester, *a.* Débats haineux. Vifs démêlés. Grief, tort, *m.* Supporter avec peine. Plainte, *f.* Se faire des ennemis. — thù, — hận, Cừu —, *Se venger, r. Poursuivre de sa haine, de ses vengeances.* — hận, Haïr, abhorrer, *a.* Ressentiment, *m.* Haine, *f.* Mécontent de... Chịu — thù vì lẽ ngay, *Souffrir persécution pour la justice* (*le bon droit*). — trách, Maltraiter, injurier, *a.* Lửa —, *Incendie allumé par vengeance.* Làm ơn mắc— , Être maltraité en retour d'un bienfait. Làm ơn thọ —, *id.* Bão—, Haïr, *a.* Garder rancune à. S'indigner contre. Hàm —, Garder du ressentiment pour une injure reçue. — tâm, Cœur ulcéré, mécontent, malveillant. — duyên, Se plaindre de son sort. Lấy ơn trả—, Rendre le mal pour le bien. Dĩ ân báo —, *id.* Bị — thì chạm vào đồng, *Les injures s'inscrivent sur l'airain.* Ân —rạch ròi, *Avoir réglé ce qui regarde les bienfaits et la vengeance.* Đem — tạc lòng, *Se prendre à nourrir dans son cœur des projets de vengeance.* Nó đòi — tôi, Il me menace de sa vengeance. Tích —, Garder rancune. Promettre de se venger. Hềm (hiềm) —, *id.* Mécontent, ennemi, *adj.* Cấu —, Semer la discorde, la haine. Cưu —, *Accumuler des*

Digitized by Google

haines, provoquer des vengeances. Mai—, *Nourrir de l'aversion, de la haine, de l'inimitié contre.* — thiên, Murmurer contre le Ciel. —vọng, Se plaindre de ses déceptions. Mạ —, Haïr. Se fâcher, *r.*

吭 OANG. Mugissement du bœuf. Rugissement du tigre. — — (T), Grands cris. Voix forte. Kêu—oác, Pousser des cris continus.

鶯 OANH. Ailes de différentes couleurs. Oiseau au plumage varié. Huỳnh—, Loriot, *m.* Lưỡi —giéo giắt,(Dans les jardins)gazouillent les loriots.

熒 *n* OANH. (T). **1.** Sévère, dédaigneux, fastueux, hautain, *adj.* —liệt, *id.*

螢 OANH. (Dung) (Con đốm đốm),Ver luisant. Luciole, *f.* —hoả, *id.*

縈 OANH. (Gói), Entourer, envelopper, empaqueter, *a.*

蝈 *n* OÁP. **1.** Con—,Grenouille *ou* rainette,*f.* (*Espèce*). Con—, *id.* Bọt—, Bave, écume que secrète la grenouille. **2.** —, *Se dit également de la bave ou écume qui sort de la bouche des animaux et même des hommes.*

喝 *n* OẠP. **1.** (T). Sóng đánh oàm —, (*V.* Oàm). **2.** Rắn chàm —, Nom d'un serpent qui habite les lieux élevés et dont la morsure est mortelle.

寃曲 *n* OĂM.(T). Oái—, Horrible (à dire,à faire).

抝 *n* OẮN. **1.** — oài, Se lever à contre-cœur (de quelqu'un qui est couché). — oại, *id.*— oẹ, *id.* —oại vùng vẩy, *Se lever brusquement et à contre-cœur.* **2.** — xuống, S'affaisser, *r.* (*d'un plancher*). Arquer, *n.* (*d'une poutre*). Cây nầy đã — xuống, *Cette poutre arque déjà.* Làm cho — xuống, Affaisser, *a.* Nặng làm — đà xuống, *La charge écrase la poutre.* Đoạn cây — xuống, Une poutre arquée. Tấm ván nó —xuống, Le plancher s'affaisse.

掘 *n* OẶT. Affaisser,*a.* Faire ployer sous le faix. Arquer,*n.*—xuống,*id.* S'affaisser,*r.* Chất gạo nầy làm — ván xuống, *Cette charge de riz affaisse le plancher.* Làm cho — xuống, Affaisser, courber, *a.* — ẹo, Arquer, *n.*

腥 *n* ÓC. **1.** [Não], Cerveau,*m.* Cervelle,*f.* La tête. —sọ,*id.* —trên đầu, *id.* Dậy—, *Ébranler le cerveau.* —o, Le haut de la tête. Nên tao phải cầm roi, ngỡ kíp ra tay đánh cho vào —, Aussi vais-je prendre un bâton pour t'en frapper aussitôt sur la tête. Đánh —, Donner un coup de poing à la tête. Gõ —, Khô —, *id.* Nắng chác —, Chaleur insupportable. *Chaleur à fendre (le crâne) la tête.* Nắng bể —, *id.* Nhức—(Nhức đầu), Avoir mal à la tête. Hồ — trâu, Mortier mal gâché, (*à tête de buffle*). Giọng —, Voix de tête; Fausset, *m.* Nói giọng —, Quereller quelqu'un, le railler, le taquiner, l'agacer, le harceler en paroles. Eo— ,Vexer, tracasser, taquiner, agacer, *a.* **2.** Bụng — nóc, Ventre plein. Repu, soûl, *adj.*—ách, Gargouiller, *n.*(du ventre). Đầy — nhóc, Ras, *adj.* Plein jusqu'aux bords. **3.** — gạo, Grain de riz. — mít,Pépin du jacquier. **4.** — giọng, Luette, *f.* (Đóc giọng, *Larynx, m*). **5.** Cá—nóc, Notopterus kapirat, *Poisson d'eau douce.* **6.** Chim — cau, Pluvier, *m. Oiseau.*

溘 *n* ỌC. **1.** Đầy —,Ras, *adj.* À pleins bords. Nuốt — vô, Avaler d'un trait. **2.** — —, *Bruit de pas précipités,le l'eau qu'on verse.*— ạch, Gargouiller, crépiter,*n.* **3.**—,*Rendre, vomir, n.* —ra, *id.* — sữa, Rendre le lait (d'un enfant). **4.** — lỗ, Atteindre juste la fosse; (terme que les enfants emploient au jeu de la fosse).

噦 *n* OE. Khóc — —, Vagir, *n.* (des enfants).

噯 *n* OÈ. (T). Nặng — cổ, Succomber sous le faix.

痿 OẺ. (T), Se courber, fléchir, *n.* (*des branches des arbres.*

噦 *n* OÉ. (T). — hoẹ, Querelleur, *adj.* La — —, Cris d'enfants.

噦 *n* OẸ. (T), Avoir mal au cœur,des nausées, des envies de vomir. Ậm —, *id.* Ụa —, *Onomatopée pour exprimer l'action de vomir. Vomir, a.*

沃喂 *n* OI. **1.** Corbeille, *f.* Giỏ —, *id.* **2.** Ít —, Peu, *adv. Qui parle peu. Simplot, naïf, adj. Bon enfant. Sans malice.* Nó ít — lắm, Il est très simplot; Il n'est point du tout querelleur. **3.** — (T), Grande chaleur. **4.** —nước, Noyé d'humidité, (des plantes qui ne poussent point pour cause de trop d'humidité). — khói, Enfumé, fumé, *adj.*

喂 *n* ÒI. — ọp, Débile, maladif, *adj.*

喂 *n* ỎI. La —, Brailler, *n.* La chỏi —, *id.* La — trời đất, Crier à pleins poumons. — ỏi giọng quan, *Voix impérieuse des mandarins.* —tai, Assourdir, abasourdir, *a.* Xa chùa vắng trống, gần chùa — tai, *Loin de la pagode on n'entend point le bruit du tambour, mais auprès on est abasourdi.*

Digitized by Google

喂 *n* ÓI. **1.** Avoir des vomissements peu abondants. — máu, Cracher du sang. Nó — máu năm ba bữa rày, *Il crache du sang depuis quelques jours.* Giận — máu, Éprouver un crachement de sang à la suite d'un accès de colère. —ra, Sortir (par suite d'impossibilité d'entrer). Regorger, *n.* **2.** —, Beaucoup, excessivement, *adv.* Đầy —, *Regorger, n. À pleins bords. Dégorger, déborder, n.* ăn dám no —, Manger tout son soûl. Giận — gan, Se fâcher tout rouge. Lụt —, Petite inondation.

嘈音 *n* OM. **1.** Bruit, tapage, tumulte, brouhaha, potin, vacarme, tintamarre, *m.* — thòm, *id.* — å, *id.* — lnh, *id.* — sòm, Vacarme, *m.* La —, *Pousser de grands cris.* Làm —, Faire avec bruit; faire du vacarme. Làm—sòm, Faire du vacarme, du tintamarre. **2.** — bóp, *Caresser, bouchonner, a.* — gà, Soigner le coq de combat (blessé). — gà đá độ, *id.* **3.** — cọc chèo, *Attache du tolet.* **4.** —, Fêlé, *adj.* (d'une tasse). —ra, *id.* Se fêler, *r.* Vỡ —, Légère fente, (à un vase, une tasse). — xương, Os cassé; Cassure des os. **5.** — (T), *Cuire longtemps et à petit feu.*

墻 *n* OM. Nồi —, Cái —, Petite marmite pour cuire le thé, (trà huế). Xong —! Exclamation de dépit (à la vue d'un objet cassé, brisé, avarié...).

菩 *n* OM. Rau mò —, Nom d'herbe potagère.

噉 *n* ỒM. (T). — nhả, Dispute, querelle, *f.* Se plaindre, *r.* — tôi, *id.*

嗢 *n* ON. — en, Frissonner, *n.* (de fièvre).

嚶 *n* ỎN. (T), Peu, *adv.* Un peu. — lắm, *Bien peu, très-peu.* — ẻn, D'une voix enfantine. Một cái —, Un pet.

穩 *n* ÓN. Diminuer, *n.* Lóng nầy—gạo, À cette époque le riz diminue, il y a peu de riz.

蜂 *n* ONG. Abeille, *f.* Con—, *id.* —mật, *id.* — chúa, Reine des abeilles. — non, Mouche d'abeille nouvellement née. — ruồi, Abeille-mouche. — quan (T), *Espèce* d'abeille. — khoái, *id.* — vò vẻ, Guêpe, *f.* — lỗ, Taon, *m.* — bầu, Insecte qui fait enfler les bœufs. — nghệ, *Bourdon, m.* — vàng, *id.* — đánh, L'abeille pique. — đút, *id.* Đi ăn — trong ngàn, *Aller recueillir le miel dans la forêt;* (Ngàn, *endroit de la forêt où se trouvent les abeilles*). Hôm trước tôi đi ăn — về, *L'autre jour je revenais de la forêt recueillir du miel.* Bầy—, Essaim d'abeilles. Đàn —, *id.* Đoàn —, *id.* Tổ —, Ruche d'abeilles. Bộng —, *id.* Tầng —, Cellules des abeilles. Tin —, *Abeille messagère,* (*en poésie*). Tin — ngơ ngẩn, L'abeille faisait son murmure insipide. Lời thô lời thục như —, *Paroles grossières* (*injures*) *bourdonnant comme des abeilles.* Lời — ve, Paroles spécieuses; Plaintes générales. Làm — tai, Abasourdir, *a.* — bướm, *Les abeilles et les papillons; En poésie;* personnes de mœurs légères qui courent après les plaisirs. Bướm chán — chường, *Litt:* Abeilles et papillons audacieux; *Càd.* Gens effrontés. Lũ kiến chòm —, (*V.* Chòm). **2.** —(T), Grande chaleur. — trời, (—lời (T), *Grande chaleur* (*par un ciel chargé de nuages*). Lời (Trời) — —, *id.* **3.** — óng, Vociférer, crier, beugler, *n.* Cá —, Petit poisson de mer qui bourdonne. **4.** Néo —, Cột —, Attacher, ligoter fortement. Resserrer en tortillant. **5.** — ông (T), Plein d'eau.

膿 *n* ỒNG. (T). —ẹo, Caressant, mignard, tendre, flatteur, *adj.* Caresses enfantines. — ãnh, Caresses enfantines sur un ton de voix pleurard et câlin.

膿 *n* ỒNG. **1.** Pâle, livide, *adj.* Trắng—, Très blanc. Nhẹ—, Très-léger. **2.** —(T), Obésité, *f. provenant de maladie chez les enfants.* Thằng—, Ventru, *adj.* (*pour rire*).

嗡 *n* ÓNG. **1.** Droit, *adj.* En ligne droite, (d'un arbre). Ngay—, *id.* Thẳng —, *id.* — chơn, Mollet, *m.* —tay, Avant-bras. Cây —, Arbre bien droit. Suôn—, Son—, Très-droit. — å, *id.* Homme d'une taille bien prise. Ngủ—, Dormir raide-droit, debout, *Càd.* comme un sabot, un loir. **2.** La— —, *Crier comme un aigle. Vociférer, beugler, n.* Ong —, *id.* **3.** —, Joug de buffle. Dây—, Lien qui attache les buffles au joug. (Nài, Lien qui relie le timon au joug). Trâu vặn nài bẻ—, *Le buffle secoue le joug.* Làm vặn nài bẻ—, *Chercher à se débarrasser; faire le récalcitrant.* Làm thẳng nài thẳng —quá, *Se montrer rigide, sévère, exigeant.* **4.** — la sự đời, S'attacher aux choses de ce monde. **5.** Đi —, S'en aller. Se retirer, *r.*

邑 *n* ỌP. **1.** Maigre, *adj.* — ép, *Maigre,* (*des crabes, des écrevisses, des crustacés*). —xọp, —rọp, *id.* Cua—, Crabe maigre. Tôm—, Homard maigre. **2.** —lại, *Se dessécher, r.* (*p. ex. des fruits*). **3.** Dây —, Corde faible. —thế, Faible, peu sûr, (endroit, rempart).

浥 *n* ỌP. —ẹp, Débile, infirme, *adj.* Qui n'est plus solide. Yếu—, Très-faible. Mềm—, Très-mou.

Digitized by Google

Ôm—(T),Pourri,rongé à l'intérieur,(comme le bois par les insectes).

咽 *n* ÓT. **1.** Nuque, *f.* Nắm —, Saisir par la nuque. Vét—,Faire sa toilette à un condamné à la décapitation. **2.** —ét (= Cọt kẹt), *Crissement, m. Crisser, n.* Kêu--ét, *Appeler à grands cris. Crier,n.* **3.** —rồi, C'est fini; il n'y en a plus.—chỉ(Hết tiền), N'avoir plus le sou. Đi—mất, Disparaître, *n.* **4.** —lấy (T), *Prendre,a. Faire sien; S'approprier quelque chose.* Lấy—đi, *id.*

噯 *n* ỌT. Nuốt—, S'ingurgiter, *r.* Avaler d'un trait.

Ô

嗚 Ô. Oh! (Étonnement). — hay (T), *id.* —(Ôi!) Hélas! — hỡi! Hélas! Tuế bất ngã diên, — hỡi lão hĩ! *L'âge ne nous attend pas, hélas! nous nous faisons vieux!* Y —, Soupir de douleur.

烏 Ô. **1.** (Đen), Noir, *adj.* — hắc, Obscur, *adj.* — cân, Serre-tête noir. Ngựa—, Cheval noir. — kê, Poule noire. Gà —, *id.* Ngồi ngựa —, *Monter un cheval noir.*—thạch, Pierre noire; Ardoise,*f.* Tàu —, Bateau noir, pirate. Corsaire, *m.* — Qua, *Nom d'un peuple barbare.* — Giang,*id.* **2.** — nam, Teck,*m. Bois 1e Qualité.* Cây—rô, *Ilex aquifolium,* Houx commun. (Haies). Cây — rô thấp, *Acanthus ilicifolius,* Acanthe, *f. Ornement.* Cây — dước, *Laurus myrrha,* (*V.* Dầu đắng). Cây — mộc, *Ebenoxyllum verum,* Ébène,*m.* Ébénier,*m.* (*Ébénisterie*). Cây—mai, Prunier noir. Cây— mai, *Prunus spinosa,* Prunellier,*m.* — tam sinh, Indigofera rotundifolia. (*Teinture*). Cây — miên, *Vaccinium myrtillus,*Airelle myrtille, *ou simplement,* Myrtille, *m. des Vacciniées-Éricinées. Charmant abrisseau dans les forêts montagneuses; les baies en sont comestibles, soit comme confitures, soit pour faire des boissons fermentées; on les emploie aussi dans la teinture.* Cây— ổi, (Cây ổi), *Psidium pyriferum,* Goyavier, *m.* (*Fruit*). — nhiêu, Lampourde, *f. de la famille des Xanthiacées.* **3.** — nha (Con quạ), Corbeau, *m.* — kiều, Le pont des corbeaux. **4.** — long vĩ (Mò bóng), Suie,*f.* **5.** — lơn, Les Javanais. Les habitants de Batavia. Batavia. **6.** Kim—, Oiseau à trois pieds que la fable dit habiter dans le soleil; *Par extension,* Le soleil. **7.** — (Làm sao), Pourquoi? Comment? — hữu thử sự? Comment cela peut-il se faire?

鳥刈 Ô. (Chét), Sarcloir, *m.* Faux,faucille, écumoire, *f.*

汚 Ô. **1.** (Nhơ), Sale, sordide, immonde, *adj.* — uế, *id,* Impur, *adj.* — trược, Impur, *adj. De mauvaises mœurs.* —dế, Malpropre, *adj.* Mal parler, Mal interpréter. —đồ, *Immonde, Infect, Sale, Puant, Dégoûtant, adj.* —danh, Nom honteux. Se couvrir de honte, d'infâmie. Ignominieux, infâme, honteux, *adj,* Dân— đồ, Population infecte; Gens immondes. Làm cho—danh, Noircir une réputation. —miệt, Salir,*a.* —danh sự đạo, Décrier la religion. Tham —, *Avide d'argent. Sordide, vilain, pingre, adj. Grippe-sou, m. Avare, m.* --bạnh, (Việc xấu), Action basse, vilaine.—lại,Mandarin,fonctionnaire avide, avare. — tạp, La faction des méchants. **2.** —,(Nước tụ), Eau stagnante, Eau sale. **3.**—(Giết), Tuer,*a.* **4.**—,Laver, essuyer,*a.***5.**—,Travail,*m.*Peine, *f.* Bất tị —, Ne point reculer devant la peine, le travail.

Digitized by Google

杇 Ô. 1. —, (Cái bay), Truelle, *f.* 2. —(Tô), Crépir, *a.*

洿 Ô. Lac profond.

杇 *n* Ô. (T) (Cái hộc nhỏ), Casier, *m.* —thuốc, Casier pour les médecines. —chữ, Casse, *f.* Casseau, cassetin, *m.* (*à l'usage des imprimeurs*). 2. —, (Cây dù), Parapluie, *m.* —tay, *id.* 3. —tĩn, Vases, *mpl.* —, *Vase en cuivre pour mesurer le riz.* —đong gạo, Mesure pour le riz. Một—gạo, Un *ô* de riz. Một vuông là hai chục—, *Un vuông de riz vaut 20 ô.* —già, Mesure bonne. —non, Mesure fausse. Ăn—, Acheter à la mesure *ô*. Cái—ăn trầu, Botte à bétel. 4. Đàng —, Grand'route.

惡 Ô. 1. (Làm sao), Pourquoi? Comment. — thị hà ngôn? Quel est ce langage? — đắc an tai? Comment pourrions-nous être en paix? 2. —(=Ố), Haine, *f.* 3. —(=Ác), Mauvais, *adj.*

圬 Ô. (Tô), Crépir, *a.* — nhơn (=Thợ tô tường), Ouvrier qui crépit.

嗚 *n* Ô. 1. —ào, Avec bruit, fracas. Kêu— —, *Murmurer, gronder, n.* Sủa — —, Aboyer fortement. Thác réo — —, Voix puissante d'une cataracte qui se précipite. Gió thổi — ạt, *Bruit du vent soufflant en tempête. Vent violent. Ouragan, m.* Nước chảy — ạt, *L'eau coule avec l'impétuosité d'un torrent.* Torrent qui roule avec fracas. — ra, Se précipiter pour sortir tous en même temps. 2. Cây lồ —, Bambou à nœuds très distants, *on en fait des tuyaux, des tubes.*

塢 *n* Ổ. 1. (Tổ), Nid, *m. Numéral des pains, gâteaux, ruches, nids, couvées.....* — chim, Nid d'oiseau. — gà, Couvée de poulets. Bánh —, Gâteau, *m.* —bánh, Un pain. Une miche. Pain rond. Bánh còn mấy —? *Combien reste-t-il de pains?* Ba —, Trois. (Trois pains). — bánh thuần, *Une brioche (annamite).* — chuột, Un nid de rats. — ong, Une ruche d'abeilles. — nuôi ong mật, *id.* Chỗ để — ong, *Rucher, m.* Bỏ — mà bay đi, *Essaimer, n.* Làm—, Nicher, *n.* Lót—, *id.* Dậu—, *id.* Hôi—, Abandonner la couvée. Kêu —, Caqueter, *n.* (Poule). — chó (T), Chenil, *m.* — lợn (T), Porcherie, *f.*

惡 Ố. (=Ô, 2). (Lòng ghét; Ghét, Ghen ghét), Haine, *f.* Haïr, *a.* (*V.* plus haut). Nhân nhân sở —, Objet de la haine universelle. Tắng—, Haïr. Tật—, *id.* Úy —, Détester par crainte. Tu —, S'éloigner du mal. Avoir horreur du mal.

汚 *n* Ố. Taché, sali, souillé, *adj.* —gì, Taché, sali, souillé, *adj.* — gì như uế, *id.* Làm — gì, Tacher, salir, souiller, *a.* —màu, Tacheté, *adj.* Bắt — bắt tì, *Éplucher quelqu'un. Chercher noise à quelqu'un. Reprocher tous ses défauts à qqn.*

嗚 *n* Ố. —lác, Criard, *adj.* Qui jette des clameurs. —hô! Oh! *Étonnement.* C'est peu de chose! Ce n'est rien! Chốm — công danh, (*V.* Chốm), 4.).

屋 ỐC. (Nhà), Maison, chambre, habitation, demeure, *f.* Phòng —, *id.* Gia —, *id.* Tràng (trường) —, *Académie, école, f. Collège, m. Local où se passent les examens.* Bạch — (Nhà của riêng ai), Maison privée. Ngõa —, *Maison couverte en tuiles.* Huỳnh —, Capote du char impérial. Thần —, Partie supérieure de la carapace d'une tortue.

幄 ỐC. (Trại), Tente, *f.* Tenture de lit. Rideaux, *mpl.* — vì diệu thủ thi lương sách, Sous la tente l'habile agent combine ses ruses.

喔 ỐC. Chant de la poule. — y, Rire malgré soi. Rire jaune. Rire forcé.

渥 ỐC. 1. Gras; Riche; Beau, *adj.* 2. — (Ướt mèm), Mouillé, trempé, *adj.* —trọc (trược), Sale, *adj.*

握 ỐC. (Nắm, Lấy), Prendre, recevoir, *a.* Poignée, *f.* — thủ (Nắm tay), Prendre par la main.

沃 ỐC. 1. —(Suối), Fontaine, source, *f.* 2. —, Gras, riche, fertile, *adj.* — nhuận, Terre grasse. — địa, *Terre fertile; Excellent terrain; Bonne terre.* — nhương, Terrain gras, fertile, riche. — tâm, *Endoctriner quelqu'un....* 3. —, Arroser, *a.* 4. —, Fleurir, *n.* — nhược, Fleurir beaucoup. Floraison abondante. —nhu, Mou, souple, flexible, *adj.*

鋈 ỐC. (Mạ bạc, mạ vàng), Argenter, dorer, *a.*

沃 *n* ỐC. 1. Coquillage, limaçon, *m.* Coquille, limace, *f.* Con —, *id.* — ác, *id* — len, Bigorneau, *m.* — gạo, *id.* — hương, Escargot, *m.* Thang khu —, (Pop), *Escalier en escargot, en limaçon. Escalier tournant.* Dễ đem gan — đền nghì trời mây? *Comment pourrais-je, moi, (cœur de limace) chétive créature, payer de retour votre immense affection?* Mình —, — tai tượng, — bươu, — lá, — nứa, — đẳng, — xiêm *ou* múm, — ma, *Coquillages divers.* — xa cừ, Nacre, *f.* Coquille de nacre. Khêu —, *Enlever un limaçon de sa coquille.* Lẻ —, *id.* 2. — nhục, Honte, *f.* — ngỡ, S'imaginer, *r.* Penser, *n.* Nổi — trong mình, *Trembler de tous ses membres.* Nổi —, Avoir la chair de poule; Frémir, frissonner de peur; Faire froid au dos à quelqu'un. Rởn —,

Digitized by Google

id. Dởn —, *id.* Dửng —, *id.* Giỡn (T), *id.* Giợn (T), *id.* Đứng — (T), *id.* **3.** Rảy rà — ấc, Faire du tapage. Tapageur, *adj.* Thiệt nên —! Véritable dureté! —sạo (T), Hardi, audacieux, effronté, *adj.* **4.** Đinh (Đanh) —, Vis, *f.* Đinh — lớn, Boulon, *m.* Xoáy trôn —, Écrou, *m.* — đền, —câm, *id.*

喔 *n* ỘC. **1.** (T), En abondance, (verser). Đổ — ra, *Verser, répandre en abondance.* **2.** Ăn — —, Manger avec avidité (porc). Chạy ồng—, Courir, couler avec bruit dans des tuyaux, des buses.

椳 ÔI. (Lỗ chốt cửa), Gond, *m.*

喂 *n* ÔI. **1.** Exclamation (*de douleur, de tristesse*). Oh! Cha—! Oh! Hélas! Mẹ—! Ý—! Mẹc —! Thương—! *id.* Chose triste, pitoyable! Hỡi —! Thân—! *id.* —thôi! con mắt đã mang lấy sầu! *Hélas! la tristesse à obscurci mes yeux.* — thôi! thân thể! Hélas! Hélas! Trời—! Hélas! Ô ciel! Trời—là trời! Ô ciel! ô ciel! **2.** —(T), *Aliments cuits depuis longtemps et qui n'ont plus de saveur.* — ả(T), Aliments insipides. Cơm— (T), *id.* Cau —, Noix d'arec dont le cœur commence à se gâter. —ruột, (Intérieur d'un fruit qui) commence à pourrir, se gâter.

椳 *n* ỒI. (T), **1.** Cây —, Calla occulta *ou* Zanthedeschia occulta, *Calla, m. des Callacées-Aroïdées.* **2.** Kêu— —, Pousser de grands cris.

煨 ỒI. (Lùi tro), Cuire sous la cendre.—cương, Gingembre cuit sous la cendre chaude.

偎 ỒI. (Mến), Aimer, *a.* — (Thân thiết), Familiarité, *f.* —nhơn, Aimer les hommes. —ái, Voisin, ami, *adj.*

椳 *n* ỒI. **1.** Cây—, *Psidium pyriferum,* Goyavier, *m. des Myrtacées.* Fruit. Cây —rừng, *Psidium pomiferum,* Goyavier-pommier. Cây — trâu, *Autre espèce de* Goyavier. Cây—vàng, *Autre espèce.* Cây—nếp, *Autre espèce blanche.* Cây — sẽ, *Autre espèce.* Trái —, Goyave, *f.* **2.** La— —, Pousser des cris plaintifs. —tội, (=ới bợi), Ah! Oh!

偎 *n* ỒI. **1.** Nombreux, beaucoup; En grande quantité. (Denrées). Hàng—, Denrées nombreuses. —(T), Oh! Hélas! (*V.* Ôi). —hội, *Oh! Ce n'est que cela! C'est bien peu!* Ce n'est que cela! ce n'était pas la peine!

喂 *n* ỘI. (T). Kêu ời—, Pousser de grands cris. — —, *En berçant un enfant dans ses bras pour le faire taire.*

揇 *n* ÔM. **1.** Embrasser, étreindre, *a.* Serrer dans ses bras. Porter dans ses bras. Saisir à bras le corps. — ấm, *id.* — cổ, — hót, — lưng, — lấy, — ấp, *id.* — chầm (T), *Se tenir fortement embrassés.* — xổ (T), Se précipiter pour s'embrasser. — quan tài, *Embrasser le cercueil.* — con, Porter son enfant dans ses bras.—lồng ấp, Porter les braseros.—trấp, *Porter le coffret aux livres.* — bụng mà chịu, —lòng mà chịu, Prendre patience; Patienter, *n.* **2.**—, Brassée, *f. Numéral des brassées.* Một—củi, Une brassée de bois de chauffage. Cây cột ba —, Colonne de trois brassées de tour. Mấy —, Combien de brassées. — gồm, Entreprendre bien de choses à la fois. Se charger de bien de choses. — đồm (T), *id.*

瘟 *n* ỐM. **1.** Maigre, faible, *adj.* — nhách, D'une extrême maigreur; Décharné, pâle et défait; Maigre comme un cent de clous. — nhom, — nhom —nhách, —nhom—nhlnh, —tanh—teo, — o gầy mòn, —o gầy guộc, —o xanh xao, —xanh, —tong, — teo, *id.* **2.** —, *Indisposé, malade, adj.* — yếu, Faible, débile, souffreteux, *adj.* Đau —, —đau, *Malade, indisposé, souffrant, adj. D'une santé faible.* — liệt (T), *id.* Phải — (T), Tomber malade. Mắc —(T), *id.* — đứng (T), Indisposé sans toutefois garder le lit. — nằm (T), *Malade à garder le lit.* Liệt—nặng(T), Gravement malade. — xo, (*V.* Xo).

昷 ÔN. Bon, conciliant, *adj.* Conciliation, *f.*

温 ÔN. **1.** Tiède, tempéré, chaud, *adj.* Nước — (T), Eau tiède. — tuyền, *Source, fontaine d'eau chaude.* Hàn —, Le froid et le chaud. (*V.* Hàn). Tiệc rồi tổ chuyện hàn —, *Après le festin ils eurent une conversation intime.* — tồn, *Litt:* S'informer de la température. *Cùd. Se faire des compliments de bienvenue, des félicitations répétées.* (*V.* Tồn). Vào trong thong thả — tồn, *Une fois rentrés, à leur aise, ils se font des compliments de bienvenue,* (*des félicitations répétées*). — đạo, Zone tempérée. — dược, Remède adoucissant. Vị —, *Médecine tempérée, ni échauffante, ni rafraîchissante.* Thuốc — bổ, Potions tempérées et fortifiantes. — nhuận, Imbu, *adj.* Se bien pénétrer de; Étudier à fond *quelque chose.* — nhuần kinh sử, chờ khoa ứng kỳ, *Étudier à fond les classiques et les historiens, en attendant l'ouverture du concours.* — tập, Pratique constante. — hòa, Tempéré, bien ménagé. *V.* **2.** — hậu, *id. V.* **2.** — nhã, *id.* — thạch, Lave, *f.* — hườn, Réchauffer, *a.* **2.**—, Affable, poli, doux, paisible, bienveillant, accommodant, *adj.* — lương, *id.* — hậu, *id. Conciliant,*

Digitized by Google

modéré, paisible, accommodant, doux, bienveillant, adj. — hòa, *id.* — nhã, *id.* — tồn hòa dưỡng, Être en bonne harmonie. — nhu hòa bình, *id.* **3.** —, Se rappeler, se souvenir, *r.* —cố, *id.* —lại, *id.* Rappeler de mémoire. Học —, *Apprendre de nouveau. Repasser dans sa mémoire.* Đọc —, Réciter de mémoire, par cœur. — truyện, *Répéter l'histoire.* Giải — cho vua an lòng, Distraire le roi pour le calmer.

瘟 ÔN. Peste, *f.* — dịch, Peste, choléra, *m.* Fièvre algide. Chúa—,Peste,*f.* Le génie de la peste. (Terme superstitieux). Bệnh—, La peste. Tống —,Đưa—, *Cérémonie superstitieuse pour éconduire le génie de la peste.* Thằng mắc — mắc dịch, *La peste soit du...!* Thằng chúa—, *id.* (*injure*). Quân chúa —, *id.* Thằng—vật,*id.* —vật mầy đi, *Que la peste t'emporte* (*te crève*)*!*— đâm dịch bắt, Le choléra saisit.

溫 *n* ÔN. **1.** Essaim d'abeilles. — ong, *id.* **2.** —, Rumeur, *f.* Bruit,*m.* —ào, *id.* Brouhaha, *m.* — ã, *id.* —rực, *id.* —râm, *id.* —rầm, *id.* — —, *Bruit confus. Bourdonnement, m.* Nói — —, Murmurer, marmotter,grogner, grommeler, *n.* Nổi giận— —, *Tempêter, n. S'irriter furieusement.* — — hỏi tra, Interroger rudement. Xe ngựa — —, Bruit de voitures; Roulement sourd.

穩 ÔN. Repos,*m.* Paix, *f.* Ferme, assuré, *adj.* An —, Paix,*f.* Paisible, tranquille, *adj.* Yên —,*id.* — đang, *Ferme, stable, solide, adj.* — trọng, Gravité, *f.* — cố, *Raffermir, a.* — mình, Se bien porter. Chẳng — mình, Se mal porter.

醞 ÔN. Fermenter, *n.* Vin qui fermente. — tửu, *id.* — tịch, Qui supporte bien le vin.

穩 *n* ỔN. **1.** —ảng (Rỏn rảng), Bruyamment, *adv.* Cười — ảng, *Rire aux éclats.* **2.** — ện, Avec lenteur, nonchalance. Nonchalamment,*adv.* Khéo — ện thì thôi! Quel lambin! Suffit.

揾溫 *n* ỔN. Avec impétuosité, avidité. Violemment, *adv.* Chèo — tới, Faire force de rames.

吮溫 *n* ỘN. Lội — —, Patauger dans l'eau. Chảy — —, Murmurer, *n.* (eau).

翁 ÔNG. **1.** —,Duvet sous la gorge des oiseaux. **2.** —, (Bay), Voler,*n.* **3.**—,(=Cha già), Mon vieux père Nãi —, Votre père. Lão —, Tôn —, *id.* Vous, monsieur. Đài —, Vous, monsieur. A gia a —, (= Cha mẹ chồng,cha mẹ vợ), Le beau-père et la belle-mère. **4.** —,Nom donné par honneur aux vieillards. *Particule honorifique qui précède le nom de certaines professions libérales,et de certains animaux redoutés.* Monsieur, maître, grand-père, vieillard, *m.* Vous, (*pour les gens que l'on respecte*); (Bà, *pour les femmes*). — già, Vieillard, *m.* (terme honorifique); Père, *m.* — lão, *id.* — già tôi, Mon père. Hai — bà, *Le père et la mère. Les parents.* Hai —, *Les deux personnages.* — chài, Un vieillard qui pêche au filet; Un pêcheur au filet. Ngư—,Pêcheur,*m.*— hơ bụng dạ, mụ hơ mặt mày, *Le vieux lui sèche le corps, et la femme le visage.*—thốc, Vieillard chauve. — bà—vải, Ancêtres. — tổ, Trisaïeul, ancêtre, *m.* — nội, L'aïeul paternel; Grand-père. — cố, Le bisaïeul; Arrière-grand-père. — sơ, Le trisaïeul. — sờ, L'aïeul au quatrième degré. —sầm, L'aïeul au cinquième degré.—gằm —ghĩ,L'aïeul au sixième degré. — bà cha mẹ, *Les parents. Le père et la mère.* — gia, Beau-père, *m.* Đờn —, L'homme. Đàn — (T), *id.* Bà con một đầu — cố, *Parenté qui remonte au bisaïeul.* Con cha cháu—,*Fils de son père et de son grand-père; Càd.* Digne de ses ancêtres, qui n'a pas dégénéré. — chú, —bác, Grand-oncle (paternel). — cậu,*id.* (maternel). Ngô—tức nhược —,Mon père est aussi votre père.— tơ, *Le seigneur des fils;*le Génie des mariages.—lớn, Seigneur,*m.* Grand mandarin. *Titre donné aux hauts fonctionnaires.*Grand homme.—tôi, *Mon maître.*Mon aïeul, mon grand-père. — thầy thuốc, Médecin, *m.* — thầy số, Un diseur de bonne aventure. Làm — thần thừ người ta, *Faire le monsieur, le grand seigneur.* Làm — gì? *Quel est votre grade, votre dignité?* Đức —, Excellence; Eminence; Grandeur; Altesse; Hautesse, *f.* Monseigneur, *m.* — chánh tham biện, Le premier administrateur. — chánh, *L'administrateur, le chef d'un arrondissement.* Nhà —, *La maison du grand-père.* Vous, (aux grands mandarins).— quan tổng đốc, Monsieur le gouverneur. Dưng cho —, *Offrir à monsieur.*— cai tổng, Le chef de canton. — chánh tổng. *id.*— phó tổng, Sous-chef de canton. — bang biện, Sous-chef de canton supplémentaire, chargé de la police du canton. — xã, Le maire. — xã trưởng, *id.* — hương thân, Le premier adjoint au maire. — hương hào, Le second adjoint au maire. — cả, *Le grand chef du village, patronnant le village auprès des autorités dans les circonstances difficiles.* — hương văn, *Notable lettré* chargé de choisir et de composer les sentences d'ornementation dont on fait usage dans les fêtes. — hương giáo, *Vieux notable chargé d'expliquer et de faire expliquer les coutumes du village, ainsi que les rescrits ou décrets*

Digitized by Google

royaux. — hương lễ, Notable instruit, présidant aux cérémonies et fêtes dans la pagode consacrée aux affaires communales, et au génie protecteur du village. — hương bái, *Notable qui préside aux sacrifices dans la pagode communale.* —hương bổi, Notable assesseur du précédent, et chargé de le remplacer en son absence. —hương ấm, *Notable commis à la garde du grenier et du trésor du village.* — hương chủ, Notable qui, à défaut de l'ông cả, patronne le village auprès des autorités dans les circonstances difficiles. — hương quan, *Grand notable honoraire, ancien mandarin retiré du service, assiste le village de ses conseils et de son influence auprès de l'administration centrale.* — hương mục, Notable membre du conseil de la commune. — hương quản, *id.* — hương chánh, *id.* — hương sự, *id.* —tham trưởng, *Notable chargé de veiller à la rentrée de l'impôt, ainsi qu'aux recettes et aux dépenses du village.* — thủ bộ, Notable, conservateur des rôles d'impôts. — thủ chỉ, *Notable, conservateur des archives du village où sont déposés les actes des paticuliers.* —đình (*ou* Cai đình), Notable qui préside à l'administration de la pagode. — thủ khoán, *Assistant de l'Ông đình dans ses fonctions;* Chargé de l'exécution des conventions communales. — câu đương, *Autre notable assistant de l'Ông đình.* Đời — cố lý, De temps immémorial. — voi, L'éléphant, (*dénomination superstitieuse*). — cọp, Le tigre, (*id*). —sấu, Le caïman, (le crocodile, *id.*)—dài, *id.*—táo, Le dieu lare, (*id.*)—trời, Le ciel, (*id.*)—thổi, Le vent, (*id.*)—gốc, *Tronc d'arbre au milieu d'un fleuve, auquel les mariniers rendent certains honneurs, pour se le rendre favorable, et éviter un naufrage en venant buter contre.* — tí, *Le rat;* auquel les agriculteurs sacrifient pour le conjurer de ne point détruire le riz qu'on ensemence. — Les Mariniers qui montent des embarcations faites de bambous tressés sacrifient également à l'Ông Tí, le conjurant de ne point percer en les rongeant les parois de l'embarcation, ce qui causerait un naufrage. — vôi, *Le pot de chaux.* Une fois vide il est considéré comme un génie malfaisant qu'on craint et qu'on vénère. — tằm, *Monsieur le vers à soie.* Appellation honorifique donnée aux vers à soie pendant l'élevage pour conjurer une trop grande mortalité. — làng, *Le dieu protecteur des comédiens, des artistes.* — địa, Le dieu protecteur des colporteurs de comestibles sur les arroyos, et des aubergistes. — thổ địa, *Priape,* le dieu protecteur des jardins. — giàng, Le dieu des forêts. — chà (*Le* Con nai), Monsieur le cerf; *nom donné au cerf par les agriculteurs qui plantent le riz dans les endroits forestiers nouvellement défrichés, pour le conjurer de ne point dévaster leurs champs.* — chằng (*Le* Con heo rừng, trâu rừng), Monsieur le sanglier, monsieur le buffle sauvage; *on les nomme ainsi pour les conjurer de ne point dévaster les moissons.* **5.** —, Dénomination superstitieuse pour indiquer les pustules dans la petite vérole. **6.** Chim — già, Héron, *m.*

翁 *n* ÔNG. (*pour* Ông ấy, Ce monsieur; Qui, *pron. en parlant de personnes respectables, par leur âge ou leur position.*—,Est employé surtout en conversation, quelquefois dans les contes ou fables, jamais dans les écrits de style soutenu. Các—, Ces messieurs. Tôi đi thăm ông ấy, — đi khỏi, — mắc việc quan, *J'ai été le voir, il est absent pour affaires de service.*

甕 ỐNG. (=Ống), **1.** Cruche, jarre, *f.* Seau, *m.* Vase à puiser de l'eau. **2.** Kiến—, Cocon de vers à soie.

翁 *n* ỐNG. (T). Ông —, Aboiement du chien à la chasse aux rats.

甕 ỐNG. (=Ống), Jarre, cruche, *f.*

筒 *n* ỐNG. **1.** Tube, tuyau, *m. Numéral.* — điếu, Tuyau de pipe. Pipe, *f.* Hút—điếu, Fumer la pipe. —vọi, —nói, Porte-voix, *m.* —truyền thinh, —trường thinh, *id.* —quyển, Flûte, *f.* —sáo, *id.* — địch, Flûte-mirliton, *m.* —thiên lý, *Lunette-astronomique.* —dòm *Lunette d'approche; Longe-vue, f.* — dòm đôi, Jumelles, lorgnettes, *fpl.* — khói, Cheminée, *f.* —gạt, Racloire, *f.* — giấy, *Tube aux lettres, aux dépêches.* — tờ, *id.* — cáng, Tube aux dépêches officielles. — thượng mã, *Courrier fait par un cavalier au grand galop de son cheval.* Chạy —, Porter une dépêche. — tre, Tube de bambou. — nổi, Corps-mort, *m.* Bouée, flotte, *f.* — đồng, *Sarbacane, f. Long tube au moyen auquel on lance des projectiles en soufflant pour tuer les oiseaux.* — ngoáy, Mortier à bétel. — thông khoan, Seringue, *f.* Irrigateur, *m.* — khóa, Cadenas, *m.* — chỉ, Bobine, *f.* —tơ, *id.* —quây, *Canette, f. Petit cylindre de bois ou de roseau sur lequel est roulé le fil de la trame d'une étoffe à tisser.* Đánh—, Dévider. Quây —, *id.* —suốt, Petits cylindres *ou* tubes. —cẳng,—quyển, —chơn, Jambe, *f.* Tibia, *m.* —tay, Bras, *m.* **2.** Cỏ—, *V.* Cỏ. **3.** —thong, Arundo Tabacaria *des Arundinacées, pour faire des tuyaux de pipe.* — thụt, Pompe, *f.* — súng, Canon de fusil. Súng —, Fusil, canon, *m.*

Digitized by Google

捁 *n* ỐP. **1.** Petite brassée; (Ôm, *grande brassée);* Botte, *f.* Bó — lại, Mettre en botte. **2.** — lại, *Se réunir, s'assembler, r.* Chạy — vào, Se précipiter dans. **3.** Muối —, Saler pour saumure, (*opposé à* Muối sươi, Saler (salure ordinaire). **4.** —(T), *Conduire, diriger un travail, un ouvrage.*—việc, *id.* **5.** — (T), Moissons très-belles. Lúa —, *id.* **6.** — (*pour* Úp), Retourner, renverser, *a.*

鱼邑 ỐP. Cá —, *Nom de* poisson.Mắm—,Poisson ốp salé et fermenté. Muối —, Saler un poisson en entier.

唕 *n* ỘP.(T).— —,Coassement,*m.* Cri des grenouilles. Coasser, *n.* Ồm —, *id.*

揾 *n* ỐT. (= Ắt), Certainement, *adv.* — thật, En effet. Certain, *adj.* — phải, *Parfaitement, adv. Comme il faut. Fort bien.* Làm — lấy, Faire promptement. Đòi — lấy, Réclamer instamment. — lời, *Déterminer, décider, a.*

嗊 *n* ỘT. **1.** Bụng sôi ——, Le ventre me gargouille. Éprouver des gargouillements de ventre. **2.** — ệt, (*Se dit d'une femme enceinte*). **3.**— —,Cr pour appeler les porcs.

Ơ

坽於 *n* Ơ. **1.** —, Casserole, *f.* Cái —, *id.* **2.** — hờ, *Négligent, imprudent, imprévoyant, adj.* — hờ lếu láu, Désœuvré, négligent, *adj.* — hờ sơ lược, Insouciant, *adj.* Sans soin. —hờ ươn ế,*Insouciant, négligent, indifférent, imprévoyant, adj.* — hờ lạt lẻo,*id.* Thờ—, A l'improviste. **3.** Ầu—, Ừ—, Prendre le ton (pour le chant); Chantonner, *n.* **4.** U—, Cris des enfants.

於 *n* Ờ. **1.** (= Ừ), ——, *Assentiment*; Oui, oui. — hé, (T). —nhé, *id.* Tôi có hỏi cha tôi; cha —, *J'ai demandé à mon père, qui consent.* **2.** —, *Interjection de réminiscence.* — —, C'est cela! C'est bien cela! Ah, j'y suis! — biết rồi, Ah! je sais ce que c'est. **3.** —, *Exclamation de qqn qui menace.* — —găm cách nhơn duyên thế nầy, *Le cœur plein de courroux, il réfléchit sur les motifs qui avaient pu déterminer une pareille (défense).*

於 *n* Ở. **1.** Être; Demeurer, rester, *n.* Habiter, *n. a.* Avoir domicile; Dans, en, *prép.* — nhà, Être à la maison; Chez soi; A la maison. Mẹ — nhà không? *Votre mère est-elle à la maison?* —đâu ? Où ? Où reste-t-il ? Où est-il ? Où est-ce ? —bên tây, *En Europe.* —nhà tốt, Habiter une jolie maison. Mấy ai—đặng hảo tâm, *Combien y en a-t-il qui aient bon cœur ?* —đây, Ici; Rester ici; C'est ici; Être ici. —đó, Là; Rester là; C'est là; Être là. Có —đâu ? Où serait-ce ? Où cela serait-il ? *par négation, Càd.* Nullement, *adj.* Nulle part; Cela n'est pas; Pas du tout. Mới uống rượu, phải không? Có —đâu ? *Vous venez de boire du vin, n'est-ce pas ? Pas du tout.* —đây âm khí nặng nề, L'air est humide ici.—đâu đó, Par-ci par-là.—đây đó,Ici là.—đâu....—đó, (*Corrélatifs*), Où....là. —đâu có khói thì lửa—đó, *Où est la fumée là se trouve le feu*; Il n'y a pas de fumée sans feu. —đâu—đó, Partout, *adv.* —chỗ nầy thì...., En cet endroit.... Ici....—lại, Demeurer, rester, *n.* —tại, *Habiter, demeurer, rester. Être chez.... Chez, prép.* —cùng ai, ? Demeurer avec qui ? Chez qui ? Dùng dằng dở — dở về, *Incertain, hésitant à rester comme à partir.* Mới—đây,Il est ici depuis peu. —trên can, *Au gué; à l'endroit du gué.* —dưới đất cái, Sous terre. — thuê, —đợ, —mướn, Se louer. —khít ghim, Être réservé. S'observer, *r.* — nhưng, Rester oisif. — không —nề, —không—nhưng, —nhưng —nề, *id.*

Digitized by Google

—lính, *Être soldat.* —cơ mực, *Être régulier.*—hờ, Négligent, imprudent. —hạnh, Faire l'hypocrite. —nửa lừng, *Être à la moitié de* (*la hauteur, l'étendue*). —hời hợt, Être libéral, généreux. — quảng hượt, *id.* —không yên ổn ngồi không vững vàng, *Ne se trouver à l'aise dans n'importe quelle situation.* —cần kiệm, Économe, modéré, *adj.* — bặt thiệp, Être avenant, bien élevé. — dày dặn, *Avoir un maintien grave, digne.* — chim chuột, Dissimuler, *a.* —môi miếng, *id.* —trong dường có hương bay ít nhiều, *À l'intérieur se répand comme l'odeur d'un léger parfum.* — đậu, Loger, demeurer, *n.* — đợ, Être, rester en gage. Se louer, *r.* — kẻ, Avoisiner, *n.* — lặng, Se taire, *r.* — lục mục, Agir sottement. —luống, Être oisif, désœuvré. —nịnh, Être infidèle.—núm nắm, Loger en passant. —lẩn quẩn, S'attarder, *r.* —tư làm riêng, — riêng, *Demeurer, être à part. Faire ménage à part.* — hố — hang, *Habiter les cavernes.* Đứa—, Serviteur, domestique, *s.* Đứa ăn đứa—, *id.* Con— (T), *id.* — Chúa, En Dieu. —chưng, Être dans. — chưng tay Chúa, *Être entre les mains de Dieu.* —nơi, Être dans. —ăn, Vivre, agir, *n.* Ăn—, *Se conduire, se tenir, r. Se voir* (*des époux*). Nết—, Conduite, tenue, *f.* Thói ăn nết—, *id.* Manières (d'être, d'agir). —kiêu, *Se montrer arrogant, fier, méprisant, orgueilleux.* — thái, —kiêu hảnh, —thái thẩm, *id.* — hì hợm, *Ne pas faire comme les autres. Se montrer original, excentrique, drôle. Se montrer grossier, impoli.* — kì cục, — dị dợp, *id.* —chầu, Se prendre de très haut; Se montrer superbe, insolent, méprisant. — lỡm, *Dissimuler à peine* (*mal*) *son orgueil, sa suffisance, sa morgue.* —qui quái, Se montrer fin, rusé, habile. —độc dữ, Se montrer cruel, inhumain. — nghiệt, *Se montrer sans cœur, sans entrailles.* — hiền, Se montrer doux, affable, sage. — hẳn hòi, Se montrer correct, poli, bien élevé. — thẳng, Se montrer droit, juste. **2.**—(T), *Exclamation en s'adressant à qqn.*—con! Ô mon fils!—linh hồn tôi(T)! Ô mon âme! **3.** —nhà, Nous, moi, je, *pron. personnel employé par les hauts personnages, les supérieurs.* —nhà tôi, Mon mari, ma femme. — nhà tôi đau, Ma femme est souffrante. Mon mari est souffrant.

唉 *n* Ớ. **1.** *Exclamation*, Oh! Ah! — hợ, Oh! *étonnement, admiration.* **2.** — (= Bớ), *Cri de quelqu'un qui appelle,* Hé! *se met avant le mot ou le nom de celui qu'on appelle.* — Nam! Hé Nam! — linh hồn tôi, Ô mon âme! **3.** Ú —, Ne point pouvoir parler, ne pas oser parler. Bégayer, balbutier, *n.*

唉 *n* Ợ. Roter, *n.* Avoir des rapports, des renvois. —ngáp, *id.* Ập —, *id.* — lên, *id.* Nói ập —, Parler en termes ambigus. Người ta đà — ra, *On le repousse de partout.* Il est reçu nulle part.

唉 *n* ƠI. **1.** (= Ôi ôi), *Se place après le vocatif. Interjection de plainte, de douleur.* Ah! Oh! Trời —! Ô ciel! Ciel! Cha—! Mon père! Hélas! Mẹ—! Ma mère! Ah! Hélas! Cha —! đau dữ lắm! *Hélas comme je souffre!* **2.** —, *Exclamation pour répondre à qqn qui appelle.* Me voici! Oui! Plaît-il! On y est. (*En usage entre égaux, et envers les inférieurs*). **3.** —, *Exclamation pour appeler; se place à la fin du mot.* Hé! Châu —! Hé, Châu! **4.** —, *Interjection d'étonnement.* Oh! Ông —! *id.* Cha—! *id.* Mẹ—! *id.*

意 ƠI. **1.** (= Ý), Volonté, intention, *f.* Cớ —, Avec l'intention bien arrêtée. **2.**—hợi! Oh! *Étonnement, admiration,* C'est cela? C'est bien peu! Ce n'est que cela? Ce n'était pas la peine!

飲 *n* ƠM.(T).—ờ, Feindre d'ignorer ce qui est bien connu.

恩 ƠN. (= Ân), Grâce, faveur, *f.* Bienfait, *m.*—ngãi, Bienveillance, *f.* Bienfait, *m.* —Chúa, Grâce de Dieu, divine.—điển, Bienfait, *m.* —trên, *Grâce d'en haut. Faveur impériale.* Quốc gia—rộng, Les libéralités, la munificence du gouvernement. Nhờ —Chúa giúp, *Jouir des faveurs divines. Appuyé sur le secours de Dieu.* Ban —, Xuống —, Accorder une grâce, un bienfait. Répandre ses grâces, ses bienfaits. Chịu —, Thọ —, *Recevoir une grâce, un bienfait.* — nghĩa, Bienfait, *m.* Bienveillance, *f.* — quá núi non, *Faveur qui surpasse les montagnes; Càd.* Faveur immense. — sâu ngãi thẳm, Bienveillance marquée. — rất hậu, Faveur, grâce signalée. — dày, *id.* — cả, *id.* Nhờ —, *S'appuyer, compter sur le secours, la bienveillance de qqn.* Làm —, *Accorder un bienfait; Faire le bien. Rendre service.* Ra —, *id.* Biết —, Reconnaissant, *adj.* Bội —, Ingrat, *adj.* Vô —, *id.* Vong —, Quên —, *id.* Oublier un bienfait. — ra nhuần gội nơi nơi, *Répandre en tous lieux les bienfaits* (*d'un sage gouvernement*). Mang —, Mắc —, Être redevable à qqn, lui devoir beaucoup, être son obligé. Làm — thế oán, Rendre le bien pour le mal. Báo — thế oán, *id.* Trước thảo sau —, *Signaler la bienveillance par une faveur.* Giã —, Remercier, rendre grâces. Cám —, *id.* (*d'inférieur à supérieur*). Đội —, Remercier, *a.* Trả —, (Lả— (T), *id.* Đền —, *id.* Tạ —, Rendre grâces. Lạy —, Remercier, *a*, (un supérieur). — nhau sau gặp, khoa trường sẽ hay, *Notre mutuelle amitié nous réunira encore,*

Digitized by Google

nous nous reverrons au concours. Hằng lo — Chúa ngãi thân, *Se souvenir des bienfaits de Dieu et de ses parents.* — cha mẹ kính bằng non thai, *Savoir un immense gré à ses parents pour leurs bienfaits.* Đền — cơm áo, Remercier pour l'entretien. Đền — trả nghĩa, Rendre grâces. — Cha cả, — Đức Chúa Trời, Grâce, bienfait du Père céleste, de Dieu. — bổn tính, Grâce naturelle. — tót tánh, Grâce surnaturelle. — hằng hữu, Grâce habituelle. — thì hành, Grâce actuelle. — lòng, *Bienfait du cœur.* (*V.* Rơi), *Faveur, grâce, f.* Tôi sẽ đặng — trước mặt người, *Je trouverai grâce à ses yeux.* — tha tội, La grâce de la justification, du pardon. — tấn đức, Grâce sanctifiante. Bảy — Đức Chúa thánh thần, Les sept dons du Saint-Esprit. — sanh thành, *Le bienfait de la naissance, de la création.* — dưỡng dục, *Bienfait de l'éducation.* — cứu chuộc, Bienfait de la rédemption, de la délivrance. — đặng đạo, Le bienfait du Baptême. Ở trong — Chúa, Être en état de grâce. — soi sáng, Grâce illuminative, qui éclaire. — chết lành, La grâce d'une bonne mort.

噯 *n* ỚN. **1.** Sentir les approches de la fièvre. Avoir des frissons. —rét, —lạnh, — mình, —nóng, *id.* **2.** Dám — cho anh, *J'ai peur, j'ai tremble pour vous.* **3.** — ang, Être dégoûté. Bắt —, *id.* —quách, — cỏ, Avoir des nausées. — họng, — óc, *id.*

椰 *n* ỚT. **1.** Piment, *m. Capsicum frutescens des Solanées.* (*Épice*). — tàu, *Capsicum annum ou Piper Indicum*, (autre espèce de piment). — tròn trái, *Capsicum baccatum*, Piment rond (*id*). — sừng trâu, Piment cornes de buffle (*id*). — bị, Autre espèce de piment. — chùm, —mét, —tây, — nụ áo, — sẻ, — nâu, — hiểm, Trái —, Piment, *m.* —bột, Piment en poudre. — muối, Piment en conserve. **2.** Yếu —, Faible, souffreteux, malade, *adj.*

遏 *n* ỢT. (T), Excessivement, beaucoup, *adv.* Dễ —, Très facile. Yếu —, Excessivement faible. Ẻu —, (*V.* ẻu). *Faire vaille que vaille, par manière d'acquit, sans soin, avec négligence.* Làm ăn ẻu —, Mal travailler. Mauvais travailleur, ouvrier paresseux. ẻu à ẻu —, *id.*

Digitized by Google

PH

葩 *n* **PHA.** **1.** Mêler, mixtionner, mélanger, *a.* — vào, *id.* — phách, *id.* — lộn, Mêler, confondre, *a.* — nước, *Ajouter, mêler, verser de l'eau.* — trà, Préparer, verser le thé (dans la théière). — chè, *id.* Đất cát —, Terre meublée de sable. Tuyết —thân, *Litt:* La neige est mélangée à son corps; *Càd.* Son corps semble fait de neige. Giống —, Matière mêlée, non pure. Matière composée, non simple. Giả mù— mưa, *Simuler la rosée mêlée à la pluie; Càd.* Faire l'ignorant.— phui, Prodigue, *adj.* Faire par manière d'acquit. Avec prodigalité. Một mình — phui, Tout seul ne faire les choses qu'à demi. — trò, Se mêler à la conversation. — lửng, *Drôle, plaisant, facétieux, espiègle, adj.* — lửng — trò, Mêler le plaisant au sérieux. Mà nhằm đứa lý lắc hay chơi—lửng, *Mais il tomba justement sur un espiègle, qui avait l'habitude de plaisanter à tort et à travers.* Nói—lửng, Amplifier, exagérer, *a.* Hasarder une opinion. Chen — (T), Chêm —(T), Xam —, Mêler, mélanger, *a.* Mêler avec, parmi. Entremêler, *a.* Gièm —, Diffamer, *a.* Nói—trà — trộn, Divaguer, *n.* Parler à tort et à travers. — phách —bửa, Sans tenir compte de rien, de personne. Tuồng —, Sans tenir compte de personne. Phui —, Ne pas donner suite à (une plainte). **2.** — (T), *Fendre avec un couteau.* — tre, *Fendre des bambous, des roseaux.* **3.** Đức thánh— —, Le Souverain pontife; Le Pape. **4.** Cây — nâu, *Cratœva marmelos*, Cratevier, *m. des Capparidées.* (Baie comestible). Trái— nâu, Baie du Cratevier.

玻 **PHA.** — li, Verre, *m.* (*V.* Li). Giấy — li, Papier verré, de verre. Đồ — li (Đồ chai), Verrerie; Verroterie, *f.* Nghề làm đồ — li, Art du verrier. Verrerie, *f.*

葩 **PHA.** **1.** Fleurs, *fpl.* **2.** —, Beau, élégant, *adj.* **3.** —, Composition littéraire élégante et belle.

坡 **PHA.** (=Ba), **1.** (Bờ), Digue, *f.* **2.**—(Gò), Colline, *f.* Élévation, *f.* Terre, *m.* Dune, butte, *f.*

陂 **PHA.** — phản, incliné, inégal.

噴葩 *n* **PHÀ.** Exhaler, répandre, *a.* — khói ra, Lancer une bouffée. — hơi, Vapeur qui s'exhale. —chai, *Produire une grande déflagration au moyen de résine en poudre.* Thở phì—, Soupirer, *n.*

頗 **PHẢ.** **1.** Assez, *adv.* — đa, A l'excès. — bửu, En abondance.—cửu, Depuis fort longtemps. **2.** —, Tête inclinée. Inégal, incliné, *adj.*

叵 **PHẢ.** **1.** Il ne convient pas, il n'est pas permis. Il est impossible de. Ne pas pouvoir. — tín, *N'être pas digne de foi.* —nại, Intolérable, *adj.* Que l'on ne doit pas supporter. — la, Une tasse à vin. **2.** —, Alors, *adv.* —dục, Alors il veut. —bình chư quốc, Alors il pacifie et soumet tous les pays.

譜 **PHẢ.** (= Phổ). Gia —, État des richesses de la famille. — tịch, Registre, état, *m.*

簸 **PHÁ.** (= Bả), Van, *m.* Vanner, *a.* Đình —, Bouleverser, *a.*

破 **PHÁ.** **1.** Rompre, fendre, molester, abîmer, *a.* Détériorer, ruiner, *a.* Mettre une armée en déroute, la tailler en pièces. — phách, *Détruire, renverser, démolir, dévaster, ruiner, piller, a.* Chẳng những là — phách, mà lại bắt cả và dân đờn bà con trẻ, đam về làm tôi, *Non seulement tout a été ruiné, mais encore toute la population, y compris les femmes et les enfants, a été traînée en esclavage.* Đánh—, Frapper en aveugle. Briser, détruire, renverser, *a.* — tán, — tan, *Détruire de fond en comble; Disperser, désoler, ravager, a. Renverser, abattre, a.* — nát, *id.* — hủy, *id.* — tận tuyệt, *id.* — toang (T), *id.* —hoại, *id.* —hủy hoại, *id.* —hại, Nuire, *n.* — thai, *Avorter, n. Se faire avorter.* — chay, Rompre le jeûne. — giái, Violer un précepte,

Digitized by Google

une loi. — ngục, *Délivrer des enfers.* (*Cérémonie païenne*). — trận, *Tailler une armée en pièces, la mettre en déroute.* — động, Ébranler, détruire, *a.* — quách, Détruire violemment. — cách, Privilège, *m.* — luật, Violer les lois, les règlements. — lệ, Mépriser les usages reçus. — hoang, Dévaster, *a.* — ra làm hai, Se briser, se rompre en deux.—cho dứt, Annuler, *a.* — đám, *Mettre le trouble; Semer la discorde. Troubler, a.*—nước, Faire eau de toutes parts (*d'un vieux navire*). Khuấy —, Importuner, taquiner, *a.* — bại, Écraser (les ennemis). — liệt, Déchirer, *a.* Mettre en pièces. Ruiner, détruire, *a.* — bí, *Renverser des obstacles, des barrières ou barrages. Se débarrasser violemment de ce qui gêne.* — trong, Causer, faire du mal; Troubler l'économie des organes, de l'organisme. — dân đánh quan, *Insurrection, f. S'insurger, r. Se mettre en insurrection.* Trái —, Bombe, *f.* Boulet, *m.* Obus, *m.* Khai —, Défricher, *a.* **2.** —, Examiner avec soin. Discerner, distinguer, comprendre, expliquer, *a.* Tảo —, Expliquer clairement. — đề, Expliquer le sujet d'une composition littéraire. Minh —, Clair, *adj.* Am —, Voilé, *adj.* Thuận —, Droit, *adj.* Nghịch —, Inverse, *adj.* Phân —, Partitif, *adj.* Tổng —, Collectif, *adj.* Hồn —, Implicite, *adj.* Chính —, Direct, *adj.* Phản —, Contraire, *adj.* Đốt —, Parallèle, *adj.*

破 *n* **PHÁ. 1.** —biển, Détroit, *m.* **2.** — ác, Soie brochée venant du Laos.

怕 PHÁ. (= Bá), (Sợ), Craindre, *a.* Kinh —, *id.* Kinh tâm — đảm, *Saisi d'une grande crainte, pris de frayeur.* Bất —, N'ayez crainte; N'aies pas peur.

帕 PHÁ. (Khăn), Mouchoir, foulard, *m.*

樸 PHÁC. 1. (= Bộc), Madrier, *m.* Bois non travaillé. Bois brut. Một — cong, *Morceau de bois pouvant servir de nervure dans la construction des embarcations.* —gỗ, Raboter grossièrement. —hoạ vừa rồi, Ébauche à peine terminée. **2.** —, Simple, sincère, *adj.* Chất—, Sincère, droit, sans malice ni feinte; Simple, *adj.* Người chất —, *id.* — lược, *id.* — thật, *id.* Véridique, *adj.* — tố, *id.* Ngu —, Simple. **3.** — tiêu, Salpêtre purifié. Hậu —, *Nom de* Médecine.

扑 PHÁC. 1. (Cây gậy), Bâton, *m.* Canne, *f.* **2.** —(Đánh) Vọc), Frapper, battre, taper, *a.* Tapoter, *n.* Diệt —, Anéantir d'un seul choc.

璞 PHÁC. Pierre précieuse à l'état brut, non poli. —tán tắc vi khí, Une pierre précieuse n'est un vrai joyau que lorsqu'elle a été soigneusement polie.

璞 *n* **PHÁC.** (T). **1.** Légèrement, *adv.* Par manière d'acquit; Négligemment, *adv.* —ra, *id.* **2.** —, Commencer, *a.* —qua, *id.*

魄 PHÁCH. 1. Corps, *m.* Matière, forme, figure, Principe vital, *f.* Force d'inertie; Sentiment chez les brutes; Principe grossier; Âme imparfaite qui tire son origine du principe femelle âm. —, *Dans certaines circonstances ce mot peut signifier:* Une ombre, Un revenant, Un fantôme. —hồn, Le corps et l'âme. —lạc, *Corps privé de son âme*; Esprit *errant. Ombre, fantôme errants.* —quế, *id.* Những đứng tài hoa thác là thấy —, con là tinh anh, *Quand une personne savante et lettrée n'est plus, on peut voir son ombre encore sensible à nos yeux.* (*V.* Tinh). —lạc hồn xiêu, *Litt:* La matière erre et l'âme s'égare; *Càd.* Être pris de défaillance; Tomber en syncope. — lạc hồn xiêu khấu đầu dưới trướng lựa đều kêu ca, *Défaillant de terreur, il se prosterne devant le trône, cherchant ce qu'il pourrait bien dire.* Lạc —, Dénué, *adj.* Sans patrimoine. Hồn kinh—sảng, S'évanouir, *r.* Perdre connaissance. Thất—, (*V.* Thất). **2.** —, Lune décroissante. Déclin *ou* Obscurité de la lune. Thì sanh —, Le seizième jour de la lune. Tử—, Nouvelle lune.

珀 PHÁCH. Hổ—, Ambre, *m.* Huyết —, Ambre rouge. Lạp—, Ambre jaune. Huỳnh—, *id.* Kim —, Ambre pâle. Huyền —, Ambre noir brillant. Thủy —, Ambre jaune pâle avec des stries. Minh —, Ambre jaune rouge. Thạch—, Ambre dur très jaune. Hoa—, Ambre bariolé de jaune et de rouge.

霸 PHÁCH. 1. Clarté de la lune. Tử—, Premier jour de la lune. Sanh —, Pleine lune. **2.** — (= Bá), Gouverner, tyranniser, *a.*

魄 *n* **PHÁCH. 1.** Crécelle, *f.* Nói—, Nói đánh —, Faire sonner bien haut; Hâbler, *n.* Parler avec emphase. Se vanter, *r.* Đánh —, *Frapper la crécelle; Battre les castagnettes, les cymbales, Càd.* Faire du bruit. Se vanter, *r.* Faire le fendant. Anh đã đánh—, Vous faites bien le fendant. Trống—, *Tambour et crécelle.* Sanh—, Crécelle, *f.* **2.**—, Rameurs, *mpl.* — chèo, *id.* Chèo—nhứt, *Rameurs de l'avant.* Chèo — nhì, *Rameurs de l'arrière.* **3.** Đốc—, Présider à; Exciter, *a.* Être le boute-en-train. Nhảy trồi nhảy—, Gambader, *n.* **4.** — (T), Manière, façon, *f.* Lắm—, Foule de manières, de façons. Trăm—, *Cent manières, façons. Plein de ruse.* Làm —, Faire, agir au-

Digitized by Google

dessus de ses forces, de ses moyens, de sa condition. Quá —, Au delà de toute expression. Excessivement, *adv.* Tới—, Đến —, À ce point; À tel point.

沛 *n* **PHAI.1**.Se décolorer,se ternir,se faner,*r.* Passer,*n.*—màu,—mùi,Lạt—,*id.*Nét vàng chưa—, *Les dorures ne sont point encore effacées.* Hương trần chưa —, *Un parfum se dégage encore de l'épingle.* Thương người quân tử biết đời nào —? *Quand j'aimai ce grand homme savais-je l'époque où il se décolorerait?* Càd. *où son étoile pâlirait?*Một lời cũng phải ngàn vàng cũng—, *Un mot de vous est bienvenu, et mille pièces d'or n'ont aucun prix.***2.**—,Se rappeler avec dégoût,avec peine. Chẳng—, Garder un vif souvenir. Chẳng có — lòng, *id.* Lòng chẳng—, *id.* Nào —, Dễ —, Khôn —, Há —, *id.*

掽 *n* **PHÀI**. (T). Đánh chẳng —, Saisir de ses mains croisées et en s'élançant un objet au-dessus de sa tête, (une branche d'arbre, *etc*). Quạt—phải, *Agiter l'éventail légèrement;Tirer doucement le panka.* Gió—phảy, Brise légère. Mưa lày —, Petite pluie.

沛 *n* **PHẢI**. [Yếu], Devoir, falloir, *n.* On doit, il faut nécessairement. Il est nécessaire. *Terme impératif.* — làm kẻo nghèo đói chăng, *Il faut travailler pour n'être point réduit à la misère.* Anh — lánh nó cho hết sức, *Autant que possible, évitez-le.* — sấn sướt mà lướt lấy, Il faut être courageux à supporter. — đền, — thường, — bồi, Être tenu à la restitution. Những sự — nói, Les choses à dire. Những sự — biết, *Ce qu'il faut savoir. Les choses à savoir, à connaître.* Khuyên—ăn ở tử tế, *Exhorter à se bien conduire.* Bắt —, Nécessiter, *a.* Biểu—làm, Ordonner de faire. Làm sao mà —gieo mình? *Qu'est-ce donc qui l'a poussé (amené) à se suicider?* — đi, Il faut y aller; Impossible de rester; Il faut marcher. Nào —? *Où est donc la nécessité?* Est-ce bien nécessaire? Chi —? Đâu—? Dễ—? *id.* Lành thì — làm, Le bien il faut le faire. **2.** —, *Être réduit à, en butte à, la victime de; Être victime de. Avoir le malheur de; Tomber aux mains de. Subir, a.*— tay kẻ cướp, Tomber entre les mains des voleurs. Gặp —, Être victime de. Tomber dans. —gió, *Prendre un coup d'air.* Être pris du typhus.—giết, Être tué, assassiné. —thua, Être vaincu. —án dày, *Être condamné à l'exil.* —vạ, *Être puni d'une amende, d'une peine.* — tàu, Faire naufrage. — trận, Être tué sur le champ de bataille. — tai, Tomber dans un malheur. —ý, Plaire, *n.* —lòng, *Être épris de. Devenir amoureux. Plaire, n.* — mũi nước ngược, *Avoir marée contraire.* Mắc —, Tomber dans (la misère, *etc*). Lầm —, *id.* Lấm —, Tomber dans..,. (par erreur, ignorance, imprudence). —nhạp, Essuyer un affront. — nạn, Tomber dans le malheur. — nao, En danger. Chẳng—nao, Sain et sauf.—chước ma quỉ,Tomber dans les pièges du démon.—đấu,—vít, Être blessé.—bệnh,Tomber malade. —roi, —đòn, Être fustigé.Recevoir le rotin.Cũng—cách,hồi dân, *Ils durent en outre subir la dégradation, et redescendre au rang du peuple.* — quỉ ám, Être possédé du démon. — miệng nó phỉnh tôi, Sa langue m'a trompé. **3.** —, *Justement, précisément, adv. Selon, suivant, prép. Conformément à; Digne de; Bien, m. Convenable, adj.* — khi, En temps opportun. — thuở, *id.* — niềm, Selon le devoir; Comme il convient. Convenable, *adj.* —thì, À temps; Opportun, *adj.* À propos. — khi ngồi, Comme il était assis. Cách tường, — buổi im trời, *Par-dessus le mur, comme le temps était clair et serein.....* Buôn — chẩu, câu — chỗ, *Faire le commerce et la pêche en temps et lieu.* — thể, Convenable, *adj.* — kinh, — điển, —đến, Très-convenable. —ngãi, Juste, *adj.* Selon la justice. — lẽ, Raisonnable, *adj.* Selon la raison. — người — ta, Digne de vous et de moi; Digne de gens sensés. Có—quờn để vương chăng? *Est-ce en rapport avec la dignité royale?* — phép, Bienséant, *adj.* Selon toute justice. — đạo,—điệu, Selon toute justice.—đò, *id.* Conforme au modèle. Bàn — trái, Examiner, étudier, scruter ce qui est bien, ce qui est mal. Sự — sự chẳng, Ce qui convient et ce qui ne convient pas. Ở cho —, *Avoir une conduite digne, irréprochable. Se bien tenir, se bien conduire.* Nói cho— mà nghe, Dire d'excellentes choses pour intéresser, instruire. Nói cho — chớ mà, Sans doute cela peut se soutenir, cependant.... — thói, Conforme aux mœurs et aux coutumes. — cách,Selon les règles. Très-ressemblant. Conformément au modèle. — thức, *id.* — kiểu, *id.* — cảo, *id.* —cung, *id.* Vừa —, Médiocre, passable, *adj.* À peu près. Chẳng — sao? N'est-ce pas bien? Làm cho —, Bien faire; Faire comme il faut. **4.** —, Oui, C'est bien, (entre égaux). Có— không? Est-ce bien? Có—là của anh, thì anh lấy, Si c'est à vous, prenez-le. —lắm, Très-bien. Làm vậy có — không?—,Est-ce bien comme cela?Oui.Chẳng—đâu, Nullement,*adv.* Chẳng—là vua đâu, Ce n'est nullement le roi.Dễ—đâu,Inadmissible, *adj.*Người nay nào—nhà Tấn? *Les hommes d'aujourd'hui ont-ils les mœurs de l'époque des Tấn?* Nào—người nào xa xuôi? Suis-je un étranger? Anh có—là thầy thuốc hay.không?*Êtes-vous médecin,oui ou non?*Tôi không có— là thợ may, Je ne suis pas tailleur. — người

Digitized by Google

hôm nọ rõ ràng! *C'est bien là l'homme de l'autre jour.* Chẳng — vô cớ, Non sans cause. Có — đâu, Ce n'est pas cela. Non pas. Không — đâu, Pas du tout. Nullement. Có--hé? Est-ce ainsi? Est-ce vrai? — chi, Chi —, — mà, Plaise *ou* plût au ciel que. Fasse le ciel que.

派 **PHÁI. 1.**—(Ngọn sông dòng), Branche, bras d'un cours d'eau, d'un fleuve. Ngạch—, Dòng—, *id.* Đồng—, Du même bras de fleuve. **2.**—, Branche, rameau de parenté. Dòng —, Chi —, Tông—, Tộc—, *id.*——, *De la même branche de parenté.* Đồng tánh bất đồng—, *De la même famille mais d'une branche différente.* **3.** —, Distribuer, *a.* Phân —, *id.* — khai, Distribuer un ouvrage. **4.** —, Envoyer, déléguer, *a.* Sai —, Déléguer, *a.* Kinh —, *Délégué, député royal, de la cour.* Hội — viên, Commission, *f.* Jury, *m.* Délégation, *f.* — nhơn, Délégué, *m.* —viên, *id.* Tỉnh—, *Député, délégué de (la) province.* **5.** —, Lettre d'envoi; Permis, *m.* — quan, Édit, arrêté, *m.* — bướm, Permis, *m.*— tờ, *id.* Phát—, *Publier un arrêté.* Ra —, *id.* —thông hành, *Passeport, m.* Cấp —, Cho—, *Donner un passeport.* Nạp —, Rendre le permis. Chấp—, Retirer le permis.

沛 **PHÁI. 1.** Pluie abondante. Bàng —, Pluvieux, humide, copieux, abondant, *adj.* **2.** —, *Réservoir d'eau.* **3.** — trước, Bambou de grosse espèce. **4.** —, *Croître, n. S'agrandir, r. Progresser, avancer, n.* — nhiên tự đại, Croître, s'agrandir tout naturellement. **5.** —, Renversé, abattu, *adj.*

旆 **PHÁI.** Kì —, Drapeau bigarré. Un pavillon. Banderolle bigarrée à queue d'hirondelle au bout d'une bannière. Đại—, Grande bannière, grand drapeau (à l'usage des troupes).——, Banderolles longues et flottantes.

剁 *n* **PHAY. 1.** Coutelas, *m.* Dao —, *id.* Couteau de cuisine. **2.** Thịt—, Viande de porc bouillie. **3.** —, Rapidement, *adj.* Ăn — đi ba miếng, *Manger à la hâte trois bouchées.* Đi——, Aller vite. Chạy——, Courir vite. **4.** —, Léger, *adj.* Légèrement, *adv.*

丿 *n* **PHẨY.** Trait de plume, de pinceau. Virgule, *f.* ——, Lestement, allègrement, *adv.* Một chấm một—không sai, Parfaitement correct. Gió phai—, Brise légère.

派 *n* **PHẨY.** Minuscule, petit, fin, *adj.* Mưa ——, Pluie fine. Hột giống mọc——, Les semences croissent toutes petites. Nhỏ —, Très petit.

凡 **PHÀM. 1.** Vil, abject, banal, vulgaire, ordinaire, *adj.*—hèn, Vil, méprisable, *adj.*—gian, *Mortel, périssable, adj.* —trần, Caduc, vain, vil, *adj.* Phi —, *Non vulgaire*; *Noble, distingué, adj.*—phu, Roturier, vilain, *m.* Homme du peuple. — nhơn, *id.* —dân, La plèbe; la populace. Le bas peuple. Người sang e lệ ra —, *Le noble craint de s'avilir.* Ăn thàm —, Manger du bout des dents. Loài —, Race vile, abjecte. Engeance, *f.* —tục, De mœurs grossières. **2.** —, Terrestre, *adj.* (*par opp. à* Tiên, Céleste). Nhành—đã chắp hoa tiên, *Aux branches terrestres vinrent s'ajouter des fleurs célestes.* (*V.* Tiên). **3.** —, Tous, *adj.* Quiconque, *pron.* Nhất—, —nhất, *id.* Nhất—nhân, Tous les hommes; Tout le monde. **4.** —, Le plus souvent; la plupart du temps. —thường, *id.*

帆 **PHÀM.** (Buồm), Voile de navire. — cán, (Trục buồm), Vergue, *f.*

犯 **PHẠM. 1.** Violer, transgresser, *a.* Se rendre coupable. Coupable, *adj.* Résister, *n.* Braver, attaquer, offenser, heurter, *a.* Faire une chose mauvaise. Empiéter, outrepasser, *a.* — tội, *Commettre une faute, un péché, un délit, un crime.* —nhơn, Criminel, coupable, *m.* —tù, Tù—, Prisonnier, *m.* Vô —, Intact, *adj.* — thượng, *Se rendre coupable envers ses supérieurs. Résister à ses supérieurs. p. ex.* Se rendre coupable de blasphème. Blasphémer, *n.* (*envers Dieu*); Se rendre coupable de lèse-majesté (*envers le Souverain*).— sự thánh, Sacrilège, *m.* Commettre un sacrilège.—ánh, *Manquer de respect envers les statues, les images... Fouler la croix, les saintes images.*— phép, Violer une loi. — pháp, *id.* — lệnh (linh), Violer un édit. — vào, Violer un lieu. — luật, *Transgresser un précepte.* — lời răn, *id.* — thịt, Violer le précepte de l'abstinence. — đến, *Se rendre coupable envers; Violer, a. Attenter à; Commettre un attentat contre. Attentatoire à.* — đến ngôi vua, Attenter à la personne du roi. Lời nầy — đến quờn phép, *Cette parole est attentatoire à l'autorité...* — đến Chúa, Se rendre coupable envers Dieu.— đến cha mẹ, Se rendre coupable envers ses parents. Cai —, Coupable, criminel, *m.* Phụ —(T), *id.* Délinquant, *m.* Bắt phụ—, *Saisir les délinquants, les arrêter.* Nã—, Arrêter un coupable.—án, Sous le coup d'une sentence criminelle. Giải nạp—nhơn, Livrer le coupable. **2.**—, Porter à faux. Aller au-delà. Franchir, *a.*

Digitized by Google

— riu, *Porter un coup de hache à faux. Se blesser d'un coup de hache.* Cắt — nhầm tay, Se couper à la main. Đẽo—, Donner un faux coup en équarrissant. — thực, Être pris d'une indigestion.

范 PHẠM. **1.** Nom de plante. **2** —, Abeille, *f.* **3.** —, Règle, *f.* Modèle, moule, *m.* **4.** Họ —, Nom d'une famille d'origine chinoise.

軓 PHẠM. Appui transversal fixé sur le devant d'un char.

帆 PHẠM. (Buồm), Voile de navire. Aller à la voile. Hồi —, Virer et revenir.

範 PHẠM. **1.** (Luật), Loi, règle, *f.* Modèle, *m.* Quê —, Les lois du gynécée. — mạo, Chapeau, *m.* Mô —, Moule, modèle. Quang—, Modèle accompli. **2.** —, Moule (en bambou).

犯 *n* PHẠM. Excessivement, très, *adv.* To —, Excessivement gros. Tốt —, Très beau; Excellent, *adj.* Mùa tốt —, Moisson excessivement bonne.

藩 PHAN. (= Phiên). **1.** Côn —, Baguette de bambou à l'usage des sorciers pour conjurer les maladies, et guérir les malades. **2.** — trấn quan, *Gouverneur de province frontière.* **3.** Họ —, *Nom d'une famille d'origine Chinoise.* **4.** — yên, — trấn, Ancien nom de la province de Saigon. **5.** —, Clôture de haies. **6.** —ti (= Cai kho, Bên bố), Mandarin chargé des greniers et du trésor publics.

籓 PHAN. **1.** (Cái nia), Van, *m.* Vanner, *a.* **2.** — (Che phủ), Couvrir, voiler, *a.* Enclos, *m.* — li, Enclos, *m.*

攀 PHAN. (Viu), S'élever, *r.* Atteindre, escalader, *a.* — lưu, Retenir courtoisement. Tương —, *Tirer qqn d'une situation modeste, le faire monter, lui faire faire son chemin.* Phụng —, Inviter, *a.* —chỉ, Enfermer les complices.—chi thủ quả, Saisir les branches pour en cueillir les fruits.

拌 PHAN. **1.** (Bỏ ra), Rejeter, *a.* — xả, *id.* — mạng, *Exposer sa vie.* —tài, *Exposer ses richesses.* — hiểm, Courir des dangers. **2.** —(= Bán), Mêler, *a.* Extraire une pierre précieuse à l'aide d'un ciseau.

繙 PHAN. **1.** Tản—, Agité par le vent, flotter au vent comme un drapeau. **2.**—, Expliquer, commenter, traduire, interpréter, *a.* **3.**—, Large, *adj.* Élargir, étendre, *a.*

忿 *n* PHÀN — nàn, Se plaindre, se repentir, *r.* Être peiné, fâché, marri de...

焚 PHÀN. (= Phần), Brûler, *a.* —hương, Brûler de l'encens.

燔 PHÀN. (= Phiền), Rôtir, chauffer, *a.*

礬 PHÀN. Vitriol, Alun, *m.* Couperose, *f.* Bạch —, Alun, *m.* Đăm —, Alun dans lequel on a trempé un fiel de bœuf. Thanh —, *Couperose verte. Sulfate de fer.* Lục—, Vitriol vert. Hắc —, Vitriol noir. — hoa hồng, Safran, *m.* Hồng —, Vitriol rouge. Sơn —, Arbre dont les feuilles sont employées en teinture.

樊 PHÀN. **1.** (Khoảnh rào), Enclos, *m.* Haie, *f.* — bộ, Entourer le jardin d'un haie. **2.** —(Lồng chim), Cage d'oiseau. Súc vu —, Élever dans une cage.

叛 PHẢN. (Bạn), Rebelle, *adj.* Se révolter, *r.* (= le suivant. 2). Nghịch —, Rebelle. — tặc, — nguỵ, —quân, Bội—, *id.* Traître, transfuge, déserteur, *m.* Người—, Déserteur, *m.* Làm —, Se révolter, *r.* Ly—, *id. Se séparer et se révolter. Se tourner contre. Trahir, a.* Làm mưu làm —, Se révolter. —hại, Nuire, *a.* —chủ, *Se révolter contre son maître. Trahir son maître.* Briller, *n.* —hách, *id.*

反 PHẢN. **1.** Renverser, *a.* Mettre sens dessus-dessous; Saccager, Bouleverser, *a.* —phúc, *id.* **2.** —, *Se révolter, r. Opposer, a. Contraire, adj. Revenir, retourner, n. Rebelle, adj.* Réfléchir, *n.* Examiner, rechercher, *a.* — bội, Retourner, *n.* Réaction, *f.* Revenir, *n.* S'en retourner. —phúc, Retourner, *n.* Homme double, traître, trompeur. Renverser, *a.* Caprice, *m.* —gian, (*V.* Gian, 2). —khẩu, *Manquer à sa promesse.* Tự —, Revenir à soi. Se recueillir, s'examiner, *r.* — thân, *id.* Faire un retour sur soi-même. Tương —, *Contraires, ennemis, émules, rivaux, adj.* — thường, Contre l'ordinaire. Par extraordinaire. —thuyết, Objecter, *a.* —cáo, Récriminer, *n.* —loạn, Émeute, *f.* — mục, Tourner casaque. —bội, *Changer de parti. Faire défection. Trahir, a.* —thiên, Tourner les feuillets. —đảo, Au contraire. —phúc bất định, Inconstant, irrésolu, *adj.* — tọa, *D'accusateur devenir l'accusé et réciproquement.* Peine du talion. — ác, Sortilège par lequel les magiciens incendient les maisons, ou volent tels objets qui leur plaisent (*au moyen de* Con mối *et de* Bồ nhìn). — nhãn, Écarquiller les yeux. — tặc, Révolté, rebelle, *adj.* Tác —, Exciter une révolte. Se révolter, *r.* **3.** — thảo, Ruminer.

Digitized by Google

返 PHẢN. (Lại), De nouveau. Revenir sur ses pas. Faire revenir. Renvoyer, rendre, *a.* — hồi, Revenir, *n.* — chiếu, *Réverbération de la lumière.* Réflexion des rayons solaires. Từ giã — hồi, Prendre congé et s'en retourner. Từ tạ—hồi, *id.*

版 *n* PHẢN. **1.** Estrade,*f.* Lit de camp. Bệ —, *id.* —ngựa, Lit à tréteaux. Cánh—, Giường—, *id.* —giậm,*Palier de l'autel.* Chiếu khổ—, Nat'e qui va très bien au lit de camp. **2.** —, Recensement, *m.* —đồ, *Statistique.f. Catalogue de tous les citoyens.* —tịch, Tableau de recensement.

販 PHẢN. (Buôn), Commercer, *n.* Transporter, *a.* Lược —, Commerçant, *m.* — tử, Courtier,*m.*

眼反 PHẢN. (Lé mắt), Louche, *adj.* —tinh,(Vảy cá), Cataracte de l'œil.

坂 PHẢN. (Gò), Colline, *f.* Tertre, *m.* Bờ —, Digue, chaussée, *f.*

阪 PHẢN. (Bờ đập), Chaussée, côte, *f.*

判 PHÁN. **1.** Parler,*n.* Dire,*a.* (*Se dit de Dieu et des souverains*). —dạy, Prescrire, *a.* — truyền, Faire savoir. —bảo, Commander, *a.* —ra, Enjoindre, *a.* — rằng: Dire que... Chúa —, Dieu dit..... Lịnh —, L'édit royal prescrit de... — lịnh dữ tợn, *Proclamer des édits sanguinaires.* Lời —, Parole (*de Dieu, du souverain*). Ngự—, Le roi ordonne, le roi dit que... **2.** —, *Distinguer, décider, juger, a.* — xét, Juger, *a.* —tra, —khảo, *id.* Phân —, Distinguer, *a.* —đoán, Porter une sentence. Thẩm—, *Porter, prononcer une sentence.* Thiện ác năng —, Le bien et le mal sont distincts. Toà — xét, Le tribunal du souverain juge (de Dieu). — ngữ, Sentence du juge. — thơ, *id.* **3.** Thông —, Secrétaire général.

泮 PHÁN. **1.** (Đỏ ra), Répandre, verser, *a.* **2.** — (Bẻ gẫy), Briser, *a.* **3.** —cung, Gymnase,*m.* Académie, *f.* Temple de Confucius. Nhập —, Conquérir le grade de bachelier. **4.**—, Glace fondue. **5.** —, Limite,*f.*

飯 PHẠN. Nourriture, *m.* Riz cuit. Repas, *m.* Càn —, *Riz cuit et sec pour emporter en voyage.* Tảo —, Déjeûner, *m.* Trung —, Dîner, *m.* Repas de midi. Vãn —, Souper, *m.* Repas du soir. —phố, *Restaurant, m. Auberge, f.* — điếm, *id.* — đầu,Cuisinier, *m.* — thị cốt, Omoplate, *f.* — hoa, Scabieuse, *f.* —đậu, Lentille, *f.* Légumes secs.

扚方 *n* PHANG. **1.** Amincir, raboter, polir, *a.* Rendre lisse. Brunir, unir, *a.* **2.** —, Frapper avec un bâton. Đánh — ngang, *Frapper sans raison, sans ménagement; Frapper au hasard; Fouetter, a.* Đánh —, *id.* — cây lên đầu, Lancer un morceau de bois à la tête. — vào mặt, *Frapper, atteindre au visage.* Nói — ngang, Parler d'une manière insolente.

方 PHANG. (= Phương), Région,*f.* Pays,*m.* Ai dè Hồ Việt đôi —,Qui auroit cru que les pays de Hồ et de Việt formeraient deux régions distinctes?

傍 *n* PHÀNG. (*V.* Phụ phàng). Phụ — chi bấy, Hóa công? Pourquoi donc, ô Créateur, vous montrez-vous si insouciant.

鎊 *n* PHẰNG. Faux,*f.* — giò nai, *Autre espèce.* — náp, *Autre espèce.* — cỏ cò, *id. id.* Đàn —, Forger une faux. Tui —, Tremper une faux. Cái — mà phát cỏ, Une faux pour faucher l'herbe.

紡 *n* PHẲNG. (T), Espèce de soie. — tàu, Même espèce de soie importée de Chine. —hoa, Même espèce avec fleurs.

鎊 *n* PHẠNG. (T). (= Phăng), Faux, *f.* Cái —, Une faux.

烹 *n* PHANH. **1.** [Phi), Étaler, *a.* — phui, Prodiguer, dissiper, *a.* — phui của mình, *Dissiper son bien.* — ra, *Étendre, éparpiller, étaler, produire, a.* Nói — phui, Ébruiter, *a.* **2.** —, Ouvrir, *a.* — ra, *id.* — áo ra quạt cho mát, *Ouvrir son habit et s'éventer pour se donner un peu de fraîcheur.* — ra — vào, Ouvrir et fermer.

烹 PHANH. (Nấu), Cuire,*a.*— điều, Faire un consommé.— nhẫm, (*V.* Nhẫm).— hãi, Immoler, égorger, *a.*

肨 PHANH. (= Phăng), (Sinh bụng), Ventre gonflé, enflé.

掙 *n* PHÀNH. Ouvrir, *a.* — ra, *id.* — bọc ra, Ouvrir le pan d'habit retroussé. (Bọc áo lên, *Retrousser l'habit*).— mắt ra, Ouvrir de grands yeux.

脬 PHAO. Vessie, *f.*

抛 *n* PHAO. Flotte,*f.* (de l'hameçon, du filet); Flotteur, *m.* Balise, *f.* Corps-mort, *m.* — lưới, *Flotteur du filet.* — câu, *id.* de la ligne. — lông, Tuyau de grande plume (d'oiseau).—sừng, *Moelle des cornes des animaux.* — tay, — ngón tay, — ngón chơn,Tige des ongles des mains et des pieds.

拋 PHAO. Rejeter, jeter, lancer, *a.* — vống, Jeter le filet. — lưới, *id.* Nghề — vống, *Art de la*

Digitized by Google

pêche.— văn, Langage recherché.—thạch, *Lancer, jeter des pierres.*— biệt, Séparer, *a.* Mettre à part.

泡 PHAO. **1.** Écume, *f.* Thủy —, Bulles d'air à la surface de l'eau. Hải —, *Vagues écumantes de la mer. Mouton, m. Mer moutonneuse; La mer moutonne.* Hà —, Écume des eaux du fleuve. **2.** —, Imbiber, infuser, *a.* — thấp, *Macérer, a.* — hoá, Liquéfier, *a.*— trà, Infuser du thé dans l'eau bouillante.

拋 PHAO. **1.** — vu, Calomnier, diffamer, *a.* — phản, *id.* — đổ, Produire des objets à l'appui d'une fausse accusation. — tang, *id.* — cho người ta, *Imputer un crime à quelqu'un.* — vọng, Décrier, diffamer, déshonorer, calomnier, *a.* — danh (T), *Divulguer, publier, répandre, ébruiter, a. Communiquer au public.* — tiếng (T), *id.* **2.** —, Croupion, *f.* — câu, *id.* — câu gà, Croupion de la poule. **3.** Làm lỏng —, Dépenser follement. Gaspiller, *a.* **4.** — non, *Envie, f. Petite pellicule qui se détache près des ongles.* **5.** Cây —lưới, *Glabraria tersa*, Glabrier, *m.* (Bois de construction). **6.** — cho quyến gió rủ mây, *Litt: Rejeter la faute sur le vent et les nuages qui ont séduit; Càd.* Rejeter la faute sur n'importe qui ou n'importe quoi pour se disculper. **7.** —, Lancer, jeter, *a.*—thạch, Lancer, jeter des pierres. —võng, Préparer le filet. —biệt, Séparer, *a.*

咆*n* PHÀO. (T). — hơi, S'évanouir, se dissiper, s'évaporer, *r.* — —, Son de voix *ou* respiration d'un homme édenté, d'un moribond. Phì —, Phều —, *id.*

礮 PHÁO. **1.** Baliste, *f.* **2.** —, Canon, *m.* Pétard, *m.* Fusée, *f.* — thủ, Artilleur, *m.* — khí, Artillerie, *f.* — giá, Affût, *m.* — xa, *id.* — vỉ, Culasse, *f.* — môn, Sabord, *m.* — đài, Bastion, *m.* — tây qua, Obusier, *m.* — trương, Fusée, *f.* Phóng —, *Lancer une fusée.* Chốn — tên, *Endroit envahi par la guerre.* Đụt — xông tên, *S'armer en guerre. Entrer en campagne. Braver toute sorte de dangers.* — thăng thiên, Fusée, *f.* — đại, Pétard, *m.* (espèce). — trung, — tiểu, — chai, *id.* — da qui, *id.* — bèo, Pétard qui flotte sur l'eau. — tre, *Pétard de bambou tressé.* — hoa cải, Chandelle romaine. — giằng xay, Roue, *f.* Soleil tournant. — chuột, Courantin, *m.* Phong —, Pétard. Bánh—,Tràng—(T), *id.* — vịt, Grenouillère, *f.* Hễ đốt — toán mua lấy tiếng, *Celui qui brûle des pétards n'achète que du bruit.* Đi mua — đốt chơi, *Acheter des pétards pour s'amuser à les tirer.* Nói —, Parler avec emphase. Nói bông nói —, *id.* **3.** —, Pièce du jeu d'échecs. **4.** Cà —, Espèce de mélongène.

疱 PHAO. (Sưng lên), Enfler, *n.* Diện —, Tumeurs au visage d'un enfant.

炮 PHÁO. Rôtir de la viande au milieu du feu.—hoả, Couvrir le feu sous la cendre.—cương, Gingembre torréfié.

法 PHÁP. **1.** (=Phép), Loi, règle, méthode, coutume, *f.* — chế, Règle, loi. — độ, Loi. — linh, Ordre, *m.* Văn—, *Les lois. Respect de l'autorité.* Công —, Loi, justice. Vương —, La loi. La légalité. Tam —, *Les trois pouvoirs.* (*Haute cour*). Hiến —, Exécution, *f.* Exécuter, *a.* Mettre à mort. Peine capitale. Chánh —, *id.* — điều, Ressort, *m.* — thiếp, Exemplaire, *m.* Copie, *f.* — tuiến, Ligne normale.—tử, Phương —, Ligne de conduite. Règle, méthode, *f.* (*V.* 2.).— gia, *Les lois qui régissent la famille.* Lễ —, Cérémonies, *fpl.* — trường, Arène de la loi. Lieu du supplice. Hình —, *Châtiment, supplice, m. Lieu des exécutions. Office de bourreau.* Tận —, Appliquer la peine dans toute sa rigueur. Cước (quốc) —, Les lois du royaume. — bất vị thân, *La loi ne fait acception de personne.* Tous sont égaux devant la loi. Phi —, Violer les lois. Manquer à la politesse. **2.**— môn, Secte de Magiciens. Magicien, *m.* (*V.*5).— sư, Magicien, devin, sorcier, *m.* Thầy —, *id.* — hay! C'est un sorcier habile! Áo—, *Pouvoir mystérieux*, Phương—, Remède, *m.* —thuật, Magie, *f.* Phù—, Sortilège, *m.* **3.** Hộ —, Esprit tutélaire d'une pagode. **4.** — quốc, *La France.* **5.** Phật —, Secte *ou* Doctrine de Bouddha. — môn, *id.* — đàng, Grand synode de bonzes. — luân, *Moulin à prières.* **6.**—, S'en tenir à la règle, au modèle. Imiter, copier, *a.*

乏 PHẠP. (Thiếu), Défaut, dénûment, *m.* Pénurie, *f.* Manque, *m.* Khiếm—, Manquer, *n.* Besoin, *m.* Bần—, Pauvre, *adj.* Cùng—, Très-pauvre. Khốn —, Misère, pauvreté, indigence, *f.* Dénûment, *m.*

疙 PHẠP. (Mệt nhọc), Être fatigué. Đa —, Être harassé de fatigue. — lực, *id.* Khốn —, *id.*

發 PHÁT. **1.** Distribuer, *a.* — cho, *id.* — áo tang, *Distribuer des habits de deuil.* — lương, Distribuer des vivres, les rations. Ban — chức việc, Distribuer les charges. Nommer aux charges (*de l'État, de la province, de la commune*). — chẩn, Distribuer de l'argent aux pauvres; Faire des largesses. — chẩn bần, *id.* Cấp— phần thưởng, *Distribuer des récompenses.* — thưởng, Donner une récompense. Récompenser, *a.*— lúa, Distribuer du

Digitized by Google

riz. — lá, Distribuer les rameaux (*le Dimanche des Rameaux*). Tiền —, Argent distribué. **2.** —, *Se produire, r. Produire, a. Pousser, n. Fermenter, n. Mettre dehors; Paraître, n.* — đoan, Commencer, *a.* —hoàn,—huờn, Rendre quelque chose à quelqu'un. — tiên, *id.*— minh, Expliquer clairement.— bệnh (bịnh), *Tomber malade; Attraper une maladie; être atteint d'une maladie.* — dương, Divulguer, *a.* — tài, Devenir riche.— tích, *id.* — nhiệt, Être atteint de la fièvre. — nóng lạnh, *id.* — phong, Engraisser, *n.* — gió, *Faire du vent; Venter, n. Le vent se lève.* — thệ, Jurer, *n.* Prêter serment. — hồi, Refuser, renvoyer, *a.* — mãi, Vendre, *a.* — mưa, Pleuvoir, *n.* — lưu, Exiler, *a.* Condamner à l'exil. — chứng điên, Devenir fou. Khí —, *Commencer, a. Mettre la main à l'œuvre.* Nói như—tấu, Parler avec emphase; Déblatérer, *n.* — giáp, Être reçu docteur; Prendre le bonnet de docteur.—khí, *Se fâcher, r. Se mettre en colère.* — bạo, *id.* Dữ —, Bien plus. Đả —, Envoyer, dépêcher, *a.* — việt, Beaucoup plus. Bien mieux. Sortir, *n.* — sự liễu, C'est déjà connu. — thỉ, *Tirer de l'arc. Lancer des flèches.* — bàng, Engraisser, *n.* — quang, *Éclairer, illuminer, a.* — khoa, Être reçu licencié (Cử nhơn). — giá, Être reçu Docteur (Đình tử). Tất —, Vent froid, frais. Tấn —, *Marche en avant. Progrès, m. S'avancer, r. Avancer, n.* — tính, Passion, *f.* — ám, Opaque, *adj.* — thiêu, Avoir la fièvre. — lãi, Accès de fièvre. — phong, Démence, *f.* Lunatique, *adj.* — phóng, *Affranchir, a.* — thủy, Inondation, *f.*—đại thủy, Déluge, *m.* —niêm, Se flétrir, *r.* Épaissir, *n.* —ngưu tính, *S'obstiner, r.*— văn, Confier la charge. — triều, Marée montante. — siễn, *Respiration difficile. Asthmatique, adj.* — chú, Faire une imprécation. — ư, à partir de. En commençant par. — phong, Enfler, engraisser, *n.* — tố, Sévices, *mpl.* Tempêter, *n.* — tỉnh, S'émouvoir, *r.* — cờ, Agiter un drapeau. — văn, Commencer à comprendre ce qu'on étudie. —thật, Végéter, *n.* —binh, Enrôler des troupes.—khí, Avoir un œdème.—hoa, Fleurir, *n.* Anh hoa — tiết ra ngoài, *Au-dehors la splendeur se manifestera.* —lửa, Incendier, *a.* Nước trong — hồng hoa, *Les eaux rougissent; l'eau rougit.* — hành, Se mettre en marche, en route (*V.* Thính). — ngôn, Prendre la parole. — giác, C'est clair, manifeste. Miệng — lửa ra, *Vomir des flammes.* — tiếng, *Faire entendre une voix, un bruit, un son.* Résonner, *n.* — nghi, Soupçonner, *a.* — khóc, Se mettre à pleurer; Pleurer, *n.* — đơn, Présenter une requête. — kiện, Faire un procès à quelqu'un. — giác ra, *Se produire, r. Apparaître, n.* — phấn, S'exciter, s'efforcer, *r.* — phận, Se fâcher, *r.* Se mettre en colère. — thượng đẳng thống hối, Faire un acte de contrition parfaite. — thân, Pubère, nubile, *adj.* — phì, Engraisser, *n.* Prendre de l'embompoint, (des personnes). —hạn, (*V.* Hạn).— đạt, (*V.* Bạt).—phước thi đậu, *Avoir le bonheur de réussir à l'examen.*—tang, Enterrement, *m.* Distribuer les vêtements de deuil. —phiền, S'affliger, *r.*—sầu, *id.* —thơ, Par écrit.—thiếp, *id.* —thơ tín, *Expédier une lettre.* — tiêu, Faire le fanfaron. — điều, Ressort.—chiến, Trembler.—thông tuiến, *Télégraphe, téléphone, m.* —thanh, Verdir, *n.* —thanh quang, Amaurose, *f.* —chướng, S'irriter, *r.* Se mettre en colère. **3.**—, Tailler, émonder, abattre, faucher, *a.* — cây, Ébrancher, *a.* — rừng, Abattre la forêt. — rẫy, *Abattre les broussailles. Débroussailler, a.* — cỏ, Faucher l'herbe. (Chế, Couper le gazon). Công —(cỏ), Une fauchée. Không có ai mà —cỏ, *N'avoir personne pour faucher l'herbe.* **4.** —, Calotter, claquer, *a.* — vào mình, *id.* Donner une claque à qqn. —đen đét(T), *Donner à qqn une claque retentissante.* **5.** —, Éclat, coup, *m.* (de canon, de fusil). *Numéral.* — súng, Coup de canon, de fusil. Bắn ba —, Tirer trois coups. Tôi bắn năm —, còn hai — nữa, J'ai tiré cinq coups, j'en ai encore deux à tirer. Ba bề — súng, bốn bề kéo cờ, *On n'entend de tous côtés que le bruit du canon, et on ne voit partout qu'enseignes déployées.*

鎩 PHÁT. (Câu liêm), Faucille, *f.*

墢 PHÁT. (=Bạt) Làm ruộng), Cultiver, labourer, *a.* — ruộng, Défricher un champ.

髮 PHÁT. (Tóc), Cheveu, *m.* Mao —, *id.* — biển, Tresse de cheveux. —tang, *Cérémonie païenne où l'on coupe les cheveux en signe de deuil.* Thế —, Raser les cheveux. Trước —, *id.* Hắc — (Tóc đen), Cheveux noirs. Tu —, La barbe et les cheveux. Ô tu hắc —, *Teindre les cheveux et la barbe en noir.* Trường —, Longue chevelure. Đầu—, Chevelure, *f.* Cheveux de la tête. Lý —, *Se peigner, se coiffer, r.* Dưỡng —, Chevelu, *adj.* Phi —, Chevelure en désordre. Cheveux ébouriffés. Thúc —, Nouer, tresser les cheveux. Faire le chignon. Kiết—, *Contracter le premier mariage.* Thạch —, Mousse qui adhère aux pierres. Xỉ —, Ver qui ronge le mûrier.

潑 PHÁT. (Tưới), Arroser, *a.* Bảo —, Répandre, verser, *a.*

罰 PHẠT. Châtier, punir, *a.* Infliger un châtiment. Gia —, *id.* Hình —, *Châtiment, supplice, m.*

Digitized by Google

Peine, punition, f. — tiền, Punir d'une amende. — công, Condamner à un travail. —ở tù, *Punir de la prison; Emprisonner, a. Mettre en prison.* Bụt có phép gì thì hãy —, *Si l'idole a quelque pouvoir qu'elle punisse.* — tù, Punir les coupables. Bị —, Puni; Être puni; Recevoir un châtiment. — mình, Se punir, *r.* — bê, Donner la férule. — bốn mươi bê, *Punir de 40 coups de férule.* Thưởng —, *Récompenser et punir; Récompenses et punitions.* — tạ, Satisfaire, *n.* Donner satisfaction. Faire amende honorable. — vạ, Infliger une amende; Mettre à l'amende. —cất bữa, Priver d'un repas. —tội, Punir une faute, le péché. Chúa— tội mình ta làm, *Dieu nous punit des fautes que nous commettons.* — trượng, Punir du bâton. Phải —, Subir une peine. Mériter une punition. — kẻ có tội, *Punir, châtier les coupables, les pécheurs.* — hạ lao, Punir de la prison. — bổng, Supprimer le traitement. Suspension de solde. Priver des appointements. — quân tội, Proscrire, *a.*

伐 **PHẠT. 1.** —(Kẻ làm mối làm mai), Entremetteur, *m.* **2.** —, *Se quereller, r. Se battre, r. Combattre, a. Attaquer, a. Combattre les rebelles.* Công —, Fondre les uns sur les autres; En venir aux mains. Kích —, *id.* Chinh —, *id.* Se révolter, *r.* Xâm —, Faire une guerre juste. — đức, Contraire à la vertu. **3.** —, Se vanter, *r.* Tự — vô công, *On perd à vanter ses mérites.* Tự —kì công, Vanter ses mérites, ses exploits. — cổ, Frapper le tambour, le tam-tam. **4.** —, Abattre, *a.*—mộc, Couper du bois.

泛 **PHẠT.** Bruit, murmure de l'eau.

抛 *n* **PHAU** Trắng ——, Éclatant de blancheur. Bạc— cầu giá, chơn dầm ngàn mây, *Litt:* Des ponts de glace d'un blanc éclatant, les pieds se trempent dans mille nuages. *Formule poétique pour indiquer la longueur du chemin parcouru.* Aller d'horizon en horizon, parcourant l'espace immense.

噗 *n* **PHẮC.** Lặng ——, Calme plat. Yên ——, Tout à fait tranquille; Calme parfait; Repos complet; Paix parfaite. Yên phăng —, *id.*

紛 *n* **PHĂN.** Tirer à soi. — theo, Suivre, *a.* Hỏi —, *Interroger, questionner, a.* (*pour découvrir un secret*). *Prendre des informations. Informer, a.* Dắc nhau, khi ấy hỏi —, Ils partent se tenant par la main, et en même temps ils prennent des informations. Nghe nói hỏi —, *A ces mots il adresse une nouvelle question.* ——, À tâtons, avec précaution. ——rờ vách, Aller à tâtons le long du mur. —bàn lỗi nầy lỗi khác, Informer sur diverses fautes. Ngay —phắc, Très droit. Bằng ——, Très uni, très plan. —dây, Tirer une corde à soi.—roi, Saisir le rotin par un bout (pour n'être pas battu).

胖 **PHĂNG.** (= Phanh), Gros ventre.

冰 *n* **PHĂNG.** (T)(=Thẳng), Droit, directement, *adv.* Đi——, *Aller, partir d'un trait. Se diriger droit sur...* Đứt—, Déchirer, casser d'un coup (des chiffons, des cordes). Buông —, Lâcher sur-le-champ. Bốn tháng trường——, *Quatre mois d'études sans interruption.* Yên—phắc, (*V.* Phắc).

俜 *n* **PHẲNG.** Plan, uni; tranquille, calme (*au propre et au figuré*).—phíu(T), *id.*—lặng, Tranquille, *adj.* (*Se dit aussi des eaux*). Bốn phương—lặng, hai kinh vững vàng, *Tout le pays est en paix, et la sécurité règne dans les deux capitales.* Bằng—, Plan, uni, tranquille, calme, égal. Mặt bằng—, *Visage calme, serein.* —lừ lừ (T), Parfaitement uni.

鈇 *n* **PHẶP. 1.** Décapiter, *a.*—đầu, *id.* Guillotiner, *a.* **2.** —, Bruit d'un violent coup de coutelas, de couperet.

發 *n* **PHÁT.** (T). **1.** Tout-à-fait. Entièrement, enfin, *adv.* Làm—đi, Fais-le de suite, au plus vite. Chặt—đi, Abattre absolument tous les arbres. Lấy —đi, Tout enlever, tout prendre. **2.** Đánh phí —, Frapper légèrement.

品 **PHẨM.** Degré, ordre, rang, grade, *m.* Hiérarchie, *f.* Chœur (d'anges). Classe, *f. Numéral.* — cấp, —trật, *id.* Hiérarchie, *f.* — trật tôn ti, *id.* Thượng—, *Suprême rang; Dignité suprême; Être à la tête de la hiérarchie.* —thiên thần, La hiérarchie des anges. Chín—thiên thần, Les neuf chœurs des Anges. —trật hội thánh, La hiérarchie ecclésiastique. —quan văn võ, *La hiérarchie des fonctionnaires ou officiers civils et militaires.* Chức —, Grade, rang hiérarchique.—hàm, Hàm—, *id.* Nhứt—, Premier degré; De premier rang; De premier choix; De rang supérieur. Tốt nhứt —, De premier choix. Trung —, Degré moyen; du moyen degré. Hạ —, Degré inférieur; Du degré inférieur. — đệ nhị, De second rang. Cực —, *Le plus haut rang.* —đẳng, Rang, *m.* Quan tam —, Mandarin du troisième degré. — sang trọng, *L'aristocratie. La noblesse.* Nhị —, Deuxième degré; Du deuxième degré; De second choix. Tam —, Troisième degré; Du troisième degré. Cửu—, Les neuf degrés de la hiérarchie des fonctionnaires civils *ou* militaires; chaque degré forme deux classes: *Chánh,* la première, et *Tùng,* la seconde. Đồ — phục, Tenue

Digitized by Google

officielle. Chánh nhứt—, *Premier degré et première classe. Du premier degré et de la première classe.* Tùng nhứt —, *Premier degré, deuxième classe; De la deuxième classe du premier degré.* Tùng lục—, De la deuxième classe du sixième degré. — loại, Espèce, *f.* Quá —, Incomparable, *adj.* Sans mesure. Outre mesure. Hors ligne. Nhiều — vật quí trọng, Plusieurs sortes d'objets très-précieux. — vị, Mets exquis. — bình, *Se décider après mûr examen.* — cách, Port, maintien, *m.* Attitude *f.* Génie, *m.* —hạnh, Caractère, *m.* Conduite, *f.* — tính, Génie, caractère, *m.* **2.** Nhứt— hường, Cochenille, *f.* — tử, Aniline violette. **3.** — đề, Sujet de composition soumis aux lettrés pour être développé.

分 **PHÂN.** (=Phần), **1.** Partager, séparer, diviser, *a.* Une partie, une fraction de.—hai, Diviser en deux. —đôi, *id.*—tư, Partager en quatre. —chia, *Diviser, répartir, a.*—tán, Distribuer, disperser, *a.* Xui *Pousser à la séparation.* — ra, Séparer, *a.* —nhau, đường—chia, Se séparer, *r.* —cách, *id.* —lê, *Se séparer, r. Divorcer, n.* —li, *id.* Lúc—bào, Le moment de la séparation des habits. —ban, *Diviser en deux rangs.* — biệt, Se séparer. Distinguer, discerner, *a.* —rẽ, *id.* Désunir, *a.*— lê, Diviser en poids égal. Tương — gia tài, Partager une succession. — rẽ ra, *Diviser, couper, a.* (*en plusieux morceaux, parcelles*). — binh, Ranger les troupes. — quân, *id.* — cương, Délimiter les frontières (de l'État). — phát, Distribuer, *a.* — tách, Diviser, fendre, *a.* Bình —, Diviser en parties égales; Division, *f.* — đạo, *Diviser* (*le*) *chemin. Se séparer, r. Aller chacun de son bord. N'avoir plus rien de commun.* — cấp, Distribuer, *a.* — khoản, À égale distance; Espacer, *a.* — làm hai thì mới phải, *Partager en deux c'est bien ce qu'il y a de mieux à faire.* Phép chia sai —, Règle des proportions composée. Phép chia bình —, Règle des proportions simple. — biểu, Distribuer, *a.* — li, *En très petites parties.* Chia đồng— tắc, Diviser en parties égales. — thê, Répudier, *a.* Quân —, Diviser en parties égales. Partager également. — mây rẽ gút, *Diviser les nuages, partager le vent; Cànd.* Semer, jeter la discorde (par de mauvais procédés). — thủ, Se séparer. *r.* **2.** —, *Discerner, découvrir, montrer, a. Parler de. Faire voir.* — hai, Distinguer, *a.* Nói lường—, *id.*—đoán, Dirimer, *a.*—xử, Juger, *a.* — thân, Discerner, *a.* — biện, Discerner, dirimer, expliquer, *a.* —giải, *id.*— biệt, Distinguer, discerner, *a.* (*V.* 1). — trái phải, *Discuter le tort et le droit.* —định, Statuer, déterminer, assigner, *a.* — đặt, — cắt, *id.* Xử —, Juger, *a.* — biểu, Distribuer, *a.* Nhơn có tự sự—rằng, *Expliquer les causes, et l'ordre des évènements en ces termes.* — bày, Exposer nettement. Distinguer clairement. Discerner, *a.* Éclaircir *une affaire;* Mettre en lumière; Tirer au clair. — trần, — tỏ, — minh, — miêng, *id.* — đoán lý sự, *Examiner les raisons.*—sự tai bối cùng ông tôn trưởng mấy hồi gian nan, Raconter dans tous leurs détails à son vénérable maître ses nombreuses infortunes.—bì, Jalouser, envier, *a.* Avoir un désir extrême. Nguyệt Nga lạy gởi — minh, *Nguyệt Nga se prosterne et expose clairement* (*tout ce qui s'est passé*). — tranh biện tụng, Dirimer le litige. Tính từng— lý hào hốt, Computer scrupuleusement. — bua, Prendre à témoin. — cớ,—cứ, —chứng, *id.* —khai minh bạch, Éclaircir, *a.*—cao oải, Discerner le plus habile (haut court).—gia tài, Partager ses biens.—khinh trọng, Graduer, *a.* — câu độc, Mettre les virgules. — lượng, Pesanteur, *f.* Poids, *m.* — cục, Succursale, *f.* — luận, Parler en détail. — loại, Assortir, fournir, *a.* Catégorie, *f.* —bì học theo, Imiter avec entrain. Mười—vẹn mười, Irréprochable, parfait, *adj.* — ghẽ, Distinguer. — phô, — khai, *id.* — thích, Traduire, *a.* — thưa, Exposer, *a.* (à un supérieur). — tội phước, *Distinguer le bien du mal.* Làm cho ra lẽ—minh, Éclaircir une affaire. —giải bàn bạc, *Débrouiller une affaire après mûre délibération.* —hiệp lý, Bien juger *une affaire.* Raisonner juste. Khó bề— nói cho hiển bách, Il est difficile de se prononcer bien clairement *sur cette affaire.*—trần sâu cạn, Dévoiler à fond. — — bất nhứt, *Hésiter, n. Ne savoir quelle décision prendre. Les opinions sont trop divisées, impossible de s'entendre.* Như đã—nói, Comme il vient d'être (selon qu'il en a été) décidé.—minh đích đáng, Donner une décision juste.—bua ra truyện, Appeler *qqn* en témoignage. —sáp (tháp), *V.* Sáp. **3.**—, *Mesure de longueur,* Centième partie de la coudée (0,^{m}0048726); la coudée vaut en mètres français, 0,48726. —, Poids de 0,3905 grammes, ou *Centième partie de l'Once* qui vaut 39,05 grammes. Một —, 0,3905 grammes; *ou bien* 0,0048726 mètres. Hai—, 0,7810 grammes; *ou bien* 0,0097452 mètres. — mười, Un centième.— ngàn, Un millième.

土坋 *n* **PHÂN.** **1.** Poussière, souillure, *f.* Fumier, *m.* —phướng, Fumier, *m.* —bón, *id.* — —, Fumer, *a.* Bỏ—, Amender *la terre.* Vun —, Rắc —, *id.* **2.** —, (Hiệp lại). Réunir, rassembler, *a.*

吩 **PHÂN.** Enjoindre, *a.* — phú, Prescrire, enjoindre, *a.* — xuất, *Lancer, jeter, envoyer, a.* — hương, Exhaler, rendre une odeur, un parfum.

Digitized by Google

紛 PHÂN. Mêler, *a.* Troublé, *adj.* —vân, Embrouillé, douteux, *adj.* ——, *id.* —— bất nhất, Chacun à sa guise. Sans uniformité. Gắn gió—vân, S'attacher, poursuivre sans choix.

枌 PHÂN. Cây—, Orme, *m.*

棼 PHÂN. (Rối), Troubler, *a.* Confus, *adj.* —, Troubler. Confusément, *adv.* Sans ordre.

芬 PHÂN. (Thơm), Parfum *des fleurs.* — phương, Répandre un parfum. Parfumer, embaumer les airs. —hương, Odoriférant, parfumé, *adj.* Hoa quả — phương, à la vue des fruits on reconnait le lieu de leur origine.

氛 PHÂN. Bon *ou* mauvais présage dans l'air. —khí, Air corrompu. Hải—, Pirate, *m*, Nhiễu —, Perturbateur, agitateur, *m.* Quốc—, Le fléau du pays. Linh—, Nom d'un ancien augure.

頒 PHÂN. (= Ban), Promulguer, *a.* Hạ—, *id.*

分 PHÂN. (= Phân), Partie, portion, *f.* Morceau, *m.* Part, *f.* Partiellement, *adv.* Lot, *m.* Parcelle, *f.* Ăn —, *Recevoir une part. Participer, a.* — bổi, Portion, *f.* — phò, *id.* Chia đồng —, Partager également.—thưởng, *Récompense, f.* Cho—thưởng, *Récompenser, a.* —thiệt hại, Dommage, *m.* —nhiều hơn, La plupart. —biếu,—cánh, Portion réservée. Cấn —, Assigner une portion. — hương hoả, *La part de l'aîné.* — nhà, Appartement, *m.* —sở, District, *m.* — ăn nỗi mặc, Le manger et le vêtir. Mẹ sinh dưỡng hai —, *Elle fut doublement sa mère.* Giữ — giám quan, *Remplir les fonctions de grand inspecteur.* Muốn lấy — nhiều, *Vouloir pour soi la plus grosse part.* Nắm — chữ danh, *Maintenir la réputation de qqn.* Ưu —, La Note Ưu. (*Ưu* est la première note aux examens, *Bình* la seconde, *Thứ* la troisième). Mười — chẳng sai, Dix parties (sur le tout) ne pas se tromper; *Càd.* Infaillible, qui ne saurait se tromper. Chia—, Partager, *a.* Một—, Une partie, une portion, un lot. Une parcelle. Une part. Bốn—tám, Bốn góc tám—, Quatre parts sur huit. So bề tài sắc lại là—hơn, *En outre l'emporter en talent et en beauté.* Đó là — tôi, Voilà ma portion, mon lot. Hai—đất, *Deux lots de terrain. Deux lopins de terre.* —riêng, Propriété particulière, privée. —về, Par rapport à; Selon, *prép.* Quant à. Ấm no—xác, *Jouir du bien-être.* —xác, Quant au corps. — thì... — thì... D'un côté .. de l'autre; Tantôt... tantôt;.. Non-seulement.... mais encore. — thì yếu sức làm việc không đặng, — thì nợ nần nhiều quá, *D'un côté les forces ont baissé, il lui est imposible de travailler, d'un autre côté il est criblé de dettes.* — thì đau, —thì nghèo, Tantôt malade, tantôt misérable.

焚 PHÂN. (=Phàn), Prûler, *a.*—hóa, Brûler.—thiêu, *id.* — hương, *Brûler des baguettes d'encens.* —chúc, Brûler, allumer des torches. Cứu—chửng nịch, Sauver du feu et de l'eau.

墳 PHÂN. (= Phiên). (Chỗ chôn xác), Sépulture, *f.*

墳 PHẦN. (= Phậu), Grande digue. Monticule, *m.* —mồ, Tombe, *f.* Tombeau, *m.* — mộ, *id.* Mộ —, *id.* — trũng cao địu, Mausolée, *m.* — sơn, *Cimetière, m.* Phong —, Élever, ériger un tombeau. *Confier à la terre.* Đã tìm đất tốt phong — một nơi, *On avait déjà trouvé un lieu propice pour y enterrer, (y construire le tombeau).* Thành — nóc rạp kéo lên, *Après avoir fait le tombeau, on bâtit le temple funéraire.*

香粉 PHẤN. Parfum, *m.* — uân, *id.*

忿 n PHẪN. (T) **1.** Se fâcher, *r.* Se mettre en colère. — chí, Se fâcher de dépit. — trí, *id.* **2.** —, Couverture de marmite. — nồi, *id.* Vung —, *id.*

憤 PHẪN. (Phá), Détruire, ruiner, renverser, bouleverser, *a.* Étendu par terre. Nhứt ngôn — sự, Un seul mot suffit pour ruiner un projet. — hưng, Se relever, *r.* Prospérer, *n.*

粉 PHẤN. **1.** (Bột) Fard, amidon, *m.* Fécule, farine, *f.* Blanchir à la chaux. Mễ—, Farine de riz. Đạo —, *id.* — sức, *Farder, a.* — giồi, Fard. Giồi—, Farder, *a.* — sáp, Fard et cire. Đánh — sáp, *Se couvrir le visage et la tête de fard et de cire.* Má —, Joues fardées. Jeune fille; Beauté, *f.* — hương, Filles publiques. Quanh năm buôn — bán hương đã lề, *Tout le cours de l'année faire le commerce du fard et des parfums selon la coutume; Càd. Vendre les faveurs des courtisanes.* Ngày ngày trang điểm — giồi, *S'ajuster et se farder tout le jour.* — vua, Faveur royale. — vua về dạng cân đai, *Comblé des faveurs royales, décoré de la ceinture et du bonnet.* **2.** — chì, Céruse, *f.* Blanc de céruse. Thổ —, Blanc d'Espagne. Bạch —, Gypse, *m.* Chaux, *f.* Lavage blanc. Lait de chaux. Tích —, Blanc de céruse; Céruse d'étain. Thuyền —, Blanc de céruse. Hải —, Chaux de coquillages marins. Quan —, Céruse d'étain. Hồ —, Blanc de céruse. Fard, *m.* Farder, *a.* — trước, Espèce de bambou pour faire du papier. — hồng, Couleur rose.

粉 n PHẪN. Hoa — [Yên chi hoa], Mirabilis

Digitized by Google

jalapa *des Nyctoginées;* Belle-de-nuit, *f. Symbole de la timidité.*

奮 **PHẤN.** Vif, impétueux, *adj.* S'élever, *r.* Agiter violemment; Secouer, *a.* S'exciter, *r.* Prompt, *adj.* — lực, *Courageusement, adv.* — phát, Allons! Courage! Phát —, Employer ses forces. — kích, *Encourager, a.* Làm — quá, Faire avec distinction. Nói — quá, Parler avec distinction. — chấn, *Avec entrain; Allègrement, joyeusement, adv.* —phát dứt dấy, Avec beaucoup d'entrain. Mừng —, Être enthousiasmé. — y, Secouer, brosser un habit, des effets. —phi, Étendre les ailes sans les agiter. — dương, Étendre, *a.*

糞 **PHẤN.** **1.** Fumier, *m.* Excréments, immondices, *mpl.* Tàm—, Litière, *f.* — điền, Fumer un champ. **2.** Hoa —, *Reseda cocincinensis*, Réséda, *m. Parfum.* **3.** —, Arracher, chasser, détruire, extirper, *a.* — trừ, *id.*

忿 **PHẪN.** (= Phận), (Giận), Se fâcher, *r.* Se mettre en colère. — nộ, *id.* — trí, *id.*

分 **PHẬN.** (= Phân *et* Phần), Sort, état, *m.* Condition, situation, position, *f.* — hèn, *Condition vile, misérable, pauvre.* — khó, *id.*— bạc, *id.* Mauvaise fortune; Malheureux sort. Tùy —, Suivant sa condition. Sanh rằng: Nhờ — khoa danh... *Sanh dit: Grâce à mon succès aux examens...* Đau đớn thay — đờn bà! *Que le sort de la femme est douloureux!* — mạng, Sort, destin, *m.* — mình, Condition propre; Sort particulier. Biết đâu mình biết — mình thế thôi? *Comment puis-je savoir que mon propre sort ne sera pas semblable au sien?* Duyên—, État, condition. Chức—, Charge propre. Service, Devoir, *m.* Fonction, *f.* Số—, Destinée, *f.* An — đã đành, Son sort est réglé. Yên —, *Content de son sort. Vivre tranquillement de son métier, de son travail.* —bất tài, Sans talent. Hổ—bất tài, Rougir de son peu de mérite. Chút—, Moi (de petite condition) *s'adressant à un supérieur.* Votre humble serviteur, servante. —ngu si, Moi (stupide). Ma stupidité, *id.*— má hồng, Jeune fille. Lo cho chắc—con trẻ đến sau, *Assurer l'avenir d'un enfant.* Bản—, (T) Bổn —, Devoirs de sa charge. Situation, *f.*—sự, *id.* Position, *f.* État, *m.* —mỏng cánh chuồn, *De condition chétive et de faibles moyens.*—mỏng đức dày, *Malheureux mais vertueux.* Cảm thương— bạc, Plaindre le malheureux sort. Thương thay thân —lạc loài, *Plaindre le sort de celui qui s'est égaré.* Thưa rằng: Chút — ngây thơ... *Elle répondit: Votre humble fille...* Làm phước làm—, Faire l'aumône, la charité.

忿 **PHẬN.** (Hờn giận), Se fâcher, *r.* Se mettre en colère. Haine, colère, *f.* — nộ, *id.*

目份 **PHẬN.** Regarder, *a.* Yeux perçants. Beaux yeux. Cố —, *Surveiller, a. Avoir soin.* — vọng, Désirer ardemment.

憤 **PHẬN.** (Lòng giận, Tức mình), Colère, *f.* Être fâché. Être vexé, Se vexer, *r.*

播 *n* **PHÂNG.** (T). Buông —, Lâcher subitement.

炸 *n* **PHÂNG.** **1.** ——, Toujours; Beaucoup, *adv.* Avec ardeur. **2.** —lên, S'élever, *r.* (flamme). Lửa——, Feu ardent. ——thắm mặt, Le visage tout enflammé, tout rouge de colère.

泙 *n* **PHÂNH** (= Phềnh), S'enfler, se goufler, se ballonner, se soulever, *r.* —ra, *id.*

邑 *n* **PHẤP.** (T).—pho, Inquiet, *adj.* —phồng, *id.* Inquiet, indécis, incertain, *adj.* Bay—phới, Agité par le vent (*des feuilles, des habits, etc*).

慴 *n* **PHẬP.** — phồng, S'enfler, se boursoufler, se ballonner, *r.* — phềnh, — phều, *id.* Sợ — phồng lá gan, Trembler de peur. Đâm — vào, Ficher dans; Enfoncer, imprimer, *a.*

拂 *n* **PHẤT.** **1.** Agiter, remuer, brandiller, *a.*— phơ —phưởng, Être agité par le zéphyr, le vent. Flotter, *n.* —phơ trên nhành, *Flotter à une branche d'arbre.* Phơ—, Être agité, flotter doucement. —phơ ngọn lá, Agiter la cime des feuilles. Gió——, Vent léger. Mành tương —— gió đàn, *Le vent agite le store de la fenêtre.* — qua — lại, Flotter de côté et d'autre. —cờ, *Agiter un étendard.* — quạt, Agiter un éventail. —trần, Chasse-mouches en crins de cheval. **2.** —phưởng, Semblable, *adj.*

咈 **PHẤT.** Résister, contredire, *n.* Non. —văn, Ne pas écouter.

佛 **PHẤT.** Semblable, *adj.* Phưởng —, *id.* de même espèce.

弗 **PHẤT.** Non. Contraire, *adj.* Troubler, feindre, *a.* Résister, *n.* — —, Promptement, *adv.*

怫 **PHẤT.** Affecté, attristé, *adj.* S'irriter, *r.* — uất, Être attristé. Ngã tâm hà — uất? *Pourquoi mon âme es-tu si triste?* — vị, Inquiet, triste, sou-

Digitized by Google

cieux, *adj.*

祓 PHẤT. 1. Net, pur, *adj.* Sacrifice pour écarter les maux et demander le bonheur. 2. —, Exclure, *a.* — sức, Extirper, détruire, abolir, annuler, *a.* —trừ ô tục, Corriger les mauvaises mœurs.

茀 PHẤT. 1. Végétation luxuriante. 2. —, Félicité, *f.* Bonheur, *m.* — lộc, *id.* 3. —, Tente, *f.*

舫 PHẤT. (Tàu), Navire, vaisseau, bâtiment, *m.*

沸 PHẤT. 1. (Sôi), Bouillir, *n.* — đằng, Écumer en s'élevant (des ondes). 2. — (= Phí), *id.*

拂 PHẤT. 1. Essuyer, frotter, enduire, *a.* — thức, Essuyer. —giấy, Coller du papier. —lự, Être au bout de ses soucis, de ses peines. Cửa sổ—giấy, *Fenêtre en papier collé.* — quạt, Monter un éventail. 2. — (Đuổi), *Chasser, a.* 3. —, Chasse-mouches, *m.* 4. —, Fléau, *m.* (pour battre les céréales).

茀 *n* PHẤT. Cây —dũ, *Dracœna ferrea* ou *draco, des Liliacées;* Dragonier, *m.* Donne la résine appelée *Sang-de-dragon* en usage dans la peinture, la fabrication des laques, comme fumigation odoriférante; il possède des propriétés astringentes contre l'hémorrhagie et la dysenterie.

坲 PHẤT. Poussière, *f.* — bọt, *id.*

佛 PHẬT. 1. Bouddha, *m.* Le dieu Bouddha, le dieu Fo des Chinois, né dans l'Inde 1026, d'autres disent 543 ans, avant Jésus-Christ. Sa doctrine fut importée en Chine l'an 65 de notre ère sous le règne de Hán minh Đế. Đạo —, Religion de Bouddha. Le Bouddhisme. — đạo, *id.* — pháp, *id.* — môn, *Sectateur de Bouddha. Bouddhiste.* — thị, *id.* — tổ, *Le grand Bouddha* ou *Bouddha l'ancêtre, le vieux Bouddha, terme qui s'applique à Gaudama en temps que dieu.* Thỉnh — tổ, Évoquer et prier le grand Bouddha. Tây phương —, L'Inde pays de Bouddha. Thành —, Devenir Bouddha, *Càd.* Être reçu parmi les dieux. — sanh, Bouddha vivant. — bà *ou* — bà quam âm, *La déesse Quan âm.* Dầu— luộc cũng động lòng, *Fig.* Même mort ne point maîtriser ses passions. 2. —, Méchant, *adj.* Hoang dâm — chánh, Sans mœurs ni conduite.

黻 PHẤT. Bleu-noir. Habit de cérémonie.

缶反 *n* PHẪU. (T). Cái —, Vase d'argile. (*V.* Phẩu).

剖 PHẪU. 1. (= Mổ), Couper, diviser, *a.* (avec un couteau). — khai, Diviser. — phủ, Faire une marque (pour reconnaître). —phúc (= Mổ bụng), Ouvrir le ventre. Faire l'opération césarienne. 2. —, Juger, distinguer, *a.*

缶 PHẪU. Vase d'argile (employé jadis comme instrument de musique). Cái —, Pot, vase d'argile pour contenir des liquides Cỏ —nhi ca, S'accompagner du Phẩu *en chantant.*

抔 PHẪU. (= Bẩu) Poignée, *m.* Prendre avec la main.

掊 PHẪU. Prendre, recevoir, diminuer, *a.* — khắc, Réclamer des redevances.

紑 PHẪU. Habit neuf et propre.

倍 *n* PHẬU. Suivante de la reine.

批 *n* PHE. 1. Parti, *m.* Faction, coterie, *f.* Côté, *m.* Section, association, *f.* —, *Numéral.* —đảng, *id.* —phường, *id.* —giáp, *id.* —mạc, *id.* Bắt —, *Suivre le parti.* Giáp—, *Chef de parti.* Làm—cánh, Faire une coterie. Sinh—sinh cánh, *id.* Lập—, Former une association. Hai—, Deux côtés. Deux catégories. —nam—nữ, Le côté des hommes et celui des femmes. Chia ra hai—, Diviser en deux camps. Chia —, *Diviser, sectionner, fractionner, a.* Theo — đảng tội lỗi, *Faire cause commune avec les méchants.* — phường, Association. 2. Đầy — — (T). Regorger, *n.* À pleins bords; Très plein.

淝 *n* PHÈ. (T). Đầy —, Regorger, *n.* Très-plein. — — (T), Paroles entrecoupées (*d'un moribond*). Nói — — (T), *Parler avec beaucoup de difficulté. Avoir beaucoup de peine à parler.* Phun — — (T), *Se dit du serpent qui crache son venin, du chat lorsqu'il est en colère...* —phỡn (T), Se pomponner, *r.* Se faire pimpant. Se faire belle, jolie.

潰 *n* PHÉ. Đầy——, Regorger, *n.* À pleins bords. Nói—, Parler sur un ton narquois et piquant. Braver, narguer qqn. Mầy nói—với tao hé? Tu oses me narguer?

番 *n* PHEN. 1. (= Phiên), Fois, *f. Numéral* des cas, des vicissitudes, de la réitération ou répétition d'actes ou de faits. Ghe —, *Plusieurs fois. Mainte et mainte fois.* — nầy, Cette fois-ci; Maintenant. — sau, La fois suivante. — nào? Quand? Một —, Une fois; en une fois; en même temps. Một đôi —, Quelquefois, *adv.* Đôi —, Quelquefois; Tantôt. Nhiều —, Bien des fois; Souvent. Lắm —, *id.* Có —, Un jour; Une fois; Quelque jour; Quelquefois. Hai — vớt được, *Deux cas de sauvetage.* Quyết đem tổ

Digitized by Google

trước mặt rồng có —, *Se promettre quelque jour de faire la lumière devant l'empereur.* Có — ôn truyện trùng đài, *Quelquefois se rappeler l'aventure de la tour à étages.* Có — kể tích Giang Khôi, *D'autres fois rémémorer l'histoire de Giang Khôi.* Mấy —, Combien de fois; Que de fois; En toute occasion; Toujours. Mấy — mực nầy cân cầm, *En toute occasion tenir le cordeau droit et la balance ferme.* Đòi —, Souvent, *adv.* 2. —, Rivaliser, *v.* Imiter, *a.* — theo, *id.* Bi — — theo, Suivre, *a.* — kịp, Atteindre, *a.* De même force.—bì, *Porter envie. Être jaloux. Envier, a. Rivaliser, n.*—lê, *id.* Khôn—, Há—, Đâu—, Comment égaler. Chi—, Dễ—, Nào—, *id.* Chẳng — thói nước Trịnh đâu, *Je n'imiterai point les mœurs du royaume des Trịnh.* Chẳng — Tạ Nữ, cùng tày Tây thi, *Si (elle) n'égale pas Tạ Nữ (elle) peut du moins rivaliser avec Tây thi.*

攀 *n* PHÈN. [Phàn]. 1. Alun, *m.* — chua, Alun; Vitriol blanc. — xanh, Vert de gris. — phi, *Alun torréfié.* Nước —, Eau alunée. Eau alumineuse. Nước dánh —, *Eau clarifiée par l'alun.* Nước lóng —, *id.* Đất có —, Terrain alumineux. Nhúng nước —, *Aluner, a.* Trụng —, *id.* Màu —, Couleur un peu blonde. Con chó—, Chien au pelage légèrement blond. —đen, Couleur pour teindre en noir, obtenue en immergeant du fer rougi au feu dans du vinaigre. Có—, Alumineux, *adj.* Hôi—, *id.* Nước hôi —, Eau alumineuse. Nơi làm — chua, Alunerie, *f.* 2. Cá —, *Nom de poisson.* 3. Đường—, *Sucre candi.* 4. Cây — đen, Arbre dont les feuilles servent à teindre les cotonnades en noir.

穮 *n* PHEO. 1. Leo — (=Leo beo), Peu nombreux. Rare, *adj.* 2. Tre —, Bambous, *mpl.*

膰 *n* PHÈO. 1. Intestin des animaux. Đánh lòi —, Éventrer, *a.* (*Menace*). Bắt—, Retirer les intestins. 2. Lèo —, *Négligemment, adv. Sans soin; Nonchalamment, adv.* Lộn—, Sans ordre. Lẫn—, *id.*

法 *n* PHÉP. [Pháp]. 1. Pouvoir, *m.* Puissance, *f.* Droit, *m.* Autorité, *f.* — tắc, Puissance; Puissant, *adj.* — lạ, *Pouvoir extraordinaire. Miracle, m.* Khỏi chết bởi — lạ, *Échapper à la mort comme par miracle.* Có — lạ, Miraculeux, *adj.* Qui opère des miracles. Làm — lạ, Faire, opérer des miracles. — thông linh, *Puissance secrète, surhumaine; Pouvoir divin.* — linh, *id.* — thần, Corps invisible. Tài —, Pouvoir, *m.* Có —, *Qui est puissant. Être puissant. De pleine autorité. Avoir le droit de...* (*V.* N. 3). Có—tắc, *Être tout puissant.* (*V.* N. 3). — nào? De quel droit? Comment? — thuật, Magie, *f.* Phù —, Sorcellerie, *f.* —nhiệm, Pouvoir mystérieux, secret, caché. — mầu, *id.* — mầu nhiệm, Mystère, *m.* — mầu nhiệm Chúa Cứu thế ra đời, *Le mystère de l'Incarnation.* — Chúa, Le pouvoir, la puissance de Dieu. — vua quan, *La puissance du roi et de ses ministres.* Làm quá —, Abuser de l'autorité, du pouvoir. Lấy — riêng mình, De sa propre autorité. Có — mà... Avoir le droit de... — được làm chủ của, *Le droit de propriété.* Có — làm vậy, Avoir le droit d'agir ainsi. Đừng..., Không có—, *Non... vous n'en avez pas le droit.* (*C'est impossible, c'est défendu*).—thần tiên, Le pouvoir des génies. Nên đại sự — công chẳng vì, *Ainsi, la grande affaire des pouvoirs publics,* ou *le point principal de la justice, c'est de ne faire acception de personne.* — công, La puissance publique; la justice; La loi. Có đủ — hết, Muni de tous les pouvoirs nécessaires. (*V.* N. 2). Cất —, Excommunier, interdire, *a.* Porter un interdit, une suspense. Retirer, enlever les pouvoirs. 2. —, *Autorisation, permission, liberté, faculté, f.* Xin —, Demander l'autorisation, la permission de. Cho—, Donner, accorder la permission. Ban —, *id.* Được —, Obtenir l'autorisation, la permission. Có —, Avoir la permission. Có — đi dạo chơi cả ngày, *Avoir la liberté d'aller se promener toute la journée. Avoir la permission de la journée.* Có — đi mặc ý mình, Avoir la faculté d'aller (de sortir) à volonté, selon son bon plaisir. Có — đủ hết, *Avoir toutes les autorisations possibles. Avoir carte blanche.* (*V.* N. 1). Giấy được — vào, Carte d'entrée. Không có —, Ne pas avoir l'autorisation, la permission. C'est défendu; Il est interdit de... Sans autorisation, sans permission. 3. —, *Loi, f. Précepte, m. Coutume, règle, f. Usages, mpl. Coutumes, fpl. Droit coutumier.* Lễ —, Lois et coutumes.— thì có quan, Les lois ont des juges. — nước, Les lois, les coutumes du royaume. Có—, Poli, *adj.* Qui a du savoir-vivre. Qui est bien élevé. Có — tắc, *id.* Phải —, Convenable, poli, bienséant, courtois, *adi.* Người vô —, *Individu contrevenant aux lois; individu impoli, grossier, sans savoir-vivre. Manant, paysan, m.* Phi —, Violer les lois. — lịch sự, Politesse, civilité, bienséance, urbanité, *f.* Savoir-vivre, *m.* Convenances, *fpl.* Cho thành khuôn —, Pour la perfection des convenances. Giữ— lịch sự, *Observer la politesse; Être poli; Avoir du savoir-vivre; Être de bonne compagnie. Garder la bienséance.* Thằng vô —! Espèce de rustre, de malappris, de mal élevé, de malotru! Ở vô — vô tắc, Avoir une mauvaise tenue; Se tenir mal; Inconvenant, *adj.*

Digitized by Google

Blesser les convenances; Être grossier.— cựu, *Les anciennes coutumes, les vieux usages.* (*V.* 4.); *L'ancien régime; sous l'ancien régime.* — An nam, Les usages, les coutumes Annamites. — Lang sa, Les us et coutumes français. **4.** —, *Système, m.* — toán, *Arithmétique, f.* — luận cách vật, Philosophie, *f.* — cách vật, Chimie, *f.* — thiên văn, *Astronomie, f.* — luận bổn chất bổn tính các vật, Physique,*f.*—luận thiên địa qui thần, Métaphysique, *f.* — thuốc, *Art de la médecine. La Médecine.* — luân hồi, Métempsycose,*f.* — cộng, Addition,*f.* — trừ, Soustraction, *f.* — nhơn, Multiplication,*f.* — chia, Division, *f.* — thử, *Preuve, f.* (*pour les 4 opérations arithmétiques*).—toán Ba, Règle de Trois. — ăn lời, Règles d'intérêts.—chia cho đúng theo, *Partages proportionnels.* — công tư, Règle de société. — kể ngày giờ, Manière de mesurer le temps.— đo lường, *Système métrique.*— kể mười làm gốc, Système décimal. — kể cân, Système de poids. — thiên văn tinh tú, *Système planétaire.*— cựu (— xưa), Vieux système, ancien système. — làm sổ bộ, Tenue des livres. **5.**—,*Rite,m. Bénédiction, Cérémonie, f.* Làm — lành, Bénir, *a.* Donner une bénédiction, un salut. Làm—Mình Chúa, *Donner le Salut du Saint Sacrement.* Chầu — lành, Assister à la bénédiction, au salut. Làm—, Bénir, *a.* Làm — nhà thờ, Bénir une église. Làm — hôn phối, Bénir un mariage. Xin cha ban — lành cho con, *Je vous prie, mon père, de me bénir. Bénissez-moi, mon père.* Nước— (Nước thánh), Eau bénite. Sách các —, Rituel, *m.*. áo các —, Surplis,*m.* Làm các —, *Administrer un sacrement avec tous les rites et cérémonies d'usage.* Bù các —, Suppléer les cérémonies du Baptême.— bí tích, *Sacrement, m.* (*chez les chrétiens*). Bảy — bí tích, Les sept sacrements. — Thánh thể, Le Saint Sacrement. L'Eucharistie. — Mình thánh Chúa, *id.* Sacrement de l'Eucharistie. — rửa tội, Le Baptême.— xức trán, *Onction du front. La Confirmation, f.* — giải tội, La Pénitence.—xức dầu thánh, L'Extrême-Onction. — truyền chức thánh, L'Ordre. — hôn phối, Le Mariage. Đã chịu các—rồi, *Il a reçu*(*d'un mourant*) *les derniers Sacrements.*

噴*n* PHÉT. **1.** À l'improviste; Subitement, *adv.* Đánh—lấy, Frapper à l'improviste. Mắng — lấy, *Se répandre tout à coup en invectives; en venir tout à coup* aux reproches. Chạy—, Déguerpir, *n.* **2.** Nói—, *Hâbler, charlataner,n.* Nói — nói lác, *id.* **3.** —, *Frapper,a.* —vào đầu, Frapper à la tête.

噴*n* PHẸT. **1.** Giỏ—,Crachoter, *n.* Phun —,*id.* **2.** Mặt phèn—, Trogne, frimousse,*f.* Tête stupide; Face de butor; (*Injurieusement*).

批 PHÊ. **1.** Signer, *a.* Approuver par une signature; (ne se dit que des fonctionnaires). Donner une décision,un ordre à des subordonnés; Publier, *a.* — phú (phó), *id.* —ngữ,Lettre apostillée par le supérieur. —cho cả sứ bộ dọn xuống tàu, *Donner l'autorisation à tous les ambassadeurs de se préparer à monter à bord.* — chuẩn, Accorder, *a.* — đơn, Signer, approuver une requête, une demande. Châu —,*Apostille royale en rouge avec approbation spéciale au roi.* (*V.* Châu). Châu — khiển sứ ra dinh Đông thành, *Signer l'ordre d'expédier un exprès au gouverneur de Đông thành.* — thị, Divulguer, publier, *a.* —hồi, Rapport de mandarin. **2.** —, Frapper de la main; Pousser, *a.* — diện, *Donner un soufflet. Souffleter, a.* — bình, Censurer, couper, *a.* — sảo cải chính, Faire concorder un écrit avec l'original. — phết, Long, diffus, *adj.* — sát, Frapper à mort. Tuer, *a.*

批*n* PHÊ. **1.** Vạt áo — qua—lại,Le pan d'habit flotte au vent. Phủ—,*Bien vêtu,bien mis. Abondamment, adv.* **2.** ——, Gros et gras, bien portant (*d'un enfant*). Potelé,dodu,*adj.* Đầu bạc— —, *Tête, chevelure blanche comme la neige.* **3.** Xích —, Bâton peint en rouge signe de l'autorité du supérieur d'une bonzerie.

肺 PHẾ. **1.** (Phổi), Poumons, *mpl.* —kim,Poumon, *m.* —phủ (Ruột), *Entrailles,fpl.* Can —, Le foie et les poumons.—ủy,Qui a les poumons faibles. —ung, Phtisique,*adj.* **2.** ——, *Nombreuse progéniture. Végétation luxuriante.* —thạch, Pierre rouge sur laquelle ou faisait asseoir le prévenu trois jours avant le jugement.

癈 PHẾ. Maladie incurable. —nhơn, Personne atteinte d'une maladie incurable. Incurable, *m.*

廢 PHẾ. **1.** —(Bỏ), *Abandonner, laisser,rejeter,annuler,a.*—rầy,Rejeter,répudier,*a.*—khí,Rejeter.Để—,Abandonner,délaisser,*a.*—kìchức(Bỏviệc mình phải làm),*Manquer à son devoir. Prévariquer, n. Prévarication, f.* Kẻ—kì phận,Prévaricateur,*m.* —kì cơ nghiệp, Abandonner son héritage. —trú, Vivre retiré. Hoang—, Inculte,*adj.* En friche. Lưu —, Abandonné. Bán đồ nhi—, Laisser un travail inachevé. **2.** —, Tomber,*n.* —cơ địa, Tomber à terre.

翡 PHẾ. Martin-pêcheur,*m.* (le mâle). — túy

Digitized by Google

điểu, *Halcyon smyrnensis, ou* Halcyon à coiffe noire, (*le même que le précédent, sans distinction de sexe*). *V.* Túy.

吠 PHỆ. (Sũa), Aboyer, *n.* Mordre, *a.* Cẩu—(Chó sũa), Le chien aboie. Chích khuyển — Nghiêu, Le chien du *voleur* Chích aboie après le *vertueux empereur* Nghiêu.

噬 *n* PHỆ. (T), Enflé, gonflé, tuméfié, *adj.* Mặt—ra, Visage tumescent. Mặt——, *id.*

噬 PHỆ. **1.** (Nhai), Mâcher, *a.* **2.** —, Particule initiale.

筮 PHỆ. (=Thệ) Bói), Deviner en employant l'Achillée sternutatoire. Bốc—, Deviner par le moyen de la Tortue ou de l'Achillée sternutatoire.

餟 *n* PHỆCH. Trắng—, Très-blanc. (*V.* Phịch).

餟 *n* PHỆCH. **1.** Bruit sourd, étouffé. Paf! (*V.* Phịch). Vỗ — —, Tapoter, *n.* **2.** Trắng—(T), Très-blanc. **3.** Mặt phềnh —, Face bouffie.

牖 *n* PHÈN. Store, *m.* Cloison, *f.* — vách, Cloison, *f.* — mặt cáo, Claie, *f.* — giại, Abat-vent, *m.*

扳 *n* PHẺN. (T), Frapper, *a.* — cho một chặp, Frapper un coup.

撰 *n* PHỆN. Frapper, corriger, *a.* Donner la verge, le bâton. — đòn, — roi, *id.* — nứt lưng, *Labourer les côtes.* — một hèo, Donner un coup de bâton.

萍 *n* PHỀNH. (=Phình), S'enfler, se gonfler, *r.* Être enflé, gonflé; Se soulever, se ballonner, *r.* — ra, *id.* — bụng ra mà chịu, *Il faut savoir faire de nécessité vertu.* Ăn — ruột, Se bourrer de mets. Giận — gan, *Se fâcher tout rouge.* Nổi—, Surnager, flotter, *n.* Phập —, *id.*

丿 *n* PHẾT. (Phiết), Faire, donner un trait *de pinceau*, de plume. Courbé vers la gauche; Virgule, *f.* —gót, *Qui pend jusqu'à terre; Qui traîne à terre.* — đất, *id.* Traîner, *n.* Kéo —, Traîner un objet (dont une partie) (un point) touche à terre).

發 *n* PHẾT. [Phiết], **1.** Brosse, *f*, Pinceau, *m.* — đòn, Brosser, fouetter, *n.* **2.** —, *Appliquer un onguent.* — thuốc, *id.* — hồ, Coller, *a.* — vào, Appliquer sur... **3.** — (T), Moyen, *m.* Manière, *f.* Dáng —, *Moyen d'agir; Méthode, façon, f. Procédé, m.* Điệu —, Action, geste, *f.* Cách —, *id.* Đàng—(T), Avec calme et avec soin.

撥 *n* PHỆT. Mắm —, *Espèce de* Saumure. — (T), Frapper, *a.* — cho, *id.*

標 *n* PHÈU. Nổi —, Surnager, *n.*

漂 *n* PHỀU. **1.** Nổi —, Surnager, *n.* **2.** — phào, Sans soin; Négligemment, *adv.*

標 *n* PHỄU. (T), Entonnoir, *m.* —phảo, Sans soin. En passant.

漂 *n* PHỄU. Trắng—, D'une blancheur éclatante.

非 PHI. **1.** Non, *adv.* Faux, mauvais, méchant, vil, *adj.* Mal, *m.* Faute, péché, *f.* —lẽ, Impoli, indécent, *adj.* — ngãi, Ingrat, *adj.* Tác —, Faire mal. — thường, *Extraordinaire, changeant, adj. Malheur, m. Original, rare, adj.* — lý, Déraisonnable, absurde, illogique, *adj.* Những đều — lý, Toutes les choses absurdes, illogiques. Làm cho ra mặt — thường, *Se distinguer du vulgaire.*—phàm, Exquis, *adj.* — đồng tiểu khả, Insolite, *adj.* — vi, Injuste, inique, faux, *adj.* (*d'actes...*) Manquer à son devoir. Hầu — vi, Prendre part à des actes illégaux. — pháp, — phép, Violer les lois. Illégal, *adj.* — nhơn, *Injuste, inique, méchant. Trompeur, faux, adj.* (*des personnes*).... Gian —, Pervers, méchant, traître, voleur, malandrin, *m.* Của—nghĩa, Objet mal acquis. Nhứt chứng — nhì chứng quả, *Le témoignage d'un seul est nul, celui de deux est reçu comme vrai.* Thiếu tráng nhựt —, *Les jours de l'enfance et de l'adolescence s'écoulent vite.* — hiếu vô thân, L'ingrat n'a point de parents. **2.** —, Désapprouver, blâmer, *a.* — nhơn, Désapprouver qqn. Thị giả thị chi — giả — chi, Approuver le bien et désapprouver le mal.

飛 PHI. **1.** (Bay), Vol, *m.* Voler, *n.* — khứ, S'envoler, *r.* — long, Dragon volant. —đằng, S'élever en l'air. — ngư, Poisson volant. —thử, Chauve-souris, *f.* Cao —, Voler haut. Loài — cầm, Les oiseaux. — cầm, *id.* — nô, (*V.* Nô). — mã, Courrier à cheval très rapide. — báo, Annoncer, apporter une nouvelle très rapidement. **2.**—, Purger, nettoyer, *a.* — tang, Faire disparaître le corps du délit, la trace d'un crime.

妃 PHI. **1.** Femme du secont rang au sérail, (*par opposition à* Hậu, *femme du premier rang, l'impératrice*).—hậu, *id.* Titre de la femme de l'héritier présomptif. — tần, *id.* Thứ —, *id.* Chánh —, La reine *ou* impératrice, *première femme du souverain.* Cung —, Concubines du sérail. **2.** Thiên —,

Digitized by Google

Déesse, esprit des eaux.

披 PHI. (Vẹt ra), Étendre, répandre, *a.* — ra, (Banh, phanh, tải ra), *Jeter çà et là. Étendre, éparpiller, a. Abattre une carte.* Bài —, Jeu de cartes. — phát, Cheveux épars. — y, *Étendre un manteau sur ses épaules; Mettre son manteau.* —tâm kiến tình, Ouvrir son cœur à qqn pour lui manifester ses sentiments. — khán, *Formule d'adresse de lettre.* —sơn thông trạch, S'ouvrir un chemin à travers les montagnes et parcourir les lacs. — vân (= Vẹt mây), Écarter les nuages.

呸 PHI. (Rầy lộn), Dispute, *f.*

伾 PHI. 1. (Mạnh), Robuste, *adj.* 2. —(Nhiều người), Plusieurs, *adj.* Beaucoup, *adv.*

坯 PHI. (Gốm sống), Vases en terre non cuite.

緋 PHI. (Đỏ), Rouge, *adj.* — bào, Habit couleur rouge.

棐 PHI. (= Phỉ). 1. Cây —, Torreya nucifera. (*V.* Phỉ). 2. — (Giúp), Aider, *a.*

痱 PHI. Coup d'air; Un coup d'air, (*maladie*).

秠 PHI. Millet noir.

霏 PHI. (Mùi, Hơi), Odeur, *f.*

菲 PHI. (= Phỉ). 1. (Nhan sắc), Beauté, *f.* Phương —, Florissant, joli, *adj.* — phong, Large, grand, libéral, *adj.* 2. — (Mỏng), Mince, *adj.*

胚 PHI. Femme enceinte depuis un mois. — thai, Embryon, fœtus, *m.*

丕 PHI. 1. (Lớn), Grand, illustre, immense, vaste, *adj.* — hiển, *Très illustre.* —tích, Grand mérite. 2. — (Dưng), Offrir, *a.* 3. —, *Recevoir, a. Recevoir avec respect.* — thiên đại luật, Recevoir avec respect les grandes lois du Ciel. 4. —, Premier, *adj. num.* — tử, Le fils aîné. Le premier fils.

肥 PHÌ. 1. (Béo, Mập), Gras, replet, dodu, *adj.* — —, Potelé, *adi.* — nhiêu, *Fertile, adj. Très gras.* — mĩ, Beau, *adj.* — đại, Gros et gras. — nê, Terre grasse. — súc, Volaille grasse. — địa, Terre fertile; Terrain gras. Đồ cam —, Mets friands. — đột, Très gras. Phát —, Devenir gras. 2. — tạo, Mimosa, *m.*

肥 *n* PHÌ. S'évanouir, se dissiper, *r.* — hơi. S'évaporer, *r.* — ra, *id.* Nói — phà, *Chuchoter, n. Parler comme un édenté, un moribond.* Nói — phè, *id.* Nói — phào, *id.* — phè, *Son de voix d'un édenté, d'un moribond.* — phà, *id.* — phào, *id.*

扉 PHÌ. 1. (Giấu), Cacher, *a.* Secret, caché, invisible, *adj.* 2. — (Hèn), Vil, *adj.*

腓 PHÌ. 1. (Bau), Être malade. 2. — (Giấu), *Couvrir, voiler, dissimuler, a. Protéger contre.* 3. — (Trốn), Éviter, *a.* 4. — (Bắp chơn), Mollet, *m.*

菲 PHÌ. (Hẹ), Ciboule, échalotte, *f.* Petits oignons. — thẻ, *Allium odorum,* Ciboule, *f.* Échalottes de jardin. Thủy —, Échalottes d'eau. Sơn —, Échalottes sauvages.

剕 PHÌ. (= Phí), Couper les pieds.

騑 PHÌ. (Lớn), Grand, *adj.*

斐 PHÌ. (Vẻ), Orné, ajusté, *adj.* Hữu — quân tử, S'accoutrer comme les philosophes.

榧 PHÌ. (= Phi). Cây —, Torreya nucifera, Coudrier, avélinier, *m.*

匪 *n* PHÌ. Être rassasié, satisfait. — chí, Content, satisfait, *adj.* À satiété, à gogo. — ý, — lòng, — dạ, *id.* Phu —, Surabondamment, *adv.* — nguyện, Au comble de ses désirs, de ses vœux. Rạng danh con thảo—nguyện tôi ngay, *La piété filiale brille, et les aspirations de fidèle sujet sont satisfaites.* — ước ao, Au comble de ses vœux. Chưa — tình, Pas encore rassasié d'affections. — tình cá nhảy, *Joyeux comme le poisson qui bondit sous les eaux.* — tình, Joyeux, content, satisfait, *adj.* — sức, À toute force. Cho — tấm lòng, *Pour satisfaire ses* ou *mes désirs.* Làm cho — phép công bình Chúa, *Pour satisfaire pleinement à la justice divine.* Thói nhà băng tuyết chất hàng — phong, *C'est la coutume des familles aisées d'avoir en réserve des produits de choix.* — phong, À l'aise dans le ménage. Qui a pleinement de quoi vivre. — tình lão dưỡng như Kị Hạc, *Mon cœur de vieillard est aussi satisfait que le cœur de celui qui monte en cavalier le dos de la Cigogne.* Đổ nước cho—, Verser de l'eau en abondance. — lòng — dạ, Au comble de ses désirs, de ses vœux. Gặp nhau, nay đã — rồi ước mơ, *Maintenant que nous sommes réunis me voilà au comble de mes vœux.*

誹 PHÌ. (Mắng nhiếc), Injurier, *a.* — báng, *Injurier; Médire de; Calomnier, a.* — ngôn, Injure, médisance, *f.* — hiện, *Réprimander, reprocher, a.* Oán —, Blâmer, censurer, réprimander avec hu-

Digitized by Google

meur, colère. — dự, Blâmer et louer. — nghị, *Discuter, examiner, a.* Phúc—, Blâmer intérieurement, au fond de son cœur.

匪 **PHỈ.** **1.** Ne pas; Non. Chàng đã biết ta — thạch, *Notre homme sait bien que je ne suis pas une pierre.* **2.** —, Mauvais, *adj.* — nhơn, Injuste, méchant. — đồ, Brigands, *mpl.* — đảng, *id.* — loại, Racaille, *f.* — nhơn, *Garnement, vaurien, voyou, m.* **3.** —, Boîte, *f.* (Cái hộp); Corbeille, *f.* (Cái giỏ). **4.** — (=Phi), Élégant, *adj.* **5.** —, Panier carré en tresses de bambou.

芾 **PHÍ.** (Dum da), Touffu, *adj.* Épais, bien garni.

費 **PHÍ.** **1.** (Phá của), Dissiper, *a.* Être prodigue. Dépenser, prodiguer, *a.* — của, *Dissiper son bien.* — dụng, Dépenses, *fpl.* — sự, Chose qui coûte bien cher. Của — lộ, Provisions de route. Hành—, *Dépenses, frais de voyage.* —lộ, *id.* Lạm—, *Faire de folles dépenses; Dépenser follement.* Hóa—, *id.* Sự — của, Prodigalité, *f.* Luxe, *m.* — tổn, Dissiper, prodiguer, *a.* — phạn, *id.* — phá, Lãng —, Hao —, *id.* — công, *En pure perte; Perdre sa peine.* — công lao, *id.* Hao —, (*V.* Hao). — thì, Perdre son temps. Chí —, Dépenses. — lực, Avec peine. Mettre tous ses soins à. — tâm, Souci, *m.* Se donner beaucoup de soucis. Huệ nhi bất —, *Faire du bien n'appauvrit point.* — tâm huyết, Suer sang et eau. — lực khí, Se donner beaucoup de peine. — phá kẻo tao gớm ghiếc, *Il se montre prodigue de peur que je le déteste.* — chi, Compter pour rien; Estimer peu. — khí, Mettre tous ses soins à. —tư, Difficile, cher, *adj.* Tính —, Économiser, *a.* **2.** — (Dùng), Se servir, *r.*

刲 **PHÍ.** (=Phi), (Chặt chơn), Couper les pieds. — hình, Supplice de l'amputation des pieds.

扉 **PHÍ.** (Cửa hai cách), Porte à deux battants.

痱 *n* **PHỊ.** (T). — mặt ra, D'un air triste, mécontent.

費 *n* **PHÍA.** Partie, *f.* Côté, *m.* Direction, *f.* — nào? Où? Dans quelle direction? De quel côté? Nó đi — nào? *Où est-il allé? Quelle direction a-t-il prise?* Bốn —, *Quatre côtés; Tous les côtés; Partout, adv. Dans toutes les directions; Sur tous les chemins.* Tứ —, *id.* — đối túc, Antipode, *m.* —trên, En haut; Le haut, la partie du haut. —dưới, En bas; Le bas, la partie basse. Bốn — thế giái, Les (Aux) quatre coins du monde; Par tout l'univers. Từ — (T), En détail, en particulier; Un à un.

皕 *n* **PHÍCH.** **1.** (= Phếch). Trắng —, Très blanc. **2.** Đầy——(T), Très-plein (*du ventre*). Đầy phình—(T), *id.* Chẳng ra —gì(T), C'est bien inutile.

腷 *n* **PHỊCH.** **1.** (Phệch), Bruit sourd, étouffé; Paf! Phình—, Bruit mat *comme d'une pièce d'argent fausse.* Vỗ ——, Tapoter, *n.* **2.** Béo phục — (T), Très-gras.

泛 **PHIẾM.** **1.** (Nổi), Surnager, flotter, *n.* **2.** — (Tràn ra), S'étendre, *r.* Déborder, *n.* —lạm, *Déborder, n.* —châu (Đi tàu), Naviguer, *n.* — nhiên, Légèrement, *adv.* Sans attention.

砭 **PHIẾM.** (Nẻ), Piquer un malade avec la pointe d'une pierre.

番 **PHIÊN.** **1.** (Phen), Changer, compter, *a.* Nombre, *m.* Fois, *f.* Tour, rôle, *m. Numéral.* —thứ, Fois, *f.* Tour, rôle, *m.* —chuyển, *id.* Đào—, *Déplacer un mandarin.* Dàn—, Déterminer le rang d'ordre, le tour de rôle. Cắt, phân—nhau, *Se partager le travail par rang d'ordre.* Bổ—, Chia—, Phân—, *id.* Chợ —, Grand marché, *m.* Foire, *f.*—tài, Naguère, *adv.*—canh, Tour de veille, de garde. —tuần, *Garde, faction, f.* —chợ, Jour de marché. Gia —, *Descendre la garde.* Giao—, *id.* Luân—, À tour de rôle. Chuyển —, *id.* Nhứt—, Une fois. Nhì—, Deux fois. —nhứt, Premier tour. — nhì, Deuxième tour. **2.** —, *Terme méprisant désignant les Barbares et les étrangers.* — nhơn, Étranger, *m.* Bạch—, Navire étranger. Thằng —, *Rôle de Barbare dans le théâtre annamite.* — quấc, Royaume barbare. Les Barbares. Hồ —, Les Barbares. —binh giớn giác giớn giơ một đoàn, *Toute l'armée des Barbares était saisie de terreur.* **3.** —hồng hoa, Safran, *m.* — hồ, Scabieuse, *f.* — kìm, Tympanon, *m.* —già, Tomate, *f.* —qua, Sorte de concombre. —lợi thị tiền, Cycas japonica.—bạch thảo, Argentine, *f.* —bạch thế, Potentille, *f.* — đào nhụy, Gomme du cerisier.

翻 **PHIÊN.** (Tính lại), Changer d'avis.

膰 **PHIÊN.** Viandes cuites offertes aux esprits.

幡 **PHIÊN.** **1.** (Cờ), Étendard, drapeau, *m.* Bannière, oriflamme, banderolle. **2.**—, Torchon, *m.* **3.** —, Renverser, changer, *a.* Agité, *adj.*

藩 **PHIÊN.** Couvrir, *a.* Enclos, *m.* Limites du royaume, (Cõi nước), Frontières, *fpl.* — li, Haie, clôture, *f.* Enclos, *m.* Palissade, *f.* — trấn, Mandarin des frontières. — thự, Trésorerie de la mé-

Digitized by Google

tropole. — hộ, Famille des étrangers. Xúc —, Foncer sur les haies. — vức, Pays frontière.

蕃 PHIÊN. 1. Végétation luxuriante. Croître, pousser, *n.* Être dans sa force. Être fort, puissant. 2. —, Augmenter, *n.* — tức, Qui a beaucoup augmenté. 3. — thứ (Đông lắm), Très-nombreux. — bế, Intercaler, entourer, *a.* Enclos, *m.* Clôture de haies.

翻 PHIÊN. 1. (Bay), Voler, *n.* Voltiger çà et là. 2. —, Rouler et dérouler, *a.* Retourner, revenir, *n.* Tourner, renverser, verser, *a.* Se renverser, *r.* Changer, *a.* Se rétracter, *r.* — phúc vô định, Tergiverser, *n.* — thuyền, Naufrage, *m.* — chuyển, Tourner sur. — sắc, Changer de couleur. — hồi, Reculer, *n.* Revenir sur ses pas. — thơ, Tourner le feuillet. — họa, Traduire dans une langue. — lai phúc khứ, Se tourner de côté et d'autre. — kiểm, Changer de contenance. — diện, Envers. — nghi, Chanceler, *n.* Đả —, Renverser, répandre, *a.* — dịch, Traduire, *a.* 3. — vị dược, Émétique, *m.* 4. —, *Réviser un procès. Appeler d'une sentence.* — án, Demander, ordonner, faire la révision d'un procès. — cung, *Appeler d'une sentence.* 5. —, Flotter au vent. Changeant, *adj.*

蕃 *n* PHIÊN. Nói — tiếng (T), Dire, publier inutilement, en vain. — phiến, Médiocrement, *adv*, À peu près; Peu différents, presque égaux.

煩 PHIỀN. 1. Importun, *adj.* Importunité, *f.* À charge; Ennuyer, importuner, troubler, molester, taquiner, *a.* Ennui, tracas, chagrin, *m.* Triste, chagrin, morose, *adj.* — sầu, — muộn, — não, — lòng, ưu —, *id.* Lo —, Pourquoi vous occuper de, vous inquiéter de... Lo — làm chi? *Pourquoi vous chagriner? Pourquoi vous tracasser, vous donner du tintouin?* — tư, Morose, inquiet, *adj.* — tây, *id.* Chịu —, Supporter les inquiétudes, le chagrin. Ayez patience. Bao —, Supporter les ennuis, le chagrin. Trần —, Ennui, chagrin, embarras, *m.* Inquiétude, affliction, misère, *f.* Lấy làm —, *S'attrister, se tracasser de.* — hà, Ennuyé, chagrin, attristé, *adj.* Se plaindre, *r.* Vợ con — hà trong nhà thiếu thốn, *La femme et les enfants sont chagrins de se voir manquer de tout à la maison.* — ngôn, Dispute, querelle, altercation, *f.* — khổ, Embarras, *m.* — tâm sự, Tracas, *m.* — buồn, De mauvaise humeur. Lo cho khỏi dân sự — hà, *Épargner des chagrins au peuple. Prendre soin de ne pas mécontenter le peuple.* — lao, *Peine, f. Chagrin, m. Incommoder, a. Importuner, gêner qqn. Veuillez vous donner la peine de.* Dám — lao, Souffrez que... Donnez-vous la peine de. Cảm —, *id.* Veuillez vous donner la peine de. — khát, Pépie, *f.* Dám —, *J'ose vous prier de vouloir bien vous donner la peine de.* Souffrez que... — xin, Oser prier, demander. 2. —, Chaud, *adj.* Chaleur et douleur à la tête. — nhiệt, Chauffer, *n.* Devenir chaud.

繁 PHIỀN. (Nhiều), Beaucoup, *adv.* Galimatias, *m.* Compliqué, large, *adj.* Nombreux, multiple, florissant; dru, touffu, *adj.* — văn, *Redite, f. Redites agaçantes. Style verbeux.* — kịch, Difficile, *adj.* — tỏa, Compliqué, *adj.* — tạp, *id.* Tế —, *Parleur, bavard, adj.* — ngôn, Multiplier les paroles. Ne point tarir en discours. — hoa, Désagrément, ennui, *m.* Đời — hoa cũng là đời bỏ đi, *Cette existence pleine d'ennuis passera comme les autres.* — hoa, Montre d'élégance; Divertissements de toute sorte. Volage et dissipé. — khỏa, En fort grand nombre.

燔 PHIỀN. (=Phàn), (Rang, nướng), Torréfier, griller, rôtir, *a.* Faire cuire. Chauffer, brûler, *a.*

繙 PHIỀN. (=Phàn), 1. Large, étendu, élargi, *adj.* Élargir, étendre, *a.* Agiter, faire flotter (un drapeau). Flotter au vent. 2. —, Expliquer, commenter, *a.*

墦 PHIỀN. (Phần), (Chôn xác), Sépulture, *f.*

片 PHIẾN. 1. Fragment, morceau, *m.* Diviser, *a. Numéral des morceaux, des feuillets d'un livre, et des fleurs.* — ngôn, En un mot. Un mot, une parole. — từ, *id.* — thơ, Une lettre. — tờ, *id.* Billet, *m.* — thì, Un instant. — quế, Un morceau de cannelle. Thiết —, *Couper en morceaux.* 2. Nha —, Opium, *m.* Băng —, Camphre cristallisé. 3. — tử hoa, Iridées, *fpl.* 4. Vũ — (T), Éventail de plumes d'oiseau. — chỉ, Éventail de papier.

分 PHIỆN. (= Phận), Sort, *m.* Condition, *f.*

片 PHIỆN. À —, Opium, *m.*

丿 PHIẾT. (Phết), Trait de plume, de pinceau. (*Se lit aussi* Phiệt).

撇 *n* PHIẾT. (T). — quạt, Monter un éventail.

襪 PHIẾT. (Phết), Essuyer, nettoyer, brosser, *a* — y phục, Nettoyer, brosser ses habits.

閥 PHIỆT. Cumuler des mérites. Énumérer ses mérites.

懇 PHIỆT. Prompt, *adj.* D'un naturel prompt. — tính, Mauvais penchant. Tendance mauvaise.

Digitized by Google

票 PHIÊU. 1. (Lẹ), Léger, agile, *adj.* **2.** — (Tờ chứng), Certificat, *m.* Lettre patente. **3.** —(Lời nghĩ định), Arrêté, *m.* (*V.* Phiếu). Bài —, *Copie d'un arrêt. Permis, acte, m.*, — bảng, *Proclamer les noms de ceux qui sont admis aux grades littéraires.* —thu, —thâu, Quittance, *f.* **4.** — bạc, Vivre à l'étranger, hors de sa patrie.

僄 PHIÊU. (Lẹ, Nhẹ), Léger, *adj.* Khinh —, *id.*

嘌 PHIÊU. Immodéré, *adj.* Sans mesure. Sang règle. Impétueux, *adj.* — —, Inquiet, *adj.* — diêu, *id.*

飄 PHIÊU. 1. (Thổi, Gió vật), Souffler, *n.* Bourrasque, *f.* Tourbillon, *m.* Agité, porté par le vent. Souffler très vite. Phong —, Une bouffée de vent. — phong, *Un tourbillon. Un typhon.* —đảng, Ballotté par les vents et les flots. — diêu, *Secoué en faisant voile contre le vent.* — hải, Naviguer, *n.* — dương quá hải, *id.* —lưu, Vagabond, *m.* — tiền, Enjeu, *m.* — — ảnh hưởng, Aussi peu certain qu'un ouï-dire, qu'une nouvelle qu'apporte le vent. **2.** —, Tomber, *n.* — lạc, Abattu, jeté à terre, enlevé par le vent.

漂 PHIÊU. 1. Être agité; Surnager, *n.* —động, *Agité, soulevé par les vents et les flots; Être le jouet des vents et des flots en courroux.* —hải, Naviguer, *n.* Phong —, Le vent souffle; Souffle du vent. **2.** — (=Phiếu), Blanchir, *a.* —nữ, Blanchisseuse, *f.*

鰾 PHIÊU. (Keo), Colle, *f.* Vessie natatoire du poisson. — giao, Colle de poisson.

莩 PHIẾU. (=Biểu), **1.** (Chết đói), Mort de faim. Cơ—, Affamé, *adj.* **2.** — (=Phù, Biểu), Pellicule, *f.*

漂 PHIẾU. (= Phiêu, 2), Blanchir *le linge.* — giả, *id.* — mẫu, Laveuse, blanchisseuse, *f.* — nữ, *id.* Lụa —, Hàng —, Soie blanchie.

票 PHIẾU. (= Phiêu, 3), Arrêté, *m.* Lettre patente. —tờ, Arrêté, certificat, *m.* —quan, —tổng, —làng, *id.* Tổng —, Expédier un arrêté. — tấn, Rapport au roi.

枹 *n* PHÍM. —đờn, Sillet, *m.* Accorder le violon, la guitare. —loan, (*V.* Loan). —địch, Anche, languette de hautbois, de clarinette.

萍 *n* PHÌNH. (T). (=Phềnh), S'enfler, se gonfler, S'emporter, *r.* Enfler, *n.* —ra, — lên, *id.* Nổi —, Phập —, Surnager, *n.* —bụng, Le ventre enfle, Gonfler le ventre. Thằng —, Nom d'une carte à jouer.

哼 *n* PHỈNH. Tromper, duper, jouer, *a.* — phờ, *id.* —gạt, *id.* Khen người khéo nói những lời —ta, *Complimenter quelqu'un pour son habileté à tromper.* Nói —, Broder, *a.* Amuser par de belles paroles. —dỗ, Amadouer, séduire par de belles paroles.

哺 *n* PHO. 1. Ouvrage, *m.* (*en plusieurs volumes;* Cuốn, *volume*). *Numéral* des œuvres littéraires. — sách, *Ouvrage en plusieurs volumes.* Một — sách thuốc, Un ouvrage de médecine. Một—luật, *Un code complet.* **2.** Ngáy — —, Ronfler, *n.* **3.** —, Parti, *m.* Secte, *f.* Clan, *m.* Nó là một—cùng nhau, Ils sont du même parti.

駙 PHO. — Cheval de poste. Courrier, *m.* Đình —, *id.*

扶 PHÒ. (=Phù), Servir, aider, *a.* Porter secours à; Secourir, défendre, *a.* —giúp, —tá, *id.* — vua, *Défendre, protéger le roi.* Khuông —, Défendre le roi, le pays. —vua vực nước, Défendre son roi et sa patrie. —chính vị, *Servir le pouvoir légitime.* — lên, Élever (au trône, à une dignité). Thập phương chư Phật —trì giúp công, *Tous les Poussahs du monde entier viennent lui prêter leur concours.* Giao cho liên tướng — nàng về Phiên, *Confier la jeune fille à la garde des chefs pour être conduite chez les Barbares.* Có công khó — tá vua, *Avoir le mérite d'avoir défendu son roi au péril de sa vie.* — quan, Soutenir le cercueil. Trạng Nguyên đi trước —quan, *En tête marchait le Trạng Nguyên qui veillait sur le cercueil.* — săng, Conduire le deuil. — giá triệu, *id.*

駙 PHÒ. Aider, *a.* Prompt, *adj.* Attaché à la personne, au service de. —mã, Gendre du roi. Ông —, *id.*

扶 *n* PHÒ. (T), Flatter, *a.* Tromper qqn en le flattant. —phỉnh, Nói —, *id.*

普 *n* PHỖ. (T), Flatter, *a.* Nói —, *id.* Đừng —, Ne jouez pas le rôle de flatteur.

赴 PHÓ. (=Phú), Aller, arriver, *n.* Courir, *n.* — yến, S'assembler en un festin; Se rendre à un festin. — diên, *id.* Pháp hay đạo hỏa — than, *Je puis impunément marcher à travers le feu et fouler les charbons ardents.* —khảo, Examen pour grade littéraire.

仆 PHÓ. (=Phú), Renverser, *a.* Tomber, *n.*

付 PHÓ. (=Phú), **1.** Donner, livrer, confier,

Digitized by Google

à. — mặc, Confier le soin de... à. (*V.* Sâu). Phân —, Ordonner, prescrire, *a.* — cùng thủy hương, *Jeter au royaume humide, au fleuve.* —giao, *Rendre, livrer, a.* — thác, Confier à qqn. **2.**—, Souscrire, signer, *a.* (*du mandarin*).

副 PHÓ. (=Phú). **1.** Adjoint, suppléant, adjudant, coadjuteur, *m.* Qui est en second. Second, *m.* Aide, *m.* Aider, *a.* Quan — đoán, *Juge subalterne. Lieutenant de juge.* Quan —, Lieutenant-colonel. Quan — cơ, *id.* — giám mục, Évêque coadjuteur. Đức cha —, *id.* —tướng, *Général de brigade.* Thầy — tế, Diacre, *m.* — thuyền chủ, *Capitaine de navire en second.* — quan thủ ngữ, *Capitaine de port en second.* — tổng, Sous-chef de canton. **2.** —, Coiffure de la reine pendant le sacrifice. **3.** — (=Phất), Diviser, scinder, partager, *a.* **4.** —, Répondre à. Correspondre à. Être à la hauteur de.

傅 PHÓ. (=Phú), Précepteur, *m.* Transmettre, *a.* Approcher, *n.* Thái —, *Précepteur des enfants du souverain.* Sư —, *id.* Thiếu —, Autre précepteur des fils du roi. — ngự, Second roi (comme au Cambodge, au Siam). —sứ, Second ambassadeur.

付*n* PHÓ. (T), Artisan, ouvrier, *m.* — mộc, Charpentier, *m.* — rèn, Forgeron, *m.* — vẽ, Peintre, *m.* — may, Tailleur, *m.*

擭*n* PHÓC. D'une manière soudaine, imprévue. Lestement, *adv.* Nhảy—lên ngựa, *Monter lestement à cheval.* Nói —phách (lóc lách), *Jaser comme une pie. Ne pas déparler.* Đánh —, Faire agir lestement. Có đồng nào đánh —đồng nấy, À peine a-t-il une sapèque qu'il la dépense aussitôt. Bỏ —vào miệng, Avaler d'un trait.

呶*n* PHỌC. Bruit soudain. Quăng —, Lancer subitement. Nuốt—vô bụng, Avaler d'un trait.

風 PHONG. **1.** —(Gió), Vent, air, *m.* Brise, *f.* —độ, *id.* Direction du vent. (*V.* 2). —sương, *Vent et rosée. Difficultés d'un voyage.* — trần, Vent et poussière. Le monde. Les Barbares. Les malheurs de ce monde. La destinée. Dứt dây— trần, Se rompre le fil de la destinée. Tứ —, Quatre vents; Typhon, cyclone, *m.* —trần mài một lưỡi gươm, *Aiguiser une lame de glaive dans le vent et la poussière; Cdd.* Brandir son glaive à travers le monde. — ba, Tempête, *f.* Ouragan, *m.* —điều, Vent favorable. — thuận, *id.* —điều vũ thuận, *Vent et pluie favorables.* Année fertile; Prospérité, *f. Temps favorable. Beau temps.* —tình, Vent d'affection, d'amour. Histoire d'amour. Bị—hàn, Prendre froid. —thuyền, Bateau à voiles. —xa, Moulin à vent. Mây —thức bạc, Les nuages à l'aspect blanchâtre. Dẹp lời—ba, Apaiser le courroux. Khác — thủy thổ lạ lùng nước non, *Aux diverses contrées une température différente. A chaque pays son climat.* Đến—trần cũng—trần như ai, *Venir au monde, et y avoir sa destinée comme tout autre.* Au contact des souillures du monde, se souiller tout comme un autre. Khải—, Vent du Sud. Nam—, *id.* Cốc—, Vent d'Est. Đông—, *id.* Lương—, *Vent du Nord; Bise, f. Vent frais. Le frais.* Bắc—, *id.* Tấn—, Vent d'Ouest. Tây—, *id.* Thuận—, *Vent favorable, vent arrière, bon vent.* Nghịch —, Vent contraire. Vent de bout. Đình —, *id.* Bạo —, Cyclone, typhon, *m.* Tempête, *f.* Cuồng —, Trombe, *f.* Bình —, Paravent, écran, *m.* Cảm —, *Prendre froid. Prendre mal. Contracter une maladie.* — cảnh (kiểng), Site, paysage, aspect, *m.* Beau site. Agréable à la vue. — thổ, Température, *f.* Climat, *m.* (*V.* 2.). — thủy, *id.* Lần xem — cảnh có bề thanh thanh, *Voir se dérouler devant ses yeux les sites verdoyants du paysage.* Trường quan nghe tỏ—thinh, *Quand les examinateurs apprennent cette nouvelle.* — văn, Entendre dire. Nghe — phanh, — thanh, — thinh, *id.* Nghe nói — văn là..... *Entendre dire en l'air, par-dessus les toits que...* Lấy những sự — văn làm thật, *Prendre des ouï-dire pour des choses avérées.* — phanh, Hâbler, *n.* Se vanter, *r.* Se targuer, *r.* Nay đã — thuận vũ hòa, *Aujourd'hui que le vent est favorable et que la pluie est propice; Cdd.* Aujourd'hui que tout prospère dans l'État. — tín, Première nouvelle.—nguyệt, Charme, agrément, *m. Litt:* Vent et lune. *Fig.* Propos amoureux. Ngâm lời — nguyệt, *Murmurer des paroles de vent et de lune; Cdd.* Tenir des discours amoureux, des propos passionnés. — lưu, Avoir des loisirs; Passer le temps à ne rien faire. Plaisir, *m.* Joie, dissipation, *f.* Joyeux, *adj.* — lưu dật lạc, *id. Repos complet, sans travail et sans soucis.* — lưu nhu nhã, Vivre à l'aise avec une certaine distinction. Bịnh —, — bịnh, Un coup d'air. Maladie nerveuse. Mắc —, Trúng —, Prendre un coup d'air. Avoir pris un coup d'air. **2.** —, Mœurs, manières, *fpl.* Influence de l'exemple bon ou mauvais. Coutume, *f.* Usage, *m.* Renommée, *f.* Enseignement, *m.* —độ, Mœurs, manières, *fpl.* —tục, Mœurs et coutumes. —hóa, *id.* Influence de l'exemple. — hóa điều hành, Morale en actions. — thổ, Coutume locale. — đồng tục dị, Les mœurs sont les mêmes, mais les coutumes sont différentes. Đi— diệc tục, Changer les mœurs et les coutumes. **3.**— kìm, Accordéon, *m.* **4.** — phụng, Coreopsis leucorrhiza *des Corymbifères*, Coréopsis, *f. ou* Coréo-

Digitized by Google

pe, *m. belle plante d'ornement.* — hương, Ærides odorata *des Orchidées,* Æride parfumé. **5.** Con — biết, Tortue,*f.* (*V.* Con Ba ba).

豐 PHONG. Riche, abondant, fertile,*adj.* — niên, Année fertile.—đăng, *Année d'abondance, de prospérité.* Hòa cốc — đăng,*id.* — yến, Grand festin.— long, *Temps de convalescence* (*pour une mère qui relève de couches*). Lạ chi bỉ sắc tư—, *Par quel étrange mystère, prodigue envers les autres...*

封 PHONG. 1. Tertre, tumulus, *m.* Levée de terre. Butte de terre au pied d'une plante. Entasser de la terre pour faire un tumulus. — phần,*Élever un tombeau. Enterrer,a.* Đã tìm đất tốt— phần một nơi,*On avait déjà cherché un lieu propice pour y élever un tombeau.*—thực,Chausser le pied d'un arbre.*Fig.*Combler qqn de biens.**2.**—,Nommer,élever à une dignité, à une fonction, aux honneurs. Donner un titre de noblesse. Décerner les honneurs d'un culte religieux.Donner un apanage. — chức, *id.* Ordonner,*a.* — chức thầy cả, *Ordonner un prêtre.* —chức giám mục, *Sacrer un évêque.* Phép — chức, Ordination,*f.* —quan,Nommer à une fonction. — quan cho, Conférer une dignité à... — quờn, Conférer une charge. — quyền,*id.* —tước, Conférer une dignité. — vương, *Élever à la dignité royale. Proclamer roi. Investir de l'autorité souveraine. Sacrer roi.* — vua, *id.* Cao —, Lettres de noblesse.— làm Thái bảo, Donner, décerner le titre de Grand protecteur. Sắc—, *Édit d'investiture. Diplôme, brevet, m.* — thánh, Canoniser, *a.* — á thánh, *id.* Phép — thánh, Canonisation, *f.* Thụ —, Thọ —, *Recevoir l'investiture royale* (*de la part du suzerain*). Tặng—, Faire monter en grade. Conférer une dignité, un grade. —ấm, Accorder une faveur (*du souverain*). — hoạch, Assigner le district. — quắc, *Donner une principauté.* **3.** — (= Phủ nông), *Cacheter, a. Munir du sceau.* Sceller, *a.* Mettre les scellés. *Fermer une lettre. Pli, paquet, m. Numéral des lettres, des plis, des paquets cachetés. Enveloppe d'une lettre.* — thơ, Plier, cacheter une lettre. Thơ —, Lettre, pli cacheté. — khâm, Cacheter, *a.* Cacheté, *adj.* Hai —thơ, Deux lettres, deux plis. — sự, *Pli cacheté contenant une affaire secrète pour l'empereur.* Cẩn —, Cacheter les lettres à envoyer. Tờ biên —, Scellés, *mpl.* Một —, Un paquet, un plí cacheté. — bạc, *Un paquet, un rouleau de piastres.* Châu —, *Lettres munies du cachet rouge.* — pháo, Paquet de pétards. Hai — pháo,Deux paquets de pétards.Năm—bánh in,Cinq paquets de biscuits. Tắc gang đồng toả nguyên —, *Litt·La maison est scellée jusqu'à un pouce et un empan de bronze*; *Cảd.* La porte de la maison resta fermée, et ne s'entrouvrit point d'une ligne. Bao— gia tài, *Séquestrer, confisquer les biens de qqn.*Tịch — (phuông), *V.* Tịch). **4.** —, Grand, riche, *adj.* Enrichir, *a.* **5.** — Territoire, (50 à 100 stades). Principauté, *f.* Apanage, domaine, *m.* Tức —, Occuper une principauté. **6.**—,Frontière *f.* Levée de terre *ou* petit retranchement sur la limite d'un État.—nhơn, Officiers chargés des levées de terre aux frontières. — cương, Frontières, limites, */pl.* —nhơn, Habitant des frontières.

楓 PHONG. 1. Érable, *m.* —hương, *Acer trifidum*, Érable, *m.* (Espèce). —thọ, *Aeer pseudo-platanus*, Erable-sycomore, *m. Beau bois d'ébénisterie.* **2.** Sân —, Palais impérial. Triệu—phủ, Nom d'une ancienne capitale de la Cochinchine.

蜂 PHONG. (Ong), Abeille, *f.*— mật, *id.* Mật —, Miel, *m.* — tử, Abeille, *f.* Huỳnh —, Guêpe, *f.* Thổ—,*id.* Tặc loạn—khởi,La révolte éclate comme un bourdonnement d'abeilles. —vương, *Reine des abeilles.* Mã—, Frelon, *m.*

丰 PHONG. 1. (= Mặt thịt), Visage plein. Figure ronde. Bonne mine. *Beau, gracieux, bienveillant, adj.* — nghi, *Démarche aisée. Belle prestance.* — thể, Tenue, prestance, *f.* Maintien, port, extérieur, *m.* Physionomie, *f.* Aspect général. — tư, Heureux caractère. — thần, Gracieux, féérique, *adj.* Très beau. — quang, *Distingué, élégant, beau, ravissant, joli, adj.* — dong, Physionomie. Air, *m.* Figure, mine, *f.* Maintien,*m.* Tenue, prestance, *f.* — nhã, Air élégant. (*V.* Nhã). Vào trong — nhã, ra ngoài hào hoa, *Avoir dans toutes ses démarches un air élégant, un port distingué.*—vận, Gracieux, élégant, distingué, *adj.* **2.** —, Végétation luxuriante. Exubérant, abondant, *adj.*

峯 PHONG. (Đỉnh núi), Sommet, cime des montagnes. Pic, *m.* Sơn —, *id.*

㭎 PHONG. (Ngọn cây), Cime des arbres.

捧 PHONG. 1. (Dâng hai tay), Offrir des deux mains. *Recevoir un objet avec les deux mains. Servir, a.* **2.** —, Rôtir une tortue pour en tirer des présages.

瘋 PHONG. 1. Démence, folie, rage, *f.* —, (Dại), Insensé, *adj.* — điên, Fou, *adj.* — cẩu (Chó dại), *Chien enragé.* Đau — (Nhứt đầu), *Violente douleur de tête. Avoir mal à la tête.*—tử,*Maniaque, s. Homme en démence.* **2.** — (Phung), Lèpre, *f.*

Digitized by Google

Scrofuleux, lépreux, *adj.* (*V.* Phung). **3.** —, Convulsion, *f.* Bệnh —, *id.* Kinh —, *id.* Mắc —, Avoir les convulsions. Mắc kinh —, *id.*

蒡 PHONG. (Thứ Cải), Navet, *m.*

峯 PHONG. (Nghịch lại nhau), Se contrarier mutuellement. Résister, *n.* Être en opposition, contraire.

烽 PHONG. Feux allumés au haut de tours et servant de signaux. — yên, *id.* — hỏa, Allumer des feux de signaux.

鋒 PHONG. (Nhọn), Aigu, Pointu, *adj.* Pointe d'une épée, d'une arme. Giao—, Attaquer, *a.* En venir aux mains; Combattre, *a.* Tiên—, Éclaireur, *m.* Avant-garde, *f.*—khí, Se dresser comme une lance. Qui s'y frotte s'y pique.

防 PHÒNG. 1. (Bờ đê), Digue, *f.* Đê —, *id.* **2.** — (Chống trả), *Résister, faire face, tenir tête à.* —kì bất ngu, Se prémunir contre l'imprévu. —bất ngu, *id.* — ngự, Se prémunir contre les maux à venir. — ngại, Obstacle, *m.* — triệt, *Barrer, couper le passage aux ennemis.* **3.** —, Pourvoi à; Réserver, *a.* — thân, *Pourvoir à ses besoins, à son bien-être.* — hộ thân, *id.* Dự —, Pourvoir à. Quan —, *id.* — khi, Au cas où. — khi có sự gì, *Au cas où il y aurait quelque chose.* — thủ, Veiller, *n.* — hại, Obvier au dommage. — bậu, *Prévenir, prévoir, pourvoir, a.* — bị, *id.* Se prémunir, *a.* — cố, Prémunir, *a.* — bệnh, *Se précautionner contre la maladie.* — xa, Prévoir de loin, longtemps d'avance. Hải —, *Garder les côtes maritimes, les défendre contre l'ennemi.* Ville et port de mer du Tonkin. Tiền —, *Caisse de prévoyance ou de retraite versée aux soldats qu'on licencie.* Nộp —, *id.* **4.** — phong, Coreopsis leucorrhiza *des Corymbifères*, Coréopsis, *f. ou* Coréope, *m. Plante d'ornement.* — phong thảo, Chardon à foulon.

妨 PHÒNG. (= Phương), Obstacle, *m.* Empêcher, *a.* Nuire, *n.* Bất—, Il n'y a pas d'obstacle; Rien n'empêche. Vô —, *id.* Sans inconvénient.

魴 PHÒNG. (= Phường) Thứ cá), Brême, *f.*

房 PHÒNG. (Buồng), Maison, chambre, *f.* Bureau, *m.* —thất, Maison. —ốc, —tử, *id.* — sở, Bâtiment, *m.* —sản, Possessions, *fpl.* —giao, Chambre, *f.* —nghinh thân, Chambre nuptiale. Chọn ngày đại kiết động— nghinh thân, *Choisir un jour propice pour conduire l'épousée dans la chambre nuptiale.* Quê—, Gynécée, *m.* Kim—, Devoir conjugal. Loan—, —loan, Chambre nuptiale. Đem nó về ở chốn—loan, *La ramener dans la chambre nuptiale.* —xuân, Chambre du printemps; *Càd.* L'appartement d'une jeune femme.—không lạnh ngắt như tờ, *Litt: Chambre vide le froid pince comme une feuille de papier; Càd.* Chambre vide et solitaire. Chính—, Épouse légitime; femme de premier rang. Tiểu —, Concubine, *f.* Femme de second rang. Thiên—, *id.* Bế—, Ma femme. — riêng, *Chambre destinée à. Cabinet particulier.* Ở trong— tôi, Dans ma chambre. — kín, Cabinet, *m.* — chánh, Bureau central. —dây thép, Bureau télégraphique. —bè, Serviteur, domestique, *m.* Valet de chambre. —bộc, Personnes au service des mandarins supérieurs. —chè, Échanson, *m.* Officier du gobelet. — trà, —rượu, *id.* —trù, Officier de la bouche. Trà—, Cuisine, *f.* Văn — *ou* —văn, *Musée, m. Bibliothèque, académie, f. Cabinet de travail, d'études.* Thơ —, Bibliothèque. —văn hơi giá như đồng, *Dans le cabinet de travail un souffle froid comme bronze...* — khách, Locataire, *m.* — khế, Contrat de location. Thương—, Grenier, *m.* — giữ đồ lễ, Sacristie, *f.* Cấm (cấm)—, *Garder la chambre.* Faire une retraite spirituelle. Être en retraite. Dinh —, Camp, *m.* Đại—, *Table sur laquelle on place les viandes pour les sacrifices.* Trở —, *id.* — diện, Devant, façade d'une maison. —chủ, Propriétaire, *m.* Tiểu—, Carquois, *m.* Lật—, Écale de la châtaigne. Phong —, Mật—, Alvéole, *m.* Liên—, Capsule de nénuphar.

倣 PHỎNG. Idée, *f.* Modèle, *m.* Imiter, *a.* Semblable, *adj.*—hiệu, Imiter, *a.* Tương—, S'imiter, se copier, *r.* Suivre l'exemple l'un de l'autre.

放 PHỎNG. (Ước chừng), Évaluer, conjecturer, présumer, *a.* —chừng, *id.* Environ, *adj.* — đạc, *id.* —độ, —qua, —ước, —định, Ước —, Nói—, Tính —, Đoán—, *id.*—mà có đến lẽ chi, *Supposé qu'il arrive quelque chose. S'il arrive quelque chose.* —sau, Si par la suite. —chừng ép uổng, *Quand bien même on fasse violence.* Lui fit-on violence. — phất, Peut-être, *adv.* (*V.* Phưởng).

仿 PHỎNG. (=Phưởng).—phật, Entrevoir, *a.*

訪 PHỎNG. (= Phưởng), **1.** Interroger, *a.* S'informer, s'enquérir, *r.* Demander avis. Rechercher, consulter, questionner, *a.* Sát —, *Examiner, étudier, peser, considérer, a. Tirer au clair. Instruire (une affaire).* — cầu, Rechercher soigneusement. —nghị, *Examiner, peser, considérer, a.*—sự, Tâcher de découvrir une affaire. **2.** —, *Visiter, a. Aller sa-*

Digitized by Google

lưer, faire une visite Tương—,Se visiter,*r.* —kiến, Aller voir, visiter qqn.

燉 *n* **PHỒNG**·[Lăng],Ampoule, *f.* Boursouflure. —da,*id.* Se former une ampoule. — lên, *id.* — trán cháy mày, *Le front boursouflé et les sourcils brûlés;Càd.* Se donner mille peines. Cháy da—trán, *Le peau brûlée et le front boursouflé; Càd.* Se donner mille peines. Nắng táp—mặt, Coup de soleil. Bịnh—, La maladie qui diminue.

放 **PHÓNG.** **1.** Affranchir quelqu'un de l'esclavage.Mettre en liberté; Relâcher, relaxer,renvoyer, exiler, lâcher, répandre,*a.*Lancer de la main. — tôi — mọi, *Mettre un esclave en liberté; Affranchir un esclave.* — túng, Effréné, indiscipliné, *adj.* — xá tội, Pardonner les crimes, les fautes, les péchés. Tờ —, Lettre de divorce. — đảng ăn chơi, Libertin, *adj.* — tứ, *Licencieux, libertin, dissolu, adj.* Kẻ — tứ bạo tàn, *id.* — tứ, tung hoành, gian tham, lận mạt, bòn chen, *Dissolu, effréné, avide, trompeur, avare.* — tâm, Mettre les soucis de côté; Faire trève de soucis; Sans soucis. —phẩn, Fumer une terre; Répandre du fumier. — khoan, Élargir, *a.* —sinh, *Faire grâce de la vie; Remettre en liberté (des oiseaux, des poissons, etc) Superst.* —trái, Prêter à intérêt. — huyết, Tirer du sang,—vở, *S'exercer à écrire. Calquer, a. Écrire sur un modèle.*—vẽ, *Dessiner, esquisser, ébaucher, a.* Vẽ —, *Crayonner, a.* — kiểu, Donner un modèle. Viết —, Copier un modèle. — đơn, Porter un arrêté. — trát, *id.* — — phái, *id.* —vu Sùng sơn, *Exiler sur la montagne de Sùng sơn.* — trục, Chasser, expulser. — hồ tứ hải, *Aller jusqu'aux extrémités du monde.*— thủ, Se désister, *r.* —học, *Vacances, fpl. Donner congé, vacances aux écoliers.* — hoàng ơn đại xá, Accorder une amnistie impériale. — nhập, Faire entrer. — cương, Lâcher les rênes. — quân, khí, *Mettre bas les armes.*— lưu, Laisser couler.— chẩn, Liquider, *a.* —binh, *Congédier les soldats, les troupes.*— tuiến, Filer au fuseau. — ngôn, Garder le silence. — thả, Laisser un porc paître en liberté. Hoa —, Fleurir, *n.* — súng, Un coup de fusil, de canon.— bằng, *Remettre un diplôme.*— lao, Lancer uu trait, un javelot. Darder, *a.* — pháo, *Tirer des pétards. Lancer des fusées; Tirer le canon; Coup de canon.*— thích, Abattre, *a.* Faire descendre. —hạ, *Déposer, a. Mettre à terre. Abandonner, quitter, lâcher, a.*— ranh, Délimiter, *a.* —bông (hoa) tiêu, Planter une perche, un jalon. —trâu, *Lancer un buffle au grand galop.* Nhảy —, Sauter, galoper, *n.* Nhảy — qua hàng rào, *Sauter par-dessus la haie.* Đi — ngang qua, Passer tout droit. **2.** — (= Phòng), Imiter, atteindre, gagner, *a.* Arriver à, Parvenir, *n.* Se conformer aux désirs de qqn. Céder à une chose, s'y laisser aller.

哺 *n* **PHỐ.** **1.** *Appellatif pluriel pour les personnes.* — ông, Messieurs; Vous; Ces messieurs. —ông ấy, Ces personnes. Ces messieurs. —nuôi, —ngươi, — gã, — anh, *id.* — đoàn ấy, *Ces gens-là; Cette race-là; Cette engeance-là; Cette clique-là; Ces individus-là.* —loài ấy, *id.* **2.** —, *Se glorifier, se prévaloir, r. Faire ses embarras; Faire le fendant.* — trương, *id.* —ăn—mặc, Se vêtir avec recherche.Ăn mặc—phang (T), *id.* May duyên rủi nọ là —, *Bien habile qui pourrait prévoir l'heur et le malheur de la vie!* Nói —, Parler contre... Se plaindre de... Blâmer, *a.* Faire opposition à... (*des supérieurs*). Trung quân đâu dám nói — đều nào! *Comment un sujet fidèle eût-il osé prononcer un mot de plainte!* — tài, Vanter son habileté, son adresse. — của, *Se prévaloir de sa fortune.* Ra một sự bày bố — trương vô ích, Devenir un vain étalage de gloriole.

脯 **PHỐ.** (Sự mệt mỏi), Lassitude, *f.*

鋪 **PHỐ.** **1.** Étendre, placer, préparer, arranger, disposer, *a.* Bày — chén ngọc đũa ngà, *Disposer (servir) des coupes de jade et des bâtonnets d'ivoire.* **2.** — (Phố), Étaler, *a.* Étalage, *m.* Boutique, *f.* Magasin, *m.* Placer, *a.* **3.** —, *Tête de tortue ou de tout autre animal (en cuivre) dans laquelle est inséré l'anneau de la porte.* **4.** —, Vase antique où l'on mettait les objets offerts aux Esprits. **5.** Kim —, Marteau de porte à tête de tortue ou de tigre. **6.**—, Universel, *adj.* Partout, *adv.*

浦 **PHỐ.** **1.** (Bờ, Mé), Rivage, *m.* Rive, *f.* **2.** — (Rạch, Suối, Mương), Ruisseau, *m.*

普 **PHỔ.** **1.** (Hết cả), Universel, général, *adj.* Partout, *adv.* — thiên chi hạ, L'univers; Partout. —thiên hạ, —thế, *id.*—dương, Divulguer, répandre,*a.* —thiên hạ, L'univers. La Chine.**2.**—(Lớn), Grand, large, vaste, *adj.*

譜 **PHỔ.** Livre de généalogie; Table généalogique. Gia—,Généalogie d'une famille. —tịch(Bộ), *Registre,m. Rôle du cens.* — húy *ou* úy, Table généalogique des familles. Mục lục—húy, *id.* —tửu, Liste des ivrognes.

溥 **PHỔ.** (Lớn), Grand, *adj.*

普 *n* **PHỔ.** — khuyến, Mendier, *a.* Chay—độ, Jeûne solennel pour les âmes des défunts,(*chez les*

Digitized by Google

bouddhistes).

舖 PHỐ. Magasin, étalage, *m.* Boutique, *f.* Étaler, *a.* Marché, *m.* — xá, Marché, magasin. — phường, Bazar, *m.* Hàng —, Boutique, magasin. — tiền bạc, Banque, *f.* — mới, Singapore, *Ville et port de mer.* Người bổn—, Un marchand.

嗹 *n* PHÔI. (T). Chia —, Diviser, partager, désunir, séparer, *a.* Pha—, Mêler, *a.*

肺 *n* PHỔI. [Phế], Poumon, *m.* Lá —, *id.* Gan —, Foie et poumon. Đau —, *Avoir mal aux poumons. Phtisique. adj.* Bệnh đau —, Pulmonie, Phtisie, *f.* Lớn —, Cả —, *Intrépidement, vaillamment, adv. De tout cœur.* Đàng —, Espèce de Sucre du Đồng nai. —dừa, Cœur du jeune cocotier.

配 PHỐI. **1.** Égal, compagnon, semblable, *adj.* Être uni. S'unir, *r.* Joindre, unir, accomplir, *a.* Comparable, *adj.* — thất, *Se marier, r.* Thất —, —ngẫu, — địch, *id.* — hiệp, *S'unir par le mariage. Joindre, unir, fiancer, a.* — hợp, Tương —, *id.* Hôn —, Mariage, *m.* (*V.* Hôn). Phép hôn —, Sacrement de mariage. Làm phép hôn—, *Célébrer un mariage.* Lời rao hôn —, Bans de mariage. Rao hôn —, *Publier les bans de mariage.* Chịu phép hôn —, Recevoir le Sacrement de mariage. Se marier. —hạp, Proportionné, assorti, *adj.* Assortir, *a.* — mã, Chevaux assortis. Bất —, Malassortis. Sans pareil. — lưu, Envoyer en exil.— quân, *Condamné au service militaire dans une région éloignée.* Sung —, Envoyer en exil. Phát —, *id.* Trống nơi phát —, Être en rupture de ban.

罇 *n* PHỒM. (T), **1.** Grande urne à large ouverture. Cái —, *id.* — kiệu, *id.* **2.** To — phàm, Très-grand. — phàm, Épais, *adj.* (*barbe*).

傌 *n* PHỒN. **1.** Famille, *f.* Branche d'une famille. *Numéral.* — bà con, *Une famille. Parenté, f.* Hai ba —, Deux ou trois familles. **2.** —, Troupe, bande, équipe, *f.* —đi gặt, *Troupe de moissonneurs.* — ăn cướp, Bande de pirates. — làm giặc, Bande de rebelles. — lũ, — nậu. Bande, *f.* (en mauvaise part).

蓬 *n* PHỒNG. S'enfler, se boursoufler, se gonfler, *r.* Enfler, *n.* Gonfler, *n.* —lên, *id.* Phập—, Se gonfler, *r.* (*V.* Phập). Phập phà phập —, *id.* — da, Ampoule, boursouflure, *f.* Bánh —, Espèce de galette annamite. Nướng cho —, Sauter au feu jusqu'à gonflement.

倣 *n* PHỎNG. (T), Statuettes, petits bonshommes en terre cuite pour amuser les enfants. Thằng —, *id.*

倣 *n* PHỒNG. (T), Croître et grossir, (*des plantes et des arbres*).—phao, *id.* —lên, *id.* —mũi, *Les narines se dilatent* (*de joie ou de colère*). Tâm —, Creux, vide, *adj.* Dây tâm —, Nom d'une plante médicinale.

蓽 *n* PHỘNG. Đậu —, Arachide, pistache, *f.* Dầu —, Huile d'arachides.

滂 *n* PHỐP. — pháp. Rebondi *adj.* Gros et gras. Corpulence, *f.* Corpulent, *adj.*

扑 *n* PHƠ. (*V.* Phất). — — đầu bạc, tợ rày thần tiên, *Avec sa chevelure blanche qui flotte au gré du vent, il ressemble maintenant à un immortel.* Xuân sang hoa gấm — màu rực rỡ, *Au retour du printemps avec ses fleurs tachetées aux couleurs chatoyantes et brillantes.* — phào, Légèrement, *adv.*

噸 *n* PHỠ. — lỡ, Bruyamment, *adv.* Avec animation. Làm—, *Agir bruyamment.* Nói—, Parler avec animation.

呼破 *n* PHỠ. S'entr'ouvrir, *r.* (*cadavre*). Mừng — lỡ, Se réjouir, *r.* La — lỡ, Vociférer, *n.* — lỡ, Bruyamment, *adv.*

晒 *n* PHƠI. **1.** Sécher, *a.* Faire sécher.—khô, *id.* — nắng, Sécher au soleil. (*V.* 2). — phong, *id.* —bóng, *Sécher à l'ombre.*—bóng râm (T), *id.*—lưới, Sécher les filets. — quần áo, *Sécher des effets, des habits, des vêtements.* Đem để — nắng, Mettre à sécher au soleil. Bỏ —, Mettre à sécher. — chài, Faire sécher l'épervier. **2.** —, *Étaler, a. Montrer avec ostentation.* — sương, Exposer à la rosée. — mưa, Étaler, exposer à la pluie. — nắng, *Exposer au soleil. Aller au soleil.*—phong, *id.*—đầu ra ngoài nắng, Aller au soleil.—răng, Dent proéminentes. Montrer ses dents. Nỡ để xương tàn—đất núi, *Ne pas permettre que les ossements restent exposés sans sépulture sur la montagne.* Thành xây trỡ biếc, non—bóng vàng, *Les murs de la ville sont d'un bleu sombre, les collines ont un aspect doré.*

沛 *n* PHỚI. (=Phỉ). Phấp —, Transporté de joie; Ivre de bonheur.

沛 *n* PHỚI. — —, Rapidement, *adv.* Phơi—, *id.* — nhẹ, Lestement, *adv.* Très-léger. Nhẹ — —, *id.* Très-rapide. Lòng xuân — —, *Cœur jeune et léger.* — — cánh hồng tách dặm tàu đi, *Le navire*

Digitized by Google

fend les flots avec rapidité. Chút ơn nhuần — —, *La plus petite grâce porte rapidement son fruit.* Bay — —, Flotter au gré du vent (d'un étendard, d'une étoffe...). Bay phơi —, Bay phấp —, *id.*

咈 *n* **PHỚM.** Astucieusement, adroitement, *adv.* — phỉnh, Tromper, duper, *a.* Nói —, Parler d'une manière insidieuse.

咈 *n* **PHỚT.** Légèrement, *adv.* En passant; Superficiellement, *adv.* Đánh— —, *Frapper légèrement. Effleurer en frappant.* Nói--qua về chuyện.... *Effleurer la question de...* Nói — qua, Dire en passant; Ne dire qu'un mot de; Effleurer *un sujet.* Nói — —, *id.* Nói một hai lời — — lơ láo lạt lẽo, *Dire en passant quelques mots insignifiants et insipides.* Múc — —, Puiser à la surface.

夫 PHU. **1.** (Chồng), Mari, *m.* Le mari; Moi, *pron.* — quân, Mon mari. — chủ, Le mari. Trượng —, *id.* — phụ, Le mari et la femme. Les époux.—thê, *id.* Đạo — phụ, *Devoirs réciproques des époux. L'amour conjugal.*—xướng phụ tùy, Le mari donne le ton à la femme. — nhân (nhơn), *Femme d'un fonctionnaire d'un certain rang. Madame, f. Noble dame.*— nhân nối kéo buông màn phương du, *La dame vient ensuite, la tête couverte du voile carré de deuil.* Nhứt—nhứt phụ, Un mari et une femme; Les époux. Mariage, *m.* — phụ nhân luân chi bổn, *Le mariage est la base de la société humaine.*—tướng, Chef d'armée. Lão—, Vieillard, *m.* **2.**—, *Appellatif des inférieurs, des mercenaires, des journaliers.* Đinh —, Gens de corvée. Bắt—, Prendre pour la corvée. Đi — với làng, Aller à la corvée. Dịch —, Gens de corvée.— phàm, Phàm—, *Vil, grossier, rustre, adj. Cet individu; Ce quelqu'un.* Thất—, Homme vil, grossier. Le premier venu. Bỉ—, *id.* Nỡ đem mình ngọc dựa kẻ thất—, *Que je consente, moi, jeune fille distinguée, à m'unir à un homme du commun!* Quân—, Portefaix, *m.* Dân —, *id.* Nhất — (T), Un homme; Portefaix, *m.* — đài (T), Portefaix, journalier, *m.* Homme de peine. — phèn, — đảm —, Người — (T), *id.* Nông —, *Agriculteur, laboureur, m.* Kiệu—, Porteur, *m.* (de filet, de palanquin). Bộc —, Serviteur, *m.* Tiều —, Bûcheron, *m.* Sai — đi việc tư, *Envoyer un commissionnaire pour affaire privée.* — trạo, Rameur, *m.* **3.** Công —, Travail, ouvrage, *m.* Công—lỡ làng, *Travail sans résultat.* **4.**—, Aider, *a.* (= Phù). Đại—, *Magistrat qui présente les candidats aux emplois à l'approbation du souverain.* Grand mandarin. — tử, Maître, *m.* (Titre honorifique). Khổng — tử, Confucius, (*V.* Khổng). —giả, D'une sagesse remarquable. Trượng —, (*V.* Trượng), Homme fort vertueux. Chẳng—công, *Qui n'est point rémunérateur, (d'un travail...)* **5.**—, (=Phù), Lettre auxiliaire. (*V.* Phù).

孚 PHU. (=Phù), **1.** Fidèle, *adj.* Être d'accord. Bất—, En bisbille, en désaccord.—phỉ tình ngãi với nhau, *Être fidèle à l'amitié.* Tương —, D'une mutuelle fidélité. Fidélité mutuelle. **2.** — (Ấp trứng), Couver, *a.* (des œufs).

俘 PHU. **1.** (Kẻ làm tôi), Captif, *s. adj.* **2.** — (Bắt, lấy), Prendre, *a.* Piller, (à la guerre). **3.**—, Butin, *m.* (soit en prisonniers, soit en objets).

鈇 PHU (Búa, Rìu), Hache, *f.* —đầu, *id.*

孵 PHU. (Chết đói), Mourir de faim. (=Phù).

痡 PHU. Maladie, *f.* Affaibli par la maladie et dans l'impossibilité de marcher.

痡 PHU. Tumeur, *f.* Boutons de chaleur. Bourbouilles, *fpl.* —sang (=Ghẻ phong), Abcès, furoncle, bouton, *m.* Éruption, *f.* Pustules, *fpl.*

敷 PHU. (Rao truyền), Promulguer, annoncer, répandre, *a.* —giáo (Giảng đạo), *Prêcher la religion.* --cầu, Rechercher amplement. —pha, *Étendre les fleurs (les branches fleuries).* —trần, Exposer, *a.*

懯 PHU. Penser, *n.* Se réjouir, *r.* Biệt —, Naturellement prompt. Prompt de caractère.

妹 PHU. (Tham lam), Avide, désireux, ambitieux, cupide, *adj.* —hận (Cau mày), Triste, *adj.* Visage refrogné. Froncer les sourcils.

麩 PHU. (Trấu), Balle de riz, de blé.

桴 PHU. **1.** (Dùi trống), Maillet de tambour, tam-tam, grosse caisse. **2.** — (Bè), Radeau, *m.* **3.** — (Cái ki), Panier de terrassier.

膚 PHU. **1.** Peau, épiderme, *f.* Peau des animaux. Lard, *m.* Couenne, *f.* — cơ, Peau, *f.* **2.** —, *Pellicule (des roseaux). Écorce des arbres.* **3.** —thọ, Mensonge sous des couleurs vraies. — văn, Composition inélégante. — siển, Sans profondeur. Gué, *m.* Guéable, *adj.*

扶 PHỦ. (= Phò), Aider, *a.* Donner le bras à quelqu'un. — hộ, Secourir, protéger, *a.* (de Dieu, des puissants). — trì, *id.* — trợ, *id.* — hộ cho tôi, Me secourir. — trì bảo hộ, Protéger, *a.* -- hộ điều chế bảo tồn nhơn vật, *Protéger, régir, conserver tous les êtres.* — bật, Secourir, aider. — giúp, — dập, — vào, *id* — (phò) ai làm vua, *Prêter son secours*

Digitized by Google

à quelqu'un pour arriver au trône. **2.** — tang, Mûrier pour l'élevage des vers à soie. — phương, Mesure de quatre doigts.

浮 **PHÙ. 1.** (Trôi), Surnager, flotter, *n.* Suivre le courant. — thủy, Nager, *n.* — nhiều, Tourbillon, *m.* — ư thủy thượng, *Surnager, n.* — trầm, Flotter et s'enfoncer. — phiêu, Bouée, *f.* — trầm cũng mặc lúc nào rủi may, *Tantôt surnager et tantôt s'enfoncer selon les caprices de la fortune.* — thuyền kiều, Pont de bateaux. — bì, Epiderme, *f.* — thạch (Đá nổi), Pierre ponce. — cam thạch, Fleur de zinc. — vân, *Caduc, éphémère, vain, périssable, adj.* — bình, (= Bèo), Lentille d'eau. Của — vân, Biens périssables, caducs. — bạc, Ingrat, *adj.* — sa, Alluvion, *m.* Đất — sa, Terre d'alluvion. — diện, Superficie, *f.* **2.** —, *S'enfler, r.* — thủy, Hydropisie, *f.* — mình — mẩy, *Qui a le corps tout enflé.* Sưng — lên, S'enfler, *r.* — dầy, Enfler extrêmement. **3.** — tang, Soleil levant. **4.** — đồ, Secte de Bouddha.

蜉 **PHÙ.** Con —, Scarabée, *m.* — du, Éphémère, *f.* (Insecte). Bóng —du, *id.* —du, Éphémère, *adj.* De courte durée; Périssable, fugitif, *adj.* Người đời như bóng — du, L'homme ici-bas ressemble à une éphémère.

符 **PHÙ. 1.** Unir, témoigner, attester, croire, *a.* — hiệp, — hạp, *Correspondre, concorder, n.* Tương —, *id.* Bất—, Ne pas concorder, correspondre. **2.** —, Sceau, *m.* (des mandarins). Hổ — (Hèo tụi, Heo quai), *Bâton, m.* (*Insignes du mandarin*). **3.** —, Talisman, *m.* Amulettes, *fpl.* — tiên, đạo —, *id.* Có bài — tiên, *Porter un talisman.* — chú, Maléfice, *m.* Diablerie, *f.* Cho người ba đạo — trời, *Lui donner trois sortes de talismans divins.* — pháp, Maléfices, *mpl.* Amulettes. Pháp—, *id.* Pháp— đã đủ thầy toan phương nào? *Il y a tout ce qu'il faut en fait d'amulettes, que décidez-vous de faire?* — thủy, Eau consacrée par les bonzes. Sorcier, magicien, *m.* Thầy — thủy, Sorcier, magicien.

孵 **PHÙ.** (= Phu), Mourir de faim.

颫 **PHÙ.** (Gió luồng), Vent violent; Coup de de vent; Bourrasque, *f.*

芣 **PHÙ.** —dĩ, Plantain, *m.*

芙 **PHÙ.** — cừ, Nénuphar, *m.* Fleur du Nénuphar. — dung (dong, duông), Hibiscus mutabilis, *bel arbre d'ornement.*

芙 *n* **PHÙ.** (T), **1.** — dong, Pavot, *m.* A — dong, *id.* **2.** Thổi — —, Souffler dans *ou* sur avec bruit. Thổi phì —, *id.*

凫 **PHÙ.** Vịt—, Canard de petite espèce. Quan —, Canard huppé.

夫 **PHÙ.** (= Phu), Lettre auxiliaire, finale, interrogative nitiale, conjonctive, dubitative. Mais, *conj.* Celui-ci, celui-là, *pron.* — nhơn giả, Mais la vertu... — nhân, *Le premier venu; Quelqu'il soit; Celui qu'on voudra; N'importe qui.*

枎 **PHÙ.** (Tràn ra), S'étendre, se répandre, *r.* *Nom* d'arbre.

斧 **PHŨ.** Petite hache. — cân, Hache, *f.* Hache et marteau. Quân — việt, Sapeur, *m.* — y, *Paravent orné de peintures de haches.* —đầu, Hache, *f.* Đả — đầu, Tromper, *a.* Kíp truyền đao — chánh hình, *Commander aussitôt les couteaux et les haches pour l'exécution.*

膚 *n* **PHŨ.** (T), Insolent et grossier. —phàng, *id.* Ăn nói — phàng, *Être insolent et grossier en société, en compagnie.* Insociable par sa grossièreté et son insolence. — nói, *id.* Đánh —, Frapper violement. Đòn —, *id.*

廡 **PHỦ.** (= Phòng quanh sân lớn nhà), Bâtiments en avant de la salle principale autour de la cour d'une maison.

斧 **PHỦ.** Hache, *f.* — việt, Sceptre, *m.*

甫 **PHỦ. 1.** Titre honorifique pour désigner les personnes éminentes. Terme de respect en s'adressant à qqn. Appellatif gracieux pour un jeune homme. Đài —, *id.* Monsieur! Mỗ—, Ce monsieur! **2.** —, Je, *pron.* Moi-même. **3.** —, Grand, vaste, *adj.* —điền, De vastes champs. **4.** —, Commencement, *m.* Commencer, *a.* — tạo thử sự, Au commencement de cette affaire. **5.** —, Beaucoup, *adv.* Nombreux, *adj.* Hành nhơn— —, Les promeneurs sont très nombreux.

俌 **PHỦ.** Aider, *a.* Hình—trị, Le châtiment aide à gouverner.

撫 *n* **PHỦ. 1.** (= Phú), Couvrir, voiler, *a.* Mettre à l'abri. — che, Couvrir, *a.* Che —, — lấp, *id.* Bao—, Envelopper, *a.* Couvrir de tous côtés (*du ciel, de la puissance divine*). — khắp, Couvrir de tous côtés, *id.* — vây, *Entourer, cerner, englober, investir, assiéger, bloquer, a.* Vây—, *id.* —vây thành lũy, Assiéger, bloquer une ville; Faire le siège d'une ville. —vậybít bùng, Entourer, investir complètement. Xây nghe có

Digitized by Google

giặc Ô Qua—vây quan ải,binh gia dư ngàn, *Tout à coup on apprend que les guerriers d'Ô Qua couvrent la frontière,au nombre de plus de mille.* **2.**—phê (phì), Abondamment, richement,*adv.* Ăn mặt— phê, *Vivre d'une manière somptueuse. Mener un train de luxe.* Cơm trà ăn uống—phê, Faire bonne chère. Ne se priver de rien. Ăn—phì, Se rassasier, *r.* — phê thừa thải, Abondance et superflu;Somptueusement,fastueusement,*adv.* Nói — phang kiêu căng, *Parler avec hauteur,suffisance, insolence.*

撫 PHỦ. (=Vỗ,Vũ),Toucher,caresser,manier, consoler, *a.* —ủy,*Consoler,a. Faire des condoléances.*—kiếm,Tirer l'épée. —tuy, Pacifier,*a.* —an tứ quốc, *Pacifier les 4 pays limitrophes.* —miễn, Exhorter à. — dân, Gouverner le peuple

拊 PHỦ. Frapper,caresser,toucher,consoler,*a.* Sóng—vào tàu ào ào, *Le flot frappe le navire avec fracas.* —tuần, Caresser,flatter, cajoler,*a.* — kìm, Jouer de la guitare. —thủ,*Toucher la main.*—hung, Caresser de la main. —cổ, Frapper légèrement du tambour.—tâm bất khốc,Le cœur ému et l'œil sec.

俯 PHỦ. Baisser la tête. Se courber, *r.* Incliner, baisser,courber,*a.* —phục, S'incliner devant. Se prosterner,*r.* — cái,Saillir,couvrir une femelle.

傴 PHỦ.Courbé, *adj.* Courber, incliner,*a.* — đầu(Cúi đầu), Baisser la tête; Courber le front.

腐 PHỦ. (Thúi,Ươn), Pourri,*adj.* S'avarier;Se corrompre,*r.* Đậu—, *Fromage de haricots.* —nhục, Viande corrompue. — nho, Lettré sans valeur. — hình, Châtrer un criminel.

腑 PHỦ. Endroit secret.Viscère,*m.* Lục—, Les six organes digestifs, à savoir: Đăm, *vésicule biliaire;* Vị, *estomac (grosse tubérosité);* Tiểu trường, *intestin grêle;*Đại trường,*gros intestin;*Bàng quang, *vessie;*Tam tiêu,*trois régions,supérieure,moyenne,inférieure.* Phế—,Poumons,*mpl.*Raison,volonté,*f.*

府 PHỦ. **1.** Palais, *m.* Palais, hôtel de la préfecture. Cung —, *id.* — tàng, *id.* — trời, *Palais impérial.* — vua, Palais du roi. —doãn, *id.* Tướng—, *Palais du ministre. Ministère, m.* — đường, *id.* — thờ, Temple, *m.* Pagode, *f.* **2.** —, *Ville de second ordre. Préfecture, département et son territoire. Chef-lieu de préfecture.* Tuần —, Gouverneur de préfecture. Préfet, *m.* Quan —, Préfet, *m.* Tri —, *id.* — lị, Résidence, chef-lieu d'une préfecture de second ordre. — doãn (án sát), *Premier administrateur de la capitale.* — thừa (Bố chánh), Deuxième administrateur de la capitale. — viện, Les satellites du préfet. — triệu phong, *Province royale.* Ông —, Monsieur le préfet. Bà —, Madame la préfète. — hầu, *Mandarin garde du sceau royal.*Người ăn cơm bảy—, Homme qui a du savoir-vivre.**3.** —, Assemblée, *f.* — liêu, Aréopage, *m.* âm —, Enfer, *m.* Thiên —, *L'esprit céleste qui préside au firmament.* Địa —, *Les esprits terrestres qui gouvernent la terre.* **4.** Lục —, L'eau, le feu, le bois, les métaux, la terre, les céréales. Thủy —, Neptune *chinois.* Tứ —, *Les quatre temps de l'année.* Les quatre livres classiques: le Diệc, le Thơ, le Thi et le Xuân thu. **5.** —, Trésor, *m.* Archives, *fpl.* Magasin public. Dépôt, *m.* Recueillir, déposer, *a.*

付 PHÚ. (=Phó), **1.** Donner, livrer, confier à (*V.* Phú). — cho, *id.* — mình, *Se livrer, r. S'abandonner entre les mains de; Se donner à.* Giao — một mình, Donner à faire à lui seul. — thác, *Confier, recommander quelque chose à qqn.* — lại, Se décharger sur un autre. — giam, Jeter en prison. — bí tích, Administrer un Sacrement. — thần phẩm, *Conférer les ordres sacrés.* — hồi, Renvoyer, *a.* — mình làm tôi, Se mettre entièrement au service de quelqu'un. Phân —, Ordonner, *a.* (*V.* Phân). **2.** —, *Souscrire, signer, a.* — cho, Signer quelque chose (d'un fonctionnaire). — đơn, Signer une requête. — từ, *id.* — việc, Donner à qqn un travail à faire. —chúc, Recommander,*a.*

副 PHÚ. (=Phó), En second. Lieutenant,*m.* (*V.* Phó). —sứ, Vice-ambassadeur; Second ambassadeur. — đô thống, Adjudant général.

賦 PHÚ. **1.** Tribut, *m.* (en argent ou en tissus). Service du au souverain. — thuế, Tribut. Xuất — thuế nhi dưỡng quân tử,*Livrer le tribut pour l'entretien du roi.* **2.** —, Donner, *a.* Don de la nature, du ciel, de la providence. — dư, Verser, répandre, graver dans (*l'âme, le cœur*) *comme Dieu a coutume de faire pour ses lumières,ses grâces, ses dons....* Tính —, Instinct, *m.* — tính, *id.* **3.** —, *Recueillir, rassembler, a.* **4.** —, Faire, composer, écrire, *a.* (une œuvre littéraire). Thơ —, Composition littéraire. — lục, Bài —, *id.* — tắc, Prosodie, *f.*

富 PHÚ. **1.** (Giàu), Riche, opulent, *adj.* Richesse, *f.* — hữu, La royauté. — quí, *Riche et noble. Richesses et honneurs.* —quới đa nhơn hội, *Qui est riche a beaucoup d'amis.* Người—thương, Riche commerçant. — túc, Opulent, *adj.* — giả, *id.* Đa—, Très riche. — hộ, Richard, *m.* Homme marquant,

Digitized by Google

puissant. — ông, *id.* — gia, *id.* —trưởng giả, Gros richard. Đại —, Abondant, opulent,*adj.* Hào —,*id.* Cự — hào lương, Riche et puissant. —hậu, Opulent, abondant, riche, *adj.* Richesse, opulence, *f.* Nền —hậu, bực tài danh, *S'appuyer sur l'opulence de sa famille et le renom de son talent.* Bần nhi vô oán nan, — nhi vô kiêu dị, *Être pauvre sans murmurer, être riche sans orgueil.* — ư xuân thu, Encore bien jeune, (qui compte peu de printemps et d'automnes). Niên —, *id.* **2.** —(Lo), Pourvoir, *n.* Apprêter, *a.* **3.** — yên, Phú-yên, Province de l'Annam.

傅 **PHÚ.** (= Phó), Précepteur, *m.* Transmettre, expliquer, *a.* Mettre sur. Approcher, *a.* — vu thiên, *Atteindre le ciel.* — hội, *Ameuter, réunir la foule.* Sư —, Précepteur des enfants du roi. — biệt (Tờ giao kèo), Contrat, *m.*

覆 **PHÚ.** **1.** Placer des troupes en embuscade. —binh, Embuscade, *f.* **2.**— (= Phúc), Renverser, *a.*

輔 **PHỤ.** **1.** (Giúp), Aider, seconder, *a.*—giúp, Aider, Aide, second, ministre, *m.* Soutenir, maintenir, appuyer, *a.* Secourir, *a.* — dực, *id.* — bật, *Servir (son roi) fidèlement.* — chánh trào ca, Qui aide l'administration de l'État; *Cád.* Lieutenant du roi. Tứ —, *Conseillers du roi.* **2.** —, Ridelle, *f.* **3.** —, Os malaires.

父 **PHỤ.** (Cha), Père, *m.* — mẫu (Cha mẹ), Père et mère; Parents, *mpl.* —tử (Cha con), Père et fils *ou* fille. Le père et ses enfants. Cho nên—tử hai đường xa xuôi, *C'est pourquoi le père et le fils vivront séparés l'un de l'autre.* — da, Père. Dưỡng — (Cha nuôi), Père nourricier. — mẫu sở sinh, *Les propres parents.* Ngãi —, Père adoptif. Nhạc —, (Ông gia), Beau-père, (le père de la femme). Thượng—, Dieu, *m.* Trung—, *Le souverain.* Hạ—, Le père. Nghiêm —, Le vrai père. Thân—, *id.* Tổ—, Les ancêtres; Les aïeux. Kế —, *Beau-père; (second mari de la mère).* Thần —, Père spirituel. Linh —, *id.* Quân sư —, Roi, Maître, Père, *m.*

婦 **PHỤ.** (Đờn bà), Femme; Épouse, *f.*—nữ,—nhơn, Une femme. Les femmes.—đạo, *Les devoirs de la femme.* Phu quí—vinh, Mari illustre et femme de grand crédit. Phu—(Vợ chồng), Mari et femme. Tức —, Belle-fille, *f.* —nhơn hữu trường thiệt, *Les femmes ont la langue longue.*—nhơn phục ư nhơn, *La femme est soumise au mari.* Thất —, Femme avilie. Ly —, Femme répudiée. Quả—, Veuve, *f.* Sương—, *Grande fille non mariée.* — dung, Beauté féminine. Tenue, port, maintien des femmes.

負 **PHỤ.** **1.** Ne pas rendre à qqn ce qu'on lui a emprunté. Ne pas faire pour qqn ce qu'on devrait. Manquer de générosité envers qqn à qui on a des obligations. Être injuste, ingrat, sans cœur. Se révolter, *a.* Trahir, *a.* Assumer un devoir, une obligation. — phàng, Ingrat, insouciant, *adj.* Sans-cœur, *m.* (*V.* Phàng). Nữa khi dông tố — phàng, *Si quelque malencontreuse tempête vient encore fondre sur nous.* — ngãi, Ingrat, *adj.* Manquer à ses engagements. — ơn, *Méconnaître un bienfait.* — công, — bạc, *id.* — nghĩa cùng, Être ingrat envers. — trái, Débiteur, *m.* — ngôn, Manquer à sa parole. — tử, *id.* — kẻ trung trinh, *Être injuste envers ceux qui sont fidèles et vertueux.* — tâm, Infidèle, *adj.*—lòng, *id.* **2.** —, *Être déçu, trompé. Manquer, n. Échouer, n.* Cô —, Être frustré, déçu, trompé. **3.** —, *Être défait, vaincu.* Thắng—, Battre et être battu. **4.** —, *Être triste, chagrin.* Bất vi —, Ne point se chagriner. **5.** — (Vác, Gánh), Porter sur les épaules, sur le dos. Supporter, endurer, *a.* Fardeau, *m.* Quân —, Portefaix, *m.* Bối —, Porter sur les épaules. — tải, Soutenir, *a.* Empêcher de tomber. Maintenir, *a.* Arrêter, contenir, *a.* **6.** —, Compter sur, s'appuyer sur. Dĩ tài tự—, S'aider de son talent. —quới, Compter sur ses richesses. **7.** —, Abandonner, rejeter, mépriser, *a.* Tourner le dos à. — tài sanh, Abandonner un homme savant et vertueux. — rẫy, Rejeter. Bất —, Ne point rejeter, mépriser. **8.**—, Se blottir contre.

附 **PHỤ.** **1.** Appendice, supplément, *m.* Addition, *f.* Ajouter, augmenter, *a.* S'ajouter, *r.* Adhérer, *n.* S'appuyer, *r.* Soumis, *adj.* Se donner à, s'associer à, s'adjoindre à. Adhérent à. Appuyé contre, sur. Mettre son appui, sa confiance en. Phần — thêm, *Appendice, Supplément.* Cái — thêm, *id.* — thêm, Supplément. Ajouter. Tiền — cấp, *Supplément de solde. Rétribution, traitement supplémentoire.* Tiền — phí, Supplément de dépenses. — vào, Aider, *a.* — dưỡng, *Entretenir quelqu'un, lui faire un traitement, une solde.* — theo, Se joindre à qqn; S'attacher à (un parti). — lấy hàng, Ajouter quelques lignes. Đồng —, Energumène, *m.* — cận, *Proche, adj. Approcher, a.* Phế —, Consanguin, parent, *adj.* — cư, Étranger, *adj.* —lực, Porter secours. —ích, Profiter, *n.* — đỡ, Aider à soutenir. —săng, Aider à porter la bière. **2.** Hương—tử, Cyperus rotondus.

釜 **PHỤ.** Mesure de six boisseaux. Marmite, *f.*

附 **PHỤ.** (Phụ tử), Aconitum vavigatum, (*Plante médicinale*). Địa—phiến (Địa hùng phiến),

Digitized by Google

Tubercule de cette plante. Địa— tử, Chenopodium vulvaria *des Atriplicées-Cyclolobées,* Vulvaire, Arroche puante, (*Antispasmodique*). Bạch—tử, Espèce d'*Arum.*

賻 PHỤ. Contribuer aux funérailles en offrant des présents.— trợ, *id.*

阜 PHỤ. **1.** (Gò), Tertre, monticule,*m.* Hương —, Temples bouddhistes. **2.**—,Beaucoup; Grand, *adj.* **3.** — chung, Sauterelle, *f.*

埠 PHỤ. Lisière de la forêt. Bord du fleuve. Port, *m.*

福 PHÚC. (=Phước), Bonheur,*m,* Félicité,*f.* —mầu, Bonheur ineffable.—lộc, Bonheur; Félicité. — đức, Vertu,*f.* Việc —đức, Œuvre pie.

輻 PHÚC.(=Bức,Tất)Căm xe),Rayon de roue.

覆 PHÚC. **1.** Renverser, détruire,*a.* Điên —, Renverser, *a.* Phản —, *Mettre sens dessus dessous; Renverser, Détruire, anéantir,a.* —trở minh,Violer tous les serments. — thuyền thất tải, *Embarcation tellement battue par les flots qu'il n'est plus possible de la gouverner.* **2.**—, Renouveler, *a.* De nouveau. — lại,*id.* — cáo, Appeler d'un jugement.— khảo, Examiner de nouveau. — tỉnh, *En appeler d'un tribunal inférieur à un tribunal supérieur.***3.**—,Scruter, *a.***4.**—,Couvrir,*a.* Thiên địa—tải, Couvert par le ciel et porté par la terre. **5.** —(=Phục),Couvrir, protéger, *a.*— tl, Protéger. **6.** —bồn tử,*Fragaria vesca,* Fraisier commun. (*Réfrigérant, diurétique*).

腹 PHÚC. **1.** (Bụng), Ventre, *m.* L'abdomen, les entrailles. — thống, Mal de ventre. — trung, Dans le ventre. **2.** —, Intime, cher, *adj.* Tâm — đích nhơn, Être grand ami. **3.** —, Bien traiter. — ngã, Il me traite bien.

復 PHỤC. (Phúc), Derechef, De nouveau. Retourner, revenir,*n.* Recouvrer, rétablir, réintégrer, *a.* Phản—, *À plusieurs reprises.* — hượt (Sống lại), Ressusciter, *n.* — hoạt, — sanh, — sinh, *id.* Lễ — sinh, La fête de Pâques *des chrétiens.* Mùa — sinh, Le temps pascal. Tuần lễ — sinh, La semaine de Pâques.—hồn, *Rappeler, évoquer une âme* (*superst*). —thành, Reprendre la ville. — giá, Se remarier, *r.* (d'une femme). —tước, Être réintégré. Khai —, *Réintégrer dans ses fonctions.* — họ — tên, Reprendre son nom. — mạng, Rendre compte de sa mission. Nay cho — chức làm quan Đông Thành, *Nous lui rendons ses dignités, et le créons gouverneur de Đông Thành.* — bang, Rentrer en possession du royaume. — quốc, *id.* — nghiệp, *id.* — thù, Se venger, *r.* — sự, Rentrer dans son ancien emploi. Bình —, Pacifié, *adj.* Rentré dans le calme, dans l'ordre. Khi —, *Reprendre ses travaux les jours de deuil passés.* Định ngày — mạng lại kinh, *Fixer le jour du retour à la capitale pour rendre compte de sa mission.* — huờn, Revenir, *n.* Recouvrer, *a.* — lễ, Remettre en honneur les règles de l'étiquette, de l'urbanité.

服 PHỤC, **1.** Habit, vêtement, *m.* Habiller,*a.* Y —, Les vêtements. Habits, effets, *mpl.* Hồ —, *Le costume barbare.* Tang —,Habits de deuil. Sắm đồ thành —, *Préparer des habits de deuil.* — quân,(*V.* Quân, 3). —chế, Porter le deuil de ses parents. — tang, *id.* Nguơn —, Bonnet, *m.* Tân —, Vêtements neufs. Đồ sắc —, *Insignes, mpl. Habits de cérémonie. Tenue officielle.* Mạng—, Tenue d'ordonnance. Hiếu — vừa xong, Le deuil à peine terminé. **2.** —, *Se soumettre, r. Dompter, servir, se faire à; Accoutumer, a.* — tùng, Se soumettre; Suivre, obéir, *a.* Bắt —, Soumettre, dompter, *a.* — theo, *id.* Đầu —, Se soumettre, *r.* Hàng —, *id.* Tin —, Se montrer fidèle. — tùng tôn kính, Obéir et respecter. Obéissant et respectueux. —sự, *Entreprendre un travail.* — dịch, Employé aux services publics. — dịch hầu hạ, *Servir, a. Être en condition.* — thủy thổ, *Se faire au climat. S'acclimater, r. Acclimaté, adj.* Làm cho — thủy thổ, Acclimater, *a.* Dân —,Le peuple est content, soumis, obéit. **3.** —, *Se servir, r. Prendre, a.* — thuốc, Prendre une potion, une médecine. — dược, *id.* Un remède. Nhứt —, Une potion. **4.** —, Convaincre, *a.*

伏 PHỤC. **1.** S'humilier, se prosterner, se soumettre, *r.* Phủ —, *Se prosterner* (*par respect*). — xuống, Se prosterner jusqu'à terre. Nằm —, Rester étendu à terre. — bái, Se prosterner humblement. — khất, *Se prosterner humblement pour demander.* — khiết, *id.* — tư, Serviteur, *m.* — vọng, *Demander humblement à Dieu, à ses supérieurs.* — lỗi, Reconnaître sa faute. — tội, *id.* **2.** — Ili, *Premier empereur de la Chine.* (*V.* Ili). **3.**—, Cacher,*a.* —binh, *Embuscade, f. Troupes en embuscade, embusquées.* Mai —, Embûches,*fpl.* **4.**—, *Soumettre, dompter,a.* — dục, Réprimer ses appétits. **5.** Tam —, *Les trente jours de la Canicule, divisés en trois décades.* Sơ —, La première décade de la canicule. Trung —, La deuxième décade *id.* Mạt —, La troisième décade *id.*

箙 PHỤC. (Cái giỏ tên), Carquois,*m.* Thi—,*id.*

輹 PHỤC. (Ví xe), Essieu, *m.*

Digitized by Google

複 PHỤC. 1. (Áo cặp), Habit doublé. **2.** — (Đôi), Double, *adj.* — đạo, *Double voie autour des remparts.* — bích, Double mur d'enceinte; Double rempart. Trùng —, Habit de dessous. Y —, Vêtements, habits, effets, *mpl.*

覆 PHỤC. (=Phúc, 5.), Couvrir, protéger, *a.*

茯 PHỤC. Thổ—linh, *Smilax sinensis,* Salsepareille de Chine, *appelé aussi* Squine, *f.* (*Racine sudorifique, dépurative et diurétique*). Bạch — linh, Squine blanche employée contre la syphilis. —thần, Nom d'une certaine racine. Xích — linh, Squine rouge.

啐 *n* **PHUI.** Làm — pha, Dissiper, anéantir, *a.* Faire cesser (des factions, des cabales). Pha —, (*V.* Pha). Cho người thức dậy, lấy lời — pha, *Réveiller tout le monde, et parler de manière à détourner les soupçons.* Bền lòng chắc dạ chớ —, *D'une énergie et d'une constance indomptables.* — pha giả điếc, Distrait et faire semblant de ne pas entendre. Phanh —, Prodiguer, dissiper, *a.* Avec prodigalité. Faire connaître. Découvrir, *a.*

撝 *n* **PHỦI.** [Hốt], Secouer, repousser, *a.* (de la main).—bụi, Épousseter, *a.* Secouer la poussière de...— rác, *id.* —ơn, *Ne point reconnaître un bienfait, un service rendu.* — rảy, Secouer, rejeter, *a.* Nó— đi, Il ne tient pas compte (des recommandations).

配 *n* **PHÚI.** Mưa — —, Pluie fine. Pluviner, *n.*

噴 *n* **PHUN.** (=Phụn), Souffler de l'eau de la bouche en forme de gouttelettes de pluie. Exhaler, vomir, cracher, *a.* Lancer de la bave, (*serpent*). — ra, *id.* — phì phì, *id.* — phè phè, *id.* — hương, *Exhaler, répandre une bonne odeur.* Tài — châu, *Talent qui crache des perles.* (Se dit d'un littérateur distingué). — mùi nồng nặc, *Répandre une odeur pénétrante, caustique.* Nhả ngọc— châu, *Paroles* qui tombent des lèvres comme un torrent de perles. Mù sương — xuống, La rosée tombe. Rắn — phèo phèo, *Le serpent lance sa bave.* Đánh —, Éternuer, *n.* Đánh—máu ra, *Éternuer à faire jaillir le sang.* — lửa ra, Vomir du feu. Đất — ra, La terre vomit de ses entrailles. — nước lên, Souffler en l'air de l'eau de la bouche en gouttelettes de pluie.

噴 PHỤN. (= Phận), **1.** Souffler de l'eau de la bouche en forme de gouttelettes de pluie. Exhaler, *a.* — sí, *Éternuer, n.* — xuất, Lancer, exhaler, *a.*— hương, Exhaler une odeur, un parfum (*fleurs*). **2.** Mọc— —, *Pousser, grandir, n.* (*arbre*). Lún — —, *id.* Mưa — —, Pluviner, *n.* Mưa lún —, *id.*

瘋 *n* **PHUNG. 1.** Lèpre, *f.* (*V.* Phong,2). — hủi, Đơn—, *id.* — cùi lở lói, *Lèpre grecque.* — hủi hôi hám, *id.* Người—cùi lở lói, *Un lépreux.* Mắc tật —, Lépreux, *adj.* Nhà thương nuôi người tật —, Léproserie, *f.*

風 PHUNG. —ba(=Phong ba), (*V.* Phong,1). —lưu (=Phong lưu), (*V.* Phong,1).

扑風 *n* **PHUNG.** —pha(T), Dissiper, prodiguer, *a.*

縫 PHÙNG. (= Phủng) (May), Coudre, *a.* Tài —(Thợ may), Tailleur, *m.*

逢 PHÙNG. (Gặp), Rencontrer, *a.* Tương —, Se rencontrer, *r.* Tào —, Rencontrer, *a.* Hạnh—, *Avoir la chance de rencontrer.* May thay giải cấu tương — ! *Quel bonheur de se rencontrer !*

篷 PHÙNG. (Mui), Tenture de navire.

逢 *n* **PHÙNG.** Se gonfler, *r.* (*Voile*). — ra, *id.* — lên, *id.* — má, Enfler les joues. — mang, Ouïes gonflées.

縫 PHỦNG. 1. (Phùng)(Đường may), Couture, *f.* **2.** —, Fente, *f.* (Lỗ nẻ).

放 *n* **PHỦNG.** Percé, troué, *adj.* —lỗ, *id.* Đâm —lỗ, *Transpercer, a.* Giùi—, Perforer, *a.* Nói không —, *Mal résoudre une question. Parler pour n'aboutir à rien.*

捧 PHỦNG. (=Bổng), Porter, présenter avec les deux mains. Soutenir, *a.* —bàn, Porter une table couverte de présents ou de mets.—phò, Soutenir.

諷 PHÚNG. 1. Lire à voix haute. Chanter la lecture.—tụng, Lire, *a.* **2.** —, *Faire des observations respectueuses* (*aux supérieurs*). Reprendre, réprimander, *a.* Flageller les vices. —gián, Gián —, Kế —, Kí—, *id.* —thứ, Reprendre, réprimander, *a.* **3.** — (Cách nói bóng), Métaphore, allégorie, *f.*

賵 PHÚNG. Contribuer aux dépenses des funérailles. Đồ điếu—, Cadeaux funèbres. —đám ma, Offrir des cadeaux aux funérailles. Điếu—,—viếng, *id.*

鳳 PHỤNG. 1. (= Phượng), Phénix, *m.* Aigle fabuleux et de bon augure. —hoàng, *Deux oiseaux*

Digitized by Google

fabuleux, le mâle se nomme Phụng et la femelle Hoàng, (*V.* Hoàng). *Phụng et Hoàng sont pris pour symbole de l'union conjugale.* Loan —, (*V.* Loan), Cửa lầu ngũ —, Le palais des cinq Phụng. — chạ Loan chung, *Se dit d'une personne vivant dans le désordre.* — Loan chung chạ, Vivre en commun. (*très souvent pris en mauvais sens*). — Loan chếch cánh, *Se dit d'une personne dans le veuvage.* Khô lân chả —, Mets recherchés. Chén con —, Vase en terre sur lequel se trouve peinte l'image du Phụng. *Sert de mesure pour les liquides et les grains.* Buồm —, Voile du grand perroquet. **2.** Hoa —, Fleur de paon. (*V.* Hoa).

奉 PHỤNG. (= Phượng), Observer, *a.* Obéir, *n.* Servir, *a.* Recevoir des ordres avec respect; Offrir avec respect à un supérieur; Honorer, respecter, *a.* Faire hommage; Rendre hommage. — chỉ, *Recevoir les ordres de l'empereur.* — chỉ thi hành, *Exécuter les ordres supérieurs.* — lịnh, Observer un ordre. — mạng, *id.* — hiến, Offrir aux dieux. — bái, Rendre ses devoirs. — thờ, *Rendre le culte aux ancêtres.* Recevoir ou offrir des deux mains respectueusement. Thấy trong thờ — một sàng, *Apercevoir dans l'intérieur un autel consacré au culte des ancêtres.* — sự, Obéir. — thừa, *id.* Khâm—, Exécuter, *a.* (un ordre, un mandat). — sai, *Député, m. Avoir un emploi public.* — sứ, Légation, *f.* — tình, Complaisant, *adj.* — giáo, *Embrasser la doctrine.* —dưỡng, Entretenir ses parents. —biệt (Từ giã), Prendre congé; Dire adieu. —trát, Recevoir l'ordre du préfet. — ủy, *Recevoir l'ordre du supérieur.* (*Mandarin inférieur*). —trà, Offrir du thé. — quốc tướng quân, Noble du treizième degré. — thực đại phu, *Titre des mandarins du dixième degré.* — chánh đại phu. *Titre des mandarins du neuvième degré.* — sự, Servir, *a.* — thừa, Flatter, aduler, *a.* — xưng, Flagorner, *a.* — nhơn tình, *Respect humain. Acception de personnes.* — quyền, Donner une poignée de main. Salut, *m.* — tế, Offrir un sacrifice. Bài—, Nom d'une carte à jouer.

封 PHUÔNG. (= Phong, 3.), Pli, *m.* Tịch — gia tài, Confisquer, saisir des biens. Tiên—, (*V.* Tiên).

乏 *n* PHÚP. Frapper du bout (d'une baguette). Đánh — —, Frapper légèrement. Tapoter sur. — đất, Bêcher légèrement.

呋 *n* PHỤP. **1.** (Dụi, Bụp), Bruit sourd. *Pouf.* **2.** —, Entrer, *n.* S'adapter, *r.* Lọt —, *id.* Bien entrer. S'ajuster, *r.* Đánh — vào, Ajuster, adapter.

發 *n* PHÚT. **1.** [Hốt], Moment, *m.* Minute, *f.* Instant, *m.* Subitement, *adv.* Soudain, *aav.* — chốc, Soudain; Tout à coup; Aussitôt, *adv.* Giây —, Moment, instant, *m.* Seconde, *f.* Mỗ —, *id.* — thấy, Voir soudain, aussitôt. Một —, Un moment, un instant. — đâu, En un instant; Tout à coup; Soudain. — đâu thuyền đã đến đầu ải quan, *En un instant l'embarcation avait atteint l'entrée du défilé de la frontière.* —sa nẻo ngược lắm đàng xuôi, *Se tromper tout à coup de chemin.* **2.** Đập —phất, Frapper légèrement.

噴 *n* PHỨC. — —, Parfum pénétrant. Thơm — —, Très odorant; Très parfumé. Thơm p' ương —, *id.*

焚 *n* PHỪNG. (= Phẳng). Mặt trời — mọc, Au lever du soleil; À l'aube du jour. — đông, *id.* — sáng, *id.* Mặt đỏ — —, *Le visage* (*empourpré*) *enflammé de colère.* Tức giận —gan, Le cœur bouillonne de colère. Thắm mặt—gan, *Le visage enflammé et le cœur bouillonnant de colère.*

凭 *n* PHỪNG. — dậy, Surgir, *m.* — — mùi thơm, Très parfumé, très odorant. Thơm —, *id.* — tưng (Bứng tưng, Mửng tưng), *Au petit jour; De grand matin; A l'aube; Au premières lueurs du jour.* — đông, — sáng, *id.*

福 PHƯỚC. (= Phúc). **1.** Bonheur, *m.* Félicité, *f.* — thiện, *id.* — ấm, Grand bonheur. —thật, *Le vrai bonheur.* Ai hiền lành ấy là — thật, Bienheureux ceux qui sont doux, bons. Tám mối—thật, Les huit béatitudes. — đời đời, Béatitude éternelle. Bonheur éternel. — lộc, *Bonheur et dignités rétribuées; Cad. Bonheur complet, parfait.* Thưởng —, Récompenser qqn. Hưởng —, Être heureux. Jouir du bonheur. — khiêm, *Combler des biens les petits, les humbles.* — sau, Le bonheur futur. — thừa, *Surabondance de biens, de bonheur.* —khánh, Félicité; Bonheur. — tuy, — thới, — tường, *id.* Kiếng —, Hồng —, Grand bonheur. Vĩnh —, Bonheur éternel. Bá —, Mille prospérités. Sao —, Étoile propice, qui porte bonheur. Bonne étoile. Xấu —, — bạc, Malechance, *f.* Guignon, *m.* Tốt—, Fortuné, heureux, *adj.* Có một anh tốt — đi thi về làm quan, *L'un d'eux fut heureux à son examen, et, à son retour, fut reçu mandarin.* Cầu —, Souhaiter mille prospérités. — phận, Fortune, *f.* Chức —, Bénir, *a.* Doan —, Chance, fortune, *f.* Bonne fortune. Vô doan xấu —, *Infortuné, malheureux, adj.* — lạ, Bonheur ineffable, indicible bonheur. Có — lạ, Bienheureux, *adj.* Être béni. Có—lạ hơn mọi nữ, *Être bénie entre toutes les femmes.* Có —, *Heureux, adj. Être*

Digitized by Google

heureux. Fortuné, adj. Những kẻ....thì là có —, Bienheureux ceux qui.... Làm — cho ai, *Faire du bien à qqn, lui rendre service, le rendre heureux.* Làm —, Confesser, *a.* (au tribunal de la Pénitence). — âm, L'Évangile. Heureuse, bonne nouvelle. Xuống —, *Accorder un bienfait, un pardon;* (*de Dieu, d'un supérieur*). — nhờ tuyết bạch băng ngàn ra đi, *Par bonheur nous avons eu la fonte des neiges et des glaces.* Bá bá (vạn vạn) —, Souhaiter mille prospérités. —cho tôi là dường nào! *Quel bonheur pour moi!* May —, (*V.* May). Bên lời vạn —, bên lời hàn huyên, *D'un côté mille souhaits de prospérité, de l'autre mille civilités.* Kì —, Jour heureux, auquel les habitants d'un village se réunissent pour festoyer, et traiter des affaires publiques. **2.** —, *Vertu, f. Bien, m. Bonne action, bonne œuvre.* Làm —, Faire des œuvres pies, de bonnes œuvres. Làm phận làm —, *id.* — đức, Vertu, *f.* Việc — đức, *Acte de vertu. Bonne œuvre. Exercices spirituels.* Đàng — đức, Chemin de la vertu. Hằng ngày hằng lo việc lành — đức, Ne point laisser passer un jour sans faire une bonne œuvre.

縛 PHƯỢC. (Trói), Lier, garrotter, enchaîner, *a.* — thủ, *Attacher les mains. Menotter, a.* Bán —, Attacher à un pieu, un poteau. Thọ —, *Se laisser garrotter.* — nhi sát chi, Après l'avoir lié, décapitez-le.

n PHƯỚN. **1.** Con chim —, *Rhopodites tristis,* Pic à longue queue, bec vert pomme, et au cri mélancolique. Con chim — rừng, *Rhopodites diardi,* Pic beaucoup plus petit et plus rare que le précédent. **2.** Cá —, *Nom de poisson.* **3.** —, *Pavillon, drapeau ou banderolle des pagodes, des maisons communes.* Cờ —, *id.* Dải —, *id.* Cột —, Mât de pavillon. **4.** Sao —, Comète, *f.* **5.** Rắn —, Serpent très venimeux. Đầu —, Tête de papier en usage dans le culte bouddhique.

方 PHƯƠNG. **1.** Région, contrée, *f.* Pays, *m.* Plage, *f.* Lieu, *m.* Point cardinal du globe. Côté, *m* Tứ —, Bốn —, *Quatre régions. Le monde. Les quatre points cardinaux. L'univers.* —Bắc, Le Nord. Les pays du Nord. —Nam, *Le Midi; Le Sud; Les régions du Sud.* —Đông, L'Est, L'Orient *ou* L'Asie; Région de l'Est. — Tây, *L'Occident, Le Couchant; Les pays occidentaux. L'Europe.* — hướng, Région; Situation, direction, orientation, *f.* — trời, Sous le ciel. Bốn — phẳng lặng, Tout le pays est en paix. Trẩy đi — xa, *Partir pour des rives lointaines.* Trạch hiền vô —, Choisir des sages dans tous les pays. Nhiều — nhiều ngả, De tous côtés; Partout, *adv.* (*V.* N. 2). Mọi —, Partout, *adv.* Địa —, Lieu, pays, terrain, endroit, *m.* Région. Bá —, Mille pays. Partout. Đi — nào? *De quel côté nous dirigeons-nous?* Thấy hai — cũng hung —, *Voir les deux côtés également mauvais* (*pour la situation d'un tombeau*). Trước đã hai — phân rẽ, *Tout d'abord c'étaient deux pays* (*distincts*) *séparés.* — thốn, Cœur, *m.* — diện, Étendue, surface, *f.* (*V.* N. 3). Nghĩ mình — diện quốc gia, *Réfléchir à part soi sur l'étendue du pays.* **2.** —, Bienfaisance, *f.* Đại —, Généreux, libéral, *adj.* **3.** —, Moyen, motif, *m.* Raison, *f.* Ressource, *f.* Expédient, *m.* — pháp, *id.* — thế, *id.* Cùng —, À bout de moyens, de ressources. Hết —, *id.* Nhiều — nhiều ngả, De bien de manières. (*V.* N. 1). — bất năng, Impossible, *adj.* — thuốc, Médecine, *f.* Remède, *m.* Bát trận tân —, *Les huit nouveaux moyens de combattre les maladies.* (*Titre d'ouvrage*). — ngoại. Remède externe. — dược, Recette, ordonnance de médecin. — linh dược, Remède efficace. — gia, Médecin, *m.* — phủ, *Procureur; Administrateur, m.* Kiếm —, Chercher un moyen. — lược, Stratagème, expédient, *m.* Ruse, *f.* — trượng, Pagode de Bouddha. Bonzerie, *f.* — tiện, Occasion favorable; Bonne occasion. Thần —, Remède efficace. Không có — bổ lại đặng, *Il n'y a pas moyen de le réparer.* Lo cũng có —, *Il y a aussi moyen d'aviser.* — lợi, Profitable, avantageux, *adj.* — viên, Parfait, *adj.* **4.** —, Carré, *m.* Rectangulaire, *adj.* Rectangle, *m.* — trực, Angle droit. Nhứt —, Un carré. — thiên đồ, Cadran, quart de cercle. — tịch (Chiếu vuông), Natte carrée. — diện, Carré, *adj.* (*V.* N. 1). Khai — diện, Extraire la racine carrée. — lập, Cube, *m.* Khai — lập, *Extraire la racine cubique.* — đầu (Bình giỏ), Crachoir, *m.* **5.** —, Comparer, *a.* — chỉ, À plus forte raison. Tỉ —, *Exemple, m. Similitude, comparaison, f.* Tỉ — nhơn, Comparer les hommes entre eux. **6.** —, Alors, *adv.* À l'instant même. — thì, *id.* — tài, À l'instant. **7.** —, Convenable, commode, *adj.* — tiện, *id.*

妨 PHƯƠNG. (Ngăn), Obstacle, dommage, inconvénient, danger, *m.* Empêcher, nuire, *a.* — trở, Empêcher, nuire, *a.* — ngại, Empêchement, *m.* Bất —, Rien n'empêche; Il n'y a point d'empêchement, d'obstacle. Vô —, *id.*

匚 PHƯƠNG. **1.** —, Coffre, panier, *m.* **2.** — (Vuông), Mesure d'un Đầu boisseau. Mesure de capacité, appelée aussi *Lượng* et *Già,* mais dont la contenance varie de province à province.

紡 PHƯƠNG. Lier, *a.* Serrer avec un lien. Chẳng — tội lỗi, Compter le péché pour rien.

Digitized by Google

芳 PHƯƠNG. 1. Odoriférant, beau; Vertueux, *adj.* — phi, *Beau, florissant, exubérant, gras, adj.* —phi đẹp đẽ, Beau et agréable. ——, Parfum, *m.* Odeur suave. Phân—, *Parfum des fleurs qui embaume l'air. Bonne odeur des vertus.* —danh, *Gloire, renommée, célébrité, f.* —trưởng, Déjà adulte. —tượng, D'une belle taille; de haute stature. 2. —hương, Iris odorante.

肪 PHƯƠNG. (Mỡ), Graisse, *f.* Gras, *adj.*

邡 PHƯƠNG. (=Phương), (Bàn luận), Délibérer, *n.* Interroger, examiner, *a.*

祊 PHƯƠNG. (= Phường), Offrir un sacrifice aux esprits des quatre parties du monde.

坊 PHƯỜNG. 1. Association, société, bande, clique, coterie, *f.* Clan, hameau, quartier, *m.* Boutique, rue, *f. Numéral.* — phe, —mạc, — bạn, *id. Gens amis, du même métier. Copain, camarade, m.* — bọn, *id.* — rớ, Pêcheur au carrelet.— rẫy, Gens qui défrichent. Quân —, *Mendiant de profession.* Là — ngư gia, C'est un pêcheur. —thi, Candidats aux examens. — ta, *Notre société. Nous, pron.* — bến xưa, L'ancien port. — trưởng, Chef du hameau, du quartier. Bài —, Arc de triomphe. 2. —, *Magasin, Étalage, m. Boutique, fabrique, manufacture, f.* Phố—, Bazar, *m.* Ấn thơ —, Imprimerie, *f.* Tác—, Atelier, *m.* Fabrique, usine, *f.*

祊 PHƯỜNG. (= Phương), Sacrifice aux esprits des quatre régions du ciel.

仿 PHƯỞNG. 1. —phất, Ressembler, *n.* Entrevoir, *a.* Semblable, *adj.* Avoir l'apparence de. Paraître, sembler, *a.* Nghe — phất, *Entendre dire.* 2. — hoàng, *Troublé par la peur.* —dương, Tuer le temps. Rôder par-ci par-là.

紡 PHƯỞNG. 1. (=Phương), Kéo chỉ), Filer, *a.* Tordre ensemble plusieurs brins ou fils. —tuiến, *id.* — tơ, Tordre du fil.—thùy, Quenouille, *f.* —xa, —luân, Rouet, *m.* 2. —xa ngư, Turbot, *m.* (poisson). 3.— (=Phương), Lier, garrotter, *a.*

仿 PHƯỞNG. (=Phưởng, 2.).—hoàng, Inquiet, troublé, agité, tremblant, *adj.* Courir çà et là. Aller et venir. Indécis, perplexe, *adj.* Hésiter, *n.* —dương, Indécis, perplexe, *adj.* Courir çà et là.

仿 *n* PHƯỞNG. — phất, *Vent* léger, légèrement agité par le vent; qui remue sans cesse. Instable, *adj.* Flotter au vent.

訪 PHƯỞNG. (=Phỏng, Phương), Délibérer, *n.* Interroger, consulter, chercher, *a.* S'enquérir de. Sát —, Examiner, *a.* —nghi, Délibérer, *n.* Consulter, *a.* —cứu, S'enquérir de.—cầu, *id.* Demander, *a.* Tương —, *S'informer avec soin*; *Prendre des informations minutieuses; Interroger quelqu'un avec soin.* —vấn, Interroger, *a.*

舫 *n* PHƯỞNG. (T), Excavation, cavité, *f.* Cái—, *id.*

奉 PHƯỢNG. (= Phụng), *V.* ce mot. — tự, Adorer, vénérer, *a.* — thờ, Thờ —, *id.* — dưỡng, (*V.* Phụng). — dưỡng cha mẹ, *id.*—hành, *Suivre un ordre, l'exécuter, le remplir.* — lệnh, — mạng, — thừa, *id.*

鳳 PHƯỢNG. (=Phụng), Aigle fabuleux. Phénix, *m.* — hoàng, *id.* (*V.* Phụng). Hóa —, Devenir aigle.

拂 *n* PHỨT. 1. Plumer, *a.* — lông, *id.* 2. —, Légèrement, vite, *adv.* Buông —, *Abandonner, lâcher tout à coup.* Ăn —đi, Manger très-vite. Làm —, *Se presser, r. Faire en un clin d'œil, à la hâte. Se* hâter, *r.* Đánh —, Frapper légèrement. 3. —, Couper, abattre, *a.*— ngọn, Couper la cime. Étêter, *a.*

哀 PHỪU. 1. Assembler, rassembler, accumuler, *a.* 2.—, Ôter, *a.*—đa ích quả, Ôter à ceux qui ont beaucoup en faveur de ceux qui ont peu.

Digitized by Google

Q

戈 *n* QUA. (Quá) [Du], Passer, *a. n.* Surpasser, *a.* Par manière d'acquit; Négligemment, légèrement, *adv.* En passant. —lại, Passer et repasser; Aller et venir. Lần lần đông lại xuân —, *Petit à petit l'hiver fait place au printemps.* — ngựa, Passer à cheval. —xe, Passer en voiture. —bộ, Passer à pied. Đi—, *Passer; Passer devant; Traverser, n. a.* —sông, Passer, traverser le fleuve. Chẳng —sợ thế gian cười, *Craindre les railleries du monde.* Giúp ngươi Hạng Võ—miền Ô Giang, *Aider Hạng Võ à passer au pays de Ô Giang.* —bên Thủ thiêm, Passer à Thủ thiêm. Ong—bướm lại biết bao nhiêu lần! *Que de fois l'on voit passer l'abeille, venir vers soi le papillon.* Long trâu sang—sông, *Faire traverser le fleuve à un buffle.* Sang—, En passant; Passer, traverser, *a.* —lệ, Enfreindre les lois. Dạy—, Donner des instructions, quelques avis. Nói—, Dire en passant. Chẳng—là, Si ce n'est pour; Pour le seul motif de; Il s'agit de. Chẳng — là việc triều đình, *S'il ne s'agissait pas d'une affaire d'État.* Trải —một cuộc bể dâu, *En parcourant passer par une alternance de mer et de mûrier; Càd.* Parcourir dans la vie l'espace d'une génération. Coi—, Regarder en passant; Jeter un coup d'œil. —khỏi, *Échapper à; Passer outre, au delà de; Dépasser, a. n.* Làm cho—lần, Faire par manière d'acquit. Khốn khó — lại thảnh thơi, *Passer de la gêne à l'aisance.* Làm — buổi, *Faire pour passer (tuer) le temps, à la légère.* Làm — ngày, *id.* Cũng như cửa sổ ngựa —, *Rapide comme le passage d'un cheval devant une fenêtre.* (D'un instant, d'un moment). — đời, Passer de vie à trépas. Décéder, mourir, *n.* — mất, Passer, disparaître, *n.* —đàng, Traverser le chemin, la route. Vừa may gặp khách — đàng, *Rencontrer justement un étranger qui traverse la route.* Đã chừng xuân —, C'était le terme où le printemps passe. *Le printemps avait passé.* — quít (T), Légèrement, *adv.* Par manière d'acquit. — lần đoạn lượt, *id.* — thì — thế, Tandis que le temps passe. —ngày—tháng, Passer (tuer) le temps. — thì, Temps écoulé, passé. Đã—rồi, C'est fini, c'est passé. Chẳng—, Seulement, simplement, uniquement, *adv.* Chẳng—làm phước cho chàng, *J'agis uniquement pour te rendre service.*

戈 *n* QUA. Nous; Moi, *pron.*—bậu, Moi et toi. Bậu đi với —, Viens avec moi. Mới —, Nous. Các giống — tư dụng, Tous les objets dont je me sers personnellement.

戈 QUA. Lance, pique, hallebarde, *f.* Javelot, *m.* Can—, Le bouclier et la lance. Armes de guerre. Mũi can—, *id.* Huy—, Brandir les armes. Partir en guerre. Tài—giáp, Talents militaires.

瓜 QUA. *Nom générique des* Melons, Courges, citrouilles. Kiểm —, Melon doux, savoureux. Hoàng —, Citrouille commune. Vương —, *id.* Tây —, Pastèque, *f. ou* Melon d'eau. Khổ —, (*V.* Khổ). Mộc —, *Mala cydonia*, Coings, *mpl.* Cây —, *Trichosanthes pilosa des Cucurbitacées*, Trichosanthe, *m.*

扣瓜 QUA. **1.** — (Đánh), Frapper, *a.* **2.**—(Dắc) Conduire, *a.*

擊 QUA. (Đánh), Frapper, *a.*

鍋 QUA. Poêle, *m.* Marmite, *f.*

過 QUA. (= Quá), Omettre, *a.* Passer à côté.

賂 *n* QUẢ. **1.** Cadeau, *m.* Friandises, *pl.* **2.** —, Étendre, *a.*

果 *n* QUẢ. Quày —, Promptement, *adv.*

Digitized by Google

菓 QUẢ. (Trái cây), Fruit comestible. Hoa —, *id.* — chắp, Se dit de deux fruits unis ensemble à n'en faire qu'un. Cây — na, (T) Chérimollier, *m. des Anonacées (Fruit).*

果 QUẢ. 1. —, *Courageux, fort, adj.* — cảm, Courageux, vaillant, *adj.* 2. — (Thật), *Vrai, certain, adj. Certainement, adv.* — nhiên, Sûrement, certainement, *adv.* En vérité. — hẳn, *Vrai, sûr, certain, véridique, adj. En vérité.* — thị, — thật, — chắc, *id.* — đoán, Jugement sûr. Âu đành—kiếp nhơn duyên, *Ainsi le veut l'immuable destinée.* — có như vậy, *C'est parfaitement vrai. Il en est certainement ainsi.*—nó có phép như vậy a! *Certainement qu'il peut agir ainsi!* — quyết, Affirmer, *a.* — bợm, Vrai fripon, vrai filou. — gian, *id.* — tang, Pièce à conviction. Trời kia — báo mấy hồi, *Que de fois le Ciel exerce ses vengeances!*

寡 QUẢ. Seul, veuve, rare, *adj.* Peu, *adv.* — quân, (*Le roi parlant de lui*). Moi, *pron.* — nhơn, *id.* — phụ (Góa), Veuve, *f.* Quan —, Veuf, veuve, *m.* Cô —, Orphelin, *adj.* — thê, Moi, femme indigne. Đa nhơn hiếp —, *Le plus entraîne le moins.* Dụng — địch chúng, *Se servir d'un petit nombre pour lutter contre une multitude, Cad.* Se servir de faibles moyens pour combattre des puissances.

裹 QUẢ. 1. (Gói), Envelopper, enrouler, empaqueter, *a.* Paquet, *m.* Envelopper de bandelettes. Bao —, Enveloppe, *f.* 2. —, Englober, *a.* Engager de force.

棵 *n* QUẢ. 1. Cái —, Boîte, *f.* — hộp, *id.* — cơi, Boîte à compartiments. Ghế — dường, Buffet, *m.* 2. Cá —, *Nom de poisson.*

摜 QUÁ. Extraire avec les mains.

過 QUÁ. 1. (= Qua), Excéder, *a.* Passer au delà; Surpasser, dépasser, *a.* Devancer, outrepasser, *a.* Au delà; Excessivement, *adv.* Extrêmement, *adv.* Au delà de toute expression. *Superlatif.* — xinh, —ngộ, *Magnifique au delà de toute expression. Excessivement joli, beau.* Ngộ —, Très joli; Comme c'est beau! — độ, Outre mesure. — mực, *id.* — thương, *Aimer tendrement. Être mû d'une grande pitié pour.* — sức, Au-dessus, au delà des forces; Fortement, vigoureusement, excessivement, *adv.* Sans borne. — chừng, Fort, excessivement, *adv.* C'est fort. C'est excessif. — đỗi, — chừng, — bộ, *id.* — lẽ, Plus que de raison. — hậu, Abondamment, surabondamment, *adv.* — lắm, À l'excès, infiniment, *adv.* — quắt, — thới, *id.* — mấu, Excessivement, *adv.* Outre mesure. — hơn, Bien plus, bien davantage. — nữa là, Plus que. Triều quan — nữa, *Plus de la moitié des fonctionnaires.* Khi — giận, Accès de colère; Moment de furieuse colère. Tuổi cha rày đã — trăm, *L'âge du père aujourd'hui dépasse la centaine.* Hễ là muốn — quan thì phải nạp tiền mải lộ, *Pour franchir le défilé il faudra payer les droits.* — chén, *Boire* outre mesure, comme un trou. —khứ, *Quitter la vie; Passer de vie à trépas; Trépasser, n. Décéder, mourir, n.* — giang, Prendre passage sur un bateau. Voyager sur mer, sur un fleuve. Passager, *m.* Tiền — giang, Prix du passage. — hì hợm, Singulier, saugrenu au possible. — kì, *Au delà du terme fixé; Passé le terme fixé; Arriéré, adj. En retard.* — thì, Au delà du temps; Après l'époque. Đã — thì hạnh lý tươi, *Le temps des abricotiers et des poiriers en fleurs n'est plus; Cad.* Le temps de la jeunesse et des plaisirs est passé depuis longtemps. — phép, Sans mesure. — khỏi, Dépasser, *a.* Đừng làm cho —, *Ne dépassez pas les bornes. Agissez modérément. Soyez raisonnable.* Chướng —, À rebours du bon sens.—bán, Plus de la moitié. Hẻo —, Très-peu. Ít —, *id.* Làm cho —, Excéder, *a.* — vãng, Mourir, *n.* — khứ vị lai, Le passé et l'avenir. Thấy đều — khứ thì biết đặng sự vị lai, *En considérant le passé on peut prévoir l'avenir.* Cái thằng nó là — khứ, C'est un individu dégoûtant et dans ses actes et dans sa conduite. —đa, Excessivement, *adv.* Bất —, Pas plus que; Médiocrement, *adv.* Sans excès. Cũng liều bỏ — xuân xanh một đời, *De plus s'exposer à laisser passer le printemps de la vie sans en jouir.* — lục tuần, Au delà de la soixantaine. Mọn mạy —, *Regardant, chiche, minutieux, haricoteur, pingre, m.* Hời hợt —, Libéral à l'excès. 2. —, Faute, *f.* Délit, *m.* Lỗi —, Excès, délit, *m.* Cải —, *S'amender, se corriger, r.* Nhơn bất tri kì —, On ne connaît point ses propres fautes

戈鳥 *n* QUẠ. 1. Con —, *Corvus Levaillanti, Corvus insolens* et *macrorhynchia*, Corbeau, *m.* Corneille noire. Chim —, Con — —, *id.* Lanh mắt như —, *Avoir les yeux perçants du corbeau.* Đen như —, Noir comme un corbeau. Très noir. — khoang, Corbeau au cou blanc.— —, Croassement, *m.* Kêu — —, *Croasser, corailler, n.* — rỉa, Le corbeau donne des coups de bec. — mỏ, *id.* 2. Con —, Crochet, *m.* (*pour aviron*). 3. Cây — —, *Bryonia cocincinensis des Cucurbitacées,* Bryonie, *f.* 4. Mua —, Acheter un objet aussitôt vu. Giá mờ bắt —, *Faire parler*

Digitized by Google

quelqu'un d'une affaire dont on feint d'être au courant. Tirer les vers du nez *à qqn.*

噦 *n* QUÁC. **1.** Nói—thước, Parler avec hauteur, suffisance. **2.** — (T), Chant de la poule. Kêu quang—, La poule chante. Crier comme une poule (à tue-tête). — —, *id.*

攫 QUẠC. (=Cược), Saisir avec les griffes; Prendre par ruse. — thủ, *S'enrichir par n'importe quels moyens.* Đâm — vào, Se jeter sur, Attaquer sans en avoir reçu l'ordre *ou* sans réflexion. Đâm — đâm xiên, *id.*

郭 *n* QUÁCH. **1.** Tête, *f.* (des animaux). Tête coupée. Chặt—, Couper la tête. Chém—, *Décapiter, a. Trancher la tête.* **2.** —, Rapidement, lestement, *adv.* Bỏ —, Rejeter brutalement. Bỏ — đi, *id.* Nó vác đi bán—đi lấy tiền ăn, *Il emporte (sa chaudière) sur son épaule, et s'en va aussitôt la vendre, afin d'avoir quelque argent pour vivre.* Ăn — đi, Manger tout. **3.** Họ —, *Nom d'une famille.* **4.** — lơn điều, *Renanthera coccineu*, Renanthère écarlate *des Orchidées.*

槨 QUÁCH. **1.** Cercueil extérieur (qui renferme le *Quan, cercueil intérieur* ou *petit cercueil*). Quan —, Cercueil intérieur et extérieur. **2.** — lơn điều, Renanthera coccinea.

擴 QUÁCH. (= Khoách), Étendre, augmenter, agrandir, *a.*

馘 QUÁCH. Couper la tête et l'oreille gauche aux prisonniers de guerre.

廓 QUÁCH. Ample, spacieux, vide, *adj.* Ouvrir, étendre, élargir. Khôi —, *Très étendu, très vaste, très large, très spacieux.*

郭 QUÁCH. (Bờ lũy), Rempart, *m.*

廓 QUÁCH. (Chẻ ra, Bửa ra), Diviser, rendre, *a.*

鵪 *n* QUẠCH. Chim thằng —, *Boulboul, m. Oiseau très-commun en Cochinchine.* (*V.* Quành quạch). **2.** Biết cọc —, Avoir quelques notions; Savoir quelque peu. **3.** — (T), *Arbre dont l'écorce et les racines servent à chiquer le bétel.* Vỏ —, Écorce de l'arbre *quạch* employée par quelques-uns pour la chique de bétel. Rễ —, Racine du même arbre, et servant au même usage.

乖 *n* QUAI. **1.** Anse, attache, *f.* Lien, *m.* — xách, Anse, *f.* — chèo, Estrope, *f.* — nón, *Mentonnière, f. (de chapeau). Jugulaire de casque, de shako.* — điều, Mentonnière en soie rose. — đồi mồi, *Mentonnière en écaille de tortue.* — tơ điều, Mentonnière, gland en soie rouge. Bị chín —, Besace du mendiant. Mang bị chín —, *Être à la besace. Porter la besace. Aller mendier.* Râu — nón, *Barbu jusqu'aux oreilles.* — hàm, Mâchoire, mandibule, *f.* **2.** —, Faute, *f.* Négligent, *adj.* — vi, Négligent, paresseux, *adj.* Giác đắc sự —, Reconnaître sa faute. **3.** — (T), Mettre en équilibre.

乖 QUAI, (=Quái), Différer, *n.* Être différent, opposé, contre, rusé, méchant, pervers. — xảo, Rusé, perfide, fourbe, *adj.* — dị, En désaccord. Dị —, *Déraisonnable, différent, adj.* — lệ, Pervers, déraisonnable, — ly, *S'opposer, r. Se séparer des autres. Faire bande à part.* — lý, Insolent, méchant, *adj.* — tương, *id.* — trương, *Exagération méchante.* — tâm, Mauvais cœur.

蹶 *n* QUÀI. (T), Se retourner pour regarder. — lại, *id.* — quảng, Se démener, *r.* Se donner beaucoup de mouvement.

挂 QUẢI. (= Quái), Suspendre, accrocher, *a.* —quan, Suspendre le bonnet (le turban); Quitter le turban, *Cad.* Démissionner, *n.* Renoncer aux emplois. — Le turban de crêpe noir est un des insignes du lettré. — niêm, Afficher, promulguer, *a.*

拐 QUẢI. **1.** Tromper, *a.* Séduire qqn et l'enlever. — đái, *Ravir des enfants.* **2.** —, Manchot, botteux, *adj.* — tử, Botteux. — khước, *id.*

噲 *n* QUẢI. **1.** Inviter les mânes des ancêtres à un repas. — lạy, Cúng —, Đơm —, — giỗ, *id.* — cơm, *Offrir un repas aux mânes des ancêtres.* — cơm cho ông bà, *id.* Ăn của — lạy, Manger des mets offerts aux mânes des ancêtres. Sớm đi khuyên giáo, tối về — đơm, *Partir le matin pour mendier en récitant des vers, rentrer le soir pour offrir un sacrifice aux mânes.* **2.** — (T), Avoir du dégoût, de la répugnance; Dédaigner, *a.* — ra, Avoir en dégoût; Être dégoûté de. **3.** Nói—thể ấy, Parler avec cette raideur. **4.** —, *Est quelquefois pris dans le sens d'*Injurier, maudire. Chớ lấy của nó kẻo nó — chết, Ne lui prends rien, il te couvrirait d'injures.

乖 QUÁI. (= Quai), Différer, *n.* En désaccord. Opposé, rusé, méchant, pervers, horrible, épouvantable, abominable, extraordinaire, *adj.* — nghịch, *Fourbe, ennemi, adj. Être contre, hostile.* — lạ, Monstre, *m.* Monstrueux, abominable, *adj.* — dị, *id.* Déraisonnable, *adj.* — tường, *id.* Những

Digitized by Google

hình — dị, *Toute espèce de figures abominables.* — gở, Monstrueux, abominable, horrible, *adj.* Đều — gở, Monstruosité, *f.* Tội lỗi — gở, Crime abominable. Làm đều — gở, *Commettre des abominations.* Người — gở gớm ghiếc, Homme abominable. Tai —, Horreur, abomination, désolation, *f.* Fléau, *m.* Monstruosité, *f.* Rusé, pervers, *adj.* Đều tai, đều —! Malheur! Horreur!

絓 QUÁI. Filet de soie. Suspendre, *a.*

劊 QUÁI. (Sát, Chém), Couper, trancher, *a.* — tử, Bourreau, *m.* — tử thủ, *id.*

儈 QUÁI. Courtier, *m.* — nha, *id.*

怪 QUÁI. 1. Extraordinaire, merveilleux, *adj.* Admirer, *a.* — tai, *Merveilleux, prodigieux, adj.* Kì —, Prodige, *m.* Merveille, monstruosité, *f.* Quỉ —, Rusé, finaud, trompeur, *adj.* Hành—, Tromper, *a.* — vật, *Monstre, prodige, présage, m.* Điềm —, Mauvais, sinistre présage. Présage de malheur. Tai —, *Grand malheur. Calamité terrible.* Yêu —, Prodige dans les airs. Loài yêu —, Monstre, *m.* **2.** — (Trách), *Se plaindre, r.* Chiêu —, Donner aux autres des raisons de se plaindre. Bất yếu — ngã, Ne vous plaignez pas de moi.

卦 QUÁI. (Quẻ), Symboles du Diệc-kinh, inventés par l'empereur Phục-hi pour deviner. (*V.* Quẻ). Les huit figures suivantes, multipliées deux fois entre elles, donnent le nombre de 64 symboles; 4×4=16; ×4= 64:

乾 Càn,	兌 Đoài,	離 Ly,	震 Chấn.
Air.	Eau pure.	Feu.	Tonnerre.
巽 Tốn,	坎 Khảm,	艮 Cấn.	坤 Khôn.
Air.	Eau.	Montagne.	Terre.

Bát —, Diagramme, *m.* Les huit figures précédentes qui servent à composer les 64 symboles du Diệc-kinh. Đả —, Consulter les sorts. Chiếm—, *id.* Bốc —, *id.*

挂 QUÁI. (= Quải), Suspendre, accrocher, *a.*

澮 QUÁI. (Rãnh), Petit canal dans les champs; Rigole, *f.*

膾 QUÁI. (Gỏi), Viande hachée. Aliment composé de hachis de viande ou de poissons crus avec des légumes.

罣 QUÁI. 1. (Ngăn trở), Empêchement, *m.* Empêcher, obstruer, *a.* Obstacle, *m.* — ngại, Obstacle, *m.* Obstruction, *f.* Empêchement, *m.* **2.** Phương —, Échiquier, damier, *m.*

罣 QUÁI. (= le précédent). Empêchement, obstacle, *m.* Nuire, *n.* — niệm, *S'inquiéter, s'occuper beaucoup de; Penser continuellement à.* Trước —, Tomber dans un piège par mégarde. — ngại, Empêchement, *m.*

詿 QUÁI. — ngộ, Se tromper, *r.* Erreur, *f.* — loạn, Troubler, *a.*

檜 QUÁI. (= Cối), Arbrisseau semblable au Genévrier, et que l'on place comme ornement sur les cercueils.

跪 *n* **QUẠI.** Quằn — (T), Se tourner et retourner avec peine: *comme par exemple* d'un paresseux obligé de se lever, d'un serpent blessé, *etc.* Đau quằn —, Se rouler en tout sens *comme qqn pris de violentes coliques.*

鈳 *n* **QUAY. 1.** Se rouler, se tourner, *r.* Tourner, *n.* Tortiller, *a.* — quắt, *id.* (*V.* 2). Con —, Fuseau, *m.* Bobine, *f.* (*V.* 3). Quây chỉ vô con —, *Bobiner, a.* Giăng —, Par détours. Đánh con—, *Tourner le fuseau. Bobiner, a.* Mũi — cho vót, La tête du fuseau bien amincie. — lúa, Vanner le riz. — long lóc, *Faire tournoyer. Mouvement de rotation continue.* Nhảy —, Se rouler partout (affolé par la douleur, la tristesse, la peur...). — mù tăp (T), *Rotation très rapide.* **2.** —, Rapidement, *adv.* — quắt, *id.* — mòng mòng, *id.* — chuồn chuồn, *id.* Chạy—, *Courir à toutes jambes.* Chết — (T), Mourir subitement, sur le coup. Nằm — (T), Se coucher sur le champ. **3.** —, Rôtir à la broche. — thịt, *Rôtir de la viande à la broche.* — vàng (T), Roussir à la broche. Thịt—, *Rôti, rôt, m. Viande rôtie.* Con—, Lardoir, *m.* Nòng —, Broche, *f.* Cây —, *id.* Lụi đùi thịt mà —, *Mettre un gigot à la broche.* Trở cây — một bận, Donner un tour de broche.

跪 *n* **QUÀY.** Se retourner, *r.* Faire retourner; Tourner, *a.* Revirer, *n.* — vô, Rentrer, *n.* — ngựa lại, Tourner bride. Vội vàng — ngựa trở ra, *Tourner bride brusquement et s'éloigner.* — mặt, Tourner la vue. — ngó lại, Se retourner pour regarder. — gót trở về, *Tourner les talons et s'en retourner. S'en retourner.* Chơn — bước ra, Tourner les talons et s'en aller. — ghe, *Virer le cap. Virer de bord. Revirer, n.* — chạy, Faire demi tour et prendre la fuite. Không dám — lại, Ne pas oser se retourner. — quả, Promptement, *adv.* Nói rồi — quả ra đi, *Après avoir parlé promptemnet il se retire.* (*V. Mu, 1*).

Digitized by Google

— đi —lại, Se tourner et se retourner; Tourner en tout sens.—đời,Rentrer dans le monde; Se marier, *r.* **2.** — (Buồng), Grappe, *f.* Régime, *m. Numéral des régimes de bananes, de grappes de cocos, etc.* Hai —chuối, Deux régimes de bananes. Ba—dừa, Trois grappes de cocos.

怪 *n* **QUẢY.** Porter à l'épaule suspendu au bout d'un bâton. *Numéral d'une charge portée au bout d'un bâton.* — mang, *id.* Mang đai Tử lộ — bầu Nhan uyên, *Porter les bagages de* Tử lộ *et la gourde de* Nhan uyên *suspendus au bout d'un bâton.* Một —, Une charge. Vai— một con cá lớn, *Porter sur ses épaules un gros poisson au bout d'un bâton.*

痯 QUAN. (Yếu), Débile, faible, *adj.*

官 QUAN. Mandarin, fonctionnaire, chef, *m.* Officier civil et militaire. Fonction, *f.* Charge publique. Juge, magistrat, *m.* Magistrature, *f.* Gouverner, administrer, *a.* —trên, —quờn, — quyền, *id.* — gia, *id. Appellatif employé par la reine-mère et la reine pour désigner le roi.* — lớn, Grand mandarin. — đề đốc, Gouverneur, *m.* Commandant, *m.* Đốc — nghe đặng ắt mình thác oan, *Si le commandant vient à savoir ce qui se passe, nous sommes perdus.* — viên, Mandarins inférieurs; Dignitaires, *mpl.* — hai bộ, Officier à deux galons. —sai, Mandarin chargé d'affaires.—thuế, Impôt, *m.* Kiến—, Nommer les mandarins.— thâu thuế, *Percepteur d'impôts; Collecteur, m.* — văn, Mandarin civil (lettré). — vũ, Mandarin militaire. —võ, *id.* —án sát, Juge criminel. Chef de la justice. — thầy, *Patron, protecteur, m.* — tuần thành, Commissaire de police. — tuần thú, Inspecteur impérial. — cựu thần, Vieux fonctionnaires. — quân, *Officiers et soldats. Escorte, f.* — quân sắm sửa tơi bời, *L'escorte se prépare en tumulte.* Bá—, Courtisans, *mpl.* — chánh toà, Chef de bureau. — tổng thống lãnh các đạo binh, *Commandant supérieur des troupes. Commandant en chef.* — đề lao, —coi khám, Directeur de la prison. —thủy, Officier de marine. — bộ, Officier de l'armée de terre. —thượng (*ou* Tổng đốc), *Gouverneur de province.* — bố (*ou* Bố chánh), *Chef de l'administration générale de la province.* — thẩm án (*ou* An sát), Juge, *m.* — xử việc, *id.* — tra án, *Juge d'instruction.* Đề thẩm lý vấn —, *id.* — bồi thẩm án, Juge suppléant. — tá lý phó thượng thơ, *Secrétaire général de la Direction de l'Intérieur.* — quản lý sở tạo tác, *Directeur du service des travaux publics.* — giám tạo, Directeur du service des bâtiments civils. — bát vật *ou* giám công, Ingénieur, *m.* — tham tán, Chef d'état-major. — chấp sự *ou* cấp sự, *Officier d'ordonnance.* — tán lý, Aide de camp. — thượng lại *ou* thượng thơ, *Directeur de l'Intérieur.* Tổng lý —, *id.* — chánh điều hộ, *Médecin chef du service de santé.* — kiều lộ quản lý, Directeur des ponts et chaussées. —đốc lý việc cầu đường, *id.* — tổng cuộc kinh lý, *Chef du service du cadastre.* — phát bạc, Payeur, *m.* — cai kho bạc, Trésorier payeur. — thủy sư, *Commandant de la marine.* — thông chánh sứ, Chef du service de la poste. —phiêu truyền quản lý, Directeur de la poste. — chủ bộ tổng cuộc, *Chef du service de l'enregistrement.* — học chánh sứ, Directeur de l'enseignement. — đốc học, Inspecteur des études. Làm —, Être mandarin, fonctionnaire. Một người làm — cả họ đặng nhờ, *Si quelqu'un parvient aux emplois toute la parenté y trouve son profit.* —(*Trait de mœurs annamites*). Chức —, Titre de mandarin. Tước —, Dignité de mandarin. Liêu —, Les mandarins *ou* fonctionnaires. — sang, Fonctions nobles. — trường Examinateur, *m.* Khí —, *Abandonner son emploi.* — triều (trào), Mandarin du conseil aulique. **2.** —, Public, commun, *adj.* — lộ, Voie publique. Đàng cái —, *id.* Bua —, Corvée, *f.* — tiền, Finances, *fpl.* Việc —, *Travaux communs, publics. Corvées, fpl.* — điền, *Terrain commun* (*dans les villages*). Ruộng —, *id.* Ngũ —, Les cinq sens, savoir: Khẩu, *miệng nói,* la bouche; Tỉ, *mũi ngửi,* l'odorat; Nhĩ, *tai,* les oreilles; Mục, *hai con mắt,* les yeux; Bá hài, *hai tay chơn,* Le toucher.— quế, Cannellier de Ceylan.

倌 QUAN. Cocher royal.

菅 QUAN. (=Gian). Cỏ —, Plante textile. (*V.* Gian). Thảo—, Ne compter pour rien. De minime importance.

棺 QUAN. Cercueil intérieur. (*V.* Quách). — tài, Cercueil, *m.* Bière, *f.* (contenant le cadavre). Động—, *Installer, placer la bière sur le catafalque ou dais funèbre.* Phò—, Soutenir le cercueil. Giang —, *Ordonnateur du convoi funèbre.* Cai—(Cai tấu), *id.* Di—, Porter le cercueil. — quách, (*V.* Quách).

貫 *n* **QUAN.** (=Quán) (Xỏ), Enfiler, *a.* (*V.* Quán). —tiền, *Enfiler des sapèques. Ligature* (*de 600 sapèques*). Một—tiền, Une ligature. Hai—sáu tiền, *Une ligature et six dixièmes de ligature.* Mua sáu —, Acheter six ligatures.

關 QUAN. 1. (Đóng lại, Bịt, Lấp), Fermer,

Digitized by Google

boucher,*a.* **2.** —(Đồn thâu thuế), Douane,*f.* — khẩu, —tấn, —thuế, —thương,*id.* **3.** —, *Circonstances d'une affaire.* —hệ, Conséquence,*f.* (d'une acte, d'un évènement). De grande importance. Cơ —, *Les raisons des choses et leurs circonstances.* — bạch (Cắt nghĩa), Expliquer clairement. — tâm, Faire bien attention. — hoài, *Examiner attentivement toutes les circonstances d'une affaire.* Cần —, Chose nécessaire. Nécessaire, *adj.* Tam—, Les yeux, les oreilles et la langue. Bất— thiệp, *Cela n'a aucun rapport avec;Non connexe.* **4.** —, Portes frontières. Ải —, *id.* Frontières, *fpl.* — hà, *id.* Les montagnes et les fleuves. —sơn,*id.* —sơn trực chỉ đăng trình, *Marcher droit aux postes frontières en gravissant les sentiers de la montagne.* —thành, Forteresse frontière. Phút đâu binh đáo — thành, *Tout à coup l'armée arrive devant la forteresse.* — đông,Mandchourie,*f.* **5.** — —,Ramage des oiseaux. Nhan—, Chant des oiseaux. **6.** —vũ (võ), Le dieu Mars chinois.

觀 QUAN. **1.** Regarder, *a.* Regarder de loin ou de haut. Considérer, *a.* — khán, *Observer, a.* Hoành —, Regarder autour de soi. Mĩ —, Beau, joli, *adj.* Bàng —, Spectateurs, *mpl.* —chiêm, Regarder(un spectacle,un cortège).Du—,*Se promener par plaisir; Se pavaner, se prélasser, r. Flâner, n. Se balader, r.* — phòng, Pourvoir à. — ngại, Hésiter, *n.* Être inquiet. — âm, *ou* Phật bà, Bouddha féminin. — âm thương gái thảo ngay, *Quan âm a pitié du sort d'une jeune fille au cœur reconnaissant et sincère.* — thế âm, Déesse de l'Olympe chinois. **3.** — âm biển, *Vitex trifolia des Verbénacées-Lantanées,* Agnus Castus, *m.* — âm liễu, *Espèce de* Saule.

冠 QUAN. Bonnet, *m.*Coiffure, *f.*Couvre-chef, *m.* Hoa—,Bonnet brodé. — thân, *Bonnet et ceinture,insignes des fonctionnaires civils.*Người y—,Fonctionnaire, mandarin, lettré, *m.* Chỉnh —, *Inviter à ôter son bonnet.* Thăng—,Déposer le bonnet. Miễn —, *id. Être destitué.* (*V.* Miễn,1.) Thứ—(Mũ gai), *Couronne d'épines.*—miễn,Avec magnificence.

櫬 *n* QUÀN. Conserver le cadavre pendant quelque temps. — sấn(T), *id.* Ma —, Cadavre, *m.* (conservé). Thây ma —, *id.* Nhà —, *Maison destinée à garder le cadavre que l'on conserve. Chambre mortuaire.* Phá —, Cérémonie particulière, qui doit être faite en enlevant le cercueil, pour détruire l'influence (mortelle) de la conservation de ce même cercueil, si l'on a laissé commencer la nouvelle année avant de faire l'enterrement. — trâm, Sépulture provisoire.

管 QUẢN. **1.** Régir, gouverner, diriger, conduire, administrer, commander, gérer, *a.* — trị, — thúc, — hay, — tổng, — suất, — đoàn, Cai —, *id.* —cố, *Prendre soin de; Gérer, a.* Chiếu —, *id.* —lý sở tạo tác, Diriger des travaux publics. — lý sở thủy, *Diriger les travaux de l'arsenal.* —suất gia nghiệp, Administrer ses biens. —nghiệp, *Gérer ses propres affaires.* Coi—lấy, Administrer, *a.* —cơ, *Commander un régiment.* —gia,Économe, *m.* —giản, Prendre son temps pour régir. Négligent à gérer. —kiến, Peu prévoyant; qui n'est point perspicace. —voi, Cornac, *m.* —tượng, *id.* **2.** —, *Faire cas de; Se soucier de; Se mettre en peine de.* Chẳng—, Ne pas faire cas de; Ne point se soucier de; Ne tenir aucun compte de; Qu'importe-t-il? Il importe peu. Chi—,—chi,—gì, *id.* Bao—,*Compter pour rien. Qu'importe!* —bao, Nào —, *id.* Que m'importe.Que m'importerait. Tháng ngày bao—, *Sans nul souci des jours et des nuits.* —bao tháng đợi năm chờ, Ne compter pour rien les mois et les années. —tình biệt lí, *S'affliger d'une séparation.* —thiệt tham hơn, Se soucier du tort et désirer l'avantage. Không —gì đến sự ấy, *Ne point s'inquiéter de cette affaire.* Đàng trường cách trở— chi, Ne compter pour rien la longueur du chemin ni l'éloignement. Chi— lao đao, Ne point craindre sa peine. Chẳng — mấy công, Ne point regarder à sa peine. Cạnh buồm bao — gió xiêu, *La voile ne s'inquiète pas du vent qui la pousse. Et qu'importe le vent à la voile qu'il pousse?* (Dans la bouche de qqn s'abandonnant complètement à son sort). **3.** —, Flûte, *f.* Tube, *m.* Yên —, Tuyaux conducteurs de la fumée. —viết, Étui du pinceau. Viết—thau, *id.* — vi tơ, Tube capillaire.

筦 QUẢN. (=Quyển), Flûte, *f.*

腔 QUẢN. Estomac, *m.* Œsophage, *m.* Vị —, Estomac.

鱞 *n* QUẢN. Con — đồng, *Casuana olivacea,* Tortue de mer.

貫 QUÁN. **1.** (= Quan), (Xỏ), Enfiler, *a.* Điếu —, *Choses rangées à la suite l'une de l'autre. Mis en ordre.* Bổn —, Inscription de qqn aux rôles du village. Liên—, Connexe, *adj.* Connexité, *f.* **2.** — (Quen), *S'accoutumer, r.Habitué, adj.* — tập, Exercé, imbu,*adj.*Tập—, *Habitué, accoutumé, adj. Être fait à...Se faire à... S'habituer,s'accoutumer,r.*

Digitized by Google

Tập — như tự nhiên, *L'habitude est une seconde nature.* Thanh —, La garde et les serviteurs d'un mandarin. **3.**—,Pénétrer, *a.*Entrer dans.—thông, *Pénétrer, comprendre, approfondir, a. Connaître à fond. Savant, expert, adj.* — cách,Percer la peau. Atteindre le but. **4.** —, Numéral des chapelets de 600 sapèques *ou* ligatures. Đồng —, Tiền —, Une ligature (de sapèques).

館 QUÁN. Hôtellerie, auberge,boutique,*f.*Caravansérail, hôtel, *m.*—khách,Nhà—, Hàng—,—lều, — xá, *id.* Taverne, *f.* Nghinh tân —, *Salle de réception.* — cơm, Auberge, *f.* Chủ —, *Hôtelier, cabaretier, hôte,m.* Bàn dọn cho khách — ăn,*Table d'hôte.* —rượu, Cabaret,*m.* Kẻ bán —, *Cabaretier, aubergiste,m.*Hay ngồi—ngồi lều,Hanterlecabaret. —các,Demeure,habitation,*f.*Những từ—các lân la, *Depuis qu'il fréquente cette demeure.* Ăn cơm —, Manger à l'hôtel, à l'auberge. Bán —, Tenir une auberge. Đỗ nhà—, *Descendre à l'auberge,à l'hôtel.* Ngủ —, Coucher à l'auberge. — chỉ, Le pays natal. Hương —, Quê —, Bổn —, Hàng —,*id.*

灌 QUÁN. **1.**Arroser,verser,*a.* Faire des libations de vin aux esprits pour les conjurer. — khái, Arroser,*a.* **2.**—, Beaucoup, nombreux, *adj.* **3.** —, Touffu, *adj.* (des arbres).—mộc, Arbres touffus.

串 QUÁN. (Xỏ), Enfiler, *a.*

丱 QUÁN. Lier les cheveux en deux touffes *ou* cornes sur la tête des enfants. L'enfance.

祼 QUÁN. Libation de vin à terre en l'honneur des défunts.

慣 QUÁN. (Quen), Accoutumé, S'accoutumer, *r.* Tập—, *id.*—xuyến (T), Qui a essayé; Qui a fait ses preuves.

罐 QUÁN. Vase, *m.* Phẩu —, Vase d'argile. Ngọa —, *id.*

鸛鵒 QUÁN. Cò —, Cigogne, *f.*

光 QUANG. **1.** Clarté, lumière, *f.* Brillant, resplendissant, *adj.* Éclairer,*a.* Briller, *n.* Gloire, *f.* — chiếu, *Éclairer, a. Clair, net, brillant, adj. Clarté. Illuminer, a.* — minh, Resplendir, *n.* Clair, net, brillant. — bạch, Clair, net, brillant. Hào —, (*V.* Hào). — mang, (*V.* Mang). — cảnh, *Site charmant, enchanteur.* Thiều —, (*V.* Thiều). Vườn diệu —, Le paradis terrestre. Cảnh diệu —, *id.* Chốn — kiểng nguy nga, *Site charmant et grandiose.* — thể, Splendeur,*f.* — trời, Ciel serein, clair. — gương, Miroir clair, net. La netteté du miroir, d'une glace. — kính, *id.* —ánh, *Clarté rayonnante; Resplendir, n. Resplendissant, étincelant, adj.* Phát —, Briller, étinceler, resplendir, *n.* Khai —, *Cérémonie superstitieuse par laquelle les devins prétendent donner la vue à la statue représentant les ancêtres.* — hiển, Rendre célèbre. Illustrer. Faire connaître; Mettre en évidence. — quế, Retiré, solitaire, vaste, découvert, *adj.* — với, Rendre des points, (jeu). — côn, (*V.* Côn). **2.** —, *Brunir, polir, a.* — thếp, Dorer, *a.* — thiếp, *id.* — — khước, Sans chaussures. Déchaussé, *adj.* Les pieds nus.

絖 *n* **QUANG.** Support pour fardeaux. — gióng, — gánh, *id.* Đôi —, Double support.

肱 QUANG. Partie supérieure du bras.

礦 QUANG. (= Quảnh), Mine,*f.* Minerai,*m.*

扩 *n* **QUÀNG.** (T). **1.** Suspendre, *a.* —vào,*id.* Sứt mang xổ — con mắt, Les ouïes étant fendues, saisir le poisson tout aussi bien par les yeux; *Càd. Si celui-ci ne peut point me rendre service, j'en prendrai un autre. Faire flèche de tout bois. Donner toujours de nouvelles raisons pour se défendre.* **2.** —, Sottement, *adv.* (Agir et parler). — quịt, *id.* Bá vơ bá —, Sottement, bêtement, *adv.* Nói —, Parler sottement. Nói — nói quịt (quệt), *id.* Nói — chạ chạ lác lác, *id.* Vơ —, Bắt —, *Prendre indistinctement.* Vơ — bắt ngang, *Prendre les premiers venus, indistinctement, sans faire aucun choix.* Làm—, Agir sottement. Nói vơ —, *Dire des niaiseries, des bêtises.* Lang —, Sottement; Sans retenue. Débraillé, *adj.* — xiên, *id. Irrégulièrement, adv.* **3.** —, Vite, *adv.* Au plus tôt. Làm — đi, Faites-vite. Vite! — đi, Au plus tôt; Au plus vite.

廣 *n* **QUẢNG.** (= Quảng),Vide,désert, *adj.* Intervalle, espace, *m.* Large, vaste, *adj.* — không *Vide,m. Espace vide. Région éthérée.* — trống,*id.*— đãng(T), Libre, ouvert,*adj.* Exposé à la vue de tout le monde. En plein air. À l'air libre. À la belle étoile. À découvert. — đồng (T), La campagne.

廣 QUẢNG. **1.**(=Quãng)(Rộng),Large,ample, vaste,grand, *adj.* —đại, Vaste,étendu,généreux,libéral,*adj.*—khoát,Large,ample,*adj.*—giảng,*Paraphraser, a. Paraphrase,f.* — giải, Expliquer, commenter, *a.* -- ngãi, Explication,*f.*Commentaire,*m.* Thập giải — ngãi, *Explication des dix commandements.* — nghiệp, Élargir le champ d'action.—tâm,

Digitized by Google

Magnanime, généreux, grand, *adj.* Grand cœur. — hành tâm nã, *Poursuivre quelqu'un en fouillant partout.* —phí, Énormes dépenses (pour un travail). **2.**— hàn(Mặt trăng), La lune. —hàn cung, *id.* Cung —, Le palais de la lune. Ai người cung—hay người đài dương? *Est-ce la déesse du palais de la lune, ou la fée de la tour brillante?* **3.** — bình, Province du nord de l'Annam. — trị, Province de l'Annam au sud de la précédente. —đức *ou* Thừa thiên, *La province de la capitale Huế, au sud de la précédente.* —nam, Province de l'Annam, au sud de la précédente, dans laquelle se trouvent le port et la ville de Tourane. — nghĩa, *Province de l'Annam au sud de la précédente.* Ngũ—, Les cinq Quảng, *ou* les cinq Provinces nommées Quảng. Tiếng—, *Le dialecte cochinchinois qui se parle à partir de Tourane jusqu'en Basse-Cochinchine inclusivement.* Nói —, Parler le dialecte cochinchinois. —đông, Province de Quang-tông, chef-lieu Canton, en Chine.— tây, Province du Quang-si, en Chine.

礦 QUẢNG. (= Quang), Minerai, *m.* Mine, *f.*

眖 *n* QUÁNG. **1.** —mông, Ébloui, *adj.*—mắt, — nhãn, *id.* — manh, Aveugle, *adj.* Sans lésion apparente Mù—, *id.* Cấp —, Briller par intervalles. Lumière vacillante. Vacillation de la lumière.—gà, *Qui ne voit qu'au grand jour. Héméralope, adj.* Láng —, Ébloui; Qui ne distingue pas clairement. — nắng, *Avoir les yeux aveuglés en rentrant du dehors.* Ai hay chấu chấu—bóng đèn, ắt cháy cánh, khó ăn khó ở! *Qui eut pensé que la sauterelle était aveuglée par la lumière de la lampe, et qu'elle s'y est brulé les ailes, chose dure à supporter!* **2.** Trái mít — nhãn, Fruit du jacquier privé de pulpe.

掔 *n* QUẠNG. (T). **1.** *Espèce de* dévidoir. Cái —, *id.* **2.** Cập —, N'en apprendre, n'en retenir que quelques bribes.

迭 *n* QUANH. Autour, *adv.* Sinueux, tortueux, détourné, *adj.* Méandre, *m.* Tourner, *n.* Faire un coude. Khúc —, *Tournant, m. Détour, m. Biais, m.* Sinuosités, *fpl.* Méandre. Cái —, *id.* Chung —, (T) Autour de. — quất, *Autour de. Sinueux, détourné, adj. Faire un coude; Tourner autour. Biaiser, n.* Dòng nước uốn —, Le cours d'eau s'infléchit. Dạo —, Se promener en faisant des tours et détours. Xông—, Autour, *adv.* Xung —, *id.* Vây —, *Assiéger, investir, bloquer, a.* Bàn —, Attristé, *adj.* Giấu —, Dissimuler, *a.* Giấu — giấu quất, *id.* — quất những lời, Biaiser, *n.* — quẩn lời, Paroles évasives. Nói —, *Biaiser, n. Parler par détours.* Nói — nói quẹo, Nói — — lộn lộn, *id.* — co, *Détourné, tortueux, adj. Ruser, n. Rusé, retors, adj. Tourner autour. Tergiverser, biaiser, n. Chercher des échappatoires.* —quẹo, — quéo, — quẩn, *id.* Gauchir, *n.* Agir *ou* parler sans franchise. Ngó—ngó quất, Regarder de côté et d'autre. Đường đi — quẹo, Chemin tortueux. Route sinueuse. Nói ngay đi, đừng có nói — quẹo, *Expose nettement l'affaire et sans biaiser.* Nghĩ đi nghĩ lại — co, *Chercher des échappatoires.* Tìm đường nói —, *id.* — năm, Toute l'année. — năm buôn phấn bán hương đã lề, *Toute l'année vendre ses faveurs et ses grâces.* Dối —, *Des détours.* Khắp —, Partout, *adv.* En tous lieux. Một vòng tuần thú tính đà khắp —, *Une tournée d'inspection avait été faite partout.* Rễ —, Racines noueuses. Tiếng nói —, Circonlocution, *f.* Đi —, Aller autour de. Chạy —, Courir en tournant. **2.** —sắt, Gueuse, *f.*

硿 *n* QUÀNH. **1.** Cứng —, Très dur. **2.** Chim — quạch, *Ixus germani*, Boulboul, *m.* (*plusieurs espèces*). **3.** — (T), *Tors, tordu, adj.* — tay, Bras ankylosé. — chơn, Jambe ankylosée. Đi — —, Aller les jambes écartées.

礦 QUẢNH. (= Quang), Mine, *f.* Minerai, *m.* Thiết —, Minerai de fer. Đồng —, Minerai de cuivre.

磺 *n* QUÁNH. **1.** Se durcir, se dessécher, *r.* Khô —, Très sec. — quéo, *id.* Già —, Très vieux. Già — già quéo, Excessivement vieux. Cứng —, Très dur. Khô — môi, Qui a les lèvres sèches. (*fièvre*). Mặn —, Très salé. — lưỡi, *D'une saveur mordante.* — miệng, *id.* **2.** —, *Minerai de fer.* — đồng, *Minerai de cuivre.* **3.** Lánh —, Par-ci par-là. Đi lánh —, Rôder, *n.* **4.** — (T), Souple, flexible, gluant, visqueux, *adj.* Dẻo —, *id.* — lại, *id.*

瓊 *n* QUẠNH. **1.** Retiré, solitaire, désert, *adj.* — hiệu, — quẽ, — vóng, *id.* Đồng không mông —, *Campagne solitaire, déserte.* Trong hang sau trước—hiu, *Dans une caverne tout à fait solitaire et abandonnée.* Lưu vãng—hiu, Solitaire et abandonné. **2.** — ngọc, Émeraude, *f.*

槁 *n* QUAO. **1.** Vải —, Cotonnade grossière, d'un tissu peu serré, (tissée au village de Quao). **2.** Cây —, *Bignonia longissima*, Bignone, *f.* (*Teinture*).

搞 *n* QUÀO. **1.** [Hạp], Griffer, gratter, *a.* Déchirer avec les ongles. Égratigner, *a.*—quấu, *id.*— sướt mặt, Dévisager, *a.* Déchirer le visage.—xé, *Dé-*

Digitized by Google

chirer avec les ongles. Hay —, Qui a l'habitude de griffer. **2.** —, *Se dit d'un moribond qui cherche de tous côtés avec ses mains.* Quều —, Irrégulièrement, *adv.* Sans ordre. Quơ —, Prendre un peu partout.

笱 *n* QUẢO. Coussinet, *m.* (pour porter sur la tête).

拗 *n* QUÁO. Láo —, Sans ordre. Méli-mélo. Par manière d'acquit.

刮 QUÁT. Gratter, racler, *a.* Frotter, brosser, *a.* —tước, *Gratter, racler, amincir, diminuer, a. Extorquer, a.* —mục, Se frotter les yeux.

刮 *n* QUÁT. Épancher sa colère; Déverser sa bile. — măng, —nạt, —tháo, *id.* — đánh, Donner en criant l'ordre de frapper qqn.

括 QUÁT. **1.** (= Khoát), Rechercher, *a.* **2.** —, Épousseter, brosser, *a.* **3.** —, Contenir, envelopper, empaqueter, attacher, lier, *a.* Bao—, Supporter, *a.* Patienter, *n.* Tolérer, *a.* Empaqueter, contenir, *a.* **4.** —, Coche d'une flèche.

檜 *n* QUẠT. Éventail, panka, *m.* Éventer, *a.* Chasser avec l'éventail. Tirer le panka. — lông, Éventail de plumes. — giấy, Éventail de papier. — hơi, *Éventer légèrement.* — hầu, Éventer un supérieur. — lửa, Éventoir, *m.* Souffler le feu. — nồng, *Rafraîchir de l'éventail ceux qui ont chaud.* — nồng đắp lạnh, Rafraîchir, réchauffer; *Càd.* Entourer de soins. — đuôi, Agiter la queue, (poisson). — chè, — nước, *Chauffer, préparer du thé.* — xa gió, *Tourner le tarare.* — gió, Vanner, *a.* — gạo, Vanner le riz. — lư trầm, *Éventer (Attiser) le feu où brûle le bois de parfum.* — phơ phất gió, L'éventail agite le vent. — tàu, Tarare, *m.* — hoa Quì, Éventail de fleurs de Tournesol *ou* Soleil. Đòi cơn gió— mưa sa, *Plusieurs fois comme le vent qui balaie, comme l'averse qui tombe.* — sầu cho khuây, *Litt: Éventer la tristesse pour la calmer, Càd.* Calmer la tristesse. Dissiper le chagrin.

笱 *n* QUẢU. **1.** Petite corbeille. Petit panier. (*Mesure de capacité*). Cái —, *id.* Một — lúa, Un petit panier de paddy. **2.** — rầu, *Maussade, bourru, acariâtre, adj.* Tính —rầu, Âcreté d'humeur. D'une humeur massacrante. Acariâtreté, *f.*

咮 *n* QUÁU. — mỏ, Qui a le bec recourbé. Cau —, Croc, crochet, hameçon, *m.*

噍 *n* QUẠU. Hargneux, haineux, maussade, bourru, irrité, revêche, acariâtre, rageur, aigre, querelleur, *adj.* De mauvaise humeur. Grincheux, boudeur, *adj.* Bouder, *n.* — quọ, *id.* Già hay —, *Vieillard acariâtre.* Tính — quọ, Acariâtreté, *f.* âpreté de caractère. Caractère bourru, maussade, hargneux. Nổi —, Đổ —, *Prendre (avoir) un air maussade, un ton bourru. Montrer de l'humeur. Exhaler sa mauvaise humeur. Déverser sa bile.* Mẹ vợ tôi — quọ độc hiểm lắm, *Ma belle-mère est acariâtre comme une harpie.* Bộ — quọ, Air bourru, maussade. Nó — hoài, Il est toujours de mauvaise humeur. Hết —rồi, Le voilà revenu de bonne humeur!

晱 *n* QUẮC. (T), Très brillant. Éblouissant, *adj.* Sáng —, *id.* — mắt lên, *Yeux éblouis par trop de lumière.* Ouvrir de grands yeux de peur *ou* de colère. — quảo, *id.*

啞 *n* QUẶC. Suspendre quelque objet par un crochet. — vào, *id.* — lấy, *id.*

捰 *n* QUẶM. (T), Recourbé, *adj.* En crochet. Crochu, *adj.* — —, *id.* Bắt—lại, Recourber, *a.* Tourner en crochet.

鶡 *n* QUẮM. **1.** Recourbé, crochu, *adj.* Co—, *id.* Co—quắp, *id.* Bẻ—lại, Recourber, *a.* **2.** Con cò —, Ibis, *m.*

噤 *n* QUẶM, **1.** Mutin, rageur, hargneux, arrogant, *adj.* Người ấy— lắm, Celui-là est très hargneux. —mặt xuống, Se renfrogner, *r.* **2.** Mũi—, Nez crochu.

鬈 *n* QUĂN. Crépu, hérissé, frisé, *adj.* —quíu, —quiu, *id.* Tóc—, *Cheveux crépus, frisés.* Tóc—chải lược đồi mồi, chải đứng chải ngồi, tóc hãy còn—, *Vous avez beau prendre un peigne en écaille de tortue pour peigner en tout sens une tête de cheveux crépus, crépus ils sont, crépus ils resteront. Càd.* qu'on perd son temps à blanchir un nègre, à moraliser des incorrigibles. Làm cho —tóc, *Friser, bichonner ses cheveux.* Đầu tóc—, Tête bichonnée, frisée. Lăn — líu quíu, *Embarrassé, embrouillé, adj.* Nhớ — —, Garder le souvenir. —môi, Lèvres retroussées, crispées. —lại, *Se crisper, se contracter beaucoup, fortement.* —queo, Retors, *adj.* (au physique et au moral).

群 *n* QUĂN. (= Oăn). **1.** Recourbé, *adj.* Plier sous le faix, le poids. — quại, *Plier sous le poids; Être courbé sous le faix.* — xuống, *id.* Hai vai nặng —, Les deux épaules plient sous le faix. Chút thân — quại vùng vẫy (vẫy), *Mon faible corps plie sous le poids et se débat. Au fig:* Se débattre contre les

Digitized by Google

malheurs qui accablent. **2.** — (T), Vallée, *f.* — núi, *id.*

紾 *n* QUẮN. Tors,tortu à l'excès. Retors, *adj.* —quíu,*id.* —vặn vặn,Très tors. Retors.Nhớ—quít, Garder un vif souvenir. —quít ruột tằm, Être profondément ému.

瘨 *n* QUẶN. Colique violente. —ruột, *id. Tiraillement d'entrailles.* Đau —, *id.* —đau, *id.* Tắc lòng — đau, *Douleur extrême du cœur. Avoir le cœur en proie à de violentes tortures.* Ruột — chín chìu, Ému jusqu'au fond des entrailles. —đau chín khúc, như xoi, như dằn, *Litt.* Des tiraillements dans les entrailles me font souffrir comme si on les coupait en neuf morceaux, comme si on les perforait, comme si on les comprimait. *Càd.* (*Les pensées*) *bouleversent mon cœur et le déchirent sans répit.* Phải — ruột dị thường, Être saisi d'horribles douleurs d'entrailles.

肱 *n* QUẮNG. **1.** Jeter, lancer, *a.* — ném, *id.* — đi, — bỏ, — liệng, *id.* —lả mặt, *Jeter à la figure.* — neo, Jeter l'ancre. —xuống sông, *Jeter au fleuve.* — câu dầm, Jeter une ligne de fond. **2.** Lăng —, Puéril, précipité, *adj.* Précipitamment, *adv.* En zigzag. **3.** Cung —, Petit vermisseau aquatique qui donne naissance aux moustiques.

肱 QUẮNG. Partie supérieure du bras au dessus du coude. Cổ —, Les bras et les cuisses. Khúc —nhi chẩm, *Se coucher sur le bras recourbé en guise d'oreiller.* Tam chiết —, Médecin habile.

噴 *n* QUẮNG. (T). Ho -- quặng, Tousser continuellement.

扩 *n* QUẮNG. (T), Rejeter, jeter, *a.* — đi, *id.*

扩 *n* QUẮNG. (T), Agiter l'eau en la versant. — nước, *id.*

曲及 *n* QUẮP. Recourbé, crochu, *adj.* Co —, *id.* Querelleur, *adj.* Bẻ — lại, Recourber, *a.*

曲及 *n* QUẶP. (T). (= Quắp).

哇 *n* QUẮT. (T), Excessivement resserré, amoindri,réduit,contracté,racorni,retiré. Tortueux, sinueux,*adj.*—lại,*id.* Héo—,*Se racornir*,*r.* Khô—, *id.* —đuôi lại, *Queue en tire-bouchon,en trompette.* — quéo, Tortueux, sinueux, rusé, trompeur, *adj.* Embrouillé, obscur, difficile à comprendre. Quanh —những lời, Biaiser,*n.*

掘 *n* QUẶT. (T), Tortueux, sinueux, *adj.* En zigzag. —quẹo,*id.* Đàng—quẹo,Chemin en zigzag. Mềm—quẹo, *Très malléable, très mou, très flexible.* —lại, *Couper, tourner en zigzag.* Ốm— quẹo, Toujours malade,souffrant. Bắt—lại,Raccourcir en traversant. Couper au plus court.

鶴 *n* QUẮC. Con—, *Nom d'un échassier.* Cao giò lồng không như giò—, Qui a de grandes gigues comme l'oiseau Quắc.

國 QUỐC. (=Quốc),Royaume,pays,*m.* —gia, Patrie,famille,*f.* Vạn—,Tous les pays du monde. Trung—, L'Empire du Milieu, l'empire chinois. — gia ơn rộng môn đình thơm lây,*La faveur impériale s'est répandue sur ma maison et toute ma famille.* Ngoại—,Pays étranger. Địch —, Pays ennemi. Thuộc—, Pays soumis, annexé. Colonie, *f.* Pays de protectorat.

捽 *n* QUẤY. **1.** Tourner,*a.* (une roue). Faire tourner. Dévider,*a.* —bánh xe, Tourner une roue. Đờn bà—tơ,Bobineuse,*f.*—tơ,*Bobiner, dévider, a.* —chỉ vô ống,*id.* Ống—tơ,Bobine,*f.* Con—,*id.* Vày —tơ,Rouet,*m.* Xa—tơ, *id.* Xa—tơ kéo vải,*id. Dévidoir,m.* Xa—, Roue, volant,*m.* Tay —, Manche de volant. —tay, Tourner ses mains. **2.** —(T),*Entourer,a. Mettre autour. Enfermer, resserrer, a.* — mùng (T), Serrer le bas de la moustiquaire sous les bords de la natte (du matelas). —lấy nhau,*Se protéger et se défendre mutuellement.* —lúa, Serrer du paddy dans des nattes de roseaux.

噎 *n* QUẤY. (T), **1.** — thịt, Bon morceau de viande. **2.** Lở—ra, Se gangréner, s'ulcérer, *r.*

軌 *n* QUẤY.(T),**1.** Se fâcher,*r.*Se mettre presque en colère. Hay—, Se fâcher facilement. **2.** —, Agiter l'eau,(*des poissons*). Cá —, Les poissons agitent l'eau. —vùng vùng,— ỳ uốm,—uốm uốm,*id.*

怪 *n* QUẤY. **1.**Inconvenant, indécent, déplacé,*adj.* À faux; À tort. Erroné,absurde,défectueux, *adj.* —quá, *id.* Messéant, honteux, laid, inconvenant,*adj.* —hay là phải, *À tort ou à raison.* Tưởng —, Distrait, *adj.* Penser à autre chose. Sự — phải thường ai cũng biết, *D'ordinaire chacun sait bien distinguer ce qui est bien de ce qui ne l'est pas.* Lời —,Paroles blessantes, injurieuses, nuisibles. Ở—, *Se montrer méchant, ingrat, sans cœur.* —thì quá, Méchant,inconvenant, absurde au dernier point. Nói—nói thàm, Dire des absurdités, des balourdises,des choses déplacées;Tenir des propos inconve-

Digitized by Google

nants Làm —, *Agir, faire de travers, gauchement. Commettre un acte honteux, indécent, inconvenant, une méchanceté.* Faire sans application, sans soin, par manière d'acquit. Làm — quá, *id.* Thề —, Se parjurer, *r.* Ăn — —, Manger quelque peu. Grignoter, *n.* **2.** —(T), *Ennuyer, taquiner, tarabuster, agacer, a.* —rầy, —quả, *id.* (*V.* Khuấy). Hay —, Agaçant, Ennuyeux, taquin, *adj.* Đánh—, *Pêcher les poissons qui surnagent en eau trouble.* —ao, *id.* **3.**—, *Agiter, remuer, tourner, a.* —cháo, Remuer le potage, un ragoût, une bouillie.

搜 *n* **QUẬY**. Se remuer, *r.* Remuer, *n.* Se mouvoir, *r.* Cựa —, Cụ —, Cục —, *id.* — không nổi, Ne pas pouvoir se remuer, se mouvoir. Con cá — đây, Ici les poissons s'agitent.

君 **QUÂN. 1.** Roi, empereur, *m.* Reine, *f.* Prince, seigneur, chef, gouverneur, souverain, *m.* Gouverner, *a.* Père de famille; Mari, *m.* Homme vertueux; Noble, *adj. Terme de respect à l'adresse des autres*: Éminent, honoré, honorable. (Des enfants envers leurs parents; De la femme ou concubine envers son mari). Monsieur, Madame. Princesse. Grande dame. — vương, *Roi, m. Le roi, l'empereur.* — thượng, — phụ, Nhân —, Quốc (Cuốc)—, *id.* Đại —, Le grand empereur. L'empereur de Chine. Minh —, *Roi sage, intelligent, éclairé.* —ân, *Bienfait royal.* — mạng, *Ordre royal.* Phu —, Mari, *m.* Mon mari. (Les femmes en parlant de leur mari). Sơn —, Le tigre. Nghiêm —, Mon père et ma mère. Lang —, Votre fils. — thần, Le roi et les sujets. Thiên —, La volonté. Tiểu —, Femme des rois, des princes, des chefs. Tế —, Ma femme. Tiên —, Feu mon père. — tử, *Fils du souverain.* Phủ —, Le père de famille. Thái —, La mère de famille. Sứ —, *Un envoyé, un chargé d'affaires ou de mission de par l'empereur.* —sứ, Donner un mission à qqn. Thơ —, Pinceau pour écrire. — tử, Philosophe, sage, *m.* Homme supérieur. — sư, Auteur, chef, général, *m.* Précepteur du roi. Vô căn chi ngôn — tử bất tín, *Le sage ne saurait ajouter foi à des discours sans fondement.* Lão —, Laotseu, philosophe contemporain de Confucius, mais plus ancien d'âge; Il fit école. Nguyện —, *Je vous en prie; s'il vous plaît;* (*Entre égaux*). Gia —, Père de famille. Chef de maison. Mon père. —quốc, Gouverner un État. Đại — tử, Excellence, *titre donné aux hommes d'État.* Trưng—, Appelé par l'empereur pour recevoir une charge. Se présenter chez l'empereur sur une invitation. **2.**—, Vous, *pron.*

軍 **QUÂN**. Soldat, satellite, *m. Appellatif méprisant.* Planton, *m.* Armée de 12500 hommes. Campement militaire. Établir une garnison, un fort. — lính, Soldat, militaire, *m.* — nhơn, *id.* — gia, *id.* —môn, Satellites, *mpl.* Gardes du prétoire. Vice-roi, *m.* Về thuyền — đã sắp bày, *De retour à sa barque, il fit mettre ses soldats en rang.* — bộ, Fantassin, *m.* — mã kị, *Cavalier, m.* Tinh —, Conscrit, *m.* — khí, Les armes. — quốc, Les soldats; Les troupes. — quan, *Officiers et soldats.* Sắc —, Troupe de soldats à costumes bigarrés. — hầu, *Escorte, f. Domestique, planton, m. Piquet d'honneur.* — bộ hạ, Escorte. — cơ, Opérations militaires. Vẻ — dung, L'éclat des costumes militaires. Cậy — vô bẩm, *S'adresser au planton pour se faire annoncer.* — trung, Armée, *f.* Hành —, *Commander, conduire une armée.* — công, Services militaires. Chiếc —, Compagnie de 50 soldats. Bá —, Toutes les troupes. L'armée. Tam —, *id.* Armée de 37500 soldats. — thần, *Gardes du corps.* — trong, *id.* — tuần, *Éclaireur, m. Sentinelle, f.* — canh, *id.* Cắp —, Désigner les hommes de service. Mộ —, Enrôler des hommes. — lệ, Miliciens, *mpl.* Dầu mà người có ít —, *Bien qu'il n'eut que quelques hommes avec lui.* Đem —, Conduire l'armée; Être à la tête des troupes. — cầm qua, Piquier, *m.* — thủy, Rameur du roi. Trống thâu (thu) —, *Tambour pour battre le rappel.* — giặc, L'ennemi. Tướng —, Maréchal, *m.* Trung —, Maréchal du centre. Tiền —, Maréchal de l'avant-garde. Hậu —, Maréchal de l'arrière-garde. Tả —, Maréchal de l'aile gauche. Hữu —, Maréchal de l'aile droite. Dãy —, *Campements militaires.* — thể nữ, La troupe des suivantes. — sơn trại, *Brigands, mpl.* — gian đảng, — ăn cướp, *id.* — điếm đàng, Vaurien, *m.* Canaille, *f.* — du côn, *Canaille, f. Vaurien, garnement, voyou, sacripant, m.* — bầu gánh, Chef de comédiens. — qui hón, Diablotin, *m.* (Enfant). — — kiệu, Porteur de litière. — quái gở, Monstre, *m.* — ấy, *Ces gens-là; Ces individus-là; Cette engeance-là. Cette clique.* — nầy, Celui-ci; Cet individu-ci. Thân —, Garde impériale. **2.** —nhơn sâm, Axia cocincinensis *des Valérianées.* (*Médecine*). **3.** —hắc nhơn, Les Nègres; La race Nègre.

鈞 **QUÂN**. Poids de trente livres. Égal, juste *adj.* Hòa —, Conseillers suprêmes. Đại —, Le ciel. Bàn —, Tour des potiers.

均 **QUÂN. 1.** Égal, juste, entier, *adj.* Égaliser, *a.* — phân, Diviser en parties égales. — phân điền thổ, *Diviser la terre en parties égales.* **2.** —, *Tour des potiers.* Ngõa—, Moule pour fabriquer des

Digitized by Google

objets en faïence. **3.** — phục, *Uniforme militaire.* Thành —, Ancienne école publique.

群 **QUẦN.** Troupe, foule, *f.* Troupeau de brebis. Réunion, assemblée d'hommes. Se réunir, *r.* — thần, Tous les ministres. — hùng, La foule des héros. Lưỡng ban — thần, *Les mandarins des deux ordres.* Hạc lập kê —, Les bons et les méchants sont mélangés. — tụ, *S'assembler, se réunir, r.* — nhau, Se soutenir mutuellement. Quây—(T), *id.* Se réunir, s'assembler. — tụ cư xử, *Se réunir pour juger, décider....* — ngôn chi thủ, La plus importante des paroles. Mãnh hổ bất như — hồ, *Un tigre féroce ne vaut pas une bande de renards.* Tam ngũ thành —, Trois ou cinq forment une bande. Siêu —, Remarquable, illustre, *adj.* Li—, S'éloigner de la foule.

裙 **QUẦN.** Pantalon, *m.* Culotte, jupe, *f.* Vêtement descendant depuis les reins jusqu'aux pieds. — áo, Vêtements, effets, habits, *mpl.* —nách, *Jupe, pantalon qui remonte jusqu'aux essailles.* —yếm, *id.* — giang (dang), *Pantalon à bandes de diverses couleurs.* — chẹt, Pantalon collant. — tắm, Caleçon de bain. Đáy —, Fond de culotte. Ống —, Chơn —, Jambes du patalon. Lưng—, Ceinture du pantalon. — dài áo rộng, *En grand costume.* Xát áo chạm—, *Se froler de leurs habits, se heurter de leurs pantalons.* áo — như nêm, (*V.* Nêm). Phong lưu rất mực hồng —, Couler ici-bas des loisirs charmants. (*V.* Hồng). Thay —áo, *Changer d'habits.* Bận — rách, Porter un pantalon déchiré. — bàn, Devant, *m.* Antipendium, *m.* Tapis de table. — màn, *id.* Trung—, Vêtement de dessous.

逭 *n* **QUẦN.** **1.** (= Đáo), Disque, palet, *m.* Hòn —, *id.* Đánh —, Jouer au disque, au palet. Đánh —thảo, Pugilat, *m.* Combattre à coups de poing. **2** —, Parcourir, promener, *a.* Courir, *n.* — đi — lại, Aller et venir; Virer et tourner. — ngựa, *Faire courir un cheval, le promener pour lui donner de l'exercice.* — cơm (T), Se promener pour aider la digestion; *ou bien* Prendre son repas.

窘 **QUẪN.** (= Khuẩn), Malheureux, *adj.* Misère, affliction, *f.* —bách, Au comble de l'abattement, de l'affliction, de la misère. Lúc—, *id.*

郡 *n* **QUẦN.** **1.** — theo, Suivre sans cesse. Lẩn— theo, *id.* Ở lẩn —, Stationner, *a.* S'attarder, *r.* Muser, *n.* **2.** —(T), *Obscur, compliqué, embrouillé, adj.* (*des idées, du discours*). — nẻo, Sentier tortueux, sinueux. Nói lẩn—, *S'exprimer, parler d'une manière embarrassée, obscure.* Lẩn—, Faire le tour; Tourner autour de. Cerner, envelopper, *a.* Indécis, embarrassé, embrouillé dans ses paroles, ses actes... Ăn — nhau, *Nuire à ses amis, ses proches.* Cắn — nhau, Se disputer, *r.* Quanh— lời, Paroles tortueuses, excuses compliquées. Giấu — giấu quanh, Dissimuler, biaiser, *n.*

窘 **QUẪN.** (= Khuẩn), Très pauvre. Affligé, malheureux, misérable, *adj.* Affliction, misère, *f.* —nạn, *Opprimer quelqu'un, lui nuire, l'accabler, lui causer du désagrément, lui faire de la peine, lui causer beaucoup de misères.* Tính—, Penser à sa misère. Cùng —, Pauvre, malheureux, misérable. — bức, Au comble de la misère. — phạp, Très-pauvre. Dénué de tout.

纏 *n* **QUẤN.** Enrouler, *a.* S'entortiller, *r.* — vô, *id.* — dây, Ficeler, *a.* Entourer de liens. Ligoter, *a.* Rắn—quận khúc, *Serpent enroulant ses anneaux.* —xà nẹo, S'entortiller, *r.* (anguilles). Se tortiller, *r.* (corde). Dây— chơn, *La corde s'entortille autour du pied.* —chỉ, Bobiner, dévider, *a.* —tơ, *id.* —lấy nhau, Se soutenir mutuellement. — quíu, Soucieux, préoccupé, *adj.* —quít, *Enrouler, a. Fort embarrassé, embrouillé; Inextricable, inexplicable, adj.* Lắn—, Avec embarras. Nói lắn —, Parler avec embarras; S'exprimer d'une manière embarrassée, obscure.

郡 **QUẬN.** **1.** Principauté, *f.* Division territoriale analogue à la province. Arrondissement, district, *m.* Ville, *f.* Troupe, agglomération d'hommes. — huyện, *Quatrième partie du royaume.* Châu —, *id.* Có người ở — Đông thành tu nhơn tích đức, *Au pays de Đông thành vivait un homme qui pratiquait l'humanité et la vertu.* Ngoài — trong trào, à la ville et à la cour.—ấp, Quartier, *m.* Phát lửa mà đốt các dinh các — ấp, *Incendier tous les palais et tous les quartiers de la ville.* Cố —, Le pays natal; Mon pays; Son pays. — nhơn, *id.* Foule, *f.* — thành nhắm kiểng coi người, *Dans les divers quartiers de la ville jeter un coup d'œil et sur le site et sur les habitants.* **2.** —, Titre honorifique. — chúa, *Titre que portent les filles des princes du premier rang.* — quân, *id.* Sắc phong: — chúa hiền vinh trào đàng, *Décerner le titre de: Princesse du second rang, illustre devant la cour.* — công, Lieutenant du roi. Quan —, *id.* Chef de rebelles. Ông —, *id.*

郡 *n* **QUẬN.** (= Bận), Fois, *f.* Tour, *m.* *Numéral.* Đi hai—, Faire deux tours, (à certains jeux).

暈 *n* **QUẦNG.** Auréole, *f.* Cercle lumineux autour du soleil et de la lune. Sáng—ra, Éclairer, *a.*

Digitized by Google

Briller, *n.* Trăng có —, La lune est entourée d'un anneau lumineux. Trăng —, *id.*— con mắt, Avoir les yeux cerclés.

屈 *n* QUẤT. **1.** (= Quớt), Recourbé, *adj.* Quanh —, Alentours, *mpl.* Environs, *mpl.* Nguyên người quanh — đâu xa, *Cet homme demeure quelque part dans les environs.* Ngó quanh ngó —, (*V.* Quanh). — môi, Qui a les lèvres retroussées. — mỏ, *id.* Qui a le bec, le groin (*porc*) relevé. Tính— lo quanh, *Chercher des échappatoires. Biaiser, tergiverser, ruser, n.* **2.** —, Frapper, *a.* — ngựa, *Cravacher, a. Frapper son cheval.* — trót trót, Fouetter, *a.* Donner une volée. — bộp bộp, *id.* — bốp bốp, *id.* Đánh —, Frapper, cingler, *a.* — cho một roi, Donner un coup de verge. — thoắn, *Fouailler, étriller, bourrer de coups; Battre comme plâtre; Donner une dégelée; Flanquer une tripotée.* Brutaliser, *a.*—lịa, *id.*—lia—lịa, *id.* —giáy, *id.*—bụi —bặm, Epousseter, *a.* Fouetter légèrement.—giao kèo, *Croiser les coups de fouet;* (*Battre à deux*). — tam chiến lữ bố, Rouer de coups. **3.** Dao—, Yatagan, *m.* Sabre-poignard dont la pointe est recourbée.

掘 *n* QUẬT. Bẻ — lại, Replier; Plier, *a.* Đi— lại, Dévier, *n.* S'écarter, *r.* Đi—lộn, Se détourner, *r.* Appuyer à... vers. — nẻo, Éloigné du chemin.

掘 QUẬT. (Đào), Creuser, bêcher, *a.*—khai, Creuser. — trủng, *id.* — tỉnh, Creuser un puits.— tỉnh, De tout cœur.

疙 QUẬT. (Mỏi mệt), Fatigué, lassé, *adj.*

窟 QUẬT. Antre, trou, *m.* Caverne, *f.* Habitation sous terre. Terrier, *m.* — lủng, *id.* — thất, Demeure souterraine. Maison sous terre.

構 *n* QUẤU. Quào—, Déchirer avec les ongles. Griffer, *a.* Cào —, *id.* — lấy, *id.* — lả mặt, Dévisager, *a.* Déchirer le visage

欈 *n* QUE. Branches, broutilles, *fpl. Numéral.* — củi, *id.* Menu bois. Chà rào — củi, *id.* — lửa, Tison, *m.* Tison allumé. Hai ba — củi, *Quelques broutilles; deux ou trois bouts de bois.* Đánh óc năm — (T), Frapper à la tête de cinq coups de baguette.

跪 *n* QUÈ. Estropié, boiteux, *adj.* — quặt, — trẹt, — lết, — chơn, — cẳng, — giò, *id.* — tay, Manchot, *adj.* Đánh —, *Estropier quelqu'un en le frappant.* Những đứa — quặt mù quáng, *Tous les borgnes et les boiteux.*—lê (T), Estropié à se remuer avec peine. — giẹt (T), Estropié à ne pouvoir faire le moindre mouvement. Máu —, Infirmités mensuelles des femmes.

卦 *n* QUẺ. [Quái], Indice, baguette, repère, casier de divination. (*Numéral*). Bói ba —, *Consulter trois oracles.*— bói, Les sorts. Điềm—, *Consulter les sorts.* Chấm —, Coi —, Làm —, *id.* Gieo —, Jeter les sorts, *Càd.* Semer des sapèques pour trouver le casier de divination. — tốt, Bon signe. — may, Indice de bonheur. Rày thằng tới tưởng là tốt —, *Je suis venu tout droit croyant que les présages étaient bons.*— xấu, Mauvais signe.—rủi, Présage de malheur. Tôi nói thiệt như cái — nầy là nát cửa nhà tiền hết bạc hao, *Je dis la vérité, cette baguette présage la ruine de cette maison, et la perte de ses biens.* Đặng thầy gieo — một khi mới tường, *Je puis jeter les sorts une fois et savoir tout clairement.*—du hồn, Le sort de l'âme errante. Sủ—, (*V.* Sủ).—linh, Sort très-significatif.

咭桂 *n* QUẾ. (T). **1.** Cacher, *a.* — vào trong áo, Cacher sous les habits. **2.** Gà —, Poule, *f.* Mách tục mách —, Dire des obscénités. Chẳng ra mách — gì, Parfaitement inutile; d'aucune utilité.

涓 *n* QUEN. **1.** Connu, habitué, *adj.* Fréquenter, *a.* Qu'on fréquente; Avec qui on a des rapports. Connaître, *a.* — mặt, Connu, familier, *adj.* Connaître qqn. — biết, — thuộc, *id. Faire connaissance. Se familiariser, r.* — nhau, *id.* Kẻ — người thuộc, Les connaissances. Chàng Vương — mặt ra chào, *Vương qui le connait, sort pour le saluer.* — hơi, Être *dans l'intimité de quelqu'un.* Làm —, Fréquenter quelqu'un. Làm — với ai, Faire la connaissance de quelqu'un. Fréquenter quelqu'un. Người — hay tới lui ở nhà, *Les familiers d'une maison.* Là người — biết cha tôi, C'est une connaissance à mon père. **2.** —, *Avoir l'habitude de; Avoir coutume de; Habituel, coutumier, accoutumé, adj. Accoutumé de.... S'accoutumer, r. S'apprivoiser, r.* Ngựa — đàng cũ, Cheval qui a l'habitude de l'ancien chemin; *Càd.* Ne point se corriger; Persévérer dans le mal. Lạ — cũng một miền nầy, *À la fois inconnu et familier avec ce pays.* — tài, Habitué à. — chừng, Prendre, avoir une mauvaise habitude, un défaut; Avoir la maladie de. — thân, *Habitué, accoutumé, adj. Avoir une habitude, une manière d'être habituelle; Avoir ses habitudes.* — thói, *id.* Thói —, Habitude, coutume, *f.* Usage, *m.* — nết, Habitude contractée. Tập cho —, Apprivoiser, *a.* — tay, *Être habitué à faire. Avoir la main faite à....* Việc —, Travail habituel. Nghề —, Métier ordinaire, qu'on

Digitized by Google

connait bien. Làm cho —, Habituer, familiariser, accoutumer, exercer, *a.* Làm cho người ta — việc làm, *Habituer les gens au travail.* Tập cho — nói tiếng ngoại quắc, *Se familiariser avec une langue étrangère.* — làm, Habitué de faire; En avoir l'habitude; Ce travail lui est familier; Avoir la pratique de... — thạo, Avoir la pratique, l'expérience de... Trăm hay chẳng bằng tay —, *Cent théories ne valent point une main exercée; Càd. La théorie ne saurait jamais égaler la pratique.* Cậy —, Compter sur son expérience. — lề, S'accoutumer, *r.* — biết, Bien connaître, bien posséder (un métier, une charge, une fonction). — đánh ghen, Avoir coutume de jalouser.

拳 *n* **QUÈN.** **1.** Của —, Objet vil, de nulle valeur. Nhà —, Chassieux, *adj.* **2.** — (T), Col, défilé, *m.* Gorge, *f.* — núi (T), *id.* **3.** Lồng — lồng cụa (T), Jalouser, *a.* Rivaliser, *n.* — cụa (T), *id.*

捲 *n* **QUÉN.** — ngút, Surmonter l'obstacle, (fendre les nues). — mây, *id.* — mây rẽ ngút, *id.* — áo, Soulever l'habit. — vó, Courir très-vite. Vun —, Cultiver (des arbres, des plantes) avec soin.

跪 *n* **QUEO.** **1.** Chết—, Mourir abandonné. Se flétrir, se dessécher, se faner, *r.* Khô —, Khô — quèo quèo, Très-sec. Lạnh —, Très froid. **2.** —, *Recourbé, tortueux, sinueux, racorni, adj.* Cong —, *id.* Cò — lại, Tortueux, racorni. Nằm —, Se coucher tout pelotonné. Nằm đèo — (chèo—), *id.* Đòn — (T), Joug de buffles.

跳 *n* **QUÈO.** Accrocher avec le pied. Donner un croc-en-jambe. Nó — tôi, *Il m'a donné un croc-en-jambe.* Đi—, Tourner la jambe en marchant. Faucher, *n.* — chơn, Faucher en marchant. — quẹt, Pincer qqn légèrement.

撽 *n* **QUÈO.** (T). — quẹt, Chant de l'oiseau Crypsirhina varians, (Chim khách).

竅 *n* **QUÉO.** **1.** Recourbé, *adj.* —quẹo, Cò —, *id.* Quanh —, Sans franchise; (*V.* Quanh). Quắt—, *id.* (*V.* Quắt). Léo —, *Ruser, biaiser, n. Sans franchise.* Lánh quánh léo —, Rôder, *n.* Aller çà et là. Cò — với nhau, *Se faire des confidences; Cabaler, n.* Bẻ —, Recourber, *a.* Uốn—, *id.* Gậy cò —, Canne à bec de corbin. **2.** Cây —, Manguier, *m.* (espèce). Trái —, Fruit de ce manguier. **3.** — (= Queo, 1). Khô —, (= Khô queo). **4.** Rựa —, Serpe, *f.*

蹺 *n* **QUẸO.** Dévié, détourné, tourné, *adj.* Tourner, *n.* Faire un coude. Dévier, *n.* — quọ, — ra, *id.* Cây — — quọ quọ, Bois déjeté, contourné, gauche. —tay, Qui a la main recourbée. Manchot. — chơn, Bancal, *adj.* Người — chơn, Un bancal. Quanh—, (*V.* Quanh).

躡 *n* **QUẸP.** Lẹp —, Bruit des sandales (en marchant). — —, Canqueter, *n.* (Cri de la canne).

抉 *n* **QUÉT.** [Quyên], Balayer, *a.* — tước, — rưới, — vén, — quyết, *id.* — trừ, Nettoyer, purger, *a.* — long mốt long hai, Mal balayer. — sạch, *Bien balayer; Dépouiller, a. Faire rafle; Rafler, a.* (*voleur*); *Prendre tout; Ne rien laisser; Dévaliser, a.* Sạch —, Bien balayé. Dénué, dépouillé, *adj.* On a tout raflé. Tout est enlevé. — mọi — móc cho sạch, *Balayer avec soin dans tout les coins et recoins.* Chổi —, Balai, époussetoir, *m.* Époussette, *f.* — nhà, Balayer la maison. Chùi —, Balayer et frotter. Lau —, *id.* Lưới —, Filet de pêche.

撧 *n* **QUẸT.** **1.** Essuyer du doigt. Frotter, barbouiller, *a.* Ống thẻ —, Botte d'allumettes. Hộp thẻ —, *id.* Cây thẻ —, Allumette, *f.* Thẻ — lửa, *id.*—lửa, *Frotter une allumette.* — —, Frotter avec bruit. Quèn —, *id.* —dầu, *Barbouiller d'huile.* Chơi — lọ, Se barbouiller avec du noir de fumée. — nước mắt, *Essuyer les larmes.* Làm —lọ, Faire sans soin. Nói — lọ, Parler à la légère. **2.** Chim— (= Chim khách), Crypsirhina varians. Quẻo —, Chant de l'oiseau Crypsirhina varians.

圭 *n* **QUÊ.** Patrie, *f.* Pays, *m.* — quán, — nhà, — vức, — hương, — khổn, — phước, — họ, *id.* —khách, La terre étrangère; Le pays étranger. — ở xa gần? Quel est votre pays? Trở lại — nhà, *Retourner dans son pays.* Chẳng chi khó đói bỏ — đi rồi, *Autrement la misère et la faim m'auraient contraint de quitter le pays.* — người, Patrie des hommes étrangers. Terre étrangère. —người một thân, *Tout seul en pays étranger.* Nhà —, Campagne, *f.* Rustaud, paysan, *adj. s.* — cha đất tổ, *La patrie, la terre pays des aïeux.* — nội, Le pays du père. — ngoại, Le pays de la mère. Kẻ —, Campagnard, paysan, *m.* — mùa, *Rustaud, impoli, grossier, paysan, adj.* — kệch, *id.* — rích — rang, *id.* — ngụ, (*V.* Ngụ). Chợ —, Partout, *adv.* Lòng —, À mon humble avis. Phận —, Mon humble condition. Chốn —, Lieu champêtre, rustique. Thú—, *id.* Tiếng —, Mot, terme trivial. Lời —, *id.*

閨 QUÊ. Petite porte dans l'intérieur d'un palais. Appartement particulier des jeunes filles. — hương, Gynécée parfumé. — phòng, Gynécée,

Digitized by Google

sérail, *m.* — phòng, — khổn, Hương —, — các, Chốn — môn, *id*, *Appartement des femmes.* Nền — khổn, *id.* Người —khổn, L'habitante du gynécée. Giáo lịnh bất xuất — môn, *Défense formelle de sortir du gynécée.* Nầy trong—các, Ceci est en usage chez les femmes. —nữ, Jeune fille. Demoiselle, *f.* — tú, *id.*

圭 *n* QUÊ. Lòng —, À mon avis. Chợ —,partout, *adv.*

圭 QUÊ. **1.** Mịnh —, Sceptre de cérémonie en pierre précieuse, de forme ronde en haut et carrée en bas, que les princes portaient dans leurs mains en signe de dignité et de pouvoir. Mạo —, Sceptre carré aux mains de l'empereur. **2.** — điền, Terres affectées au culte. **3.**—,Mesure de 64 grains, *ou* Millième partie du boisseau Đấu.

圭 *n* QUÊ. (T). — quà, En désordre. Confus, *adj.* Mal ordonné, mal rangé.

桂 QUẾ. Cannellier, *m. Arbre.* Cannelle, *f. deuxième écorce du cannellier.* Cây —, *Cinnamomum aromaticum* ou *Laurus Cassia*, Cannellier, *m. des Laurinées*, Cassier, *m. Épice.* Cây — rành, *Cinnamomum culitlawan*, ou *Laurus caryophyllus*, ou *Cinnamomum Tunquinense*, Cannellier du Tonkin. Đông kinh —, Khổn —, *id.* Nhục —, *Cinnamomum zeilanicum des Laurinées*, Cannellier de Ceylan, *donne une cannelle de très fine qualité.* Quan—,Cannelle de deuxième qualité. — chi, Cannelle de troisième qualité. — rẻo, Autre espèce de cannelle de cette même qualité. Đơn —, Cannellier rouge. — bì, Cannelle, écorce du Cassia. Một láng —, Un morceau de cannelle. Thanh —, Morceau de cannelle. Phiến —, Láng —, *id.* — tử, Bourgeons, boutons du Cassier. Miếng —, Petit morceau de cannelle. Nguyệt—, Rose mensuelle, variété de l'Olea jaune. — hoa, *Olea fragrans*, Arbre très odoriférant de la famille *des Oleacées, très estimé en Chine, et dont les fleurs répandent un parfum délicieux, on s'en sert à parfumer le thé. Cet arbre est aussi le symbole des hautes dignités littéraires.* Bẻ —, Cueillir la cannelle. Réussir aux examens. Thiềm cung chiết —, Il a cueilli la cannelle dans le palais du crapaud rayé (de la lune); *Càd.* Il a été reçu aux examens. Nhà ngũ —, Maison à cinq cannelliers; *Càd.* ayant cinq fils qui ont tous réussi aux examens. Kìa nhà ngũ —, nọ sân bát đồng, *Une des familles est pareille à celle des cinq cannelliers, l'autre à la famille des huit* đồng. Tay vin — đỏ, Réussir aux examens; *Litt: Cueillir les rameaux du cannellier rouge.* — trong trăng, C'est un cannellier dans la lune; *Càd.* C'est un illustre lettré. Ngày chơi đành —, đêm nằm cội thung, *Le jour se promener sur le haut des cannelliers, se coucher, le soir, aux pieds du frêne; Càd.* Être au faîte des dignités, au comble des grandeurs. (*V.* Thung). Hồn — tỉnh giấc tiên, Revenir à soi d'un assoupissement. Trỗ sinh chồi —, (*V.* Chồi). *Litt.* Produire un rejeton de cannellier. Củi —, Bois à brûler fort cher; *Litt:* Bois de cannellier. Tân — mễ châu, *Le bois et le riz sont fort chers, Litt:* Le bois du cannellier et les grains de riz sont des perles. Rau —, Légume ayant le parfum de la cannelle. —nước, Légume qui pousse dans l'eau et a le parfum de la cannelle.

劌 QUỆ. Couper, trancher, diviser, fendre, ouvrir, déchirer, *a.* Kì đức bất —, Sa vertu est inattaquable.

跪 *n* QUỲ. (T), Boiteux, *adj.* Mã —, Cheval boiteux.

譎 *n* QUẾC. (T). Kêu — —, Cri de la chèvre sauvage. Quêng —, *id.*

搳 *n* QUỆCH. **1.** (= Quịch). — quạc, Mal formé. En dépit du bon sens. Mal fait. Viết—quạc, *Barbouiller, a. Gribouiller, a. n.* Vẽ — quạc, *id.* Faire du gribouillage, de la mauvaise peinture. Vẽ — quạc khuếch khoác, *id.* **2.** — miếng trầu, Préparer une chique de bétel.

涓 *n* QUÊN. Oublier, *a.* — đi, *id.* Bỏ —, Méconnaître, *a.* Nhớ nơi nghèo khổ,—nơi sang giàu, *Se souvenir des pauvres et oublier les riches.* —ngãi nhớ thù, *Oublier les bienfaits et se souvenir de la vengeance.* Chưa—, N'avoir pas oublié; Se souvenir encore. —đàng ngãi nhơn, *Oublier le (s'écarter du) chemin de l'affection et de l'humanité;* Se montrer dur et inhumain. Khuất —, Oublier, méconnaître, *a.* — lắp, *id.* — sửng, Échapper de la mémoire; tomber en extase. — mất, *id.* — lửng, *Perdre de vue; Ne plus songer à.* —phứt, *id.* Trông lê — lựu, Inconstant, *adj.* — mình đi, Se méconnaître, *r.* Oublier ce qu'on a été autrefois. Hay —, Oublieux, *adj.*

眷 *n* QUẾN. [Quyến], Attirer, séduire, amadouer, débaucher, *a.* — dỗ, Entraîner, séduire, *a.* — luyện, *id.* — dụ, *Tenter, fasciner, entraîner, séduire, a.* Rủ —, Amorcer, affrioler, séduire, gagner, *a.* Rủ—, *id.* —anh rủ én, sự nầy tại ai? *Fig.* Qui des deux a séduit l'autre?

Digitized by Google

𢫏 *n* QUÊNH. (T). — quàng, Léger, inconstant, volage, *adj.*

遣 *n* QUÊNH. (= Quỉnh), Excessivement, *adv.* Mừng —, *Recevoir qqn* avec des transports de joie. Chạy—, Courir çà et là tout transporté de joie, tout affairé. Sợ—, Avoir une peur bleue. — quáng, Inconsidérément, *adv.*

搰 *n* QUẾT. Piler, pétrir, battre, broyer, *a.* — bổ, Pétrir le mortier. — roi, Fouetter, *a.* — đòn, *id.* — thuốc, Broyer des médecines. — bột, Pétrir de la farine. — hối lấy, *Frapper plus vite, à coups redoublés.*— cho nhuyễn, Bien pétrir, fouler (pâte). — trầu, *Salive rougie par la chique de bétel.* Không có ai—bổ sao? Il n'y a donc personne pour faire le mortier? Áo — bùn, Habit souillé de boue.

搰 *n* QUỆT. (= Bệt), Essuyer (une palette). — thuốc dán, Appliquer un onguent. — vôi, *Enduire de chaux* (*la feuille de bétel*). — miếng trầu, Préparer une chique de bétel. (*V.* Bệt). — cho sạch, Essuyer bien proprement.

僑 *n* QUỀU. —chơn, Avoir le pouce du pied divergent notablement, *comme chez les Annamites, ce qui leur a valu dans les Annales du pays le nom de* Giao chỉ. Đi —, Marcher tout déhanché. Làm—quào, Faire nonchalamment.

歸 QUI. **1.** (Lại, Về), Revenir, retourner, *n.* Se retirer, *r.* Aller, *n.* Réunir, rendre, restituer, *a.* Se donner à. Hồi —, Retourner, *n.* Lại —, *Rendre ce qui a été pris. Arriver, n. Visite d'une jeune mariée à ses parents.* — phục, Se soumettre, *r.* Rentrer dans le devoir, (rebelles, révoltés).— tâm, *id.* —phụ, *Venir s'installer, habiter chez qqn.*— túc,*Se retirer pour se reposer.*—giáng,(*V.*Giáng,2). Đại—, Femme mariée allant au logis de son mari. —ninh, (*V.*Ninh).Visite d'unejeune mariée à ses parents.Vu —,S'en aller, se rendre à.—tôn, *Le fils d'un neveu, un arrière-neveu.* —tỉ, Refaire l'estomac. Đại cửu —,Division sur l'abaque.—thổ,Retourner à la terre. Mourir, *n.* Être à six pieds sous terre. — vu thổ, *Retourner à la terre. Être enterré.* — tam xích thổ, *id.*—lỗi,Faire retomber la faute sur quelqu'un.— cựu, *id.* Từ —, Retourner, *n.* Khử tà — chánh, *Renoncer au mal et revenir au bien.* Tội hữu sở —, La faute retombera sur qqn. Vinh —, Glorieux retour. — hàng, Se rendre, *r.* Faire sa sonmission. —dân, Rappeler le peuple.—gia, Rentrer chez soi. —nhơn, Défunt, mort, décédé, absent, *m.* —binh, Rappeler l'armée; Battre en retraite. — góp, Rassembler, *a.* — lập, *id.* — mọi việc về Chúa, *Rapporter tous ses actions à Dieu.* — chánh, Venir à résipiscence. — thiện, *id.* — lại với nhau, Se réunir, s'assembler, *r.* — liệu. Délibérer, *n.* — biện, *id.*—điền,*Se démettre; Prendre sa retraite.Se retirer à la campagne.*—xử,Juger,vider une affaire.Hồn—, Revenir à soi; Reprendre ses sens, (après une syncope). Lễ —lăng,Messe des funérailles.**2.**—nhơn, *Ville et port de la province de Binh định,en Annam.* **3.**Đương—,Angélique des jardins, (*Confiserie*).

皈 QUI. (= le précédent), Se conformer, se soumettre, *r.* Tam —, Les trois refuges: *On entend ainsi la profession de foi bouddhiste,qui consiste dans les trois formules suivantes:*—y phật,*Je me réfugie en Bouddha;*—y pháp, *Je me réfugie en la loi religieuse;* — y tăng, *Je me réfugie dans l'état religieux.* —y, Entrer en religion; Se faire religieux,bonze. Trảm rày đầu Phật — y, *Aujourd'hui je vais me consacrer à Bouddha et prendre l'habit des bonzes.* — y thọ phái,Être admis dans une secte.

龜 QUI. (Con rùa), Tortue de la famille *des Émydidées. Employée à la divination.* — sách, Deviner, *a.* — bối, Dos rond, saillant, proéminent.— bản, Partie inférieure de la tortue. Linh —,Tortue employée à la divination, spiritualisée.

規 QUI. **1.** Compas, *m.*Tracer une ligne.**2.**—, Règle, coutume, loi, *f.* — củ, *Règle, forme, loi, f. Précepte, m.* — phạm, — tắc, — lệ, *id.* — mô, *id.* Suivant un modèle, des règles. —cách, Mode, *m.* Trường —, Collège, *m.* **3.** —,*Peser attentivement. Considérer, juger, a.* — cứu, Rechercher avec soin. Scruter, *a.*

逵 QUI. (= Quì), (Ngả chín), Carrefour où neuf chemins aboutissent. Patte d'oie, *f.*

揆 QUI. (= Quị), Conjecturer considérer, *a.*

葵 QUI. (=Quì) Mauve, *f.* Tournesol, *m.*

槼 QUI. (Tròn), Rond, *adj.*

袿 QUI. Habit de dessus pour les femmes.

撱 QUI. **1.** Couper de la toile pour faire des habits. **2.** —, Modérer, régler, disposer, *a.*

瑰 QUI. (= Quí). **1.** Môi —, Perle ronde. Petite pierre précieuse rouge. Quinh —, *id.* **2.** —, Précieux, noble, distingué, *adj.* Estimer beaucoup. Avoir en grande estime. Priser beaucoup. **3.**—(= Khôi), Môi—hoa, Rose, *f.*

Digitized by Google

跪 *n* QUÌ. [Quị], S'agenouiller, *r.* Fléchir le genou. Se mettre à genoux. — gối, S'agenouiller. Se mettre à genoux. —xuống, *id.* —lạy, *Se prosterner, r.* Lạy—, *id.* —cúi, À genoux et la tête inclinée. —trước, S'agenouiller devant. Riu—, *Se prosterner d'un mouvement lent.* —đơn, Présenter un placet, une requête, une plainte. —đơn tam pháp, Présenter une supplique (au roi). — đơn bạch, *Présenter une supplique (feuille de papier blanc); Solliciter une audience.* —gối lên, Se redresser, *a.* —đứng lên, *id.* —gối đứng, *S'agenouiller sans s'asseoir sur les talons.* —đứng, *id.* —hai gối xuống, Se mettre à deux genoux. —gối chắp tay trực nhìn con mắt thẳng ngay lên trời, *À genoux, les mains jointes, et les yeux fixés vers le ciel.* —xuống vòng tay, S'agenouiller et disposer les bras pour saluer. Bái —, Fléchir un genou. —tỉnh, *Présenter un placet au gouverneur de la province.* Đều —, Tous à genoux. Cái bàn —, Prie-Dieu, *m.* Agenouilloir, *m.* Chơn —, Qui a des pieds en forme d'S, (table, guéridon, vase à fleurs).

葵 QUÌ. (=Qui). —hoa, Soleil, tournesol, *m.* Hélianthus giganteus *des Composées-Sénécionicidées.* Hoa—, *id.* (*Huile*). Nhựt —, *id.* Cây —, Helianthus annuus, Soleil, *m.* (*huile*). Huỳnh— (Cây cối xay, Cây giẳng xay), Mauve, *f.*

逵 QUÌ. (Xương má), Os des joues. **2.** —, Carrefour où aboutissent neuf chemins. Chung —, Génie qui délivre des colamités.

逵 QUÌ. (Ngả chín), Carrefour où neuf chemins aboutissent.

晷 QUỈ. (= Qui), Ombre du soleil. Nhựt —, *Cadran solaire,* (Trắc ảnh *coi bóng mặt trời*). Bình —, Cadran horizontal. Thụ —, Cadran vertical. Nhựt — vô đình, *Chaque moment a son heure.* Nguyệt—, Cadran lunaire.

簋 QUỈ. Vase en bois *ou* en terre pour les sacrifices.

鬼 QUỈ. Esprit mauvais. Démon, diable, fantôme, génie, *m.* — thần, Esprit, démon, génie, *m.* Ma—, *Le démon, le diable. L'esprit mauvais. Satan, m.* — ma, *id.* Tà —, *id.* Ác —, *id.* — vương, L'Antéchrist, *m.* — sứ, Messager du démon. Démon, *m.* Nhứt — nhì ma, *Les diables d'abord les fantômes ensuite.* —bắt mầy, Que le diable t'emporte. —hồn, *Âmes abandonnées auxquelles on sacrifie.* —linh, *id.* Tiểu —, Diablotin, *m.* Enfant terrible. — hiện, Le diable apparaît. — khốc, (*C'est inique à faire*) *pleurer le diable. Le diable en pleurerait.* Đả —, Chasser le démon. Kiến —, Délirer, *n.* Être halluciné. Hỏa —, Feux follets sortant des tombeaux. —quái, Rusé, fin matois. Fourbe, trompeur, *adj.* (*V.* plus bas). — tặc, *Qui met le désordre partout. Nuisible, malfaisant, adj.* Con — nầy nề, Ce diablotin d'enfant. Thằng — nầy nề, *id.* Trời đất — thần! Ciel, terre et génie! (*Plainte*). Mắc —ám, Être possédé du démon. Phải —ám, *id.* Bị —ám, *id.* —hón, Diablotin, farfadet, lutin, follet, *m.* (*S'applique surtout aux enfants qui dérangent, abîment tout*). — thuyền, Navires étrangers. Phiên —, Diables étrangers. (*Dénomination rien moins que courtoise à l'égard des Européens surtout*).

詭 QUỈ. Méchant, trompeur, *adj.* Tromper, *a.* — quyệt, Fin, rusé, aigrefin, *adj.* Khôn —, *id.* — quái, *Fourbe, rusé, trompeur, malin, matois, déluré, sagace, adj.* — trá, Trompeur, fourbe, finaud, madré, *adj.* — ngụy, *id.* — ngộ, *Contre (au delà de) toute attente.* — dị, Singulier, extraordinaire, drôle. —ư thiên, Contre le ciel. —hũy, *Gronder, blâmer, réprimander, censurer, a.* —tùy, Être l'âme damnée de qqn. — nghị, Fable, *f.* — hoái, Rapport faux, mensonger.

佹 QUỈ. Mauvais, trompeur, *adj.* S'appuyer, *r.* Embarrasser, *a.*

傀 QUỈ (= Khôi), Extraordinaire, rare, prodigieux, étrange, grand, excellent, *adj.* Nhơn —, Hermaphrodite, *adj.*

宄 QUỈ. Traître, rebelle de l'intérieur du pays. Voleur domestique. Coquin, scélérat, perfide, traître, bandit, *m.* Gian —, Traîtres, ennemis de l'intérieur et de l'extérieur.

愧 QUỈ. (Xấu hổ), Avoir honte. Rougir, *n.* — sỉ, *id.* —ư tâm, Être honteux en son âme. Avoir du remords.

軌 QUỈ. **1.** (Cây ví), Essieu, *m.* **2.** —, Aller droit son chemin. —triệt, *Chemin droit, en droite ligne.* **3.** —, Loi, *f.* Se conformer aux lois. Bất —, *Ne suivre aucune loi, méthode, règle établie.* — đạo, Suivre les usages reçus, les lois établies.

瑰 QUÍ. (= Qui). Môi—, *V.* Qui.

貴 QUÍ. (= Quới), Précieux, noble, illustre, estimable, riche, *adj.* — trọng, Précieux, riche, *adj.* — báu, — giá, *id.* —vật, *Objet de grand prix. Objet précieux.* — tôn, Noble. — nhơn, *id.* — huỉnh, Très-honoré frère. — hữu, Noble ami. — khách,

Digitized by Google

Hôte illustre. Phú—, *Richesses et honneurs. Homme riche et honoré.* Phu — phụ vinh, Mari illustre et femme noble. —chức, *Être d'un rang élevé; Être plus considéré. Un gradé, un notable. Votre noble grade; Vous, pron.* — quốc, Le noble royaume. — mĩ, Excellent, *adj.* — quán, Hôtellerie illustre; Votre patrie. Vẻ —, Qui a un air noble; Tableau précieux. Thiếu chi vẻ — người thanh, *Il y avait une foule de nobles assistants.* —tiện, Avantage précieux; Commodité très appréciable.—hương, Illustre pays; La patrie du roi.

季 QUÍ. **1.** (Út), Mince, jeune, petit, dernier, *adj.* Enfant. Le dernier d'une série.— tử (Con út), Dernier-né. Enfant chéri. — nữ, La dernière-née. — điệt, (Cháu út), Dernier des neveux. — tôn, *id.* — chỉ, Le petit doigt. — đệ, *Dernier, le plus jeune des frères.* — thế, Le dernier des siècles; A la fin du monde. Nhứt —, Une saison; Un trimestre. — quyến, Soie très-fine. Tứ —, Les quatre saisons. Les quatre arbres, Mai, Lan, Cúc, Trước. —nguyệt, Le troisième mois de chacune des quatre saisons de l'année. Bát tứ—, *Écuelle sur laquelle sont peints les quatre arbres précédents.* Bài tứ —, *Certain* jeu de cartes. — đông, Le dernier mois de l'année. **2.** Cây nguyệt —, Nom d'arbre à fleurs blanches très parfumées.

痵 QUÍ. (Hồi hộp), Trembler, *n.* Troublé, *adj.*

撅 QUÍ. (Xăn lên), Retrousser l'habit.

㓜 QUÍ. (=Qui), (Mỏi mệt), Harassé, épuisé, *adj.*

蕢 QUÍ. **1.** Blette à tête rouge. Épinard-fraise, *m.* **2.** —, Panier, *m.* Hà —, Porter un panier percé.

癸 QUÍ. **1.** Dernière lettre du Cycle de dix ans. (*V.* Giáp). — dậu, Dixième année du Cycle de soixante ans. — vị, Vingtième année du même Cycle. — tị, Trentième année *id.* —mão, Quarantième année *id.* — sửu, Cinquantième année *id.* —hợi, Soixantième année *id.* **2.** — (Về), *Revenir, n.* **3.** —, *Peser attentivement. Considérer, juger, a.* **4.** —, *Mesurer, a.* **5.** Thiên —, Les infirmités mensuelles des femmes, principalement à l'époque de la puberté.

愧 QUÍ. (= Qui), Honte, pudeur, *f.*

櫃 QUỊ. Armoire, cassette, *f.* Coffre, *m.* — tử, Armoire, *f.* Thơ —, Bibliothèque, *f.* Trù —, Garde-manger, *m.*

揆 QUỊ. (= Qui), Conjecturer, considérer, *a.* — đạc, *id.* Bá —, Nom des anciens mandarins.

跪 QUỊ. (Quì), Fléchir le genou. S'agenouiller, *r.* Bái —, *id.* Té —, S'affaisser, *r.* Tomber à genoux. Đánh —, Rompre les jambes.

匱 QUỊ. **1.** Manquer, *n.* Épuisé, *adj.* — phạp, Très pauvre. **2.** —, Petite armoire. Corbeille, *f.* Panier, *m.*

簣 QUỊ. (Thúng), Corbeille, *f.* Panier, *m.*

暌 QUỊ. (Mặt trời lặn), Soleil couchant.

愧 QUỊ. (= Qui), (Thẹn thuồng), Honte, pudeur, *f.* Rougir, *n.*

餽 QUỊ. Présents en vivres. — tuế, *Présents du nouvel an.* — tống, *Présents pour reconduire un hôte.* — kim nhứt bá, Faire présent de cent lingots d'or.

饋 QUỊ. Présents en vivres. — thực, Offrir des aliments, des vivres.

晷 QUỊ. (= Quĩ), Ombre du Soleil.

鵲 QUÍCH. Con — (Bá lao), Pie-grièche, *f.*

撟 *n* QUỊCH. (= Quệch). *V.* ce mot.

扃 QUINH. Barre de bois pour fermer une porte. — quyết, Cadenas, *m.*

瓊 QUÌNH. **1.** Pierre précieuse rouge. Rubis *m.* Précieux, joli, beau, *adj.* Ngọc —, Pierre précieuse. — chi, Corail, *m.* — môi, (*V.* Môi, 2). Chén —, Coupes rouges; *par métaphore,* Du bon vin. **4.** Cây —, *Espèce* d'Hortensia très rare. — hoa, *id.*— thọ, Nom d'un arbre fabuleux.

璚 QUÌNH. Rubis, *m.* (= le précédent). —hải, Courant marin. Lộc —, Pierre précieuse sur les cornes d'un vieux cerf.

煢 QUÌNH. Triste, seul, orphelin. — —, Désolé, abandonné, *adj.* Sans soutien. — độc, Orphelin sans parents et sans frères.

睘 QUÌNH. **1.** (Con mắt giớn giác), Regard effrayé, indiquant la terreur. Regard fixe et épouvanté. Trembler, *n.* **2.** —, Triste, délaissé, abattu, *adj.* Sans ressources, sans soutien. — kiêu, Paupières tremblantes. — —, Seul sans aucun secours.

Digitized by Google

鱖 *n* QUÌNH.(T),Tordu,*adj.*Tourné en arrière. — tay, Bras tordu. Manchot, *s.* — chơn, Jambes écartées. Bancal,*s.* Cá lình —, Nom d'un poisson.

瓊 *n* QUÍNH.(=Quềnh),Bouleversé,*adj.*Hors de soi. Mừng—, Ne pas se posséder de joie. Mừng — quánh, *id.* Lính —, *Par saccades. D'une manière brusque et interrompue.* Sợ —, Avoir une peur bleue. —đi,Être décontenancé. Perdre contenance.

橘 QUÍT. **1.** Citrus madurensis *des Aurantiacées,* Mandarinier, *f.* (Fruit). Cây—, *id.* Trái —, Orange mandarine.Mê—lầm chanh,*Litt:Gourmand d'oranges il tombe sur des citrons; Càd.* Rechercher des douceurs et trouver des amertumes. — làm cam chịu, *Fig.* L'un commet la faute et l'autre l'expie. **2.** Con —, Bupreste vert doré. (*Insecte*). **3.** — đuôi, *Porter bas la queue. Baisser la queue. Agiter sa queue en la baissant.* Quắn —, Vivement, fortement, indissolublement, *adv.* Sans rupture. Thương quắn—, Aimer à la vie à la mort.

掘 *n* QUỊT. (T). Xử —, Agir méchamment. **2.** — đuôi, Baisser la queue. — xuống, Baisser un objet flexible (comme le chien baissant la queue).

涓 QUYÈN. **1.** (Sạch), Pur, net, propre, *adj.* **2.** — (Quét), *Balayer, nettoyer, frotter, a.* — khiết, Nettoyer, laver, *a.* Trung —, Balayeur du palais. **3.** —, *Mettre à part. Séparer, trier, choisir, a.* — tuyển, Séparer les bons des méchants. **4.** —, Petite goutte. Petit courant d'eau. Dòng —, Petit cours d'eau.

捐 QUYÊN. (= Quyện),**1.**(Bỏ),Rejeter,abandonner, dédaigner, *a.* — tích (Chết bịnh), Mourir de maladie. — sanh, *Rejeter la vie. Se suicider, r.* Liều — sanh, Exposer sa vie; En finir avec la vie. — trần, Mourir, *n.* — trừ, Rejeter, *a.* **2.** —, *Donner, a. Donner libéralement; Prodiguer, a.* — tiền, Donner de l'argent pour l'intérêt public. Réquisitionner. Surtaxe royale. Khai —, Ouvrir une souscription. — bá hộ, Conférer la dignité de Bá hộ moyennant finances.

埏 QUYÊN. (=Quyến) (Ngục tối),Cachot, *m.*

睊 QUYÊN. (Quyến) (Háy), Regarder de travers. — —, *id.*

娟 QUYÊN.(=Uyen),**1.**Beau,aimable,délicat, gentil,joli, fascinant, distingué, élégant, *adj.* Biển —, Danses, *fpl.* Svelte, dégagé, *adj.* Liên—, *Ligne un peu courbe. Courbe légère. Croissant, m.* Thiển —, Une femme jolie, belle. Giọng thiển (thuyển) —, Ton de voix calin, mignard, fascinant. **2.** —, Écarté, solitaire. — —, Vivre seul chez-soi.

悁 QUYÈN. **1.**(Giận, Buồn),Se fâcher,*r.* Être triste. **2.** —(= Quyến), Prompt, *adj.* **3.** — (= Uyên), Triste, *adj.* Trung tâm —, Avoir le cœur triste.

鵑 QUYÊN Chim —, Coucou, *m.* (oiseau). Đỗ—, *id.* Đầu nhành—nhặt, cuối trời nhạn thưa, *Le coucou chante perché sur une branche, l'oie sauvage lui répond du haut des airs où elle plane.*

益 QUYÊN. **1.**Pur, clair, *adj.* Purifier, balayer, nettoyer, *a.* Conserver la pureté de l'âme. Bất —, *Impur, sale, mauvais, méchant, adj,* **2.**—, Diminuer, *a.* (*p. ex.* l'impôt). — giảm, Miễn—,*id.* **3.** Mã —, Mille-pieds, *m.* (*insecte*).**4.** —, Glorifier, *a.* — kì đại đức, Glorifier cette grande vertu.

圈 QUYÊN. (T),Nourrir, élever,*a.* Hổ—,Nourrir des tigres. Vườn hổ—,Parc à tigres (*à Huế*).

貫 *n* QUYÊN. (=Quan). Ba—, Trois ligatures (de sapèques).

棬 QUYÊN. (=Quyển), Écuelle ou vase fait d'éclisses ou de morceaux de bois recourbés. Bôi —, *id.*

踡 QUYÊN. Courbé,voûté,*adj.* — cục, *id.* — cục tại gia,Retenu chez soi par le chagrin.

圈 QUYÊN. (=Quyện,3), Parc,*m.* Étable, *f.*

卷 QUYỂN.**1.** Courbé,*adj.* Enrouler,*a.* (corde). **2.** —(Cuốn), Volume,*m.*

餋 QUYÊN. (Tiệc), Festin,*m.*

鬈 QUYÊN. (Râu rìa tốt), Belle barbe.

婘 QUYÊN. **1.** (Tốt),Beau,bon,*adj.* **2.** — (= Quyến),Parents,proches, *mpl.*

棬 QUYỂN.(=Quyện);Rouler,*a.*(*V.*Quyện,2).

瘚 QUYỂN. (Què tay), Mains contournées. Manchot,*adj. s.*

權 QUYỀN. (=Quờn),**1.** Autorité,*f.*Pouvoir, *m.* Charge, *f.* — phép, Autorité, puissance, *f.* — cao, Grande autorité. — hành, Pouvoir, *m.* — hành hạch tấu, *Pouvoir d'examiner et de rendre compte, de faire des représentations à l'empereur.* — thế, Autorité, *f.* (*V.* N. 2).—dư, Commencer,*a.* Commencement, *m. V.* Dư. — bính,Autorité, *f.* — biến, Modifier ou interpréter bénignement une loi

Digitized by Google

ou une règle, dans un cas particulier, à cause des circonstances. Hành —, *id. Peser les circonstances, tenir compte des circonstances. Juger licite, à cause des circonstances, une chose qui paraît contraire à une loi générale. Juger licite dans tel ou tel cas particulier.*—quới, Pouvoir et richesses. Có—, *Exercer la charge de.* Tước —, — tước, Dignités, *fpl.* — gian, *Méchant au pouvoir. Tyran*, Usurpateur, *m.* Oai—, L'autorité, la puissance. Sân—, Cour, maison puissante. — hào, Puissant et riche. Cách —, Destituer, *a.* Tùng —, *Se plier devant une impérieuse nécessité; Savoir tenir compte des circonstances, de tel ou tel cas particulier.* Câm—, Avoir l'autorité de... pour... Giữ — tỏa thược, *Garder les serrures.* Chốn — môn quí khách, Maison puissante et riche. Lộng —, Abuser du pouvoir. — được, Avoir le pouvoir de. — được tiện hành, *Pouvoir d'agir avant d'en référer.* —chức, Dignité, *f.* Grade, *m.* Chịu—chức, Accepter la dignité. Võ —, Armes, *fpl.* Ban—học sĩ, *Nommer grand chancelier de l'empire.* Lộc —, Traitement, *m.* Solde, *f.* Lên —, Avoir de l'avancement.—cấm, Le pouvoir de défendre, d'empêcher... Thiện—, S'arroger une autorité au-dessus de son grade. **2.** —, *Remplir une charge par intérim, temporairement. Pendant ce temps; En attendant*; *Cependant, adv. Abrégé, diminué,adj.*—nghi, Par dispense. Pour un temps. Par intérim. — thự, Par intérim. — trú, Habiter pour quelque temps.—cai, *Gouverner par intérim.* — thế, *Remplacer par intérim.*—tiếp, *id.*—làm,*id.* Ngồi — phủ, Exercer par intérim les fonctions de préfet.—xứ, Demeurer en passant. —xứ, Administrer un territoire par intérim. **3.**—(Cân), Poids, *m.* Peser, *a.* **4.** —, Contracté, resserré, *adj.* (*d'un membre*). **5.** —, Peser attentivement; Considérer, envisager, juger, *a.* Faire attention à; Très activement, avec beaucoup de soin; Imaginer,*a.* Cần—, Diligent, *adj.* Avoir soin; Diligemment, *adv.* **6.**—, Proportionné, juste, égal, *adj.* Proportionner, égaliser, *a.* Contre-balancer, *a.*

捐 QUYÊN. (Bỏ), Rejeter, mépriser, *a,* — tích, Mourir de maladie, de faiblesse.

拳 QUYỀN. **1.** Poing, *m.* Forces, *fpl.* Đá —, Donner un coup de poing. Thai—, *Jeu de la mourre.* **2,** — —, *Très-diligent. Triste, adj.*

卷 QUYỂN. **1.**(=Quyện) (Cuốn), Livre, volume,*m.* Cahier de composition pour les examens. Tome,*m.* —thơ, — sách,*id.* Ngô úy nhứt — thơ nhơn, Je redoute celui qui ne sait lire qu'un livre. —nhứt, *Livre premier. Tome premier, Premier volume.* —thiếp, Pièce de contrat. **2.** — (Cuốn lại), *Rouler, enrouler, a.* —tịch (chiếu), Rouler une natte. **3.**—nhi, *Xanthium strumarium des Composées-Sénécionicidées.* On lui attribue la propriété de guérir les écrouelles.

管 QUYỀN. (= Quản). **1.** Flûte, *f.* Chalumeau, pipeau, *m.* Ống —, *id.* Kèn —, *id.* Hautbois, *m.* Thổi—, Jouer de la flûte. **2.** —, Tibia, *m.* L'os antérieur de la jambe; Jambe, *f.* **3.** —, Taxer arbitrairement.

綣 QUYỀN. (= Khuyển). Khiển —, Amis intimes; Grands amis.

鞙 QUYỀN. (Dây lôi xe, dây óng), Traits, *mpl.* (de voiture).

眷 QUYẾN. (= Quyện). (Bà con), **1.** Parents, proches,*mpl.* —bạn, Ami, proche, *m.* — thuộc, *id.* Gia—(Vợ tôi), Ma femme. Toute la maison. Bửu—(Vợ anh), Votre femme. Thân —, Les proches; les parents. **2.** —, *Aimer, attirer, a. Regarder avec affection et considération; Prendre soin de.* —niệm, Penser avec affection. —dữ, *Attirer par des flatteries. Séduire, a.* —dụ, *id.* —dỗ, —huyễn, *id.* Thấy người —dữ bẻ bai, *Se voir user de flatteries trompeuses.* —kẻ tiền tài, *Flatter les puissants.* — dụ rủ ren, Attirer, séduire, gagner, *a.* —cố, Prendre, avoir soin de... Porter intérêt à... Regarder avec affection et considération.

睊 QUYẾN. (=Quyèn), Regarder de travers.

狷 QUYẾN. (=Quyện) (Lẹ), Rapide, léger, *adj.*

絹 QUYẾN. **1.** Taffetas,*m.* Lụa—, *id.* Bạch—, Taffetas blanc. Giấy—, *Papier taffetas*; *Papier chinois, papier fort mince dont on se sert pour l'impression,* pour fumer. **2.** —(Lưới), Filet,*m.*

桊 QUYẾN. Anneau passé dans les narines d'un bœuf.

罥 QUYẾN. (Lưới), Filet,*m.*

埢 QUYẾN. (=Quyên), Cachot,*m.*

卷 QUYỆN. (=Quyển) Cuốn), Tome, livre, volume,*m.* (= *V.* Quyển, 1).

倦 QUYỆN. **1.** (Yếu), Affaibli, fatigué, harassé, *adj.* Lão —, Affaibli par les ans. Bì —, *Être fatigué, épuisé de lassitude.* Lao —, Fatigué, épuisé par le travail. **2.** —, *Paresseux, adj. Négliger, a.* Hối nhơn bất—, Se montrer infatigable pour ensei-

Digitized by Google

gner, instruire. Mettre une grande diligence à instruire.

狷 QUYỆN. 1. (=Quyến) (Lẹ), Léger, rapide, *adj.* 2. —, Vertueux. Sans grand talent.

圈 QUYỆN. 1. (Vòng), Cercle, cerceau, anneau, *m.* — tháo, *Piège, trébuchet, m. Trappe, f. Au fig: Ruse, tromperie, attrape, f.* Bất năng thoát tha — tháo, Impossible d'échapper à ses ruses. Đóng xích —, *Appliquer un anneau de fer rouge sur...* 2. — (Chén gỗ), Coupe en bois. 3. — (= Quyển), Étable, *f.* Enclos, *m.* Parc à moutons, à buffles, *etc.*

捲 QUYỆN. 1. (Rán sức), S'efforcer, *r.* Faire tous ses efforts; Avec courage. 2. — (=Quyển), Rouler, *a.* Mettre en rouleau. Thơ —, Rouler et dérouler.

睠 QUYỆN. Avoir soin. — hướng, Penser avec sollicitude; Être inquiet sur qqn.

惓 QUYỆN. ——, Attentif, *adj.* Occupé de. Actif, soigneux, *adj.* Qui fait grand cas de.

捲 *n* QUYỆN. (T), Frotter, *a.* Se frotter contre. Trâu — chuồng, Le buffle se frotte contre les pieux de son étable.

決 QUYẾT. 1. (Chảy), Couler, *n. Se répandre, r.* — quả, Stérile, *adj.* 2. —, Définitivement, *adv.* En définitive; Définitif, irrévocable, *adj.* Entièrement, *adv.* — khứ, Se séparer pour toujours. 3. —, *Se prononcer pour l'affirmative. Affirmer, assurer, a. Décider, statuer, a. Être résolu à; Se résoudre à, se décider à... Certainement, assurément, adv.* Câu —, Phrase affirmative. — thật, Très certain. Quả —, Affirmer, *a.* Tenir, donner comme certain. Ferme, consistant, solide, durable, *adj.* — hẽm nghì, *Tenir pour certain ce qui n'est plus douteux.* Tôi dám quả — đều ấy, J'ose l'affirmer. — đường, Se résoudre, se déterminer à... Biết ý — đi, *Voir qu'il est résolu de partir.* — chí, Prendre la résolution de; Se déterminer à... — lòng, *id.* Đã —, *Résolu, déterminé, arrêté, adj.* — hẳn, *id.* Très certain. — định, Déterminer, fixer, *a.* — đoán, Prononcer un jugement sur; Rendre une sentence. — án, Porter une sentence. — liều sanh, *Résolûment, au risque de perdre la vie.* Cả —, Oser, *a.* Audacieux, *adj.* — liều quyên sanh, *Prendre la résolution de se retirer de la vie, (de se suicider).* Người — khóa, Candidats qui ont réussi à l'examen. Chưa —, Pas encore décidé; Indécis, *adj.* En suspens. Hành —, Trancher la tête. Décapiter, guillotiner, *a.* 2. Thảo — minh, *Cassia sophora* des Cæsalpinées-Papilionacées.

玦 QUYẾT. Anneau d'ivoire que les archers mettent au pouce de la main droite.

掘 QUYẾT. (Vét), Extraire, creuser, *a.* — tỉnh (Đào giếng), Creuser un puits. 2. — (Cuốc đất), Bêcher, *a.*

訣 QUYẾT. 1. Paroles d'un mourant. 2. —, *S'en aller, se retirer, s'éloigner, r.* — sinh, Se séparer sans espoir de se revoir. — biệt, Mourir, *n.*

闋 QUYẾT. 1. (= Khuyết). (Kẽ), Fente, *f.* 2. — (Thôi), *Cesser, n. Arrêter, finir, a.* Tâm —, Cœur apaisé.

闕 QUYẾT. 1. (=Khuyết). (Lỗ hở), Fente, *f.* 2. — (Thiếu), Lacune, *f.* Manquer, *n.* Không —, Vide, *adj.* 3. —, Portes du palais du roi. Ngọc —, Kim —, *id.* Cung —, Palais de l'empereur. L'empereur.

鴃鳥 QUYẾT. Oiseau nocturne qui chante à l'équinoxe du printemps. Chouette, *f.* Hibou, *m.*

闕 QUYẾT. Porte, *f.* Ouverture sans porte.

厥 QUYẾT, 1. Lui, elle, *pron.* Ce, cet, cette, son, *adj.* — đức, Sa vertu. 2. — (Cúi đầu), Incliner la tête. 3. — (Liệng đá), Lancer des pierres. — giác, Courber, incliner le front.

譎 QUYẾT. (Phỉnh phờ), Tromper, *a.* Faux, trompeur, rusé, mensonger, astucieux, *adj.* Người —, *Trompeur, rusé, astucieux, faux, adj.* Quỉ —, *id.* — chúa tiện tư, *Tromper le roi pour en obtenir des avantages particuliers.* — cơ, Ruse de guerre.

禍 QUYỆT. (Điềm dữ), Mauvais présage. Yêu —, *id.*

狡 QUYỆT. (Quỉ), Double, rusé, *adj.* Tâm —, Cœur plein de ruse.

獗 QUYỆT. (Hung dữ,) Furieux, cruel, *adj.* — cuồng, Dénomination du diable, des mauvais esprits. Fuir de peur.

蹶 QUYỆT. 1. (Ngã; Sấp), Tomber, *n.* 2. — (Phá tan), Renverser, *a.* — toả, *id.* Détruire, *a.* 3. — (Nhổ lên), Arracher, *a.*

國 QUỐC. (= Quắc), Royaume, pays, *m.* — gia (Nhà nước), Royaume; Patrie, *f.* Le gouvernement. — pháp, *id.* Lois, coutumes du royaume. Kinh —, La capitale. Trung —, *L'empire du Milieu; L'empire chinois.* Đại —, L'empire. Quới —, Pays riche et

Digitized by Google

puissant. Phiên —, Le royaume barbare; Chez les barbares. Pháp —, La France. Phú lảng —, *id.* Ngoại —, À l'étranger. Bổn —, Le sol natal; La patrie; Le pays d'origine. — thị độ gia đô thị đạo, *Les lois qui régissent les familles sont les mêmes que celles qui règlent les empires.* — phú binh cường (= Nước giàu lính mạnh), Pays riche et puissant. Bảo hộ — mạch, *Veiller aux intérêts graves du pays.* Ái — ưu quân (= Mến nước cầu vua), *Se donner tout entier aux intérêts du pays.* Vạn —, Tous les peuples. L'univers. — quân, Roi, *m.* — công, Vassal, prince, *m.* — mẫu, Reine-mère. — thúc, Oncle paternel du roi. —trạng, Premier grade des docteurs; Grand lettré. Nhường ngôi — trạng thượng vị giáo dân, *Céder le trône au grand lettré pour régner et instruire les peuples.* Thắng —, Pays victorieux. Tuyệt —, Les pays lointains. Địch —, Pays en guerre l'un contre l'autre. Thuộc— (*V.* Quắc), Soumis au pays.—sĩ, Lettré du royaume; *Càd.* Homme distingué, de grand talent, de grand courage. Cœur magnanime, grand cœur. — sắc, Beauté du royaume; *Càd.* Une beauté accomplie, parfaite, hors ligne. Người — sắc, Femme d'une rare beauté.

嘓 QUỐC. (Mạnh mẽ), Courageux, fort, *adj.* — thiểm, Foudre, *f.* Éclair, *m.*

膕 QUỐC. (Nhượng chơn), Jarret, *m.*

狂 QUỐNG. (= Cuồng). Cây —, *Aralia sinensis des Araliacées,* Aralie de Chine.

找 *n* **QUƠ.** **1.** Rassembler, recueillir, enlever, emporter — củi, Faire du bois. Nó — đồ áo của tôi, *Il m'a dévalisé.* Đụng lấy giống gì thì — giống ấy, *Chaparder tout ce qui se trouve sous la main.* — quào, Rassembler, *a.* — rương, Faire sa malle. — lấy, Enlever, emporter qq ligatures. Ăn — quào (bốt hốt) ba hột, *Prendre trois bouchées (quelques bouchées) à la hâte.* **2.**—, Brandir, agiter, *a.* —chài quăng câu, Jeter le filet, la ligne. — cây mà đánh, *Saisir un bâton pour frapper.* Cung —, Agiter, *a.* Làm — quào, Faire vaille que vaille. Viết — quào ba chữ, *Griffonner quelques lignes.* — ngang ngửa dân đen bị đấu nhiều người, (*Le féroce animal*) jouant des griffes deçà delà, plusieurs individus furent blessés.

找 *n* **QUỜ.** **1.** Enlever, emporter, *a.* — lấy, *id.* Saisir, *a.* **2.** — quẫn (T), *Se débattre* (*comme un homme qui se noie et ne sait pas nager*).

喂 *n* **QUỞ.** **1.** Réprimander, gronder, *a.* — trách, Gronder, *a.* — phạt, *Adresser de vifs reproches.* — mắng, S'emporter contre. Reprocher, *a.* Flanquer une algarade. — nặng lời, *Adresser des reproches sévères; Réprimander vertement.* — giỏn (T), Gronder fortement, reprimander vertement. — nà một cấp dữ, *Tancer vertement; Houspiller d'importance.* — phép, Gronder pour la forme. — liền, Se mettre à gronder. — rằng, Dire en grondant. — rằng: lộc nước cơm vua, *Il dit en grondant: Vous recevez des appointements de l'État, vous mangez le riz de l'empereur.* Tôi sợ mẹ — tôi, Je crains que ma mère me gronde. — dồn, Répéter à qqn les reproches d'un supérieur. — chi? À quoi bon gronder? Bị —oan, *Subir d'injustes réprimandes.* Hay — hay trách, Grondeur, *adj.* — rát, Réprimander vertement. **2.** —, Dire bonjour. Tôi đến thăm người, mà người không — đến tôi, Je suis venu le voir et il ne m'a pas même rendu mon salut.

撾 *n* **QUỞ.** Lớ —(= Lớ xớ), Sans s'y attendre. Inopinément, *adv.* Sans raison, sans motif.

貴 QUỚI. (= Quí). **1.** Riche, précieux, *adj.* D'un grand prix. Qui n'est pas commun. Cher, *adj.* Estimer, priser beaucoup. — vật, Objet précieux. — thanh, Riche, splendide, *adj.*—giá, D'un grand prix. Très-cher. **2.** —, *Honoré, honorable, élevé, distingué, illustre, noble, adj. Estimer, honorer, a.* — —, Honorer les nobles. Kẻ—người thanh, Les nobles et les gens distingués. —đại nhơn, *Votre excellence.* Phú—, Richesses et honneurs. —vật tìm— nhơn, Les objets précieux aux hommes distingués.

權 QUỜN. (=Quyền). **1.** Autorité, *f.* Pouvoir, *m.* (*V.* Quyền, 1).—tước, Autorité, *f.*—chức, Dignité, *f.* — bính, Sceptre, *m.* — bính chế độ, *id.* Kinh —, Juger qu'une loi générale ne doit pas s'appliquer à tel cas particulier. Juger licite à cause des circonstances. Interprétation bénigne d'une loi ou d'une règle dans tel ou tel cas particulier. Hành —, *id.* Se montrer indulgent ou patient. En attendant. Pour le moment. (*V.* Quyền). — thần, *Usurper l'autorité suprême.* Dành—, *Usurper l'autorité.* Soán—, *id.* —hoành, Grande puissance.—bính, Autorité, *f.*—cử thổ, *id.* —phép tự ý, *Pouvoir arbitraire.* Bớt—bớt thế, *Diminuer l'autorité de qqn.* Rogner les ailes à qqn. Binh —, Autorité militaire. **2.** —, Cependant, *adv.* (= Quyền, 2). **3.**—, Poids, *m.* Peser, examiner, juger, *a.* Juger, *m.* (*V.* Quyền, 3).—hoành, Fléau de la balance. **4.** Cân —, Diligent, *adj.* (=

Digitized by Google

Quyển,5) .5.—, Court, abrégé, *adj.* (=Quyển, 2). 6. — Contracté, resserré (d'un membre). (= Quyển, 3).

權 *n* QUỜN. Đi —, Faire des moulinets avec un long bâton que l'on tient des deux mains au bon milieu, pour se frayer un passage à travers la foule. Đánh—, *id.* Cầm roi đánh —, *id.*

括 *n* QUỚT. (= Quắt), Recourbé, *adj.* Cong —, *id.* Gươm — lưỡi, Yatagan, cimeterre, *m.* —, mỏ, (*V.* Quắt mỏ).

R

羅 *n* RA. Sortir, *n.* Produire, émettre, *a.* — chiếu chỉ, Publier un édit. — chỉ dụ, *id.* — lịnh, — lệnh, *id.* — cờ, *Déployer les enseignes.* Bước —, S'éloigner, *r.* — binh, Aller livrer bataille. — cửa, *Sortir du port. Franchir le seuil de la porte. Sortir,n.* Chẳng —, Ne pas sortir; Rester immobile. —chào, S'avancer pour saluer. — chay, Finir le temps du jeûne, le Carême; Le temps du jeûne est accompli. Au sortir du carême. —công, *Se donner de la peine.* Căng—, Étendre,*a.* — câu thai, *Proposer une énigme.* — mẫu, — kiểu, — cáo, Donner un modèle. — đề, Donner un sujet de composition. Cất —, Enlever, *a.* Chảy —, Couler, *n.* Cắt —, Couper, *a.* Chia —, Diviser, partager, *a.* — đi, Partir,*n.* — đi chưa đặng mấy ngày lại đau, *Parti depuis quelques jours à peine, et le voilà malade.* —bài, Donner une composition. Ban —, Parler, *n.* Bài — thế ấy vịnh vào thế kia, *Commencer d'une manière et finir d'une autre. Litt:* La composition sort d'une façon, et le chant entre d'une autre. *Tel qui rit samedi, dimanche pleurera.* — dáng, Donner un modèle; Faire un plan, un croquis, une esquisse, une ébauche. Ébaucher, esquisser, *a.* Không —dáng gì, Qui n'a aucune apparence, utilité. — đời, *Venir en ce monde. Naître, n.* Chúa — đời, Le Dieu fait homme. Dựng —, Créer, *a.* — đây, Venir, *n.* Se présenter, *r.* — dấu, Faire signe. —da —thịt, Engraisser,*n.* —thú, *Aller faire sa soumission.* Thú —, Avouer, *a.* —đầu, *Se soumettre, r. Faire sa soumission.* — đầu thú,*id.* — đám, Terminer un festin; Clore une assemblée, une réunion. Đi —, Sortir,*n.* Sortez; Sors. Tôi không biết nó — làm sao, *J'ignore ce qu'il devient.* — giá, Mettre à prix. Gây —, Commencer, *a.* — tang, *Siffler les acteurs* (*au théâtre*). Té—, Arriver que. Ainsi donc. Mầy nói vậy té—tao nói láo? *Si c'est ainsi que tu parles, je ne suis donc qu'un menteur?* Giấu đầu —đuôi, Cacher la tête et laisser apercevoir la queue. — năm, — giêng, Au commencement de l'année; Au premier mois de l'année.—giều, Faire des tours de pantin. —ghe, *Descendre en barque. Démarrer,n.* — hèm, Déposer, *n.* Laisser un résidu. — khỏi, Sortir, *n.* S'en aller. — khói, La fumée sort. Il sort de la fumée. Hà hơi —, *Réchauffer de son haleine.* — khơi, Cingler en haute mer. — rượu, Mettre le vin en bouteilles. —kích, Donner mesure pour la taille, la coupe d'un habit. — lông con, Se couvrir de duvet. —yết thị, *Rendre, publier un édit.*—mặt, *Apparaître, se produire, se présenter, se montrer, n.* — miệng, Prendre la parole. Percer, *n.* (*abcès*). Déclarer, avouer, *a.* — mắt, *Prévenir par une démarche.* — mực, Donner un modèle. — hơi, *S'évaporer, s'évanter, s'évanouir, s'échapper, s'exhaler, r.* (*Odeur*). — mối, S'éclaircir, se dévoiler, *r.* (*affaire*); Avoir le fil (d'une affaire). Trouver la piste; Avoir un indice, une trace. Nói không — mối, Ne point découvrir son intention en parlant. —già, Vieillir,*n.* —màu, *La couleur apparaît. Découvrir un signe positif, certain.* — hiệu, Donner le

Digitized by Google

signal.(*V.* Hiệu).—khổ hạo, *id.* Nói cho—vĩ, S'expliquer clairement. —mộng, Germer, *n.*—ma—cỏ, *Imprécation.* —meo, Moisir, *n.* — mốc, *id.* —neo một, Démarrer, *n.* —ni, Donner la mesure. —lệ, Donner un règlement. Publier un édit. — nghề, *Commencer à exercer un métier. Être apprenti.* Certifier des aptitudes de son apprenti pour faire un ouvrier.— ngoài, Sortir, *n.* —năm, Au bout de l'an; A la fin de l'année. —oai, *Prendre un air imposant. En imposer.* Đày—, Exiler, *a.* Có—gì mai sau? Que doit-il arriver plus tard? Phận con, thôi! có—gì mai sau? *Hélas! pour ce qui me regarde, que va-t-il m'arriver plus tard?* Vào —, Entrer et sortir. Tuyết mù, nào thấy bóng hồng vào —, *L'obscurité est complète, aucune ombre rose (de jeune fille) ne se laisse apercevoir entrant ou sortant.* —vào, Fréquenter, *a.* Sortir et entrer; Aller et venir. —sức, S'efforcer, *r.* Faire tous ses efforts. — sức mạnh cõng Tiên về nhà, S'efforcer de porter Tiên sur son dos jusqu'à la maison. —rước, Aller au-devant de; Aller à la rencontre de. Trần Công đã khiến người—rước mời, *Trần Công envoya ses gens à sa rencontre.* — trận, Aller au combat. —thể thức, Rendre un édit. — tay, Mettre la main à. — vời, Gagner le large. — tài, *Produire son talent. Montrer son habileté.* —tài nong sức, Faire tous ses efforts. —về, S'en retourner; Revenir, *n.* —vạ, Payer une amende. — phần, Diviser, *a.* — thịt, Couper la viande en morceaux. — thước, Donner la mesure. — ý, Témoigner la volonté, le dessein, Pour, *prép.* Nó không — gì hết, *Impossible d'en rien faire.* Nó — làm sao? Que devient-il? —tốt, *Devenir bon, meilleur. S'améliorer, se bonifier*, *r.* —xấu, Se pervertir, se corrompre, *r.* Devenir mauvais, méchant, canaille. **2.** Cua —, (T) Gros crabe ayant beaucoup de ressemblance avec le crabe de mer.

擺 *n* RÀ. Calfater, bassiner, *a.*—ghe, *Calfater une barque.* — con mắt đau, Bassiner les yeux malades. — ráp, Assembler, *a.* (pièces de bois). — vào, Entrer petit à petit, peu à peu. — rẫm, Aller en tâtonnant; Aller à tâtons.— lại, *Culer, n. Ramer à rebours, ramer à culer.*—ghe lại, *id.* Chèo —, *id.* Cà—, Avec lenteur, nonchalance, indolence. Cà — cà rẫm, *id.* Rề —, *id.* Bay — —, Voler bas. Chim — xuống, *Les oiseaux descendent en volant jusqu'à terre.*

泲 *n* RÃ. Se dissoudre, se décomposer, se dissiper, se désunir, *r.* Détruire, disperser, dissiper, *a.* Épuisé, défait, *adj.* — rời, — ra, *id.* Khi vua thấy nó, thì sửng đi cùng—rời, *À sa vue le roi fut renversé de surprise et d'étonnement.* — phấn, Le fard disparaît, est disparu. Rồi ra — phấn trao hương, *Après que le fard de mon visage aura disparu, que je n'aurai plus de parfums à donner...* — rời yếu đuối, Épuisé, *adj.* — rời liệt nhược, *id.* À bout de forces. — tay, Qui a la main fatiguée. — rời chơn tay, *Brisé, rompu, disloqué; Qui n'a plus ni bras ni jambes.*— thây, N'être plus qu'un cadavre. — lụt, Se retirer, *r.* (Eau d'inondation). — bèn, Se détacher, *r.* Tomber, *n.* (*feuilles mortes*). Mưa — rác, Pleuvoir sans discontinuer. Lã —, *id.* Đánh — đám ăn cướp, *Disperser une bande de brigands.* Nhành cây — xuống, *Les branches de l'arbre ploient* (*fléchissent*). — cánh, Qui a les mains, les bras fatigués; Qui a les ailes basses (des oiseaux); Qui traîne les ailes. Đói—ruột, Avoir la fringale, une faim canine, *Litt:* à dissoudre les entrailles. —rời rũ liệt, Être dans une prostration, un abattement complets. — rời đôi phương, Se séparer pour aller chacun dans un pays différent.

呂 *n* RẢ. **1.**— —, En grand nombre. Avec bruit, vacarme. Ensemble, *adv.* Sans cesse. Ra—, *id.* Mưa — —, Grande pluie; pluie battante. Mưa ra —, *id.* Làm— —, *Travailler, faire ensemble.* Cười ra —, Grands rires prolongés. Râm—, *Vacarme, tumulte, m.* Cảnh—, Riant, joli, beau, enchanteur, *adj.* (*d'un site, paysage*). Quân giặc— xuống các làng, *Les guerriers descendent en grand nombre dans les villages.* **2.**—, Chassieux, *adj.*—mắt, *id.* Yeux chassieux.

筥 *n* RÁ. **1.** Corbeille *pour laver le riz dans l'eau.* —vo gạo, *id.* — cơm [Sao], Corbeille pour mettre le riz cuit. **2.** —hỏa lò, Foyer du fourneau. **3.** (T=Dá), Palanquin des mandarins. (*V.* Dá). **4.** Cà—, Bague, *f.*

苶 *n* RẠ. **1.** Chaume, *m.* Éteule *ou* Esteuble, *f.* Rơm —, *id.* Lúa —, Riz semé à demeure. **2.** —, Variole, *f.* (*espèce*). Trái—, *id.* **3.** Con—, Putné, *m.* (Con sọ, *premier-né*); (*à Hué*, Con rựa *pour* rạ). **4.** Cây —, (à Hué, (*pour* Rựa), Grande serpe. **5.** — (T). (= Dạ, 2). Nuit, *f.*

落 *n* RÁC. **1.** Paille, *f.* Fêtu, *m.* Balayure, immondice, *f.* — rến, Cỏ —, Rơm—, *id.* Đống—, Immondices, *fpl.* Cái —, Un brin, un rien. Xem như—, *Ne compter pour rien. Mépriser*, *a.* Dốt như —, D'une ignorance crasse. Lác —, Rare, *adj.* Çà et là. Bài —, Les basses cartes. **2.** Cây —, *Rhamnus scandens des Rhamnées*, Nerprun grimpant, *appelé aussi* Tralliana scandens, *Tralliane grimpante, particulière au pays.*

Digitized by Google

絡 *n* RẠC. **1.** Prison, *f.* Cachot, *m.* — ràng, Cũa —, Tù —, *id.* **2.** — ra, *Se briser, r.* (*vase*).— rài, *id.* Rời —, Brisé, *adj.* (*V.* Rời). **3.**—, *Maigre, hâve, adj.* — ra,*id.* — rài,*id.* — người (T), Hâve, émacié par la faim.— thây (T), Emacié comme un cadavre. Mạ—(T), *Semis bien pauvre, bien maigre.* Khó khăn bộ —, Souffrant la misère et la faim.

襤 *n* RÁCH. **1.** Déchiré, lacéré, *adj.* En lambeaux. — rưới, *id.* —tả, Tout déchiré, en pièces. Déguenillé, dépenaillé, *adj.* Couvert de haillons. En guenilles. — tả tơi, — tơi, — tơi tớt, — te, — tét,—nát,—te—nát,*id.*—rưới lang thang xếch xác, *id.*Quần áo— lang thang lưới thưới,Haillons,*mpl.* Guenilles,*fpl.*Mặc—,En guenilles. *Porter des habits déchirés.*—toạc,*Large déchirure.* Áo—,Habits,vêtements déchirés,en lambeaux. Haillons,guenilles.— ra,Déchiqueter,*a.*Đàng—,Déchirure, *f.* Giẻ —, Habit rapiécé, rapetassé. Couverture, habit de petites pièces de diverses couleurs. **2.** Đi — nước, *Fendre les eaux, les flots.* (*Embarcation*). **3.** Nói — lưỡi, *Parler à se déchirer la langue. Bavarder, n. Être excessivement bavard; Ne pas déparler.* Nói — miệng, Nói — khoé miệng, Nói — khoảng họng, *id.* Nói không —, Ne pas parler clairement; Ne pas exprimer clairement sa pensée; Les mots ne coulent pas, ne viennent pas. Chảy ranh —, Couler goutte à goutte,

瀝 *n* RẠCH. **1.** Arroyo, *m.* Rivière, *f.* (Con lươn, *petit ruisseau dans les rizières, les champs*). Ngòi—,—ngòi,*id.* — sức, Passe, *f.*— tắt, Petit arroyo. **2.** —,Diviser,déchirer,*a.*—ra, *id.*—họng, Se couper la gorge.—mặt,*Dévisager,a.Déchirer, égratigner le visage, la figure. Se faire une égratignure au visage.* — đàng, Tracer une ligne avec un tranchant. Rayer, *a* S'ouvrir un passage. — ròi, Clairement, manifestement,*adv.* Trả cho—ròi, *Voir clairement ce qu'il y a de vrai et de faux. Être complètement renseigné.* Lấy dao mà —tờ ra,*Déchirer les papiers d'une affaire pour n'en entendre plus parler.* Nói không có — không có mí, cho nên mắc lý, *Il parle à tort et à travers, c'est pourquoi il est vaincu par les arguments de son adversaire.*Lấy dao—thịt mình ra,*Se faire des incisions sur le corps avec un couteau.* **3.**Cây—lông *ou* chiếu,*Tréma cannabina,* Tréma de la Cochinchine; genre d'arbrisseaux ainsi appelés à cause des ouvertures que présentent leurs petites noix. Cây — trơn, *Bosea cannabina des Atriplicées,* Bosée, *f.* (Fil à nattes).

豺 *n* RÀI. **1.** De peu d'importance. Thằng — nầy, *Ce gamin, ce moutard, ce morveux, ce propre-à-rien.* Giặc —, Guerre de peu d'importance. Quân —, Brigands faciles à disperser. Của —, Chose vile, de nulle valeur. **2.** Lúa —, *Semence perdue dans les champs après la moisson, et qui germe.* Trái —, Fruit tardif, qui n'atteint pas sa grosseur normale. Lài —, *id.* Củ —, Tubercules qui repoussent.

待 *n* RẢI. Lãi — (= Lãi rải), Peu à peu. (*V.* Rải, 1). Rộng —, Libéral, généreux.

洒 *n* RẢI. **1.** [Tán], Disperser, éparpiller, *a.* — ra, *id.* — tiền, Dépenser de l'argent. — của, Dépenser ses biens. — binh, *Éparpiller, disséminer les soldats.* Bỏ — rác, Éparpiller. — thuốc, *Étaler, éparpiller des feuilles de tabac, des articles de pharmacie pour les sécher au soleil.*—rác, Rare,*adj.* De temps en temps. Disperser, éparpiller. Rai —, Éparpillés de loin en loin. Lải — (=Lãi rãi), Peu à peu; un peu à la fois; l'un après l'autre. Chậm —, Doucement, lentement, *adv.* **2.** —, Frayer, *n.* (des poissons). Cá—, Les poissons frayent. **3.** —giường, *Claie de lit, posée sur des montants, et sur laquelle on étend la natte ou le matelas.* **4.** — (T), Rejetons, bourgeons des légumes. — khoai, Bourgeons des pommes de terre, patates, tubercules. Ngọn —, Bourgeon principal.

獺 *n* RÁI. **1.** [Thác]. Con —, Loutre, *f.* Con — cùi, *id.* (*Autre espèce*). Con — móng, Con — chó (T), *id.* Con — kì đà (T), *Salamandre, f.* Con — gấm (T), *Salamandre bigarrée.* Lạy như —, Faire force saluts. Lội như—, Nager comme une loutre. Lặn như —, Plonger comme une loutre. **2.** Cây dầu con —, (*V.* Dầu, 3). Dầu —, Huile de bois. Dầu sơn —, *id.* Chai —, Goudron, *m.*

唻 *n* RAY. (T), Picoter, *a.* — rắt, *id.*

曬 *n* RÀY. (T = Rầy), Aujourd'hui, présentement, *adv.* En ce temps; En ce moment; À présent; Maintenant, *adv.* À l'instant même; Tout de suite; Sur le champ.Affirmation du temps présent. Xin —, Je demande. — mới biết nó quen, *Je vois qu'ils ont fait connaissance.* Sao xưa trốn tránh mà — hiển vang? *Pourquoi jadis a-t-il dû s'enfuir d'ici, et y revient-il aujourd'hui illustre?* Ngày —, Maintenant; Aujourd'hui; Tout de suite. Từ—, Désormais, *adv.* — đây mai đó, *Aujourd'hui ici, demain là.* Đến—, Jusqu'à ce jour.— đặng ở miền lạc địa, *Dès ce moment nous vivrons ensemble sur une terre heureuse.* Cho đến —, Jusqu'à présent. — gió mai mưa, Aujourd'hui le vent, demain la

Digitized by Google

pluie.—mai, *Aujourd'hui ou demain; Sous peu. Remettre, différer, a. Tergiverser, n.* — — mai mai, Remettre, tergiverser.

擺 *n* RẢY. (T=Rãy), Répudier, rejeter, *a.* Bỏ —, *id.* —vợ(T), Répudier sa femme.—đi, Repousser, *a.*

擺 *n* RẢY. **1.** Asperger, *a.*—nước, Asperger d'eau. Cây — nước thánh, *Goupillon, aspergès, aspersoir, m.* Que — nước thánh (T), *id.* Hồi — nước thánh, À l'aspergès; À l'aspersion. **2.**—, *Secouer, a. Rejeter, (un avis).* Phủi —, — đi, *id.* Từ—, Búng —, Refuser, renvoyer, *a.* **3.** — (T), Sautiller, *n.* **4.** Búng —, Faire le délicat.

茜 *n* RẢY. **1.** Cây —, *Arum indicum*, Gouet indien; *sa tige cuite à l'eau est comestible.* Cây — bạc hà, *Arum colocasia indica*, Colocasie, *f.* (*Alimentaire*). Cây — leo, Pothos scandens *des Aroïdées.* Cây — hoang, Arisarum vulgare *des Aroïdées*, Cây — tía, *Calladium sagittœfolium.* (*Alimentaire*). Cây — trắng, *Arum macrorhizon*, Gouet à grandes racines. **2.** Con —, Ver qui, dit-on, séjourne dans l'oreille. Con — đi khỏi, *Le con Rảy est sorti, Càd. Je n'entends pas ce que vous me dites.* Cứt —, Cérumen, *m.* **3.** Rúc —, Se dit des vers qui rongent les cadavres, la viande. (*V.* Rúc). **4.**—, *Superlatif.* Róc—, Excessivement maigre. Nghèo chết—, Dans le plus complet dénûment.

灑 *n* RẠY. Cá mới —, Fretin, *m.* Mém mém — —, Très-petit.

爁 *n* RAM. Griller, flamber, *a.* Passer au feu; Rissoler, *a.* —cho vàng, Rissoler, *a.* —thịt, Rissoler de la viande.

㶎 *n* RÀM. (T), Qui n'est pas maître de soi.

覧 *n* RẢM. (T). — —, Un peu sale, malpropre. Ram —, *id.* Lảm —, *id.*

爁 *n* RÁM. Hâlé, bruni, *adj.* Qui brûle.— má hồng, *Tendre visage bruni par le soleil.* — nắng, Plus brûlant.

蟷 *n* RẠM. *Sorte de* Crabe. Con —, *id.*

嚾 *n* RAN. **1.** Bruit éclatant; Fracas, *m.* Éclater avec fracas; Retentir, *n.* — ra, *Retentir, n.* (*du bruit*). — trời, Retentir par tout l'univers. Sấm nổi sét —, Éclats du tonnerre. Nổ —, Bruit, éclat retentissant du canon. Retentir, *n.* (*du canon, fusil*). **2.** — (T), *Se glisser, se répandre dans.* Chạy —, *id.* (du poison). **3.** Cây —, *Scutula scutellata des Myrtées*, Scutule, *f.*

欄 *n* RÀN. [Lan], Enclos, *m.* Bergerie, *f.* Parc, *m.* — gà, Poulailler, *a.* — trâu, *Étable, parc à buffles.* **2.** Ra —, Dru, fort, vigoureux, *adj.* (en parlant des petits oiseaux); Prêt à s'envoler du nid. Con cu (cậu) ra —, *Ce jeune pigeon est dru, devient vigoureux.* **3.** — (T), Continuellement, *adv.* Sans relâche, sans cesse. Làm —, *Travailler sans relâche.* Chơi —, Jouer, s'amuser sans cesse. **4.** — rạt, Se dit de plusieurs personnes réunies en cercle debout ou assises.

蝻 *n* RẦN. (T), Gros pou, (*vermine*).

助 *n* RÁN. **1.** S'efforcer, *r.* Faire des efforts; Faire tout son possible pour. S'escrimer, s'appliquer, *r.* — sức, *Faire tous ses efforts; S'escrimer, r.* — lấy, *id.* Courage! — công, Prendre tous les moyens. — việc, *S'appliquer tout entier à son travail; Être tout entier à son ouvrage.* Làm —, *id.* Prolonger le travail. — rằm lấy, Courage! — sức làm việc bổn phận mình, S'appliquer à son devoir. **2.** —, *Étendre, étirer, a.* — cung, Tendre, bander l'arc. Nói — ý người, Sonder les intentions de qqn. Nói —, Ne point se taire. Continuer à parler. Ngủ—, Prolonger le sommeil. — dây, *Tirer une corde.* — chơn tay, Étendre les bras et les jambes à les disloquer. — buồm, *Larguer les voiles.* — neo, Chasser sur les ancres. Chiếc tàu nầy nó — neo, *Ce navire chasse sur les ancres.* — gân cổ lên mà nói, *Allonger le cou pour se faire entendre. À haute voix.* — mắt lên, Ouvrir de grands yeux pour voir. **3.** —, *Frire, griller, a.* (*V.* Rang). — mỡ, Frire du gras pour en extraire la graisse. Cá —(T), Poissons frits, sautés à la graisse. Friture de poissons. **4.** Bánh —, *Sorte de* gâteau.

磡 *n* RẠN. **1.** Craquelé, fendillé, *adj.* (porcelaine). — ra, *id.* Se fendiller, *r.* Chén bát —, (Bol, tasse) vaisselle craquelée. Nét—cánh chuồn, *Traits de caractères habilement tracés.* **2.** —, *Brisant, récif, m.* —ngầm, Récif. Hòn —, *id.* Écueil, *m.* Lỗ —, *id.*

炕 *n* RANG. [Sao], Griller, frire, torréfier, *a.* —rót (T), *id.*, —thính, *Griller du riz.*— gạo, *id.* Nồi —, Poêle à frire. — trầu, *Torréfier du bétel.* — trà phe, Torréfier, brûler du café. — thịt, Griller de la viande. — bông (T), Griller des grains de riz. — ngô(T), Griller des grains de sésame. Khô —, Très-sec; Grillé, *adj.* Cái mẻ —, *Fragment de vaisselle qui sert à faire griller.* Nói kêu như bắp —, Criailler, *n.* Lò — trà phe, Brûloir à café.

絳 *n* RÀNG. **1.** Entourer de liens. Lier, bander,

Digitized by Google

panser,*a.*—rịt,Buộc—, — lấy, *id.* Phải— rịt trăng trói, Il faut entourer de liens, ligoter.... Nói đều— buộc thì tay cũng già, *Litt: Dire des choses fort sensées, et être fort habile des mains; Se dit* d'un homme fort intelligent et fort habile. —rạng (T), Comprendre un peu. Aurore, *f.* — néo, Enchaîner, enlacer, lier, *a.* Mở những giây — néo lòng, *Débarrasser des liens qui tiennent enchaîné.* Ngồi—quanh, Être assis, s'asseoir autour de... **2.** Rỡ —, Orné splendidement. (*V.* Rỡ). Rõ —, ——, *Clairement, distinctement, évidemment, franchement, adv.* Nói rõ —, Parler clairement. Dire franchement. Phải người hôm nọ rõ —, *C'est bien là l'homme de l'autre jour.* Xem qua dưới đất — — mới hay, *Il regarde par terre et devine ce qui s'est passé.* Rộn —, (*V.* Rộn).

嘵 *n* RẢNG. Nói — —, Avoir le verbe haut. Parler très haut. Rủng—, Bruit de chaînes, de pots cassés, de pièces d'argent.

霜 *n* RÁNG. **1.** Trời —, Ciel d'une teinte jaune. Trời — ra, *id.* — nắng, Signe de beau temps. Mây —, Nuage d'une teinte jaune. Mây kéo—vàng, *id.* — mưa, Signe de pluie. **2.** Cây —, *Cynometra pinnata des Cœsalpinées*, Cynomètre, *f.* Arbuste indigène de la Cochinchine, (= Cây Răng); le noyau donne de l'huile. Cây — lá, Asplenium scolopendium *des Fougères. Les feuilles servent à couvrir les cases et à faire des balais.* Rau — (T), Nom d'un légume. Chổi —, Balai fait avec les feuilles du cây Ráng.

朗 *n* RẠNG. Clarté de l'aurore. Commencer à faire jour. — ngời, *Briller, resplendir, luire, n.* Lỡ —, Commencer à briller. — ngày, À la pointe du jour. À l'aube. —ngày mai, *id.* — mai, Le lendemain à l'aurore. Vừa — ngày mai, *Dès l'aurore; Dès l'aube.* — đông, Aurore, *f.* Aube, *f.* — trời, *Ciel resplendissant d'étoiles.* — chơn trời, *Les premières lueurs du jour; L'aurore, l'aube.* — đông nhứt, *id.* Phút đâu trời đã — hừng vừng đông, *Tout à coup le ciel s'éclaircit et le soleil monte à l'orient.* — danh, Une réputation dans son aurore. Devenir célèbre. Se faire connaître. — tiếng, *id.* — nền thi lễ, Maison éminente par sa science des rites. — danh con thảo, Avoir la réputation d'un enfant bien élevé. — —, Aurore, *f.* —rũa(T), Figure ouverte et intelligente.

棕 *n* RANH. **1.** Limite, borne, palissade, cloture, *f.* Abornement, *m.*— rấp, — hạn, *id.* Hàng—, Haie vive; Clôture, *f.* Bờ —, Chaussée, *f.* Chỉ —, *Aborner, a. Aborner un terrain.* Khán —, Khám —, *id.* Phân —, Déterminer les limites; Fixer le bornage.

伶 *n* RÀNH. **1.** Avorton, *m.* Con—, — rấp, *id.* **2.**—, *Mauvais génie qui nuit aux enfants (dit la légende).* —ma(T), *id* — sát, Que le *Ranh* te tue! *Imprécation contre les enfants.*

伶 *n* RÀNH. **1.** Clairement, évidemment, *adv.* Đành —, —rọt(T), *id.*— —, *id.* Hai tên ——, Deux noms sont proclamés. Ghi — —, *Porter des marques certaines, évidentes.* — việc, Affaire évidente, claire, qui saute aux yeux. Vít giày từng bước in rêu — —, *Voir les traces de pas nettement gravés sur la mousse.* —— chơn tóc kẽ tơ, *Distinguer clairement la base des cheveux et les intervalles des fils de soie; Cad.* Saisir parfaitement jusqu'aux moindres détails.

桍 *n* RÀNH. — — chổi, *Cedrela rosmarinus des Méliacées*, Cédrèle romarin, (*Médecine*).

泠 *n* RẢNH. Canal, *m.* Rigole, *f.* Ngòi —, *id.*

伶 *n* RẢNH. **1.** Libre, disponible, *adj.* Qui a des loisirs. Avoir du temps libre. — thân, — mình, — việc, *id.* — rang, Clairsemé, rare, *adj.* Cho —, *Pour une bonne fois; Une fois pour toutes; Qu'il n'en soit plus question.* Đi cho —, *Va-t-en; Passe-moi la porte; Laisse-moi la paix. Fiche-moi le camp.*—lòng dễ nhớ, Quand l'esprit est dégagé la mémoire est plus facile. — tay khỏi lo, *Avoir des loisirs et point de soucis. Repos complet.* **2.** — (T), Mince, fluet, fin, délié, *adj.* (de taille). Người —, *id.* Svelte, *adj.* Ranh —, — rót, *id.* Fin, délié, *adj.* — rớt, *id.* Cây —, Arbre élancé. — nét, Coups de pinceau déliés.

炩 *n* RẠNH. Clairement, distinctement, *adv.* Lo — —, Être très-inquiet. Tóc mai — —, Boucles de cheveux bien disposées sur les tempes.

嶂 *n* RAO. **1.** [Phu], Promulguer, publier, afficher, divulguer, *a.* Crier une marchandise.—truyền, *id.* —bảo, *id.* Publier un avis. Cao—, Héraut, *m.* — túi bụi tùng hùng, Crier sa marchandise à tue-tête. —hôn phối, *Publier les bans de mariage.* Tờ —hôn phối, *Publications de mariage.* Tờ—, Affiche d'avis au public. Ra tờ—rằng, Afficher que. Ra yết thị mà —rằng, *Afficher un avis.* Kẻ dán tờ—, Afficheur, *m.* — mõ, *Publier à coups de crécelle.* — khắp quận châu phủ huyện, *Publier partout. Divulguer, a. Faire courir le bruit. Colporter partout.* Bán —, *Vendre à la criée.* Bán — cùng làng cùng xóm, *id.* —

Digitized by Google

riếu (T), Divulguer les hontes des siens. — động (T), Un bruit confus se fait entendre. **2.** — (T), Au loin. —viễn, *id.*

燐 *n* **RAO.** Rát—(*V.* Rát ráo), Angoisse, *f.* Poignant, *adj.* Tourment, *m.* Piquant, cuisant, *adj.* Chịu xấu hổ đau đớn rát—, Subir *toutes sortes* d'opprobres, de douleurs, de tourments.

橑 *n* **RÀO. 1.** Palissade, clôture, haie, *f.* Barrage, *m.* Clôturer, entourer, enclore, palissader, *a.* Entourer d'une haie. Barrer, *a.* Hàng —, — giậu, —rợ (T), *id.* —đường, Barrer le chemin. —tre, Haie de bambous. Cây—, Chà—, Palis, *m.* Pieu de clôture. Cuối tường đường có nẻo thông mới —, *Au bout du mur il y a un sentier tout récemment barré.* — đường đi lại, Barrer le passage. Đóng —, Dresser un barrage. Planter une haie. Barrer, *a.* Ăn cây nào—cây nấy, *On palissade l'arbre dont on mange les fruits; Au fig.* Protéger les siens; Protéger ceux qui nous sont de quelque intérêt. Nhà kéo — chẳng động (T), *La maison qui arrache la palissade n'a peur de rien; Au fig.* Il n'y a plus rien dans la maison; La misère est extrême. Nói —, Prévenir habilement. Kêu —, *Se lamenter sur sa pauvreté, son indigence.* **2.** Thợ — (T), Forgeron, *m.* Lò —, Forge, *f.*

躁 *n* **RÁO.** (T), Rétréci, contracté, crispé, recroquevillé par la chaleur du soleil.

躁 *n* **RẢO.** (=Rẻu), Aller çà et là. Vagabonder, Errer, *n.* Rôder autour. —bước, Chạy—, *id.* —qua, *Faire des recherches en tout sens.* — qua — lại, *id.* — tìm, Chercher partout. Đi — chơn, Marcher rapidement. Chần ngần — bước, *Rester stupéfait et chercher à fuir.* (*De quelqu'un pris en flagrant délit*). Bước — lại quán bán bánh, *Rôder jusqu'au marché pour acheter des friandises.* — ruộng, Parcourir les lieux. Rôder partout. — xóm, Faire un tour de village.

燥 *n* **RÁO. 1.** Séché, sec, aride, tari, *adj.* —khô, *id.* Très sec. —nhách, Khô—, —hoảng, —quách, —rẻ, *id.* Nắng—, Beau temps, temps sec. Tạnh—, *id.* Cạn —, Sec, aride. — nước, *Sécher, a. Faire évaporer l'eau.* Người cao —, *Qui a les mains propres, Cad. Qui n'exerce aucun métier, ne fait pas œuvre de ses dix doigts.* Chỗ cao—, Lieu sec, aride. —nước mắt, Sécher les pleurs. Có một mình nó — nước mắt mà thôi, *Il n'y a que lui dont les yeux restent secs.* Khóc hai con mắt—hoảnh, *Pleurer sans verser des larmes.* —giọng, Gosier sec. Thuyền—(T), Embarcation étanche. Đàng—, Chemin sec. Lời—riết, Parole concise; Terme concis. **2.** —, Vide, *adj.* Entièrement, *adv.* —túi, *Bourse vide, sac vide; Loger le diable dans sa bourse. Pauvre, dénué, ruiné, adj.* —đãy, *id.* Hết—nạo, Il ne reste plus rien. Hết—cạo, Hết—trơn, Hết—trọi, Hết—trụi, *id.* —tay, Les mains vides. —việc, *Travail terminé.* — nồi, Marmite vide. — nợ, Les dettes payées. Uống — chén, Vider la coupe entièrement. Lấy—, *Tout dévaliser; Ne rien laisser.* Chết —, *Tous morts jusqu'au dernier.* Ăn hết ăn—, Manger tout. Đi—, Disparaître, *n.* **2.** — (T), Palissade, *f.* Hàng—, *id.* Đóng —, Palissader, *a.* Dresser une palissade. **3.** Cây — —, *Berchmeia Loureriana des Rhamnées*, Berchmie, *f.* (*Médecine*). **4.** Rắn —, Dipsas multimaculata.

槎 *n* **RẠO. 1.** Tiếng cưa — —, Bruit strident de la scie. Chạo —, Brouhaha, *m.* (*V.* Chạo, 2). **2.** Cắm —, Planter des pieux de clôture très espacés. — đáy, Clôture de haie très claire.

搭 *n* **RÁP. 1.** — vày, Ajuster, assembler une ferme. — lại, Adapter, ajuster, *a.* — vày đi, Se dépêcher d'assembler. — súng vào xe, *Affûter un canon. Monter un canon sur un affût.* — cái cửa, Ajuster, assembler les panneaux et montants d'une porte. Monter une porte. — việc, *S'appliquer au travail.* Chạy — tới, Accourir, *n.* Ngồi — lại, S'asseoir l'un à côté de l'autre. Ăn —, *Se hâter de manger.* **2.** — (T) = Nháp), Brouillon, *m.* Bản—, *id.* Palimpseste, *m.* Viết —, Écrire sur un brouillon. **3.** — (T), Rude au toucher; mal poli; Brut, rugueux, *adj.* Đá—, Pierre ponce. Lá —, Feuilles rugueuses.

臘 *n* **RẠP. 1.** Tente, *f.* Pavillon, dais, *m.* Construction temporaire. Abri, *m.* Pavillon funèbre; Brancard funèbre; Char funèbre. Làm —, *Dresser une tente, un pavillon, un abri.* Che —, Dựng —, Cất —, *id.* Thành phần nóc — kéo lên, *Après avoir fait le tombeau, on bâtit le pavillon funèbre.* Sửa —, Faire, construire un abri. **2.** —, *Couché, incliné, penché, baissé, adj.* (*des céréales, des arbres*). — xuống, *id.* Plier sous le vent (arbre); Diminuer, *n.* (*Tumeur*). Ngã —, Tomber, s'étendre de son long. Nằm — xuống, S'étendre de son long. — lưng xuống, *Se baisser, r. Courber le dos.* Đánh—, Coucher par terre, sur le carreau. Bay — xuống, Se baisser en volant. Chết —, Étendus morts. **3.** Soi —, Le Soi rap, *la plus grande embouchure du* Đồng nai.

燥 *n* **RÁT. 1.** Piquant, cuisant, *adj.* Brûler, *n.* Avec ardeur; Démanger vivement. — rao, *id.* Douleur vive; avec animation. — rúa, *id.* — rao, *id.* (*V.* Rao 4). Làm — việc, *Travailler avec énergie.*

Digitized by Google

Nói—, Parler avec sévérité. Nói—quá, *Parler avec trop de sévérité.* — ruột, Violentes douleurs d'entrailles. Dao cạo —, Rasoir dur. Nắng —, Chaleur excessive. Nói— lưỡi, *Se fatiguer (en vain) de parler, de faire des remontrances.* — cổ—họng, *id.* — cuống họng, *id.* Chèo cho—, Faire force de rames. — miệng, Avoir la bouche en feu.— tai, *Avoir les oreilles fatiguées d'entendre toujours la même chose.* — mắt, Douleur cuisante des yeux éblouis par un trop vif éclat de la lumière.— ruột như bào, Violentes douleurs d'entrailles; Peines cuisantes. **2.**— (T), *Timide, craintif, adj.* — sợ, *id.* Rút —, *id.* — như sít, Très-timide. **3.** Cây —, *Cissus trifoliata des Ampélidées.* Cây — chìa ba, *Callicarpa triloba des Verbénacées.* Cây — lông, Columella pedata *ou* Cissus cocincinensis *des Ampélidées.* Cây— nhỏ lá, *Fusanus pedatus.* Cỏ —, (*V.* Cỏ). Scirpe millet.

蹴 *n* RẠT. Cúi đầu — —, Se prosterner le front dans la poussière. Nằm — —, S'étendre de son long. Ngồi ràn— (T), S'asseoir autour. — —, Tous absolument, sans exception. Ngồi sát — (T), *id.* Rát — (T), Douleur très cuisante. Rát ràn — (T), *id.*

蓑 *n* RAU. Légume, *m.* Herbe potagère. — cỏ, *id.* — đậu, *id.* — vi, Herbes comestibles. — sống, Salade, *f.* — luộc, Herbes, légumes cuits à l'eau. —ké(T), Herbes, légumes vénéneux. Gạo—, *Riz et légumes. Nourriture,f.* Khuyên giáo đỡ ngày gạo—, *Demander l'aumône pour se procurer la nourriture de chaque jour.*—nào sâu nấy, *Tel légume tel vers (qui le ronge), Au fig:* Tel père tel fils.—thơm, Herbes odorantes, parfumées. — ghém, Salade,*f.* Herbes coupées menues. Đầu—(=Viên táo), Pierres du foyer.

嘲 *n* RÀU. (T). — — mặt, Air chagrin; Figure triste, renfrognée.

𠸘老 *n* RẢU. Quảu —, Hargneux, maussade, bourru, *adj.*

哩 *n* RÁU. (T). Rau—, Bruit de bambous qu'on foule aux pieds. *Craquement qui se produit en marchant sur une claie de bambous.* Croquer, *n.* (des gâteaux, des fruits non mûrs qui crient sous la dent). — —, Croquer, *n.* Rí —, *id.*

捨 *n* RẮC. **1.** Saupoudrer,*a.*(de sel,de poivre, de farine). Éparpiller, *a.* — bột,*Saupoudrer de farine.* — hột giống, Semer du grain; Semer, *a.* — phân, (*V.* Phân). —muối, *Saupoudrer de sel.* Bỏ—, Éparpiller,*a.* Thoi vàng bỏ—,tro tàn giấy bay,*Les harres d'or gisent éparses, la cendre se disperse, le papier vole au vent.* — —, En foule. Ensemble, *adv.* Mưa — —, Pluie continue. Mưa lắc —, *id.* **2.** — rỡ, Orné, éclatant, splendide, *adj.* **3.** —, *Craquement, m.* Kêu — —, Craquer, *a.* Chuyển— —,*Craquement, m.* Chuyển răng —, *id.* Đánh sanh(sênh) răng —, Battre des cliquettes.

洛 *n* RẶC. **1.** Se retirer, *r.* Baisser, *n.* (*des eaux*). —xuống,*id.*Gió thổi làm cho nước—xuống, *Le vent fait baisser les eaux.* Cạn —,À sec.—nước, *id.* Il n'y a plus d'eau. **2.** — —, *Avec bruit, tapage.* Cười — —, Rire aux éclats. Cười răng—, *id.***3.** — nòi, Pur sang. —giống, De race;Pure espèce; Race pure. **4.** Một — đường, Une coction de sucre.

菻 *n* RĂM. Rau—, *Polygonum persicaria des Polygonées*, Persicaire, *f.* (*Epice et Médecine*). Rau —nhà trời, *Polygonum hydropiper des Polygonées*, Polygonum poivre d'eau. Nghể —, Polygonum aquaticum, sylvestre.

霖 *n* RẰM. Jour de la pleine lune. Ngày —, *id.* Giăng—(T), La pleine lune. —tháng giêng, A la pleine lune du premier mois.

啉 *n* RẮM. **1.** — nói, Être près, sur le point de parler. **2.** — (T)= Nhắm), Cligner des yeux.

赫 *n* RẶM. **1.** Đỏ —,Rouge foncé. Thắm—,*id.* Avec feu. Quở thắm—, *Réprimander avec violence.* Làm thắm —, *Agir, faire avec ardeur.* **2.** — (T), Provoquer la démangeaison, (des poils,d'une couverture en contact avec la peau).

嚷 *n* RĂN. **1,** Avertir, commander, ordonner, *a.* — dạy, Ordonner, *a.* — bảo, Avertir, *a.* — he, Enjoindre, prescrire,*a.* Cha mẹ—he kẻo lắm,(*C'est ce que*) *mes parents m'ont prescrit pour que je ne me trompe point.* Lời —, Précepte, *m.* Điều —, *id.* — khuyên, Exhorter, *a.* Mười giái —, Mười điều —, *Les dix préceptes. Le décalogue.* Dạy — hết cách, Épuiser tous les avis. Đem ra chánh pháp —người vô lương, *Envoyer (qqn) au supplice pour servir d'exemple aux pervers.* Dữ — việc trước, Les maux que nous souffrons doivent être un enseignement pour les fautes passées. **2.** —, *Se fendre,se déchirer, r.* — —, Fissure, déchirure, *f.* — ria, Fendillé, fêlé, fendu, *adj.* Nứt — —, Se fendiler, *r.* Nó — rắt, Craqueter, pétiller, *n.*

彰 *n* RẦN. **1.** Bigarré, *adj.* Bigarrure, *f.* Multicolore, *adj.* — rực, *id.* Có —, *id.* Vịt —, Canard bigarré. Nói — rực, *Avoir un langage fleuri.* **2.** Cần

Digitized by Google

— (Cằng rằng), *Hargneux, acariâtre, grognon, bourru, adj.*

鋡 *n* RẮN. — cổ, Couper le cou. Trancher la tête.

噫 *n* RẮN. Bẳn — (T), Capricieux, chagrin, fantasque, *adj.* Qui se plaint toujours; Hargneux, *adj.* Cẳn —, *id.* Triste, sombre, *adj.*

勍 *n* RẮN. Raide, fort, *adj.* — rồi, Courageux, généreux, *adj.* — mắt, Revêche, indocile, têtu, entêté, *adj.* Mauvaise tête. Audacieux, intrépide, *adj.* — gan, *id.* — dạ, *id.* — thịt (T), Viande, chair ferme. — troi trồi (T), Très têtu. — cắc (T), Très courageux; Intrépide, *adj.* Très têtu; Impassible, *adj.* — như đá, Inébranlable comme un rocher; Impassible. — gió, Vent violent; Le vent fraîchit. — như chày, Têtu comme un pilon. Très têtu.

蟒 *n* RẮN. Serpent, *m.* Couleuvre, *f.* — rít, Con —, *id.* — đoanh, Anneaux du serpent. — quấn quận khúc, Serpent repliant ses anneaux. Bị — cắn, *Mordu par un serpent.* Tôi sợ con — cắn chết, *Je crains la morsure des serpents venimeux.* — độc địa, Serpent venimeux. (*Les serpents venimeux, d'après le docteur Tirant, sont:* — hổ đất, *Naja tripudians* Serpent à lunettes, Cobra capel *de la famille des Élapidés-Colubriformes.* — hổ đất, Ophiophagus elaps; *Devient très-grand.* — mái gấm, *Bungarus fasciatus* et *cœruleus.* — hổ mang, *Mœgerophis flaviceps,* et *Calloselasma rodostama* (*vipériforme*). — vú nàng, *Callophis bivirgatus* et *maculiceps.* — hổ ni, *Callophis intestinalis.* — đèn, Serpent de mer, *famille des Hydrophidés,* (plusieurs espèces). — lục, Vipère, *f.* — lục xanh, Serpent vert vipériforme, (*? espèces*). — lục vàng, *Trimesurus wagleri,* (*vipériforme*). — tầm hoạp, Serpent de terrains élevés très venimeux. —, *Serpents non venimeux:* — rồng ri cóc, Acrochordus javanicus *des Acrochordides,* (serpent non venimeux). — rồng ri cá, Cheasydrus granulatus, *id.* — rồng ri lai, *Serpent produit du* Rồng ri cóc *et du* Rồng ri cá. — nước, Cerberus rhynchops des Homalopsidés, *id.* — tầm lức, Hypsirhina, 8 espèces. — hổ lai, Homalopsis buccata. — râu, Herpeton tentaculatum. — hổ mây, Pareas perlé *des Amblycéphalidés.* — ráo, Dipsas multimaculata *des Dipsadidés.* — nẹp nia, Dipsas dendrophila. — vè tên, Dipsas bubalina *et* irregularis. — roi, Tragops prasinus *et* xanthozonius *des Dryophidés.* — roi, Passerita mycterisans. — lục lửa, Dendrophis formosa *des Dendrophidés.* — lục xanh, *Dendrophis picta,* et *Gonyosoma axyrephalum.* — lục cườm, Chrysopella ornata. — hổ đất, Psammodynastes pulverulentus *des Psammophidés.* — lãi, Compsosoma radiatum *des Colubridés.* — rồng, Ptyas mucosus *et* Korros. — hổ hành, Xenopeltis unicolor *des Tortricidés.* — trun, *Cylindrophis lineatus,* Serpent cylindrique, lisse, à écaille luisante. — trun cườm, *Cylindrophis rufus,* Serpent corail. — rồng ri, — bông súng, — hổ chuối, — hổ ngựa, *Autres espèces de serpents connues des indigènes.*

勍 *n* RẶN. Faire ses nécessités avec de grands efforts, aller à la selle avec de grandes difficultés. Mắc —, *id.* Và nói và —, Parler avec effort, avec hésitation comme quelqu'un qui bégaie. — rộ (T), Parler avec difficulté.

齦 *n* RĂNG. **1.** Dent, *f.* — sữa, Dents de lait. — khóa, — cấm, Dents molaires. Hàm — (T); *id.* — chó, Dents canines. — cửa, Dents incisives. — ung xỉ, Dent cariée. — lồi xỉ, *Dent proéminente, saillante. Surdent, f.* — trồi, *id.* — long, Dents qui veulent tomber. — hô, Dent déchaussée. Thay —, *Pousser de nouvelles dents.* Đánh —, Nettoyer les dents. Thuốc đánh (chùi) —, *Dentifrice, m.* Hàm —, Mâchoire, *f.* Mandibules, *fpl.* — trổ, *Dents incisives qu'on ne réussit pas à noircir complètement.* Giắt —, S'attacher aux dents. Ghê —, Agacer les dents. Nghiến —, Grincer des dents. Kẽ — hùm sói, *Être sous la dent des bêtes fauves.* Kẽ tóc chơn —, Minutieusement, *adv.* (*V.* Kẽ). — cối xay, Éveillures de la meule. — cưa, Dents de la scie. — bừa, Dents de la herse. Lưỡi cày — cuốc, *Le soc de la charrue et le fer de la pioche.* Nó mọc —, Il fait ses dents. Nó có đủ — hết, Il a toutes les dents. Nhức —, *Avoir mal aux dents.* Có —, Denté, *adj.* Sún —, Édenté, *adj.* Cắt có — cưa, Dentelé, denté, *adj.* Thầy coi —, Dentiste, *m.* Hồi mọc —, Dentition. À la dentition. Hàm — giả, Ratelier, dentier, *m.* Nhét chì vào —, *Plomber une dent.* Nhịn đói nhăn —, *Avoir grand faim.* — rụng, đầu sói, Les dents et les cheveux tombent. **2.** Đều ——, En ordre; En ligne; Aligné, *adj.* Hai hàng lụy nhỏ ——, *Deux ruisseaux de larmes coulent en abondance de ses yeux.* Đến viếng ——, Venir en grand nombre faire visite. **3.** — (H). — chừ, Que faire maintenant? — rứa (H) = Sao vậy), Pourquoi celà? Pourquoi donc? Mần — (H) = Làm sao? Pourquoi? Comment.

浪 *n* RẰNG. **1.** Disant, *part.* Ainsi, *adv.* En ces termes. Dit-il; Dit-on; Dire que. Gọi —, Qui s'appelle, qu'on nomme.... Gẫm —, Réfléchir que.... Nghĩ —, *id.* Il pense que.... Être d'avis de.... Cũng

Digitized by Google

—, C'est également ainsi. Nói rằng: Dire que; Parlant ainsi; S'exprimant en ces termes; Disant que. Can chi đó mà — ghen ghét? *En quoi cela te regarde-t-il de venir parler de jalousie?* Người hằng đồn — sãi thì khôn, *On dit communément que je suis, moi bonze, un homme prudent.* Thế gian gọi dại — mê, *Le monde appelle cela de la folie.* Phán —, Dire que, (de Dieu, du Souverain). Thưa —, Répondre que, Il répond que.... Truyền —, On dit, on rapporte que. — sao trong tiết Thanh minh, *Demander comment il se fait que dans la saison Thanh minh.* Lời —: Bạc mạng, cũng là lời chung, *Ces mots: Destin cruel, peuvent s'appliquer également à tous.* Chúa phán —, Dieu dit, Dieu a dit; Dieu *lui* dit... Nhạo — dại dột, Traiter d'insensé, de fou. — phải, Approuver, *a.* — chăng, Désapprouver, *a.* **2.** Căng — (= Cằn rằn), Acariâtre, hargneux, *adj.*

掤 *n* **RẰNG.** (T)=Dăng), Excessivement, beaucoup, *adv.*

浪 *n* **RẰNG.** (= Rằng) T), Parler en ces termes, ainsi. Há —! Comment peut-on parler ainsi!

繃 *n* **RẰNG.** (T). Rùi —, Tergiverser, lanterner, *n.* Remettre à plus tard.

嵐 *n* **RẶNG.** (T), Ligne, rangée, suite, kyrielle, *f.* — núi, Ligne, chaîne de montagnes. — rào, Clôture de haies. — hóp, Haie, enceinte de bambous.

啦 *n* **RẮP.** Se décider à; Se proposer de; Se déterminer à; Prendre, former la résolution de. — ranh, — toan, — lòng, — mong, *id.* — sẵn mưu gian, *Combiner un stratagème.* — phải trầm luân, Sur le point de se perdre. — ranh kế độc, lập lìa mưu xa, *Nourrir de noirs desseins, ourdir des trames compliquées.* Đòi — rauh cưới vợ cầu quờn, *Se décider à se marier pour entrer dans les affaires.*

嘞 *n* **RẮC.** (T). **1.** Haleter, *n.* Respirer avec peine. Essoufflé. Haletant, *adj.* Hors d'haleine. Thở —, *id.* **2.** —, Espace de temps. Intervalle, *m.* Hai —, Deux intervalles; À deux intervalles. Mấy —, Quelques intervalles.

嘞 *n* **RẶC.** — —, Bruit confus d'une foule qui passe. Rầm —, *ou* Rần —, *id.* Chạy — —, Courir en foule.

縩 *n* **RÂY.** Tamiser, sasser, *a.* Cái —, Tamis, crible, sas, *m.* — bột, Bluter, *a.* Blutage, *m.* Cái — rây bột, *Bluteau, blutoir, m.* Chỗ — bột, *Bluterie, f.* Bỏ — ra, Éparpiller, *a.* Để — rác, *id.* Làm — nợ ra trót đống, *Accumuler dette sur dette.* — thuốc, Tamiser des médecines.

蝦 *n* **RẦY.** **1.** Con —, Rhyncophore, *m.* Insecte vert *qui ronge les fruits, les légumes.* — xanh, *id.* **2.** —, *Gronder, molester, a. Grognon, m. et adj. Bougonner, grogner, n.* — tai, *Abasourdir, a. Assourdissant, adj. Blesser les oreilles.* — óc, Remplir la tête d'un bruit assourdissant. — xóm, Faire du tapage dans le village. Sinh —, Causer des rixes, des disputes, des batailles. — rà, Importuner, agacer, ennuyer, *a.* Fatiguer par ses assiduités, ses demandes, ses questions, *etc.* Tarabuster, tracasser, déranger, *a.* — rạc, Làm —, *id.* Làm — rật (T), *id.* Quấy —, *id.* — lộn, *Se chamailler, r. Altercation, f.* — lộn với nhau, *id. Se disputer entre eux; Avoir une altercation ensemble.* — khi không, Chercher querelle pour rien; Faire une querelle d'allemand. Không việc gì cũng — rà đánh lộn đánh lạo, *Batailler sur des riens.* Làm — tai, Choquer, blesser les oreilles. — rậy (T), Fatiguer par ses demandes. Bỏ — rật, Remettre toujours à plus tard. **3.** — (T), *Maintenant, aujourd'hui, adv.* Ngày —, Kì —, *id.* — mai, Sous peu; Différer. Remettre de jour en jour. Đến —, Jusqu'à présent.

墟 *n* **RẪY.** **1.** Lieu plein de broussailles. (*Opposé à* Bưng *marécage, endroit bas et marécageux*). — bái, *id.* Ở rừng —, *Habiter la brousse.* Phường —, Nậu —, Quân —, *Défricheurs de brousse. Habitant de la brousse.* Đi trên —, Aller dans la brousse. Làm —, *Défricher, a.* Phát —, *id.* **2.** — (T), Répudier, chasser, *a.* Divorcer, *n.* — bỏ, *id.* — vợ, Divorcer avec sa femme. **3.** — (T), *Grossir, bouillonner, n.* — lên, Grossir, *n.* Chương —, Grossir, bouillonner, *n.* S'agiter furieux. Nước — lên, Les eaux bouillonnent. **4.** — (T) = Dãy), *Série, rangée, f.* — nhà, Série de maisons. — núi, Ligne, série, chaîne de montagnes. — —, Beaucoup, *adv.* En grande quantité.

踐 *n* **RẪY.** (T). =Dẫy), S'insurger, se révolter, *r.* (*V.* ce mot).

踐 *n* **RẬY.** (T). = Dậy), Se lever, *r.*

荵 *n* **RÂM.** **1.** Faire grand bruit. — rả, — lên, *id.* Nói —, *Fatiguer les oreilles.* Làm — tai, *id.* Kêu — rả, Crier plusieurs ensemble et à tue-tête. Mưa — — (=Mưa lâm râm), Pluviner, *n.* **2.** Cây —, *Phyllirea indica des Oléinées-Jasminées,* Alaterne, *m.* Charmant arbrisseau à fleurs blanches. Đầu bạc hoa —, Tête à fleurs de râm; *Càd.* Cheveux grisonnants; Che-

Digitized by Google

velure qui blanchit. Blanchir, *n.* 3. —(T), Obscur, *adj.* —trời (lời), Ciel obscur. Bóng—, Ombre, *f.* À l'ombre.

棕 *n* **RẦM.** 1. Poutre qui soutient un plancher; Plancher, *n.* —gác, *id.* —bệ, Maison qui a un plancher. —hạ, Plancher, *m.* —thượng, Étage, *m.* 2. —, *Faire grand bruit.* Tiếng—, Grondement, *m.* Tiếng sấm—, Grondement du tonnerre. — —, *id. Roulement du tonnerre. Bruit de la mer. Avec vacarme.* —rã,—rĩ, Kêu— —, *id.* Tiếng—, Grosse voix; Voix de basse. Phần—, Partie de basse (chant). Chuyện vãn—rì, Chuchoter, murmurer, *n.* Nói truyện— —, *Parler tous ensemble et à haute voix.* Nói hà—, Parler continuellement, à demi voix.—rật, Tumultueusement, *adv.* Avec bruit. Vòng ngoài — rật quân hầu, *Au dehors c'est le bruit de l'escorte s'avançant d'un pas cadencé.* — quày trốn, Se retourner brusquement et s'enfuir. Hà—, Toujours, *adv.* Ăn hà—, Manger sans cesse. Đi hà—, Aller hardiment. Đi—rạp, Courir en criant à tue-tête.

淋 *n* **RẦM.** 1. Macérer, *a.* (pour réduire en farine, ou faire germer). — giống, Mettre pendant quelque temps des graines de semence dans l'eau pour les faire germer. 2. — (T), Gián *Ronger, a.* —áo, *Les cancrelas rongent les habits.* 3. — (T), Secrètement, *adv.* En cachette.— múi *Machiner, a.* —binh, Enroler secrètement des troupes. — lửa, Conserver le feu sous la balle de riz. — bếp, *id.*— chuối, *Hâter la maturité des bananes.*

葚 *n* **RẬM.** 1. [Mật], Épais, touffu, *adj.* (Barbe, forêt, cheveux). — rạp, — rịt, — ri, — rít, — bịt, — bít, — ri — rịt, — bi — bít, *id.* Tóc —, Chevelure épaisse. Rừng —, Épaisse forêt. Bụi —, Épaisfourré. Touffe épaisse. Hai bên bờ bụi — ri, *De chaque côté du chemin s'étend une ligne d'épais buissons.* 2. —, Nombreux, *adj.* Beaucoup, *adv.* — lời, *Bavard, parleur, adj.* — đám, Nombreuse assistance. Nombreux cortège.

嘵 *n* **RÂN.** 1. Fleurir, prospérer, *n.* — rát, *id.* — rả, *id.* Bà con — rát, *Parenté nombreuse et florissante.* 2. —, Retentir, *n.* Dạ —, *Acclamer, a.* Nó dạ —, Ils acclament. — —, Retentissant, *adj.* Trống —, Le tambour retentit. Trống — mặt đất, *Le bruit des tambours fait retentir la terre.* Làm — cà tum đi thê! *Quel vacarme infernal!* La — đi, Brailler, *n.* — tai, Retentir aux oreilles. Tiếng đồn — tai, Le bruit s'est répandu jusqu'à nos oreilles. On entend très bien le vacarme. Khua miệng —, Brailler, déblatérer, *n.* Mắng —, Déblatérer. Khóc —, *Pleurer comme un veau. Éclater en sanglots.* 3. Ngứa —, Éprouver de vives démangeaisons.

陳 *n* **RẦN.** 1. — —, En foule; En masse. —rộ, *id.* Thấy quân gia — rộ tới nhà, *Voir les troupes arriver à la maison en masse.* Nói — rộ, *Se déchaîner, tonner contre.* Làm — rộ, Travailler en masse. Chạy — —, Se précipiter en masse. 2. —, *Démangeaison légère.* — —, *id.* Ngứa — —, Éprouver de légères démangeaisons. Nóng — rật, Chaleur interne vive.

引 *n* **RẪN.** (T) = Dẫn), Conduire, *a.*

劾 *n* **RẮN.** 1. D'un seul coup, d'un trait. — lên, Tirer (une embarcation) à terre. — vào bờ, *id.* — ghe lên, *Tirer une barque à terre.* Chạy — tới, *Se précipiter vers.* Cải—, Contredire fortement, hardiment. Nói — lên, Élever la voix, le ton de voix. Làm — đi, Faire avec turbulence, tapage. 2.—(= Rướn). — gân cổ lên, Se mettre en colère.

蟒 *n* **RẬN.** Pou d'habit, de corps. —đực, Gros pou. — mén, Petit pou. — chí, Pou de tête.

爛 *n* **RẠNG.** (T) (= Rựng), —sáng. Aurore, *f.* — đông, — lời (trời), *id.* — mọc, Être près de se lever (*soleil, lune*).

拉 *n* **RẠP.** Être jeté à la côte. — vào bờ, *id.* Ngày giờ — tới, Le temps s'avance. — rào, *Clôturer, a. Planter une palissade.* — nhà, Enclore une maison. — việc nhà, *Retenu par des affaires très pressantes.* — lối, Barrer un passage. — đầu vào, *Litt:* Enfoncer la tête dans. *Au fig:* Se donner trop à quelque chose (*p. ex:* au jeu, au travail, etc). *Terme de mépris*). Chết —, *Mourir subitement;* (employé aussi comme imprécation, *Càd.* Souhaiter à qqn de mourir subitement dans un lieu désert, et de rester ainsi sans sépulture). — ngõ, Barrer, barricader la porte d'entrée.

笠 *n* **RẬP.** 1. Filet, *m.* (de chasse aux oiseaux). Prendre au filet (des oiseaux). Đuổi—, *Prendre, chasser au filet.* Đánh —, *id.* — lưới, Filet, *m.* — máy, Piège, *m.* — chim, *Prendre des oiseaux au filet.* Thợ đánh —, Oiseleur, *m.* Nghề đánh —, Métier d'oiseleur. Rình —, S'embusquer, *r.* — cua, Prendre des crabes au piège. — chuột, *Prendre des souris au piège.* Cái — chuột, *Souricière, f.* 2. —, Lieu ombragé. Fourré, *m.* (*Opposé à* Trống, *vide, désert*). — bóng, Couvert d'ombre. Ombreux, *adj.* Chỗ trống nơi —,

Digitized by Google

À travers les clairières et les fourrés. Ưa —, Aimer les lieux ombragés. **3.** —, *Harmonie, f. S'unir, r. Se réunir à. S'harmoniser, r. Avec ensemble.* —ràng, *id.* Hát —, Chanter en chœur. — rình nhạc quân, *La musique militaire fait entendre ses accords bruyants.* —rình trương đăng, Lanternes bien alignées. Chèo—, *Ramer avec ensemble.* Đi—, Aller au pas. Toa—, Convenir ensemble de. Comploter, *a.* (en mauvaise part). —lòng, Unanime, *adj.* D'un même sentiment. —rình gươm trước ngựa sau ra tuồng, *Précédé de porteurs de sabre, et suivi de cavaliers (lui) formant une escorte imposante.* —ràng hoà hiệp mà giúp đỡ nhau, *S'unir étroitement pour s'aider en toute chose.* — vào, S'unir, se joindre à. — nhau, Se réunir, s'assembler pour... —rìu (T), Convoquer en assemblée. Làm cho —, Faire avec ensemble. — rình cơn tỉnh cơn mê, *Par intervalles réguliers avoir des moments lucides et des moments de trouble.* **4.** —, Exemple, modèle, patron, *m.* Làm —, Donner un modèle. Cắt —, Couper un modèle, un patron. Khuôn —, Modèle, patron. Theo —, Suivant le modèle. In —, Tout à fait semblable au modèle. **5.** Mưa — rình, Pluviner, *n.* Mưa — rả, *id.* Sóng gió—rình (T), L'agitation des flots et du vent; Déchaînement des vents et des flots. **6.** Ghe—đáy, Barque dont la proue et la poupe sont élevées et pointues, mais la proue est plus haute que la poupe.

慄 *n* **RẤT.** Beaucoup, très, fort, *adv.* (*Marque du superlatif qui se met avant le mot*). — đỗi, Excessivement, *adv.* — phẩm, *id.* — mực, Admirablement, *adv.* Lòng — chẳng vui, *Cœur bien loin d'être satisfait.* Mấy lời thầy dạy—hay, *Les paroles du maître sont parfaitement justes.* —cao, Très élevé, très haut. — quá, Excessivement, extrêmement. — yêu, *Très aimé; Fort chéri.* — yêu dấu, *id.* Très cher. Chúng con—yêu dấu, *Mes bien chers enfants.* — thánh, Très saint. — sang, Très noble. —hèn, Très obscur, très humble. Fort méprisable, très abject, très vil.

鬚 *n* **RÂU.** **1.** Barbe, *f.* La barbe. — ria, *id.* — rìa, *Collier, favori, m. Barbe jusqu'aux oreilles.* —quai nón, *id.* —mép, Moustache, *f.* —tôm kho, Barbe rousse. — hue hue, *id.* — hoe hoe đỏ đỏ, *Barbe rousse couleur de flamme.* —đỏ hoe đỏ hoét, *id.* —xanh (đen), Barbe noire. —vàng, Barbe blonde. —ninh, Barbe postiche. —bạc hoa râm, Barbe grise. Có —, Barbu, *adj.* Có — đầy mặt, Très barbu. Không có —, *Sans barbe; Imberbe, adj.* Để —, *Laisser sa barbe; Laisser pousser sa barbe.* Cạo —, *Se raser, r. Faire sa barbe; Se faire la barbe.* Vuốt —, Manier, caresser sa barbe. Bạc — bạc tóc, Barbe et cheveux blancs. Kính kẻ bạc — bạc tóc, *Respecter ceux qui ont la barbe et les cheveux blancs.* Respecter les vieillards. Mang — đội mũ, *Porter la barbe et coiffer un bonnet.* Être un homme très honorable, très-respectable. Thợ cạo —, Barbier, *m.* **2.** — (T) (=Dâu), Bru, belle-fille, *f.*

愁 *n* **RẦU.** Triste, *adj.* — rĩ, *id.* Pénible, fâcheux, *adj.* Làm —, Attrister, agacer, *a.* Làm cho—rĩ, Affliger, *a.* Faire de la peine. Thấy người ta có phước mà—, *S'affliger du bonheur d'autrui,* — mình vô phước, *S'attrister sur son malheureux sort.* — rĩ lấy làm cực, S'affecter, *r.* Khuấy —, Se révolter, *r.* (*V.* Khuấy, 1). — máu, Morose, chagrin, *adj.* Buồn—, Triste, *adj.*

抖 *n* **RẢU.** (T), Charpente de plancher. Bắc (bắc) — lên, Élever la charpente d'un plancher.

瀝 *n* **RE.** **1.** Chảy— —, Gazouiller, murmurer, *n.* (ruisseau).—máu, Le sang coule (sous les coups de rotin). Té —, Avoir la diarrhée. **2.** Ro — (T), *Obstiné, opiniâtre, ferme, constant, adj.* **3.** — (T), Espèce de bambou qui sert à faire des flotteurs pour les seines. Cây —, *id.*

磔 *n* **RÈ.** **1.** Fêlé, *adj.* Tiếng —, Voix aigre. Son fêlé. — — khóc mãi, Pleurer sans cesse (des enfants). Chiêng—, Cymbales fêlées; Gong, tam-tam fêlé. **2.** Chạy chè —, *Courir en tournant (cérémonie du* chạy bội). Chạy hoa—, *id.* **3.** Rụt—, Confus, honteux, timide, hésitant, *adj.* Hésiter, *n.* Sượng sùng dở ý rụt—, Stupéfait, interdit, confus. **4.** — rụt (T)=Thè thụt). *V.* Rụt.

裡 *n* **RÊ.** **1.** Diviser, séparer, partager, *a.* — ra, *id.* — phân, *id.* Phân— ra, *Diviser, rompre, a.* — rời, Séparer, distinguer, *a.* — tóc, Faire la raie (*cheveux*). — đàng tóc, *id.* Biên — rời, Noter clairement. Biết—rời đều gì nên hư phải chẳng, *Savoir distinguer le bien du mal, ce qui est raisonnable de ce qui ne l'est pas.* Phân — hình bánh, Rompre l'hostie. — mây trông rõ lối, *Écarter les nuages (obstacles) et apercevoir clairement le sentier.* — ngôi (T), Séparer les cheveux; faire la raie au milieu de la tête.—hành, Feuille d'oignon. Cấy —, Repiquer de moitié, (Moitié au travailleur, moitié au propriétaire). Gặt—, Moissonner de moitié, (*id*). —lúa, *Partager la récolte en parties égales.* **2.**—quạt, Brin d'éventail.—con, Brin, *m.*— cái, Maître-brin. **3.** Cây — quạt [Xạ can], Pardanthus sinensis, (Médecine). Chuối — quạt, Arbre du voyageur. **4.**

Digitized by Google

Chim — quạt, *Leucocerca albicollis,* Gobe-mouches à gorge blanche et à queue en éventail; *et: Leucocerca javanica,* Gobe-mouches différend du précédent par son ventre blanc à peine tacheté de jaune très-pâle.

禮 *n* RẺ. **1.** À bon marché; De peu de prix. Pas cher. — quá, À vil prix; Très-bon marché. — tiền, À bon marché.— rúng, *id.* Giá—, *id.* Bán—, *Vendre à bon marché.* Mua —, Acheter à bon marché. Không—gì mấy, *Pas à si bon marché que celà.* **2.** Chữ—, Caractère facile. Việc—, Travail facile. **3.** — quạt (T), (*V.* Rẽ quạt, 2).

哩 *n* RÉ. **1.** Barrir,*n.* (de l'éléphant). Crier,*n.* Voi —, L'éléphant barrit.— lên, *Brailler, n. Crier de toutes ses forces.*— dậy,*id.*— rân,*id.*— vang,*id.* — như đám giặc, *id.* Crier comme une armée en guerre. **2.** Nắng—lên, Chaleur accablante. Mưa — vào, Pluie battante. **3.** Đồng—(T), *Champs jamais inondés.* **4.** Lúa —(T), Espèce de riz. **5.** Cây —, Nom d'arbre. Rau —, Nom de légume.

簾 *n* RÈM. (T),(=Rèm).

簾 *n* RÈM. Store de bambou. Phên—,*id.* Natte, *f.* Treillis,*m.* Claie,*f.* Tấm—, Un store. Bức —, *id.* Le store. —ghe, Store d'une embarcation.—gấy (T), *Store de porte de maison.* —hàng lưu li, Riche store. Buông —, *Abaisser le store.* Xủ — the,*id.* Khoát—lên,Soulever le store d'une litière.— trong đã thấy một người bước ra,*À travers le store apercevoir quelqu'un qui sort.* Mở bức —, Soulever le store.

蓮 *n* REN. **1.** Dentelle,*f.* Áo—,Vêtement avec dentelles. Rochet,aube,*m.* **2.**—rén(T),Marcher sur la pointe des pieds. **3.** Đon—, (*V.* Đon). Hỏi đon hỏi—, S'informer avec empressement.

鍊 *n* RÈN. [Dã],Forger,façonner,*a.* —sắt, Forger le fer. Thợ—,*Forgeron, maréchal-ferrant,m.* — công, Forger en ne fournissant que la main d'œuvre. —dao,*Façonner,fabriquer un couteau.* **2.** —, Pratiquer la régularité;Se maintenir,*r.* Être régulier; Se contenir,*r.* Se former aux bonnes mœurs. —lòng Exercer son cœur(à la perfection, à la pratique du bien). —lòng hai chữ liêm thanh, *Pratiquerd le désintéressement et l'honnêteté.Se montrer un parfait honnête homme.* Tập —, Pratiquer, exercer, *a.* — cặp, Cặp—(T), *id.* —chí,Se proposer de mieux faire.—trí khôn, Exercer son esprit.—lòng sửa trí, *Former son cœur et perfectionner son intelligence.*

嚥 *n* RÈN. — rẹt, Bruit que fait un morceau d'étoffe qu'on déchire. Pétarade,*f.*

練 *n* RÉN. **1.** — —, Avec modestie et timidité. Ngồi — —, Se tenir assis très-modestement. Rí—, Rỉ —, Se tenir modestement. **2.** —chơn (T), *Aller à pas précipités. Marcher sur la pointe des pieds.* Đi—, Rón—, *id.* Faire avec timidité.

伶 *n* RENH. (T).—rảng, Lâche, *adj.* Qui n'est pas serré. Người — rảng, Homme qui manque de fermeté, trop faible.

嚎 *n* REO. **1.** Acclamer, *a.*—mừng, *id.* Pousser des cris des joie. —hò,Hò—,—rộ(T),*id.* —lên, *Pousser des hourrahs. Crier bravo.* —lấy lừng, Acclamer avec bruit. — rặn, Rire aux éclats. — rặc rặc, — rằng rặc, — cười, *id.* — cười lả hốc, Rire à gorge déployée. Gió — cây già, *Le vent bruit dans les vieux arbres.* Kêu— —,Donner un son mat, (*Grelot*). Chim —, Les oiseaux chantent, gazouillent. **2.** Cây thông —, Pin sauvage.

鈣 *n* RẺO. **1.** Couper tout autour avec des ciseaux. Ébarber, *a.* Cắt —, *id.* Giẻ —, Morceau d'étoffe. Ébarbure, *f.* — bánh, *Parcelle, morceau de pain.* **2.** — (T), Courir autour, çà et là. Parcourir, *a.* Rôder autour. — quanh, — rảo, *id.* **3.** — (T), Chercher, *a.* — tìm, *id.*

嚎 *n* RÉO. Accabler de malédictions. —ruồn, Hò —, *id.* — cho một lúc, *Faire une sortie de quelques intants contre quelqu'un.* Kêu—,Crier à tue-tête,—inh,—om,— chói, — dội,*id.* —nợ, Réclamer une dette à cor et à cri. Chảy — (T), Couler avec fracas.

蹼 *n* REP. (T), S'enfoncer, *r.* — xuống, *id.*

冽 *n* RÉT. Froid, *m.* Frisson,*m* Fièvre, *f.* Avoir la fièvre; Avoir le frisson. Giá —, Froid. — mướt, *id.* Bệnh —, Fièvre. Thuốc —, *Quinine, f. Remède contre la fièvre.* Cử —,Accès de fièvre. Cơn —,*id.* Ớn —, *Frissonner,n. Avoir des frissons. Sentir les approches de la fièvre.* Bệnh — hai ngày một cử, Fièvre tierce. Sốt —, Avoir la fièvre. Sốt — cách nhật, Fièvre tierce. Mọi ngày mọi —, *Avoir la fièvre tous les jours.* Mùa —, Saison de froid. Đêm — ngày đói, *Souffrir la nuit du froid et le jour de la faim.* — hàn, Fièvre causée par le froid. — nhiệt, Fièvre causée par la chaleur. — lửa, Fièvre chaude. Nó đau gì? Nó—,De quoi souffre-t-il donc? De la fièvre.

Digitized by Google

鈌 *n* RÉT. [Tú, Sanh], Rouille, *f.* Cứt —, Ten —, *id.* Mắc —, Se rouiller, *r.* Rouillé, *adj.* Gỉ —, Rouillé. Dao —, Couteau rouillé.

跐 *n* RẸT. **1.** — — (Rèn rẹt), Pétarade, *f.* **2.** Te —, Aller flâner, rôder, badauder.

犁 *n* RÊ. **1.** Déplacer, *a.* (*en soulevant un peu*). Gió — ghe vào bờ, *Le vent pousse la barque sur la rive.* **2.** — (T), Vanner, *a.* — sảy, — lúa, — thóc, *id.* — gạo, Vanner le riz. **3.** Lưới —, *Espèce* de seine. **4.** Thuốc —, *Espèce de* Tabac.

犁 *n* RÊ. Emporter, transporter, *a.* Khóc —, Pleurnicher, *n.* —qua—lại, Louvoyer, *n.* (*barque*). —cái nầy lại đằng, *Emportez, transportez cet objet de ce côté-là.* — rà, Lent, *adj.* Lent et incapable. Đọc—rà, Lire lentement et avec hésitation. Đau — —, Langueur, *f.* Maladie de langueur.

櫧 *n* RỄ. **1.** [Căn], Racine, *f.* — chằm, — cái, Racine, *f.* Racine principale. — con, Radicelle, *f.* — quanh, Racine noueuse. Cội —, (*V.* Cội). Châm —, *Pousser des racines.* Đâm—, Bắn—, Ra—, Bén —, *id.* — cây, Racine d'un arbre. Chưa ra —, Il n'a pas encore poussé de racines. Nhổ—, *Arracher des racines.* Nhổ — lên, Déraciner, *a.* **2.** Cây — quạch, *Phanera coccinea,* Bauhinie grimpante *des Césalpinées-Papilionacées.*

壻 *n* RỂ. **1.** Gendre, *m.* Chàng—, Con—, *id.* Anh —, Mari de la sœur aînée. Beau-frère, *m.* Em —, *Beau-frère. Mari de la sœur cadette.* Thằng — phụ, Garçon d'honneur dans les mariages. — thảo con trai, Un bon gendre tient la place d'un fils. Làm đạo — con, *Remplir le rôle de gendre.* Anh em bạn —, Les beaux-frères. Kén —, Choisir un gendre. Gởi —, *Gendre habitant chez le vieux père.* Làm —, Faire les visites, le séjour d'usage chez les parents de la fiancée. — đâu có — đuôi mù thế ni? *Est-ce un gendre qu'un aveugle pareil?* — làng (T), Se dit de celui qui a pris femme dans un village autre que le sien. **2.** — (T) = Dể), Faire peu de cas de... Mépriser, *a.*

締 *n* RỆ. **1.** Coussin, support, *m.* Kiềng—(H), *id.* — bát (T), — siềng (T), *id.* **2.** Sai —, Cérémonie superstitieuse.

褻 *n* RỆCH. (T), Sale, malpropre, *adj.* — rác, *id.* Bát —, Tasse malpropre.

癟 *n* RỆM. Éprouver un malaise général. — mình, *id.* Être courbatu. Avoir une courbature.

嚔 RÊN. Se lamenter, *r.* Gémir, *n.* — siếc, *id.* — riếc (T), — rẩm (T), *id.* Kêu —, Geindre, *n.* — hù hù, — hì hì, *id.* — la om sòm, *Pousser des cris plaintifs.* Đắng miệng — khan, L'amertume de la bouche fait pousser des hauts cris.

嚷 *n* RỀN. Rugir, *m.* (*bête féroce*). Gémir, *n.* — rĩ, Se lamenter, *r.* — rẫm, *id.* Giọng Kiều — rĩ trướng loan, *Dans sa chambre Kiều fait entendre sa voir gémissante.* Hùm —, Le tigre rugit. Cung—, Ton lamentable. Chó cắn—(T), Le chien aboie à ses trousses. Tiếng sấm —, Grondement du tonnerre.

吟 *n* RỀN. **1.** Nói — rảng, Parler très haut. **2.** —(T) = Rền). *V.* ce mot.

踮 *n* RỀN. (T), Se hisser sur la pointe des pieds pour saisir *ou* voir quelque chose. — chơn, — với, — lên, *id.*

侹 *n* RỀNH. (T). — rang, Passer son temps à jouer, à flâner. Đi —, *id.*

伶 *n* RỀNH. (= Rình). Làm—rang, Faire avec ostentation.

吟 *n* RỀNH. — rảng, Bruit de chaînes, de pièces métalliques, de pots cassés... Kêu — rảng, Appeler à grands cris.

蟳 *n* RỆP. **1.** Punaise, *f.* Con —, *id.* Bắt —, Faire la chasse aux punaises. Có nhiều — lắm, Il y a des punaises en quantité. Bắt mấy ngồi tù ăn —, *On va te faire manger de la vermine en prison.* Thằng —(T), Lépreux, *m.* **2.** —xuống (= Sệp xuống), S'affaisser, s'enfoncer, *r.* Tomber en ruines. *Au fig:* Tomber, déchoir, *n.*

蝎 *n* RẾT. (T) = Rít), Centipède, *m.* Cent-pieds, *m.* Con —, *id.*

列 *n* RỆT. **1.** Clairement, *adv.* Tỏ —, *id.* — ra, *id.* **2.** Bở —, Très usé.

蓉 RÊU. **1.** Mousse, *f.* Rong —, *id.* —quáu(T), *id.* Đóng —, Pousser de la mousse; Se couvrir de mousse. Đóng rong đóng —, *id.* Sân — chẳng vẽ dấu giày, *La mousse de la cour n'indique la trace d'aucun pied.* — bạc, Porella imbricata *des Mousses.* — bọt, *Ulva pisum,* Ulve, *f.* (*Alimentaire*). — bọt trắng, *Lichen fagineus.* —cây, Licopodium flegmaria *des Licopodiacées.*—cau, *Lichen arecarius,* Lichen des aréquiers. — chỉ rối, *Lichen usnea* ou *Parmelia usroïdes,* Usnée, *f.* — đá, Parmelia Tartarea *des Lichénées.* — đồng, *Bryum undulatum,* Bryum ondulé

Digitized by Google

des Mousses. — gạc nai, Chadonia rangifera, Lichen des rennes. — rừng, Patellaria ericetorum *des Lichenées.*—tường, *Sphagnum simplicissimum*, Sphaigne, *f. des Mousses.* — thêm nhà, *Licopodium complanatum*, Lycopode aplati des Lycopodiacées. (Employé comme mordant dans la teinture). — thiên hoa, *Sticta pulmonacea*, Pulmonaire du chêne *ou* Thé des Vosges. — thong đất, Lycopodium cernuum. —tre mục, *Parmelia roccella*, Orseille teinte. — vảy cá, Lichen imbricatus. —xanh, Bryum viridium *des Mousses.* **2.** —rao (T), Le bruit court partout. Kêu —, (*V.* Kêu, 4). Trách móc kêu—, *Exhaler partout ses plaintes.* **3.** —, (= Riêu), Potage, *m.* **4.** Canh —, Potage (aux herbes).

橑 *n* **RÊU.** Amas d'herbes, de pailles, de détritus flottants. Cỏi—, Broutilles qui flottent sur l'eau. — bều, *Flottant, adj.*

潦 *n* **RÊU.** (= Rảo), Errer çà et là. Rôder, *n.*

洮 *n* **RỆU.** Faire dégorger. Dégorger, *n.* — mật, Qui surabonde de jus, (*fruit*). Mou, *adj.* Bở—, Mou, flasque, *adj.* Khoai—, *Tubercule sans saveur.* —mặt, Un peu laid, vilain.—rạo, *Altéré, gâté, adj.* Lâche, flasque, *adj.*

啜 *n* **RI.** **1.** Gà—, (*V.* Gà). **2.** Cây màn —, (*V.* Màn). **3.** Mần— (H) = Làm vậy), De cette manière; Ainsi, *adv.*

掑 *n* **RÌ.** **1.** Retenir, *a.* Cột—, Fixer, attacher, *a.* Kéo —, Attirer, amener, *a.* — đầu (=Ghì đầu), Prendre aux cheveux. **2.** —— bờ sông, Homonoia riparia, *Arbrisseau de Cochinchine.* — — bông gáo, Cephalantus stellatus *des Rubiacées.*— — bụi, Mimosa stellata. — — cây, Cephalanthus angustifolius *des Rubiacées.* — — cát, Rotula aquatica *des Boraginées.* **3.** — — (T), Chậm—, Lentement, peu à peu, graduellement, *adv.* Nước chảy— —, L'eau coule lentement. Nói rù— (=Nói rủ rỉ). *V.* Rủ. Nói— rà —rầm, Parler à voix basse.

吧 *n* **RĨ.** Rầu —, Affligé, triste, morose, *adj.* Rền —, Gémir, *n.* (*V.* Rền).

吧 *n* **RỈ.** **1.** (=Nhỉ), Sourdre, couler, dégoutter, *n.* Nước chảy ri —, L'eau dégoutte. — nước mắt, *Verser des larmes.* Khóc ri—, Pleurer, *n.* Nói—tai, *Glisser quelques mots dans l'oreille de quelqu'un.* Parler à l'oreille.—lời, *id.*—tai, *id.*—bảo, Parler en secret. —răng, *Laisser échapper, tomber des lèvres.* —hơi răng lạnh, Laisser exhaler, percer. Nói rủ—, Parler doucement et lentement. Mưa rủ —, Pluie fine et pénétrante. — rít, Doucement, *adv.* — rả, Sans cesse; Continuellement, *adv.* Chẳng dám — răng, *Ne point oser souffler mot.* — hơi, Souffler mot. Parler, *n.* **2.** —, Fente, ouverture, élure, *f.* Bát — nước (T), Écuelle qui laisse couler l'eau, fendue.

哩 *n* **RÍ.** **1.** Chảy—rít, Couler lentement, en silence (*ruisseau, larmes*). Murmurer, *n.* Chảy—ra—rít, *id.* Khóc—rúc, S'abreuver de larmes. Khóc—rúc—rưỡi, *id.* Bước—rén, Avoir une démarche modeste. **2.** —, *Fleur en papier employée dans les sortilèges.* Chàng —, *Pythonisse, devineresse, sorcière, f.* Nàng —, — cốt, Bóng —, Nàng — nàng cốt, *id.* Tụng —, Chant de sorcière. Tóc —, *Cheveux emmelés d'une manière inextricable par un artifice diabolique.* — ám, *id.* **3.** — rủm, Bruit que font les rats en rongeant. — rồm, *id.* **4.** Nhỏ —, Bien petit, très petit. Nhỏ ri —, *id.*

扨 *n* **RỊ.** — mọ, Chiche, regardant, pingre, tenace, *adj.*

蒞 *n* **RIA.** **1.** Répandre, *a.* —ra, *id.* — —, Répandre doucement. Đổ —, *Arroser, répandre, a.* Đạn —, Plomb de chasse. **2.** — (T), Près de. — bờ sông, Près du fleuve. **3.** Râu —, Barbe, *f.* La barbe.

綏 *n* **RÌA.** Frange, *f.* Bord, *m.*—ba ba (T), Bord de la carapace de la tortue *Ba ba* (*Tryonix ornatus*). Cắt —, Denteler, *a.* Râu —, (*V.* Râu).

蒞 *n* **RỈA.** Déchirer à coups de bec. — rảy, Rúc —, *id.* Revendiquer ce qui est aux autres. Se quereller, se disputer, *r.* — cá, *Déchiqueter un poisson.* — lông — cánh, S'arracher les plumes. Lương tâm hãy còn nan trách và — rảy nó cho đến bây giờ, *Il est sans cesse bourrelé par les remords de sa conscience.*

蓰 *n* **RỊA.** Nứt —, Fendillé, fêlé, fendu, *adj.* Răn —, *id.*

嚦 *n* **RÍCH.** (T), **1.** Hôi—, Infect, puant, *adj.* Hôi rình —, *id.* **2.** Mưa rình —, Pluie fine et continue. **3.** Làm rình —, Bruyamment, *adv.* (*des enfants*). Rúc—(T), *id.* **4.** Quê —, Gros paysan. Quê — quê rang, *id.*

鵧 *n* **RIỆC.** (T), **1.** Con—, *Ardea cinerea*, Héron cendré. **2.** — (T), Et aussi; Comme, *adv.* — như, Comme. — vi, Et aussi faire.

Digitized by Google

衍 *n* **RIỄN.** (T) (=Diễn, 3), Montrer, développer, expliquer, *a.* —ra, *id.*

練 *n* **RIỆN.** Couper ras, net. Cắt —, Cắt đứt —, *id.* —mới, Ras, *adj.* Bằng— —, Très-uni. Bằng —như cưa, Uni, égal, *adj.*

蠕 *n* **RIỆN.** **1.** Con kiến —, Fourmi très petite. **2.** — (T)=Diện), Visage, *m.*

貞 *n* **RIÊNG.** [Tư]Particulier, personnel, spécial, propre, *adj.* (*Opposé à* Chung, *commun, public, adj*). En particulier; Particulièrement, *adv.* — tư, — tây, Tây —, *id.* Làm —, *Faire en particulier, pour soi. Travailler pour son propre compte.* Ăn —, Faire ménage à part. Ăn—làm—, Ra—, Ra tư ra —, *id.* Ở tư làm—, Demeurer à part. Ở—, Demeurer à part. Tài—, *Talent particulier, propre, spécial.* Spécialité, *f.* Con—, Enfant propre (*d'un autre lit*). Ý —, *Volonté propre. Intention particulière.* Lo việc —, S'occuper de ses propres affaires. Aller à confesse. Có miếng —, *Avoir un talent particulier.* Bàn —, Délibérer à part soi. Nghĩ—, Penser, réfléchir à part soi. Tình—, Sentiment personnel. Nghề — ăn đứt hồ-cầm một trương, *Avoir un talent tout particulier et sans égal pour jouer du violon.* Nỗi — — chạnh tấc — một mình, *Se rappeler à part soi tout ce qui touche particulièrement.* Nhà —, Maison à soi; Maison spéciale. Của —, Biens propres, à soi. Cây — đất nầy, *Plante particulière à ce pays.* Nghĩa—, Affection particulière. Amour passionné, coupable. Thương —, *Aimer particulièrement. S'amouracher, r.* Ơn —, Faveur spéciale; Privilège, *m.* Đức— mỗi người, Qualités personnelles à chacun. Làm cho — ra, *Particulariser, a.* Tách — ra, *id.* Điều —, Particularité, *f.* Cái —, *id.* Cách —, Particulièrement, spécialement, *adv.* En particulier; D'une manière spéciale.

薑 *n* **RIỀNG.** **1.** Cây —[Cao lương cương], *Amomum galanga major des Zinziberacées*, Cardamome galanga, *m.* (*distillerie et médecine*). Củ —, Racine du Cardamome galanga (dont on tire, aussi bien que des graines, un alcool vineux très salutaire). **2.** Nói cà — cà tỏi, Quereller, *a.* **3.** — (T) =Diềng), Voisin, *adj.* Láng —, Les voisins.

紲 *n* **RIẾT.** Serrer fortement. De toute sa force; Jusqu'à extinction de forces. — lại, Serrer, lier fortement. Étreindre, *a.* Buộc —, *id.* Đi —, *Trimer, n.* — róng (=Rít róng), Strictement, *adv.* Làm —, *Faire, travailler sans relâche.* Nói —, Parler avec force. Cong lưng chạy — về nhà, *Foncer de l'avant et redoubler de vitesse pour gagner la maison.* Năm nay tôi đem nghèo —, *Cette année je ne cesse d'être plongé dans la misère.* Đánh —, *Frapper à bras raccourcis, rudement.* Thương —, Aimer de tout son cœur. Mến —, *id.* Ghét —, Haïr sans fin. Bỏ —, Abandonner pour toujours.

咸 *n* **RIỆT.** (T), Frapper, *a.* —cho, *id.* — đòn, Donner le bâton, le rotin. Donner les étrivières.

蔡 *n* **RIÊU.** (=Rêu, 3), Bouillon de viande, de poisson, *etc* Canh —, Potage, bouillon.

鷂 *n* **RIỀU.** (T) (= Diều), Épervier, milan, *m.*

眇 *n* **RIỂU** (T) = Diểu), Orner, garnir, *a.*

了 *n* **RIỂU.** (T). —mang, Obtus, *adj.* (*Esprit, intelligence*).

恥 *n* **RIỂU.** (T). —xác, Honteux, *adj.* Faire honte. Đừng nói mà—, Ne dites rien à son déshonneur, qui lui fasse honte. Nói—, Se moquer, *r.* Parler sur un ton ironique, moqueur.

燻 *n* **RIM.** **1.** Confire, *a.* — mứt, *id.* — mật, Faire des confitures; Confire au miel. **2.** Nói—, Parler avec douceur. Gagner par des paroles douces, engageantes. **3.** Lim—(T)(=Lim dim).— —mặt, *id.* Lim—mắt, *id.* Rấp—mắt, *id.*

沈 *n* **RỈM.** (T). **1.** Suinter, *n.* Couler goutte à goutte. —ra, *id.* **2.** Kỉm—, Visage, air modeste. Lỉm —, — —, *id.*

狌 *n* **RÍM.** (T), **1.** (=Nhím), Hérisson, porc-épic, *m.* Con—, *id.* Lông—, Les piquants du hérisson, du porc-épic. **2.** —, Transpirer, suinter, *n.*

嗔 *n* **RIN.** (T).—rỉ than, Étouffer des sanglots. Gémir longuement et en silence. —rỉ hơi, Retenir son souffle.

唫 *n* **RỈN.** (T). —rót, Flatter, cajoler, *a.* Nói—rót, *id.*

凜 *n* **RỊN.** **1.** Suinter, exhaler, *a.* —mồ hôi, Transpirer, *n.* Tươm—, *id.* Suinter, *n.* — —, Suinter, *n.* —máu, *Suinter, suer du sang.* —hơi, Exhaler son souffle. Expirer, *n.* **2.** Bịn —, (*V.* Bịn). Mảng còn bịn—trời vừa sáng ngay, *Ils en sont encore à leurs causeries intimes quand l'aurore paraît.* **3.** — (T)= Nhịn), Endurer, supporter, *a.*

揨 *n* **RINH.** **1.** Porter des deux mains.—đi, *id.* **2.** Chà—, Écarté, disjoint, *adj.* Chà—chạ rang, *id.* **3.**

Digitized by Google

Chà—,Squille,*f. ou* Mante de mer très petite. **4.** — (T)=Dinh), Prétoire,*m.* Camp,*m. V.* Dinh. **5.** —, Recevoir, rendre,*a.* Không ai —đi cho rồi, *Il n'y a donc personne pour prendre.....*

伶 *n* **RÌNH. 1.** S'embusquer,*r.*— mò,—rập,—lén,*id.*—rồi(T),S'embusquer pour voler. —chực(T), *Se cacher pour attendre.* **2.** Rập—, (*V.*Rập,3). Kéo đến— —(T),*S'assembler,se réunir,r.* **3.**—,Près de. —đến(T),Tout près d'arriver.—chết,Près de mourir. **4.** —rang,Avec solennité.Solennellement,*adv.* Avec pompe.

睜 *n* **RÌNH.** (T). Rò —, Observer, examiner avec soin.

胷 *n* **RÌNH.** Bình —, Ventru, obèse,*adj.*Bình — bàng rảng, *id.*

列 *n* **RÍT. 1.** Rude, âpre, *adj.* — rịt,—chằng, — chịt, *id.* Nói rin —, Voix grêle. Nói — răng, *id.* **2.** —, Visqueux, *adj.* (D'une corde,de la peau enduite de sucre). **3.** —róng, *Regardant, avare,pingre, adj.* — chúa, *id.* — rát,Lésiner,*n.* Thằng cha — chúa đi kia cà, *L'avare que voilà!* **4.** — (T), Se rouiller, *r.* (d'une aiguille). **5.** Con — (rết),Centipède, cent-pieds, *m.*

紲 *n* **RỊT. 1.** (= Nhịt), Lier autour. — thuốc, *Panser, a. Bander une plaie; Faire un pansement.* — dấu tích, Panser une plaie, une blessure. —nơi thương tích, Panser une blessure. Buộc—lấy,*Bien attacher, bien lier autour.* Ràng —, *id.* **2.** Khít —, (*V.* Khít). Giữ — lấy, Conserver avec beaucoup de soin.

燎 *n* **RIU. 1.**— —, Doucement, *adv.* — rít, *id.* Lửa — rít, Petit feu. Nấu — — lửa, Cuire à petit feu. Khóc — rít, Pleurer sans cesse. Mưa — rít, Pluviner, *n.* **2.** — (T), *Rets en osier pour prendre les crevettes.* Đánh —, Pêcher les crevettes avec ce rets. Đi—, Đun —,*id.*

鐐 *n* **RÌU. 1.** [Cừu], Hache,*f.* — búa, *id.* Lưỡi —,Fer de la hache.Đầu—,Manche de la hache.Nén —, Anneau de fer adapté au manche de la hache. **2.** — ríu, *Soutenir, soulager, secourir, protéger, a. Soutenir de son bras; Porter dans ses bras; Être plein de sollicitude pour.* — rín, *id.* Mẹ con — ríu chúng con hãy náu nương khắp thế,*Notre mère est remplie de sollicitude pour ses enfants exposés à tous les périls du monde.* — lên (T), Soulever avec les mains, ou à l'aide d'un instrument. **3.** — xuống(T), Tomber lentement, (d'un arbre à moitié coupé, de branches courbant sous le poids des fruits...). **4.** Rau đắu —, *Espèce de* légume sauvage.

蹄 *n* **RÍU. 1.** Lentement, doucement, *adv.* S'affaisser lentement. ——, *id.* Nghe theo ——, Donner peu à peu son assentiment. — quì, *Fléchir lentement le genou.Se prosterner solennellement.*Quì lạy — —, Se prosterner lentement pour adorer *ou* pour saluer. — —ra đi,*Sortir lentement.*Ngã— —, Tomber lentement.—rít(T),S'entretenir doucement, agréablement. **2.** Khóc—rít (T),Pleurer sans cesse.

縐 *n* **RO.** Co — cồm rồm, Chiche, regardant, *adj.* — ró(T), Seul et désolé. Abandonné, *adj.*

垵 *n* **RÒ. 1.** Planche,*f.* (*irrigation*). — mạ, *id.* Đánh — mạ, *Faire l'irrigation par planches.* **2.** Cò —, Avec lenteur, nonchalence. — —, Aller d'un pas chancelant; Introduire la main quelque part pour prendre, pour voler... **3.** Chỉ—, *Fil retors.* **4.** — (T) = Dò), Filet, *m.* **5.**— (T)=Dò),*Examiner, a.* — xét, *id.* — rỉnh, Examiner avec soin. **6.** Cá chép —, Petit cyprin.

爐 *n* **RỒ.** Clairement, distinctement, *adv.* — ràng, *id.* C'est clair; Clair comme le jour. — ràng mặt ấy, Je connais bien le visage de cet homme. — không nao, *Il est bien visible qu'il est inébranlable.* — mười chẳng ngoa, *Sans mentir c'est bien dix;* C'est parfaitement dix, ni plus ni moins. Đặng — biết, Pour bien connaître. Đầu đuôi chưa — sự tình, *Tout n'est pas encore bien clair dans cette affaire.* Các việc đầu đuôi — ràng, *Expliquer toute cette affaire dans tous ses détails.* Đến nay mới — chánh tà, *Aujourd'hui nous voyons enfin quels sont les cœurs loyaux et quels sont les pervers.* Bày — mọi đàng gần xa, *Faire connaître toute son histoire.* Tỏ—, Clair, évident,*adj.* Clairement, distinctement, *adv.* Jusqu'à l'évidence. Connaître parfaitement. Trông —lối vào... Distinguer clairement le sentier qui conduit à... Nghe —, Entendre clairement; Comprendre, *a.* Nói —, Parler clairement. Hai năm — mười, Deux fois cinq font évidemment dix. — tai, Abasourdir, *a.*

瀘 *n* **RỒ. 1.** Éclisse à faire égoutter. S'égoutter, *r.* Égoutter,*a.* Làm cho đất—nước, Draîner, Égoutter une terre.Cái—(T),Éclisse,corbeille plate en osier. **2.** —,*Arrivé à maturité complète,*(*des céréales*). **3.** — rễ, Poulie, *f.* **4.** — (T)=Nhỏ), Verser goutte à goutte. — thuốc vào con mắt, *Verser un collyre goutte à goutte dans les yeux.* **5.** Thuốc — thai, Médicament pour aider l'accouchement.

Digitized by Google

摟 *n* RÓ. **1.** Arracher, retirer, toucher, *a.* Porter la main à. — ra, — lấy(T), — ráy(T), *id.* — răng, *Arracher des dents.* **2.** —(T), Sac en cotonnade ou en jonc tressé. Cái —, *id.* Bị —, Sac en jonc tressé, sac de gunny.

櫚 *n* RỌ. **1.** Cage, *f.* Fosse, piège à prendre les animaux. Nasse, *f.* Engin de pêche. — hùm, Piège à tigre. — heo, Cage à porcs. — cá, Nasse, *f.* Xây —, Placer les nasses. **2.** Căn — nhau(T), *Se chamailler, r.* — rạy (T), Prendre par-ci par-là. **3.** — rạy, *Démangeaison causée par une fourmi, un poux en mouvement.* **4.** Bó —, Étroit, resserré, *adj.* À l'étroit; Pauvre, *adj.* Ngồi bó —, Être assis à l'étroit. Être accablé de peines. Giữ bó —, Conserver avec soin; faire bonne garde. **5.** — (T), *Liane propre à la vannerie, à faire des liens.* Dây —, Sợi —, *id.*

搡 *n* RÓC. **1.** Tailler, écorcer, ébrancher, *a.* — mía, Écorcer la canne à sucre. — cau, Écorcer la noix d'arec. — lá, Effeuiller, *a.* **2.** — ráy, Ridé, maigre, *adj.* **3.** — rách (T), *Bruit léger que font les rats enfermés dans une boîte, une cassette.* — ráy, *id.* Chẳng dám — rách, *N'oser rien entreprendre. Se tenir coi.* **4.** Cái — rách, Poulie, *f.*

搰 *n* RỌC. **1.** Couper du papier avec un couteau. — giấy, *id.* Couper une feuille de papier. — lá, *Effeuiller avec un couteau.* **2.** Đi — theo, Longer, *a.* Đi — kề, *id.* Đi — dựa, *id.* — mái chèo xuống, *Nager, ramer profond.* **3.** (T). — —, Poulie, *f.* Ròng —, *id.* **4.** — rạch, Frou-frou, frouement, frolement, *m.* Đòn —, Palanche, *f.*

檑 *n* ROI. **1.** Verge, *f.* Rotin, fouet, *m.* (*V.* Vọt). — vọt, *id.* — dùi, *id.* — mót, Petite verge. Cây —, *Bâton, m. Trique, f.* Đánh —, *Donner le rotin, le bâton, le fouet.* — đập lúa, Fléau, *m.* Giá —, Ratelier de verges. Túi —, Poche à verges. — đầu voi đuôi chuột, Cravache, *f.* — gióc, Cravache. — mây gióc, *Cravache tressée avec des rotins.* — ngựa, *Cravache, fouet.* — da gióc, *Cravache tressée avec des lanières de cuir.* — sắt, Une verge de fer. — đánh tội, Verge pour les coupables. Nọc —, Pieu de torture. Huơ — đuổi vì vụt, *Faire siffler les queues de raie (en frappant un patient).* Xin khoan —, Demander qu'on cesse de frapper. — dùi khảo đánh dưới trên khắp mình, *Les verges de torture (lui) cinglent tout le corps.* Cỏ — ngựa, Verveine, *f.* **2.** —, *Numéral des coups de verges, de fouet, de rotin.* Đánh ba chục —, Frapper trente coups de rotin. Bị đánh năm —, Recevoir cinq coups. Quan phạt mấy —? *Le juge l'a condamné à combien de coups?* **3.** Răn —, Serpent fouet. (*V.* Răn). **4.** — (T), Tomber, déchoir, *n.* — ra, *id.* — vương ra, *Perdre le trône, la royauté.* **5.** — rỏi, Insensiblement, *adv.* Peu à peu. Chảy — rỏi, *Couler insensiblement, peu à peu (eau).* **6.** —, Laisser, suivre, *a.* Gương tổ còn — lại, Les exemples laissés par nos ancêtres, nos aïeux. — dấu, Suivre les traces, la piste.

睖 *n* RÒI. **1.** — da (=Rỏi dạ), *Exclamation des élèves à leur maître après la dictée.* **2.** —, Rester, demeurer, *n.* Ở —, *id.* **3.** Rẽ —, *Séparer, distinguer, a.* Rạch —, Clairement, *adv.* Ăn nói rạch —, Parler très clairement (sur un sujet quelconque). Rẽ — chơn tóc kẽ răng, *Distinguer la racine des cheveux et l'intervalle des dents; Cad.* Tout connaître dans le plus minutieux détail. **4.** Buốt — rọi (T), Douleur vive et incessante.

躣 *n* RỎI. (T), Suffire, *n.* Suffisant, *adj.* — ăn, Suffire aux besoins de la vie. Cũng — ăn, *id.*

檑 *n* RỒI. **1.** Cây —, *Garcinia ferrea* et *Garcinia Cocincinensis des Clusiacées,* Bois de fer, blanc à grain très égal, à fibres serrées et très fines, très élastique, tendre et assez dense; on en fait des arcs et des porte-fardeaux. Assez commun en Cochinchine. **2.** Răn —, (*V.* Răn, 2).

鯉 *n* RÓI. **1.** (T), Petit poisson. Frétin, *m.* Cá —, *id.* — tép, *id.* Tươi —, Tout récent, tout frais. Tươi — —, *id.* **2.** Roi —, (*V.* Roi, 5).

膃 *n* RỌI. **1.** Thịt ba —, Viande garnie de lard, lardée. **2** —, Mèche, *f.* Queue de rat. Allumer, *a.* Soi —, *Éclairer, a.* — lửa, Allumer le feu. — đèn, Allumer la lampe. — cá, *Pêcher au flambeau, à la torche.* **3.** —, *Expérimenté, adj. Qui sait, qui est au courant, qui a l'habitude, qui est rompu à, fait à.* Người — việc đời, Homme qui connaît le monde. Homme rompu aux affaires. Tay —, Qui est au courant, qui connaît.

焚 *n* ROM. Khô —, Très sec.

腓 *n* RÒM. **1.** — rỏi nhỏ nhoi, Maigre et petit. — rỏi, Maigre, décharné, *adj.* Phát —, Maigrir, *n.* Còm — (=Cọm rọm). **2.** —, (T) = Dòm), Regarder à travers les fentes.

臞 *n* RÔM. (T), Épuisé par l'âge et les infirmités.

噉 *n* RỒM. (T), **1.** Tenir des propos obscènes. Nói —, *id.* **2.** Cồm —, Air humble.

Digitized by Google

蹸 *n* RÓM. **1.** Cóm—, Timide, Réservé, craintif, *adj.* Khô—, Très sec. **2.**—(T), Maigre, *adj.* —lại, *id.* Người—lại, *id.* **3.**—(T), Allumer, *a.* —lửa, Allumer le feu. —bếp, Allumer le feu de la cuisine. **4.** Sâu—(T), Chenille, *f.*

蠪 *n* RỌM. **1.** Cọm—, Courbé sous le poids de l'âge et des infirmités.—người lại(T), *id.* **2.** Sâu—, Chenille, *f.*

撽 *n* RON. (T), Ramasser, réunir, *a.* — lại, — cóp, *id.*

疤 *n* RÒN. **1.** Maigrir peu à peu.—rõi,— mỏi, *id.* **2.** Tát—(T), *Dessécher, mettre à sec les mares, les fosses remplies d'eau.* **3.** Cà—, Sac d'emballage fait avec un jonc du Cambodge. Gunny du Cambodge.

蹲 *n* RÓN. **1.** Contenir, modérer, *a.* —rén, Posément, *adv.* Marcher posément.—chơn(T), *id.*—tiếng (T), Modérer sa voix. **2.**—(T), Chausser le pied d'un arbre (avec de la terre et du fumier). —cây, *id.*

歃 *n* RỌN. (T) (=Nhọn), Acéré, pointu, aigu, *adj.*

龍 *n* RONG. **1.** Algue marine.—rêu, *id.* Cây—, *Utricularia aurea,* Utriculaire dorée *et Fucus uvarius des Fucacées.* —biển, Hydrogastrum granulatum *des Fucacées.* —bãi biển, Fucus aculeatus *des Fucacées.* —tròn lá, Menyanthes hydrophillum *des Gentianées.* — hai thứ lá, *Potamogeton octandrus des Nayadées,* Potamot octandre. —mái chèo, Physium natans *des Lichénées.* — nổi, *Ficus natans,* Ficus nageur. —thía thía, *Ficus vesiculosus,* Ficus vésiculeux. **2.** —đá, Éponge, *f.* **3.** Gió—, Vent violent.—bão, *id.*—gió, Coup de vent. Orage, Grain, *m.* Bourrasque, *f.* **4.** —(T), Flâner, *n.* Chạy—, *id.* Circuler, *n.* Đi—, —ra—vào, —rả, *id.* —róng, Grande circulation. **5.** —máu, Hémorrhagie, *f.* Flux de sang. —rỏng, Couler en abondance, beaucoup. **6.** —(T), Broutilles de bambous.—tre, *id.* **7.**—, Couper les marges. Ébarber, *a.* —bìa, *id.*

淙 *n* RÒNG. **1.** Pur, *adj.* Sans alliage. De bon aloi. Tinh —, Pur, sans mélange. Bạc —, Argent de bon aloi, argent pur. Vàng —, Or pur. Càng lâu càng thanh càng —, *De plus en plus pur.* Miễn đặng người nhan sắc cho —, *Pourvu que j'aie une beauté charmante.* Làm cho —, Affiner, *a.* **2.** —, Uniquement, *adv.* — rả, Constamment, continuellement, *adv.* Trót một năm —, Toute une année. — — một chẳng hai, Unique, *adj.* —là, Uniquement, seulement, *adv.* Trong ba ngày ấy thì—là chơi bời, *Pendant ces trois jours-là on n'a fait que jouer, s'amuser.* Gió —chướng, Vent d'est qui souffle constamment, Mưa— rả, *Pluie continue; Pleuvoir continuellement. Il ne fait que pleuvoir.* Nhịn —, Souffrir constamment. Năm ngày nhịn đói khát —, *Endurer la faim et la soif cinq jours durant.* Nghe nói — —, Entendre dire partout. **3.**—, Ruisseau, *m.* Cours d'eau.—nước(T), *id.* **4.**—, Mouvement du reflux de la mer. Nước —, *Marée, eau descendante. Reflux de la marée. Jusant, m.* Chảy — —, Couler abondamment. Hai hàng lụy ngọc— —như mưa, *Une pluie de larmes tombe par torrents de ses deux yeux.* Hai hàng nước mắt— —, *Deux ruisseaux de larmes coulent sur son visage.* **5.**— cây, Moëlle de l'arbre. Binh —, Armée forte. **6.** —chữ (T), Trait d'un caractère, d'une lettre.

瀧 *n* RÕNG. **1.** (T), Caver, creuser, miner, raviner, *a.* (des eaux). Nước chảy có—, Les eaux en courant ravinent le sol. — nước, Ravine, *f.* **2.** Bán — (= Té re), Avoir la diarrhée.

牘 *n* RỖNG. **1.** Rigole, *f.* (dans les champs). **2.** — (T), Svelte, *adj.* — rảnh, Cao —, — người, *id.* De taille svelte. Người —, De taille haute et élancée. Homme svelte. Người rong—, *id.*

棖 *n* RÓNG, **1.** Pieu (pour soutenir une cloison). Éperon (pour soutenir un ouvrage de maçonnerie). —ép, Dresser. Đóng —, Pieu de soutènement. **2.** —vát(T) (= Chạy vát), *Louvoyer, n.* — thuyền lên(T), *Côtoyer la rive en remontant le fleuve.* **3.** —(T), Aller librement. Chạy—, Flâner, *n.* Đi—đôi(T), Aller deux de front. **4.** Sợ cóng —, *Sécher de peur, de frayeur.* Rít—bắt nhơn, Avare inhumain. Cây đứng —(T), Arbre très droit.

掊 *n* RÓT. **1.** [Chước], Verser, *a.*—mà uống, Verser à boire. —rượu, Verser du vin. —nước, Verser de l'eau.—chén mỏi, *Verser à boire dans des tasses d'écaille.* — chén, Verser des tasses, des verres de... — chén rượu, *Verser un verre de vin.* — sang, Transvaser, *a.* Nói như—vào tai, *Parler d'une manière insinuante.* — vào, Verser dans.—đồng, Couler du bronze *dans un moule.* **2.**—, *Répandre, a.*—ra, *id.* —ria, Arroser, *a.* Chạy —, Fuir le combat, (*coq*). Gà nầy —, Ce coq refuse le combat. Chảy —, *Couler rapidement.* Nói —, Parler avec volubilité. Tính —, Caractère prompt, actif, dégourdi. Chèo ghe đi —, Faire force de rames.

律 *n* RỌT. **1.** Décroître, baisser, *n.* (eau). — lại, *id.* Để cho — nước, *Laisser l'eau décroître.* — thũng, Désenfler, *n.* **2.**—, (T)=Nhọt), *Aposthème, fu-*

Digitized by Google

roncle, m. Lên —, Il pousse un furoncle. **3.** — (T), Suivre, poursuivre, *a.* — lối chơn, *Suivre la trace, la piste de quelqu'un.* —lối, *id.* **4.** — (T), Franges de ruban, etc... — khăn, Franges de mouchoir, de serviette...

鱸 *n* RÔ. **1.** Cá —, *Anabas sennal,* Anabas, *m. Poisson acanthoptérigien* très commun dans les rizières de la Cochinchine et descend peu dans les arroyos. Il est très estimé pour faire le Mắm. **2.** Nhảy —, Sauter lestement.

癡 *n* RỒ. (T). **1.** Sot, insensé, stupide, *adj.*— ại, Fou, *adj.* Động—động dại, Devenir fou. **2.**—, Désordonné, sans ordre. Chơi—, Jouer sans ordre.

瞿 *n* RỖ. Marqué de la variole. Grêlé, *adj.* Mặt —lỗ đỗ, Visage qui conserve quelques traces de petite vérole.—chằng, *Qui a le visage criblé par la variole.*—chằng—chịt, *id.*— giằng (T), *id.* — bét, — bằm—bét (T), *id.* Mặt—, Visage marqué de variole. Figure grêlée. — mặt, *id.* Người mặt —, *Personne marquée de la variole, personne grêlée.* Mặt — hoa mè, Qui a le visage grêlé, marqué de variole.

簍 *n* RỔ. Corbeille, panier à claire-voie. *Numéral.* Cái —, *id.* servant à éplucher les légumes, à vanner le riz, à tirer le poisson, *etc...* Hai — cá, *Deux paniers de poissons.*— cầu, Petite corbeille à menus objets.—sảo, Corbeille à cribler, à tamiser. — xúc, *Corbeille à prendre le frétin, les crevettes au fond de l'eau.*—tiến, Corbeille dont les femmes ont coutume de se servir pour aller faire le marché. — may, *Corbeille pour contenir le nécessaire à coudre.* — quảu, (= Rổ cầu). — rửa ăn, Corbeille à grands trous pour laver les aliments avant de les cuire.—rá, Corbeille plate où l'on verse le riz cuit.

蹈 *n* RỔ. **1.** (T). Cỏ—, Espèce de chaume qui sert souvent à couvrir les maisons des pauvres. **2.** — tới, Se présenter avec audace, courage. Hè — tới, Avançons! En avant!

吼 *n* RỘ. **1.**—lên, Remonter avec précipitation (*poisson*). Nói — lên, *Élever le ton de voix; Renforcer la voix.* — đến, Affluer, *a.* Đi — tới, Hâter le pas. Nhảy—, Sauter subitement. **2.** Chín—, *Mûr en grande partie* (*fruits d'un arbre, champs de blé, vers à soie*). **3.** — (T), Ensemble, *adv.* (des oiseaux, des poissons). Chim đi —, Un vol d'oiseaux. Cá đi—, Un banc de poissons. Cười —, Rire aux éclats.

渥 *n* RỐC. **1.** Vider, *a.*—ráy, *id.* Bắt—, Prendre tout. Kêu — hết, Appeler tout le monde. Làm — hết, Achever, *a.* Hết —, Terminé, vide, *adj.* **2.** — (T), Maigre, *adj.* — rác ra, *id.* — người ra, Maigrir, *n.* **3.** — — (T), Bruit d'un objet cassé. Rông —, *id.*

瞰 *n* RỘC. **1.** Marais, *m.* Đất ruộng—, Champs qui confinent à un tertre, plateau (giồng). Ruộng —, *id.* Champs formant cuvette entre deux ou plusieurs élévations de terrain. **2.** Lụa —, Soie mal tissée. **3.** —, Être gros, gras, sembler fort et cependant se fatiguer très vite. Người —, Homme qui paraît fort mais ne supporte pas la fatigue.

雷 *n* RỒI. **1.** (T), Rester, *n.* En surplus; De reste. — ra, *id.* Tiền — ra, Argent de reste (une fois ses emplètes terminées, *etc.*). **2.** — đa, (= Rồi đa *et* Rồi dạ), C'est fini. *Exclamation des élèves au maître après la dictée.*

耒 *n* RỒI. **1.** Fin, *f.* Repos, *m.* Terminé, achevé, *adj.* C'est fini. Ngày —, Jour de repos. — tay, Repos; Ouvrage terminé. An nhưng ngồi —, Être à ne rien faire; Oisif, *adj.* Vô công — nghề (T), — — rãi (T), *id.* — rảnh, *Terminé, fini, adj. Loisir, repos, m. Libre, adj.* Không khi — rảnh, *N'être jamais libre; N'en avoir jamais fini.* — đời, Terminé vie, *càd.* Mort, perdu, cassé, gâté, *adj.* — hoánh đế, Terminé, achevé, fini depuis longtemps. — đa (= Rồi đa). *V.* Rồi. Làm —, J'ai fini; C'est fini. Đi —, Il est parti. Đã —, Achevé, terminé. Xong —, *id.* Khi nào —, *Celà ne finira donc jamais! À quand la fin?* Ăn — chưa? Thưa —, As-tu mangé? Oui, c'est fait. Chớ — khi nào, Sans cesse. Chưa —, Ce n'est pas encore fini, terminé. Hết —, C'est fini; C'est la fin. Không —, Inachevé, *adj.* **2.** —, *Ensuite, adv.* (*au commencement d'une phrase*). — sao, Ensuite; Plus tard; Puis, *adv.* — đây, Après celà. Après quoi. — sẽ, *id.* — đây táng tế cho yên, *Après quoi les cérémonies funèbres seront terminées.* Cho đành! — sẽ liệu bài mới manh, *Consentez d'abord, ensuite nous aviserons aux moyens d'arriver à un résultat.* **3.** — (T), Jouer à pile ou face. Đánh —, Đánh — mò, *id.*

曒 *n* RỎI. **1.** Salut, *m.* Sauver, délivrer, *a.* Tirer d'embarras. — linh hồn, Sauver son âme. Faire son salut. Phần —, Le salut. Phóng linh tiền mà —, *Envoyer, tendre le sceptre, le bâton en signe de grâce.* Xin — cho nó, *Sauvez-le; Tirez-le d'embarras, de ce mauvais pas.* Truyền —, Faire grâce à un condamné. Đặng —, *Pouvoir se sauver; Pouvoir sauver.* Việc — linh hồn, L'affaire du salut. Lo

Digitized by Google

việc — linh hồn, S'occuper de son salut; Travailler à son salut. 2. — (T), Repos, loisir, *m.* — việc, *id.* Lúc —, Moment de repos, de loisir. Khi —, *id.* 3. Tằm ăn — (T), Les vers à soie mangent les feuilles entières du mûrier.

騶 *n* RỒI. Colporteur, *m.* Pêcheur de marée. Quân —, Phường —, *id.* Ghe —, *Barque qui transporte le poisson.* Chạy —, Colporter du poisson. Xóm —, Village de pêcheurs de marée. — đồng, *Barque qui transporte le poisson des rizières.* — biển, Barque qui transporte le poisson de mer.

縕 *n* RỐI. 1. Embarrassé, tourmenté, troublé, bouleversé, embrouillé, emmelé, *adj.* — rắm, Bối —, *id.* — trí, Troublé, préoccupé, *adj.* — lòng, *id.* Gẫm tên nầy thật nên là —, *M'est avis que cet homme s'est embrouillé.* — lượng (T), Souffrir avec peine. Être à charge. — tay, Être occupé à plusieurs affaires. Tóc —, *Cheveux en désordre.* — loạn, Exciter à la révolte. — đạo, Hérétique, *adj.* Les hérétiques. Les schismatiques. Làm —, *Importuner, vexer, agacer, troubler, a.* — nùi, Très embrouillé; En désordre. — chằng, *adj.* — chịt, — xằng, — như tơ vò, *id.* — vợ, Ménage troublé, Il y a la brouille dans le ménage. — chồng, — vợ — chồng, *id.* Việc —, *Mauvaise affaire. Affaire embrouillée.* Mắc việc —, Avoir une mauvaise affaire sur le dos. Gỡ —, *Débrouiller une affaire; Se tirer d'embarras; Éclaircir une affaire embrouillée, difficile.* Múa —, Se démener, *r.* Gesticuler, *n.* (V. N. 2). Chỉ —, Fil embrouillé, emmelé. Buồn rầu bối — trong lòng, *Tout bouleversé par la tristesse et le chagrin.* Tai nghe ruột — bời bời, *À ces mots se sentir tout bouleversé.* 2. Máy — (T), Mannequin, *id.* Trò —, Bàn —, *id.* Múa —, Espèce de lanterne magique. 3. Sự — (T), Rites superstitieux. Mắc —, Se livrer à des superstitions.

耐 *n* RỘI. — đồ ăn, Renouveler les plats. — thêm, *id.*

疹 *n* RÔM. 1. Pustule, *f.* — lên, Des pustules sortent, poussent. Mọc —, *id.* — da, *Des pustules se forment sur la peau.* — sảy, Échauboulures, bourbouilles, *fpl.* — rồm, Gonfler, *n.* (comme un grain qui germe). Ngứa —, Démanger, *n.* 2. —, Qui sied bien. — rả, *De belle taille; De taille bien proportionnée.* 3. — (T), Joyeusement, *adv.* Joyeux, *adj.* Tiếng —, Voix pleine, sonore. 4. — rốp, Avec bruit, fracas.

膿 *n* RỒM. (T), Gonfler, *n.* Se boursoufler, *r.* — lên, *id.*

癈 *n* RỘM. (T), Qui commence à moisir, (des noix d'arec sèches). — lên, *id.*

肫 *n* RỒN. (T), Fatigué, épuisé, *adj.* — chơn, Avoir les pieds (les jambes) fatigués. — hơi lên, Essoufflé, *adj.* Hors d'haleine. — người ra, Brisé de lassitude.

噸 *n* RỒN. — ràng, Bruyamment, *adv.* En tumulte. Bruit de grelots. — —, Bruit de tasses, de bols, *etc,* qui s'entrechoquent.

噮 *n* RỐN. 1. Pousser, aller jusqu'au bout. — ráo, *id.* Làm —, *id.* (d'une chose commencée). — ngồi, *Prolonger la séance. Rester assis encore (après que d'autres sont partis).* — ngồi chẳng tiện, *Prolonger la séance est chose malaisée.* Nói —, Ajouter quelques mots (à ce qui a déjà été dit. Nói — một hai lời mới đi, *Il se retire enfin après avoir ajouté quelques mots.* Thưa — vài lời, *Ajouter quelques mots de réponse.* — lại, S'attarder quelques instants (quand il faudrait déjà partir). 2. — (T), *Centre, milieu, nombril, m.* — chiêng, Le milieu rebondi du gong. — đất, Le centre de la terre. — bể, Le centre de la mer.

吨 *n* RỘN. Bruit, désordre, tumulte, trouble, *m.* — rạo (T), *id.* — rực, *id.* Nghe quân giặc tới, trong trại đà chộn —, *L'approche de l'ennemi alarme tout le camp.* — rão (T), Bavardage confus, animé; Bavarder, *n.* — lời (T), *id.* Làm — bộ quá, *Charlataner, n. Faire des embarras.* Kẻ — bộ mà làm chẳng ra việc gì hết thảy, *Qui fait beaucoup d'embarras sans aboutir à rien du tout.* Bộn —, Embarrassé, troublé, bouleversé, agité, alarmé, *adj.* Trouble, désordre, *m.* Alarme, *f.* Chộn —, *id.* — ràng, *id.* Làm —, Déranger, bouleverser, *a.* — ràng tiệc hoa, Bruyamment on s'occupe du festin. Thì chộn —, Temps de trouble. Đồn — rực, Répandre le bruit. — rực xôn xao, Trouble et désordre. — lên (T), Le bruit se répand. Le désordre éclate.

瀧 *n* RỒNG. 1. Nước —, Grande marée. Grandes eaux. Nước — ngập, Inondation, *f.* Thì nước — ngập, L'époque de l'inondation. Nước máy —, *Approche des grandes marées, des grandes eaux.* 2. — (= Dông, 1), Errant, vagabond, *adj.* — rồi, *Errant, dispersé, adj. Sans feu ni lieu.* Đi — đi rồi, Aller de côté et d'autre. Errer, vagabonder, *n.*

蜂 *n* RỒNG. [Long], 1. Dragon, *m.* Con —, *id.* Múa —, Procession du dragon. Múa — múa rắn, *Faire de travers, à la légère.* Đi về — về rắn, Aller,

Digitized by Google

marcher en zigzag. Đi — —, Aller en foule. — —, Foule de désœuvrés. Vẻ — vẻ rắn, Guillocher, *a.* Nói lộn — lộn rắn (lộn mồng lộn cuống), *Parler par détours; Langage entortillé.* Đầu con—,Tête du dragon. Chỗ hàm —, Lieu où se trouve la mâchoire du dragon. Đuôi con —, Queue du dragon. Đòn —, *Brancard du corbillard bouddhiste aux quatre bouts duquel est gravée une tête de dragon.* Nói như— (T),Éloquent,*adj.* **2.**—lấy nước, Trombe,*f.* Trombe marine. **3.**—,*Au figuré*, L'empereur. Impérial, royal,*adj.*Bệ—,Les degrés du dragon,*Càd.*le trône de l'empereur, l'Empereur. Mặt—, L'empereur; Le roi. Đền—,Le palais impérial; Palais royal. Đài —, Lầu —, Các —, *id*, — nằm yên ổn, cá lội thảnh thơi, *Le dragon est en paix et les poissons nagent librement; Càd.* L'empereur est en paix et le peuple jouit d'une liberté complète. — chưa lên trời, *L'empereur n'a pas encore pris son essor vers les régions éthérées.* Ngai —, Le trône impérial, royal. Tàu —, Navire du roi; Yacht royal. Thuyền —, Embarcation, yacht du roi. **4.** —, Distingué, excellent, éminent, *adj.* Báu —,Riche, précieux,*adj.* Tốt —, Brillant, *adj.* — con, *id.* **5.** Cá — —, Fretin, *m.* Menu fretin. — — mất mẹ, Petit orphelin. **6.** Cây xương —, Cactus, *m.* (*V.* Xương). Cây lưỡi —, (*V.* Lưỡi).

蕫 *n* RỐNG. (T). (= Rỗng), 1). —huếch, Complètement vide. — tuếch, *id.* — không, *id.*

蕫 *n* RỘNG. **1.** Vide, absent, *adj.* — không, *id.* Rừng —, Petite forêt peu fournie d'arbres. — rảng, Ouvert patent, découvert, vague, *adj.* **2.** — rỉnh (T), Lâche,*adj.* Qui n'est pas serré. **3.**—bụng, Femme qui, sans être enceinte, a un gros ventre.

慟 *n* RỐNG. **1.** Barrir, bareter, *n.* (cri de l'éléphant). Meugler, beugler, mugir, *n.* Meuglement, beuglement, mugissement, *m.* (cri du bœuf, de la vache). Rugir, *n.* Rugissement, *m.* (du tigre). — —họng lên,*Crier,beugler,barrir, rugir,n.* —ồ ồ,*id.* —ồ ề,*id.* Voi —, L'éléphant barrit. Cọp — (T), Le tigre rugit.Hùm—(T),*id.*Cọp—hung dữ(T),*Le tigre pousse des rugissements terribles.* Bò —, Le bœuf mugit. Nó — chớ, có phải nói ở đâu, *Il ne parle pas, il beugle.* Khóc — như bò, Pleurer comme un veau. **2.** —, *Acclamation, f. Cris de joie, d'approbation.* — lên, Acclamer, *a.*

廣 *n* RỘNG. [Hạo],Large,étendu,vaste,grand, libéral, généreux, *adj.* — rãi, *id.* Áo — tay, *Habit à grandes manches.* Áo — thùng, Habit long, ample. Soutane, robe, *f.* — huịch, Trop grand, (*bouttonnière, trou*). — huịch — hoạc, *id.* Đất —, Terrain vaste; Vaste pays. —chơn, Libre, *adj.*— kích, Ample, *adj.* (habit). Nhà —,Maison grande, vaste. — lắm, Très-étendu, très-vaste. Xưa — đường hằng toan trốn tránh, *Autrefois qu'il avait le chemin large il pensait toujours à s'enfuir.* Đồng —, Vaste plaine. Phép —, Pouvoir étendu. Liberté, *f.* —phép, Large, peu scrupuleux. Có phép— ,*Avoir des pouvoirs étendus. Avoir les coudées franches. Avoir la liberté de...* — dong, — dung, — duông, Clément, indulgent, généreux. — lượng, Magnanime, *adj.* Lòng — lượng, Magnanimité, *f.* Nhờ lượng —, Grâce à la générosité... Lòng — duông, Clémence, générosité, *f.* Quắc gia ơn —, *Les faveurs impériales, royales.* — xét, Prudent, *adj.* Nói —, En général,(*Opposé à* Nói hẹp,*dans un sens plus restreint*). — bụng, Large, libéral, *adj.* — suy, A conception large;Esprit large.Thái sư lòng chẳng — suy, *Précepteur du roi à esprit étroit.* Mở—, Ouvrir large, grand; Étendre, répandre, *a.* Mở—cửa nhà, *Ouvrir toutes grandes les portes de la maison.* Mở — lòng duông, Se montrer généreux; Étendre ses bienfaits.

溝 *n* RỘNG. **1.** — cá, Conserver le poisson vivant. **2.** Hạ—,Descendre le cadavredans la fosse. **3.** —, Chrysalide, *f.*

爛 *n* RỐP. **1.** —da, S'écailler, *r.* (de la peau, soit par une brûlure,soit par la chaleur du soleil..., Mặn — lưỡi, *Très salé.* Salé à écorcher la langue. Cay — miệng, *Très mordant; Très piquant;* Piquant à emporter la bouche. **2.** — —, Bruit d'un arbre qui tombe.

紩 *n* RỘP. Brassée, *f.* Une brassée. Năm bụi nên một —, Cinq touffes (poignées) font une brassée .Năm — nên một bó, Cinq brassées font une gerbe. (*Deux gerbes font une charge* gánh).

卒 *n* RỐT. **1.**Dernier, *adj.* À la fin;Vers la fin. —hèn,*id.* Vil, méprisable, *adj.*— bét, *Le tout dernier.* — hết, Cùng —, Cuối —, *id.* — đáy,Dernier, *adj.* Le plus bas; Qui est au fond. Con thứ —lòng, Le dernier-né. Dây lưng—,Ceinture faite avec des lisières. Đi—ở đàng sau,*Marcher à la queue, le tout dernier.* —bờ cõi, Dernière limite.Từ phương tây cho đến — cõi đông, De l'occident à l'extrême orient. Phật sanh ra nhằm — đời nhà Châu, *Bouddha naquit sur la fin de la dynastie des Châu.* **2.**—(T) =Nhốt), Enfermer, *a.* — vào lồng, Enfermer (des oiseaux) dans une cage. — lại, *id.* **3.** —lại(= Rọt lại), Baisser, décroître, *n.* (eaux).

Digitized by Google

蹩 *n* RỘT. **1.** Đi — quá, Mener grand train. Chèo—rạt, Ramer grand train. — đi mất đất, *Disparaître, n.* Chạy — đi, S'enfuir tout à coup. **2.**—(T)=Dột), Fou, idiot, *adj.* Bả —, *Aliment empoisonné qui doit donner la mort ou rendre fou.* Chết —, Mourir fou. **3.** ——, Grouillement du ventre. Bruissement de feuilles sèches.

撼 *n* RỜ. **1.** Porter la main pour palper. Tâter, *a.* Toucher, *a.*—đẹn, Enlever avec le doigt le muguet de la bouche des enfants.—miệng,—lưỡi, Nettoyer a bouche, la langue avec le doigt. **2.**—(T)=Dơ), Sale, malpropre, *adj.* **3.** Xơ —, Dépouillé de ses feuilles (arbre).

踈 *n* RỜ. **1.** Tâter, *a.* Tâtonner, *n.* Aller à tâtons. —rẫm, *id.* Đi——, Aller à tâtons. — rệt, Tâter, *a.* Tâtonner, *n.* Aller à tâtons. — rịt (T), — roang (T), *id.* Không biết đàng —, *Ne savoir où poser les mains. Ne savoir par quel bout prendre. Ne pas savoir faire.* —tai, Se frotter le bout de l'oreille (quand on s'est brûlé le doigt). Lờ—, Avec lenteur, négligence. Nói lý sự— —, *Expliquer avec lenteur.* **2.** —đất, À l'aube du jour.

煜 *n* RỠ. **1.** Appétit, envie de femme enceinte. **2.** — (T)=Dỡ), Démolir, *a.* **3.** Mừng—, Féliciter, *a.* Se réjouir, *r.* (*V.* Mừng). **4.** —, Brillant, *adj.* Đỏ—, Rờ —, *id.* Rực—, Rắc—, *Splendidement, brillamment orné, décoré. Splendide, brillant, éclatant, resplendissant, adj.* ——, *id.* —ràng, Resplendissant, orné, brillant, splendide, *adj.* Splendidement, *adv.* — sáng (T), *id.* Sáng—, *Le jour se lève resplendissant de beauté.* —mình, Brillant, *adj.* Le corps orné de... —danh, Brillante renommée. — tiếng, *id.* — mặt cha mẹ, (*Enfant*) *qui fait la joie de ses parents.* Nhà nước đặng— ràng, L'État est florissant. Hà y — ràng, Splendides vêtements brodés. **5.** —đực, Rut, *m.* Temps où les animaux sont en chaleur.

呾 *n* RỠ. (T). **1.** Délier, détacher, ouvrir, *a.* **2.** — (=Rỡ, 1), Appétit, envie de femme enceinte. **3.** —ruốc (T), Faire des reproches sanglants à quelqu'un.

擹 *n* RỚ. **1.** Carrelet, *m.* Cất—, Pêcher au carrelet. Thuyền —, *Embarcation pour la pêche au carrelet.* Phường —, Ông—, Pêcheurs au carrelet. **2.** —, Porter la main à; Toucher, *a.* — tay đến, *id.* **3.** — rẩn (T), *Questionner plusieurs fois sur le même sujet.* **4.** Gà —, Poule de grande espèce.

助 *n* RỢ. **1.** Barbares, Sauvages, *mpl.* Grossier, *adj.* Mọi—, *Les Barbares, les Sauvages. Grossier.* Mường—, Meuongs, aborigènes à l'ouest du Tonkin. Lên—, *Monter chez les Sauvages.* Ở ăn cách—, Vivre en sauvage. **2.** — (T), Petite corde. Dây— (T), *id.* —câu (T), Ligne de pêche. **3.** Bí—, Citrouille rouge à côtes (*V.* Bí). Bụng bí— (bí đao) ăn như bào, làm như khỉ, *Gros ventru qui se gorge de nourriture et ne fait rien qui vaille!* Qui n'est bon qu'à goinfrer.

涞 RƠI. Tomber à terre, (des objets). —rớt,— rác, —xuống, —rụng, *id.* —sót, Omis, *adj.* — thơ, *Laisser tomber des lettres, des écrits* (*anonymes*). — tờ giấy, *id.* Hột cơm —, Grains de riz tombés à terre. Mưn bánh —, Miettes de pain tombées à terre. Bỏ—, Laisser à terre. Joncher, *a.* Bỏ — rớt, *id.* Nơi thì có gạo, nơi thì có rượu, nơi thì áo cùng khí giải bỏ —rớt, *Çà et là ce n'est que riz, vin, uniformes et armes jonchant le sol.* Áo bỏ —rớt, Habit abandonné. —nước mắt, Verser des larmes. —lụy vắn dài, *id.* Lụy ngọc tuôn—, *Verser d'abondantes larmes.* — châu, Pleurer, *n.* Nói cười trước mặt, —châu vắng người, *Devant lui il plaisante, seul il pleure.* Của—, Objet tombé à terre. Sá gì của —? *Pourquoi faire attention à un objet tombé à terre?* Nhờ chút thơm—, *Jouir d'un reste de parfum tombé à terre.* Vội vàng lá rụng hoa —, *Instantanément les fleurs et les feuilles tombent.* —rới, (*V.* Rới, 2).

涞 *n* RỜI. **1.** Se séparer, se détacher, se désunir, se dissoudre, *r.* Séparer, *a.* — rạc, — rã, Bời —, *id.* — rẽ, Séparer, distinguer, *a.* — nhau một bước, *Se séparer d'un pas.* Xương —, *Les os se disjoignent, se désarticulent.* Không— gian nan, Malheurs sans fin. Con chưa — mẹ, Fille encore sous l'aile de sa mère. Lơi —, (*V.* Lơi). Rụng — tay chơn, (*V.* Rụng). Chớ khi nào—, *Sans jamais se séparer. Sans cesse.* Chẳng khi —, *id.* Không — tay chơn, Sans relâche. Dùng dằng chưa nỡ — tay, *S'attarder à quitter une besogne, une habitude.* Chẳng — miệng ngâm, Ne cesser de répéter des vers, de chantonner. Hình với ảnh chẳng—nhau, *Le corps et l'ombre ne sont pas séparés.* Vác đi không—, *Porter sur ses épaules sans prendre un instant de répit.* Lòng nào hồng rụng thắm —chẳng đau? *Quel cœur ne déplorerait point la chute des roses?* Hồng rụng thắm—, Roses effeuillées. *Fig.* Les plaisirs sont finis. Một năm tới tối không—ra khỏi nhà, *Arriver au bout de l'année sans avoir mis le pied hors du logis.* Dầu trong nguy hiểm, dám — ước xưa? *Même dans le péril n'oser jamais violer la parole donnée.* — rộng, Libéral, généreux, *adj.* **2.** — (T)= Dời), Changer de place, de demeure. **3.** —,

Digitized by Google

Cesser de... Laisser, abandonner, *a.* Dám—, N'oser jamais cesser de...

瀧 *n* RỚI. **1.** Détaché, désuni, éparpillé, non-adhérent, *adj.* Lời —, *id.* Cơm —, Riz cuit dont les grains n'adhèrent point entre eux. Bỏ — rác, Éparpiller, *a.* — rác, Rare, éparpillé, épars, *adj.* Tiền —, Sapèques éparpillées, détachées. — rớt, Tomber à terre, (miette). **2.** — (T), Soulever de façon à ce qu'il n'y ait point de tassement. — lên, (= Rới lên), *id.* Rơi —, *id.*

械 *n* RỚI. (T), Soulever de façon à ce qu'il n'y ait point de tassement. — lên, *id.*

淶 *n* RỢI. Mát — (T), Qui donne beaucoup de fraîcheur. Mát rời —, *id.* Tươi rời —, Très-verdoyant. **2.** — (=Rượi).

蘢 *n* RƠM. Paille, *f.* — rạ, — rác, *id.* Cây —, Meule, tas de paille. Đống —, Đụn —, *id.* Lửa gần —khô, La paille sèche près du feu.—bén lửa, Paille qui s'enflamme. Dây — mũ bạc, *Ceinture de paille et Coiffure blanche(aux enterrements en signe de deuil).* Ra —, Séparer la paille du grain. Nấm —, Champignon comestible(*VN* ấm).

羸 *n* RỜM. **1.** Nhà dọn — quá, Maison bien tenue. Ăn mặc — lung, *Avoir une mise élégante.* — rực, Élégant, *adj.* **2.** — (T), Sot, niais, *adj.* Chơi —, Jouer sottement. — truyện, *Conversation niaise, sotte.* — sách, Livre niais, bête. **3.** — (T), Qui est de trop. Cắt —, Couper ce qui est inutile (comme les branches mortes d'un arbre).

寅 *n* RỜN. (T). Xanh —, Touffu, feuillu, *adj.* Xanh — —, *id.*

嗫 *n* RỚN. **1.** Đi —, Aller se divertir, (*enfant*). Flâner, *n.* Chạy cà —, Cà rơ cà —, *id.* **2.** —ốc, *Frémir, frissonner de peur.* — ốc mình, —gáy, *id.* Lạnh — ốc, Grelotter, *n.* — xương, Frissonner jusque dans la moelle des os (de froid, de peur).

霸 *n* RỚN. Trời —, Ciel rougeâtre. Cớn —, Être embarrassé sur le choix entre plusieurs candidats.

嚕 *n* RỢN. (T). — rạo, Désordre, trouble, *m.* Bruyamment, *adv.* En désordre.

雯 *n* RỢP. (T)=Dợp), Qui a beaucoup d'ombre. Ombreux, ombragé, *adj.*

澟 *n* RỚT. **1.** Tomber à terre (*des objets*). (Té, *Tomber, n. des personnes*). — xuống, *id.* Cơm —, Grains de riz tombés à terre. — lợt đợt, Tomber successivement. — ra khỏi, *Tomber, s'échapper de.* — lũm chũm, Tomber successivement (à l'eau). Làm — lên — xuống, *Laisser tomber à plusieurs reprises.* Đẻ —, Enfantement imprévu. Đẻ — xuống, Laisser tomber à terre. Ruột —, Les boyaux sortent.—tiếng(T), *Traîner la voix(en lisant, chantant).* **2.** —, Échouer aux examens. Échouer, *n.* Thi —, *id.* **3.** — người (T), Faible, infirme, *adj.* Nghèo —(T), *Manquer de tout; Être dans l'indigence la plus complète.* **4.** — (T), Restant, *adj.* — lại, *id.* — lại sau, Qui reste en arrière. Qui ne peut suivre. **5.** — (T), Viscosité (des limaces, des poissons). — lèo lèo, Viscosité fétide (des limaces, des poissons). — rãi, Salive, mucosité, bave, viscosité, *f.*

嚅 *n* RỜU. (= Rợu).

嚅 *n* RỢU. — —, Bruit de bouteilles, de pots cassés qu'on écrase. Nhai — —, Croquer, *a.*

曲 *n* RU. **1.** (T. H) = Sao), *Particule finale interrogative particulière au Tonkin et à Hué.* Cười —? Riez-vous? Giận —? Est-il fâché? Làm vậy —? Est-ce ainsi? Công đeo đuổi chẳng thiệt thòi lắm —? *N'est-ce point grand dommage de vous poursuivre ainsi inutilement?* **2.** —, Chanter en berçant un enfant. — con (=Đưa con), Bercer un enfant en chantant. — rín, *id.* **3.** — (T) = Du), *Jouer, n. Se divertir, s'égayer, r.* — xuân, Se divertir, s'égayer à la belle saison. — thủ — thực, Se reposer, *r.* Prendre ses vacances. **4.** — (T), Moisir, *n.* (du thé). Phát —, *id.*

嚅 *n* RÙ. **1.** Affrioler, attirer, séduire, *a.* — quến, *id.* Nói — rì, (=Nói rủ rỉ). Đi cù — (cò rò), Aller lentement. **2.** — (T), Sombre, triste, mélancolique, *adj.* Ngồi —, Assis solitaire et mélancolique.

癆 *n* RŨ. **1.** À bout de forces. Rendu, épuisé, *adj.* — rượi (T), *id.* Cù —, *id.* *V. plus bas.* — liệt, Être épuisé, rendu. Lại thêm — liệt tứ chi, *Augmenter encore la faiblesse des membres épuisés.* Già — rục, Très vieux; Vieillard infirme. Tay — xuống, *Les bras tombent de fatigue. Laisser tomber les bras de fatigue.* Chết —, Mourir d'épuisement, de misère. — tù, *Prison perpétuelle.* Cù —, *V.* Cù, Assis solitaire et mélancolique. Ngồi cù —, *id.* Chết — tù, Mourir de misère en prison perpétuelle. Củ —, Epuisé de privations et de misère. (*V.* Củ). Cười — (T), *Rire à en mourir.* Khú —, Très vieux. Très mûr. **2.** — (T), *Abattre, délier, dénouer, a.* — tóc xuống, Dénouer les cheveux. Đầu óc — rượi, Cheveux épars. Nhành cây — xuống, Les branches des arbres sont abattues.

Digitized by Google

噮 *n* RỦ. **1.** Engager, entraîner, *a.* Pousser, solliciter à. — ren, *id.*—quến, Séduire, solliciter, *a.* —nhau, *S'entraîner, s'engager, s'inviter mutuellement.* — rê (T), *id.* — nhau mà tắm cho mát, kẻo trời nóng nực lắm, *Se décider ensemble à prendre un bain, pour se rafraichir contre la trop forte chaleur.* Thiên hạ đổn dực đâu đó — nhau đi coi, *Les gens se le disent partout, et s'excitent mutuellement pour aller voir.* — rành, Engager, *a.* Quyến anh — én, Sollicitation des libertins. **2.** Nói — rí, *Parler doucement et lentement. Chevroter, n.* Giọng — rí, Voix chevrotante. Giọng xa — rí, giọng gần ét eo, *La voix de loin c'est un chevrotement, de près c'est un grognement.* **3.** — (T), Abaisser, abattre, *a.* Faire descendre. — xuống, *id.*

柘 *n* RÚ. Forêt, *f.* Rừng —, *id.* Ru —, Solitaire, seul, abandonné, *adj.* Ngồi —, Assis seul et triste.

誘 *n* RỤ. (T) (= Dụ), Engager, attirer, séduire, gagner, *a.*

瞬 *n* RUA. **1.** Constellation des Pléiades. Sao —, *id.* Tua — (T), *id.* **2.** — (T) = Dua), Flatter, *a.*

蟹 *n* RÙA. [Qui], Tortue, *f.* Con —, La tortue, Une tortue. —bông, Tortue à fleur *des Émydidées.* — hôi, Tortue puante, *id.* — nắp, Tortue à couvercle, *Cuora amboinensis des Émydidées.* — sen, Tortue des nénuphars, *id.* — quạ, Tortue corbeau, *id.* —vàng, Tortue jaune, *Testudo elongata, et diverses Émydidées.* — thiêng, Tortue divinatoire. Mu —, (*V.* Mu). Yếm —, Partie inférieure et plate de la carapace de tortue. Không biết — chi cả, *Ignorer complètement ce que c'est qu'une tortue.* Mả mu —, Tombeau qui a la forme d'une tortue. Khum mu —, *Voûté comme la carapace (supérieure) de la tortue.* — vai, Qui est un peu voûté. Chậm như — bò, Lent comme la tortue. —ngực ra, *Qui a la poitrine bombée comme une carapace de tortue.* Bắt con —, Prendre des tortues. Ăn thịt —, Manger de la tortue. Rút cổ —, Rentrer le cou comme la tortue, *Cad.* Avoir peur. Rụt cổ — (T), *V.* Rụt.

腐 *n* RỦA. (T), Se corrompre, *r.* Pourrir, *n.* (de la viande). — ra, Thối —, *id.*

噮 *n* RỦA. Lancer, faire des imprécations. Maudire, injurier, *a.* — rảy, — thả, Chửi —, *id.* —mắt, Injurier à mots couverts. Tôi giận tôi — nó, J'étais fâché, c'est pourquoi je l'ai injurié.

齚 *n* RÚC. **1.** Barboter, *n.* (canard). Vịt —, Canard qui barbote. **2.** —, Ronger, *a.* (vers). — rỉa, *Déchirer, ronger, dépouiller, a.* — rảy, Căn —, *id.* Lương tâm cắn —, *Remords rongeurs.* — nhột, Causer du prurit. Démanger, *n.* **3.** —, Pénétrer, Se glisser dans un lieu étroit. Chui —, — vô, *id.* Entrer quelque part. Bạ đâu — vô đó, *Pénétrer dans le premier gîte venu.* **4.** Khóc — —, Verser d'abondantes larmes. Khóc rí —, *id.* Mưa — rắc từ chặp, Pluviner par intervalles. Sôi — —, *Bouillir très fort.* **5.** Gấp —, Très urgent, très pressant; très accablant. Angoisse, *f.* Anxiété violente. Đỡ khi gấp —, *Soutenir au moment des angoisses.* **6.** — rích (T), Bruit produit par le sourire léger d'un grand nombre de personnes.

濁 *n* RỤC. **1.** Se putréfier, se décomposer, se décharner, *r.* Pourrir, *n.* — rũ, Accablé par l'âge, la maladie, les chagrins. Décrépit, *adj.* Très mûr. Putréfié, passé, *adj.* Ramolli par la cuisson. Bắt voi để —, lấy ngà bán kiếm ăn, *Prendre des éléphants, les laisser se putréfier, puis en prendre les ivoires et les vendre pour avoir de quoi vivre.* Mỏi — —, Fatigué, engourdi, *adj.* — chơn, Qui a les jambes fatiguées. — xương, Ossements très vieux, moisis. Làm biếng — xương, Être excessivement paresseux. Chín —, Trop cuit. Ở —, Rester indéfiniment. **2.** — —, Bruyamment, *adv.* Avec bruit. — rịch, *Bruit de feuilles sèches qu'on remue. Gazouillement, m. Léger bruit.* Không dám — rịch, Ne pas oser faire le moindre bruit. **3.** —(T), *Baisser la tête; Courber le front.* —đầu vào, *id.* —xuống đất, Se prosterner jusqu'à terre.

橦 *n* RUI. Grosse latte. Poutrelle, *f.* (pour soutenir le lattis). Tấm —, *id.* — mè, Lattes grosses et petites. Đóng —, Latter, *a.* Clouer, mettre les lattes. Thả —, Lát —, *id.* Mua — mà lợp nhà, Acheter de grosses lattes pour couvrir un bâtiment.

槌 *n* RÙI. (T), Se détendre, *r.* Relâché, *adj.* —rẳng, S'étendre, *r.* Dây —, Corde lâche. Dây thắng quá chóng —, À trop tendre la corde elle casse.

碨 *n* RỦI. **1.** Infortuné, *adj.* Malheureusement, *adv.* Par malheur. Infortune, *f.* Guigne, *f.* Déveine, *f.* Malheureux, *adj.* Malchance, *f.* — ro, *id.* Sự — ro, *id.* Un malheur. Sự — ro lắm, Un grand malheur. Phận —, *Infortune. Guigne, f. Déveine, malchance, f. Malheureux sort.* Số —, Vận —, *id.* May —, (*V.* May, 2). Mặc thì may —, Que je réussisse ou non. Ấu petit bonheur la chance. Mặc lúc may —, *id.* — sao, *Un malheur qui arrive sans savoir comment. Par malheur.* — sao con cua cái

Digitized by Google

tới kì lột, *Par malheur, le moment était venu pour le crabe femelle de changer de peau.* Hoa — rụng xuống, *Par malheur une fleur vint à se détacher et tomba.* Mặc may mặc—, À l'arbitre du sort. —quá chừng, C'est bien malheureux! Quelle affreuse guigne! Quelle déveine! **2.** Bùi —, *Sans cohésion avec d'autres corps prochains, comme les grains de riz, de blé, de sable, etc.* **3.** — (T), Espèce de rets en bambous tressés pour prendre les crabes, les écrevisses de mer. Chạy — (T), Pêcher avec ce rets qu'on mène devant soi. Đánh—, *id.*

榱 *n* **RỤI. 1.** Mourir, s'éteindre de vieillesse, de vétusté. Chết —, *Mourir à un âge avancé.* Già—, Vieux; Sec, *adj.* (Hommes, plantes). Thung—, Mon père est vieux. Cội —, *Arbre mort de vétusté.* Gần —, Près de la caducité. Atteindre la caducité. Chữ viết già —, *Caractères aux traits fortement accentués.* **2.** Lạt — (T), Liens de roseaux, de bambous pour la couverture des paillottes. — mạ, Liens pour botteler les semis de riz.

蓁 *n* **RUM. 1.** Cây —, *Carthamus tinctorius des Composées-Cynarées,* Carthame des teinturiers, (*Teinture*). Màu—, Couleur de poupre. Khăn—, Mouchoir rouge. **2.** — rả (T), Trouble, *m.* Rumeur, *f.* Bruit, *m.* **3.** Rượu — (= Rượu mía), *Néologisme par Onomatopée pour désigner le* Rhum.

壖 *n* **RÙM. 1.** Muối —, Sel gemme. Sel de roche. **2.** Làm —, Faire du tapage, du potin, du vacarme, du boucan. Kêu—ai, Corner aux oreilles.

橖 *n* **RỦM.** (T) = Dủm), Touffu, feuillu, *adj.* (*arbre*). —ra, *id.*

揨 *n* **RÚM.** (T). **1.** Saisir avec les cinq doigts de la main. Một —, Une poignée. **2.** —, Amasser, amonceler, *a.* Cúm —, Se traîner avec peine.

森 *n* **RỤM. 1.** Đi cụm —, Se traîner avec peine. **2.** Ăn giòn —, Croquer, *a.* Nhai giòn —, *id.*

敦 *n* **RUN.** Trembler, *n.* Tremblant, *adj.* — en, *id.* — rẩy, *id.* Frémir, *n.* — —, Trembloter, *n.* — lập cập, Flageoler, *n. Grelotter de froid.* Người bước đi — rẩy lập cập, *Il s'avance en tremblant, les jambes lui flageolent.* Hai đầu gối — lập cập, *Les jambes (lui) flageolent.* — miệng đánh bò cạp, Claquer des dents. — đôi hàm lập cập, *id.* Tay —, Mains tremblantes. Giọng hát — —, *Trémolo, m. Tremblement qu'on donne à la voix. Trille, m.* Tiếng đờn — —, Trémolo, *m.* Vibrations rapides d'une ou de plusieurs cordes sous l'archet. Trille, *m.* — sợ, Trembler de peur. — en khiếp sợ, *id.* — cánh, Trémousser des ailes. — bẩy bẩy, Trembler de tous ses membres. — già — non, *id.* —quá thằn lằn đứt đuôi, *id. Trembler horriblement comme un margouillat auquel on a coupé la queue.* — sợ mở lời không ra, *Trembler de peur au point de ne pouvoir articuler la moindre parole.* Môi — lập cập (T), Lèvres frémissantes.—gà lên (T), Tout tremblant.

拳 *n* **RÙN.** Se baisser, *r.* Baisser, *a.*—xuống, *id.* —lại, *Rétrécir, resserrer, a.* —vai, Qui a les épaules rabaissées. (*Opposé à* Gióc vai, *qui a les épaules relevées; Carré des épaules*). —cổ, Qui a le cou retiré; Qui a le cou enfoncé dans les épaules; Cacher la tête entre les épaules. —đầu — cổ lại, Secouer la tête. Faire la sourde oreille

敦 *n* **RỦN. 1.** — chí, Se décourager, *r.* Perdre courage. Défaillir, *n.* — ý, *id.* — chí sờn lòng khi phải khốn khó, *Se laisser abattre par le malheur.* Bủn —, Se tourmenter, s'inquiéter, *r.* (*V.* Bủn). Être dans de grandes transes. **2.** — (T), Se ramollir, *r.* Devenir mou. Mollir, *n.* Commencement de corruption; Qui commence à pourrir.— ra, *id.* Mềm—, Qui commence à pourrir; Commencement de corruption.

膶 *n* **RÚN. 1.** [Tế], Nombril, *m.* (= Rốn). Centre, *m.* — biển, Le centre de la mer. — biển sâu lòng trời kín, *La mer est profonde, le ciel a ses secrets.* Từ đỉnh đầu xuống tới —, De la tête au nombril. Nó đau nơi — nơi háng, Il souffre au nombril et à l'aine. **2.** — rẩy (T), *Se faire belle.* — rớn, *id.*

訰 *n* **RỤN.** (T), Courbatu, *adj.* Courbature, *f.* — xuống, *id.*

撗 RUNG. 1. Agiter, ébranler, secouer, toucher, *a.* Être touché (instrument de musique). — động, *id.* —chuông, *Sonner une cloche; agiter une sonnette.* —trống, Frapper, battre le tambour. — ken ken, Tinter, *n.* —rinh, Chanceler, branler, *n.* Cầu—rinh, *Pont branlant. Le pont branle.* Lạc—, Grelots agités. Le son des grelots. Tiếng thiều nhạc khi, *Le son des instruments de musique.* —cây nhát khỉ, Secouer les arbres pour effrayer les singes. Ào ào gió lộc—cây, (*V.* Ào). Là yêu quái tà gian —cây nhát lão, *C'est un esprit malfaisant qui agite les arbres pour m'effrayer.* **2.**—, Faire peur; Faire trembler. — —, *id.* Faire frémir. Nói—, Inspirer de l'effroi par ses paroles. Vái trời một lưỡi thượng phương —gian đảng nịnh, ghê xương lũ

Digitized by Google

tà, *Le seul glaive impérial, doué d'une majesté divine, fait frémir le cœur des traîtres, glace d'effroi les os des méchants.*

蛩 *n* RÙNG. 1. — —, Cohue, *f.* Bruit de la foule. Roulement, batterie de tambour. —rực, *Bruyamment, adv. Avec fracas, bruit.* — —ngã xuống, Tomber avec fracas. Chạy đến— —, Monter en courant bruyamment. Kéo đến — —, *Se réunir bruyamment.* 2. —, *Espèce de* Filet de pêche. Lưới—, *id.* Đánh—, Pêcher à ce filet. Phường—, Pêcheurs au filet *Rùng.*

勇 *n* RŨNG. (T) = Dũng, Dõng), Fort, courageux, *adj.* Courage, *m.*

動 *n* RỦNG. 1. (T). —rảng, Bruit de chaînes, de pièces d'argent, de pots cassés. 2. — rỉnh (T), Beaucoup, nombreux, *adj.*—rỉnh những người, Un grand nombre de personnes.

慟 *n* RÚNG. Être ébranlé, ému, touché; Ébranler, *a.* —động, *id.* Ébranlement, *m.* —lại, *id.* Redresser un objet incliné. Sợ — lại, *id.* — nhà, *Redresser la maison qui menace ruine.* Nói—, Émouvoir, toucher, *a.* Thiên hạ— quá, *Tout le monde est fort ému.* Thiệt tôi—quá, J'ai été bien touché. Nó không — một chút nhiu, Cela ne le touche nullement. —rẩy, *Frémir, n.* Làm cho—, *Ébranler, a.* Làm —động, *id.* Làm—động cả nước, *Ébranler l'État.* Nói —động người ta, Ébranler les populations, les toucher.

椿 *n* RỤNG. 1. Tomber, *n.* Se détacher, *r.* (feuilles, fleurs, fruits, arbres, cheveux, dents). — rợt, — xuống, —rời, *id.* (*V.* N. 2 et 3). — lở xuống, *id.* — rún, Le nombril tombe. *Fig. pour exprimer de vifs sentiments de joie, de crainte, de désespoir...* Nghe nói mà—rún, Ces paroles nous font rire à ventre déboutonné. *Ou bien:* Ces paroles nous jettent dans un profond désespoir. Mưa gió—hoa, *La pluie et le vent font tomber les fleurs.* —độp độp, (*Fruit*) *qui tombe à terre.* — đồm độp, *id.* — tóc, Perdre ses cheveux. Răng —, Les dents tombent. — răng, *Perdre ses dents.*— xuống một cái đùng, Objet qui tombe à l'eau. — xuống một cái chách, Objet qui tombe dans la boue. Lá —, Les feuilles tombent. Dãy thềm hoa—, *Vérandah tapissée de fleurs tombées.* Mỏi —, Fatigué, énervé, *adj.* 2.— rời, Trembler, *n.* Avoir peur. Trembler de tous ses membres. Giác Nguyên nghe nói—rời, *À ces mots Giác Nguyên est saisi de frayeur.* 3. — rời, Renverser, *a.* (*V.* Không cửi).

鱐 *n* RUỐC. 1. Con —, Squille, *f. Crustacé dont on fait un condiment très fort.* Mắm —, Condiment fait avec ce crustacé. Làm —, Préparer un condiment avec de la viande hachée ou du poisson broyé, du poivre et de la saumure. Bấy như—, Absolument comme la squille en condiment. Bậy như —, *id.* Fermenté, pourri, *adj.* 2. — đời (T), Faire des reproches sanglants à quelqu'un. Rở —, *id.*

蠅 *n* RUỒI. Mouche, *f.* Con —, *id.* — lằng, *id.* Mouches, *fpl.* — muỗi, Mouches, *fpl.* Mouches et moustiques. Ong —, Mouche à miel. — xanh, (= Con lằng), Grosse mouche dorée. Đầy nhà vang tiếng — xanh, *La maison retentit du bourdonnement des mouches dorées. Fig.* On n'entend dans la maison que désordre, que disputes, qu'injures. Ghẻ —, *V.* Ghẻ. Nút —, Grain de beauté. Nốt — (T), Lốt —, (T), *id.*

槽 *n* RUỖI. (T). 1. Poutre, *f.* Bambou tenant lieu de poutre dans la construction des paillottes. — nhà, *id.* 2. —(T)= Duỗi), Étendre, allonger, *a.*

騙 *n* RUỔI. Courir rapidement. Voyager rapidement; Aller au galop. Se précipiter, *r.* Fondre sur. (En poésie). Giong—, *id.*—theo, *Pourchasser, a.* — mau, Courir vite. — mau lịnh tiền cờ bài, Đem ra chánh pháp răn người vô lương, *Vite, au milieu des satellites portant la flèche du commandement, les tablettes et les bannières, l'envoyer au supplice pour servir d'exemple aux pervers.* — tầm, Chercher en courant. —tìm, —kiếm, *id.* Xăm xăm — đến, Arriver droit au pas de course. — đến, Arriver au pas de course. — tới, *id.* — xông vào, Se précipiter en entrant. Cuốn gót hai đàng hành —, *Les talons (les jambes) sur le cou filer au pas de course.* Vừa ca vừa — thượng trình, *Se mettre en route rapidement et en chantant.*— qua, Traverser en courant.—ngựa, *Courir au galop de son cheval.* — đánh chúng dữ, Fondre sur les brigands.

槽 *n* RUỐI. (T). (= Duối), Cây—, Salvadore, *f. Arbrisseau de la famille des Plombaginées.* La feuille charnue s'emploie contre la morsure des serpents; les baies jaunes, monospermes, sont comestibles.

鱐 *n* RUỘI. (T), Petits poissons bigarrés. Cá —, *id.* Ruối —, *id.* Mắm —, Condiment fait avec ce fretin.

染 *n* RUỘM. (T) = Nhuộm), Teindre, *a.*

蘢 *n* RUÔNG. Errer, vaguer, rôder, *n.* Aller

Digitized by Google

de tous côtés. Flâner, *n.* Bỏ —, *id.* Rảo —, *id*, Đi — a, *Entrer, passer hardiment, sans se gêner.* Đi — đại, Đi — ẩu, Đi — nhẩu, Đi — nhảu, Đi — vào, *id.* Ăn — vào, Dévaster, *a.* (bétail). — xóm, Parcourir les hameaux. Rôder, flâner, *n.*

龍 *n* **RUỒNG. 1.** (=Duồng, 2), S'étendre (du feu, d'une plaie). Ăn —, Ronger, *a.* (d'une plaie, d'un ver, de la gale). Ăn — tuồng, Ăn — tuồng, *id.* **2.** Đi — tuồng, *Aller de tous côtés. Rôder, flâner, n.* Đi — tuồng, *id.* **3.** —, Défricher, *a.* — rẫy, *Défricher un terrain. Débroussailler, a.* **4.** Ống —, Tuyau, flotteur, *m.* (pour s'aider à nager).

曠 *n* **RUỘNG.** [Điền], Champ, *m.* — nương, — thuẫn, — trưa, — soi, *id.* — biển, Terrain avoisinant des marécages (bưng), des bas-fonds (láng), des arroyos (rạch). — đồng (=Thảo điền), Terrain de première classe. *Vieille et bonne rizière.* — rẫy (=Sơn điền), Terrain de deuxième classe. *Rizière nouvellement cultivée.* — thuế, Terres imposées. Làm —, Cultiver la terre. — thục, *Terrain en pleine production.* — thuộc, — hòa căn, *id.* Cày —, Labourer les champs. — mới vỡ, Novale, *f.* — mới phá, — mới khai phá, — bỏ trỏi, *id.* — hoang, Champs incultes. — điền mãi lai thục, *Champs achetés à réméré.* — tuyệt mãi, — đoạn mãi, Champs achetés définitivement. Bỏ —, Engager des champs. Cỏ —, *id.* Giùm —, *Accroître ses propriétés.* — mặn, — muối, Saline, *f.* — hủy vụ, *Champs dont la valeur fixe le terme de la location*, (P. ex. un champ de la valeur de 500 francs a 10 francs de loyer par an, soit une location de 50 ans). —mía, Champ de cannes à sucre. Đi —, Aller aux champs.

律 **RUỐT.** (T), Très petit. Nhỏ —, Très mince, très petit, (fil, ficelle).

膇 *n* **RUỘT.** [Đỗ tử], Ventre, *m.* Entrailles, *fpl.* Intestins, boyaux, *mpl.* Partie intérieure; L'intérieur. Moelle, *f. Au fig:* Cœur, *m.* Sentiments, *mpl.* —gan, *Entrailles. Boyaux. Fig: Courage, m.* — già, Gros intestin. — non, Intestin grêle. — rà, Entrailles. —loan, *id.* Entrailles de phénix; (en poésie). Xấu —, *Méchant, pervers, adj. Sans pitié, sans cœur. Cruel, adj.* Nóng —, Sốt —, Fervent, *adj.* Plein d'ardeur. Qui a le feu sacré. Avoir le sang chaud. Se monter, *r.* Etre monté contre. —tằm, *Entrailles de vers à soie, (en poésie). Entrailles. Fig: Sentiments, mpl.* —tằm héo don, Desséché, amaigri, *adj.* Tật sa —, — sa, Hernie, *f.* — càng đầy, *Les intestins de plus en plus pleins; Càd. La colère (le) gagne de plus en plus.* — gian thần, Un cœur de pervers; Sentiments pervers; Noirs projets; Mauvaises intentions. —vò chín khúc, *Les neuf replis des intestins sont refoulés; Càd. La douleur (lui) tord les entrailles.* —loan vấn vít, Les entrailles tordues par la douleur. — đau như dần, Sentir le cœur déchiré par la douleur. Đau —, *Avoir mal au ventre. Douleur d'entrailles.* Vô — vô gan, Sans entrailles, sans cœur. Lâche, poltron, *adj.* Chặt dạ chặt —, Tenace, chiche, pingre, *adj.* Difficile à gagner. —ngựa, Droit, *adj.* (Cours d'eau). —bánh, Mie du pain. —cây, *L'intérieur de l'arbre.* **2.** —, Parenté, *f.* Anh em —, Frère et sœur. (Anh em bà con, *Cousins*). Cậu —, Oncle maternel, frère germain de la mère. Con —, Propre fils. Cha —, *Propre père; Vrai père.* Nó là — rà với tôi, Il est mon parent. Dì —, *Tante maternelle, sœur germaine de la mère.* **3.** — gà, Tire-bouchon, *m.* Boyaux de poule. **4.** Cây chùm —, *Nom d'arbre.*

棹 *n* **RÚT. 1.** Retirer, tirer, extraire, *a.* — gươm, *Tirer le sabre, l'épée; Dégaîner, a.* — dây, Tirer la corde. — dây cột, Attacher, lier, *a.* — ra, *Extraire, arracher, a.* — gân lại, Le nerf se retire, se contracte. — đồ quí giá, Retirer les objets précieux (d'une malle). — đồn, *Retirer les troupes du fort. Évacuer le fort.* —cổ lại, Cacher la tête entre les épaules; Avoir peur, être craintif. Rechigner, trembler, *n.* — nước, *Absorber l'eau.* —của, Tirer de l'argent de qqn, l'exploiter. Chạy — về, S'en revenir en courant. Làm cho — nước, Faire couler l'eau. —lính, Retirer les troupes. — binh, *id.* Như rùa — cổ làm thinh, *Être comme la tortue qui rentre le cou et se tait. Avoir peur. Trembler, n.* —rát (T)=Nhút nhát), Timide, poltron, *adj.* — giày, Tirer ses souliers. Vòng dài — chơi, *La grande roue (de la fortune) cesse de tourner.* — lên, Tirer en haut. — xuống, Tirer en bas. Nói — lại, Résumer, *a.* Se résumer, *r.* — lại, *Résumer, a. Se retirer, se contracter, se crisper, r.* — cục (T), En somme; En résumé. Nói — ruột đâm gan, *Avoir un langage qui arrache les entrailles et transperce le foie; Càd.* Ces paroles me mettent hors de moi, j'enrage! —trâm sắn giật mái đầu, *Arracher l'épingle piquée au sommet de la tête.* **2.** Cây — dại (T), Arbre dont le bois sert à faire des bouchons de bouteilles. Cây câu —(T), La Croix.

律 *n* **RỤT.** (T), Être rétréci, retiré. Rétrécir, *a.* —cổ, Avoir le cou rétréci; Rétrécir le cou. —cổ rùa, *Avoir le cou rétréci de la tortue. Timide, adj.* — rè, (*V.* Rè, 3). Dở ý — rè, Interdit et confus. — rạt, (=Rụt rè). Rè — (T) = Thè thụt), Reprendre, retirer par avarice ce que l'on a tendu à qqn pour le lui donner.

Digitized by Google

茶 *n* RỨA. (T)=Dưa), Concombre, *m.* Pastèque, *f.*

椰 *n* RỪA. (T) = Dừa), Cocotier, *m.*

泻 *n* RỮA. **1.** Se flétrir, se faner, *r.* Passer, *n.* Se ternir, *r.*—tàn, *Se flétrir, se faner, r.* Úa—, *id.* Hoa —, La fleur se fane. Huê tàn nhụy —, *Les fleurs se fanent. Fig.* Les charmes de la beauté disparaissent. Chín —, Trop mûr. **2.** —, Habile, *adj.* Làm chẳng —, Incapable d'exécuter (un travail). Giữ chẳng —, *Incapable de garder.* **3.** — đực (Rở đực), *V.* Rở, 5. Être en chaleur.

泻 *n* RỬA. **1.** [Tây], Laver, *a.* (tout ce qui n'est pas du linge ou du vêtement). Nettoyer, *a.*—ráy, *id.* — tay, Laver les mains. — mặt, *Se laver la figure. Se débarbouiller, r.* — mình, Se laver, *r.* — lỗi, Justifier, *a.* Phép— tội, Le Baptême. Làm phép— tội, *Baptiser, a. Faire un baptême.* — tội cho con nít, Baptiser un enfant. — tội hờ, Baptiser sous condition. Nước — tội, Eau baptismale. Nơi —tội, *Fons baptismaux. Baptistère, m.* Chịu phép — tội, Recevoir le baptême. Lễ — chơn, Cérémonie du lavement des pieds le Jeudi Saint. —chén bát, Laver tasses et écuelles, la vaisselle.—mặt cho, *Donner de l'avancement à qqn.* (T), *Fig.* Laver la tête à qqn. **2.** —, (T). — dao, Aiguiser un couteau. — cưa, Limer, affûter une scie. — bài (T), Battre les cartes. Đi —, Aller à la selle.

呂 *n* RỬA. **1.** —(H)=Vậy), Ainsi, *adv.* Để—, Laisser comme celà, ainsi. Làm mẫn — chẳ được, *Il n'est pas possible de faire ainsi.* Để — (=Để vậy), Laisser ainsi. Mẫn —(=Làm vậy), Ainsi. Thế—, *id.* Răng —(=Sao vậy)? Pourquoi cela? Nói bà —, *Parler à tort et à travers.* Làm mẫn răng tôi mẫn —, (= Làm làm sao tôi làm làm vậy), Je fais tout comme les autres font. **2.** — (T), Attaquer d'un seul coup. — lên, *id.* Foncer tous en même temps sur l'ennemi.

鉏 *n* RỰA. **1.** Grande serpe Đực —, — rẫn (T), — kẻ (T), *id.* Nói như — chém xuống đất, Parler comme une serpe qui pourfend de haut en bas. *Fig.* Dire à qqn ses vérités en face. — quéo, Espèce de serpe. Chém một —, *Donner un coup de serpe.* **2.** Thằng đực—, Sot, ganache, propre-à-rien, *adj.* **3.** Cá —, Chela macrochir *des Abramidés.* **4.** Đậu —, *Canavalia gladiata*, Haricot sabre. **5.** Con — (H), Pulné, *m.* (*V.* Rạ, 3). **6.** — (T) = Dựa), S'appuyer, *r.*

癢 *n* RỨC. (T) = Nhức), Ressentir une douleur avec élancements. — rối, *id.* — răng, Avoir mal aux dents.

煊 *n* RỰC. **1.** [Huyện], Brillant, éclatant, resplendissant. *adj.* Tốt —, Xinh —, —rỡ, *id. V.* Rỡ. Magnifique, *adj.* — rỡ oai nghi, *Resplendissant et majestueux. Avec magnificence et splendeur.* Đại thành — rỡ nghiêm trang, Métropole (Capitale) brillante et majestueuse. **2.** —, *Se répandre, r.* (*Bruit, odeur*). — lên, *id.* Đồn —, *id.* Répandre le bruit. Nói —, Répandre le bruit. — mùi lên (T), Répandre une odeur forte. Nói — tai, Abasourdir, *a.* **3.** — — giận, *Se mettre dans une bouillante colère.* — — gan, *id.* — bụng, Éprouver un léger mal de ventre.

凌 *n* RỪNG. **1.** — — nước mắt, Yeux larmoyants; Les larmes aux yeux; Les yeux en pleurs. Nó ngồi thở ra — —nước mắt, *Il s'assied en soupirant et les larmes aux yeux.* Tay lau nước mắt— —, *Essuyer de ses mains les larmes qui obscurcissent les yeux.* **2.**—(T) =Dưng), Étranger, *adj.* (Ni parent, ni allié). Người — (=Người dưng), *id.* Người—nước lã, Un étranger, un inconnu.

棱 *n* RỪNG. **1.** [Lâm], Bois, *m.* Forêt, *f.*—xanh, — bối, — rậy, — rú, *id.* — rậm, Forêt épaisse. — già, Bois taillis. —chồi, *V.* Chồi. — còi, *Forêt où il y a peu d'arbres. Petite forêt.* — sác, Forêt pleine de marécages. Forêt basse. — nhám, Forêt infestée de bêtes féroces. — hoang, *Forêt vierge. Lieu désert, abandonné.* —hoang sầm uất, Forêt vierge, épaisse. — núi, Forêts, *mpl.* Montagnes et forêts; Désert, *m.* — xanh núi đỏ, *id. Forêts verdoyantes et montagnes rougeâtres.*—tía bụi hồng, Forêt violette et buisson rouge. *Fig.* La sainteté, la perfection. Dường gần — tía, Sembler, paraître approcher de la forêt violette, *Cad. Sembler se rapprocher de la sainteté.* — xanh cỏ rậm, Forêt verte et buissons épais. Épaisse forêt.—rậm truông hiểm, Forêt épaisse et défilé dangereux. — cao, Haute forêt. Grande forêt. Nên—há dễ một cây? *Un seul arbre suffirait-il pour faire une forêt?* Đi —, Aller à la forêt, au bois. — nhỏ, Bosquet, *m.* — nhu (nho), Forêt de caractères. Grande science. La littérature, les lettres. (*V.* Mênh). Tứ bề — bụi khắp bày cang qua, *Des quatre coins de la forêt l'on voit surgir des armes.* **2.** —, Qui habite la forêt. Sauvage, *adj.* Người —, Un habitant de la forêt. Un sauvage. Gà —, Poule *ou* coq sauvage. Heo —, Sanglier, *m.* Thịt —, Gibier, *m.*

Digitized by Google

陳 *n* **RỪNG.** (T), Fatigué,*adj.* Chơn —, Avoir les pieds fatigués. — máu (T), *Le sang se porte sur une partie du corps.* — lên, *id.* S'enfler, se gonfler,*r.*

孕 *n* **RỪNG.** (T). — rưng, Faire peu de cas; Ne pas attacher d'importance à; Se montrer indifférent.

爛 *n* **RỰNG.** (=Rậng).—chơn trời, Aurore,*f.* — đông, *id.* Au point du jour. Thấy trời — đông, Voir lever l'aurore. Vừa — chơn trời, Au point du jour. À l'aurore.

逴 *n* **RƯỚC.** Accueillir, recevoir,*a.* Aller au-devant de; Aller chercher *quelqu'un.* — ren, — đưa, *id.* — xách (T), *id.* solennellement. Tới giờ tôi đến — anh, *Je viendrai vous chercher quand il en sera temps.* — mời, Recevoir et inviter à *entrer.* Aller au-devant de qqn pour l'inviter *à entrer.* Chước —, Prendre sur soi.— vào, Inviter à entrer. —khách, Aller recevoir les hôtes.—chào, Aller au-devant... pour saluer; Aller saluer quelqu'un. Đón —, Ra—, Aller au-devant, à la rencontre de quelqu'un. Tiểu đồng nghe nói đi liền,—ông thầy bói đặt tiền mà coi, *A ces mots, le jeune serviteur part aussitôt chez le devin, lui fait son offrande, et le consulte.* Ra — cửa ngoài hoan hỉ, *Aller (le) recevoir au delà de la porte extérieure avec des démonstrations de joie.* Xin—xuống thu yền lại kinh, *Permettez-moi de vous conduire au bateau pour rentrer à la capitale.* Nói —, Prévenir, *a.* (en parlant). Gánh —, Aider à porter. —cho được, Parvenir à posséder la personne qu'on envoie chercher, *Càd.* la faire venir coûte que coûte. — Mình thánh Chúa, Recevoir la Sainte Communion; Communier, *n.* (*Au Tonkin*), Aller au-devant du Saint Sacrement que l'on porte à un malade. — lễ, Communier, *n.* (*Au Tonkin*), Faire une procession.—lấy làm chi? Pourquoi vous en charger? Người đưa ta —, Les uns le chassent mais nous nous le recevons.

蛛 *n* **RƯƠI.** — (T), Vermisseau qui sort de terre, à l'époque du printemps, dans le voisinage de la mer, et que les indigènes trouvent succulent.

涯 *n* **RƯỞI.** (T). (*V.* Rượi).

裡 *n* **RƯỞI.** Demi ,*adj.* (*Au-dessous de cent*). Cân—, Une livre et demie. Tám giờ—, Huit heures et demie. Một tiền—, Quatre-vingt-dix sapèques, *ou bien* Un dixième et demi de ligature. (Dix *Tiền* font une ligature, soient: six cents sapèques de zinc, *ou bien* cent sapèques de cuivre). Chục —, Quinze. Dix et demi (dix). Làm việc có hai người —, *Pour faire l'ouvrage, il n'y a que deux hommes et demi*; *Càd.* il y a fort peu de monde. Băng —, Comme un et demi.

裡 *n* **RƯỞI.** **1.** Demi,*adj.* (*Au-dessus de cent*). Trăm —, Cent cinquante. Ba trăm —, Trois cent cinquante. Một ngàn —, Mille cinq cents. Vạn —, Quinze mille. **2.** Nồi —, (Sorte de) Marmite de cuivre.

洒 *n* **RƯỚI.** [Sái]. **1.** Asperger, arroser, *a.* — —ria, *id.*—nước, Arroser, *a.*—nước thánh, *Asperger d'eau bénite.* — thánh thủy, *id.*—mát, Arroser *pour* rafraîchir. — nước mắt, Verser des larmes; Pleurer, *n.* — giọt tình, Verser une larme d'affection. Mưa — xuống, Pleuvoir, *n.* — dào (T), Pleuvoir. Móc mưa xin — cửu tuyền, *Que la pluie bienfaisante de vos bontés se répande (sur lui) aux neuf fontaines.* —cơm, Arroser le riz (d'une sauce quelconque). — ra đã khắp thấm vào đã sâu, L'arrosage partout a pénétré profondément. **2.** Rách—, *V.* Rách.

涯 *n* **RƯỢI.** (T).(=Rợi,2). Khóc rưởi—, Pleurer sans cesse. Mát —, Bien frais.

甚 *n* **RƯỜM.** (T). — rà, Touffu, *adj.* (*d'un arbre*); Épais,*adj.* (*d'un bois, d'une forêt*); Opulent, *adj.* (*d'une maison, famille*).

泳 *n* **RƯỚM.** **1.** Suinter,*n.*—mồ hôi, Suer,*n.* **2.** — (T), Sur le point de; Au moment de. — gãy, Sur le point de casser.— máu, Le sang va couler.

勐 *n* **RƯỚN.** (= Rấn). — gân cổ lên, Se mettre en colère. Être bouffi de colère.

杖 *n* **RƯỢN.** **1.** — ra, S'amincir, s'effiler, *r.* (toile usée).—đi, *id.*—ra, *id.* **2.**—, *Désirer beaucoup*; *Avoir grande envie de.* — đi chơi, Avoir grande envie d'aller jouer. — đực, Rechercher le mâle, (de la femelle); Être en chaleur. — cái, Du mâle qui cherche la femelle.

廂 *n* **RƯƠNG.** Coffre, *m.* Malle, *f.* — xe, Coffre à roulettes. — vác, Malle, *f.* — sắt, *Coffre-fort, m.* —sách, Bibliothèque, *f.* Hòm—, Malle, *f.* Sắm cái — đi đường, *Faire sa malle pour aller en voyage.*

樑 *n* **RƯỜNG.** **1.** —lên, Élever, soulever,*a.* (*arc, parasol*). Épauler, *a.* (*fusil*). — ra, *id.* **2.** —, Appui, soutien, *m.* Base, charpente, *f.* — cột, *id.* Poutres et colonnes. Ông nầy là — cột nhà nước, *Cet homme est le soutien de l'État.* — nhà, Charpente, *f.* Nhà — nhà cặp, Maison riche.

Digitized by Google

養 *n* RƯỠNG. (T) =Dưỡng), Nourrir, élever, *a.* — rục (= Dưỡng dục), *id.*

杖 *n* RƯỢNG. Cây —, Arbre penché, appuyé sur un autre. — nhà, Poutre, *f.*

趁 *n* RƯỢT. Poursuivre, *a.* Donner la chasse. Chasser, charger, *a.* Se mettre à la poursuite de. — riết miết, — theo, *id.* Pourchasser, *a.* — thét lấy, *Poursuivre vigoureusement.* — quân nghịch, Donner la chasse aux ennemis. — giặc, *Charger, chasser l'ennemi.* Con trâu — tôi, Je suis chargé par des buffles. — miết, Appuyer un chasse. Chơi — nhau, S'amuser à courir l'un après l'autre pour se prendre, (*des enfants*). *Jouer au chat.* — tới vào vườn cau, Poursuivre jusque dans un jardin d'aréquiers. Con diều — bắt chim, Le milan chasse les oiseaux.

釀 *n* RƯỢU. [Tửu], Vin, *m.* Eau-de-vie, *f.* Rack, arack, alcool, *m.* — trà, Vin et thé. Vin, *m.* — nho, Vin *de raisin.* — chát, *id.* — chua, *id.* — tăm, Vin généreux; bonne eau-de-vie. — ngon, *id.* — ngon giọng tình, *Le vin généreux donne sa douceur aux paroles d'affection.* — mạnh, Eau-de-vie, *f.* Alcool, cognac, *m.* Fine champagne. — gằn *ou* gằm, *Eau-de-vie qui provient du marc brûlé. Eau-de-vie de marc.* — ly co, Eau-de-vie de première qualité. — hàng, *Rack ordinaire, de commerce.* — hàng nàm, Eau-de-vie de la première chauffe. — bào, Eau-de-vie de seconde chauffe. — hét, Eau-de-vie forte. — gắt, *id.* — lạt nhách, Eau-de-vie faible. — dở, — dở khẹt, *id.* — bọt, *Vin mousseux. Bière, f.* — bọt chùn, Eau-de-vie qui mousse beaucoup. — bọt sam, — bọt vun, *id.* — bọt xao bọt xé, Eau-de-vie qui mousse peu. — nếp, Alcool de riz gluant. — gạo, Alcool de riz ordinaire. Vào kháp —, Commencer une chauffe. Ra kháp —, Terminer une chauffe. Đặt — nước nhĩ, *Distiller de l'eau-de vie.* Lò —, *Distillerie, f.* — lậu, *Alcool de contrebande.* Ra —, Tirer le vin. Mê —, Đắm —, Adonné à la boisson, au vin. Yếu — *Qui ne supporte pas le vin.* Bầu —, Calebasse de vin. Giả chén trà chén —, Simuler l'ivresse. Say —, (*V.* Say). Ivre, soûl, *adj.* Dã —, Désenivrer, *a.* Châm —vào ve, Remplir la bouteille. Châm — vào chén, *Remplir le verre.* Cầm cốt —, Conserver sa force à l'eau de vie. Tiệc —, Sacrifice à un mort. Festin, *m.* Mời —, Inviter à boire. Cuộc —, *Repas, m. Causerie après le repas.* — ngọc, Vin précieux. — bầu, Le vin de la gourde. — thuốc, *Élixir, m.* — mía, Rhum, *m.* — chổi, *Alcool camphré.* — hồng cúc, — cúc, *Eau-de-vie parfumée à la camomille.* — sen, *Eau-de-vie parfumée à la fleur de nénuphar.* — đậu, Eau-de-vie de grains, (légumes). — mì, Eau-de-vie de manioc. — mít, Eau-de-vie de jaquier. — giâu, Eau-de-vie de baccaurée. — thơm, Eau-de-vie d'ananas.

嘬 *n* RÚT. Tirailler, Pincer, ronger, *a.* Cắn —, Ronger, *a.* — rưới, *id.* — ruột, *Éventrer, a. Arracher les entrailles.* Bứt —, Bouleversé, agité, *adj.* Se presser, *r.* — bông, *Arracher des fleurs.* — lời (T), (*V.* Dứt lời). — lúa, Arracher le riz. — dây (T), Rompre une corde, une ficelle. — xé, Déchirer, *a.*

揉 *n* RỰT. Rompre, casser, *a.* — ra, *id.* — dây, Rompre une corde, une ficelle.

Digitized by Google

S

沙 SA. **1.** (Cát), Sable, gravier, *m.* Sablonneux, *adj.* — thổ, *Tuf, m. Rocaille, f. Terre mêlée de sable.* — lậu, (Đồng hồ cát), Sablier. —biểu, — đồng, *id.* — đàng, *Sucre en poudre. Cassonade, f.* — lâm (Bệnh trái ké), Gravelle, *f.* **2.** — (= Sá), Voix rauque. **3.** — truy (Con mỏ nhát), Bécassine, *f.* — yến, Martinet, *m. des Passereaux fissirostres.* **4.** — dương (Cá đuối,) *Raie, f. Poisson.* — ngư, Squale, requin, *m.* — tôn, Éperlan, *m.* **5.** —môn, La secte (de Bouddha).—môn (Thầy sãi), Bonze,*m.* **6.** — thoàn, Jonque, *f.* — thọ, Sapin, *m.* — quả, Pomme, *f.* — lê, Poire, *f.*

紗 SA. (Lụa dệt sưa), Crêpe, *m.* Gaze, *f.* Vũ —, *id.* Camelot, *m.* — quyến, *id.* Miên —, Mousseline, *f.* Bạch —, Gaze, crêpe *ou* camelot blancs. —(Hàng nhiễu), Soie crêpe. Crépon, *m.*Dentelle, *f.*

紗 SA. **1.** (= *le précédent*), Gaze, *f.* Crêpe, *m.* Dentelle, *f.* — lãnh, Col de soie. Trứu —, Crêpe. — mão, Chapeau d'officier civil ou militaire. — đăng, Lanterne de gaze. **2.** — giáp, Rouget, *m. poisson.*

砂 SA. (Cát), Sable, gravier, *m.* — sâm,Onyx, *m. Pierre précieuse.* Châu —, Cinabre, *m.* Chu —, *id.* Thần —, Autre espèce de Cinabre. — lâm, Gravelle, *f.* (*maladie*). — chỉ (= Giấy nhám), *Papier émeri, papier de verre.* — bố, Toile émeri. — biểu, *Ampoulette, f. Sablier, m.* — nhơn, Cardamome sauvage, *le grain est employé en médecine.*

裟 SA. Habit de cérémonie des bonzes. Ca —, *id.* — môn (Thầy sãi), Bonze, *m.*

娑 SA. (Nhảy múa), Sauter, danser, *n.*— tiệp, Course rapide du cheval.

鯊 SA. (Cá mập), Cá nhám), Requin, *m.* — ngư, *id.* Squale, *m.*

傻 SA. (= Sả), Dại dột), Niais, sot,*adj.* —tử, Sot. —thu, Cruel, *adj.*

裟 SA. (Áo tơi), Habit, manteau de feuilles.

沙 *n* SA. **1.** Tomber, *n.* (*au propre et au figuré*); S'écrouler peu à peu.—ngã, Tomber.—x uống, *id.* Mình — xuống đất, *Se laisser tomber à terre.* —kế, Tomber dans un piège, donner dans le panneau; Être victime d'un accident. — thế, *id.* —cơ, *id. Être la victime des circonstances.* — hầm, Tomber dans une fosse.—hầm sia hang, *id.*—địa ngục, Tomber en enfer. Chìm —, *id.* Se perdre, *r.* Chìm — địa ngục, *id.* — chước móc, *Être pris au piège*; *Être trompé.*—cơ làm đều lỗi,Il arrive de faire une faute. — giấc mê man, *Succomber de sommeil sans s'en apercevoir.* Sương —, La rosée tombe. — sút, Déchoir, Tomber, *n.* —sút khó khăn, *Tomber dans la misère.* — mặt xuống, Se renfrogner, *r.* — lạnh (T), Le froid vient. — giá (T), — heo (T), Le vent du nord s'annonce. — nước mắt, Pleurer, *n.* Verser des pleurs. Hai hàng nước mắt ‹ hỏ —, *Deux ruisseaux de larmes coulent de ses yeux.* — sẩy, *Échapper, n. Être fait* ou *dit par mégarde, par imprudence.* — lời, Échapper de dire. Nói — sẩy, La langue lui a fourché. Tôi nói — lời, Il m'est échappé de dire. Tôi nói — miệng, *id.* Làm—tay, *Faire par inadvertance.* — thai, Avorter, *n.* —con, *id.* — chơn, Faire un faux pas. — đắm, Adonné à. Libertin, débauché, *adj.* —đà, *id.* — mê, Adonné à; Passionné pour. — hoang, Sans retenue, sans frein. Libertin, *adj.* — mê nguyệt hoa tửu sắc, Adonné à toutes les débauches. — đà trong sự ăn uống, *Adonné aux plaisirs de la table.* Quen lề — đà tội lỗi, *Depuis longtemps adonné au vice.* — bước chơi bời, Se livrer au libertinage. **2.** Cây — kê,*Artocarpus incisa*,Arbre à pain,(*fruit*) **3.**Nguyệt —, Lance avec crochet. Ngoạt —, *id.* **4.** — (T),

Digitized by Google

Espèce de Nasse. Cá—,Poissons qui tombent dans cette nasse. Đơm —, Pêcher avec cette nasse. Chỗ —, Lieu de pêche; Pêcherie, *f.* **5.** Nước — (T), Eau trouble, immondices des égouts, des fosses *ou* des fondrières.

瘥 SA. **1.** (Bịnh), Maladie, *f.* **2.** — (=Sái), Se remettre d'une maladie.

杈 SA. Branche fourchue. Broche, *f.* — ba, Fourche, *f.* (à l'usage des cultivateurs).

槎 SA. **1.** — nha, Couper un arbre obliquement, en biseau. **2.** — (= Trạ), Petit radeau.

茶 *n* SÀ. S'incliner, se baisser, *r.* Ployer, fléchir, *n.* — xuống, S'incliner en volant (*des oiseaux*). — xuống, *Fléchir, n.* (*d'un rameau chargé*). Nhánh —, — nhánh, *Les branches ploient sous le poids des fruits.* Đi — sầm, Aller en tâtonnant.

怖 *n* SẢ. (T), D'un abord facile. Affable, poli, *adj.* Ở —, Se montrer, être affable. Làm —, *id.* Nói —, Parler avec affabilité.

徠 *n* SẢ. **1.** Cỏ —, *Andropogon muricatus des Andropogonées,* Citronelle, *f.* (*Parfumerie*). Dầu—, Essence de Citronelle. Lá —, *Andropogon schœnanthus,* Vétyver, *m.* Le vétyver est la racine de l'*Andropogon muricatus;* la tisane en est diaphorétique, et son odeur pénétrante éloigne les vers des fourrures et des vêtements de laine. **2.** —,*Fendre, a. Couper, hacher, trancher, déchirer, a.* — hai, Fendre en deux. Chém—hai, *id.* —neo, Couper les amarres.— buồm, Éventrer la voile. Gãi cào — mặt, *Se gratter à se déchirer le visage.* — trâu, Tuer un buffle. — mặt — đầu, Fendre la figure, fendre la tête avec un couteau. — thây, Déchirer un cadavre. (*Menace*). Je t'abîme! Je te pile! Je te broie! Je t'écrase! **3.** Mắm mỏ—(mỏ tải), *Poisson salé de qualité supérieure.* (Mắm bông khế, *Poisson salé de qualité ordinaire*). **4.** Làm sa — (T), Commencer sur le champ. Se mettre à l'œuvre immédiatement. **5.** Chim — — (T), Nom d'oiseau au plumage bleu.

嗄 SÁ. (= Sa, 2). (Khan tiếng), Voix rauque. Voix enrouée, cassée.

詫 SÁ. **1.** (Khoe), Se vanter, *r.* Parler avec jactance, ostentation. Tenir un langage extravagant. Se glorifier, *r.* Khóa —, Se vanter. — ngữ, Vanterie, jactance, *f.* Quá—, *Se vanter outre mesure. Dépasser les bornes de la vanterie, de la jactance.* **2.** —, Tromper, décevoir, *a.*

詫 *n* SÁ. **1.** Estimer grandement.—bao, Quelle estime faire de? Quel cas faire de? à quoi bon? Faire peu de cas de; Et qu'importe... Ne compter pour rien; Estimer fort peu; Se mettre peu en peine de. — chi, — gì, Chẳng — chi, Chẳng — gì, *id.* — chi mọn mạy sẻ đoàn? *Qu'importe ceux dont la faiblesse est comparable à celle d'une troupe de passereaux?* Gian tà chớ vội — sao? *Que la fortune des méchants ne vous jette point dans le découragement.* Những loài giá áo, túi cơm, — gì? *Se soucier bien peu de ces mannequins (armés) et de ces gloutons.* Chẳng còn— kể gì mưu chước nó nữa, *Désormais je m'en bats l'œil de toutes ses cabales.* Chi — việc nhà? *Pourquoi s'inquiéter des choses de la maison?* Nó chẳng —bao lời kẻ khác sẽ nói, *Il se tourmente bien peu de ce qu'on dira!* Le qu'en dira-t-on est bien le cadet de ses soucis! **2.** — (T), Quoi? Est-ce-que? — ngại ru? (H), Est-ce qu'il y aurait à hésiter?

岔 SÁ. Bifurcation d'un chemin. Patte-d'oie, *f.* Endroit où une montagne se ramifie, où un cours d'eau se divise. Embranchement, *m.* Đàng (đường) —, Route, *f.* Chemin, *m.* — lộ, Chemin qui se bifurque. Tam — lộ khẩu, Carrefour, rond-point où trois chemins aboutissent. E khi đường —, lẽ nào.... Biết đâu? Je crains qu'en route vous ayez de quelque manière.... Qui sait?

乍 *n* SẠ. Lúa —, Riz semé à demeure. Ruộng —, Champ où l'on sème à demeure.

乍 SẠ. **1.** (Xảy), Soudain, aussitôt, *adv.* En un instant; Promptement; Tout-à-coup, *adv.* Prompt, *adj.* — tấn — thối, *Arrivé sans être attendu et partir sans prévenir personne.* — nhiên, Tout à coup. Soudain,*adv.*— kiến, Qu'on voit à peine. **2.** — (T), Tantôt....tantôt..—xuất — nhập, Tantôt il sort, tantôt il entre. **3.** — (T), *Récent, adj. Arrivé, fait ou passé depuis peu.* — nhật (nhựt), Hier, *adv.*

祰 SẠ. (Lễ tế cuối năm), Sacrifice d'anniversaire.

要 SẠ. (Chơi), Jouer, *n.* S'amuser, *r.* Hí — (Giễu cợt),Plaisanter, badiner, *n.* Avoir des loisirs; Ne rien faire. Tiện— (Sáng trí), Perspicace, *adj.*

數 SÁC. Serré, épais, *adj.* (=Số, Nombre).

溼 SÁC. Mouillé, sale, *adj.*

藪 SÁC. **1.** (= Tảu), Forêt basse pleine de marécages. Lâm —, *id.* Sơn lâm lộc —, Lieu boisé et marécageux. **2.** — nơi, *Ne pas se rappeler où*

Digitized by Google

l'on a placé un objet. **3.** Sang — (T), Qui tient bien, qui prend bien (d'une couleur). Mới sang —, *id.* Khô sang —, Très sec.

𥳇 *n* SẠC. (= Sạt), Briser, rompre en deux. — ra, *id.* Nửa —, À moitié, à demi. Làm nửa —, Abandonner un travail, une affaire, sans le (la) terminer. Cười nên —, Se pâmer de rire.

册 SÁCH. **1.** Livre, catologue, registre, *m.* Écriture, *f.* Volume, *m.* Đinh —, Rôle du cens. **2.** —, Brevet, *m.* Commission, *f.* Mandement d'une autorité. Choisir, établir, nommer, *a.*

策 SÁCH. **1.** Livre, *m.* Missive, *f.* Tablettes, *fpl.* Inscrire, *a.* — vở, Livres, *mpl.* Kinh —, *id.* Quyển (cuốn) —, Un livre; Un volume. Pho —, *Ouvrage en plusieurs volumes.* Đèn —, Lampe et livre; *Cád.* Étude, lecture, *f.* Étudier, *a.* Công đèn —, *Travaux littéraires.* — tả, Manuscrit, *m.* — viết, — chép, *id.* — in, Livre imprimé. — kinh, *Livre de prières. Bréviaire, paroissien, m. Livre d'Heures.* — các phép, Rituel, *m.* — lễ, Missel, *m.* — sử kí, Annales, *fpl.* — địa dư, Livre de Géographie. Géographie, *f.* — toán, *Livre de mathématiques. Arithmétique, f.* — đoán, Livre de théologie. Théologie, *f.* — huê tình bộ vận, Livre obscène. Lưng —, Dos du livre. Nhãn —, Titre du livre. Làm —, Faire un livre. Xem (Coi) —, Lire, *a.* Chẳng hay người học— chi, *J'ignore quels livres il a étudiés.* Nghe—, *Écouter l'explication (d'un ouvrage).* Cha làm thầy, con bán—, *Le père était maître le fils vend les livres; Cád.* le fils abandonne la profession de son père. Người bán —, Libraire, *m.* Nói có —, Parler savamment. — hoạch, *Perspicace, habile, intelligent, adj.* — hoạch sắc sảo, Très habile; Très intelligent. — hoạch sáng láng, *id.* D'une brillante intelligence. — miễn, Exciter, encourager, *a.* Danh —, *Rôle nominatif; Registre d'appel.* Thần —, Livre donné par les esprits. Tờ —, Rapport des mandarins à la cour. Dâng —, Présenter ce rapport à l'empereur. — tấu, *id.* **2.** —, Stratagème, *m.* Trù —, *id.* Kế —, Ruse, *f.* Stratagème. Tao biết — mầy lắm, *Je connais bien ta ruse.* Kinh —, *Faire craindre. Inspirer de la crainte.* **3.** —, Fouet, *m.* Tiên —, Donner le fouet. — mã, Cravacher un cheval. **4.** Đối —, Examinateur pour les grades militaires. Réponse juste.

拆 SÁCH. **1.** (= Xích), Découdre, délier, *a.* Fendre, ouvrir, déchirer, *a.* Diviser, démolir, détruire, *a.* — hủy, *Détruire, renverser, a.* — khai, Ouvrir, décacheter (*un lettre*). — phong, *Défaire, découdre, a.* — liệt, Déchirer, lacérer, *a.* — tin, Ouvrir, décacheter une lettre. **2.** —, Attaquer, frapper, *a.* Molester, taquiner, vexer, *a.* — nhiễu, *id.* — thủ tiền tài, *Extorquer de l'argent.* — hoạch, Molester, opprimer, *a.* **3.** —, Disgrâcier, abaisser, *a.*

索 SÁCH. **1.** (Tìm), Chercher, demander, *a.* Tầm —, Chercher. — cầu, Demander à qqn. Thảo —, Demander. **2.** — (= Tác), Corde, *f.* Mộc —, Bois et cordes. Đẻ —, Faire des cordes. Kho mộc —, Magasin de bois et de cordes. Đẻ — tử, Frapper avec une corde. **3.** — (Luật), Loi, règle, *f.*

筴 SÁCH. **1.** (Bói), Deviner par le moyen de l'Achillée sternutatoire. **2.** —, (Mưu), Stratagème, *m.* Kì —, Leur stratagème.

柵 SÁCH. (= Sạn), Barrière, clôture en bois. Parc, *m.*

揀 SÁCH. **1.** (Lãnh lấy lén), Recevoir en secret. Prendre en cachette. **2.** —, *Choisir, prendre, a. Tâter avec la main.* Mạc —, Tâter, sentir avec la main. Conjecturer, *a.* Inférer de certaines prémices.

慬 SÁCH. (Đau), Souffrir, *n.* — thống, *id.*

坼 SÁCH. (Nứt nở), Se fendre, s'ouvrir, se briser, se dissoudre, *r.* Dissoudre, diviser, *a.* Détruire, démolir, *a.* Séparer les parties. Se dégeler, se fondre, *r.* — phó, Accouchement pénible. — phẩu, Accouchement difficile au point d'exiger une opération.

瀝 *n* SẠCH. [Thanh], Pur, sans tache, chaste, propre, net, nettoyé, *adj.* — sẽ, Pur, chaste, propre, *adj.* Hay ăn mặc — sẽ lắm, *Se tenir très propre.* — sẽ vẽn vang, Propre, bien mis. — tội, Innocent, *adj.* Pur de toute faute., — như chùi, *Dégarni, dépouillé, adj.* — không, Vide, *adj.* — làu làu (lầu lầu (T), *id.* — lâng lâng (T), *id.* — lưng lưng (T), *id.* — trơn, *Brillant, luisant, dépouillé, adj.* — tay, Qui a les mains vides. — khô, Dénué, appauvri, dépouillé, nettoyé, *adj.* — cạo, — ráo, — nạo, — bách, — nhách, — quét, — trọi, — trụi, Hết —, *id.* Tinh —, *Pur, clair, propre, adj.* Trong —, *id.* Vẹn —, De mœurs très pures. — mình, Innocent, *adj.* Qui n'est pas coupable. Thanh —, *Propre, pur, chaste, adj.* Dọn —, Nettoyer une maison. Áo ngoài — không, *Tous les habits de dessus sont volés.* — bách, Proprement, *adv.* Đi —, *Disparaître complètement.* — bách ráo nạy, Complètement vide. — sành, *id.* — sành sanh quét cho đầy túi tham, Tout prendre pour satisfaire son avidité.

差 SAI. **1.** Envoyer, députer, commander, *a.*

Digitized by Google

— phái, Députer, *a.* — cử, *id.* Déléguer, *a.* Xin cha — kẻ mời người vào trong, *Je vous prie, mon père, d'envoyer quelqu'un l'inviter à entrer.* Chỉ — ra quận Đông thành trấn dân, *Un ordre royal le nomme gouverneur du district de Đông thành.* — viên, Députer, *a.* Fermier d'une pêche. — khiển, Donner un ordre; Envoyer, *a.* — cắt, *id.* — sử, *id.* Đường —, Ceux qui par leur âge sont encore tenus à contribuer aux charges publiques. Tạp —, Ceux qui sont employés aux fêtes profanes suivant les circonstances. Khâm —, *Ambassadeur, envoyé, député, légat, m.* Phụng —, Être envoyé, délégué. Thừa —, *id.* Xá —, Délégué, *adj.* Đả—, Envoyer qqn qu'on rencontre par hasard. —vặt, Envoyer pour un léger motif. —bắt, *Envoyer arrêter. Faire arrêter.* — nha, *Employé inférieur des bureaux; Satellite, planton, m.* — nhơn, Satellite, *m.* Quan —, Envoyé, *m.* Escorte, *f.* — quan, Envoyer un mandarin. — binh, Envoyer des troupes. Bị khổ—, *Être exilé de sa province.* —đồng, Se servir du medium, (magie). —môi, Sortilège, *m.* — chim, Envoyer les oiseaux. **2.** —, *Erreur, f. Commettre une erreur; Se tromper, r. Manquer le but; Différer, n.* — ngoa, Enfreindre, transgresser, *a.* (*V.* Ngoa). — suyển, Se tromper, *r.* Dévier, *n.* — chậy, *id.* — thức, Se tromper, *r.* — lầm, *id.* — lời, *Manquer à sa parole.* —ngày, Se tromper de jour. Chẳng —, Sans erreur possible; Sûrement, *adv.* Sans faute. Mấy lời thầy dạy tiền trình chẳng —, *Voir la réalisation des prédictions faites par le maître.* Tâu —, Tromper *l'empereur;* Faire un faux rapport. — phép tra hỏi, *Agir contrairement aux règles de procédure des tribunaux humains.* —đi, Déplacé, *adj.* — bớt, Diminuer, *n.* (*maladie*). — dạng, Qui n'est pas ressemblant. — phân, *id.* En parties inégales; Inégalement, *adv.* — đẳng, Inégaux en dignité, en grade. — hạng, *id.* — thù, *id.* **3.** Thuế— dư, Impôt en argent.

差 *n* SAI. Fertile, productif, *adj.* D'un bon rapport. — trái, *id.* Qui donne beaucoup de fruits. — quả(T), *id.* — con, Prolifique, *adj.* —trĩu, — trết— trát, Très fertile. —oằn—oặt, *id.* Arbre dont les branches ploient sous la grande quantité de fruits.

篩 SAI. **1.** (=Sư=Si), Crible, *m.* (=Cái Rây). Passer au crible; Cribler, sasser, tamiser, vanner, *a.* **2.** —, Bambou de grosse espèce.

柴 SÀI. **1.** Brindilles, *pl.* Menu bois propre à brûler. Bois de chauffage.— mộc,— tân, *id.* Tân —, Bûcherons du roi. **2.** —, (Ngăn lại). Obstruer, *a.* **3.** — gòn, *Saigon, ville capitale de la Cochinchine française.* **4.** Cây—hồ nam, Polia arenaria. (*Médecine*). *Racine rafraîchissante et fébrifuge.*

豺 SÀI. (Chó sói); Loup, *m.* — lang, *id.* Sấu như—(T), Maigre comme un loup.

瘥 *n* SÀI. Ghẻ—, Gale, teigne particulière aux enfants.—lở, *id.* Cam —, Maladies des enfants.

仕 *n* SĨ. **1.** Gardien de temple.—chùa, Bonze, *m.* Prêtre des idoles.—tu, Thầy—, *id.* —vãi, Bonze et Bonzesse. Nhiều — không ai đóng cửa chùa, *La pagode regorge de bonzes et personne ne ferme la porte.* —nhà thờ(T), Gardien d'église. —đò, Pilote, batelier, nocher, *m.* —tờ (T), *id.* **2.** Nhảy—, Aller au grand galop, (*Cheval*). Galoper, *n.*

仕 *n* SẢI. **1.** Brasse, *f. Numéral.* Brassée, *f.* Mouvement des bras en nageant. Một —, Une brasse. Dài tám—, Long de huit brasses. Mấy—? *Combien de brasses?* Sâu được mười lăm —, *Avoir une profondeur de quinze brasses.* —nước, *Mesure de vitesse pour les navires, analogue à elle du* Nœud *européen.* — tay, Étendre les bras. Nằm — chơn—tay, Être couché bras et jambes étendus. Bước —, Aller à grands pas. Chuông ngân tám —, *La cloche résonne le temps d'étendre huit fois les bras.* Nó lội được một ít — rồi nó chìm, *À peine avait-il nagé quelques brasses qu'il se noyait.* Lội —, Nager en jetant les bras en avant. Bắt — (T), Nager en jetant les bras en avant. Mesurer à la brasse. **2.** — (T), *Espèce de* Mesure.—dầu, Petite mesure pour l'huile. — mật, *id.* pour le miel.

洒 SÁI. **1.** (Rảy, Rưới), Arroser, asperger, *a.* — thánh thủy, *Asperger d'eau bénite.* — táo, Arroser et balayer. **2.** — (Rửa), *Laver, a.* Tỉ tử—nhục, Se donner la mort pour laver sa honte. **3.** Tiêu —, Bonheur céleste.

灑 SÁI. (Rải), Répandre, arroser, *a.* — đậu thành binh, *Semer des haricots pour en former une armée de soldats.* — táo đình nội, Verser de l'eau sur le pavé, le parquet. — nhiên, Mine de qqn qui a peur.

差 *n* SAI. **1.** Se luxer, *r.* — cánh, Se démettre le bras. — chơn, *Se démettre le pied.* —đùi, Se démettre la hanche, la cuisse.—đi, Se déplacer, *r.* Disloqué, *adj.* **2.** — (Sai, 2), *Se tromper, r.* — tay, Se tromper (en agissant). — lỗi, Erreur, *f.* — nét, Faute de transcription dans les traits d'un caractère. — ý, *Sans le vouloir. Sans intention.* — kì, À contre-temps. Dépasser, devancer le terme.—phép, *Contrairement à la règle.* — thói, Contrairement à

Digitized by Google

la coutume. — bể, — phía, Se tromper de côté. — cách kiểu, Non conforme au modèle. — kiểu — thức, *id.* — nuộc lạt, Faire à rebours.

殺 SÁI. 1.(=Sát),Différence,*f.*Descendre graduellement.Retrancher,diminuer,*a.*—lễ*Retrancher quelques cérémonies.* Bất phong bất —, Ni plus ni moins. 2. — (Sát), *Tuer, assassiner, immoler, a.* — —thủ,Bourreau, *m.* Exécuteur des hautes œuvres. — sanh, Immoler des animaux.

曬 SÁI. (Để phơi ngoài trời nắng), Sécher au soleil; (*par opp: à* Lương. V ce mot).—càn,Sécher, *a.* — quang, Mettre, exposer au soleil, au jour. — đài, (= Sân trên nóc nhà), Terrasse en haut d'une maison.

晒 SÁI. Exposer au soleil; (*V.*le précédent).

醡 *n* SAY. 1. S'enivrer, se griser, se soûler,*r.* Soûl, pris de vin, Ivre, enivré, pompette,*adj.*—sưa, *id.*—rượu,*id.*—xoàng xoàng, *Être gris.* Mê—rượu, *Ivrogne, pochard,m.*—sưa vất mã, *Crapuleux,adj.* Nó — vừa vừa, Il est un peu pompette. — chúi, Chanceler d'ivresse. — chúi mũi chúi lái, *id.* — bò, Soûl comme une soupe. — lết, — mết, —đứ, — bết, —mèm, —mê, —dịu, — sực sừ, — gật gờ, — gật gưởng, — cụp, — mò, — cúp, — chèm nhèm, — chèm mèm, *id.* — mê, *Adonné à. Se passionner pour.* Mê —, *id.* Đắm —, *id.* —vui, Épris de; Enivré de. — no toại chí, Pleinement satisfait. — máu, Enragé, *adj.* — máu ngà, *id.* Hồn hoa tỉnh tỉnh— —,*Tantôt maître de lui-même tantôt accablé par la douleur.* Ngẩn ngơ hồn phách như — mới rồi, *L'esprit hébété et le corps chancelant comme un homme qui sort de l'ivresse.*— màu nhơn nghĩa, *Séduit par les charmes de la vertu.* 2. Cây —, Pieu, *m.* (pour soutenir une claie). 3. —, Aimer, apprécier, estimer, *a.* Càng nếm càng —, Aimer d'autant plus qu'on a goûté plus souvent.

唻 *n* SÀY. Air, *m.* (*Chant*).

仕 *n* SẮY. Subitement,*adv.*— nhớ, Se rappeler tout à coup. — thức, Se réveiller subitement.

扠 *n* SẢY. 1. [Sai], Vanner, *a.* (Cái nia, Van, *m.*) Và — và gằn, Vanner et secouer. Gằn —, Vanner, *a.*—sót (T),*id.*—gạo, Vanner le riz.—vảy, *Décortiquer, a.* 2. —, *Boutons de chaleur. Échauboulures, bourbouilles, /pl.* — mọc trạt cả mình, *Être tout couvert de bourbouilles.* — mọc có vẻ, *Avoir çà et là des éruptions de boutons de chaleur.* — mọc nhiều quá, *Je suis tout couvert de bourbouilles.* — lên, Avoir des éruptions, des bourbouilles. — đốt (T), Éprouver une démangeaison de bourbouilles.

儳 SAM. (So le), Dissemblable, disparate, dépareillé, différend, *adj.* Sans ordre. Inégal, irrégulier. Lam —, *id.* Mauvais, difforme, laid, *adj.* En désordre, en tas.

杉 SAM. *Espèce de* Pin. — mộc, *id.* Dầu —, Goudron, *m.*

衫 SAM. (Chăn), Sarrau, *m.* Robe, *f.* Y —, Sarrau court. Tràng —, Sarrau long. Hạn —, Chemise d'homme. Nhục —, *id.*

蔘 *n* SAM. Cây—cơm, Smilax caduca *des Asparaginées.* Rau —, Portulaca oleracea, Pourpier, *m.* (*Aliment*).

鼇 *n* SAM 1.Con—,Limulle,*m.des Crustacés.* Đuôi—, *Queue de limulle.* Cheveux tressés à la mode chinoise. Đeo chặt như—, Être fortement attaché, *comme le Limulle à sa carapace.* Vỏ —, Carapace de Limulle. Mu —, Mai —, *id.* 2. Bột —, Tapioca,*m.* 3.—,Se gâter, pourrir à l'extérieur.Gỗ—, Bois gâté à l'extérieur.

芟 SAM. (Nhổ cỏ, Phát cỏ), Arracher les herbes. Faucher, *a.* — khử bất ngãi, Chasser les pervers.

彡 SAM. Plumes, */pl.* Longs poils. Orner de plumes.

儳 SAM. (=Sàm),N.2), Mêler, *a.* Stupide, *adj.*

讒 SÀM. 1. (Gièm), Calomnier,*a.* Médire,murmurer, *n.* Miệng—, *Bouche calomniatrice.* —ngôn, Calomnie, *f.* — thuyết, *Termes calomnieux,injurieux, diffamatoires.* — nhơn, Calomniateur, *m.* — báng, Injurier, *a.* 2.—, *Flatter, aduler, a.* —nịnh, — dua, *id.* — ngôn, Flatterie,*f.* Paroles flatteuses; Langage flatteur.

詀 SÀM. (Hay nói), Bavard, *adj.* Parler trop. — nam, Bavard. Bruit de voix.

饞 SÀM. (Mê ăn lắm), Goinfre, *m.*

儳 SÀM. 1. (= Sam), (So le), inégal, *adj.* Lam —,Difforme, *adj.* 2. —(=Sam), Mêler, *a.*(*V.*Sam).

攙 SÀM. (Giúp đỡ), Aider, soutenir, pousser, *a.* —giả, Frelater, *a.* —thương,Grande lance. Percer d'une lance.

Digitized by Google

嶄 SÀM. — ngam, (Núi non cao hẳm), Montagnes hautes et escarpées.

瞻 SÀM. 1. (Giườm), Regarder avec colère. 2. —, Œil profond.

鬚 *n* SÀM. Râu ria — —, Barbe grise.

鑿 *n* SÀM. (T), 1. Faire une mortaise. — cột, Faire une mortaise à la tête d'une colonne (pour y introduire une pièce de charpente). 2. Nằm—sạp, Coucher sur le ventre les membres étendus.

躔 *n* SÁM. (T), Accourir en foule (lorsqu'il y a quelque chose d'extraordinaire. — đến, *id.*

刪 SAN. 1. (Sửa), Nettoyer, expurger, corriger, *a.* — lại, *id.* — định, Corriger un livre. — ngụy thủ chánh, *Rejeter ce qui est mal et retenir ce qui est bien.* — tay nhau, Se partager entre eux. — đạo (T), Testament écrit, olographe. Sửa —, *Orner, décorer, a. V.* Sửa. 2. — (Bôi đi), Effacer, *a.*

珊 SAN. — hô, Corail, *m.* — hô, *Polypier de l'ordre des Madrépores.* Cây — hô xanh, Euphorbia tirucalli, *Espèce d'Euphorbe dont le suc laiteux est nuisible aux yeux.* — lim má, Corchorus capsalaris *des Spirées;* (Fibres textiles). — tuế, Cycas revoluta, *à moelle farineuse et fournissant une espèce de sagou.* Cây — sông, Nom de plante.

跚 SAN. (= Tan). (Đi nhúc nhắc), Botter, *n.*

訕 SAN. (= Sán), Parler mal de. *V.* Sán.

姍 SAN. 1. (Tốt), Beau, bon, *adj.* 2. — (Chê bai), Mépriser, *a.* — tiếu, *id.* Se moquer, *r.* Ridiculiser, *a.* Ricaner, *n.*

床 SÀN. 1. Plancher, *m.* Estrade, *f.* — gác, *id.* Nhà —, Maison sur pilotis. Thượng —, *Construire un plancher sur pilotis, (pendant l'inondation).* Bác— (T), *id.* Hạ —, *Démolir le plancher* ou *estrade sur pilotis.* 2. —, Borné, *adj.* de valeur médiocre. — — vậy, Médiocre, *adj.* Phường ta bất quá — — bực trung, *Nous sommes à peu près égaux les uns aux autres, (dans la médiocrité, dans la moyenne).* — —, À peu près égaux les uns aux autres. Chảy—, Couler doucement, (*Eau*). 3. — (T), Barrer un passage. — voi, Barrer, fermer le passage aux éléphants.

孱 SÀN. 1. (Nhát), Timide, *adj.* 2. — (Lo lắng), Attentif, *adj.* 3. — nhược, Faible, débile, *adj.*

潺 SÀN. (Vô), Entrer, *n.*

產 SẢN. 1. Enfanter, produire, *a.* Sanh —, Sinh —, *id.* Multiplier la race. Tiểu —, *Accoucher avant terme.* Bán —, *id.* Nan —, Accouchement laborieux, difficile. Nghịch —, Accouchement dans lequel l'enfant se présente mal. Thông minh vốn — tư Trời, *Avoir reçu du Ciel une grande intelligence.* Vĩnh phước chi bằng —, *Bonheur sans fin.* Ngải tử chi bằng —, *Piété filiale qui ne s'éteindra jamais.* 2. —, Patrimoine, héritage, *m.* Gia —, *id.* Biens immeubles. Propriété foncière. — nghiệp, Biens de famille. — vật, *id.* Điền —, Revenus de la terre. Thổ —, Địa —, *Les fruits ou productions de la terre.* Hằng —, Production annuelle. Lấy — (T), Percevoir l'impôt en nature. Người khuynh gia bại— , *Dissipateur de son héritage.* 3. —, Pays natal. Lieu de naissance. Patrie, *f.* Nam kì —, La Cochinchine est sa patrie. Il est né en Cochinchine, 4. —, Grande flûte.

串 SẢN. 1. (Giường sắt), Gril, *m.* 2. — (Nòng quay), Broche, *f.*

綻 SẢN. (Đã tháo đường may ra), Décousu, *adj.* —liệt, En loques.

羶 SẢN (Chuồng chiên), Bergerie, *f.*

棧 SẢN. 1. (Cái khoảnh rào), Enclos, parc, *m.* 2. —, (Chuồng chiên), Bergerie, *f.* 3. —, (Cầu), Pont, *m.* — đạo, *id.* Passerelle, *f.*

剗 SẢN. (Cạo; Dao cạo; Đồ mà cạo), Rasoir, racloir, *m.* Ratissoire, *f.* Grattoir, burin, ciseau, rabot, *m.* Raser, racler, ratisser, gratter, buriner, polir, raboter, *a.* — tước, Raboter, polir, gratter, ratisser, *a.*

鏟 *n* SÁN. (T), Assiéger, bloquer, *a.* —đến, — quanh, *id.*

訕 SÁN. (Chê), Parler mal de; Médire, murmurer, *n.* — báng, *Médire.* — tiếu, *Ricaner, n.* Báng —, *id.* — thượng, Parler mal des supérieurs, leur manquer de respect en paroles.

疝 SÁN. Douleur de l'estomac, de cœur, des reins. Hernie, *f.* Rupture dans les entrailles. Gonflement des testicules. — chòi, *Ver intestinal; Lombric, m.* — lãi, *id.* Ténia, *m.* Vers intestinaux. Thuốc —lãi, Vermifuge, *m.* — lãi chòi, *Les vers font éprouver des douleurs lancinantes.* — khí, Douleur des reins; Rétention d'urine, Difficulté d'uriner. Douleur dans

Digitized by Google

la vessie, étranglement. — hà, Maladie dans les organes de la génération.

礑 *n* SẠN. **1.** Gravier, sable, *m.* (mêlé au riz). Gạo—(*V.* Gạo). Cơm khô cơm—, Provisions de bouche pour voyage. **2.**—(T), Gué, *m.* Bas-fond, *m.* Phải —, *S'échouer, r. Subir, éprouver un malheur.* Mắc—, *id.* Người có —, Mal noté, mal famé. **3.** Già —, Très vieux. —óc, —đầu, Très habile.

栅 SẠN. (= Sách). (Rào bằng cây. Sân), Barrière en bois. Parc, *m.*

郎 *n* SANG. **1.** Passer, *n. a.* Se transporter, *r.* — qua, Passer, traverser, *a.* En passant. — sông, Passer le fleuve. —năm, L'année prochaine. —bên kia, *Passer de l'autre côté.* Giao—cho, Remettre à. —toà đô sát, *Passer au bureau des censeurs.*—hầu, Venir rendre ses devoirs. Trông—, *Regarder en passant.* Đưa—, Remettre à qqn. Đem đưa—Hồ, Porter chez les Hồ. Canh đà—ba, *La troisième veille venait de commencer.* — gánh, Passer la charge à qqn.— vườn, Sous-louer un jardin. Đem—, Transporter, *a.* Chở —, *id.* Bước —, Passer, traverser, *a.* — sứ, Aller en ambassade. — súng qua tay tả, *Passer l'arme à gauche.* Nói— tiếng (T), Parler d'une voix forte et claire. Changer de ton en parlant. **2.** — *Transvaser, a.* — sớt, *id.* Déverser, *a.* — qua, *id.* **3.** —, Noble, illustre, *adj.*—trượng, Noble, riche, *adj.* — trọng, *id.* — cả, *id.* Cao —, Noble, illustre. Hèn —, *Les roturiers et les nobles; Le maître et le valet.*—hèn, Nobles et roturiers; Nobles et vilains. Kẻ hèn người—, *id.* Les petits et les grands. Quan —, *Fonctions illustres; les honneurs et dignités.* Quyền —, *id.* Tham —, Désirer les grandeurs; Avoir de l'ambition; Être ambitieux. Cậy mình —, Se fier à sa noblesse; Compter sur sa noblesse. — trọng ấm no, *Comblé d'honneurs et de biens; Riche et puissant.* Cuộc—giàu, Chance d'être noble et riche. Đặng chữ — giàu, Avoir en partage les honneurs et les richesses; Briller par ses titres et ses richesses. **4.** Vỏ— (T), *Écorce d'un arbre que les pauvres gens chiquent avec le bétel.* **5.** — sảng, Son métallique.

瘡 SANG. Ulcère, *m.* Blessure, *f.* Abcès, *m.* Gale, *f.* Giải —, Gale, *f.* Phát —, *Être pris de la gale.* Âm —, Fistule, *f.* — di, — chương, Ulcère. Đinh —, *Pustule dont la douleur et très cuisante.* Cái —, Ulcère charbon. Trĩ —, Hémorrhoïdes, *fpl.* — vĩ, Tumeur, *f.* — độc, Abcès, apostème, *m.* Thốc—, *Espèce de* dartre. Kìm—, Abcès provenant d'une blessure avec un couteau, du fer, *etc.* Hỏ phách —, Espèce d'ulcère. Liêm —, Ulcère à la jambe.

刅 SANG. (Vít tích), Blessure, *f.*—, (Làm cho bị vít), Blesser, *a.*

創 SANG. **1.** Blessure, *f.* Blesser, *a.* (*V.* le précédent). Thân bị thất thập —, Avoir le corps couvert de 70 blessures. **2.** —(= Sáng), Commencer, *a.*

滄 SANG. (Khóc dài), Pleurs prolongés.

幢 SANG. (= Trang) (Che, Phủ), Voiler, couvrir, *a.* — phiên, Drapeau, *m.*

鎗 SANG. **1.** (= Giáo), Lance, *f.* Biểu—, Fusil, *m.* — dược, Poudre à canon. **2.** — (= Thương), Son des cloches. **3.** —, Broc, *m.* Vase à vin.

瘡 *n* SANG. Vị— (= Thạch tín), Ammoniaque, *m.*

床 SÀNG. **1.** (Giường), Lit, *m.* Đông —, Lit nuptial. Gendre, *m.* Linh —, Lit funèbre. Lit de parade. — triện, Lit sculpté en bois de cyprès. — bá, *id.* Thờ phượng một —, Un autel. — thượng, Sur le lit. — hạ, Sous le lit. **2.** Xà —, Carotte, *f.*

牀 SÀNG. (Giường), Lit, *m.*

牀 *n* SÀNG. **1.** Crible, *m.* Passer au crible. — — gạo, Cribler le riz. **2.** —, *Égouttoir, m.* **3.** — sượng, (*V.* Sượng.) **4.** Võng—, Espèce de lit.

忙 *n* SẢNG. Délirer, *n.* Être en délire; Battre la campagne.—tính,—hồn,—sốt, *id.* Forcené, fou, *adj.* (*de frayeur*). — kinh, *Perdre la carte, la tête* (*de peur*). Cọp sợ đã — hồn kinh, *Le tigre délirait de frayeur.* Nói —, Délirer, *n.* Nghe —, *Ne pas entendre bien distinctement.* Lo —, Être inquiet, préoccupé à en perdre la tête. — phách tìm phương ẩn nép, kinh hồn kiếm nẻo trốn hình, *Délirant de frayeur et séchant d'épouvante, chercher un lieu pour se cacher et éviter la peine.* — sót, Oublier, *a.*

爽 SẢNG. **1.** (Sáng), Clair, brillant, lumineux, *adj.* Luire, resplendir, *n.* Agréable, joyeux, *adj.* — khải, Lieu bien placé, site riant. Một —, *À l'aube du jour; Crépuscule du matin.* Thanh —, Élevé et découvert; Bien placé, riant, agréable, (*d'un site*). — đức, Vertu éminente. Bon exemple. — khoái, *Joyeux, agréable, riant, adj.* — lệ, *id.* — khẩu, Mets recherchés. Friandises, *fpl.* — khẩu chi vật đa chung tác bệnh, *Le trop grand usage de friandises rend malade.* Tinh —, Parfait, *adj.* À la per-

Digitized by Google

fection. **2.** —, Défaut, manque, *m.* Se tromper, *r.* — tín, *Manquer à sa parole.* Nhứt ta bất —, Rien ne lui échappe; Il n'omet rien. **3.** — (Sang), Noble, *adj.* **4.** —, Féroce, cruel, *adj.*

創 SÁNG. **1.** (= Sang, 1), Commencer, établir, fonder, *a.* — lập, *Fonder, a.* — tạo, Inventer, créer, *a.* — nghiệp, S'établir, *a.* — chế, *Faire des lois.* — văn tự, Donner un billet, un reçu. Signer un papier. **2.** —, Corriger, *a.* Dư — nhược thì, Je vais le corriger de suite.

愴 SÁNG. (Thương), Avoir pitié. Triste, *adj.* Thê —, Triste, chagrin, affligé. Accablé de douleur.

創 *n* SÁNG. [Sáng], Luire, resplendir, *n.* Lumineux, *adj.* Étinceler, rayonner, miroiter, *n.* Clair, brillant, *adj.* — láng, *id. Luire, briller, n. Éclatant, étincelant, adj.* — sủa, *id.* — vặc, Très lumineux; Très brillant. — trắng, *Resplendir, briller, n.* — lòa, — lói, *id.* — hực, Brillante clarté. — trăng, Clair de lune. — quắc, — hoắc, Lumière éclatante, éblouissante. — trứng, — trưng, — trắng, — hoét, *id.* — ngày, Matin, *m.* Au jour. Vừa —, Au point du jour. — sớm mai, *De grand matin.* — bừng tưng, Aurore, *f.* Trời — bét, Au lever du soleil. — mai, Demain matin. Ngủ — trợt, *Dormir jusqu'au jour.* Đã —, Il fait jour. — trời, Trời —, Ciel clair. — ngày ra, Le jour se fait. — con mắt, Qui a une bonne vue. — con mắt ra chưa? *Y voyez-vous clair, oui ou non?* (*blâme*). — lạ, D'une clarté éblouissante. — giới, Étinceler, rayonner, *n.* Miroiter, *n.* — suốt, Briller, *n. Être transparent. Percevoir clairement.* Soi —, — soi, Éclairer, illuminer, *a.* — ngời, Briller, *n.* — giọi vào, *Pénétrer, n.* (*lumière*). — rực, Luisant, *adj.* — ánh, *id.* — rỡ, *id.* Đời sau linh hồn — láng, sắc sảo sách hoạch, *Dans l'autre monde l'âme sera éblouissante de clarté.* Cao —, D'un haut mérite. — hoa tay, Habile des mains. — tay, Habile, adroit, *adj.* — tai, Qui a l'ouïe fine. — láng minh mẫn, *D'un brillant esprit. Capable, adj.* — trí, *id.* D'une brillante intelligence. — dạ, Doué d'une grande mémoire. — ý, Perspicace, *adj.* — hơi, *Qui a le flair excellent,* (*chien*). — bài, Habile à jouer aux cartes. — cờ, Habile aux échecs. — danh, *Réputation, gloire, renommée, f.* Chùi — rỡ, Rendre brillant; Fourbir, *a.* Gương mặt — rỡ, *Teint frais, fleuri. Visage riant, ouvert.* Chữ viết —, Belle écriture. Làm ba chớp ba —, Faire vaille que vaille. Dữ lành nghĩ — mà coi, *Le bien et le mal sont également en pleine lumière.* — láng bảnh lãnh, D'une nature intelligente et vive.

生 SANH. (= Sinh, Sênh), **1.** Naître, *n.* Venir au monde. Commencer d'exister. Pousser, bourgeonner, *n.* — ra, Naître. — —, *Production et transformation continuelle des êtres de l'univers.* — nhựt, Jour de la naissance. Ngày — nhựt, *id.* Tiên —, Né avant. Plus âgé, plus ancien. Maître, précepteur, professeur. *Terme de respect:* Vous, monsieur. Hậu —, *Né après. Moins âgé, moins ancien.* Hữu —, Ami, compagnon, *m.* Lão —, Vieillard. Thương —, Le peuple. — linh, Les hommes. Tiểu —, La jeunesse. Les jeunes gens. **2.** —, *Vie, f. La vie. Vivre, n. La vie humaine.* Moyen d'existence. — hoạt, Vivre, *n.* Súc —, Chose ayant vie. Animal, *m.* Brute, *f.* Tái —, *Seconde vie. Revivre, n. Être sauvé de la mort.* Kim —, La vie présente. — mạng, La vie. Tại —, Durant, pendant la vie. Bình —, *La vie entière, toute la vie. Le cours ordinaire de la vie. Manière ordinaire de vivre de qqn.* — lý, Métier, *m.* Profession, *f.* Moyens d'existence, de vivre. — ý, *id.* Thuế — ý, Impôt des patentes. — cầm, Prendre vivant. Lai —, La vie future. — thuận tử an, *Vivre et mourir en paix.* Quên câu — thuận, bỏ lời tử an, *Ne point se mettre en peine ni de vivre en paix avec ses semblables, ni d'être heureux après la mort.* Nợ tam —, La dette des trois vies. (*V.* Tam sanh). Tam — (Ba sinh), Les trois vies, *Cảd.* la naissance, l'instruction, la nourriture, (Phụ sanh, Sư giáo, Quân tự); *et parce que ces* trois vies *sont décrétées par le Ciel pour chaque individu,* Tam sanh *peut signifier* Prédestination. *Dès lors* Nợ tam sanh, la dette des trois vies *est ainsi synonyme de* Prédestination *dans la langue poétique. Puisqu'il y a Mandat du Ciel, il y a par conséquent* Devoir d'obéir, *d'où l'expression* Nợ tam sanh. — hồn, Âme végétative. **3.** —, Engendrer, *a.* Donner la vie. Entretenir la vie. Produire, occasionner, exciter, créer, causer, *a.* — thành, *Engendrer produire.* Công sâu — thành, L'incomparable bienfait d'avoir donné le jour. Hữu — vô dưỡng, *Donner le jour à des enfants et ne point les élever. Avoir des enfants et n'en pouvoir élever aucun* (*parce qu'ils meurent*). — sự gây gỗ, Créer (se créer) des embarras. — sự, *Exciter du trouble, créer des difficultés.* Sở —, L'aïeul, le Père. **4.** —, Disciple, écolier, étudiant, *m.* Học —, Môn —, Sĩ —, *id.* Élève, *m.* Thư —, Thơ —, Étudiant, écolier. Nho —, Nhu —, Lettré, *m.* — đồ, Bachelier, *m.* Tạ từ — đã khởi trình trảy ra, *Prendre congé, et, les enseignes déployées, se remettre en route.* **5.** —, *Qui n'est pas mûr, pas cuit. Cru, adj. Jeune, frais, vert.* — nhục, Chair, viande crûe. Cây trường —, Arbre toujours vert. **6.** —,

Digitized by Google

Nature, f.-Naturel, m. Qualité, manière d'être qui est habituelle à qqn et comme une seconde nature.— thể, Montrer ses talents, son savoir-faire. Exercer son métier. **7.** —, Qui ne sait pas bien. Peu accoutumé, exercé. Inconnu, *adj.* —diện, Visage inconnu. Un étranger. —mã, Cheval qui n'est pas encore dressé. — thủ, Inexpérimenté. **8.** *Particule.* Ma—, Où? Sa —, Comment?

牲 SANH. (= Sinh), Victime, *f.* (*pour les sacrifices*). — lễ, Victimes, viandes d'un sacrifice. Tam —, *Trois espèces de victimes:* Bœuf, chèvre, porc. Lục—, *Six sortes de victimes:* le bœuf, le cheval, le porc, la brebis, le chien, la poule. —khẩu, Animal domestique.

旌 SANH. (Cờ), Étendard, drapeau, *m.* Enseigne, *f.* Guidon, *m.* Hành —, Drapeau de voyage. Voiture de voyageur *ou* de marchand, — biểu, *Insignes marquant le mérite.* Minh —, Bannière funéraire. —kỳ, Oriflammes, *fpl.* Drapeaux, *mpl.* —kỳ dẹp sân, *La cour est pleine de drapeaux.*

生 *n* SANH. **1.** —nạnh, Se décharger sur qqn. Sắm —, Prêt à. Sang —, Faire parade, tirer vanité de quelque chose. **2.** Nước—, Eaux vives, (Nước ương, *les eaux mortes*).

柱 *n* SANH. Cây —, Ficus religiosa, Figuier des pagodes.

鉎 SANH. (= Tinh), Rouille, *f.* Se rouiller, *r.* Vert-de-gris, *m.*

笙 SANH. **1.** Flûte composée de 13 ou de 19 tuyaux. Tiểu —, Flûte de 13 tuyaux. Đại —, Flûte de 19 tuyaux. — Khánh đồng âm, Le Sanh et le Khánh sont sur le même ton. **2.** —, *Petit, mince, adj. Peu considérable.* Cặp —, Paire de castagnettes, de cliquettes. —tiền, Castagnettes montées avec des sapèques. Gõ —, Nhịp —, Battre des cliquettes, jouer des castagnettes.

甥 *n* SÀNH. **1.** Terre cuite. Porcelaine, *f.* En porcelaine. — gạch, *id.* Caillouteux, rocailleux, *adj.* Sỏi —, Caillouteux, rocailleux. Đồ — đồ sứ, Objets, ustensiles en porcelaine. Porcelaine, *f.* Chốn — sỏi, *Endroit rocailleux, pierreux.* Sá chi — sỏi thiệt hơn bao nài? *Pourquoi se soucier de choses aussi futiles que les cailloux?* Mưởng —, Miếng —, Débris de poteries, de pots cassés. Bát —, Tasse, écuelle en porcelaine. Mảnh — (T), *id.* Lời — sỏi, Paroles rocailleuses, *cầd.* dures. **2.** — (T), *Éprouvé, expérimenté, adj.* Người—sỏi, Homme éprouvé, qui a de l'expérience. Nói — sỏi, Parler correctement. **3.** Cam —, (*V.* Cam), Orange du Cambodge. **4.** Con Giọt —, *Sauterelle verte.* (*V.* Giọt, 2). Cây giọt —, Arbre dont la sauterelle *Giọt sành* mange les feuilles.

鼪 *n* SẢNH. Con —, *Eulabes javanensis,* Merle mandarin.

省 SẢNH. (= Tỉnh), Examiner, *a.* — thành, Chef-lieu de province. **2.**—(Sỉnh) *V.* ce mot.

瘠 SẢNH. Maigre, mince, *adj.* Amincir, *a.* — sấu, Maigre.

眚 SẢNH. **1.** (Vảy cá), Cataracte, taie, *f.* (Œil). **2.** —, *Faute commise par inadvertance.* Nhứt —. Une faute. **3.** —(Khốn nạn), Malheur, *m.* Tai—, *id.* **4.** —(Thứ tha), *Pardonner, a. Pardon, m. Amnistie, f.* **5.** —, Maladie causée par un esprit mauvais. — bịnh, *id.* **6.** —, *Diminuer, retrancher, a.* — tổn, *id.* — lễ, Diminuer les cérémonies. **7.** —, Maigre, mince, faible, *adj.* Amaigrir, amincir, affaiblir, *a.*

廳 SẢNH. (= Thính), Salle du prétoire. Bureau d'un fonctionnaire.—ngoại, Salle de réception. — thường, Salle d'attente.

竝 *n* SÁNH. **1.** Comparer, *a.* Faire une comparaison. — so, — ví, — cùng, — vuối, — với, — bày, — đối, *id.* — lại, *Égaler, comparer, a. Mettre en parallèle.* Sóng —, Comparer avec. — kề, Égaler, *a.* — bước, Marcher de front. —vai, *Marcher de front. Égaux, adj. De même taille; Côte à côte; Comparer la taille.* Mình nào—với tanh hôi? *Comment oserait-on s'apparier à une puanteur! Cầd.* Je ne me marierai jamais avec un barbare. — mía, Se ressembler par la comparaison. — kịp, Presque égaux. — đôi, Égaux, jumeaux, compagnons, *adj.*—thể,—dường, Comme si; Semblable à; Assimiler à. —tợ, —như, — tày, — tựa, —bằng, *id.* Égaler, *a.* Dầu bạc vàng chi đâu đáng —, *D'un prix supérieur à l'or et à l'argent.* — vai về chốn thơ hiên, *Côte à côte diriger leurs pas vers la salle de poésie.* — đặng, Assimilable à, comparable à. — đi —lại, *Par comparaison; En comparant.* Đời người—với đời hoa, *Comparer la vie humaine à l'existence d'une fleur.* **2.** — ranh (T), Maculé, sali, *adj.*

桫 *n* SAO. Cây —, (— nam, — đèn,) Hopea berrierii *des Diptérocarpées;* (Bois de première qualité). Cây — sênh, Hopea odorata, *id. plus poreux, plus tendre et plus léger que le précédent.* Cây — bá mía, *Hopea spuria des Diptérocarpées.* (Bois).

Digitized by Google

星 *n* SAO. [Tinh], Étoile, *f.* Astre, *m.* Ngôi —, Vì —, Cái —, *id.* — kim, Vénus. — mộc, Jupiter. — thủy, Mercure. — hỏa, Mars. — thổ, Saturne. — hôm, *Vesper, m. Étoile du soir.* — mai, Étoile du matin. — băng, Étoile filante. — phướn, Comète, *f.* — chổi, — tua, — cờ, *id.* — thất chính, Planète, *f.* — hay động, *id.* — chẳng hay động, Étoile fixe. Coi —, *Tirer l'horoscope.* — phước, *Étoile propice, portant bonheur. Bonne étoile.* Vật đổi — dời, *Les choses changent de forme et les étoiles de place.* —nháy, Paillettes, réverbères, (articles de broderie).

犒 SAO. Nai —, Cerf tacheté. Gà —, Pintade, *f.*

牢 SAO. **1.** Pourquoi, *conj.* À quelle fin. Comment, *adv.* Comment sont les choses, Ce qui en est. Est-ce que. — mà, *Pourquoi donc; Comment se fait-il que.* — phải, Serait-il raisonnable? — xong, Impossible, *adj.* — nên, *Serait-il permis?* —nổi, Au-dessus de (ses forces). Làm —, Comment. Pourquoi. Nhơn —, Pourquoi. Cớ —, *id.* Pour quelle raison, quel motif. Vậy —, *Et pourquoi cela?* Vì —, Pourquoi? À cause de quoi? Pour quel sujet? Chẳng biết —? *Vous ne savez pas? Vous ignorez donc? Vous ne connaissez donc pas...?* — nỡ hại, Pourquoi faire du tort, porter préjudice. Nghĩa là làm —? *Que'est-ce que cela veut dire, signifie?* Mà đi — rồi, Comment pourrai-je aller jusqu'au bout. — — một thác mới xong! *Tout bien pesé la mort seule arrangera tout!* — vậy, Pourquoi, comment cela? — thế, *id.* — xứng, Serait-ce digne? — đáng, *id.* — đặng, *Serait-ce possible? Impossible, adj.* — được, *id.* Đi khỏi — đặng, Il m'est impossible de m'absenter. — không ? Pourquoi pas? Qu'est-ce qui arrête? Qu'est-ce qui empêche? Pourquoi non? — đành, Est-ce possible? **2.** —, *Mesure de capacité.*

艄 SAO. (Lái tàu), Poupe, *f.* Gaillard d'arrière. Tu—, Rapidement, vite, *adv.*

箕 SAO. (Rá cơm), Panier pour le riz cuit.

蛸 SAO. Nhện —, Araignée, *f.* Tiêu —, Araignée à longues pattes.

訬 SAO. **1.** (La om sòm), Crier, tapager, quereller, *n.* — náo (Om sòm), Tapage, *m.* **2.** — (Lẹ), *Prompt, agile, adj.* — tinh, Svelte, *adj.* Taille svelte. **3.** —, Fort, robuste, ferme, *adj.*

鈔 SAO. **1.** (Lấy), Prendre, enlever, saisir, *a.* S'emparer, *r.* **2.** —(Chép lại), *Copier, transcrire, a.* — tả, *Transcrire, a.* **3.** — (= Sáo), Papier monnaie. Billet de banque. — tiền, *id.*

抄 SAO. **1.** (Cất lấy), Enlever, saisir, prendre, *a.* **2.** —(Chép lại, Tả), Transcrire, copier, *a.* —tả, —lại, —lấy, *id.* —lấy mỗi người mỗi bổn, *Copier chacun son texte. À chacun sa copie à faire.* — tờ, Transcrire un acte public. Thừa —, *Copier un acte public par ordre.* Tam—thất bổn, *Après trois copies l'original est méconnaissable.* Noi tam —, D'après une mauvaise copie. Tờ —, Copie, *f.*

炒 SAO. (Rang), Torréfier, griller, frire, *a.* Rôtir dans une poële. — bắc, Torréfier, *a.* — rang, *id.* — lật tử, *Griller des châtaignes.* — vàng, Roussir, *a.* — thuốc, Torréfier un médicament. —tẩm, Torréfier un médicament et le macérer. Vi —, *Torréfier légèrement.* — chế, Préparer un médicament.

鞘 SAO. (Vỏ gươm), Fourreau, *m.* Gaine, *f.* — đao, Fourreau de sabre.

巢 SÀO. **1.** (Ổ. Tổ), Nid, *m.* Yến —, Nid d'hirondelle. **2.** —, Cabane en bois. — huyệt, Cabane en bois et caverne. **3.** — (= Đại sanh), Grande flûte composée de 19 tuyaux.

巢 *n* SÀO. **1.** —huyệt, Renverser sens dessus dessous; Retourner, *a.* **2.** — Perche, *f.* (*Mesure agraire de cinq coudées et cinq pouces,* = 2, 67993 mètres français). Mặt trời mọc đã ba —, Le soleil est à trois *sào* au-dessus de l'horizon. — đất, Dixième d'arpent (Mẫu), =7, 3089 mètres français. *Ou*: Are annamite. — ruộng, *id.* — tây, Are, *m.* (Dixième de l'hectare français). Hai mẫu ba —, Deux arpents et trois dixièmes. **3.** —, Pieu, *m.* Perche, *f. d'amarre.* Cây —, *id.* — cặm, *id.* Cái —, *id.* — thuyền, *id.* — cắm ghe, *id.* — chống, Gaffe, *f.* Cặm —, *Planter une perche (pour amarrer la barque). Gaffer, a.* Cầm —, Tenir, saisir une perche en main. — nạng, *Perche fourchue. Gaffe, f.* Một nhà—gậy, *Toute la maison avec des perches et desbâtons.* Vác—, *Porter des perches sur l'épaule. Armés de perches.*—phơi, Perche pour sécher le linge. Dẫy—, Pousser la barque avec la gaffe. **4.** Kim—(T), Grosse aiguille, poinçon ou alène, *sert quelquefois d'instrument de torture.* **5.** Hương —(T), Bâtons odoriférants.

稍 *n* SẢO. Avorté, *adj.* Avorter, *n.* — đi, *id.* Con —, Avorton, *m.* Có thai sáu tháng — đi, *Avorter au bout de six mois.*

Digitized by Google

稍 SẢO. **1.** Peu, *adv.* Petit, *adj.* — —, Peu à peu. Graduellement, *adv.* Nói — qua, *Dire en passant. Effleurer, a.* — lược, Sommairement, *adv.* À peu près. Environ, *adv.* — qua, Sơ —, *id.* — tri sự lý, *Avoir quelques notions de philosophie.* — sự, Petit repas. Collation, *f.* Kể — qua một hai đều, N'en dire que quelques mots en passant. — qua ít lời, *Dire quelques mots en passant.* — tải, Remettre au nom de quelqu'un. **2.**—nhơn, *Sentinelle, vigie, f. Éclaireur, m. Patrouille, f. Espion, m. Poste de garde. Corps de garde.* — tổng, Chef de garde, de faction. **3.** — thực, Ce qui est fourni par les greniers publics aux officiers civils et militaires, et aux soldats. — địa, Terres dont les revenus étaient affectés aux hauts fonctionnaires.

傻 SẢO. **1.** (Dài), Long, *adj.* **2.** —, Petit, *adj.* — vũ, Petite maison.

稍 *n* SẢO. (T). **1.** Fouiller, visiter avec soin. Expérimenté, habile, *adj.* Examiner à fond. — nhơn, *Homme expérimenté, habile.* — nã, Fouiller *un endroit* pour y saisir quelque chose. —ngôn (Nói giỏi), *Parler habilement et adroitement.* Discours adroit et habile. **2.** Rổ —, Crible, tamis, *m.* — thóc, Cribler les grains nouvellement battus. — lúa, *id.* **3.** Sắc —, (*V.* Sắc).

鷍 *n* SÁO. **1.** Chim —, Genre de Martins-Étourneaux. — sành, Étourneau de Chine. — sành lửa, *Étourneau élégant, gris cendré très clair au-dessus du corps, et plus ou moins lavé de roux en dessous, commun autour des habitations.* — ngà, Étourneau à bec tricolore bleu, vert et jaune. —nghệ, Étourneau à bec, aux plumes du cou et aux pieds jaunes. — đen, Martin noir. — trâu, *Martin de Siam.* — sậu, Étourneau de l'Indo-Chine. Dại như — sành, *Étourdi comme un étourneau.* Nhảy như — sành, Sautiller comme un étourneau. **2.** —, Flûte, *f.* Ống —, *id.* Thổi —, Jouer de la flûte. **3.** Đăng—, Nasse, *f.* (*Espèce*). **4.** Tấm —, Store, *m.* Bức —, Cánh—(T), *id.* Bện—, Faire, monter des stores.

鈔 SÁO. (= Sao,) 3), Billet de banque. Papier monnaie. — tiền, *id.*

嘯 *n* SẠO. **1.** S'entretenir, *r.* Faire part (de nouvelles). —miệng, *id.* Prendre langue. —cùng nhau, *id.* —miệng ngồi lê đôi mách, *Passer son temps à s'entretenir, à causer de nouvelles.* — truyện con nọ thằng kia, S'entretenir de garçons et de filles. **2.** Cá —, *Nom de Poisson.* **3.** — (T), Hardi, audacieux, *adj.* Audacieusement, hardiment, *adv.* Avec hardiesse. Ốc —, *id.* — sục, Perquisitionner, fouiller avec hardiesse; Se précipiter sur. Attaquer hardiment. **4.** — —, Onomatopée pour indiquer le bruit de cailloux qu'on écrase.

蠟 *n* SÁP. **1.** [Lạp], Cire, *f.* — ong, *id.* Bánh —, Pain de cire. Nan —, Deux pains de cire. Nến —, *Cierge, m.* Đèn —, *id.* — đèn, *id.* Flambeaux, *mpl.* — giả, *Cire falsifiée.* — pha, *id.* — lót, *id.* Dang—, Giải—, *Blanchir la cire.* **2.**—, Pommade, *f.* Lọ —, Pot de pommade. Ống —, *id.*— môi, Fard pour les lèvres. Đánh—, Pommade, *f.* Se pommader, *r.* Soi gương đánh —, *Se mirer et se pommader, r.*

插 SÁP. (=Nhập), Immiscer, insérer, *a.* — về, Réunir à. — nhập, *id.* — nhập về, *id.*

呫 SÁP. (Uống), Boire, *a.* — huyết, Se frotter les lèvres avec le sang d'une victime pour confirmer un serment. — huyết chi minh, *id.*

澁 SÁP. **1.** (Nhám), Rude, rugeux, *adj.* **2.**— (Khó), Difficile, pénible, *adj.* Gian —, *id.*

艧 *n* SẠP. Plancher, pont, tillac, *m.* (Navire, barque). — ghe, — thuyền, *id.* Luột —, Tout le personnel de la barque. Chưởi luột —, Injurier tout le personnel de la barque. — mui, Dessus de la couverture (d'une barque).

刹 SÁT. **1.** Mât portant un drapeau. **2.** —, Tour des bonzes. Phạm —, Maison des bonzes. Bonzerie, *f.* **3.** —na, Mesure peu usitée.

殺 SÁT. **1.** (Giết), Tuer, assassiner, *a.* Mettre à mort par le glaive. Faire périr. — tử, *id.* —lục, Massacrer, *a.* — đầu, *Décapiter, guillotiner, a.* — tận, Exterminer, *a.* — tài, Méchant, pervers, *adj.* — bất tán đã bất khai, *Frapper et tuer sans disperser.* Quờn sinh —, Droit de vie et de mort. Quan —, On nomme ainsi le démon qu'on suppose tuer les enfants. Quan quân truy—, đuổi dài, *Officiers et soldats se livrent au carnage et poursuivent fort loin les fuyards.* Quan—bắt! *Que le diable tueur d'enfants l'emporte!* Khí —, Air délétère, climat meutrier. — phạt, Punir de mort. — thí, Flèches meurtrières. — nhơn, *Homicide, assassin, m.* — nhơn mịnh, *id.* Nó — già quá, *Coupable de beaucoup de meurtres.* Cố—, Assassinat, homicide volontaire, prémédité. Ngộ —, Assassinat, homicide involontaire. Quan

Digitized by Google

giám —, *Magistrat qui préside aux exécutions capitales.* Án —sứ quan,*id.* —trường, Abattoir, *m.* — sanh,Ne plus tenir à la vie. Vivre comme si l'on était mort.**2.** —, Descendre, baisser peu à peu. Nước—, *Basse mer,f.* Nước ròng— ,*id.*Ròng—khô,Mer très-basse. Nước—queo, Nước—quánh, *id.* Con nước rông nầy nước nó — lắm, *Dans cette grande marée la mer s'est retirée très bas.* **3.** —, S'abaisser,*r.* — đất, Jusqu'à terre. Nằm— đất, *S'étendre de tout son long.* Lạy — đất, Se prosterner le front dans la poussière. Lạy — rạt, Se prosterner en foule. Nghèo — đất, Très pauvre. **4.** — (Sít), *Être attaché fortement. Joindre, a. Adhérer parfaitement. Resserrer, rétrécir, a.* Serrer avec un lien. Mettre une ceinture. — sao, *id.* Dính — rạt, Adhérer fortement. Dính — cứng, *id.* Tra miệng — đeo, Bien assembler (deux pièces de bois). Đi — hè, Longer le mur extérieur, la palissade. Vì lau — — hơi mai, *Les joncs et les roseaux sont couverts de la rosée du matin.* **5.** — ngữ, Conclusion, *f.* **6.** —, Retrancher, rogner, diminuer, amoindrir, affaiblir, *a.* **7.** —, *Grandement, extrêmement, adv. Avec le plus grand soin. Au point d'en mourir.* **8.** — (= Sái), Différence, distinction, *f.* Discerner, *a.* **9.** —, Finir,terminer, *a.* Mettre fin, un terme.—tai, Mettre un terme aux calamités. Écarter les malheurs.

撒 SÁT. (=Tát), (Rải ra, Banh ra), Éparpiller, disperser, *a.* — khai, *Répandre, éparpiller, disséminer, a.* — dã, Injurier, *a.* — thủy (Rảy nước), *Asperger d'eau.* — thủ (Nghỉ tay), *Cesser le travail* — chủng, (Gieo), Semer, *a.* — bát, Prodiguer, dissiper, dépenser, *a.*

煞 SÁT. **1.** (Giết), Tuer, faire périr. Ung —, *Malfaisant comme un esprit mauvais.* —khí, Influence maligne d'un esprit, d'un astre. —tinh, *Mauvaise étoile. Astre dont l'influence est malfaisante.* **2.** Thu—, Épilogue, *m.* Péroraison, conclusion, *f.* — ngôn, Épilogue. — ngữ, Conclusion.

察 SÁT. **1.**(Xét),Examiner,considérer,*a.* Prendre connaissance de. Faire une enquête, faire des recherches. —hạch, *Examiner, critiquer, juger, a.* Tỉnh —, *id.* — phường, Rechercher, *a.* — vấn, *S'informer, r.* — khảo, Examiner, *a.* Tuần —, *Inspecteur impérial.* Kiểm —, *id.* Rechercher, *a.* Án —, *Inspecteur général.* Đô — viện, Bureau des inspecteurs généraux; Chambre des censeurs. Vào tòa — viện sai ngay đi đòi, *Entrer au tribunal des juges et (le) mander directement devant lui.* — việc, Presser une affaire. Án — sứ quan, Juge criminel d'une province. **2.** — —, Pur, sans tache, irréprochable, *adj.*

擦 SÁT. Frotter, nettoyer, essuyer,*a.* — nhãn lụy *ou* lệ,Essuyer les larmes.—tịnh,*Fourbir,a.Nettoyer très proprement.* — thi, Embaumer un cadavre.Tương—,*Se frotter, se serrer l'un contre l'autre.* Đi — nhau, *Marcher en se serrant l'un contre l'autre.* — bắp, Égrener du maïs. Làm — nài, Agir avec vigueur. Đi — hè, Longer le mur extérieur.

n SẠT. (T).(=Sạc). **1.** Brisé,coupé en deux. —ra,*id.*—bể,Briser,*a.* **2.** Sàn —, Bruit, fracas causé par des roseaux ou bambous, qui agités par le vent ou tout autre sujet, s'entrechoquent. Sột —,*id.* Mắt sàn — khoé, *Clignoter furieusement des yeux.* — —, *Onomatopée pour exprimer le* bruit de pas sur l'herbe. Nghe — — sau lưng, *Entendre des bruits de pas sur l'herbe derrière soi.* Đạp một cái—, Un bruit de pas sur l'herbe.

婁 *n* SAU. **1.** Après, derrière, ensuite, à la suite de; puis, *adv.* (Trước, *avant, devant*). Đàng —, Derrière; Par derrière. Ở đàng —, Être derrière. Đi đàng —, *Venir après; Aller à la suite; Suivre le chemin de derrière.* — hết, Dernier, *adj.* Enfin, *adv.* En dernier lieu; À la fin. —rốt, *Dernier; tout dernier.* — nữa, De plus, puis encore; Ensuite, même, aussi, *adv.* Plus tard. —lưng, Derrière; Par derrière; Derrière le dos. — lại, Plus tard, *adv.* Nhắm trước xem —, *Tout examiner avec attention.*Hôm—, Plus tard.Le lendemain.Hier.Mai—,*id.* Le lendemain;Le jour suivant. Ngày —,*id.* Bốn ngày—,*Quatre jours après.* — năm ngày, Après cinq jours; Au bout de cinq jours. Trước —, Avant et après; Exactement, parfaitement, *adv.* — nầy, Ci-après. — đây, *id.* Duyên —, Union future. Mái —, Le derrière d'une maison. Mái — đường có xôn xao tiếng người, *Comme un bruit de voix derrière la maison.* Anh đi trước, tôi đi —, *Marchez devant, je vous suis.* Biết —thế nào! *Qui sait ce que l'avenir réserve!* Đời —, *Les siècles futurs; Les siècles à venir; les générations futures; L'autre vie; La vie future.* Kiếp —,*id.* Kiệu —, La litière qui suit. Phỏng —, Si par la suite.... Si plus tard.... —sẽ hay, Plus tard on verra; Nous verrons plus tard. **2.** Sông —, Le Bassac, *le bras le plus grand et le plus occidental du fleuve Mékong en Cochinchine.*

蔞 *n* SAU. — cau hoa, *Hydrangea hortensia des Saxifragées,* Hydrangée hortensia des jardins, (ornement).

n SÁU. [Lục], Six, *adj.* — mươi, Soixante,

Digitized by Google

adj. Six dizaines. Thứ —, Sixième, *adj.* Le sixième. Con thứ —, Le sixième enfant. — thu, Six automnes; Six ans. — tuần, Six semaines. — thiên lúa, *Six cents mesures de riz.* — ngón, Six travers de doigt. Đèn — ngọn, *Chandelier à six branches.* Một mẫu — sào, *Un hectare six ares; Un arpent et six dixièmes.* Tháng —, Le sixième mois. — lần, Six fois. Một trăm —, Cent soixante. Một trăm — cái, Cent six. Một ngàn —, Mille six cents; Seize cents. — ngàn, Six mille. Chú — tôi, Mon oncle *sixième.* — tuổi, Six ans. — người, Six personnes. Six individus.

敕 SẮC. **1.** Ordre écrit de l'empereur; Ordonnance royale; Édit, brevet, diplôme, *m.* Nomination, *f.* Titre, décret, *m.* — châu, *Édit royal.* — thơ, Lettre, édit de l'empereur. Diplôme impérial. — linh, Ordonnance, *f.* Décret, *m.* — dụ, *id.* — tứ, Approuvé par le roi. — phục, *Habit d'ordonnance, de cérémonie, de parade. Uniforme, m. Tenue, f.* — chỉ, Décret de l'empereur. — chiếu, Édit impérial. — mạng, *Diplôme impérial accordant un titre honorifique du sixième degré ou au-dessous.* — phong, Diplôme; *Nomination; Brevet, m. Édit d'investiture.* — phong Phụ chánh trào cả, Brevet de lieutenant du roi. — linh, *Ordonner* ou *Défendre par lettre* ou *par édit impérial.* Dựng bia đã lấy — phong tạc liền, *Ériger une stèle sur laquelle on avait gravé (ses) titres.* — bằng, Bằng —, Nomination, diplôme; Brevet. Ra —, Délivrer un brevet, un diplôme. Publier un édit. Ban —, *id.* Cáo — phòng, Chancellerie impériale. — trấn, *Inscription préservatrice. Amulette, f.* — thần, Diplôme qui permet d'honorer un esprit, un génie. Thánh tòa — chỉ, Décret du Saint-Siège. — giải, *Lettre de l'empereur blâmant la conduite d'un officier* ou *lui donnant des avis.* **2.** — (Khôn), *Prudent, circonspect, respectueux, attentif, soigneux, diligent, adj.* **3.** — (Ra sức), Faire des efforts; travailler de toutes ses forces. S'efforcer, *r.* **4.** — (Dọn dẹp), *Arranger, disposer, a. Mettre en ordre.* **5.** — (Tính cho xong), Arrêter, régler, déterminer, *a.* **6.** — (Cai trị), Diriger, *a.* **7.** —, Ferme, stable, régulier, parfait, *adj.*

色 SẮC. (=Tốt), Beauté, *f.* Couleur, figure, manière, *f.* Couleur du visage. Beau, *adj.* Expression des sentiments. Nhan —, *id. Air du visage. Apparence extérieure.* Ngũ —, Cinq couleurs: *Le vert* ou *le bleu, le rouge, le jaune, le blanc et le noir.* Orné des plus riches couleur. Gián —, Bariolé, *adj.* — tư dong, Teint, *m.* Thất —, Pâlir, *n. de crainte, de maladie. etc.* Mất —, *id.* Khí —, Couleur. Teint. — sở, *Nuancé, diapré, adj.* — diện, Teint, couleur du visage. — mạo, *id.* Chánh nhan —, Chánh —, *Avoir un air grave et modeste.* Nộ —, *Paraître irrité.* — quân, *Troupe de soldats à costumes bigarrés.* — thanh (Màu xanh), Couleur bleue; le bleu *ou* le vert. — hoàng (huỳnh) (Màu vàng), Couleur jaune; Le jaune. — xích (Màu đỏ), Couleur rouge; Le rouge. — bạch (Màu trắng), Couleur blanche; Le blanc. — hắc (Màu đen), Couleur noire; Le noir. Thổ —, *Noirâtre, brun, basané, sombre, adj.* Thiên — hảo, (Trời tốt), Le ciel est beau. — sảo, Vif de couleur. (*V.* plus bas). — sảo mặn mà, Élégant et gracieux. (*V.* Mặn, 2). Ăn mặc — sảo, *Avoir une mise élégante.* Chữ viết — nét, *Caractères bien formés. Écriture soignée.* Lấy — mặt oai nghi, *Prendre un air imposant.* — tốt, Beauté, *f.* Quắc —, Beauté souveraine; Beauté à renverser les empires. (*V.* Quắc). Bóng —, Beauté, *f.* Hữu — vô hương, *Avoir une belle couleur sans parfum.* Người quắc —, kẻ thiên tài, *L'une a une beauté royale, l'autre a un talent surhumain.* Ngó qua — nước, hồng nhan, *Pour voir cette beauté ravissante, ce visage vermeil.* Đừng nói — là không, không là —, *Ne viens point me rabâcher que la beauté n'est que vanité, et que vanité est la beauté.* Bóng đèn — tươi, La lumière des lampes est vive. — giận, *Se fâcher tout rouge.* — dục, Luxure, volupté, *f.* Nữ —, Fornication, *f.* Nam —, Sodomie, pédérastie, *f.* Thủ —, Masturbation, *f.* Mê —, Adonné au vice impur. Viện —, S'abstenir des voluptés charnelles. Tửu —, L'intempérance et la volupté.

色 *n* SẮC. [Lị], Aiguisé, affilé, tranchant, *adj.* (*V.* Lị 1.). — lưỡi, *Qui a la langue bien affilée, pointue, méchante.* — miệng, *id.* — lềm, Bien affilé. Gươm —, Glaive bien affilé, tranchant. Mài cho —, *Affiler, aiguiser, affuter, a.* — hai bên, À deux tranchants. — cạnh, Arête vive. Cây đẻo — cạnh, *Bien taillé à arête.* — trí, D'un esprit pénétrant, fin, délié. — sảo, Alerte, vif, *adj.*

色 *n* SẮC. — lại, Se réduire, *r.* (en s'évaporant). — thuốc, Faire une décoction.

嗇 SẮC. **1.** (Hà tiện), Avare, avide, *adj.* Amasser, recueillir, *a.* Lẫn —, Avare. Kiên —, *id.* Pingre, ladre, *adj.* — ngôn, *Court, bref en paroles.* **2.** — (Gặt), Moissonner, *a.* — phu, *Laboureur, moissonneur, fonctionnaire qui préside aux récoltes.* Thâu —, Moissonner, récolter, *a.*

澀 SẮC. (Rít), Rude, dépoli, pénible, difficile, *adj.* — mạch, Une espèce de battement du pouls.

Digitized by Google

穡 SẮC. (Gặt),Moissonner, récolter, *a.* Giá—, Semer et récolter.

色鳥 *n* SẮC.Con chim—,*Munia topela*,*Oiseau des Fringillidés.* Con chim—đen,*Munia acuticauda*, *id.*

嚽 *n* SẶC. **1.**Éprouver des nausées.Rendre par lesnarines.—sụa,*Nauséabond*,*repoussant*,*rebutant*, *dégoûtant*, *adj.* — cơm, Rendre du riz. — nước, *Rendre par les narines l'eau qu'on vient de boire.* Avoir une transpiration excessivement abondante. — máu, Rendre du sang par la bouche ou les narines, par suite de la rupture de quelque veinule. Chết —, *id.* — máu mũi, *Saigner du nez.* **2.**—sò, Refléter diverses couleurs. — sò dòng biếc dòng xanh, *Nuance de vert et de bleu.* **3.** —sò, À plusieurs reprises.Khéo làm—sò, C'est bien à vous de vous y être mis à plusieurs reprises(alors que vous auriez dû le faire en une seule fois).

瞫 *n* SĂM. **1.** —soi, Ne pas se lasser d'admirer, de faire admirer. **2.** — sắn (T), Zélé, diligent, soigneux,*adj.*

椮 *n* SẮM. Cây —, *Scutula scutellata des Myrtées*, Scutule scutellée; *Arbrisseau de Cochinchine.*

懺 *n* SẮM. **1.** Préparer, arranger, *a.* Faire des préparatifs pour... Se préparer à, s'apprêter à. — sửa, — sanh, *id.* —sẵn, Prêt,préparé,*adj.* Être prêt. — sửa tấn kinh, *Faire ses préparatifs pour un voyage à la capitale.* — sửa mà... *Se préparer à... Faire ses préparatifs de... pour... S'apprêter à...Se disposer à.*—sửa đi,Se préparer à partir. — ghe đi câu chơi,*Apprêter la barque pour une partie de pêche.*—sửa bộ hành chơi xuân, *Se disposer à faire une partie de promenade pour jouir du printemps.* **2.**—, Faire l'acquisition, l'emplette de... Se procurer. Acheter, *a.* —quần áo, *Se procurer un pantalon et un habit. Acheter des effets, des habits.* Tôi mới—hai bức tranh nầy, *Je viens de faire l'acquisition des deux tableaux que voici.*

審 *n* SẮM. Foncé,*adj.*(Lợt,*Clair*),*des couleurs.* — màu, Couleur foncée. Đỏ —,Rouge foncé. Vàng Jaune foncé. Fauve, *m.*

狦 *n* SĂN. **1.** Chasser, *a.n.* — bắn, *id.* Đi —, Aller à la chasse, chasser. — nai, Chasser le cerf. — thỏ, *Chasser le lièvre,le lapin.*— chim mồ nhác, Chasser la bécassine. — thịt, Chasser du gibier. Chasser. Tôi đi — chơi, *Je vais faire une partie de chasse.* Chó —, Chien de chasse. Muông —, *id.* — chó,*Chasser au chien courant.*—bắn xao xuyến đông đắn, Chasser en nombre et avec bruit. — lưới, *Chasser au filet.* Lưới —, Filet de chasse. Thợ —, Chasseur,*m.* —muông đánh cá, *La chasse et la pêche.* **2.** —, Tordu, tortillé, *adj.* Dây —, Corde bien tordue. Dây — cón, *id.* —môi, *Grimacer des lèvres.* Xe—, Bien tordre. —quắn, Très-tordu; Entortillé, *adj.* — quíu, — cuộn, *id.* — cả miệng (T), Grimacer, *n.*(d'une personne qui mange un aliment trop acide). **3.** Nước —, *Torrent m.* Nước chảy —, *id.* Nước — cón, *id.* — cuộn cuộn, Rouler ses eaux, (ruisseau). **4.** Cây— hô xanh, Euphorbia turicalli. (Caustique). **5.**— sóc, Surveiller, *a.*Avoir, prendre soin de.

駪 SĂN. **1.** (= Sắn), Troupe de chevaux luttant à la course. Rapide, *adj.*Courir vite. S'efforcer de devancer les autres. Đi cho —, *Aller vite, avec entrain, bon train.* Đi— chơn, *id.*Làm cho—,Faire vite, avec entrain. Làm—tay,*id.* **2.** —,Nombreux.

莘 SẮN.(=Sản),**1.**—dã,Campagne,*f.*La campagne.Chốn—dã,À la campagne;En un lieu champêtre. Mới tôi là dân—dã, Nous ne sommes que de pauvres compagnards. Còn để lại một hai xứ dân — dã đói khó, mà làm ruộng nương, kẻo bỏ đất hoang vu, *Il ne reste plus, dans quelques localités, que quelques misérables paysans pour cultiver les terres qui seraient restées en friche.* **2.** Cây — bò, Acorus falsus, Faux acore.

駪 SẮN. **1.** (= Săn) Mau), Rapide,*adj.* — —, Chevaux courant rapidement.**2.**Nom d'une ancienne principauté en Chine.

訕 SẮN. **1.** (Hỏi), Interroger, *a.* Faire une enquête. S'enquérir, *r.* **2.** — (Họ nói), Dires d'un grand nombre de personnes. L'opinion publique. **3.** — (Nhiều), Nombreux, *adj.* Se réunir en troupes. Beaucoup,*adv.*

莘 *n* SẮN. — —, Constamment, *adv.* — — hỏi mãi, Interroger sans cesse.

產 *n* SẢN. Prêt, préparé,*adj.* Prêt (*à l'heure où l'on parle*); À sa disposition. Préparer, *a.* — sàng, *id.* — chưa? Est-ce prêt? — rồi, C'est prêt. Anh có bạc —? *Avez-vous de l'argent sur vous?* — mà đi, Prêt à partir. Dành —, *Réserver*,*a.Avoir en réserve, à la disposition.* — dành, Để—,Giữ —,*id.* — sàng tề chỉnh uy nghi, *Tout est prêt et arrangé magnifiquement.* —nghiên bút,L'écritoire est prêt; Voici l'écritoire.—lòng, Prêt à;Disposé,*adj.* Volon-

Digitized by Google

tiers, *adv.* Tôi—lòng đi, *J'irai volontiers.* Sắp—mưu gian, *Ourdir un stratagème.* —bày, Disposer, *a.* — dịp, Une occasion se présente; Voici une occasion. xe, Préparer la voiture. La voiture est prête. — dùng, *Prêt à servir, à employer.* — ăn— mặc, *Être pourvu du nécessaire.* Avoir de quoi vivre et se vêtir; *Jouir d'une honnête aisance.*—tay, Avoir à la main.

杉 *n* SẮN. Cây —, *Jambolifera resinosa des Zantoxylées*, Jambolier résineux; L'écorce donne une teinture fauve; elle sert aussi à calfater les embarcations. —tàu, *Jatropha manihot des Crotonées-Euphorbiacées*, Manioc, *m. Connu plus communément en Cochinchine sous le nom de* Khoai gòn *ou* Khoai mì; *sa racine contient une farine alimentaire appelée* Cassave. Đậu — rừng, *Dolichos bulbosus* ou *Phaseolus tuberosus des Papillonacées;* Tubercule comestible. — dài củ (= Cát căn), Pachyrrhisus trilobus *des Légumineuses.* — lưới, Tremper les filets dans une décoction d'écorce de Jambolier. —vỏ, *id.* Võng lá—, *Palanquin à l'usage des gens distingués.* — thuyền, Calfater une embarcation avec l'écorce du Jambolier.

棱 *n* SĂNG. **1.** Bois, *m.* De bois, en bois. Les arbres; Les végétaux. Loài — cỏ, *id.* Les plantes. Cây — mả (Gỗ — mả), Hopea species *des Diptérocarpées.* (Bois). Đậu —, *Cytisus cajan des Papillonacées*, Aubour, *ou* Févier des Indes; Employé contre les morsures venimeuses; la graine, d'un goût agréable, peut être mangée. Trên núi ấy chẳng còn mọc cây cối — cỏ, *Cette montagne ne produit plus une seule plante.* Cột—, Colonne en bois. Nhà—, Maison riche, à colonnes en bois. (*Nhà tre*, maison pauvre en bambous). **2.** — (= Hàng đất), *Cercueil, m.*—vỏ,—ấm, Cỏ—, *id.* **3.** Cỏ— (T), *Chaume servant à couvrir les maisons.* Tranh—, Cỏ giang —, *id.* Rễ giang —, Racine du chaume *săng employée en médecine.*

𣍐 *n* SĂNG. (T), Sentir, *n.* —lên, *id.*

蒿 *n* SĂNG. Rau — (T), Nom d'un légume sauvage bon à manger.

拉 *n* SẮP. **1.** Placer, mettre en ordre; Disposer, ranger, réunir, *a.* — lại, — sửa, — đặt, *id.* —đống, Empiler, amonceler, entasser, accumuler, *a.* —sẵn, *Disposer, mettre en ordre. Étaler, exposer, a. Être étalé, exposé.* Phụng lâu — sẵn lễ nghi, *Dans le palais du phénix les présents de cérémonie sont exposés.* — lớp, Mettre en ordre. En ordre. anger, *a.* —hàng, —ngũ, —hở ra, —giang ra, *id.* — khít, Ranger sans tenir serrés. — hàng bày, *Ranger par ordre, par catégories.* —bày, Mettre en ordre, en rangs, en troupes. —kiệu, *Préparer une litière.* — mưu, Ourdir des stratagèmes. — chữ, Composer, *a.* (*Imprimerie*). Kẻ—chữ, Compositeur, *m.* — ấn, *Ranger les cachets, les mettre de côté,* (Fermeture des bureaux; Vacances des tribunaux). —siếm, Ranger, *a.* En ordre. Soạn sành — siếm, Ranger, placer par catégories. — học, Classe, *f.* Cours, *m.* **2.** — lu la, *Tas, bande de vauriens, de gamins.* —đòn, Une volée de coups. Ăn một—quá lâu, *Mettre beaucoup de temps à manger.* Ăn một—quá đông, Il y a un grand nombre de convives.

鉄 *n* SẮT. [Thiết], Fer, *m.*—quánh, Fer natif, oligiste. — rui, *Fer en barres.* Khúc —, Morceau de fer. Con —, *id.* Bịt —, Ferrer, *a.* Garnir de fer. Móng — ngựa, *Fer à cheval.* Đóng móng— cho ngựa, *Ferrer un cheval.* Cột bằng —, Colonne en fer. Bằng —, En fer. Có bịt —, Ferré, *adj.* Cây có bịt—, *Bâton ferré.* Nước—, Eau ferrugineuse. Mạt—, Limaille de fer. Đinh—, Clou en fer. —bản, Bande de fer. Gan—, *Foie de fer; Fig. Audacieux, téméraire, adj.* Mặt—, Figure de fer, *Fig. Sévère, adj. Visage sévère.* Lòng—, Cœur de fer. *Fig. Qui a le cœur dur; Cœur de bronze.* Dạ—, *id.* Tính—, Nature de fer; *Fig.* Nature sévère, impitoyable.

瑟 SẮT. **1.** Luth, *m.* Guitare, *f. Instruments de musique.* Đờn —, *id.* Cầm —, *La lyre et le luth.* (*V.* Cầm). Doan kìm— (= Duyên cầm—), L'union conjugale. Cầm — bất hòa, *La lyre et la guitare sont en désaccord. Fig.* Il y a la brouille dans le ménage. Cầm — điều hòa, *Fig.* La Concorde règne parmi les époux. **2.**—, *Maintien grave.* **3.** Tiêu—, Vent violent. **4.** —, D'un travail délicat. **5.** —, Nombreux, *adj.*

𣸣 *n* SẮT. (T).—lại, Se dessécher, se ratatiner, se rider, *r.* Ratatiné, ridé, flétri, *adj.* (des fruits qui ont peu de sucre).—cổ, Avoir la gorge serrée. — người, Maigre, fluet, *adj.* — ruột, Avoir les entrailles resserrées. Avare, *adj.*

篥 *n* SẶT. Espèce de bambou. Tre—, *id.* Cây —, *id.*

鰆 *n* SẶT. Cá—, Osphromène trichoptère, *poisson dont la chair est estimée.* Cá — răn, *id. espèce.* Cá —bướm, *id. espèce.* Cá sặn—(T), Autre petit poisson.

稀 *n* SÂY. **1.** Légèrement blessé.—ra, *id.* — sở, *id.* — da, *Légère écorchure. Égratignure, f.* —

Digitized by Google

vỏ, Légèrement écorcé, pelé, épluché, gratté. **2.** Chỉ — mới, Fil emmelé, embrouillé.

嶄 *n* SẦY. (T), Légèrement blessé. — sỡ, *id.* — ra, *id.*

仕 *n* SẢY. **1.** Échapper, glisser, *n.* Se fausser, *r.* — tay, S'échapper, glisser des mains. — đi, Glisser, *n.* Se fausser, *r.* — nhớ, Se souvenir tout à coup. Đánh — tay, *Donner un faux coup.* — chơn, Faire un faux pas; Glisser, *n.* — chơn sụp xuống dưới hầm, *Faire un faux pas et tomber dans un trou,* (*un piège*). Lỡ bước — vời, *S'égarer et tomber dans un abîme.* — lời, Laisser échapper une parole. — miệng, *id.* — máy, Mécanisme faussé. Con cá — là con cá lớn, *Le poisson qui s'est échappé de vos mains était sans doute un gros poisson.* (*Ironie*). Giận lẩy — cùi, *Pâtir soi-même de ses propres emportements.* — cha còn chú, — mẹ bú dì, À l'enfant privé de son père il lui reste son oncle, à celui privé du sein de sa mère il lui reste celui de sa tante. *Cad.* Les jeunes orphelins doivent être secourus par leurs proches parents. **2.** — (T), Avorter, *n.* — con, *id.*.

烘 *n* SẤY. [Sái], Sécher au feu. — cau, Sécher des noix d'arec au feu. — thịt, Sécher de la viande au feu.

槎 *n* SẬY. *Aira arundinacea*, Roseau, *m.* Cây —, Chung — (T), *id.* Nấm —, Champignon, *m.* (*Vermifuge*). Măng —, Pousse de l'Aira arundinaria.

參 SÂM. (=Tham). **1.** La seconde des 28 Constellations chinoises, située entre le Nord et l'Ouest, correspondant à la Planète de Mercure et au petit Singe. **2.** — si, *À peu près égal; Ressemblant, adj.* — si gần nhau, Peu différer; presque semblables. — thác, Inégal, *adj.* — tướng, Chef d'un corps de troupes. Lieutenant-colonel, *m.* — chúc, *Prendre conseil; Délibérer.* **3.** —, Mêler, *a.* Mêlé, confondu avec. **4.** —, Visiter, saluer, *a.* **5.** — —, Long, *adj.* **6.** Nhơn —, Ginseng, *m. Médecine.*

椮 SÂM. (Chất chà), Établir un barrage en broutilles dans l'eau pour prendre des poissons.

滲 SÂM. (=Sấm). Lâm —, Poils, plumes qui commencent à pousser. *V.* Sấm.

岑 SÂM. Montagne élevée et peu étendue. Haut, *adj.* Pic, *m.* — uất, Endroit retiré. Retraite, *f.* Antre, repaire, *m.* (dans les montagnes). Ông Quốc Trung bắt nó chỉ dẫn đến chốn — uất hiểm lộ, *Quốc Trung le força de le conduire jusqu'au repoire inaccessible* (où les brigands faisaient leur demeure).

岑 *n* SẦM. **1.** (T), Souvent, continuellement, assidûment, *adv.* — uất, Être assidu, appliqué, constant à quelque chose par attachement. — sã, *id.* **2.** —, *Se jeter, se précipiter avec violence.* Đâm —, *id.* — vào, Se précipiter dans. Đâm — chạy vô, *id.* (*V.* Đâm, 2). — mặt xuống, *Se jeter tête baissée sur* ou *contre* (de colère *ou* mû par tout autre sentiment). — —, Bruit d'un écroulement. Tomber avec fracas. **3.** Nói — sì, *Chuchoter, cabaler, n.* Nói — sây, Tempêter, *n.* **4.** Lớn —, —, Très grand.

滲 *n* SẦM. Bas, abaissé, *adj.* (*Terrain*). Nơi —, Terrain, sol, pays bas. Đất —, *id. et humide.* Ruộng —, Champ humide. — sạp, Baisser le plancher, le pont d'une embarcation. — xuống, Baisser, *a.*

霖 *n* SẮM **1.** Sombre, couvert. Màu —, Couleur fauve. Trời —, *Ciel sombre, couvert.* — bóng quan hà, *Couvrir de son ombre la route et le fleuve.* Bỉ mặt — mày, Visage triste, abattu. Đen —, Très noir; Noir de jais; Noir comme jais. **2.** —, Fauve, *adj.* (couleur). Da —, Peau (couleur) fauve. — da, *id.*

霳 *n* SẤM. **1.** Foudre, *f.* Tonnerre, *m.* — sét, *id.* — chớp, Éclairs et tonnerre. Tiếng —, *Le bruit de la foudre, du tonnerre.* — nổi, Le tonnerre gronde. Tonner, *n.* Il tonne. — dậy, *id.* Oai —, Formidable, terrible, redoutable, *adj.* — chớp mưa dào, *Éclairs, tonnerre et pluie à verse.* — nổi sét ran, Le tonnerre gronde, la foudre éclate. — ran, Le bruit, les éclats, le fracas du tonnerre. — vang, *id.* — rền, *id.* Làm — sét, Tonner, *n.* S'emporter, *r.* Trộm nhờ — sét ra tay, *Furtivement, je me suis servi de la foudre pour agir;* (*Cad. de la puissance de quelqu'un, aussi terrible que la foudre*). Binh oai từ ấy — ran trong ngoài, *Depuis lors la puissante armée grondait aux quatre vents comme le tonnerre.* Cửa —, Tonnerre lointain à l'horizon. *Porte du palais impérial où réside la puissance.* Trống —, Grand tambour. Đánh trống qua cửa nhà —, *Frapper du tambour en passant devant la résidence du tonnerre; Cad.* S'efforcer de paraître quelque chose devant plus fort que soi. — đất, Bruit du vent dans un antre, une caverne. **2.** Cá —, *Nom de poisson.*

讖 SẤM. **1.** Témoigner, prouver, *a.* — truyền, La Sainte Écriture; L'Écriture sainte. La Bible. Les Saints Livres. Sách — truyền, *id.* — ký, *id.* (*Terme employé par les bouddhistes pour désigner leurs Livres dogmatiques*). — truyền cũ, L'Ancien Testament.

Digitized by Google

— truyền ràng, *Il est dit dans la Sainte Écriture que...* Tường — ký ràng ràng, Connaître parfaitement l'Écriture. —vĩ thánh thơ, Les Livres des Prophètes. **2.** —, *Avouer, confesser, a.* — hối, Confesser ses péchés avec le ferme propos de ne plus les commettre.

滲 SĂM. **1.** (=Sâm), *V.* Sâm. **2.** —(Giọt), Dégoutter, découler, sourdre, *n.* —lộc, —lậu, *id.* —ly, Couler, *n.* **3.** — (Thấm), Passer, *n.* S'écouler, *r.*

覘 SĂM. (Dòm léo), Regarder furtivement.

鶾 *n* SĂM. Chim —, Outarde, *f.*

揕 *n* SẤM. (T), Barrer, *a.* Placer un barrage. —rào, Enclore, *a.* —gai, *id.*

墠 *n* SÂN. [Đình], Cour devant une maison. Aire, cour, basse cour, *f.* Préau, *m.* —sướng, *id.* —chơi, *Cour de récréation.* —đạp lúa. Aire, *f.* — bông, Parterre, *m.* —rồng, *Cour du palais.* —châu, Portique, *m.* Cour d'attente; Parvis, *m.* Lạy trước — châu, *Saluer devant le parvis.* —phong, Palais impérial. —đơn trì, Le palais. —quyền, *Cour, maison puissante.* Ngoài —, Dans la cour. Dưới —, *id.* —tàu, Pont de navire. —trâu, Parc à buffles. Một —, *Tout une cour. Remplissant la cour.* — đào, Cour plantée de pêchers; la cour des pêchers. — bát Đồng, La famille des huit *arbres nommés* Đồng. (La famille Hàn). —hoè đôi chút thơ ngây, *La cour de Hoè (mes parents) possède deux autres enfants bien jeunes encore* (*V.* Hoè). —Trình, L'enceinte des Trình, *expression poétique pour signifier* une école du degré supérieur. —ngọc bội, La cour des Ngọc bội, *Cdd.* des lettrés hauts fonctionnaires, qui portent des pierres précieuses à leur bonnet et à leur ceinture. Chẳng— ngọc bội, thời phường kim môn, *Si vous n'êtes pas un illustre fonctionnaire vous êtes alors académicien.*

嘫 SÂN. (= Xân). —hận, Provoquer, Quereller, *a.* Chercher noise à. —si, *id.* —si thì thế, Chercher noise, querelle. —si thì vụ, *id.* —si kình địch, *id.* Disputer, quereller.

朘 *n* SẤN. (T), **1.** Sot, insensé, stupide, *adj.* —mặt, Figure stupide. Air sot, stupide. **2.** —, Peu juteux. Cam —, *Orange peu juteuse.* **3.** Ăn — sặt (T), Mou et difficile à mâcher.

鎮 *n* SẮN. **1.** Couper en appuyant sur le couteau. Cắt—, *id.* Chặt—, *Couper entièrement.* —cá, Couper un poisson en deux. — mình trong đám can qua, *Se précipiter au-devant de l'ennemi, Au fig.* S'exposer à un danger certain. **2.** —sướt, Allègre, actif, *adj.* Avec entrain. —sướt bạo dạn, Vif, hardi, *adj.* —tay mở cửa, *Ouvrir la porte avec vivacité.* Làm —đi, Faire avec entrain, lestement. Hỏi —, *Demander à brûle-pourpoint.* **3.** —vào, Se précipiter sur, dans; Attaquer, *a.* —đến, Se précipiter sur, Attaquer, *a.* —ngang, *Pénétrer à travers; Franchir, a.*

櫬 *n* SÂNG. Gỗ — (T), *Nom de bois.*

痧 *n* SÂNG. Élevure, *f.* Petite ampoule causée par une piqûre d'insecte. Nổi—mình—mẩy, Éruption générale. — sượng, Gâté, *adj.* (*Tubercule*). Sượng —, *id.*

脥 *n* SẤP. Penché en avant. Baisser la tête.— đầu, *Courber la tête; Faire une inclination de tête.* — mặt xuống đất, Se prosterner, *r.*—mình xuống, *id.* Se baisser, se courber, *r.* — mình xuống tung hô kính lạy, *S'incliner profondément en signe de respect.* — lưng, Tourner le dos. — cật, *id.*—mặt, Détourner la vue. Ingrat, *adj.* — mặt — mày, *id.* Bò —, Ramper, *a.* Đánh — ngửa, *Jouer à pile ou face.* Từ đây—xuống, D'ici en descendant, en bas. —phép, (T) Perdre toute politesse. Bịnh nầy một— một ngửa, *Ce malade n'est plus qu'entre la vie et la mort.* Nằm —, Couché la face contre terre. Một — một ngửa, *Fig.* Entre le zist et le zest. Úp—, Renverser, *a.* Té—, Tomber en avant.

立 *n* SẬP. **1.** Abaisser, baisser, *a.* — cửa, Abaisser la porte; Fermer la porte; (des portes ouvrant de bas en haut, et fermant de haut). — thần vì, *Baisser la tête et les yeux de honte ou de tristesse.* — mặt, *id.* — chang mày xuống, Baisser les paupières, les yeux. — mão, Bonnet renversé. — sận, Voleter, *n.* (des jeunes oiseaux), — máy, *Presser la détente; le ressort part.* Mũi — đi, Nez camard, camus. **2.** —, *Tomber en ruine. Se renverser, r. Démoli, ruiné, adj.* — xuống, *id.* S'écrouler, *r.* Nhà muốn —, La maison menace ruine. **3.** —, *Estrade, f.* Cái —, *Estrade à l'usage du vulgaire dans les prétoires.* Ngồi dưới—, S'asseoir sur (cette) estrade. — giường, *id.* Lit de camp. — bàn thờ, Palier de l'autel. **4.** — sìu (T), De temps en temps.

扱 SẮT. (Đánh đòn), Frapper de verges. — kì bộc, Frapper, corriger son domestique.

吪 SẮT. (= Xắc nạt), Gronder, tancer, *a.* — chi, Tancez-le. Grondez-le.

Digitized by Google

澫 *n* **SÂU.** [Thâm], Profond, creux, *adj.* — sắc, *id.* Ingénieux, sagace, habile, *adj.* Qui a l'esprit pénétrant. — hóm, Très-profond. — hoáy, *id.* Thẩm —, *id.* Bể —, Profondeur, *f.* — lòng, *Profond, creux.* (*Barque, assiette, cuvette, rivière, mer*). Phó mạng mặc đầm — —, *Se précipiter au plus profond du lac.* Biển —, Mer profonde. Giếng —, Puits profond. — khó lội, cao khó trèo, *Il est difficile de passer à gué les endroits profonds, comme il est pénible d'escalader les lieux élevés.* Ý —, Pensée profonde. — nhiệm, Mystérieux, *adj.* — hiểm, *Mystérieux, secret, profond; Pernicieux, malfaisant, dangereux, périlleux, adj.* — thiểm, Pernicieux, *adj.* — hiểm xấc xược, Dangereux et fripon. —độc, Cruel, *adj.*

螻 *n* **SÂU.** **1.** Ver, *m.* Vermine, *f.* — bọ, *id.* Con —, *id.* — nách, *Diatroca sacchari*, Insecte qui attaque les plants de riz. —quảng (T), Cancer aux pieds ou aux jambes. — keo, *Charençon, m.* — rọm, Chenille, *f.* — nái, *id.* —róm (T), *id.* Rau nào — nấy, Chaque légume a son ver spécial. *Au fig:* Tel père tel fils. Một con — làm rầu nồi canh, *Un petit ver dégoûte de tout le potage. Au fig:* Le plus petit vaurien peut être souvent nuisible à bien des gens. **2.** Chim —, *Terme générique pour désigner les oiseaux* Gobe-mouches *et* Échenilleurs. Chim— nghệ, *Zosterops siamensis*, Gobe-mouche, *m.* Joli petit oiseau vert jaunâtre, à l'œil encerclé de plumes blanches.

愁 **SẦU.** Triste, pensif, *adj.* Chagrin, *m.* —não, *Affligé, triste, adj. Accablé de douleur; Désolé, adj. Désolation, f.* —bi, — khổ, *id.* Đeo —, *Être accablé de tristesse, être rempli de chagrin.* Mang —, *id.* Vương —, Devenir chagrin, triste. Mối —, Cause de chagrin, de tristesse. Tư —, — tư, — riêng, — tây, Douleur cachée. Hà —, Pourquoi être-vous triste? Biển —, *Mer de chagrin. Douleur immense comme la mer.* Nỗi thảm —, Douleur, affliction, *f.* Dường đưa chút —, Comme amenant du chagrin. Chọc lòng —, *Affliger un cœur.* — muộn, Triste. — đong càng khắc càng đầy, *La tristesse augmente avec le temps.* — tuông dứt nối châu sa vắn dài, *Dans sa désolation verser des larmes tantôt rares tantôt abondantes.* Làm cho — não, Désoler, *a.* Giục cơn —, Provoquer la tristesse. — mi, Froncer les sourcils. Faire la mine.

樓 *n* **SẦU.** **1.** Cây—đâu [Xuyên luyên], *Melia Azédarach des Méliacées*, Sycomore faux, *ou* faux Camphrier. Gỗ — đâu, — hoài, *id.* — đâu chuột, *Budleia asiatica des Scrofulariées. Les baies avec du riz gluant servent à faire des pilules contre la dysenterie.* — đâu rừng, *Brucea sumatrana*, (*Médecine*). Cây — riêng, Dourian, *m.* (*fruit*). **2.** — bọt (T), Écume, *f.* — bọt mép, Bave, *f.* — bọt, Bouillonnement d'un liquide en ébullition.

㤰 *n* **SẦU.** — dạ, Triste, *adj.* — lòng, — chí, — ý, *id.*

鰍 *n* **SẤU.** **1.** Crocodile, Caïman, alligator, *m.* Con —, *id. Les dénominations de* Sấu đen, — cá, — mun, — hoa cà, — gấm, — vàng, *indiquent seulement des colorations diverses qui se trouvent dans le Crocodile et le Caïman.* — khái, Le caïman et le tigre. Câu —, *Pêcher le Caïman.* Đáng câu — nó đi, Il mérite de servir d'appât aux Caïmans! **2.** — sành (T), Sauterelle verte à bec court.

瘦 **SẤU.** (Ốm), Maigre, *adj.* — sanh, — tích, *id.*

瞍 **SẤU.** Œil sans prunelle. Manh —, Aveugle, *adj.*

驟 **SẬU.** **1.** Vite, rapidement, *adv.* Cheval qui court. — nhiên, *id.* **2.** —, Très souvent. — dụng hàn lương, Prendre bien souvent des rafraîchissants.

驟 *n* **SẬU.** (T), Fier et dur. — nói, *Fier et dur dans son langage.* Nói —, Parler avec fierté et raideur.

傷 **SẬU.** — sản, Quereller, injurier, maudire, *a.* Sản —, *id.* — hống, Gronder, menacer, reprimander, *a.*

㾱 *n* **SE.** Se sécher, *r.* — —, *id.* — da, Être indisposé, (*des hauts fontionnaires*). — mình, *id.* Cá —, Poisson hors de l'eau. Như cá — gặp nước, *Comme un poisson à sec qui se retrouve dans l'eau.* — sua, Montrer ses bijoux, ses objets précieux.

稀 *n* **SÈ.** **1.** Étendre, écarter, *a.* — cánh, Étendre ses ailes. — tay, *Écarter les doigts.* Phùng —, S'étendre, se développer, *r.* — xuôi, *Étendre le long de.* Bùng —, Se détendre, se défaire, *r.* **2.** — (T), Très-bas. Thấp —, Thấp — —, *id.*

仕 *n* **SÈ.** **1.** Doucement, lentement, *adv.* — —, *id.* Đi —lén, *Aller doucement, sans bruit.* — chơn, *id.* — — vậy, Sans bruit, doucement. Làm — tay, *Faire doucement, avec précaution.* — tay, *id.* Mổ— —, Couper avec précaution. Ngủ—thức, Se réveiller facilement. Nói — —, Parler bas. — miệng, *id.*

Digitized by Google

Tiếng lên —động giấc hòe, *Le bruit lentement provoque le réveil.* Cách hoa — dắng tiếng vàng, *A travers les fleurs faire entendre les doux accents de sa voix d'or.* **2.** —, *Marque le futur.* Tôi — về, Je reviendrai. Xin vào chùa— luận bàn cùng nhau, *Entrons je vous prie dans la pagode, nous y causerons ensemble.* Ngày sau tà — lo lừa đền ơn, *Plus tard nous aviserons aux moyens à reconnaître ce service.* Sau — hay, Plus tard nous verrons.

鵪 *n* SẺ. **1.** — —, Passereau, moineau, *m.* Chim — —, Con — --, *id.* —đém, Merle, *m.* — hồng đầu, *Chardonneret, m.* — đoàn, *Troupe de passereaux.* (Injure à des ennemis méprisables mais nombreux). **2.** Con—, Cheville, *m.* Đóng con —, Mettre enfoncer une cheville. Cheviller, *a.* Tra con—, *id* Con — cày (T), Cheville de charrue. **3.** Tằm —, Petit cocon de vers à soie. (*V.* Bộp).

燖 *n* SÉM. Roussir, *a.* Brûler lègèrement. Cơm —, Riz brûlé. — da, *Peau brûlée.* Làm — da phỏng trán, *Travailler à en avoir la peau brûlée et des ampoules au front. Càd.* Se donner mille peines, mille soucis. Nắng — mặt—mày, *Chaleur à brûler le visage et les sourcils;* Chaleur brûlante. Cháy — —, À demi brûlé. Cháy —, *id.* Miếng —(T), Palais de la bouche brûlé.

蓮 *n* SEN. **1.** Nénuphar, *m.* Lotus sacré. Hoa—, Bông—, Fleur de nénuphar. Búp—, Bouton de nénuphar. Hột —, Graine de nénuphar. Thả —, Semer des graines de nénuphar. —trắng, Nénuphar blanc. Gương—, Capsule de Nénuphar. Mặt—, Visage joli. Mặt hoa—, *id.* Bẻ bông—, *Cueillir des fleurs de nénuphar.* Faire des fleurs artificielles de nénuphar. Ngó—, Tige de nénuphar. **2.** Chim nhạn—, *Tantalus leucocephalus,* Tantale à tête blanche et à long bec recourbé jaune.

淺 *n* SẾN. (T), Chiche, pingre, *adj.* Người—, — sọ, —sắt, Bỏn —, *id.*

鬍 *n* SEO. (T), Se ratatiner (sous l'action du froid). — da, La peau se ratatine.

嘲 *n* SÈO. (T). — —, Bruit d'une marmite qui boue.

鶴 *n* SÉO. Grue antigone, *f.* Con—, *id.* Chim —, *id.* —đất, *Autre espèce de* Grue *mais plus petite.* Đòi ăn như —, Demander à manger comme la grue.

疤 *n* SẸO. (T), Cicatrice, balafre, *f.* Thành —, Se cicatriser, *r.* Cicatrisé, *adj.*

霆 *n* SÉT. **1.** [Điển], La foudre. — đánh, La foudre tombe, éclate, frappe. Bữa hôm— đánh nhà nào đó? *Quelle cette maison sur laquelle la foudre est tombée hier?* Sấm —, Foudre, *f.* Tonnerre, *m.* Lưỡi —, Éclair, *m.* Tầm —, Aérolithe, *m.* — đánh hai người đi dọc đàng, *La foudre vient de frapper deux personnes sur le chemin.* **2.** —, Plein jusqu'aux bords. Khỏa—, *Remplir la mesure jusqu'aux bords.* — chén, Tasse pleine jusqu'aux bords. **3.** — —, Jaunâtre, *adj.* Đất —, Argile, *f.* Terrain argileux. **4.** —, Demi-plein. — chén, Un demi-bol. — bát, Une demi-tasse. —lưng, Demi-plein.

唰 *n* SẸT. (T), Grondement, roulement du tonnerre, de la foudre.

獃 *n* SỀ. **1.** (T), Truie, *f.* Lợn —, *id.* Mẹ —, *id.* *Mère, f.* (*par mépris*). **2.** — (= Về), 2), Tas, amas, *m.* Ngồi chễ bễ, mặt như — thịt trâu, *Rester affaissé silencieux comme un amas informe.* Bễ —, S'étendre, *r.* Sỗ —, Sans ornement, sans art. **3.** Cái —, Brancard, *m.* Civière, *f.*

脥 *n* SỀ. **1.** (T), Se développer, se dilater, *r.* Bụng—ra, *Obèse, adj. Grossir, n.* Béo—, Très gras. Lớn bụng mà — xuống, *Ventre obèse mais avalé.* **2.** Cá bống —, Gobius, (*espèce*).

蛔 *n* SỀN. Ver intestinal très petit. Con —, *id.* Ténia, *m.* Ver solitaire.

胜 *n* SỀN. (T), **1.** Áo quét — sệt, Robe traînante. **2.** — (Sệt), Épais, *adj.* Đặc —, *id.*

棧 *n* SẾN. Cây —, Vatica *des Diptérocarpées. Arbre forestier de deuxième qualité, employé pour l'ébénisterie.*

筆 *n* SÈNH. **1.** (= Sinh), Cliquettes, castagnettes *fpl.* (Pour ramer, chanter avec ensemble). Đánh —, *Battre les cliquettes.* Canh —, Marquer la veille avec les cliquettes. (Réservé au roi ou au vice-roi). **2.** — giá (T), Le prix baisse, diminue. Bán—, Vendre au rabais.

石生 *n* SỀNH. (T), Aspérité, roche, *f.* Rocher, *m.* Núi —, Montagne de pierres.

腥 *n* SỀNH. (T), Détendre, desserrer pour un moment. — ra, Bỏ —, *id.* Buộc—, Lier largement.

粒 *n* SẸP. Se déprimer, *r.* Enfoncer, *n.* Produire un enfoncement. S'affaisser, *r.* — xuống, *S'affaisser, s'enfoncer, r. Tomber en ruines. Fig. Tom-*

Digitized by Google

ber, déchoir, n. — mặt, Baisser la tête (de honte ou de tristesse). — thần vì, *id.* Nhà ấy đã—rồi, *Cette maison s'est écroulée. Fig.* Cette maison (famille) est tombée, déchue, dans la misère.

浙 *n* SẾT. — —, Pâteux, trempé, délayé, détrempé, *adj.*

㾡 *n* SỆT. (= Sền), Épais, *adj.* Đặc —, *id.* Caillé, *adj.* Sền —, Un peu épaissi. Tiếng nói đặc —, *Avoir la langue épaisse; Parler gras.* Sợ —, Avoir peur.

啜 *n* SÊU. (T), Remercier par un cadeau. — tết, *id.* —thầy thuốc, Offrir des cadeaux au médecin comme remerciement.

稍 *n* SẾU. Sortir, *n*, Couler, *n.* —ruột, *Les entrailles sortent du ventre.* —rãi(T), *Couler, n.* (de la salive sortant de la bouche). —sớt ra (T), *id. Déborder, n.* (d'un liquide qui se répand par dessus les bords d'un vase). —sảo, (= Sơ sài).

超 *n* SẾU. **1.** —sáo, Branler, *n.* (d'une dent). Răng —sáo, *Dents branlantes.* **2.** —(T), *Espèce de* Grue. Chim —, *id.* Cao lênh nghênh như —, *Très haut sur ses jambes comme la grue.*

痴 SI. Sot, insensé, idiot, imbécile, nigaud, niais, *adj.* —ngốc, *id.* Stupide, *adj.* Cuồng —, *id.* Ngu—, Stupide, fou, imbécile, idiot, *adj.* (*employé pour se désigner soi même*). — lung, Sot et sourd. Tình —, Passion déraisonnable, insensée.

媸 SI. **1.** Laid, vilain, sot, *adj.* **2.** — (Khinh), Mépriser, *a.*

翅 SI. **1.** (=Sí), (Cánh), Aile, *f.* **2.** —(Những), Seulement, uniquement, *adv.* Bất—(Chẳng những), Non seulement.

鴟 SI. **1.** (Chim Ụt), Hibou, *m.* **2.** — (Xấu), Méchant, *adj.* Homme méchant.

鴟鳥 SI. — liệu, Oiseau de mauvais augure. Quái —, Chouette, *f.* Hibou, *m.*

螄 SI. Loa —, (ốc hương), Escargot, *m.*

齝 SI. (Nhơi), Ruminer, *a.*

絺 SI. Fine toile de chanvre.

巵 SI. (Lu, tln, để đựng rượu), Jarre pour le vin.

士 SĨ. **1.** Lettré, magistrat, sage, noble, *m.* Homme respectable. Homme de lettres. *Appellatif des hommes, des soldats.* Soldat, guerrier, *m.* Homme brave. Héros, *m.* Văn—, Étudiant, lettré, *m.* — nhân, Nho —, —hiền, Sage, philosophe, *m.* Quốc —, (*V.* Quốc). Tiến—, Tấn—, Docteur, *m.* Đại học —, *Les quatre Ministres du premier rang.* Học —, *Grands secrétaires ou grands chanceliers de l'empire.* Dật—, Lettré qui n'exerce aucune charge. Bạch —, Officier qui n'a aucun grade dans les lettres. — tử, Étudiant, écolier pas encore bachelier. — phu, Magistrat, lettré. — tốt, *Soldat, m.* Võ —, *Guerrier. m.* Dõng—, Soldat vaillant. Homme courageux. Nữ —, Femme héroïque. Héroïne, *f.* Công—, Candidat aux examens. Ẩn—, *Ermite, m. Lettré qui mène une vie privée.* —danh, Étudiant, *m.* Thiên—, L'astronomie. Thiên văn—, Astronome, *f.* **2.** —, Doctrine, *f.* Đạo —, Secte de Lão-quân. **3.** — (Sự, việc), Affaire, *f.* Travail, *m.* **4.** — (Kẻ thủ tiết), Garçon, célibataire, *m.* Lực—, *Robuste garçon.* **5.** —, Raison, *f.* **6.** —, Juger, *a.* Juge, *m.* Như tác —, Vous êtes juge. Phật vấn phật —, Ne rien demander et ne rien juger. —quan, Directeur de la prison centrale d'une province.

仕 SĨ. **1.** (Châu quan), Magistrat, mandarin, *m.* Emploi public. Exercer une charge. Officier civil ou militaire. — tấn, *Devenir mandarin; Entrer dans la magistrature.* Xuất—, Entrer dans la carrière des emplois publics. Dật—, Démissionnaire, *m.* Từ—, *id.* Trí—, *id.* Kiến —vụ, Exercer un emploi public. **2.** —, (Việc), Affaire, *f.* Travail, *m.*

褫 SĨ. Priver, dépouiller, dénuder, *a.* — tước, *Priver d'une dignité. Casser, a.* —cách, Priver d'un emploi; Licencier, *a.* — phách, Terrifier, *a.*

俟 SĨ. (Trông đợi), Attendre, *a.* — hậu, Attendre quelqu'un.

涘 SĨ. (Bờ), Rive, *f.* Bord, *m.* Tại hà chi —, Sur les bords du fleuve Hà.

恥 SỈ. Pudeur, retenue, modestie, réserve, honte, *f.* Rougir, *n.* Faire affront. — tu, Tu—, Honte, *f.* Quí—, Rougir, *n.* Avoir honte. —nhục, *Opprobre, m. Ignominie, honte, f. Déshonneur, m. Indignité, f.* — nhục cho tôi quá chừng, *C'est le comble du déshonneur pour moi!* Nói— nhục cho ai, *Tenir des propos à faire rougir quelqu'un.* Làm—nhục, Faire honte, faire rougir. Jeter l'ignominie, l'opprobre sur... Molester, chagriner, *a.* Faire de la peine à... Cực—, Ignominieux. Infâmant, *adj.* Mới biết người chín thiệt—sư, *J'apprends que tu es en effet un*

Digitized by Google

censeur. ố tiểu—giả bất năng thành đại công, *Un enfant sans intelligence et sans pudeur ne deviendra jamais capable de grandes choses.*— tiểu, Se moquer, *r.*

蚩 *n* SÌ. **1.** Bán —, Vendre en gros. **2.**— (T), Permuter, *a.* — lượt, *id.* — nhau, *id.* **3.** — mũi (T), Renifler, *n.*

懥 SÍ. (= Chí *et* Trí). (Lòng giận), Colère, *f.* Phận — (Nổi giận), Se mettre en colère.

戠 SÍ. (=Chí), (Can gián), Empêcher, *a.* Mettre obstacle à; Retenir, *a.*

豉 *n* SÌA. (= Rìa, (T). — ba ba, Bord de la carapace de la Tortue de rivière *Tryonix ornatus.*

跐 *n* SỈA. **1.** Mettre par mégarde le pied dans un trou. — xuống, *id.* — chơn, Le pied m'a glissé. Nước — (sa), L'eau coule. **2.** Bắn đạn —, Donner en dehors de la cible. **3.** Sịa —, Grand panier. **4.** Thai —, Enfler des pieds, (femme enceinte).

笮 *n* SỊA. Grand panier. — sla, *id.* Bắn đạn —, Donner en dehors de la cible. (*V.* Sla).

蹥 *n* SỊCH. (T). Chạy sình—, Courir à toutes jambes.

唽 *n* SIẾC. **1.** Donner à entendre qu'on est dans la misère. Mỗi chút mỗi rên —, *Se plaindre à tout bout de champ de sa misère.* **2.** —, *Désir exprimé en paroles.* Ai cho mà —, Inutile d'en témoigner le désir puisque personne me (le) donnera.

諂 SIỂM. (A dua), Flatter, *a.* Dua —, — du, — nịnh, Gièm —, — mị, *id.* Bần nhi vô —, Quoique pauvre il ne flatte jamais.

舛 SIỂN. (Sai lầm), Se tromper, *r.*

淺 SIỂN. **1.** (Cạn), Gué, *m.* Eau peu profonde. Guéable, *adj.* **2.**—(Dễ hiểu), *Facile à comprendre, à connaître.* — ngôn, Langage simple. **3.** —, Superficiel, *adj.* Peu pénétrant, peu intelligent. — kiến bạc thức, *Esprit peu pénétrant, peu intelligent et s'arrêtant devant les difficultés.* Bạc tài—trí, Sot, inhabile, *adj.* — kiến, *Peu intelligent, perspicace. Ne voir qu'à la surface. Ne pas approfondir.* **4.** —, Court, *adj.* Poil court. Peau de tigre. Toute fourrure dont le poil est court. **5.** — (Nhỏ, Ít), Petit, *adj.* Peu considérable.

生 *n* SIÈNG. Diligent, assidu, *adj.* — năng, — sắn, *id.* — học, *Assidu à l'étude. Bon élève.* — làm, Diligent au travail; Bon travailleur; Bon ouvrier. — năng cần mẫn, *Diligent et assidu; Très-appliqué.* Cho — năng cần mẫn, Avec beaucoup d'application. Lòng—năng cần mẫn, Très grande application.

穅 *n* SIỂNG. (T), Panier *ou* corbeille pour contenir certains ustensiles de ménage.

穅 *n* SIỂNG. (T), = *le précédent.*

呫 SIẾP. (=Thiệp, Xiệp), **1.** (Hay nói), Bavard, *adj.* Bavarder, *n.* —nhiếp, *Parler beaucoup. Chuchoter, murmurer, n. Critiquer, a.* **2.**—, (Hèn), Vulgaire, petit, commun, méprisable, vil, *adj.* — —tiểu nhơn, Homme méprisable.

切 *n* SIẾT. (T), Couper en appuyant sur le couteau. Bàu —, Coupoir, *m.* (pour arecs). Bị — ăn răng, (*Se dit des enfants de 7 à 8 ans qui perdent leurs dents par morceaux.*—cổ, Couper le cou. — họng, Couper la gorge.

銚 *n* SIỀU. Bouilloire, bouillotte, *f.* Cái —, Cấp—, Cấp—, *id.* Cái—nấu nước, *id.* Cái—đâu mất? *Où est-elle donc cette bouillotte?*

銚 SIỀU. —, Lance, *f.* —đao, *id.* Tay cầm—bạc, mình ngồi ngựa ô, Une lance d'argent à la main, monter un cheval noir.

超 SIỆU. Surmonter, *a.* Passer au delà; Surpasser, *a.* — việt, Surpasser; Surpasser de beaucoup. — độ, *Être délivré de la seconde mort; Délivrer de la seconde mort.* Ơn — tính, Grâce surnaturelle. Nhờ—thoát, Avoir la chance de n'être pas atteint (*par les flèches, les balles, les pierres*). — xuất bổn tính, Au delà des forces naturelles. Đạo lý—tính, La raison perfectionne la nature. Nó nói không —, Il ne peut rien répondre.

椹 *n* SIM. Cây—, *Myrtus canescens* ou *tomentosa des Myrtacés*, Myrte, *m.* (*Épice*). Cây—nhà, *id.* Cây—rừng lớn, *Eugenia dumetorum des Myrtacées*, Jambosier, *m.* (*Bois 2 qualité*). Cây — rừng nhỏ, *Eugenia zeylanica des Myrtacées.* Quả—(T), Baie du Myrte. Trái —, *id.* Ăn — bỏ tai, *Fig.* Laisser des traces de son méfait.

生 SINH. (= Sanh), Créer, enfanter, *a.* Mettre au monde. Naître, *n.* (*V.* Sanh). — dựng, Créer. — nên, *id.* — dưỡng, *Créer et conserver. Élever, a.* —thành, Créer, produire.— sản, Mettre au monde; Produire, propager, *a.* — đẻ, Enfanter, *a.* Accoucher, *n.* — nở, *id.* — đẻ con trai, *Accoucher d'un*

Digitized by Google

garçon. — ra, Créer, engendrer, *a.* Naître, *n.* Produire, *a.* — hóa, *id.* — ba đứa con, *Donner le jour à trois enfants*; *Mettre au monde trois enfants, avoir trois enfants.* — nhựt, Jour de naissance; Nativité, *f.* Lễ — nhựt, La fête de Noël. Lễ phục —, La fête de Pâques. Hóa —, Se produire, *r.* Naître, *n.* — sau để muộn, *Naître quelque temps après.*— mạng, La vie.—linh,Les hommes.—hồn, Âme végétative. — thì, Mourir,*n.* Ba —, *Destinée, prédestination, f.* (*V.* Sanh, Tam Sanh). Ví chăng duyên nợ ba—,*Litt.*Si nous ne correspondons pas à la dette de prédestination; *Càd.Si nous ne sommes point destinés l'un à l'autre.* Ba — âu hẳn duyên Trời chi đây! *Peut-être trouverai-je ici l'objet de l'union que le Ciel me destine!*Ba—gắn vó lửa hương, *Ma destinée est de brûler constamment des parfums, càd. de prier.* —lòng,Concevoir des sentiments...Vì ta đã dại — lòng tham lam mới tra tay ăn cắp của người, *C'est par bêtise que nous avons conçu des sentiments avides, et que nous avons volé.*—trưởng, Naître et croître. Cứu—linh khỏi nước lửa, *Sauver les créatures du royaume du feu.*— tệ, Se détruire, se perdre, *r.*—lan, Hybride,*adj.* —diện, Étranger, inconnu,*adj.*—nghiệp,S'établir,*r.*Biens de famille. — ý, *Métier, trafic, gagne-pain, négoce, m. Moyens d'existence.* — kế, — lý, *id.* S'établir, *r.* — giàu, Devenir riche. — nghèo, Devenir pauvre. — tật, Contracter une maladie. Tomber malade. Devenir maniaque. Contracter un défaut. — chứng, *Passer à l'état d'une véritable maladie, passion, manie.* — thủ, Apprenti, *m.* — khí, S'irriter, *r.* Lão —, Vieillard,*m.* Hảo—, Tout à fait,*adv.* Bình—, La vie entière. (*V.* Bình sanh). —tử bất kì, *Le jour de la naissance et celui de la mort sont incertains.*—cầm, Prendre vivant. — hoạch, *id.* — bọt, Mousser, *n.* —chốc, Abcéder, *n.* Dégénérer en abcès — đồng, Élève non gradué. — đồ, *Dernier grade des lettrés. Bachelier, m.* — phương, S'établir, *r.* —sự, Faire naître des difficultés. — tiếng, Faire une réputation de...—sự sự—,*Être pris dans son propre piège.* —gương mù, Faire du scandale. Thất kì—nghiệp, *Perdre l'occasion de s'enrichir.* —nhai, Être un profit, un gain. Lễ—, Maître des cérémonies.

笙 SINH. (=Sanh,2). Cliquettes,castagnettes, *fpl.* (*pour marquer, battre la mesure*). — tiêu, (*V.* Sanh).

牲 SINH. (=Sanh), Victime, *f.* (pour les sacrifices). —lễ, Muông—, Hi—, *id.* Sát—, Immoler des victimes.Thượng—,Victime de premier ordre.

硫 *n* SINH. [Lưu hoàng], Soufre, *m.* —diêm, Soufre et salpêtre. Lửa —, Feu de soufre. Lửa — lửa diêm, Feu de soufre et de poix *ou* bitume, *Fig.* Le feu de l'enfer.

甥 SINH. **1.** Fils *ou* fille de la sœur. Hoàng chi—,La fille de la sœur du prince. **2.**—, Frère *ou* sœur de la femme. Beau-frère, *m.* Belle-sœur, *f.* **3.** —(Rể), Gendre, *m.*

猩 SINH. (= Tinh), *Espèce de* Singe.

泩 *n* SÌNH. **1.** Marécage, *m.* — nầy, *id.* Đất sập —, *Terrain mouvant.* **2.** —, *Enfler, n.* — nầy, *id.* — chướng, *id.* — bụng, Avoir le ventre enflé. **3.** —, Malpropre et pauvre.

省 SỈNH. **1.** (Bớt), Diminuer, *a.* Peu, *adv.* **2.** —(= Tỉnh), Province, *f.* **3.** —(=Sảnh *et* Tỉnh), Examiner, *a.* (*V.* Sảnh *et* Tỉnh).

睜 *n* SỈNH **1.** Làm —, Faire le dédaigneux; Dédaigner, *a.* — sang, *id.* **2.** —(=Sính, 2), *Se vanter, r.* **3.** — (T), Croître, *n. Grossir peu à peu.* —ra, *id.* — bụng ra, Le ventre enfle (p. ex. d'un hydropique).

騁 SỈNH. Courir vite. Trì —, Courir vite, (d'un cheval).

聘 SÍNH. **1.** Contracter des fiançailles et envoyer à la fiancée les présents d'usage. Fiancer une fille. Présents envoyés à la fiancée. Fiançailles, *fpl.* Hạ —, *Envoyer à la fiancée les présents d'usage. Envoyer des arrhes.* — lễ, — kim, Présents envoyés à la fiancée. Arrhes, *fpl.* **2.** —, Interroger, *a.* S'informer de la santé de qqn.Envoyer saluer qqn.

娉 SÍNH. *Égale le précédent.* Fiançailles, *fpl.* Envoyer saluer qqn. — đình, Beau, *adj.*

貞 SÍNH. (Giàu có), Riche, *adj.*

逞 SÍNH. **1.** Promptement; Marcher, avancer promptement; Suivre, pénétrer, *n.* —hí, Content, joyeux, *adj.* Bất—, *Sans frein, sans retenue.* **2.**—, Se vanter, *r.* Être fier de...(=Khoe khoang).—tài, *Vanter son habileté,son adresse.* —đồ ăn mặc,Faire parade de ses beaux habits. **3.** —, Faire bonne chère; Se livrer au plaisir.

殺 *n* SÍT. **1.** [Sát], Ajusté, serré, juste, *adj.* —rịt, —sịt, Vừa—, —vào, *id.* —nồi, Adhérer à la marmite,(croûte de riz).Ghe mắc cạn lườn—,La barque est échouée. **2.** Ăn—(T), Prendre sur. Retrancher, diminuer, *a.*

Digitized by Google

鶿 *n* SÍT. Con —, Grande perruche à collier rose.

嗾 *n* SỊT. **1.** Renifler, *n.* Sì—, Renâcler, *n.* **2.**—(T), Sombre, nébuleux, ténébreux, *adj.* Trời (Lời)—lại, *Le ciel se couvre de nuages.* **3.** — (T), Échouer, *n.* Donner sur le sable. Thuyền —, La barque est échouée. **4.** —, Résister, *n.* Nó — lại với tôi, Il me résiste. Trâu—, Buffle rétif.

芻 *n* SO. **1.** Collationner, confronter, comparer, *a.* — sánh, — xem, *id.* —bề, Comparer au point de vue de... — bề tài sắc, *Comparer au point de vue du talent et des grâces.* — tài sánh sức, Comparer leur talent et leur force. — dường, Assimiler, *a.* — tợ, — bằng, — như, — vào với, *id.* — loài cầm thú vậy mà khác chi? *En quoi différez-vous donc de la brute?* — se, Montrer avec ostentation. Ở đi hai lẽ khôn —, *Avoir des raisons suffisantes pour rester ou pour sortir, et n'avoir pas pris encore de décision.* Dữ lành khôn —, Ne point se préoccuper de ce qui est bien ou mal. — thương chi xiết nỗi thương, *L'amour que j'ai pour (eux) est au-dessus de tout amour.* — vai sánh tác với người, *Litt:* Comparer les épaules et l'âge avec ceux des autres; *Càd. S'efforcer de s'égaler aux autres; s'efforcer de leur ressembler.* — le, Inégal, *adj.* Qui ne cadre pas; Inégalement distribué. — le sóc lách, *id.* — le nọ bãi nầy gành, *Là la plage, ici la falaise formant contraste.* — đo, Comparer, compter, *a.* — đo thời quái, dễ gọi mình khôn, Si je fais mon compte je le trouverai mauvais, et je ne croirai plus en ma sagesse. **2.** Hay—đo, Avare, Pingre, Chiche, Regardant, *adj.* Tôi chẳng — đo, *Je ne regarderai pas à la dépense.* **3.** —, Le premier. Con —, Le premier enfant; Le premier-né, (Con rạ, *puîné*). Trứng gà—, Premier œuf qu'une poule pond. **4.** Cây—đủa, Fayotier, *m.* **5.** Chim—đủa, Échasse blanche.

鮹 *n* SÒ. Moule, *f.* Coquillage, *m.* — máu (T), — huyết, Ốc—, —ốc, *id.* —ngao, Palourde, *f.* Vàng —, Lingot d'or chinois. Bạc —, *Lingot d'argent ayant la forme d'une moule.*

嗉 *n* SÒ. —sè, Avoir la gorge prise. Tousser, *n.* Respiration embarrassée des pituiteux, des asthmatiques. Kéo đờm — sè, Thở — sè, Ho — —, *id.* Bánh —, *Sorte de* gâteau. Sặc —, (*V.* Sặc, 2. 3).

數 *n* SỐ. Cheville en bois. Con—(T), *id.*—lên, Pointe de la flèche. Nói — mé, *Lancer des mots blessants.* — rìu, Manche de la hache. **2.** — (T), Tête, *f.* Chef, *m.* —lợn (T), *Tête de Porc.* —nghịch, Chef des rebelles, (de la révolte). Gà nầy hay —, Ce coq est fort pour donner des coups d'ergots à la tête des autres. *Ce coq est très batailleur.*

獃 *n* SỌ. Crâne, *m.* —khỉ, Crâne de singe. Tête de singe, (*Insulte*). — kẻ chết, Tête de mort. — đầu lâu (T), *id.* Đánh bể —, *Casser la tête. Fendre le crâne.* Đập chác —, Khướu —, *id.* — dừa, Noix de coco, de coprah.

帥 SOÁI. (= Súy), Commander, gouverner, conduire, diriger, *a.* Gouverneur, Chef, Général, *m.* Tướng —, Chef suprême. Chánh —, *Gouverneur général. Commandant en chef.* Nguyên —, (*V.* Nguyên). Chủ —, Grand chef. Chef de brigands. —phủ, Gouvernement, *m.* Juridiction d'un gouverneur.—binh, Commander une armée.—sư, (*V.* Sư).

揣 SOÁI. Considérer, *a.* — độ, Inférer, *a.* — đạc, *id.* Conclure, induire, *a.*

簒 *n* SOÁN. (T = Thoán), S'emparer de... Usurper, *a.* — đất, Occuper une terre. —vị, *Usurper le trône, l'empire, le pouvoir...* — ngôi, *id.* — ngôi đại đế, Usurper le trône royal. — nước, *S'emparer du pays.* — cướp, *id.* — vị đặng bảy năm, *Usurper le trône pendant sept ans.* — thí, Se révolter, *r.* — nghịch, *id.* Đứa — nghịch, Les rebelles; Un rebelle.

撰 SOẠN **1.** Pourvoir, préparer; Faire, inventer, créer, *a.* Manière d'agir. Façon de faire. Règle de conduite. Dị hồ tam tử giả —, *Je ne suis pas de l'avis de ces trois disciples.* **2.** —, Composer un ouvrage. Faire un recueil; consigner par écrit. Prendre note. Tu —, Écrire des annales. — ký, Composer des mémoires. **3.** —, Régler, arranger, *a.* Mettre en ordre.

撰 *n* SOẠN. Mettre en ordre. Ranger, préparer, coordonner, *a.* Sửa—, *id.* — đồ, *Ranger ses affaires; Mettre les choses chacune à sa place.* —binh, Ranger les troupes. —sành sắp siếm, Arranger; Faire provision de... — cơm gạo, *Faire provision de riz; Se pourvoir de provisions de bouche.* — lại, Remettre en ordre.

饌 SOẠN. **1.** (Ăn, Uống), Manger, boire, *a.* **2.** — (Dĩa bàn), Plats pour contenir les mets. Tiên sanh —, *Préparer des mets aux anciens.* Vous préparer à manger.

刷 *n* SOÁT. **1.** Faire le recensement. Recenser, *a.*—lại,— cử, *id.* — binh, Passer la revue des troupes. — quân, *id.* — thuế, *Percevoir l'impôt.* Đảo —, Faire des perquisitions. Kiểm —, *Rechercher, a.*

Digitized by Google

Khám —, Tra —, *id.* **2.** —, *En bloc; À l'entreprise.* Làm —, Faire à l'entreprise. Mướn —, Prendre à l'entreprise. Lãnh —, *id.* Mua —, Acheter en bloc. **3.** Cá —, *Nom de poisson.*

刷 SOÁT. **1.** (Bàn chải), Brosse, *f.* — (Chải), Brosser, *a.* — (Quét), *Balayer, nettoyer, effacer, a.* — sỉ, Effacer la honte. — bào, Frottoir, *m.* Étrille, *f.* Hài —, *Brosse à souliers.* **2.** Căn —, Rechercher la cause, l'origine d'une chose. Đáo —, *Chercher partout, dans tous les coins. Fouiller partout pour trouver.* Tầm —, Chercher minutieusement.

朔 *n* SÓC. **1.** Écureuil, *m.* Con —, *id.* Chồn —, (*V.* Chồn). **2.** Chăn —, Săn —, *Veiller sur; Prendre soin de.* Coi —, *id.* Xem —, *id.* **3.** Gió —, Vent d'est quart de nord. **4.** —, Serré, *adj.*

朔 SÓC. **1.** Commencer, *a.* **2.** —, Premier jour de la lune *ou* du mois. — nhựt, *id.* Ngoạt (nguyệt) —, Nouvelle lune. — vọng, Le premier et le quinzième jour du mois lunaire.

嗽 SÓC. (Nút), Sucer, aspirer, *a.*

朔 *n* SỌC. Rayé, *adj.* (étoffe). Khăn —, Mouchoir, serviette, foulard rayé. — sạch, *id. Bruissement, m. Querelleur, adj.* — đen, Rayé de noir. — đỏ, Rayé de rouge. Có — lưng, Avoir une raie sur le dos.

燿 *n* SOI. Briller, *n.* Illuminer, éclairer, *a.* — sáng, *id.* Đèn —, Lampe, lumière, *f.* Sương — cỏ ái, *La rosée brille sur les herbes desséchées.* — đèn, À la clarte d'une lampe, d'une lumière. — rọi, S'éclairer avec une mèche, une queue de rat. — xem, *Regarder avec un lumière.* Tuy là — khắp mọi nơi, *Bien qu'elle (la lune) éclaire tout l'univers.* Cái —, Lunettes, *fpl.* Gương —, Kính —, Miroir, *m.* — gương, Se mirer, *r.* Prendre exemple sur. — mặt, *Se regarder dans un miroir.* — ếch, *Prendre des grenouilles au flambeau;* Pêcher aux grenouilles. — cá, *Pêcher au flambeau;* Faire la pêche du poisson au flambeau. — tỏ, Percevoir clairement. Scruter, examiner, *a.* — người xét ta, Se juger d'après les autres. — thấu, Voir, comprendre, saisir parfaitement; Percevoir, *a.* — thuốt (T), *id.* — xét, Scruter, examiner, *a.* Jeter un regard sur. Xin ông — xét thơ ngây lạc đàng! *Je vous prie de jeter un instant vos regards sur une chétive personne égarée de sa route.* Cồn —, Banc de sable dans un fleuve.

櫰 *n* SÒI. **1.** Eugenia nervosa *des Myrtacées.* (*Bois 2e qualité*). Cây — tía, Triadica cocincinensis *des Euphorbiacées,* (*Bois de chauffage*). **2.** —, Pente *de rideau.* **3.** —, Habile, adroit, *adj.* Tay —, *id.* Expérimenté, sage, capable, *adj.* De bon conseil.

磊 *n* SỎI. **1.** Bien portant; Qui a de la verdeur; Allègre, *adj.* Se bien porter. — sàng, *id.* Sự — sàng, Verdeur, *f.* Đã —, Adulte, *adj.* Ngựa —, *Cheval ardent.* **2.** —, Clairement, *adv.* Nói —, Dire des paroles pleines de sens. Nói — sàng, *id.* **3.** —, Avoir une spécialité.

礫 *n* SỎI. Gravier, cailloutis, *m.* — sạn, Đá —, *id.* — quánh, Pierre qui contient le minerai de fer. Đất —, *Terrain pierreux.* — cơm, Pierre dite de Biên hòa, friable, grenue. Đạp — giày sành, *Fouler du gravier et des tessons, Cdd.* Se donner bien de la peine.

猥 *n* SÓI. **1.** Loup, *m.* Chó —, Muông —, *id.* Dạ —, Cruel, *adj.* **2.** Chim già —, *Marabout, m.* (*oiseau*).

鬢 *n* SÓI. **1.** Chauve, *adj.* — đầu, *id.* — trán, *id.* Sự — đầu, La calvitie. — sọi, Très chauve. Lạy — trán, *Saluer le front dans la poussière jusqu'à en devenir chauve.* **2.** Hoa —, Cloranthus inconspicuus. (*Jardin*).

躅 *n* SÓM. — miệng, Édenté, *adj.* — răng, *id.* Già — sọm, Vieux, âgé, *adj.* Très-vieux. Già — sém, Già — rọm, *id.*

踿 *n* SỌM. **1.** Vieux, âgé, *adj.* Già —, Già — sẹm, *id.* Très-vieux. **2.** — (T), *Beaucoup; Nombreux, adj.* — người hơn — của, Beaucoup d'enfants valent mieux que beaucoup de richesses.

嵩 *n* SON. **1.** Hotte, *f.* **2.** —, Minium, rouge, vermillon, *m.* Ngòi —, *Pinceau pour écrire en rouge.* Nét —, Trait rouge. Chữ —, *Lettres rouges.* Viết —, Écrire en rouge, Pinceau pour écrire en rouge. — phụng, *Rubis, m.* Môi —, *Lèvres rouges, lèvres de vermillon.* — đá, Pierre d'un rouge moins vif que le rubis. Lấy — phấn vẽ mặt vẽ mày, *Prendre du vermillon pour se farder le visage et les sourcils.* Se farder le visage de vermillon. — tàu, Minium de Chine. Giá —, Étagère rouge. — đất, Terre rouge. Lầu —, *Palais de vermillon.* Palais royal, splendide. Lầu — các tía, *Palais de vermillon et de rouge sombre;* Palais resplendissant. Gót đỏ như —, xưa nay ai nỡ đem chôn xuống bùn? *Qui a consenti jamais à enfoncer dans la boue un talon rouge comme le vermillon?* Bằng —, Diplôme rouge. Brevet

Digitized by Google

royal à cachet rouge nommant à une dignité. **3.** —, *Stérile,adj. Qui n'a pas d'enfants.* —sẻ, Qui n'a pas d'enfants. Qui n'est pas mariée. Vợ chồng—sẻ, Époux sans enfants. **4.** —,*Pur, adj.* Lòng —,Cœur pur. Tiếng —, Voix pure, claire. Trai —, Jeune homme qui n'est pas marié. Giấm —, Vinaigre fort. **5.** —(T), *Droit, adj. (des arbres).* Cây —, Arbre droit. — đuột đuột, Arbre très-droit. — óng, *id.* **6.** Cây —, *Penæa nitida des Épacridées,* Pénée blanche. (*Ornement*).

淆 *n* SÓN. **1** — đái, Incontinence d'urine. **2.** —, Verser goutte à goutte.

雙 SONG. **1.** (Đôi), Paire,*f.* Double,*adj.* Couple, *m.* Deux, égal, *adj.* Nombre pair. Nhứt—(Một đôi), Une paire. —mã, *Paire de chevaux.* Xe—mã, Voiture à deux chevaux. — thân, Parents, *mpl.* — —, Ensemble, en même temps. Parallèlement, *adv.*— — chơn bước hai đàng, *Marcher sur deux rangs parallèles.* — hành, Faire route ensemble. — đầu, Compagnon, *m.* Dễ kém chi bạch bích — đầu, *Le morceau de jade blanc ne le cède en rien à son compagnon.* Vô —, Sans pareil; Sans égal; Incomparable, *adj.* — kề, *Côte-à-côte. De front.* — — tuyến, Fil double.— vận, Les deux sons. — sanh (So se). *V.* So **1**). — toàn, Sain et sauf. **2.** — nhi, Gémeaux, *mpl.* (Signe du zodiaque). — ngư, Poissons, *mpl.* (Signe du zodiaque).

牕 SONG. (=Sang), Fenêtre grillée. Grille,*f.* Grillage,*m.* Barreaux,*mpl.* Balustrade,*f.* Cửa—,*Porte grillée; Ouverture grillée.* Cửasổ—, Fenêtre grillée. Đóng—, Griller,*a.* Chuyển —,*Grillage,m. Barreaux, mpl. Balustrade,f.* Caillebotis, caillebotin,*m.* Gương Nga vắng vẳng đầy—, La lune discrètement remplissait la fenêtre.—bổ nữa khép cánh mây, *La fenêtre collée à moitié entrouverte quand aux ailes de nuages. Càd.* Les battants de la fenêtre entre-bâillée..— loan, Palanquin,*m.* Thơ—, Bibliothèque,*f.*—bạ, Étudiant, *m.* Đồng —, Condisciple, *m.* Bạn đồng —, *id.* Camarade d'école. — giường, *Treillage de bambous pour garnir un lit, et sur lequel on étend une natte.* Cửa—xích, Fenêtre à panneaux.

雙 *n* SONG. Mais, *conj.* —mà, *id.* —le, Mais, cependant, *conj.*

艭 *n* SONG. Cây — kềm, Ceropegia candelabrum *des Asclépiadées-Apocynées.* Mây —, *V.* Mây.

淙 *n* SÒNG. **1.** Sans cesse. — sả, *id.* Sans discontinuer. Làm—, *Faire constamment la même chose.* Nói—, Dire constamment la même chose. Ở —, Rester, *n.* Ne pas s'en retourner. Đi —, *Aller d'un seul trait, sans s'arrêter.* **2.** — tát, Creux d'un étang, d'un vivier d'où l'on puise l'eau pour la déverser. Cái —, *Machine à étancher l'eau d'un étang, d'un vivier.* Rổ hứng — tát, Espèce de panier placé à l'entrée du déversoir d'un vivier, pour retenir les poissons qui pourraient s'échapper. **3.** — bài, Endroit, moment où l'on joue aux cartes. **4.** — (T), *Sincère, bon, honnête, franc, loyal,adj.*— phẳng,*id.* Ở —, Se montrer honnête, loyal. Làm —, Agir loyalement, franchement. Đánh lận —, *Se montrer injuste parmi les honnêtes gens.* Lận — ai hay? Qui pourrait découvrir la fraude? Phô —, Faire ostentation de loyauté, de franchise. **5.** Cá —, *Nom de poisson.*

艭 *n* SÒNG. **1.** — nan, Carabe, *m.* Canot en tresse de bambou. Họ—, Rameurs des mandarins. **2.** Trong— (T), Très-clair, très-limpide.

鏦 *n* SỐNG. (T).— sảnh, Tintement, son clair et aigu des métaux, de l'argent monnayé.

淙 *n* SÓNG. **1.** [Ba, đào], Flot *m.* Les flots. Vague, houle, lame,*f.*—gió, Les flots, les vagues. — ba đào, Flots tumultueux.—lượng, Ondes,*fpl.*—bổ vòi, *La vague déferle.* — thần, Grande vague. Nhảy—, *D'une embarcation qui tient bien les flots.* — lồng giới trượng, Dans les flots se reflètent les armes.— thu, Les eaux de l'automne. — bổ vào đá lên bọt trắng nõn, *Les flots soulevés se brisent contre les rochers et rebondissent en écume blanche.* Chiếc bá — đào phù trầm cũng mặc lúc nào rũi may, *Le bateau de cyprès balloté par les flots, aux caprices de la fortune, tantôt flotte et tantôt est submergé.*—bạc đầu(T), Flots écumants. Vague écumante. — ra, Ondoyer,*n.*—sánh,*id.*— giâu(T), Les flots se brisent contre...—đổi, Le flot (nous) pousse,(nous) ballotte. Ăn — nói gió, *Manger vagues parler vent; Càd.* Converser sottement. **2.** —, Comparer, confronter, *a.* — lại, *id.* **3.** — bát, Étagère, *f.*

筍 *n* SỌNG. (T). Cây gai —, Arbre épineux dont l'écorce sert à teindre en jaune, et les feuilles sont employées contre la morsure des serpents.

率 *n* SÓT. **1.** Omettre, oublier, excepter, *a.* Omis, oublié, *adj.* — sảng, *id.* Bỏ —, Oublier, *a.* Laisser par oubli. Quên—, Oublier,*a.*— tay, Reste, *m.* — lại, *id.* Chẳng—một ai, *Tous sans exception; Sans en excepter un seul.* Tội quên—, Péché oublié (en confession). Tội —, *id.* Còn—một đều, Il reste encore une chose. — mất, *Oublier, omettre* (*en*

Digitized by Google

parlant, en travaillant ou en écrivant). Viết —, Omettre en écrivant. Nói —, Omettre de dire. Chẳng bỏ — điều gì, Sans exception aucune; sans rien excepter. Công không —, tội không tha, *Ne point oublier les mérites et ne point pardonner les fautes.* **2.** Cây — (Cây gắm), *Gnetum scandens*, Gnêt, *m.* (*Médecine*).

篋 *n* SỌT. (T) (H), Cái —, Panier, *m.*

綃 *n* SỒ. — nhiễu, Soie crêpe. — sa, *id.* (*V.* Sa).

芻 SỒ. Foin, *m.* Bœufs et moutons. *Nom générique des Herbivores.*

蒭 SỒ. Foin, *m.* — nghiêu, (Kẻ cắt cỏ), Coupeurs d'herbes.

雛 SỒ. (Chim con), Petits d'oiseaux. Oiselet, oisillon, *m.* Phụng —, Petit du Phénix. Jeune Phénix.

翁 *n* SỒ. **1.** Lông —, Duvet, *m.* (*oiseau*). Vải —, Toile, étoffe, *f.* **2.** —, (T), *Se précipiter sur; Tomber sur; Tomber, crouler, n. Se renverser, r.* — ra, *id.* Chó — ra, Le chien se précipite de l'intérieur sur... **3.** — (T), Monceau, tas, *m.* — đá, Monceau, tas de pierres, de cailloux. **4.** — sề, *Grossièrement, adv. Sans élégance, sans goût, sans ordre. Confusément, adv.*

獕 *n* SỒ. Gros, *adj.* To —, Très gros. — sộ, Gros et grand. Lớn — sộ, *id.*

數 *n* SỒ. (T), Parler, agir librement et courageusement sans acception de personnes. — sàng, *id.*

數 SỔ. **1.** (= Sớ, 2), Catalogue, registre, *m.* — bộ, *Registre, m. Matrice, matricule, f.* — sách, Catalogue de livres. — trường biên, Agenda, *m.* — bộ điền thổ, *Cadastre, m.* Đội —, *Le dernier inscrit au registre.* — lưu kí, Mémoire, *m.* — ngạch, Registre de souche. Làm —, Faire le catalogue. **2.** —, *Raturer, gratter, effacer, biffer, a.* — đi, Effacer, raturer, *a.* — xuống, Trait vertical. Jambage, *m.* — dọc, *id.* — tên, *Barrer, biffer un nom.* — bài, Marquer, donner la leçon. **3.** —, *Se dégager, r. Être dégagé de. Défaire, a.* — ra, Être dégagé des liens. — tróc (T), *id.* — tóc, *Défaire ses cheveux, les laisser tomber sur les épaules.* — lồng, S'échapper de la cage. Chim — lồng, L'oiseau s'échappe de sa cage. Như chim — lồng, Comme un oiseau échappé de sa cage. — quần, Défaire, descendre le pantalon. — lòng, Naître, *n.* Venir au monde. Thuốc — lòng, *Médecine à prendre par les femmes nouvellement accouchées.* — con đầu lòng ra, *Mettre au monde son premier né.* — bụng (T), Obésité, *f.* **4.** — song, *Parallèle, adj. Grille, f.* Cửa —, Fenêtre, *f.* **5.** — mũi, Rhume de cerveau. Coryza, *m.* Avoir le rhume de cerveau, le coryza. Enchifrènement, *m.* Être enchifrené. **6.** Cây —, Dillenia speciosa *des Dilleniacées*, (on en fait du charbon et des planches communes pour l'intérieur des maisons). Cây — ba, Dillenia pentagina, *id.*

數 SỐ. **1.** Sort, destin, *m.* Destinée, fortune, *f.* Art, *f.* Règles, *fpl.* — phận, *id.* Condition, *f.* — hệ, Sort, destin, *m.* — vận, — mạng, Thiên —, Định —, *id.* Người sang —, Noble par sa destinée, par sa naissance. Nên hư có — ở Trời, *Le succès et l'insuccès sont réglés d'avance par le Ciel.* Hệ ở —, dám đâu trách —, *Chacun a sa destinée, pourquoi donc s'irriter contre son destin?* — phận thạnh suy, *Sort heureux et malheureux.* Độ —, Destin, *m. Mon* étoile. Cours des astres. Đoạn trường là — thế nào? *Quelle est la décision du sort?* Quelle est ma destinée? Tốt —, Bonne fortune; Heureux destin. Xấu —, Mauvaise fortune; Mauvaise étoile; Malheureux destin. Gẫm trong — hệ, khoa tràng còn xa, *J'ai médité sur le destin, et l'époque de l'examen est encore éloignée.* — đoán, La détermination du sort, la prédiction. Thầy —, *Diseur de bonne aventure.* Đáng —, Digne d'un tel sort. Toán —, Dire la bonne aventure. Bói —, Xem —, Coi —, Đoán —, *id.* — là, En effet; À savoir que; Parce que, *conj.* — bởi, Parce que. Lý —, *Décrets du Ciel. Lois qui gouvernent le monde. Providence céleste.* Khí —, Aéromancie, *f.* Lịch —, Le calcul des temps. Calendrier, *m.* Astronomie, Astrologie, *f.* **2.** —, (= Sác, *Serré, épais*), Nombre, chiffre, *m.* Quantité, *f.* Compter, *a.* Calculer, *a.* Quelques, plusieurs. Mettre au nombre de; Être au nombre de. — hiệu, *Chiffre, numéro, m. Numéro matricule.* Chữ —, Chiffre. — nhứt, Unité, *f.* — mười, Dizaine, *f.* — phát, Dividende, *f.* — chia, Diviseur, *m.* — phần, Quotient, *m.* — hoạch, *id.* Toán —, *Compter, a.* — cộng, Somme, *f.* Total, *m.* — gộp, *id.* — hội, *id.* Kẻ —, Quelques, *pron.* — nhân, Quelques personnes. Trong — đoạn trường có tên, (*Mon*) *nom se trouve dans le nombre des malheureux.* — nhơn danh, Chiffre de la population. Nhơn —, Le nombre des personnes. Vô —, Sans nombre; Innombrable, incalculable *adj.* Thặng —, *Au delà de tout chiffre, de tout compte. Impossible de compter.* Quá —, *id.* Rất — (T), *id.* Túc —, Nombre complet. — mục, Chiffre, catalogue, *m.* Bất — niên (Một ít năm), Dans l'espace de quelques années. — địa, *Compter le nombre des terres.* — tiền, Compter des pièces de monnaie. **3.** — (= Sổ), Catalogue, registre, *m.* **4.**

Digitized by Google

—, Prompt vite; Pressé, contraint, forcé; Urgent, pressant, *a lj.* **5.** —thuyết, Énumérer, *a.* Raconter en détail. **6.**—, Énumérer à qqn ses fautes. Adresser des reproches.

數 *n* SỘ. ——, Très élevé. Colossal, *adj.* Mình cao ——, Haute stature. Colosse, géant, *m.* Đồ—, Très-élevé, (*des montagnes*). Très-fort, (*d'un gouvernement*). Très-ferme, (*des rochers*).

禿 *n* SỐC. **1.** (*Mot Cambodgien*), Hameau de Cambodgiens.—mên,—dệt,—sách *id.*—mọi, Hameau de Moïs (sauvages. Đi—, Aller chez les Cambodgiens; Aller au hameau cambodgien. Đi đổi—, *Aller faire des échanges chez les Cambodgiens.* Nó ở—Cao mên, Il est chez les Cambodgiens. **2.** —(T), Hameau sauvage. **3.** Cá —, *Huplochilus argyrotœnia des Cyprinodontidés*, Cyprin, *m.* **4.** — (T), Nombreux, *adj.* En grand nombre. — ruộng, Campagne divisée en grand nombre de champs. —sếch, Très-nombreux. Vạn —, *id.* Innombrable, *adj.*

朔 *n* SỘC. **1.** (T), Ligne, *f.* Trait, *m.* — đen, Ligne noire. **2.** Chạy—, *Courir vite.* Chạy sống—, *id.* **3.** —, *Avoir des taches noirâtres* (*surtout au visage*). Mặt có—, Visage marqué de taches noirâtres. Chó —, Chien au museau tacheté de noir.

潘 *n* SÔI. **1.** Bouillir, *n.* Bouillant, *adj.*—lên, *id.* — trào lên, Monter en bouillant. — và dạo, *Bouillotter par intervalles; Entrer en effervescence.* — vài dạo, — sục sục, Bouillir fortement. — ba đào chuyển động, — sình sịch (T), *id.* — bọt, *Écumer, bouillonner, n.* — bọt mồm bọt miếng, Baver, *n.* — rúc rúc, Bouillotter, frémir, *n.* Nước —, Eau bouillante; L'eau bout. Dầu —, Huile bouillante. Nấu cho —, *Faire bouillir.* Nấu nước —, Faire bouillir de l'eau. Nước — chưa? L'eau est-elle bouillante? Bỏ vào vạc dầu —, *Mettre dans une chaudière d'huile bouillante.*—nước mắt, *Avoir les yeux gros de larmes;* Pleurer à chaudes larmes. —gan, Bouillir de colère.—gan ói mật, *Être dans une colère terrible. Litt.* Bouillir du foie, cracher le fiel. **2.** —, *Grouiller, gargouiller, n.* — ruột, Le ventre grouille. — bụng, *id.* Bụng — rột rột, Le ventre gargouille. Bụng — rồn rột, *id.* **3.** — (T), Ajouter par dessus; Augmenter, *a.* — ra, *id.* — suất, Augmenter le nombre des contribuables.

翻 *n* SỐI. **1.** Duvet, *m.* Lông —, *id.* **2.** —, *Espèce de soie.* — tơ, *Bourre de soie.* Vải —, *Cotonnade grossière.* Khăn —, Foulard en soie *Sối.* Áo —, *Premier habit qu'on donne à un bébé.* **3.** Cây — (T), Chêne, *m.*

悚 *n* SỐI. (T), Tout à coup; Sur-le-champ. — nhớ, Se rappeler tout à coup.

鬉 *n* SỒM. (T), D'une longueur couvrant toute la face, (barbe, poils). Chó—, Chien à longs poils.

屯 *n* SỒN. **1.** — —, Qui n'est pas tout à fait cuit. Cơm ——, *Riz qui n'est pas encore complètement cuit.* Học — —, Étudier superficiellement. **2.** —, Épais, *adj.* (des fils de soie, de coton mal cuits). **3.** — sột, (*V.* Sột).

瀧 *n* SÔNG. **1.** [Giang thủy), Fleuve, *m.* — cái, Grand fleuve. — con, Rivière, *f.* —suối, *Fleuves et rivières.* Mặt —, La surface du fleuve. Bên —, Près du fleuve. — hắc thủy, *Le fleuve aux eaux noires.* Khúc —, Sinuosités, coudes d'un fleuve. — vàng núi ngọc, *Fleuve d'or et montagne de perles.* — biển, La mer et les fleuves. Xuống — lên đèo, *Descendre le lit des fleuve et escalader les cols des montagnes; Càd.* Voyager péniblement. — Tương một dải nông trờ, *Le fleuves Tương a un courant peu profond; Càd.* Lorsque dans le lit du fleuve Tương les eaux sont basses. —lệ, Nom de fleuve qui roule des paillettes d'or. —lòng chảo, Fleuve dont le lit n'est pas encaissé. Qua—, *Passer le fleuve.* —ngân, La Voie lactée. — vân hà, *id.* — Khong, Le fleuve Mékong, (*appelé aussi* Sông Lớn, *et qui se divise à sa sortie du Cambodge en deux grandes voies,* Sông trước, *le Mékong antérieur, et* Sông sau, *le Mékong postérieur ou* Bassac, et par lesquelles il se déverse dans la mer.—Đồng nai, *Le fleuve Donnaï.* Nguyền non—, *Vouer les montagnes et les fleuves; Càd.* Prononcer un serment solennel. Jurer par les montagnes et les fleuves. **2.** Đi —, Aller au fleuve; *Càd.* Faire ses nécessités. Aller à la selle. — áng, — bến, *id.* Đi — kiết, Avoir le ténesme — chảy rót, Avoir la diarrhée. Đi — chảy ngay, *id.* **3.** Cây sơn —, *ou* Cây san —, *Plante médicinale.*

棖 *n* SỒNG. **1.** (T). Cây —, Arbre dont les feuilles donnent une teinture noirâtre pour les cotonnades. Mùi—, Couleur noirâtre. Ăn mặc nâu—, *Se vêtir d'habits de couleur noirâtre.* **2.** —sênh (T), Escarpé, *adj.* **3.** Rổ —, Grand panier.

甦 *n* SỐNG. **1.** [Sanh], Vivre, *n.* Vivant, *adj.* Hằng —, Immortel, *adj.* Kẻ —, Les vivants. Bắt —, *Prendre vivant.* — lại, *Revivre, ressusciter, n. Revenir à la vie.* — thác, Mort ou vif; À la vie à la mort; Vivre et mourir. — lâu, Vivre longtemps; Longue vie. — dai, — đời, *id.* — tạm, Vivre peu de temps. Không ai lột da — đời, *Personne ne*

Digitized by Google

change de peau pour prolonger la vie. — an thác thuận, Vivre et mourir en paix. — đục thác trong, *Vie souillée et mort glorieuse.* Đang —, Vivant. Còn —, *Vivre encore; Encore vivant.* Sự —, Mạng —, La vie. — thừa, Vivre davantage. Surplus de vie. Survivre, *n.* **2.** —, Cru, *adj.* Non cuit. Vert, *adj.* Non mûr. — nhăn, Cru, vert. — sít, *Cru; Vert, non mûr.* Trái —, Fruit vert. Xoài —, Mangue verte. Ăn —, Manger cru; Manger vert. Thịt —, Viande crue. Nuốt —, *Avaler cru.* Cơm —, Riz non cuit. Rau —, *Légumes crus, herbes crues.* — chín cũng ăn vậy, *Cuit ou non cuit il le mange quand même.* Lời ấy — lắm, Ces mots sont trop crus, trop libres. **3.** Cối xay —, Moulin usé.

脊 *n* SỐNG. — dao, Dos du couteau. — mũi, Dos du nez. — chơn, Devant de la jambe. — cẳng, *id.* — lá, Côte de la feuille. — trâu, Dos du buffle. Chốc —chơn, Ulcère à la jambe. Xương —, Épine dorsale. Chém đàng—, Décapiter avec le revers du sabre.

鶵 *n* SỐNG. — (T), Mâle, (*des oiseaux*). Chim —, Oiseau mâle.

脊骨 *n* SỐNG. (T), Dos du couteau.

椄 *n* SỘP. **1.** — (sập) xuống, Tomber, *n.* **2.** Cây —, Nuclea cadumba *dont les feuilles servent à l'alimentation.* Cây —da, Nuclea cadumba à larges feuilles. Cây — sẽ, Nuclea cadumba à feuilles petites. Rau —, Feuilles comestibles du Nuclea cadumba. **3.** Cá —, Poisson assez semblable au Muge. **4.** — nói (T), *Parler d'un ton rogue.*

焠 *n* SỐT. **1.** Chaleur, *f.* Chaud, *adj.* Zèle, *m.* Zélé, *adj.* — sắng, Fervent, brûlant, dévoué, *adj.* Lòng người — sắng phừng phừng chẳng người, *Son cœur est d'une ferveur si grande qu'il ne s'attédit pas;* Il est d'une ferveur qui ne se dément point. — mến, Brûlant, brûler d'amour pour... — sắng lắm, *Très fervent, très zélé.* — sắng làm việc bổn phận mình, *Zélé dans l'accomplissement de ses devoirs.* — tính, D'un caractère ardent, vif. — ruột, *id.* — giận, Colère, *f.* Irascible, *adj.* Se fâcher tout rouge. —hoảng, Furieux, *adj.* —máu, — dạ, Vif, violent, emporté, fou, *adj.* Cơm —, Riz chaud. (*Opposé à* Nguội, *froid*). — dẻo, Chaud, *adj.* Đơm cơm — dẻo, Présenter un bol de riz chaud. Ăn bánh—dẻo, *Prendre quelques gâteaux tout chauds.* Biết—thì phải quạt, Quand il fait chaud il faut s'éventer. Chẳng ngon cũng—, *Si ce n'est pas bon du moins c'est chaud.* Trời — quá, Chaleur très grande; Il fait très chaud. **2.**—, *Chaleur intérieure, fébrile. Fièvre chaude.*—mặt, Avoir la fièvre.—mình, —rét,— nóng, *id.* Cơn — hoảng, Accès de délire, de fièvre chaude. **3.** —, *Particule superlative de négation.* Chẳng biết chi—, Ne rien savoir du tout. Không biết khỉ mốc gì—, Không hay gì—, *id.* Chẳng có gì —, N'avoir absolument rien. Il n'y a absolument rien.

嘈 *n* SỘT. *Frémissement des feuilles des arbres agitées par le vent.* Bruit fait par celui qui mange des aliments crus. ——, *id.* Sì—, Si sà sì —, *id.* — sạt, *id.* Bruit des habits flottants. Bruyamment, *adv.* Avec tapage. —soạt, Sồn —, *id.*

初 SƠ. **1.** Autrefois, primitivement, *adv.* Commencer, *a.* Commencement, *m.* Origine, *f.* Premier, *adj.* — phạm, Première faute, (Tái phạm, Tam phạm, *deuxième et troisième faute; Deuxième et troisième rechute*). Ông—, Trisaïeul, *m.* Bà—, Trisaïeule, *f.* — khỉ, *Au commencement; A l'origine.* — khai, Đang —, *id.* — phát, *Se déclarer, r.* (*maladie*), *Prendre naissance.* Cổ —, Autrefois, jadis, primitivement, anciennement, *adv.* Ancien, *adj.* Đời—, *id.* Thái—, L'origine du monde. La première origine. — cáo, *Première accusation.* Toà —, Tribunal de première instance. — độ, Au commencement de la vie. Lễ — vấn, *Cérémonie qui précède les fiançailles.* — ngu, Première offrande après la sépulture, (*superst*). Thận khuyết —, Faites attention au commencement. Nhơn chi —, Les origines de l'homme. **2.** —, *Numéral des dix premiers jours du mois.* — nhứt nhựt, Le premier jour. — thập nhựt, Le dixième jour.

疏 SƠ. **1.** Rare, clairsemé, éloigné, relâché, *adj.* Diviser, éloigner, séparer *a.* Laisser aller. Relâcher, *a.* Mettre en liberté. Éparpillé, *adj.* Négliger, *a.* Négligent, *adj.* Par manière d'acquit. — lậu, À peu près. Simplement; Négligemment, *adv.* — suất, *id.* — viễn, Éloigné, *adj.* Gian —, *Séparé, interrompu, adj. Séparer, a.* — ý, *Inconsidérément, légèrement, adv. Sans réflexion.* Su —, Par manière d'acquit. Chào —, Suluer négligemment. — lược, Sommairement, *adv.* Quelque peu. Éparpillé. Thân —, *Les proches parents et les parents éloignés.*—sảy, *Laisser échapper une occasion; perdre quelque chose par inadvertance, distraction.* Tảy—, Laver, *a,* Phù—, Arbres couverts de feuillage. — sịa, Avec négligence, par manière d'acquit. — sài, *id.* Éparpillé, clairsemé, *adj.* Người ta còn ở — sài, *Il n'y a plus que quelques person-*

Digitized by Google

nes éparpillées par-ci par-là, que quelques maisons clairsemées. Hỏi — sài lếu lão ba tiếng, *Faire quelques mots d'interrogation sommaire et par manière d'acquit.* —thông, Pénétrer à travers une ouverture; Communiquer ensemble comme deux conduits mis bout à bout; Voie de communication; Ouvrir ou élargir un passage. Quân canh — lậu, Sentinelles négligentes. Lời vi —, Paroles désordonnées, violentes et incohérentes.—sảo, *Par manière d'acquit; négligemment.* — lạn, Paresseux, négligent, *adj.* —khoát, Désuni, *adj.* — hốt, Oublier, *a.* —li, Balustrade, *f.* Có rào — li sắt xung quanh, *On a placé une balustrade en fer tout autour.* Đức bạc tài —, De peu de vertu et de talent. Làm — —, Faire à peu près, négligemment. Làm — sảo, *id.* Bỏ — lậu, *Abandonner, laisser, a. Ne plus prendre soin de.* **2.** —, *Grossier, rude, adj. De mauvaise qualité. Riz grossier, étoffe grossière.*— thực, Aliments vils. — cơm, Riz à moitié cuit. **3.** — (Chạm), Ciselé, *adj.* **4.** —, Diviser, *a.* — cửu hà, Diviser en neuf fleuves. **5.** —, Peindre, *a.* — trụ, Peindre une colone.

蔬 SƠ. (Đậu, Rau), Légume, *m.* (*En général de toute plante potagère employée comme aliment*). — thực, Aliments composés exclusivement de légumes.

梳 SƠ. (Cái lược),(Gỡ tóc; Chải), Peigner, *a.* Démêloir, *m.* Peigne, *m.* Démêler les cheveux.

踈 *n* SƠ. (T), Agiter, remuer en tout sens. — cơm, Remuer le riz dans la marmite.

踈 *n* SỜ. **1.** Palper, toucher, *a.* — mó, — sít, — sẵm, —soạng(T), *id.* **2.** — —, Évident, apparent, visible, *adj.* Còn — —, *id.* — — trước mặt, *id.* — — nấm đất bên đàng, *Un monticule de terre qu'on voit au bord du chemin.* Đều — —, Chose évidente, claire, qui saute aux yeux. Bày ra — —, *Éclater sous les yeux.* Exposer d'une manière claire, évidente. *Exposer aux yeux, aux regards de.* **3.** — sẵm, Obscurci, assombri, *adj.* —sệt, *id.* —sạc, *id.*

楚 *n* SỞ. (T). Sạc —, Bigarré, *adj.*

楚 SỞ. **1.** Ordre, *m.* Disposer, orner, *a.* Kiểu —, Qui dépasse tous les autres.— —, *Orné, épais, serré, condensé, adj.* **2.** — (Gai), Épines, */pl.*—thứ, *Buisson, m. Ronce, f. Buissons épineux.* **3.** — (Đau đớn), Affliction, *f.* Tân —, Douleur, *r.* Khổ—, Malheureux, infortuné, *adj.* Souffrances, misères, */pl.*

所 SỞ. **1.** Lieu, endroit, pays, *m.* Région, paroisse, demeure, *f.* Xứ —, *id.* — đất, Terrain, *m.* — tại, *Endroit où. Résidence, f. Résident à. Demeure, f.* Trị —, Chef-lieu de résidence. Lập —, *Fonder une résidence. S'établir, r.* — quan, Résidence de fonctionnaire. — tham biện, *Chef-lieu d'Arrondissement. Inspection, f.* Thầy bổn —, Le curé, le prêtre chargé d'une paroisse. Cha —, Le père de la paroisse; Le curé. — họ, Paroisse, *f.* Quan địa—, *Le mandarin du lieu, du ressort; L'administrateur de l'arrondissement.* — huyện, Chef-lieu d'un district administré par un huyện. Công —, Lieux publics. **2.** — (= Thửa), Qui, lequel, laquelle, ce qui, ce que. *Pronom relatif qui est toujours régime.* —phí, — tổn, Les frais. Les dépenses. Ce que l'on dépense, débourse. Les débours. Chịu — tổn, *Supporter les dépenses, les frais.* — cơ *ou* kỉ, La quantité qui reste. —tồn, Restant, *m.* Ce qui reste. Mục—kiến, *Ce que les yeux voient.* Bền lòng — cậy, Ferme dans son espoir. Nhơn — ái, *Ce que les hommes aiment.* Đã đành tội hữu — qui, *Il est décidé sur qui la faute retombera.* Tâm—mộ, Ce que le cœur désire.—hảo, Ce que l'on désire, souhaite. — ước, *id.* — cai, Ce que l'on administre, gère, régit, dirige, surveille, gouverne. — trị, *id.* — dĩ nhiên, Cause efficiente. Cause, *f.* Motif, agent, *m.* — do, Cause, *f.* Motif, *m.* — dĩ, C'est pourquoi. Lý —, Un stade environ. — thích, Avoir pour agréable. —làm việc, Place, travail *pour gagner sa vie.*

疏 SỚ. **1.** Placet, *m.* Requête, *f.* Rapport, *m.* — điệp, Placet, *m.*—tiến, Placet à l'empereur. Thảo —, *Écrire un rapport. Pièce en caractères cursifs.*— cho, Envoyer une requête en faveur de... Lời—, *Le contenu du rapport; Termes de la requête.* Cụ —, Envoyer un rapport au roi, à la cour. Phát —, *id.* Chạy —, Envoyer un rapport, une requête. Đệ —, *id.* — văn một tập hiện thành tâu lên, *Présenter à l'empereur le rapport fidèle de son inspection terminée.* Xem — tờ dán, Lire les placets affichés.—sách, Rapport des fonctionnaires à la cour. — lại, Réponse au placet. Trở —, *id.* **2.** —, Texture, fibre, *f.* Fil, *m.* (bois, chair). To —, Thô —, Grosses fibres. Nhỏ —, Petites fibres. **3.** — sệt, Assoupi, *adj.* À moitié endormi. Bớ—, *id.* **4.**—miệng, Réveiller l'appétit. Ouvrir l'appétit.

怍 *n* SỢ. [Bá], Craindre, redouter, *a.* — sệt, — hãi, — lện, E —, *id.* — điếng ngất, *Pâlir de terreur.*—xanh ngắt,—xanh xương,—mét mặt, *id.* — kinh tâm, Mourir de peur. Être plus mort que vif de frayeur. — khiếp vía, *id.* — hết hồn, *id.* —

Digitized by Google

run bẩy bẩy, Trembler de peur. — hoảng kinh hồn mất vía, *Être tout hors de soi de frayeur. Fou de frayeur, d'épouvante.* — quính quáng, Être tout effaré.—cứng ra (T), Être glacé d'épouvante.—bông lông, Craindre, appréhender, *a.*—gì? *Que craindre? De quoi aurais-je peur? Que craignez-vous?* Run run — —, Trembler de peur. Những tài—hải, N'avoir peur que d'omettre un homme de valeur. — dại, Craindre follement, sans raison, sans motif.— hãi kinh khiếp, *Être dans l'abattement et la consternation.*—hãi dường bằng sấm ran, *Terrifié comme par un coup de foudre.* — đồ ăn nguội đi, Avoir grand peur que les aliments refroidisssent. Hay —, Peureux, craintif, timide, lâche, poltron, *adj.* Tôi không—, *Je ne crains rien*; *Je n'ai peur de rien; Je n'ai pas peur*; *Je ne redoute rien.* Tôi — có một đều, Je ne redoute qu'une chose.

疹 *n* SỞI. (T), Rougeole, *f.* (*maladie*). Lên —, Avoir la rougeole. Mọc —, *id.*

紲 *n* SỢI. **1.** *Numéral des fils, cordes, cheveux, ficelles, liens.* —tơ, Un fil de soie. — chỉ, Un fil de coton. Le fil de la ligne de pêche. — tóc, Un cheveu. Hai — dây, Deux cordes. — mây, Un rotin. —lạt, Un lien, un brin d'attache.—dây thếp, Un fil de fer. Nhỏ như — tóc— mành, Petit, mince comme un cheveu. Excessivement petit, mince. — vải, Fil de coton. **2.** —, Paroles, *fpl.* Mots, *mpl.* Nói ba —, Prononcer quelques paroles; dire quelques mots.

砍 *n* SỜM. (T), Escarpé, abrupt, *adj.* Núi —, Montagne escarpée, abrupte. Đá—, Roche escarpée.

晻 *n* SỚM. **1.** Le matin; De bonne heure. Hôm —, Matin et soir. — viếng tối thăm, *Visiter matin et soir.*—trưa, Matin et soir; Tous les jours. Khuya —, — khuya, *La nuit et le jour*; *Continuellement, sans cesse.* Đi — lắm, Aller, partir de très bonne heure. Buổi —, Le matin. — bửng, — bửng tưng, *id...* — mai, *De grand matin*; *Le matin.* — tối, Matin et soir. — hoắc, Très matin; De très bonne heure. Hồi —, Tout à l'heure. Hồi —bửng, Ce matin. **2.**—, *De bonne heure; Tôt, adv. Tout de suite; Dès maintenant; sans retard. Précoce, adj.* Chết —, Mourir jeune. Người đà — thác, ta còn làm chi? *Il est mort de bonne heure, pourquoi lui survivrai-je?* Lúa —, Riz précoce, hâtif; (Lúa lỡ, *riz de moyenne époque.* Lúa mùa, *riz de saison*). Cưới vợ — lắm, Se marier bien jeune. Biểu về —, *Recommander de revenir vite.* Có con— lắm, Avoir un enfant de bien bonne heure, très vite.

山 SƠN. (Núi), Montagne, *f.* Mont, *m.* Sauvage, inculte, *adj.* Qui croît naturellement. —cốc, *id.* Monts et vallées. — trạch, *id.* — lâm, *Montagnes et forêts.* — phong, Pic, *m.* — dã, Agreste, *adj.* — nhơn, Montagnard, *m.* Homme sauvage. — khẩu, *Gorge de montagne.* —giang, Les montagnes et les fleuves. — thủy, Les montagnes et les fleuves. Le pays. Aspect, site agréable, riant. Beau site. Giang —, Les fleuves et les montagnes. *L'Empire chinois.* Chơi — thủy, *Se récréer dans les beaux sites.* Chỗ — thủy lịch sự kiểng trí, Site agréable, ravissant. — thủy hảo cảnh trí, *id.* Chỗ — khê, Pays montagneux. — khê, *Montagnes et vallées, Torrent, m. Ruisseau des montagnes.* Lam —, Brume enveloppant le sommet des montagnes. Hàn —, Nom d'une pagode. — đông, Nom d'une province de Chine. — tây, *Montagnes de l'Ouest;* Ville et province du Tonkin. — quân, Le roi de la montagne; Le tigre. — dương, Chèvre, *f.* — dương cao, Cabri, *m.* — cẩu, Hyène, *f.* — bạc hạ, Arnica, *f. des Composées-Sénécionidées.* (*Médecine*). — dược, Hoài —, Nom d'un tubercule médicinal. — tra, Mespile, *m.* — nhơn, Poète, *m.* —thần, Le génie des montagnes. — vương, L'Idole de la montagne. — băng địa liệt, Cataclysme, *m.* — tùng, Pin de montagne. — tùng tu, *Autre espèce de* Pin. —thủy họa, Paysage, *m.* — xuyên cảnh, — thủy nhơn vật, *id.* —phong (Lục phong), *Vent de terre.* —hĩ tước, Paon femelle. — căn, Pied de la montagne. *Racine du nez.* — giái thọ, Tagarier du Japon. — quí thọ, *Laurier cannellier.* — lý bông, *Azérolier, m.* — ma tước, Alouette des bois. — mã tước, *Aigrette, f.* (*Ois.*) — tố thinh hoa, Jasmin sauvage. — thú chi quân, *Le tigre.* Le roi de la montagne. — sót quả, Cérisier, *m.* — trân, Gibier de montagne. — châu du, *Cornouiller, m.* — châu du thảo, Renouée, *f.* — — dậu căn, Cytise, *m.* — đông, *Caverne, f.* — động, *Grotte, f.* — từ cô, Tulipe, *f.* — hữu cam, Fusain, *m.* — đông thể, *Benoîte des Dryadées-Rosacées.* — anh đào, *Cérisier sauvage.* — huỳnh liên, Absinthe, *f. des Composées-Corymbifères.* — đại huỳnh, Centaurée, *f. des Composées-Cynarées.* — kê, Poule de montagne; Faisan, *m.* Cây—hà, *Nom d'une plante alimentaire.* — dược (Thự dự), Igname de la Chine. Cây —, *Melanorrhea usitata,* Acajou du pays; *bois rouge pour ébénisterie et charronnage.* Cây — châu du, Cordia sinensis. (*Médecine*). Cây —tuế, *Cycas inermis des Cycadées,* Sagouier, *m. Pâte alimentaire.* Cây — dựng, Erythrina fusca *des Papillionacées.* Cây — già,

Digitized by Google

Commia cocincinensis *des Euphorbiacées,* (Médecine). Cây—lứt, *Lycium cocincinense.* (Haies). Cây — tra [Đàng kiều tử], *Eryobotria japonica des Pomacées,* Néflier, *m.* (*Fruit et Médecine*). Cây—chà, *id.* — mục, Clematis virginiana *des Renonculacées.* —cỏ, Gnaphalium indicum *des Corymbifères.*

山 *n* SƠN. **1.** Vernir, *a.* Donner un vernis; Appliquer une couleur; Peindre, laquer, *a.* Nước —, Vernis, *m.* — Bắc, Laque du Tonkin. Thợ —, *Vernisseur, m.* — son, Donner un vernis rouge. Laquer, *a.* Mủ —, *Vernis siccatif.* — khô, *id.* — thếp, Vernir, laquer, *a.* — son thếp vàng, *Laquer et dorer. Orner, embellir, a.* Cái tam —, *Pied, support de vase à brûler l'encens.* Keo —, Durée, *f.* Durable, *adj.* Ngãi keo —, Amitié indissoluble.—đọ, Porte-pavillon, *m.* (à l'arrière d'une barque). — vào dạ ghi vào lòng, *Imprimer et graver dans son cœur. Garder un vif souvenir.* Cửa — chói lói lầu vàng oai nghi, *Palais tout brillant et resplendissant de peintures rouges et de dorures.* Palais éblouissant, féérique. Trăm năm xin gắng keo — như lời, *Je veux garder fidèlement gravées dans mon cœur les paroles que je viens d'entendre.* Hộp —, Boîte laquée. **2.** Cá — biển, *Ambassis kopsi des Percidés,* Ambasse, *m.* (poisson très estimé pour faire la saumure). Cá—đài, (Poisson qu'on trouve dans la rivière de Thala (Trảng bàng) en Cochinchine).

潺 *n* SỢN. **1.** Être saisi de crainte. Chi—, *Que craignez-vous?* Ne reculer jamais par découragement. Nao —, Être découragé. Se décourager, *r.* Être abattu. — lòng, — chí, — dạ, *id.* Chẳng —, *Être sans effroi. Intrépide, résolu, adj.* Dễ —, Ne jamais se décourager. Chớ —, *Ne vous découragez pas.* N'ayez pas peur. *Courage!* Chẳng—chẳng núng, Inaccessible à la crainte, à la peur. Imperturbable, *adj.* Không—gió lay, Qui n'a pas peur que le vent l'ébranle. Việc ai chớ —, Ne vous inquiétez pas des affaires d'autrui. Lòng lão chẳng—, *Mon cœur de vieillard en a peu de souci.* Một câu danh lợi chẳng — lòng dây, *Mon cœur reste insensible aux attraits de la gloriole.* **2.** —, User, ronger, abîmer, *a.* Ten rét hay làm cho các giống ra — mẻ, *L'oxyde et la rouille abiment bien de choses.* — ra, Être usé, rongé, abîmé.

產 *n* SỞN. — sơ, Verdoyant, *adj.* Grandir, pousser régulièrement. — sang, *id.* —lên, *Croître, pousser, n.* — sơ nân não, Grandir, pousser régulièrement.

潺 *n* SỚN. **1.** Ébréché, *adj.* — cạnh, *id.* **2.** — sác, *Distrait, adj. Troublé par la peur.* — sác giộn giàng, Effrayé, *adj.* — sác rộn ràng, *id.* Troublé, alarmé, bouleversé, *adj.*

叱 *n* SỚT. **1.** Transvaser, transfuser, transborder, *a.* Sang —, *id.* — nợ, Transmettre une dette partielle. — gánh, *Diminuer la charge. Se décharger sur quelqu'un.* — của cho, Transférer une partie de ses biens à qqn. **2.** —, Puiser, *a.*

榯 *n* SU. — si, Grossier, négligé, *adj.* Sans soin; Rude, âpre *adj.* — sơ, À la légère; Négligemment, *adv.* Négligé, *adj.* Thành quê vực tôi hãy còn — sơ, Mon pays est encore fort négligé. Cây—, Arbre des forêts basses sur les bords de la mer; *sert pour colonnes de maison et pour bois de chauffage.*

樞 *n* SÙ. (T), Grossir, *n.* S'enfler, se gonfler, *r.* — ra, *id,* — lông, Dresser, hérisser les plumes, (des oiseaux). — si (=Su si), Grossier, négligé, *adj.*

噓 *n* SỦ. *Manière de* consulter les sorts.—vái, — quẻ, —bói, *id.* Thì, mụ, — quẻ khác mà coi thử, *Eh bien, tirez une autre baguette pour voir.* Thầy bèn — quẻ thần linh, *Le maître aussitôt consulte les sorts mystérieux.*

櫥 *n* SÚ. **1.** — bột, Pétrir de la farine. Rưới nước vô bột mà —, Bassiner la pâte. Lấy bột mà —nước vào, *Prendre de la farine qu'on délaye dans l'eau.* Nước lã — với bột mì, *De l'eau et de la farine de froment qu'on pétrit ensemble.*—cháo cho heo ăn, Préparer le repas des cochons. **2.** Cây — (T), Broussailles propres à brûler. Đất —, Terrain de broussailes. La brousse.

鰓 *n* SÚ. Cá —, Coracin, *m.* (Poisson noirâtre). Cá — dược, *id.*

聚 *n* SỤ. — —, En désordre, (*cheveux*). Sù —, *id.* Đầu —, *Chevelure en désordre.* — cánh, Les ailes pendantes. — mặt xuống, *Baisser la tête.* Cú —(Cú sủ), Amaigri, épuisé, *adj.* Dont les membres sont contractés. Sú — (T), *id.* Ho sù —, Tousser violemment. Ho — —, *id.*

簑 *n* SUA. **1.** — nón, Rond, cuir, garniture intérieure du chapeau. **2.** Se —, (*V.* Se).

噓 *n* SỦA. **1.** Aboyer, japper, *a* Chó—, Le chien aboie. Nghe chó —, *Entendre les chiens aboyer.* Chó nầy hay — dữ lắm, *Ce chien est un aboyeur de première volée.* — tam láp, Aboyer sans raison. Aboyer à la lune. — ma, — bóng, *id.* Như chó —

Digitized by Google

ma, Comme un chien qui aboye à la lune. Inutilement.—giỏ, Pousser de grands aboiements. **2.** Sáng —, Briller, resplendir, étinceler, *n.* Éclatant, *adj.*

率 SUẤT. **1.** (Đưa dẫn), Se mettre à la tête de. Diriger, conduire, précéder, *a.* — chí, *Conduire à.* — mạng, Conduire, *a.* — chúng, *Marcher devant.* — đội, Capitaine, *m.* Passer capitaine. Tiên chính kỉ, nhi hậu — nhơn, *Se corriger soi-même d'abord avant de diriger les autres.* — lãnh, Se mettre à la tête de. Exhorter, *a.* Biểu —, Servir de guide, servir d'exemple. **2.** —, *Se conformer, r. Obéir, n. Imiter, a.* — qui, Se conformer aux lois. —tính, *Raisonnable, adj.* —dao, Suivre, *a.* —thủy hỏ, Suivre la rive du fleuve. — đức, Suivre la vertu. **3.** — (Hết thảy), Tous, *adj.* **4.** — (Lưới), Rets, filets de chasse, **5.** —(= Luật), But, *m.* Point de mire. **6.** — văn, *N'écouter que d'une oreille.* Đại —, Abrégé, sommaire, *m.* Khinh —, Sans considération, sans respect. Ne point faire cas de. Tổng —, Sommairement, *adv.* — nhiên, Tout à coup.

蟀 SUẤT. (Dế), Grillon, *m.* Tất —, *id.*

揲 SUẤT. (Bỏ), Jeter à terre.

膟 SUẤT. (Cúng thịt sống), Offrir en sacrifice de la viande crue.

啐 SUẤT. **1.** (Làm cho thất kinh), Effrayer, *a.* **2.** — (Sợ), Craindre, *a.* **3.** —, (Nếm trước), Goûter le premier.

率 *n* SUẤT. (T), Apte aux fonctions publiques. — đinh, *Homme capable de remplir les fonctions publiques.* Chịu một —, *Supporter sa part des charges publiques.* Chịu bán —, Ne supporter qu'une moitié de sa part des charges publiques.

畜 SÚC. **1.** Bête, *f.* Animal, *m.* Animal domestique. — vật, Les animaux. Animal domestique. — sanh (sinh), *Les animaux. Brute, f. Gibier, m. Bête, f.* (*employé comme injure*). Loài khuyển —, Les animaux. Les animaux domestiques: (Cheval, Bœuf, Brebis, Poule, Chien, Porc). — điểu, Oiseau domestique. — nghiệt, *Monstre, m.* Mầy là đứa —nghiệt, Tu n'es qu'un monstre. Lục — chi đồ, Animal, brute! (injure). **2.** —, (Thâu, góp), *Provision, f. Amasser, recueillir, a.* **3.** —, (Ngăn ngừa), Arrêter, réprimer, empêcher, *a.* — ngã, Me former. — quân hà vưu, Est-ce une faute de retirer son prince d'une mauvaise voie! **4.** —, Entretenir, nourrir, cultiver, soignér, instruire, élever, *a.* **5.** —, Suivre la droite raison. Piété filiale. Observer la loi naturelle.

蓄 SÚC. **1.** (Nuôi), Nourrir, entretenir, développer, *a.* **2.** —, *Rassembler; Entasser dans; Ramasser, recueillir, serrer, cacher, a. Faire des provisions.* — tích, *id.* — nghi, Doute caché au fond du cœur. — dưỡng, Garder dans son cœur pour en faire l'objet de ses méditations. —lực, Entretenir *ou* augmenter ses forces. **3.** Biên —, Plante (herbe) médicinale.

嗤畜 *n* SÚC. **1.** Rincer, laver, *a.* (Bouteilles, verres). — ve, *Rincer des bouteilles.* — bình, Rincer un vase. — miệng, Se rincer la bouche. — cái ly, *Rincer les verres.* — chén, *id.* **2.** —, Pièce de bois, madrier pour faire des planches. — gỗ, *id.* — săng, *id.* Như — săng bị một vậy, *Absolument comme un madrier vermolu.* — vải, Grosse pièce de cotonnade. — giấy, Un ballot de papier. — sì (T), Bois raboteux et tordu. — síu (T), *id.* Câu —, Mettre les pièces de bois en radeau. **3.** — sắc, Jeu de hasard. Barreaux, *mpl.* Balustrade, *f.*

搐 SÚC. **1.** Contraction des nerfs. Crampe, *f.* Spasme, *m.* Convulsion, *f.* **2.** — (= Húc), *Nourrir, a. Prendre soin de. Entourer de soins affectueux.* **3.** —, (Ghét, giận, hận), Haïr, *a.* Avoir en aversion.

縮 SÚC. **1.** (Vắn), Court, *adj.* Raccourcir, *a.* Se raccourcir, se retirer, se contracter, se rider, *r.* Diminuer de volume. Dinh —, Maigre et ridé. **2.** —, (Ngay), *Droit, honnête, juste, franc, vertueux, irréprochable, adj.* **3.** —, (Tích), Recueillir, réunir, *a.* **4.** — (Thiếu), *Manquer, n. Être insuffisant; faire défaut.* **5.** —, Perdre au jeu *ou* dans le commerce. Perdre au jeu. Perdre une bataille. **6.** —, S'arrêter, *r.* Faire arrêter. Reculer, *n.* Faire reculer, revenir.

滀 *n* SỤC. (T). — —, Bruit de la marmite qui boue.

孀 *n* SUI. **1.** — gia, Parents des deux époux. Làm — với, *S'allier à, être allié à.* Bà — trai, Mère du mari. Ông — gái, Père de la femme. Việc — gia, *Accordailles, fpl.* — gia đã xứng — gia, Les parents des deux côtés sont dignes les uns des autres. **2.** Cây—, Arbre dont les indigènes extraient un poison mortel.

潊 *n* SÙI. **1.** (T), Laisser sortir. Émettre, *a.* — bọt, *Saliver, écumer, n.* (*de l'homme, d'une marmite*). — đầu ra, Avoir la tête couverte d'ulcères, (des enfants). Đất—ra, *La terre se couvre de sillons.* — rễ, Les racines sortent hors de terre. **2.** Sụt —, Pleurer, *n.* Déplorer ses malheurs; Se lamenter, *r.* (*V.* Sụt). — sụt vắn dài, Sangloter, *n.* Hàng châu

Digitized by Google

sụt —, *Verser des larmes*. Giả khóc sụt—, Feindre de pleurer et de gémir. Sụt—đòi cơn, Se lamenter à plusieurs reprises.

蹳 *n* SỦI. (T), Sortir, paraître, *n*. Se montrer, *r*. — bọt lên, Écumer, *n*. (de la marmite). —mặt ra, Les ulcères lui couvrent la figure (d'un lépreux).

推 SUY. **1.** Rechercher, peser, examiner, *a*. Argumenter, réfléchir, *n*. — xét, *id*. Contempler, *a*. —cho chín xét cho xa, *Réfléchir mûrement*.—luận, Délibérer, *n*. Inférer de... — cứu, *id*. — gẫm, Méditer, *a*. — đi gẫm lại, *Réfléchir, examiner en tout sens*.— ra, En réfléchissant.—tính, Examiner, *a*. — tưởng, *Penser, a*. — lẽ, Peser une raison. — chẳng đến, Ne pouvoir se rendre compte.— nghĩ, Chercher dans sa tête. Hẳn —, Se rendre bien compte. Hẳn — Nhâm Tí thiệt là năm nay, *Se rendre parfaitement compte que* Nhâm Tí *est bien le nom de l'année courante*. — lượng, Considérer, *a*. — lượng toan độ, Examiner avec soin, en tout sens. Cao —, *D'un esprit profond, pénétrant*. Rộng —, *id*. — lại, Repasser dans son esprit.— nguyên, (*V*. Nguyên). Cứ trong mộng triệu mà —, *S'en rapporter à un rêve*. — trắc, Examiner. — thác, *Prétexter, a. S'excuser, r*. — quan, Inquisiteur, *m*. **2.** — (Lựa), Choisir, *a*. **3.** — (Khen), Louer, *a*. **4.** — (= Thối), Pousser, presser, *a*.

衰 SUY. (Ra yếu), S'affaiblir, *r*. Perdre ses forces.—vi, S'affaiblir; Affaibli, faible, débile, *adj*. — suyễn, *id*. — sút, *id*. — nhược, Débile, cassé, faible, *adj*. — yếu, *id*. — bại, *id*. — tổn, Exténué, *adj*. Sans forces.— thế, *S'affaiblir*. Thì— Moment de faiblesse. Buổi — vi *Moment d'adversité, d'affaissement. Époque de décadence*. Nước—, Royaume en décadence. Thạnh —, Prospérité et décadence.

榱 SUY. Petit chevron.

揣 SỦY. **1.** (=Soái), Considérer, mesurer, examiner, comparer, *a*. Estimer la valeur *ou* la quantité. Réfléchir, *n*. Conjecturer, *a*. Déduire une vérité d'une autre. Deviner, *a*. — độ, (= Soái độ), Inférer, *a*. — kì bổn, *Mesurer les bases*. — tình, *Considérer, deviner les sentiments*. **2.** —, Essayer, éprouver, *a*. **3.** —, Rejeter, écarter, *a*.

帥 SÚY. (= Soái), Gouverneur, chef, *m*. Nguơn — (= Nguyên soái). Tướng — (= Tướng soái).

喘 SUYỄN. Asthme, *m*. Être essoufflé. Respirer difficilement. Haleter, palpiter, *n*. Être asthmatique. Bệnh—, Asthme. Chứng —, Tật—,—đờm, *id*. Có bệnh —, Asthmatique, *adj*. Mắc bệnh —, *id*. — khái, Asthme et toux.—lên, *L'asthme revient*. — tức, *Asthme et oppression*. Khí—, Asthme provenant des humeurs. Đàm —, Asthme provenant de la bile et des glaires.

荽 SUYỄN. Vieilles feuilles de thé. Thé recueilli dans l'arrière-saison.

舛 SUYỄN. **1.** Erreur, confusion, *f*. Désordre, trouble, *m*. S'égarer, *r*. —thố, *id*. — loạn, *Trouble, désordre, m*. Sai —, Se tromper, *r*. Errer, *n*.— mậu, Erreur, faute, *f*. — tự, *Caractère fautif*. **2.**—, Opposé, contraire, *adj*. En désaccord. — bác, Contredire, réfuter, *a*.

森 *n* SUM. **1.** — vầy, Se réunir, S'assembler, Se rassembler, *r*. — hiệp, *id*. — hiệp một đoàn, Se réunir en troupe. — vầy kết duyên, S'unir par le mariage. — quanh, Se réunir autour. Ở — vầy cùng nhau, Être bien unis ensemble. Cùng con gái lão — vầy thất gia, Unis-toi avec ma fille pour fonder une nouvelle famille. **2.** — nghiêm, Auguste, imposant, *adj*.

森 SUM. Bois épais. Bocage, *m*. Épaisse forêt. Sombre comme une forêt.—thạnh, *Fleurir, n. Commencer à fleurir*. — sia, Verdoyant, touffu, *adj*.— sê, Touffu, branchu, *adj*. Tiêu —, Végétation luxuriante. Sombre, froid, languissant, *adj*.

森 *n* SÙM. Bùm —, Accumulé, *adj*.—sê, Touffu, *adj*. Mắt—sụp khoé, Regarder du coin de l'œil. Mặc áo — — sề sề, Être somptueusement vêtu.

㘎 *n* SÚM. (T). — đến, Accourir en foule. — lại, *id*.

蹲 *n* SỤM. — xuống, S'affaisser, *r*. Plier les genoux. Già —, Usé, cassé de vieillesse. — gối, Jambes affaiblies.

㷍 *n* SUN. (T), Se contracter, se resserrer, se crisper, se ratatiner, *r*.—lại, *id*.—môi, Les lèvres se crispent par l'effet du froid.

潠 *n* SỦN. (T). — bọt lên, Écumer, *n*. (d'une marmite sur le feu.

噀 *n* SÚN. **1.** — cơm, Mâcher la nourriture à qqn. **2.** —, Édenté, *adj*. — răng, *id*. Răng— sụn, Chicot, *m*.

㗂 *n* SỤN. (T), S'affaisser, *r*. (de la terre, des

Digitized by Google

fondations, etc...). — xuống, *id.* — lưng, *Courber sous le faix.* Mỏi — xương, Abattu, harassé, *adj.* Xương —, Cartilage, *m.*

充 SUNG. 1. (Đầy), Remplir, rassasier, satisfaire, assouvir, *a.* Solide, fort, plein, nombreux, abondant, *adj.* — mãn, Abondant, opulent, *adj.* Abondamment, *adv.* Riche, *adj.* — dinh, — nhẫn, — xích, — túc, *id.* *Vivre dans l'abondance. Nager dans l'abondance.* Exubérant, *adj.* Nó — túc đủ no mọi sự, *Il vit au sein de l'abondance. Il ne manque de rien.* Đất nước — túc, Pays d'abondance. Pays de cocagne. Làng —, Village populeux. — dân, Populeux, *adj.* Population dense. — sướng, Éprouver, avoir du plaisir. Jouir, *n.* Volupté, *f.* Voluptueusement, *adv.* Voluptueux, *adj.* Ngựa — mình, Cheval fringant. Cây — mậu, Arbre de belle venue. Nhất nhân nan — nhị sự, *Impossible à un seul homme de faire deux choses à la fois.* 2. — (Mập), Gras, *adj.* Engraisser, *a.* — nhơn, *Homme chargé d'engraisser les victimes.* 3. — quân, Être exilé pour toujours aux frontières et mis au service des troupes. Đi — quân, Aller en exil. — phối (T), *id.* Vãn —, *Condamner à l'exil et au service pour toute la vie.* Phát — quân đi các tỉnh, *Distribuer les condamnés dans chaque province.* 4. —, Suppléer, compléter, *a.* Complet, *adj.* Quyền —, Suppléant, *m.* — số, Nombre complet. — số nhi, Compléter le nombre. Faire nombre. Bouche-trou, *m.* 5. —, Beau, accompli, parfait, *adj.* 6. —(Bít), Boucher, obstruer, *a.* Couvrir, étouffer, *a.* 7. —, Remplir un office, une charge. Tenir la place, remplir les fonctions d'un autre.

椿 *n* SUNG. Cây — [Vô hoa thọ], *Ficus sycomorus des Morées,* Sycomore-vrai. (Bois). Cây — tàu, *Ficus carica des Morées,* Figuier, *m.* (Fruit). Cây — chau, Hibiscus surattensis.

崇 SÙNG. 1. Honorer, vénérer, respecter, *a.* — thượng, Vénérer, *a.* Khâm —, *Adorer, a. Vénérer.* — phượng, *id.* Kính —, *id.* — bụt thần, Adonné au culte des idoles. 2. —, *Haut, éminent, sublime, élevé, adj. Élever, exalter, a. Mettre en honneur.* — đức, Rehausser la vertu. 3. — (Làm rồi), Achever, *a.* 4. —, *Remplir un vase.* 5. —, Entier, *adj.* — triêu, Toute la matinée. 6. —, Promouvoir, *a.* Élever à une dignité.

崇 *n* SÙNG. 1. — sượng, Être honteux. Mặt — sượng gân, Honteux de la tête jusqu'à la plante des pieds. Être tout honteux. Sượng — dở ý rụt rè, Honteux, interdit et confus. Mắt — sục trông, *Regarder en roulant les yeux (de colère).* 2. —, Artison, *m.* (insecte). Teigne, *f.* — sán, Ver intestinal. Con —, *Ver qui se trouve dans les excréments du buffle.* 3. —, Se décomposer, se corrompre, *r.* — ruột, — gan, Entrailles, foie qui se décomposent.

腫 *n* SŨNG. (T). 1. Enfler, gonfler, *n.* Bệnh —, Tumeur, *f.* 2. Sùng —, Bruit d'un objet qui tombe à l'eau. — —, *id.*

寵 SỦNG. 1. (Ơn), Faveur, grâce, *f.* Bienfait, *m.* Accorder une faveur. Ân —, *id.* Thánh —, *Grâce, faveur céleste.* Cư — lự nguy, *Qui est en faveur craigne de la perdre.* — hựu, Secours, aide, *m.* 2. — (Yêu), Affection, *f.* Amour, *m.* Affection d'un supérieur. —ái, *Amour. Charité, f.* Nội —, Concubine, *f.* Femme de second rang.

竉 *n* SỦNG. [Hẻ], Vallée, *f.* Vallon, Ravin, *m.* Lieu bas. Nơi —, *id.* — xuống, *Se déprimer, s'affaisser, r.* Đất — xuống, Le terrain s'affaisse, se ravine. Mặt — vào, Visage défait.

鏦 *n* SỦNG. (T). — soảng, Son métallique, bruit de chaînes.

銃 SÚNG. 1. Canon; Fusil, *m.* — lớn, *Artillerie, f.* Canon, *m.* Một khẩu — lớn, *Une pièce d'artillerie.* — ống, Fusil, *m.* Armes à feu. — binh, *Canon de gros calibre.* — thần công đại bác, *id.* — trụ, Canon de petit calibre. — cối, Obusier, *m.* — hỏa xa, Pièce montée. — quá sơn, Pierrier, *m.* — bích sơn, *id.* — thần công, Gingol, *m.* *Nom donné en Cochinchine à des espèces de gros fusils, qu'on charge d'ordinaire jusqu'à la gueule de lingots de fer coupés et hachés.* — giò nai, *id.* — hiệp, Fusil, *m.* — điểu thương, — tay, — cắp, *id.* — hai lòng, Fusil à deux coups. — lòng đôi, *id.* — bể, Fusil système Lefaucheux. — bể nạp hậu, *id.* — lói, *Fusil à percussion centrale.* — vắn, Pistolet, *m.* — mã, — đoản mã, *id.* — xây, Révolver, *m.* — gió, Fusil à air. — rẽ quạt, *Mitrailleuse, f.* Bá —, Crosse du fusil. Cây thong (thông) hồng —, Baguette du fusil. Cây dộng —, Refouloir, *m.* Cò —, Chien du fusil. — đề, Le fusil, le canon éclate. Bắn —, *Tirer du canon. Tirer un coup de fusil. Faire jouer l'artillerie.* Phát —, Khạc —, *id.* Đùng đùng — bắn liên thanh, *Le bruit du canon ne cesse pas de se faire entendre.* Thuốc —, Poudre à canon, à fusil. Khẩu —, Gueule, bouche du canon. — gang, Canon en fonte. — đồng, Canon en bronze. — sắt, Canon en fer. — day ngay đồn, *Canon braqué contre le fort.* Day — về, Braquer un

Digitized by Google

canon sur *ou* contre. Trám lỗ ngòi—, *Enclouer un canon.* Xe —, Affût de canon. Ráp — vào xe, Monter un canon sur son affût. Đặt — lớn vào xe, *id.* Trí — mà bắn, *Mettre les canons en batterie; Mettre en batterie.* Hàng — trí sẵn mà bắn, *Batterie de canons; Canons en batterie.* Dãy — trí sẵn mà bắn, *id.* Chính —, Premier canonnier. Phụ —, Deuxième canonnier. Nghe tiếng — bắn ầm ầm, *On entend le bruit de la canonnade.* Tàu có trí đủ —, Vaisseau armé de toutes pièces. **2.** Bông —, Nénuphar, *m.* (*Espèce de*). Bông — ma, Nénuphar, (Autre espèce plus petite). Bông—bún, Nénuphar, *autre espèce à tige longue, mince et comestible.*

抌 SÚNG. (Nhảy, Múa), Sauter, bondir, *n.*

聳 SÚNG. Đoát —, S'inviter à un repas. Venir à un repas sans être invité. Manger lentement.

澦 *n* SUỐI. Ruisseau, *m.* Source, fontaine, *f.* Khe—, *id.* Torrent, *m.* — vàng (*V.* Huỳnh), Jaunes fontaines. Les enfers. Chín —, *Les neuf fontaines. Les enfers, le tartare, les sombres bords.* Cám thương họ Lục—vàng bơ vơ, *Plaindre le sort de l'héritier de la famille Lục, errant, tout ahuri, sur les sombres bords.* —đờn (đàn), Đờn —, Murmure, gazouillement de l'onde. Mạch—, Veine de source. Sông—, Fleuve, *m.* Giếng —, Puits, *m.*

棆 *n* SUÔN. **1.** Droit, *adj.* (*arbre*). — đuôn đuột, — đuột, — óng, *id.* Nói —, *Parler couramment, sans broncher.* **2.** —, Gâteau, *m.* **3.** —(T)(= Son), Pur, *adj.*

糔 *n* SUÔNG. (T), *Terme générique pour exprimer un manque, un défaut.* Bỏ —, Laisser tel quel. Canh —, Potage sans goût.

閌 *n* SUỒNG. (T). — sã, Tenir la porte ouverte à tout le monde.

率 *n* SUỐT. **1.** Bien comprendre. Pénétrer à fond. Thông —, — hay, — biết, Thấu —, *id.* — trong trời đất có ai bằng người, *Chez quel autre trouver une telle pénétration d'esprit.* Nghe — năm cung, Entendre distinctement les cinq notes. Nói — lươn, *Gagner tout son auditoire par ses paroles.* **2.** —,(=Sáng),Très clair.Trong—,Très pur. **3.**Cái —, Canette, *f.* (de tisserand). ống—, *id.* Đánh ống đánh—, *Rouler le fil de la trame à tisser autour des canettes.* Faire des canettes.

掇 *n* SUỐT. —lá, Effeuiller d'un seul coup.—lúa, Broyer des épis de riz dans la main.

跣 *n* SỤP. —chơn, Glisser du pied. —xuống, S'affaisser, *r.* Để — vào, *Faire entrer, placer plus avant. Reculer, a.* Nhảy mương kẻo —, *Franchir le fossé d'un bond, de crainte d'y glisser* (*tomber*) *dedans.* — xuống dưới hầm, *Tomber dans une fosse, un piège.* Núi nầy — xuống, Cette montagne s'affaisse, croule. Sùm —, Étendu à terre. Nằm sùm —, Couché de tout son long. Suy —, Déchoir, *n.* Perdre sa fortune, ses dignités. Sa —, Tomber, choir, *n.*

淬 *n* SÚT. **1.** Tomber, *n.* — tay, *Échapper, tomber des mains,* — con, Mettre au monde un avorton; Avorter, *n.* Liều — con ra mà chết, *Elle avorte aussitôt, et meurt.* Con —, Avorton, *m.* — xương sườn, Être rompu, brisé de fatigue. — xuống, *Tomber, Faire une chute.* — đi, *id.* **2.** —, *Être inférieur, dépassé, surpassé.* — kém, Thua—, *id.* — miếng. Être surpassé en habileté. — thế, Avoir moins de pouvoir, de crédit.

律 *n* SỤT. **1.** Ne pas être, ne pas marcher de front. — lại, Être en arrière. **2.** —, Abaissé, descendu, *adj.* Baisser, *n.* — xuống, *id. Mettre, déposer à terre, Baisser, a et n. Diminuer, a. n.* — giá, Baisser le (de) prix. Ngồi—, S'asseoir par terre à la manière des femmes pour saluer. Công không —, Le mérite n'est point diminué. Lăng căng — xuống dưới cột cầu, *Précipitamment se laisser glisser le long des piles du pont.* —ra, Sortir, *n.*—ngồi gật đầu vài gật, *S'asseoir et incliner la tête* (*saluer*) *deux ou trois fois.* **3.** — sùi, Pleurer ses malheurs. Gémir, *n.* Khôn ngăn giọt ngọc — sùi nhỏ sa, *Malgré lui les larmes s'échappent de ses yeux.* — sùi hì mũi, Sangloter, *n.* — sịt (T), Larmoiement produit par un mal d'yeux. Pleurer en silence. — soạt, Sì —, Sì sà sì —, *id.*

師 SƯ. (Thầy), Maître, général, instructeur, directeur, bonze, *m.* Bonzesse, *f.* — phó, Maître, *m.* Homme expérimenté. Tôn —, Maître. — giáo, *Professeur, instituteur, m.* Thái —, Grand maître. Thánh —, Docteur, père de l'Église. Ông —, Bonze, *m.* Supérieur de la bonzerie. Bà—, Bonzesse, *f.* Supérieure de monastère bouddhiste. — già, La supérieure. Đi —, Se faire bonze. Lời — dã dạy ắt thì chẳng sai, *Ce que vous dites-là, maître, est parfaitement vrai.* Gặp — Tam vốn là người tiên tri, báo cho hội hiệp chi kỳ, *Je rencontre la bonzesse Tam qui est prophétesse, et elle me prédit tous les détails de notre réunion.* Pháp —, Magicien, devin, sorcier, *m.* Tiên—, Génie protecteur d'un art, d'un

Digitized by Google

métier. Tổ —, *id.* — trưởng, Les chefs, les Notables. Danh —, Maître fameux, renommé. Quân — phụ, Le roi, le précepteur et le père, Kinh —, (*V.* Kinh). Lý giả thiên hạ chi công —, *Gouverner selon l'opinion publique.* **2.** —, Règle, *f.* Modèle, *m.* Prendre pour modèle. Imiter, *a.* — —, S'imiter, *r.* **3.** — (Nhiều), Grand nombre de personnes. Multitude, *f.* Trạch —, Établir le peuple. **4.** —, *Forces militaires. Armée, m. Légion, f.* Thủy—, *Forces de mer. Marine de guerre.* Soái—, Commander une armée. **5.** —, Dieu, génie, *m.* Lôi —, Le dieu du tonnerre.

獅 SƯ. — tử, Lion, *m.* Con—tử, Le lion. Con—tử con, Lionceau, *m.* Con —tử cái, La lionne. Thạch —, Lion de pierre.

娑 SƯ. Magicienne, devineresse, sorcière, *f.*

騋 SƯ. (Ngựa rừng), Cheval sauvage.

樗 SƯ. (=Họa), Cây—, *Ailanthus glandulosa des Rutacées-Zanthoxylées*, Ailanthe glanduleux *ou* Vernis du Japon; (Menuiserie, charbon de bois et bois de chauffage).

鋤 SỪ. Hoyau, *m.*

耡 SỪ. **1.** (Cuốc), Houe, pioche, *f.* —đầu, *id.* — khai, Piocher, *a.* **2.**— (Vần công), S'aider mutuellement.

使 SỬ. (=Sứ, 2), Ordonner, envoyer, *a.* Faire que. Giả —, Que si. Nói giả —, Supposer, *a.* Bất —, Défendre, interdire, *a.* Chỉ—, Diriger, *a.* —nhơn, *Donner à quelqu'un ses ordres, ses instructions.* Ủy—, *id.* — dân dĩ thì, *Appeler les corvéables en temps opportun.* Thiên dĩ thì —, Le Ciel indique par les saisons les divers travaux à faire. Vô nhơn khả —, *N'avoir personne à envoyer.* — dụng đích, Domestiques, serviteurs, *mpl.* — quân tử, Quisqualis indica *des Combrétacées*, (Méd.).

史 SỬ. Histoire, *f.* Annales, *fpl.* Mémoires, *mpl.* Chroniques, *fpl.* Historien, annaliste, *m.* — kí, Annales; Histoire. — kinh, *id.* Sách —, *id.* — sự, Livre historique. — thần, Annaliste, historien, historiographe, *m.* Thánh —, Évangéliste, *m.* Ngự —, Censeur impérial. Đô ngự —, *id.* — quan, Historiographe impérial. Sách — kí Nam Việt quốc triều, *Histoire de l'Annam.* Lệnh—, *Nom de dignité.* Thứ—, *id.*

使 SỨ. **1.** Envoyer, *a.* Ambassadeur, envoyé, député, messager, légat, *m.* — nhơn, *id.* — giả, *id.* — thần, *id.* Ange, *m.* Thiên —, *Messager céleste.* — đồ, Apôtre, *m.* Homme apostolique. Nữ —, *Messagère, servante, f.* Lai —, Messager, *m.* Qui —, Envoyé du diable. Suppôt de l'enfer. Démon, *m.* — bộ, *Légation, f. Charge, emploi de légat, d'ambassadeur. Ambassade, f.* — sự, *id.* Thiên —, Directeur des courriers impériaux. — quan, Ambassadeur, *m.* Khâm — (Khâm sai), *Chargé d'affaires. Ministre accrédité.* — quán, Hôtel d'ambassadeur; Hôtel de la légation; Légation, ambassade, *f.* Nhà —, *id.* Đi tới — quán Pha lang sa, *Aller à la légation de France.* Chánh —, Chef d'ambassade; Premier ambassadeur. Phó —, Sous-chef d'ambassade; Deuxième ambassadeur. Tùng —, Attaché d'ambassade. Bồi —, *id.* Đàng—, La route des ambassadeurs. **2.** —(=Sử), *Ordonner, a. Faire que.* **3.** —, *Gouverner, conduire, employer, a.* **4.** Chuối —, Bananier des ambassadeurs, (introduit jadis en Cochinchine par des ambassadeurs Siamois). *Excellent fruit.*

栘 *n* SỨ. Hoa—ma trắng, *Plumeria alba des Apocynées*, Frangipanier à fleurs blanches (Horticulture). Hoa—ma đỏ, *Plumeria rubia des Apocynées*, Frangipanier à fleurs rouges (*id.*). Hoa—nam, Michelia champaca *des Magnoliacées*, Champac, *m.* (*Parfumerie*). Hoa— vàng, *Plumeria flava*, Frangipanier jaune. Hoa — tàu, Autre espèce de Frangipanier de Chine.

事 SỰ. **1.** Chose, affaire, œuvre, *f.* Emploi, *m.* Occupation, difficulté, *f.* Différend, *m.* — đời, *Les choses de ce monde, de la vie, de la terre; Le monde.*— thế, *id.* (*V.* plus bas). — phước, Le bien; Le bonheur. — lành, *id.* — tội, Le mal. — dữ, Le malheur. — liễu liễu, *Affaire terminée.*—lạ, *Chose extraordinaire. Du nouveau.* Phận —, Condition, *f.* Phiền —, *id.*—linh hồn, *Les chose qui se rapportent à l'âme.* Les affaires de l'âme.—phần xác, *Les choses qui se rapportent au corps, qui regardent le corps.* — ẩn vi, Chose mystérieuse, cachée. — lòng, Affection, *f.* Sentiment, *m.* — tình, *id.* Passion, affaire, chose, *f.* Motif, *m.* Khóc than khôn xiết — tình! *Qui dira la force de son amour à la vue de ses larmes amères.* Cơ —, Circonstance, *f.* — thế, *id.* (*V.* plus haut). Moyens d'action. Đại —, *Affaire importante. Grosse affaire.* — gấp, Affaire pressante, urgente. Gia—, —nhà, *Les affaires, les malheurs de la famille.* Đồ hiếu —, Objets de deuil. Táng —, Enterrement, *m.* Binh —, Affaires, choses militaires. — tích, *L'histoire, les aventures.* — vụ, Affaire, *f.* Hành —, Agir, *n.* Action, conduite. — nghiệp, Office, devoir, *m.* Hảo—, Aimer les fables, le trouble, les histoires. Có —, *Avoir affaire. Être en*

Digitized by Google

affaires. Avoir une difficulté, un différend, des tracas. Thị —, Qui est chargé de quelque affaire. Vô —, Sans affaires; Tranquille, *adj.* En paix. Sanh —, *Créer des affaires. Susciter des embarras. Soulever des obstacles, des tracas.* Tâm —, Chose secrète, intime. Công —, Affaire publique. Tư —, Affaire particulière, privée. Lịch —, *Expérimenté, adj. Bien élevé.* Bất kinh—, Sans expérience. Sao chẳng biết — sanh sanh—? *Comment ne savez-vous donc pas que les tracas engendrent les tracas?* Thì —, Les circonstances de temps. Thế —, Les choses de ce monde. Les hommes. Thông —, Interprète, *m.* Cớ —, Cause, *f.* Motif, *m.* Bổn —, *Adresse, Habileté, f.* Chủ —, *Écrivain, scribe, m.* — vị lai, Les choses futures. L'avenir. — nói, La parole, le langage. — làm, L'action. — té, La chute. — nói dối, Le mensonge. — ghét cha mẹ, Haïr ses parents. — phạm tội, *Commettre le péché. Faire le mal.* Đi — cần, Aller à ses nécessités.—lý, *La raison, le motif.* Lấy lòng — phu, *Réserver son cœur à son mari.* — gì? Quoi donc? Quoi? Qui a-t-il? — gì, Quelque chose. Không có—gì hết, *Il n'y a rien du tout; N'avoir rien du tout.* **2.**—, Servir, *a.* Phục —, *id.* Phụng —, *id.* — quân, Servir son roi. **3.**—, *Faire, exécuter, a. Mettre en pratique, s'occuper de.* Quan lãnh—, Consul, *m.* Lãnh — quan, *id.* **4.** —, Sacrifice, offrande faite à un esprit *ou* à un mort.

痠 *n* **SỬA.** **1.** (Ít khi), Rare, *adj.* Rarement, *adv.* (*Opposé à* Năng, *Souvent*). Năng hay là—, *Fréquemment ou bien rarement.* **2.**—, (=Thưa, Mỏng), Mince, *adj.* (*opposé à* Dày, Épais). *Rare, clairsemé, éparpillé, adj.* —rều, Délié, mince, rare, clairsemé, *adj.* — rảo, — rích, — rách, — sết, *id.* Vải —, Gaze, *f.* **3.** —(T), Nom d'un bois dur. Gỗ—, *id.*

涑 *n* **SỬA.** Lait, *m.* Bú —, Têter, *a.* Uống —, Boire du lait. Bò nái—, Vache à lait. Miệng còn hôi —, *Avoir encore le lait sur les lèvres.* Măng —, Les poupons, les bébés. Sổ —, (*Se dit d'un gros poupon*). Căng—, Regorger de lait, (mamelle). —xuống nắng, Flux de lait. Bú — thép, *Être allaité par une nourrice.* Dứt —, Sevrer, *a.* Răng —, Les dents de lait. Mỡ —, *Beurre, m.* Váng —, *Crème du lait.* Bánh —, Fromage, *m.* Bóp —, Préparer le pis avant de traire le lait. Nặn —, Traire, *a.*

使 *n* **SỬA.** [Chỉnh], **1.** Réparer, arranger, corriger, approprier, *a.* Mettre en ordre. Modifier, *a.* Correct, *adj.* — mình, *Se corriger, r.* —lưỡi, *Contenir sa langue.* — tính, Réprimer les saillies de son caractère; Modifier son caractère. — san, *Préparer, disposer, arranger, nettoyer, a. Faire des préparatifs. Émonder* (*les branches d'un arbre*). — san lòng dạ, *Disposer son esprit et préparer son cœur.* —san các dây đờn gảy cho có luật phép thứ tự, *Accorder son violon.* Disposer les cordes d'un instrument selon les lois de l'harmonie. — nết, *Réformer ses mœurs, ses manières.* Se corriger, *r.* — tù, Punir, décapiter les coupables. — phạm, *id.* — tội, Punir le péché. —phạt, Corriger, punir, *a.* — cho một hồi, *Arranger quelqu'un une bonne fois; Càd.* Donner une volée à qqn. —lại, Réparer, *a.* — lại nhà chút, Réparer un peu la maison. — dạy, Corriger, instruire, *a.* — dạy chẳng lại, *Ne pas venir à bout de corriger qqn.* Mới bị —, Il vient d'être corrigé. — đang, Réformer, *a.* (*V.* **2**). — sắn, *id.* (*V.* **2**). — cách điệu, Corriger les manières. — soạn, Disposer, *a.* Mettre en ordre. — soạn tử tế, *Se bien ajuster. Faire bien sa toilette. Être bien mis.* — áo cài trâm, *Se parer, r. Litt:* Mettre son habit et son épingle à cheveux. Để cho—, Bien disposer.—hoa, *Soigner les fleurs, le jardin.*—rạp, Faire une paillotte. Sắm—của lễ, Préparer des présents Vốn đà xét—mình tôi, đâu dám nghe theo lời bác? *Après avoir bien mûrement réfléchi, comment oserais-je obéir à vos paroles?* Lỡ bề—trắp, Être frustré dans son espoir de préparer la cassette aux livres. Nói —, Parler correctement. Sắm áo— xiêm, *Revêtir les habits de cérémonie.* Sắm —, (*V.* Sắm). **2.** —, Régir, *a.* — lịnh, — sang, — đang, — sắn, — trị, *id.* Administrer, *a.* — lái, Gouverner, *a.* (une embarcation).

杽 *n* **SỬA.** Castagnettes, *fpl.* Sanh—, *id.* Đánh — miệng, Claquer des dents.

鰣 *n* **SỬA.** **1.** Méduse, *f. ou* Ortie de mer. Con—, — lửa, — giò, — chén, *id.* Mấy đời — vượt qua đăng? *Vit-on jamais la méduse passer à travers les treillis d'une nasse?* (*D'une chose inouïe*). **2.** Con nít —, Enfant qui éprouve de légers vomissements. **3.** Gan —, Très timide. *Litt:* Foie de méduse. Timide, poltron, *adj.* Miệng hùm gan —, *Terrible en paroles mais lâche en actions.*

咋 *n* **SỰA.** (T). Đánh—cơm ra, Frapper jusqu'à ce que le corps rejette le riz. (*Menace*).

飭 *n* **SỨC.** **1.** Fort, stable, *adj.* Consolider, *a.* Soigneux, attentif, diligent, laborieux, *adj.* —lực, *Force, f. Fort, vigoureux, adj.* — khỏe, Se bien porter. —mạnh, *id. Fort, vigoureux.* Lớn —, Fort, vigoureux. Cả —, *id.* —nô, Force, ardeur passagère. Lấy —, *Employer toutes ses forces; Faire tous*

Digitized by Google

ses efforts. Chí —, Avec énergie et constance. Cần —, Diligent, actif, soigneux, *adj.* Chúa giúp —, Dieu nous aide. Tốt —, Robuste, *adj.* Phi —, Selon ses forces. Ra — mạnh, Faire tous ses efforts. Một phen ra — ngàn ngày chẳng quên, *Pendant mille jours je n'oublierai pas la peine d'un moment.* Hết —, De toutes ses forces. Être à bout de forces, d'expédients. Nó hết — đi, Ses forces l'abandonnent. — người, *Les forces, l'influence d'un individu.* Biết — người, *Connaître le talent, le mérite de quelqu'un.* — yếu hoi mòn, Presque sans forces et sans souffle; Extrême faiblesse. — táng hoành đỏ đất nghiêng trời, *Puissance sans mesure à bouleverser ciel et terre.* — chó mà còn làm vậy huống chi người ta, *Si un chien, toutchien qu'il est, est capable de pareille chose, à plus forte raison un homme.* Tôi hết — rồi, Je n'en puis plus. Je suis à bout de forces. **2.**—, *Mettre en ordre. Soigner, orner, arranger, disposer, a.* Nghiêm —, *id.* **3.** —, Ordonner, prescrire, *a.* Ordre, lettre d'un supérieur. Tờ —, *Ordre écrit du mandarin prescrivant que...* — dân, Ordonner aux populations. — người đi làm, Ordonner un travail à faire. Làng — cho anh em tôi lo thân súc mà bắt tôi, *Un ordre du village vous prescrit de vous mettre vous-même en mesure de m'arrêter.* Trát —, Ordre officiel. — cho, Ordonner à qqn.—nhơn, Envoyer qqn.

飾 SỨC. **1.** Ornement, *m.* Orner, parer, décorer, nettoyer, arranger, *a.* Embellir un récit. Amplifier, *a.* Phấn —, *Se farder, r. Farder le visage. Cacher ses défauts sous des dehors de vertu. Blanchir un mur.* Thủ —, Ornements de la tête. Văn —, *Ornements du style; Fleurs du langage.* — phi, Se disculper, *r.* Mĩ —, Orner, *a.* Tu —, *Réparer, restaurer, a.* Trang —, Parure, *f.* Ornements, *mpl.* Nữ —, Ornements, parures de femme.—khí, Fourniment, *m.* Armes, *fpl.* **2.** —, Déguiser, dissimuler, *a.* Couvrir, déguiser une faute, un défaut sous de belles apparences. Colorer un mensonge. **3.** —, Corriger, réprimander, *a.* **4.** —, Durable, *adj.* Gỗ —, Bois dur, incorruptible. Hàng —, Cercueil en bois incorruptible.

直 *n* SỰC. Tout à coup, subitement, soudain, *adv.* — chốc, *id.* — nhìn, Apercevoir tout à coup. — thấy, *id.* — nhớ, *Se rappeler aussitôt ses souvenirs.* — tỉnh, Se réveiller en sursaut. — nghe, Tout à coup j'entends... — tưởng, Réfléchir soudain. — gan, *S'enflammer de colère.*

痛 *n* SƯNG. **1.**[Thũng], Enfler, gonfler, *n.* — lên, — sốt, — súp, *id.* — húp, Gonflé, *adj.* Bien enflé. — híp, — vun, — vù, — sùm sụp, *id.* — chơn, Avoir les jambes enflées. **2.** Cây — [Huỳnh lực], Zanthoxylon nitidum. (*Médecine*). — tía, *Espèce violette.* — trắng, *Espèce blanche.*

觩 *n* SỪNG. **1.** Corne, *f.*(de bœuf, de buffle). —tây, *Corne de rhinocéros.*—trâu, Corne de buffle. — bò, Corne de bœuf. — quáu, *Corne arquée en dedans.* — chẳng, Corne légèrement arquée. **2.** Cây — trâu, Tabernœ-montana bufalina *des Apocynées vraies.* **3.** Làm cưa — xẻ tai, Maltraiter, *a.* **4.** — sẽ, *Contredire, a. Résister, n.* Đâm — lại, *id.* Obstiné, opiniâtre, réfractaire, *adj.* Nó—lại với tôi, Il me résiste. —sỏ, Corne et tête, *Fig.* Force de résistance.

爽 *n* SỪNG. **1.**—đứng, Immobile de stupeur. Đứng —, *id.* Đứng — chân ngân và hai, *Rester tous les deux immobiles de stupeur.* — đi, Être tout interdit. — sượng, *id.* — trí khôn, Ébahi, *adj.* — người ra (T), *Rester immobile de stupeur.* **2.**— lên, Enfler, *n.* **3.** Nói —, Entrer brusquemment en matière.

爽 *n* SỬNG. S'étonner, *r.* Être stupéfié; Oublier, *a.* —sốt, *id.* Ébahi, *adj.* —đi, *Être stupéfait, tout ahuri, interdit, atterré.* —sàng, Être stupéfait, ébahi. — sờ, *id.* Quên —, *Perdre totalement la mémoire.* Làm cho—sốt, Confondre, stupéfier, étonner, *a.*

差 *n* SƯỚI. **1.** Étendre, *a,* **2.** Thịt muối —, Viande légèrement salée. **3.**—da (=Se da), Être indisposé, (des hauts personnages).

炤 *n* SƯỞI. **1.** Se chauffer, se réchauffer au feu. — lửa, *id.* **2.** Lên — (T), Avoir la variole; Être pris de la petite vérole.

汕 *n* SƯỚN. (T), Meurtri, *adj.* — máu, Suinter du sang, (à la suite d'un coup reçu ou d'une friction).

肘 *n* SƯỜN. **1.** (= Sường), Côte, côtelette, *f.* Xương —, — cụt, *id.* Cạnh —, Côté, flanc, *m.* — núi (T), Flancs d'une montagne. **2.**—, Charpente, *f.* Claie, *f.* Lên —, Monter la charpente. Tresser une claie. **3.** — sượt (T), Se vêtir luxueusement.

霜 *n* SƯƠNG. Rosée, *f.* Mù —, *id,* — móc, Gelée blanche. — mù, Rosée épaisse. — tuyết, *Rosée et neige.* Lấy —, Être imprégné de rosée. Lý —, Fouler la rosée. Ăn — nằm tuyết, *Avoir la ro-*

Digitized by Google

sée pour nourriture et la neige pour couchette, Càd. Mener une vie dure et pénible. Phong —, Vent et rosée. Intempéries d'un voyage.—mai, La rosée du matin. Tóc—, Cheveux blancs. Một đêm—tuyết lạnh lùng, *Toute une nuit de froidure à la rosée et à la neige.*—soi cỏ ái, *La rosée brille sur les herbes desséchées.* —bay mịt mù, La brume s'étend obscure et sombre. Tan—vừa rạng ngày mai, À l'aube du jour, quand la rosée disparait.—sa, La rosée tombe. Giải—, Exposer à la rosée. Phơi—, Dầm—, *id.* —lê, Pêche sèche.

孀 SƯƠNG. (Góa), Veuve, *f.* Cô —, *id.* — phụ, *id.*

樑 *n* SƯỜNG.(= Sườn), Côte, arête, *f.* —núi, Arête de montagne. — nón, *Nervure, montant d'un chapeau.* — nhà, Charpente d'une maison. — ghe, Carcasse d'une barque.

弽 SƯỚNG. **1.** (Vỏ cung), Fourreau d'arc. Mettre un arc dans son fourreau. — cung, *id.* **2.** —, Nom d'une herbe odoriférante.

暢 SƯỚNG. **1.** Content, gai, *adj.* Plaisir, *m.* Volupté, *f.* Agréable, délectable, *adj.* Jouissances, délices de la vie. Avoir, éprouver beaucoup de plaisir. Avoir le cœur dilaté. À l'aise, à loisir. — kinh, *Que c'est agréable, délectable, délicieux!* — lòng, Plaire, *n.* Être agréable, délicieux. — chí, — ý, — bụng, — bong bóng, — dạ, *id.* Ăn —, Faire bonne chère. Hay ăn —, *Aimer la bonne chère.* Ăn chơi sung —, Faire chère lie. Cực rồi mới —, *Après la peine, le plaisir.* Cho — thân, Pour le plaisir des sens. Sung — xác thịt, Les plaisirs de la chair, du corps. Vui — xác thịt, *id.* — vui một phút nơi trần thế, *Les plaisirs passagers d'ici-bas.* Ích—, —ích, Avantage, agrément, *m.*—tai, Charmer les oreilles. — con mắt, *Éblouir les yeux.* —khoái, Allègre, *adj.* **2.** —, Pénétrer, comprendre, *a.* Thông —, *id.* **3.** — Long, large, vaste, abondant, *adj.* **4.** — nguyệt, Onzième mois lunaire. **5.** —, S'étendre, se répandre, *r.* Se communiquer, *r.* Pénétrer partout.

幌 *n* SƯỚNG — mạ, Carré, planche de semis.

鏘 SƯỚNG. Pieu, *m.* (d'amarre). Thuyền —, Pieu pour amarrer une barque.

爽 *n* SƯỢNG. **1.** — mặt, Être honteux. — sàng (T), *Avoir honte. Rougir de honte.* Mất cỡ —, Avoir honte. Rougir, *n.* — mặt, *id.* — sùng, Stupéfait, *adj.* — trân, Immobile de honte. — sùng dở ý rụt rè, *Rester stupéfait, indécis, confus.* **2.** —, Gâté, *adj.* Mal cuit. Khoai —, Tubercule gâté. Củ —, *id.* Cơm — (T), Riz mal cuit.

殺 *n* SƯỚT. **1.** Avec énergie. Faire avec énergie. Nói —, *Parler avec énergie.* Sắn —, *id.* Énergiquement, vaillamment, *adv.* Làm —, Agir vaillamment. **2.** — dạ, *Égratignure, f.* **3.** — (T), Voler au delà. Siffler, *n.* Rendre un son aigu, (d'une flèche, des rotins *ou* verges de supplice). — quá, Voler au delà. Đánh sươn — (T), *Faire siffler le rotin en frappant.* Kéo —, Enlever d'un seul coup.

嗽 *n* SƯỢT. (T). — —, Bruit strident des coups de rotin. Bruit de la pluie qui tombe. Sườn —, *id.*

叱 *n* SỨT. **1.** Se gercer, se fendre, *r.* — sở (T), *id.* — mẻ, Mẻ —, Être fendu, gercé. — môi, *Avoir la lèvre fendue.* Bec de lièvre. Môi —, Lèvre gercée. — da, (Sướt da), *Avoir une égratignure.* S'égratigner, *r.* — mang xỏ, quàng con mắt, (*V.* Quàng. 1). —lứng, Mutilé, *adj.*—lợi, (Cuvette) qui a le rebord ébréché. **2.** Cái —, Passe, *f.* Đi ngã cái —, Suivre la passe.

吻 *n* SỨT. Émoussé, Ébréché, *adj.* Kim — mũi, Aiguille dont la pointe est émoussée. Cắt — —, *Couper avec un mauvais couteau.* Sứng —, *id.* Mâchonner, *a.* Nhai — —, Mâchonner.

抽 SƯU. **1.** Retirer, enlever, arracher, *a.* Tirer un objet dehors avec la main. — xuất, Exclure, *a.* — trừ, *id.* — bạt, Secourir, aider, *a.* — dịch, Corvée, *f.* — bợi, — ton, *id.* Công —, *id.* Châu phê — dịch bãi tha ngày rày, *Signer aujourd'hui l'exemption des corvées.* — bợi thuế viết, La corvée et l'impôt. Nặng bề — thuế, *De pénibles corvées et de lourds impôts.* **2.** —, Exiger, percevoir, recueillir, *a.* — thuế, Exiger l'impôt.—sai, Impôt en argent pour la milice. **3.** —, *Diminuer de volume ou de quantité. Se contracter, r.*—trường, Se dilater *ou* se contracter. Diminuer *ou* augmenter. — thủy, L'eau baisse dans la rivière.— giá, Le prix baisse, diminue.

紬 SƯU. **1.** Étoffe de soie grossière. **2.** —, Dévider un cocon. —chữ, Bout, tête du fil. **3.** —, Recueillir, réunir plusieurs écrits. Composer un recueil.

搜 SƯU. **1.** Chercher ce que quelqu'un a caché. Rechercher, *a.* Fouiller pour trouver un objet caché. Faire des perquisitions. — thuyền, Visiter une barque. — lược, *Chercher, a.* — câu,

Digitized by Google

Chercher avec soin. Đại —, *Gendarmes. Ceux qui sont chargés de prendre les malfaiteurs.* — sách Chercher avec soin. Fouille r, sonder, *a.* **2.** —, Interroger, *a.* S'informer, *r.* **3.** — Chercher à pénétrer le sens d'un auteur, d'un enseignement.

溲 SƯU. **1.** (Đái), — nịch, Uriner, pisser, *n.* Urine, *f.* **2.** —, Délayer de la farine dans l'eau. — phấn, — hóa, Pétrir, *a.* **3.** — —, Bruit du riz qu'on lave.

醙 SƯU. Boisson blanche que l'on extrait du millet.

蒐 SƯU. **1.** Garance, *f.* **2.** —, Lever, former une armée.

瘦 SƯU. **1** (=Sấu), (Ốm), *Maigre, adj. Amaigrir amoindrir, diminuer, a. Aride, adj.* **2.** —, Osseux, solide, *adj.* **3.** —, Étroit, *adj.*

廋 SƯU. **1.** Cacher, *a.* Être caché, *r.* **2.** —, *Faire des recherches. Examiner, a. S'informer, r.* **3.** — nhơn, Palefrenier, *m.*

瘳 SƯU. (Đau mới khá), Convalescent, *adj.* Être en convalescence.

丑 SỬU. **1.** Deuxième lettre du cycle de 12 ans, deuxième heure chinoise, de 1 à 3 heurs du matin. (*V.* Giáp). — nguyệt, La douzième lune. Năm —, L'année Sửu. Tuổi —, Né en l'année Sửu. Giờ —, De 1 à 3 heures du matin. Năm Đinh —, L'année Đinh Sửu (1877). **2.** —, Bouffon, *m.* **3.** —, Menottes, *fpl.*

杻 SỬU. **1.** Menottes, *fpl.* — phược, *Mettre les menottes.* Ligoter, *a.* **2.** — tử, Grosse prune. Jantes de roue.

Digitized by Google

T

嗟 TA.(Thở than),Gémir,*n.* Se plaindre,*r.* Hélas! *interj.* Soupirer,*n.*—hồ, Hélas! —giá,(*V.* Giá). — thán, *Gémir,n. Se plaindre, r.* Y—,Larmes, *fpl.* Soupirs, gémissements, *mpl.*

些 *n* TA. [Dư], Nous, moi, *pron.* Ba —, Nous trois. Chúng —, Nous; Nous tous. Người —, Les hommes. Lòng —, *Notre intention; Nos cœurs.* — ở đồng lân, Nous sommes voisins. Chàng —, Compatriote, *m.* Notre homme. Người ở cùng —,Il reste avec nous. —sẽ lập đàng công danh, *Nous nous ferons un brillant avenir.* —lại biết—, Et nous nous connaissons. Là mình với —, *Être corps avec nous; Càd.* Être de la même espèce que nous. Vous et moi. Anh —, *Notre frère.* Lui. Lui-même. Chị —, *Notre sœur.* Elle. Elle-même. Trai —, De notre pays; De notre famille. Des nôtres.

些 TA. (Chút), Un peu. Nhứt —, (Một chút), Un peu; Quelque peu. — tiểu, Un tout petit peu.

邪 TÀ. Mauvais,pervers,dépravé,obscène,inique,*adj.* Le mauvais,le diable, le mal. Diabolique, impur, vicieux, corrompu, méchant, *adj.* — qui, Démon, diable, satan, *m.* — ma, — thần, *id.* Faux-dieu. Khử—,*Rejeter ce qui est mauvais. Venir à résipiscence.* — lạc, Volupté, *f.* — dâm, *Luxure, Fornication, débauche,* Obscénité, *f.* —dục, Concupiscence, *f.* — mộng, Rève impur. Gian—, *Inique, pervers,adj. Les méchants, les scélérats,les brigands, les bandits.* —hạnh,Obscénité,*f.* Actions obscènes. — ái, Amour déshonnête; Affection impure. — thuật,*Art magique.Magie,f.* — pháp, Sorcellerie,*f.* —chánh,Le mal et le bien. L'erreur et la vérité.La perversité et la droiture. Les méchants et les bons. — mị, Fantôme, *m.*—bất thắng chánh, *L'erreur ne saurait triompher de la vérité.* Khử — qui chánh, *Renoncer au mal pour pratiquer le bien.*Biện phân—chánh, *Distinction de l'erreur et de la vérité.* (*Titre d'un livre*).—nịnh, Flatter, aduler, *a.*—thuyết bạo hành,Méchant en paroles et cruel en actions.Tư—, *Malice propre.* Lẽ —, Raisons mauvaises. Trừ —, Chasser les démons. Lòng —, Cœur dépravé. Lời —,Discours pervers,obscènes.—giáo,*Doctrine fausse,mauvaise.* Đạo—,—đạo,Religion perverse. Nghe theo — đạo, *Suivre une religion perverse.* — thủ, Prendre contre tout droit. Hồn —, *L'âme des pervers, des méchants.* Máu —, Sang qui engendre des maladies. Lũ —, Troupe de bandits. Yêu quái — gian, *Un démon malfaisant.* **2.** —, *Penché, courbé, adj. De biais. Incliné, oblique, adj. Qui a dévié. En diagonale.* Nguyệt —, Lune à son déclin. — áo, Bord de l'habit. — mũi, Pointe émoussée. Quần — lỏn, Caleçon, *m.* Trải bao thỏ lặn ác —? *Qui dira combien de mois se sont écoulés?* **3.** —, Particule finale interrogative ou dubitative.

斜 TÀ. **1.** Mauvais, erroné, pervers,dépravé, *adj.* — đạo, Religion perverse. — giáo, Doctrine fausse. — tình, *Passion déréglée, honteuse. Mouvements déréglés des sens. Mauvais sentiments, mauvais penchants.* — dục, Amour déshonnête; Affection coupable. **2.** —, *Incliné, oblique, adj. De travers. En diagonale.* Nguyệt —, Lune à son déclin. — —, *Sur son déclin,* (du soleil, de la lune). Trời hôm bóng xế— —, Au crépuscule,comme le soleil se couche à l'horizon. — — bóng ngã về tây, Le soleil est sur son déclin. — văn bố, Croisé, *m.* (Sorte d'étoffe).

Digitized by Google

衰 *n* **TẢ**. Langes, *mpl.* Tấm —, Étoffe portée en signe de deuil.

左 TẢ. 1. (Trái), Gauche, *adj*, Mauvais, de mauvaise qualité. Pervers, erroné, vicieux; Inférieur, *adj.* En désaccord. Laisser de côté. Ne pas aider, ne pas favoriser. — hữu, *Gauche et droite; À gauche et à droite. Les assistants. L'entourage de qqn. De tous côtés. Ceux qui sont à gauche et à droite.* Tay —, Main gauche. Bên —, À gauche; La gauche. — đột hữu xung, *Frapper à droite et à gauche, de tous côtés.* — dực, Aile gauche. — quan, *Commandant subalterne.* Ông —, — thừa tướng, *id.* — quan, *Magistrat rebelle à l'autorité.* —đạo, Doctrine erronée. Religion fausse. — kế, Déraisonner, *n.* — ảnh, Côté gauche (de l'autel); Côté de l'Épître. Da tô — đạo, La doctrine perverse de Jésus. (Nom donné par les païens à la religion chrétienne). — trù, *Cuisinier du roi.* **2.** —, (Làm chứng), *Témoigner, n. Prouver, a.* — nghiệm, Témoins éprouvés. —chứng, Témoins oculaires. **3.** —(=Tá), Aider, *a.*

寫 TẢ. 1. (Viết), Écrire, *a.* Composer un ouvrage, un livre. Copier un écrit. Écrivain, copiste, *m.* — thơ, — sách, Écrire un livre. Sách —, Manuscrit, *m.* — để hỏi han, *Écrire l'adresse très-exactement.* — tờ một bức gởi tin, Envoyer une lettre pour donner des nouvelles. — thủ, Écrivain, *m.* Sao —, Copier, transcrire, *a.* — pháp, *Orthographe, f.* — hảo, Mettre au net. — truyện lưu truyền hậu lai, *Écrire une histoire pour la transmettre aux générations futures.* — thiệp sang mời, *Écrire un billet d'invitation à venir.* (*Lui* écrire un billet pour l'inviter à passer *chez moi*, (ou bien) pour le prier de venir *me voir.* — tình, *Dépeindre, exprimer ses sentiments par écrit.* (*V.* Thiên). Calmer, apaiser, adoucir les sentiments de son cœur en écrivant. (*V.* 3). — tám câu năm vần, Écrire des poésies de huit vers de cinq pieds. Chứng —, Témoignage écrit. — đơn, Écrire une requête. Mạo —, Faux en écriture. **2.** —, *Dessiner, a. Copier un dessin. Tracer un plan. Calquer un dessin, un modèle d'écriture.* **3.** —, Calmer, bannir, chasser, dissiper, déposer, *a.* Mettre un terme à. — ưu, Dissiper la tristesse. — lòng, Calmer son cœur. **4.** —, *Déverser, a. S'écouler, r. Faire écouler.* Khuynh —, Verser, *a.* **5.** —, Couler une statue. **6.** —, Transvaser, *a.*

瀉 TẢ. 1. Se répandre, s'écouler, *r.* Déverser un liquide. Faire couler l'eau par différents canaux. **2.** —, Flux du ventre. Thổ —, — thổ, Avoir la diarrhée; Avoir la diarrhée et des vomissements. (*V.* Thổ). Đi —, *Avoir la diarrhée.* Phát—, *id.* —bịnh, *Être pris de diarrhée.* Bịnh—, Diarrhée, *f.* —dược, *Purgatif, m.* Chỉ —, Arrêter la diarrhée. **3.** Ẩu —, *V.* Ẩu. **4.** —, *Terrain salé et stérile. Sel extrait d'une terre salée.*

衰 *n* **TẢ**. — tơi, Frangé, festonné, lacéré, déchiré, *adj.* Tơi —, *id.* Hoa tàn—tơi, Fleurs fanées et abîmées. Ăn mặc — tơi, *Avoir pour vêtement des guenilles.* Đầu cổ — tơi, Les cheveux épars.

借 TÁ. (Giúp) **1.** Aider, secourir, *a.* —trị, *Aider le roi.* Quan —, Aide de camp. Phù —, Servir le pays, le roi. Chứng —, Aider de son témoignage; Témoins, *mpl.* Tôi —, *Serviteur, m. Servante, f, Domestique, m.* et *f.* **2.** — (Cho mượn, Mượn), *Prêter, emprunter, a.* — khứ, Prêter. —lai, Emprunter. — nhơn, Journalier, *m.* — danh, Usurper le nom. — dụ, Métaphore. — thế, *Abuser de l'autorité, du prestige de qqn pour.* Giả —, Usurper, *a.* —ảnh, Prendre pour prétexte, Prétexter, *a.* — bút, Prendre le pinceau d'autrui. —điền, Fermier, *s.*

佐 TÁ. (Giúp), Aider, seconder, *a.* Aide, ministre, second, *m.* Lục —, Les six conseillers de l'empereur Phuc hi. — túc, Donner l'hospitalité. Chính —, Aider et corriger. Vương —, Aider le roi.

担 *n* **TẠ**. Picul, *m.* Poids de 60 kilos; Numéral des poids de 60 kilos. (Cent livres, un quintal, poids de 40 ligatures en zinc). Mua sáu — vôi, Acheter six piculs de chaux. Sáu chục — lúa, Soixante piculs de paddy. Cân đặng mấy —? Combien pèse-t-il de piculs? Nó cân một — năm yến, Il pèse un picul et demi, (150 livres annamites, poids de 60 ligatures en zinc). Đúng —, Du poids d'un picul. Peser exactement un picul.

謝 TẠ. 1. Remercier, *a.* — ơn, *id.* Rendre grâces. Cám —, *id.* Đa —, *id.* — bất tận, Remercier infiniment. — lòng, Remercier. — lễ, Honoraires, *mpl.* Lai —, *Venir remercier.* — tôn sư, Remercier son maître. **2.** —, *Quitter, a. S'en aller, r. Dire adieu. S'éloigner, r. Prendre congé de. Se retirer, r.* Đại —, Từ —, Quitter quelqu'un. — từ, *id.* — từ năm lạy đền rồng, *Prendre congé de l'empereur en faisant cinq prostrations devant lui.* — chánh, Quitter une charge publique. — thầy, Quitter son maître, prendre congé de lui. —chức, Donner sa démission. Xưng —, *id.* Lạy —, *Prendre congé de quelqu'un en le saluant.* Bái —, Dire adieu. — sự, Se retirer des affaires. — thế, Dire adieu à la vie; Mou-

Digitized by Google

rir, *n.* — triều đình, *Prendre congé du roi.* Vào —, Entrer, venir prendre congé. **3.** —, (Xin lỗi), Faire des excuses, demander pardon. — tội, *Reconnaître sa faute. S'avouer coupable.* — quá, Demander pardon; faire des excuses. **4.** —, *Refuser, renvoyer, congédier, a. Ne pas recevoir qqn.* —tuyệt, Éviter toute liaison, tout commerce avec les autres. **5.** —, Déchoir, *n.* Dépérir, *n.* Chute des fleurs, des feuilles. Hình —, Le corps s'affaiblit. Hoa —, Les fleurs tombent.

藉 TẠ. **1.** (Chiếu), Natte, *f.* Paille pour se coucher. Couchette, litière, *f.* **2.** —, Soutien, support, *m.* **3.** — (= Tịch). Lang —, *Paille en désordre. Grande négligence. Mauvaise réputation.* **4.** — (Dùng), Se servir, *r.* Aider, *a.* Aide, secours, moyen, *m.* Ressource, base, *f.* Fondement, *m.* — vu, Lieu où qqn s'attache. Ôn —, Constant, ferme, généreux, magnanime, *adj.* Être capable de boire beaucoup sans s'enivrer.

作 TÁC. **1.** (Làm), Faire, tramer, *a.* — loạn, *Susciter une révolte. Se révolter, r.* — phản, *id.* — quái, Commettre une énormité. Tạo —, Créer, *a. V.* Tạc. — phước, *Faire des œuvres de charité, de bonnes œuvres.* —thiện, *id.* —tệ, Bouleverser, *a.* —dũng, *Entreprendre des choses nuisibles.* Kiến cơ nhi —, *Peser les raisons, les causes, les motifs qui feront agir.* — hoạ, Faire des choses mauvaises, criminelles. Tự tung tự —, De soi-même; De son propre chef. — vi, Gestes, faits, actes, *mpl.* Actions, *fpl.* **2.** —, *Apparaître, n. Se montrer, se révéler, r.* Thánh nhơn —, Un saint se révèle au monde. Pháp —, Ressentir les premières douleurs de l'enfantement.

索 *n* TÁC. **1.** Âge, *m.* Tuổi —, *id.* Âgé, *adj.* Cung kính — lớn tuổi cao, *Vénérer la vieillesse, les vieillards.* —chừng đôi mươi, Âgé d'environ vingt ans. Bạn —, Compagnons, *mpl.* **2.** Mang —, Voix du chef. **3.** Tục —, *ou* Cục —, Chant de la poule.

索 TÁC. **1.** (Chạc), Corde, *f.* (= Sách, 2). Faire une corde. —đào, *Faire une corde.* Hư —, Corde pourrie. **2.** — (Tìm), Chercher, *a.* (= Sách, 1). Faire des perquisitions. **3.** —(Làm cho rồi), Finir, épuiser, *a.* — tận, *id.* Employer entièrement. Tan —, Se séparer de. **4.** —, Trembler, *n.* Craindre, *a.* Chấn —, Le cœur inquiet. **5.** —, Cordeau, *m.* Règle, *f.* Régler, *a.*

鑿 TẠC. **1.** Ciseau, *m.* Sculpter, graver, *a.* Travailler au ciseau. Creuser, enlever, extraire, *a.* Ouvrir un passage. — bia, *Graver sur la pierre, sur l'airain.* Bia —, Stèle, *f.* Inscription sur pierre. Ghi —, *Graver profondément. Profondément gravé dans son cœur.* Xuyên —, Creuser, fouiller avec le ciseau. Giống —, Semblable, *adj.* Khô —, Creuser, vider, *a.* Khai —, Ouvrir, *a.* (un chemin, etc.) —dạ, *Imprimer dans sa mémoire; Graver dans son cœur.* —ghi, — òng, —tấm lòng, *id.* Đá xanh—lấy được ngày treo lên, *Choisir un jour pour ériger la pierre bleue gravée.* Dựng bia đã lấy sắc phong — liền, *Ériger une stèle sur laquelle sont gravés des titres.* Lòng — đá ghi vàng, *Cœur gravé sur la pierre dorée; Càd.* Profond et impérissable souvenir. — xương ghi dạ, Graver dans la mémoire. — đá vàng thì chung, Graver sur la pierre dorée pour une éternité. **2.** —, Trou, *m.* Vide, *adj.* Ouverture, mortaise, *f.* **3.** — —, Émerger, *n.* (d'un rocher). **4.** Lục —, Les six passions *ou* sentiments de l'âme. — ý, S'appliquer à. **5.** —, Inventer, créer, commencer, instituer, fonder, *a.* Tạo —, *id.*

昨 *n* TẠC — diệp, Consoude, *f.* plante des Borraginées, employée contre les hémorragies.

昨 TẠC. (Hôm qua), Hier, *adv.* — nhựt, *id.* — vãn, (Tối hôm qua), Hier à la nuit; Hier soir.

怍 TẠC. (Thẹn thuồng), Pudeur, honte, *f.* Rougir, *n.* Kì dung vô —, Il ne sait plus rougir.

淅 *n* TÁCH. **1.** Fendre, séparer, diviser, *a.* Faire éclater. — cây, *Fendre un arbre, une pièce de bois.* — tre, Fendre des bambous. Ăn nói — bạch, *Parler, s'exprimer clairement.* Nói như — nứa, Bavarder, piailler sans cesse. —ra, Diviser, fendre, *a.* — một mép, *Pratiquer une ouverture.* — nhau, Se séparer, *r.* — làng, Diviser un village. **2.** —chừng, Se diriger en ligne droite; Marcher droit devant soi. Thẳng —, *Aller droit devant soi.* — dặm, *id.* Se mettre en route. — miền, *id.* — vời, Naviguer en droite ligne. — đường công danh, *Marcher droit sur le chemin de la gloire.* Kể từ — dặm đến nay, Depuis le jour qu'il s'est mis en route jusqu'aujourd'hui. — dặm băng chừng, *Marcher droit devant soi en se dirigeant vers...* Hăm hăm nhẹ — cánh hồng, *De ses ailes rapides voler droit devant soi.* — vời đưa sang, *Conduire vers l'autre rive en ligne droite.* **3.** Tanh — (T), Rendre un son; Craquer, *n.* Tí —, *id.* Tí ta tí —, *id.* **4.** Kim —, Aiguille très fine. **5.** Cái — (T), Scalpel, canif, bistouri, *m.* Instrument tranchant très petit.

聰 *n* TAI. [Nhl], Oreille, *f.* Lỗ —, *id.* Les oreilles; Le trou de l'oreille. Lái — (T), Lobe de l'oreil-

Digitized by Google

le. Trái —, Lobe de l'oreille. Qui offense l'oreille. Cạnh —, *Contour, bord de l'oreille.* Mép —, *id.* Xỏ —, Percer le lobe de l'oreille. Hoa —, Boucles d'oreilles. Chán —, *En avoir les oreilles rebattues.* — hoa, Pétale, *f.* Nói inh —, Fatiguer les oreilles; Abasourdir, *a.* Nói om —, *id.* Vang —, *Étourdir, rebattre les oreilles.* Inh —, Ói —, Rõ —, Rầy —, Dầy —, Ngầy —, *id.* Lạ —, Étranger à l'oreille (d'une langue); Tout à fait inconnu (d'un bruit, d'un son, d'un évènement, etc...). Nhàm —, *Offenser les oreilles. Ne vouloir plus rien entendre.* Sướng —, Agréable à l'oreille, à entendre. Bưng —, Se boucher les oreilles avec les mains. Xách —, Tirer les oreilles. Suspendre par les oreilles. Êm —, Harmonieux, *adj.* Rỉ — (T), Se parler à l'oreille. Mỏng —, Entendre à la dérobée. Mỏng — nghe, *id.* — vách mạch rừng, *Les murs ont des oreilles, et les forêts des sources, Càd.* Se tenir en garde contre les indiscrétions. Rừng có mạch, vách có —, *id.* — cối, Oreilles de la meule à décortiquer dans lesquelles entre la manivelle pour tourner. — muốn nghe lời vỏ vẻ trớn trang lời gièm siểm, *Se laisser dire des paroles flatteuses et mensongères.* — xách, Anse, *f.* (d'un vase). — vạc, Anse de chaudron, de chaudière. Có nóng mới bắt đến —, *On ne songe aux oreilles que lorsqu'on s'est brûlé le doigt.* Thấu —, Parvenir aux oreilles. Lọt vào —, *id. Entrer dans l'oreille.* Bạt —, Donner une claque sur l'oreille. Lắng —, Lặng —, Lóng —, *Dresser, ouvrir les oreilles.* Sáng —, Qui a l'ouïe fine; qui entend bien. Nặng —, Sourdaud, sourdaude, *s.* Điếc —, Sourd, *adj.* Váy —, *Se curer les oreilles.* Cái váy —, Cái móc —, *Cure-oreille, m.* Ngoáy —, Se curer l'oreille avec le petit doigt. Ngoáy — đi mà nghe, Débouche donc tes oreilles pour entendre. (terme un peu injurieux).

災 TAI. Malheur, *m.* — hoạ, Họa —, *Malheur, m. Maux, mpl. Infortune, f.* — hại, Calamité, misère, *f.* Malheur, *m.* — nạn, *id.* — ương, *id.* — vạ, Infortune, *f.* Malheur, *m.* — ách, *id.* Hoả —, Incendie, *m.* Nhương —, *Détourner un malheur.* Tam —, Les trois calamités publiques: Thần khí, *la peste,* Mất mùa, *la famine,* Giặc giã, *la guerre.* Phải —, *Tomber dans le malheur. Être malheureux.* Mắc —, *id.* — nàn vạ dữ, Malheur sur malheur. Nước phải — trời, *Le pays est puni par le Ciel.* Mang — bất kỳ, Arriver malheur inopinément. — biến lớn, *Catastrophe, f.* Trừ —, Conjurer, écarter un malheur. Gẫm mình — nạn xiết bao, *Réfléchir en soi-même sur l'étendue de son infortune.* Thiên —, Malheur envoyé par le Ciel dans sa colère pour punir les hommes. — bay vạ gởi, *Malheur inattendu.* — bay vạ gió, *id.* — ngược, Pernicieux, dangereux, sinistre, fourbe, *adj.* — quái, Rusé, *adj.*

哉 TAI. 1. (= Thay), *Particule finale. Interjection.* Combien; Si; Tellement, *adv.* Thánh —, Qu'il est saint! Trois fois saint. Đại —, Qu'il est grand! **2.** —, *Commencer, a.* — sinh nguyệt, Nouvelle lune. — sanh minh, *Commencer à briller.* — tự, Commencer par...

腮 TAI. (Má), Joues, *fpl.* Hiệp —, *id.*

栽 TAI. — bồi, Cultiver, *a.* — bồi tiết dưỡng, Cultiver et nourrir. — bồi tiết dưỡng linh hồn, Cultiver et nourrir son esprit, son âme. — bồi thân linh, Se reconforter, *r.*

揌 TAI. 1. Secouer, exciter, *a.* Đài —, Mouvoir, agiter, exciter, *a.* **2.** — (= Thai), Choisir, *a.*

才 TÀI. Industrie, faculté, habileté, *f.* Talent, *m.* Génie propre aux affaires. Capacité, adresse, *f.* — trí, — ngõ, — nghề, — năng, — cán, *id.* — hành, Adresse, habileté en affaires. — tình, Talent et affection. — tướng, Adresse, dextérité, *f.* — lực, Vaillant, *adj.* Valeur, vaillance, *f.* Có — khôn đương, Être extrêmement habile. Anh —, Habile; Illustre, *adj.* Homme de génie; Esprit transcendant. Thiện —, *id.* — học, Érudition, *f.* Cao —, Talent éminent. Kì —, Habileté merveilleuse. — lạ, — hồng hộc, *id.* — bất —, L'un a du talent, l'autre n'en a pas. Vô —, Propre à rien. Làm —, Faire avec adresse. Văn —, Talent d'écrivain. — đức, Talent et vertu. Khẩu —, Talent de la parole. — lành đức tốt, Plein de belles qualités et de vertus. — bạc đức khinh, De talent médiocre et de peu de vertu. — lực công phu, Valeur et mérite. — công, Ouvrier habile. Đại —, D'une talent, d'une habileté remarquable. — chi nan, Les talents sont rares. Tú —, Bachelier, *m.* Hiền —, Sage et capable. Homme fort remarquable. Dùng các — năng linh hồn và xác mà... Employer toutes les facultés de son âme et de son corps à... Hai bậc sắc —, La beauté et le talent. Phận bất —, Mon peu de talent; Mon incapacité. Je, moi. — sơ, Incapacité, *f.* Dua —, Lutter, rivaliser de talent, d'adresse. Kẻ —, Les personnes de talent. Kẻ — tình, Les hommes capables. Mạnh mẽ — tình, Vigoureux et capable. Hổ phận bất —, Rougir de son peu de talent. Làm — hay, Faire l'habile; User de ruse. — riêng, Spécialité, *f.* — biện thiệp thông tường sự lý, *Avoir un esprit perspicace et connaître les choses à venir.* Rày phải ra — thượng thủ, *Il s'agit maintenant de montrer mon adresse supéri-*

Digitized by Google

eure. Có một—, *N'avoir qu'une industrie;* Ne savoir faire que; *Ne faire que;* Ne faire autre chose que. Thằng nầy thế có khi -- nghề gì lắm đây, *Cet individu doit avoir probablement quelque (ruse) expédient tout prêt.* — mẫn thiệp, Perspicacité, *f.* — năng trí thức, Le talent. Nên — đoán chiêm bao, *Être habile à expliquer les songes.* Đức thắng —, La vertu l'emporte sur le talent. — nghề đánh giặc, *Habile homme de guerre. L'art de la guerre.* Kẻ hiền —, Homme transcendant, supérieur, de grand talent. — tử, *id.* Homme excessivement bien doué; Doué de beaucoup de talents. Tam —, Les trois puissances: Le ciel, la terre et l'homme. Tiểu —, De talent médiocre. Thiểu —, *id.* — trí khôn ngoan, Habileté et sagesse.

財 **TÀI.** (Của), Richesses, *fpl.* Biens, *mpl.* Choses précieuses; Marchandises, *fpl.* Argent, *m.* — hóa, — vật, *id.* Tiền —, Les richesses. —chủ, Possesseur, maître, riche, *m.* — gia, *id.* — bạch, *Richesses, fpl. Fortune, f.* —bạch tinh quân đãn, *Le dieu des richesses.* Plutus. —sắc, Richesse et beauté. Tụ tập —vật, *Ramasser des richesses.* Tích—, Tụ—, Phát—, S'enrichir, *r.* Sinh—, Sanh—, *id.* —lực thắng nhân trí, *On fait plus avec les richesses qu'avec le talent.* Gia—, Patrimoine, *m.* Trọng nghĩa khinh—, Faire cas de l'affection et mépriser les richesses. —thần, Le dieu des richesses. Plutus, *m.* —lễ, *Présents offerts par le fiancé.* —tán, Tán—, Libéral, généreux, *adj.* —chủ gia, *Famille riche.* Bằng hữu thông—, Entre amis les biens sont communs. —phú (= Tài phó), Caissier, comptable d'une maison de commerce.

材 **TÀI. 1.** Bois de construction. Bois dont on fait des meubles, *etc.* — liệu, Matière dont une chose est faite. Matériaux, *mpl.* — chất, *id.* Quan —, Cercueil, *m.* Ngũ—, *Les cinq éléments, à savoir:* Les métaux, le bois, l'eau, le feu et la terre. **2.** —, Talent, *m.* Habileté, *f.* Disposition naturelle. Propriété, qualité, *f.* Ba —, *Les trois facultés de l'âme:* Trí nhớ, *La mémoire,* Trí hiểu, *L'intelligence,* Trí muốn, *La volonté.*

裁 **TÀI. 1.** (Cắt áo), Couper un habit. Tailler un vêtement. — phùng (Thợ may), Tailleur, *m.* **2.** —, *Couper, trancher; rogner, diviser, déchirer, a.* — cách, Couper ce qu'il y a de trop. — khắc, *id.* Éliminer, *a.* **3.** —, *Régler, arranger, modérer, restreindre, retrancher, a. Règle, forme, f.* — chế, Arranger, régler, *a.* — tiết, *id.* Ngũ —, *Les cinq abstinences imposées par les médecins, à savoir:* Ceux qui ont mal au foie doivent se priver des aliments âcres, ceux qui ont mal au cœur des aliments salés, ceux qui ont mal à l'estomac des aliments acides, ceux qui ont mal aux poumons des aliments amers, et ceux qui ont mal aux reins des aliments doux. **4.** — (Xét), Examiner, considérer, peser, discerner, juger, décider, *a.* — độ, Examiner, *a.* — lường, *id.*

栽 **TÀI.** (Trồng, Gieo), Planter, semer, *a.* — bồi, *Cultiver, a. Planter et cultiver. Prendre les intérêts de. Patroner, éduquer, aider, protéger, a.* — đảo, Culbuter, *n.*

纔 **TÀI.** (Xảy), Alors; Ensuite; Aussitôt que; Bref, *adv.* En peu de mots. Naguère, *adv.* Juste en ce moment; Juste alors. Il n'y a qu'un instant. — thì, C'est cela. — —, Transplanter, *a.* — hảo, Oh! — cang, Tout à l'heure. Thích —, À l'instant même. Il n'y a qu'un instant. Phương —, *id.* — đáo, Arriver à l'instant.

載 **TẢI. 1.** (Năm), Année, *f.* Nhứt —, Une année. Thiên — (Ngàn năm), Mille ans. **2.** —, *Quadrige, m. Attelage de 4 animaux. Voiture, f. Véhicule, m.* **3.** — (Chở), Transporter, porter, *a.* Charge d'une voiture ou d'une barque. — lương, *Transporter le riz de l'impôt.* — đồ, Transporter des marchandises. Tàu —, *Navire de transport pour les articles de l'impôt.* Trang—, Charger un char ou un navire. **4.** —, *Plein, adj. Contenir, soutenir, a. Comble, adj. Porter sur soi un objet. Remplir, contenir, a.* — đắc, Contenir, *a.* — thân, Concevoir, *a.* Devenir mère. Nhứt —, Plein un vase; La contenance d'un vase. Tụng thanh — đạc, *Les places publiques retentissent du bruit des louanges.* — lộ, Chemin encombré. Couvrir les chemins. Par toute la route. Mãn —, Complètement chargé. **5.** — mộng ra, Étendre, répandre, *a.* — ra, *id.* Le le tợ — chài phơi, La sarcelle étend ses ailes au soleil comme le pêcheur son filet. **6.** —, Le plus grand des nombres. Cent trillions. **7.** — (Sự, Việc), *Affaire, action, f. Travail, m. Travailler, exécuter, faire, a.* Chi —, Ses occupations. Son travail. — hành, Faire, *a.* Agir, *n.* **8.** —, S'acquitter de son devoir. **9.** — (Năng, Nhiều khi), Souvent, *adv.* Tantôt (répété). **10.** —, *Table chargée des offrandes pour les sacrifices.* — bích, Table ronde en usage dans les sacrifices. **11.** — tịch, Livre d'histoire. Kí —, Archives, *fpl.* Consigner par écrit. Écrit, *m.* Sĩ —, Historiographe, archiviste, *m.* **12.** —, Orner, *a.* Dĩ ngân — chi, Orner d'argent.

再 **TÁI.** Répéter, *a.* De nouveau; Une seconde fois. Bis, *adv.* — tam, — nhị, *À plusieurs reprises. Efficacement, adv.* Chí — chí tam, *id.* — tam—tứ,

Digitized by Google

Avec instance. Répété, *adj.* — giá, Se remarier, *r.* — hoàn, *Revenir, n. Rendre, a.* — hồi, Retourner, revenir, *n.* — phát, Reverdir, repousser, *n.* — sinh, *Revivre, n.* (*Avoir la vie sauve*). — sanh, *id.* — tạo, Restaurer, réparer, *a.* — hiệp hồi qui, Être de nouveau réunis. Xuân bất — lại, Le printemps ne revient pas. Làm cho chí — chí tam, *Renouveler une deuxième et une troisième fois.* — thị, De nouveau. Encore, *adv.* — phạm, Récidive, *f.* — phân, Subdiviser, *a.* — bất nhiêu, Si ce n'est ainsi. — tiệu, *Veuve qui se remarie.* — thú, *Veuf qui se remarie.* — bất, Jamais plus. — thuyết, Redire, répéter, *a.* — ngụ, Recommencer, renouveler, *a.* Làm — lại, Faire de nouveau. Refaire, *a.*

再 *n* TÁI. **1**. Pâle, *adj.* — mặt, Qui est pâle; Qui a un visage pâle. — le — lét, Très pâle; D'une grande pâleur. — xanh, — ngắt, — mét, *id.* **2**.—, *Se fâner, se flétrir, r.* (*des feuilles, des fleurs*). **3**. Thịt —, Viande mortifiée et préparée au vinaigre. Nướng—, *Rissoler, a.* Làm tở—(T), Agir vivement.

在 TẠI. Chez, *prép.* À cause de; Dans, *adv.* Sur, *prép.* À. *prép.* Ce qui est dans. Être dans. Consister en. Être en vie. Dépendre de. Être au pouvoir de. Lieu, *m.* Place, demeure, *f.* Se trouver, être présent dans un lieu. Examiner, observer, *a.* — ai? *Chez qui? À cause de qui? Par qui?* Mưu thì — ai? Qui est coupable de ce mauvais dessein? Tội thì — ai? À qui la faute? — nhãn, *En présence de.* — ý, Au gré de. — lòng, — tâm, *id.* Hiện —, À présent. Actuel, *adj.* Giao —, Confier à. Sở —, Situé, demeurant à. Kẻ nghịch — trước cửa đền, *L'ennemi est aux portes du palais.* Trước gây việc dữ —mầy, *Le malheur qui t'arrive c'est toi qui l'as cherché.* Để — nhà, Laisser à la maison. Kí —, Confier à. Envoyer à. — đâu, D'où, Par quoi, Où? — anh, Il tient à vous; Il dépend de vous de.... Mưu sự — nhơn, thành sự — thiên, *Il dépend de l'homme d'entreprendre une chose, mais au Ciel est réservé le succès de l'entreprise.* L'homme propose et Dieu dispose. — tôi, C'est à cause de moi. C'est ma faute. Ai nấy đều nói là —tôi, *Chacun dit que c'est à moi la cause.* Chacun en fait tomber la responsabilité sur moi. *Tout le monde me jette la pierre.* —Sàigòn, À Saigon. Làm việc biện lý — toà kêu án, *Remplir les fonctions de Procureur de la république à la cour d'appel.* Từ bi từ —, D'une très grande douceur. Rester assis dans l'oisiveté tout le long du jour.

手 *n* TAY. [Thủ], Main, *f.* — mặt, Main droite. — hữu, *id.* — trái, Main gauche. — tả, *id.* — chơn, Les mains et les pieds. Hai —, Les deux mains. Chắp—, Joindre les mains. Lượm—, Liệm —, *id.* Khoanh —, Les mains jointes. Croiser les bras. Xong —, *À ne rien faire. Désœuvré, adj.* Rời —, Travail terminé. Mắc —, Occupé, *adj.* Sẩy —, *Échapper, glisser, tomber des mains.* Lấy — bốc nước mà uống, *Puiser de l'eau dans le creux de la main pour boire.* — vỗ miệng cười, *La main applaudit et la bouche sourit.* —tréo lại sau lưng, *Les mains croisées derrière le dos.* Chỉ—lên, Montrer du doigt(de la main). Tra—, *Mettre la main à l'œuvre. Se mettre à l'œuvre.* Mau—, Faire rapidement. Đòn —, Chevron, *m.* Bàn—, Paume de la main. Náng—, *id.* Ngón—, Les doigts. Móng—, Ongles des doigts. Óng—, *Articulations des doigts.* Ngửa—, *Présenter la main.* Nắm —, Faire le poing. Gút—, (*V.* Gút). Cánh—, Le bras. Thật—, Avoir sous la main.—trỏ, La main montrant du doigt. Buông—, *Lâcher prise. Quitter l'ouvrage.* Đi— đánh đàng xa, *Marcher fièrement en balançant ses deux bras. Aller les bras ballants.* Đầu—, Mettre la main à l'œuvre. Au début. De prime abord. — tiên, Main de génie. Main habile. — tiên gió táp mưa sa, *Litt:* Avec la main d'un génie le vent pousse et la pluie tombe, *Cầd. D'une main habile et avec rapidité.* Bở — chơn, Être au service de qqn. Đem tôi theo với bở — chơn cùng, *Emmenez-moi pour vous servir.* Mắt trông —trỏ đủ mươi, *Dix yeux vous regardent, dix mains vous montrent. Cầd.* Il n'y a rien d'aussi secret qui ne finisse par être connu. Cao—, Puissant, souverain, efficace, *adj.* Quen—, Habitué à faire. Avoir la main faite à. —quen, Habile, *adj.* Main faite(à). Chẳng kịp trở —, *Sans avoir le temps de retourner la main. En un clin d'œil.* Cổ—, Le poignet. Cờ đã đến —, *Les pions sont dans la main.* La bonne aubaine. Nẹt —, Faire ressort avec le doigt. Già —, Énergique, dur, *adj.* Cắp —, *Croiser les bras derrière le dos.* Ban phú quới đến—, *Distribuer les richesses et les honneurs.* —run lập cập, Les mains tremblantes. Sống chết ở —..... *À la vie, à la mort être entre les mains de...* — mua bán, Recéleur, *m. ou* Acheteur d'objets volés. Hoa—, *Main adroite, habile pour bien dessiner, écrire, etc.* —ấy, Celui-là, celle-là. — cọ, Archet d'instrument à cordes. Tự vị—, *Petit Dictionnaire. Dictionnaire de poche.* Sè —, (*V.* Sè). Xoè —(T), *id.* — độc, Cruel, *adj.* Bắt —, Prendre la main. Lễ bắt —, *Cérémonie du mariage.* Lâm — hung dữ, *Tomber entre les mains des brigands.* Làm cho biết —, *Faire connaître la force de son bras.* Chẳng biết về— ai, *Ignorer quel en est le maître.* Bắt — làm, *Commencer un travail. Se mettre à l'œuvre.* Ra —, Vỡ —,

Digitized by Google

Mở —, Cất — làm, *id.* —không, Les mains vides; Désintéressé, *adj.* Lão vốn — không, *Je suis, dit le vieillard, d'un naturel désintéressé.* Bó —, Se soumettre, *r.* Bén —, *Avoir la main bonne, sûre.* Chỉ —, Lignes de la main. Cắp — không, Rester les bras croisés. Làm—đôi, Faire à deux. Làm—ngang, *Faire soi-même (sans avoir recours à un artisan).* Nói — hai, *Riposter, répliquer, n.* Nói — hai vạc một, *Répliquer avec audace.* (à un supérieur). Làm đông —, Faire en grand nombre, à plusieurs. Thiếu — làm, *Il y a manque de bras, d'ouvriers.* —múa chơn hài, *Gesticuler des pieds et des mains.* Kẻ chơn —, Domestiques, serviteurs, *mpl.*—gặt, *Moissonneur, m.*—áo, Manche, *f.*—lái, Barre du gouvernail. — bánh, *id.* Cữa—, *Parement, m.* Dan—, Tout ensemble. Tout d'une pièce. — vịn, Rampe, *f.* — cầu, *id.* —hoa, *Barre du cabestan.* Bao—, Dé à coudre. Bao— sắt, Gantelet, *m.* — làm hàm nhai, — oải miệng trẻ, *Le travail produit la richesse, la paresse engendre la pauvreté.* Làm —đôi, S'entremettre (dans une affaire). Se mêler de. **2.**—, *Numéral des filets, des paquets ou poignées de feuilles de bétel, des javelles.* —lưới, Un filet. Năm—trầu, Cinq poignées de feuilles de bétel. — lúa, Un javelle de riz.

齊 *n* **TÀY. 1.** Égal, *adj.* — nhau, Égaux, *adj. plur.* Qui se valent. Cũng—, *Mettre en parallèle, sur la même ligne.* Ví—, Absolument semblables. Sanh —, *id.* Cái lo— trời, Souci immense comme le ciel. Vạ — đình (T), *Châtiment grand comme une pagode. Càd.* Châtiment de plusieurs années. Chi—, Nào —, Dễ—, Il est mieux. Le mieux est. Tant vaut-il que.. Ai —? Qui est comme, semblable à? Khôn —, *Sans égal. Incomparable, unique, adj.* Chẳng —, Sans pareil. Hiệ—, Comment mettre en parallèle... égaler... Bâu —, Incomparable, *adj.* Hai bữa xem — bấy năm, *Deux jours semblent des années.* Nhạc phụ ơn — hải hà, *Le beau-père est redevable d'un bienfait immense comme la mer.* Cho —, Pour qu'ils soient égaux; Pour qu'ils se vaillent. Người ta ai—, Les hommes sont égaux. Chưa khó cho —, *N'avoir pas encore autant souffert que...* **2.** Bánh—, *Sorte de* gâteau..—(T), Émoussé. Dao—, Couteau émoussé.

再 *n* **TÁY. 1.** —mót, Grappiller, *n.* Bòn—, *id.* Avare, *adj.* Cằn—, *id.* — —, Menu, petit, minutieux, *adj.* **2.** — máy (T), Inquiet, *adj.* Sans repos; Souvenir amer et toujours présent à l'esprit. Tó —, *id.*

三 **TAM.** (= Tám), (Ba), Trois. Trois fois.—sơn, Trois montagnes.— giáo, *Trois doctrines, trois religions,* (nhu, phật, đạo). — khôi, (*V.* Khôi). — Sanh, (V. Sanh). —pháp, (*V.* Pháp). Đệ— (Thứ ba), Troisième. — sai, Inégal, *adj.* — phục, Temps chaud (Sixième lune). —hạp thổ, Ciment, *m.* (Composition de chaux, de sable et de sel). —hợp, *id.* Trị—hợp, *Cimenter, a. Enduire de ciment.* —hồn thất phách, *Trois âmes et sept principes animaux.* —hồi cửu chuyển, *Revenir plusieurs fois.*—chánh, Trois observances (au commencement de l'année). — tứ thứ, Plusieurs fois. —sao thất bổn, *Un manuscrit est méconnaissable après trois transcriptions.* Ruộng — bảo (bửu), Terrain consacré à la pagode. Đồ—bảo, Objets vieux, hors d'usage.—khưu, *Empyrée, m. Séjour des immortels.* — tiêu, Les trois régions digestives. — tộc, Trois parentés (père, fils, petit-fils). — dư, Trois restes (Hiver, nuit, pluie). — giác luận, Syllogisme, *m.* — cấp đệ, *Trois plus hauts degrés littéraires.* — mộc giá, Échafaud, gibet, *m.*—quang, Trois clartés (Nhựt, *le soleil,* Nguyệt, *la lune,* Tinh, *les étoiles*). —cang (cương), Trois liens sociaux (prince et sujet, père et fils, mari et femme).—tư, Trois officiers (Trésorier, juge, surintendant du sel). — tư, Réfléchir longtemps. —tư thất tình, *Réfléchir longtemps à en perdre la tête.* — tài, (*V.* Tài). Tái—, *À plusieurs reprises.*—quan, Salle à l'entrée de la maison.—lược, *Trois livres qui traitent de l'art militaire.* —cuốc, *id.* — hoàng, *Trois empereurs* (Phục hi, Thần nông, Huỳnh đế, *vénérés comme les inventeurs des arts*). Nói — hoàng, Parler de choses si anciennes quelles semblent fabuleuses.—đại, *Trois premières impératrices chinoises.* — quân, Toutes les troupes du pays. L'armée du pays. — kì (Ngã ba), Carrefour où aboutissent trois routes (terrestres ou fluviales). — hạp, *Se réunir, se rassembler, r.* —tinh, Réflecteur, *m.* — phủ, Palais infernal. Thằng Mạch là— phủ, *Mạch est un gibier d'enfer.* Nói —bà đác, Parler à tort et à travers. (*Expression dérivant du Cambodgien*). — bản, Canot, *m.* Yole, *f.* Sampan, *m.* Đờn —, Cái—, Instrument de musique à trois cordes. **2.** Cây—lang, *Eugenia acutangula,* Jambosier, *m.* (espèce). Cây—thất, *Cacalia bulbosa des Corymbifères.* (*Médecine*). Cây — vuột, *Cicca racemosa des Euphorbiacées.* Cây — nại, *Kœmpferia galanga des Zinzibéracées,* Galanga, *m.* La racine *ou* tubercule est en usage en médecine comme stimulant et sudorifique. Cây — phông, *Cardiospermum halicacabum des Paulliniées-Sapindacées,* Cardiosperme halicacabe, *dont les graines blanches servent dans l'Inde, son pays d'origine, à faire des colliers et des bracelets.* **3.** —toạng (T), Parler, agir, sans ordre, à tort et à travers, sans réflexion. —hoặc, *id.* En hésitant, avec doute.

Digitized by Google

毿 TÀM. (Lông dài), Long poil.

鬖 TÀM. Poils ou cheveux pendants. Chevelure en désordre.

蠶 TÀM. (Tằm), Ver à soie, *m.* Nourrir, élever des vers à soie. — đậu, Fève, *f. Vicia faba des Papillonacées*, (Aliment). Cương—, Médecine composée de vers à soie blanchis et séchés. — chủng, Œufs de vers à soie.

慚 TÀM. (Thẹn thuồng), Rougir de honte. Avoir honte. — quí, Avoir honte. — đức, Acte honteux.

速 TẢM. (Mau), Vite, *adv.* Accélérer, *a.* Prompt, rapide, accéléré, *adj.*

三 TÁM. (=Tam, *Trois*), Plusieurs fois. Souvent, *adv.*

糝 *n* TÁM. [Bát], Huit, *adj.* — cõi, Huit contrées. — hướng, *id.* — phương, *id.* — tiết, Huit saisons. Mười — cái nhà, Dix-huit maisons. Thứ —, Huitième, *adj.* Le huitième. Lớp thứ —, Classe de huitième. — mươi, Quatre vingts. Thứ—mươi, Quatre vingtième. — trăm, Huit cents. — ngàn, Huit mille. Giàu —gánh, *Riche à huit charges, Càd.* Riche, *adj.* Qui est à son aise. Tài hay có —, Talent qui a huit parties. Talent remarquable.

暫 TẠM. En passant; Pour un temps, Passagèrement. Un instant. Soudain, *adv.* Peu de temps. Provisoirement, temporairement, *adv.* Provisoire, temporaire, momentané, passager, *adj.* — dụng, *Qui sert en passant. Servir en passant; Provisoire, adj.* — trú, Loger en passant. —cư, —ngụ, *id.* —biệt, Être séparé pour un temps. Nhà —, Tente, *f.* Tabernacle, *m.* Hỏi —, Emprunter, *a.* — đỡ, —bợ, *id.* Anh—ngồi đây, *Asseyez-vous ici quelques instants.* Làm mướn—ăn qua ngày, *Se louer en attendant pour avoir de quoi vivre.* Ở—, Habiter momentanément, provisoirement. —thì, *Temporaire, provisoire, adj. Momentané, passager, adj.* Na—, À cette époque. Giá—, En ce temps. Việc cho—của, Le prêt. Ích lợi—giả, Bénéfices momentanés. Xin—của ấy, Emprunter ces objets pour quelques jours. — gởi, Confier pour quelque temps. Đời—chóng qua, *Vie temporaire et fugitive.* Ở đời—nầy, En ce monde qui passe. Tao phạt—một lần, kẻo sau mầy phải muôn phần oan gia, *Je te punis en passant cette fois, pour t'éviter plus tard de l'être mille fois plus durement.* —đỡ phong hàn, Prendre un instant le frais. —vài hàng thay mặt đổi lời, Écrire quelques mots en passant au nom de qqn.

鏨 TẠM. 1. — thảo, *Marrubium vulgare des Labiées*, Marrube, *m.* (*Médecine*). 2. —, Ciseau de sculpteur.

賺 TẠM. 1. (Bán mắt quá), Vendre trop cher. 2. — (Gạt), Tromper, *a.*

散 *n* TAN. 1. (= Tán *et* Tản), Disperser, *a.* Dispersion d'une assemblée; Se disperser, *r.* Dissoudre, *a.* Dissolution, *f.* Se dissoudre, *r.* Séparé, dispersé, épars, *adj.* Détruire, anéantir, *a.* Se fondre, *r.* Errant en liberté. Oisif, inutile, *adj.* S'évaporer (rosée, glace). Au sortir de... — tác, — hoang,— hoanh, Phá —, — ra, *id.* — canh, Vers la fin, à l'issue de la veille. — triều, À la fin de l'audience. Gáy —, Cesser de chanter. Gà đà gáy —, Le coq a déjà chanté la venue du jour. Làm—hoang tí họe, Disperser aux quatre vents.—nát, Réduire en poussière, à néant; Anéantir, détruire, briser, *a.*—mất, Disparaître, *n.* Se perdre, *r.* Hiệp... —, Réunir... disperser. Nát—, Détruire. —tành, Détruit, mis en pièces; Anéanti, *adj.* Nỗi hiệp—, La réunion et la dispersion.—như kiến, Se disperser comme des fourmis. Mầy nên—cữa hại nhà, Tu as ruiné ma maison. — sương, La rosée s'évapore. Dans la matinée, au moment où la rosée disparaît. Người thế hiệp — sương ngọn cỏ, *L'homme vit ce que dure la goutte de rosée sur un brin d'herbe.* —sương đã thấy bóng người, Sur le matin il aperçut sa silhouette.—hoang làu làu, Abimé, dévasté complètement.—hoang hủy hoại, Ruiné de fond en comble. — mất tiêu diệt, Disparaître complètement. Quan quân—mất một người một nơi, *L'armée fut dispersée dans toutes les directions.* Cháy—hoang, Ruiné par l'incendie. — hội, Congédier l'assemblée. —chợ, À la fermeture du marché, des magasins. — giá, La glace se fond. — đám, L'assemblée se sépare. — hiệp, Union temporaire. 2. Bàn —, Boiter, *n.*

傘 *n* TÀN. [Tán], Dais, parasol, *m.* — thêu phụng, *Parasol brodé.* Vũ —, Parapluie, *m.* Xé —, *Déchirer les parasols.* Thánh thể —, Dais sous lequel on porte le S. Sacrement. — quạt, Parasol. Đá —, Porter un parasol ou un parapluie. Hồng —, *Parasol rouge qu'on porte devant les officiers.* Bả —, Un parasol, un parapluie.

殘 TÀN. 1. Restes de nourriture ou de boisson. Ce qui reste. La fin, la dernière partie de. —

Digitized by Google

lửa, Étincelle, *f.* Brandon, *m.* — bôi, Coupes à demi vides. — thuốc, *Bout de cigare, de cigarette.* — tim, Mouchure, *f.* — đèn, *id.* — niên, La fin de l'année. La vieillesse. — nguyệt, La fin du mois. Quan —, *Mandarin, officier en retraite.* **2.** —, Nuire, *n.* Porter dommage; Se perdre, *r.* Dissiper, *a.* Dépérir, *n.* Se fâner, se flétrir, *r.* Flétri, ruiné, estropié, endommagé, *adj.* Malfaiteur, brigand, oppresseur, tyran, *m.* Hung —, *Féroce, cruel, méchant, adj.* — bạo, Cruel, *adj.* En déroute. Dạ tham —, Cœur avide et cruel. — hại, *Causer un grave dommage.* — mạt, Être à l'étroit. Mis à l'étroit, réduit aux abois. — mạ, Accabler d'injures. — tật, Infirmité et maladie. — binh, *Armée en déroute. Rompre un bataillon.* Nhờ của — mạt mà làm giàu! *Bâtir sa fortune sur les débris de celle des autres.* Nỡ để xương — phơi đất núi, *Pourquoi laisser (leurs) ossements blanchir sans sépulture sur la montagne?* — sót, Échapper à la ruine, au massacre... Còn bao nhiêu — sót thì trốn đi hết, *Ceux qui purent échapper au massacre prirent tous la fuite.* Công danh huê —, Réputation fânée comme une fleur, *Cảd.* à jamais perdue. Nước trôi sự nghiệp, huê — công danh, *Les actions d'éclat sont allées à vau-l'eau, la réputation est à jamais perdue.* — hoại, Đổi —, Crouler, tomber, *n.* — lại, Officier rapace et cruel. Hoa —, Les fleurs se flétrissent. Tro —, Cendres dispersées. Hơi —, Le souffle s'évanouit; La respiration cesse; Le dernier soupir. — tật, Maladie de langueur. Infirmité, *f.* Impotent, *adj.*

散 TẢN. (= Tan *et* Tán), Se disperser, *a.* — mác, *id.* Đào —, (Trốn), Fuir, *n* et *a.* — phân man mác, Disperser, *a.* Đào — đói khát trong nước, *Fuir la famine qui règne dans le pays.* Đi —, Aller chacun de son côté. — cư, Habiter dispersés, çà et là. — mản, Dispersés par ci par là.

撒 TẢN. (Lấy), Prendre, tenir avec la main.

散 TÁN. (=Tan *et* Tản), Disperser, *a.* S'évaporer, *r.* Dissiper, *a.* Perdu, *adj.* Broyer, *a.* Réduire en poudre. Partager, *a.* Diviser, séparer, distribuer, *a.* — ra bột, *Réduire en poudre; Pulvériser, a.* — ra mạt, *id.* — diệt, *Anéantir, broyer, a.* Đắc —, L'obtention et la perte; Le succès et l'insuccès. Li —, Troubler, *a.* Mettre le désordre. Dispersé, *adj.* — loạn, *id.* Dispersé; Placé çà et là. — nhơn, Vagabond, *adj.* *Personnes dispersées.* — hội, *Dissoudre une assemblée.* — tâm, *Distraire l'esprit. Donner du relâche à son esprit.* — khai, Se répandre, *r.* Étendre, *a.* — khí, S'évaporer, *r.* — muộn, *Dissiper le chagrin; Chasser la mélancolie.* —mộc, Bois bon à rien. — binh, Licencier les troupes. — tâm giải muộn, *Divertissement, m.* — tài, Libéral, *adj.* — nhục, Hachis, *m.* — mạt, *Pulvériser, écraser, a. Réduire en poudre.* Bàn —, Machine à broyer. — thuốc, Pulvériser des médicaments.—dược, *id.*

傘 TÁN. (Tàn), Parasol, parapluie, dais, ciel, *m.* Abat-voix. — phụng, *id.* Phượng —, *id.* Kiệu vàng — bạc, Palanquin d'or et parasol d'argent. Sắn sàng phượng — loan nghi, Les parasols et les cérémonies du mariage sont préparés. Làm — (T), S'étendre en forme de parasol. Xây — (T), *id.* — cây (T), Arbre qui étend ses branches en forme de parasol (*comme le* Badamier). Vạn dân —, Le parasol des dix mille peuples.

讚 TÁN. Louer, glorifier, *a.* — tạ, *id.* — tụng, *id.* — mĩ, Louer. — dự, Éloge, *m.* — tụng, đảo cầu, cám ơn, cúng hiến, Se répandre en éloges, en prières, en actions de grâces et en offrandes. — tạ một Chúa Ba ngôi, Gloire à Dieu en trois personnes. Khánh —, Fête religieuse chez les bouddhistes. *V.* Khánh.

贊 TÁN. **1.** (Giúp), Aider, seconder, *a.* Bất năng — nhứt ngôn, Ne pas pouvoir aider d'un seul mot. **2.** — (Đem vào), *Introduire qqn, un visiteur.* **3.** — dương, Louer, *a.* Combler d'éloges. Éloge, *m.* **4.** —, *Faire connaître. Mettre en lumière.* Tham—, Inspecteur général militaire.

趲 TÁN. **1.** (Chạy), Courir, *n.* Hâter le pas, la marche. Marcher vite. — bộ, *Presser le pas.* Tẩu—, Courir. **2.** —, Se disperser, *r.* Marcher séparément. Chạy — hoản, S'enfuir, *r.* Disparaître, *n.*

儹 TÁN. Ramasser, *a.* — thiết, Ramasser peu à peu. Réunir, amasser, *a.*

潸 TÁN. Salir, éclabousser en lançant de l'eau. Mouiller, *a.*

羨 *n* TẠN. Jusqu'à. — mặt, *id.* En présence de. — trời, Jusqu'au ciel. Bay cho — ngôi sao, *Voler jusqu'aux (étoiles) cieux. Cảd.* Voler très haut. Nhìn — mặt, Fixer son regard; Regarder en face.

藏 TANG. **1.** Cacher, dissimuler, *a.* Se cacher, *r.* **2.** —, Amasser, garder, serrer, *a.* Mettre, conserver en lieu sûr. **3.** — (= Tàng). *V.* Tàng.

喪 TANG **1.** Habits de deuil. Prendre les habits de deuil, être en deuil. Funèbre, *adj.* Funérailles, *fpl.* — chế, Être en deuil. Áo —, Habits de

Digitized by Google

deuil. — phục, *id.* — sự, *Funérailles, fpl. Deuil,m.* — cha, Porter le deuil de son père. Chịu —, *Prendre le deuil; Porter le deuil.* Thọ —, Đề —, *id.* Hết —, Deuil terminé; À la fin du deuil. Mãn —, *id.* Đoạn—,Xong—,*id.*Đại công—,Vêtements du deuil de neuf mois. Tiểu công —, Vêtements du deuil de cinq mois. Tư ma —, Vêtements du deuil de 3 mois et de 3 ans (ou de 27 mois). —đối, Tablettes de deuil. Phát —, *Cérémonie où l'on se coupe une partie des cheveux en signe de deuil.* Điếu —, Offrandes de condoléance aux personnes en deuil. Chữa trùng —, *Sorcellerie pour empêcher les morts de venir prendre les vivants.* Cư —, Garder le deuil durant 3 ans. Mới chịu mãu — trong mình, *Prendre tout récemment le deuil de sa mère.* Mẹ con đóng cửa cư — trong nhà, *La mère et la fille s'enferment chez elles pour garder ainsi le grand deuil.* Lột áo làm—, Se déshabiller pour prendre le deuil. Buông—,Permettre de prendre le deuil. **2.** —(=Táng), Mourir, *n.* Cesser de vivre, d'exister. Anéantir, *a.* Faire mourir. **3.** —, Perdre qqn. (par la mort). Perdre la couronne, perdre ses fonctions, sa charge. — khí, Découragé, abattu, *adj.*

臧 TANG. 1. Le bien. Bon, louable, avantageux, heureux, *adj.* Juger bon ou utile. — bí, Le bien et le mal. **2.** —, Esclave, *s.* — hoạch, Esclaves homme et femme. **3.** — (= Tàng), Cacher, serrer, *a.*

牂 TANG. 1. (Con chiên), Brebis, *f.* (femelle du bélier). Bì —, Brebis maigre. **2.** —, Végétation luxuriante. — —, Touffu, *adj.* **3.** Vân —, Nuage qui a la forme d'un animal.

贓 TANG. 1. Choses dérobées; Objets volés; Bien acquis injustement. Pièces à conviction. Preuves,*fpl.* — tích, Pièces à conviction; Preuves. — vật, *id.* Là sự vô — tích, C'est là une affaire sans preuves. Làm —, *Produire des objets pour justifier la valeur d'une assertion, d'une accusation; Apporter en témoignage. Faire la preuve de son assertion, de son accusation.* Mất —, Il n'y a plus trace de pièces à conviction; Les pièces à conviction sont perdues. Phi —, *id.* Quả — quả tích, Preuve irréfragable.— đắc tài,*id.* — chánh án,*id.* Tham—,Avare,*adj.*Tọa—,Convaincre de vol sur la présentation de pièces à conviction. Dĩ—định tội, *Condamner suivant la quantité et la valeur des objets volés.* **2.**—,Présents offerts à un fonctionnaire pour le détourner de son devoir.—quan, Fonctionnaire qui se laisse corrompre par des présents.

桑 TANG. (Dâu), Mûrier,*m.* — châm, Mûre,*f.* — hải, Murier et mer; *Au fig:* Instabilité du monde; Perpétuelles vicissitudes. Xưa đến nay— hải bấy! *Litt:* Depuis lors jusqu'à maintenant, que de mûriers,que de mers! *Càd. Depuis lors que d'âges se sont écoulés!* — du, Les muriers et les ormes; Le soleil couchant; Le déclin de la vie. (*La vie à son déclin est comparée au soleil dont le disque entre dans les mûriers et les ormes,* Càd. *se couche*). Con đã nên chữ — bồng cùng chăng? *Notre fils serait-il devenu digne des caractères Tang Bồng ,Càd.* Notre fils serait-il déjà de force à parcourir la carrière des honneurs? — hộ, Savant retiré. *Nom d'un oiseau.* Phù —, Soleil levant. — tảng, Aurore, *f.* — trống, Caisse du tambour. Gõ trống ra —, Frapper le tambour; *Càd. Claquer une pièce de théâtre.* — diệp, Feuilles du mûrier. — kí sinh, Plante médicinale et parasite, grimpant sur le tronc du mûrier.

戕 TANG. 1. (Làm hại), Nuire, *n.* — hại, *id.* **2.** — (Làm cho phải đau), Blesser, *a.* **3.** — (Ăn cắp), Voler, *a.*

漒 TÀNG. Disparaître dans l'eau. Submergé, noyé, *adj.*

藏 TÀNG. 1. (=Tang), Ce que l'on tient serré, caché. Cacher, couvrir, contenir, *a.* Mettre en réserve, mettre de côté. Lieu où l'on serre quelque chose. Approvisionnement, trésor, magasin, *m.*— hình, Se cacher, *r* — hình ẩn tích, *Se cacher à ne pas laisser de traces; Se cacher parfaitement.* — đầu xuất vĩ, Garder le secret d'un côté et le dévoiler de l'autre.—tật(T),Maladie, infirmité, *f.* Impotent, *adj.* —tích phong hậu, *Qui a perdu ses traits; Dont les traits sont altérés et méconnaissables.* Kiếm phương —tị, Chercher une cachette. Kho —, Grenier, *m.* — thơ lâu, Archives, *fpl.* Bibliothèque administrative.—lang,Fil de la vierge.—tiềm,Tiềm —,*Se cacher, r.* Gian —, *Recéler, cacher, a.* — ong, Alvéole, *m.* Cây lớn —, Arbre touffu, — vu, Conserver dans. **2.** Tây —, Le Thibet.

嘽 *n* TẢNG. (T), Feindre, simuler, *a.* Giả —, *id.* Nói —, Changer de conversation; Parler d'autres choses.

顙 *n* TẢNG. [Hán]. — rạng, Aurore, *f.* — sáng (T), *id.* Au point, à l'aube du jour.

磳 TẢNG. (= Táng), Base de colonne. Đá — (T),*id.* Socle de colonne en pierre. —nhà,*id.*

Digitized by Google

顙 TẢNG. (Trán), Front, *m.* Khể —, Saluer le front contre terre.

奘 TẢNG. Grand et robuste. Abondant, prospère, *adj.* Très-beau.

嗓 TẢNG. 1. (Họng), Gosier, *m.* 2.—,(Nước mũi ngựa sa hoàng), Morve, *f.*

喪 TÁNG. (=Tang, 2.), Perdre, *a.* Mourir, *n.* Décadence, *f.* Funérailles, *fpl.* — bại, Détruire, *a.* — gia bại sản, Manger son bien — lương tâm, Étouffer les remords. — khí, Dépit, *m.* — mạng, Consumer sa vie. — tâm, Impie, *m.* — vong, Mourir, *n.* — vị, Perdre sa place, sa charge. Être destitué.

葬 TÁNG. 1. Ensevelir, enterrer, *a.* Cacher sous terre.— sự, Enterrement, *m.* Obsèques, funérailles, *fpl.* Sépulture, *f.* Mai—, Enterrer. Trợ —, Tống —, *id. Conduire un mort en terre.* Khai —, Commencer les funérailles.—lễ, Cérémonies des funérailles; Obsèques.—tế, *Sacrifice des funérailles.* Đại —, Pompeuses funérailles. — tế cho yên, *Une fois les funérailles et les sacrifices funèbres terminés.* Chẳng hay người—huyệt nầy là ai? *Ignorer qui est enseveli dans ce tombeau.*—vân, *Espèce d'ellipsoïde festonné en papier rouge, agrémenté de dorures, et présentant à son centre un disque doré, qu'on colle à l'extrémité (tête) du cercueil, (Superst).* Thầy âm—, Sorcier chargé de chercher pour la sépulture un endroit favorable, afin que les fils du défunt puissent arriver aux fonctions. Thầy địa — (T), *id.* 2. —, Cacher, enfouir, couvrir, *a.*

磳 TÁNG. (=Tầng), Base de colonne; Socle de colonne. Piédestal, *m.* Plinthe, Pierre qui sert de base à une colonne. — viên, Đá —, *id.* — phương, Socle de colonne carrée.— luôn, Soubassement, *m.*—hòn đe vào đá, Placer l'enclume dans la pierre. Nhà —, Maison dont les colonnes principales sont dressées sur des socles. — đòn gánh, Socles à deux colonnes. — dọc, Plinthe qui règne le long d'un bâtiment. — ngang, Plinthe règnant sur la largeur d'un bâtiment.

磳 *n* TÁNG. Tablette, *f.*—đường hạ, Tablette de sucre noir. Đường —, Tablette de sucre.

髒 TÁNG. 1. Bẳng —, Très gras. Replet, *adj.* Qui a de l'embonpoint. 2. Ilẳng—, Juste, droit, inflexible, ferme, constant, *adj.* — hảnh, *id.* Ennemi de toute lâche complaisance. Qui ne sait pas flatter.

臟 TẠNG. Viscères, intestins, *mpl.* —phủ, *id.* Ngũ—, Les cinq viscères: Tâm, *le cœur;* Can, *le foie;* Phế, *les poumons;* Thận, *les reins;* Tì, *la rate.* Cửu —, *Les neuf viscères.* (Aux cinq susnommés certains médecins en ajoutent 4 autres, à savoir: *l'estomac, la vessie, le gros et le petit intestin*). Tai nghe —thâu đau quặn, À ce récit éprouver en son cœur une émotion violente.

腥 *n* TANH. Puant, *adj.* Puanteur, *f.* Mauvaise odeur. Infection, *f.* Infect, *adj.* — tao, — hôi, *id.* (odeur de poisson pourri). *V.* plus bas. —tưởi(T), *id.* —hôi, Les Barbares. —ngắt, *Très-puant. D'une odeur insupportable.* — ngăn ngắt (T), *id.* —khét, Sentir fort. Chọc —, *Harceler, taquiner, agacer, a.* (*V.* Chọc). Vắng —, Lieu solitaire. Lạnh —, Très froid. Buồn —, Triste, *adj.* Chua xót — hôi ghe đàng, Empoisonné par une infection horrible. — tách, *Pétiller, craquer, craqueter, retentir, n.* Nói — tách, Parler d'une voix retentissante. — bành, Dispersés, épars çà et là. Miệng—, Bouche, haleine qui sent mauvais. — miệng, *id.*

情 *n* TÀNH. Tan —, Mis en pièces; Tout déchiré, en loques. Être absolument détruit. (*V.* Tan). Mảnh xiêm mảnh mảng tan—, Tous ses vêtements sont mis en pièces.

省 *n* TẢNH (T). — vắng, Solitaire, Retiré, *adj.* (endroit).

醒 *n* TẢNH. (= Tỉnh). —mảnh, Bien éveillé.

醒 *n* TÁNH. (= Tỉnh), S'éveiller, se réveiller, *r.* — giấc, — ngủ, *id.* —rượu, Se remettre de l'état d'ivresse. — say, *id.*

醒 TÁNH. — thương tử, Célosie argentée *des Amaranthacées.*

性 TÁNH. (= Tính), Nature, *f.* Caractère, *m.* Humeur, *f.* (*V.* Tính). —hạnh, Caractère. Manière d'agir. Mœurs, *fpl.* Conduite, *f.* — giáo, Loi naturelle. — trẻ... — già, *La nature, les sentiments du fils.... du père.*—tình, *État, disposition de l'âme. Nature, f.*—minh, Vie, *f.* Ordre naturel. —thông minh, Nature pénétrante; Esprit brillant. — chi nhiên, Naturellement, *adv.* Sans difficultés. Thiên —, *La raison, la conscience, la loi naturelle.* Ce qui vient de la nature. Nhơn —, La nature humaine. — tình người ở rất khôn khéo, *Ce qui le caractérise, c'est une prudence et une habileté rares.* Nhiêu — mạng, Faire grâce de la vie. — chất, *Nature. Caractère.*

Digitized by Google

Táo —, D'une naturel vif, ardent, bouillant. Bổn —, Nature, *f.* Caractère, tempérament, *m.* — khí, Impatience, *f.* — kí, Mémoire, *f.*

姓 TÁNH. (= Tính), Famille. Nom de famille. — thị, Nom de famille. Tánh, *nom commun à toute la famille*, Thị *est le nom particulier à telle ou telle branche.* — danh, Nom, *m.* Dénomination, *f.* Nom et prénom. — tự, Nom. Bá —, Les cent familles. Tout le peuple. Tử —, Les neuveux. Descendant, *s.* Quí —, *Votre illustre nom.* Tiện —, Mon nom obscur. Hà —, *Quel est votre nom?* Đồng—, Porter le même nom. Homonyme, *adj. s.* Cải—diệc danh, Changer ses nom et prénom.

晴 TẠNH. Cessation de pluie. Se rasséréner, *r.* (*du ciel*). Temps serein après la pluie. — mưa, Cesser de pleuvoir; Les pluies ont cessé, n'avoir pas de pluie. Manquer de pluie. — ráo, *id.* —tẽ, *id.* — trời (lời), Ciel pur, serein. — nắng (T), *id.* Temps chaud.

爹 *n* TAO. **1.** Moi, Je, *pron.* (*de supérieur à inférieur*). *Employé aussi bien souvent par arrogance.* — biểu mầy đi, Je t'ordonne de partir. — không chịu, Je ne consens pas; Je ne suis point de cet avis; Je ne veux pas; Je refuse. — truyền, Je transmets; J'annonce. Nói mầy — mi tớ, *Traiter avec mépris. Tutoyer, a.* Mầy — người tớ, Moi et toi (*avec arrogance*). **2.** —, Toron, fil, *m.* —dây, *id.* Dây ba—, Corde de trois torons. Dây buộc ba—, *id.*

爹 TAO. — thử, Marte, *f.*

慅 TAO. **1,** Troubler, fatiguer molester, vexer, *a.* Trouble, agitation d'esprit. Lassé, fatigué, *adj.* **2.** —, Triste, chagrin, inquiet, *adj.* Tiêu —, Qui cause de l'inquiétude, du chagrin. **3.**—(=Tạo), Triste, inquiet, *adj.*

騷 TAO. **1.** Troubler, agiter, inquiéter, vexer, molester, *a.* — não, *id.* — động, Troublé, agité. —loạn, *Temps troublé, de trouble.* — nhiên, Accablé par l'émotion et la fatigue. — nhiễu, *Chagriner, peiner, a.* **2.**—(Buồn), Triste, chagrin, inquiet, *adj.* —sầu, *id.* Ly —, Tomber dans l'affliction. Buồi ly —, Thì ly—, Jours de chagrin, de tristesse. **3.** — nhơn, Poète, *m.* **4.**—, Étriller, *a.* Frotter un cheval.

嘈 TAO. Bruit, *m.* — não, Trouble, *m.*

傮 TAO. (Cùng), Fin, *f.*

傲 TAO. (Kiêu căng), Orgueilleux, superbe, altier, arrogant, fier, *adj.*

搔 TAO. Gratter avec l'ongle.

遭 TAO. **1.**(= Tào) Gặp), Rencontrer, *a.* Trouver sur son chemin. Rencontre fortuite. — nạn (Phải khốn), *Éprouver des malheurs, des afflictions.* **2.** —, Tourner autour de. Révolution, *f.* Circuit, tour, *m.* Fois, *f.* Châu —, *Faire le tour de. Autour, adv. Circuit.* **3.**—, *Numéral.* Nhứt —, Un tour, une fois, une révolution.

曹 TÀO. Rang, *m.* Espèce, sorte, classe, *f.* Collègue, compagnon, *m.* De même métier. Thị —, Marché, *m.* Place publique. Công—, Les serviteurs, les domestiques. Nhi —, Les enfants. Les jeunes gens. La jeunesse. Nhữ—, Vous, *pron.* Lục—, *Les six tribunaux supérieurs.* Chốn —khê, Lieu solitaire, caché. Phân —, *Diviser par classes.* Nhĩ —, Vous. Quan—, Les officiers, les fonctionnaires.

糟 TÀO. Lie de vin. Marc du riz *que l'on fait fermenter.* Résidu, *m.* — bạc, Lie de vin; Lie. *f.* —khương, Déchets de riz; Lie de vin de riz et son de riz. *Au fig: la femme qui a partagé notre misère, la compagne des mauvais jours (qu'aux jours des richesses et des grandeurs l'on ne doit pas abandonner).* L'épouse. Épouse, *f.* (*Terme humble*). Vợ chồng là đạo — khương, *Les époux doivent rester unis dans le bonheur et dans l'adversité.*

漕 TÀO. (= Táo). **1.** Gouffre, tournant, *m.* **2.** — (Đào kinh), Creuser un canal. **3.** —, *Transporter à la capitale les impôts sur des barques.* — vận quan, Commissaire aux vivres. — chánh ti, Bureau des subsistances et approvisionnements.

螬 TÀO. (Con trùng), Ver, insecte, *m.* Tế —, *Larve du hanneton et d'autres insectes semblables.*

槽 TÀO. **1.** Auge, mangeoire, *f.* Mã —, Mangeoire pour les chevaux. **2.**—, *Rainure, tranchée, f. Canal, m.* Kiến —, Gouttière, *f.* Larmier, *m.* **3.**—, pressoir pour l'huile ou le vin. Câu—tử, Nom d'un fruit rouge, de la grosseur du doigt, et bon à manger.

艚 TÀO. (Tàu), Navire, bateau, *m.*

皂 TẢO. (= Tạo). **1.**(Đen), Noir, *adj.* Couleur noire. **2.** — lệ, Satellites du mandarin; gens de basse condition. Palefrenier, serviteur, *m.* Homme de basse condition. **3.** — thọ, Chêne noir. **4.**—, Écurie, mangeoire pour les chevaux ou les bœufs.

早 TẢO. (Sớm mai), Matin, *m.* De bonne heu-

Digitized by Google

re. Thái —, De grand matin. — thần, *id.* — nhựt, *id.* — vãn, Matin et soir. — nha vừa buổi rạng ngày, *Au point du jour, à l'ouverture de l'audience du matin.* Kim —, Ce matin. Hoàn —, Inopportun, *adj.* Nghĩ trong — vãn cùng là, Je pensais que c'était une affaire de temps.

掃 TẢO. (Quét), Balayer, épousseter, *a.* Đả —, *id.* — bã (Cái chổi), Balais, *m.* — trừ, Extirper, *a.* — tinh, Comète, *f.* — mộ, *Balayer, nettoyer les tombeaux.* — phần, *id.* Lễ — mộ, La fête (du balayage) des tombeaux. (*On arrache les herbes des tombeaux les quelques jours qui précèdent le jour de l'an*). —số, Au chiffre complet. Sái —, Arroser et balayer.

澡 TẢO. (Rửa), Laver, *a.* Tẩy —, *id.* Purifier, *a.* Prendre un bain. — thân, Prendre un bain, *Fig.* Perfectionner sa vertu.

藻 TẢO. **1.** Plantes aquatiques. Hải —, Algues marines. Ngọc —, *Collier de perles.* — tân, *Nom de deux légumes.* Soucis de la maison, de la famille. Nghiệp — tân, Charges de la maison, de la famille. Chạy — chạy tân, Être tout entier aux soucis de la maison, de la famille. **2.** —, Élégant (*style*). *Composition littéraire en style fleuri.* Ornements du style. **3.** Phù —, Se convenir, *r.* Être d'accord.

璪 TẢO. Cordons pendants du bonnet de cérémonie de l'empereur et des princes.

蚤 TẢO. **1.** (Sớm mai), Matin, *m.* — yến, Le matin et le midi. **2.** — (Bò chét), Puce, *f.* Điêu —, Giảo —, *id.*

燥 TÁO. (Ráo), Sec, aride, *adj.* Séché au feu. Sécher, *n.* Càn —, *id.* Khô —, *id.* — tính, D'un caractère austère. — phong, Vent brûlant.

燥 *n* TÁO. (T), Hardi, audacieux, *adj.* Audacieusement, *adv.* Avec hardiesse. — bạo, Hardi, audacieux, *adj.* — gan, *id.* *Généreux, magnanime, adj.* Làm —, Faire, agir hardiment. — làm, *id.*

燥 *n* TÁO. Constiper, *a.* Đi —, Être constipé; Avoir le ténesme. Rượu nho nó —, Le vin *me* constipe.

灶 TÁO. Foyer, *m.* — quân, Dieu lare; Génie du foyer. — thần, *id.* Ông —, *id.* Bông — (Ống khói), Cheminée, *f.* Hòn —, Trois pierres rapprochées, et sur lesquelles on place la marmite, au milieu du foyer.

棗 TÁO. Jujubier, *m.* Jujube, *f.* Cây —, *Jujubier, m.* Zizyphus vulgaris *ou* Rhamnus Zizyphus. Trái —, Jujube, *f.* Đại —, Jujubier. — tử, *id.* Kim —, *id.* Hồng —, *id.* Toan —, *Zizyphus soporifer.*

趮 TÁO. Ardent, vif, irascible, emporté, impatient, inquiet, turbulent, *adj.* Rapide, empressé, *adj.* Tiêu —, Soucieux, inquiet, *adj.* Cấp —, Vif, irascible, *adj.* Kiêu —, Orgueilleux et turbulent.

噪 TÁO. Chant d'une troupe d'oiseaux. Cris d'une multitude de personnes. — tác, *Cris des poussins appelant leur mère.* Kiếm — tác, Chercher de tous côtés en appelant leur mère, (des poussins). Chạy — tác, Courir de tous côtés en appelant leur mère, (des poussins).

慅 TÁO. (= Thảo). Sầu não, Triste, inquiet, pensif, *adj.*

造 TẠO. **1.** Créer, faire, commencer, constituer, inventer, fonder, établir, *a.* Fabriquer, bâtir, *a.* Exciter, être cause que. — hóa, *id.* *La fortune. Le destin. Transformation de la nature. Vicissitudes de la fortune.* Thiên —, *id.* — lập kho tàng, *Se faire un trésor. Construire un grenier.* — hóa hảo, *Bonne fortune.* — lập, Fonder, *a.* Đả —, Créer, faire. — dựng, *id.* Établir, *a.* — thành, *Faire, accomplir, a.* — nghiệp, S'établir, *r.* — định, Établir, *a.* Khai —, Établir, fonder, *a.* — thiên địch, *Faire une œuvre commandée par le Ciel.* Từ — thiên lập địa, Depuis la création du ciel et de la terre (du monde). — ruộng nương, Faire des champs. Acheter des champs. — ý, L'auteur de l'idée. — nên, *Accomplir, a. Entreprendre et mener à bonne fin.* — sự, Une bonne affaire. Bonne fortune. — công, Commencer la guerre. Con —, La fortune; Le sort. Đường con —, Les avenues de la fortune. Đại —, *Grande création, grande institution, grande entreprise, formation intellectuelle ou morale. Construire.* Tái —, Nouvelle création. Très grand bienfait. Nực cười con — trớ trinh, Se rire des jeux trompeurs de la fortune. Thô —, Impoli, *adj.* Tân —, Faire à nouveau. **2.** — (Dọn dẹp), Préparer, *a.* **3.** —, Surgir, *n.* S'élever, *r.* **4.** — (= Tháo), Parvenir, *n.* (*V.* Tháo), Avancer, *n.* Faire des progrès.

慅 TẠO. (= Tao), Triste, inquiet, agité, *adj.*

皂 TẠO. (= Tảo). **1.** Cây — giác, *Gleditschia sinensis des Cæsalpinées,* Févier de Chine. (Méd). **2.** — lệ, *Milice du mandarin. Satellites, licteurs, mpl.* **3.** —, Homme de basse condition. Serviteur, valet, palefrenier, *m.* **4.** —, Couleur

Digitized by Google

noire. — phèn, Sulfate de fer. 5. Mã —, Écurie, mangeoire pour les chevaux.

吧 *n* TÁP. Happer, *a.* Saisir avec la gueule. Dévorer, *a.*—bằm bặp, Happer; Manger gloutonnement. — phằm phặp, *id.* Ăn —, *id.* Nói — trên óc, Baver sur quelqu'un.

搭 TÁP. (=Tháp), S'appuyer, *r.* Suspendre, *a.*

颯 TÁP. (= Tạp), Tourbillon, grain, *m.* Tempête, *f.* Vent soufflant en tempête. Cơn —, Bão —, *id.* Gió — mưa sa, Vent qui souffle et pluie qui tombe. La pluie tombe à torrents, le vent souffle en tempête.

匝 TÁP. Circuit, *m.* Environner, *a.* Se mouvoir en décrivant un cercle. Révolution, *f.* Parcourir, *a.* — niên, Toute l'année: Une année complète. — nhứt ngoạt, Un mois révolu. Nhứt—, Un tour. Une révolution. Châu —, *Tour complet. Exécuter une révolution complète comme les astres.* Faire un tour complet. *Aller partout. Entier, complet, adj. Partout, adv.* Tam—, Triple ceinture, enceinte.

呫 TÁP. (Nút), Sucer, goûter, *a.* Se dit d'un poisson qui avale quelque chose.

雜 TẠP. (Lộn lạo), Mêler, mélanger, confondre, *a.* Divers, *adj.* De toute sorte. Mêlé, *adj.* Ensemble, *adv.* — nhụ, Confusément, *adv.* — loại, Miscellanées, *fpl.* Mélanges, *mpl.* Nói —, Parler sans suite, — loạn, *En désordre. Pêle-mêle, adv.* —đạp, Rencontrer, *a.*—hoá, *Marchandises ou objets de toute espèce.* — tỏi, Petits objets de toute espèce.— sắc, *Bariolé, adj. De plusieurs couleurs.* —rạp(T), De peu de valeur. Méli-mélo, *m.* — ăn, Manger tout mêlé ensemble. Uế—, *Commun, laid, hideux, vilain, adj.* Gỗ —, Bois tendre, peu solide, sans valeur. — niệm, Rêveries, *fpl.* Bả —, *Être chargé du soin d'une foule de petites choses différentes.* —quan, Les différents officiers subalternes d'un tribunal. Officier subalterne.

卄 TẠP. (Ba mươi), Trente, *adj.*

襍 TẠP. 1. Mêler, *a.* 2.—(Gián sắc), Bariolé, *adj.* De diverses couleurs.

雜 TẠP. Difforme, grossier, mauvais, *adj.* De mauvaise qualité. Négligé, malpropre.

薩 *n* TÁT. [Đả càn], Épuiser, tarir, *a.* Mettre à sec. Dessécher, *a.* — cạn, —nước, *id.* — địa, Dessécher un vivier, un étang. —địa bắt cá, *Dessécher un étang pour en prendre le poisson.* —bùn văn lên vấy áo, *S'éclabousser, r. Faire rejaillir de la boue sur ses habits.* 2. — vào mặt (T), Souffleter, *a.* Mắng — đi, Éreinter quelqu'un.

薩 TÁT. (Giúp), Aider secourir. Bồ —, Celui qui répand ses bienfaits sur tous les êtres. Bouddha. Phật bổ —, Bouddha, le bienfaiteur de l'humanité. Poussah des Indiens et des Chinois.

拶 TẠT. 1. Abattu, chassé par le vent. Se briser, frapper contre. Déferler, *n.* Pousser à bout. Presser, *a.* Gió — khói vô con mắt, *Le vent chasse la fumée dans les yeux.* Lửa —, Le feu est chassé par le vent. Gió — lửa lồng, Le vent chasse le feu et l'attise. Mưa — vô, *La pluie pénètre chassée par le vent.* Gió—vào bãi, Le vent pousse à la côte. Đêm ngày sóng— bổ ầm ầm, *Nuit et jour les flots viennent se briser contre avec une extrême violence.* Mắng — lấy, Accabler de reproches, d'injures. Mắng — đi, *id.* Bức—, Presser, pousser, comprimer, serrer, *a.* Bài —, *id.* Tễ —, *Se serrer les uns contre les autres. S'étreindre, r.* —chỉ, *Supplice de* la tortion des doigts. — tử, Petits bâtonnets qu'en met entre les doigts du patient et qu'on serre fortement ensemble avec une corde. 2. — (T), Prendre une autre direction. — ra đàng khác, *id.* 3. — (T), *Abattre, renverser avec la main, le pied ou un outil.* — đi, Remuer, déplacer quelque chose avec la main. — ra, *id.* — vào mặt, Souffleter, *a.*

畜 *n* TAU. (= Tao), Moi, Je. (*V.* Tao).

艚 *n* TÀU. 1. [Tào], Navire, bateau, vaisseau, *m.* — bè, Navire, vaisseau, *m.* Les navires. —lửa, Bateau à vapeur.—khói, *id.*—vịt, Bateau à hélice. —đò, *Paquebot, courrier, m.*—thơ, *id.* Paquebot-poste, *m.* —ô, Barque de pirate. Corsaire, *m.*—ăn cướp, *id.* — chiến, *Navire de guerre.* — trận, *id.* — mù, Navire marchand remorqué. —buôn, *Navire marchand, de commerce.* — buồm, Navire à voiles. — máy trong, Bateau à hélice. —chơn vịt, *id.* —bánh xe, Bateau à roues. Mướn—, Affréter un navire.— mướn, *Navire affrété.* Quân—ô, Pirate, corsaire, *m.* Người — ô, *id.*— người qua giang, *Le navire sur lequel il prend passage.* —chạy, *Le navire part, met à la voile, quitte le port, prend le large.* Day —, Tourner, virer de bord. Quày —, *id.* Trở —, *id.* Mũi—, Proue, avant du navire. Étrave, *f.* Lái —, Poupe, *f.* L'arrière du navire. Xuống—, Descendre à bord. *En Europe:* Monter à bord. Chúa —, Capitaine *ou* Commandant de navire. Bạn —;

Digitized by Google

Matelot, *m.* Dọn —, *Équiper, armer, charger un navire.* Phải—,Faire naufrage. Chìm—,Sombrer,*n.* Chạy —, Naviguer, *n.* Đi —, *id. Aller en bâteau.* Vượt—(T), *Naviguer,n.* —neo, Navire au mouillage. — vô, Le navire entre. Đóng —, Construire un navire. Không có—mà đi, *Il n'y a point de bateau en partance, pour partir.* — đi rồi, Le bateau est parti. Đậu—, Aborder, relâcher, stationner, *n.* Nhờ —đi đến lân bang, *Partir en bateau jusqu'au pays voisin.* **2.** — khí, Ballon, aérostat, *m.* — hương, Navette à encens. — tán thuốc (T), Instrument, ayant la forme de navire, pour broyer les médicaments. **3.** —, *Écurie, étable, f.* — ngựa, Écurie de chevaux. **4.**—, *Numéral des feuilles de palmier, de cocotier, de bananier, d'aréquier, des spathes d'aréquier.*—lá, Une feuille,*f.*—kè,Feuille de palmier. — nhum, Feuille de palmier nain.—chuối, Feuille de bananier. **5.** —, Chinois, *adj.* d'importation (*objet*). Đồ—, *Objet chinois*; *Marchandise d'importation quelconque.* Mực —, Encre de Chine. Encre (pour le cordeau)de charpentier. —mực,*Espèce de Navette contenant le cordeau et l'encre du charpentier.* **6.** —, Pourrir, *n.* (des étoffes).—đi, *id.* Đã—, *A peu près pourri* (*des étoffes*). Đã—đi, Pourri, *adj.* (*id*). **7.** Thịt kho—,Viande cuite à la saumure avec un peu de sucre.

楱 *n* **TÁU. 1.** Nom d'une mesure pour les grains. Hai — một giạ, Deux táu font un giạ. **2.** Gỗ —, *Nom d'un bois très-dur.*

橾 *n* **TÁU.** Cây làu—, *V.*Làu. Láu—, Insolent, inconvenant, négligent, *adj. V.* Láu.

則 TẮC. 1. Loi, règle, coutume, méthode, *f.* Précepte, *m.* Prendre pour règle. Điển —, Loi, *f.* Thiên —, Loi céleste, du ciel. — luật, Tarif, *m.* —trái,(T)Coutumes, usages contraires. Phép—(*V.* Phép). Có phép —, (*V.* Phép, 1. 2).Vô phép vô—, (*V.* Phép, 2). **2.** —, Modèle, *m.* Imiter, *a.* **3.** —, Aussitôt, alors, *adv.* Donc, *conj.*D'abord, ensuite... Mais, cependant. Dès lors. À la vérité. Nhứt —, Premièrement, *adv.* En premier lieu. Nhì —, Deuxièmement, *adv.* En second lieu. — dĩ học văn, Tout d'abord se livrer à l'étude des belles-lettres.

塞 TẮC. 1. (Nhét), Obstruer, boucher, remplir, *a.* Mettre obstacle. Barrière, *f.* Obstacle, *m.* Bế —, Boucher, *a.* — mãn, Remplir, *a.* — trách, *S'acquitter de son devoir par crainte de punition.* Chướng —, Intercepter, *a.* Ách —, Obstruer, barrer, *a.* — thạnh, Obstrué, bouché. Ủng —, — lại, *id.* — cổ, *Qui a la gorge prise, obstruée.* Hầu —, — hầu, *id.* Trở —, Résister, *n.* **2.** — —, Inquiet, troublé, *adj.* **3.** — (Thật thà), Sincère, *adj.*

僿 TẮC. (= Tứ). **1.** Infidèle, déloyal, trompeur, *adj.* **2.** Minutieux, méticuleux, *adj.*

穄 TẮC. 1. *Panicum miliaceum*, Millet à panicules et à grains jaunes. Lúa—, *id.* **2.**Hậu—, Dieu protecteur de l'agriculture. (Cérès, des anciens occidentaux). **3.** —, Prompt, *adj.*Cái—,Voie plus courte; Chemin de traverse. Đi —, Aller au plus court, par un chemin de traverse. Đi ngả —, Prendre le plus court chemin.

嗻 *n* **TẮC.** (T). **1.** Faire claquer la langue. — lưỡi, Faire claquer la langue en signe d'approbation. **2.** — kè (T), Caméléon, *m.* **3.** — ta (T), Ochrocarpus longifolius *des Clusiacées-Guttifères.* **4.** Hò — (H), Cri des charretiers, des laboureurs.

賊 TẶC. 1. Voleur, brigand, assassin, rebelle, *m.* Nguỵ —, Rebelle, *adj.* Loạn —, *id.* — đạo, Voleur, *m.* Đạo —, *id.* Tác —, Faire le métier de voleur. Phản —, Se révolter, *r.* Lung —, (*V.* Lung). Bình —, Apaiser une révolte. Nghịch —, *Injurieux, misérable, adj. Brigand, rebelle, m.* Gian —, Misérable, *adj.* — tử, Fils ingrat. — lai — lai! Les rebelles, les rebelles! Lãnh cờ bình — phá thành, *L'étendard déployé on apaise la révolte et on détruit la capitale.* **2.** Mộc —, Prêle, *f. des Équisetacées,* vulgairement appelé *Queue de cheval,* et qui sert à polir le bois. **3.** Ngũ kim chi —, Corrosif, qui ronge les métaux. **4.** — (Làm hại), *Causer un grave dommage. Très nuisible.* — phong, Vent nuisible,mauvais. — hiền hại dân, Nuire aux sages et au peuple. Qui —, Malfaiteur, malfaisant, *adj.* **5.** —, Nom d'un insecte qui ronge les nœuds des tiges des céréales. Mâu —, *id.*

沍 *n* **TĂM. 1.** Écume, *f.* Bulle d'air. Sôi —, Bouillir, *n.* — cá, *Bulles d'air provenant du mouvement des poissons sous l'eau.*—tắp(T),Saisir sa proie à la surface de l'eau (*des poissons*). Flâner à la queue leu leu. Rượu —, Vin mousseux. — hơi, Bulle d'air et émanation; Souffle, *m. Au fig:* Transpirer, *n.* Se faire jour,(de quelque chose). Matière à soupçon; Soupçon, *m.* Avoir vent de quelque chose; Soupçonner, se douter de quelque chose. — hơi ai kẻ giữ gìn cho ta? *Qui pourra nous mettre en garde contre le moindre soupçon?*Qui peut nous assurer que rien n'en transpirera? Nổi —, Il s'élève des bulles d'air. — dạng, Vestige, signe, *m.* Trace, *f.* — tích, *id.* Mất —, Sans aucune trace. Bặt—, *id.* Biệt—,*id.*

Digitized by Google

——, Au loin. Xa——mù mù, À perte de vue. Coi——, Regarder au loin. **2.** —xỉa răng, *Cure-dent, m.* Ngậm —, Tenir dans la bouche un cure-dent; *Càd.* Observer le silence. Ngậm — hơi miệng, *Garder dans la bouche le cure-dent et la respiration; Càd.* Garder le plus profond silence, ne laisser rien transpirer de... — bông (T), Cure-dent orné. Tối—, *Ténébreux, obscur, aveuglé, adj.*

蠶 *n* TẰM. [Tàm], Ver à soie, *m.* — tơ, *id.* — tư, *id.* —chủng, Œufs de ver à soie. —chín, *Ver à soie qui a acquis tout son développement.* Băng —, *Habituer les vers à soie à l'air ambiant.* Phăng —, *id.* Ăn như — ăn lên, Manger comme un ver à soie qui a la frèze. Mày — mắt phụng môi son, (*V.* Mày), *Visage beau, gracieux, joli.* Nuôi —, Élever des vers à soie. Đẻ —, *id.* Chăn —, *id.* Ruột —, Entrailles de ver à soie. Entrailles, *fpl.*

沐 *n* TẮM. [Dục], Se baigner, *r.* Prendre un bain. — gội, — rửa, — táp, *id.* — rửa kỳ mài, *Se baigner, se laver.* — giặt, Se baigner et laver son linge. — sơ, Faire semblant de se baigner. — mưa, *Se baigner à la pluie.* Đi —, Aller se baigner. Nó không — khi nào, Il ne se baigne (se lave) jamais.

泌 *n* TẨM. Imbiber, imprégner, *a.* —dầu, Imbiber d'huile. — vàng, Dorer, *a.* —bạc, Argenter, *a.*

辛 *n* TĂN. Ngứa——, Démanger quelque peu. Làm—măn. *Faire un travail de peu d'importance.* Nhỏ——, Très petit. Một hai khi ngực còn——, Souffrir encore un peu de la poitrine de temps à autre.

怎 *n* TẨN. — mẩn, De peu d'importance.

僧 TĂNG. Bonze, *m.* Religieux de Fo, de Bouddha. — đồ, — thiền, — nhơn, Thầy—, *id.* — ni, Bonze et bonzesse. Ác —, Bonze; Homme dur. — viện, Bonzerie, *f.* Vì lão —dối quỉ dối ma, tao bèn mắc kế, *Je suis dupe, grâce aux esprits et aux fantômes dont ce vieux bonze est venu me leurrer.*

曾 TĂNG. **1.** (Song), Mais, *conj.* **2.** — (Nầy, ấy), Ce, cet, cette, *adj.* **3.** — (Thêm), Augmenter, doubler, ajouter, *a.* — lên, Augmenter, *a.* — lơm, *id.* — bổ, *Suppléer, a. Supplément, m.* — giá, Augmenter le prix. — thuế, Augmenter les impôts. —số, Plus que le nombre. — mại, *Vendre au plus offrant.* — bổ quyện, Supplément, appendice, *m.* (à un livre). —giảm, *Augmenter et diminuer.* **4.** — tổ, Bisaïeul, *m.* — tôn, Arrière-petit-fils. **5.** — (= Tằng), Encore, déjà, *adv. Marque du temps passé.* Autrefois, *adv.* Est-ce-que? Dès lors. Donc. Vị —, Pas encore. Bất —, *id.* Hà —, Quand est-ce donc que...? À quand donc...? — thị vị hiếu hồ, *Ce que vous avancez-là peut-il s'appeler de la piété filiale?*

憎 TĂNG. (Lòng ghét). Haine, envie, *f.* (*V.* Táng), Haïr, *a.* Avoir en aversion. Lại —, (*V.* Lại). — hăn tó hó, Triste, *adj.*

增 TĂNG. Ajouter, accroître, augmenter, multiplier, *a.* Croître, *n.* Hộ khẩu tuế —, La population augmente chaque année.

層 TĂNG. Étage, degré, *m.* Couche superposée. Couche, *f.* Pont de navire. Tribune. *f.* Tam — ốc, Maison à trois étages.

曾 TĂNG. **1.** (= Tăng, 5.) *V.* ce mot. — dữ, D'habitude quand... **2.** — (T), Tout-à-fait, absolument, *adv.* — vô nhứt ngôn, Ne point prononcer un seul mot. **3.** — tụi (T), Se mêler des affaires d'autrui.

憎 TĂNG. (= Tăng), Haine, *f.* — đắng ghe chìu, Des amertumes sans nombre. — ố, Haïr, *a.* Avoir en aversion.

甑 TĂNG. Vase de terre à fond percé de trous et servant à faire cuire les mets à la vapeur ou au-dessus du feu.

贈 TẶNG. **1.** Exalter, louer, célébrer, *a.* Vanter beaucoup. — phong, Conférer des titres; Élever à une dignité; Nommer, *a.* (à une dignité). Cáo—, *Titre posthume conféré à un homme pour ses services.* Bài —, Panégyrique, *m.* — mình lên, *S'exalter, r. Se vanter beaucoup; Se glorifier, r.* **2.**—, Don, présent, *m.* Donner un présent. Lại —, Donner en présent; Faire cadeau. Xin — để làm của tin, *Prier d'accepter comme souvenir.*

剏 TẶNG. (Cắt), Couper, hâcher, trancher, *a.*

潗 *n* TẤP. (T). **1.** (=Tấp). Đổ — vào bờ, Épaves, *fpl.* **2.** —, *Particule superlative, fpl.* Nhỏ —, Très petit. Ngay —, Très droit, Mù —, *À peine visible à cause de la grande distance.* — mất, Disparaître complètement. Làm—, Faire d'un seul coup.

集 *n* TẬP. (T) =Tặp), **1.** Réunir, assembler, *a.* — lại, — tạnh lại, *id.* **2.** Cá tập tăm —, Les poisson font *tâm tập* en mangeant.

熄 *n* TẮT. **1.** Éteindre, *a.* S'éteindre, *r.* — lửa, Éteindre le feu. Lửa — đi, Le feu s'éteint. —

Digitized by Google

đi, *S'eteindre, r.* — đèn, *Éteindre, souffler la lampe, la chandelle.* Lửa — rồi, Le feu est éteint; Feu éteint. — queo, Complètement éteint. — ngòi, La lumière du fusil est éteinte. *Fig.* Ne pouvoir plus parler. — hơi, *Mourir, expirer, n. S'éteindre.* — nghỉn, *id.* **2.** —, Baisser, tomber, cesser, *n.* — gió, Le vent tombe. Accalmie, *f.* Nhờ có — gió mà.... *Profiter de l'accalmie pour....* **3.**—, En résumé; Sommaire, résumé, *m.* Nói —, Dire en peu de mots. Résumer, *a.* Nói — hút, Nói — khúc, *id.* Vắn —, *Sommairement, brièvement, adv. En peu de mots.* Làm —, Faire sommairement. Làm — hút, *Faire à peu près, le plus gros de l'ouvrage.* — mông, Sommairement, *adv.* Nói—một lời, *En résumé; En un mot.* **4.** —, Court, direct, *adj.* Directement, *adv.* Đàng —, Chemin direct, court chemin. Ngả —, *id.* Đi —, *Aller par le plus court chemin. Aller tout droit, directement.* Đi ngả —, *id.* Cái —, Petit arroyo de traverse pour raccourcir la route. **5.** Cây —, Petit oranger (sauvage). Trái—, Petite orange sauvage **6.** Đậu vàng — (T), Haricot semblable au Đậu xanh mais plus petit et plus dur.

尺 *n* TẤC. [Thốn], **1.** Mesure de longueur; Pouce, *m.* (Décimètre, où dixième partie du *Thước*, Aune ou Coudée annamite). La coudée vaut 0,48726 mètres français; l'Aune vaut 0,64968mètres.—Sert aussi à désigner la dixième partie du mètre français. Hai — ba phân, *Deux décimètres trois centimètres.* Sáu thước ba—, Six coudées trois pouces; *Ou bien* Six mètres trente (centimètres). Nửa—đến trời, *Être à un demi pouce du ciel.* —đất, Un lopin de terre. Gang — nên xa, Un empan et un pouce *me* paraissent une grande distance. (*V.*2).—hơi, Un pouce de vent; Soupir, *m.* **2.** —, (*En poésie désigne souvent le cœur*). — lòng, Cœur, *m.* Nos sentiments; Notre cœur. — dạ, *id.* — lòng quặn đau, *Mon cœur est torturé.* — riêng, Le cœur. Chạnh — riêng, Rappeler en son cœur. (*V.* Riêng). Cam— lòng, Satisfait, Heureux, *adj.* — thành, Cœur sincère; Sincérité, *f.* (*V.* Linh). — riêng như cất gánh đầy đổ đi, *Mon cœur est déchargé du lourd fardeau qui l'accablait.* Được lời như mở — son, *Ces paroles sont comme une brèche faite à (son) cœur pur.* — gan, Cœur, *m.* Bao nhiêu của thế bỏ ngoài — gan, *Ne souffrir dans son cœur aucune attache aux biens terrestres.*

西 TÂY. **1.** Occident, Ouest, *m.* Le couchant.— Nam, Sud-Ouest, *m.* —Bắc, Nord-Ouest, *m.* Bên—, En Occident; À l'Ouest, en Europe. Đại — dương, L'Europe.—phương, Phương—, L'Occident, L'Europe.—cảnh,—thổ, *id.* Hướng—, Le pays d'Occident. Tiểu —dương, L'Inde. Les Indes. — dương nhơn, *Européen, adj. Les Européens; Les Occidentaux.* — phương phật, L'Inde patrie de Bouddha. — tàng, Thibet, *m.* Le Thibet. Hiên —, Pavillon de l'ouest; Bibliothèque, *m.* Non — vừa khuất mặt trời, *Le soleil disparaît derrière les montagnes de l'ouest.* Gió —, — phong, Vent d'Ouest. — đông, L'occident et l'orient; Le couchant et le levant. Về —, Retourner en Europe. Ngả về —, *S'incliner vers le couchant.* Cháy — (T), Crépuscule du soir. Tía — (T), *id.* — tịch, Maître, *m.* — tân, Hôte européen. **2.** — qua, Melon, *m.* — dương chổi, Romarin, *m.* (Médecine).

私 TÂY. (=Tư), Riêng), **1.** Propre, privé, particulier, personnel, *adj.* S'approprier, *r.* Faire acception de personnes. Être partial. Aimer, favoriser tout particulièrement. Niềm —, (*V.* Niềm). Sentiment personnel. Gan chút — — gọi là, *Déverser un peu le trop plein de (mon) cœur.* — vị, Faire acception de personnes. —vì, *id.* — cân, Peser à part soi dans son esprit; Réfléchir à. — tà, Propre, particulier, personnel, *adj.* Faire acception de personnes; Qui regarde, qui concerne particulièrement, personnellement. Spécial à; Son propre intérieur; L'intime, le fond de son âme. Chẳng giấu sự — tà, *Ne point cacher le fond de son âme.* Révéler, confesser le fond de son cœur. Lòng —, Intention particulière; Volonté propre. Égoïsme, *m.* Égoïste, *adj.* (*V.* 2). — hạ, *En secret; En particulier, sans témoin.* —địa, *id.* —tâm, En son cœur. **2.**—, Déréglé, *adj.* Amour excessif de soi. Dạ chạnh lòng —, *Redouter un mauvais dessein, un mauvais coup.* Lòng —, Mauvais cœur. Dessein pervers.

栖 TÂY. (Đậu, Đỗ), Percher, *n.* Se reposer, *r.* *V.* le précédent.

洗 TẢY. **1.** (Rửa), Laver, purger, nettoyer, Effacer, purifier, *a.* Anéantir, *a.* Détruire entièrement. Thuốc —, Purgatif, *m.* Purge, purgation, *f.* — chữ, Effacer une lettre. Thánh —, Purification sainte; Baptême, *m.* Muôn binh ngàn tướng hội đồng — oan, *Une armée fort nombreuse se réunit pour venger cette injustice.*—thủ, Laver les mains. — trần, Laver la poussière; (Désigne le festin que l'on a coutume d'offrir aux parents et aux amis de retour de voyage). Chén — trần, Tasses pour laver la poussière, fêter le retour d'un voyageur. Rafraîchissements, *mpl.* — trần vui chén thong dong,

Digitized by Google

Le festin de retour est gai, les tasses circulent à l'abandon. **2.** — (Cái thâu), Cuvette, *f.* Vase à eau. **3.** = (Tiển), Laver les pieds.

獭 *n* TẤY. **1.** (= Rái), Loutre, *f.* Con — (T), *id.* Lội như —, Nager comme une loutre. **2.** —(T), Rapidement, vivement, *adv.* — đi, *id.* Làm — đi, Faire d'un seul coup.

心 TÂM. **1.** (Lòng, Dạ, Tim), Cœur, *m.* *Principal organe de la circulation du sang, siège de la sensibilité et des affections de l'âme.* Intelligence, pensée, *f.* Jugement, *m.* Persuasion, *f.* Désir, *m.* Volonté, intention, résolution, *f.* Attention, application de l'intelligence, de la volonté. — tình, Affection, *f.* Sentiment, *m.* — trường, — tràng, — phúc, *id.* Người — phúc, Un affidé. — địa, *Mémoire, f. Cœur.* — sự, Secret, *m.* — thần, *Esprit, m. Âme, f.* — tính, Naturel, caractère, *m.* Nature, *f.* — bất tại, Être tout hors de soi. Cẩn —, *Discret, réservé, adj.* — địa xấu, Mémoire infidèle, ingrate. Mauvais cœur. — cơ, Desseins, projets, sentiments, *mpl.* Mobiles du cœur. — cơ vốn sẵn tư Trời, Le mobile de (son) cœur vient d'un don céleste; *Cành.* il n'agit jamais que sous l'impulsion divine. — tích, Sentiments, *mpl.* Khổ —, *Cœur troublé, en peine.* — địa thuần lương, Mansuétude, *f.* — phiền, Incommode, *adj.* — phục, Satisfait, *adj.* — an, *Tranquille, adj. En paix.* — ái, Affectionner, *a.* — ngạnh, Endurcissement, *m.* — hạ, Se décourager, *r.* — hỏa, Ferveur, *f.* — hoại, *Prévariquer, n.* — can, Cœur, *m.* — cao khí ngạo, Idées exaltées. — kiên, Kiên —, Fermeté, *f.* — cấp, *Impatience, pétulance, f.* Vô —, Sans affection, sans cœur. Inadvertance, inattention, distraction, *f.* Inattentif, distrait, indifférent, *adj.* Involontairement, *adv.* Naturellement, sans effort. Spontanément, *adv.* — linh, Esprit souple. Qui a de l'intelligence. — cấp bạo, Impétuosité, *f.* Chút niềm — sự, Sentiments d'affection, d'amour. Hơi bài cầm —, *Souffle des compositions d'un cœur de soie brodée; Cành.* Compositions littéraires respirant l'élégance. — thành chí định, Sincère et ferme. Bải hoải — thần, *Absorbé par le sentiment.* Dân chiến —, Nation guerrière. Chuyên — học hành, S'appliquer à l'étude. Khoái ngộ —, *Agréable, délicieux, adj.* — — niệm niệm, Recueilli, *adj.* Dĩ kỉ chi — độ nhơn chi —, *Juger du sentiment des autres par le sien propre.* Vô — vô trí, Sans cœur, sans intelligence; Dépourvu de sentiments. Idiot, Béta, Sot, *adj.* — uẩn kiết, Profond errement du cœur. Khẩu — như nhứt, *La bouche et le cœur ne font qu'un.* Franchise, sincérité, *f.* Khẩu thị — phi, La bouche loue, le cœur déteste. Hypocrisie, fourberie, *f.* Tú khẩu cẩm —, Bouche brodée, cœur de brocart; *Cành.* Esprit orné et bouche éloquente. *Se dit d'un lettré accompli et éloquent.* Lập —, Prendre une détermination. Định —, *id.* Lưu —, *Graver dans sa mémoire.* Faire attention. Attention soutenue. Qui —, Se recueillir, *r.* Faire un retour sur soi. — trung, *Dans le cœur, au cœur.* Tiểu —, Prendre garde. Attentif, soigneux, *adj.* Phóng —, *Bannir toute inquiétude.* Lương —, La conscience. Bon cœur. Phản — đích hoại, Mensonge, *m.* Phản —, *Cœur rebelle.* Đa —, Soupçonneux, *adj.* Tận —, De tout son cœur. Đồng —, Unis de cœur *ou* de volonté. **2.** —, Centre, *m.* Mộc —, *Le cœur de l'arbre.* — bào (Anh em ruột), Frères utérins. Thiên —, Méridien d'un lieu. Zénith, *m.* Không —, Tubulaire, *adj.* **3.** —, Estomac, *m.* — khẩu, Creux de l'estomac.

尋 TẦM. (Tìm). **1.** Chercher qqn *ou* qqe chose. Faire des recherches. Démêler, débrouiller, *a.* Examiner, *a.* Réfléchir, *n.* Can —, *Aller à la recherche.* — mẫu cậu, Chercher sa mère et son oncle. Liệu — đường, Voir à chercher un chemin. — hoạch, *Arriver à trouver; Être aux trousses de quelqu'un; Rechercher, a.* — nả, *id.* — hoa, Cueillir des fleurs. — bất trứ, Je ne trouve point ce que je cherche. Dốc lòng — chốn thiên khai, Résolu de chercher le chemin du ciel. — tư, Réfléchir. — tử, *Chercher la mort.* — đuổi, Poursuivre, *a.* Bôn chôn — nả, *Chercher avec inquiétude.* — tróc, Chercher et trouver. **2.** —, Se servir, *r.* Employer, *a.* **3.** — thường, *Ordinaire, commun, habituel, banal, adj.* **4.** —, Mesure de huit pieds. Một —, Huit pieds de long. **5.** —, Continuer, *n.* Comme auparavant, de nouveau. Nhựt —, Tous les jours. Toujours, *adv.* Sans cesse.

尋 *n* TẦM. **1.** — vông nứa, Bambou épais pour sièges. — vông đá, Bambou épais pour pieux. Lưỡi — sét, (*V.* Lưỡi sấm sét). **2.** — phồng, Creux, fistuleux, *adj.* (bambou, *etc*). — bậy, *De travers; En désordre.* — bậy — bạ, — quấy, — quịch, — quạc, *id.* Lở — quấy ra, *Se gangréner, r.* Làm, nói — quấy ra, *Agir, parler de sorte qu'il* (*lui*) *en arrive quelque chose de fâcheux.* Nhổ (phun) — phèo, *Rejeter avec dégoût, avec horreur.* Vomir, *a.* Con — phồng, (Con đĩ), Prostituée, *f.* (*terme trivial*). — vính, Sottement, *adv.* — tả, Abondamment, *adv.* Giọt châu — tả ướt tràn áo xanh, *Les larmes abondantes qu'il verse inondent ses habits.* Làm việc — phào, Baguenauder, *n.* Việc — phào, Affaire de peu d'importance; Baguenauderie, *f.* **3.** Rắn — lắt, Serpent *genre Hypsirrhina.* **4.** Trống — vông, Es-

Digitized by Google

pèce de tamtam. Tập — vông, S'exercer à frapper le tamtam.

煇 TẤM.(Nấu),Cuire,*a.*Cuit,*adj.*—lại,Réchauffer,*a.*

濳 TẤM. (Bờ, bãi), Rive. *f.* Rivage, littoral, *m.* Côtes, *fpl.*

浸 TẨM. Détremper, délayer, *a.* Plonger dans l'eau. Faire macérer. Macérer, *a.* — thuốc, *Macérer des médecines.* Tửu —, Macérer dans le vin. Rượu — băng phiến, *Alcool camphré.* — một, *Périr par l'inondation, (des céréales).* — rửa, Passer à l'eau. — (nước) múi, Macérer dans l'eau salée. — độc nhiễm đến muôn dân lưu truyền vạn thế, *Poison qui fait sentir son influence sur tous les peuples qui se le transmettent de génération en génération.* —bổ, Remettre, réconforter, *a.* Rendre des forces. — (nước) gừng, Macérer dans l'eau de gingembre. — giấm, Macérer dans le vinaigre.

忱 TẨM. — —, Avec crainte et tremblement.

寢 TẨM. **1.** (Ngủ), Dormir, reposer, *n.* Trú—, *Reposer pendant le jour.* — đầu, Oreiller, *m.* **2.** —, Appartements particuliers. Lộ —, *Bureau des affaires.* —thất, Chambre à coucher. Tiểu—, Chambre de repos. **3.** —, Cesser, *n.* Prendre fin. **4.** —, *Bâtiments construits derrière une pagode.* Lăng —, Édifice construit auprès de la tombe des grands personnages pour y faire des offrandes. Mausolée impérial. Viên —, *id.*

牋 *n* TẤM. **1.** Morceau, *m.* Portion, *f. Numéral* des feuilles de papier, des morceaux d'étoffe, des planches, de la viande, des claies, des cloisons, des murs, des stores, des briques, et en général de tout morceau ou portion séparés d'un tout. —áo, Un habit. —giẻ, *Morceau d'étoffe. Un chiffon.* —giấy, Feuille de papier. — ván, Planche, *f.* — phên, Cloison; Claie, *f.* — bạc, *Pièce d'argent; Piastre, f. Dollar, m.* — thịt, Morceau de viande. Quartier, *m.* (de veau, de mouton). — đất, *Morceau, pièce, lopin de terre.* — gạch, Une brique. Mua ván ba —, Acheter trois planches. Một — giẻ rách, Un chiffon. —thân, Son corps. Soi, *pron.* Nhờ — thân, *Se suffire à soi-même.* Cườm —, Verroterie fine. —chói, *Réflecteur, reverbère, m.* — giọi, *id.* —lòng, Cœur, *m.* Sentiments, *mpl.* Dévouement, attachement, *m.* (*en poésie*). Đền ân — lòng, *Payer une dette de reconnaissance.* Được lời như cởi—lòng, *À ces mots (son) cœur se sent comme débarrassé d'un grand poids.* — thương, Sentiment de pitié. Nỗi lòng lại dặng — thương, *Etre vivement ému de compassion.* — tình si, Une passion stupide, aveugle, déraisonnable. Affection insensée; Cœur aveuglé. Làm — đơn (T), Rédiger une pièce, une requête. **2.** —, *Résidu le plus fin des grains de froment, de riz.* (Cám, *indique le* Son *proprement dit*). — cám, Son fin et son grossier. Le son (en général). **3.** — tức — tưởi, *Serrement de cœur.* Khóc — tức, Sangloter, *n.* Gù— tức (T), Roucouler par intervalles.

新 TÂN. (Mới), (*Opposé à* Cựu, Ancien). Nouveau, récent, frais, *adj.* Commencement, *m.* Renouveler, *a.* Nouvellement, récemment, fraichement, *adv.* — tiên, Nouveau. — vương, Le nouveau roi. — quân, *id.* — chính (chánh), *Le nouveau gouvernement.* — triều, — trào, *id.* — thánh kinh, Le Nouveau Testament. —kinh, *id.* — nhơn, *Nouvelle mariée. La jeune épouse.* — phụ, *id.* — lang, Homme récemment marié. —khoa, Nouveau docteur. — phục (Áo mới), Vêtements neufs. Tiêm—, Taillé de frais, (arbre). — vương lên kế vị, Un nouveau roi succède au trône. Quan cựu thần, bậc — khoa, *Un vieux fonctionnaire nouvellement gradé.*—thủ, Novice, apprenti, *m.* —học, *id.*—cương, Conquête, *f.* — giáo, (Đạo mới), Néophyte, *m.* — cận, Récent, moderne, *adj.* Depuis peu. — điền, Novale, *f.* Terre nouvellement défrichée. — binh, *Conscrit, m.* — sự, Nouveauté, *f.* — lương, Nouvel époux. —văn, *Apprendre des nouvelles.* —dân, Renouveler le peuple. —tạo, Récemment construit, établi. — lập, *id.* —tu, Réparer, *a.*—tạo xây đắp, *Récemment construit.* Thanh —, Fraicheur du jeune âge. Joli, *adj.* Có chìu thanh —, *Avoir toute la fraicheur du jeune âge.* Chốn — tạo, Lieu nouvellement édifié. —hưng, *Commencer, ourdir, a.* Thôn trưởng —, Le nouveau maire. — khánh, Nouveau bonheur. —phước, *id.* Nhựt — kì đức, S'enrichir chaque jour d'une vertu nouvelle.

薪 TÂN. **1.** (Củi), Bois à brûler, de chauffage. Sài —, *id.* — thủy, Le chauffage et l'eau; Ce qui est nécessaire à l'entretien. —quế mễ châu, *Le bois est de la cannelle et le riz des perles.* (Se dit en temps de disette et de famine). — thủy chi ngân, Argent pour le bois et l'eau; *Cànd.* Appointement, salaire, *m.* Solde, *f.* **2.** — lê, Peuplade au Nord des Tartares Hung nô.

辛 TÂN. **1.** Mordant, acre, acide, dur, misérable, *adj.* Saveur acre. — toan, Misère, *f.* Amer, douloureux, pénible, *adj.* — khổ, *id. Amertume,*

Digitized by Google

souffrance, fatigue, affliction, f. Pénible, douloureux, adj. Gian —, Malheur, *m.* Infortune, *f.* **2.** —, Huitième lettre du cycle de dix ans. (*V.* Giáp). — tị, L'année de Tân tị.

濱 TẦN. Rivage, *m.* Rive, *f.* Giang—, Embouchure du fleuve. — khẩu, *id.* — thị, Le port et le marché.

賓 TẦN. 1. Hôte, *m.* Recevoir l'hospitalité. Recevoir un hôte. Traiter avec honneur. Quán nghinh —, Hôtellerie, *f.* Hôte, *m.* Đại —, Hôte distingué, illustre. Tiệc chủ —, Banquet de l'hospitalité. — khách, Hôte, *m.* Nhụy —, La cinquième lune. Sư —, Hôte et maître (vénéré). Nhà nghinh —, *Salle de réception des hôtes.* Tiếp—, Donner l'hospitalité; Recevoir un hôte. Tây—, Hôte européen. —bằng, Amis, compagnons, *mpl.* **2.** —, Mourir, *n.* (du roi). **3.** Dã— (Con vượn), Gibbon, *m.* **4.** Nguyệt —, La cinquième lune. **5.** — phục, *Se soumettre avec respect. Obéir, n. Suivre l'avis, le conseil de qqn.* **6.** —, Esprit protecteur des étudiants.

檳 TẦN. (Cau), Arec, *m.* Noix d'arec. —lang, Noix d'arec.

莘 TẦN. 1. Tế—, Asarum virginicum, (*V.* Tế). **2.** — (Nhiều). Beaucoup, *adv.*

津 TẦN. 1. (Bến), Gué, *m.* Endroit où l'on passe une rivière à gué ou en bac. — quan, Douane, *f.* Péage, *m.* **2.** — (Nước miếng), Salive, *f.* Sève des arbres. Suc, *m.* Graisse, *f.* Onctueux, *adj.* — dịch, *id.* **3.** — —, Inonder, *a.* Crue des eaux. Débordement, *m.*

顰 TẦN. Froncer les sourcils d'un air triste, chagrin, inquiet ou mécontent. Souci, chagrin, embarras, *m.* Buôn—tảo hậu, Se donner beaucoup de soucis et de peines.—phiền, *Triste, chagrin, adj. Attristé.* — thúc, Chagrin, douleur profonde. Se chagriner, s'attrister, *r.* — ngẫn (T) *V.* Ngẫn), Méditer en silence. Nghĩ đi nghĩ lại — ngẫn, *Indécis, ne sachant que faire, s'abandonner à ses pensées.* — ngẫn giờ lâu, Longtemps muet de stupéfaction. Đứng sửng — ngẫn, Étonné, interdit. — mẫn, *Etroit, adj. Esprit étroit.* Mây kéo — vẫn, Le ciel s'obscurcit.

蘋 TẦN. Rau —, *Plectranthus aromaticus des Labiées; Parfum.* Tảo—, *Fig.* Soucis de la maison, de la famille. *Nom de deux légumes.* —tảo, *id.*

秦 TẦN. 1. Nom d'une famille chinoise qui régna au Chen-si de l'année 255 à 202 avant J-C. Nhà —, La famille Tần. Đại— quốc, La Judée. Cha —con sở, *Le père et le fils sont séparés l'un de l'autre.* Le père et le fils ont bien de la peine, du tracas. **2.** —, Espèce de riz. Nom d'une céréale.

蠐 TẦN. (Ve ve), Petite cigale dont la tête est grosse et carrée. — thanh, *id.* — đàng, *id.* Hổ —, Taon, *m.* Grosse mouche. — thủ, Tête grosse et carrée comme celle de la cigale.

頻 TẦN. 1. (Năng), Toujours, fréquemment, souvent, *adv.* De temps en temps. — —, *id.* **2.** —, *Continu, adj. Sans interruption.* — nhựt (Mọi ngày), Chaque jour, journellement, *adv.* —sác, Très souvent. — niên (Mọi năm), *Tous les ans; Chaque année. Plusieurs années de suite.* **3.** —, (Bãi, Mé). Rive, *f.* Rivage, bord, *m.* Cứ một phương hãi —, *Tenir une région riveraine de la mer.* **4.** —(Cẩn), Presser, urger, *n.* **5.** Nhơn —, (Hột cau tâm vun), Noix d'arec. **6.** —, Espace entre les yeux et les sourcils.

嚬 TẦN. 1. (Mĩn cười), Sourire, *n.* Nhứt — nhứt tiếu, Un sourire et un rire de bienveillance **2.** —, (Cau mày), Froncer les sourcils d'un air triste, mécontent.

顰 TẦN. (Cau mày), Froncer les sourcils d'un air triste, soucieux, inquiet.

嬪 TẦN. 1. Jolie femme; Une beauté. Phi —, Femmes de deuxième et de troisième rang de l'empereur. — tường, Les suivantes, ou dames d'honneur du palais. **2.** —nhiên, Plusieurs, beaucoup.

牝 TẨN. 1. Quadrupède femelle. (*Le mâle se nomme* Mẫu. (*V.* Mẫu). — mẫu, Le mâle et la femelle. — mã, Jument, *f.* — kê, Poule, *f.* **2.** —, Creux, concave, *adj.* — ngõa, Tuiles concaves, creuses.

怎 TẨN. (Làm sao), Comment? *adv.* — dạng, *id.* — sanh, *id.* (*V.* Chẩm).

儘 TẨN. 1. (Ráo), Entièrement, *adv.* Tout à fait. — nhượng, Se céder mutuellement. **2.** —(Tát cạn), Épuiser, *a.*

擯 TẨN 1. (Đãi khách), Recevoir un hôte. Tiếp —, *Recevoir des hôtes de marque.* **2.** — (Đuổi ra), Rejeter, exclure, chasser, *a.* — khí, *id.*

燼 TẨN. 1. (Tro), Cendre, *f.* Charbons éteints. Restes d'un feu. **2.** — (Củi), *Bois à brûler. Chauf-*

Digitized by Google

fage, m. **3.** —, Ce qui reste. Quốc chi —, Rassembler les restes des deux peuples.

繽 TĂN. — phân, Fils mêlés. Nombreux, abondant, *adj.* Choses diverses mêlées ensemble. Désordre, *m.* Confusion, *f.* —loạn, Mêler, révolutionner, *a.*

儐 TĂN. **1.** (Tiếp), Recevoir et traiter un hôte avec le cérémonial usité. Officier chargé de recevoir les hôtes. **2.** —, Disposer, *a.* Mettre en ordre.

燼 *n* **TĂN.** (T). —mãn, De peu de valeur, d'importance.

進 TĂN. **1.** (Tới), Approcher, *n.* S'avancer, *r.* Faire entrer. Entrer, avancer, *n.* Faire des progrès (dans les études, la vertu, etc...) Introduire, *a.* — tới, Présenter *ou* recommander qqu. *S'avancer, r. Progresser, profiter, n.* — thối, Avancer et reculer; Approcher et se retirer. —thoái, *id.* Tiên —, Les ancêtres. Hậu —, Les descendants. — binh, *Faire avancer l'armée.* — ơn, Être en faveur auprès de quelqu'un. — đức, *Cultiver la vertu.* —lên, Monter (à un temple). — triều, *Aller, se présenter à la cour.* — trình, Rendre compte (à l'empereur). — ích, *Profiter, n.* — lai đích, Bénéfices, *mpl.* — thuyền, *Faire entrer, avancer une barque.* Thuốc — thực, Médicament qui ouvre l'appetit. Apéritif, *adj. s.* — thối lưỡng nan, Indécis, *adj.* — thăng, Monter plus haut. — cửa lại, *Appuyer, barricader la porte.* Thủ — thực, Mettre la nourriture dans la bouche. — môn, *Entrer par la porte.* — giáo, Embrasser une religion, une doctrine. Entrer dans une secte. — mí đệm, Relever les bords du paillasson. — lực, De toutes ses forces. — tài, *Devenir riche.* — tuồng, Scène de comédie. **2.** —, Offrir, présenter, *a.* — cống, Offrir le tribut. — dưng, Offrir. — thực, *Présenter, offrir des mets.* Thừa —, *Offrir à un supérieur.* Thơ — trình, Faire hommage d'une composition. Tiên — hảo tửu, Servir d'abord le bon vin. **3.** —, *Monter, n. S'élever, r. Être promu à une charge. Avoir de l'avancement. Promouvoir à.* — hiền, *Donner les charges aux hommes sages et capables.* — sĩ, Docteur, *m.* Promu au doctorat. Le doctorat. Le troisième degré dans les lettres ou les armes. Tăng — sĩ, Être reçu docteur. Văn — sĩ, Docteur ès lettres. Võ—sĩ, Docteur militaire. **4.** —, Port, *m.* Rade, entrée, *f.* Débarcadère, *m.* — khẩu, *id.* Entrée d'une rivière; Entrer dans le port; Arriver du port. **5.** —, *Recette, f. Revenu, m.* Chúa —, Receveur des impôts. Collecteur, percepteur, *m.*

訊 TĂN. **1.** (Hỏi), Interroger, Questionner, *a.* Interroger judiciairement. — vấn, *Examiner; S'enquérir de; Interroger.* —cúc,—cứu, *id.* —khảo, Mettre (le prévenu) à la question. —tra,—tù,—phạm, *id.* —thét vài chục nữa, *Mettre à la question par vingt autres nouveaux coups.* **2.** —, Adresser des remontrances. Blâmer, critiquer, avertir, *a.* — nhượng, Blâmer, réprimander, *a.*

迅 TĂN. **1.** Avec promptitude; Très promptement. Rapide, soudain, *adj.* —tốc, *id.* Rapidement, *adv.* **2.** —, Vigoureux, *adj.* Lang —, Loup très vigoureux.

汛 TĂN. Lancer de l'eau. Arroser, *a.* — táo, *Arroser et balayer. Disperser, dissiper, a.* — táo tiền thánh công nghiệp, Détruire l'œuvre des saints personnages d'autrefois.

晉 TĂN. **1.** Dompter, réprimer, retenir, *a.* — mã, Retenir un cheval. **2.** —, *Croître, grandir, progresser, n.* **3.** — (Võ, vào), Entrer, *n.* Enfoncer, *a.* — ức, Abaisser, abattre, *a.* **4.** —, *Nom d'une famille qui régna en Chine de l'année 265 à l'année 420 de notre ère.* — quốc, Ancienne principauté en Chine, qui forme une partie du Chen-si actuel.

殯 TĂN. **1.** (= Tẩn) Quang), Porter un mort en terre avec les cérémonies d'usage. — tán, *Accompagner le cortège funèbre.* Tống —, Ensevelir, *a.* **2.** — (Chôn), Mettre en terre. Cacher sous terre. Cesser d'exis'er.

盡 TẬN. (Cùng; Có cùng; Làm cho rồi), Fin, *f.* Limite, *f.* Terme, *n.* Vase vide. Vide, *adj.* Vider, *a.* Entièrement, *adv.* Finir, *a.* Épuiser, accomplir, *a.* Complètement, *adv.* Tout à fait, pleinement, *adv.* Tout. Entier. Au plus haut degré.—tuyệt, *Épuisé, adj. De fond en comble.*—lực, De toutes ses forces, à bout de forces.— tâm, *De tout cœur, du fond du cœur.* —tình, Clairement, *adv.* Sans arrière pensée; Avec abandon. Consciencieux, *adj.* Nó đã nói với tôi — tình, *Il m'a parlé avec un entier abandon.* — — phận, Complètement, *adv.* — bổn phận, Accomplir son devoir, remplir ses devoirs. Không—, Vide, *adj.* Lực —, *Les forces sont épuisées.* — kiệt, Complètement terminé. Cùng —, Fin, *f.* — nhựt, Tout le jour. — ngôn, Paroles claires. Ngôn cùng lý —, Fin de paroles et de raisons. *Fig.* Être convaincu. — thế, Fin du monde. Tường —, (*V.* Tường). Thưa — từ, *Faire un rapport exact et complet. Tout dire absolument.* Cỏ non xanh—chơn trời, *De vertes montagnes s'étendent jusqu'à l'horizon.* — nơi, Jusqu'au bout, jusqu'au terme fixé. Đến—

Digitized by Google

nơi, Aller jusqu'au bout, jusqu'à terre. Vào— nhà sau, *Entrer dans les appartements intérieurs.* — pháp, Appliquer la loi dans toute sa rigueur. Pháp — dân tàn, *L'application trop rigoureuse des lois cause la ruine du pays.* Ở — cùng đất, Se trouver au bout du monde.— xuất, Tout le contingent; En masse. — dân chi binh, *Appeler sous les drapeaux tous les hommes valides.* Faire une levée en masse. —trời (T. lời), Jusqu'au ciel. Ở—trung, Demeurer entièrement fidèle. Giao — tay, Remettre en mains propres. — lương vô kế, *Plus de vivres, plus de moyens (de guerroyer).* — tiền can quán (= Đã xuất hết mấy quan), Combien de ligatures a-t-on dépensé? — nhau, Se toucher, *r.* Être rapprochés l'un de l'autre. Tử —, Se suicider, *r.* Đại —, Mois lunaire de 30 jours. Tiểu —, Mois lunaire de 29 jours. — đầu, Extrémité, *f.*

贐 TẬN. (= Tẫn *et* Tấn). **1.** Marchandise précieuse. **2.** —, Présents, *mpl.* Offrir des présents à un homme qui part pour un voyage.

燼 TẬN. (= Tẫn), Cendre, *f.* *V.* Tẫn.

曾 *n* TẰNG. (= Tưng), **1.** Élever, *a.* (*par des compliments, des louanges*), Exalter, *a.* — lên, — dắc, — bốc (T), —tiến (T), *id.* — bốc phỉnh phờ, Tromper par des discours flatteurs. Nói —, *Complimenter, flatter, a.* Kêu —, Surnommer, *a.* — nhau lên, Se complimenter l'un l'autre. Khuyên —, *Marquer d'une note d'encouragement.* **2.** — bằng, Ardent, bouillant, *adj.* Avec ardeur, empressement, hâte. S'empresser, se hâter, *r.* Việc chi la khóc — bằng, *Pourquoi vous lamenter à tel point?* Que signifient ces lamentations bruyantes? — bằng sắm áo sửa xiêm, *S'empresser de revêtir les habits de cérémonie.* Giận — bằng, Bouillonner de colère. — bằng, Déçu dans son attente. **3.**— —, *Blancheur, clarté de l'aurore.* — — trời mới bình minh, Alors qui l'aurore amène les premières clartés du jour.

層 *n* TẦNG. (= Từng), Degré, étage, pont, *m.* (de navire), Tribune, couche, *f.* Gradin, *m.* Marche, *f.* —nhà, Étage de maison. Nhà—, Maison à étage. Ba —cửa Võ một giờ nhảy qua, *Franchir en une heure les trois marches de la porte Võ.* — thứ — lớp, En ordre. Par couches superposées.— phần, *Par parties.* — trời, Les degrés du ciel. — —, Par étages; Par couches. Tàu hai—, *Navire à trois ponts.*—ong, Cellules des abeilles.

層 *n* TẦNG. (=Tăng 5), Encore, déjà, autrefois, *adv.* Est-ce-que? Đã —, *Expérimenté, adj. Qui sait, connait; Qui est au fait de, au courant.*—trải, *id.* Chưa —, N'avoir jamais vu, connu, expérimenté. —đọc sử kinh, *Qui a étudié les annales et les livres sacrés.* Chẳng —, Inexpérimenté, novice, *adj.* Qui ne connait pas. Jamais. Nào —, Chi —, Dễ —, *id.*

蹭 *n* TẰNG. (T). Tấp —, Sauter, bondir, tressaillir, *n.* Tí —, *id.*

漸 *n* TẤP. (*V.* Tấp 1). **1.** Tàu—vào bãi, Navire jeté à la côte. Đánh — vào mặt, *Donner un soufflet en plein visage.* **2.** Coi — tóa, Ne pas voir distinctement. **3.**—mí chiếu lại, *Replier les bords de la natte.* Lấy đệm—lại, Couvrir d'un paillasson. — cửa lại, Boucher la porte. **4.** — tẳng (T), Bondir, tressaillir, *n.* (*V.* Tẳng).

習 TẬP. **1.** Vol continu. Exercer ses ailes. **2.** —, S'exercer, se former, *r.* Former, exercer qqn. Pratiquer, *a.* Habitué, *adj.* S'habituer, *r.* *Se familiariser, r.* Habitude, *f.* Familier, *adj.*—rèn, *S'exercer, se former (à la pratique de).* — luyện, — tành, *id.* Học —, Étudier et pratiquer. — rèn việc võ, *Faire l'exercice des armes; S'exercer au métier des armes.* Hạ chỉ dạy— cho được giỏi, *Donner l'ordre de s'exercer jusqu'à ce qu'on soit capable.* — nghề, S'exercer à un art. Apprendre un métier. Thì —, S'exercer sans relâche. — cho quen, S'accoutumer, *r.* — diễn, — quán, *id.* Accoutumé, *adj.* Vị — quán, Encore novice. — thục, Accoutumé. — khí, Habitude. —nghiệm lương phang, *Recherches pratiques des bonnes méthodes curatives.* Cận —, Familiers d'un prince. —cữu thành tân, L'habitude devient une seconde nature. — nhiễm, S'infecter, *r.* **3.** —, Réitérer, *a.* **4.** — — cốc phong, Le vent d'est souffle doucement.

集 TẬP. **1.** Unir, assembler, *a.* Se réunir, s'assembler, *r.* (se dit particulièrement des oiseaux). Réunion, assemblée, *f.* Recueil, *m.* Collection, *f.* Tụ—, Réunir, assembler, *a.* Tòng —, *id.* — lập, *Faire des clubs. Conspirer, comploter, cabaler, n. Faire du mauvais esprit.* —lập rủ ren nhau, *Conspirer et s'exciter mutuellement.* — chú, Annotation, *f.* — thành, *Accomplir, terminer, finir, a.* Vân —, Les nuages s'amoncèlent. An—, Réunion paisible. Văn —, Collection de papiers, de documents. Recueil de littérature. **2.** —, Terminer, faire, exécuter, *a.* — thành, *id.* Finir, *a.*

Digitized by Google

摺 TẬP.(= Chiệp, Tiệp). **1.**Plier,*a.* Cahier,*m.* *Numéral des cahiers.* — giấy, Cahier, *m.* — vở, — viết, *id.* Cahier d'écriture. Sớ văn một —, *Un rapport (écrit sur un cahier).* — biên thể lệ việc lãnh làm, *Cahier des charges.* — đồ, Cahier modèle d'écriture. Giấy viết sáu —, *Six cahiers d'écriture.* Ví đem vào — đoan trường... *Si on les insère au livre des destinées malheureuses.....* Biên —, Inscrire au livre. Bạch chỉ nhứt —, Un cahier (une main) de papier blanc. **2.** —, Détruire, briser, *a.*

慴 TẬP. **1.**(Sợ), Craindre, *a.* **2.** —, Se soumettre, *r.* — phục, *id.*

熠 TẬP. (Sáng láng), Brillant, resplendissant, *adj.* — diệu, Briller, resplendir, *n.*

嗫 TẬP. (= Trập) (Sánh, Ví), Comparer, *a.* Comparaison, allégorie, *f.*

葺 TẬP. **1.** (Sửa lại), Réparer, *a.* **2.**— (Lợp), Couvrir, *a.* — ốc, Couvrir une maison.

戢 TẬP. (Thâu trữ), Recueillir, ramasser, serrer dans.

緝 TẬP. **1.** (Kết buộc), Lier ensemble. **2.** — (Xe lại), Tordre, *a.* **3.** — (Nối), Succéder, *n.*

襲 TẬP. **1.**(Áo cặp), Habit double. **2.** — (Chịu lấy), Recevoir, *a.*— thiên lộc, *Recevoir des faveurs du Ciel.* **3.**—(Giống như), Conforme, semblable, *adj.* S'accorder, *r.*—vu, Conforme. Tương —, Semblables; faire pendant. **4.** — (Kế), *Succéder, n.* (*comme le fils à son père*). *Hériter, n.* — tước, Dignité héréditaire. Thế —, Succéder aux aïeux. Héréditaire, *adj.* Hériter de père en fils. Đạo—, *S'appuyer sur les paroles d'un ancien.* **5.** —, Entrer, fondre à l'improviste sur. — nhập, *id.* — hậu, Attaquer par derrière. **6.** —, Réitérer, répéter, *a.* Double, *adj.*

必 *n* TẤT. Être jeté à la côte. — bất tơ bơ, Pêle-mêle, *adv.* Abandonné, *adj.* Thuyền — vào bãi, *Barque jetée à la côte.* — bạt, Abandonné, délaissé, *adj.* — tưởi, *id.* Chết — bạt, *Mourir délaissé.* Con nít bỏ — tưởi, Enfant abandonné. Bỏ — tưởi, Délaisser, abandonner, *a.*

必 TẤT. Certainement, nécessairement, *adv.* Affirmer *ou* considérer comme certain. — nhiên, *Certainement, assurément, adv.* — cảnh, *id.* Vị —, Incertain, douteux, *adj.* Vô—, Bất—, Qui n'est point nécessaire. Hà —, *Quelle nécessité (quel besoin) y a-t-il ? Pourquoi faut-il ?* —định, Assurément, entièrement, tout à fait, *adv.*

畢 TẤT. **1.** Cesser, finir, achever, terminer, *a.* Fin, *f.* Tout, entier, *adj.* Entièrement, *adv.*—định, Certainement, *adv.* Tout à fait, entièrement, complètement, *adv.* C'est décidé.—cảnh, *id.* Thủ —, Écrit, *m.* Thuyết—, Dès qu'il eut fini de parler. Hoàn —, (*V.* Hoàn) — việc, *Ouvrage terminé: Affaire faite.* —sự, *id.* —niên, À la fin de l'année. Lễ—, *Cérémonie terminée; À la fin de la cérémonie.* —lực, De toutes ses forces. —tình, De tout cœur. —tập, *Réunir tout le monde.* —sanh, Toute la vie. **2.**—, Petit filet muni d'un long manche pour prendre des lièvres et des oiseaux.

膝 TẤT. (Đầu gối), Genou, *m.* — hạ, Valet, *m.* Hài —, Chaussures, *fpl.* — hành, Se traîner, ramper sur ses genoux.

韠 TẤT. Genouillères (de cuir), *fpl.* Bas, *m.* Chaussettes, *fpl.* Bít —, *id.* Mang—, Mettre les bas. Xỏ bít —, *id.* Tố —, Habit de deuil. Một đôi —, Une paire de bas, de chaussettes.

佶 TẤT. Arrêter la circulation. Empêcher le peuple de circuler sur le passage de l'empereur. Kinh —, Chasser les passants devant le cortège du roi.

悉 TẤT. Connaître à fond. — tri, Tout savoir. — kiến, Tout voir. Tiêm —, *V.* Tiêm.

篳 TẤT. Claie, haie, *f.*

漆 TẤT. Vernis, *m.* Sumac qui donne le vernis (Rhus vernicifera). Sơn —, Bois qui donne ce vernis. Giang—,(=Sơn nước), *Autre arbre à vernis mais de qualité inférieure.* Thượng —, Vernir, *a.* Giao —, Amis très intimes.

觱 TẤT. (Còi), Corne, *f.* — phát, Bruit du vent. — phất, Couler, sourdre, *n.*

蟋 TẤT. — chất, Grillon, *m.* — suất, *id.*

藤 TẤT. Ngưu —, Achyrantes aspera; *Plante médicinale.*

疾 TẬT. **1.** Maladie, infirmité, *f.* Maladie chronique. — nguyên, *id.* — bịnh, *id.* — tàn, *Infirme, languissant.* — lõa, Tumeur scrofuleuse. Scrofules, écrouelles, *fpl.* Humeurs froides. — vật khẩn, *id.* — phung, Lèpre, éléphantiasis, *f.* — phong, *id.*

Digitized by Google

Ngược —, Fièvre, *f.* — chẳng đã, Maladie incurable. Tiền mất — còn, *L'argent est dépensé et la maladie subsiste encore.* Nhiều người tàn —, *Nombre de personnes sont attaquées de diverses maladies.* Lực —, *Continuer ses travaux en luttant contre la maladie.* Cản —, Guérir, *n.* Tàng —(T), Endroit malsain. Thành —, Longue maladie. — hoạn, *Infortune, f. Malheur, m.* **2.** —, Éprouver du déplaisir. Chagrin, *m.* Éprouver de l'inquiétude. Être en peine de. Haïr, *a.* Vouloir du mal à. Avoir en aversion. — đố, *Envier, a. Porter envie.* — đố hiền lương, Porter envie aux sages et aux bons. Ví chánh thất trở lòng — đố, (*V.* Thất). — nhơn, *Vouloir du mal à quelqu'un.* — bần, Avoir la pauvreté en horreur. **3.** —, Prompt, rapide, *adj.* — tốc, Vite, *adv.* — ngôn, *Parler vite.* **4.** —, Sévère, cruel, funeste, *adj.* — nhựt, Jour néfaste. **5.** — nghiệp nó làm vậy hoài, C'est une habitude qu'il a prise ainsi.

嫉 **TẬT.** Porter envie. Jalouser, *a.* Avoir en aversion. Haïr, *a.* Chercher à nuire. Nhập triều kiến —, Dès qu'on entre en fonctions on est en butte à l'envie.

奏 *n* **TẤU.** (=Tấu), Informer le roi, l'empereur de vive voix *ou* par écrit. *Terme respectueux au commencement de chaque phrase quand on s'adresse au souverain.* — dộng, Ngựa —, — đối, *id.* — vua, *id. Sire; Votre majesté.* — bệ hạ, *id.* — lên, S'adresser au roi. — vào, *Rendre compte.* Vào —, Aller se plaindre. — thật, Déclarer la vérité. — gian, Calomnier, *a.* — án, *Faire son rapport sur un jugement.* — sai, Faire un rapport mensonger; Mentir, *n.* — qua ngai vàng, *Parler au (trône d'or) roi.* — dộng đền rồng, *S'adresser (au palais du dragon) au roi.*

諏 **TẤU.** (= Tu), Consulter, *a.*

奏 **TẤU.** **1.** — lên, S'élever, monter tout droit. (Oiseau). **2.** —, Chanter, *n.* (Cigale, grillon). Ve —, La cigale chante. Dế —, *Le grillon chante.*

艘 *n* **TẨU.** (T. = Tàu).

走 **TẨU.** (Chạy), Courir, *n.* Marcher vite. Se hâter, s'enfuir, *r.* — đi, Se hâter, *r.* Bôn —, Đào —, *id.* Làm — đi, *En venir à bout malgré toutes les difficultés.* — thoát, Sortir, *n.* S'échapper, *r.* — tán, *Se disperser de tous côtés.* Loài — thú, Animaux terrestres, (qui courent sur la terre). Viễn —, *Courir au loin.* — mã nha cam, Cancer des dents. — mã, Courir à cheval. Cheval qui court. Course de chevaux.

嫂 **TẨU.** (Chị dâu), La femme du frère aîné; Belle-sœur: Madame, *f.* Kheo —, *id.*

擻 **TẨU.** (Đẩu), Exciter, engager, secouer, stimuler, *a.* Se débarrasser de. Soulever, fouiller, *a.* Đẩu — trần ai, Secouer la poussière.

藪 **TẨU.** (Sác), Grand étang. Lac, *m.* Marais couvert de plantes. Lâm —, Forêts et marais. Đẩu —, Fouiller, faire des perquisitions.

奏 **TẤU.** **1.** (=Tâu), Informer le roi. (*V.* Tâu). Supplique *ou* mémoire adressé à l'empereur. — đối, — bẩm, *id.* — thượng, *Faire un rapport à l'empereur.* Nghe — thuận tình, *Entendre le rapport et le trouver conforme à ses sentiments.* Lên bệ ngọc — quì, *S'approcher du trône pour présenter sa supplique.* — khởi, Envoyer une adresse au roi. Biểu —, Informer le roi par écrit. Khải —, Trang —, Chương —, Đệ —, Bẩm —, *id.* — sự, *Rendre compte des affaires à l'empereur.* — bổn, Supplique *ou* rapport adressé par qqn pour une affaire particulière. **2.** —, Faire connaître. Montrer, manifester, exprimer de vive voix ou par écrit. **3.** —, Jouer d'un instrument de musique. — nhạc, Jouer de la musique.

嗽 **TẨU.** (Ho), Tousser, *n.* Rhume, *m.* Khái —, Tousser, *n.* Đàm —, Cracher, expectorer, *a.*

奏 *n* **TẨU.** Ông cai —, Ordonnateur d'un convoi funèbre.

卑 *n* **TE.** **1.** Đi — rẹt (cà lếu cà lá), Aller flâner. Nó chạy — rẹt đâu đằng, *Il est allé flâner de ce côté-là.* Chạy — hò, S'enfuir promptement. Đi — tái, *Avoir une démarche fière, hautaine.* **2.** — rách, Déchiré, mis en lambeaux; Lacéré, *adj.* Lá —, Feuilles lacérées. Rách —, En loques. Trâu — mạ(T), Les buffles foulent les semis (de riz). **3.** Gà gáy — —, *Les coqs chantent à l'envi.* **4.** —, *Espèce de filet.* Cái —, *id.* Tôm —, Écrevisse de filet, (prise au filet *Te*). — cá, Đánh — (T), Pêcher avec le filet *Te.* **5.** Chim — —, Vanneau, *m.* (*oiseau*). Chim — — cựa, Vanneau à éperon.

齊 *n* **TÈ.** **1.** — nhường, Céder humblement; Être respectueux, poli. — nhường — bái, *id. Être plein de prévenances et de respect.* — nhường nhau, Se céder humblement; Être pleins de prévenances entre eux. Chúng nó hay biết — nhường nhau, *Ils sont toujours entre eux pleins de politesses et de prévenances.* **2.** — vè, Avoir grande envie *de quel-*

Digitized by Google

que chose. Friand, *adj.* — vè muốn ăn, *Avoir grande envie de manger; Avoir grand appétit.* Tao không cho — vè gì, À quoi bon te montrer si friand, tu n'en auras point.

宰 *n* TỂ. **1.** Triste, *adj.* — bài, *id.* — ngắt, Triste et morose. Très triste. Khi — khi vui, *Tantôt triste, tantôt joyeux.* Moments de tristesse et de joie.— vui cũng một kiếp người, *La tristesse et la joie ne sauraient nous suivre au delà de la tombe.* Vui —, Joyeux ou triste. **2.** —, Désert, solitaire, seul, *adj.* Nơi —, *Endroit peu fréquenté.* Đi —, Aller seul, solitaire. **3.** —, Commun, ordinaire, *adj.* Bột —, Farine ordinaire; (*Opp. à* Nếp). Cơm —, Riz commun. Cơm — ngày hai, Riz commun deux fois par jour. **4.** —, *Séparer, trier, a. Mettre à part.* Để — ra, Mettre à part, de côté. Tách —, Séparer de. — bột Séparer la farine de l'eau. **5.** —, Distinguer, démêler, éclaircir, *a.* Nói —, Présenter une affaire dans tous ses détails.

細 *n* TÉ. **1.** Tomber, *n.* (*d'un être vivant*). *Par apposition à* Rớt. — xuống, *id.* — ngựa, *Tomber de cheval; Se laisser démonter, désarçonner.* — cầu, Tomber d'un pont. — lên — xuống, Tomber et retomber.—bất tử, *Tomber subitement.*—nước, *Tomber à l'eau,* (*dans l'eau*). Coi em, đừng để nó—, Veille sur ton petit frère (*ou bien* ta petite sœur), et ne le (*ou* la) laisse point tomber. **2.** — ra, *Litt. Tomber en dehors.* Arriver que. Làm cho — mới ra, *Découvrir, Retrouver le fil* (*d'une affaire*). Cho — ra một hai đồng, *Pour arriver à gagner quelques sapèques.* — lỗ ra hơn một trăm quan ngoài, *Perdre plus de cent ligatures.* Đánh — hỏa con mắt, *Battre* (*frapper*) *à faire voir des chandelles.* — nước, L'eau sort, coule. — mí, — mòi, Il y a des indices, des indications. — mòi ra, On a des indices, des indications. — ra, Résulter, *n.* — ra tao nói láo, *Il en résulte que je ments.* — re, Avoir la diarrhée. —ngửa—ngiêng, *Fig. Être désappointé. Être péniblement déçu dans ses espérances.* Lòi phèo — phổi, Les entrailles sortent. — láo, Le mensonge est évident. *On voit le mensonge se faire jour.* **3.** Làm — đi (T), Faire rapidement. Làm — tát, *id.* Mắng — tát, Réprimander vertement. — hất, Pousser dehors d'un coup de poing.

潛 *n* TÈM. —lem—luốc, Sale, malpropre, *adj.* — hem — huốc, *id.*

僭 *n* TÉM. Rassembler, recueillir, ramasser, serrer, *a.* — lại, — vào, *id.* Vun —, Amonceler, *a.* Xúc lúa rồi, thì phải — lại, *Après avoir pris du riz, tâchez de serrer les grains qui ont pu s'éparpiller.* — lại của dư trong dĩa, *Rassembler les morceaux de reste éparpillés dans le plat.* — dặt, Presser dans une tasse des aliments solides avec des bâtonnets ou bien une cuiller. — dặt vào, *id.*

銑 *n* TEN. **1.** Rouille, *f.* Oxyde, *m.* — rét, Rouille. *Vert-de-gris, m. Oxyde de cuivre.* — ra, S'oxyder, se rouiller, *r.* Làm cho —, Oxyder, *a.* **2.** Xé — ben, *Mettre en lambeaux, en loques.* — ben, En désordre. **3.** Tòn—, Pendiller, *n.* Se balancer, *r.*

鮮 *n* TÊN. (T), Être honteux. Rougir, *n.* —tò, *id.* — to, Être très honteux. — thẹn, *id.*

消 *n* TEO. **1.** Contracté, ridé; Racorni. Se ratatiner, se crisper (par le sec). Se contracter, se rider, se racornir, *r.* — lại, *id.* **2.** Chảy nước — — (T), *Tomber goutte à goutte; Dégoutter, n.* **3.** Leo — (T), De travers. Mal. Làm — —, Faire de travers, mal, en dépit du bon sens. Chữ viết leo — (T), Caractères mal écrits, sans ordre. Écriture mauvaise. Gribouillage, *m.* Nhỏ tí—(T), Très petit.

潐 *n* TÈO. (T), Chảy nước— —, Dégoutter, *n.*

哨 *n* TÉO. (T), Làm léo —, Faire sans soin. Nói léo —, Bredouiller, *n.*

嫖 *n* TẸO. **1.** Làm lẹo —, Contrarier, *a.* Bụng —, Mauvaise intention, (au sujet des plaisirs vénériens). — nẹo, Có lòng —, Avoir une mauvaise intention. **2.** (T), *Une très minime partie; Très peu; Un atome.* Một —, *id.* Ăn —, Manger très peu. Tí —, Très petit; Très peu.

鰡 *n* TÉP. **1.** Crevette, chevrette, *f.* Tôm —, Écrevisse et Crevette; Des crevettes *en général.* — đất, — bạc, — châu, — muối, — rong, *Diverses espèces de crevettes.*— nứa, *Crabe, écrevisse de mer.* Nói như — nứa, Parler très vite. Bredouiller, *n.* Cá —, Poissons et crevettes; Menu fretin. Có miệng — lặn — lội, *Litt:* Avoir une langue qui plonge et replonge comme une crevette. *Càd.* Bavarder, jaser, babiller, *n.* Người tóp —, *Qui ne peut rien garder. Bavard, adj.* Jaseur, *s.* **2.** — tỏi, Gousse d'ail. **3.** — (T), Siffler, *n.* — miệng, Siffler, *n.* (en se laissant aller à de tristes pensers).

節 *n* TÉT. **1.** Barrir, *n.* (Crier comme l'éléphant et le rhinocéros). Bareter, *n.* **2.** — (= Tách, Tướt), *Déchirer, lacérer, partager, a. Couper avec un fil.* **3.** Bánh —, Gâteau de riz.

嚼 *n* TẸT. **1.** Déchirer, *a.* Mettre en pièces.

Digitized by Google

2. —, *Avec force. Fortement, vertement.* Mắng —, Quở —, Réprimander qqn vertement et sans lui permettre de répondre le moindre mot. **3.** — (T), Noué, vicié, gâté, *adj.* (des fruits, des bêtes). Quả —, Fruit gâté, déformé. **4.** —(T), Dégonfler, *n.* (tumeur).

痺 *n* TÊ. **1.** Engourdi, stupéfié, *adj.* —buồn(T), *id.* —thấp, Œdème, *m.* Engourdi, stupéfié. — mỏi, *Engourdi, adj. Lassitude, f.* — mê, *id.* Atonie, *f.* Dây — —, S'agiter convulsivement. Sautiller sans fin. Ních gà một cây dây — —, (*V.* Ních, 2). —chơn, *Qui a le pied engourdi.* **2.** —(H)=Kia), Celui-là, celle-là, celà, *pron.* Người —, Cet homme-là. Nơi —, Cet endroit-là.

棲 TÊ. Mộc —, Olivier odoriférant.

撕 TÊ. Dẻ —, Conduire un enfant par la main. Diriger, *a.* Donner des avis.

犀 TÊ. **1.** (Tây), Rhinocéros, *m.* — ngưu, *id.* — tượng, Rhinocéros et éléphant. — giác, *Corne de Rhinocéros.* Độc giác —, *Rhinocéros à une corne.* **2.** —lợi, Solide, résistant comme la peau du Rhinocéros. **3.** Mộc —, Olivier ainsi nommé parce que les veines de son bois ressemblent à celles de la corne du rhinocéros.

嘶 TÊ. (Đầy tớ), Valet, domestique, *m.*

儕 TÊ. *Marque du pluriel.* — ngũ, Collègues, confrères, compagnons, égaux, camarades, *mpl.*

擠 TÊ. (= Tễ), **1.** —, — bài, Pousser, *a.* Presser, *a.* Se frayer un passage au milieu d'une foule. —vu câu hác, Pousser et faire tomber dans le fossé. **2.** —, Presser, comprimer, *a.*

悽 TÊ. **1.** (Giận), Se fâcher, s'irriter, *r.* Thiên chi phương —, Le Ciel est déjà irrité. **2.** —, (Nghi), Douter, *n.* Soupçonner, *a.* — nghi, *id.*

躋 TÊ. (= Tễ), (Lên), Monter, *n.* S'élever, *r.* Aller à. —vu, Monter sur.

隮 TÊ. (Lên), Monter, franchir, *a.* S'élever (des vapeurs, des nuages). — vu, Les nuages montent.

齎 TÊ. **1.** (Dưng của lễ), Offrir un présent. **2.** —, Présent, don, *m.* Léguer, donner, fournir, livrer, présenter, offrir, *a.* Ce qui est nécessaire à un voyageur. Bagages, *mpl.*

悽 TÊ. (Buồn), Triste, *adj.* — hoàng, Chagrin, *adj.* Être très affligé. — sầu, S'attrister, *r.*

西 TÊ. (= Tây), Occident, *m.*

齊 TỀ. **1.** Orner, décorer, arranger, Disposer, *a.* Mettre en ordre. Classer, régler, *a.* —chỉnh, *Arrangé, décoré, orné, bien disposé; En ordre. Parfaitement arrangé.* —quan, *Maintenir les fonctionnaires dans le devoir.* —dân, Conduire, gouverner le peuple. — thiên, Le dieu des payens. —triều, Diriger la cour. Chỉnh —binh giáp, *Une escorte de cuirassiers.* —tỉnh, Sérieux, réfléchi; Tenue grave; Maintien respectueux. Đượm dễ — tỉnh, *Digne et sérieux.* Extérieur bien composé. — gia, Diriger la maison, le ménage, sa famille. — thánh, *Hommes réglés et sages.* — tiểu đại giã, Discerner ou ordonner ce qui est grand et ce qui ne l'est pas. Việc — gia, Le ménage. **2.** —, *Égal, adj. De même rang. Égaler, a. Rendre égal.* — cho bằng, Égaliser, *a.* — cho bằng đầu, *id.* Tương —, *Égaux, semblables.* Bất —, Inégaux. **3.** —, Partager les offrandes des sacrifices. **4.** —, (Rún), Nombril, *m.* **5.** —, *Milieu, centre, m.* — quốc, *L'empire du Milieu.* La Chine, **6.** —, Ensemble, *adv.* D'accord. Mettre d'accord. Nhứt —, Ensemble. En même temps, au même lieu. Unanimement, *adv.* — tâm, Concorde, *f.* — tựu, Se réunir, *r.*

劑 TỀ. **1.** (=Tễ), Couper également. Égaliser, rogner, *a.* **2.** —, Partager également. Proportionner, combiner, accommoder, tempérer, *a.* Proportion, portion, *f.* Dose (de médecine).

躋 TỀ. (=Tễ)(Lên), Monter, *n.* S'élever, *r.* Aller à.

嚌 TỀ. (Nếm). Goûter, *a.*

臍 TỀ. (Rún), Nombril, *m.* — đái, Cordon ombilical. Phệ — bất cập, Faire des efforts pour se mordre le nombril, *Cad.* pour faire une chose impossible, pour remédier à un mal incurable.

蠐 TỀ. Larve du hanneton et d'autres insectes semblables.

劑 *n* TỂ. (T). Thuốc —, (*V.* Tễ).

魮 TỂ. Poisson qui ressemble à la Raie.

宰 TỂ. **1.** (Cai), Gouverner, dominer, administrer, *a.* Disposer en maître. Chef, qui gouverne. Ministre d'État. — trị, *id.* — chế, *id.* Thái —, *Grand ministre.* — tướng, *Premier ministre.* Đại —, Trùng —, Nguyên —, *id.* — phụ, Aide, secrétaire du premier ministre. —thần, Ministre, *m.* Chủ —, Gouverneur, régisseur, *m.* Thay áo — thần, *Prendre l'uniforme de ministre.* Huyện —, Magistrature de huyện (sous-préfecture). Ta làm huyện — bấy nay, *Tout le temps que j'ai administré cette sous-préfecture.*

Digitized by Google

Ban cho cực phẩm — thần, *Élever au grade suprême de ministre.* Chúa—,Dieu,*m.*Chúa—hiểnvinh đời đời, *Dieu éternellement glorieux.* **2.** —, Écorcher, tuer,dépecer un animal pour en manger la chair.—ra,Immoler,tuer, *a.* —nhục (Xắt thịt), *Tuer un animal (pour la boucherie).* —tác (T),Couper en morceaux.Đồ —,Boucher, *m.* Thiện —, Bào —, — phu (Đầu bếp),Chef de cuisine. Cusinier chef.

滓 TẾ. (Bùn, cặn), Boue, tache, souillure, *f.* Sale,*adj.* Résidu,*m.* Lie,*f.* Sédiment, *m.* Bourbe, *f.* Bourbeux, sale, *adj.* Défaut,*m.* Tra —, Lie, *f.*Tiêu — (Rửa), Laver, *a.* (*V.* Tiêu).

劑 TỄ.(=Tễ),**1.**(Cắt bằng), Égaliser,rogner,*a.* Couper également. Dao—,Hachoir pour hacher les médecines. **2.** —, *Proportionner, combiner, assaisonner, tempérer, a. Formule d'un remède, une dose, une potion selon la formule.* Nhứt —,Une dose. Thuốc —, Pilule de santé. Bon remède.

祭 TẾ. Sacrifice, *m.* Sacrifier, immoler, *a.* Offrande faite aux défunts. Offrande de grains, de mets, *etc*, aux esprits. — tự, *id.* — thờ, Sacrifier. — lễ,*id. Offrir un sacrifice.* — dâng, *id.* Dâng lễ —, *id.* Đơm—, Offrir un sacrifice.—thần, Sacrifier aux esprits. — lạy, *Sacrifier aux parents défunts.* Dự —, Faire un sacrifice, y assister. Ngự —, *Sacrifice royal, fait par le souverain en personne.* Táng —, Sacrifice aux funérailles. — yết, *Offrir aux esprits une partie des aliments à consommer.*— giao, Sacrifice fait par le souverain vers les quatre points cardinaux. Dâng mình — lễ, *S'offrir soi-même en sacrifiee.* Thầy chính —, Prêtre, sacrificateur, *m.* Đấng chính —, *id.* Đặt bài vị mà —, *Exposer les tablettes des ancêtres pour leur sacrifier.* —thiên, Faire un sacrifice *ou* une offrande au ciel. Nhứt độ —, Offrir un sacrifice une seule fois. Văn —, Éléige, *f.* Éloge funèbre.

霽 TẾ. Fin de la pluie. Ciel devenu serein. — oai nghiêm, Adoucir la sévérité du visage.

際 TẾ. 1. Limite, *f.* Bord, terme, *m.* Thiên—, L'horizon. **2.** Giao —, *Accueillir qqn avec urbanité, politesse. Se présenter à qqn en ami avec des présents.* **3.** —, Union, jonction, rencontre, réunion, *f.* Phu phụ chi —, L'union des époux. Thượng hạ chi —, Les relations entre les supérieurs et les inférieurs.

細 TẾ. 1. (Nhỏ), Petit, mince, menu, délié, délicat, subtil, *adj.* Peu considérable; de peu d'importance. Minutieux, *adj.* Bagatelle, *f.* —tiểu,—vi, *Minime, adj. De peu d'importance. Bagatelle.* —cớ, Prétexte futile. — mạt, Broyer menu. — tra, *Examiner avec soin jusque dans les moindres détails.* — dân, Le bas peuple. La plèbe. — sự, Affaire sans importance. Tường —, Faire un récit détaillé. Tử —, *Être attentif aux moindres détails.* — tâm, Attention qui s'étend aux détails. — tác, Espion, *m.* Đồ — nhuyễn, của riêng tây, *Les ornements de toilette, les objets à l'usage personnel.* **2.** Cỏ —tân, Asarum virginicum *des Aristolochiées,* Asaret, cabaret, *m. Médecine.*

醬 TẾ. Assaisonner, accommoder, *a.* Viande ou légumes hachés et conservés dans le sel.

濟 TẾ. 1. (Giúp), Aider, secourir, *a.* Rendre service. Être utile.—thế, Aider le royaume, le pays. Chẩn —, Aider, *a.* — thì, *Secourir dans l'occasion.* Cứu —, Aider, secourir un malheureux. Bất —, Inutile. De mauvaise qualité. **2.** —, Gué, *m.* Passer l'eau à gué ou en barque. — độ, Passer le fleuve. Passer, traverser, *a.* **3.** —, S'arrêter, *r.* Cesser, *a.* Demeurer, *n.* **4.** —, *Réussir, a. Mener une affaire à bonne fin.* **5.** —, Augmenter, compléter, *a.* Suppléer, *n.* Contribuer à. **6.** — —, Prospère, abondant,*adj.* Gravité du maintien. ——thương thương, Maintien grave et démarche respectueuse.

壻 TẾ. 1. (Rể), Gendre,*m.* Nữ —,Ngãi (Nghĩa) —, —tử, *id.* Phu —, Mon mari. Liêu —, Les gendres d'un même beau-père.Nhuế—,Nom que se donnent entre eux les gendres d'un même beau-père. Kheo —, Gendre défunt. **2.** —, Nom que la femme donne à son mari.

蔽 TẾ. 1.Petit,*adj.*Peu important. Mince,délié, subtil, *adj.* **2.** —, Couvrir, cacher, ombrager,*a.* — phong vũ, *Préserver du vent et de la pluie.* ——, Obscur, ombragé,*adj.* Tự—,S'esquiver,*r.* Se mettre à l'abri, à couvert. — thân, *Se défendre, se couvrir, se mettre à l'abri.* — toái, Défendre, cacher, couvrir, *a.* **3.** —, *Taire, dissimuler, a. Ne pas informer, faire connaître. Ne pas connaître la vérité.* **4.** — chướng, Tenir qqn dans l'ombre. Empêcher les talents de se produire. Rabaisser ou faire oublier les services.

細 *n* TẾ.Trot rapide du cheval.Chạy nước—, Aller au trot.

傺 TẾ. (= Sệ), Retenir, *a.* S'arrêter, *r.* Se tenir

Digitized by Google

debout. Être retenu. Trá —, Déçu, *adj.* — trụ, Se tenir debout.

敝 TỆ. (= *le suivant*). **1.** Déchiré, usé, *adj.* Mis en lambeaux. En loques. Ruiné, affaibli, gâté, endommagé, *adj.* **2.** —, Vil, méprisable, *adj.* **3.** —, Vaincu, *adj.* Mis en déroute. **4.** —, Mon, *pron.* — thân, Mon parent. —ấp, Mon pays.

弊 TỆ. **1.** (Cũ, Rách), Usé, déchiré, gâté, ruiné, *adj.* Đôi —, *id.* — y, *Habit usé, déchiré.* —lậu, Hors d'usage. (*V.* 2.) Hình—, Santé délabrée, ruinée. —hài, *Chaussures usées.* Bì—, À bout de forces. **2.**—, Vicieux, mauvais, corrompu, vil, ingrat, trompeur, *adj.* Vice, abus, *m.* Fraude, *f.* Tình —, Mauvaise intention. Ác —, *Cruel, impie, inhumain, adj. Sans cœur.* Tác —, Tromper, *a.* Commettre des injustices. Trá —, *Tromper, induire en erreur (d'inférieur à supérieur).* — lậu, Devenir pire. Très ingrat. Ne s'occuper de rien ou à peu près.—bạc, Très ingrat. Bien coupable *envers.* Đã cam—với tri âm hãy chầy, *Je suis bien coupable envers vous, mon ami, depuis fort longtemps.* Sinh —, Devenir ingrat. Hóa —, *id.* Ở —lậu độc ác, *Être très cruellement ingrat.* Nghe tường cớ tích—lậu, *Entendre raconter des traits d'ingratitude.* —lại, Envoyé prévaricateur. Prévarications, *fpl.*—chánh, Mauvaise administration. Xử—, *En agir avec quelqu'un inhumainement et sans cœur.* Làm sự —, Faire une chose déraisonnable.—quá! *Exclamation.* C'est malheureux, regrettable. **3.** —(Bị thua), Vaincu, défait, *adj.* Être réduit à l'extrémité. — bại, Mis en déroute. **4.** —, Mon, *pron.* — quắc, Mon pays, ma patrie. —phòng, Ma femme.— hữu, Mon compagnon, mon ami. **5.** —, Cesser, *n.* S'arrêter, *r.*

幣 TỆ. **1.** (= Bệ), Étoffe de soie unie. —bạch, Étoffe de soie. Objets de valeur comme l'or, l'argent, les pierres précieuses, l'ivoire, le jade, les étoffes de soie données en présent ou en récompense.

斃 TỆ. **1.** (Chết), Mourir de mort violente. **2.** — (Phá), Détruire, renverser, *a.* Frapper *ou* être frappé à mort. **3.** —(Sấp mình xuống), Tomber la face contre terre.

昔 *n* TẾCH. **1.** Barbillons du coq. Mồng—, *id.* Thiến —, Couper les barbillons. Lắt —, *id.* **2.** —(T), Se retirer ailleurs. S'en aller. Retire-toi d'ici. — mất, *id.* Nhảy—, Se sauver, s'enfuir, s'esquiver, *r.*

挟 *n* TÊM. —trầu, Préparer la chique de bétel.

笺 *n* TÊN. **1.**[Danh], Nom, *m.* Nom particulier d'un individu *par opposition* au nom de famille. — tuổi, *il.* —họ, Nom de famille. Chữ lót—, Nom intercalaire: (Nguyễn-văn-Báu; *Nguyễn* est le nom de famille; *Văn*, le nom intercalaire; *Báu*, le nom propre de l'individu). Họ Kim, — Trọng, vốn nhà trâm anh, (*Son*) *nom de famille est* Kim, Trọng *est* (*son*) *petit nom;* sa maison est honorable et lettrée. Đặt —, *Donner un nom. Nommer, a.* — là, Nommé, il se nomme. — gì? Votre nom? Ton nom? Comment vous appelez-vous? Gọi —, — gọi, — gọi là, Son nom est.... Se nommer, *r.* Avoir nom. — tôi, Mon nom; Moi, *pron.* — tục, *Nom propre, particulier.* — tộc, — hèm (T), *id.* Nom que chacun porte étant enfant. Quand les enfants sont parvenus à l'adolescence on leur impose un nom définitif. — thánh, Nom de baptême. Ký —, Đứng —, *Apposer la signature. Signer, a.* Phê —(T), *id.* (des mandarins). Mạo —, *Prendre un faux nom.* Mạo nhận —, Faire un faux. Lễ đặt —, Fête de l'imposition du nom; La fête de la Circoncision. **2.** —, *Numéral des individus du sexe masculin.* — nầy, Cet individu. Hai ba — (người), Deux ou trois individus. — tù, Un prisonnier. —lính, Un soldat. — trạo, Un rameur.—kia! Toi! *s'adressant à un individu avec mépris.* **3.**—, Flèche, *f.* —nỏ(T), *id.* Sỏ —, *Pointe de la flèche.*— me, Espèce de flèche. Vày—, Pennes de la flèche. Bắn—, *Lancer une flèche.* Nhạy như—, Lẹ như—, Nhẹ như—, *Léger (rapide) comme la flèche.* — ngay là tiết, Son intégrité est droite comme la flèche. —đạn, Projectiles, *mpl.* — thuốc, *Flèche empoisonnée.* Cái giỏ giắt —, Carquois, *m.* Cái gùi giắt —, Cái ống giắt —, *id.* Chốn pháo —, Théâtre de la guerre. Champ de bataille. Endroit dangereux. Cung —, Arc et flèches.

精 *n* TÈNH. (T).—hênh, Désœuvré, *adj.* Buồn —, Triste et silencieux. Morose, *adj.* Nhẹ — —, Très léger.

節 *n* TẾT. Fête du premier jour de l'an annamite et chinois *ou* Lễ chánh đán, *ou* Lễ minh niên. Fête du cinquième jour de la cinquième lune *ou* Lễ đoan ngũ. — nhứt, Ngày —, Le premier jour de l'an. Au premier jour de l'an. Ngày tư ngày —, *id.* Ăn —, *Célébrer le jour de l'an.* Đi —, Aller souhaiter la bonne année ou la bienvenue (avec des présents). Đi — quan, *Aller souhaiter la bonne année au mandarin (avec des présents).* Không đi — ai hết, N'aller souhaiter la bonne année à personne (par avarice ou par grossièreté). Đi — mừng Phật an tọa, *Aller offrir des présents de réjouissance au Bouddha heureusement installé dans une*

Digitized by Google

nouvelle pagode. Đi — mừng, Aller offrir des présents de réjouissance. — tiền, *Offrir de l'argent.* — gạo mới, Offrande de quelques tasses de riz blanc nouveau par les locataires d'un champ à leur propriétaire.

司 TI. **1.** (= Tư), Présider à. Régir, diriger, gouverner, *a.* Président, officier, magistrat, juge, bureau, tribunal, *m.* Compagnie, *f.* Société commerciale. Phan —, *Bureau des affaires administratives.* Niết —, *Bureau des affaires criminelles.* A phiến công —, Régie, ferme d'opium. Công — rượu, Régie, ferme des Alcools de riz. Công — cờ bạc, Ferme des jeux. Hữu — quan, *Avoir une charge.* Nha —, Tribunal, *m.* Âm —, *Juge des enfers.* Tam pháp —, Cour suprême formée du président du *Hình bộ* ou ministre de la justice, du président du *Đại lý* sorte de Cour de Cassation, et du président du *Đô sát viện* ou Chambre des Censeurs. Ngũ —, *Les cinq grands ministres* ou *officiers de l'empereur.* Lục —, *Les six officiers chargés des six magasins de l'empereur.* **2.** Quan —, Procès, *m.* Đả quan —, *Intenter un procès.* **3.** Tam — ngũ quan, Les trois facultés de l'âme et les cinq sens.

卑 TI. **1.** (Hèn), Vil, méprisable, bas, humble, inférieur, vulgaire, banal, *adj.* Abaisser, humilier, dédaigner, *a.* — tiện, *id.* — tiểu, *id.* — hạ, Bas, vil, humble, méprisable, *adj.* Tôn —, Noble et vilain. — quan, *Officier subalterne.* — đẳng, *id.* — liệt, *Humble et méprisable.* — khúc, Servile, *adj.* Thiên tôn địa —, *Le ciel est plus noble que la terre.* **2.** —, Humble, respectueux, conciliant, *adj.* — đệ, Votre petit frère. **3.** —, Mon, moi, *pron.* — chức, Ma charge. Moi qui suis en charge.

屄 TI. Matrice, *f.*

枇 TI. Cây — bà diệp, *Cratœgus bibas des Pomacées,* Alisier, *m.* (*Son bois sert en Chine à la confection d'instruments de musique, et son noyau à blanchir l'ivoire.* — bà, Néflier chinois. Nèfle, *f.* Đờn — bà, Guitare, *f.*

司 *n* TI. Chim — tô, *Totanus glottis,* Chevalier aboyeur, (Barge grise), *le plus grand des Chevaliers de Cochinchine.*

婢 TÌ. (= Tĩ), Femme esclave; Servante. — tắc, Hoa —, *id.* Thị —, Servantes, suivantes, */pl.* Hoa — đã động tiếng người đã xa, *Une servante vient prévenir qu'au dehors on entend du bruit.*

脾 TÌ. Rate, *f.* Con —, *id.* — vị, Estomac, *m.* Thằng hư (thúi) —, Être abject, crapuleux. — khí, Caractère, *m.* Habitude, humeur, *f.* Disposition d'esprit.

琵 TÌ. — bà, Instrument à cordes. Guitare, *f.* Đờn —, Guitare.

紕 TÌ. Étoffe de soie de mauvaise qualité. Étoffe mal tissée. Tơ —, Ruban de soie blanc.

疵 TÌ. **1.** Défaut, *m.* Tache, maladie, *f.* — ố, — tịt, — tích, *id.* Bất — bất ố, *Sans tache, sans défaut.* Không còn chút — ố bợn nhơ, *Il n'y paraît plus aucune tache ni souillure.* Có đều gì — ố thì hưu đi, *S'il y a quelque défaut, alors je me tais.* Hữu —, Défectueux, Qui a des défauts. Của bán có — kín đáo, *Marchandises qui ont des défauts cachés.* Xuy mao cầu —, *Rechercher très minutieusement.* Bắt — bắt ố, Incriminer qqn, chercher à le prendre en défaut. **2.** Ti —, Flatteur, *s.*

埤 TÌ. (Thêm), Ajouter, amonceler, accumuler, *a.* Superposé, épais, *adj.* — ích, *id.*

毘 TÌ. **1.** (Rún), Nombril, ombilic, *m.* **2.** — (Giúp), Porter secours. Aider, *a.* Libéral, *adj.*

蚍 TÌ. — phù, Grosse fourmi.

鈚 TÌ. (Dao cày), Coutre de charrue.

毗 TÌ. **1.** (= Tĩ), (Giúp), Aider, seconder, *a.* Thiên tử — nhơn, Les aides du souverain. **2.** — (Rộng rãi), *Généreux, libéral, adj.* **3.** —, *Flatteur, m.* Khoa —, *Flatteur prodigue d'éloges.* **4.** Tê —, Agrafe de ceinture.

揕 TÌ. **1.** Frapper de la main. Attaquer, repousser, écarter, *a.* **2.** —, *Juger, critiquer, censurer, a. Jugement ou ordre émané de l'autorité au sujet d'une affaire.* — bàng, Jugement écrit à la marge. Châu —, Jugement écrit en rouge. Jugement et décision de l'empereur. — chuẩn, *Autoriser par sentence.* — thị, Rendre et publier une décision.

比 TĨ. **1.** (Ví), Comparer, *a.* Semblable, *adj.* Mettre en parallèle. Assimiler, *a.* Employer une comparaison. Citer un exemple. Appliquer une loi par analogie. Confronter des textes. — giáo, *Examiner, établir le rapport entre deux objets.* — phương, Apologue, *m.* Comparaison, *f.* Comparer. Supposition, *f.* Exemple. *m.* — ngữ, Allégorie, parabole, *f.* — như, Par exemple; Si; Supposons que.

Digitized by Google

Giả —, *id.* Par comparaison. Bất—, *Dissemblable, différent, adj. Il n'y a pas de comparaison à établir.* — thiên hạ, *Si on compare avec l'univers entier....* — dụ, Par exemple. **2.** —, Règle, mesure, *f.* Ordre, *m.* Mettre en ordre, —kì, Échéance, *f.* **3.** —, Proche, voisin, *adj.* —lân, *id.* Attenant, contigu, *adj.* **4.** —, *Continu, successif, adj. Sans interruption.* —niên, Plusieurs années de suite. — —, Fréquemment, *adv.* **5.** —, *Juger, punir, a.* — bộ, Tribunal des peines. **6.**—dư(Lược chải), Peigne, *m.*

姒 TỈ. Mère défunte.

醨 TỈ. **1.** (Lọc rượu), Filtrer une liqueur fermentée. **2.** —, Diviser, séparer, *a.* **3.** —, Rejeter, *a.*

姊 TỈ. (Chị), Sœur aînée, sœur plus âgée que nous. Bá — (Chị á), La sœur aînée de tous.

婢 TỈ. (=Tì), Femme esclave; Servante, esclave, *f.* — nữ, Servante. — tử, *id.* Moi, votre servante, *terme dont une femme se sert pour se désigner elle-même.* Ngư—, Menu poisson. Fretin, *m.*

俾 TỈ. **1.** (Ngõ cho, Hầu cho), Faire en sorte que; Pour que. **2.** —(Đầy tớ), *Serviteur, domestique, m.* — bộc, *id.* — y, — dã, Faire du bien au prochain. —nghễ, Regarder de travers.

徙 TỈ. (Dời), Changer, transférer, *a.* Aller s'établir dans un autre endroit. Changer de lieu, de place. Transporter, envoyer, *a.* Thiên—, *id.* —cư, *Changer de demeure.* — ngoạt, Le mois suivant. — ỷ, *Courir ça et là; Aller et venir. Hésiter, n. Indécis, adj.* — thiện, Changer en mieux. — biên, *Exiler aux frontières du pays.*

耜 TỈ. (Lưỡi cày), Soc, *m.* Lỗi — (Cái cày), Charrue, *f.*

畀 TỈ. (Cho), Donner, gratifier, *a.* Hà dĩ —chi? Que lui donnera-t-on pour récompense?

葸 TỈ. (Nhát), Timide, pusillanime, craintif, *adj.* Minutieux, méticuleux, *adj.* —duyên bất thông, Il est timide parce qu'il n'est pas encore très au courant des affaires.

痹 TỈ. Rhumatisme, *m.* Crampe, *f.* Paralysie d'un organe. Thống —, *Douleur générale du corps.* Trư —, Douleur externe, *Cdd.* qui n'atteint pas les organes. Hành —, Douleur qui se déplace sans cesse.

蹝 TỈ. (Giày rơm), Chaussure en paille. Tệ—, Chaussure en paille déchirée.

鼻 TỈ. (Mũi), Nez, *m.* — tử, *id.* — khổng, Narine, *f.* — thế (Nước mũi), Morve, *f.* — quản (Mũi ngửi), *Odorat, m.* — văn (Ngửi), *Sentir, a.* Cổ —, Éternuer, *n.* Phản —, *Serpent venimeux,* (Espèce de). Xuyên — (Xỏ mũi), Percer les narines d'un animal. —tổ, *Le plus ancien des ancêtres d'une famille.*

秭 TỈ Cent millions. (Cai, *Billion, milliard*).

璽 TỈ. Sceau de l'empereur, ou d'un vassal. Ngọc —, *id.* Sceau d'un officier.

仳 TỈ. **1.** (Lui ra), Quitter. *a.* S'éloigner, se séparer, *r.* — li, Se séparer, *r.* **2.** — hủy, Laid, vilain, difforme, *adj.*

毗 TỈ. (= Tì), Aider, seconder, *a.*

毘 TỈ. (= Tì), *Comme le précédent.*

蓰 TỈ. (Bằng năm), Quintuple, *adj.* Cinq fois autant.

譬 TỈ. **1.** Comparer, *a.* Comparaison, *f.* Supposer, *a.* Supposition, apologue, *f.* — dụ, *Par exemple. Donner, faire une comparaison.* Supposons que. Thử —, Supposer par exemple. — nhược, — như, — phương, Par exemple. Supposons que. **2.** —, Comprendre. Vị —, Ne pas comprendre.

跐 TỈ. (= Xả), Fouler du pied. Marcher sur. — đạo, *id.* Écraser sous les pieds.

僻 TỈ. — nghễ, Crénaux, *mpl.*

庇 TỈ. **1.** (Phù hộ), Protéger, *a.* Prendre soin de. Régler, gouverner, *a.* Mettre en ordre. **2.** —, Fournir, *a.* Pourvoir à. Préparer, *a.*

庳 TỈ. **1.** Couvrir, *a.* Toit, *m.* Ce qui sert à couvrir. **2.** —, *Protéger, a. Protection, f.* Già —, Protéger, couvrir, *a.* — dân, *Protéger le peuple.* — hựu, Protection et secours du Ciel. **3.** —, Demeurer temporairement dans un endroit. — ngụ, Demeurer, loger, *n.*

臂 TÍ. (Bắp tay), Avant-bras, *m.* Thủ —(Cánh tay), Bras, *m.* — não, Pieds de devant. Bả — (Nắm tay), *Prendre la main de qqn.* Nhương —(Xăn tay áo), *Retrousser les manches.* Xúc —, Faire signe de partir. Trước—, *id.* Trư—(= Chả vai heo), Omoplate du porc.

賁 TÍ. **1.** (Trau giồi), Orner, *a.* Ornement, *m.*

Digitized by Google

Élégant, *adj.* **2.** — (= Bôn), Ardent, brave, *adj.* **3.** — (= Pnận), Se fâcher, s'indigner, *r.*

孑 *n* **TÍ. 1.** Ở đàng—mù, Au loin. — mù, *id.* Ở đàng — tè, Ở ngoài — mù, Ở ngoài — tè, Ở trên — mù, Ở trên — tè, *id.* **2.** — (T), *Fort peu, très peu.* Một —, Un tant soit peu; Très peu. Nhỏ —, *Très petit, très minime.* Nhỏ — —, *id.* Ti —, — tì, — tê, — tẹo, *id.* Nghe đâu — tì, *Quel est ce faible son que l'on entend?* Kêu hỏi — tê, Interroger (demander) discrètement, à part.

子 TÍ. 1. Première lettre du Cycle de douze ans. (*V.* Chi. *V.* Giáp). Les lettres de ce Cycle indiquent encore les 12 heures du jour, à savoir: L'heure *Tí* de 11 heures du soir à 1 heure du matin; l'heure *Sửu* de 1 h. à 3 h; l'heure *Dần* de 3 h. à 5 h; l'heure *Mẹo* de 5 h. à 7 h; l'heure *Thìn* de 7 h. à 9 h; l'heure *Tị* de 9 h. à 11 h; l'heure *Ngọ* de 11 h. à 1 h. du soir; l'heure *Mùi* de 1 h. à 3 h; l'heure *Thân* de 3 h. à 5 h; l'heure *Dậu* de 5 h. à 7 h; l'heure *Tuất* de 7 h. à 9 h; l'heure *Hợi* de 9 h. à 11 heures. — De plus ces 12 lettres indiquent les 12 lunaisons de l'année et les 12 signes célestes. La lettre *Tí* correspond au signe du Verseau. La lettre *Sửu* au signe des Poissons, *etc...* Năm —, L'année Tí. Có tuổi —, Né en l'année Tí. Tháng —, La lunaison Tí. Giờ —, L'heure Tí. **2.** — (= Tử), Fils, enfant.

巳 TỊ. 1. —, —thì, Division, période de temps. Époque, *f.* Division de l'année. Sixième lettre du cycle de 12 ans. Sixième heure chinoise, de 9 heures à 11 heures du matin. (*V.* Chi, Giáp, Tí). Năm —, L'année Tị. Tuổi —, L'âge Tị, Né en l'année Tị. Tháng —, Le mois Tị. Giờ —, L'heure Tị. Ngày —, Le jour Tị. Bớ thí giờ thìn, ăn xin giờ —, *Faire l'aumône à sept heures et mendier à neuf heures* **2.** Hoa — ngọ, *Pentapetes phœnicia des Buttneriacées* à fleurs jaunes. **3.** —, Commencer, *a.* **4.** —, Succéder, *n.* Continuer, *a.*

涘 TỊ. 1. Bateau qui arrive en se balançant sur l'eau. **2.** — —, Abondant, luxuriant, nombreux, *adj.* Agité par le vent.

避 TỊ. 1. (Trốn), Éviter, fuir, *a.* Đào —, Fuir. — nạn, *Échapper à une calamité.* Quan thấy mới tôi đang — nạn ở rừng nầy, mà đã cực lắm, *Mon maître, fuyant ses ennemis, se trouve dans cette forêt, et dans une situation fort pénible.* — trần, Quitter le monde. Thấy vầy nên mới—trần tới đây, *A cette vue, j'ai quitté le monde, et me voici.* —nạnh, *Se renvoyer la besogne de l'un à l'autre.* — thử, Éviter la chaleur; Chercher un endroit frais. Hỏi —, S'excuser (de ne pouvoir faire telle *ou* telle chose). Se récuser, *r.* **2.** —, Marcher, avancer, *n.*

似 TỊ. (= Tự), Semblable, *adj.* *V.* Tự.

庳 TỊ. 1. (Hèn), Bas, vil, méprisable, *adj.* **2.** — (Đẹt), *Court, de petite taille.* **3.** —, Bâtiment peu élevé. Bas et étroit.

嬖 TỊ. (= Bế) **1.** (Yêu), Aimer, favoriser, *a.* **2.** —, *Personne vile qui a les faveurs du prince.* —nhơn chi tử, Fils d'une favorite. — nữ, Favorite, *f.*

痺 TỊ. (= Tí), (Chứng đau mình mẩy gân cốt), Rhumatisme, *m.* Maladie causée par l'humidité.

庇 TỊ. 1. (= Tí), (Che), Protéger, *a.* (*V.* Tí). — hựu, Aider, *a.* **2.** —(Mái nhà), Toit, *m.* **3.** — ngụ, Loger chez, à.

澼 *n* **TỊA.** (T), Nerf, muscle, *m.* — máu, Les nerfs et les muscles. —củ, Filaments des tubercules, des racines.

宰 *n* **TỈA. 1.** Transplanter les arbres *ou* les plantes. Repiquer, *a.* Nhổ—, *id.* Nhổ—ra, *id.* Nhổ—bớt, *Arracher les plants inutiles.* —sửa, Émonder, ébrancher, *a.* Chặt — nhánh, *id.* — ngắt — lá, *id.* **2.** — vẻ, *Varier, a, Variété, f.* Làm — vẻ, Faire brillamment, avec pompe. Đi — ra, *Aller seul. Faire route à part.* **3.** —, Fouiller, sculpter, *a.* — gọt, *id.* Chạm —, Fouiller au ciseau. — tách, Sculpter, *a.*

紫 *n* **TÍA. 1.** Rouge foncé, sombre; Violet, *adj.* Sắc—, *Couleur violette.* Màu (mùi) —, *id.* —tây (T), *Crépuscule du soir.* Các—, Palais, *m.* Láng—, Très brillant, luisant. Giận đỏ mặt—tai, *Se fâcher tout rouge.* **2.** —, Bai, *adj.* Ngựa—, Cheval bai. Ngựa—séo, *id.* Ngựa— sáng, Cheval bai clair, bai doré. Ngựa— cháy, Cheval bai brûlé, chatain, marron. Ngựa—hồng, Cheval bai cerise. **3.** Cây—tô, Melisse, *f.* Cây—tô nhám lá, Melissa rugosa. *Médecine.* Cây — tô rừng, Scutellaria altissima *des Labiées.* Cây—tô đất, *Teucrium holoniferum*, Germandrée, *f. des Labiées-ajugoïdées.*

紫 *n* **TÍA. 1.** —, Espèce de soie noire et transparente. **2.** —, Papa. — má, (= Cha mẹ), Père et mère), Papa et maman. (En usage dans qqs localités). **3.** — lịa tìa lia, Sans discontinuer. — cá, Un banc de poissons. Dặm —, *Une étape, une longueur de route.*

Digitized by Google

積 TÍCH. 1. Rassembler, accumuler, ramasser, entasser, amasser, empiler, *a.* Mettre en tas. Répété, continu, *adj.* — trữ, *id.* — để, *id.* — chứa, *id.* Cấu —, *id.* Súc —, Ramasser, entasser. — tụ, *Recueillir, a.* —tài, Ramasser des richesses. —đức, *Acquérir des vertus.* —thiện, Faire le bien. Phát —, S'enrichir, *r.* —hờn, —hận, *Garder rancune, Nourrir de la haine.* —thù, *id.* —oán, *id.* — vũ, Pluie continue. —cốc phòng cơ, *Entasser des grains pour une époque de disette.* — y phòng hàn, Conserver des vêtements pour l'hiver. Chẳng nên — phận hồng nhan, *Il ne convient pas de séquestrer la beauté.* — thâu của cải, Amasser des richesses, des biens. — thiện phùng thiện, — ác phùng ác, *L'homme bon sera comblé de biens, l'homme méchant sera accablé de maux.*—biên phép lạ, Consigner, enregistrer un miracle, un prodige. 2.—thảo, *Ajuga orientalis*, Bugle, *f. des Labiées.* (*Médecine*). 3. Cam —, (*V.* Cam). Bình — thủy, Aiguière, *f.*

脊 TÍCH. 1. Cẩu—, Valériane, *f.* (*V.* Cẩu). 2. — (Xương sống), Épine dorsale. Colonne vertébrale. Bối —, *id.* Sơn — (Gân núi), Crête d'une montagne. Phòng — (Nóc), Comble, faîte, *m.* Crête d'un toit. Bàng —, *id.* Tử —, (Hài cốt kẻ chết), Ossements d'un mort.

迹 TÍCH. Vestige, *m.* Trace, *f.* Empreinte, *f.* Trace de pas. *Indice, symptôme, monument, m. Exemples laissés pas les anciens.* Hình —, *id.* Dấu —, *id. Souvenir, m. Cicatrice, blessure, f.* Vít —, Blessure, *f.* Trace de blessure. Bị —, Être blessé. Tâm—, *Indice, témoignage des sentiments du cœur.* Trần —, Annales anciennes. Vương—, Souvenirs des rois. Tông —, Premiers indices. Premiers monuments. Niệm bi bất —, *Il pense sans raison.* Tầm —, Chercher des indices, des traces, des monuments. Vô —, *Sans raison, sans témoignage, sans fondement; Dénué de fondement.* Vô — cớ, *id.* Sự —, *Raison, f. Motif, m. Histoire, f. Aventures, fpl.* Thất—, Sans trace. Biệt—, *id.* Biệt tăm biệt—, *Sans trace, sans vestige.* Mất—, Perdre la trace. Nguyên —, Nguơn —, Autrefois; Dès le principe; Primitivement, *adv.* Nhớ — xưa mà báo thù, *Se rappeler un fait passé pour en tirer vengeance.* — trước, Histoire ancienne. Kể — Giang Khôi, *Raconter l'histoire de Giang Khôi.* Cựu—, Ancien monument. Cổ —, *id.*— truyện, Les aventures, les faits et gestes, l'histoire. Đem các — phạm tù hầu tra, *Apporter en preuve tous les méfaits d'un prévenu pour le juger.* Thánh—, Histoire sainte, édifiante. Trait de la vie d'un saint. Miracle, *m.* — cớ, Témoignage, *m.* Preuve, *f.* Hạn —, Déterminer, *a.* Bí —, Sacrement, *m.* Di —, Exemple des aïeux. Mai danh ẩn —, *Cacher, ensevelir son nom et son souvenir.* Se cacher, *r.* Thật —, thiệt —, Véridique, *adj.*

霹 TÍCH. 1. Foudre, *f.* Foudroyer, *a.* Tonnerre, *m.* — lịch (Sấm sét), *id.* Lôi —, Foudroyer, *a.* Nổi cơn — lịch, S'enflammer de colère, (des grands). 2. —, Dieu de la foudre.

昔 TÍCH. 1. (Xưa), Autrefois, anciennement, *adv.* il y a quelque temps. Jadis, *adv.* Trù— (Hôm qua), Hier, *adv.* Cổ—, Ancien, *adj.* Nguơn—, Nguyên —, Autrefois, dès le principe; Tout d'abord. Nhựt —, *Les jours passés. Les anciens jours.* —thì, *id.* Anciennement, *adv.* Tại—, *Autrefois. Dans l'antiquité.* Tâm—, Sentiments d'autrefois. — nhơn, Les anciens. Bình —, *Ordinairement, adv.* Năng —, Autrefois. 2. — (Đêm), Nuit, *f.* Thôn — (Cả đêm), Toute la nuit. Tọa —, *Se reposer, r.* Nhứt —chi kì, Tout une nuit. L'espace d'une nuit.

錫 TÍCH. 1. (Thiếc), Étain, *m.* Phấn—(=Phấn muống), Céruse, *f.*—lạp, Étain pur. Giao —, Đầu—, *Étain de Malacca.* Hắc —, Plomb, *m.* (*Étain noir*). 2. — (Ban cho), Donner, accorder, *a.* Faire une faveur. Récompenser, *a.* — phong, *Nommer à une dignité, à un grade,* (*du roi*). Cửu —, Les neuf distinctions accordées anciennement aux ministres par l'empereur, à savoir: *Une voiture avec deux chevaux, des vêtements d'honneur, des instruments de musique, des portes peintes en rouge, le droit d'entrer à la cour, une garde ou des satellites, des arcs et des flèches, des haches d'armes, des liqueurs aromatiques pour les sacrifices.* 3. —trượng, Bâton de bonze.

惕 TÍCH. 1. Respecter, craindre, *a.* Être inquiet, effrayé. — lộ, Inquiet, *adj.* 2. — —, Avoir pour agréable. Mettre sa complaisance en. Aimer, *a.* 3. —, Prompt, rapide, *adj.*

裼 TÍCH. 1. Habit à manches courtes. 2. — (Trần trụi), Nu de la partie supérieure du corps. Đản —, Le torse nu. Les bras nus.

淅 TÍCH. 1. (Vo gạo), Laver du riz. Tiếp —, Verser l'eau une fois le riz lavé. 2. — lịch, Bruit de la pluie en tombant. Bruit du vent.

晰 TÍCH. 1. Blanc, *adj.* Couleur blanche. 2. —, *Distinguer, exposer clairement. Discerner, a.* Phân —, *id.* Minh —, Examiner très attentivement. — trần, Exposer clairement.

Digitized by Google

惜 TÍCH. 1. (Tiếc), Avare, parcimonieux, *adj.* *Épargner, a. User avec parcimonie. Regretter la perte de.* Lẫn —, Avare. Tham —, *id.* Qui aime l'argent. Qui est très intéressé. — ngân tử, (Nhín tiền), *Économiser son argent.* Ái —quang âm, (Nhín giờ), Économiser son temps; Être avare de son temps; Bien employer son temps. 2. — (Tiếc), *Aimer, compatir, regretter, a. Avoir pitié de.* Khả —, Digne de pitié. Lân —, Avoir compassion.

析 TÍCH. (Bửa), Fendre, *a.* —tân, — sài, Fendre du bois.

剔 TÍCH. (Lóc thịt), Décharner, *a.* — xỉ, Nettoyer les dents.

媳 TÍCH. (= Tức) (Dâu), Bru, *f.* Belle-fille.

舄 TÍCH. Soulier monté sur une seconde semelle ordinairement en bois.

潟 TÍCH. 1. (Ruộng muối), Salines, *fpl.* Terre qui contient du sel. Sel extrait de cette terre. — diêm, Sel très blanc.

辟 TÍCH. 1. (Luật), Loi, règle, *f.* Irréprochable, *adj.* Conforme aux règles. Régler, modérer, *a.* Prendre soin de. Diriger, *a.* 2. — (= Bích) Vua), Roi, empereur, prince, *m.* 3. — (Gương), Modèle, *m.* 4. — (Đánh ngực), Se frapper la poitrine. — dộng, Donner des signes de douleur. 5. —, Lumière, *f.* Éclairer, *a.*

劈 TÍCH. (Tách), Fendre, couper, diviser, *a.* — khai, Partager, *a.* — tà giác, Tailler en biseau.

勣 TÍCH. (Công nghiệp), Mérite, *m.* Entreprise, œuvre, *f.* Service signalé rendu au public. Công —, *id.*

績 TÍCH. 1. (Việc), Œuvre, entreprise, *f.* Action méritoire. Service signalé rendu au public. Belle action. Thứ — hàm hi, *Les services de tout genre seront mis en lumière.* Công —, Mérites, *mpl.* Thiện đức công —, *Vertus et mérites.* 2. —, Filer, *ou* tordre le chanvre.

晳 TÍCH. 1. Clair, blanc, *adj.* Couleur blanche. — —, Éclat des étoiles. 2. —, Distinguer, discerner, exposer clairement.

藉 TỊCH. 1. (= Tạ), Paille sur laquelle on place qqe chose *ou bien* un animal se couche. Couchette, litière, *f.* — (Chiếu), Natte, *f.* Paillasson, *m.* Trúc —, *Nattes de bambou. Store, m.* Đồng — đồng sàng, *Partager la même natte, le même lit.* 2. — (Dùng), Se servir, *r.* 3. — (Giúp), *Aider, a. Mettre son appui, sa confiance en. Aide, secours, moyen, m. Ressource, f.* Ủi —, Consoler, *a.* 4. — (Gởi gắm), Recommander, confier quelqu'un. 5. — điền, Champ que le roi laboure. Base, *f.* Fondement, *m.*

席 TỊCH. 1. (Chiếu), Natte de jonc. Trước —, Natte de bambou. 2. Tây —, *Maître d'école.* Văn —, Giảng —, Chaire de professeur. 3. —, *Natte étendue par terre pour prendre le repas.* 4. Diên —, (Tiệc). Festin, *m.* Đồng —, Convive, *m.* 5. —, — (Yên), Tranquille, *adj.* Ngã tâm phi —, *Je ne puis reposer mon esprit.* 6. —, Être assis par terre sur une natte. Mettre son appui *ou* sa confiance en.

席 *n* TỊCH. — thượng, Tout à coup. Nói — thượng, Parler, répondre d'une manière impertinente.

籍 TỊCH. 1. (Sổ), Registre, Cahier, livre, rôle, *m.* Bộ —, Thơ —, Registre, cahier. Archives, *fpl.* Mémoires, *mpl.* Nhập —, *Porter, inscrire au rôle du cens.* Đăng —, *id.* Nội —, Inscrit, *adj. s.* Ngoại —, Non inscrit. Môn —, *Registre sur lequel on inscrit le nom de ceux qui ont leurs entrées libres à la cour.* Điển —, Archiviste, *m.* Secrétaire des rôles. Hộ —, Rôle du cens. Đồ —, *Cartes cadastrales et rôles du cens du royaume.* Xích —, Règlements militaires écrits. Tô —, Cahier des redevances des artisans et des marchands. 2. — điền, *Champ où l'empereur fait la cérémonie du labour au printemps.* 3. Lang —, Paille en désordre. Désordre, *m.* Grande négligence. Mauvaise réputation.

寂 TỊCH. Silence, Repos, *m.* Silencieux, paisible, *adj.* — cốc, *Désert, m. Solitude, f. Solitaire, adj.* — mạc, Silence, *m.* Paisible, solitaire, *adj.* — mịch, Solitaire, retiré, *adj.* Đặt nơi — mịch, *Placer dans un lieu écarté.* — cư, Vivre dans la solitude, vivre retiré. — diệt, *Vide, solitaire, retiré, adj.* Không —, Lieu solitaire et silencieux. Solitude, *f.* — liêu, Silence, *m.* Solitude profonde. Cacher, *a.*

癖 TỊCH. 1. (Đói quá), Faim canine. Appétit morbide. Gourmand, friand, *adj.* 2. — (Trúng thực), Indigestion, *f.* Hà —, *Amas de matières séjournant et s'entassant de jour en jour dans l'estomac ou les intestins.* 3. —, Avidité, *f.* Passion immodérée. Ngã — tại chương cù, Ma passion est l'amour des lettres.

夕 TỊCH. 1. (Chiều), Au coucher du soleil, à la fin du jour. Le soir. Triêu —, Đán —, *De bonne heure et tard; Le matin et le soir. Matin et soir.* Nhựt —, Le coucher du soleil. Au déclin du jour. — yến,

Digitized by Google

Dîner, m. Repas du soir. Trừ—, Dernière nuit del'année.—thất, *Maison qui n'est pas tout à fait orientée au sud.* Nguyên —, Le 15 de la première lune. Thất—, Le sept de la septième lune. **2.**—, *La fin du mois ou de l'année.* Tuế—, Le dernier mois de l'année. Nguyệt—, Le dernier jour de la lune.

岁 TỊCH. 1. (Đêm, Tối, Khuya), Nuit, *f.* Ténèbres, *fpl.* Kim — hảo phùng chánh —, *Cette nuit certes se trouve être une bonne nuit.* **2.** —, Lieu souterrain et ténébreux. Truân —, Voûte maçonnée au-dessus d'un cerceuil dans l'intérieur de la fosse. La nuit du tombeau. Enterrer un mort.

闢 TỊCH. 1. Ouvrir, commencer, *a.*—tứ môn, *Ouvrir les quatre portes.* Khai—, Commencement du monde. **2.** —hộ, Produire les différents êtres. Ouvrir la porte. — phong (biên, ký) gia tài, *Faire la saisie, l'inventaire des biens.* —phong nhà cửa hết, *Faire la saisie de tous les biens.* Qui—, Cours d'eau. **3.** —, Écarter les passants; rendre le passage libre.

僻 TỊCH. 1. (Hèn), Vil, méprisable, grossier, *adj.* Peu important, peu considérable. Lậu —, *id.* **2.** —, Mauvais, méchant, dépravé, *adj.* Phóng—, Débauché, *adj.* Thiên—, Méchant, mauvais, injuste, partial, dépravé, déréglé, *adj.* Tà—, *id.* Ra bộ ra—, *Gesticuler, n. Faire des gestes.* Làm bộ —, *id.* **3.** —, Écarté, retiré, éloigné, *adj.* — đạo, Chemin de traverse.

擗 TỊCH. (Tách), Fendre, ouvrir, séparer, déchirer, *a.* — đầu, Face à face.

惜 *n* TIẾC. [Tích], Regretter, *a.* Éprouver de la peine. Thương —, *Regretter vivement qqe chose; Plaindre qqn.* Nào người — lục, *Où sont ceux qui regrettent les joies d'autrefois?* Khá —, C'est regrettable. — hỡi! Que c'est dommage, regrettable! Ô douleur!—thay,—bấy, *id. Regretter pleurer, a.*—hùi hụi, Regretter beaucoup. — thay trong giá trắng ngần! *Litt:* Que je regrette la transparence de la glace et la blancheur de l'argent! *Cảd.* Que sont devenues et ma pudeur et mon innocence! —thay một đấng anh tài! *Pleurer un héros.*—của, N'user de ses biens qu'avec regret; Être avare de son bien.—nuối, *Ne prendre des mesures extrêmes qu'avec un profond regret. Regretter, a.* Chẳng —, Ne pas regretter; N'être pas touché de. Dễ —, *id.* — công, Regretter sa peine, son travail. —việc, *id.*

席 *n* TIỆC. [Tịch], Festin, repas, *m.* — ngọc, —le,—lê (T), — li,— hoa, — tà, *id.* — lìa, *Le repas de la séparation.* Làm —, Faire un festin; Donner un repas. Mở —, Dọn —, Bày —, Mở — xuân, *id.* — rượu, *Repas, festin; Sacrifice à un mort.* — rồi, Après avoir festoyé. Ăn—, Festoyer, *n.* Khuyên mời —, Inviter à un festin. Mở— đổi mồi, (*V.* Đổi). — ngọc mĩ vị, *Festin, repas savoureux, excellent.* Sửa dọn—vua, Préparer le repas du roi.

纖 TIÊM. 1. (Nhỏ, Mỏng), Petit, menu, mince, délicat, ténu, *adj.* Peu considérable. Minutieux, *adj.* — tế, *id.* **2.** —, *Tissu de soie très mince.* **3.** —, Avare, mesquin, *adj.*

𢎘 TIÊM. 1. Poireaux sauvages. **2.**—, Mince, ténu, délicat, *adj.*

尖 TIÊM. Pointe, *f.* Pointu, *adj.* Appointer, *a.* Tailler en pointe. Sommet, *m.* Tailler des arbres à la chinoise. Thiệt —, Bout de la langue. — lại, *Rendre pointu. Appointer, a.* Lưỡng đầu—, Pointu des deux bouts. Sơn—, Sommet d'une montagne. Ngọc —, Thập —, Les doigts.

尖 *n* TIÊM. —la, (Ghẻ tàu, Ma rèn), Syphilis, *f.*

殲 TIÊM. 1.(=Thiêm), Blesser, piquer, percer, *a.*—ra,—xem, *id.*— vu, Tué, massacré, *adj.* **2.** —(Phá hoang), Dévaster, détruire, exterminer, consumer, anéantir, *a.* Mettre fin à.

籤 TIÊM. 1.(=Thiêm), (Làm chứng), Prouver. **2.** — (Nhọn), *Pointu, adj. Pointe, f. Cheville de bambou. Percer, traverser, a.* **3.** — (Cờ), Drapeau, étendard, *m.* Banderole, *f.* **4.** —, *Baguettes de bambou pour la divination.* Bâtonnets de bambou réunis dans un tube, et dont les juges se servent pour faire connaître le nombre de coups à donner au coupable. Đả —, Tirer les sorts. Cầu —, *Consulter les sorts au moyen de bâtonnets.* **5.**—, Autorisation écrite. Ordre, mandat, billet, *m.* Hỏa—, Mandat pressant.

孅 TIÊM. 1.(= Thiêm), (Mỏng), Menu, délié, mince, délicat, petit, *adj.* Peu considérable. — nhược, Mince et faible. Chí — chí tất, *Avec toute la diligence et tout le soin possibles.* **2.**—thu (A dua), Flatter bassement. Basses flatteries. Faire des courbettes. Respect outré et affecté.

潛 TIÊM. 1. (Lặn), *Se plonger dans l'eau. Se cacher au fond de l'eau.* **2.** —, Cacher, *a.* Se cacher, *r.* En secret, à la dérobée. — tàng, *id. Mener une vie cachée, retirée.* Machiner quelque chose en cachette, (*par exemple* une révolte). — tích,

Digitized by Google

id. — tâm, D'un esprit caché; Sournois, *adj.* — nguỵ, *Ennemi caché. Faire de l'opposition sournoisement.* — đào, S'enfuir en cachette, secrètement. — phục, Se cacher. — hội, Se réunir en secret.

槧 TIỆM. (Bản viết), Tablette pour écrire. — mộc, Crayon de charpentier.

僭 TIỆM. (=Trảm), (Qui quái), Rusé, *adj.* — mưu, Rusé, trompeur, *adj.* Nói — (Gạt), Tromper, *a.* Dire des fausseté. Bất—bất tặc,(=Chớ sái chớ hại),Ne trompez personne et ne lui faites point du tort.

譖 TIỆM. (=Trảm), (Gian tà), Infidèle, *adj.* À qui on ne peut se fier. Trompeur, *adj.* **2.** — (Nói hành), *Dire du mal*; *Médire, n.* — ngôn, (Lời nói hành), Médisance, *f.*

漸 TIỆM. 1. (Lần lần), Peu à peu. Graduellement, *adv.* Avancer pas à pas. — —, *id.*—thứ, Graduellement, *adv.* Tùng—, (*V.* Tùng). —xong, Presque terminé.—trường, *S'allonger peu à peu.*—đoản, Se raccourcir insensiblement. **2.**—, Communiquer *ou* recevoir une influence bonne ou mauvaise. *Pénétrer peu à peu* (*comme une doctrine, une habitude*). Tư—, Se pénétrer mutuellement des mêmes sentiments. — tích, *Imprégner, a.* — dân dĩ nhơn, Faire pénétrer la vertu dans le peuple. **3.** —, Mouiller, humecter, imbiber, *a.*

塹 TIỆM. Fossé, *m.* Fossé de rempart. Eau qui entoure les remparts d'une ville. Thiên —, Le fossé naturel. Le Grand fleuve. Le fleuve Bleu. Điển —, *Autre nom du fleuve Bleu.* Dương tử giang, *id.* Le Giang tse kiang.

店 TIỆM. 1. (= Điếm) Magasin, *m.* Boutique, *f.* Brelan, *m.* Maison de jeu. (*V.* Tịm). Bố —, Magasin de toiles. Khai —, *Ouvrir une maison de jeu.* — cầm đồ, Mont-de-piété, *m.* Lập—cầm đồ tại Trà vinh, *Etablir un Mont-de-piété à Trà vinh.* **2.** — (Quán), Auberge, hôtellerie, *f.* Hạ —, Descendre à l'auberge.

仙 TIÊN. 1. Esprit, génie, immortel, *m.* Homme devenu immortel. Immortel, féérique, *adj.* Fée, *f.* Céleste, *adj.* (*Opposé* à Phàm, *Terrestre*). Divin, surnaturel, spirituel, merveilleux, extraordinaire, *adj.* S'élever en l'air; qui s'élève comme une vapeur légère. Thần —, *Immortel, m.* Nàng—, Fée. — cảnh, *Le séjour des Immortels.* Cõi —, *id.* Les Champs Élysées. Phù—, Talisman, *m.* Phép—, Pouvoir céleste, surnaturel, merveilleux. Có phép — lạ lùng, *Avoir un pouvoir surnaturel extraordinaire.* Bát —, Les huit Immortels célébrés par les sectateurs de Lao tseu. — nhơn, Homme immortel; Les immortels. Ngũ —, Les cinq classes d'Immortels. Khác nào — tử chơi rày Bồng Lai, *Semblables à des fils d'Immortels jouissant d'un repos sans fin sur les monts de Bồng Lai.* Hoa —, Fleur des génies. (*V.* Phàm, 2). Xe —, Char des immortels (de l'empereur). — nữ, Fée. Beauté céleste. Prophétesse, *f.* Cuộc —, *Sort heureux.* Tay —, Main céleste, divine, habile. Lịch sự như —, Beau comme un esprit céleste (comme un amour). Tôi gặp hai ông—ngồi đánh cờ tướng với nhau, *J'ai fait la connaissance de deux génies, assis et jouant aux échecs ensemble.* Non —, Montagne des Immortels. Tam—đơn, Nom d'un remède efficace. — du, *Aller au séjour des Immortels. Mourir, n.* Tu—, Vivre mortifié pour acquérir l'immortalité. Tài —, Talent extraordinaire. — điểu, *L'oiseau qui porte les immortels à travers les airs.* La Cigogne. Thai—, *id.*—hạc, *id.* **2.** — suốn, *Ornithogalum japonense des Hyacinthinées-Liliacées*, Ornithogale du Japon. *Ornement.* — toản, Ornithogale, *m. des Liliacées.* (*Ornement*). — nhơn chưởng, Nopal, *m. Cactier sur lequel se trouve la Cochenille.* Thủy — hoa, Narcisse, *m.* Hoa trung thần —, Cydonia japonica.

先 TIÊN. 1. (Tiền, Trước), Avant, devant, *prép.* Antérieur, meilleur, préférable, *adj.* De bonne heure; Autrefois, *adv.* Mettre avant. Précéder, *a.* Ancien, *adj.* Commencer, *a.* Premièrement, *adv.* — tổ, *Ancêtre, m.* Les aïeux. —sinh, Maître, *m.* Né avant. Aîné, *adj.* Les ancêtres.—sư, Père, premier inventeur d'un métier, d'un art. Les anciens sages. — sư mách bảo một điềm chiêm bao, *Le père de la médecine m'envoie un avis en songe.* — vụ, Le premier soin; la première sollicitude. Vì—vụ, *Être le premier de ses soins, de ses soucis.* —hoàng, Le Pape précédent. — đế, L'empereur précédent. — quân, Le roi précédent. — vương, — chánh, *id.*— hiền, Les sages d'autrefois; Les anciens sages. —thánh, *id.* — phong (phuông), *Premier bataillon; Avant-garde, f.* — binh, *id.* — phuông hậu tập, cổ hồi tấn binh, *À l'avant-garde et à l'arrière-garde les tambours battent, l'armée s'ébranle.* — phá, Commencer, *a.* — cáo, Accuser tout d'abord; Le plaignant.—thường, Goûter, *a.*—vàn (T), *Tout d'abord; Principalement, adv.* — triệu, Présage, *m.* — đoán, Présumer, *a.* — chiếm, Premier occupant. —khai, Payer d'avance. — công, Offensive, *f.* — kì, Antidater, *a.* Antidate, *f.* — văn, Préposition, *f.* —

Digitized by Google

đầu, *D'abord, loc.adv. Premièrement, adv.* **2.**—,Défunt, feu, feue, *adj.* — phụ,Feu mon père. —nhơn, Les défunts. Les ancêtres. **3.** — (=Tiến), Marcher en avant.

鞭 **TIÊN.** (Roi), Fouet, *m.* Verge, férule, cravache, *f.* Martinet, *m.* — phác, *id.* Bì —, *Fouet, férule de cuir.* Thiết —, Verge de fer. Bố —, Cravache, verge en jonc. Đả —, Donner le fouet; Frapper de verges. Giựt bì — rắp sẵn ra tay, *Saisir un fouet et s'avancer pour frapper.*

箋 **TIÊN.** Lettre, missive, *f.* Billet, *m.* Papier de luxe carré portant un écrit soigné, et destiné aux grands ou à l'empereur. Lettre, *f.* Sớ —, *Rapport présenté à l'empereur.* Phương —, Feuille de papier de luxe carrée. *Au figuré, exprime la proportion parfaite des diverses parties du corps.* Phương — trong đời, *Maintien d'une élégance parfaite.* Xích—, Missive. Hoa —, Votre lettre.

濺 **TIÊN.** **1.** — —, Eau qui coule rapidement. Courant rapide. **2.** —, Lancer de l'eau. Éclabousser, *a.* Rejaillir, *n.*

洗 **TIÊN.** (Rửa), Laver, *a.*

煎 **TIÊN.** **1.** (Chiên), Frire, *a.* — dược, *Faire une décoction de médecines.* — phục, Prendre une décoction médicinale. — ngư, *Faire frire du poisson.* **2.** —,Dessécher par la cuisson. **3.** —tận, Fin,*f.*

鮮 **TIÊN.** **1.** (Tươi), Poisson frais. — ngư, *id.* **2.** —, Couleur fraîche, belle. Bon, beau, joli, *adj.* — sắc, *Couleur fraîche.* — minh, *Couleur fraîche, et brillante.* Y—(áo mới), Habit neuf; Beaux habits. — thanh, *Vêtements beaux et brillants.* Khiết —, *Très propre.* — lượng, Couleur vive. — nhan, Beau, joli, *adj.* Visage aux fraîches couleurs. **3.** — (= Tiển), Peu, rare, *adj.* En petit nombre. **4.** — la quốc,(Xiêm la), Le Royaume de Siam. **5.** —cương, *Gingembre, m.* **6.** —, Viande fraîche. Frais, récent, *adj.* Tân —, Récent. **7.** Triều—, Royaume de Corée.

僊 **TIÊN.** **1.** (Thần), Les esprits. Les génies. Les immortels. (*V.* plus haut). **2.** — (Múa), Sauter, danser en tenant la tête en arrière. — —, *id.* Lục vân —, *Lục vân Tiên, héros d'un poëme populaire qui porte son nom.*

遷 **TIÊN.** (Lên), Monter, *n.* S'élever en l'air.

前 **TIÊN.** Avant, devant, *prép.* Auparavant, *adv.* Précédent, *adj.* Avancer, progresser, *n.* Les anciens; Les ancêtres. —trình,Chemin à parcourir, *Fig.* Les choses à venir. —đàng, *Pavillon, porche, parvis, vestibule, m.* — định, Fixer d'avance. — hiền, *Les anciens sages.* — thánh, Les saints de l'antiquité. Les saints Pères. Diện — (Đàng trước mặt), *Devant les yeux. En face. En présence.* Án —, Devant l'autel. — ...hậu... Devant... derrière. — sứ hậu binh, *Les parlementaires devant suivis de la troupe.* — trảm hậu tấu khắp hoà tây đông, *Avoir droit de mort sur les criminels, n'importe où, sans en référer au préalable.* — tấn hậu kế, Les ancêtres précèdent les descendants qui les suivent.Có người kế hậu tiếng thơm quang —, *Avoir des descendants qui sont la gloire de leurs ancêtres.*—khiên,Faute passée.Thống hối—khiên, Regretter les fautespassées.—sư(Thầy trước),*L'ancien maître.*—trái,Dette ancienne.—căn,Cause éloignée,première.Kiến nhi—lự nhi hậu, *Voyez d'abord, vous jugerez ensuite.* —vãng,Mourir,*n.*(des mandarins). —binh, Avant-garde,*f.* —phong,—quân,*id.* — phòng, *Antichambre,f.* —đại,Les siècles passés. — thế, *id.* — nhơn, Les anciens. Prédécesseur,*m.* Les ancêtres. — nhựt, *Le jour d'avant. La veille. Les jours précédents.* — liệm, Cérémonie d'avant l'ensevelissement du cadavre. (*Superstition*). — lai, Se présenter devant qqn. Être présenté. Venir ici.Vô—chi công,Service sans précédent,sans égal.

錢 **TIỀN.** Sapèque, monnaie, *f.* Dixième partie de la ligature en étain (60) sapèques. Argent, *m.* Làm cho ra —, *Travailler pour gagner de l'argent.* Làm cho ra — mà ăn, *Travailler pour avoir de quoi vivre.* Quan —, Une ligature (600 sapèques). — bạc, De l'argent. Đồng —, Monnaie de cuivre. — ngân, Monnaie d'argent. — phiếu, Billet de banque, papier monnaie. —tài,*Richesses,fpl. Argent et richesses.* Thuế sưu nào biết, — tài nào hay? *Les impôts et les corvées je ne les connais pas, de l'argent et des richesses je n'en sais rien.* Vật không đáng —, *Objet de nulle valeur.* — phạt, Amende, *f.* — lợi, Intérêt, *m.* Les intérêts. —công, *Salaire, m.* — phát,Paie,solde,*f.*Đậu—,Boursiller, boursicoter, *n.* — không nửa đồng sứt, *N'avoir pas un sou vaillant. Sans le sou.* — điếu, Sapèque de cuivre. Ăn — hối lộ, Se laisser suborner; Se laisser corrompre.—thuế,Impôt en argent. L'agent de l'impôt. Chiết ra—, *Changer,convertir,réduire en ligatures, en sapèques.* — mặt, Argent comptant. — tươi (T), *id.* — chịu, À crédit. Hiện —, Argent sur table. — đồng, Argent pour cadeaux de noces. — sính lễ, *id.* Giá —, *Somme à payer; Le prix à solder; Le prix.* — giấy, Billet de banque; Monnaie

Digitized by Google

de papier. —phí lộ, Frais de voyage, de déplacement.—hành lý, *id.*

媊 TIỀN. Nữ — (Sao mai), Étoile du matin. *Planète de* Vénus, à laquelle on sacrifie.

餞 TIỄN. 1. Offrir des provisions de bouche à ceux qui vont se mettre en route. Dîner d'adieu.—tống, — hành, Provisions de bouche offertes aux voyageurs. Dîner d'adieu. Huyện dân chực sẵn — hành, *La population du huyện prépare les provisions pour le voyage.* Đả —, *Prendre un repas dans une auberge.* Câu thơ — hành, *Formule d'adieu*; Vers pour le dîner d'adieux. Thi — biệt, Ode de la séparation. **2.**—(T), Accompagner qqn à son départ. Assister au départ de qqn. Đưa—, Escorter, accompagner, conduire un voyageur à son départ. — tống, *id.* Quan quân đưa — kéo hàng, *Les troupes mises sur deux rangs font cortège.*

痊 TIỄN. (Ghẻ ngứa), Prurigo, *m.* Pustule, *f.* Petit ulcère. Légère maladie.

幊 TIỄN. 1. (Hẹp), Étroit, petit, resserré, *adj.* Mã —, Housse de cheval. **2.** —, *Langes, vêtements d'un petit enfant. Couchette d'un petit enfant.* **3.**—, Bonnet, *m.* **4.** —, Jupe, corset de femme.

戩 TIỄN. 1. (Phước), Félicité, *f.* Bonheur, *m.* **2.** — (Giàu có), Opulence, *f.* Phát—, *Riche, opulent, heureux, adj.* — cốc, Être comblé de biens. Nager dans l'opulence. **3.** —, *Compléter, achever, a. Parfaire, a.* — thiện, Parfait. **4.** —, Anéantir, détruire, *a.* — tận, Détruire tout.

踐 TIỄN. 1. (Noi), Fouler aux pieds; Marcher sur. Suivre les traces. Suivre, se conformer à. —ngôn, *Tenir sa promesse. Agir comme on parle.* **2.** —, Mépriser, *a.* Tác — nhơn, Traiter qqn avec un grand mépris.

癬 TIỄN. 1. (Lác), Dartre, *f.* Herpès, *m.* — giái (Thúi lác), Espèce de dartre. **2.** —dược, Dentaire, *f. des Crucifères-Siliqueuses.* **3.** — (Dời nơi), Changer d'endroit. Passer d'un endroit à un autre. S'étendre, *r.* Trương—, Avoir une dartre, un herpès.

剪 TIỄN. (Phát), Exterminer, détruire, rogner, découper, *a.* Couper également. Émonder, retrancher, diminuer, ébarber, *a.*—đao, (Cái kéo), Ciseaux, *mpl.* — phát (Hớt tóc), *Couper les cheveux.* — thảo (Phát cỏ), Faucher, *a.* Détruire complètement. Raser, ravager. *a.*

鮮 TIỄN. 1. (= Tiên, 3), (Ít), Peu, rare, *adj.* En petit nombre. Peu considérable. —hĩ nhơn, Peu bon, peu humain. Dân — năng cữu hĩ, *Dans un long espace de temps peu d'hommes y seront parvenus.* **2.** —, Qui n'a plus de parents.—dân chi sanh, La vie d'un homme sans parents.

箭 TIỄN. 1. (Tên), Flèche, *f.* Lệnh—(*V.* Lệnh 2.). Lãnh —, La flèche froide, *Cà.* celle qui donne perfidement la mort. **2.**—, Petite espèce de bambou (à faire des flèches).

跣 TIỄN. (Đi chơn không), Marcher, aller pieds nus. — túc, *id.*

俴 TIỄN. 1. (Cạn), Peu profond. Guéable, *adj.* **2.**—, Mince, léger, superficiel, *adj.*

洗 TIỄN. (= Tẩy), Rửa), Laver, *a.* — túc, (Rửa chơn), Laver les pieds.

翦 TIỄN. 1. (Giết), Tuer, exterminer, détruire, *a.* — tận, — diệt, Anéantir, détruire. **2.** — (Đi tới lần lần), *Avancer peu à peu, lentement, graduellement, progressivement.* **3.** —(Tên), Flèche, *f.* **4.** —, Plumes qui tombent, (des oiseaux). **5.** ——, *Flatteur, petit, mesquin, superficiel, adj.* **6.** —, Couleur peu foncée. — tri, Noir peu foncé. **7.** —, Diviser, séparer, intercepter, *a.* **8.** —, *Couper, rogner, découper, diminuer, retrancher, ébarber, a.* — đoạn, Couper. — tế, Couper également. — khử, Retrancher. — tước, Couper, tailler. — đao, Ciseaux, *mpl.*

薦 TIẾN. 1. Offrir, présenter, *a.* — hiến, — cử, *id.*— thượng, Thượng—, Offrir au roi.—cống, *Offrir des présents (au roi). Rendre hommage, faire acte de vassalité.* **2.** —, Proposer qqn pour un emploi. Louer, recommander, *a.* — đạt, *id.* (*V.* Đạt, 4). **3.** —, *Préparer, présenter, offrir des aliments.* Có chức — tửu cho vua ngự, *Avoir la charge d'échanson du roi.* **4.** —, Herbes touffues.

荐 TIẾN. 1. (Lại, Nữa), De rechef, *adj.* De nouveau. Reprendre de nouveau. Renouveler, *a.* Plusieurs fois. De plus.— cơ, *Disette qui dure plusieurs années consécutives.* **2.** —, Changer de lieu. — cư, Changer de demeure. Nomade, *adj.* Sans demeure fixe. **3.** —, (Dưng), Offrir, *a.*

進 TIẾN. 1. (= Tấn), S'avancer, *r.* Entrer, *n.* Introduire, *a.* Faire entrer. — môn, Entrer par la porte. — binh, L'armée s'avance. — thối lưỡng nan, *Aussi difficile d'avancer que de reculer.* —

Digitized by Google

giáo, Embrasser une religion, entrer dans une secte. **2.** — (Dưng), Offrir, présenter, *a.* **3.** —, *Promouvoir, être promu à une charge. Avoir, donner de l'avancement. Monter, n. S'élever, r.*— sĩ, Docteur, *m. Troisième degré dans les lettres.* — hiền, *Donner les charges aux hommes sages et capables.* **4.** —, Avancer, *n.* Faire des progrès. Faire des efforts.— thuyền, Faire avancer un bateau. Trường —, Progresser, *n.*

栫 TIỄN. (Rào, Chận), Enclos, *m.* Barrer, fermer, *a.* Ngư — (Lờ, Đó), Nasse, *f.*

先 TIẾN. (= Tiên), Marcher en avant. Se mettre en avant, prendre les devants. Devancer, *a.* Donner l'exemple. Diriger, *a.*

荐 *n* **TIẾN. 1.** — mía, Couper la canne à sucre par morceaux. **2.** —vương, Nom d'un insecte.

便 TIỆN. 1. Commode, avantageux, propice, convenable, aisé, facile, favorable, opportun, *adj.* Être à portée de. — phương, *Opportun, utile, commode, avantageux.* — việc quan, Commode pour l'administration. Chỗ — hơn, *Endroit plus favorable, plus commode.* Cho—, Pour la commodité; pour plus de facilité. — lợi, Avantageux, *adj.* Avantage, *m.* Utile, favorable. Lợi —, — ích, *id.* Thuận —, *Commode, favorable, opportun, facile.* — việc, Utile, avantageux. Công —, Utile et avantageux. — đường chốn đây, Ce lieu est à portée du chemin. — nghi, Convenable, avantageux, commode. Tùy —, *Suivant l'opportunité, l'occasion.* Nhơn—, Profiter de l'occasion. Bất —, Incommode, Désavantageux, *adj.* — an, Paisible, *adj.* — môn, Petite porte latérale. Bằng có —, *Si vous avez une occasion; Si l'occasion se présente; Si cela vous est facile; S'il y a lieu.* **2.** —, Satisfaire aux besoins naturels. Đại —, Grandes commodités; Aller à la selle. Derrière, *m.* Tiểu —, Petites commodités; Uriner, *a.* Parties sexuelles. **3.** —tặn, *Avare, regardant, adj. Ménager, a.* Hà —, Avare. — tặn của tiền mình, *Ménager son revenu.* **4.** — (= Tiên), Agile, *adj.* — thể, Agile de corps. Linh —, Agile, actif, intelligent, *adj. Esprit vif.* **5.** —, Habitué, *adj.* Tự —, Habitué à. **6.** —, Alors, aussitôt, certainement, *adv.* Quand même; Même.

賤 TIỆN. 1. Vil, abject, infime, humble, obscur, méprisable, *adj.* De basse condition. Qui n'est pas noble. Roturier, *m.* Abaisser, mépriser, *a.* Vũ —, Abject, honteux, *adj.* Ti —, Vil, humble, *adj.* Hạ—, S'avilir, *r.* Très vil, très abject. Quí—, *Noble et roturier.* Quới—, *id.* Bần—, Pauvre, *adj.*—công, Artisan malhabile. Mazette, *f.* Thô—, *Grossier, rustre, rude, adj.* — kị sá chi? Pourquoi vous occupez-vous de mon humble talent?—thiếp, *Votre humble servante, (une femme s'adressant à son mari).* Ô —, Chose honteuse dont il est indigne de parler. Khinh —, Mépriser, maltraiter, *a.* **2.** —, *Bas prix. De peu de valeur. Estimer peu, attacher peu de prix à.* Địch thậm — thương nông, Le bas prix des grains est nuisible aux agriculteurs.

羨 TIỆN. (Muốn), Désirer, vouloir, *a.* Xưng —, Louer, *a.* Dự —, Du —, *id.* Hâm —, *Attendre avec joie.* Kì—, Superflu, *adj.* Công—, Mérites sans nombre.

踐 TIỆN. 1. Ordre, *m.* Ranger, *a.* **2.** (= Tiễn), *Fouler aux pieds.*

羨 *n* **TIỆN.** Tourner, *a.* Thợ —, Tourneur, *m.* Con —, Barreaux, *mpl.* Balustrade, *f.* Bàn —, Khuôn —, Không —, Tour, *m.* Dao —, Ciseau de tourneur. (= Cái quét?)

啫 *n* **TIẾNG. 1.** Langue, *f.*—nói, Langage, idiome, *m.* Langue, *f.* — quốc ngữ, *Langue du pays. Langage populaire.*— An-nam, La langue Annamite. Học — Annam, *Étudier la langue annamite.* — Trịnh, Langue du royaume de Trịnh, *Cành.* des chansons d'amour. Discours obscènes. — quê, Langage rustique, grossier. Patois, *m.*—lịch sự, *Langage châtié, pur, correct.*— Langsa, La langue française. — nói bóng, Langage figuré. — trọ trẹ, *Jargon, m.* **2.** —, Voix, parole, *f.* Cri, mot, *m.* — tăm, Voix; Son, *m.* —nói, Voix.—la, Cris, *mpl.*—vàng, *Paroles d'or; Voix d'or. Voix douce et suave. Paroles du souverain.* Đặng — vàng, *Faire entendre une voix d'or.* — đồng, Paroles d'airain (sévères). Mots durs. — sắt — vàng chen nhau, *Entendre des voix de fer, des voix d'or se mêlant ensemble.* Entendre un mélange confus de voix diverses. Chịu — gian, *Être victime d'accusations calomnieuses.* — khen, Louanges, *fpl.* Paroles de louanges. — loan giọng phụng, Le chant du Loan et du Phụng (qui symbolisent l'union conjugale). — trối trăng, Recommandations suprêmes; Dispositions testamentaires. Volontés dernières. Legs, *mpl.* Nói ra những — dị kì khó nghe, *Proférer des paroles étranges et dures à entendre.*—cố tri, Voix bien connue. Voix amie. Cả —, À haute voix. Lên—hỏi hang, *Élever la voix pour interroger.* —trong, Voix claire. Khan—, Voix rau-

Digitized by Google

que. Miệng—thế gian (T), *Les jugements du monde.* Les cancans de la rue; *Le qu'en dira-t-on?* **3.** —, Son, bruit, *m.* — tăm, Son. — kèn, Le bruit de la trompette, du clairon, de la flûte. — sáo, *id.* — sóng, *Brut des flots, de la vague.* — lạc, Bruit de grelots; (*V.* Lạc).—chuông, *Son des cloches.* —mõ, Le son de la crécelle, (d'alarme). —sấm, Le grondement, le bruit, le fracas du tonnerre. —súng, *Le bruit du canon.* Bắn chào mười lăm—súng, *Tirer une salve de quinze coups de canon.*—trầm, Son faible. — đờn, Le son d'un instrument de musique, de l'orgue. Cây —, Fusil, *m.* **4.** —, *Renommée, Réputation, f.* Danh —, *id.* (*V.* Danh). Có —, Être renommé; Avoir une réputation, un nom. Être fameux, célèbre. Đặng —, *id.* Nghe —, *Entendre la voix.* Entendre dire. Mắng—, *Apprendre par la rumeur publique.* — tốt, Bonne renommée. — xấu, Mauvaise renommée. Cũng nức — nàng, *La réputation de cette jeune femme se répand aussi.* Mất —, Perdre sa réputation, sa renommée. Mang—, *id.* **5.** —, Rumeur, *f.* Đồn —, *id.* (*V.* Đồn).

接 TIẾP. **1.** Unir, réunir, *a.* Se réunir, *r.* Ensemble, *adv.* Se rencontrer, *r.* Nghinh —, — rước, Aller au-devant de qqn et le rencontrer. Giao —, *V.* Giao. *Être uni. Avoir des relations. Fréquenter, a. Lier amitié. Être ami. S'associer, r.* Sai quan — rước vào kề bên ngai, *Envoyer à sa rencontre des officiers chargés de l'amener devant son trône.*—đãi, *Recevoir et traiter qqn.* — lễ, Recevoir dignement, faire un gracieux accueil. — khách, Recevoir un hôte; Aller au-devant de lui. — tân, *id.* — hiệp, — lũng, Unir, mettre ensemble. — thù, *Recevoir les visiteurs et leur offrir du vin.* — chỉ, Aller au-devant de l'édit. — phong, Souhaiter la bienvenue. Offrir un festin à un homme nouvellement arrivé. — kiến, *Visiter, faire ou recevoir une visite.* Thừa —, Recevoir, *a.* **2.** —(Vội vã), Précipitamment, *adv.* **3.** —, *Joindre, unir, a. Contigu, voisin, adj. Unir deux choses bout à bout. Continu, adj. Sans interruption. Continuer, prolonger, a. Auprès, adv.* — nối, Joindre, unir, *a.* —dây, Joindre des cordes, les nouer ensemble.—thêm, Ajouter, *a.* —vào, *id.* — thêm, Suivre, succéder, *n.* À la suite. — binh, *Envoyer des troupes de réserve, des renforts. Renforcer les troupes.* Binh —, Troupes de renfort; Renfort de troupes. Arrière-garde, *f.* Binh—chiến, Armée de réserve. — cứu, *Secourir, a. Aller secourir; Prêter main forte. Au secours!* Từ —, Ordre, enchaînement dans le discours. — biện, Remplacer, *a.* — cận, Voisin, limitrophe, *adj.* — giáp, Bàng —, *id.* Liên —, —liên, *Continu, adj. Se suivre sans interruption.* — nói, Prendre la parole après; Se joindre à quelqu'un pour dire. Nói —, *id.* Tương —, Sans interruption. Vivre familièrement. — từ, *Répondre point par point au discours précédent.* — nhau, Se joindre, *r.* Phản —, Lier les mains derrière le dos. — thân, Marié, *adj.* **4.** —(Tháp cây), Greffer, *a.* **5.** —, *Succéder, n. Recevoir avec la main.* — ấn, Recevoir les sceaux de son prédécesseur. — nhậm, Recevoir la charge (le service) de son prédécesseur. — vị, Succéder à un autre dans une dignité.

躡 TIẾP. **1.** — (Đạp dưới chơn), Fouler aux pieds, du pied. Marcher sur le pied de qqn. Marcher serrés les uns contre les autres. Monter sur; Marcher sur. **2.** —, Marcher vite, rapidement.

攝 TIẾP. **1.** (Cầm, lấy), Prendre, saisir, tenir, *a.* Tirer à soi et tenir. — cố, Tenir fermement. Conserver, *a.* — y, *Tenir de sa main la robe relevée pour marcher plus commodément.* **2.** —, Arranger, préparer, soigner, *a.* Mettre en ordre. — lý, *Prendre soin des affaires de qqn. Gérer les affaires de qqn.* Kiêm —, Diriger plusieurs affaires ensemble. **3.** —, Régir à la place de... Avoir la direction générale. Présider, *n.* Gouverner, gérer, *a.* — chủ, *Régent, suppléant, régisseur, m.* — chánh, Avoir la régence du royaume. **4.** —, Pacifier, *a.* Paisible, tranquille, *adj.*—nhiên, *En paix; paisiblement, adv.* **5.** —, Petite tortue. **6.** —, Cumuler, *a.* Quan sự bất —, *Les officiers ne cumulent pas.* **7.** —, Poursuivre, saisir qqn qui fuit.

揖 TIẾP. **1.** Joindre les mains pour saluer; Saluer en levant les mains jointes. Tác —, *Saluer en s'inclinant profondément.* **2.** —, Céder poliment; Faire une politesse. **3.** —, Faire avancer.

椄 *n* TIẾP. (T). Con —, Carène, *f.* Quille d'un vaisseau. Cái —, *id.*

椄 TIẾP. (Tháp cây), Greffer, *a.*

摺 TIỆP. (=Tập). **1.** Plier, plisser, *a.* Mettre en plusieurs doubles, plis. Pli, *m.* Lettre, dépêche officielle. Thủ —, *Carnet formé d'une feuille de papier plissée.* —từ, Carnet. Lettre. Dépêche officielle. Pièce envoyée au gouvernement. Tấu —, *Mémoire, rapport adressé à l'empereur.* **2.** —, Ruiner, détruire, endommager, *a.* Nuire gravement.

燮 *n* TIỆP. **1.** —ngữ, Répondre de suite et à

Digitized by Google

propos. Parler à propos. Nói —, *id.* Nói — lẽ, *Répondre de suite et par de bonnes raisons.* Đi — lối, Aller droit son chemin. Đi — nhau, *Marcher bien en rang.* — nhau, S'accorder, *r.* Appariés, semblables, *adj.* Ba người hát — nhau như một, *Trois personnes chantent à l'unisson.* Hai người mặc áo — nhau, *Deux personnes portent le même costume.* **2.** — (T), Rapidement, *adv.* Mau —, *id.* —kính, En passant; Légèrement, *adv.* Par manière d'acquit.

捷 **TIỆP.** (=Thiệp). **1.** Chasser le gibier. Gibier pris à la chasse. **2.** —, *Avantage, succès, m. Vaincre, a. Remporter une victoire.* Tấu —, Annoncer la victoire à la cour. — báo, Annonce d'un succès (dans un concours), d'une victoire. **3.** —, *Faire prisonnier de guerre. Butin, m.* **4.** —, Prompt, rapide, expéditif, agile, court, commode, *adj.* —kinh, Le plus court chemin.

僭 **TIẾT.** **1.** (=Tiếm) (Gian, Lầm), Faux, *adj.* Erreur, *f.* Errer, *n.* Se tromper, *r.* —vu kì phận, *Se tromper dans l'exercice de ses fonctions.* **2.** —(Chiếm lấy), Usurper, *a.* S'arroger un droit. —đoạt—thiết, — tranh, — chiếm, *id.* —quờn, *Usurper le pouvoir.* — vị, Usurper le trône. — giả quan chức, Prendre le titre et remplir indûment les fonctions de mandarin.

節 **TIẾT.** **1.** Saison, *f.* Temps, *m.* Division de l'année. Période de temps. — thì, *id.* Fête annuelle, publique. Réjouissance, *f.* Jouir anniversaire de la naissance. — khí, Partie de l'année solaire. Nhị thập tứ — lịnh, *Les vingt-quatre divisions ou saisons de l'année chinoise. Deux Divisions répondent à une Lunaison.* Nhị thập tứ — khí, *Les 24 divisions de l'année solaire dont chacune est de 15 jours environ:* Lập Xuân, *Commencement du printemps, 5 février.* Vũ thủy, *Eau de pluie, 19 février.* Kinh trập, *Réveil des insectes, 5 Mars.* Xuân phân, *Équinoxe* ou *Milieu du printemps, 20 Mars.* Thanh minh, *Lumière pure, 5 Avril.* Cốc vũ, *Pluie des céréales, 20 Avril.* Lập hạ, *Commencement de l'été, 5 Mai.* Tiểu mãn, *Petite inondation; Les Épis se forment, 21 mai.* Mang chủng, *Les céréales ont de la barbe, 6 Juin.* Hạ chí, *Solstice d'été, 21 Juin.* Tiểu thử, *Chaleur modérée, 7 Juillet.* Đại thử, *Grande chaleur, 23 Juillet.* Lập thu, *Commencement de l'Automne, 7 Août.* Xử thử, *Fin des chaleurs, 23 Août.* Bạch lộ, *Rosée blanche, 8 Septembre.* Thu phân, *Milieu* ou *Équinoxe de l'automne, 23 Septembre.* Hàn lộ, *Rosée froide, 8 Octobre.* Sương giáng, *La gelée blanche descend, 23 Octobre.* Lập đông, *Commencement de l'Hiver, 7 Novembre.* Tiểu tuyết, *Neige peu abondante, 22 Novembre.* Đại —, *Neige abondante, 7 Décembre.* Đông chí, *Solstice d'Hiver, 22 Décembre.* Tiểu hàn, *Froid peu intense, 6 janvier.* Đại hàn, *Grand froid, 21 Janvier.* L'Équinoxe du printemps doit être dans le deuxième mois de l'année lunaire; le Solstice d'Été dans le cinquième; l'Équinoxe d'Automne, dans le huitième; et le Solstice d'hiver, dans le onzième. Tám [Bát] —, Les huit divisions de l'année; *Cad.* les huit subdivisions des quatre Saisons de l'année; chacune de ces subdivisions se compose d'un mois et demi. Quá —, *Fêter le retour de l'une des 24 divisions de l'année ou d'une fête annuelle.* Chia bát — phân tứ thì, Année divisée en 4 saisons (Printemps, Été, Automne et Hiver), et en huit subdivisions. Thiên trung —, *Jour anniversaire de la naissance d'un prince.* Vạn thọ —, *id.* — niên, Suite d'années. — kinh, Déjà, auparavant, *adv.* Nhằm — thanh minh, (Nhằm — tháng ba), Au troisième mois. — quí, Fête, *f.* — kính, Cadeau qu'on offre aux fêtes païennes. Phải — phải thì, En son temps. Chịu — đông, Être en hiver. — Phục Sinh, Temps pascal. Tứ — (Bốn mùa), Les quatre saisons *ou* Quatre Temps de l'année. **5.** —, Tempérance, modération, sobriété, règle, régularité, *f.* Rite, *m.* Pureté, chasteté, intégrité, *f.* Se Maîtriser, *r.* Fidélité à tenir une résolution. Régler, *a.* Modérer, réprimer, corriger, vaincre, dominer, *a.* Se vaincre, se dompter, se mortifier, *r.* —hạnh, *Sobriété, modération.* — kiệm, *id.* Tempérance, parcimonie, *f.* Sobre, tempérant, austère, *adj.* —tĩnh, *id.* Ménager, *adj.* —biêu, *Bien modeste. D'une rare modestie.* Ở — kiệm quá, Lésiner, *n.* Chánh —, Droiture et chasteté. —đức, *Continence, tempérance, f.* Lập —, Prendre et tenir une résolution généreuse. Tháo —, Ferme dans le bien. Chữ — trinh, Pureté, chasteté, *f.* Trinh —, Virginité, *f.* Vierge, *adj.* —ngãi, *Fidélité, f. Être attaché à ses maîtres.* Thất —, Être infidèle à une résolution, à un engagement. Thủ —, *Être fidèle à une résolution. Garder la viduité ou la chasteté.* — phụ, Veuve, *f.* — nữ, Vierge, *f.* Trực —, *De bonnes mœurs. Droit et intègre.* Giữ — khiết thanh, Se conserver pur. — ẩm thực, *Sobriété dans le boire et le manger.* —khẩu, Tempérance, *f.* Chực —, Célibat, *m.* —duc, Continence, *f.* —độ, Modération, *f.* —độ sứ, Généralissime, *m.* —dụng, Sobriété, *f.* Économiser, *a.* Modérer ses dépenses. Giữ — son — ngay, *Conserver la pureté et la droiture.* Giữ — sạch giá trong, Conserver son honneur. —chế, Modérer, régler, *a.* —dưỡng, Entretenir, *a.* —lễ, Rites civils. Lễ —, *id.* — trị, Régir, gouverner, *a.* Dâng bốn

Digitized by Google

lạy theo đường — lễ, *Faire quatre profonds saluts selon l'ordonnance des rites.* Quan — chế, Commandant supérieur. **3.** —, Tablette *ou* Bâton donné à un envoyé en signe de mandat. Lettre de créance. Mandat, sceau, diplôme, *m.* Patente, *f.* Phù—, *Lettres de créance; Lettres patentes. Certificat, m.* **4.** —, Articulation, jointure, *f.* Partie comprise entre deux nœuds. Nœud de bambou, d'arbre. Alinéa, article, paragraphe, *m.* — mục, Nœud. **5.** —, Affaire, conjoncture, circonstance, *f.* Đại —, Chose, affaire importante, Tiểu—, Bagatelle, *f.*

褻 TIẾT. **1.** (Áo trong), Habit de dessous. — phục, Habit vulgaire. **2.** — (Dơ dáy), Sale, malpropre, *adj.*—uế, *id.* **3.** —(Khinh dể), *Mépriser, a.* — độc, — mạn, —hạ, *id.* —độc tôn oai, Mépriser et respecter.

卩 TIẾT. **1.** (Con dấu), Sceau, *m.* **2.** —(Khớp xương), Articulation, *f.* Jointure des os. — cốt, *id.* — đầu, *id.*

洩 TIẾT. **1.** (Tỏ ra), Publier, dévoiler, *a.* Livrer un secret. Donner libre cours à. —khí, *Déverser sa colère, sa bile.* Thượng nộ vị —, *La colère du roi n'est pas encore calmée.* Lộn —lên (T), S'enflammer de colère. **2.** —, Dégoutter, *n.* S'écouler, *r.* Laisser transpirer un secret.—lậu, *id.* Divulguer, *a.* **3.**—, *Diminuer, retrancher, a.*—kì quá, Retrancher ce qui est de trop. **4.** — (= le suivant, 3).

渫 TIẾT. **1.** (Rải ra), Disperser, répandre, *a.* —xuất, *Rejeter, a.* **2.** —(Vét giếng), *Curer, nettoyer un puits. Débarrasser, enlever, chasser, a.* **3.** — (= le précédent), Dégoutter, *n.* S'écouler par une ouverture. Découvrir une chose secrète. **4.**—, *Traiter sans respect, avec mépris.*—mạn, *id.* Mépriser, *a.* **5.** —, Sale, impur, *adj.* Salir, souiller, *a.*

瀉 TIẾT. — thổ, Flux de ventre. Diarrhée, *f.*

媟 TIẾT. (Chê bai), Traiter avec mépris, sans respect. Outrager, *a.* Traiter avec trop de familiarité. Souiller, profaner, outrager, violer, *a.* Horrible, indécent, *adj.* Jouer indécemment. Familiarité avec les femmes. — độc, *Traiter avec trop de familiarité. Se souiller dans la débauche. Outrager, violer, a.* —áp. Sans respect. — mạn, Traiter sans respect.

紲 TIẾT. **1.** (Cột), Lier, *a.* Attacher avec un lien. Lí —, Séparation, réclusion, *f.* **2.** —, Ceinture, *f.* Ceinturon, cordon, *m.* Ceindre, *a.*

屑 TIẾT. **1.** (Trong), Pur, clair, honnête, convenable, *adj.* Ne pas dédaigner. Daigner, *n.* Bất ngã —, *Vous ne daignez pas demeurer avec moi.* — cánh, Honorer, *a.* **2.** — (Chê), Dédaigner, mépriser, *a.* Peu important. Bagatelle, minutie, *f.* Petite parcelle. Minutieux, ennuyeux, *adj.* Mộc — (Mạt cưa), *Sciure de bois.* Ngọc—, *Petites parcelles de pierres précieuses.* Tỏa—, Poudre de pierres précieuses. Ngân—, *Poudre d'argent.* **3.** —(Sự lo lắng), Soin, labeur, *m.* Soigneux, diligent, *adj.* Se dévouer, se dépenser, *r.*

絕 TIỆT. (=Tuyệt), Se perdre, s'anéantir, s'éteindre, *r.* — độc, *S'éteindre, (famille, race).* Làm cho — dòng vua, *Anéantir une monarchie.* Chết—, Disparaître complètement. Phá —, Complètement perdu, anéanti.

肖 TIÊU. (=Tiếu), **1.** —thích, Dissoudre, *a.* En décadence. Déchoir, dépérir, *n.* **2.**—, *Imiter, a. Semblable, adj. Semblable à son père.* Bất—, Homme dégénéré de ces ancêtres. Fils dégénéré. Homme sans vertu, incapable.—vi,—suy, Être déchu, en décadence.

消 TIÊU. **1.** Liquéfier, fondre, dissoudre, digérer, *a.* Mettre un terme à. Anéantir, dissiper, consumer, *a.* Fuir, *n.* Mort, *f.* Diminuer, *n.* Déchoir, dépérir, *n. User, dépenser, employer, consommer, a.* —hóa, *Dissoudre, digérer, fondre, a.* —vận, —đi, —tan, *id.* Anéantir, détruire, *a.* —dụng, *User, consumer, dépenser, consommer, a.*—tận, Anéanti complètement. — tán tận tuyệt, Détruire de fond en comble. — thích, Dissous, anéanti. —thục, *id.* — phá tổn phí, Dépenser, *a.* — diệt, Détruire, *a.* —hủy, *Dissoudre, consumer, détruire, anéantir, a.* — hao, Consumer, consommer, user, employer, *a.* Dépense, *f.* Dépenser, dissiper, *a.* Jusqu'à extinction. Túc —, Automate, *m.* —hao lo lường, *Dévoré de soucis.* — hao sự nhà, Ruiner la maison; Malheurs privés. — mại, *Écouler en vendant.* — giảm, Diminuer, *a.* — trưởng, Diminution et accroissement. — tức, Cesser, *n.* — khát, Soif inextinguible, morbide. Tam—, Les trois organes digestifs. **2.** —, Faire ses besoins. Đi —, Aller faire ses besoins. Bình —, Pot de chambre.

痟 TIÊU. **1.** Migraine, *f.* Violente douleur de tête. Toan—, —thủ, *id.* **2.** — khát, Soif morbide.

蛸 TIÊU. Mante chrysalide. Hải phiêu—, Os de Sepia.

宵 TIÊU. **1.** (Đêm), Nuit, *f.* Soir, *m.* Nguyên

Digitized by Google

—, Quinzième (nuit) de la première lune. —hành, Voyager la nuit. *Ver luisant, (l'insecte qui voyage la nuit).* Phụ nữ bất khả — hành, Il n'est point convenable aux femmes de sortir la nuit. — tiểu, Homme méprisable,qui se cache pour agir,qui agit dans l'ombre. **2.** — (Nhỏ), Petit,*adj.*

標 TIÊU.(=Phiêu),**1.**Planter un poteau;Dresser une perche portant une bannière ou un écriteau pour servir de signal. Signaler, *a.* Signe, drapeau, témoignage, signal *m.* Enseigne, *f.* Manifester, publier, *a.* Faire connaître. Hoa —, *Poteau d'alignement, de signalement. Jalon, m.* Bông —, *id.* Hỏa long —, *Sorte de* Bannière. Lên —, Planter un poteau d'alignement, de signalement, un jalon. — kí, *Signe, monument, souvenir, m.* — xuất lại, *Surpasser, a.* — cách, Exemplaire, *m.* — trí, *D'une beauté remarquable; D'un fini admirable.* —chuẩn, Exemple digne d'être proposé à l'admiration. Modèle, *m.* — dạng, *id.* — sáng, Projectile, dard, *m.* Flèche, *f.* **2.** —, Les branches d'un arbre. — chi, Hautes branches.

瞧 TIÊU. 1. (Trừng trệ), Regarder de mauvais œil. **2.** —, Regarder de loin. Apercevoir dans le lointain.

椒 TIÊU. 1. Poivre, poivrier,*m.* Hồ —, *Poivre noir, ordinaire.* —sọ, Poivre blanc. Hoa —, Poivre long. Lạt —, Piment, *m.* Hồ — bắc, *Poivre importé de Chine.* Bồ —, Poivrer, *a.* Rắc —, *id.* — bột, *Poivre en poudre.* Ve —, Poivrière, *f.* Cây —, *ou* Dây —, Poivrier, *m.* — rừng, Poivre sauvage. Thục —, *Piper pinnatum;* (Cuisine et médecine). **2.** — (=Tiếu), Parfum, *m.* Agréable odeur. **3.** — (Đỉnh núi), Cime d'une montagne. Sơn —,*id.*

簫 TIÊU. Instrument de musique formé de plusieurs tuyaux. Ống —, Flûte, *f.* — trúc, *id.* — nhạc, *Musique instrumentale.* — thiều nhạc vũ, Chœur de musique. — thiều nhã nhạc xa gần, *Partout résonnent les instruments de musique.* Đờn hát — thiều âm luật ngọt ngào thanh tú, *Musique harmonieuse d'une suavité et d'une pureté parfaites.*

瀟 TIÊU. Vent violent. Pluie torrentielle.

焦 TIÊU. 1. (Cháy), Brûlé, *adj.* Rôtir, brûler, griller, *a.* Chauffer trop fort. Chauffé et noirci au feu. **2.** —, *Inquiet, triste, adj.* — ưu, Anxieux, inquiet, *adj.* — ý, Chance, *f.* — tứ, Accablé de soucis. Tâm —, Avoir le cœur en proie à l'inquiétude. **3.** Tam —, *Trois organes digestifs :* l'Œsophage, l'Estomac et l'Intestin.

膲 TIÊU. Tam —, L'Œsophage, l'Estomac et l'Intestin.

譙 TIÊU. Tour de rempart. Tour élevée au-dessus ou à côté de la porte d'une ville. Lệ —, *id.*

憔 TIÊU. (Buồn). — túy, Triste, inquiet, affligé, *adj.* Maigrir de chagrin. — sầu, *Tristesse peinte sur le visage.* — túy tâm lực, Triste et abattu. Lựa chi những khúc — tao, *Pourquoi ne jouer que des morceaux mélancoliques!*

蕉 TIÊU. 1. (Chuối), Bananier, palmier, *m.* Ba —, *id.* — cát, *Toile tissée de fibres de palmier.* Đình tiền bất thọ ba —, Il est interdit de planter des palmiers devant la place. **2.** — (Củi), Bois de chauffage, à brûler.

銷 TIÊU, (Đúc), Fondre (des métaux). Dissoudre, *a.*Détruire, anéantir,dissiper, épuiser,*a.* Faire disparaître. Prendre fin. — hóa, Dissoudre, *a.* — phong, *Faire fondre les lances et les épées.* — kim, Dorer, *a.* — án, *Annuler la sentence.* —tẻ,Laver,*a.* —cốt, *Faire fondre les os. Calomnie atroce. Grande affliction.* — hủy, Détruit, anéanti. — tận, Fin, *f.* Prendre fin. — suy, *Diminuer, déchoir, dépérir, n.* Thinh —, Voix faible. Hồng —, L'arc-en-ciel disparaît.

逍 TIÊU. (Ở không),Oisif,*adj.*Prendre des loisirs. Fainéanter,*a.*—diêu,—dao, *Joyeux,adj. Plaisanter, n.Bonheur, repos.* Aller et venir.Se divertir, *r.* Prendre ses ébats. Se promener. — sái, *id.* Hỏi thăm ông lão — dao chăng là, S'informer auprès du vieillard si l'on sera heureux.

捎 TIÊU. (=Sao), **1.** (Cướp lấy), Prendre de force. — lược, *id.* **2.** — (Nhổ ra), Arracher, *a.*

悄 TIÊU. (Buồn), Inquiet, triste, *adj.* Ưu tâm — —, Cœur en proie à l'inquiétude.

哨 *n* **TIÊU. 1.** Donner,proclamer son nom *ou* celui d'un autre.— danh,—lên, —báo, —trình,*id.* —thẻ,*Signaler,donner le nombre de fiches.***2.** Khẩu — (T), Témoignage verbal. Déposition,*f.* — xưng, Témoigner en justice.—xưng cho ai,*Témoigner en justice en faveur de quelqu'un.* Phản—(T), Corriger une déposition déjà faite en justice.

霄 TIÊU. Les plus hautes régions de l'air.

Digitized by Google

Vapeurs légères autour du soleil et de la lune. Cửu —, Les cieux. Đăng thanh—, S'élever dans les plus hautes et les plus pures régions de l'air.

硝 TIÊU. Salpêtre impur. Diêm—, Salpêtre, *m.* Phác —, Salpêtre préparé. — hoàng, Soufre, *m.* Mang—, Sulfate de soude impur. Bạch —, Sulfate de soude préparé.

譙 TIÊU. **1.** Tour élevée au-dessus ou à côté de la porte d'une ville. — xa, *Tour mobile élevée pour observer l'ennemi.* — lâu, Tour en bois élevée pour observer l'ennemi. **2.** — (= Tiễu), Réprimander, corriger, *a.*

樵 TIÊU. Bois coupé pour le chauffage. Bois de rebut. Bûcheron, *m.* — phu, *Bûcheron, m.* Lão —, *id.* Lão — liền bước lại gần, *Le bûcheron s'approche aussitôt.* — ca, Chanson de bûcheron. — mục, *Pasteur, berger, pâtre, m.* — mục—phu, Le berger et le bûcheron.

瞧 TIÊU. (Dòm), Regarder furtivement. Épier, observer, *a.*

憔 TIÊU. (=Táo, tráo) (Buồn), Triste, inquiet, affligé, *adj.* — túy, *id. Dépérir de chagrin.* Tiêm vi — túy, Légère diminution.

謏 TIÊU. **1.** Peu, *adv.* Petit, *adj.* — thuyết, Fable, *f.* — văn, Réputation médiocre. **2.** —, Exciter au bien, à la vertu.

小 TIỂU. **1.** (Nhỏ, Mọn), Petit, Humble, vil, méprisable, *adj.* Peu important, peu considérable. Étroit, mince, *adj.* Considérer comme peu important. Mépriser, avilir, *a.* Jeune, *adj.* Serviteur, *m.* Servante, concubine, *f.* Moi, votre serviteur. Đại — (Lớn nhỏ), Grand et petit. — nhi, *Enfant, m. Petit enfant garçon* ou *fille. Bébé, bambin, s.* — ấu, *id.* Tế—, Très petit.—đồng, Petit serviteur; Galopin, *m.* Enfant, *m.* — khí, *Vase étroit. Fig. Esprit étroit. Homme de peu de capacité, de peu de vertu.* — đồng nghe nói đi liền, *Le jeune serviteur, à ces mots, part de suite.* Nguyệt —, Mois incomplet, (*par opp. à Nguyệt Đại*, Mois complet). Cửa —, *Petit port; petite embouchure. Bouche la plus orientale du fleuve Mékong.* — niên, (Nhỏ tuổi Jeune, *adj.* Chú — nầy, Ce jeune garçon, domestique. — Di, Les petits Di, (Les Barbares). — khê, *Petit ruisseau. Ruisselet, m.* Bước dần theo ngọn — khê, *Marcher en suivant le lit d'un petit ruisseau.* — kiều, Jeune fille. Fille jeune et belle. — sinh (sanh), Enfant, *m.* Jeune, humble disciple, élève, (*terme d'humilité*). — sanh chưa hẳn việc nhà, *Votre humble disciple est sans nouvelles de sa famille.* — tử, Votre humble fils (*les enfants aux parents*). — đệ, Votre humble cadet (*au frère aîné*). — thơ, Votre humble enfant. Votre humble servante, (*la femme à son mari*).—tỉ, *id.*—thiếp, Concubine, *f.* Ti—, *Moi; Votre humble serviteur, servante.* Humble et petit. —trí, De peu d'intelligence. Borné, *adj.*—tâm, *Petit cœur. Pusillanime, adj. Soigneux, attentif, adj. Aux petits soins.* — thần, Diablotin, *m.* — quí, *id.* Phận —tâm thường, *Je ne suis qu'un modeste fonctionnaire.* Bụng — tí, Esprit étroit. — lợi, Gain vil, méprisable. — hầu, Serviteur, suivant, *m.* Servante, suivante, *f. Noms que les courtisanes se donnent.*—phòng, *id.* — dân, Le bas peuple. Homme du peuple.—nhơn, *Homme vulgaire, du peuple. Homme sans principes, méprisable,* (Terme de modestie, d'humilité). — sai, Satellites royaux. Thằng—, *Page, laquais, m. Valet de pied.*—thần, Humble sujet; Je, *pron.* **2.**—đầu, Petite Ourse, (*Constellation*). **3.** Cái— (=Quách), Cercueil d'enfant. Petit cercueil. —quan,—sành, *id.* en terre cuite. **4.** — hồi, *Anethum fœniculum vulgare des Ombellifères*, Anet, fenouil, *m. Distillerie, médecine.* — hoàn đậu, Ers, *m. des Légumineuses.* —kí, Groseiller, *m.* **5.** —điếu, Sorte de petite embarcation. **6.** —, Uriner, *n.* — tiện, *id.* Petites commodités. —giải, *id.* —dầm, Pisser au lit, (d'un enfant). Tiểu —, Satisfaire à ses besoins naturels. Đàng — tiện, Urèthre, *m.* **7.** — tường, Sacrifice du premier anniversaire de la mort. (*superst*).

笑 TIẾU. (Cười), Rire, *n.* —họa, Moquerie, *f.* — thuyết, Facétie, *f.* Thủ —, Jouer, plaisanter, *n.* Khả —, *Ridicule, risible, adj.*—hống, (Trò giễu cợt), Farce, *f.*—hi hi, (Cười lạt), Ricaner, *n.*—dong, *id.* — mạt, (Làm ra trò cười), *Ridiculiser, a.* — đàm, (Lời nhạo báng), Quolibet, sarcasme, *m. S'entretenir, r.* —thú, Raillerie grossière. —lí tàng đao, Un glaive se cache sous son rire.

嘯 TIẾU. (Thổi gió), Souffler, siffler, *n.* Kì — dã ca, *Sifflement pareil à un chant.* Hổ —, Rugissement du tigre. Xảo —, Siffleur habile. Qui siffle artistement

醮 TIẾU. **1.** Sacrifice aux esprits, et festin offert par les parents à l'occasion de la prise du bonnet viril de leur fils et de son mariage. Tái —, *Mariage d'une veuve.* Việc —, Sacrifice pour conjurer un malheur. **2.** —(Tát cạn), *Épuiser, a. Mettre à*

Digitized by Google

sec. Vider une coupe. Employer entièrement. **3.** —, Offrande faite à un esprit. **4.** —, Bả —, Prières faites solennellement devant un autel érigé en plein air par les bonzes de Bouddha ou de Tao.

燋 TIÊU. 1. (Tát cạn), Épuiser, dessécher, *a.* **2.** —, Prendre fin. Mettre fin à. **3.** —, Filtrer, clarifier, *a.*

削 TIÊU. — (Vỏ gươm), Fourreau d'épée.

肖 TIẾU. 1. (= Tiêu). Bắt chước), Imiter, *a.* — tự, Semblable, pareil, *adj.* — tử, *Qui cherche à imiter ses parents, à leur ressembler. Fils semblable à son père.* Bất — tử, Dégénéré, abâtardi, *adj.* Homme incapable. **2.** — (Nhỏ), Petit, *adj.* Peu considérable. — —, *id.*

誚 TIẾU. 1. (Quở trách), Corriger, reprendre, *a.* — nhượng, *id.* **2.** — (= Tiều), Bûcheron, *m.*

剿 TIỄU. (Phá, giết), Détruire, retrancher, exterminer, *a.* Mettre fin à. — diệt, Détruire, exterminer, *a.*

勦 TIỄU. 1. (Khó nhọc), Fatigue, peine, *f.* Travail, *m.* S'appliquer de toutes ses forces. Se fatiguer, *r.* Fatiguer, affliger, *a.* Yên dụng — dân? *Pourquoi accabler le peuple de fatigue?* **2.** —, S'approprier ce qu'un autre a dit ou écrit.

脽 *n* **TIM. 1.** [Tâm], Cœur, *m.* (*V.* Tâm). Trái —, *id.* Le cœur (*Au* T. Lái —). Sôi —, *Bouillonner dans son cœur.* **2.** — bấc, (Cỏ — bấc), *Scirpus des Cypéracées,* Jonc scirpe, *m. Sert de mèches de lampe.* — đèn, Mèche de lampe. Bắt — đèn, Moucher la chandelle, la lampe. **3.** —, *Le cœur, le milieu.* Trung —, *id.* Le centre; L'axe. — cột, *Le milieu, l'axe d'une colonne.* Trung — nhà, L'axe d'une maison. — trái đất, Le centre, l'axe de la terre.

尖心 *n* **TIM. 1.** Dépérir, pourrir, se gâter sur pied (des Céréales). — lụn, *id.* (*V.* 2). Lúa —, *Riz qui dépérit sur pied.* **2.** — lụn, Disparaître à ne plus laisser de trace. On n'en parle plus. Il n'en est plus question. Việc ấy — mất rồi, On ne parle plus de cette affaire.

脽 *n* **TIM.** — la (= Tiêm la), La Syphilis. Le Mal vénérien.

尋 *n* **TÌM.** [Tầm], Chercher, *a.* — kiếm, — tả, — tòi, — tõi, *id.* — nát, Chercher avec soin. — thấy, Trouver, *a.* — ráo, *Chercher en tous lieux, partout.* — phương, Chercher un moyen. — cách, *id.* Dạo —, *Aller chercher partout.* — nả, Rechercher *pour* saisir; Faire des perquisitions. Poursuivre qqn. (le persécuter). — thấy tôi, Me rencontrer. — nơi cây cối bụi bờ nghỉ chơn, *Chercher un endroit où il y ait des arbres et des buissons pour s'y reposer.* — tòi ngắn ngơ, Chercher sans en avoir l'air. — đến chốn, *Se diriger vers.*

鈆心 *n* **TÌM. 1.** Vịm —, Espèce de tasse. Thố —, *id.* **2.** —, Faire cuire au bain-marie.

僭 *n* **TÍM.** Violet, *adj.* — điều, *id.* — than, Violet foncé. — ngắt, *id.* Mùi — (T), Couleur violette. Màu —, Sắc —, *id.* Áo —, Habit violet. — bầm, Bleu, livide, *adj.* (contusion). — xanh, *Livide (de colère).* — gan căm cốt, *Exaspéré, adj. Livide de colère.* — ruột, *id.* Sợ — gan — ruột, Être saisi de frayeur, d'épouvante. Sợ — gan — mật, *id.* Giận — gan, *Être livide de colère.* Bầm —, Livide, *adj.* Khoai —, Igname, *f.*

信 *n* **TIN. 1.** [Tín], Croire, *a.* Avoir confiance. — kính, Croire fermement. Kính —, *id.* — cậy, *Avoir confiance.* Tôi —, Je crois. Tôi — kính Đức Chúa Trời, Je crois en Dieu. Đức —, La foi. Lòng —, *Foi, confiance, certitude, f.* Nghĩa — kính, Explication du Symbole. Le Catéchisme. Nửa — nửa không, *Ne croire qu'à moitié.* Của —, Gage de foi, de souvenir, d'affection. — lòng, Se fier aux sentiments, y croire. Bà — dùng nó lắm, *Madame lui a donné toute sa confiance.* Làm —, Faire foi; En témoignage. Bởi — nên mắc, bởi nghe nên lầm, *Je suis victime de ma confiance pour avoir prêté l'oreille au mensonge.* Không — tôi sao? Vous n'avez donc point confiance en moi? Tao không — đều mầy thưa với tao, *Je ne crois pas un mot de tout ce que tu me dis là.* **2.** —, Annoncer, *a.* Nouvelle, *f.* — tức, Nouvelle. Message, *m.* — thăm, *id.* — cá, *id.* (en poésie). Cho —, Informer, *a.* Đem —, *Porter la nouvelle; Annoncer.* Truyền —, *id.* Đưa —, *id.* Lễ truyền —, La fête de l'Annonciation. Hai chàng báo —, Deux messagers. Cho — báo trước, *Faire annoncer d'avance (par un messager).* Gởi —, Nhắn —, Donner des nouvelles, des commissions, des compliments. — xuân, *Nouvelles printannières. Correspondances amoureuses.* — buồn, Nouvelles affligeantes. — dữ, *id.* — lại cho ông, Vous annoncer.... — lành, Une bonne nouvelle. L'Evangile. Con —, *Messager, m.* Thư —, Thơ —, Lettre, dépêche, *f.* Tuyệt —, Aucune nouvelle. Pas de nouvelles. Bặt —, *id.* Vắng —, Encore sans nouvelles. Báo —, Annoncer, *a.* Thông —, *id.* Envoyer un messager.

Digitized by Google

信 *n* TIN. (T). Bắn —, Tirer juste. Nói —, Paroles qui portent juste.

揕 *n* TỈN. Donner un coup de poing. Nó — tôi, Il m'a donné un coup de poing.

錫 *n* TỈN. Jarre, *f. Numéral.* Ba — nước mắm, *Trois jarres de saumure.* Mấy—? Combien de jarres? Da —, Peau noirâtre.

信 TÍN. **1.** (Tin), Croire, confier, *a.* Ajouter foi. Sincère, véridique, vrai, fidèle, *adj.* Ce qui fait foi. Témoignage, *m.* Preuve, *f.* Avoir confiance. Chí —, *Fidèle à une promesse.* Chí —, Très fidèle. — thật, Fidèle, *adj.* Thất—, Infidèle, *adj.* Bất—, *Incrédule, adj.* —ngãi, Fidélité, *f.* —qui hảo tự, *Croire aux superstitions.* Thành —, Croire fermement. — phù, Motif de crédibilité. —đạo, Observer la loi naturelle.—kinh, Symbole de la foi.—phục, Confier, *a.* **2.** —, Nouvelle, missive, annonce, *f.* Message, *m.* Khiển —, *Annoncer, a. Envoyer la nouvelle.* — phong, Première nouvelle. Enveloppe de lettre. Phát—thần, *Envoyer un messager.*—diện, Adresse de lettre. — diện khoản hiệu, *id.* — hạp hàng, Boîte aux lettres. — tức, Nouvelle, nouveauté, *f.* —văn, *id.* —thuyền, Paquebot, courrier, *m.* **3.** — thạch, Arsenic, *m.*

囟 TÍN. (Sọ), Crâne, *m.*—môn (=Màng tang), Tempes, */pl.* Sutures du crâne.

汛 TÍN. **1.** (Rảy), Asperger, *a.* Lancer de l'eau. Arroser, *a.* **2.** — (Mau), Vite, *adv.*

星 TINH. (Sao), Étoile, planète, constellation, *f.* — tú, Les étoiles. — thần, *id.* — hà, Voie lactée. Lưu—, Étoile filante. Kiểng —, Étoile fixe. Ngũ—, *Les cinq planètes, à savoir*: Kim —, *Vénus*; Mộc —, *Jupiter*; Thủy —, *Mercure*; Hỏa —, *Mars*; Thổ —, *Saturne.* Đóm — thần, Lumière étincelante des étoiles. — tán, Épars, *adj.* (comme des étoiles). — thiên văn, *Versé dans la science des astres.* Hỏa —, Étincelle, *f.* Quan — đài, *Observatoire astronomique.* Quan —sĩ, Astronome, *m.*—quan, *Directeurs du tribunal de l'Astronomie.* — —, Les étoiles. Étoilé, *adj.* Parsemé d'étoiles, de taches. — — bạch phát, Cheveux grisonnants.

精 TINH. **1.** Pur, clair, subtil, délié, *adj.* Sans mélange. Parfait, droit, bon, *adj.* Purement, entièrement, parfaitement, *adv.* Quintessence d'une chose. Forme que prend un esprit pour se rendre sensible aux hommes. Une ombre, un revenant, un fantôme. Sperme, *m.* Semence des animaux. Habile, expérimenté, *adj.* Parfaitement formé. Bien exercé. Qui sait parfaitement. Perspicace, *adj.* Choisi, parfait, excellent, *adj.* —khí, *Humeurs du corps; Esprits vitaux et animaux.* — thần, Esprit, *m.* Subtils esprits. Vigueur, force native, naturelle. *Par extension,* Visage, *f.* Yêu —, Influence malfaisante des démons. — quái, Monstre, *m.* Les démons de l'air. Rusé, fourbe, astutieux. —tường, Monstre. Con—, *Génie femelle malfaisant.* —thành, Spectre, fantôme, *m.* Nầy thật — thành chẳng xa, *Ceci est certainement un spectre qui n'est pas loin d'ici.* —anh, Forme, ombre agile. Spectre, fantôme, *m.* Còn là — anh, *Être encore sensible aux yeux.* (*V.* Phách). Hồ —, Animal fabuleux. Thoát — tỉnh dần, Revenir à soi peu à peu; Reprendre ses esprits. Hồn thành —, Endiablé, *adj.* Bút phát đã —, *Puissance de pinceau merveilleuse. Merveilleux talent d'écrivain.* Nguơn —, Nguyên —, Le ciel. Principes dont un être est constitué à son origine. — hảo, Parfait, *adj.* — sảng, Clair, *adj.* — chánh, Droit, bon. — thiên, *id.* — linh, Esprit, génie, *m.* — minh, Clair. — xảo, Parfaitement travaillé, exécuté. Habile dans un art. —lư, École, *f.* —xá, *id.* —binh, Soldats, troupe d'élite. — lương, Excellent, *adj.* — quang, Parfaitement brillant. Viên —, Le ciel. — vi, *Pur, parfait, adj. À l'instant même.* Mầy mới làm — vi, sao mầy chối? *Tu viens de le faire à l'instant même, comment oses-tu le nier?* Đức hạnh — vi, Vertu parfaite. Ngôn hạnh — vi, Vie pure. Con mắt—đời, *Yeux purs, perçants.* — tu, Sage, *m.* — thông, D'un esprit pénétrant, subtil. Học chữ nghĩa cho — thông, *Étudier les caractères d'une manière parfaite.* — tấn, Sagace, pénétrant, *adj.* Avec soin. Vẽ cho — tấn, Peindre avec le plus grand soin. — tường, Sagace et expérimenté. Kẻ — hảo — vi, *Les parfaits; Ceux qui sont parfaits.* — ma, Fantôme, *m.* Rusé, fourbe, *adj.* —ma nhứt thứ, Une espèce de fantôme. Nó— ma lắm, C'est un rusé, un madré. Giấy —, *Beau papier; Papier d'excellente qualité.* — ròng, Intègre, pur, *adj.* Viết — lại, *Transcrire exactement.* Quân —, Soldats enrôlés. —binh khí giải, Troupe armée en guerre. Hòm — những bạc, *Coffre tout plein d'argent.* —tủy, Moelle, *f.* — tre, Écorce rapée de bambous. Lưu—, Transmettre le germe de la fécondité. **2.** Huỳnh —, Grateron, *m.* (*V.* Huỳnh).

旌 TINH. **1.** Drapeau, *m.* Guidon composé de plumes de faisan. Hành —, Drapeau de voyage. — cờ, *Guidon et drapeau. Les étendards.* — môn, Porte au-dessus de laquelle le guidon flotte. **2.**—, Honorer, *a.* Signaler par une marque distinctive.

Digitized by Google

晶 TINH. Clair, limpide, *adj.* Briller, *n.* Lumière pure. — quang, *Clarté pure.* Thủy —, Cristal de roche.

睛 TINH. (Con ngươi), Pupille, prunelle, *f.* (de l'œil). Phương—, *Prunelle carrée* (*pronostic de longévité*). Thanh—, *Prunelle verte* (*indice d'un esprit perspicace*). Té—ra ngoài, La prunelle est tombée. Aveugle, *adj.*

蜻 TINH. — đình, Libellule, *f.* —linh, *id.*— liệt, Grillon, *m.*

腥 TINH. (Thịt sống), Viande crue —tao, Puanteur, *f.* —thiên, *id.* Puant, *adj.* —ngư, Poisson cru. — uế, Sale et puant.

騂 TINH. 1. (Ngựa tía), Cheval bai. 2. —, *Victime rousse.* — ngưu, *Bœuf roux.* 3.— —, Bien conditionné.— — giác cung, L'arc garni de corne est d'une élasticité parfaite.

戥 TINH. —tử, Petite balance romaine à peser l'argent. Ly—, Balance à peser l'argent.

情 TÌNH. 1. Passion, sentiment (de l'âme). Affection, reconnaissance, faveur, *f.* Bienfait, *m.* Bienveillance, *f.* Ardeur à faire une chose. Enthousiasme, *m.* Raison, justice, nature, propriété, *f.* Qualité naturelle. Vérité, véracité, réalité, situation, *f.* Circonstances, *pl.* État, *m.* Condition, *f.* Thất—, *Les sept passions, à savoir:* Hỉ —, *La joie;* Nộ —, *La colère;* Ai —, *La tristesse;* Cụ —, *La crainte;* Ái —, *L'amour;* Ố —, *La haine;* Dục —, *Le désir.* —ý, Intention, *f.* Tính —, Sentiment naturel. — ngãi, Amitié, *f.* — trước ngãi sau, L'affection d'abord les preuves d'amitié ensuite. *Cad. L'amitié qui nous unit déjà engendrera de mutuels services.* Ra—đeo đai, Se sentir pris de sympathie. — thâm, Affection, *f.* (entre parents et enfants). Intimité, *f.* Nhân —, Les sentiments, les passions de l'âme. Phụ tử — thâm, *L'amour paternel et filial.* — thâm ngãi trọng, Sentiment profond d'amitié. Chơn —, D'un cœur sincère. — anh em, L'amour fraternel. —cũ ngãi xưa, Ancienne amitié. Nào chút —xưa? *Où est à présent l'objet de cet ancien amour!* Chẳng chút — thương, *Ne pas avoir la moindre compassion, pitié pour.* Tạ—, Se montrer reconnaissant des sentiments d'amitié. Dụng—, Témoigner son affection par des paroles ou par des actes. Tôi xin báo đáp chút—cho ông, *Permettez-moi de vous témoigner un peu d'affection en reconnaissance de vos bienfaits.* Cảm—, Causer une profonde émotion, toucher profondément. Dám — dễ dưới, *Comment se permettre un sentiment de mépris.* Vô —, Manque d'affection ou de reconnaissance. Sans cœur. Insensible, *adj.* Vô tâm vô—, *id.* Hữu—, Avoir du cœur, être affectueux. Reconnaissant, *adj.* Hoa—, Obscène, *adj.* Chung —, Le siège de la passion, de l'amour. Chữ chung —, L'amour. Ngại —, Hésitation, incertitude, *f.* Nghe thấu hết mọi —, *Entendre les paroles et pénétrer les intentions.* Dân —, Les sentiments du peuple. —ai thống, Chagrin, *m.* — thấm thía (T), (*V.* Thấm). — lý, Raison, intention, *f.* Sentiment, *m.* Justice, *f.* — mánh, — thức, *id.* Vô — vô lý, *Déraisonnable, injuste, adj.* Sự—, Raison, *f.* Motif, *m.* Passion, *f.* Sentiment, *m.* Chose, affaire, *f.* — duyên, — do, Cause, *f.* — trạng, — tệ, *id.* Đặng cho rõ nỗi sự—, *Afin d'être entièrement fixé sur cette affaire.* Hỏi sự —, S'enquérir de ce qui se passe. —cố hữu nghĩa thông gia, *Les sentiments d'un ami et l'affection d'un allié.* Thói hữu —, Les habitudes de ceux qui aiment. Coi — mánh, Sonder l'intention, les intentions. Thăm binh—lợi hại, *Faire une reconnaissance pour se rendre compte des chances de succès.* Đạc—, Conjecturer, *a.* Tự—, Affection, *f.* Tự— Discourir sur une affaire, échanger quelques mots. Nói tự —(T), S'épancher, *r.* Parler d'une manière affectueuse. —tệ, Mauvaise volonté. Hàng—, *État du commerce. Prix des marchandises.* Hàng — hảo, *Le commerce est prospère. Les marchandises se vendent bien.* Coi —, Il semble, il paraît. Xem—, *id.* Tôi tỏ—tôi cho chị em đặng rõ—nhau, *Je viens ici vous dire ma pensée, afin que vous me fassiez connaître vos intentions.*—nguyện, Spontanément, librement, *adv.* Volontaire, libre, *adj.* Ngoại —, Adultère, *m.* Tội ngoại—, *id.* Tỏ — khâu khôi, *Dévoiler les histoires* (*affaires*) *de Khâu khôi.* Khóc than kể hết mọi —, *Se lamenter en rappelant tous les motifs d'affection.* 2. — cờ, Par hasard. Le sort. Tout à coup, *adv.* — cờ bất ý, Tout à fait par hasard.

晴 TÌNH. 1. Désir secret, affections de l'âme. Tranquille, *adj.* 2. —, Parler à voix basse. 3. — (= le précédent).

省 TỈNH. (T Tỉnh), 1. Examiner, considérer, calculer, peser, *a.* Comprendre, discerner, *a.* (= Sảnh). — sát (Xét mình). Examiner à part soi. Examen de conscience. S'examiner, *r.* —thân, *id.* Tu—mọi đường, *Bien considérer toutes les circonstances.* Tam —, S'examiner trois fois. Bất — nhơn

Digitized by Google

sự, Perdre connaissance. S'évanouir, *r.* Être sans connaissance. Tomber en syncope. Ne rien comprendre. **2.** —, Province, *f.* Chef-lieu de province. Châu —, Chef-lieu de province. — thành, *id.* — hạt, *Circonscription*, *f.* — quan, Gouverneur de province. — thần, Quan —, *id.* — trung, Résidence, palais de l'empereur. Lục —, Les six grands tribunaux ou ministères. — thí, Examen provincial. **3.** —, *Comprendre, discerner, a. Percevoir par l'intelligence. Voir, a. S'apercevoir de.* **4.**—, Diminuer, *a.* Moindre, *adj.* Être plus économe. Moins, *adv.* — hình phạt, Supplicier plus rarement. — dụng, Faire des économies. — kiệm, *id.* —ước, Abréger, *a.* Sức—, Excuser une faute. **5.** — —, Agité, inquiet, *adj.* **6.** —, Surpasser, excéder, *a.* **7.** —, Visiter, *a.* — gian, Visiter les prisonniers. Thần — mộ khán, *Faire une visite tous les jours à ses parents.* Hôn định thần —, *id.*

井 **TỈNH.** **1.** (Giếng), Puits, *m.* Fosse, *f.* — thủy, Eau de puits. Ngãi—, Puits commun, banal. Quật —, Creuser un puits. Thiên—, Cour entourée de bâtiments. Thị—, (Chợ), Marché, *m.* **2.** —nhưng (Rõ ràng), Clairement, *adv.* **3** Điền—, Champ dont la neuvième partie est cultivée pour le roi. — —, Régulièrement, *adv.* Sans interruption.

阱 **TỈNH.** (Lỗ), Fosse pour prendre des animaux sauvages. Tomber dans une fosse. Chôn hãm —, *Fosse pour prendre les fauves.* Quật — bộ thú, Creuser une fosse pour prendre les fauves.

睜 **TỈNH.** — nhãn, (Mở con mắt), Ouvrir les yeux. Minh —, Voir avec déplaisir.

靜 **TỈNH.** (T), (*V.* Tịnh), Tranquille, paisible, *adj.* Bình —, Yên —, *id.*

醒 **TỈNH.** Se réveiller, *r.* Reprendre ses sens. Revenir à soi. Sortir de l'erreur, de l'ignorance, de l'oubli, de l'inadvertance. —táo, —lại, — hồn, — hơi, Se réveiller, *r.* Être éveillé. Reprendre ses sens. Nguyệt Nga giây phút— hơi, *Nguyệt Nga revient à elle au bout d'un instant.* — thức, Se réveiller, *r.* Éveillé, *adj.* — minh, Allègre, éveillé, alerte, *adj.* Frais et dispos. Hay — thức, *Alerte, éveillé, adj.*— táo, Alerte, éveillé; Calme et tranquille; Imperturbable, impassible, *adj.* Ngồi đó — táo như tuồng không chuyện chi vậy, *Rester assis d'un air aussi impassible que s'il n'y avait rien.* — sự, *Être au fait d'une affaire; Posséder une matière.* Làm — được việc, rộn không xong, *Avec de la présence d'esprit (du sang froid) on vient à bout de ses entreprises, dans l'agitation (la dissipation, le trouble) on n'aboutit à rien.* Thật là khôn là—, C'est de la vraie sagesse. Làm —, Faire le courageux. Làm bộ —, Làm bộ— khô, *id.* — mê, Revenir de son évanouissement. — dần, Reprendre peu à peu ses sens, ses esprits. — dần giấc mộng, *Revenir peu à peu de son sommeil rêveur.* Ngủ —, Dormir debout; Sommeiller, *n.* — ra mới biết rằng mình chiêm bao, *S'apercevoir, dès qu'on revient à soi, qu'on a été le jouet d'un songe.* Lập —, Faire le modeste; Se composer, *r.* Cơn —, Moment lucide. Cơn — cơn mê, Tour à tour perdre et reprendre connaissance. Đề —, Rappeler, *a.*

省 **TỈNH.** (T).(=Tỉnh), Examiner, *a.* (*V.* Tỉnh).

省 **TỈNH.** (T). (=Tỉnh), Province, *f.* (*V.* Tỉnh).

性 **TÍNH.** (=Tánh), Nature, *f.* Naturel, caractère *m.* Disposition ou qualité naturelle. Ce qui vient de la nature. Penchant (naturel). Humeur, *f.* Tâm —, *Tempérament*, *m.* Đức—, Caractère, *m.* —chất, Nature, *f.* Caractère, *m.* —nết, *Caractère, m. Mœurs, fpl.* —ăn nết ở, *id.* Thìn—, Sửa—, *Se maîtriser, se corriger*, *r.* —lý, La raison naturelle. Sách—lý, *Le livre de la raison naturelle; Livre de philosophie chinoise.* — hướng, Propension, tendance, *f.*—giáo, Loi de la nature; Religion naturelle. Nhân —, *La nature humaine.* Noi — giáo lương tâm mà tích đức, *Acquérir des vertus en suivant les préceptes de la conscience et de la religion naturelle.* — phép, Loi naturelle. Bổn —, Nature, *f.* Le caractère particulier. La nature de. Suất—, Suivre ses penchants naturels. Thiện—, Bonne nature; Bon naturel. La raison naturelle. Thiên—, *Ce qui vient de la nature; La raison, la conscience, la loi naturelle.* — mạng, Vie, *f.* L'ordre naturel. — ký, La mémoire. — khí bẩn hẳn, Humeurs âcres.— nhỏng nhảnh, Délicat, *adj.*— xăn xẹ, *id*—lếnh láng, *Oublieux, adj.* —láng, *id.* —láng, Insouciant, *adj.* —lắng lơ, *id.* — cộc, Irascible, *adj.*— khí, Humeur, impatience, *f.* — tình, Tempérament, *m.*— vui, Caractère gai, jovial; La joie. — buồn, *Caractère triste, morose; la tristesse.* — mê ăn uống, Gourmand, *adj.* Adonné aux plaisirs de la table; La gourmandise.—hay giận, *Caractère irascible; Tempérament coléreux; la colère.* — điên, La folie, la démence. — hay nghiêng chìu về sự hiếm lạ, Penchant à aimer ce qui est extraordinaire; Être curieux; La curiosité.— hà tiện, L'avarice. Avare, *adj.* —kiêu ngạo, *L'orgueil. Orgueilleux, adj.* — mê dâm dục, *La luxure. Luxurieux, débauché.* — kiêu nết dữ thói phàm,

Digitized by Google

L'orgueil est un vice infâme.—phẩn xác, La nature de la chair. La concupiscence. La chair. — xác thịt, *id.* Định—, *Qui a toute sa raison; Qui a sa pleine connaissance.* — quen, Habitude, *f.* — quen làm lành, L'habitude de faire le bien. Đảm —, *D'un caractère grave, sérieux.* Nhẹ —, D'un caractère léger, inconstant. —tốt, Bon caractère; bonne nature. — xấu, *Mauvaise nature. Mauvais caractère.* Hàn—, Calme, réfléchi, rassis, *adj.* — độn, Sot, *adj.* — — hạnh, *Vie, manière de vivre, genre de vie.* — gian nết dữ, *Les vices; Penchants vicieux. Être méchant, vicieux.* — dữ nết hung, *id.* — thanh thế dụng, La nature et ses propriétés. — nóng, Nóng —, Violent, *adj.* Caractère violent, emporté. Táo —, Sốt —, *id.* — thường, Penchant naturel. Theo — thường, D'une manière naturelle. — hư nết xấu, Vice, *m.* Vicieux, *adj.* Cuồng —, Fou, *adj.* Sái —, À moitié fou. Lẳng —, Oublieux, *adj.*

姓 **TÍNH.** **1.** (= Tánh), Famille, *f.* Nom de famille. Bá —, Les cent familles; Le peuple. — thị, Famille, *f.* **2.** — tử, Les Descendants. Đồng— bất đồng phái, De la même famille mais d'une branche différente.

併 *n* **TÍNH,** **1.** Compter, calculer, supputer, *a.* —toán, *id.* Régler ses comptes. Toán—, *id.* —gồm lại, *Additionner, a.* —rợ, Compter mentalement, de tête, *à la manière des sauvages.* —lại, *Recompter, a. Vérifier un compte.* — tay, Compter sur les doigts. —đi—lại, *Vérifier à plusieurs reprises.* —lận, Faire des erreurs de calcul. — góp, Additionner. — gộp,—gom, *id.* — phỏng, Évaluer, *a.* — hơn so thiệt, *Calculer, balancer le gain et les pertes, les chances de succès.* — thiệt so hơn, — dày —mỏng, *id.* (Calculer l'épais et le mince). — tới — lui, *id.* (Calculer ce qui vient et ce qui s'en va).— trồi — sụt, *id.* (Caculer la hausse et la baisse). Suy —, *Réfléchir à.* — tiền, *Rendre l'argent. Payer ses dettes.* Đến nay— đã gần đà sáu năm, *Compter qu'il y a aujourd'hui déjà près de six années de passées.* — độ nhựt thực nguyệt thực, *Calculer les éclipses.* Nó đã — trước đi rồi, *C'est déjà fait.* — nhằm, Calculer exactement; Calcul exact.— sái, Se tromper dans son calcul; Calcul faux. Người — toán giỏi, *Un bon calculateur. Un bon comptable.* —cọng lại, Faire le total. **2.**—, Aviser, songer à. Décider, *a.* S'en tenir à. Réfléchir à. — gần — xa, Calculer et réfléchir. Réfléchir mûrement. Ông — làm sao? *Qu'en pensez-vous? Que décidez-vous? Que comptez-vous faire?* — đi — lại, Réfléchir mûrement. — lén lo thầm, Mûrir un projet en secret. — léo, *Tramer, machiner, manigancer, a.* — léo lắc, *id.* Qui — dữ a! Rusé comme un diable! — tháo mồ hôi, *Se mettre l'esprit à la torture.* (Réfléchir à faire couler la sueur). — nát trí khôn, *id.* (Réfléchir à triturer son esprit). —bề, Se proposer de... Songer à... Aviser au moyen de... — bề lật độ, *Songer à rendre la pareille.* — bề lật nợ, Songer à désavouer sa dette. Tôi không biết—làm sao, *Je ne sais quelle décision prendre.* Je ne sais à quoi m'en tenir. *Je ne sais que faire.* Hết sức--, *À bout de ressources, d'expédients. Ne savoir quel parti prendre.* Già—, Habile à trouver des expédients; Un vieux madré. Non —, Inhabile à se débrouiller; Encore novice, inexpérimenté, jeune. —bề trốn đi, *Songer au moyen de s'évader.* — quẩn bàn quanh, Réfléchir à tous les moyens. —rồi chưa? Avez-vous décidé quelque chose? — sao? Que décidez-vous? Quelle décision prendre? Quelle est votre opinion?

晴 **TỊNH.** (= Tạnh), Soleil après la pluie. Temps, ciel serein. (*V.* Tạnh).—láng, Temps serein. Hết gió rồi —, Après l'orage vient le calme.

淨 **TỊNH.** **1.** (Sạch sẽ), Pur, chaste, pudique, net, propre, *adj.* Sans tache. Purifier, nettoyer, *a.* Thanh —, *id.* Chaste, *adj.* Khiết —, *Pureté, chasteté, f.* — thủy, Eau lustrale (des payens). Tố—, *Simple et sans ornements.* **2.**—, Dépouiller entièrement. Nu, *adj.* — vô nhứt văn, Qui n'a pas le sou. —trai, Jeûner, *n,*

靚 **TỊNH.** **1.** (Trau giồi), Orner, farder, *a.* Ornement, *m.* — trang, *id.* Magnifiquement paré, orné; Resplendissant, *adj.* **2.** —(Phấn), Fard, *m.* **3.** —(Lịch sự), *Beauté féminine. Démarche grave et calme d'une femme.* **4.**—, Clair, calme, paisible, tranquille, silencieux, *adj.* **5.** —, Faire venir. Inviter, *a. Se dit du souverain appelant qqn à la cour.*

靖 **TỊNH.** **1.** (Yên), Tranquille, calme, paisible, silencieux, pacifique, content, *adj.* Repos, *m.* Calmer, apaiser, *a.* Procurer la paix. An —, Tranquille. Hòa —, *Concorde, paix, f.* — loạn, Apaiser une révolte. **2.** —(Suy xét), *Considérer, a. Penser, n. Examiner, a. Réfléchir, délibérer, n.* Phất —, Sans examen préalable. **3.** —, Diriger, gouverner, *a.* Prendre soin. Arranger, régler, *a.* — lý, *id.*

靜 **TỊNH.** **1.** (Yên), Paix, *f.* Repos, silence, *m,* Pacifique, calme, paisible, tranquille, *adj.* Se reposer, *r.* En repos. An —, Paix. Yên —, *id.* Hòa —, *Concorde, f.* Vĩnh — bất động, Paix intérieure. Bình —, *Paisible, tranquille, adj.* — lý, Paisible,

Digitized by Google

calme, *adj.* — thất, *Maison solitaire, séparée de la société des hommes.* Ngồi — thất, Bonze qui vit dans la solitude et le calme hors de la fréquentation des hommes. **2.** —, *Pur, net, chaste, adj.* — nữ, Fille chaste. **3.** —, Examiner, *a.* Réfléchir, délibérer, *n.*

立 TỊNH. Union, *f.* Ensemble, avec, *adv.* Et, *conj.* Unir ensemble.

節 *n* TÍT. **1.** Très élevé; très long. — mù tắp (T), *id.* Xa — mù (T), Très éloigné. **2.** Tôm —, Homard, *m.*

節 *n* TỊT. **1.** Mất —, Être honteux, confus. Mắc —, *id.* Có — lút lít hổ ngươi, *id.* Có —, *id.* Avoir quelque chose sur la conscience. **2.** —, *Tumescence, enflure, tuméfaction, f.* — lên, *id.* Nổi —, Tumescent, *adj.* **3.** — (T) = Rọt), Décroître, désenfler, cesser, *n.* — đi, Désenfler, *n.* — mất, Ne plus rester de trace. **4.** Pháo —, Pétard sans mèche.

銷 *n* TIU. Cymbale, *f.* — bạt, *id.* — cảnh, *id.*

消 *n* TIU. *Humide, adj. Se dissoudre par l'humidité.* Muối —, L'humidité dissout le sel.

紗 *n* TỈU. *Espèce de soie.* Thêu —, Broder, *a.* Gấm —, Soie à fleurs.

剋 *n* TÍU. **1.** (T). Líu —, Parler *ou* agir sans règle, sans mesure. **2.** Tiu —, Trop petit.

蘇 *n* TO. [Đại], Grand, épais, gros, *adj.* — lớn, Grand. — tát, *id.* Nhỏ —, *Petit et grand; Un tout complet, une série.* Lâm dâm khấn vái nhỏ —, *Réciter tout bas une série d'invocations.* — lớn béo dầy, Gros et gras. Người — giạc, Homme de haute taille. Người — xương lớn vóc, *Homme bien membré et de haute stature, un hercule géant.* — gan, Foie gros; *Càd.* Audacieux, *adj.* Đánh cờ bạc —, Jouer gros jeu. Đánh —, *id.* Ăn —, Gagner gros. Nợ —, Dette lourde. Vào nhỏ ra —, *Entrer en tapinois et sortir le front haut;* (Se dit des voleurs). — kếch (T), Très-grand, très-gras. — tày thình (T), *id.* — kịch, — kệch (T), Gros, épais, *adj.* (Drap, étoffe). Nói — tát, *Parler d'une voix forte.* Noi — nhỏ, Souffler, dire à l'oreille. Bỏ — nhỏ, *id.*

徂 *n* TÒ. — tay, Avancer la main *pour prendre.* — mò, Observer, examiner, *a.* — mò theo, *Suivre à distance.* Lò — theo, *id.* Kẻ — mò, Curieux, *adj.* — tí với nhau, *Se faire des communications secrètes, des confidences.* — le, Caucaner, *n.* Parler à tout propos. — le thóc lách, — le tí lỡi, *id.* — tòe (T), Se livrer à quelque métier. Theo — —, Suivre continuellement.

訴 *n* TỎ. Comprendre, manifester, montrer, éclaircir, exposer, *a.* Clairement, *adv.* — phân, *Expliquer clairement, mettre en lumière.* — —, Indiquer, montrer clairement; Découvrir, *a.* — lòng, *Dévoiler son sentiment. Ouvrir son cœur. Manifester ses intentions. S'ouvrir à... de...* — nết, Connaître les mœurs *de qqn; Càd.* Connaître quelqu'un. — lòng ra cho cha mẹ, Ouvrir son cœur à ses parents. Kinh luân đã — tài cao, *Avoir montré un grand talent administratif.* S'être montré un administrateur hors ligne. — chuyện hàn ôn, S'entretenir de froid et de chaud; *Càd.* Se raconter ses affaires. Đã — tường thiệt hư, Avoir pour clair le plein et le vide; *Càd.* Être au courant de tout. — lời, Déclarer, *a.* — bày, *Manifester, montrer, a. Faire voir.* — cáo, Dévoiler (un crime). — láo, *Dévoiler une supercherie, une ruse.* — nghề, *id.* — nỗi đuơn do, Dévoiler les causes. — nỗi đục trong, Montrer le trouble et le clair; *Càd.* Trancher le nœud d'une question. — khúc trực, Déméler le faux et le vrai; *Càd.* Trancher le nœud d'une question. — rõ, Clairement, manifestement, *adv.* — tường, *id.* Đã — tường, C'est clair, manifeste. Dư — tường, *Plus clair que le jour;* En savoir plus qu'il n'en faut. — rạng, Au point du jour; À l'aube. Briller, *n.* — lộ, Patent, clair, *adj.* Ouvertement, *adv.* Trăng —, *Beau clair de lune.* Sao —, Étoile brillante. Soi —, Connaître clairement. Scruter, examiner, *a. Donner beaucoup de lumière. Éclairer bien.* Đèn —, Lampe brillante.

楮 *n* TÓ. **1.** Chevalet, *m.* (du timon). Cái — xe, *id.* Chống —, *Appuyer le timon sur le chevalet.* Appuyer le menton sur le coude. Ngồi chống —, *Accroupi les mains appuyées sur le sol.* **2.** — ré, Maigre, décharné, *adj.* — táy (T), Toujours en nouvement. Toucher à tout. **3.** Xếp —, *Assis le cœur triste.* Xiêu —, Tituber, chanceler, *n.* Titubant, *adj.*

踵 *n* TỌ. — mọ theo, Suivre à distance.

單 *n* TOA. (Bài thuốc), Recette, ordonnance médicale.

唆 TOA. **1.** Cabaler, *n.* — rập, *id.* — tập (T), *id.* Điêu —, *Semer la discorde, mettre la brouille entre quelques personnes.* Điêu — từ tụng, *id.* Giáo — (T), *id.* **2.** Cái — (T), Trémie, *f.*

莎 TOA. **1.** Jonc, *m.* **2.** — (= Sa). — kê, Grillon, *m.*

Digitized by Google

梭 TOA. (Thoi dệt), Navette de tisserand. — tử, *id.* Thủy — hoa, Les poissons.

詵 TOA. (= Tỏa), **1.** Flatter, *a.* Flatteur, *s.* Médisant et flatteur. Parleur habile. **2.**—, Rabaisser le mérite d'autrui.

蓑 TOA. (Tơi), Jonc dont on fait des pardessus *ou* manteaux pour se garantir de la pluie. — y (Áo tơi), Manteau de feuilles.

座 TÒA. **1.** (=Tọa), Trône, fauteuil, siège, *m. par extension.* Tribunal, *m.* Chambre, salle, cour, *f.* Bureau, *m.*— ngự, *Trône royal, impérial.*—giảng, *Chaire, tribune, f.*— giảng dạy, La chaire. Lên —, Monter en chaire, à la tribune. Ngồi —, *S'asseoir sur le trône.* Être au confessionnal, (chez les chrétiens). — giám mục, Trône de l'évêque. — giải tội, Tribunal de la Pénitence. — cáo giải *id.* — nhơn thứ, *id.* Tribunal du pardon. — xét, Tribunal, *m.* — phép, Siège d'un juge. — phán xét, Tribunal du juge. Le tribunal de Jésus-Christ. — sát viên, Tribunal du juge. — tam pháp, *Tribunal d'appel à la capitale.* Bửu —, Trône. Tam —, *Les trois tribunaux*: Tribunal criminel et d'appel, Tribunal de première instance et Tribunal de commerce. *Par extension* Palais de justice *où ces trois tribunaux se réunissent.* Bát —, *Les présidents des tribunaux supérieurs.* — kêu án, Cour d'appel. — phúc thẩm, *id.* — tạp tụng, Justice de paix. — sơ, Tribunal de première instance. Quan—án tây, *Magistrats pour les tribunaux européens.*—xử đoán, Les tribunaux. Người — đô sát, *Remplir les fonctions de censeur.* Membre de la chambre des censeurs. Người—Hàn lâm, Membre de l'Académie des Hàn lâm. Bấy — quan tỉnh, Les fonctionnaires de la province. Huyện thành đạp đổ năm— cõi nam, *Avoir bouleversé cinq chef-lieux de district au midi de l'empire.* — dây thép, *Bureau du télégraphe.* — thứ nhì, Deuxième bureau. **2** —, Édifice, *m.* Construction, *f. Numéral* des montagnes, des remparts, des édifices, des constructions... Trăm —, *Les édifices publics.* — thiên nhiên, Statue à la manière du Ciel, *Cad.* statue vivante. — đền, Bâtiments officiels. — nhà, Édifice, Hôtel, *m.* —nhà ngói, Une belle maison. **3.**—, Base, *f.* Piédestal, *m.*

銼 TÒA. (Nồi), Marmite, chaudière, *f.*

矬 TÒA. (Thấp), Petit de taille. Peu élevé.

n 挫 TÒA. Avec élégance, recherche. —tụi, Élégant, recherché, paré, *adj.* — khang, *id.* — tỉnh, Avec élégance, recherche. Ăn mặc —, Se vêtir avec élégance, recherche.

鎖 TỎA. **1.** Serrure, *f.* Cadenas, *m.* Fermer avec un cadenas, une serrure. — tử, Cadenas. — môn, Fermer la porte à clef. Bộ —, Fermer à clé. **2.** —, Chaîne, *f.* Enchaîner, *a.* Lang đang—, *Chaînes pour les criminels.* Thiết—, *id.* Đóng—(T), Mettre un criminel à la chaîne, aux fers.

瑣 TỎA. **1.** Fragment de pierres précieuses. Poussière de diamant. **2.** —, Minuties, *fpl.* Menu, petit, minutieux, subtil, *adj.* Peu important, peu considérable. — tỏi, *Importun, scrupuleux, minutieux, adj. Bagatelle, minutie, f. Importuner par des minuties.* La —, *id.* — mật, Importunité. Vétille, *f.* Minuties. **3.** Liên — văn, Ciselé, sculpté, *adj.* Découpé à jour.

詵 TỎA. (=Toa), **1.** Rabaisser le mérite d'autrui. Dénigrer son prochain. **2.** — Flatter, *a.*

剉 TỎA. (Chặt, Cắt), Couper, hacher, *a.* — nhứt tễ, (Cắt một thang), Hacher des médicaments pour une potion. — thây, Couper en morceaux le corps d'un criminel.

n 熳 TỎA **1.** Se charger de brouillards, de nuages, (air). S'élever, *r.* (de la fumée). Khói —, La fumée s'élève. — ra, *S'étendre, r.* Comprendre mieux (un livre par une lecture suivie). Ngày sau — ra khắp nơi, *Le lendemain s'étendre partout.* Mây Tần — kín song the, *Un nuage de la montagne* Tần *obscurcit la fenêtre.* **2.** — ý, S'expliquer, *r.* Nói — tuế, Jaser sans fin. — tỉnh, Ouvrir son cœur à qqn.

挫 TỎA. **1.** Courber, retrancher, diminuer, casser, *a.* **2.** — (Phá), Briser, détruire, *a.* **3.** —, *Enlever, a. Faire tort. Nuire, n. Causer du dommage.* — nhơn, Nuire aux autres. Tự —, Se nuire à soi-même. **4.** —(Làm sĩ nhục *cho*), *Humilier, abaisser, a.* **5.** —(Giũa), Limer, hacher, *a.*

髽 TỎA. Ne pas incliner la tête jusqu'à terre pour faire la prostration. Faire mal la prostration. Être impoli. — bái, *id.*

n 熳 TÓA. **1.** Coi tấp—, (Chấp chóa), Ne pas voir, ne pas distinguer clairement. **2.** —, Se disperser, *r.* — ra, *id.* Chạy — họa, Accourir de tous côtés.

座 TỌA. (= Tòa), Trône, fauteuil, *m.*

坐 TỌA. (Ngồi), **1.** Remplir une fonction. — vị, *Siège. Être en charge. Gouverner une province.*

Digitized by Google

— trấn, Être gouverneur de province. **2.** —, S'asseoir, *r.* Siéger, *n.* Siège, *m.* Être assis. — đàng, *Siéger sur son tribunal. Rendre la justice.* Thượng —, (Ngồi trên), S'asseoir en haut. Mời ông Bàn Cổ — tiền chứng miệng, *Inviter Bàn Cổ à s'asseoir devant comme un témoin irrécusable.* Nhà — lạc, Maison de repos. Bàn —, Dossier, derrière, *m.* **3.** —, Placé, situé, *adj.* Place, demeure, *f.* Emplacement, terrain, *m.*—lạc tại, Situé à. Một miếng đất — lạc tại làng Tân định, *Un lot de terrain situé sur le village de Tân định.* **4.** —, Comparaître comme accusé. Être accusé devant un tribunal. — tội, *Comparaître comme accusé. Être sous le coup d'une accusation.* Phản —, (*V.* Phản 2.). Bất tri giả bất —, Celui qui a failli sans le savoir reste indemne. **5.** —, *Paisible, calme, adj. En repos.* — thị, *Être simple spectateur.* **6.** —, Garder, *a.* Rester auprès. Veiller, *n.* — kì môn, Garder sa porte.

挫 TỌA. (=Tỏa), Briser, détruire, *a.* (*V.* Tỏa).

脞 TỌA. 1. (Chả thịt), Thịt băm), Hachis de viande. Viande hachée, coupée en menus morceaux. Couper de la viande. **2.** — (Nhỏ), Petit, menu, minutieux, *adj.*

噱 *n* **TOÁC.** S'entrouvrir, se fendre, s'ouvrir, *r.* Fendre, *a.* Xé —, Fendre, *a.* Cây — ra, *L'arbre se fend, s'entrouvre.* — miệng ra, Ouvrir une large bouche, un large bec. — hoạc, — hoác, Fendu excessivement. Trop ouvert, fendu.

襫 *n* **TOẠC.** Déchiré, lacéré, *adj.* En loques. Rách —, — ra, *id.* — hoạt, Déchiré, en lambeaux.

粹 TOÁI. (= Túy), Pur, simple, homogène, *adj.* Sans mélange.

邃 TOÁI. (= Toại), Profond, éloigné, *adj.* L'une grande étendue.

蒜 TOÁI. (T), Ail, *m.* Đại —, *id.* *V.* Toán.

家 TOẠI. Pénétrer, s'étendre partout. Universel. (= le suivant). *V. le suivant.*

遂 TOẠI. 1. (= *le précédent*). **2.** —, Réussir, *n.* Conforme aux souhaits, aux désirs. Aller en avant. Faire avancer. Progresser, *n.* Faire progresser. Entier, complet, parfait, *adj.* Continuer, exécuter, terminer, suivre, parfaire, *a.* Satisfaire, *n.* Digne, *adj.* Proportionné, convenable, apte à. — lòng, *Satisfait, content, adj. Au comble de ses vœux. N'avoir plus rien à désirer.*—chí,—ý,—tâm, Le cœur content.—tình, *id.* Bất năng—, *Ne pas pouvoir avancer.* Chưng—, Avoir tout à souhait; Ne manquer de rien. — hí, *Terminé, fini, accompli.* — thay, On ne peut plus content, satisfait. — bấy, *id.* Bất — kì cấu, *N'être point fait pour une telle union.* Bất —, À contre cœur; Contre son gré, Malgré soi. — sung, Tout réussit. — tình phỉ chí, Pleinement satisfait; Au comble de ses vœux. — vũ, Être favorisé de la pluie. — phong, Se faire aux usages communs. Phước đời nầy chẳng — cho tính thiêng, *Le bonheur d'ici-bas ne satisfait pas une nature spirituelle.* — thành công danh, Donner une libre expansion à ses mérites et à sa réputation et les parfaire; *Càd.* Fonder sa réputation, Những lăm công — danh thành, *Pendant que je suis en train de me faire une réputation.* Lòng mừng chưa —, La joie de mon cœur n'est pas encore complète. — ý, À volonté; *Suivant son gré; À votre gré; Comme cela vous plaira.*—tiện, *id.* **3.** —, Ensuite, conséquemment, *adv.* Par suite. En même temps. —hành, On partit de suite. **4.** —(Tức thì), Aussitôt, *adv.* **5.** Tật bất—, Paralysie, *f.* Bất—, Paralytique, paralysé, *adj.* **6.** Điền—, Petits canaux servant à séparer et à arroser les champs. **6.** —, Laisser aller les choses. Insouciant, négligent, *adj.*

邃 TOẠI. (= Toái), Profond et éloigné. Thâm —, — viễn, *id.*

褪 TOẠI. Offrir un habit pour revêtir un mort. Revêtir un mort.

譪 TOẠI. 1. (Mắng trách), Réprimander, *a.* Faire des reproches. Invectiver, injurier, insulter, outrager, maudire, railler, *a.* Phận — bất cung, *S'irriter et injurier sans respect.* **2.** — (Hỏi thăm), S'enquérir de. Interroger judiciairement. **3.** — (Sửa dạy), Reprendre, avertir, *a.* Adresser des remontrances.

燧 TOẠI. 1. Bâton qui donne du feu par le frottement. Giám—(=Kính lấy lửa), *Miroir ardent.* Kim —, *Instrument de métal qui, présenté aux rayons du soleil, donne du feu.* **2.** Phong —, Torche allumée au haut d'une tour pour servir de signal.

算 *n* **TOAN. 1.** Projeter de... Vouloir, *a.* Avoir dessein de; Aviser, *n.* — liệu, Penser à; S'occuper de; Décider, *a.* Tirer des plans sur... S'entendre sur quelque chose. — lo, Lo —, — lượng, — lường, *id.* — tính, *Délibérer, réfléchir, n. Consulter, a.* — luận, Se proposer, *r.* — làm, Se proposer de faire... — bài thuốc thang, *S'occuper*

Digitized by Google

de préparer un remède. — bề nọ tính bề kia, Chercher par tous les moyens *à parvenir à ses fins.* Thầy — phương nào, *Le maître avise à ce qu'il convient de faire.* — hại người, Penser à faire du mal aux gens. — nói, Se proposer de parler. — đi, Projeter d'aller. — việc, *S'occuper d'une affaire, s'entendre sur une affaire.* — đều nọ đều kia, Proposer ceci, projeter celà. — đường ép duyên, *Chercher un moyen d'imposer ce mariage.* Mặc bay — liệu làm sao, C'est à vous de décider. — bày mưu gian, Inventer des stratagèmes. Vì thằng Mạch nó khéo — ra chước... *Grâce à l'extrême habileté de Mạch à trouver des expédients.* Ai — vào chơi kiểng xuân sơn, *Quiconque voudra entrer se divertir dans le site enchanteur des montagnes printanières.* — phạt, Se décider à punir. — định, Statuer, décider, arrêter, *a.* Lòng — trọn bề, *Avoir une résolution bien arrêtée.* — sắm sửa, Prendre ses dispositions pour. — đương (đang), Inquiet, *adj.* — nỗi nào, Aviser à. — độ nghị lượng, Peser mûrement. — nỗi thiệt hơn, *Peser les chances de gain et de perte,* de succès et de revers. — phép, Aviser à un moyen. Vụng —, Entreprendre quelque chose imprudemment.

酸 TOAN. **1.** Acide, aigre, *adj.* Vinaigre, *m.* Tân —, *Avoir les membres comme endoloris, rompus par la fatigue.* — táo, Jujube acide. Biến —, Devenir aigre. S'aigrir, *r.* **2.** —, Compassion, *f.* Tâm—, Avoir pitié, compassion de.

齪 TOAN. (Ghê răng), Agacement des dents. Dents agacées. Xỉ —, Avoir les dents agacées.

狻 TOAN. (Con sư tử). — nghê, Lion; Cheval sauvage qui fait cinq cents stades (lys) en un jour.

全 TOÀN. **1.** (=Tuyền), Entier, intègre, parfait, complet, *adj.* Intégralement, *adv.* Tout, *adj.* — cả và mình, *Toute sa personne; Tout entier; Des pieds à la tête.* — mãn vô khuyết, Absolument entier et sans aucun défaut. — tài, Capacité parfaite. — năng, Tout-puissant. Thánh nhơn vô — năng, *Le sage n'est pas tout-puissant.* — bị, Complet, parfait, *adj.* — quyền *ou* quờn, Autorité complète. Pleins pouvoirs. Ở giữa làng — kẻ ngoại, Au milieu du village tout païen. Rương — sắt, Coffre tout en fer. **2.** —, *Accomplir entièrement. Terminer, compléter, a. Conserver intact.* Thành —, Terminer, *a.* Bảo —, Défendre et conserver intact. Huờn —, Terminé, fini, complet, parfait.

旋 TOÀN. (=Tuyền), Revenir au même point en décrivant un cercle. Revenir, tourner, *n.* Châu—, Applanir toutes les difficultés à la ronde. Protéger, *a.*

攢 TOÀN. (=Toản), **1.** (Tích trữ), Amasser, réunir, *a.* Rassembler, classer. Tích —, Amasser. **2.** — (Khoan lủng), Perforer, *a.*

欑 TOÀN. **1.** Touffe d'arbres. **2.** —, Lattis couvert de mortier. Palissade, *f.*

鑽 TOÀN. **1.** Percer un trou. Đá —, Percer un trou. — tâm, Avoir le cœur meurtri, percé. **2.** —, *Instrument à percer. Tarière, f. Poinçon, m. Alène, f. Forêt, m. Flèche, f. Javelot, m.* **3.** —, Examiner à fond une question, une affaire. Réfléchir mûrement. Donner toute son attention. — dinh, Combiner une affaire. Combiner un plan. Intriguer, *n.*

纘 TOẢN. **1.** (Kết), Lier ensemble. **2.** —(Làm luôn đi), *Continuer, a. Prendre la suite;* Succéder, *n.* Tải — võ công, Continuer les travaux avec ardeur.

攢 TOẢN. (Góp, tích), Amasser, rassembler, classer, *a.* Tích —, Amasser, *a.*

算 TOÁN. **1.** (Tính), Calculer, compter, *a.* Đả —, —kế, *id.* —tính, Régler ses comptes. —lượng, *id.* Nghề —, Arithmétique, *f.* Calcul, *m.* — pháp, Phép—, *Arithmétique; Règles de calcul; Les mathématiques.* Học phép —, Étudier le calcul, les mathématiques. Kẻ thông phép —, Mathématicien, *m.* — bàn, Bàn —, *Boulier, compteur, abaque, m.* Con — , Fiche, boule pour compter. —tử, *id.* Đả — bàn, Calculer sur l'abaque. **2.** —,— kế, Đả —, Deviner, conjecturer, supputer, *a.* —quẻ, Deviner au moyen des Quẻ. — mạng, *Tirer l'horoscope. Dire la bonne aventure. Astrologie judiciaire.* — số, — số mạng, *id.* Thầy — mạng, Astrologue, *m.* **3.** —,— kế, Đả —, Mưu—, Chercher dans son esprit (combiner) les moyens d'arriver à une fin. Comploter, *n.* Chercher le moyen de nuire à qqn. Complot, stratagème, plan, *m.* —kế nhơn, Chercher le moyen de nuire à qqn.

算 *n* **TOÁN.** Section, *f.* Peloton, *m.* Troupe, brigade, *f.* Một —, Un peloton; Une section. Nhứt — binh, Brigade de troupes ayant le même campement sous un seul chef, = 10,000 soldats.

蒜 TOÁN. (Tỏi), Ail, *m.* — biện, Aulx mis en tresse. Tiểu — (Củ nén), Échalote, *f.*

循 *n* **TOANG.** Large, grand, vaste, *adj.* Mở

Digitized by Google

— ra, *Ouvrir largement.* Nói — —, Parler à très haute voix. Vỡ — ra, Briser entièrement.

撱 *n* TOÀNG. (T), Large déchirure. Rách —, *id.* Phá —, Démolir, renverser sur une longue ligne. — hoạt, Large déchirure.

俥 *n* TOẠNG. (T), Sans ordre. Tam —, *id.*

撮 TOÁT. (= Thoát), (Nhúm), Prendre du bout des doigts. Pincée, poignée, *f.* Đỏ tích —, Barbouillé de rouge. —yếu, Récapituler, *a.*

撮 *n* TOÁT. (T), **1.** Calculer, énumérer, récapituler, *a.* **2.** —, Couler, *n.* — mồ hôi, Suer, *n.* **3.** —, *Particule superlative.* Lạnh—, Très froid (de la température, d'un malade). Trắng—, Très blanc.

鬣 *n* TÓC. **1.** [Bưu], Cheveu, *m.* Chevelure, *f.* Sợi —, Un cheveu. — bạc, Cheveux blancs. — bạc, *id.* Vieillesse, *f.* — xuân, Cheveux de jeunesse, (Cheveux noirs). — tơ, Cheveux, *mpl. Au fig.* En détail, par le menu. Dưỡng sanh đôi nợ — tơ chưa đền, *N'avoir pas encore reconnu le double bienfait de la naissance et de l'éducation.* — dớn, Cheveux frisés. — mai, Boucles de cheveux aux tempes. — quăn, Cheveux crépus. (*V.* Quăn). Đầu —, Chignon, *m.* — mao, Toupet, *m.* (cheval). — mượn, Faux cheveux, Perruque, *f.* —xả, *Cheveux épars.* —cáp, Crinière, *f.* —mây, Cheveux ondoyants comme des nuages. — xanh, Cheveux verts, *Cad.* noirs. — mật, Chevelure blonde et soyeuse. Bới — đuôi gà, Nouer ses cheveux en forme de queue de poule. — rối, Cheveux ébouriffés. — rụng, Les cheveux tombent. — sổi, Cheveux que les enfants ont en naissant. Xắn —, Relever et nouer négligemment les cheveux sur la tête. —mây má hồng tốt tươi, môi son, miệng cười.... *Avoir des cheveux ondoyants comme des nuages, des joues fraîches comme une rose, des lèvres mignonnes, une bouche souriante...* Bới—bỏ vòng bỏ ngọn, Faire le chignon; Nouer ses cheveux.— dà dà mây, Chevelure abondante (noire) comme les nuages. — tơ nào nhằm, Se tromper complètement. Entièrement inexact, (*d'un calcul ou d'un fait*). Kể — chơn tơ, Dans le plus grand détail. Xét từ chơn —kẽ răng, *Scruter minutieusement; Examiner jusqu'aux plus minutieux détails.* — râu trắng bạc, Cheveux et barbe blancs. Rẽ —, Faire la raie, (cheveux). Mày thua nước tóc, tuyết nhường màu da, *L'ondoiement de (ses) cheveux l'emporte sur celui des nuages, et la neige le cède à la blancheur de son teint.* **2.** — tơ, Cheveu et fil de soie; (*forme poétique pour designer le* Mariage. Kết — xe tơ, Unir les cheveux, ourdir les fils de soie; *Cad.* Se marier, *r.* Nối —, Kết —, Se marier. Nhớ đến — tơ chẳng tròn, Penser à l'union qui n'a pas pu s'accomplir. Lỗi—tơ, Manquer à l'union projetée.

鬣 *n* TÓC. — tiên, Liriopa spicata, *ou* Ophiopogon spicatus, Liripe, *f. plante de la Cochinchine.*

族 *n* TỌC. —mạch, Curieux, *adj.* Rechercher avec curiosité. Curieusement, *adv.* Tính hay—mạch, Curiosité, *f.* Penchant à vouloir tout voir, tout savoir, tout connaître.

腊 *n* TOE. (T).—toét, Bavarder, *n.* (d'un homme ivre).

嘬 *n* TOÈ. (T), **1.** Entièrement; Tout à fait, complètement, *adv.* Phá — cả, *Détruire de fond en comble.* Đổ —ra, Verser entièrement. **2.** —toẹt, *Se répandre; S'étendre, r.* **3.** Tò—, Ne pas encore aussi bien faire que les autres. Encore novice. Tì—, *id.*

膬 *n* TOẺ. (T), S'étendre, *r.* Étendre, *a.* —ra, *id.*

哨 *n* TOÉ. (T), Se répandre, s'étendre. — ra, Tung — ra, *id.*

嘬 *n* TOÉT. (T), S'étendre, *r.* — ra, *id.* Bút—, Pinceau mou.

絶 *n* TOẸT. (T), S'étendre, *r.* — ra, *id.* Bút—, Pinceau mou.

癍 *n* TOI. **1.** Entonnoir d'engin de pêche. — hom, Espèce de nasse. **2.**—, *Mourir de la peste,* (*animaux*). *Épizootie, f.* Chết —, *id.* —trâu, Épizootie des buffles. Trâu —, Buffle mort d'épizootie. Thịt —, Viande d'animaux morts d'épizootie. **3.** Tiền—, *Argent dépensé inutilement, perdu.* Công—, Travail inutile, peine perdue.

碓 *n* TÒI. Tìm —, Chercher, *a.* (*V.* Tìm).

蒜 *n* TỎI. *Allium sativum,* Ail commun. Củ—, *id.* Múi —, Gousse d'ail. Tép —, *id.* Nói hành nói —, Médire, *n.* — lơi, *Crinum zeylanicum des Narcissées;* Crinole, *m.* (Ornement).

繓 *n* TÓI. Chaîne, *f.* Đòi—, Lòi, —, *id.* Liens, *mpl.* Chaînes, *fpl.* Lòi — ma quỉ, Les liens du démon. Kéo — (T), Enchaîner, *a.* Đóng—(T), *id.*

紽 *n* TOM. **1.** Assembler, *a.* —họp, Réunir, *a.* —nhóp, Recueillir, *a.* (*V.* Nhóp).—bóp—hóp, Gruger, *a.* **2.** — (T), Sec, *adj.* Nỏ —, Khô —, *id.* Desséché, *id.* Héo —, *id.* **3.** — (T), Très léger. Nhẹ—

Digitized by Google

id. **4.** Phép —, *Art magique pour empêcher les voleurs de rien prendre.* **5.** —, Attacher, lier, *a.*

綜 *n* **TÒM.**(T).Tì—chùng lén quần tam tụ ngũ nhóm họp,*L'un après l'autre en cachette ils se réunissent quelques-uns pour tenir conseil,(en mauvaise part).* Mấy đứa gian nó tì —nhóm họp nhau hoài, ý nó muốn làm đâu đó, *Ces coquins-là on les voit toujours tantôt l'un tantôt l'autre aller et venir pour tenir conseil, ils doivent certainement monter quelque mauvais coup.*

總 *n* **TÓM. 1.** Résumer, recueillir,renfermer, contenir, comprendre,serrer,*a.*—lại,*id.Résumer,a.* — tắt, Sommairement, *adv.*— tắt lại, Résumer,*a.* Hiếm — lại làm một, (*V.* Hiếm). **2.** —, Prendre,*a.* — lấy, *id.* — thâu muôn vật vào bầu Hồ linh, *Faire entrer tous les êtres créés dans la gourde Hồ linh.* — thâu, Rafler, ramasser, *a.* —thâu ráo túi, Rafler tout. —thâu sạch trơn, *id.* **3.** —, Attacher, lier, *a.* —câu, Attacher l'hameçon à la ligne.

尊 *n* **TON. 1.** Amadouer, *a.* — ngót, — ngót tiếng kèn tiếng quyền, Charmer quelqu'un par le son du hautbois et de la flûte, *Càd.* Amuser quelqu'un par de belles paroles, —lót, *Suborner, corrompre, a.* —lót chuốt câu, *id.* **2.** Chạy — — (T), Aller à pas précipités.

存 *n* **TÒN.** Pendiller, *n.* Se balancer, *r.*—ten, *id.* Đánh đồng đeo — ten, *Se balancer, r.* Đưa — ten, Balancer,bercer,*a.* Treo—ten,Accrocher,suspendre en l'air.

損 *n* **TỒN.**(T),—mỏn,Petit,étroit,*adj.*Petit esprit;esprit étroit. —hoẻn, Impudent, insolent,*adj.*

宗 *n* **TONG. 1.** Con cà —, Daim, *m.* **2.** — tả (T), *Avec précipitation; À la hâte.* Long —,*id.* **3.** — teo,Grand et maigre,gros et fluet. Ốm—,Maigre,*adj.* (comme les céréales qui lèvent parmi les ajones,les buissons). **4.** Cá lòng —, Goujon de Cochinchine. (*V.* Lòng). Cá lòng — đá, *Autre espèce.*

從 TÒNG. 1, (= Tùng), Obéissance, soumission,*f.*Être attaché à quelqu'un,se soumettre à lui. Suivre, *a.* Obéir à. Se conformer à. Chữ —, *Les devoirs de la femme, Càd. la soumission.*—giả, Obéissant, soumis, souple, *adj.* Nguyện —, S'offrir au service de quelqu'un. Thích —, *Accepter les services de quelqu'un.* Lực bất—tâm,Les forces trahissent sa bonne volonté. — lại, *Les uns s'attachent aux uns, les autres aux autres.* **2.**Dây kim—, Pendeloque, *f.*

松 TÒNG. (=Tùng), Pin, sapin, *m. Le pin est l'emblême de la longévité et de la constance parce qu'il reste toujours vert.* Cây —, Le pin.—hương, Résine de pin.Đạm thanh một bức tranh — treo lên, *Il y a suspendu un tableau représentant un pin au feuillage vert.* —bá, Le pin et le cyprès. —tử, Pomme de pin.

叢 TÒNG. (= Tùng). **1.** Épais, touffu, *adj.* Massif d'arbres. Touffes d'herbes. — thích *ou* thứ, Fourré,*m.* **2.** —, Assembler, réunir,*a.* Collection,*f.* Nombreux, *adj.* — tập, Accumuler, *a.* — tụ, *id.*

聳 TỒNG. 1. Ne rien entendre. Sourd de naissance. **2.** —, Haut, élevé, *adj.* **3.** —, Exciter, encourager,*a.*—thinh,Exciter l'attention. **4.** —,Désirer, convoiter, *a.* **5.** —, Craindre, *a.* Prendre garde. — cụ, Craindre, *a.*

總 *n* **TỔNG.** (T), Clair, évident, notoire, *adj.* —ra, Devenir clair, notoire. **2.** Té —,Avoir la dyssenterie.

誦 *n* **TỌNG.**(T), Charger un canon à mitraille. — nạp, *id.* — vào, *id.*

腫 *n* **TÓP. 1.** Se contracter, se crisper par le froid, le sec. Khô —, Sec, *adj.* — rọp, Très sec, très maigre.Nỏ—,*id.* —mỡ, Graillon, *m.* Restes du lard fondu. **2.**—(T),*Section,équipe,brigade,f. Peloton, corps, m.* Một —, Un peloton, une section. Làm ba —, Composer trois corps. Từng—,*Par pelotons, sections, troupes.* **3.** Ăn —tép, Manger grossièrement.

啑 *n* **TỌP.** (T). Ăn — tẹp, Manger grossièrement.

倅 *n* **TÓT. 1.** Exceller, *n.* Surpasser, *a.* — chúng, *id.* — khỏi, *id.* — vời, *id.* Excellent, supérieur, *adj.* Excellemment, *adv.* —tánh, *Surnaturel. Qui dépasse les forces de la nature.* Mặt hoa — vời, Visage d'une grande beauté. Sáu nghề văn chương —hơn trong đời, La littérature est ici-bas le plus excellent de tous les arts. Thiên tư tài mạo — vời, *Avoir reçu du Ciel un talent et une beauté incomparables.* Nói láo —, Mentir comme un arracheur de dents. Hâbleur, fanfaron de première volée. **2.** —, Tirer, *a.* (l'épée). Dégainer, *n. a.* — gươm, Tirer l'épée. **3.** Đi—ráo, *Disparaître entièrement.* —đến, Accourir aussitôt. Nói—tét, *Jaser, babiller,n.*—vào nhà, Se précipiter dans la maison.

Digitized by Google

踤 *n* TỘT. Chạy —vào, Entrer précipitamment. Nhảy — đi, S'élancer, *r.* Bondir, *n.* Ném — đi, Rejeter, *a.*

碌蘇 *n* TỒ. **1.** Bol, *m.* Tasse, *f.* (sert à mesurer les grains). *Numéral.* Một — gạo, Une tasse de riz blanc. Hai — muối, Deux tasses de sel. — úp đầu, *Espèce de* grande tasse. — con rồng, *Tasse sur laquelle est peinte l'image d'un dragon.* — chữ bùa, Tasse qui porte le caractère Bùa.

租 TỒ. **1.** (Cho mướn), Affermer, Louer, *a.* Điền —(Ruộng mướn), Champ affermé, loué. — tiền, Fermage, *m.* Hoàn —, *Payer le fermage.* **2.** —, Recueillir, *a.* Súc —, Ramasser, *a.*

碌素 *n* TỒ. **1.** Enduire, crépir, *a.* — vôi, Crépir, plâtrer, *a.* Blanchir à la chaux. — lục chuốt hồng, Crépir vert et polir rouge; *Cad.* Se montrer plus accommodant. —dặm mặt mày, *Farder le visage et les cils. Se farder, r.* —tượng (T), *Peindre une statue.* **2.** — bốc (T), Flatter, caresser, *a.*

蘇 TỒ. **1.** Thym, *m. Nom de plantes à tiges longues et flexibles.* — bạp, *Amyris ambrosiaca des Térébinthacées;* Baumier, *m.* (Parfum). — bạp hương, Baume, *m.* Chù —, Nom d'Arbuste. — phương mộc, — mộc, *Cœsalpina sappan des Cœsalpiniées,* Sappan, *m.* (Teinture). Tử —, *Perilla nankinensis des Labiées.* **2.** — (Sống lại), Ressusciter, revivre, *n.* Reprendre des forces. Être soulagé. Phục—, *Ressusciter, n. Revenir à la vie.* — tức, *id.* — dân, Prendre soin du peuple. — khổn, Soulager la misère. **3.** —, *Prendre, enlever, a. Ramasser de l'herbe.* **4.** — môn, Pays d'Achem.

甦 TỒ. **1.** (Sống lại), Ressusciter, *n.* Reprendre des forces, vie. — tỉnh, *Revenir à soi.* **2.** — (Vui mừng), *Se réjouir, r.* **3.** Họ —, Nom d'une famille. **4.** Da —, Jésus.

酥 TỒ. (Mỡ sữa), Beurre, *m.* Đồ —, Espèce de boisson fermentée. Nom de remède. — hắc, Très noir.

徂 TỒ. **1.** (Đi qua), Aller, passer d'un endroit à un autre. Tự tây — đông, *Aller de l'occident à l'orient, de l'ouest à l'est.* — lạc, (Qua đời), Mourir, *n.* L'âme monte et le corps descend. **2.** —, Conserver, garder, *a.*

殂 TỒ. —lạc, L'âme monte et le corps descend. Mourir, *n.*

祖 TỔ. **1.** (Ông bà), Ancêtres, *mpl.* Les aïeux. Premier, *adj.* —tiên, *id.* —nẽ, *id.* —gia, Mon aïeul. Tằng —, Bisaïeul, *m.* Cao—, Trisaïeul, *m.* Ông—, Quadrisaïeul, *m.* —tông, *Les ancêtres. La première souche d'une famille.* —phụ, Grand-père paternel. Aïeul paternel. —mẫu, Grand'mère, aïeule paternelle. Thái —, Nguơn—, *Les premiers ancêtres d'une famille.* —tông ta là ông Adong bà Evà, *Nos ancêtres sont Adam et Ève.* Tái —, Le nouvel ancêtre, (*Les catholiques appliquent cette métaphore à Jésus-Christ*). —quán, Le pays des ancêtres. — khảo, Parents, *mpl.* Đừng làm — cha người ta nà! *Ne vous posez pas en éducateur de l'humanité!* J'en sais autant que vous. — sư, Père, inventeur d'un art. Mồ — nhà mi! Les cendres de tes ancêtres! *Injure grave.* — đao, Le génie de la guerre. — dại, Le plus insensé de tous. **2.** —(Đầu), Principe, commencement, *m.* Origine, *f.* Fondement, *m.* Base, *f.* — tích, Origine, *f.* — điền, *Le père de l'agriculture.* — cơ, Commencement de la famine. **3.** — (Quen), S'habituer, *r.* Apprendre par l'exercice. **4.** —, *Règle, f. Modèle, m. Suivre, imiter, a.* — thuật, Prendre pour modèle. — tây dương chi giáo, Adopter, suivre les doctrines de l'Occident. **5.** — tôm (T), Jeu de cartes. Lịch sự — tôm (T), Il est de bon ton de jouer aux cartes, (*sans excès s'entend*).

祖 *n* TỔ. Tật—đia, Dartre, gale, *f.* Érysipèle, *m.* Cây — đia, Entada pusœtha *ou* Mimosa vaga *des Parkiées-accaciées.*

組 TỔ. **1.** (Tụi tơ), Bandelette de soie. Cordon, *m.* Frange, houppe, *f.* Orner *ou* lier avec un fil *ou* un cordon de soie. Cordon du sceau d'un officier. **2.** —, *Tresser, tisser, a.* **3.** —giáp, Cuirasse faite de cordon de soie et enduite de vernis.

祖 *n* TỔ. **1.** Nid, *m.* — chim, Nid d'oiseau. — phi cầm, *id.* Làm —, *Faire, construire son nid.* — ong, Nid d'abeilles. Ruche, *f.* Yến làm — mà không đặng ở, Ong làm mật mà chẳng đặng ăn, *Les hirondelles font leur nid et ne peuvent s'y reposer; Les abeilles font le miel, mais ce n'est pas elles qui le mangent* **2.** Bánh —, *Sorte de* gâteau.

素 TỐ. **1.** Simple, vide, sans ornement, pur, blanc, *adj.* Couleur naturelle; Condition dans laquelle on est né. Rang de naissance. Étoffe de soie unie et de couleur naturelle. Uni, *adj.* De couleur naturelle, blanche. Naturel, brut, *adj.* À l'état natif. Vrai, sincère, inoccupé, ordinaire, habituel, constant, *adj.* Bình —, — thường, *Fréquemment, adv. Ordinaire,*

Digitized by Google

habituel, adj. — thật, Homme simple, sans déguisement. Chất—, Simple. Thuận —, *Border de blanc.* — bần, Content dans la pauvreté. — thủ, (Tay không), Mains vides.—lý, *Entier. Persévérant, adj.* — tâm, Innocent,pur,simple,*adj.* —giao, *Ami sincère.* —lập,Rester dans sa condition. —vi,Content de son rang.—xa,Voiture simple,ordinaire,sans ornements. Phác—,(*V.* Phác 2.).Nhã—,Vieille amitié. **2.**—nga,Belle, jolie,*adj.* (*V.*Nga).—nữ,Jolie femme. Ảnh hình—nữ,Peinture,image de jolie femme.

訴 TỐ. 1. (Kiện), Accuser, *a.* Intenter un procès. Plaider, *n.* Se plaindre de. Déférer en justice. — cáo, *Accuser devant le juge; Dénoncer, a.* — tử, Accusateur, dénonciateur, *m.* **2.** —, Lutter, combattre,*n.* Se disputer,*r.* **3.** —, *Se défendre, r. (contre une accusation).* — trạng, Défense, *f.* Pièces pour sa défense devant les juges. — minh oan khúc, *Faire l'apologie.* — minh khúc trực, Élucider, *a.* — lộ, *Manifester, a. Produire au grand jour. Publier, a. Patent, évident, adj.* — oan, Produire au grand jour l'innocence de qqn. **4.** —,Dénigrer,diffamer, calomnier,*a.*—vu, Calomnier qqn auprès de. **5.**—,Avertir,informer,annoncer, raconter, *a.*

泝 TỐ. 1. (Ngược lên), Remonter le courant. Se rappeler le souvenir d'une chose passée. —hồi, — hướng, — lưu,*id.* **2.** — du, (Xuôi xuống), Descendre le cours de l'eau.

愫 TỐ. (Thật thà), Sincère, *adj.* Sans déguisement. Sentiment sincère. Tình —, Sentiment sincère. Lộ tình —, Manifester ses sentiments avec sincérité.

愬 TỐ. 1. (Thuật lại), Raconter, *a.* **2.** —, Accuser, *a.* Porter plainte contre qqn. Dénigrer, *a.* Plaider, *n.*

遡 TỐ. (Đón), Rencontrer, *a.*

做 TỐ. (Làm),Faire, achever, façonner, fabriquer, *a.* Agir, *n.* —hảo nhơn, *Se conduire en honnête homme.* — quan, (Làm quan), Être en charge. Être fonctionnaire.

塑 TỐ. (Lên cốt tượng), Modeler en terre; Faire une maquette. — cổ thánh tượng, Faire la statue d'un Saint des temps passés.

傃 TỐ. Tourné vers, en face. Tourner vers. — hướng, Se tourner vers. — đông, Tourner vers l'orient.

愫 *n* **TỐ.** Tempête, *f.* Ouragan,grain,*m.*Bourrasque, tornade, *f.* — tát, Giông —, Gió —, Cơn giông —, *id.* Bị giông —,Être pris par un ouragan. Lá —, Housse de cheval.

碔 TỘ. Tasse, *f.*

胙 TỘ. 1. Viande offerte aux esprits pour obtenir le bonheur. — nhục, *id.* **2.** —, *Bonheur accordé à l'homme en récompense de ses vertus. Prospérité,f.*Rendre prospère. Thiên— tiên đức, Le Ciel récompense dans les enfants les vertus des parents.

祚 TỘ. 1. (Phước), Bonheur accordé à l'homme juste en récompense de ses vertus. Thiên — minh đức, *Le Ciel récompense les vertus éclatantes.* **2.** —, Dignité, *f.* Apanage, *m.* Prospérité, *f.* Richesses, *fpl.* Long —, *Grande prospérité.* Quốc —, *Royaume prospère.* **3.** — (Năm), Année, *f.* Nguơn —, Première année *de règne, etc.* Niên —, *Les années de notre vie.* Trùng —, Régner de longues années. — —, Très vieux. Chargé d'années.

阼 TỘ. Endroit de l'escalier situé vers l'orient, sur lequel le maître de la maison attendait les hôtes.

速 TỐC. (Mau), **1.** Vite, promptement, *adv.* Rapide, prompt, soudain, *adj.* En hâte, avec précipitation ; Précipitamment, *adv.* À la hâte. Hâter, presser, *a.* — tả, *Avec empressement; En toute hâte.* — thẳng, Vite, tout droit; Directement, *adv.* — thẳng đến nơi, Arriver directement, par le plus court chemin. —thẳng vào trong một hơi, *D'une haleine (d'un bond) rentrer dans les appartements intérieurs.* Tức —, Immédiatement, *adv.* Précipitamment. Tout de suite. — cấp, *id.* Làm— đi, *Faire prestement; Faites vite.* Chạy — đi, Courir vite; Allez vite. Hộc—, Avec un grand effort, une grande commotion. Chạy hộc—, *Aller au grand galop.* Giục — bất đặt, Si vous pressez trop vous n'aurez rien de bien fait. **2.**—(Kêu), *Appeler,inviter,attirer, a. Être cause.* — triệu, Appeler à l'instant. Bất — nhi chí, *Venir sans être invité.* Bất — chi khánh, Convives non invités. **3.** — —, *Ne pas s'attacher à qqn. N'être pas amis.* **4.** — —, Pauvre, misérable, méprisable.**5.** —(Tích), Traces (des pas d'un cerf).

速 *n* **TỐC.** — tác, Renverser, détruire, *a.* — lên, *id.* Gió đánh — lên, Enlevé, renversé par le vent, *par exemple* d'une paillotte, d'un toit de maison, *etc.*

簌 TỐC. 1. (Cái sàng); Sàng), Crible, sas, *m.*

Digitized by Google

Cribler, sasser, *a.* **2** —, Dru, serré, abondant,*adj.* — mật, *id.*

蔌 TỐC. **1.** (Rau), Légume, *m.*Nom générique des légumes. **2.** — —,Pauvre, déchiré, misérable, méprisable, *adj.*

觫 TỐC. Cornes naissantes. Hộc —, Craindre, *a.* Trembler de peur.

觫 *n* TỐC. Chạy hộc —, Courir à toute vitesse. Mửa hộc —, Vomir avec violence.

謖 TỐC. **1.** (Khi đầu),Commencer, entreprendre, *a.* **2.** —, Se lever tout inquiet. — túc, Lever les pieds. **3.** —, Retirer à soi. Recueillir, *a.* **4.** —, Vertical et très élevé.

族 TỘC. **1.** Famille, parenté, *f.* Parents en ligne droite. Thế —, Souche, *f.* Famille. Tông —, *Postérité, lignée, f. Descendants, mpl.* Thân —, Famille, parenté, race,*f.* — nội, De la même race. Trưởng —, Le chef d'un famille. Cửu —, *Les neuf parentés:* Le trisaïeul, le bisaïeul, l'aïeul, le père, soi-même, le fils, le petit-fils, l'arrière-petit-fils et le fils de ce dernier. Cửu—đồ, Arbre généalogique. Tam—,*Les trois familles*:celle du père,celle du fils, et celle du petit-fils.Công—,La famille royale.*Ceux qui descendent d'une souche commune et portent le même nom de famille.*Branche de famille. Lư —, Gens du même village.Tru di tam—, Faire périr le coupable, son père et ses fils. **2.** —, (Mũi tên), Pointe d'une flèche.

碎 *n* TÔI. [Ngã]. **1.** Moi, je, *pron.* (Entre égaux). — ngươi, Vous et moi. — Chúa, *Le roi et ses ministres. Le maître et ses serviteurs.* — Chúa gặp nhau, *Le roi et les ministres se rencontrent.* — tin,— cậy,— kính mến, Je crois, j'espère, j'aime. Chúa —, Mon Dieu. Làm — Chúa, Servir Dieu. Mẹ —, *Ma mère.* Anh em —, *Mes frères.*— sợ lắm, Je crains beaucoup; J'ai bien peur. Ông —, Mon aïeul; Mon maître. Chúng —, Nous, *pron.* Mớ —, Mới —, Vớ —, Vuối —, *id.* Ba —, Nous trois. Nó đem cho — một con gà. *Il m'apporte une poule.* **2.** —, Serviteur, sujet, domestique, *m.* — tớ, Serviteur, esclave. — tá, *id.* — mọi, Esclave. — loàn, *Rebelle, m.* — gian, *id. Serviteur infidèle.* Con — gái, Servante, *f.* Làm —, *Servir, n. Être en condition*; *Être le sujet, le serviteur, l'esclave d'un puissant.*—đòi,Domestique. Phận ở—đòi, La condition de serviteur, de domestique. La domesticité. Chút phận — đòi, Votre esclave; Moi... Je...

焠 *n* TÔI. (T). **1.** — sắt, Tremper du fer. — vôi, *Éteindre de la chaux.* **2.** — — con, Sevrer un enfant. Ăn — —, Célébrer un festin au premier anniversaire de la naissance d'un enfant.

摧 TỒI. **1.** Briser, anéantir,détruire, abolir,*a.* Faire périr. Ruiner, casser, *a.* — diệt, Détruire, renverser, anéantir. —tàn, *Disperser, prodiguer, a.* **2** —, Maltraiter, outrager, vexer, humilier, tourmenter, *a.* —ngã, Se moquer de moi.**3.**—,*Presser entre les mains.* — cang vi nhu, Amollir entre les mains ce qui est dur.

澱 TỒI. **1.** —,Eau profonde. **2.** —,*Tomber en ruine. Dépérir, déchoir, n. Gâter, endommager, a.* **3.** —, Brillant comme neuf.

最 *n* TỐI. (Túi), Nuit, *f.* Ténèbres,*pl.* Obscur, ténébreux, *adj.* Sớm —, Nuit et jour. Sans cesse. — tăm, *Noir, obscur, ténébreux, adj.* — nhầm, Noir comme dans un sac. — mù, Obscur.—mịt,*id.* — mò, *id.* — mắt, Aveugle,*adj.* — trời, Ciel sombre. — dạ, *Qui a peu d'esprit, de mémoire.* Ban —, De nuit; Pendant la nuit. Đến —, *À l'approche de la nuit; le soir.* — ngày, Depuis le matin jusqu'au soir, toute la journée; jusqu'à nuit close.— thẫm, Très obscur. — mai, *Demain assez avant dans la nuit.*—tăm bóng quáng, Ténébreux.Đền—linh từ, Temple mystérieux et pagode vénérable. Gió—,Le vent du soir.Trời—mờ mờ,Il fait un peu noir. Tay lần hang —, đá trên chập chồng, *La main rencontre partout les parois d'un antre ténébreux fermé en haut par des roches amoncelées.* — tăm, lỡ bước tới đây, Le ciel était noir, j'ai perdu ma route, et me voici.

最 TỐI. **1.**Très,*adv.*Le plus *Marque du superlatif.* Tư thì — thị lương thì. (*V.* Thị). —hảo, Magnifique, excellent, *adj.* Nơi — hảo phong quang, *Endroit magnifique.*—lạc, Excessivement content. —hỉ, *id.* —đại, *Très grand. Le plus grand.* —quới, *Très riche. Le plus riche. Richissime, adj.* — cấn, Très rapidement. **2.** —, Le premier (par ordre de temps, de talent, d'habilité, de mérite, de qualité, de lieu, de service). Điện—, *Les premiers et les derniers.* L'avant-garde et l'arrière-garde. Le premier et le dernier bataillon. **3.**—,Réunion, *f.* Sommaire, résumé, ensemble, tout, *m.* Somme, *f.* Total, *m.* Đầu —, Réunion, assemblée d'hommes.

碎 TỐI. Broyer,écraser, piler, rompre,*a.* Casser en petits morceaux.Parcelles, bagatelles, minuties,*fpl.*Minutieux,ennuyeux,*adj.* Phá—,*Broyer.*—

Digitized by Google

nhục, Hachis, *m.* —bố, Chiffon, *m.* Linh —, *Menus objets. Petits morceaux qui restent.* Phá —, Đả —, Casser en menus morceaux. Phiền—, Bagatelles, minuties, *fpl.* En plusieurs morceaux. Ennuyeux, minutieux, *adj.*

罪 **TỘI. 1.** Péché, *m.* Faute, *f.* Crime, *m.* Offense, *f.* Manquement, *m.* Mal, Délit, *m.* — lỗi, — khiên, — lệ, — tình, — nghiệp, *id.* Tử —, *Péché mortel. Crime capital.* — trọng, Péché, faute grave. — nặng, *id.* —nhẹ, Péché véniel. Faute légère.—hèn, *id.* — truyền, *Péché original.* — tổ tông, *id.* Péché de nos premiers parents. Bảy mối — đầu, Les sept péchés capitaux. — mình làm, Péché actuel; Le péché que nous commettons nous-mêmes. Hối —, *Se repentir, r.* Số —, Énumérer (ses)les fautes. Vấn —, *Interroger un prévenu, un coupable.* Tạ —, S'avouer coupable. Đắc —, *Pécher, n. Offenser, a.* Hựu —, Pardonner, *a.* Xá —, *Remettre une faute. Gracier, amnistier, a.* Thục —, Racheter ses fautes. Xưng —, *Avouer, confesser sa faute, ses péchés, ses manquements.* Thú —, *id.* — ác, *V.* Ác. Đánh —, *Châtier les fautes. Recevoir le châtiment de ses fautes.* Chúa chuộc —, Le Dieu Sauveur. Chịu —, Reconnaître ses fautes.—vạ, *Pécheur, m. Pécheresse, f. Un criminel, un coupable.* Kẻ có —, — nhơn, *id.* Mắc —, Être coupable. Offenser, *a.* Có—, Être coupable. — ôi là —! Ô crime! Ô péché! Có — liên can, Être enveloppé dans une même accusation. Đều ấy có —, Cela est une faute. Có—nhơn mạng, Être coupable de la mort de qqn. Être assassin. Nó có phạm — trọng gớm ghiếc, Il a commis un crime abominable. — hà lạm, Concussion, *f.* — lạm thực, *id.* Thằng— báo oan gia, *Sacripant, bandit, m.* Mầy lớn — lắm, Tu es gravement coupable. — mầy đáng giết muôn phần, *Ton crime est digne de mille morts.* Phạm—bằng đầu bằng cổ, Commettre des fautes au niveau de la tête; *Cád.* Commettre des fautes sans nombre. Phạm — lút đầu lút óc, Commettre des fautes par-dessus la tête, *Cád.* Pécher beaucoup. Phạm — bằng trời bằng đất, Commettre des fautes à remplir l'univers entier; *Cád.* Commettre des péchés sans nombre. Phạm — quá núi quá non, Commettre des fautes à dépasser les montagnes. *Commettre des fautes sans nombre.* Tỏ —, Faire connaître, déclarer sa faute. Kể—, Énumérer ses fautes. Phải —, Se rendre coupable. Pécher, *n.* —gì mà,.. Quelle faute y a-t-il à... Quelle raison de... Quelle obligation y a-t-il de. Có — gì? *Quel crime avez-vous commis?* Có— gì đâu? *Il n'y a pas de mal à celà.* Je ne suis coupable d'aucun crime. **2.** —, Malheur, *m.* Malchance, *f.* Châtiment, *m.* Châtier, *a.* Infortune, *f.* Guignon, *m.* Condamner, *a.* Grande souffrance. Thọ—, *Souffrir pour un crime. Souffrir beaucoup.* Thỉnh —, Demander pardon. *Demander soi-même le châtiment de sa faute.* Định —, Fixer la peine. — báo cho cam, *Que mon malheur m'accable à son gré.* — phước, Malheur et bonheur; Le guignon et la chance. —nghiệp, Énormité, *f.* C'est déplorable; Pas de chance; C'est malheureux; Par pitié; Ce serait pitié; Quelle pitié! Cha chả—nghiệp! *En voilà du guignon!* Thưa cha, xin cha đừng quở con, kẻo — nghiệp! O mon père, ne me grondez pas, je vous en prie, ce serait pitié. Mà ta phải chết, — nghiệp! *Et alors nous serions infailliblement mis à mort, quel malheur!* **3.** —, Inculper, incriminer, *a.* Làm — cho, *id.* —ngã giả, Celui qui m'accuse.

鰲 *n* **TÔM.** Écrevisse, crevette, langouste, *f.* Homard, *m.* (*Nom générique*). — tép, *Crevettes, chevrettes, écrevisses, fpl.*—tít, Homard, *m.* — hùm, Langouste, *f.* (*grosse espèce*). — kẹt, Langouste, *f.* (*petite espèce*). —bạc, —đất, —sú, —lóng, —càng, —gọng, —lửa, —chấu, —rong, — riu (T), — he (T), (Diverses espèces). Con càng— (=Con kì đà gấm), Iguane tacheté.

尊 **TÔN. 1.** Noble, élevé, éminent, respectable, honorable, *adj.* Père, prince, *m.* Honorer, respecter, *a.* — kính, Vénérer, respecter, *a.* — sư, Maître vénéré. — sư người dạy khoa kì còn xa, *Ton vénérable maître me dit que l'heure du concours est encore éloignée pour moi.* —gia, Vénérable maître. Từ tạ — gia, *Prendre congé du respectable maître.* — linh, Votre père. —trưởng, Vénérable, *adj.* Chef de famille. — huynh, Vénérable frère (aîné). — sùng khâm ngưỡng, Vénérer, *a.* — ti, Noble et roturier. Cho có—ti đẳng cấp, *Pour qu'il y ait les conditions de noble et de roturier.* — lên vi, Faire monter au rang de. — trọng, Noble, *adj.* Vénérer, *a.* Décorum, *m.* — quới, *id.* Vénérable, respectable. — lên làm vua, *Élever à la dignité royale. Faire roi.* — hoàng hậu, Élever à la dignité de reine. Faire reine.—phủ, Votre palais, votre hôtel, votre famille. —phụ nhơn, Votre noble épouse. — nội, *Votre respectable femme.* — gia, Honorable famille. — hiệu, Votre honorable nom. — danh, —tự, *id.* — húy, Votre petit nom. — canh, Votre âge. — khách, Honorable hôte. — giá, *Votre seigneurie, votre révérence.* —kính trưởng thượng, Respecter les aînés. — quan, Noble mandarin. — diện, *Votre vénérable visage.* — mạng, Obéir à un ordre. Respecter un ordre. —ông, *Votre honorable*.

Digitized by Google

père. — đại nhơn, *id.* —tánh, Votre nom de famille. — túc, Votre respectable pied(surnom). —ngụ, *Votre respectable demeure.* — tộc, Votre honorable parenté. —hiền, Honorer les sages. **2.** —, Vase dans lequel on offrait du vin aux esprits

孫 TÔN. (Cháu), Neveu, petit-fils, *m.* Petite-fille, *f.* Descendant, *m.* Huyền —, *Arrière-petit-neveu. Descendant à la quatrième génération.* Nhi —, Tử —, Les enfants et les petits-enfants. Đích —, *Le premier-né du fils aîné.* Trưởng —, *id.* — tử, Petit-fils. — nữ, Petite-fille.—thất, Parent du roi. Li —, Fils de la sœur. Trọng —, Tằng—, *Arrière-petit-fils.* Ngoại —, Fils de la fille. Lai —, *Descendant à la cinquième génération.* Nhưng—, Descendant à la septième génération.

飧 TÔN. (Bữa ăn tối),Souper, *m.* Ung—, Déjeûner et souper.

蹲 TÔN. S'asseoir d'une manière inconvenante. S'accroupir, *r.*

存 TỒN. 1. Vivre encore, continuer d'exister. Avoir, *a.* Encore, *adv.* — lại, *Rester, n. Reste, m. Somme en reste. Reliquat, m.* Chỉ —, Reste, *m.* Duy —, *id.* — tồn, Surchargé, *adj.* Ôn — dặn qua, Donner ses instructions d'une manière pressante. — hạ, *Rester en place.* — mạng, *Vivre, n.* **2.** —, S'informer de. Vấn —, S'informer de la santé de qqn. Cáo —, *S'informer de. Faire une enquête sur.* **3.** —, Conserver, garder, *a.* — thủ, Chargé de garder. — án, *Arrêt, jugement,m. Registre public. Enregistrement, m.*— án phòng, Greffier, *m.* — lưu, Conservation,*f.* — dưỡng, Conserver, *a.*

巽 TỐN.(=Tốn 2.), Être complaisant.Céder,*n. V.* Tốn, 3).

遜 TỐN. (= Tốn), Céder, *a. V.* Tốn.

損 TỔN. (= Tổn), **1.** Dépenser, *a.* Sở —, Dépenses, *fpl.* Phí —, *Dépenser, a.* Hao —, *id. Consommer, a.* — ít, *Ménager, a.* Tiền — hậu lợi, Le gain suit une dépense faite. — tiểu lợi đại, On gagne beaucoup en dépensant peu. **2.** —, Faire tort. Perdre, *a.* Nuire, *n.* Causer du dommage. Perte, *f.* Désavantage, *m.* — hại, *Causer du dommage.* — hoại, Détruire, *a.* — thất, Subir une perte. Perdre. — thương, *id.* **3.** — (Đâm phải dấu), Blesser, *a.* Bịnh —, *Être atteint d'une maladie de langueur.* Lao —, Affection pulmonaire. Phtisie, *f.* **4.** —, Diminuer,retrancher,*a.*—kỉ ích nhơn,Se priver pour aider les autres. — ích, Retrancher et augmenter.

縛 TỐN. 1. — —, Jambières ouatées. — y, Vêtement court à l'usage des femmes aux époques mensuelles. **2.**—(Nhiều), Plusieurs,nombreux,*adj.*

噂 TỒN. (= Tốn), Converser ensemble.

鱒 TỒN. Cá —, Ablette, *f.* Able, gardon, *m.* Sa —, Éperlan, *m.*

撙 TỒN. **1.**(Tiện tặn),Ménager, *a.* Retrancher le superflu. Abréger, modérer, diriger, régler, *a.* — tiết, *Retrancher et modérer.* **2.** — —, Réunir, *a.* Nombreux, *adj.*

噂 TỐN. (= Tồn), Converser ensemble. — — đạp đạp,Louer par devant et mépriser par derrière.

巽 TỐN. 1. — — nhập, S'insinuer, *r.* Pénétrer,*a.* Insinuant, *adj.* **2.** —,Condescendre,céder,*n.* Complaisant, docile, humble, soumis, *adj.* —ngôn, Paroles insinuantes.

損 *n* **TỐN.** (=Tổn), Dépenser,*a.*Hao—,*id.* Dépenses, *fpl.* — của, *Dépenser son bien, son argent.* — công, Risquer sa peine. — công thiệt của, *Risquer sa peine et perdre ses biens. Perdre son argent et sa peine.*—lớn,À grands frais; Grosses dépenses; Dépenser beaucoup. —kém hơn, Dépenser moins; faire moins de dépenses. — tiền nhiều mới mua đặn một miếng ngon, *Avec beaucoup d'argent on peut avoir un bon morceau.* — của nhọc công, Dépenser son argent et sa peine. — kém, Dépenser.

搋 TỐN. 1. (Xô đẩy), Pousser, *a.* (*devant soi*). **2.** — (Quào), Griffer, égratigner, *a.* —thủ, Griffer aux mains, aux bras.

遜 TỐN. 1. (=Tổn), Céder, *a.* — quốc, —vị, *Abdiquer la royauté. Refuser le trône.* — nhượng, *id.* Céder, déférer, *n.* Từ —, *id.* **2.** —, *Humble, condescendant, respectueux, adj. Qui cède volontiers aux autres.* Khiêm —, Humble. **3.** —, Obéir, *n.* Se conformer à. Conforme, *adj.* Observer,*a.* — thuận, *id.* —chí, *Renoncer à sa volonté.* **4.** —, Fuir, *n.* Se retirer, se réfugier, *r.* — vu làm lộc, Se retirer dans les bois.

宗 TÔNG. 1. (Dòng), Origine, race, souche, source, *f.* Principe, *m.* Chef de famille. — tộc, *id.* Les aïeux. Généalogie, *f.* — môn, *id.* — chi, *Race, postérité, lignée, f.* — phái, *id.* Branche de parenté. —tích, *id.* —giống,*id.* —thân, Parent, consanguin, *adj.*Tổ—,*Les premiers parents. Les patriarches, mpl.* Các thánh tổ —, Les saints patriarches de la loi an-

Digitized by Google

cienne. — thất, *La famille impériale.* — tử, Les enfants du roi. — nhơn phủ, Intendant de la famille impériale. — đường chút chưa cam lòng, *Le chef de la famille n'est pas encore consolé de...* **2.** —, Temple des ancêtres. — miếu, *id.* **3.** —, *Honorable, grand, adj. Vénérer, a. Vertueux et honorable. Rendre des honneurs.* Con nhà —, Issu d'une famille noble, honorable. Người — giống, *id.* — đồ, Disciple, apôtre, *m.* Các thánh —đồ, Les saints apôtres. Đức giáo —, *Le grand chef de la doctrine; Le Pape; le souverain pontife.* — mục, Le Pape, Le souverain Pontife. —mục chiếu thơ, Encyclique, *f.* — mục tế tướng, *Cardinal, m.* —mục nội các, *Le Sacré Collège.* —mục tế tướng hội đồng, Conclave, *m.* —mục công nghị *Consistoire public.* —mục tư nghĩ, Consistoire secret. —mục hoàng ân, *Grâce, faveur accordée par le Pape.* —chúc, Ministre préposé aux rites. —nhân, Aide du ministre préposé aux rites. —khâm sai, Légat, *m.* **4.** Nhà —, Huitième dynastie chinoise, qui commença à régner 432 ans après J.C. **5.** Lục—, *Les six choses que l'on doit honorer par des sacrifices:* Le froid et la chaleur, le soleil, la lune, les étoiles, les quatre saisons, l'inondation et la sécheresse. **6.** —, Visite faite à l'empereur par les tributaires en été. Triều —, *id.* **7.** —, Imiter, *a.* Modèle, *m.* Prendre pour modèle, pour maître. Học giả dĩ Khổng tử vi —, Les hommes d'étude prennent Confucius pour leur maître.

宗 *n* **TÔNG.** Se jeter, se précipiter, Se heurter, *r.* — chạm, Se heurter, se choquer, se briser contre. — phải, — tột, *id.*

穜 **TÔNG.** (Bó lúa), Gerbe, *f.* Botte de paille.

鬷 **TÔNG.** **1.** (Nhiều), Plusieurs. Tout. **2.** —, Marmite, chaudière. **3.** — (= Tông), Cỏ —, Nom d'une plante herbacée.

瞷 **TÔNG.** **1.** (Liếc mắt), Regarder furtivement, à la dérobée, du coin de l'œil. Jeter un coup d'œil. Épier, *a.* **2.** —, Considérer, regarder, *a.*

悚 **TỒNG.** (Sợ), Craindre, *a.* Être effrayé.

傯 **TỒNG.** Khổng —, Accablé d'affaires. À bout de forces. Épuisé de fatigue. Pauvre, malheureux, à bout de ressources.

總 **TỔNG.** **1.** Chef, *m.* Réunir sous son autorité. — binh, *Chef des troupes. Général, m. Commandant supérieur des troupes.* — binh quan, *id.* — lãnh quân sự, Commandant supérieur des troupes. — thống, *Commandant en chef.* —quản, Chef supérieur. — lãnh, Commandant en chef. — đốc, *Gouverneur d'une province.* Gouverneur général. Chánh—tài, Rédacteur en chef. Thiên—, Centurion, *m.* Chef de mille hommes. Bá —, Sous-centurion. Chef de cent hommes. **2.** —, *Unir, lier plusieurs choses ensemble. Ensemble; Tout, adv. En somme. Réunir, récapituler, a.* —luận, Résumé des annales. —qui, Résumer, *a.* Nhứt —, Tous. En tout. — lược, *Sommaire, m.* — căn, *id.* —ý, Sens général. — ký, Faire la somme. Somme totale. — giai, Tous ensemble. —giác *ou* giốc, *Lier en deux tresses les cheveux d'un enfant.* — suất, *Sommairement, adv. Avoir la haute surveillance.* — phùng, Couture, jointure, *f.* **3.** —, Canton, *m.* Division d'un arrondissement. — quản, Les habitants du canton. Cai —, Le chef de canton. Ông —, — suất, — quản, Quản —, *id.* Phó —, Sous-chef de canton. — lý, Le chef de canton et le maire du village.

宋 **TỐNG.** **1.** Nhà —, Nom d'une famille chinoise qui régna une première fois de l'année 420 à l'année 479; et une deuxième fois, de l'année 961 à l'année 1280 après J. C. **2.** — (Ở), Habiter, *a.*

慫 **TỐNG.** (Lỡ làng), — đòng, Déçu, mécontent, *adj.* Ne pas obtenir ce que l'on désire.

送 **TỐNG.** **1.** (Dâng), Offrir, livrer, donner, *a.* Offrir, envoyer des présents à qqn. —cấp, Offrir, *a.* — lễ, Offrir des présents, *a.* **2.** — (Đưa), *Accompagner, conduire, a. Reconduire qqn.* —chung, Accompagner le convoi funèbre; Assister à un enterrement. — táng, — tấn, *id.* — táng phong phần, *Faire les obsèques et l'enterrement.* — táng cho an chốn an nơi, Faire les obsèques de qqn pour qu'il repose en paix. Cai — chung, Maître des pompes funèbres. — tai, *Surmonter l'état de misère.* —ách, *id.* — gió. Conjurer les vents. — dịch, Conjurer le choléra. — ôn, *Conjurer la peste.* — hỏa bộ, Conjurer l'incendie. — quan, *Livrer qqn à la justice.* — vô khám, Jeter qqn en prison. Hộ —, Escorter, convoyer, protéger, *a.* — hành, Accompagner qqn qui part pour un voyage. — khách, Conduire un hôte, une visite. — mục, Suivre des yeux. Phù lưu — khánh, *La chique de bétel pour recevoir ou reconduire les hôtes.* — cựu nghinh tân, *Reconduire un hôte et en recevoir un autre.* **3.** —, Produire, donner, livrer, *a.* Nghĩa — tình, Témoignage de prévenante amitié. — phát, Publier, *a.* — trát, *Publier un arrêté.* — tờ, Publier un édit. — lương, Réquisitionner, *a.* Faire des réquisitions de vivres ou d'autres choses.

Digitized by Google

送 *n* TỐNG. (T), Se rincer la bouche. —khẩu, Se rincer, se nettoyer la bouche. Chén —, Grande tasse, ou tasse principale du service à thé, dans laquelle se verse d'abord le thé pour le déverser ensuite dans les autres tasses.

啑 *n* TỐP. **1.** Troupe, escouade, cohorte, groupe, brigade, équipe, *f.* Từ —, Par groupes. Đi theo một —, *Faire partie du même groupe.* — thì đi hôm qua, — thì đi hôm nay, Une équipe est allée hier, une autre ira aujourd'hui. **2.** Hốp —, *Avec précipitation*; *À la hâte.* Lốp —, *id.* Nói hốp —, Parler sans réflexion.

噈 *n* TỘP. (T), **1.** Qui n'est pas délicat sur les aliments. — ăn, *id.* **2.** Ăn — tập, Faire du bruit de bouche en mangeant; Manger grossièrement. Ăn tôm —, *id.* (des porcs). Ăn nói — tạp, Avoir un langage grossier.

卒 *n* TỐT. [Hảo], Bon, beau, joli, élégant, *adj.* — lành, Excellent, *adj.* Très-beau. — nết, *De bonnes mœurs. Vertueux, édifiant, adj.* Tiếng—, Bonne réputation. Honorabilité, *f.* Tính —, *Bon caractère. Caractère charmant.* Cách—, Bonne manière, façon. — tiếng, Estimé, renommé, *adj.* De bon renom. *Voix sonore, agréable. Belle voix.* — tính, D'un excellent caractère.— trí, D'un grand savoir. — chí, D'un bon esprit. — cách, *De bonnes manières; Bien élevé.* — trời, Ciel serein; Beau temps. — trai, Beau jeune homme; jeune homme élégant. Chơn tay mặt mũi — thay! *Oh! qu'il est charmant de corps et de visage.* — thế, Avantageux, convenable, *adj.* — tay, Habile, *adj.* — coi, Charmant, ravissant (à voir). — nói, *Disert, qui parle bien; éloquent, adj.* — mặt, Beau, joli. — mã, Belle figure. — bóng, *id.* — nhứt, Excellent. — như tranh vẽ, *Beau comme un tableau*, (comme un amour). Tươi —, Frais et beau (d'un jardin). — đẹp, *id.* Đất —, Bonne terre. Lieu propice pour l'érection d'un tombeau, (*superstition*).—số, *Bonne fortune*; *Sort heureux; Chance, f.* Làm —, Se parer, *r.* Làm — làm tề, *id.* — báu, Précieux, *adj.* — riết, *id.* — vía, Heureux sort.— tướng, *Extérieur avantageux, élégant; Belle prestance.* — dạng, Bonne mine, belle apparence. — phết, *id.* — dáng, *id.* Ngày —, Jour heureux; jour de bonheur. — kiếp thì thôi! anh đó! Chớ tôi ấy, thì... Vous me la racontez belle! Ah! l'intrépide garçon! si c'est moi... (*Ironiquement*) *à un mari qui a quitté sa maison par peur de sa femme.*— quá, Excellent, *adj.* Très beau, Très joli. — không? Est-ce beau?— điếng, Excessivement beau.

倅 TỐT. **1.** Cent hommes. Association de 100 hommes. **2.** — (=Túy), Aider, *a.* Aide, second, *m.*

揪 TỐT. **1.** (Kéo đầu), Tirer par les cheveux. Prendre aux cheveux. — bổ, *Saisir par la gorge.* — phát, Saisir par les cheveux. **2.** —, *Arracher, enlever*; *a. Tirer dehors.* — thảo, Arracher les herbes. **3.** —, *Attaquer, a. Livrer bataille. Se battre, r.* — tương, Se battre, *r.* Nhung hạ giao —, Les sauvages et les civilisés sont en guerre ouverte.

卒 TỐT. **1.** (Quân), Soldats, *fpl.* Cent hommes. Binh —, Les soldats. Quân —, *id.* Satellite, serviteur, *m.* Qui est aux ordres d'un chef. Man —, *Les soldats barbares.* — bộ, Fantassin, *m.* **2.**— (Giúp), *Aider, a. Aide, second, m.* **3.** — (= Thột) (Mau), Prompt, soudain, *adj.* Aussitôt, *adv.* Thương —, Avec trouble et précipitation. **4.** — (Cùng), *Fin, f. Finir, a. Complet, entier, adj. Entièrement, enfin, adv.* Bất —, Avant la fin. Incomplet, *adj.* **5.** — (Chết), Mourir, *n.*

卒 *n* TỘT. **1.** Atteindre, *a.* Extrême, *adj.* (premier ou dernier). Đã — phẩm, Avoir atteint le sommet de la hiérarchie. Hạ mình xuống—bậc, *S'abaisser* (*s'humilier*) *jusqu'au dernier degré de l'abjection.* Cùng —, Atteindre, *a.* Lên — ngọn, Monter jusqu'à la cime. **2.** —, *Se heurter, r. Donner contre.* Tông—, Choquer, heurter, *a.* Chạy tông chạy —, Courir de tout côté.

椊 TỘT. **1.** Chapiteau, *m.* Pointe terminant l'extrémité supérieure d'une colonne, d'un étai.— ngột, Faire entrer le tenon dans la mortaise. Tenon, *m.* Arbre qui n'a plus de tête. Souche, *f.*

猝 TỘT. Chien s'élançant tout à coup d'un fourré, et se précipitant sur qqn. Se précipiter, bondir sur. Brusque, soudain, *adj.* Aussitôt, *adv.* — nhiên, Subitement, soudain, aussitôt, *adv.* — bạo, *Promptement, adv.* Thương —, Avec trouble et précipitation.

絲 *n* TƠ. **1.** Fil de (vers à) soie. Soie, *f.*—chỉ, *id.* — mành, Fil de soie très fin. — tuyến, *Fil, cordonnet de soie.* — lụa, Soie, *f.* Đồ —, *id.* Canh —, Chaine de soie. Bã —, Flocon de soie; Soie floche. Sợi —, Fil de soie. — hồng, *Fil rouge*; (*Expression poétique pour designer le Mariage*). — xích thằng, *id.* Dây — hồng, Lien du fil rouge; lien du destin

Digitized by Google

qui unit les époux. — lòng, Lien d'affection. — hồng dứt rồi, *Les fils rouges sont rompus; Les liens du mariage sont rompus.* Đã sắn một dây — hồng, Les liens du mariage sont préparés. Lễ — hồng kết duyên, *La cérémonie de l'union des fils rouges. Les noces.* Xe —, Tordre les fils; Filer, *a.* Ông —, Le seigneur des fils; Le génie des mariages. — sầu nét thảm, Tristesse, *f.* — vương, Embrouillé, *adj.* — gốc, *Bourre, f. Soie grossière* (*en magnanerie*). Trao —, Se passer les fils de soie; *Signifie entre deux jeunes gens:* prendre l'un envers l'autre un engagement de mariage. **2.** —, Chose de peu d'importance, minime. — hào, *Un rien; Une chose minime. Une très petite quantité.* Chẳng chậy — hào, Sans la moindre erreur. Phải chết chẳng chậy — hào, Il faut mourir sans rémission. Quân — vương (T), Petit voleur. Chapardeur, *m.* **3.** —, Jeune, récent, *adj.* Gái —, Jeune fille. Gái — mà đã ngứa nghề sớm sao? *Une fille si jeune avoir déjà des caprices!* (*Litt:* Se procurer des démangeaisons). Trai —, Jeune homme; Jeune garçon. Bò —, Jeune vache. Trâu —, Buffalon, *m.* Jeune buffle. Gà —, Jeune poule.

思 *n* TƠ. (= Tư). **1.** Penser, réfléchir, *n.* Désirer, *a.* Se proposer, *r.* — tưởng, *Penser à. Réfléchir. Être obsédé par des pensées.* **2.** — (= Tứ), Ý —, Désir, *m.* Intention, volonté, *f.* Pensée, opinion, résolution, *f.* Sentiment, *m.*

司 TƠ. (= Tư), Tribunal, bureau, *m.* Nhà —, (= Nha ti), Secrétaires des mandarins.

詞 *n* TỜ. **1.** Feuille, *f.* Feuillet, *m.* (de papier, d'un livre, d'un manuscrit, d'un cahier). *Numéral des feuillets d'un livre, d'un cahier, des feuilles de papier.* — giấy, Une feuille de papier. — sách, Feuillet de livre. Xin mua — giấy, *Je demande à acheter du papier.* Mua mấy —? Combien de feuilles voulez-vous en acheter? Lặng như —, Bonace, *f.* Temps calme sur mer. Lạnh ngắt như —, *Il fait un froid glacial. Fig.* Profond silence. **2.** —, Lettre, *f.* Écrit, *m.* Pièce officielle. — trát, *Ordonnance, f. Ordre, m.* — thẻ, Permis, passeport, *m.* — bồi, Écrit, acte officiel. — trạng, *id.* — chữ, *id.* — tự, *id.* Trở —, *Informer le roi par lettre.* Ra — khắp bết xa gần, *Faire publier partout à la ronde.* — mây, Lettre, *f.* — định, Décret, *m.* Lên —, *Faire connaître par un écrit public.* — thiệp, Lettre d'invitation. — giấy giả, Faux, *m.* — cam đoan, *Acte par lequel on s'oblige, on se porte garant. Obligation, f.* — khai, Rapport, *m.* — thị, Écrit, acte, *m.* — thị cũ, Archives, *fpl.* — sớ, Supplique, *f.* — tấu, Rapport à l'empereur, au roi. — báo, Dépêche, *f.* — công văn, *Renseignement officiel.* — nguyệt đệ Rapport mensuel des villages à l'administrateur, au mandarin. — thông hành, Passeport, *m.* — phái, *id.* Làm — phúc, *Accuser réception; Répondre à une lettre.* — án, Sentence, *f.* — cung, Aveux, *mpl.* Procès-verbal. — dụ chỉ, Exhortation du roi, de l'empereur. — biên phong, Scellé, *m.* Niêm —, Scellés, *mpl.* Làm — giao, *Faire un traité d'alliance; Faire un contrat, une convention.* — lạm, — mượn, Billet, papier d'emprunt. — trai gái, Billet d'amour. — giảo, Permis de pêche. Làm — giả, *Faire un faux.* — hành thiếp, Signalement, *m.* — nhượng đất, Papier de cession de terre. — cố đất, Papier d'hypothèque. — tương phân, *Papier de partage des biens patrimoniaux laissés en héritage.* — di chúc, Testament, *m.* — cung hỉ, (Giấy dâng mầng), Carte de visite.

左 *n* TỞ. — mở, Lestement, promptement, *adv.* Avec agilité. Vite, *adv.* — tái, *Séparément, adv.* Chạy lở — (T), *Se sauver de tous côtés.* Chạy tớn — (T), *id.* Rơi xuống lở — (T), Tomber un à un. Làm — tới, Faire violemment. Bởn —, Entreprendre au-dessus de ses forces.

四 *n* TỚ. **1.** Moi, *pron.* Ngươi —, Vous et moi. (Votre serviteur). Mi —, Toi et moi. (*Ironiquement*). Bằng cãi nữa, — nguyền đánh mi, *Si tu répliques encore, je vais te frapper.* — tới tìm thầy, *Je suis à la recherche de mon maître.* **2** —, Serviteur, disciple, domestique, *m.* — nữ, Servante, *f.* — gái, *id.* Thầy —, *Maître et domestique;* Maître et disciple. Đạo —, Les devoirs des domestiques, des serviteurs. Đầy —, Domestique, serviteur, disciple. Đạo — nghĩa thầy, *Les devoirs des serviteurs et la bienveillance des maîtres.* Chút tình thầy — lòng thành ngày nay! *Gage bien minime de l'affection bien sincère du maître pour son serviteur!* Mấy năm — mới gặp thầy, *Après tant d'années écoulées le serviteur vient enfin de retrouver son maître.*

似 *n* TỢ. (Như), Comme, *adv.* Semblable, pareil, *adj.* Paraître, sembler, *n.* Vững — thành đồng, *Solide comme un rempart d'airain.* Đi cấp cấp — rùa bò, Se presser comme la tortue. Tương —, Sembler, *n.* Semblable. Thấy — con mắt, *Voir de ses propres yeux.* — lộ bất lộ, Insinuer, *a.* — muối xát gan, Agaçant, insupportable, *adj.* — mặt, Présent, *adj.* Khi — mặt, *Le moment présent.* Ơn chàng ví — Thái san, La grandeur de son action égale celle du mont Thái san. ——, Semblable, pareil, *adj.* Tờ —, *id.* Xem —, *Sembler, paraître, n. Comme,*

Digitized by Google

adv. Ví —, *id.* Mia —, À la manière, à l'exemple de; De même que. Le le —tải chài phơi, (*V.* Tải,5). — dúc, Comme moulé.

祚 *n* TỢ. (= Tộ, Phước), Bonheur, *m.* (*V.* Tộ).

棹 *n* TỢ. Table, *f.* — vuông, Table carrée. Kiến thịt —, *Présenter des viandes offertes aux idoles.*

㪷 *n* TỚI. [Toa]. Áo —, Manteau de feuilles.

㪷 *n* TỚI. **1.** Déchiré, *adj.* —tả, Déchiré, lacéré, *adj.* — ra, *Tomber en lambeaux Se déchirer.* Lá buồm —tả, Voiles déchirées, en loques. **2.** —, À la hâte; En désordre. —bời, *En désordre; Éparpillé, adj. En tumulte.* — tới, *id.* Xem hòm sách — bời, *Voir sa caisse de livres en désordre.* Quan quân sắm sửa — bời (T), *Officiers et soldats préparent l'escorte en tumulte.* Chạy — bời (T), Courir en désordre.

細 *n* TỚI. [Đáo], Arriver, venir, approcher, *n.* Jusqu'à. — gần, *Approcher, arriver, n. Aborder, a.* —cùng, Aborder qqn. —với, *id.* —cùng vua, Aborder le roi. Gần kề — nơi, Arriver près de l'endroit. Bước —, S'avancer, *r.* — lui, Fréquenter, *a.* Hay — lui với ai, *Approcher souvent qqn, le fréquenter.* Tôi — đây, Je viens ici, j'arrive ici. Kíp truyền — bến đại hà, *Ordonner vite de se rendre au débarcadère du fleuve.* May mà trôi nổi — đây, *Porté par les eaux du fleuve, j'ai pu, par bonheur, échouer ici.* Xin đưa cho — quê nhà, Conduisez-moi, je vous prie, jusqu'à mon pays natal. Nói —, En venir à parler de. Thà trở lại chẳng thà đi —, *Aimer mieux reculer qu'avancer.* — số, Subir l'arrêt du destin. — vận, *id.* Thắng cho —, Congeler à point. Tưởng —, *Se souvenir de. Penser à.* Nhớ —, *id.* Nghĩ —, *Penser, réfléchir à. Se souvenir de.* Thương —, Avoir pitié, compassion de. Prendre en affection. —thì, Le temps approche. Est arrivé le moment.

㪷 *n* TỚI. Da —, Semelle, *f.*

噦 *n* TỚM. (T), **1.** Avoir mal au cœur, des nausées. — lợm, —mửa, *id.* **2.** —, Avoir horreur de. Abominer, *a.* Lấy làm —, Avoir en horreur.

辛 *n* TỚN. **1.** Rau —, *Jambolifera odorata des Xantoxylées,* Jambolier odorant. (*On mange les feuilles tendres en salade*). **2.** Lơn —, Aller trouver qqn en toute confiance.

贊 *n* TỚN, Être saisi de crainte. Appréhender, redouter, *a.* —đòn, *Craindre pour avoir été corrigé. Appréhender le rotin.* —đến già, Craindre jusqu'à la mort. —đến chết, *id.* Chưa —? *Tu n'as pas peur? Tu ne redoutes rien?* —mặt, Appréhender la présence de qqn. (avec une point d'ironie). — nết, Redouter le caractère de qqn.

散 *n* TỚN. (T). —tở, Plaisanter, badiner avec trop de laisser-aller. —tác, *id.* Bớn —, (*V.* Bớn 1).

羨 *n* TỢN. **1.** Féroce, barbare, cruel, *adj.* Dữ —, *id.* Làm bộ dữ —, *Prendre un air menaçant.* **2** —, Fort, courageux, *adj.* — lắm, Très courageux.

集 *n* TỢP. (T), **1.** *Numéral des Aspirations.* Một —, Une longue aspiration. **2.** —, *Prendre, a. S'emparer de.* —lấy, *id.* —mất, *id.* Faire disparaître. Tụ —, *Lieu plein d'arbres épais, touffus, mais sombre et sale.* Ở ăn tụ —, N'avoir pas de conduite. Avoir une tenue dégoûtante. Đầu cỏ tụ —, Tête ébouriffée. Chevelure mal peignée.

修 TU. Orner, ajuster, construire, arranger, soigner, régler, préparer, réparer, réformer, renouveler, exercer, perfectionner, *a.* Accomplir parfaitement. Vertu parfaite. Instruire, former, façonner, *a.* — bộ, *Faire les registres, les rôles.* — nhơn tích đức, Acquérir des vertus. — công lập đức, Acquérir des mérites. — chỉnh, *Faire des préparatifs. Décorer, Orner, a.* — chỉnh binh mã, Faire des préparatifs de guerre. — chỉnh binh giáp, *id.* S'armer en guerre. —lý, Arranger, régler, *a.* —chỉnh phên vách, *Construire des murs.* — đức, Pratiquer la vertu. — đạo, *id.* — tạo, Établir, fonder, *a.* — tạo tài bồi, *Établir et cultiver.* — lập, *id.* — thức, Orner, embellir, *a.* — tài, Acquérir des richesses. — thơ, *Écrire des livres; Faire des vers. Écrire une lettre.* Nhà —, Monastère, couvent, *m.* — thân, *Se contraindre, se mortifier, se perfectionner soi-même. Se contenir, r. Faire pénitence; Travailler à sa perfection. Se gouverner, r.* —kỉ, Se corriger, *r.* —trì, Se contenir, *r.* Réprimer ses passions. — thiện, — phẩm, Se perfectionner, *r.* Mũ nỉ, áo bào, hài gai — trì, *Travailler à sa perfection sous la mitre et l'habit des bonzes, et chaussé de souliers grossiers.* —luyện, Purifier, *a.* Đi —, Se faire religieux; Entrer en religion. Se retirer du monde pour la solitude. Nỗi —, *Projets de retraite (dans un monastère, dans la solitude).* Ở —, Être en religion; Vivre dans la solitude, la retraite, la pénitence. — văn diễn võ, *Cultiver les lettres et l'art de la guerre.* —tạo thánh đàng, Construire une église. — kiều, Construire un pont. — phận mộ, Ériger un tombeau. — sản thất, *Parer la chambre de noces.* Mỗi người — thân theo ý riêng

Digitized by Google

mình, Chacun se gouverne à sa guise. — chức lương, *Titre donné dans une lettre à un mandarin de première classe.* — chỉ giáp, Couper les ongles. — thọ, Tailler un arbre. — thân, Cultiver l'intelligence, l'esprit. — là cội phước, tình là dây oan, *La vie religieuse est la source du bonheur, la passion au contraire, est un lien qui nous enchaine au malheur.* — lấy phước, Acquérir du bonheur par la pénitence. — thời lên chốn thiên đường, *Par la pénitence on monte au ciel.* — thân tích đức, Se perfectionner soi-même et acquérir des vertus. Se sanctifier, *r.* — lòng khiêm nhượng, Devenir humble. — đức hạnh, *Devenir modeste.* — viện, Monastère, *m.* — điện viện, *id.* Couvent, *m.* Chí thành khiết —, Devenu parfait. — hành, (= — hạnh), *Perfectionner ses actions.* — *Religieux, Solitaire, Saint, Confesseur, m. Se dit en général de tous ceux qui vivent séparés du monde.* Nữ — viện, Couvent. — hội, Institut, *m.* — tuyển, Académicien titulaire. Chuyên phận — hành, Persévérer dans les voies de la perfection. — tiên, *Travailler (à devenir un immortel) pour acquérir l'immortalité, (Expression bouddhique).* — kỉ, Se corriger, *r.* Hai đứa gian rày đã — kỉ khá, *Ces deux vauriens se sont déjà pas mal corrigés.* Thầy —, Religieux, *m.* Sãi —, Bonze, *m.* Tiền —, Les anciens sages. Ẩn —, Ermite, *m.* — rừng, *id.* Solitaire, *m.* Anachorète, *m.* Viện —, Cénobite, *m.* — sĩ, Élève de monastère. *Por extension:* Écolier, séminariste, *m.* — sĩ tùy thân quyện, Vade-mecum *ou* Manuel du séminariste (*Titre d'un ouvrage*). — kim, Pension d'un écolier. — bổ, *Restaurer, réparer, a.* Tinh —, Ascète, *m.* Khí tục tinh —, Corriger et perfectionner son caractère et ses mœurs. Thúc —, Honoraires d'un maître. Kiền — (= Mai nhơn), Entremetteur de mariage. — cờ bạc, Abandonner le jeu.

須 **TU.** **1.** (Lông mặt), Barbe au menton. — phát, Barbe et cheveux. — mí, Barbe et sourcils. Đã là nam tử — mi, *Devenu homme à la barbe et aux sourcils épais.* **2.** — (Đợi, Chờ), Attendre, *a.* Tarder, *n.* Ngang — ngã vĩ, J'attends mon ami. Bất thiếu —, Ne pas attendre un seul instant. **3.** — (Tua), *Ce qui est nécessaire, ce qu'on emploie. Provision, f.* — tất, *id.* C'est nécessaire. — yếu, *id.* — bị, Préparer ce qu'il faut. **4.** — du, Un moment, un instant, un peu de temps. Tư —, — —, *id.* **5.** Dư —, — nữ, *Servante, concubine, f.* **6.** — nữ, Nom de 4 étoiles du Verseau.

須 **TU.** (Lần lựa), Attendre, *a.* Tarder, *n.* Remettre à un autre temps.

鬚 **TU.** Barbe au menton. Ce qui ressemble à la barbe. Étamines d'une fleur. Barbillons d'un poisson. Vrilles de la vigne. Filaments déliés d'une racine, *etc.*

需 **TU.** **1.** (Trông), Attendre, espérer, *a.* Remettre à plus tard. Tarder, hésiter, *n.* **2.** — (Cần), Nécessaire, *adj.* Avoir besoin. Ce qui est nécessaire. Provision, *f.*

饈 **TU.** **1.** (Đồ ăn ngon), Mets exquis, recherchés. Trân —, *id.* Thiện — (Đồ ăn), Vivres, aliments, *mpl.* **2.** —, Offrir un objet à un supérieur.

羞 **TU.** **1.** (Hổ), Avoir honte. Rougir, *n.* Faire honte. Affront, *m.* — sỉ, *id.* Honte, pudeur, *f.* Duy khẩu khởi —, La langue attire des affronts. Bức —, *Insulter, injurier, a. Avoir honte; Rougir, n.* — nhục, *id.* Hại —, Avoir honte. **2.** — (Đồ ăn), *Aliments, mpl. Mets exquis. Ragoût, m.* Thì —, Les mets de saison. **3.** — (Nuôi), Nourrir, *a.* **4.** — (Tới), *Avancer, n. S'approcher, r. Entrer, n. Faire entrer. Présenter, introduire, a.* — cáo, Se présenter pour faire une déclaration.

脩 **TU.** **1.** — (Quen), S'accoutumer, *r.* Tranche de viande séchée et conservée dans le gingembre et la cannelle. — kim, Honoraires d'un maître d'école. **2.** —, *Restaurer, réparer, renouveler, arranger, régler, perfectionner, exercer, a. Bien faire; faire à la perfection.* — thân, Se perfectionner soi-même. **3.** —, Long, haut, *adj.* Long temps, *adv.* — bịnh, Longue maladie. **4.** —, Salé et séché. — ngư, (Cá khô), Poisson sec.

鷸*n* **TU.** **1.** Chim — hít, *Totanus ochropus,* Chevalier Cul-blanc. Chim — hú, Grand Coucou noir. **2.** Cái — hít, Sifflet, *m.* Cái — hú, Sifflet, flûte *ou* chalumeau en terre ayant la forme du coucou. **3.** Miệng — hú, Petite bouche. **4.** — riêng, Dourian, *m. des Sterculiacées.* (Arbre et fruit). (*On dit mieux* Đu riêng). **5.** Dao —, Sabre en usage dans l'armée annamite. **6.** — ví, *Espèce de sac,* de poche, de trousse, de sachet, d'étui qu'on porte toujours avec soi. (Mot d'origine cambodgienne).

囚 **TÙ.** **1.** Prison, *f.* Prisonnier, *m.* Emprisonné, détenu, *adj.* Incarcérer, emprisonner, *a.* Lier, garrotter un coupable. — phạm, Prisonnier, *m.* et *adj.* Quản —, *id.* Kẻ ở —, *id.* — đồ, *Prisonniers condamnés à l'exil pour trois ans au maximum.* Phóng xá — đồ, Amnistier les prisonniers condamnés à 3 ans d'exil au maximum. — nhơn, Criminel, *m.* Kẻ —,

Digitized by Google

Coupable, détenu, *m.* — đồ, Lao —, Người —, *id.* Người vô tội sanh thân lao —, *D'innocent devenir coupable.* — rạc, Prison, *f.* Cachot, *m.* Ở —, Être en prison; Être emprisonné. Ngồi —, *id.* Phải giam —, *id.* Cầm —, Retenir en prison. — túng, Être détenu. Bị án ở — sáu tháng, *Condamné à six mois de prison.* Phải ở —, Être incarcéré. — hình, Peine de la prison. Chịu — rạc lưu giam, *Endurer la prison et l'exil.* — bị án khổ sai, Prisonnier condamné aux galères. — áp diệp, *Prisonnier dont la cangue a été garnie de fer.* Tử —, Criminel digne de mort. Khảo quá khảo —, Frapper rudement. Frapper plus violemment qu'on a l'habitude de frapper les prisonniers. Rũ —, Rục —, Condamné à la prison perpétuelle. **2.** —, Accusation de crime capital. Procès en matière criminelle. Accusé, *s.*

囚 *n* **TÙ. 1.** — và, Corne, *f.* Trompe en corne de bœuf. Thổi — và, Sonner de la corne. **2.** Miệng — lu, Grande bouche. — lu tú lú, Dodu, potelé, *adj.* Nét — giù (T), Coup de pinceau gauchement donné.

蛹 **TÙ.** (Sâu), Ver qui ronge les racines. — tế, Ver qui se développe dans le bois. Pou de bois.

遒 **TÙ. 1.** (Ép), Forcer, contraindre, presser, comprimer, serrer, *a.* **2.** — (Làm cho vững bền), Affermir, *a.* Rendre stable. — nhơn, *Officier chargé de publier les décrets royaux.* **3.** — (Hiệp lại), Réunir, *a.* Se réunir, *r.* Affluer, *n.* **4.** — (Làm rồi), *Finir, terminer, a. Fin, f.* **5.** — (Mạnh mẽ), Fort, valide, robuste, vigoureux, *adj.*

酋 **TÙ. 1.** (Rượu), Vin, *m.* Vin fort. Đại —, Grand échanson du palais. **2.** — trưởng, Mandarin militaire; Commandant des troupes. Général d'une grande bravoure. **3.** — (Quen), *Accoutumé, adj.* **4.** —, Finir, *a.* Fin, *f.* **5.** — mâu, Lance longue de 20 pieds et terminée en crochet qui servait sur les chariots de guerre. **6.** —, Parfaitement mûr. Perfectionner, *a.* Parfait, *adj.*

泅 **TÙ.** (Lội), Surnager, nager, *n.* — lao nhi nguy, *La natation est pénible et dangereuse.* Dõng ư —, Hardi nageur.

鵻 *n* **TÙ.** Chim — hú, *Eudynamis malagana (mâle)*, Grand Coucou noir. Chim — hú rằn, *Eudynamis malagana (femelle)*; (elle est bronze-verdâtre avec des marques brunes et blanches).

櫧 *n* **TỦ. 1.** Armoire, *f.* Cái —, *id.* — áo, *Vestiaire, m. Garde-robe, f.* Rương —, Armoire, *f.* — sách, Bibliothèque, *f.* — thuốc, *Vitrine de pharmacie. Pharmacie, f.* — kính, Vitrine, *f.* — đồ lễ, *Armoire à ornements pour le culte.* Hộc —, Tiroir d'armoire. Sắm cái —, *Faire l'acquisition d'une armoire.* **2.** —, Renfermer, couvrir, *a.* — lại, *id.* — chiếu, Couvrir d'une natte. Lấy khăn — mặt, Se voiler le visage.

秀 **TÚ. 1.** Fleurir, *n.* Être en fleurs. Florissant, beau, élégant, distingué, excellent, parfait, agréable, prospère, *adj.* Végétation prospère. — khí, *Essence très subtile.* — mỡ, (T) Opulent, *adj.* Nữ —, Jolie fille. — mĩ, *Joli, beau, gracieux.* — hình, Dong thanh —, Jolie figure. Tuấn —, (*V.* Tuấn). Vinh —, *Florissant, prospère.* — tài, Bachelier, *m.* — sĩ, Élève *ou* lettré d'un grand talent.

綉 **TÚ.** Nom d'une pierre précieuse. Jaspe, *m.*

繡 **TÚ.** (Thêu), Broder, *a.* Orner de peintures. — tượng, Brodeur, *m.* Cẩm —, *Brodé d'or et d'argent.* (Gấm, Vóc). — các, *Salon de broderie.* — khẩu, Bouche (brodée) éloquente. — khẩu cẩm tâm, Paroles et expressions comparables aux plus riches broderies et au brocart; *Cad.* Brillant dans ses paroles et ses sentiments. (*Se dit d'un lettré éloquent et parfait*).

宿 **TÚ. 1.** Constellation, *f.* Nhị thập bát —, Les vingt huit constellations zodiacales. Tinh —, *Constellation, f. Groupe d'étoiles; Les étoiles, les astres.* **2.** —, Cesser, *a.* Se reposer, s'abstenir, *r.* **3.** — (Ở đậu), Passer la nuit hors de chez soi en voyage. S'arrêter la nuit en voyage pour prendre son repos. Endroit où l'on passe la nuit en voyage. Lưu —, *Donner le logement pour la nuit.* **4.** —, Depuis longtemps. Ancien, vieux, *adj.* — tướng, Ancien général. — học, Étudier longtemps.

洫 **TÚ. 1** (= Hức), Mương), Canal, *m.* Fossé de rempart. **2.** —, Vide, *adj.* Vider, *a.*

銹 **TÚ.** (Rét, Ten đồng), Rouille, *f.* Vert-de-gris.

聚 **TỤ. 1.** Multitude, *f.* Réunir, rassembler, *a.* Réunion, assemblée, collection, *f.* Ensemble, *adv.* Nombreux, *adj.* — hội, *Réunir, assembler, a. Assembler des personnes.* — hợp, — hiệp, — họp, Quần —, — tập, — chúng, *id.* Se réunir, *r.* — đảng, — nhau, — nhau lại, *id.* — đảng, *Réunir les affidés.* — tập nhau, *S'assembler, r. Faire des clubs, des coteries.* — tam — ngũ, *id.* — tập đêm hôm, S'assembler la nuit. — đầu, *Se réunir, S'assembler, r.* Trời cho rày được — đầu, *Maintenant le Ciel nous a approchés.* — binh, Lever des troupes. — thân (Cưới vợ),

Digitized by Google

Prendre femme; Se marier, r. — liềm, Lever de lourds tributs. Cát nó — lại, *Les sables se sont amoncelés, agglomérés.* —tập tài vật, Ramasser des richesses. **2.** Thủy —, Lac, *m.* **3.** — tích, Ramasser, *a.* Faire des provisions. **4.**—, Réunion de maisons. Bourg, Hameau, village, *m.*

俱 TỤ. Solliciter, exciter, *a.* Proche, *adj.* S'empresser, *r.* Presser, *a.* Étroit, resserré, *adj.* Bức—tâm mang, En grande hâte.

須 *n* TUA. **1.** Il faut. Xá —, *id.* — kíp, Il faut se presser. — khá biện bạch, *Il faut que vous expliquiez clairement.* Hãy — chậm chậm, *Il ne faut rien précipiter.* — hay, Il faut savoir. — giữ, À garder. — khá giữ gìn, Il faut absolument garder. **2.** Cái —, *Frange, f.* — nơi, — tại, *id.* — nón, Franges suspendues aux chapeaux des femmes. **3.** — (T), *Rayon* (*de lumière*).—mặt trời (T), Rayon de soleil. Sao —, Comète, *f.* — rua, Les Pléiades. **4.** Đi kéo —, Aller à la file indienne. Cả —, En foule. Abondamment, *adv.*

徂 *n* TÙA. — lùa, Gonflé, tuméfié, *adj.*

燼 *n* TỦA. **1.** Se disperser, *r.* —ra, *id.* Chạy — ra, *Se disperser en fuyant.* **2.** —, Se déployer, s'étendre, *r.* — ra, *id.* **3.** — (T), Joncher le sol, être couché à terre (*des productions de la terre*). Lúa —, Céréales, grains trop mûrs.

訴 TÚA. Affluer, *n.* —ra, —đến, —tới, *id.*

遵 TUÂN. **1.** (Theo), Se conformer à; Suivre, *a.* Mettre en pratique. Obéir, *n.* S'exercer, *r.* — theo, *id.* — ngãi, *Suivre, observer la justice.* — phép, Suivre le rite; Observer la loi. — giữ, Se conformer à. Khâm —, *id.* — thủ, *Garder, observer, a.* — mạng, Observer les ordres; Obéir, *n.* — mệnh, — lệnh, *id.* **2.** —, Suivre un chemin. — kính giáo mạng, *Se conformer aux ordres donnés.* Chẳng — lẽ luật, không vì trào nghi, *Ne tenir aucun compte des lois aussi bien que de l'administration*, (*du gouvernement*). Se moquer des lois et du gouvernement. — dụng, Se servir constamment. — cứ, *Observer fidèlement*, (*un ordre, un règlement*). — đồ, Suivre la route. — phụng, Obéir, *n.* Se soumettre, *r.* Không —, *Respectez, exécutez.* (Formule usitée à la fin des décrets royaux).

旬 TUẦN. **1.** Semaine de dix jours *ou* Décade, *f.* Décade d'années. *Numéral des décades.* Thượng —, *La première semaine du mois.* Trung —, La semaine du milieu *ou* deuxième semaine du mois. Hạ—, *La dernière semaine du mois.* (Ainsi le mois a 3 semaines). Tam —, Trente jours.— lễ, *Semaine, f.* (*de sept jours, suivant le calendrier européen*). Còn ba— lễ nữa, thì bãi trường, *Les vacances des élèves auront lieu dans trois semaines.* **2.** —, Temps, *m.* Époque, date, *f.* Terme, *m.* — tiết, Époque déterminée pour les sacrifices aux ancêtres. — tự, *Sacrifice, m. Moment du sacrifice.* — hàn thực, Fête commémorative des aliments froids.— hoạn nạn, *Temps de misère.* Ba— rượu hoa, Trois libations de vin parfumé. — hóa long, L'époque de la transformation en dragon, (la période des examens). Mấy ngày tánh sự đến —, *Au bout de quelque temps arriva le jour des funérailles.* — đồ lá, Saison de la chute des feuilles. *Au fig*: Le moment où tout semble désespéré.—trăng khuyết, Le mois touche à sa fin. — cập kê, *Âge où la jeune fille met l'épingle aux cheveux* (*15 ans*). — chay, Carême, *m.* Temps de jeûne. — trai (T), *id.* — thì, Fortune, *f.* Sort, *m.* — vận, *id.* Làm —, Sacrifier aux défunts. Tế—, *id. ou* aux idoles. **3.**—, *Révolution complète.* — tuế, Une année entière. **4.** —, Égal, uniforme, *adj.*

巡 TUẦN. **1.** Visiter, examiner, inspecter, *a.* Tournée d'inspection. Passer en revue. — thú, *Parcourir, visiter, a. Inspection impériale*, (*par ordre de l'empereur*). — hành, Aller faire une tournée d'inspection.—hành mọi chốn đâu đâu, Inspecter absolument toutes les provinces. Cứ việc — hành, *Continuer sa tournée d'inspection.* — sát, Inspecter, *a.* Inspecteur, *m.* — tra, Inspecteur général. Quan — thú, *id.* — đại thú, *Époque des inspections générales.* — thú, Visiter le royaume (en personne; *se dit du souverain*). Đại—, Lieutenant-inspecteur. — nhiễu, (*V.* Nhiễu). — phủ, Gouverneur de province. Nghe quan— thú đến nơi, *Apprendre l'arrivée de l'inspecteur général.*— thú đại thiên, Inspecteur général vicaire de l'empereur. — do, Explorer, *a.* — thám, *id.* — soát, *Surveiller, a.* — túc, *id.* — vãng, Explorer, *a.* — sáo (T), *id.* Đi — (T), *id.* —kiểm, —tư, Juge d'un département, d'un district. **2.** Thuận —, *Se retirer, r. Reculer, hésiter, n. S'arrêter, r. Cesser, a.* **3.** —, Parcourir, *a.* Faire le tour. Aller partout. Nombre de tours ou de fois. Tam —, Parcourir trois fois. Trois tours. Trois fois.

循 TUẦN. **1.** Inspecter, *a.* Faire le tour; Faire la ronde, patrouille. Aller autour; Parcourir, *a.* Aller partout. Tourner en cercle; Accomplir une révolution. Se mouvoir en rond. Mouvement circulaire. Poste de douane. —giang, *Poste de douane sur un fleu-*

Digitized by Google

ve. —đồn, *id.*—lạng(T), *id.*Lạng—(T), *id.*Ngồi—(T), *Être préposé à la douane.* —phiên, Les veilleurs de nuit.La patrouille.Phiên—, *id.*Quân—, *id.* —giờ(T), *id.* —hoàn, *Aller autour de; Se mouvoir, tourner autour. Se mouvoir en rond. Mouvement circulaire, de rotation.* — huờn, *id.*Les vicissitudes de la fortune, le revers de la médaille. — huờn lẽ ấy chẳng xa, *Les vicissitudes de la fortune sont toujours imminentes (à craindre).* Thiên địa — huờn, C'est la destinée, l'ordre décrété par le ciel. —vãng, Faire le tour et disparaître; Mourir, *n.* (Se dit pour les mandarins). **2.** —, *Suivre, a. Condescendre, n. Se conformer à. Selon, pré. Encourager, consoler, a. Bienveillant, accommodant, doux, bon, adj. Le long de. En longeant.* — nhiên, Avec ordre et méthode. Pas à pas. —lương, D'un bon caractère, naturel. Bienveillant, bon, doux. Traiter avec bonté. — pháp, Se conformer aux lois. Trì—, Observer fidèment les lois ou les préceptes. — lý, Suivre la raison, la justice. Phủ —, *Consoler, encourager, a. Entourer de soins affectueux. Caresser avec la main.* Suất —, Suivre, *a.* **3.** Nhơn —, Imiter, *a.* **4.** Nhơn—, Rester dans l'inaction. Croupir dans la paresse. **5.**—, (Bá đến), *Toucher, a. Toucher à qqe chose.* **6.** —, Favoriser, *a.* Bon, *adj.*

徇 TUẦN. **1.** Inspecter, *a.* Parcourir en inspectant. Passer en revue. — thẩm, Explorer en secret. Cùng —, Partout, *adv.* — tiễu, Explorer, *a.* **2.** —, *Complaisant, adj. Suivre les sentiments d'un autre.* — tình, *id.* **3.** —, Arranger, disposer, combiner, *a.* Tracer un plan. **4** —, Porter partout des instructions.

詢 TUẦN. **1.** (Hỏi thăm), S'informer, *r.* Consulter, *a.* —vấn, *id.* — phúng, *id.* — sự, *Consulter les faits.* **2.** —, Vrai, sincère, *adj.* — tín, *id.*

揗 TUẦN. Phủ —, Consoler, *a.* Caresser avec la main. Encourager, *a.* Traiter avec bonté. Entourer de soins affectueux.

馴 TUẦN. (=Thuần), Doux, apprivoisé, domestiqué, dressé, *adj.* Rendre docile. Apprivoiser, *a.* Cheval docile. Vật —, Animal apprivoisé.

恂 TUẦN. (=Tuân), **1.** (Thật thà), Sincère, fidèle, véritable, *adj.* **2.**—, Joie, *f.* Plaisir, *m.*— lạc, Joyeux, content, *adj.* **3.**— —, Insinuant, séduisant, *adj.* **4.** —, *Craindre, a. Se tenir sur ses gardes.* — lật, À craindre, à redouter.

殉 TUẦN. (=Tuận), **1.** Suivre, accompagner un mort dans la tombe. **2.**—, Enterrer avec le cadavre de quelqu'un ou son propre portrait, ou bien une personne. **2.** —, *Rechercher, ambitionner, convoiter, a.* — danh, Rechercher les honneurs. — lợi, *Courir après les richesses.* **3.**—, Accommoder, conformer, *a.* — nhơn ngãi, Pratiquer l'humanité et la justice.

筍 TUẦN. (= Chuẩn) (Măng), Jeunes pousses de bambou.

駿 TUẤN. **1.** (Lớn), Grand, vaste, étendu, *adj.* **2.** — (Mau), *Prompt, rapide, adj.* — hành nhĩ sự, Faites promptement votre travail. **3.** —, Excellent cheval. **4.** —, *Très élevé.* — cực, *Élevé jusqu'à ..* **5.** —, Éminent, remarquable, *adj.* — đức, Vertu éminente.

俊 TUẤN. Grand, habile, sage, beau, remarquable, éminent, *adj.* — kiệt, *Héros, m. Très brave. Éminent.* — sĩ, Lettré distingué. — tú, *Sage, prudent, adj.* — ngại *ou* nghệ, Très capable, très habile. Khắc minh — đức, Il put se signaler par ses vertus.

峻 TUẤN. **1.** (Cao), Haut, *adj.* (Dốc), Escarpé, *adj.* à pic.(Hiểm nghèo), Dangereux, *adj.* **2.**—, *Sévère, strict, exigeant, pressant, adj.* Nghiêm — (Gắt gỏng) Rigide, sévère. **3.** —, *Grand, éminent, adj.*—vũ điện tường, Immense palais aux murs chargés de reliefs.

浚 TUẤN. **1.** (Sâu), Profond, *adj.* Difficile à comprendre. Esprit pénétrant. **2.** —, Diligent, soigneux, vigilant, *adj.* Prendre soin de. **3.** —, (Đào), Creuser, curer, *a.*—tỉnh, *Curer un puits.* **4.** —, Puiser, *a.* — ngã dĩ sanh, Il vit à mes dépens.

畯 TUẤN. **1.** Laboureur, *m.* Điền —, *id.* **2.** —, Chef des laboureurs. Dieu des laboureurs.

徇 TUẬN. (Theo), Suivre un mort dans la tombe. S'accommoder à. Se livrer à. — vị (Kiêng nể), Docile et circonspect. — vu hóa sắc, Jouir des richesses et se livrer aux passions.

戌 TUẤT. **1.** Onzième lettre du cycle de 12 ans. Caractère horaire indiquant la onzième heure chinoise, de sept à neuf heures du soir. (*V.* Giáp *et* Tí). Năm —, *L'année* Tuất. Tuổi —, *Âge de l'année* Tuất. Giờ —, *L'heure* Tuất. **2.** —, Blesser; Détruire, *a.*

恤 TUẤT. **1.** (Thương xót), Avoir pitié de, prendre en pitié. Avoir compassion de ceux qui souffrent et leur porter secours. — cập, Mẫn —, *id.*

Digitized by Google

— cô, *S'apitoyer sur le sort des orphelins; Avoir pitié des orphelins.* — bần, Avoir pitié des pauvres. —khánh, Le bonheur de la pitié; *Cảd.* La joie qu'on éprouve en secourant les malheureux. —dân, *Avoir compassion du peuple.* Thùy tình — cập, Être ému de compassion.—dưỡng, Nourrir, soigner (les pauvres, les infirmes). Ưu —, *Secourir par pitié, compassion.* Bất—, Sans pitié. Sans cœur. Cœur de bronze. Dĩ—hung hoang, Pour soulager les malheureux en temps de famine. **2.** —, Sollicitude, *f.* Souci, chagrin, *m.* Inquiétude, *f.*

肅 *n* TÚC. --gáy, Envier, jalouser, *a.*

宿 TÚC. **1.** (=Tú), Les constellations. Nhị thập bát—, Les 28 constellations chinoises. **2.** --, Autrefois, *adv.* -- hận, *Vieille rancune.* — tửu (Rượu cũ), Vieux vin.—nhựt, Les jours précédents.—tiền oan, *Dettes et vengeances du passé.*—khiên đã rửa rưng rưng sạch rồi, *Avoir lavé les taches des fautes passées.*—nhu, Lettré parfait, qui a étudié longtemps. **3.** —, Cesser, *n.* Se reposer, *r.* **4.** —, Demeurer, *n.* Ở tá —, Loger, *n.* Tá —, *id.*

踧 TÚC. Marcher en traînant les pieds. Marcher avec précaution.—tiêu chinh cẩn thuận tùng, Marchant doucement pendant la nuit je suis mon maître.

足 TÚC. **1.** (Chơn), Pied d'un homme ou d'un animal. Jambe, *f.* Pied d'un meuble, d'un ustensile. Thủ — (Chơn tay), Les mains et les pieds. — dung trọng, *Il faut avoir une démarche grave.* **2.** —(Đủ), Suffire, *n.* Suffisant, abondant, *adj.* —dụng, Suffire, *n.* —số, Au complet. —mục, *Tous sont présents.* — nguyện, À souhait. —ý, Content, *adj.* Tri —, Savoir se contenter. Tri — chi thường —, *Celui qui sait se contenter est toujours content.* Tự—, Se suffire à soi-même. Se contenter de ce que l'on a. Être plein de soi-même. Ẩm thực bất —, *La nourriture n'est pas suffisante.* —lý, Conforme à la raison. Ăn mặc — dụng, Être à l'aise. Thất chi bất— ưu, đắc chi bất—hỉ, *Ne point s'attrister sur la perte d'un objet, et ne point se réjouir quand on l'a retrouvé.* **3.** — (Giàu), Riche, *adj.* Phú —, *id.* Opulent, *adj.* Sung—, *id.* Abondamment, *adv.* Mãn—, *id.* **4.** — hạ, Votre seigneurie; Vous, *pron.* **5.** —, *Mériter, a. Être digne de, capable de.* — tín, Digne de foi. Bất — luận, Qui ne mérite pas la discussion. **6.** Bất —. Désapprouver, *a.* Bất ngã —, On me désapprouve.

粟 TÚC. **1.** (Thóc), Millet, *m.* Céréales, *fpl.*— tử, Grains, *mpl.* Anh —, Pavot, *m.* Kim —, Fleurs odoriférantes. Tiền —, Monnaie et grains. Thuế—, Impôt en grains. Anh— xác, Opium brut. Ti— nhi thuế, *Mesurer les grains pour l'impôt.* **2.**—, Sable, *m.* Đơn —, Sable rouge.

呪 TÚC. (A dua), Flatter, *a.* — ti, Flatter par des paroles. — ti cầu mị, *id.* Amadouer, *a.* Chercher à capter les faveurs de qqn.

遬 TÚC. **1.** (= Tốc), (Kính sợ), Craindre, vénérer, *a.* **2.** — (Siêng năng), Diligent, *adj.*

慴 TÚC. **1.** (A dua), Flatter, *a.* —tư, *id.* **2.**— khiếp, (Sợ), Craindre. *a.*

肅 TÚC. **1.** Révérer, *a.* Crainte respectueuse. Honorer, *a.*—kính, Vénérer, *a.*—thơ, Votre honorée lettre.——, *Avec le plus grand respect.* Nghiêm —, Grave et sévère. — trình, En référer aux supérieurs. **2.** —(Đem vào), *introduire, présenter, offrir, entreprendre, a.* — thỉnh, Inviter, convoquer, *a.* **3.** —(Mau), Prompt, rapide, urgent, pressé, pressant, *adj.* **4.** — —, Bruit des ailes. **5.** —, *Prendre garde. Avertir qqn de prendre garde.* — — tiêu chinh, Marcher avec précaution pendant la nuit. **6.** —, Maintien grave. Qui inspire le respect.

縮 TÚC. **1.** (Lượm), Recueillir, *a.* **2.** —, Éprouver des pertes (au jeu, dans le commerce). **3.** --, Se contracter, *r.* **4.** —, Se cacher par crainte. — thiệt, Craindre, *a.*

夙 TÚC. (Sớm), Matin, *m.* De bonne heure. Matinal, *adj.* —dạ (Sớm tối), Matin et soir. Du matin au soir. — đoan, Rite, sentiment, *m.*—chí, Intention première. — hưng, Se lever de grand matin.

肅 *n* TÚC. Caqueter, glousser, *n.* (poule). Chicoter, *n.* (souris). Gà — con, *La poule appelle ses petits.* Chuột —, Les souris chicotent. — còi, Corner, *n.* — nhau đến, S'appeler, *r.* (des poulets).

俗 TỤC. **1.** Coutumes, *fpl.* Us et coutumes. Mœurs publiques. Usage, *m.* Phong—, *Coutumes, fpl. Mœurs et coutumes.* Thói—, *id.* Thế—, Les usages du monde. Le monde. Trần —, Phàm —, *id. Mondain, terrestre, adj.* --lệ, Usage reçu. Thành —, *Passé en coutume, dans les mœurs, les usages.* Tùy —, Suivre les us et coutumes; Suivre l'usage. Tòng —, *id.* Mĩ —, Bonnes coutumes, bonnes mœurs. Dĩ hóa dân thành mĩ— vi tiên vụ, (Lấy sự dạy dân cho biết thói phép là việc trước hết), *Instruire le peuple*

Digitized by Google

pour le civiliser doit être le premier de nos soins. **2.** —, Commun, vulgaire, banal, grossier, inconvenant, obscène, deshonnête, *adj.* Le vulgaire. Mon, *pro.* Thô —, Vulgaire, grossier; De mauvais ton. *Mœurs grossières.* — mục, *id.* Ô—, De mœurs grossières, lubriques, lassives. — tĩu, Obscène, déshonnête, *adj.* — nghiệp, Œuvre servile. Nói —, Dire des grossièretés. Avoir un langage grossier. — họa, Langage vulgaire. Nói — tĩu, *Dire des obscénités. Tenir des propos déshonnêtes.* — ngữ, Adage, proverbe, dicton, aphorisme, *m.* — ngôn, *id.* Có — ngữ rằng, Il y a un proverbe qui dit que... — thường, Communément, *adv.* — lại, Employé malhonnête. Tăng —, Les bonzes et les laïques. Bất —, (*Homme*) *qui sort de l'ordinaire, qui n'est point le premier venu.* Nói — nếp (T), Tenir des propos d'une obscénité révoltante. — sự, *Mes affaires, mes occupations.* — ngủ (T), Se livrer trop au sommeil. — ăn, Dévorer, *a.* Tên —, Nom propre *imposé par les parents.* Hồi —, Rentrer dans le monde.

續 TỤC. Lier ensemble. Allonger, *a.* Bout à bout. Unir, continuer, suivre, succéder, *n.* Continu, *adj.* Sans interruption. Tiếp —, *id.* Tên —, Surnom, *m. ou* Nom particulier d'un individu. — Inscrire le nom d'un individu. — tự, *Adopter un héritier.* Truyền —, Avoir des descendants. — truyền, *id.* — huyền, *Se marier, r.* — vào bộ, — vào sổ. Inscrire sur les rôles. (*On dit mieux:* Tịch vào bộ). Lục —, À différentes reprises. — đoạn, *Nom d'une médecine.*

啌 *n* TỤC. Glousser, *n.* Gà —, La poule glousse.

歲 TUẾ. 1. (Tuổi), Année, *m.* Année d'âge. — thứ, Nom de l'année. *Ordre des années du cycle.* — thứ Đinh hợi, L'année Đinh hợi. — thì, Temps, *m.* — nguyệt, *id.* Année et mois. Nhị thập —, (Hai mươi tuổi), Vingt ans d'âge. Vạn —, Dix mille ans d'âge (*souhait*)! Vive le roi! Vive l'empereur! Vạn vạn —, Dix mille dix mille ans d'âge! (souhaits de longue vie au roi). *Vive le roi!* Thiên tử vạn vạn —! Vive le roi! Đáo —, *Arriver à l'âge; Atteindre l'âge.* Quí —, *Envoyer des présents à l'occasion de la fin de l'année.* Thủ —, Veiller la dernière nuit de l'année. Thiên —, Prince, *m.* — hàn, Au temps froid. **2.** Thái —, *Nom d'un astre malfaisant.* Génie de la terre. — tinh, La planète Jupiter. **3.** Sơn —, Cycas circinalis, Cycas en cercle, *produit le sagou.*

噦 *n* TUẾ. (T), Répandre, *a.* Faire connaître. — toái, *id.* Tung — ra, Répandre çà et là. — truyền ra, Porter à la connaissance du public.

譎 TUẾ. (= Toại, 3), S'enquérir de. Reprendre, corriger, avertir, *a.*

繐 TUỆ. (= Huệ), Étoffe de soie fine. Tissu mince et clair dont on faisait des vêtements d'été.

細 *n* TUẾ. (= Tế, 1). Nhỏ —, (Réduire) en poudre fine. Đâm —, *id.*

嚏 TUỆ. 1. (Nhỏ), Peu, petit, *adj.* **2.** —, Clair, brillant, *adj.* **3.** —, Accord, *m.* (de voix ou d'instruments de musique). Harmonie, concert, *m.*

穗 TUỆ. Épi, *m.* Céréales en fleur. — —, Belle moisson en herbe.

篲 TUỆ. 1. Balai, *m.* Balayer, *a. Nom d'un bambou dont on fait des balais.* **2.** — tinh, (Sao chổi), Comète, *f.*

岐 *n* TUỆCH. (T). Rỗng —, Très découvert. (*d'un lieu*).

嘴 *n* TUỆCH. (T). — toạc, Pêle-mêle, sans ordre

碎 *n* TUI. 1. (= Tôi), Moi, *pron.* **2.** —, Tremper le fer. — dao, Tremper un couteau.

小崔 *n* TÙI. — ngùi (T), Triste et délaissé.

啐 *n* TỦI. Déplorer, *a.* Se lamenter, *r.* — hổ, Déplorer sa honte. — thân, Déplorer son malheur. — phận, *Déplorer son sort. Avoir honte de sa condition.* — duơn trách phận, *id.* — phận hồng nhan, tránh số đoạn tràng (trường) đảo điên, *Déplorer le sort de sa beauté, et l'amertume causée par tant de changements successifs.* Ngẩn ngơ nói —, Hébété par la douleur exhaler ses plaintes. — thầm, Se lamenter en secret; Déplorer en secret. — mặt, Avoir honte. Làm cho — mặt, Faire honte. Khóc —, *Verser des larmes sur ses propres malheurs, ou sur les malheurs des autres.* — lòng, Cœur compatissant; Compatir (aux douleurs de). Nước —, Eau de la douleur; Larmes, *fpl.* — —, Gémissant, pleurant, *adj.*

取 *n* TÚI. 1. (Tới), Obscur, ténébreux, *adj.* — tăm (T), Noir, obscur. — ngày (T), Tout le long du jour. — trời (T), Ciel obscur, couvert. — năm nay, lại trông với năm sau, *Cette année touche à sa fin, mais nous avons encore l'année prochaine pour voir.* **2.** —, Besace, poche, bourse, sac, sachet, sacoche, *f. Numéral des objets contenus dans une poche ou un sac.* — dây, Sachet, *m.* Sacoche. — vóc khăn lược, Un sachet en soie vóc et un turban

Digitized by Google

en soie lược. — bạc, Sac d'argent. — thuốc, Blague à tabac. — cơm, *Sac à riz; Càd. Glouton, m.* — hành lý, Bagages, *mpl.* (de voyageur). — roi, Poche à rotins. — thi, *Cassette aux compositions poétiques.* — nghèo, Poche pauvre; *Càd.* Je suis pauvre, j'ai les mains vides. — tham, *Poche avide.* (*Se dit d'un fonctionnaire concussionnaire*). —thanh nhẹ bổng, Poche pure et légère comme l'herbe bổng. *Se dit du fonctionnaire qui ne s'enrichit pas par des concussions.* Magistrat intègre. — đờn cắp sách, *Porter son đờn dans un sac et ses livres sous le bras.* Đẻ huề lưng—gió trăng, Porter dans les bras et sur le dos le sac du vent et de la lune, *Càd.* l'attirail de voyage. **3.** —, *Note du superlatif.* Lấy sạch —, Faire rafle. Nghèo cháy —, Pauvre gueux.

嘴 *n* TỤI. —nợ, Amortir une dette. Trừ—nợ, *id.*

傷 *n* TỤI.—(= Bè),Bande, coterie,*f. Numéral.* Một —, Une bande; un groupe. Nó luôn— với nhau, Ils sont de la même coterie.

繡 *n* TỤI. Frange, épaulette,*f.* —cúm, Contre-épaulette à grosses torsades.

雖 TUY. **1.** (Con rắn mối), Gros lézard. **2.** —. Quoique, *conj.* Bien que. Quand même. Supposé que. — là, *id.* — rằng, Quoiqu'on dise que. — thua tiền của nhà tôi, *Bien qu'il ne soit pas aussi riche que moi.* — quyền tước lớn, *Quoique comblé de puissance et d'honneurs.*— cách mấy thu, Même après bien (d'automnes)des années. —nhiên,Quoiqu'il en soit ainsi. Bien que, Quand même. Néanmoins, toutefois, *adv.*

綏 TUY. **1.** Se reposer, se retirer,*r.* Repos,*m.* Tranquillité, paix, *f.* — phục, *Se soumettre tranquillement.* Phước —, Bonheur assuré. — biên, Les frontières sont en paix. **2.** —, *Battre en retraite. Quitter le champ de bataille.* Giao —, Se replier avant de combattre. Tử—, Combat à mort. **3.** —, Corde fixée à l'intérieur du char et qui aide à monter en voiture.

雖 *n* TUY. (T).—toe, Se vanter de son adresse. Nói — toe, Balbutier, *n.* (d'un enfant).

隨 TÙY. (Theo), Suivre, *a.* Obéir, *n.* Suivant, *prép.* Venir après. Se conformer à. Obéir, condescendre, *n.* Selon. Conformément à. Après. — thì, *Suivant, selon le temps; S'accommoder aux circonstances.* — lúc, —khi, *id.* —tức, Aussitôt, soudain, *adv.* — phong, Suivre le vent. D'après le vent. — tục, *Se conformer aux coutumes; Suivre les mœurs, les usages.* — ý, Suivre le sentiment; Se conformer à l'intention; Selon les intentions de...Au gré de... Selon le bon plaisir. — theo, Suivant, *prép.* —thế, *Selon ses moyens; Selon la manière de.* — dịp, A l'occasion. — việc, Selon l'affaire. — tiện, *Selon l'opportunité, les convenances.* — sức, Suivant les forces. —lực, *id.* — chỗ, Suivant le lieu, l'endroit. —nơi, *id.* —cách, Selon la manière de.—giá, Suivant le prix.—trí, —tài, *Suivant l'intelligence, l'habileté.* —người, Selon les personnes. — trước, Selon, *prép.* — xứ, Partout, *adv.* Sự —, *Chose incidente, accessoire.* Của — thân, Le nécessaire. Đi — tiên bị, Appeler le plaignant et le prévenu. Đi — chứng, *Appeler les témoins.* Kẻ— hành, Gens de la suite. Escorte, *f.* Ngận—, Suivre à pied, en domestique... —đồng, Se conformer à. Xướng—,(*V.* Xướng). — tiếp, *Joindre, suivre, a.* — cơ, Suivant l'occasion. — thủ, Prendre le premier objet qui tombe sous la main ou la première personne qui se rencontre. — tùng, *Suivre. Se conformer à.* — khẩu, Dire sans réflexion ce qui vient à la bouche, aux lèvres. Tiền —, Frais de témoin. Ra tiền —, Payer les témoins. — giàu nghèo, *Selon qu'il est riche ou pauvre.* —thiếu, Selon qu'il a le nécessaire ou qu'il se trouve dans le besoin. — doan (duơn), Selon la condition, le sort. **2.** —tức, Aussitôt après. Soudain, *adv.* A l'instant. En peu de temps.

髓 TỦY. Glissant, coulant, onctueux, *adj.*

髓 TỦY. Moelle,*f.* Cốt—,Moelle des os.Xương —,*id.*Trong—trong xương,Dans la moelle et les os.

髓 *n* TỦY. — lại, Examiner de nouveau. — thân, Revenir à soi. — phận, Réfléchir à sa condition. Hồi tâm — lại, Réfléchir, *n.* —lại mà coi, Réfléchir pour voir.

翠 TÚY. (Con sả sả tàu), *Alcyon smyrnensis,* Martin-pêcheur,*m.* (femelle). *V.* Phỉ. Thanh —,*id.* Kiều—, Queue *ou* Plumage vert du Martin-pêcheur que les dames emploient pour orner leur coiffure. (*V.* Lăm). — kiều, *Nom d'une héroïne de poëme.* Tiểu —, (Chim thầy bói), Élanios cœruleus *et* Ceryle rudis.

萃 TÚY. Rassembler, réunir,*a.* Réunion, foule, *f.* — huyên tổng, Rassembler dans les gouffres et les enclos. Quần —, Rassembler en foule.

Digitized by Google

悴 TÚY. 1. (Buồn), Triste, inquiet, *adj.* Tiêu tâm—lực, Triste et abattu. 2. —,Dépérir, *n.* Maigrir de chagrin.

瘁 TÚY. (=Tụy), 1. Malade de fatigue. Très-fatigué. 2.—,*Triste,affligé, adj.Dépérir de chagrin.* 3.—, Déchoir, *n.* Tomber en ruine.

醉 TÚY. 1. (Say), Ivre, soûl. Thuần — (Say mèm), Très ivre. 2. Tâm —, *Avoir l'esprit entièrement absorbé dans la considération d'un objet.* 3.—, Transport de joie,d'orgueil *ou* de colère. Enivrement d'esprit. Enthousiasme, *m.* Aveuglement d'esprit.

粹 TÚY. 1. (Đơn),Pur,homogène,simple,*adj.* Sans mélange. Thuần—, *id.* Semblable, *adj.* 2.—, Uniquement, *adv.* À l'exclusion de tout autre.

啐 TÚY.(Sợ),Craindre,Être effrayé.Effrayer,*a.*

瘁 TỤY. (= Túy), Đau, Mệt mỏi), Malade de fatigue. Souffrant, *adj.* Très fatigué.Lao—,Labeur, *m.* 2. —(Rầu), Triste, *adj.*

崒 TỤY. 1.(Núi cao),Montagne élevée,abrupte. 2. —, Rassembler, *a.*

淬 TỤY. 1. (Nhuộm),Teindre, souiller, infecter,*a.* 2 —,Transgresser, violer,*a.* 3. —,Tremper le fer ou l'acier.

檖 TỤY. (Cây —), Poirier sauvage.

睟 TỤY. Œil clair. — nhiên, L'affection dont le cœur est rempli paraît sur le visage.

穗 TỤY. (Gié), Épi, *m.*

脆 TỤY. 1. (Yếu, Giòn), Cassant, fragile, *adj.* Qui croque sous la dent. Càng—, *Croquant, m.* Cam —, Friandises, *fpl.* Doux et croquant. Cang—, *Dur et croquant.* 2. —, Volonté faible. 3. —, Frivole léger, volage, mince, *adj.* —bạc, Peu poli.

宣 TUYÊN. (Rao), Publier, déclarer, répandre, *a.* Répandre partout. Circuler, *n.* Pénétrer, propager, développer, *a.* Expliquer longuement. Bố —, *Proclamer, a.* — thông, Pénétrer par l'intelligence. — chiếu, *Prendre connaissance d'un édit royal; Publier un édit royal.*—kiêu, Orgueilleux,*adj.* — xuất, Paraître, *n.* Se répandre au dehors. — hóa, Propager, *a.* — lộ, Apparaître, *n.* Se montrer, *r.* — thất, Palais du roi. — minh, *Briller, n.* — trứ,*id.* Bất—, Ne pas s'étendre davantage. Finir, *a.*

亘 TUYÊN. Chercher, *a.* Faire des recherches. Examiner, publier,*a.* —cổ —kim, Depuis les temps anciens jusqu'aujourd'hui. De tout temps. — cổ — nhơn, Bouddha.

瑄 TUYÊN. Tablette ronde en pierre précieuse.

泉 TUYÊN. 1 (Suối), Source, fontaine, origine, *f.* Huỳnh — (Suối vàng), (*V.* Huỳnh). —thạch, *Sources et rochers. Solitude, f.* Lâm —, Forêts et sources. Désert, *m* Solitude, forêt,*f.* Thủy —, *Source d'eau.* Lập —, Cascade, *f.* Cửu —, Les neuf fontaines. Le Tartare. Xuống huỳnh —, *Descendre à la source jaune, aux enfers.* Thanh—,Source pure, limpide. — thanh, *id.* Phì —, *Source commune de plusieurs rivières.*—thanh thủy diệc thanh, (*V.* Diệc). 2. — phúc hoa, Mouron, *m.* Hóa —, Pièce de monnaie; Monnaie de billon.

全 TUYÊN. (=Toàn), Entier, parfait, intact, *adj.* Intégralement, totalement, entièrement, uniquement, *adv.* — vẹn, *Intact, pur, intègre, adj.* — mạng, Sain et sauf. — mệnh, *id.* — dĩ, Tout à fait, entièrement, *adv.* — nhưng, *id.* — công, *D'un mérite achevé.* — thây, Cadavre intact. Tước lộc đẳng đẳng cho — tắc công, *Élévation de grade et augmentation de traitement selon le degré et le mérite.* — năng, Tout-puissant, *adj.* — hảo,Parfait,*adj.* Vườn trồng — những cam, *Le jardin est tout planté d'orangers.* Ghe chở —những trái cây, *Barque uniquement chargée de fruits.* Quán bán — những vải, *Magasin ne vendant que des étoffes.* Cho—thân danh, *Pourconserver son honneur intact.*—tinh,Entier,*adj.* —thị(T),*id.*—quờn,Autorité pleine et entière.Pleins pouvoirs. Vạn —, Très parfait; Le plus parfaitement possible. —trí, Qui sait tout, connait tout. —thiện, Infiniment bon. Để —, Laisser intact. — bị, *Très riche, très opulent.* Song —, Une paire parfaite. —đạo, Entièrement chrétien. (D'un lieu où les habitants sont complètement chrétiens).

旋 TUYÊN. 1. Revenir; Tourner, *n.* Se mouvoir en rond. Faire le tour de. Retourner sur ses pas. Faire un coude. --nhiễu, *Passer en revue. Parcourir, a. Faire la ronde.* Chiết —, Tourner en faisant un coude. Bàn —, Tournoyer, *n.* — sinh — khô, À peine poussé se flétrir. Châu —, Tourner autour; Tourner en rond, en cercle; Décrire une circonférenee. Revenir sur ses pas. Faire le tour de. Universel, complet, entier, *adj.*

拴 TUYÊN. 1. (Chọn), Choisir, *a.* 2. —(Buộc), Lier, *a.*

Digitized by Google

跧 TUYỀN. 1. (Chạy qua), Passer en courant. **2.** — (Hèn), Vil, *adj.* **3.** — (Cong), Coubé, *adj.* **4.** — (Ép lại), Comprimer, *a.*

璇 TUYỀN. Pierre précieuse. — cơ, Planétaire, *m.* Machine qui représente et met en évidence les mouvements des planètes.

選 TUYỂN. 1. (Chọn), Choisir, élire, *a.* — trạch, *id.* — duyệt, *id.* — cử, *Élire, a.* — binh, Faire la conscription. — tinh binh, *id.* — lại, Choisir de nouveau. Réélire, *a.* — dụng, Choisir pour son usage. — một vẹo tám muôn binh, *Faire une levée de cent quatre vingt mille hommes.* **2.** —, Compter, *a.* — nhàn, Thiều —, En un instant. Bạch —, *Pièce de monnaie à l'effigie du dragon.* — lão, Compter les vieillards exempts de certains impôts et corvés.

線 TUYẾN. 1. (=Chỉ), Fil de soie. Filet, trait mince. Fil à plomb. — phép, *Règles de la perspective.* — bố, Étoffe croisée. Mực —, Cordeau de charpentier. Điện —, *Fil télégraphique.* Tư —, Fil de soie. — cầu, Pelote de fil. — giá, *Dévidoir, m.* — xa, *id.* Bức — (Căm xe), Rayon (de roue). **2.** — nhơn, *Espion, mouchard, m.* Tác —, Aller à la découverte.

雪 TUYẾT. 1. Neige, *f.* — sương, Neige et rosée. Neige. Verglas, *m.* Sương —, *id.* — thủy, Eau de neige. — bạc, Neige; *Blancheur de la neige.* — bạch, Trắng như —, Blanc comme la neige; Très-blanc. Bạch —, *La blancheur de la neige.* — tinh thần, Visage blanc comme la neige. — nhường màu da, *La neige le cède à la couleur de la peau; Cad.* Peau plus blanche que la neige. Xuống —, Neiger, *n.* Il neige. Núi đầy những —, Montagnes neigeuses. — in sắc, Couleur de neige. **2.** — (Rửa), *Laver, purifier. Essuyer, détruire, a.* — sỉ, Laver un affront; Se venger, *r.* — oan, — hận, Assouvir sa colère. Venger une injure, un outrage.

剸 TUYẾT. Couper, amincir, racler, diminuer, trancher, *a.* — bút, Pointe du pinceau. — giáo, Fer de lance. — vỹ, Bout des plumes de poules, d'oies, *etc* qui servent à confectionner des plumes à écrire.

絕 TUYỆT. 1. (Phá), Couper, rompre, détruire, *a.* Interrompu, séparé, *adj.* Cesser, *n.* Abattre, *a.* Se perdre tout à fait. — tộc, Sans trace de famille; Famille éteinte. — diệt, *Détruire, anéantir, a.* Vô —, Sans interruption. — sắc, *Renoncer aux plaisirs charnels.* — khí, Mourir, *n.* — tự, Sans postérité. — lương, *À bout de provisions. Vivres interceptés.* — tông tích, Sans aucune trace ni vestige. — tín, Sans nouvelles. — mãi, *Vendre à perpétuité.* — cấm, Défendre absolument. — mệnh (mạng), Mourir, *n.* Perdre la vie. Phá —, *Détruire de fond en comble.* Đoản —, *id.* — hết đừng còn di lại, Détruire sans rien laisser subsister. — phản, *S'exclure mutuellement; Contraire, adj.* — mại, Achever pour toujours. Tận —, (*V.* Tận). — khẩu, Cesser de parler. — hộ, Famille éteinte. — giao, *Les relations sont rompues.* **2.** —, Rare, extraordinaire, *adj.* Surpasser, *a.* S'élever au-dessus. Au plus haut degré. *Note du superlatif.* — khỏi, *L'emporter sur; Dépasser, a.* — vời, *id.* — chúng, L'emporter sur tous. — quần, *id.* Đề thi — cú, *Écrire un couplet de quatre vers parfaits.* Lên — đỉnh, Monter tout à fait au sommet. — đại, Très grand. — kì, *Bien extraordinaire. Merveilleux au plus haut degré.* — hảo, Excellent, *adj.* — mù, Absolument obscur; Complètement vide. Rien, *m.* — dị, Absolument extraordinaire. — diệu, Excellent au plus haut degré. Chết —, Ils sont presque tous morts.

坠 *n* TUM. Cái —, Vase à col étroit. — hùm, Étroit, *adj.*

朾 TUM. 1. — xe, Moyeu de roue. **2.** Bụi lùm —, Buisson épais. Làm lùm —, Faire avec désordre. **3.** —, *Tailler en pointe.* — đầu cây, Tailler en pointe les bouts de pièces de bois.

葠 *n* TÙM. — lum, Touffu, *adj.* Bắt — lum, Prendre en grand nombre.

縿 *n* TÚM. 1. Resserrer, lier, *a.* — giò, Les pieds joints. — hùm, Resserré, *adj.* Buộc — lại, *Lier ensemble.* — miệng lại, Lier l'ouverture (*par exemple*, d'un sac). Ouverture étroite. — lại, *Resserrer, lier, a.* **2.** —, Ramasser, enlever, *a.* — lấy, *id.* — ráo, Tout ramasser, enlever. — trọi, *id.* **3.** — (T), Accourir, *n.* Se réunir, s'assembler, *r.* — đến, *id.*

占 *n* TỤM. (T), Réunion, *f.* Amas, *m.* Ramasser, *a.* — lại, *id.* — đến, Se réunir, *r.* — năm — ba, Par cinq et par trois.

噂 *n* TUN. Lỗ — hút, Petit trou.

嵩 TUNG. Nom d'une montagne très-élevée. — hô, Acclamer, *a.* (*V.* Hô), Proclamer, *a.* Sự — hô, Acclamation, *f.* Vivat, *m.* Hourra, *m.* Tiếng — hô, *id.* Người ta đều rập nhau — hô mà tôn người lên làm vua, *On l'a acclamé roi.* Sấp dầu xuống — hô

Digitized by Google

vạn tuế, *Se prosterner en s'écriant: Vive le roi!* Lời — hô chúc tụng, Vivat, *m.* — hô tôn lên làm vua, *Proclamer roi.* — hô xưng ngợi, Proclamer les louanges.

縱 TUNG. **1.** Droit, *adj.* En long. — hoành, En long et en large; Mettre le désordre partout. Lũ ấy—hoành, *Cette bande met le désordre partout.* — hoành lỗ lược, Indompté, effréné, *adj.* — ra, Se heurter, *r.* Donner contre. — chạm, *id.* **2.** —, Vestige, *f.* Trace, *m.* **3.** — (= Túng), Agir à son gré. Quoique, *adv.*

蹤 TUNG. **1.** (Dấu), Vestige, *m.* Trace, *f.* Biệt vô — tích, Il n'en reste pas la moindre trace. **2.** — (theo), Suivre. Bi tứ—, Aller de tout côté.

宗 *n* TUNG. (T), Jeter en l'air. — lên, *id.* Voi — người lên, L'éléphant l'a lancé en l'air avec sa trompe.

鬆 TUNG **1.** Relâcher, desserrer, détendre, *a.* Qui n'est pas serré, tendu. — ta, Relâcher un peu. — qui cũ, *Mitiger la règle.* **2.** —, Cheveux en désordre. Bông—, *id.* Cheveux déliés. **3.** —, *Qui n'est pas strict, sévère.* — khoan, *id.* Indulgent, *adj.*

從 TÙNG. **1.** (=Tòng), Theo), Suivre, *a.* Obéir, *n.* Être attaché à. Se conformer à. Imiter, *a.* —theo, *id.* Tùy—, *id.*— phục, *Se soumettre*, *r.* Tam— (Ba đạo), Les trois soumissions *ou* déférences de la femme: à son père, à son mari, et devenue veuve, à son fils aîné. — quyền, *Céder aux circonstances.* Vi —, Affilié à un complot. Complice, *s.* Gái quê mùa rày đã—phu, *Paysanne qui vient de prendre un mari.* Nguyện—, Au gré de; À souhait.—gia, Suivant, valet, *m.* Nhơn vi —, *id.* — giả. *id.* Ở — giả, Être aux ordres de, le valet de.—mạng, *Obéir à un ordre.* Cấp — giả, *Requérir des suivants.*— viện, Aide, *m.* Chịu —, Consentir à suivre. — đạo, Suivre la religion. Ở không — ai, *Ne suivre personne; N'être à la remorque de personne.* — gian, Admettre des faussetés. — tiệm, Avec modération, économie; À peu près. Đi a —, Faire irruption. — phong tiếp chẩn, Profiter de l'occasion. — hành, *Se joindre à qqn*; *Faire route, voyager avec qqn. Voyager de concerve.* — thiện như đăng, — ác như băng, (*V.* Băng), **2.**—, Partir, venir de. Passer par. Depuis, de. — thiên, Du ciel. — tiểu, Dès l'enfance.—kim, *Dès à présent.*— lai, *Jusqu'à présent.*—vô, De rien. — bất, Jamais jusqu'ici.

松 TÙNG. (=Tòng), Pin, sapin, *m.* Cây—, *id.* Lập lăng mấy gốc—thu, *Construire un tombeau et y planter des pins et des catalpas.*—bá, Pin et cyprès. — tử, Noix *ou* Cône du pin *ou* du sapin.—hương, *Résine, poix, f.* — chi, *id.* — giao, *id.* — cối, Genévrier, *m.* — chi, *Térébinthe, m.* Cam—hương, *Nard, m.* Non —, Montagne, *f.* Lâm —, Forêt, *f.*

从 TÙNG. (Theo, Vâng), Suivre, *a.* Obéir, *n.* (= le précédent).

縱 TÚNG. **1.** (= Tung, 3), Agir à son gré. Laisser libre. Agir à sa guise. Laisser-aller, *m.* Licence, *f.* Lâcher les rênes. Relâcher, *a.* —thứ, — tứ, *Se laisser aller à ses penchants vicieux.* Buông —, Relâché, *adj.* Sans frein. Phóng —, *id.* Dong —, *id.* Effréné, *adj.* Très relâché. — dục, Se livrer à ses passions. **2.** —, Quoique, *conj.* Quand même. — nhiên, Quoique, *conj.* — lịnh, Quand même. Supposé que.

縱 *n* TÚNG. Aux abois, Réduit à l'extrémité. Être dans la gêne, dans le plus grand embarras. Cerné de toutes parts; Ne plus savoir comment se tirer d'affaire. Étroit, *adj.* À bout de ressources, de moyens, d'expédients. — quá, — lắm, — tíu, — bí, — cực, *id.* — bắn, *id. Ne plus savoir où trouver de l'argent.* — tiền, N'avoir plus le sou. — thế, À bout de ressources; Ne plus savoir commentes tirer d'affaire. Dénué de tout secours. Sau, — thế, người chú làm đơn, *À la fin, n'y tenant plus, l'oncle fit une plainte.* — phải biến, La faim fait sortir le loup du bois. Ở — tíu, Être à l'étroit. — ngặt, *Manquer du nécessaire.* — nước, Réduit aux abois. — xày — xài, Être à l'étroit. — ăn — mặc, N'avoir plus de quoi manger, ni de quoi se vêtir. *Réduit à la misère noire.* — đất sảy chơn, La terre manque et le pied glisse; *Cad.* Ne pouvant gagner sa vie dans un endroit, on se réfugie dans un autre. — thì sanh nguỵ, À cause de la misère se livrer au pillage; *Cad.* La faim fait sortir le loup du bois.

慫 TÚNG. Inspirer de la crainte. Effrayer, *a.* rai ndre, *n.* — dõng, Exhorter, exciter, *a.*

頌 TỤNG. **1.** Psalmodier, déclamer, réciter, chanter des prières; (*des bonzes*). — kinh, — kinh hoa rè, *id.* — tán, *Chanter, n.* — rí, Chant des pythonisses. Khẩu — tâm suy, *Réciter de bouche et méditer dans son cœur.* Chúc —, Souhaiter du bien à qqn. **2.** — (= Dong), Visage, *m.* Face, *f.*

訟 TỤNG. **1.** (Kiện), Plaider, contester, *n.*

Digitized by Google

Procès, litige, *m.* Kiện —, Tranh —, *id.* Intenter un procès. Từ —, Intenter un procès. Tương —, *Avoir une contestation ensemble. Être en procès.* Đối —, Plaider, *n.* — đàng, *Barreau, m.* **2.** —, Chicaner, contredire, *a.* **3.** —, Juste, *adj.* — ngôn, Paroles, mots justes, clairs, droits. **4.** —, *Réprimander, corriger, châtier, a.* Tự —, Se corriger, *r.* Ne se pardonner aucune faute.

誦 TỤNG. **1.** Lire en chantant. Réciter en chantant. Apprendre de mémoire en chantant. — kinh, *Réciter des prières.* — tập, S'exercer à réciter. **2.** —, *Expliquer, raconter, a. Discourir, n.* Giảng —, Lire et expliquer. **3.** —, Parler mal de. Murmurer contre. Se plaindre de. Quốc nhơn — chi, Le peuple murmure contre lui.

歲 *n* TUỔI. [Tuế], Âge, *m.* — tác, Âge, *m.* Âgé, *adj.* — già, Grand âge; Âge avancé; Vieillesse, *f.* D'un âge avancé; Vieux, vieillard, *adj.* — cao, — cả, — lớn, — hạc, — rùa, *id.* — rùa tóc hạc, *Âge de la tortue et cheveux blancs; Cdd.* Très âgé. — thơ, Bas âge; Enfance, *f.* — trẻ, Jeune âge; Adolescence, *f.* — xanh, Jeunesse, *f.* — khôn, *Âge de raison, de discrétion.* — lấy chồng, Âge nubile. — trai tráng, Âge viril. Nhỏ —, Jeune, *adj.* — trẻ đầu xanh, *Âge et figure jeunes. Jeune, adj. Jeunesse, f.* Anh có mấy—?Quel âge avez-vous?—đã bao nhiêu? Quel est votre âge? Sáu mươi —, Soixante ans. Thương cha — tác đã cao, *Plaindre son père déjà fort avancé en âge.* Ngồi lên nhường — ngư bà, *La première place est cédée à la maîtresse de la maison à cause de son grand âge.* Tới —, Avoir l'âge; Parvenir à l'âge de; Atteindre l'âge de. Đến—, *id.*— già bóng xế nhành dâu, *D'un âge aussi avancé que l'ombre du soleil à son déclin derrière les branches des mûriers.* Chất — trên đầu, Les années se sont accumulées sur la tête. — còn trẻ bấn, Encore bien jeune. Còn trẻ — bấn, *id.* Đà trộng — đến, Avoir déjà quelques années. Đánh—, Calculer l'âge. Tính —, *id.* Ăn — cha, Être de la même année nominale que son père. Dâng —, *Offrir les souhaits de bonne année.* Dưng—, Mầng (mừng)—, *id.* Chịu—, Passer à un âge plus avancé. Dâng — cho vua, Offrir ses souhaits de bonne année au roi. Coi bộ già năm mươi —, *Sembler avoir plus de cinquante ans.* Hưởng — xa, Jouir d'une longue vie. Cha mẹ — rùa, Vieux parents. Thêm một —, Ajouter un an d'âge. Xem —, *Examiner les âges.* (Chez les bonddhistes, lorsque deux jeunes gens se demandent en mariage, on examine, au préalable, si les signes marquant l'année de leur naissance sympathisent. Coi —, *id.*

歲 *n* TUỔI. **1.** Titre, *m.* Qualité, *f.* de l'or). — vàng, Titre de l'or. Vàng mười —, Or très pur. Cãi về —vàng chơn giả thấp cao, *Discuter sur le titre de l'or, sur sa pureté et son alliage.* **2.** — (T), Qualité, *f.* (du bois). Gỗ tên —, Bois d'essence, de choix.

敦 *n* TUỒM. —luồm, Souillé, malpropre, *adj.*

滌 *n* TUÔN. **1.** Affluer, *n.* — đến, *id.* Venir en foule. Mây—, *Le ciel se charge de nuages. Les nuages s'amoncèlent.* Gió—, Le vent souffle avec violence. Gió — biển kì, Le vent bruit dans les tablettes et les bannières. **2.** —, Couler, *n.* (des larmes, des eaux). — rơi, Couler en abondance. Nước mắt — rơi, *Verser d'abondantes larmes.* — nước mắt ra, Fondre en larmes. — châu đòi trận, Verser souvent d'abondantes larmes. Là mạch mọi ơn — xuống cho... *Être la source de toutes les grâces qui descendent sur...* Mưa —, Pleuvoir en abondance; Pluie abondante. Sâu — đứt nối, (*V.* Sâu). — xuống, Répandre sur. Accorder à. — xuống trên ngươi chứa chan ơn lành, *Répandre sur vous mes faveurs sans compter.* **3.** — gạo ra, Retirer le riz du mortier. Dở —, Grand ouvert, (*d'une malle, etc.*).

壇 *n* TUỐN. (T), Accourir en foule.—đến, *id.*

嵩 *n* TUỒNG. **1.** Envahir, *a.*—pha, Envahir, *a.* Luồng —, Entrer partout. Tout envahir.— mây, *Pénétrer violemment dans les nuages; S'élancer dans les nuages.* Đạp tuyết — mây, Fouler la neige s'élancer dans les nuages. *Cdd.* Remuer ciel et terre. Gió — hơi vàng, *Le vent soufflant de l'occident donne à l'atmosphère une teinte dorée.* **2.** —, Démolir, renverser, détruire, *a.* Phá—, *id.* Đi—, *Aller droit devant soi renversant les obstacles.* (*V.* 3). **3.** —, Sans soin. Làm —, Faire sans soin. Nói —, Parler à tort et à travers. Đi —, Aller sans regarder; Marcher le nez en l'air.

從 *n* TUỒNG. **1.** Mode, manière d'être. Mine, *f.* Aspect, *m.* Làm —, Faire mine, semblant. — cách, Manière, *f.* Mode, *m.* — phết, *id.* — đồ, Aspect, *m.* — nhà, Aspect d'une maison. Coi—, *Sembler, n. Avoir l'aspect de.* Coi như—, *id.*—quyền gian, Air d'un tyran. Ra —, Faire bien. Prendre mine. Devenir important. Réussir, *n.* Làm ra —, *Faire bien comme il faut, artistement, élégamment.* —vô ngãi! Ớ vô hơn! *Ô l'ingrate espèce! Ô le sans-cœur que voi-*

Digitized by Google

là! Khác—, D'une autre mine, façon; D'un autre aspect que. Những — mộc vị thần vì, *Tous ces (mandarins) semblables à des tablettes qui figurent, mais ne sont rien.* Xem phong dạng ra—, Voir la physionomie belle (digne) de... Bay ở — rất nên quá thúi, Vous vous êtes conduits comme une engeance archi-puante; *Càd.* Vous vous êtes conduits misérablement (à mon égard). Nên—, Réussir, *n.* Làm không ra—gì hết, *Ne rien faire qui vaille.* Cũng một —, Du même acabit.—bất nhơn, Comme un ingrat. Luông —, (*V.* Luông). Buông —, *id.* Gió mưa luông—, Pluie et vent déchaînés. **2.** —, Tragédie, comédie, *f.* Pièce de théâtre. — tập, *id.* Làm —, *Jouer, représenter une comédie. Représenter, a. Donner une représentation.* Ra —, Vai —, *id.* Làm trò làm—, *Jouer une comédie.* Tấn—, Scène de comédie. Hát —, Jouer une pièce de théâtre. Nói —, Bouffonner, *n.* Tenir des propos obscènes.

梓 *n* TUỐT. **1.** Dégainer, *a.* — gươm, Dégainer un sabre. — gươm trần, Dégainé, *adj.* (Sabre). Sabre au clair. **2.** — lấy, *Choisir, tirer, a. Faire un choix de.* **3.** —, Subitement, *adv.* D'un trait; D'un bond. Đi —, Disparaître, *n.* S'en aller tout droit. — vô đóng cửa lại, *Entrer précipitamment et fermer la porte.* — qua nhà kia, D'un bond passer dans l'autre maison. Leo — lên cây, *D'un bond grimper sur un arbre.* **4.** — (T), Tous, tout, *adj.* — mọi người, Tous les hommes. Hết—, *C'est tout; Plus rien.* — luốt, Plus rien. Nói—, Mentir, *n.* Tromper par un faux raisonnement. Parler favorablement.

踤 *n* TUỘT. **1.** Glisser, *n.* S'échapper, *r.* Laisser tomber.— xuống, Se laisser glisser d'un poteau, d'une colonne en l'embrassant. Bợm ta chưng chừng — xuống, *Tout penaud notre fripon se laissa glisser jusqu'en bas.* Cởi — quần ra, Ôter son pantalon d'un tour de main. **2.** — (T), Vivement, absolument, *adv.* Làm — đi, *Faire vivement.* Chảy—đi, Couler avec violence (*des eaux*). Chối—đi, Nier absolument; Nier effrontément Vỡ — nợ đi, *id.* (d'une dette). **3.**—(T), Blesser, écailler, ratisser, *a.*—ra, *id.*

思 TƯ. **1.** Penser à; Méditer, réfléchir, *n.* — tưởng, Penser, réfléchir. — tưởng đến sự chẳng nên, *Penser à ce qui est défendu, au mal;* Avoir de mauvaises pensées! S'arrêter avec complaisance sur... — lượng, *Considérer, examiner, a. Bien peser dans son esprit.* Tam — tái —, Réfléchir mûrement. **2.** —, Pensif, triste, *adj.* — lự, Être inquiet, soucieux. — niệm, Sollicitude, *f.* **3.** — (= Tứ), *Pensée, idée, réflexion, f. Projet, m. Résolution, impression, f. Sentiment, m.* Ý—, *id.* Souvenir, désir, *m.* Intention, opinion, résolution, *f.* Tương—, Se garder un mutuel souvenir. Bịnh—hương, Nostalgie, *f.* Mal du pays. Truy—, Suivre de ses pensées. Regretter vivement l'absence de qqn. —biểu, Symbole, *m.*

私 TƯ. (= Tây), Riêng). **1.** Propre, particulier, privé, *adj.* S'approprier, *r.* Favoriser, *a.* Aimer particulièrement. Être partial pour. — kỉ, Soi, *pron.* Propre, privé, *adj.* Của —, *Objet propre.* Của — mình, *id.* — chủ, Propriétaire, *m.* — thất, Sa maison. Công —, *Public et privé.* — riêng, Propre, particulier. — ý, *Volonté propre; Caprice, m.* — dục, Concupiscence, *f.* Ngã —, Nos biens. Ce qui nous appartient. — tà, *Malice propre. Mauvais, adj.* — sự, Affaire particulière, privée. — tình, *Affaire particulière. Amitié particulière. Obligeance, f.* (*V.* 2). Hỏi — cái nầy, Interroger en particulier sur cette chose. Vô —, Sans acception de personnes. —giáo, Secte, *f.* Công thắng —, *L'intérêt public passe avant l'intérêt privé.* —tự, Seul sans témoin. En soi-même. Sans autorisation. De son propre mouvement. Chacun en particulier. — mưu, *Intrigue, f.* — tâm, *En son cœur.* — thân, Seul, *adj.* — thông, Concubinage, *m.* — điền, Champs particuliers, privés. — ân, Privilège, *m.* — địa, — hạ, *Secrètement, adv. En particulier. Sans témoins.* — giao, Relation particulière, illicite. —hạp, *id.* — tiêu, Dépenser pour soi. Thiên —, (*V.* Thiên), Injuste, *adj.* — ái, Amant, *m.* — cừu, *Ennemi personnel.* **2.** —, Déréglé, *adj.* — niệm, Malice, *f.* — tình, Affection déréglée. **3.** — tuất, Compâtir, *n.* **4.** —, *Nom qu'une femme donne au mari de sa sœur.* **5.** — cung, Palais de l'impératrice. —quan, *Officier attaché au service de l'impératrice.* **6.** —, Satisfaire un besoin naturel.

資 TƯ. **1.** (Của), Richesses, */pl.* Choses de valeur. Marchandises, */pl.* Revenu, produit, *m.* Ressources pour vivre. Thiên—tài mạo tót vời. (*V.* Tót). — trời, *Trésor céleste.* — hóa, Richesses. — lương, Excellent, *adj. De très grande valeur.* **2.** —, Se fier, *r.* S'appuyer sur. Dépendre de **3.** — (Giúp), *Aider, a. Donner un secours. Donner, fournir, a.* — trợ, Aider qqn de ses biens. — giúp, *id.* — cấp, *id.* — phù, *id.* — độ, Secourir, *a.* **4.** — chất, Caractère, *m.* Humeur, *f.* Tempérament, *m.* Matière, *f.* **5.** — dụng, *Ce qui est nécessaire à un voyageur. Bagages, mpl.* **6.** Thiên —, Qualité naturelle. Talent, *m.* Tinh —, Qualité naturelle. Thông minh vốn sẵn — Trời, *Avoir reçu du Ciel en partage une belle intelligence.*

姿 TƯ. Maintien, *m.* Tenue, *f.* — phong, *id.* — dung, Visage, *f.* Aspect, maintien, *m.* — dung,

Digitized by Google

id. Dung —, *id.* — dong, *id.* — dung nên lịch, Joli visage. Long phụng chi —, Beauté du dragon et du phénix. Très belle. — chất, Humeur, *f.* Caractère, *m.*

斯 TU'. **1.** Ce, cet, cette. Il, elle; Ceci, celà. *pron.* Après, *adv.* Alors, dès lors. Aussitôt. — niên (Năm nay), Cette année. L'année courante. — nguyệt (Tháng nầy), Ce mois-ci; Ce mois courant. — nhựt (Ngày hôm nay), Aujourd'hui. — kim (Bây giờ), Maintenant, *adv.* — phù, *id.* Lạ chi bỉ sắc — phong, (*V.* Phong). — từ (Nay thơ), *C'est ce que j'avais à dire.* (*Formule de conclusion de lettre*). — thị, *C'est là ce que j'espère.* (*Formule pour terminer une lettre*). **2.** — (Đốn), Couper, fendre en plusieurs parties. Ouvrir un passage à travers les arbres, la savane, la brousse. **3.** Ba — quốc, *La Perse.* **4.** Kê —, Nom d'un cheval célèbre.

司 TU'. **1.** (=Ti), Cai quản), Présider, *n.* Régir, diriger, *a.* Avoir la charge de. Gouverner, *a.* Magistrat, juge, officier, président, tribunal, bureau, *m.* Compagnie, *f.* — lương, *Commis aux vivres.* — tạp hóa, *Magasinier, m.* — tửu, Échanson, *m.* — ngục, Geôlier, *m.* — mã, Poids, tabellion, *m.* — thiên, Astronomie, *f.* Quan — thiên, *Astronome, m.* Bá —, Tous les officiers. Thượng —, *Gouverneur d'une contrée, d'une province.* Biện —, Avoir la charge de. — hình, Magistrat, juge, justicier, *m.* **2.** —, Facultés de l'âme. Tam —: Minh ngộ, Ký hàm, Ái dục, *Les trois facultés de l'âme: L'intelligence, la mémoire et la volonté.* (*V.* plus bas les trois préoccupations). **3.** Quan —, Procès, *m.* Đả quan —, Être en procès.

笥 TU'. (Xách vuông có góc), Panier carré pour serrer les vêtements.

諮 TU'. **1.** Consulter par écrit. Demander conseil, un avis, des renseignements. Faire son rapport. Informer, délibérer sur... Khâm thiên đã định nhựt kì — ra, *Le bureau des astronomes avait informé sur le jour à fixer.* — trình, Rendre compte. — bẩm, Adresse, *f.* S'adresser à un supérieur. — tư, Faire un rapport. **2.** —, Soupirer, *n.* Hélas, *interj.* Gémir, *n.* — ta, Soupirer, *n.* — thân, Seul, *adj.*

四 *n* TU'. (=Tứ), Bốn), Quatre, *adj.* (*V.* Tứ). — bề, Des quatre côtés, de tout côté. Les quatre côtés. Partout, *adv.* Kêu la chẳng thấu — bề rừng hoang, *Le bruit de ses appels ne parvient point à pénétrer les profondeurs de la forêt déserte.* — mùa, Quatre saisons. Canh —, Quatrième veille. Thứ —, Quatrième, *adj.* Ngày thứ —, *Le quatrième jour; Le quatrième jour de la semaine. Mercredi.* Tháng —, Le quatrième mois. Giờ thứ —, Quatre heures; À quatre heures. Một trăm —, Cent quarante. Một ngàn —, Mille quatre cents. Anh — tôi, Mon frère quatrième, (selon la manière de compter du pays, l'aîné prenant la dénomination de frère second, et le second celle de frère troisième). — vi, Quatre côtés; De toute part.

絲 TU'. (=Tơ), Fil de (ver à) soie. Soie. (*V.* Tơ). Ma —, Chanvre (Toile) et soie. Tàm —, Ver à soie. Tam —, Les trois préoccupations: Học, Giáo, Thị, l'étude, la science, le diplôme). (*V.* plus haut).

緦 TU'. Toile tissée avec deux parties de chanvre et une de soie. — ma, *id.* Vêtement pour le deuil de trois mois. Tang — ma, Deuil de trois mois.

滋 TU'. **1.** (Ngọt), Doux, savoureux, *adj.* — vị, Goût, *m.* Saveur, *f.* Agrément, *m.* — tại, Paisible, tranquille, *adj.* — nhuần, (*V.* Nhuần). Phủ —, *Protéger, a. Entourer de soins. Accorder une faveur.* — tức, Gain, *m.* **2.** —, *Croître, augmenter, n. Se multiplier, r.* **2.** —, Suc, *m.* Salive, sève, *f.* **4.** —, Mouillé, *adj.* Salir, souiller, arroser, humecter, imbiber, *a.* — thủy, Eau trouble. **5.** — —, Attentivement, *adv.* Avec attention. Assidûment, *adv.* Grande sollicitude. **6.** —, Beaucoup, abondant, *adj.*

粢 TU'. (Xôi), Millet, *m.* Grains, *mpl.* Riz gluant employé dans les offrandes. — thạnh, *id.*

偲 TU'. **1.** S'exciter, s'efforcer, *r.* Faire de grands efforts. **2.** — (Sửa dạy), Reprendre, corriger, *a.* Remontrance, correction mutuelle.

伺 TU'. (Xét), Scruter, épier, examiner, observer, explorer, *a.* — hậu, Attendre, *a.* — khích, Attendre l'occasion. — miến, (Liếc), Regarder du coin de l'œil.

眥 TU'. **1.** (=Tứ), Xét), Réfléchir, *n.* Considérer, examiner, prévoir, *a.* **2.** —, *Mesurer, peser, compter, apprécier, a. Mesure, limite, f.* — lượng, *id.* — toán, Compter, *a.* Bất —, Immense, incommensurable, innombrable, incalculable, *adj.* Sans mesure. Très noble. Bất — chi thâm, *La dignité suprême.* **3.** —, Murmurer, *n.* Parler mal de. Ruiner la réputation de. Khẩu —, *id.* — —, *Médire réciproquement.* **4.** — (Xấu), Mauvais, *adj.* Défaut, *m.* Faute, *f.* **5.** —, Quelle chose? Comment? — vi, Pourquoi. **6.** —, Biens, *mpl.* Richesses, *fpl.*

賜 TU'. (Đầy tớ), Domestique, valet, serviteur,

Digitized by Google

m. Servante, *f.* Palefrenier, *m.* Homme de peine. —đồ, Goujat, *m.*

鎡 TỪ. — cơ, Houe, *f.*

茲 TỪ. (=Nay) Ce, cet. Celui-ci, celle-là. Ceci, cela, *pron.* —phú, (Bây giờ), Maintenant, *adv.* —kim, *id.*

孳 TỪ. **1.** (Sanh ra), Engendrer, *a.* Naître, *n.* Pulluler *n.* Produire, *a.* **2.** — (Mọc) Croître, *n.* **3.** —, Amour passionné. **4.** —, Soin, *m.*

胥 TỪ. **1.** (Hết thảy), Tous, *pron.* **2.** — (Cùng nhau), Mutuellement, *adv.* **3.** — (Đợi), Attendre, *a.* **4.** — (Giúp), Aider, *a.* **5.** Lệ —, Chef des satellites du prétoire.

慈 TỪ. **1.** Clément, bon, bénin, bienfaisant, compatissant, *adj.* Bonté, compassion, affection, *f.* Aimer, *a.* Faire du bien. Affection et sollicitude des parents pour leurs enfants. — bi — tại, Doux, bénin, bon, *adj.* — bi, Compassion, *f.* — thiện, Bénin, bon, *adj.* — hòa, Affable, avenant, *adj.* — huệ, *Bienveillant, favorable, adj.* — hậu, Clément, *adj.* Nhân —, *V.* Nhơn. — tâm, Charité, *f.* — ái, Aimer tendrement. Ăn nói — tốn, *Être simple et affable.* — mẫu, *Mère nourricière. Mère, f.* Lệnh —, *Votre mère.* —cung, Impératrice, *f.* (L'Impératrice étant morte ou repudiée, l'empereur se choisit une nouvelle impératrice parmi les femmes du palais, qui prend le titre de Từ cung). Hành —, Demander l'aumône, (des bonzes). **2.** Cây — bi, *Pluchea dioscoridis*, Sauge dioscoride, *des Monardées-Labiées.* (*Médecine*). Khoai —, (Củ —), (*V.* Khoai). — lông, — chạch, — cùi, *Diverses* espèces de tubercules. Chết ngắng củ —, Mourir, décéder, *n.* Khoai — rừng, Espèce de tubercule épineux.

自 *n* TỪ. (Tự), De, *prép.* Depuis que; Depuis, *prép.* A partir de. — ngày, Depuis le jour. — thuở, *Depuis que; Il y a longtemps.* —ấy, Depuis lors; Dès lors; De là. —ấy về sau, *id.* —nầy, *Dès ce moment, dès à présent.* —ni, *id.* —nầy về sau, Dorénavant, *adv.* — nầy sắp đi, *id.* — nầy sắp lên, *id.* — sau, *Désormais, adv.* (Indique simplement le futur). — khi, Depuis le moment où... Bắt —, À partir de. — xưa nhẫn nay, Depuis longtemps; Dès l'origine jusqu'à ce jour. — ngằn, Graduellement, *adv.* — rày, (Từ rầy (T), *Dès à présent; Dès maintenant.* — đây, À partir de ce moment; D'ici. Trăm năm cũng — đây, *À partir de ce moment et pour cent ans, (toute la vie).* — đây cho tới... D'ici pour se rendre à... — nhiên, Naturellement; Nécessairement, *adv.* — gốc chí ngọn, *De la tête aux pieds; Depuis le commencement jusqu'à la fin.* — hồi, Par intervalles. — chặp, *id.* — lối, *id.* — đầu nhẫn gót, De la tête aux pieds: Du commencement à la fin. — đầu đến đuôi, *id.* Kể — đàng đi nước bước, *Relater avec soin, exactitude.* Đếm xỉa — đồng, Compter les sapèques une à une. — giọt, Goutte à goutte. Con diều đêm bắt ăn — con, *Le milan se mit à les manger un à un.* Uống — hớp, Boire à petits coups, par petites gorgées. — —, Peu à peu. Phân ra — miếng, *Diviser en morceaux; Séparer les morceaux les uns des autres.* — khoản, Par intervalles. — miếng, Par morceaux. — lớp, Par assises; par couches. — ân oán rạch ròi, *Après avoir payé ses dettes de reconnaissance et de haine.*

辭 TỪ. **1.** (Lời nói), Mots, *mpl.* Paroles, *fpl.* — phí, Prodiguer ses paroles. Tu —, *Préparer un discours.* **2.** —, *Congédier, a. Dire adieu; Résigner (une fonction, un emploi). Renoncer à. Se séparer de. Refuser, abandonner, a.* Thôi —, Ne pas accepter. Refuser, *a.* S'excuser, *r.* — —bấy lời, Se faire leurs adieux. — giã, Dire adieu; Faire ses adieux. — tạ, *id.* Refuser les actions de grâces, les remerciements. —khích, *Refuser obstinément.* Cố —, *id.* Hai chàng — tạ, đều lui ra đường, *Les deux jeunes gens prennent congé l'un de l'autre et se remettent en route.* Tạ —, Prendre congé. Cúi đầu — tạ, Saluer et prendre congé. — qui, *S'en retourner.* —hôn, Refuser un mariage. —biệt, Se séparer, *r.* Vivre séparés l'un de l'autre. —bỏ, Rejeter, expulser, *a.* Renoncer à. —rẫy, —chối, *id.* Nier, *a.* —tốn, Céder, *a.* — nhượng, *id.* — ngôi, *Donner sa démission; Se démettre de sa place.* —chức, Donner sa démission. — con, Déshériter son fils. Bất — lao khổ, *Ne reculer devant aucune fatigue.* —lộc, (Mất lộc), Mourir, décéder, *n.* —thọ, Refuser, *a.* — quân, *Prendre congé du roi.* **3.** —, Accusation portée en justice. Plaider, *n.* Procès, *m.* — tụng binh dân, *Rendre la justice à l'armée et au peuple.* Đơn —, Écouter une partie des plaignants. — thính, *Écouter les plaignants.* Lưỡng —, Les deux parties. —tụng, Juger, vider un procès.

磁 TỪ. — thạch, Aimant, *m.* Pierre d'aimant. —khí, (Sành), Porcelaine, *f.*

詞 TỪ. **1.** (Lời nói, Chữ viết), Parole, *f.* Discours, écrit, *m.* Composition littéraire. Pièce écrite. Ngôn —, Parole. Discours. Locution, *f.* Mot, *m.* Thơ —, Lettre, *f.* — bối, *Déclaration, f. Aveux demandés.* — biện thể lệ buộc về việc đấu giá ấy, *Le cahier des charges concernant cette adjudication.* — hư,

Digitized by Google

Paroles inutiles. Khẩu—, *Paroles, fpl. Témoignage verbal.* Tả —, Écrire une lettre. Kí —, Envoyer, expédier un lettre. Văn—, *Composition littéraire.* **2.** —, Accuser, *a.* Déférer en justice. Plaider, *n.* Accusation écrite. Trạng—, *Accusation écrita.*—tụng, Procès, *m.* Đơn—; *Supplique, f. Placet, m.* Thượng —, *Rapport d'un mandarin au roi.* **3.**—, Chansonnette, *f.* Courte pièce de vers.

祠 TỪ. **1.** Temple (dédié aux esprits tutélaires). — thần, *id.* Thần —, *L'esprit révéré dans le temple.* Sãi —, *Gardien de pagode.* Ông —, *id.* Sacristain, *m.* Ở—, Remplir les fonctions de gardien de pagode. Être sacristain. Làm —, *id.* **2.** —, *Cérémonies et festin qui se font au printemps dans la salle des ancêtres.* Lễ —, — bộ, Tribunal des rites. **3.** —, Tablette des défunts. — đàng (đường), *Salle des ancêtres.* Lập—đường, Élever l'autel des ancêtres chez soi. Thánh—, *Tablette d'un homme vivant qu'on honore déjà comme s'il était mort.* **4.** Nhơn—, *Pagode de Bouddha.* **5.**—, Sacrifice, offrande d'actions de grâces aux esprits. — thần bái xã, Sacrifier aux esprits.

儲 TỪ. **1.** Amasser, serrer, *a.* Faire des provisions. Provisions, *fpl.* **2.** — (Giúp), *Aider, a. Second, adj. Seconder, a.* —quân, L'héritier présomptif. — nhị, *id.*

茨 TỪ. **1.** Rassembler, amasser, accumuler, réunir, *a.* Toit de chaume. *Couvrir en chaume.* Chaumière, *f.* — cái, Couvrir en chaume. **2.** — (Cỏ ma vương), Chardon, *m. Nom commun de beaucoup de plantes à épines. Piquants d'une plante.* — quan, Couronne de piquants, d'épines.

緒 TỰ. (= Tự), **1.** Succession, filière, *f.* Héritage, *m.* Succéder, *n.* Commencement, ordre, *m.* — nghiệp, Succéder, *n.* —dư, De reste. **2.** —, Perfectionner, *a.*

子 TỬ. **1.** (Con), Fils, enfant, *m.* Fille, *f.* Descendants, *mpl.* Nam —, (Con trai), Garçon, *m.* Nữ —, (Con gái), Fille, *f.* Thiên —, Le fils (vicaire) du ciel. L'empereur. Hoàng thái —, *Le fils aîné de l'empereur, l'héritier présomptif.* Tông —, Premier-né de la femme de premier rang. Trùng —, *id.* (*les autres sont nommés* Chi —). — đệ, *Frère cadet.* — tức, — tôn, Neveux, descendants, *mpl.* Postérité, *f.*—cung, Matrice, *f.* Phụ —, *Le père et le fils.* Xích —, Les enfants rouges. Le peuple. Thần —, *Sujet, Subordonné, m.* Dưỡng—, Fils adoptif. Công —, *Fils d'un prince. Prince, m. Fils d'un haut fonctionnaire.* Môn—, Fils légitime de la branche aînée d'une famille. Thâu —, Enfant naturel. Bâtard, *adj.* et *s.* Thê—, *La femme et l'enfant.*—đệ, Jeune fils. Enfants; Jeunes gens. Quốc —, *Fils aîné de l'empereur et des hauts dignitaires.* Trưởng —, Le premier-né; L'aîné. Quí —, Le cadet, le dernier-né. Bán —, *Gendre, m.* Hoàng —, Les fils de l'empereur. Truyền — lưu tôn, *Laisser à la postérité.* Nương —, Jeune fille. Hiếu —, Bon fils. Tặc —, Mauvais fils. **2.** —, *Sage, maître, noble, vicomte, philosophe, m. Terme de respect,* Monsieur, Madame. Sĩ —, Lettré, *m.* Đệ —, Disciple, *m.* Quân —, Philosophe, sage; Homme supérieur, noble. Tài —, Homme de talent. Dập dều tài —, Des hommes de talent nombreux. Phu —, *Maître.* Khổng—, *Confucius, m.* Mạnh—, *Mincius, m.* (philosophe chinois). **3.** —, Aimer comme un père. Remplir les devoirs de la piété filiale. — —, Que le fils agisse en bon fils. **4.** —, —ái, Aimer d'un amour paternel. **5.**—, Lettre horaire marquant la première heure chinoise, (*Càd.* de 11 heures à 1 heure de la nuit). **6.** Đình —, Pavillon, kiosque, *m.* (*V.* Đình). **7.** —, Graines de fruits. **8.** Sư —, Lion, *m. V.* Sư). **9.** — mạch thục, Avoine, *f.* **10.**—, Produit, gain, intérêt d'une somme d'argent.

紫 TỬ. (= Tía), **1.** Rouge foncé. Violet, brun, cramoisi, *adj.* — anh, *id.* Màu — anh, Couleur cramoisi. Màu — đờn, Couleur brune. **2.** — tô, Mélisse, *f. des Labiées.* (*Médecine*). —thảo, *Anchusa officinalis des Borraginées,* Buglose, *f.* (*Médecine*). — nhiên, *Stephania rotunda,* Plante grimpante de la Cochinchine. — thích, *Iris sylvestris.* **3.** — cực, Palais impérial. — thần, *id.*

仔 TỬ. **1.** Porter un fardeau.—kiên, *Porter un fardeau sur l'épaule.* Nặng bất—, Très lourd. **2.** *n.*— tế, Faire attention. Avec soin. Convenable, honnête, *adj.* Comme il faut. Sage, *adj.* Bien élevé, de bon ton. — tế tư lương, *Diligent, soigneux, adj.* Bức —, Incontinent, subitement, *adv.* Nói — tế về người nào, *Parler avantageusement de qqn; Dire du bien de qqn.* Có lòng — tế với người nào, Vouloir du bien à qqn. Lấy cái — tế làm hơn cái lợi, *Préférer l'honnête à l'utile.* Ở — tế, Se bien tenir; Se bien conduire. Être honnête, être sage; être convenable, comme il faut, bien. Ăn ở—tế, *id.* Se bien comporter.

死 TỬ. (Chết), Mort, *adj.* Mourir, *n.* Se dissoudre, *r.* Finir, *n.* — mạng, — mệnh, — vong, *id. Décéder, n.* — liễu, Décédé, mort, défunt. Yểu —,

Digitized by Google

Uổng —, *S'exposer témérairement à la mort.*—trận, *Mourir sur le champ de bataille.* —chiến, Combattre à mort. — đạo, Mourir pour la foi; Mourir martyr. — vì đạo, *id.* Vấn—tội, *Condamner à mort.* Người — đạo, Mort pour la foi. Martyr, *m.* Thánh —đạo, Martyr, *m.* Saint martyr. — tù, *Mourir en prison.* — ngãi, *Mourir pour le bon droit, la justice.* — hình, Peine de mort. — khí, Odeur de mort, de la mort. — sanh, La mort et la vie. Cải — hườn sanh, *Changer la mort en vie. Tirer la vie de la mort.* — sanh liều giữa trận tiền, *Risquer, exposer sa vie au milieu du combat.* Hoạnh —, Affronter la mort. — hậu, Moment, approche de la mort. — tội, Crime capital. — bệnh, *Maladie mortelle.* — thai, Mort-né. Tội — luận, Péché, faute digne de mort. Đất nầy là nơi—địa, *Cette terre est un pays de mort.* — khứ, S'évanouir, *r.* — tâm, Se décourager, *r.* — lộ, Chemin sans issue. — nê, Boue croupissance. Sanh — bất kì, *Les jours de la vie et de la mort sont incertains.* Làm — tình — tội, *Supplicier avec un raffinement de cruauté.*—thủy, Eau stagnante.—thủ, Garder fermement.—tự, Nom *ou* substantif, *m.* (*opposé à* Hoạt tự, *Verbe*).

籽 TỬ. Butter les céréales.

梓 TỬ. (Mộc vương), *Rottlera japonica des Euphorbiacées-Crotonées*; on en fait des planches pour impression en caractères. Đồng —, Catalpa dont on se sert pour fabriquer des instruments de musique. — lý, Village, hameau, *m.* Pays natal. Kẻ về — lý, người vào ngọc kinh, *Les uns s'en retournent dans leur pays, les autres se rendent à la capitale.* Cây—kinh, Jolie plante à fleurs légèrement rouges. Tang —, *La maison paternelle*, ainsi désignée parce qu'on avait coutume de planter près des habitations des mûriers et des catalpas pour nourrir des vers à soie et fabriquer des instruments de musique.

訾 TỬ. (= Tư), Réfléchir, *n.* Mesurer, *a.* Murmurer, *n.* — lượng, Mesurer, peser, *a.* Bất —, *Immense, incommensurable, adj. Très noble.* Ngữ bất —, D'une audace sans pareille; Qui n'a peur de rien. Effronté, *adj.* Qui a un fier toupet. Khẩu —, Murmurer, *n.* — —, Médire réciproquement.

恣 TỬ. Passion, Licence, *f.* Lâcher les rênes aux mauvais penchants. Phóng —, *id.*

泗 TỬ. (Mũi dãi), Morve, *f.* Mucus nasal. Thế — bàng đà, Les larmes et la morve coulent abondamment.

駟 TỬ. Attelage de quatre chevaux.

絲 TỬ. 1. (Thao càn, Đũi), Bourre de soie. Soie grossière. Filoselle, *f.* Liễu—, Coton *ou* Châton du saule. 2. Mão —, Bonnet, *m.* 3. —, — thao, Bavardage ennuyeux.

思 TỬ. 1. (= Tư, 2), Pensée, idée, réflexion, résolution, intention, opinion, impression, *f.* Sentiment, projet, *m.* Désir, souvenir, *m.* Ý —, Intention, *f.* Chẳng biết ý— người ta, *Ne point connaître leurs intentions.* Vô ý vô —, Sans y faire attention. Sans réfléchir. 2. —, Pensif, triste, *adj.* Lao tâm tiêu—, Brisé par la fatigue et la douleur.

賜 TỬ. (Cho), Donner, accorder, gratifier, récompenser, *a.* Faveur, *f.* Hoàn hồn ngự — nghinh thân một ngày, *Accorder un jour par célébrer le mariage et conduire la fiancée.* Thưởng —, Récompenser, *a.* Ân—, *Pardonner, a. Grâce accordée.* — cố, Il a daigné me faire une visite. Thiên—, Don, bienfait de Dieu. Sắc —, Par ordre royal.

四 TỨ. (= Tư), (Bốn), Quatre, *adj.* — hải, Les quatre mers, l'univers, la terre, le monde. —phương, *Les quatre points cardinaux; L'univers; La terre; partout.* —xứ, —phía, *id.* Bất— bất—, Indéterminé, obscur, *adj.* — thì, Les quatre temps, saisons. — chung, Les quatre fins dernières. —chi, Les quatre membres. Le corps. —thể, *id.* —quí (Bốn mùa), Les quatre saisons. — giác (Bốn góc), Quatre angles. — chi quyết lãnh, *Corps complètement refroidi (par la maladie).*—vật, Les quatre substances, (*Nom d'une potion médicale*). — khí, *Les quatre variations atmosphériques, à savoir:* Phong (gió), *Le vent;* Hàn (lạnh), *Le froid;* Thứ (nắng), *La chaleur;* Thấp (ướt), *l'humidité.* —mạt (Bốn sự sau), (*V.* Mạt).— thú, *Les quatre conditions, à savoir*: Ngư, *Pêcheur;* Tiều, *Bûcheron;* Canh, *Agriculteur;* Mục, *Berger.* — dân, Les quatre classes de la société. Le peuple. La société. —dân—thú thạnh tình rân rân, *Toutes les classes de la société vivent dans l'union la plus parfaite.* —linh (*V.* Linh). —bửu, *Les quatre objets précieux:* Le pinceau, le papier, l'encre, la pierre *ou* le godet à délayer l'encre. — đức: Khôn ngoan, Mạnh mẽ, Công bình, Tiết kiệm, *Les quatre vertus cardinales:* La prudence, la force, la justice et la tempérance. — *Les quatre qualités de l'homme*: La vertu, le maintien, l'éloquence, le travail (Đức, Dong, Ngôn, Công).—tông, *Quatre espèces de pouls*: Mạch phù, *Pouls élevé;* Mạch trầm, *Pouls profond;* Mạch trì, *Pouls lent;* Mạch sác, *Pouls précipité.* Bại—thể, Paralysé des quatre membres, Perclus de tous ses

Digitized by Google

membres. Đi — tán, Aller çà et là; Se disperser,*r.* —chiến,Les étrangers,les émigrés; (ceux qui viennent d'autres provinces du royaume). — tung, De tous les bords; De tous les côtés. Đi— tung tinh tàng, *Aller librement. Flâner, n.* — diện, De tout côté; Autour, *adv.* — vi, *id.*—cố, *Regarder de tout côté, partout.* — cô vô thân, Abandonné, orphelin, *adj.* Sans parents. — cô vô lân lý, *Être sans parents, sans connaissances.* — tai, *Les quatre calamités*: L'eau, le feu, le vol et le brigandage (Thủy, Hỏa, Đạo, Tặc). — ác, *id.* — thơ (thư), Les quatre livres classiques chinois. — hải nhứt gia,*Les quatre mers une seule famille. Càd.* L'univers ne forme qu'une seule famille. — hải giai huinh đệ, *Les quatre mers ensemble sont sœurs; Càd.* Tous les hommes sont frères. Đệ—, (Thứ tư), (Thứ bốn), Quatrième, *adj.* **2.** — xuyên, Se-tchuen, grande province de l'intérieur de la Chine, qui a pour capitale Tchong-king-fou. **3.** Bài — sắc, Certain jeu de cartes.

肆 TỨ. **1.** (Bốn), Quatre, *adj.* **2.**—(Chợ) Marché,*m.*Foire,boutique,*f.*—tửu,Boutique d'un marchand de vin.Cabaret,*m.***3.**—(Luôngtuông),*Suivre son caprice;Qui ne connaît pas de frein.En prendre à son aise.* Phóng —, *id.* Suivre ses caprices. Túng —, — dục, — chí, *id.* **4.** —, *Exposer sur la place du marché le corps d'un supplicié.*— trần, Exhiber, Exposer le cadavre d'un supplicié. Mettre en morceaux le corps d'une victime. **5.** — (Làm cho), *Effectuer, a. Faire que.* **6.** —, Étaler, étendre, *a.* Propager, dilater, agrandir, produire, *a.* —lực, Déployer ses forces. **7.** —, Disposer, classer, *a.* **8.** —,Indulgent,*adj.***9.**Ô hô—tai! Allons, du courage!

字 TỰ. (Chữ), **1.** Lettre,*f.* Caractère, mot,*m.* Cổ —, Caractère ancien, primitif. — dạng, *Forme et beauté des caractères.* Thích—, (*V.* Thích). Sách tam thiên—, Livre des trois mille caractères. —vị, *Dictionnaire.* — điển, *Dictionnaire complet.* — ý, Acception, *f.* (d'un mot), *V.* plus bas. **2.**—, Écrit, billet, contrat,*m.*Văn—, *Billet, écrit,m. Obligation, reconnaissance,f.* Reçu,*m.*Văn—văn khế, Khế—,*id.* Tả—, Écrire, signer, *a.* Lập—, *Passer écrit. Écrire un billet ou un contrat.***3.**—,Prénom,*m.***4.**—,Nourrir, élever, allaiter, *a.* Se reproduire, *r.* Engendrer,*a.*Se propager,*r.* Femelle,*f.* Tẩn—,Femelle,*f.* Dưng —, Être pleine, (femelle). **5.** —, Aimer d'un amour paternel.

敘 TỰ. **1.** (Tựa), Préface d'un livre. Tiểu—, Courte préface.Thơ—,Préface.Introduction.*f.***2.**—, *Ordre,m. Mettre en ordre.*Thứ—,*id.*—sự,*Ordre des choses. Ordre, arrangement, m.* —sự thưa qua,*Raconter dans le détail tout ce qui est arrivé.* Ngũ—,*Les cinq ordres ou situations sociales:* Quân thần, *entre roi et sujet;* Phụ tử, *entre père et fils;* Phu phụ, *entre mari et femme;* Huynh đệ, *entre frère aîné et cadet;* Bằng hữu, *entre amis.* Thiên —, *id.* Cờ giăng nhứt —, trống hồi tam liên, *Les drapeaux se déploient en ligne droite, le tambour bat par trois roulements.* **3.** —, S'entretenir de quelque chose. Exprimer ses sentiments ou ses pensées.Tương—, *S'entretenir ensemble. Converser, n.* —biệt, Parler de la séparation. —tình, Discourir sur une affaire. —thuật, Raconter,*a.*

序 TỰ. **1.** Préface. Tiểu —, Courte préface. Préface de l'auteur. Tác—, *Écrire une préface.* **2.** —,Ordre,*m.*Ranger,*a.* Mettre en ordre.Thứ—, *Ordre.* **3.**—, École publique où les enfants et les jeunes gens étaient instruits, et les vieillards nourris.

祀 TỰ. **1.** Sacrifier, *a.* Rendre un culte. Sacrifice, offrande de grains aux esprits *ou* à un mort. Tế —, Thừa —, *id.* — sự, *Rendre un culte.* Phụng —, *id.* Lập —, Instituer des sacrifices. Phụng — khói hương, *Culte, offrande de fumée d'encens.* Tuần—, Sacrifice des païens. — miếu, Temple aux génies. — điển, Rite des sacrifices. Điển—(=Quê điển), *Terrain réservé pour les sacrifices aux ancêtres.* **2.**—, Année,*f.* Nguơn —, La première année.

自 TỰ. De, *prép.* De soi-même. Soi-même. Naturellement,*adv.* Préposition de lieu,de cause,d'origine, de voie, de moyen. — kỉ, Soi-même. *De soi-même. Spontanément, adv. Sans effort.* — nhiên, *Naturellement,nécessairement.*—nhiên đồng,Pierre d'airain.—lập, Indépendant, distinct, *adj.*—ý,*Sciemment, adv. A bon escient; Volontairement,adv.De plein gré. Volontaire,adj.*—tbị, Avoir confiance en soi.Présomption,*f.*—chứng, Preuves intrinsèques. — gia, Soi-même. — cao đại, *Outrecuidant, adj. Faire l'important.* —mãn, Plein de soi. Suffisant, *s.* Yếu lý biện phân chánh tà—chứng, *Principes fondamentaux et preuves intrinsèques pour discerner la vérité de l'erreur,* (Titre d'un ouvrage). — cam, De sa propre volonté.—ngã, Moi-même.—nễ, Vous-même. — tha, Lui-même. — mãn — cao, Suffisant, outrecuidant, Vantard, *adj.* — quyết, *Décider soi-même.* Cả dám — quyết, Oser prendre de soi-même le parti de. — tiện, Commode, facile, avantageux pour soi. Nên mở lời — đại — cao, C'est pourquoi ce flot de paroles vantardes. — nhưng, Sans motif, Gratuitement, *adv.* —khí, *Se tromper*

Digitized by Google

soi-même. — dật, Désœuvré, paresseux, *adj.* Qui fuit le travail. — thán, Plaindre son sort. — trách, Venir à récipiscence. — ái, *Se pendre*, *r.* — vận, Se suicider, *r.* — tử, *id.* — giảo, S'étrangler, *r.* — vì chủ, *S'émanciper*, *r.* — thuở xưa, Jusqu'ici. En aucun temps. — kiêu, Se vanter, *r.* — tân, S'amender, se corriger, se renouveler, *r.* — khiêm, S'humilier, s'abaisser, *r.* — nguyện, *Spontanément, Librement, volontairement, adv. Spontané, volontaire, libre, adj. De plein gré.* — xưng, Avouer soi-même, librement. — thú, *id.* — trách, Se corriger, s'amender, *r.* — hậu, *Plus tard; Dorénavant, désormais, adv. Dans la suite.* — cổ dĩ lai, Autrefois et jusqu'à maintenant. — chuyên, Prendre sur soi. Faire à sa guise. Indépendant, *adj.* Quờn — chuyên, *Autorité indépendante.* Tội — vào đơn, *Le prévenu vient présenter sa requête.* — túc, Se suffire, *r.* — khắc, Sur-le-champ; Aussitôt, *adv.* — hữu, Exister de soi-même. — tích nguơn do, La cause principale. — nguyên căn, Depuis l'origine. — xưa nay, Depuis lors jusqu'aujourd'hui.

鱮 TỰ. Cá —, Tanche, carpe, *f.*

寺 TỰ. **1.** Pagode, temple bouddhique. Bonzerie, *f.* Am—, Petite pagode. Miếu —, Gardien de pagode. Phước Long sơn — nay đà tới nơi, *Le voici parvenu à Phước Long, la pagode de la montagne.* **2.** —, Logement des mandarins. Phủ —, *id.* — nhơn, Eunuques royaux.

嗣 TỰ. Succéder, *n.* Descendants, héritiers, *mpl.* Continuer, *a.* Successeur, *m.* Adopter, *a.* Kế —, *Successeur*, *m. Postérité, descendance, f.* — hậu, Continuer. Ensuite.—vương, *Le successeur au trône.* — vị, Héritier du trône. Tuyệt —, Sans postérité; Sans héritier. N'avoir pas d'héritier.—tuyệt, *id.* Vô kế —, *id.* Vô tử —, *id.* Phất cập —, *Ne pas s'étendre aux descendants.*— tử, Fils héritier. Cầu —, *Qui désire un héritier.* Lập—, Choisir un héritier pour se donner une descendance.—nghiệp, Succéder, *n.*

似 TỰ. **1** (= Tị), Semblable, *adj.* Paraître, *n.* De même apparence. Rendre semblable. Nhứt —, *Tout à fait semblable. Comme.* — thị, Vraisemblable, *adj.* Paraître vrai. Vô —, *Sans égal. Dégénéré, adj. Qui n'est pas vertueux.* — thị nhi phi, *Qui n'a qu'une apparence trompeuse.* Tương —, (Dường *ou* Giống như), Semblable à. **2.**—, *Successeurs, mpl. Continuer, a. Succéder, n.* **3.** —, Offrir, donner, *a.* — quân, Donner au prince.

緒 *n* TỰA. —lưỡi, Qui a la langue gercée.

嘶 *n* TỰA. (T), Être démoli, désuni, renversé, disjoint. Briser, rompre, *a.* Làm — ra, Démolir, renverser, *a.* Mettre sens dessus dessous. — tãi ra, *id.*

蚜 *n* TỰA. Vers qui se trouvent dans la viande avancée. Giòi —, *id.*

泗 *n* TỰA. (T), Verser, répandre, *a.* — nước mắt, Verser des larmes.—nước miệng, Saliver, baver, *n.*

序 *n* TỰA. [Tự], Préface d'un livre.—sách, *id.*

似 *n* TỰA. [Tự], (= Tợ), Semblable, *adj.* Pareil, *adj.* — —, Vraisemblable, ressemblant, *adj.* Từa—, *id.* —nhau, Pareils, *adj. pl.*

息 TỨC. **1.** Respiration, *f.* Soupir, *m.* Éprouver de l'oppression. Être oppressé. Respirer, *n.* Mouvement d'aspiration et d'expiration. —lói, *Éprouver une grande oppression.* — chói, *id.* — lám lói, *id.* Thái —, Un long soupir. — ngực, *Avoir mal à la poitrine. Éprouver une oppression à la poitrine.* — ách ách, *Avoir la respiration suffoquée, pénible.* — ấm ách, *id.* — anh ách (T), *id.* — ói (T), *id.* Nhứt —, Un souffle, un soupir. Un instant. Đau —, Être oppressé. Oppression, *f.* — bụng, Douleur de ventre. Nó—, Il est oppressé.—tối, Accabler, vexer, *a.* — mình, C'est vexant. Tôi — mình quá! Je suis (j'en suis) très vexé. Tấm —, Irrité; Être irrité. Sangloter, *n.* Tấm — với người quyền gian, *Être irrité contre les tyrans.* — giận, Être dépité. De, par dépit. —gan, *id.*—máu, *id.* —ruột, *id.* Chọc —, Taquiner, agacer, *a.* Nói —, *Piquer, vexer, taquiner, agacer qqn en paroles.* — tiếng nói, Se fâcher en paroles. Paroles dures.—cười, *Qui excite le rire; Qui fait rire. Risible, adj.*—cười ứa nước mắt, Rire et pleurer à la fois.—kiển, Être déçu. **2.** Hưu—, *Se reposer, r. Donner du repos. Interrompre, cesser, étouffer, éteindre, a. Avoir un terme.* Bất—, Sans repos; Sans trêve ni repos.—chủng, S'arrêter, *r.* Ne pas avancer. Bình—, *Terminer la guerre; Cesser les hostilités.* — nộ, Apaiser, calmer la colère. **3.** Tử —, Fils, enfants, *mpl.* Tiện —, Mon fils. Cô —, *Trop indulgent envers ses enfants.* **4.**—, Accroissement, *m.* Produire, *a.* Croître, *n.* Produit, bénéfice, *m.* Intérêt de l'argent. Lợi —, Intérêt de l'argent. Tư —, *id.* Nhứt bổn nhứt —, *Revenu égal au capital.* Tiền

Digitized by Google

sanh —, L'argent donne des bénéfices. Xuất —, Utilité, *f.* Profit, progrès, avancement, *m.* Hành —, Produire un bénéfice. Bénéfice produit. — nhục, Graisse, *f.* Embonpoint, *m.* — nhương, Terrain d'alluvion. Niên nguyệt tuy đa — bất quá bổn, Malgré le nombre d'années écoulées, l'intérêt ne doit jamais dépasser le capital.

卽 TỨC. **1.** A présent. Alors, *adv.* Aussitôt, bientôt, si, seulement, *adv.* — thì, *Immédiatement, incontinent, vite, rapidement, tout à coup, subitement, adv.* — tốc, *id.* — lịnh, *id.* Lập —, *id.* — khắc, *id.* Tout de suite. — thì liền, Aussitôt, sur le champ.— thì người liền xuống tàu, *Il s'embarque sur-le-champ.* Hết —, Manquer subitement. — —nhựt, Ce même jour. —thử, Cela seulement. **2.** —vị, *Monter sur le trône*; *Devenir roi.* **3.** —, Aller trouver. Visiter, aborder, approcher, *a.* **4.** —, Manger, *a.* **5.** —, *Remplir, a.* — —, Plein, replet, solide; Vrai, *adj.* **6.** An—hương, Benjoin, *m.*

曾 *n* TỪNG. (= Tăng). *V.* ce mot. **1.**—khen, — trọng, Exalter, louer qqn. — dắc, *id.* **2.** Việc chi la khóc — bừng? (*V.* Tăng, 2). Hai bên tiếp đãi — bừng, *Les gens des deux maisons se rendent en pompe au-devant d'eux.* Mời khuyên — bừng, *Traiter avec empressement.* Giết chiên lấy máu — bừng, *Immoler un agneau et en recueillir le sang avec soin.* —hửng (T), Immobile de stupeur. **3.** — —, (T), Son de la cithare. Lưng —, *id.* **4.** —, (*V.* Tăng, 3). — — trời mới bình minh. (*V.* Tăng, 3).

層 *n* TỪNG. **1.** (= Tầng), Degré, étage, gradin, *m.* Tribune, *f.* Pont, *m.* (de navire). Couche, *f.* — trời, Les degrés de l'empyrée. — nhà, Étage de maison. — đá cao thấp, *Les étages des rochers.* — trong sắp đặt oai nghi, *Dans l'intérieur tout est somptueusement orné.* Trước sau bấy —, Avant et après combien de degrés? *Cầd. Toutes les vicissitudes. Hésiter un moment; Être perplexe un instant.* **2.** —, Un à un. — người, Un à un; Chacun, *pron.* — người một, *id.* — nhà, Chaque maison, par maison.—lũ, Par troupes, par bandes. **3.** Qui a éprouvé, expérimenté. Qui a de l'expérience. Qui connait. Connaître par expérience. — trải, *id.* — biết, *id.* Chẳng—, Inexpérimenté, *adj.* Sans expérience. Chưa —, *Qui n'a pas encore expérimenté. Encore sans expérience.* **4.** —, *Signe du passé.* — phen, *Souvent déjà.* **5.** —bưng, Avec empressement.

憎 *n* TỪNG. **1.**— lựng, Avec empressement. Tâng bâng — lựng, Pétulant, *adj.* Nó làm tâng bâng — lựng, *Il est pétulant; Il agit avec pétulance.* **2.**— — (T), Son de la cithare. Lửng —, *id.*

爵 TƯỚC. **1.** Dignité, Noblesse, *f.* Rang, titre, *m.* Conférer une dignité. Quyền —, Chức—, Quan—, *id.* Insignes, *mpl.* Ấn —, *id.* —vị, *Dignité; Magistrature, f.* — vị tọa vị, *id.* Thọ —, Recevoir une dignité, un grade, un titre. Hội trào gia — tôi ngay, *Convoquer la cour pour conférer des dignités à de fidèles sujets.* — lộc, Traitement, émolument, *m.* Solde, *f.* Gia tăng văn võ lưỡng biên — lộc đẳng đẳng chớ tuyển tắc công, *Octroyer aux deux ordres des mandarins civils et militaires des augmentations de traitement, selon leur degré ou leur mérite.* — phẩm, Haute dignité. Cao — hậu lộc, Haute dignité et gros émoluments. Ban—thưởng cho, Récompenser par des titres, des dignités. **2.**—(Sẻ sẻ), Petit oiseau. Moineau, *m.* Roitelet, passereau, *m.* *Nom générique des petits oiseaux.* Chim—, *id.* Con—, *id.* Loài én —, *Hirondelles et moineaux. Fig.* Infime, humble, obscur, *adj.* Engeance, *f.* **3.**—, Coupe qui portait ou avait la forme d'un petit oiseau. Khương —, Une coupe de vin.

雀 TƯỚC. (Sẻ sẻ), Moineau, passereau, *m.* *Nom générique des petits oiseaux.* Ma —, Ngỗa —, *id.* Khổng —, Paon, *m.* Sơn hỉ—, Paone, *f.* Huỳnh —, *Chardonneret, m.* — lập, Sauter, tressaillir, *n.*

削 TƯỚC. **1.** Râcler, gratter, amincir, raser, *a.* — xé, Fendre avec la main des rotins, et toute espèce de bois flexible pour faire des liens. Acoroc, *m.* — ra, *id.* Tế —, *Gratter légèrement.* — giảm, Râcler, râtisser, *a.* — lá, Effeuiller, *a.* — tích, *Faire disparaître les traces.* — phát, Raser les cheveux, la tête. **2.** —, Dépouiller, ôter, priver de. Nuire, *n.* Opprimer, extorquer, diminuer, amoindrir, *a.* Couper, diviser en plusieurs parties, morceaux.—chức, *Casser de sa dignité, de son emploi.* Quát —, *Prendre par ruse, violence.* **3.** —, Écrire, graver, raturer, corriger, *a.* Couteau courbe dont le tranchant sert à gratter les lettres fautives, et la pointe à graver des lettres sur des tablettes de bambou. Bút—, *id.*

嚼 TƯỚC. (Nhai), Macher, *a.* Tế—, Ruminer, *a.*

削 *n* TƯỢC. Vườn —, Jardin, *m.* Propriété, *f.* Vườn — ruộng nương, Jardins et champs. Propriétés, *fpl.* Có vườn — ruộng nương, Avoir des propriétés. Être propriétaire.

鮮 *n* TƯƠI. **1.** Vert, frais, récent, *adj.* — tốt,

Digitized by Google

Verdoyant, frais, beau, *adj.* (d'un jardin). Sắc kém —, *Figure moins fraîche, triste.* Mặt nhìn mặt càng thêm —, *En se regardant mutuellement ils se trouvent de plus en plus charmants.* Xét bút càng nhìn càng—, *Plus on considère les traits du pinceau, les nuances du dessin, et plus on les trouve beaux.*— màu, De couleur verte. Lại—, Refleurir, *n.* — tắn, Vert. Récent, nouveau, *adj.* — hơn hớn, *Verdoyant, (des arbres).* — tĩnh, Verdoyant; Réjoui, *adj.* Mặt mũi—tắn, Figure réjouie.—rói, Très vert; Frais. Bóng đèn sắc —, La lumière des lampes est vive. Yến oa —, *Nid d'hirondelles frais.* Còn —, Tout récent. Encore frais. Mồ chồng ngọn cỏ còn—, *L'herbe est tout récemment poussée sur la tombe de (votre) époux.* Thịt—, Viande fraîche. Cá—, Poisson frais. Vật — tốt, *Denrées fraîches, nouvelles.* Cây —, Arbre tout jeune. Tiền —, (T) Argent comptant. Chết —, Mourir jeune, à la fleur de l'âge. **2.** Cá — mươi, *Nom de poisson.* **3.** — đồng cân (T), Poids d'un peu plus d'une livre.

載 *n* TƯỚI. **1.** Tất —, Abandonné, délaissé, *adj.* Sans appui. **2.** Tất—(T), Promptement, *adv.*

洗 *n* TƯỚI. **1.** Arroser, *a.* — nước, *id.* — xối, Verser à grande eau. Đánh — máu, *Frapper à faire jaillir le sang.* Mưa—, Pleuvoir à verse. —cây, Arroser des plants, les plants, un arbre. — vườn, *Arroser le jardin.* — cải bắp, Arroser les choux. — nước ít quá, Arroser trop peu. — nước nhiều quá, *Arroser beaucoup trop. Inonder, a.* **2.** —, Promptement, rapidement, *adv.* Làm —đi, Faire promptement.

瀉 *n* TƯỚM. **1.** Exhaler, *a.* Suinter, *n.*—ra, *id.* — máu ra, *Répandre du sang.* — nước ra, L'eau suinte. — mỡ ra, La graisse découle. — mồ hôi, Suer, *n.* **2.** — (T), *Couper en menus morceaux. Hacher, a.* Nát —, **3.** Tất — (T), Avec soin; Gracieusement, poliment, *adv.*

散 *n* TƯỚN. Làm — đi, Faire lestement, avec promptitude. Chối — đi, Nier complètement, absolument, carrément.

湘 TƯƠNG. **1.** (Nấu), Cuire, *a.* Mettre en fusion. Phanh—, Cuire, *a.* Vàng—, Or en fusion. Kim—, *id.* Ngân —, Argent en fusion. **2.** —, Nom d'un fleuve de Chine, tributaire du Yang-tse. Chưa xong đều nghĩ đã dầm mạch —, *N'avoir pas encore mis trève à ses réflexions, et se trouver déjà inondé de larmes. Litt:* Se trouver trempé quant à la source du fleuve Tương.

相 TƯƠNG. **1.** (Cùng nhau), Mutuellement, réciproquement, *adv.* Mutuel, réciproque, *adj.* L'un l'autre; Ensemble, *adv.* — tế, En même temps; Égal, *adj.* — đồng, *id.* Đời Trạng — trần nhường ngôi, *Demander le Grand Lettré pour conférer ensemble sur la cession du trône.* —tự, Pareils, semblables, *adj. plur.* Ressemblant, *adj.* Comme.—tợ, *id.* —thương, Se consulter, *r.*—tỉ, Comparer, confronter, *a.* —hảo, Amitié, *f.* —hậu, Très ami. — hạp, *Correspondre, n.* —hấp, *Attraction, f.* —giao, Liaison, *f.*—kết, Unir, *a.* —khứ, Dissemblable, *adj.*— quân, *S'équilibrer, r.* — quan, Rapport, *m.* —liên, Contigu, *adj.* — nghi, *Accord, m.* — niêm, Cohésion, *f.* —nghi, *Défiance réciproque.* —bình, Réciproque, *adj.*—bang, S'aider, *r.*—tín, Se confier, *r.*— xứng, Symétrie, *f.*—tranh, Conflit, *m.*—đối, *Correspondant, adj.*—tiếp, Successif, *adj.* Se rencontrer, *r.* —ái, *S'aimer, r. Être amis.* Giải cấu — phùng, *Se rencontrer d'une manière agréable et inattendue.* — tư, Se souvenir l'un de l'autre. — ngộ, Se rencontrer, *r.* — phùng, *id.* — đố, Jaloux, *adj.* Se jalouser, *r.* Ghen —, *Se jalouser, r.* — phản, Contraire, opposé, *adj.* —tụu, S'assembler, *r.* —hòa, S'accorder, *r.* —hoàn, *Rendre la pareille.* —hội, Entrevue, *f.* Rendez-vous, *m.* —kiến, Se voir, *r.* —can, Concernant, *prép.* — thục, Être familier. — đắc, *S'agréer, r. Se ploire mutuellement.* — tế, S'aider mutuellement. **2.** —, *Examiner, considérer, a.* **3.** —, Ensemble, *adv.* **4.** — (= Tương), Aider, *a.* Sembler, paraître, *n.* Apparence, *f.*

醬 TƯƠNG. Condiment composé de riz gluant fermenté et de haricots. Làm —, Fabriquer le condiment ci-dessus. — ớt, *Condiment à base de piment.* Nhục —, Consommé de viande. Đậu —, Condiment fait de haricots et de pois. — nhận, Autre condiment fait avec des haricots et des pois. Ăn thứ—phát chướng ruột, Manger une espèce de condiment qui fait enfler les entrailles.

箱 TƯƠNG. (= Sương), Coffret, coffre, *m.* Cassette, boîte, *f.* L'intérieur d'une voiture. Grenier, *m.* — phòng. *Grenier, m.* Trước — tử, Coffre, boîte de bambou. — tử, *Petit coffret.* Xa —, Caisse d'une voiture. Phong — (Ống bễ), Soufflet, *m.*

漿 TƯƠNG. **1.** Boisson extraite du riz. Toan —, (Giấm), Vinaigre, *m.* **2.**—, Suc, jus, *m.* Sauce, *f.* Miến —, Colle de farine. **3.** Hiệp—, Huître, *f.* Hàm —, *id.*

獎 TƯƠNG. **1.** (Khuyên bảo), Exhorter ani-

Digitized by Google

mer, encourager, *a.* — khuyến, *S'exhorter à...* Thôi —, *id.* **2.** —, Aider, seconder, *a.*

將 TƯƠNG. **1.** (Hòng), Bientôt,*adv.* Être sur le point de. Avoir l'intention de. — nhập môn, *Sur le point d'entrer à la porte.* **2.** — (Giúp), Aider, *a.* Coopérer à. **3.** — (Dưỡng nuôi), Pourvoir à l'entretien de. Bất hà — phụ, *N'avoir pas le temps de pourvoir à la subsistance de son père.* **4.** — (Mạnh), Fort, robuste, *adj.* Phương —, Devenir fort, robuste. **5.** —, Long, *adj.* De longue durée. **6.** — (Cho, dưng), *Donner, offrir, présenter, a.* **7.** —, Prendre sur soi. Se charger de. **8.** — (= Tướng), Général d'armée. — đài, École militaire. **9.** —, Désirer, inviter, *a.* **10.** — —, Gravement, solennellement, *adv.* Majestueux, *adj.* Accord, *m.* Harmonie, *f.* Son des pierres précieuses.

攘 TƯƠNG. **1.** (= Nhương), Bỏ), Rejeter, *a.* (*V.* Nhương). **2.** —, Usurper l'autorité. — đoạt, Voler, *a.* — thiết, *id.* — bị, *Retrousser les manches jusqu'au coude.* — bệnh, Avoir recours aux diableries pour se guérir.

鑲 TƯƠNG. (Khảm vào), Incruster, *a.* Dụng ngân — vật, Incruster un objet de lames d'argent. — kiểm phụ sức, Parure des femmes.

祥 TƯỜNG. **1.** (Điềm), Présage, *m.* Pronostic heureux *ou* malheureux. — vân, Nuages de bon augure. Trinh —, Heureux présage. Kiết —, *id.* — thụy, Bon augure. Quái —, *Sinistre présage; De mauvais augure.* Tinh —, *id.* Hung —, Mauvais présage. **2.** —, Bonheur, *m.* Ce qui est avantageux. Bất —, *Malheur, désavantage, m. Désavantageux, fâcheux, adj.* **3.** Tiểu —, Offrande *ou* sacrifice aux parents au premier anniversaire de leur mort. **4.** —, Bon, louable, bienfaisant, *adj.*

墻 TƯỜNG. (Vách), Mur, rempart, *m.* — bích, *id.* — gấm, Mur peint. Đắp —, *Construire, élever un mur.* Xây —, *id.* Xuyên — tạc bích, (Phá vách), Percer un mur. Xuyên —, *id.* Thổ —, *Mur en terre.* — đông, Le mur du côté de l'orient — đông ong bướm đi về mặc ai, Du côté du mur de l'orient (*côté opposé à celui où se trouve le gynécée*) les abeilles et les frelons (les gens de mœurs légères) vont et viennent à leur gré. Cuối — đường có nèo thông mới rào, *Au bout du mur se trouve comme un sentier récemment barré.* Cao —, Mur d'un grande hauteur. — hoa, *Murailles tapissées de fleurs.* Bích phấn — hoa, Mur blanchis et tapissés de fleurs. Cách —, *Par delà le mur; Par dessus le mur.* Quanh —, Longer le mur. Faire le tour des murs. Bước ngọn —, Enjamber la crête du mur. Dạo ngay mái —, *Marcher droit sur la crête du mur.* — hồng, Mur tapissé de roses. Bốn —, Les quatre murs (côtés) d'un jardin; (Tửu sắc tài khí, L'ivrognerie, la luxure, l'amour désordonné des richesses et l'orgueil voilà comme quatre murs qui enserrent les hommes).

詳 TƯỜNG. **1.** Examiner à fond. S'informer, *r.* Exposer clairement un fait, le connaître parfaitement bien. Clairement, *adv.* Interroger, *a.* Faire une enquête. Expliquer à fond. Raconter en détail. — tận, *Manifestement, évidemment, adv.* Tỏ —, *id.* Montrer parfaitement. — biết, *Connaître par expérience.* Đã —, Avéré, *adj.* Il est avéré; Il est certain. — quang (= Rõ ràng), Clair, manifeste, *adj.* Cho — gốc ngọn, *Pour éclaircir l'affaire d'un bout à l'autre.* — tất, Connaître parfaitement. Nghe — cớ tích tệ lậu, *Entendre clairement les motifs d'ingratitude...* Cho —, Clairement, *adv.* Afin qu'on sache bien. — đầu đuôi, Connaître tout d'un bout à l'autre. Xin — quê quán, *Dites-moi, je vous prie, quel est votre pays.* — ngôn, Paroles claires, distinctes. Langage clair. — mặt, Connaître le visage. — tế, *Très clairement; très distinctement.* — văn, Lettres adressées aux supérieurs. Relation envoyée à un supérieur. — bị, Raconter clairement. **2.** —, Avantageux, bon, louable, *adj.* Heureux présage. Bất —, Il n'est pas bon, avantageux.

庠 TƯỜNG. **1.** (Trường học), Collège public. — tự, *id.* Tại —, Bachelier, *m.* **2.** —, Hospice pour les vieillards.

想 TƯỞNG. Penser, réfléchir, méditer, *n.* Se rappeler le souvenir de. Espérer, juger, conjecturer, imaginer, inventer, attendre, prévoir, *a.* S'attendre à. — gẫm, Méditer, *a.* — kinh, Prier, *a.* — nhớ, *Se souvenir, r. Se reporter au souvenir.* — ước, Désirer, *a.* Tư —, Penser, Réfléchir. — đến, *Penser à. Avoir le souvenir, se souvenir de.* — tới, *id.* Tin —, Avoir confiance. Liệu —, *Réfléchir à.* — thầm, Penser à part soi. Nguyện —, Désirer, *a.* Mộng —, Penser en songe. Rêver, *a.* — nỗi, *Penser à....* — bất lai, *Ne pouvoir se rappeler.* — vong kinh, Penser tout à coup. — là, *Émettre son avis; Être d'avis de; Penser que.* — Chúa, Penser à Dieu. — đáo gia môn, *Penser à sa famille, à ses parents.* — sự chẳng nên, Penser à des choses défendues, inconvenantes. Avoir des pensées mauvaises. Tôi — nó đi rồi, Je croyais qu'il était parti. Anh — làm sao? *Quel est votre avis? Qu'en pensez-vous?* Ai —? Est-ce que

Digitized by Google

quelqu'un s'en occupe? Qui est-ce donc qui s'en occupe? (*ironiquement*). Je ne m'en occupe pas; Je m'en moque; C'est le cadet de mes soucis. Càng— càng thấm, *Plus on y pense et plus on est ému.* Mặc —, Penser, réfléchir à. — công danh, Penser aux brillants emplois.—khi, Il pense que; Il se rappelle que. Tỏ mười còn — mơ màng, *Malgré l'évidence penser encore rêver.* — đến mà đau, Cette pensée me fait souffrir. Souffrir à cette pensée. — bể ngọn nước cội cây, *Réfléchir à la source de l'eau et à la racine de l'arbre*; *Càd.* Penser au bienfait de la vie reçue de ses parents. Nhớ ít — nhiều, Se rappeler peu et penser beaucoup; *Càd. Le peu de souvenirs qu'on retrouve éveillent de nombreuses pensées.* Mặt mơ — mặt, Le visage désirant penser à un visage; *Càd.* Désirer beaucoup de voir son visage. —lại, Se rappeler, *r.* — đầu tử, Gland, *m.* (fruit du chêne).

將 TƯỚNG. **1.** (=Tương), *Bientôt*, *adv. Aider*, *a.* **2.** —, Être à la tête de. Diriger, *a.* Général d'armée. Commander, *a.* Vũ—, Général d'armée. — tá, *id.* — tá cơ mật viện, Conseiller principal du deuxième degré. —soái, *Commandant, général en chef.*—súy, *id.* — quân, Đại —, Đại —quân, *id.* —công, Ministre, *m.* —khanh, *Titre de haut fonctionnaire. Ministre, m.* — mạnh, Chef très vaillant. Binh—, Chef de soldats.— phủ, Palais du ministre. —tướng, Les généraux et les ministres. — giặc, Chef de la rébellion. — thủy đạo, (=Thủysự), Amiral, *m.* Commandant des forces navales. Phó —, *Général de brigade. Colonel, m.* —ngõ tôi hiền, *Ministre sage et serviteur fidèle.* Thần —, Le chef des génies. — khải lộ, Géant, *m.* —đại lộ, *id.* — sĩ lang, *Nom de dignité.* — quốc, Nom d'une pagode. Ra chia — quốc trú chung một phòng, *Se rendre à la pagode* Tướng quốc *habiter une chambre en commun.* —cuốc, Grand ministre. — quốc, *id.* Một — anh hùng để binh, *Un héros à la tête de l'armée.* **3.** — chỉ, Doigt du milieu du pied ou de la main.

相 TƯỚNG. **1.** (= Tương), Mutuellement, *adv. etc. V.* ce mot. **2.** —, Observer, considérer, examiner, *a.* — hạnh bất như — tâm, *Il faut faire plus d'attention au cœur qu'au visage.* — hình, Considérer la forme extérieure. **3.** —, Apparence extérieure. Hình —, *Forme extérieure.* — diện, *id. Les traits du visage.* **4.** —, Aider, *a.* Rendre service. Être utile. Thiên —, *Le secours du Ciel.* Quốc —, Ministre d'État. — công, Votre Excellence. Văn —, *Lettré et fonctionnaire éminent.* **5.** —, Diriger, conduire, *a.* Veiller sur. Encourager, *a.* Directeur, guide, *m.* Nội —, *Directeur du collège des Han lin.* Đại lương —, Directeurs de l'École de médecine à Pékin. **6.** —nguyệt, La septième lune de l'année.

像 TƯỚNG. **1.** (= Tượng), Visage, aspect, *m.* Figure, mine, forme, image, statue, *f.* Ressembler, *n.* Représenter, *a.* Portrait, *m.* Ressemblance, empreinte, *f.* — diện, *Visage, air, m. Mine, physionomie, f. Traits du visage.* —mạo, *id.* Hình—, Forme, figure, ressemblance. Tốt —, Bonne mine. Kì —, *Mine, aspect extraordinaire.* — sĩ, Physionomiste, *m.* Có người — sĩ đoán ngay một lời, *Un physionomiste prononça sur moi une parole prophétique.* Bùi ông đứng nhắm — nàng, *Le vieux Bùi s'arrête et considère la visage de la jeune femme.* Coi —, Étudier la physionomie de qqn pour deviner ses penchants, son caractère. Xem —, *id.* — hùm — hổ, Face de tigre; Mine féroce; Figure sinistre. **2.** —, Marque le superlatif. To—, Très gros. Monumental, *adj.* Lớn—, *id.*

像 TƯỢNG. **1.** (=Tướng), Visage, aspect, *m.* Figure, *f.* Statue, image, *f.* Ressembler, *n.* Bức—, Portrait, *m.*—hình, *Faire une statue*; *Retracer l'image*; *Semblable*, *adj.* Photographier, *a.* Hình—, Image, *f.* — —, Semblable, pareil, *adj.* —ảnh, Statue, médaille, *f.* —tự, Assimiler, *a.* Semblable, *adj.* — bụt, Statue d'idole. Idole, *f.*—ảnh vầy. Médaille, *f.* — truyền thần, *Image transmettant la ressemblance. Image parfaite. Une belle photographie.* Thần —, La statue du génie. Xem qua—mạo, *Jeter un coup d'œil sur le visage et le maintien.* — nên, Devenir, *n.* — Phật, Statue de Bouddha. Khí —, *Caractère, m.* **2.** —, Germe, rudiment, embryon, *m.* —thai, Être conçu.

象 TƯỢNG. **1.** (Con voi), Éléphant, *m.* — nha, (Ngà), Dent d'éléphant. Ivoire, *m.* Binh —, Éléphant de guerre. Thảo—, *Couper de l'herbe aux éléphants.* Quản—, Cornac, *m.* **2.**—, Figure, forme, image, ressemblance, *f.* Symbole, *m.* Comparaison, *f.* Ressembler, *n.* Représenter, *a.* — hiền, Semblable au sage. Fils vertueux.— nhơn, *Représenter des hommes par la sculpture.*—tự, Semblable à. Tứ —, Les quatre figures, symboles. **3.** Long —, Nom donné à Bouddha.—giáo, Bouddhisme, *m.* **4.** — tôn, *Coupe sur laquelle on représente un éléphant.* — đăm, Aloès, *m.* **5.** Võng —, Dragon aquatique qui dévore les hommes. **6.** Vũ—, *Sorte de* Représentation mimique.

匠 TƯỢNG. (Thợ), Artisan, ouvrier, *m.* Ngân —, Orfèvre, bijoutier, joaillier, *m.* Mộc—, Menuisier, charpentier, *m* Tử—, Charron, carrossier, *m.* Thiết —, Forgeron, *m.*

Digitized by Google

摔 *n* TƯỚT. (Lướt), Làm—đi, Faire promptement. — tới, Se précipiter, se presser vers. **2.** — (T), Avoir la dyssenterie (des enfants). Đi—, *id.* — máu, Le sang coule.

槌 *n* TƯỢT. **1.** Branche nouvelle. Rejet, rejeton, *m.* **2.** — (T), Ratisser, peler, blesser, égratigner, *a.*

嗽 *n* TƯỚU. (T), Tumultueusement, *adv.* En désordre.— lên, Il se produit du désordre. —bượu lên, *id.*

咮 *n* TƯỜU. (T), Pour rire, pour plaisanter. Nói —, Dire des sornettes. Faire des contes.

蹴 *n* TƯỚU. (T), Trop vite, très vite. Chạy—, Courir très vite.

酒 TỬU (Rượu), Vin, *m.* Liqueur fermentée. —sắc, Vin et beauté. Débauche, *f.* L'ivrognerie et la volupté. Couleur ou qualité du vin. Chước— (Rót rượu), *Verser du vin.* Nữ—, Servante qui distille le vin. —nhơn, Homme adonné au vin. Thiên—, Rosée, *f.* Huyền—, Eau efforte aux esprits.—dưỡng lão, Le vin réchauffe les vieillards. Tiêu ưu mạc nhược —, *Rien ne dissipe la tristesse comme le vin.* Đả —, Puiser le vin.—tịch, Festin, *m.* —nhập ngôn xuất, *Le vin entre, les paroles sortent. Le vin rend bavard.* —nhập tâm như hổ nhập lâm, Le vin entre dans le cœur comme le tigre dans la forêt; *Cad. Le vin est aussi dangereux pour l'homme que le tigre l'est dans la forêt.* Mĩ — khoái nhơn tâm, *Le bon vin réjouit le cœur.* — gia, Débit de vin. Auberge, buvette, *f.* Cabaret, *m.* —quán, *id.* —điếm, Distillerie, *f.* Lieu où l'on fabrique le vin.

就 TỰU. **1.** (Tới), Aller, venir, *n.* S'approcher de. Atteindre, *a.* —tại, *Arriver à, parvenir à.*—tới, — đến, *id.* — hội nhau, S'assembler, se réunir, *r.* — đông dầy, Venir en foule. — đông nứt, *id.* Giao—, *Livrer à, remettre à.* Viễn—, Venir de loin. Tương—, S'assembler, *r.* Tề—, Se réunir, *r.* Thân—, *Venir en personne.* **2.**— (Thì, Liền, Bèn), Aussitôt, alors, *adv.*—lập khắc, (Tức thì liền), Tout de suite. Immédiatement. Ausstôt. —thị, (Nghĩa là), *C'est-à-dire. À savoir.* — tắc, Ainsi, donc, *conj.* — lai, Je viendrai de suite. **3.** —, *Achever, perfectionner, a. Terme, m. Fin, f.* — thành, C'est fini. Sự —, Affaire réglée. **4.** —, Avancer, progresser, *n.*

僦 TỰU. (Mướn), Prendre à location Louer, *a.*

TH

他 THA. **1.** Autre, différent *adj.* Il, elle, lui ce, cet, cette, *pron.* Người—bang, Étranger, *m.* Người — **bương**, — nhân (nhơn), *id.* —hương, *id. D'un autre pays; D'une autre patrie.* Chút phận—hương, Votre serviteur est étranger; Je suis un étranger. —**nhựt** (Ngày khác), Un autre jour. Bơ vơ lạ khách —**hương**, *Ahuri, étranger, d'un autre pays. Errant désorienté, hôte inconnu de ce pays.* Chốn — bang dị cảnh, Pays étranger et inconnu. — phương, *Pays étranger; Autre région.*—xứ D'une autre province. — phương cầu thực, Chercher sa vie sous d'autres cieux. **2.**—, *Mauvais, erroné, pervers, adj. Qui s'écarte de la voie droite.* Quân tử chánh nhi bất—, Le sage suit la droite raison et ne s'en écarte jamais.

Digitized by Google

赦 *n* THA. [Xá]. **1.** Pardonner, remettre, renvoyer, lâcher, relaxer, *a.* Faire grâce de. — nợ, Remettre une dette. — cho, *Pardonner à.* — thứ, *id.* — tội, Pardonner une faute; Remettre les péchés.—vạ, *Faire grâce de la peine dûe à une faute. Remettre la peine du péché.* Xin—, Faites-moi grâce! Veuillez me faire grâce! Demander pardon. — cho người ấy đặng khỏi hình phạt tạm, *Lui remettre la peine temporelle dûe à une faute.* — hồ, À sa guise. — để toam cho, *Faire grâce du rapport à l'empereur.* (*V.* Tham).— được, Pardonnable, *adj.* Nên —, Đáng —, *id.* Digne de pardon. Lỗi đáng—, Faute pardonnable. Xin hãy — cho tôi, Pardonnez-moi. — tội chúng tôi, Pardonner nos péchés, nos fautes.—phạt, *Pardonner une punition. Exemption de peine.* **2.** —, Emporter à la gueule, au bec, *De certains animaux et oiseaux carnassiers.* Hùm —, Le tigre emporte (sa proie). Quạ —, Le corbeau emporte (sa proie). Chạy như mèo— con, Courir deçà delà comme un chat qui emporte ses petits (pour les cacher). — đi, *Emporter avec soi.* — lôi, —công, *id.* — thẽn về, Remporter, ramener, *a.* Đi — mồi về cho ăn, Aller chercher de la nourriture et l'emporter pour *lui* donner à manger. **4.** — la, S'incliner doucement (*des branches sous le soufle du zéphyr*). Bên cầu tơ liễu bóng chiều — la, *Tout près du pont, les branches des saules s'inclinent nonchalamment dans l'ombre du soir.* **5.** — la, (*Mot cambodgien*). Petite hutte placée dans les carrefours, le long des sentiers, pour le reposdes voyageurs.

磋 *n* THA. — thiết, Soudain, tout à coup, subitement, *adv.* Thiết—. *id.* Trong vườn—thiết dạng ai, *Tout à coup paraît dans le jardin une forme humaine.* Dưới đào dường có bóng người thiết—, *Soudain on croit apercevoir sous un pêcher l'ombre d'une personne.*

磋 THA. (Giồi cho láng), Polir, *a.* Donner du brillant. Corriger, perfectionner, *a.*

瑳 THA. **1.** Blancheur des pierres précieuses. Blanc et net. **2.** —, Laisser voir ses dents blanches en souriant.

他 *n* THÀ. [Nính], Aimer mieux. Il vaut mieux. Plutôt, mieux, *adv.* —...chẳng thà, Plutôt... que de. — không cho gặp buổi đầu thời thôi, *Mieux eût valu qu'ils ne se fussent jamais rencontrés.* — chết chẳng — phạm sự gì thẹn thuồng xấu hổ, *Plutôt mourir que de forfaire.* Chẳng —, Plutôt que de. —thơm(T), Valoir mieux. Il vaut mieux.

且 THẢ. **1.** (Vả) Mais; Aussi, *conj.* Au reste. Bien plus, D'ailleurs. — như, *id.* — viết, Aussi il parle. **2.** Cẩu —, *Témérairement, adv. Par manière d'acquit. À la légère.* Cô —, En attendant. — dĩ hí lạc, Pour vous amuser en attendant, **3.** —, À présent. Aussitôt, *adv.* Kim—, Maintenant, *adv.*

且 *n* THẢ. Relâcher, relaxer, lancer, *a.*— ra, — đi, *id.* — diều, *Lancer un cerf-volant.* — câu, Lancer, jeter la ligne. —gà, Faire joûer des coqs. — neo, Jeter l'ancre.— câu bũa lưới, *Jeter la ligne et le filet.* — chim, Relâcher un oiseau. — nó đi, Mettez-le en liberté. Laissez-le aller. Buông —, Mettre en liberté. Thong —, *Qui est libre, inoccupé; Qui a des loisirs; Libre, adj. Qui a le pouvoir d'agir ou de ne pas agir.* — bỏi, Relâcher les voleurs. —khống, *Laisser aller sans liens,* (*animaux*). — lỏng, *id.* — cỏ, Laisser en liberté au pâturage. —rộng(T), *id.* —luống, Laisser errer, (*animaux*).— lỏng, — lỏng, *id.* Nó — ghe trôi theo dòng nước chảy, *Il abandonne sa barque au courant du fleuve.* — mồi, Lancer l'appât. —cày, Cesser de labourer. — trôi, *Abandonner au courant de l'eau; Laisser à la dérive.* — gông, Enlever la cangue. Cày —, Labourer sans conduire l'attelage.— dồng, Tout nu. Nói — trôi — nổi, Dire vaguement. Ở — trôi— nổi, S'attarder, *r.*

世 THÁ. (= Thế), Génération, postérité, *f.* (*V.* Thế). —sự, Les choses de ce monde.—gian, Le monde.

世 *n* THÁ. — ví, (Cri des charretiers). Hue! Dia! —ví, *id.* Nói — nói ví, Apporter tantôt une raison tantôt une autre.

托 *n* THÁC. (= Chết), Mourir, *n.* — mất, Cố —, *id.* — an, Mourir en paix. — oan, Mourir injustement, d'une manière immérítée. Trong mình nghĩ đã có người — oan, *Je suis obsédé par la pensée qu'un homme est mort injustement.* Sống mà trọn nghĩa — thơm danh hiền, *Après que de son vivant il aura rempli son devoir, après sa mort sa mémoire de serviteur fidèle se répandra comme un parfum.*

渚 *n* THÁC. Rapide, *m.* Cataracte, *f.* — gành (ghềnh), Rapides et falaises. — trời, Les cataractes du ciel. Lên — xuống gành, *Remonter les rapides descendre les galets.* Affronter les périls et endurer les pénibles travaux de la navigation. Khác nào nước — và dòng sông vậy, *Tout comme l'eau d'un torrent ou le lit d'un fleuve impétueux.*

Digitized by Google

拓 THÁC. Ramasser, recueillir, *a.* Cueillir, enlever, *a.* Étendre, élargir, écarter, *a.* —lạc, Sans ressources; Sans moyens d'existence. —suy, *S'excuser, r.* Cố—, Donner des excuses. Khai—, Étendre, élargir, dilater, *a.*

拓 *n* THÁC. (T), Inventer, imaginer, *a.* —ra, *id.* — lý, Inventer des raisons. — ngôn, Inventer des paroles. — họa, Calomnier, *a.* Vu —, *id.*

托 THÁC. (Đỡ), Soutenir de la main. Cố —, Apporter des excuses. Thôi —, S'excuser, *r.* —lạc, Reduit à la misère. Khai —, Étendre, répandre, *a.*

橐 THÁC. Sac, *m.* Nang—, Besace, *f.*

柝 THÁC. (Mõ), Crécelle, *f.* Kích—(Đánh mõ), Frapper de la crécelle. Marquer la veille. Kích — từ canh, *Frapper la crécelle pour marquer la veille.* Kích — chiêu —, Frapper la crécelle pour réunir le peuple.

錯 THÁC. (= Thố), (Lầm). Se tromper, *r.* Faire erreur. Errer, *n.*

託 THÁC. 1. (Tin cậy), Se fier, se confier, *r.* Avoir confiance en; Compter sur quelqu'un. — tỉ, Fort de votre appui. Lại —, *id.* 2. — (Gởi gắm), *Recommander, confier, a.* Phó—, Phú—, *id.* 3. — (Cho), Donner, *a.*

碩 THẠC. 1. Grand, remarquable, *adj.* —đức, Grande vertu. 2. — (Tốt), Beau, *adj.* —nhơn, Bel homme. 3. —, Remplir, *a.* — thật, *id.* Plein, *adj.*

嘶適 *n* THÁCH. 1. Défier, *a.* Porter un défi. Gager, parier, *a.* Provoquer au combat. Stimuler, agacer, *a.* — thức, *id.* —nhau, Se défier mutuellement. Cọp nói — ra nhảy thi, coi thử ai nhảy xa cho biết, *Là-dessus le tigre le défia à la course, et lui proposa un concours pour savoir lequel des deux était le plus agile.* 2. —, Surfaire, enchérir, *a.* Tôi nói thật không có — đâu, Je parle en toute franchise, je ne surfais pas le prix. — giá lên, *Surfaire le prix. Enchérir.* — giá cao, Faire monter le prix. Bán — lên — xuống, Vendre aux enchères. 3. — ra, *Pousser au large.* Xuống gay chèo quế dời thuyền — ra, *Monter dans le bateau, armer les avirons, et pousser au large.* 4. — (T), Sautiller, *n.* Nhảy — lên, Sautiller, *n.* Se réjouir. 5. Thóc —, Regarder curieusement, indiscrètement. Porter une main indiscrète sur.

石 THẠCH. 1. (Đá), Pierre, *f.* Rocher, *m.* — cao, Sélénite, *m.* (nom donné quelquefois au plâtre). — Gypse, *m.* Pierre à plâtre *ou* Sulfate de chaux. — Talc, *m.* — lâm, Calcul, *m.* (maladie). — luận, *Minéralogie.* — lục, Malachite, *f.* Carbonate de cuivre. — lựu châu, Rubis, *m.* — qui thủy, *Acide carbonique.* — hoàng, Orpiment, *m.* Sulfure jaune d'arsénic. Thanh —, Granitelle, ardoise, *f.* Kim cang — Diamant, *m.* Hoa —, *Marbre, m.* — đầu, *Morceau de pierre.* — thọ, Madrépore, *m.* —thanh, Pierre d'azur. Hỏa —, Pierre à fusil. — hôi, *Pierre à chaux.* — tín, Arsenic, *m.* Tín —, *id.* — não du, Huile de pétrole. Huile de Naphte. — mộ, *Sépulcre, tombeau, m.* Pierre tombale. — kỳ, Monument, *m.* — bàn, Côté plat d'une roche. Dựa mình vào chốn — bàn nằm co, *Appuyé contre le plat d'une roche, il gît replié sur lui-même.* Thấu — xuyên kiên, Tout pénétrer. — chung nhũ, Stalactite, *f.* — ngại, Sel d'absinthe. Bạch — ngân, Silice, *ou* Acide silicique. Ngân tinh —, Pierre de serpent. Hấp thiết —, (Đá nam châm), *Pierre d'aimant; Aimant, m.* Kim tinh —, Pierre aux étoiles d'or. Phấn —, *Pierre calcaire. Calcaire, m.* Long cốt —, Pierre césalite; Pierre os de dragon. Hấp độc —, *Pierre infernale. Nitrate d'argent employé comme caustique.* Phù —, (Đá nổi), Pierre ponce. Tiêu —, Potasse nitrée. Đông hồng —, Mica argentin. Phưởng hoàng —, Mica verdâtre. Đông hoàng —, Magnésie, *f.* Đại xích —, Hématite rouge. *On lui donne aussi le nom de* Sanguine, *employée en médecine comme astringent.* 2. — vi, *Ophyoglossum lusitanicum des Fougères,* Ophyoglosse, *m. Nommé aussi* Scolopendre, *f.* Dây — vi, *Ophyoglossum scandens, id.* Ophyoglosse grimpant. — xà, Serpentine *ou* Serpentaire, *f. espèce de Cactus.* — hoa, Lichen arecarius. — nhĩ, Lichen fagineus. — lựu thọ, *Malum granatum,* Grenadier, *m.* — hoa thổ, *Pulmonaria officinalis* des Borraginées, Pulmonaire, *f.* (*Tisane*). — trúc hoa, Œillet de Chine. — hạ, *Ceraia simplicissima,* Céraja, *f.* Plante parasite de la Cochinchine, du genre Angrec; (dans la médecine chinoise, cette plante est employée contre l'épilepsie, et contre la faiblesse des nerfs et des articulations). 3. —, Dur, solide (comme la pierre). Ferme, inébranlable, insensible, *adj.* 4. —, Mesure de dix (đấu) boisseaux. Bá —, Mille boisseaux. 5. —, Poids de 120 livres. 6. —, Numéral des pièces de toile, des peaux.

胎 THAI. Fœtus, *m.* Enceinte, *adj. f.* —dựng, —nghén, *id.* Hữu—, Có—, *Être enceinte.* Chịu —, Concevoir, *a.* Thụ —, Être enceinte. Grossesse, *f.* Hoài —, *id.* — sản, Accouchement, *m.* — sinh,

Digitized by Google

Enfanter,*a*. Xuất—, *id*. Đẩu—, Être conçu;S'incarner, *r*. Bẩm — (T), Être conçu. Bào —, Matrice, *f*. Đọa —, *Avortement*, *m*. *Avorter*, *n*. Truy —, Trụt —, Trút, —, *id*. Hư —, Avorter, *n*. Có — năm tháng, Être enceinte depuis cinq mois.

台 **THAI**. Tam —, Les trois dernières étoiles à la queue de la grande Ourse. Thiên —, Le ciel; La demeure d'un éminent personnage. Nom de montagne. Rẽ mây trông rõ lối vào Thiên —, *Écarter les nuages* (*obstacles*) *et apercevoir clairement le sentier qui conduit au ciel*. Hãy khoan —, Un moment! Nhơn —, Clément, doux, *adj*. Khoan —, Clément, *adj*. Lentement, *adv*.

猜 **THAI**. **1**. (Định chừng),Conjecturer, deviner,*a*. —mế, (Bói), *Deviner une énigme*. Trước bất —, Ne pouvoir deviner. — trước, *Deviner juste*. *Vous avez trouvé*. — mai (môi), Jouer à pair ou impair; Jouer à la mourre. Câu —, Devinette, *f*. Énigme, *f*. Ra —, Proposer des devinettes, des énigmes. **2**. — nghi, *Soupçonner, craindre*, *a*. **3**. —, Haïr, *a*. Avoir en aversion. — hận, *Garder rancune*.—trinh, *id*. **4**. —,Cruel, inhumain,dur,*adj*. — hận, Dur envers ses semblables.

跆 **THAI**. (Đạp), Fouler aux pieds. **2**. — (Bỏ), Rejeter, *a*. —đãng, Très ample. **3**.—, Haridelle,*f*.

揌 **THAI**. **1**. Choisir,*a*. **2**.—(=Tai), Secouer, exciter, *a*.

蒔 *n* **THÀI**. (T). Nằm—lai ra, Être couché les jambes écartées. Rau — lài (T), Sorte de légume dont on nourrit les porcs. — lài mắt ra (T), Avoir les yeux malades, fatigués.

汰 *n* **THẢI**. Thừa —, Superflu, *adj*.

貸 **THẢI**. **1**.(=Thại), Faire des largesses aux pauvres, (du roi). Donner, *a*. Chẩn —, —lãi, *Libéral, généreux*, *adj*. Thể —, Libéralement, généreusement, *adv*.**2**. —, *Exempter, libérer du service militaire*. — lính, *id*. —đi, Relâcher, relaxer, *a*.—ra, *id*. **3**. —, Prêter, donner à intérêt. Emprunter, *a*. **4**. — (= Thức), Erreur, *f*. Écart, *m*.

太 **THÁI**. (= Thới), Cả), Grand, éminent, souverain, *adj*. Excéder, *n*. Extrême, suprême,*adj*. Trop, souverainement, *adv*. *Marque du superlatif*. Commencement,*m*. Origine, *f*. Primitif,*adj*. —đại, *Exorbitant*, *adj*. —bảo, Grand protecteur. — phó, Grand gouverneur du roi. — phi, *L'Impératrice*. — khanh, Grand mandarin. Gouverneur, *m*. Lên chức — khanh, *Être nommé gouverneur*. — thú, Gouverneur, *m*. — sư, Grand précepteur du roi. — tể, Grand ministre. — y viện viện sứ, *Président de l'Académie rogale de médecine*. — hòa điện, Palais de l'audience solennelle. Salle du trône. — bình, Paix profonde. — bình thạnh trị, Paix profonde, état prospère. Paix et prospérité. — tảo, De grand matin. — bộc, *Officier chargé du vestiaire royal*. — tử, Le premier-né du roi. Prince héritier. Héritier présomptif. — hoàng, Reine douairière. Bà hoàng—hậu, Reine-mère. Bà — hoàng — hậu, Reine grand' mère. — thượng hoàng,*Le roi; L'empereur, le souverain*. — giám, Eunuque, *m*. — cực, Premier principe immatériel et intelligent de toute chose que Confucius, les anciens et les lettrés vénèrent comme l'âme de l'univers,mettant en mouvement les deux principes Âm et Dương. — dương (Mặt trời), Le soleil.—âm,(Mặt trăng),La lune.—công, *Nom d'un ancien vénéré par les Chinois*. Thông —, Fort savant. — quá, Excessivement, *adv*. Excessif, excellent, *adj*. —bất cập,*Être beaucoup trop insuffisant*. — thậm, Très grand; Outre mesure; Excessivement, *adv*. — —,Matrone, *f*. —tệ, Très ingrat.

泰 **THÁI**. **1**. Faste, *m*. Fastueux, excessif, orgueilleux,*adj*. Qui est large.Qui donne largement. Prodigue, *adj*. Surpasser, *a*. Faire le fastueux, le fier.**2**.—,*Paix*,*f*. *Repos*,*m*. *Paisible, content*,*adj*. — bình, Paisible, content,*adj*.Qui ne manque de rien. **3**. —, Fleurir, *n*. (= Thới), Être florissant. Abondant,prospère. Être dans l'abondance.—sơn, *Nom d'une montagne sacrée située dans le Chan-tong*. — sơn, Beau-père du mari,(en poésie).—thủy, Belle-mère du mari, (en poésie). —vận, *Temps prospère*. **4**. — phong, Vent d'ouest. — nguyệt, Le premier mois de l'année.

㤭 **THÁI**. (Xa xỉ),Prodigue, fastueux, orgueilleux, *adj*. Xỉ — vô độ, Prodigue sans mesure. Tân xa thể —, Arrogant et prodigue.

態 **THÁI**. (=Thói), Aspect, *m*. Apparence extérieure, maintien, tenue d'une personne. Air du visage. Tình —, *Marque des sentiments intérieurs*. Trí thù tiểu nhơn —, L'araignée est le symbole de l'homme vulgaire. Tục —, Coutume, *f*. — độ, La manière d'être et d'agir d'une personne.

㧟 *n* **THÁI**. Hacher, *a*. — ra, *id*. — thịt, Hacher de la viande. — thuốc, Hacher du tabac, des médecines.

貸 **THẠI**. **1**. (= Thải), Donner libéralement.

Digitized by Google

Distribuer, donner, accorder, *a.* Faire des largesses. Chẩn —, *id.* Chẩn — y thường lệ, *Faire les distributions accoutumées.* **2.** —, Prêter, donner à intérêt. Emprunter, *a.* **3.** — (= Thức), Erreur, *f.* Écart, *m.*

台 *n* **THAY. 1.** [Đại,2], À la place de. Remplacer, *a.* Tenir lieu de. Changer, *a.* Mettre à la place. Au lieu de. — vì, *À la place de; Tenant lieu de; Représentant de; Remplacer quelqu'un.* — mặt, —hạt, (T), *id.* — mặt Toà thánh, Représentant du Saint-Siège. —mặt đổi lời, *Tenir la place de.* —thế, Remplacer quelqu'un. —cho, *id.* Cl.ặp chặp — cho, Se remplacer sans cesse. — mặt, *Changer de rôle avec qqn, jouer son personnage.* Tôi xin—mặt trước vào, *Tout d'abord, je demande à changer de rôle.* — áo —xống, Changer d'habit. — quần đổi áo, Changer de vêtements, d'effets.—áo thế thần, Prendre l'habit de ministre. —đổi, Changer, *a.* Chẳng hay — đổi, Immuable, *adj.* Dẫu — mái tóc cũng gìn mối tơ, *Lors même que la touffe de cheveux aurait entièrement repoussé, je me souviendrai toujours du lien qui nous unit.* — bậc đổi ngôi, Changer de position sociale. Đổi —, Changer... pour... — nước, Renouveler l'eau. — tay, Changer de main. **2.** —, *Superlatif qui se place après le mot.* Tốt—! Que c'est beau! Nhơn —! Quelle clémence! Très clément! Khoan —, *id.* Thẹn —, Extrêmement honteux. Thương —, Aimer beaucoup. Ngại ngần —, *Être pénétré de chagrin, de douleur.* May —, Ô bonheur! Lắm—, Extrêmement, *adv.* Thương con phận bạc lắm thay! *Comme il déplore le sort si cruel de son enfant!* Hại—, Par malheur! Hélas! Đau đớn —, Très douloureux.

柴 *n* **THÀY. 1.** — lay, Se mêler de ce qui ne regarde pas. Nói — lay, *Se mêler de dire, de parler de choses qui ne regardent pas.* Trở về... — lay mách với Vân nương mấy lời rằng, *S'en retourner, et raconter à Vân nương tout ce qu'il a vu en ces termes.* Tính — lay, Défaut de se mêler de ce qui ne regarde pas. **2.**—(T), (= Thầy), Maître, *m.*

汰 *n* **THẢY. 1.** ——, Tous sans exception. Tous. Hết —, Cả —, *id.* Nó đi hết —, Il sont tous partis. — tóm lại làm hai đều, *Se résumer en deux choses.* **2.** —, Lancer, jeter, *a.*

体 *n* **THẢY.** — mảy, Inquiet, *adj.* —mảy tay chơn, Remuant, *adj.*

貪 **THAM.** Désirer ardemment, convoiter ce qui appartient à autrui. Désir déréglé des richesses. Avoir envie de. Avidité, *f.* Avide, avare, *adj.* —lam, *Avide. Avidité, cupidité, f. Désirer pour soi; Convoiter, ambitionner, a.* Lòng —, Cœur avide, désireux, ambitieux. Cupidité. —sang, *Désirer les grandeurs. Aspirer aux honneurs. Ambitieux, adj.* —lẫn, Avide, avare. —lẫn, —bỏ(T), *id.* Gian —, Injuste, *adj.* Mê —, Adonné à. Khử kì—, Modérer les convoitises.—tài, Désirer les richesses. — tửu, Aimer le vin. — tài đồ lạc, *Avide de richesses et de plaisirs.* Mắc— tâm, Être avide. Convoiter, *a.* Túi —, Poche avide. Avidité, *f.* — hơn, *Rechercher son avantage.*—tâm, Ambition, avarice, *f.* — sinh úy tử, Désirer la vie et craindre la mort; Vouloir vivre et craindre de mourir.—thực háo vị, Rechercher les mets exquis. Gourmet, gourmand, *m.* — ăn, *Gourmand. Goulu, goinfre, adj. s.* Còn — nhan sắc, Désirer encore la beauté. Être encore sensible à la beauté. *Être encore épris de la beauté des femmes.* —hồng, Être épris des charmes de la beauté. — lam của người ta, *Convoiter, désirer le bien d'autrui.* — đó bỏ đăng, Rechercher le đó et laisser le đăng; (Đó et Đăng deux engins de pêche); *Cad.* Pour poursuivre un objet en laisser un autre.—nhơn bại loại, L'homme cupide cause la perte de ses compagnons.

參 **THAM. 1.** Délibérer, *n.* Discuter, *a.* Donner avis au souverain. Être admis en présence de. Visiter, inspecter, *a.* Administrer par ordre supérieur. Faire partie de. Avoir part à. Aider, *a.* — luận, — chước, — nghị, Délibérer avec d'autres. Quan — luận việc nước cùng vua thuở trước, *Conseiller du royaume sous l'ancien roi.* — chước, Rendre compte au roi, à l'empereur. — tán, Charge militaire. Chef d'état-major. — tướng, Brigadier, *m.* Charge militaire. — tri, *Premier assesseur du ministre. Inspecter, administrer, a.*—chánh, *Prendre part à l'administration de l'État. Ministre d'État.*—biện, Inspecter, administrer, *a.* Quan—biện, Inspecteur, *m. Administrateur des affaires indigènes.*—biện hậu bổ, Administrateur stagiaire. —biện nhứt hạng, *Administrateur de première classe.* —thiền, Faire sa méditation (bras et jambes croisées). Visiter la pagode. Ông —, Dignité de chef de village. **2.** —, *Mêlé, confondu avec. Se trouver entre ou avec plusieurs autres.* — giả, Falsifier, *a.* **3.** —, Intervalle, *m.* Séparation, *f.* **4.** —, Réunion *ou* association de trois personnes. — quân, *Trois légions.* **5.** Nhơn —, Panax très estimé. **6.** —, Touffe de plantes. Végétation abondante.

探 **THAM.** (= Thám), Guetter, explorer, exa-

Digitized by Google

miner, espionner, sonder, *a.* Chercher à connaître, à savoir. S'informer, *r.* —tử, *Guetteur, éclaireur, espion, m.* —thân, *Faire des recherches sur sa parenté. Visiter des parents.* —vấn, S'informer, *r.* Thứ—, Sonder avec un instrument (des sacs, des caisses). Fouiller, percer, *a.* — địch, *Épier l'ennemi.* Đả —, Espionner, explorer, *a.* Aller en éclaireur. — mã, Éclaireur à cheval.

唚 *n* **THÀM.** À tort et à travers. Inconsidérément, étourdiment, *adv.* —thụa, Mách—, Làm—, —thĩnh, *id.* Nói — thụa, *Parler à tort et à travers, étourdiment.* Nói chuyện —, Dire des vétilles, des balivernes. Ăn—nói vơ, *Agir et parler étourdiment; N'être pas sérieux.*

慘 THẢM. 1. S'apitoyer sur. Compatir, *n.* Triste, affligé, *adj.* Être accablé de douleur. Se désoler, *r.* —thương, *id. Être saisi d'une vive compassion.* — thiết, Être très affligé. S'affliger beaucoup de. — não, *id.* — sầu, *id.* Lấy làm —, *id.* — vì, Se désoler à cause de. Nỗi —, Douleur, *f.* —chồng, *Regretter, pleurer son mari.* —chồng thôi, lại mừng con, *Après avoir pleuré son époux se réjouir à cause de son fils.* Thầy đeo đoạn —, tớ vương mối sầu, *Le chagrin vous accable, ô mon maître, votre élève est bien triste aussi.* Cách — thiết, Avec onction, d'une manière affective. — bấy, Quelle douleur! Quelle désolation! — thiết dân sự dại dột, *S'apitoyer sur ce peuple ignorant; S'émouvoir de l'ignorance du peuple.* — thiết khôn toan, Émotion indicible. — thiết cám kiếng lòng con, *Vivement ému sur le compte de son enfant.* Sầu nầy — nọ, Ces tristesses. **2.** —, Irrité, fâché, *adj.* S'irriter, *r.* **3.** —khốc, Cruel, *adj.* — độc, *id.*

掺 *n* **THẢM. 1.** Feutre, tapis, *m.* Cái—, Tapis. Chiếu —, *Natte et tapis. Tapis.* Trải —, Étendre un tapis. **2.** —(Bắt), *Prendre, saisir avec la main.* **3.**—, Main délicate. Main de femme.

探 THÁM. 1. (=Tham), Explorer, espionner, observer, guetter, examiner, sonder, fouiller, toucher, tâter, manier, *a.* Chercher à saisir un objet. Chercher à connaître, à savoir. Essayer, éprouver, tenter, *a.* S'informer, *r.* Visiter, *a.* —do, — xét, — thính, — tĩnh, — tỉnh (T), *Explorer, espionner, observer, guetter, examiner, a. S'informer, r.* Thứ— , Percer, sonder, fouiller. Mật —, Explorer secrètement. Espionner, guetter. —tử, *Espion, éclaireur, m.* — hoa, *Cueillir la fleur de l'Abricotier.* Titre donné au candidat reçu le troisième aux examens du palais. — hoa võ cử xuất thân, Avoir obtenu aux examens militaires le titre de Thám hoa. — an, Visiter, *a.* — thân, *Visiter des parents.* — trạch sách ẩn, *Chercher à connaître les choses secrètes.* **2.** —, Attirer, *a.* — thiên chi oai, S'attirer la colère du Ciel.

炭 *n* **THAN.** (= Thán), Charbon, *m.* — đỏ, — lửa, *Charbon ardent. Braise, f. Charbon allumé.* Bỏ — xông hương, Faire brûler l'encens. Đốt —, *Faire du charbon de bois.* Hầm —, Câm —, *id.* Mỏ —, Mine de charbon, de houille. — mỏ, *Charbon de terre.* Houille, *f.* — đá, *id.* Mua —, Acheter du charbon. Hết — rồi, Il n'y a plus de charbon. Nướng lửa —, Griller sur les charbons. Lò —, Four à charbon. — góa, Charbon éteint. Nhốt —, *Étouffer le charbon pour l'éteindre.* Nếp—, Espèce de riz visqueux et noir. Đen như—, Noir comme le charbon. Phún —, — phún, Charbon en poudre. Poudre de charbon.

歎 *n* **THAN.** (= Thán), — thở, *Soupirer, n. Faire des confidences.* Thở —, Soupirer. Gémir, *n.* — rằng: Dire en gémissant. Nan —, *Gémir de sa misère.* — van, Soupirer. Se lamenter, *r.* Rên —, Dire en gémissant. Riêng —, *Gémir à part soi.* — đầu bạc, Gémir sur ses cheveux blancs. Tiếng —, Ton plaintif, gémissant, lamentable. — khóc châu rơi lụy đầy, *Gémir et verser d'abondantes larmes.* — vắn thở dài, *Gémir court, soupirer long.* Se lamenter, *r.* Pousser des cris et des gémissements. — thân, *Déplorer sa misère, son malheur.* —trách, Se plaindre de quelqu'un; Adresser des plaintes à qqn. — tiếc, *Regretter, a.* — ôi, Hélas! — cùng, Se plaindre, se lamenter, *r.* Khóc —, *Se lamenter, r. Pleurer, larmoyer, n.* — chuyện trước, Se plaindre des maux passés. Thở ngọn — nhành, Gémir tiges et branches. Gémissements avec doléances circonstanciées, selon la coutume annamite; *Cad. Rappeler en gémissant toutes ses infortunes.* — đất trách trời, Exhaler ses plaintes et sa douleur. *Litt:* Gémir de la terre et se plaindre du ciel. — van thương tiếc, *Soupirer et regretter.* — thầm thở riêng, Gémir en secret; Soupirer à part soi. — đất rộng trời cao, *Prendre le ciel et la terre à témoin de ses plaintes.*

殘 *n* **THÀN.** Étincelle, *f.* — lửa, *id.* (= Tàn lửa), *V.* Tàn.

坦 THẢN. (= Thản), *V.* ce mot.

歎 THÁN. 1. Soupirer, gémir, *n.* —tức, *id.* Ta —, *id.* Se plaindre, *r.* Tự —, Gémir sur soi, *ou* se plaindre de sa misère. **2.** Xưng—, Célébrer, exalter,

Digitized by Google

approuver, *a.* — tiện, Louer, *a.* Lũ —, Louer sans cesse.

炭 **THÁN. 1.** (= Than), Charbon, *m.* Mộc—, Charbon de bois. Thạch—, (Than đá), Charbon de terre. **2.** Dô —, Malheur, *m.* Infortune, misère, *f.*

燦 **THÁN.** Brillant, éclat, *m.* Briller, *n.* — lảng, Net et brillant.

粲 **THÁN. 1.** (Gạo trắng), Riz blanc. Bạch—, Riz blanc et pur. Trier et éplucher les grains de riz, (punition). **2.** —, *Beau, net, brillant, adj. Beauté du visage* ou *de la personne.* — y phục, Beaux habits. Vêtements brillants. —nhiện nhi tiếu, Rire bruyamment. Rires bruyants.

坦 **THÁN. 1.** (= Thản), Uni, *adj.* Plaine, *f.* Bình —, Uni, *adj.* De niveau. Plat et uni. Bình— lộ, Chemin plat et uni. **2.**—, (Hiền hòa), Paisible, *adj.* Tranquille, sans souci, à son aise.

湯 *n* **THANG.** Échelle, *f.* Escalier, *m.* Cái —, Échelle. Bắc —, *Appliquer, dresser une échelle.* Nấc —, Échelon, *m.* Bậc —, Marche d'escalier. Lên—, *Monter une échelle, un escalier.* Trèo —, *id.* Lần — bước xuống, Lentement descendre par l'escalier. — mây, Nuage, *m.* Bước đặng — mây, *Pouvoir monter jusqu'aux nues.* Chưa có— lên, Il n'y a pas encore d'escalier. — trông, Mirador, *m.* May đầu bước đặng — mây, *Si par bonheur tu peux escalader l'échelle des nuages*; *Cad.* Si tu réussis au concours.

湯 **THANG.** Échauder, *a.* Eau bouillante; Bouillon, *m.* — thuốc, *Potion, f. Préparer une potion.* Thuốc —, *id.* Remède, médicament, *m.* Décoction, infusion de plantes médicinales. Đầu —, Préparer une potion. Rạng ngày coi mạch đầu — mới đành, *Au point du jour je consulterai le pouls, préparerai une potion, et tout ira bien.* Xin thầy nghĩ lượng đặng điều thuốc—, *Je vous prie de bien réfléchir afin de sagement composer vos remèdes.* Ép thuốc nài —, Faire prendre des médicaments. Khương (Gừng) —, Décoction de gingembre. Nhục —, Bouillon, *m.* Uống hai ba—thuốc, *Prendre deux ou trois potions.* Lục quân Tứ vật —danh, Les potions dites les Six princes et les Quatre substances.

紳 *n* **THANG. 1.** Lang —, Déguenillé, *adj.* **2.** Chạy lang—, Vagabonder, *n.* Errer çà et là.

攩 **THẢNG. 1.** Empêcher, mettre obstacle. Arrêter, Opposer, *a.* Résister, *n.* S'opposer, *r.* Đề —, — ót, — đảng, *id.* — mảng, *Être empêché, retenu (par quelque occupation).* **2.** —, Frapper, battre. Giả—, Couvrir, *a.* Couvrir entièrement. Frapper, *a.* **3.**—, Parti, *m.* Cabale, coterie, *f.*

朦 **THẢNG.** Lune obscurcie, voilée.

倘 **THẢNG.** (=Xưởng) **1.** Si, *conj.* Accidentel, *adj.* Par hasard. Peut-être, *adv.* S'arrêter tout d'un coup.— nhiên, S'il en est ainsi. Si.—hoặc, *Si par hasard.*—năng phu, *Si je puis acquérir des richesses.* **2.** —, Extraordinaire, *adj.* Sans frein. Dissolu, *adj.* Thích —, *id.* **3.** Tâm ——, Cœur tranquille, sans souci.

淌 **THẢNG. 1.** (Chảy), Couler, *n.* Se répandre, *r.* **2.** —, Vain, *adj.*

腸 *n* **THÁNG.** [Nguyệt, Ngoạt], Mois, *m.* Lunaison, *f.* — giêng, *Premier mois de l'année.* — chạp, Dernier mois de l'année. — sửu, *La lunaison Sửu correspondant au douzième mois de l'année.* — nhuận, Mois intercalaire, — dần. La lunaison *dần* correspondant au premier mois de l'année. (*V.* Tí). — no, Mois plein, complet, de 30 jours.— đủ,— đại, *id.*—thiếu, Mois incomplet, de 29 jours. -- đói, — tiểu, *id.* Đầu —, *Le commencement du mois; Aux premiers jours du mois.* Hết —, Fin du mois; À la fin du mois. Cuối —, *id.* Chẵn —, Đầy —, Un mois complet. Đủ sáu—, Six mois complets. Ngày —, Jour et mois; De jour en jour; Continuellement, toujours, *adv.* Tous les jours. Journellement, *adv.* Le temps. Mười dưa đắp đổi — ngày thong dong, *Vivre au jour le jour, sans contrainte aucune, suivant le régime du sel et des légumes.* Cao —chầy ngày, De longs mois. Cho vay bạc—, Prêter à intérêt au mois. Một — cấy, *Trente journaliers pour le repiquage du riz.* Cấy hai —, Employer 60 journaliers au repiquage.

清 **THANH. 1.** (= Thinh), Clarifier, purifier, nettoyer, *a.* Pur, limpide, clair, net, chaste, pudique, intègre, irréprochable, *adj.*—sạch, Pur, chaste, *adj.* — tịnh, *id. Pur, limpide, clair, net.* —tuyền, — bạch, *id.* D'un blanc pur. Tuyền —, Source pure, limpide. Phải —, *Les régions les plus pures de l'air.* Bạch —, — tâm, Purifier son cœur. — khiết, Pur, exempt de.—bai, Harmonieux, *adj.*— tao, *Pur, intègre, probe, incorruptible, adj.* — trung, *Incorruptiblement fidèle.* Quan —, Mandarin, magistrat intègre. — tảo, De grand matin. Trời —, Ciel pur. — minh, Limpide clarté. Clair, serein. — minh trong tiết ngày ba, Le troisième jour de la saison Thanh minh. (*V.* Tiết, 1). Đêm —, *Nuit sereine, claire.* Biển —, Mer calme. Cảnh —, Site agréable. Tiếng—, *Voir pure, sonore.* — nhàn, Heureux, *adj.*

Digitized by Google

À loisir; Qui a tout loisir. — vắng, Solitaire, tranquille, *adj.* Solitude, *f.* Ở — vắng lặng lẽ, *Vivre dans la solitude et le calme.* Nhà hương — vắn một mình, *Se trouver tout seul dans sa maison.* Nơi — vắng tịch mạc, Lieu solitaire; Solitude, *f.* — lặng, Tranquille, silencieux, calme, *adj.* — liêm, D'une probité exquise. — lương, *Rafraîchissement, m. Fraîcheur, f.* — khí, Air pur. L'air est pur. Buổi — lương, Temps de fraîcheur. — phụ chỉ bàng, *Vêtements propres et bien mis. Proprement et élégamment vêtu.* — khổ, Sévère pour soi. Austère, *adj.* — —, (Asile) sûr, tranquille Túi —, (*V.* Túi). Trăng —, Belle lune. Trăng — gió mát, *La lune est belle et le vent est frais.* Chốn ngồi—, Séjour agréable. Bốn câu — kì, Quatre vers merveilleux, parfaits. Chánh —, Administration intègre. Bài trí —, *Disposer d'une manière parfaite.* — bình, En paix. —dương, Place entre les sourcils et les paupières. — trọc *ou* trược, Limpidité troublée. Quét —, *Balayé proprement. Exterminé, adj.* Lời—thao, Parole pleine de charme. — thiên bạch nhựt, Ciel serein jour blanc. Temps magnifique, superbe.— đời, *Qui sait tout en ce monde. Très habile; Qui sait se tirer d'affaire; D'un esprit alerte.* —đạo, (*Purger le chemin*). Instruments circulaires de cuivre ou d'airain suspendus à un bâton par une ficelle, et portés aux enterrements par deux individus qui les frappent à intervalles tous deux en même temps, avec un battant de bois de Vông enveloppé de coton rouge. — đạo giả, Satellites du mandarin chargés de veiller à la libre circulation. —cảnh, Léger, *adj.* Librement, *adv.* Quan—tra, *Fonctionnaire envoyé pour une enquête sur un sujet grave.*— vấn, Interroger d'une manière intègre. **2.** Đại —, L'empire chinois. *Surnom de la famille tartare qui règne présentement en Chine.* **3.** —, Anéantir, dissiper, *a.* **4.** —, Blanc des yeux. **5.** —, Boisson clarifiée.

青 THANH. **1.** (Xanh), Couleur bleu de ciel. Bleu, azuré, d'azur, ardoisé.—thạch, Pierre bleue. Thạch —, Bleu foncé. — thiên, Ciel bleu, azuré. — phàn, Vitriol romain, (bleu).—liên hội, *Société du Nénuphar bleu.* — vân, Les nuages bleus. **2.** —, *Se traduit aussi par* Vert, (*opposé à* Bích, *Bleu*), Verdoyant, *adj.* Sắc —, *Couleur verte.*— —, Plantes touffues. — thảo, Herbe verte. — xuân, Jeune âge. Jeunesse, *f.* — niên, Jeune, *adj.* Vertes années. Bông hoa tốt tươi — quí, *Fleurs fraîches et jolies.* Dạng người—tú, *Sa figure est* (*florissante*) *jolie.* — lịch, Joli, beau, gracieux, *adj.* Trai —, Joli garçonnet. — cân, Coiffure de couleur verte, (*Opposé à* Bích cân, *coiffure de couleur bleue.*) Đạp —, *Litt:* Fouler la verdure; Faire des excursions printanières (à l'époque du Tảo mộ, *Cảd.* du nettoyage des tombeaux au troisième jour du Thanh minh). Lân xem phòng cảnh có bề — —, *Voir se dérouler peu à peu les sites verdoyants du paysage.* — y nữ tử, Femme du peuple. Servante, *f.* Có chìu — tân, *Avoir des manières d'être, un maintien décent,* (*d'une jeune fille*). **3.** — tử, Olea fragrans, Olive, *f.* — yên, Citrus medica. — hao, *Artemisia abrotanum,* Citronelle, *f.* — mộc hương, *Aristolochia odorata,* Aristoloche, *f. Plante grimpante dont le tubercule est employé en médecine.* — long, Euphorbia antiquorum. (Haies). — mông thạch, Antimoine, *m.* Bưởi — trà, *Espèce de* Pamplemousse. **4.** — nữ, Déesse des frimas. **5.** —, Écorce de bambou. **6.** —, *Numéral de certains morceaux, fragments, objets. etc.* — đao, Une lame de couteau. Un couteau. —kiếm, Une épée. Gươm vàng một —, Une épée d'or. — giường, Un bois de lit. — cửa, Un jambage de porte. — tre, Un morceau de bambou. — quế, Un morceau de cannelle. Quế —, *id.* — long đao, Une lance.

聲 THANH. (= Thinh) Tiếng kêu). Son, *m.* Voix, *f.* —danh, *Renommée, célébrité, f.* Danh —, *id.* — văn, *id.* Liên —, *Bruit de voix continu.* Nói liên —, Ne pas déparler. Đê —, Voix basse. Cao —, Voix haute, élevée. Âm —, Accent, *m.* Prononciation, *f.* Nhạc —, Musique, *f.* — danh tước vị, Célébrité et dignité. Les honneurs et les dignités.

瞠 THANH. Observer, *a.* Regarder fixement.

誠 THÀNH. (= Thiếng), Vérité, droiture, *f.* Fidèle, sincère, vrai, véritable, sans mélange. Parfait, *adj.* Perfection, *f.* Rendre parfait.—thật, *Sincère, adj.* Chơn —, — tâm, Lòng —. *id.* Cœur sincère. Volonté ferme. — tín, Croire fermement. Trung —, *Fidèle, sincère, droit.*—kính, Vénérer, *a.* Kiền —, *Sincère, dévoué, adj.* Tinh —, Spectre, fantôme, *m.* Tấc —, Cœur sincère; Affection sincère. Sincérité, *f.* Khuôn linh dầu phụ tấc —, *Si* (*la forme efficace*) *le Ciel puissant abandonne les cœurs sincères.* Bèn dâng một lễ xa đem tấc—, *Montrer une affection sincère en offrant un sacrifice.* Lòng — kính, Cœur sincère et respectueux.

成 THÀNH. (Nên), Entier, parfait, *adj.* Exécuter, terminer, *a.* Mener à bonne fin. Achever, perfectionner, *a.* Réussir, *n.* Succès, *m.* Devenir, *n.* Être transformé. — thân, Devenir parfait. Se marier, *r.* (devenir parents). Đôi đức sanh —, Les parents. Đãi — lễ thân, *Célébrer son mariage.* —

Digitized by Google

nhơn, Devenir homme. Être adulte.—thục, Aguerri, exercé, *adj.* Bien cultivé.—sự, *Œuvre achevée; Travail fini.* — công, Mérite parfait, achevé. Gia đạo —, Famille prospère. —danh, *Renommée brillante.* — nghề, Exercer son art, son métier avec habileté. Tạo —, *Créer, a.* Sanh —, *Engendrer, a.* Hoàn —, Achevé, fini, *adj.* —phật, *Devenir Bouddha.* — yêu, Devenir monstre, génie. — tinh, *id.* — tục, Passer en coutume. — lệ, *id.* — thầu, *Devenir illustre, esprit. Se spiritualiser.* Tự — tự tác, Faire, agir par soi-même, à sa guise. — phần nóc rạp kéo lên, *Après avoir fait le tombeau on bâtit le mausolée.* Hiện — tâu lên, Présenter son rapport (au roi). Chí — khiết tu, Devenir parfait. — thuộc vâng lời, Bien formé à l'obéissance. Bồi lứa chưa —, *Une union non encore réalisée.* —đại công giả bất mưu ư chúng, *Celui qui fait un grand travail n'admet point tout le monde dans ses confidences.* — tiên, Devenir immortel. Ngừa —hai chữ hiếu trung, Espérer se montrer toujours pieux et fidèle. Kẻo — họa tai, *De crainte qu'il n'arrive un malheur.* **2.**—, Fin de la guerre. Accommodement, *m.* Conciliation, *f.* Conclusion de la paix. Bình —, Pacifier, *a.* Câu —, Demander la paix.

城 THÀNH. (= Thiềng), Ville forte, *f.* Place forte. Retranchements, *mpl.* Fortifications, *fpl.* Remparts, *mpl.* Ville fortifiée. Capitale, *f.* Chef-lieu, *m.* Camp retranché. — lũy, *Forteresse, f. Remparts; Place forte.* —quách, *id.* — đồng, Ville très fortifiée; Place très forte. — vàng, *id.* Bốn —, *Les quatre murs; Les quatre côtés (d'une place forte).* Đắp —, Élever des remparts, une forteresse. Xây—, *id.* — trì, *Fossé. m. Place de la ville, Enceinte du palais.* Kinh —, Ville capitale. La capitale du royaume. Hoàng —, Ville impériale, royale; Palais, *m.* — đô, Ville, *f.* — thị, — phố, *id.* Hội đồng—phố, Conseil municipal. Vòng —, La masse d'une ville. Huyện —, Ville (siège) d'un huyện (sous-préfecture). Khuinh —, *Renverser les forteresses.* (*V.* Khuinh). Nghiêng —, (*V.* Nghiêng). Cửa —, Porte d'une ville. —hoàng, *Dieu tutélaire des villages.* — sầu, Chagrin (haut) profond comme une ville. Quan cai —, Gouverneur d'une ville, d'une place forte. Giai—, Sépulture, *f.* Cimetière, *m.* Tỉnh —, Chef-lieu de province. Lính tuần —, Gendarme, *m.*

盛 THÀNH. (= Thạnh), Dựng), Contenir, *a.* Grains placés dans un vase et destinés aux idoles. *Abondant, plein, adj.* Vase, *m.* Tư —, Amas de riz gluant. Mấy mâm tư —, Quantité de plateaux chargés de riz gluant.

清 THẢNH. (Lạnh), Froid, frais, *adj.* Đòng ôn hạ —, Réchauffer la couche de ses parents en hiver et la rafraîchir en été.

請 *n* **THẢNH.** — thơi, Libre, franc, *adj.* — mảnh, Allègre, *adj.* — thơi an dật, Libre et en paix. — thơi nhà trị nước an, *Sous son gouvernement le pays est libre et en paix.* Tiếng nói—thơi, Parole ingénue, attrayante. Chốn — thơi, *Endroit libre, convenable.* Nhỏ — thót, Tomber goutte à goutte. Tiếng kêu — thót, *Voix sonore, harmonieuse.* Giọt châu — thót quyền bào, Les larmes tombent goutte à goutte sur le vêtement royal.

聖 THÁNH. **1.** Saint, sage, parfait, vertueux, *adj.* Très sage. Le comble de la sagesse humaine et de la perfection. Pieux, sacré, *adj.* — nhơn, *Un saint; Un saint personnage. Un homme parfait. Le sage. Confucius.* — kinh, Les livres saints; La Sainte Écriture; La Bible. Sách — kinh, *id.* Sách — kinh rằng: Il est dit dans la Sainte Écriture que... Cổ — kinh, L'Ancien Testament. Tân — kinh, Le Nouveau Testament. — thể, La Sainte Eucharistie. —thủy, (Nước thánh), L'eau sainte; L'eau bénite. Le Baptême. —đàng, Chemin saint; *cát.* Temple, *m.* Église, *f.* — Mẫu, La sainte Mère de Dieu; Notre-Dame. Ông—, Saint, *m.* — nam, *id.* Bà—, Sainte, *f.* —nữ, *id.* Rất—Nữ đồng trinh Maria, La très sainte Vierge Marie. —giáo, *Doctrine, religion sainte. Les enseignements de Confucius.* — môn, *Les disciples de Confucius. Les lettrés.* Đất—, Terre sainte. Cimetière, *m.* — địa, *id.* Les Lieux Saints; La Palestine; La Terre Sainte. Đền—, Temple, *m.* Maison, édifice consacré au culte. Église, *f.* Nhà —, *id.* Maison sainte. Tự —, *Se croire parfait, irréprochable.* — bổn mạng, Le saint Patron. —giá, La sainte Croix. Các—nam nữ ở trên trời, Tous les saints et saintes du Paradis.— sư, Docteur, *m.*—sử, Évangéliste, *m.* — Tòa, Le Saint-Siège. Tòa —, *id.* — đản, La Nativité; Noël, *m. Le jour anniversaire de la naissance du Souverain.* — vật, *Chose sainte, sacrée.* Chén —, Calice, *m.* Khăn —, Linges sacrés. Dầu —, Saintes Huiles. Dấu —, Reliques des Saints. — tượng, *Statue, image religieuse.* Mình—, Corps saint, sacré. — tiết, (Phép lạ), Miracle, *m.* Đạo —, Religion sainte. Lễ các — Nam Nữ, La Toussaint; La fête de tous les Saints. Nên —, *Devenir saint. Se sanctifier, r.* Thành —, *id.* — thiện, Pieuse mère. **2.** —, *Le roi, l'empereur. Royal, impérial, adj.* — tiền, Devant l'empereur. — chúa, Le roi, l'em-

Digitized by Google

pereur. Le saint roi. -- vương, — thượng, — đế, —hoàng, *id.* —ân, Faveur impériale. — chỉ, Édit impérial. —dụ, Proclamation impériale. Nhờ đức —minh, Grâce à la sagesse de notre auguste Souverain.

盛 **THẠNH. 1.** (= Thành), Abondant, florissant, prospère, plein, *adj.* Beaucoup, *adv.* En abondance. Long, grand, *adj.* Fleurir, prospérer, *n.* — thì, *Temps, époque prospère, de prospérité, d'abondance.* —lợi, Prospérer, *n.* Nước —, Royaume, état florissant, prospère. —sự, *Vivre dans l'abondance.* —trị, Gouverner en paix. —thế, Siècle prospère. Époque de prospérité. Phép vẻ—lắm, *La peinture est en plein succès.*—đức, Vertu parfaite.—suy, Prospérité et misère.—phục, *Se vêtir élégamment.*—tình, De bonne volonté. **2.**—thọ, Contenir, *a.* **3.**—, Intense, *adj.* Au plus haut degré. Très, *adv.* —nộ, Très irrité.

韜 **THAO. 1.** (Giấu), Cacher, serrer, *a.* Mettre en lieu sûr. **2.** — (Vỏ gươm, vỏ ná, vỏ cung), *Fourreau d'épée, d'arbalète, d'arc. Enveloppe, f. Envelopper, a.* **3.** —, L'art de la guerre. Stratégie. *f.* — lược, Les règles de l'art militaire; Stratégie militaire; Tactique militaire. Người — lược, *Habile dans l'art de faire la guerre; Habile tacticien, stratégiste.* — lược đủ tài, Stratégiste consommé, excellent tacticien. Lược — gồm tài, *id.* Lục —, Les six livres sur la stratégie. Tài — lược, *L'art de la guerre, de la stratégie. La tactique militaire.* Bày — lược, Se montrer bon tacticien. Sáu —, *Six façons de faire la guerre:* 1°—long, Combattre sous la protection du dragon; 2°—hổ, Combattre sous la protection du tigre; 3° — báo, Combattre sous la protection de la licorne; 4° — vân, Combattre à l'aide des nuages; 5° — phong, Combattre à l'aide du vent; 6° — lôi, Se servir de la foudre pour combattre. Sáu — ba lược, Six façons de combattre, traité en trois parties de l'art de la guerre; (1ère partie, de la formation du soldat; 2e partie, de la composition d'une armée en guerre; 3e partie, la tactique sur le champ de bataille). Độc — quyền binh, Commandant en chef.

韜 *n* **THAO. 1.** Hàng — mão, La magistrature. **2.** — thức, Veiller, *n.* Insomnie, *f.* Những —thức hoài, La nuit se passe dans une insomnie complète.

叨 **THAO. 1.** Désirer ardemment; Être avide de. Convoiter, *a.* Désir désordonné. Tham —, — lam, *id.* **2.** — nhục, — lạm, — mông, — thiểm, Je vous suis très reconnaissant, je suis tout confus des bienfaits dont vous me comblez.

慆 **THAO. 1.** (Khinh dể), Mépriser, *a.* **2.** — (Nghi), *Douter, hésiter, n. Incertain, douteux, adj.* **3.** — — (Lâu), Longtemps, *adv.* **4.** —, Plaisanter, badiner, *n.* **5.** —, *Cacher, a.* Dĩ lạc — ưu (Vui gượng), Cacher sa tristesse sous une apparence de joie. **6.** —, *Joie, f. Joyeux, adj. Se réjouir, r.* **7.** —, Négligent, paresseux, déréglé, vicieux, *adj.* **8.** Passer, *a.*

饕 **THAO.** (Tham lam), Désirer, convoiter le bien d'autrui, les richesses, le boire et le manger. Convoitise, *f.* Tham —, — thiết, *id.* — thực, Désir désordonné du boire et du manger. Gourmand, vorace, glouton, *adj.* —dâm, Libertin, débauché, licencieux, *adj.*

操 **THAO. 1.** (= Tháo) Nắm), Tenir, prendre un objet avec la main. — thiết, Pousser, presser, *a.* Faire avancer. —kiếm, Prendre l'épée, les armes.— trì can, Prendre les armes. **2.** — (Giữ), Garder, *a.* — tâm, Sollicitude, constance, *f.* Garder sa résolution.

滔 **THAO. 1.** (Lụt), Eau débordante, bouillonnante. Grandes eaux. Inondation, *f.* Grande crue des eaux. — —, Grandes eaux. Thủy thế —thiên, *L'eau paraît s'élever jusqu'au ciel.* **2.** —(Khinh dể), Mépriser, *a.* S'enfler d'orgueil. Arrogant, orgueilleux, fier. *adj.*— mạn, *id.* **3.** —phong, Vent d'est.—thổ, Pays sauvage vers le sud.

絛 **THAO.** Cordon de soie. Cordonnet, *m.* Espèce de soie. Lụa —, Espèce de soie. — càng, *id.* — ngang, -- kiệt, —chuốt, *id.* Dây — (T), *Ceinture des nobles et des lettrés.* —tơ (T), Cordon de soie. — nón (T), Jugulaire de chapeau en soie.

趮 **THAO.** (= Táo), Marcher précipitamment. Suivre, accompagner, poursuivre, *a.*—bạo, Féroce, irascible, violent, *adj.*

滔 *n* **THÀO. 1.** — thẽu, Sans soin; Négligemment, *adv.* Đổ lào — lẽn thẽn, *Répandre, verser négligemment.* Nhẽu lào — lẽn thẽn, Baver, couler, *n.* (d'une chandelle). — thợt, Faire avec négligence. Laisser tout tomber, traîner. **2.** Thẽu —, *Libéral, adj.* **3.** — (T), Parler à voix basse. — —, *id.* Thì —, *id.* Lào —, *id.* Thì thầm thì —, *id.*

艸 **THẢO. 1.** (Cây cỏ), Plantes, *fpl. Nom*

Digitized by Google

générique des plantes herbacées. Herbe, paille, *f.* Foin, *m.* — mộc, Les plantes. — địa, *Prairie*, *f.* Hoa —, *Plantes et fleurs.* **2.** —kiểu, Brouillon d'un écrit. —tử, Écriture cursive.

草 THẢO. 1. (= *le précédent*), Herbes, *fpl.* Loài — mộc, (Săng cỏ), Les plantes. — mộc, *Les herbes et les arbres*; *Les plantes.* Vườn — mộc, Jardin des plantes; Jardin botanique. Bổn —, La Botanique. — mộc cùng nguyên, *id.* Sách bổn —, Botanique, *f.* Kẻ thông bổn —, Botaniste, *m.* Học bổn —, *Étudier la Botanique.* Chốn—lai, Endroit boisé. — giải, Fétu, *m.* Paille, *f.* Faire peu de cas de. Khổ —, Endivie, *f. des Composées-Chicoracées.* (*Légume*). — quả, *Amomum medicum des Amomées,* Amome chinois, (sert à laver le linge et en médecine). — quyết minh, Cassia sophera *des Papilionacées-Césalpiniées.* — hao, Santoline, *f.*— giác, Acacia mimosa. Cam —, Réglisse. *f.* — lư, Hutte, *f.* **2.** —sáng, Journal, *m.* Notes, *fpl.* Brouillon, *m.* Tước —, *Réviser un journal, des notes, un brouillon.*—thương, Journal, *m.* **3.** —, *S'unir pour faire un mauvais coup.* **4.** — khấu, Rebelle, *adj.* Tấn —, Combattre les rebelles; fondre sur les rebelles. **5.** — tử, Écriture cursive. Expédiée, *f.* — sớ, Une pièce en écriture cursive; Écrire un rapport. Viết —, *Écrire en Caractères cursifs.* Chữ —, Écriture cursive; Caractères cursifs. — văn chương, *Écrire une composition littéraire en lettres cursives.* **6.** — —, Négligemment, *adv.* Avec négligence. En désordre. — tố, Grossièrement, rustiquement, *adv.* D'une manière incivile, grossière; En paysan. — thô, *id.* Cách — lảo lấy lệ, Par manière d'acquit. — lược, Avec négligence; Par manière d'acquit. Lảo —, *id.* Liệu, *id.* — mao, (= Sơ sài), *id.* **7.** —, Grossier, vil, méprisable, *adj.* **8.** —, Affligé, *adj.* **9.** — sáng, Commencer, fonder, établir, *a.* **10** —mã, Jument, *f.* —kê, Poule, *f.*

討 THẢO. 1. Demander, mendier, extorquer, solliciter, exiger, *a.* — nhiêu, Demander grâce. — sách, Demander, *a.* — luận, *Demander, chercher, a.* — trái, Exiger une dette. — hồi, Payer une dette. **2.** —, Châtier, punir, réprimander, *a.* —tội, *Punir une faute.* Tự —, S'attirer des malheurs. **3.** —, Exterminer, chasser, *a.* — tặc, *Exterminer, dissiper les rebelles.* Chinh—, *id.* **4.**—, Chercher à savoir. Faire une enquête. Examiner avec soin. Scruter, *a.* Thám —, *id.* Explorer, *a.*

討 *n* THẢO. 1. Honorer, respecter, *a.* Être reconnaissant. Lòng—kính cha mẹ, *La piété envers les parents.* Con —, Enfant pieux, fils pieux. — kính, Vénérer, *a.* Être pieux envers ses parents. Chẳng — với, *Manquer d'égards envers.* — lảo, Libéral, reconnaissant, *adj.* — ngay, Reconnaissant, loyal; Pieux et fidèle. Đường—ngay, *Le chemin de l'honneur et de la loyauté.* Thương kẻ — ngay, Aimer les hommes reconnaissants et loyaux. Trọn —, Pénétré de reconnaissance. Hết —, *id.* Lấy—, Accepter en signe de reconnaissance. Con xin cha chịu lấy—, *Je vous prie, mon père, d'accepter en signe de reconnaissance.*—ăn, Qui offre souvent des provisions de table. — thuận, Reconnaissant et paisible. Docile, *adj.* Ghi lòng dốc trọn — ngay, *La reconnaissance de ce service restera profondément gravée dans mon cœur.* Hai mươi bốn — đâu tày người xưa! Je voudrais égaler en reconnaissance les vingt quatre fils d'autrefois. — thuận vuông tròn, Docile en tout point. Con — thuận, Enfant docile. Có lòng—với ai, Être reconnaissant envers quelqu'un. **2.** —, Exclamation d'étonnement. — nào, *id.* Của —! *id.* Những thế — nào! À se conduire de cette belle façon!

懆 THẢO. (= Táo) Sầu não), Triste, inquiet, pensif, *adj.* Niệm tử — —, Je pense à lui avec tristesse.

操 THÁO. 1. (= Thao), Giữ), Garder, *a.* (*V.* Thao). — thủ, *Bien garder.* **2.** — (Quen), Expert, accoutumé, habitué, habile, *adj.* Essayer, tenter, *a.* Faire l'expérience, l'essai de. S'exercer, *r.* Exercer des soldats. But constant de nos efforts. Résolution ferme, persévérante. — tâm, Accoutumé. *Ferme dans sa résolution.* —cấp, Presser, urger, *a.* —thức, Persistant, *adj.* — luyện, *S'exercer au métier des armes; Faire la petite guerre. Faire l'exercice.* Tiết —, Inébranlable dans le bien. Phong —, La conduite d'un homme, la tenue, le maintien.

噪 THÁO. 1. Cris de plusieurs personnes. **2.** —, Gazouillement de plusieurs oiseaux réunis ensemble.

譟 THÁO. Clameurs, *mpl.* Cổ —, Clameurs des soldats.

躁 THÁO. 1. (= Táo), Prompt, inquiet, impatient, empressé, rapide, ardent, vif, irascible, turbulent, *adj.* — thứ, Se troubler, *r.* Être en émoi. Tiêu —, *Soucieux, inquiet, adj.*— thức (Thao thức), Veiller, *n.* Insomnie, *f.* — bạo, *Irascible, violent, adj.* Khí —, Vif, irascible. Kiêu —, *Orgueilleux et turbulent.* — thức dạ mong muốn nói, Éprouver une forte démangeaison de parler. **2.** —động, Mouvoir, *a.*

Digitized by Google

慥 THÁO. Franc en paroles et en actes. D'une vertu parfaite. — —, *id.* Vraiment parfait.

稻 THÁO. (= Đạo), Riz, *m.* Lúa —, *id.* Lục—, Riz sec *ou* riz des montagnes.

套 THÁO. 1. (Lớn), Grand, long, *adj.* **2.** — (Bao phủ), *Couvrir, a. Enveloppe, f. Enlacer, a.* — thơ, Enveloppe de lettre. Carton, enveloppe de livre. Mộc —, Chaussures en bois. — thơ, *Mettre un livre dans son carton.* Thủ —, Gant, *m.* Phong — (Bao thơ), Enveloppe de lettre. Ngoại —, Pardessus, *m.* — đồng, *Tube, m. Cylindre creux percé aux deux extrémités.* **3.** —, Piège, lacet, *m.* Prendre dans un piège. Ruse, fraude, *f.*—hỏng, *id.*—quyện, Trappe, *f.* Lacet, piège. **4.** —, Numéral de 100 feuilles. Un assortiment. Un ensemble d'objets. **5.** — hoái, Compliments, *mpl.*

造 THÁO. (= Tạo). **1.** Avancer, *n.* Faire des progrès. Avoir de l'avancement. — sĩ, *Étudiant qui fait des progrès.* **2.** —, Aller à. Entrer, *n.* —lui, Rétrograder, *n.* Retourner sur ses pas. Se retirer, *r.* — thối, *id.* **3.** —, *Marcher vite.* — thứ, *Marcher, agir avec précipitation.* S'aventurer, *r.* Évènement fortuit. **4.** Lưỡng —, Le plaignant et le défendeur. L'accusateur et l'accusé. **5.** — châu, (Cầu nổi), Pont de bateaux. **6.** — (= Tạo), Créer, inventer, fonder, *etc. V.* Tạo.

操 *n* THÁO. Délier, défaire, ouvrir, délacer, *a.* — ra, *id.* Desserrer, *a.* —chỉ ra, *Découdre, a. Défaire une couture.*—dạ, Avoir la diarrhée. Avoir le ventre relâché. Quấn vô — ra, Enrouler et dérouler. —tóc, *Défaire ses cheveux, le chignon.* —đinh, Arracher un clou. Dévisser, *a.*—lù, Ouvrir la bonde, le trou.—đập, *Faire écouler l'eau (d'un réservoir).* — nước, Faire écouler l'eau. — tuột (T), Drainer un terrain. —lời giao, *Résilier un contrat.*—mồ hôi hột, Suer à grosses gouttes. — thùng ra, Ouvrir une caisse. Có—thùng rồi chưa? *Avez-vous ouvert la caisse? La caisse est-elle ouverte?* — binh, Licencier l'armée. — cũi sổ lồng, S'échapper de la cage.

套 *n* THẠO. Habile, expert, entendu, *adj.* — ráo, Thông —, Từng —, *id.* — việc đời, Habile dans les affaires. Très habile; Fort expérimenté. Rompu aux affaires.

塔 THÁP. 1. Tour, *f.* Hòn —, *id.* — lầu, *id.* Cây—(T), *id.* —ngà, *Tour d'ivoire.* **2.**—, Tour dédiée à Bouddha, ou élevée sur la tombe d'un bonze. Pagode de Bouddha. Bửu —, *Tour* ou *pagode consacrée à Bouddha.* —bao đồng, *Tour recouverte de lames de cuivre.* Xây —, Construire une tour. Ba bel —, Tour de Babel. **3.** —, Terre amoncelée.

遝 THÁP. Marcher vite. Aller d'un pas ferme. Lạp —, Négligent, *adj.* Ne pas marcher droit.

榻 *n* THÁP. 1. Pièce de renfort. Étai, *m.* —cây, Étayer, *a.* **2.** — viết, *Boîte, tube à pinceaux.* **3.**—, Ruisseler, *n.* **4.** —(T), Allumer, *a.* (*V.* Thắp).

搭 THÁP. 1. Battre, frapper, *a.* Appliquer sur *ou* contre. **2.** —, Associer, adjoindre, ajouter, *a.* Assembler les pièces d'une charpente. — thuyền, *Profiter d'une barque qui se présente.* — cứu, Secourir, aider, *a.* — giá, Dresser un échafaudage. **3.**— (= Táp), *S'appuyer, r. Suspendre, a.* **4.** —, Toucher, tâter, manier, *a.* Chercher à tâtons un objet. Prendre l'empreinte d'une ancienne inscription sur pierre.

榻 THÁP. 1. Frapper de la main. **2.** —, Calquer, *a.* Prendre l'empreinte d'une inscription.

塌 THÁP. Tomber, *n.* S'écrouler, s'effondrer, *r.* Thùy đầu — dực, (=Rụng đầu rớt cánh), *Incliner la tête et replier les ailes.* — địa, Jusqu'à terre. Thiên —, Le ciel s'écroule.

慴 THÁP. (Sờn lòng), Découragé, *adj.* Courage abattu. Sentiments bas ou timides.

傝 THÁP. — nhục, Homme méprisable. Gros paysan. — tạp, De mauvaise qualité. Négligent, *adj.*

嗒 THÁP. (Quên), Oublier, *a.* —nhiên, *id.*

睶 THÁP. Mouvement de l'œil, clignement de l'œil, clin d'œil. — nhãn, En un clin d'œil. Nhứt —, *id.*

秸 THẠP. (Cấy), Transplanter, repiquer le riz.

盒 *n* THẠP. (= Khạp), Jarre, *f.* (*V.* Khạp).

傑 THÁT. (Trốn). **1.** Fuir, *n.* Se cacher, *r.* Déserter, *a.* **2.** — (Dấy loạn), Se révolter, *r.* Résister à l'autorité. **3.** —, Gros, gras, *adj.*

闥 THÁT. —đát, Barbares des tribus occidentales de la Chine. Giặc —, *Les rebelles* Thắt. Khuấy hỏi — đát, bày trò Triều châu, Tracasser les Thát đát et troubler les Triều châu.

獭 THÁT. (Con rái. Con tấy (T), Loutre, *f.* Thủy — miêu, Castor, *m.* Sơn —, Loutre de montagne. Hải —, Loutre de mer.

Digitized by Google

撻 THÁT. 1. (Đánh), Frapper, châtier, corriger, *a.* Battre de verges. — tiên, *Fustiger, a.* — phạt, *Vaincre, a.* 2. —, Prompt, ardent, *adj.* 3.— tứ, Les Tartares.

蹅 THÁT. (Trợt), Glisser, tomber, *n.* Faire un faux pas. Trébucher, *n.* — túc, *id.*

馬稟 THÁT. — đà, Chameau, *m.*

澾 THÁT. (Bùn trơn trợt), Boue glissante. Boueux et glissant. Điệt —, Importun, *adj.* Trích —, Être importun, à charge.

闥 THÁT. Petite porte intérieure. Quê —, Appartement des femmes. Bài —, *Entrer par force. Pousser la porte.* Hoàng —, La porte du palais.

插 THÁT. 1. Enfoncer, planter, insérer, immiscer, *a.* — hoa, Piquer des fleurs. — kì, *Planter un drapeau.* — thủ, Aider les autres. Mettre la main à une affaire. — khẩu, *Se mêler à la conversation.* — chủy, *id.* — câu, Parenthèse, *f.* 2. —, Houe, *f.* Hoyau, *m.* 3. —, Percer, *a.* — nhĩ, *Percer l'oreille.* 4. —, Long bâton pointu aux deux bouts pour porter des gerbes.

鍚 *n* THAU. 1. Cuivre, *a.* Đồng —, Bronze et cuivre. Cái —, Plateau, bassin, cuvette en cuivre. Chậu —, *Cuvette en cuivre.* Thép —, *Fil de cuivre.* Mâm —, Plateau en cuivre. — rửa tay, Cuvette pour se laver les mains. 2. —, Être imbibé, absorbé. — đi, Se dissoudre, *r.*

艄 *n* THÁU. 1. Viết —, Écrire en abrégé. Nói —, Parler très vite. 2. — (T), (=Khâu), De moyenne taille. Than —, — —, *id.* Con hùm —, Un tigre de moyenne taille.

式 *n* THẮC. (T), 1. — thỏm, Appétissant, *adj.* (de la nourriture). — lỏm, — thẻm, — lẻm, *id.* 2. — thỏm, Beau, *adj.* (d'une pièce de vers). Xem thơ — thỏm khen thầm, *Examiner la beauté de cette pièce de vers et la louer en silence.* 3. — mắc (T), Querelleur, *adj.* — lẻm lưỡi, *Langue qui vibre, (du serpent).* 4. Bùn —, Espèce de tarière. 5. Ba —, *Embouchure du* Sông sau, Mékong postérieur *ou* Bassac. Cửa Ba —, *id.*

貳 THẮC. (Vay), Prêter à intérêt. — đắc thập phần chi tam, Prendre un intérêt à *trois* pour *dix.*

式 THẮC. 1. Excessif, *adj.* Trop, *adv.* Faute, erreur, *f.* Écart, défaut, *m.* — quới, *Trop cher.* — trọng, Trop lourd. Đồ — giá, Objet trop cher. Thì — ngặt, *Temps de misère, de disette.* Sai —, Se tromper, *r.* 2. — (Hay đổi), Changeant, incertain, douteux, *adj.*

探 *n* THĂM. 1. Visiter, *a.* Aller voir qqn *ou* qqe chose. — viếng, Viếng —, — nom, Đi —, *id.* — linh, Visiter quelqu'un. Đi — cha mẹ, *Faire une visite à ses parents.* Chưa đến —, *Il n'est pas encore venu faire sa visite.* — hỏi, Tâter, sonder qqn. Đi — ruộng về, *J'arrive de voir mon champ.* — nhà, Faire une visite à ses parents. Voir ce qui se passe à la maison. Hỏi —, Demander des nouvelles. Hỏi — cha mẹ làm sao, *Prendre des nouvelles de ses parents.* Hỏi — hỏi mót, Demander des nouvelles précises. — tin, Demander des nouvelles. — chừng đổi, Faire une visite de politesse. — bạn hữu, Visiter ses amis. Tôi — ông mới đến, *Je viens vous faire ma visite de bienvenue.* 2. — [Thám], Tenter le sort. Essayer, expérimenter, *a.* Bắt —, Tirer au sort. Bỏ —, Ném —, *id.* — bình tình, *Explorer, a. Aller faire une reconnaissance.* — xem, *id.* — coi, Essayer, *a.* — tánh trời, Étudier l'état du ciel. — rình, S'embusquer pour voir.

瀋 *n* THẲM. Profond, *adj.* — —, *id.* Tout au fond. Éloigné, *adj.* — xa, Très éloigné. — sâu, *Profond, mystérieux, adj.* — lặng, Grave, sérieux, *adj.* Hang —, Antre profond. Trời — đất dày, Ciel profond et terre vaste. L'immensité de l'univers. Nhìn — — một lâu một mất, *Le regard fixé au loin perd peu à peu la trace de celui qui s'éloigne.* Ngai vàng — —, bên trong, *Au loin, dans l'intérieur du palais, est un trône d'or.* Giáo đóng — —, Longue file de lances. Có hang sâu —, Il y a un souterrain très profond. Góc trời — —, ngày ngày đăm đăm, L'extrémité du ciel s'éloigne, les jours s'écoulent monotones; *Cad. L'horizon de plus en plus s'éloigne, et les jours s'écoulent monotones.* Nước —, Eau profonde. Biển —, Mer immense. — thoắt, Rapidement, *adv.* Ngày xanh — thoắt đưa thoi, Les jours de printemps se sont rapidement écoulés.

審 *n* THẮM. Rouge, *adj.* — hồng, *id.* Màu —, Couleur rouge. Đỏ —, Rouge pourpre. — giắt, Rouge vif. — mặt, *Qui a le visage rouge de colère.* Hoa ghen thua —, liễu hờn kém xanh, La fleur est jalouse de le céder en éclat, le saule verdoyant boude de se voir pâlir. *Cad. Les fleurs sont jalouses de ses couleurs, et le saule verdogant le cède à sa fraîcheur.* Cạn dòng lá —, Le courant des feuilles

Digitized by Google

rouges est à sec; *Cành.* Plus aucun moyen de lui écrire. — lắm phai nhiều, Les couleurs éclatantes se ternissent beaucoup. Ông tiên tri — mặt như lửa, *Le prophète, le visage enflammé de colère.* Khi lá —chỉ hồng, Alors que les feuilles et les fils sont rouges; *Cành.* Quand il s'agit de mariage.

肿 *n* **THĂN.** Rate, *f.* Trái —, *id.*

歎 *n* **THĂN.** —thỉ, Se plaindre pour exciter la compassion; Se plaindre, se lamenter sur. Kẻ —thỉ nỗi đường đi giữ gìn, Quelques-uns, en gémissant, l'exhortent à se garder des dangers de la route.

蜥 *n* **THẰN.** — lằn, Lézard, margouillat, *m.* Con — lằn, *id.* Cỏ — lằn, Plante dont les feuilles ressemblent aux pattes du margouillat.

升 THĂNG. 1. (Lên), Monter, *n.* S'élever, s'avancer, *r.* Aller à. —thiên, (Lên trời), *Monter au ciel.* Lễ — thiên, Fête de l'Ascension de N. S. — kinh, *Monter (aller) à la capitale.* Cân — bằng, Balance, *f.* Đánh — bằng, *Peser à la balance.* Lễ Đức Mẹ mông triệu — thiên, Fête de l'Assomption de Notre-Dame. — giáng, *Monter et descendre.* Phép cân — bằng, Statique, *f.* — giá, Élever le prix; Renchérir, *n.* Nhựt —, Le soleil monte. **2.** — hà, *Mourir, n. (Du souverain).* **3.** —, La dixième partie du Đấu boisseau chinois, un peu plus d'un litre. Cái —, *id.* **4.** —, Prospère, florissant, *adj.* **5.** —, *Écheveau de quatre-vingts fils de chanvre.* **6.** —, Promouvoir, *a.* Avoir de l'avancement. Être promu à une charge. — vị, Monter en dignité. Avancer en grade. — chức, — quờn, *id.*

昇 THĂNG. (= *le précédent*). (Lên), Monter, *n.* Le soleil qui s'élève. Promouvoir, *a.* — quan, Monter en grade. — bình, La paix.

升 *n* **THĂNG.** — còi, Chalumeau, *m.* Ốc —, Espèce de coquillage.

繩 THẰNG. 1. (Dây), Corde, ficelle, *f.* Cordeau, *m.* Cordeau de charpentier. Kiết —, Nouer deux ficelles. Trao tơ xích—, Mettre en main les fils rouges (du mariage). Chuẩn—, *Le niveau et le cordeau.* — mực, *id.* Ma —, *Corde de chanvre.* — tử, Ficelle. **2.** —, Règle, *f.* Régler, modérer, réprimander, corriger, *a.* Rendre droit. **3.** —, Continu, *adj.* Sans interruption. Continuer, *a.*

倘 *n* **THẲNG. 1.** Individu, garçon, *m. Appellatif et numéral des enfants, des gens de basse condition, des domestiques (du sexe masculin).* — kia, Ce garçon-là; Cet individu, ce drôle-là. — nầy, Celui-ci. Ce garçon. — nầy có đi học chưa? Et celui-ci va-t-il à l'école? Hễ đồng theo bốn năm —, *Quatre ou cinq domestiques le suivent.* — hề, Bateleur, *m.* Petit serviteur. Đồng rằng: Tôi vốn —hề, *Je ne suis, dit l'enfant, qu'un petit serviteur.* —điên, Sot, imbécile, *adj.* — khùng, *id.* — xấc, Insolent, malotru, *adj.* Grossier personnage. —huấc, Vaurien, *m.* —quái, *Diablotin, m. Petit diable. Garnement, m. Mauvais gars.* —hút xách, Fumeur d'opium. —cờ bạc, Joueur, *m.* —từ, *Gardien de la pagode.* —cha nó, Son père, (Terme de mépris). — cha nầy, *Ce gredin; Ce vilain sire; Ce garnement.* Ba—con trai, hai đứa con gái, *Trois garçons et deux filles.* **2.** Con—nông, Le Pélican de Cochinchine à huppe, avec le bec et les pattes jaunes, et les rémiges de couleur foncée. *Cet oiseau est très-commun; on en exploite les plumes pour faire des éventails.* Con — bè, Le Pélican gris de Cochinchine. *Il est très-commun sur les grands fleuves.* Con — cộc, Le Cormoran noir. Con — chài, Petit Martin-pêcheur de Cochinchine. Con — chài đỏ, *Ceyx tridactyla,* magnifique petit Martin-pêcheur assez rare. Con chim — làng, Terme générique désignant; *les* Pies-grièches, *les* Volvocivora *et le* Langrayen à ventre brun, commun en Cochinchine, dans les régions boisées. Con — làng chó, *On désigne sous ce nom:* la Pie-grièche à tête noire, la Pie-grièche brune (*très-communes*), la Pie-grièche à queue rousse.

幗 THẮNG. 1. (Khen quá), Louer avec excès. Exalter, *a.* **2.** —, Prendre garde. Se tenir en garde contre.

堘 THẰNG. 1. (Bờ đắp), Talus en terre qui divise les champs. **2.** —, Champs de riz sillonnés de petits canaux.

倘 *n* **THẲNG.** D'une manière continue. Sans interruption. Étendu, droit, *adj.* — thớm, *id.* — thét, À pic. D'aplomb. Đi —, *Aller sans s'arrêter, d'un trait.* Tốc —, Directement, *adv.* Tout droit. — ngay nầy mực, *Laisser tomber le cordeau avec précision.* Hồn—thiên cung, L'âme (va) droit au ciel. — bằng, En équilibre. — băng, Très tendu, très droit. — bon, — cứng, — rằng rằng, *id.* Đi—rằng vững vàng, *Aller droit devant soi sans hésiter.* Dùi —, Indécis, incertain, vague, *adj.* Hai đường dùi —, chưa xuôi mạch sầu, *Être indécis sur le parti à prendre, et n'avoir pas encore secoué la tristesse.* — chỉ, Se diriger, tendre tout droit. — tách, *id.* Buồm đà theo gió — xuôi một bề, *La voile obéit à l'impulsion du vent, elle entraîne le navire qui droit*

Digitized by Google

devant lui s'élance.—xông, Fondre en droite ligne. —xông trầy qua non nước, *Fondre en droite ligne à travers les fleuves et les montagnes.* Uống — nghĩn, Boire son soûl. Ngủ — giấc, Dormir tout son soûl.—đỗi, Selon ses forces. — thoét, À satiété. Làm — thoét, *Faire jusqu'au bout.* Nắng — thoét, Chaleur excessive. Một ngày — thoét. Tout le long du jour Ngày—, Toute la journée. Cứng—, Sévère, raide, *adj.* — mực tàu đau lòng gỗ, *Trop de raideur aigrit les cœurs.* Khiếp —, Terreur panique. Pris de panique. — nghiệt, Inflexible et sévère. Làm — tay, Agir avec sévérité. Đi—miết, Aller tout droit. Phạt một tháng—thoét, Punir un mois entier. Ống—, Cylindre, *m.*

勝 THẮNG. **1.** Vaincre, surpasser, surmonter, *a.* — phụ, *Vaincre* ou *être vaincu.* — bại, *id.* — trận, Remporter la victoire; Être vainqueur. — hai trận, *Remporter deux victoires.* — ba bàn, Gagner trois parties (au jeu). — thế, Avoir le dessus. —sắc hơn nhiều người, *Avoir sur beaucoup de personnes l'avantage de la beauté.* Quyết — phụ cùng thắng ấy, *Se décider à engager la lutte avec cet individu pour voir qui sera vainqueur.* Khi—khi bại, Tantôt vainqueur, tantôt vaincu. —bại thạnh suy, Victoire et défaite; Prospérité et misère. Làm—tới, Faire au plus vite. **2.** —, Excellent, remarquable, prospère, *adj.*

乘 *n* THẮNG. **1.** — xe, Atteler, *a.* — ngựa, *Seller un cheval.* Harnacher, *a.* — kiểu, — yên, — bành, *id.* **2.** —, Réduire en gelée. — mật, Congeler du miel. — cho keo, Congeler, *a.* — lại, *id.* **3.** —, *Fondre de la graisse.* — mỡ, *id.* **4.** — dầu, Extraire de l'huile.

剩 THẶNG. (Hơn), Surpasser, dépasser, *a.* Surplus, reste, *m.* Rester, *n.* — số, Au-dessus du nombre. Dépasser le nombre. Dư—, Surplus, reste.

爛 *n* THẮP. Allumer, *a.* — đèn, *Allumer une chandelle, une lampe.* — đuốc, Allumer une torche. Đèn — rồi chưa? La lampe est-elle allumée? Mầy — đèn chưa, As-tu allumé la lampe? — đèn trong nhà thờ, L'église est illuminée.

拾 *n* THẶP. (T). Đốt thằm —, Piquer, *n.* (des pustules). Đốc thì —, *id.*

紩 *n* THẮT. **1.** Serrer, *a.* (avec un lien quelconque). — lại, *id.* Buộc —, Nouer, *a.* — dây, Lier, *a.* Lier avec une corde. — lưng, *Se ceindre, r. Mettre la ceinture; Ceindre les reins.* Một sợi dây — ngang lưng người, *Une corde lui ceint les reins.* Il est ceint d'une corde. Dây — lưng, Ceinture, *f.* — đáy, *Large poitrine, taille rétrécie.* — riết, Serrer fortement. — chặt, *id.* — gút, Faire un nœud. — nút, *id.* —cổ, Étrangler, *a.*—khuiếc, *Faire des cercles, lacets, nœuds coulants.* Bán —gút, Vendre sans rabais. —ngặng (T), Resserré en forme de goulet. Nói — ngặt, Parler d'un ton sévère. Luật — chặt, Règlement sévère. **2.** Làm — mắt, *S'abaisser, se rabaisser, r. Être exigeant.* Nói —mắt, Pointiller, *n.* Contester sur les moindres choses. — mắt (T), Inquiet, *adj.* Commettre des petits vols. **3.** — thẻo, *Affamé, épuisé; Amaigri et défait.* Hình tượng thì — thẻo xem chẳng đặng, *Visage amaigri et défait à faire peur.* — thẻo rủ liệt, Épuisé et malade. **4.** —, Mailler, *a.* Fabriquer des filets. Tricoter, *a.* Tresser les cheveux. —lưới, Fabriquer un filet. — vòng, *Faire un filet.* —tụi, Faire des franges. —rế, Faire des coussins, des supports en osier. **5.** Đánh — lắt, Jouer à pile ou face.

犻 *n* THẮC. Voi —, Éléphant mâle.

屍 *n* THÂY. **1.** [Thi], Cadavre, *m.* Dépouille mortelle. —ma,—chết, *id.* —ma quàn, *Cadavre enfermé dans la bière.* Phân —, Couper un cadavre en morceaux. Mổ xác mổ — ra mà coi cho rõ cớ bịnh, *Autopsie d'un cadavre.* Faire l'autopsie d'un cadavre. Hơi — ma, Odeur cadavéreuse. Nước da — ma chết, Teint cadavéreux. Nó ốm nhom như — ma chết, *C'est un cadavre ambulant.* Con tôi nhuốm bịnh, giữa đàng bỏ —, Mon fils tombé malade est mort, et sa dépouille est restée au milieu du chemin. **2.** — kệ, *À volonté. Comme il vous plaira.* C'est votre affaire. — kiếp, Mặc —, *id.* — nó, A sa guise. C'est son affaire.—bỏ nó (T), *Comme son père voudra!* (*injure*). —cha nó, *id.*

柴 *n* THÂY. (T = Thày), Maître, précepteur, professeur, *m.* (Titre donné aux personnes revêtues de certaines charges, exerçant certaines professions libérales). *Numéral.* Quan —, *Maître, patron, protecteur, m.* — bà, Maîtresse, *f.* —tớ, Maître et disciple; Maître et domestique. Đức—, Grand maître; (Se dit des évêques). Đức— phó, Vice grand maître; (Évêque coadjuteur). — đạc đức, Prêtre, *m.*— cả, *id.* — phó tế, (— sáu), Diacre, *m.* — tiểu phó tế, (— năm), Sous-diacre, *m.* — danh, *Maître fameux.* —dòng, Religieux, *m.* Les Frères des Écoles chrétiennes. Nhà trường—dòng, *L'École des Frères des Écoles chrétiennes.* — thuốc, Médecin, *m.* (*ou simplement* thầy). — thuốc trồng trái, *Médecin vaccinateur.* —thuốc chạy, Le médecin renonce à la

Digitized by Google

cure. — thuốc có tài, Un médecin habile. Ta ở chốn nầy; Ba đời nối nghiệp làm — vừa ba, *Je demeure en ce lieu où se sont succédées trois générations, trois générations de médecins.* — cựu, Professeur émérite. — dạy học, Professeur, *m.* — giáo, Instituteur, *m.* — giáo tập, *id.* — sãi, Bonze, *m.* — phù thủy, *Sorcier, magicien, m.* — pháp, Sorcier, *m.* Phải tìm — pháp chữa chuyên ít ngày, *Il faut chercher un sorcier pour le soumettre à ses conjurations pendant quelques jours.* — bói, Devin, *m.* Rước ông — bói, đặt tiền mà coi, *Demander le devin, lui faire son offrande, et le consulter.* — địa lý, Géomancien, *m.* — coi số, Diseur de bonne aventure. — cung, *Défenseur, avocat, m. Avocat défenseur.* — thiên lý, Astronome, *m.* Có mấy — dạy? Có ba? Combien y a-t-il de professeurs? —, Trois. Không —, đố mầy làm nên, *Sans maître je te défie de réussir.* — thợ, Artisan, *m.* Maître, patron. — hàng xứ, Médecin ambulant. — giùi, *Maître alène; Càd.* Qui sème la discorde. Querelleur, *adj.* Mauvais coucheur; Triste sire. —, sao chẳng ngớt cơn sầu, *Pourquoi ne cherchez-vous point à calmer votre douleur?* **2.** Con chim —bói, *On désigne sous ce nom:* le Faucon cendré, et le Céryle pie. Con chim — chùa, Barbet à gorge bleue. Con chim—chùa lửa, *Cymbirhinchus macrorhinchus*, Érolle gros bec. Con chim — chùa xanh, *Calyptomena viridis*, Calyptomène verdin.

賃 THẤY. [Kiểu], Voir, *a.* Ngó —, Xem —, Coi —, *id.* — nói, Entendre, *a.* Nghe —, *id.* — tin, *Apprendre des nouvelles.* Sực —, Apercevoir tout à coup. Bỗng —, *id.* Xảy —, *id.* Chợt —, *id.* Tôi — nó bơi xuống đi chợ, *Je l'ai vu conduisant sa piroque et allant au marché.* Có — không? Voyez-vous? — xe chạy, *Voir une voiture qui roule.* Không — gì hết, Ne rien voir. — người ta đi, Voir les gens aller. —bóng người, Voir son ombre.

深 THÂM. (Sâu), Profond, intime, pénétrant, intense, éloigné, retiré, subtil, *adj.* Difficile à comprendre, à connaître. — thẩm, Profond. — hiểm, — trầm, *id.* Grave, sérieux, *adj.* Họa nầy cũng —, *Ce malheur est aussi profond.* Cơ—, hoa diệc—, Si les artifices sont grands, les malheurs aussi sont profonds.— tư, Réfléchir mûrement. Suy cho—thấu, *id. Approfondir un sujet.* Suy đi nghĩ lại năm lẽ rất cần kíp nầy cho — trầm, *Réfléchir mûrement sur ces cinq raisons fondamentales.* — thủy, Eau profonde. — nhập, *Pénétrer profondément.*—vi, Profond et mystérieux. Đọc văn đến khúc — trầm, Lorsqu'en récitant l'oraison funèbre il arriva à ces mots pathétiques.... —giao, Amitié intime. — trầm kín nhiệm, *Profondément et secrètement.* Cách — trầm chí thết, Profondément et fortement. Kính mến cách —trầm chí thiết, *Aimer de tout son cœur et de toute son âme.* Lấy tình — trả ngãi —, *Répondre aux profonds sentiments d'amitié par des sentiments non moins profonds.* Bất —, Superficiel, *adj.* Ý —, Sens profond. Mưu —, Artifice profond.

侵 THÂM. (= Xâm), Usurper, *a.* Envahir sans bruit. Avancer peu à peu. Gratter, *a.* — phạm, *Violer, transgresser, a.* — nhập, Usurper peu à peu.— vào, *id.*— loạn, S'emparer du bien d'autrui. — khuy, *Tromper, frauder, a.* — đến vốn, Porter atteinte au capital. — hại, *Causer du dommage.* Đại —, Année de disette. Tham thì —, Convoiter et perdre, *Càd.* Qui trop embrasse mal étreint. Nhựt ăn—, Éclipse de soleil Nguyệt ăn—, Éclipse de lune. — lăng, Envahir, *a.*

浸 *n* **THÂM.** (= Đen), Noir, sombre, *adj.* Màu —, Couleur noire, sombre. Mùi —, *id.* —bầm, Livide, *adj.* Áo —, Habit noir. — sì (T), Très-noir. — sì sì, — sì sịt, *id.*

忱 THÂM. (= Thầm), Fidèle, sincère, *adj.* Phỉ —, Aider sincèrement.

琛 THÂM. (= Sâm). (Đồ quí), Chose, objet précieux. Présents, *mpl.* Thiên —, Objet précieux par sa nature.

諶 *n* **THẦM.** A voix basse; En secret; Secrètement, *adv.* — vụng, *id.* — thụi, *id.* — thĩ, À voix basse. Thì —, *id.* Nói —, *Parler à voix basse.* Đi—, Aller la nuit sans lumière. Khóc —, Pleurer dans son cœur, intérieurement, en secret. Nghĩ —, *Réfléchir intérieurement, à part soi; Penser en soi-même.* Bàn —, S'entretenir en secret. Khấn —, Faire des vœux tout bas. Lo —, *Soucis intérieur; Inquiétude secrète.* — tối cầu xin, Prier la nuit. Tin nhà ngày một — tin, *Chaque jour se passe sans apporter des nouvelles de la famille.* Đức — trọng, Gravité, *f.* Qualité d'une personne grave. Bàn —dĩ tai, Se concerter en secret. — toan, Former le dessein secret de. —toan cất binh, *Former le dessein secret de lever une armée.* Trách — trách riêng, Gronder en particulier. —gẫm, Méditer à part soi. —trông trộm nhớ, En réfléchissant à part soi, se souvenir tout à coup. Mừng —, *Se réjouir en son cœur.* Khen —, Louer tout bas, en son cœur. —yêu, Chérir en secret. Âm —, Consulter en secret.

Digitized by Google

忱 THẮM. (= Thâm), Fidèle, vrai, sincère, *adj.*

審 *n* THẮM (T), Couleur violet foncé.

審 THẨM. (Xét), Examiner, juger, *a.* S'informer, *r.* — phán, — đoán, *id.* — lại, Examiner de nouveau. — xét, *Examiner, sonder, a. Étudier à fond. Se rendre compte exactement.* — sát, *id.* Quan — án, Juge (aux tribunaux). Nghe —, Comprendre, *a.* Entendre distinctement. — lòng, *Sonder le cœur, les intentions de quelqu'un.* — ý, — tình, *id.* Đệ — lý vấn quan, (=Quan tra xét), Juge d'instruction. Bồi — quan, Juge suppléant. Phụ — quan, *id.* Vua —lời tâu, *Le roi examine l'adresse.* — án đường thuộc viên, Attaché au parquet. — án toà tạp tụng, Juge de paix. Toà phúc —, (= Toà kêu án), Cour d'appel.

審 *n* THẨM. 1. — lòng, Content, *adj.* —ý, *id.* 2. — thoát, Promptement, rapidement, *adv.* À la dérobée. 3. — thương (T), Avoir compassion, avoir pitié de; S'apitoyer sur. — tuất, *id.*

嬸 THẨM. (Thím), Tante, *f.* (Femme du frère cadet du père).

瀋 THẨM. Jus, bouillon, suc, *m.*

諗 THẨM. 1. (Bảo, Biểu), Signifier, avertir, *a.* 2. —(Hỏi), Consulter, *a.* 3. — (Nghĩ), Penser, *a.*

闖 THẨM. Espionner, *a.* Avancer la tête pour voir.

浸 *n* THẤM. Être imbu, imbibé, imprégné. Imbu, *adj.* — thấp, *id.* Pathétique, *adj.* — thía, *id.* Tình — thía dạ ngẫn ngơ, *Sentiment profond d'amitié qui fait naître de vives émotions.* — thấp tư nhuần, Imprégné de fraîcheur. — lòng, Être imbu, pénétré de. — ý, — tình, — mật, *id.* — ra, Être imbu. Gội nhuần — thấp, *S'imprégner fortement.* Hay — ra, Pénétrant, *adj.* Dầu hay — ra, L'huile pénètre (les corps). Giấy — dầu, Papier huilé. — lấy, *Imprégner, imbiber, a.* — nước, Imbiber d'eau. Ơn vua gội —, Les bienfaits du roi se répandent sur eux. *Être comblé des bienfaits du roi.* Về nhà nghĩ đi nghĩ lại — ý càng xúc gan, De retour chez lui, il se prend à réfléchir; mais plus il réfléchit et plus sa fureur augmente. Nợ mười hùm chưa đủ, đâm một thỏ—chi? *Dix tigres ne suffiraient pas à éteindre sa dette, comment un lièvre pourrait-il diminuer grand chose?* Chẳng — vào đâu, Ne pas toucher du tout; Être bien loin. — vào đâu, Chẳng — thấp, *id.* — mật, Se sentir la colère monter. — giọng, Se gargariser, *r.* Se rincer, se laver la gorge.

滲 *n* THẤM (=Sấm, 2), Passer, *n.* S'écouler, *r.* — thoát, S'écouler rapidement. Tuần trăng—thoát, nay đà tròn hai, *Les semaines et les mois passent rapidement, deux lunes entières sont déjà écoulées.* Đi — thoát, Aller promptement et avec agilité.

諶 THẬM. (=Thâm), Vrai, sincère, fidèle, *adj.*

甚 THẬM. Excès, *m.* Beaucoup, très, *adv.* *Note du superlatif.* — phải, *Raisonnable, juste, convenable, adj.* —dễ, Très facile. Bất —hảo, Médiocre, *adj.* — khó, *Très pénible, très difficile.* — thời — thụt, Très timide. — thè — thụt, *id.* — đa, En grand nombre.

身 THÂN. 1. (Xác) Corps de l'homme, de l'animal. Vie, existence, *f.* Je, moi, *pron.* La personne. En personne. —thể, Le corps. La santé. Có—phải khổ với—, *Quand on a un corps il faut souffrir avec lui.* — ôi! — biết mấy lần chẳng may? *Ô mon corps, sais-tu combien de fois nous avons été malheureux?* — thi, Corps, *m.* — mình, *id.* — xác, *id.* Phần — thể, Membre du corps. Dưỡng —, Vivre, *n.* S'entretenir, *r.* Nhục —, Corps animal; Corps de chair. Cô —, Orphelin, *adj.* — lão, Moi vieillard. — trai, Le sexe masculin. — gái, Le sexe féminin. Đồng —, Vierge, *f.* — ấy, Ce corps; Ma vie. —mân, (= Thuế thân), Impôt personnel. Ngoài —, En dehors du corps; Extérieurement, *adv.* Ngoài —thiết miệng, *Bien qu'extérieurement le langage soit honnête.* Hồn —, Le corps et l'âme; Tout mon être. Cố —, S'appuyer, *r.* Kiểm —, *V.* Kiểm. — tôi như thể trái chanh lắt lẻo trên nhành, *Je ressemble à un citron suspendu à l'extrémité d'une branche.* Đơn —, Seul, *adj.* Chích—, Tư—, *id.* —chính, En personne. Tùy—, Vade-mecum, *m.* Xích—, Nu, *adj.* Kiếp làm —chịu, *Le corps subit ce que le sort lui a réservé.* Hổ —, Rougir de sa condition. Thẹn —, *id.* Tủi —, Déplorer son sort. —già, La vieillesse. Hư—, Se défigurer, *r.* Se perdre, *r.* Hộ—, Se garder, se préserver, *r.* Bổn—, Mon corps, ma personne. Moi-même. —phận, Talents, *mpl.* Destinée, *f.* Condition, rang d'une personne. Qualités personnelles. Tội phải bỏ thì— mới toàn, Évitez le péché et vous deviendrez parfait. La perfection n'est pas possible avec le péché. Tư — bất độ, độ hà —, *Qui ne peut se sustenter à qui pourra-t-il venir en aide?* Sương in mặt, tuyết

Digitized by Google

Pha —, *Son visage est transparent comme la rosée, son corps semble fait de neige.* Nên —, Devenir corps. Devenir, valoir quelque chose. Devenir parfait. Thành —, *id.* Không được con nào nên — mà mua, Impossible de trouver un seul animal qui valut la peine d'être acheté. Khi còn sống nó không nên —, chết rồi cũng không ra gì, *Pendant sa vie, il n'a été qu'un vaurien; mort, il n'est plus qu'un cadavre.* —giáo ngôn giáo, (Chính mình ra mà dạy), Instruire soi-même. Vong —, Se perdre, *r.* Chẳng làm gì nên —? Ne réussir en rien. Có nên — đâu, Il est incapable de rien faire de propre, de convenable. Không nên —, Incapable; Vaurien, *adj.* Nợ vua khi ấy đến — cũng đành, *Alors il faut être prêt à sacrifier même sa vie pour payer sa dette envers le roi.* Xuất —, Naissance, origine, extraction, *f.* Parvenir à un emploi public. — chinh ngự giá, Monter soi-même le char. Có — thì có khó, có khó mới nên —, *La vie est semée d'épreuves, mais les épreuves font les hommes parfaits.* Chung —, Jusqu'à la mort. À perpétuité. Perpétuel, *adj.* **2.** —, Femme enceinte. Hữu —, Être enceinte.

神 THẦN. (Cây chết nhác), Arbre qui meurt naturellement, de lui-même.

襯 THẦN. 1. Chemise, *f.* Vêtement de dessous. **2.**—, Affermir, consolider, *a.* Protéger, secourir, *a.* Bồi—, Confirmer une sentence. **3.** —, Donner, faire l'aumône. Dĩ — chúng tăng, Pour secourir tous les bonzes, pour leur faire des cadeaux.

櫬 THẦN. Cercueil intérieur.

親 THÂN. 1. (Bà con), Parents, *mpl.* Proche, parent, *adj. s.* Parenté, *f.* Alliance par le mariage. — thích, *id.* Consanguin, *adj.* Consanguinité, *f.* — quyến, *id.* Affinité, *f.* Ami, *m.* — nhơn, *id.* —tộc, — tông, Parents par le sang. — hơi, *Parents, mpl. Parenté.* (*V.* 2). Tứ cố vô —, N'avoir aucun parent. Lục —, Le père, la mère, les frères aînés, les frères puînés, la femme et les enfants. Nhà —, Le père et la mère. Bất hiếu giả bất ái kì —, Les ingrats n'aiment point leurs parents. Nhạc —, Beau-père, *m.* Hoàng —, *La famille royale. Les parents du roi. Les princes du sang.* Phụ —, — phụ, Père, *m.* Mẫu —, — mẫu, Mère, *f.* Nhị —, Song —, Les parents; Le père et la mère. — gia, Nom des frères et sœurs des parents. — huinh, Frère aîné. — đệ, Frère cadet. — huinh đệ, Frères germains. — thuộc, Affinité, *f.* — công, *Grand'père par alliance.*—bà, Grand'mère par alliance. Có nhiều bậc—quyến bà con, *Il y a divers degrés d'affinité et de parenté.* —tôn, Neveu, *m.* — vương, Prince du sang. Người —, Parent, *m.*—sơ, Parent et étranger. — tử, Fils, *m.* Kiết —, S'allier, *r.* Être allié à. Định —, Contracter des fiançailles. Thủ—, *Prendre femme. Se marier, r.* Ngoại —, Parent par alliance. Viễn —, Parent éloigné. —tăng, Liaison, degré de parenté. Thành —, *Contracter mariage.* Nghinh —, Aller au-devant de la fiancée pour célébrer les noces. Lễ —, Présents de noces. —tình, Sentiment, affection de parent. Parent, *adj. s.* Xưa còn gia khách, nay ra — tình, *Jusque-là il avait été l'hôte de la famille, à présent il en devient le parent,* (*le gendre*). Viếng —, *Visiter mes parents.* **2.** — (Yêu), Aimer, chérir, favoriser. *a.* Faire du bien. Attachement, *m.* Amitié, *f.* —bằng, Ami, *m.* — thiết, — nghĩa, *id.* —hậu, Ami intime. — với nhau, Liés d'amitié. — nhân, *Se lier intimement avec les hommes vertueux.* Người —, Favori. Aimé, chéri, *m.* — thế, *Grâce, faveur, f. Crédit, m.* (*du roi*). Có —, Être en faveur; Avoir libre accès; Avoir ses entrées libres. Có — cùng, *id.* — ái, *Aimer beaucoup.* — nhiệt, S'attacher étroitement. — mật, *Familier, s. Ami intime.* — tín, *Confident, s.* — thiết tâm phúc, Ami intime. Lòng yêu —, *Sentiments d'affection, d'amour.* Nhơn—, Piété filiale. —hiền viễn gian, S'attacher des ministres sages et écarter les mauvais. **3.** —, Marcher vers; Approcher de qqn; Aborder quelqu'un. Aller à. Proche, *adv.* — tựu, *S'approcher, r. Suivre, a.* — hành, Venir, *n.* — cận, Voisin, *adj.* Fréquenter, *a.* — tạo, Invention, *f.* Nam nữ thọ thọ bất—, Un homme et une femme ne doivent se rien donner de main en main. **4.** —, Lui-même. Soi-même. Propre, *adj.*— tùy, *Ses propres serviteurs.* Tự—, —tự, Soi-même. —phụ mẫu, Les propres parents.—bút, De son propre pinceau. Autographe, *m.* — thủ, *De sa propre main.* — khẩu, *De sa propre bouche.*—khẩu tuyết, Dire de vive voix. **5.** —, (Hôn), Baiser, *a.* — đối, —chủy, *id. Donner un baiser.* — khẩu, Appliquer la bouche. Donner un baiser.

申 THÂN. 1. De nouveau. Recommencer, réitérer, doubler, *a.* Double, *adj.* Deux fois. En second lieu. —mạng, *Réitérer un ordre.* **2.** —, Formule de respect pour s'adresser aux supérieurs. — thưa, — ông, — lạy ông, — quan, — bẩm, *id.* **3.** —, *Raconter, informer, exprimer, commander, a.* — minh, Expliquer, *a.* — văn, Rapport officiel. **4.** —, La neuvième lettre des 12 caractères horaires;

Digitized by Google

de trois à cinq heures de l'après-midi. Tuổi —, L'âge de Thân; Né en l'année Thân. Năm —, L'année Thân. Giờ —, L'heure Thân. — nguyệt, Le septième mois. La septième lune. Bóng đã cuối —, *L'ombre du soleil est tombée déjà au bout de l'heure Thân.* Il est déjà cinq heures du soir. **5.** —, Étendre, redresser, dilater, agrandir, *a.* —đàng, Raffiner le sucre. — quật, (Dở ra khuất lại), Étendre et plier. **6.** —, Joyeux, content, prospère, *adj.* Être à l'aise. État commode. — —. *id.* — lạc quan đề diễm, Chef de musique dans les sacrifices.

紳 **THẦN.** (Dải áo), Grande ceinture. Ceinture de notable. —sĩ, *Homme notable. Gros personnage.* Quan—, *Bonnet et ceinture, (Insignes du fonctionnaire civil.* Tấn—, Mandarin en activité de service. Hương—, *Notable qui habite son pays natal. Les notables du pays.* Premier adjoint au maire. — câm, Ceinture de notable et collet de lettré. Homme notable et lettré. Les notables et les lettrés.

伸 **THẦN. 1.** (Duỗi), Étendre, redresser, agrandir, allonger, dilater, *a.* Redresser ce qui était courbé. — khai, *Détendre, a. Se prolonger, r.* — thiệt, *Tirer la langue.* — mình oan uổng, Justification, *f.* — oan, Se disculper, *r.* —xuất, Saillie, *f.*—thủ, Étendre la main.—sức, Se dilater et se contracter. **2.**—, *Situation commode. À l'aise. Content, joyeux, adj.* Thơ—, Alerte, *adj.*—mi, Visage joyeux.

娠 **THẦN.** (Đờn bà có thai), Femme enceinte.

吞 **THẦN.** (Nuốt), Avaler, *a.* — diệt, Dévorer, *a.* — ngôn, Ne pas tenir sa promesse, sa parole. Mentir, *n.*

呻 **THẦN. 1.** (Thở), Soupirer, gémir, *n.* — ân, Soupir, *m.* **2.** —, Lire à haute voix *ou* réciter. Réciter en chantant.

神 **THẦN.** Esprit, *m.* Âme, *f.* Spirituel, *adj.* Substance incorporelle. Génie, *m.* Subtil, immatériel, *adj.* Supérieur à l'intelligence et aux forces de l'homme. Merveilleux, mystérieux, caché, *adj.* Substance intelligente. Faculté de comprendre. Facultés intellectuelles. Pouvoir, *m.* Force, énergie, *f.* Intime, *adj.* Ce qu'il y a de plus intime. — linh, *Spirituel, immatériel, adj. Divinité, f.* — hồn, Âme, *f.* Thiên—, Esprit céleste. Ange du ciel. Thánh—, Le Saint-Esprit. Chịu Đức Chúa Thánh—, Recevoir le Saint-Esprit. Lễ Đức Chúa Thánh — hiện xuống, *La fête de la Pentecôte; La Pentecôte.* Chính —, Le vrai Dieu. Tà —, Les faux dieux. Quỉ —, *Les bons et les mauvais esprits.* Les âmes des morts et les esprits. —phụ, Père spirituel. Prêtre, *m.* —lành, Les esprits bons, les bons génies. — dữ, *Les esprits mauvais; les mauvais génies.*—tướng, Le chef des esprits. — chủ, *id.* — tượng, Statue du génie. — thể, Substance spirituelle. —minh, Esprit. Âme sensitive. — kì, Esprit, génie tutélaire du village. Miếu —, Pagode dédiée à un génie. — vị, Tablettes des ancêtres. — vì, *id.* — từ, Esprit tutélaire. —tiên, Génie, immortel, *m.* — thức, Intelligence remarquable. — thông, Faire des choses extraordinaires. — mộng, Rêve prophétique inspiré par un génie. Thế —, Force, autorité, puissance, *f.* Crédit, *m.* Prestige, *m.* Đều thế —, *id.* Tinh—, Esprits vitaux. Énergie, ardeur, *f.* Tâm —, Le cœur. Lại càng mê mỏi tâm —, *Et la mélancolie augmente dans son cœur.* — Phật, Les génies et Bouddha. — đồ, Le chef des génies malfaisants, dont on inscrit le nom sur les portes pour éviter d'être frappé par eux. Tế —, Sacrifier aux esprits. Từ *ou* Tự —, *id.* Sóng — đưa đẩy vào nơi bãi rày, *Un flot mystérieux (un raz de marée) le transporte sur le rivage.* —lực, Forces spirituelles; De toutes ses forces. — dược, Remède merveilleux, très efficace. Truyền —, Physionomie, ressemblance, *f.* Portrait, *m.* — khí, Peste, *f.* Âme humaine, esprits animaux. Thập nhị — (Mười hai mụ bà), Les douze génies qui président aux accouchements, (Superst). Câu —, Très beaux vers. Du —, Nom d'un génie errant. Làm ông — thừ, Trancher du grand seigneur. — thuyết, Expliquer mieux. — ân, Faveur spirituelle. — hiệu, Caractère spirituel des Sacrements. — hình, Esprit et corps.—công, *Pratique de dévotion.*—quang, Auréole, Splendeur de l'idole.—dị, Miracle, *m.* — cờ (kì), Bannière de pagode, d'église. —lãnh, Recevoir en esprit. — phẩm, *Ordre spirituel; hiérarchie des esprits.* — chủ, Tablette des défunts. — tháp, Idole des portes. — khám, Niche, *f.* —tọa, *id.* Les Trônes (esprits célestes). — tông, Les Principautés (esprits célestes). **2.** — nông, Thần nông, *Nom de l'empereur de Chine qui succéda à* Phục Hi, *et fut le père de l'agriculture et du commerce;* il inventa la guitare. **3.** —tiên chưởng, Cactus raquette. —thảo, Ginseng, *m.*

臣 **THẦN.** Sujet, *m.* Serviteur de l'État; Fonctionnaire, ministre, vassal, *m.* Votre sujet, votre serviteur. Hồ —, (*V.* Hồ). Quần —, Tous les sujets. — liêu, *id.* — dân, Le peuple. Loạn —, Rebelle, *m.* — tử, Sujet, *m.* Quân —, *Le roi et ses sujets. Devoirs réciproques du prince et du sujet.* Nội —, Serviteur, officier du palais. Chambellan, *m.* Cận —, *id.* Văn

Digitized by Google

—, Mandarin lettré; Lettré, *m.* Gian —, *Fonctionnaire pervers, corrompu. Traître, m.* Trung —, Serviteur fidèle. Gia —, Domestique, *m.* Serviteur de la maison. Triều —, Les mandarins de la cour. Quan cựu —, *Les vieux fonctionnaires.* Huân —, Qui a bien mérité du pays. Công —, *id.* Cựu —, Vieux fonctionnaire. Cố —, *id.* Lão —, *id.* Đại —, *Les grands du pays. Haut dignitaire. Ministre d'État. Ambassadeur, m.* Thành —, Féal serviteur; Fidèle sujet. Hiền —, Bon sujet. Lương —, *id.* Nịnh —, Fonctionnaire prévaricateur. Flatteur, *m.*

辰 THẦN. 1. (=Thìn), La cinquième heure chinoise, de 7 à 9 heures du matin. Jour, *m.* Année, *f.* Moment, *m.* Époque, *f.* **2.** —sa, *Cinabre, m.* (*meilleure espèce*). **3.** —, Astre, *m.* Bắc —, Étoile polaire. Tinh —, Constellation, *f.* Les étoiles. — tinh, Planète, *f.*

晨 THẦN. 1. (Tảng sáng), Aurore, *f.* Matin, *m.* Tinh—, *id.* Tảo—, *id. De grand matin.* Lương—, Jour heureux. — kinh, Prime, (office divin). **2.** —phụng, *Espèce d'*Épervier. — ưng, Aigle, *m.* — phong, Crécerelle, *f.*

宸 THẦN. Appartements intérieurs d'une maison. Appartements particuliers du roi. Les deux ailes d'une maison. Phong —, Palais du roi.

脣 THẦN. (Môi), Lèvres, *fpl.* Khẩu—, *id.* Châu —, Chu —, *Lèvres rouges.* — vong xỉ hàn, Si les lèvres manquent les dents refroidissent.

矧 *n* **THẦN.** Lần —, Lentement, *adv.* Lambin, *adj.* Thơ —, Errer çà et là. Flâner, *n.* Se promener, se prélasser, *r.* Rôder, vagabonder, *n.* Đi thơ —, — thơ, *id.* — thơ lúc tỉnh lúc mê, Errer çà et là en en ayant tantôt conscience tantôt non.

矧 THẦN. 1. (Càng.... hao nhiêu), A plus forte raison. **2.** —, (Nướu), Gencives, *fpl.* **3.** —, (Reo cười), Rire aux éclats.

哂 THẦN. (Mỉm cười), Sourire, *n.*

愼 THẬN. Diligent, attentif, *adj.* Avec soin, précaution. Examiner, *a.* Prudent, circonspect, *adj.* Cẩn —, *Extrêmement attentif et prudent*; *Attention et prudence extrêmes.* Cho cẩn —, Avec beaucoup de soin. —ngôn—hạnh, *Parler, agir avec précaution, avec prudence.* Prudent et circonspect dans ses paroles et dans ses actes. —chung như thỉ, Diligent jusqu'à la fin. Kính—, Diligent, *adj.* Giái—, Se surveiller, *r.* —tâm, Cœur sincère.

腎 THẬN. Rein, *m.* Les reins. Rognon, *m.* Con—, *id.* Nội—, *id.* Lưỡng—, *id.* —thủy, *Rein gauche.* —hỏa, *Rein droit.* Lửa—, Chaleur naturelle. —nang, Scrotum, *m.* (*Méd*). Ngoại—, Les parties sexuelles.

震 THẬN. (=Chấn), **1.** Mouvoir, ébranler, *a.* Exciter puissamment. Mettre en mouvement. Epouvanter, *a.* Trembler, *n.* Quai—, *Tremblement de terre.* Địa —, *id.* —động, *Trembler, n.* —thiên địa *Remuer ciel et terre.* Tải—, Concevoir, *a.* Devenir mère. **2.** —oai, Faire craindre son autorité. Inspirer la terreur. Se montrer sévère. **3.** —(=Thận), Colère, *f.*

勝 *n* **THẮNG.** Soulever, *a.* —lên, *id.* Nói—, Élever la voix.

濕 *n* **THẤP.** Bas, *adj.* (*opposé à* Cao, haut). Humble, petit, *adj.* —nhỏ, Petit, de petite taille. Đất lần lần—xuống, *Le terrain va en s'abaissant.* Ghế ngồi nầy—quá, Cette chaise est trop basse. —lũn đũn, Très-bas. —chũn, *id.* —lùn chùn, *id.* —lủn chủn, *id.* —sì sì, *id.* (T) —sè sè, *id.* —thỏi, Petit, humble. — hèn, *id.* Vil, obscur, *adj.* — mưu, Malhabile, *adj.* Qui n'est pas rusé; Sot, *adj.* (*opposé à* Cao mưu, Fin, rusé). —cơ thua trí đờn bà, Faute de raisons se laisser rouler par une femme. Nhà—, Maison basse. —trí mọn dạ, *Intelligence médiocre.* Bay—thỏi, Voler bas. —thoảng, À la dérobée. Rapidement, *adv.* Bóng Nga—thoảng dưới nhành, *L'ombre* (*les rayons*) *de Bóng Nga* (*la lune*) *glissent discrètement sous la feuillée* Nằn nì—cao, Faire des instances hautes et basses, *Càd.* Faire de vives instances. Người đời—thoảng bóng đèn hoa, *L'homme passe rapidement comme l'éclat d'une belle lumière.*

溼 THẤP. Humide, *adj.* Humecter, *a.* —khí, Air humide. Cân—, Sec et humide. Bịnh—, Bệnh —, Rhumatisme, *m.* Phong—, *id.* Tê—, *id.*

十 THẬP. 1. (Mười), Dix, *adj.* —nhị, Douze, *adj.* (Mười hai). —nhị cung, Les douze signes du Zodiaque. —nhị thần, (Mười hai giờ), Les douze heures du jour. —nhị chi, Cycle de douze lettres (*V.* Chi). — can, Cycle de dix lettres. (*V.* Can). — phương, *Les dix parties de l'espace*: (les 4 points cardinaux, les 4 angles, le Nadir et le Zénith. — phần, Complet, *adj.* Un tout complet. —giái, Les dix Commandements, le Décalogue. —ác, Les dix crimes capitaux. Vua—điện, Le roi des dix palais, des enfers. Đường —chia đạo, *Un chemin en croix partage* (*l'arène*). —niên đăng hỏa, Dix années de veil-

Digitized by Google

les. —tử nhứt sinh, Dix chances de mourir, une seule de vivre; *Càd.* Malade à mourir. —giá, Croix, *f.*—tự thánh giá, *id.* Cây—tự, *id.*—nhựt nội, Dans l'espace dix de jours. **2.**—thành, Parfait, complet, *adj.* Très pur, (de l'or). Vàng—thành, Or très pur. Đứng—, Parfait. Đúng—, *id.*

拾 **THẬP.** (Góp), Ramasser, quêter, recueillir, *a.* Faire une souscription. Tnâu —, Thu —, *id.* Đóng — vật, Accabler d'impôts. Tiền—, (tiền góp), Collecte, cotisation, quête, souscription, *f.* — di, Ramasser ce qui été oublié. Của—phương, Collectes, offrandes, aumônes, *fpl.*

什 **THẬP.** **1.**—, (Mười người), Dix hommes. **2.**—ma? Quoi? Quel? **3.** —vật, Instruments, ustensiles, *mpl.* — khí, *id.*

匹 **THẤT.** **1.** (Hai; Đôi), Couple, *m.* Deux, *adj.* Paire, *f.* Uni, égal, *adj.* Époux, *mpl.* —phu—phụ, Mari et femme. Le peuple. — phu, Rustaud, *adj.* Homme du commun. Nỡ đem mình ngọc dựa kê—phu! *Moi, personne distinguée, je consentirais à m'unir à un homme du commun!* **2.**—, Numéral des rouleaux de toile, des chevaux, *etc.* Nhứt—bố, (Một cây vải), Une pièce de toile. Nhứt—mã, (Một con ngựa), Un cheval. Nhứt—tượng, Un éléphant, *m.*

室 **THẤT.** **1.** (Nhà), Maison, famille, *f.* Tư—, Maison particulière; Sa maison. Cung —, Palais du roi; Appartements du roi. Gia —, Maison, famille. Phòng—, Appartement, *m.* Tông —, Parents du roi; La famille royale. Đồng —, (Bà con), *De la même maison, de la même famille.* **2.** — (Vợ), Épouse, femme, *f.* Chánh —, (Vợ lớn), Épouse légitime. Trắc —, (Vợ bé), *Concubine, f. Femme du second rang.* —nhơn, (Cưới vợ, lấy chồng), Se marier, *r.* Thọ —, (Cưới vợ), Se marier, *r.* Prendre femme. Vì chánh — trở lòng tật đố, Parce que la dame est devenue jalouse.

七 **THẤT.** (Bảy), Sept, *adj.* Thập —, (Mười bảy), Dix-sept. —thập, (Bảy mươi), Soixante-dix — chánh, Les sept planètes: Nhựt, *le soleil;* Nguyệt, *la lune;* Kim, *Vénus;* Mộc, *Jupiter;* Thủy, *Mercure;* Hỏa, *Mars;* Thổ, *Saturne,* — tình, Les sept passions: Hỉ, *la joie;* Nộ, *la colère;* Ai, *la tristesse;* Cụ, *la crainte;* Ái, *l'amour;* Ố, *la haine;* Dục, *le désir.* — phách, *id.* Đệ—, (Thứ bảy), Septième, *adj.*—phẩm, *Septième ordre, rang.* —niên, (Năm thứ bảy), Septième année.—trai tuần, Les sept sacrifices que les enfants offrent à leurs parents tous les sept jours (*sept fois sept jours*) depuis leur mort. Văn võ nhứt vũ võ—, Le premier degré de mandarin n'existe pas pour les lettrés, pas plus que le septième pour les militaires.

漆 **THẤT.** (Sơn), Vernis, *m.* Màu kim—, Couleur jaune d'or. Càn —, Vernis sec.

失 **THẤT.** **1.** Laisser échapper. Perdre, *a.* Laisser enlever. — lạc, *id.* Échapper, tomber, *n.* — sở, N'avoir plus de foyers. — thân, *Se perdre, se pervertir, r.* Vong —, Laisser périr. Perdre, *a.* Périr, *n.* —ngãi, Injuste, ingrat, *adj.*—thác, Mourir, *n.* — hiếu, Ingrat, Irrespectueux envers ses parents. Manquer à la piété filiale. — trung, Infidèle, *adj.* — vị, — quốc, *Perdre la couronne.* — chủ, Qui a perdu les objets dont il était propriétaire. — ý, Perdre courage, abandonner ses projets. —ngôn, —khẩu, *Laisser échapper une parole par mégarde.* — thủ, Manquer son coup. —đức, Impie, criminel, répréhensible, blâmable, *adj.* — thanh, Pâlir de peur. Muet de stupeur. Vợ thấy vậy hỏi việc gì mà — thanh đi vậy, *Sa femme le voyant ainsi lui demande pourquoi il est si pâle.* —thì, Manquer, laisser échapper l'occasion. —mưu, Pris dans ses propres filets. — sắc, Pâlir, *n.* — tán, *Se disperser, se séparer, r.* — nghiệp, Perdre tous ses biens. Qui ne peut plus exercer son métier.—kinh, Éperdu, épouvanté, affolé, *adj.* — kinh bổn vía, *Perdre connaissance. Tomber en syncope. S'évanouir, r.* —hỏa, Être incendié, brûlé par mégarde ou par accident. — thần, Être distrait. — trận, Perdre la bataille. — tiết. Perdre sa virginité. — hòa, *Rompre l'harmonie, la concorde, la paix.* — cơ hội, Perdre, manquer l'occasion. — chí, Être désappointé. Perdre courage. —thế, Être inférieur, être surpassé. Être à bout de ressources. Déchoir, *n.* Être déchu. — vận, Infortuné, *adj.* — khổ, Peine du dam.—lệ, *Enfreindre les coutumes.* —tính, Perdre patience. — chiêu tuyển, Perdre sa vocation. — tâm, Prévariquer, *n.* — sĩ, Qui ne sait plus rougir. Qui a perdu toute honte, toute pudeur. —mùa, *Perdre la moisson.* Lúa—hết, Tout le riz est perdu. — sá, Perdre son chemin, sa route de frayeur. Ne plus savoir où diriger ses pas. — tình, *Perdre tout sentiment. Fou, adj.* (*par l'effet d'une passion*).—lật, Perdre par insouciance, incurie. **2.** —, S'écarter de, ne pas se conformer à. Manquer à. Négliger de. N'être pas exact à. Omission, négligence, faute, *f.* Se rendre coupable de négligence. Commettre une faute. Erreur, *f.* Écart, *m.* Se tromper, *r.* — tín, *Manquer de fidélité. Ne pas tenir sa parole.*—dưỡng

Digitized by Google

Manquer du nécessaire, (vieillard, enfant).— thợ — thường, À bout de forces.—thố, Erreur. Écart. S'écarter de. Se tromper, *r.* — lý, Être à bout de raisons. —lễ, *Manquer à l'urbanité. Impoli, grossier, adj.* — đạo, Déraisonnable, *adj.* — thường, Extraordinaire, irrégulier, *adj.* — bạc, Délaissé, *adj.*

寔 THẬT. Vrai, *adj.* Vérité, *f.* Être; Ce qui est; En effet; Vraiment, *adv.* Tâu —, *Déclarer la vérité au roi.* Có—, C'est la vérité. Sự—, La vérité; Ce qui est vrai. Chân (Chơn)—, Vrai, *adj.* Ngay—, Vrai, sincère, qui ne trompe pas. — thà *Sincère, simple, véridique, adj.* —dạ tin, Sincère, véridique. —lòng, Sincère.— tự, Caractère essentiel; (*opposé à* Hư tự). — hư, Vrai ou faux. Nói —, *Dire vrai; Dire la vérité; Parler sérieusement.* Lấy làm —, Regarder comme vrai. — thì, Certainement, *adv.* — là, *id.*—mực, *Régulièrement, parfaitement, adv.* — chừng, Au temps voulu; de la manière indiquée; comme il faut.— mặt, En présence; sous les yeux. Sáng — mặt, Clairement, *adv.* Nầy — tinh thành chẳng xa, Sûrement, le spectre n'est pas loin *de nous.*

實 THẬT. **1.** Vrai, véritable, sincère, sérieux, *adj.* —, Vraiment, *adv.* De plein gré, de bon cœur. Chân —, Vrai, réel, *adj.* Sự—, Ce qu'il y a de vrai... **2.**—(Đầy), Plein, *adj.* Remplir, *a.* — —, Remplir surabondamment. **3.** —, Perfectionner, *a.* **4.**—, Solide, *adj.* **5.** —, Effet utile. **6.** —, Fruit, *m.* Hoa—, Fleur et fruit.

收 *n* THÂU. **1.** Pénétrer, *n.* — thuốt (T), *id. Transpercer, a.* — qua, *id.* Traverser, *a.* — vào, *Pénétrer dans l'intérieur.* —cung (T), Entrer dans l'appartement des femmes du roi. **2.** —, Tout, *adj.* — đêm, Toute la nuit. — ngày, Tout le jour. **3.** —, *Raccourcir, resserrer, réduire, a.* — lại vắn đi, Se rétrécir, *r.*

收 THÂU. (= Thu), Amasser, recueillir, recevoir, prendre, *a.* — thập, Ramasser, recueillir, *a.* — liệm, *id.* — sanh, (Bà mụ), Sage-femme. — góp, Recueillir, ramasser, *a.* — về, *Ramener, rassembler, a.* —lễ, Recevoir des présents, des cadeaux.— quân, Rassembler les hommes, les troupes. —thủ, *Se reposer, r. Cesser tout travail.* — hoạch, Conquérir, *a.* — dụng, Prendre à son usage. — vạ la làng, *Réclamer l'amende pour appel de secours fait au village.* — thuế, Percevoir l'impôt. Quan— thuế, *Percepteur, collecteur, m.* Giám —, *id.* Tri —, *id.* Thuế — được, Impôt perceptible. — thuế không được, Impossible de faire rentrer l'impôt. — khán, Prendre connaissance, (*formule d'adresse sur les enveloppes de lettres*).—chiếu, *id.* —nhận, *id.* Trùm tri—, Ancienne appellation de chef de village.—đơn, Accepter une plainte, une supplique.

偷 THÂU. (Ăn cắp), Dérober, voler, *a.* En cachette. Furtivement, *adv.* —đạo, *id.* — khán, Jeter un coup d'œil furtif, à la dérobée. — tình, Affection, *f.* Tiểu —, *Petit voleur.* Cộng— viết chì, Porte-crayon, *m.* — đắc lợi nhi hậu hữu hại, *Le profit acquis par le vol se changera plus tard en perte. Bien mal acquis ne profite pas.* Yểm nhĩ — linh, Se boucher les oreilles et voler des grelots. (Mal cacher ses ruses).

吸 *n* THÂU. **1.** Dévorer, *a.* —quách, Avaler d'un seul trait. **2.** —, Introduire, *a.* — vào bao tấu, Introduire, mettre dans la giberne.

菽 *n* THÂU. Opium brut. (Nha phiến, *Extrait aqueux*). Trái —, Boule d'opium. — bạch, Opium blanc. — ô, Opium noir.

透 THẤU. **1.** (Hiểu), Pénétrer, comprendre, saisir, *a.* Thông —, Comprendre, saisir à fond. — vào, *id.* Việc chi chưa — nguồn cơn, *N'avoir pas encore pu comprendre les raisons de cela.* Hiểu —, Saisir parfaitement; Bien comprendre. — triệt, *id.* — nhập, *id.* — minh, *Clair, manifeste, patent, adj.* Nghe cho —, Bien saisir. — thửa lòng chúng tử, Bien comprendre le cœur des enfants. **2.**—, Pénétrer, *n.* Se faire jour (nouvelle). Passer à travers. — vào, *id.* — đến, Parvenir, arriver, *n.* Chẳng —, Qui n'arrive pas. — tin, *Le bruit court; recevoir la nouvelle.* Gần gần đã — tin nhà, *Comme il approchait, la nouvelle de son arrivée parvint à la maison.* Nghe —, Entendre tout (un discours de point en point). — cửu trùng thiên. Pénétrer les neuf sphères célestes Lạnh lùng — xương, *Froid pénétrant jusqu'aux os.* Kêu la chẳng — tư bề rừng hoang, *Ses cris d'appel se perdent aux quatre coins de la forêt déserte.* Kêu—, Les cris d'appel parviennent, se font entendre. — tình, Tenir compte des sentiments, de la situation. Cay — trời — đất, Piquant à percer le ciel et la terre. Très piquant, très mordant.

湊 THẤU. Amas d'eau. Endroit où les eaux se réunissent. Lieu de réunion sur le bord de l'eau. Réunir, *a.* Ramasser, *f.* —hiệp, Emplir, *a.* — xảo, *Bonne fortune. Heureux hasard. Heureuse rencontre.* — tiền, Ramasser de l'argent. Thiên hạ chi đại —, Le grand centre, la capitale de l'empire.

Digitized by Google

搠 THẤU. Enfoncer, *a.* Faire pénétrer. Đâu —, Atteindre son but. Obtenir ce que l'on désire.

漱 THẤU. (Súc), Rincer, laver, *a.* — khẩu (Súc miệng), Rincer la bouche.

湊 *n* THẤU.—gỏi, Confire des poissons. Gừng — giấm, Gingembre au vinaigre. — bột, Pétrir de la farine. — bùn, Pétrir de la terre avec de la paille hâchée.

紲 *n* THE. **1.** [La], Étoffe de soie claire. Gaze, *f.* Tấm —, Un rouleau de soie *the*. Giẻ —, *id.* — bát bửu, *Étoffe de soie claire dans la trame de laquelle sont tracés les huit objets précieux.* Áo —, Habit de gaze. Lãn hơn — bát bửu, Supérieur à la gaze de première qualité. Đông — hè kép (T), *Se vêtir l'hiver de gaze et l'été d'habits doublés.* (*Par ironie* de ceux qui veulent se singulariser dans leurs vêtements ou leur tenue) **2.**—, Huile volatile de certains fruits à saveur piquante. — cam, *Extrait d'écorce d'orange.* Thuốc —, Médecine, *f.* Médicament, remède, *m.* Drogue, *f.* — —, Un peu piquant. **3.** Le —, Crottre, pousser mal, avec peine (des arbres, des plumes, des cheveux, etc). Clair-semé, *adj.* **4.** — (T), Résine, *f.* Hàn —, *id.* **5.** — le (T), Être en danger. **6.** — thía, *Invocation superstitieuse employée par les marchands.* — thắc, *id.* **7.** — thé giọng, Voix perçante et grêle d'eunuque.

嗜 *n* THÈ. (T), Tirer dehors. Montrer, *a.* — lưỡi, Tirer, montrer la langue. Cá — be, Nom d'un tout petit poisson. — be, Enfants curieux. — lè, Saillant, *adj.* Bụng — lè, Ventre de femme enceinte.

符 *n* THẺ. **1.** Lettres de créance. Certificat, permis, *m.* Patente, *f.* Tờ —, Cái —, *id.* — bài, *id.* Tablette pour inscription. — sinh, *Acte de naissance; Extrait de naissance.* **2.** —, Fiche, étiquette, *f.* — chiêu đề, *Faire une affiche pour réclamer un objet perdu.* — xử tù, Affiche de la condamnation des suppliciés. Phát —, Distribuer des fiches. Cắm —, Planter un poteau d'affiches. — dán, Affiche, *f.* — ngà, Fiche d'ivoire. Đeo —, *Porter une fiche en ivoire sur laquelle est inscrit le titre dont on est revêtu.* Tiền —, Sapèque de fiche (pour compter). **3.** Mực —, Bâton d'encre. Một — son, Un paquet de minium. **4.** — thót, Voix d'oiseaux chantant par intervalles. — thòi, *id.* Ne pas s'accorder. Đi một —, *Aller d'un seul trait.* Nói — mẻ, *Éptucher, a. Ne laisser rien passer d'incorrect, de répréhensible.* Nói thỏ —, Chuchoter, *n.* Parler à la manière des enfants. Ăn thỏ — (T), Manger lentement (comme les malades). **5.** Ngậm —, *V.* Ngậm **1.**

施 *n* THÉ. The — giọng, (*V.* The). Chua — lét, Très-acide. Tiếng — lè, *Voix très-aiguë.* Nắng — lè, Chaleur accablante. Cười — —, Rire à petite voix. Lửa nổ — lè, Feu pétillant.

嚐 *n* THÈM. **1.** Rechercher, désirer, convoiter, aimer, *a.* Appétit, *m.* Envie, *f.* Avoir envie, appétit. — muốn, —khát, —lạt, — thuồng (T), *id.* — nhều nước miếng, (*V.* Nhều). Ai —? *Qui en voudrait?* Chết — chết lạt, Mourir d'envie. Chẳng —, Ne pas se soucier de. Dédaigner, *a.* Chẳng — một điều binh khiển tướng, *Inutile de me fatiguer à mener des troupes, et à faire marcher des officiers.* Đã —, N'en plus vouloir. En être rassasié. — trầu, Aimer à chiquer le bétel; Mâcheur de bétel. — rượu, Aimer le vin. Không —, Ne pas vouloir. Ne point convoiter, aimer. Không — gì hết, *Être fort sobre. Ne pas éprouver de besoins.* **2.**—(T), Environ, *adv.*—ba mươi tuổi, Trente ans environ (Âgé de).

忝 *n* THÊM. (T), Jeune fille; (mot pour rire). Con —, Cái —, *id.*

忝 *n* THẾM. Thắc —, Avoir grand appétit. (*V.* Thắc).

杖 *n* THEN. (= Thoen), **1.** —, Verrou, *m.* Barre, traverse, *f.* Cái —, —cửa, *id.* Gài —, *Mettre le verrou, la traverse. Verrouiller, a.* Người ta đã mở khóa, trong nó lại gài —, *Du dehors j'ai ouvert la serrure, mais ils ont verrouillé en dedans.* Mấy lần cửa đóng — gài! *Bien des fois la porte fut trouvée clause et le verrou tiré.* Quan phòng — nhặt lưỡi mau, *Cadenasser sa langue bavarde.* Cửa nầy không có —, *Cette porte n'a point de verrou.* **2.** — máy, Ressort, *m.* Ressort de machine. Sagacité, *f.* Moyen ingénieux (*pour se tirer d'affaire*). Expédient, *m.* Ressource, *f.* **3.** — ghe, Bau, *m.* Nom donné à chacune des poutres ou fortes solives qui, placées en travers, soutiennent les planchers ou ponts des navires, des barques. — trỏ, L'avant-dernier bau sur l'avant et sur l'arrière. — ngậm, Faux bau. — giả, *id.* — phách buồm, Maître-bau. — đốc, Bau de dalle; le dernier bau vers l'arrière. *On nomme également ainsi tous les Baux depuis le Maître-bau jusqu'au Bau de dalle.* — phách, Bau de lof; le dernier bau sur l'avant. *On nomme également ainsi tous les Baux depuis le Maître-bau jusqu'au bau de lof.* — lòng, *Autre* Bau. — lòng vét, *id.* **4.** — (T), *Intercepter, a. Barrer, barricader, a.* — ngang, *id.*

Digitized by Google

Đánh — ngang, Se battre à l'aide de barrages, de barricades.

慊 *n* **THẸN.** [Thiểm], Avoir honte, rougir, *n.* Être honteux, couvert de honte. Hổ —, —thuồng, — mặt, — thò (T), *id.* Làm —, *Faire rougir, faire honte.* Chẳng biết —, Ne pas savoir rougir. — tôi quá, Je suis tout honteux; C'est une honte pour moi. Khen cho lòng chẳng — lòng, *Admirer un cœur impudent, (qui ne sait point rougir).* Mẹ con đứng — thuồng thay, *La mère et la fille restent clouées au sol couvertes de confusion et de honte.* — thuồng lắm, *Être tout honteux.* — hờn cũng tại người ta, *La honte et la haine se trouvent pareillement au cœur des hommes.*— phấn tủi hổng, Rougir de sa condition de courtisane.

蹟 *n* **THEO.** [Tùng], Suivre, *a.* Suivant, *prép.* Selon, d'après, *prép.* À la suite de. — tò tò, Suivre continuellement. — lẻo đẻo, *id.* — riết, *Suivre, serrer de près.* — hầu, Escorter, suivre, accompagner, *a.* — Vân Thơ, À la suite de Vân Thơ. Ném —, Lancer à... Muốn đi — đó, *Vouloir suivre jusque là.* — cha học hành, S'adonner à l'étude auprès de son père. Tùy thân linh dược đem —, *Prendre avec soi un remède efficace.*—lọ mọ, S'attacher aux pas de, suivre partout. — lò mò, *id.* — lò tò, *id.* Bắt mò —, *id.* Đánh mò —, *id.* — thói, Suivant l'usage, la coutume. Imiter,*a.* Đừng đừng — thói mẹ con, *Gardez-vous, gardez-vous bien d'imiter la mère et la fille.*—đõi, Suivre,*a.* Marcher sur les traces. Imiter, *a.* — chơn, *id.* — gót, *id.* — đòi, *id.* Đè chừng ngọn gió lần —, Suivre pas à pas la direction du vent. Bước dần — ngọn tiểu khê, *Marcher en suivant le lit d'un petit ruisseau.* — như, Suivant, d'après. — lập, Atteindre, *a.* — kịp, *id.* — sau, Suivre. — dấu, *Suivre la trace, la piste.* Coi —, Suivre de l'œil, du regard, des yeux. Trông —, Nhắm —, *id.* Làm —, Imiter, reproduire, *a.* — ý, *Se conformer à la volonté de qqn. Suivre la volonté, les caprices de qqn.* — bén gót, Suivre de près.— bón chơn,*id.* Bươn—, S'efforcer de suivre. Bốc —, Suivre promptement. — dọc đường, Le long de la route, du chemin; Chemin faisant. Chiếu —, Faire droit à... — phẩm, Selon le degré, le grade, la dignité. — bồi, *Suivre la proie (emportée par un fauve).* Đứng — meo, Se tenir à un endroit dangereux, exposé. Trên — leo, À un endroit élevé et dangereux. Hùa—,Se joindre aux conjurés. Ghé —, Suivre du regard, des yeux. Lông —, Plumes particulières à la queue du canard (mâle).

嚼 *n* **THÈO 1.** — lèo, Petites pâtisseries. **2.** Làm — lẻo, Se mêler mal à propos de. — lẻo, Raconter ce qn'on vient d'entendre et qu'on devrait taire.

少 *n* **THẺO. 1.** Tranche mince et longue. Couper par tranches. — đất, Lopin de terre long mais étroit. Longue langue de terre. **2.** Thất —, Épuisé par la misère et la faim. **3.** — câu, Petite ligne de pêche attachée à la maîtresse corde. Giây lưng —, Espèce de ceinture.

勦 *n* **THẸO. 1.** Cicatrice irrégulière (des écrouelles). — mặt, Balafre, *f.* **2.** —, Manière de lier, d'attacher bien serré. Cột —, Buộc —, *id.* Xuống —, Manière d'attacher les naseaux des buffles.

鋏 *n* **THÉP. 1.** Acier, *m.* — già, Acier de bonne qualité. — non, *Acier de mauvaise qualité.* — nảy lèo, Ressort en acier. **2.**—, Fil métallique. — thau, Fil de cuivre. — còng, *Gros fil de fer.* — sắt, Fil de fer. — kẽm, Fil de zinc. Dây —, Fil de fer; Fil télégraphique. Chì —, *id.* Tờ dây —, *Télégramme, m. Dépêche télégraphique.* Đánh dây —, Télégraphier, *a.* Envoyer, transmettre une dépêche, un télégramme. Phép đánh dây —, Télégraphie, *f.* Nhà dây —, *Bureau du télégraphe.* — tóc hình ruột gà, Spirale, *f.* **3.** Cây —, Latte en bambou, dont on se sert dans la couverture des maisons en feuilles, pour bien assujettir les feuilles aux chevrons. **4.** Ăn —,*Manger la part d'un autre.* Bú—, (Se dit d'un enfant allaité par une nourrice). Nói —, Intervenir dans un conversation.

啑 *n* **THẸP.** (T), **1.** Petit,court, restreint,*adj.* Bỏ — ra, Couper en menus morceaux. **2.** Ăn —, Manger la part d'un autre. **3.** Thọp —, Bavard, parleur, *adj.*

炒 *n* **THÉT. 1.** Purifier des métaux par le feu. Affiner, *a.* —vàng bạc, Affiner de l'or et de l'argent.—lưỡi gươm,*Retremper le fer d'une épée.* **2.** —,Vivement,*adv.* De plus en plus.Quở—,Gronder, reprimander vertement. Mắng—,*id.* Đói bụng —, Être vivement tourmenté par la faim. Làm —, Faire promptement. Hỏi —, Presser d'interrogations. Động—,*Frapper, enfoncer vivement.* Nắng—tới, Chaleur subite. Mưa — đến, Pluie subite. **3.** —, Rugir, *n.* Gầm —, *id.* Hùm —, *Le tigre rugit.* Hò —, Pousser de grands cris. —đánh, D'une voix de tonnerre donner le signal du combat.

Digitized by Google

妻 **THÊ**. (Vợ), Femme, épouse, *f.* Phu—, (Vợ chồng), Mari et femme; Les époux. Chính —, (Vợ lớn), *La femme légitime; La première femme.* — noa (Vợ con), Femme et enfants. —tử, *id.* Thú — (Cưới vợ), Prendre femme; Se marier, *r.* Xuất — (Để vợ), *Répudier sa femme. Divorcer, n.* Phu quí — vinh, Époux nobles. — tài, quan quí, Femmes et richesses, mandarins et démons. (*Une des rubriques sous lesquelles les présages se classent*). Tưởng phát động — tài thời khá, hay hóa ra quan quí thiệt hèn, Je pensais que le *Thê tài* était bon, mais il s'est changé en *quan quí*. — thiếp, Épouse et concubine. Hiền —, Femme fidèle. — hương, Le pays natal de la femme.

棲 **THÊ**. Lit, *m.* Se reposer, s'arrêter, *r.* — trì, Pas à pas; Lentement; Peu à peu; Heureusement, graduellement, *adv.* Nơi chốn điền viên noi dấu — trì, J'ai toujours vécu heureusement à la campagne.

萋 **THÊ**. Végétation luxuriante.

悽 **THÊ**. (Thương xót), Compatir, *n.*

梯 **THÊ**. (Thang), Échelle, *f.* Escalier, *m.* Vân —, Échelle d'attaque.

秭 *n* **THÊ**. 1. Cent millions. Dài — —, Très-long. Lê — —, *id.*

誓 *n* **THÊ**. [Thệ], Jurer, *a.* Prêter serment; Faire serment. — nguyền, *id.* —thốt, —bồi, *id.* Lời —, Serment, *m.* — ở trung tín, *Prêter serment de fidélité.* —dối, —gian, Se parjurer, *r.* Lời—dối, Parjure, *m.* Lời—gian, *id.* Mắc tội— dối, Parjure, *adj.* Phạm lời—, Se parjurer, *r.* Bắt—, *Asserménter, a. Faire jurer, prêter serment.* Thông ngôn đã —, Interprète assermenté. — thốt nặng lời, *S'engager par un terrible serment.* — vặt, Jurer sans motif, pour un vain motif. —vặt mắt, *id.* —xưa tạc dạ ghi lời, *Les paroles du serment d'autrefois restent gravées dans mon cœur.* Anh em xưa có — nguyền cùng nhau, *Jadis nous nous jurâmes l'un à l'autre d'être frères.* — với Trời cao, Jurer par le Ciel élevé. — cùng sơn hải, Jurer par les montagnes et la mer.

體 **THÊ**. 1. (Vóc), Corps, *m.* Membres du corps. Unir, *a.* Essence, substance, *f.* Substantiel, essentiel, principal, *adj.* Former ensemble un seul et même corps. Thân —, Le corps. Tứ —, Les quatre membres: (La tête, le tronc, les mains, les pieds). Tout le corps. Nhứt — tam vị, *Une seule substance en trois personnes.* Thiên Chúa nhứt — tam vị, Dieu une seule substance en trois personnes. La Très-sainte Trinité. Có một — một phép, *Avoir la même nature et la même puissance.* — dụng, Propriété, *f.* Qualité particulière d'un corps. La puissance et ses actes. Une faculté et son exercice. Une loi *ou* un usage et son observation. La chose elle-même et l'application *ou* l'emploi qu'on en fait. — yếu, *Nécessaire, indispensable, adj.* — tình, Sentiment, *m.* — đạo, Selon la saine raison. — thái, *Libéral, généreux, adj.* (*V.* Thái). Nhứt —, Du même avis. — cả, En substance; En somme; Sommairement, *adv.* Ngũ —, Les cinq sens. Hồn bất phụ —, *Âme privée de corps.* Thất —, Forfaire à l'honneur. Manquer à sa dignité, aux convenances. Đắc —, Trouver une situation convenable. — danh, Substantif, *m.* — tập, *Peser mûrement; Bien réfléchir.* — diện, Décorum, *m.* Honorable, honoré, beau, magnifique, *adj.* — lấy, *Poursuivre, continuer* (*une œuvre*). — thống, Convenable, *adj.* Conforme aux convenances. — thức, Édit, modèle, arrêté, *m.* — tâm, — lòng, Se rendre à la volonté, au désir de qqn. — ý, *id.* — lệ, *Coutume, prescription, condition, f.* 2. —, Manière, *f.* Mode, *m.* Forme, figure, *f.* Représenter, figurer, *a.* Phải —, Comme il faut. Convenable, *adj.* Có mấy —? Combien y a-t-il de sortes, de manières? Ăn năn — ấy, Se repentir de cette façon-là. Phải có lòng — nào? *Quelles doivent être les dispositions de notre cœur?* Luôn —, En même temps. (*V.* Luôn). Trót —, *id.* — nào? Comment? De quelle manière? Phải xét mình — nào? Comment faut-il s'examiner? — nầy, De cette manière; Ainsi. Pareil, semblable, *adj.* Một —, De la même manière. — nọ — kia, De cette manière-ci, de cette autre manière. Như —, Comme si. —vậy, Ainsi même. Dò lòng ái nữ Thể loan — nào, *Sonder le cœur de Thể loan, ma fille bien aimée, pour savoir ce qu'elle veut.* — cách, Figure, *f.* Mode, *m.* — thái, Forme, *f.* Aspect, *m.* Cả—, Magnifiquement, solennellement, *adv.* Sérieux, important, *adj.* Phong —, Aspect général; Physionomie, *f.* Air, *m.* Quốc—, Forme de gouvernement. Constitution d'un État.

綵 **THÊ**. Tissus de couleur, (Soie *ou* étoffe). Soie à fleurs. Kiết —, Tentures, ornements, festons de soie de couleur. — kỳ, Drapeaux aux couleurs éclatantes. Ba vòng giáo đóng, hai bên — kỳ, *Au-devant sont trois cercles de lances fichées en terre, sur les deux côtés des drapeaux aux couleurs brillantes.* Nhị —, Espèce de soie. Thức —, *id.*

Digitized by Google

彩 **THẾ**. Beau, *adj.* Orné de diverses couleurs. Văn —, *Beau, décoré, élégant, adj. De diverses couleurs.* Quang —, Brillant, éclat, *m.* Beauté, *f.* Ornement, *m.* Splendeur, gloire, *f.* Vân—,Nuage,*m.*

采 **THẾ**. **1.** Belle couleur, *f.* De diverses couleurs. Orné, élégant, brillant, *adj.* Ornement, éclat, *m.* Ngũ —, Les cinq couleurs: (vert, jaune, noir, rouge, blanc). — sắc, *Belles couleurs.* **2.** — (Xinh tốt), Beau, joli, *adj.* — nữ, Belle femme. Servante, *f.* Hai tên — nữ, Deux servantes. **3.** — (Hái), *Cueillir, recueillir, a.* **4.** —, Pièce de soie. Présents, *mpl.* Récompense, *f.* Nạp —, Envoyer les cadeaux des fiançailles. **5.** —đầu, *Bon augure, heureux commencement, bonne fortune.* **6.** —, Choisir, préférer, *a.* Prendre de préférence. Approuver, adopter, *a.* — thiện, Louer les bonnes actions.

採 **THẾ**. **1.** Cueillir,recueillir, choisir,approuver, ôter, détacher, *a.* Khả —, *Digne de remarque. Remarquable, adj.* Ngôn vô khả —, Son discours n'a rien de remarquable. **2.** —, S'informer, *r.* Être informé. — phỏng, S'informer. Interroger, *a.*

世 **THẾ**. (=Thá), (Đời), Monde, siècle, *m.* Génération, postérité, *f.* Descendants,*mpl.* Espace de trente ans. Vie, *f.* Temps, *m.* Le vulgaire. Vulgaire, commun, banal, *adj.* — gian, *La terre; Le monde; Le siècle; L'univers.* — giái, — phàm, *id.* — nhơn, Les hommes; Le monde. — giái mới, *Le Nouveau Monde; L'Amérique.* — sự, Les choses de ce monde, d'ici-bas. — tình, Les choses du monde. — thói, Les mœurs, les usages du siècle. — thường, *id.* Người — thường, *Les mortels.* — pháp, Modèle offert aux générations suivantes. — gia, Généalogie, *f.* Bá —, Tous les siècles. Tạ —, Thệ —, Từ —, Quá —, Mourir, *n.* Rớt— giái, Les limites du monde. — tục, Les mœurs du siècle. — thượng, *En ce monde; Sur cette terre; Ici-bas.* Dưới —, *id.* Nhứt —, Une génération. Thượng —, Les siècles passés. Tiền —, *id.* Hậu —, Les siècles futurs; La postérité. Danh —, Renommée éternelle. Xuất —, (Ra đời), Naître, *n.* Venir au monde. Khứ —, (Chết), Mourir, *n.* — tử, *Prince, m.* — gia, *id. L'héritier présomptif.* — —, De génération en génération. D'âge en âge. Tous les âges. Toujours, *adv.* — thân, Ministres de père en fils. Đại—, Génération, *f.* Descendants. Lai —, La vie future. Chung —, *Jusqu'à la fin de la vie.* Anh hùng cái —, *Le héros des héros.* — lộc, Héréditaire,*adj.* — quan, Dignité héréditaire. Bất — chi tài, Qualité peu commune. Bất — chi công, Services signalés. Héroïsme sans égal.

涕 **THẾ**. (Nước mắt), Larmes, *fpl.* — khấp, (Khóc lóc), Pleurer, *n.*

替 **THẾ**. **1.** (Thay vì), A la place (d'un autre). Pour, *prép.* — vì, À la place de; Pour; Succéder à; Donner en compensation. — cho, *Remplacer, a.* — nợ, Nantir, hypothéquer, *a.* Donner des gages pour assurance d'une dette. — lại, *Compenser, indemniser, substituer, a. En compensation.* Làm —, Faire à la place de. Nói—, Apporter des excuses. —mạng, Remplacer la vie; *Cdd.* Se substituer à quelqu'un; Substituer qqn. Donner sa vie pour un autre. — mệnh, *id.* — lấy, *Prendre la place de.* — ngã, (Thế cho tôi),À ma place. —tha, (Thế cho nó), À sa place. Người —, Remplaçant,*m.* Lính —,*id.* Soldat de remplacement. — công, *S'aider réciproquement. Se rendre la pareille.* — lính, Remplacer un ancien soldat par une recrue. **2.** —, (Thiếu), Manquer, *n.* Vô —, Rien n'y manque; Au complet.

勢 **THẾ**. **1.** Qualité, condition, nature, propriété, force,*f.* Puissance,influence,*f.* Pouvoir, moyen, *m.* Autorité, *f.* État, *m.* Situation, *f.* Prestige, crédit, *m.* — gấp, Urgence, *f.* Khí —, Force, énergie,*f.* Lấy —, S'appuyer sur. — thì, *En conséquence; Il s'ensuit que; De cette façon; Alors. Circonstances de temps.* — ngặt, Être à l'étroit, aux abois, dans une situation difficile, en danger. Thần —, Qualité, propriété, *f.* État, *m.* Condition, situation, *f.* — thần, *Faveur, crédit auprès des grands.* Cậy thần cậy —, Compter sur la faveur, le crédit. Cô —, Être sans appui. — có khi, Problablement que. — tiện, Occasion favorable. Kiếm —, *Chercher un moyen.* Dựa —, Avoir confiance en; S'appuyer sur. Ỷ —, *id.* — lực, Force, puissance, influence. Địa —, Site, *m.* Hình —, *Position, situation géographique. Configuration, condition, disposition, f. Etat, m. Circonstances, fpl.* — nhược nan đang, Réduit aux abois. Cùng —, À bout de ressources. Hết —, *id.* Quyền —, Autorité et puissance. Vị —, Autorité, majesté et puissance. — hiểm, *Périlleux, dangereux, exposé, adj.* Phải — (= Phải thế), Comme il faut. Convenable, *adj.* Yếu —, Faible, *adj.* Mal fortifié. Chắc —, Fort, *adj.* Bien fortifié. Imprenable, *adj.* — thần nhà nước, État du royaume, du pays. Đặng —, Surpasser, *a.* Biết hình — công thủ, *Connaître la stratégie.* Phải — kinh, Comme il faut; Très bien. Phải — điệng, *id.* Phải — đến, *id.* Đả thủ —, Gesticuler, *n.* — tử, Puissance, *f.* État, *m.* Circonstances, *fpl.* Sự —, État des affaires. Circonstances. Cuộc —, Disposition, combinaison, situation, *f.* Arrangement, *m.* — trở, Obstacles provenant de la

Digitized by Google

configuration du terrain. Obstacles naturels. — nó giận, Il a l'air d'être fâché. Thừa —, Profiter de l'occasion, des circonstances. Lấy đều thắn --toan đường hiếp ai, *Abuser de sa force pour opprimer qqn.* Cậy —, *Se confier en sa puissance; Compter sur sa force.* — nào? De quelle façon? — công Từ mới trở ra — hàng, *Les dispositions belliqueuses de Từ viennent de se changer en des sentiments de soumission.* Có —, Être fort. Nhơn làm sao đến — nầy? *Comment a-t-il pu se voir réduit à cette état?* Biết sau — nào! Qui sait ce qu'il en adviendra plus tard! Đến — thì thôi, Je suis arrivé au comble de mes vœux, c'est assez. Ỷ — nghinh ngang, Se prévaloir de sa position pour mener une vie de désordre. **2.** —, *Est pris souvent en poésie pour* Thế ấy; *et dans ce cas* Thế *est suivi immédiatement de* thôi, *qui indique la résignation forcée, en présence d'un fait ou d'une situation préjudiciable, mais contre lesquels on ne peut rien.* Biết đâu mình biết phận mình — thôi! *J'ignore si mon sort sera semblable au sien, hélas!* **3.** — mà, *Formule admirative. Comment!* — mà ngãi phụ! — mà ân nhỉ! *Quel père! Quel fils adoptif!* **4.** —, Testicules, *mpl.* Cát —, Faire eunuque. Châtrer, *a.*

貰 **THẾ.** **1.** (Cho vay), Prêter à intérêt. **2.** — (Mua chịu), Acheter à crédit. **3.** — thải, (Tha tội), Pardonner, *a.*

剃 **THẾ.** (Cạo đầu), Raser la tête. — phát, *id.*

誓 **THỆ.** **1.** (Thề), Jurer, *a.* Prêter serment. Serment, *m.* — hải minh sơn, Jurer par la mer et faire un pacte par les montagnes, *Cad.* Jurer par la mer et les montagnes. Phát —, *Faire serment.* Lời thề — hải minh sơn, (*V.* Lời). Văn —, Formule de serment. Hư —, *Se parjurer, r. Commettre un parjure.* Huyết —, Faire le serment du sang. — nguyện Vouer, *a.* **2.** — (Lời hứa), Promesse, *f.* Fiançailles faites. **3.** —, *Avis, ordre donné par l'autorité à une assemblée.* — quân, Donner des instructions à l'armée.

逝 **THỆ.** **1.** (Qua), Passer, aller, marcher, *n.* S'en aller. Voyager, *n.* S'écouler, *r.* Nhựt nguyệt — hĩ, *Les jours et les mois s'écoulent.* **2.** — (Chết), Mourir, *n.* — thế, *id.* — thế bằng an, *Mourir en paix.* Trường —, Faire un long voyage. Partir pour toujours. Mourir, *n.*

噬 **THỆ.** **1.** (Cắn), Mordre, mâcher, manger, *a.* — tế bất cập, Se mordre le nombril. *Fig.* Rechercher vainement une occasion perdue. **2.** — (Tới), *Atteindre, a. Arriver à.* **3.** —, Inquiet, triste, chagrin, *adj.*

筮 **THỆ.** **1.** Consulter les sorts à l'aide de l'Achillée sternutatoire. Bốc — nhơn, *Sorcier qui consulte la tortue et l'Achillée.* **2.** —, Obtenir par le sort. Recevoir en partage. — sĩ, Obtenir une charge.

鯽 *n* **THỆ.** Cá bống —, Gobie, *m. Poisson acanthoptérigien*, appelé vulgairement *Goujon de mer.*

適 *n* **THẾCH.** (T), (=Thích), **1.** Étendre, élargir, *a.* — ra, *id.* Lớn —, Très grand. **2.** Lạt —, Insipide, fade, *adj.* Trắng —, Fort blanc. Mốc —, Fort moisi.

釋 *n* **THỊCH.** (T), Bruyamment, *adv.* Avec bruit. Ngồi — xuống, S'asseoir bruyamment. Vật — xuống, Renverser, jeter à terre avec fracas.

添 *n* **THÊM.** [Thiêm], Ajouter, augmenter, *a.* — thắt, — lơm, — đơm, — vào, — lên, *id.* — bớt, *Ajouter ou diminuer.* Có ý —, Avoir l'air d'augmenter. Nói —, Exagérer, *a.* Nói — nói thừa, *Exagérer; Calomnier, a.* — lỗ — lã, Faire pertes sur pertes. Làm —, *Faire davantage, en plus.* Dập —, Ajouter, remplir, *a.* (le verre). — sầu, Prendre un air chagrin. — thương, Redoubler de compassion. — ghê, Être saisi de terreur, d'horreur religieuse. Gẫm trong sự thế, — âu cho đời, (*V.* Âu). — phiền, Augmenter, raviver le chagrin, la douleur. Xin —, Demander davantage; Demander une augmentation. Cho —, Augmenter, *a.* Donner davantage.

堦 *n* **THÊM.** [Thiềm], Galerie, vérandah, *f.* Bệ —, *id.* — nhà, *id.* Galerie de maison. *Par extension,* Maison, *f.* Palais, *m.* Bước ra —, *Sortir sous la vérandah.* Dưới —, Sous la galerie. Dẫy — hoa rụng, La vérandah est jonchée de fleurs tombées. Ngoài —, Sous la vérandah. Hương —, Chien, *m.*

鋟 *n* **THẾP.** **1.** Peindre, colorier, *a.* — ba nước, *Donner trois couches de peinture.* **2.** — vàng, Dorer, *a.* Plaquer d'or. Quang —, Dorer, *a.* — bạc, Argenter, *a.* Plaquer d'argent. Báu linh thơ — bạc tương vàng, Éloge du défunt en lettres d'argent ou d'or. **3.** —, Godet de lampe. — đèn, *id.*

設 *n* **THẾT.** (=Thiết), Recevoir, traiter quelqu'un. — đãi, *id.*

舌 *n* **THỆT.** (=Đệt). — —, Grand, vaste, ample, *adj.* Lớn —, *id.*

繡 *n* **THÊU.** **1.** [Tú], Broder, *a.* — tiu, *id.* — thùa, — mạng, — dệt, *id. Au fig:* Inventer, forger, *a.* Đồ — nổi, Broderie en relief. Đồ — sắc lắm, Brode-

Digitized by Google

rie fine. Gấm — bài, *Soie sur laquelle est brodée une pièce de vers.* Mống — uống chỉ, Ils ne valent pas le fil dont on a brodé leur dragon (vêtement de cérémonie). — hoa, Broder des fleurs. — màn kết cháng, Broder et border des tentures. Thợ —, Brodeur, *m.* Phòng —, Buồng —, Chambre où l'on brode. *Càd. Appartement intérieur où se tiennent les jeunes femmes, à l'abri des regards du public, en s'occupant d'ouvrages de broderie.* Nước non cách mấy buồng —, *Séparé de la chambre à broder par des fleurs et des montagnes.* Gớm thay! — dệt ra lòng trêu ngươi, *Quelle horreur! Ce sont là des histoires inventées pour me vexer.* **2.** —, *Au fig.* Fleuri, *adj.* (du langage). Lời — dệt, Langage fleuri. Verbiage, *m.* Nói — dệt, Parler avec emphase. Nói — thùa, *id.* **3.** Cái —, Bèche, *f.* Ba lưỡi —, Trois bèches. **4.** —lêu, — mêu, *pour* theo leo, theo meo, Exposé, dangereux, *adj.*

詔 *n* **THÊU. 1.** —thảo, (=Thẻu thảo), Libéral, *adj.* **2.** Đổ —thảo, Répandre, verser négligemment. Ăn nói — thảo, Se conduire en étourdi.

吵 *n* **THÊU.** (T). Lạt —, Très fade.

吵 *n* **THÊU. 1.** — thảo, Libéral, généreux, caressant, doux, aimable, *adj.* Người — thảo, *id.* Ý — thảo, Cœur libéral, généreux. — thảo bốc rời, *Extorquer quelque chose par ses discours caressants.* **2.** — thảo, (=Sơ sài lấy có lấy rồi), Faire à demi, par manière d'acquit, vaille que vaille.

試 *n* **THI.** [Thí], Concourir, lutter, *n.* Disputer un prix, une place (au concours). Subir un examen; Passer un examen. Examen, concours, *m.* — cử, Concourir, *n.* — địch, Rivaliser ensemble. — khóa, *Aller au concours; Passer un examen.* Đi —, *id.* — đỗ, Réussir à un examen, à un concours; Être admis. — đậu, *id.* — hương, Examen provincial. — hội, *Examen général (à la capitale).* — kinh, Examen de la capitale. —đình, *Examen du palais, qui a pour but l'obtention du grade de Hàn lâm, Académicien.* Phương —, Les candidats. Tên — vừa hỏng, À l'examen mon nom a échappé; *Càd.* J'ai échoué à mon examen. Trò — một lũ vừa về, *Une troupe de lettrés revenant du concours y arrivait justement.* Trường —, (*V.* Trường). — đỗ khôi khoa bảng trời, *Être le premier proclamé et reçu aux examens sur la liste de l'empereur.* Làm —, Lutter, rivaliser, *n.* Agir avec émulation. Chạy —, Concourir à la course. Lập —, Établir des examens. — cái, Abuter, *a.* et *n.* Lancer une boule, un palet vers un but déterminé pour savoir qui jouera le premier.

詩 **THI.** (Thơ), Pièce de vers; Poésie, *f.* Vers, *m.* —kinh, Poème, *m.* —tập, Livre de poésie. —vận, Rime, cadence, *f.* — vịnh, *Louer par des vers; Ode de louanges.* Nền — lễ, Maison *versée* dans la poésie et les lettres; Famille de lettrés. — nhơn, Poète, *m.* — sĩ, *id.* Biệt —, Vers des adieux, de la séparation. Cổ —, Vers sur le mode antique. Câu — biệt, L'ode de la séparation. Người — thơ (T), Homme lettré, savant. — túi (T), Cassette aux vers. Đứa đeo — túi, đứa mang rượu bầu, *Un des serviteurs porte la cassette aux compositions poétiques, l'autre la gourde de vin.* — tiễn biệt, Vers de l'accompagnement et des adieux.

施 **THI. 1.** (Ra), Se servir, *r.* Employer pour *ou* contre. User de. Thủ —, Agent, *m.* — vi, Traiter une affaire. **2.** —, *Étaler, étendre, déployer, a.* Thích —, Bossu qui ne peut se redresser. **3.** —, Joyeux, *adj.* — —, Joyeusement, *adv.* **4.** —(=Thí), *Accorder, a. Obliger quelqu'un, le combler de bienfaits. Donner, distribuer gratuitement.* — xả, Faire l'aumône. — nhơn bố đức, Être bienveillant. — giáo, *Donner l'instruction gratuite.* — ân, Accorder une grâce, une faveur. — ân bố đức, Combler de bienfaits. **5.** — (= Thêm), *Ajouter, appliquer, a. Mettre sur.* **6.** — (= Thí), Autoriser, permettre, accorder, *a.* Être autorisé. Avoir la faculté de. — hành, Exécuter, *a.* (lois, décrets, arrêtés, etc). Permettre de faire une chose. Avoir la faculté d'exécuter une chose.

尸 **THI. 1.** (Thây), Cadavre, *m.* Phù —, Cadavre qui surnage. Thân —, Corps, *m.* **2.** —, Homme paresseux, inutile. — lộc, *Toucher des appointements sans rien faire.* **3.** —, Ranger en ordre de bataille.

時 **THÌ.** (=Thời), Temps, moment, *m.* Heure, occasion, époque, saison, *f.* Alors, *adv.* (*Particule conjonctive*). À chaque instant, sans cesse. — giờ, *id.* — khắc, *id.* Continuellement, *adv.* — —, *À chaque instant. Sans cesse. De temps en temps.* — — ..., Tantôt...., tantôt...., Bất —, Sans époque déterminée. À chaque instant. De temps en temps. Souvent, *adv.* — thạnh, *Temps de prospérité.* —suy, Temps d'infortune. — đói khát, Temps de famine. — động dụng, Temps de trouble. — li tao, *id.* — xuân xanh, *Temps de la jeunesse.* Gặp —, Rencontrer, avoir une occasion. Ăn xổi ở —, *Se conduire suivant les circonstances.* Tứ —, Les quatre saisons de l'année. Thập nhị — thần, Les douze heures du jour. — thần, *Heure chinoise valant deux des nôtres.*

Digitized by Google

— giá, Prix courant. — tiền, *Auparavant, adv.* — thế, Circonstances de temps. — cơm, L'heure du repas, (*pour les mandarins*). — chè — trà, Le moment de prendre le thé, (*id*). — tiết, *Les différents temps de l'année. Époque. Moment.* Đỡ —, Pour un temps; En attendant. Đắc —, Avoir l'occasion; à temps. — vận, Fortune, condition, *f.* Sort, *m.* — nguy hiểm, *Moment du danger, du péril. Moment critique.* — sự, Les affaires temporelles. Thứ cho — chớ, Excusez-moi n'en parlons plus. Lui — lui, Puisqu'il *faut* reculer, je recule. Reculons, soit. Đều —, Ensemble, en même temps. En chœur. Mầy không chịu — thôi, *Tu ne veux pas, celà suffit.* — y, Vêtement de saison. Habit à la mode. — y, Les médecins d'aujourd'hui. Đãi —, Attendre l'occasion. Thất —, *Perdre, laisser perdre l'occasion.* — hậu, Temps, moment, époque. Moment favorable. Nhứt —, Un instant, un moment. Xách nước rồi, — phải vác củi, *Après l'eau c'est le bois qu'il faut transporter.* — đeo dải nhứt, Alors vous porterez la ceinture en premier; *Cad.* Alors à vous sera la première place. Kiết —, Heureux moment. Heureux jour. Đứa —vả miệng, đứa — bẻ răng, L'un donne des soufflets, l'autre frappe au visage à briser les dents.

鰣 THÌ. — ngư, *Maquereau, m. On nomme ainsi également* l'Alose œnolepsis.

矢 THỈ. **1.** (Tên), Flèche, *f.* Cung —, L'arc et les flèches. **2.** —, *Ranger, déployer, étaler, disposer, tendre, a.* (*des troupes, des engins de pêche*). **3.** —, Serment, vœu, *m.* Faire vœu, serment. Jurer, *a.* — chí (Dốc lòng), Se proposer par serment de. Vĩnh —, S'engager pour toujours. **4.** —, Excréments, *mpl.*

始 THỈ. (Đầu), Principe, commencement, *m.* Commencer, *a.* Prendre commencement. Tirer son origine. — dựng, Créer, *a.* — chung, *Commencement et fin; Du commencement à la fin; Complètement, adv. Destinée, f.* Vô — vô chung, Éternel, *adj.* Sans commencement ni fin. — mạt, Avant et après. Vi —, Commencer, *a.* — chung như nhứt, *Semblable du commencement à la fin.* Constant, ferme, inébranlable, persévérant, *adj.* Lâm cơn mưa nắng cho tuyền — chung, Pour accomplir sa destinée il doit passer par de bien pénibles épreuves.

豕 THỈ. (Heo), Porc, cochon, *m.*

屎 THỈ. (Cứt), Excréments, *mpl.* Sécrétions des oreilles, des yeux. Nhãn —, (Ghèn), Chassie des yeux. Nhĩ —, (Cứt ráy), Cérumen, *m.*

弛 THỈ. **1.** (Lơi), Détendre un arc. — cung, Détendre un arc. Arc détendu. **2.** —, *S'abandonner à ses passions, ses caprices. Se relâcher, r. Perdre de sa force, de son ardeur.* — độc, Sans frein; Dissolu. — bình, Cesser la guerre. — bị, Cesser la garde. — nọa, Oisif, inoccupé, paresseux, *adj.* — phế, *Sans frein. Négliger, a.* **3.** —, Modérer, diminuer, *a.* — lực, Modérer les corvées.

舐 THỈ. (Liếm), Lécher, *a.* Prendre qqe chose avec la langue.

試 THÍ. **1.** (Thi, 1), Concourir, lutter, *n.* Établir un concours. Concours, *m.* Éprouver la capacité de qqn. Giám —, Président d'examen, de concours. — khảo, *Le censeur de l'examen.* Ân —, Examen de faveur. Đình —, (*V.* Thi đình). Hội —, Examen général à la capitale. Hương —, (*V.* Thi hương). Ứng —, (*V.* Ứng). **2.** — (Thử), *Essayer, éprouver, expérimenter, a. Faire l'épreuve de...* — khán, — quan, *id.* — kiếm, S'exercer à manier l'épée. Liệt hỏa — kim, gian nan — đức, Le feu éprouve l'or et l'adversité éprouve la vertu. — súng, Essayer un canon, un fusil.

施 THÍ. (= Thi, 4), Accorder, *a.* Donner, faire l'aumône. (*V.* Thi). — xả, *Faire l'aumône.* Bố —, *id.* — của, Aider qqn de son bien. Bố — cho, Donner l'aumône. Tiền bố —, *L'argent des aumônes.* —cho, Donner l'aumône. — công, Aider quelqu'un de son travail. Bố — cho kẻ khó khăn, Faire l'aumône aux pauvres. —thân, S'exposer à toute sorte de dangers. S'exposer à se perdre.

譬 THÍ. Comparer, *a.* — như, Par exemple. — dụ, *id.* — dĩ, *id.*

施 *n* THÍ. **1.** Un peu; Un tantinet. Một —, Un peu; Un moment. Nhắc mình lên một — mà thôi, *Se faire valoir fort peu.* **2.** —(T), Se dévouer, *r.* Se livrer à la mort. —con, Vouer son enfant, le livrer à la mort.

弑 THÍ. (Giết), Tuer un roi, un supérieur. — phụ, (Giết cha), Tuer son père. — quân, (Giết vua), Tuer le roi. Tội — quân, Régicide, *m.* Tội — phụ, Parricide, *m.*

氏 THỊ. Appellatif des femmes; (Danh, *appellatif des hommes*). La famille d'une femme. Branche d'une famille. Titre honorifique. Clan, *m.* De la même école, profession; de la même religion. Nguyễn —, La famille, la maison des Nguyễn qui régna en Cochinchine d'abord, ensuite sur tout

Digitized by Google

l'Annam et le Tonkin, par la conquête de Gia-long, le plus fameux roi de cette famille.

諡 **THỊ**. (Tên hàm ân), Nom qu'on donne à quelqu'un après sa mort.

恃 **THỊ**. (Cậy), S'appuyer, se confier, *r.* Mettre sa confiance dans. Hộ —, Secours, aide, *m.* Se fier à; Compter sur. Thất—, *Privé de sa mère, de son appui. Perdre sa mère.* Tự —, Compter sur soi-même. —kì, *Compter sur l'autorité d'un autre.* Làm ỷ —, Se prévaloir, *r.* Ỷ —, — hùng, Présumer de son courage.

侍 **THỊ**. Assister, accompagner, suivre, servir, *a.* Être à côté, auprès de qqn. — triều, Courtisan, *m.* Attaché à la cour d'un prince. Cận —, *id.* Chambellan, *m.* Familier (d'un souverain). —vệ, *La garde impériale.* —tọa, *S'asseoir à côté.* Lính — vệ, Les gardes du corps. — lang, *Vice-président de chacun des six tribunaux supérieurs de Pékin.* Thường—,Eunuque du palais. —nhơn, *id.* — nữ, Servante, suivante, *f.* —tì, *id.* Phục —, Phụng —, *Servir qqn. Être auprès de qqn pour le servir.* — giảng,Commentateur, *m.* —độc, Lecteur impérial.

是 **THỊ**. **1**. (Thật), Être. Droit, vrai, bon, honnête, *adj.* Oui, vraiment, *adv.* (*Apposé à* Phi, faux). Affirmer, approuver, admettre, *a.* —phi,Le vrai et le faux; Le bien et le mal; Oui et non. Semeur de zizanie,de discorde.Ce qui est et ce qui n'est pas.Approuver ou désapprouver. Affirmer ou nier. Người — phi, Les trompeurs. Một người — phi, Un trompeur; Un semeur de discorde, un cancanier, un médisant. Thuyết nhơn — phi, *Médire de quelqu'un; Cancaner sur le compte de quelqu'un.* Tư thì tối — lương thì, Cette heure tardive est vraiment l'heure propice. Lánh đường — phi, *S'écarter de la voie des trompeurs.* Quả—, Très-vrai. Bất—,*N'être pas. Faux,fallacieux,mauvais,vicieux, défectueux, adj.* —sự, Clairement,franchement,sérieusement,*adv.*Lời—phi,Tromperie, Médisance,*f.* Calomnie, *f.* Bất tự —, *Ne pas se croire irréprochable.* **2**.—cố, (Bởi đó), À cause de celà. Chí —, Moi-même. Ngô chí —, *id.*

視 **THỊ**. **1**.(Xem), Voir,regarder,*a.* (*au propre et au figuré*). Kẻ — sự, Préposé, *m.* —chiến, Commander une expédition. — hạ, *Tenir les yeux baissés.* — viễn, Considérer les choses éloignées. Viễn —, Presbyte, *m.* Cận—, Myope, *m.* Minh—, *Avoir la vue perçante.* **2**. —, Veiller avec sollicitude. Entourer de soins. **3**.—, Juger, estimer, comparer,*a.* Mettre en parallèle. **4**. —, Imiter, *a.* — nãi khuyết tổ, Imiter ses illustres aïeux. **5**.—, Montrer, enseigner, *a.* Faire connaître.

示 **THỊ**. **1**. (Bảo), Avertir, recommander, ordonner,*a.* Faire connaître. Proclamer, déterminer, montrer, informer, *a.* Ordre, édit,*m.* Ordonnance, lettre, *f.* Bằng —, *Diplôme, brevet, m.* — lệnh, *id.* Tờ —, Feuille de pouvoirs des fonctionnaires. Ra yết—, *Donner un permis, (des mandarins).* Chỉ —. Recommander, ordonner, *a.* — trừng, Faire des remontrances. Cáo —, *Avis donné au public par l'autorité.* Hồi—, Envoyer une réponse. **2**. —, Regarder, observer, *a.*

嗜 **THỊ**. (Tham),Thèm), Convoiter, ambitionner, *a.* Désirer, agréer, *a.* — ẩm, Aimer le vin.

柿 **THỊ**. Cây —,(Cây Hồng),Plaqueminier Kaki, *Diospyros ebenaster des Ébénacées.* — tử, *Fruit du Plaqueminier.* —bính, *Fruit desséché du Plaqueminier* ou *figue de Chine.* —tràm, Diospyros dodecandra. *Fruit.* —muôn,Diospyros decandra.—đen, Diospyros. (espèce). — bông, Diospyros, (espèce). — trâu, Diospyros, (espèce). Hình hoa —, Astérisque,*m.* Dấu hoa —, *id.*

市 **THỊ**. **1**.(Chợ),Marché,*m.*Lieu où se tient le marché. Aller au marché. — tĩnh, *id.* —tào, *Marché; Place publique.* Chốn — triền, Ville, *f.* Place publique. —thành, *id.* Chốn —tứ, Place publique. —tứ,*id.*Kẻ—tĩnh,La plèbe,la populace.Le bas peuple. Hommes grossiers, Người —thành, *Bourgeois, citadin,m.* — giá, *Prix courant.* Cổ tửu —bổ,Boisson fermentée et viande séchée qui ont été achetées.**2**.—,(Mua bán), Acheter et vendre. Commercer, *n.* Phát —, Faire le commerce.

鰣 *n* **THIA**. **1**. Cá— —,Dorade, *f.*

湜 *n* **THÌA**. (T). **1**. =Cái ve),Bouteille,*f.*Rót vào —, Verser dans une bouteille. **2**. Thìa — (T), Cuiller ou Cuillère, *f.* (en métal ou porcelaine). Cái —, — muỗn, *id.* — bột, Une cuiller de farine. **3**.—ra, Allonger, *a.*—môi ra, Allonger les lèvres. **4**. Thịch— —, Bruit sourd d'un objet qui tombe à terre.

適 **THÍCH**. **1**. Aller à. Arriver, parvenir, *n.* Suivre, *a.* Satisfaction, *f.* Plaisir,*m.* Propension, *f.* Penchant, *m.* Unir, *a.* Joyeux, content, *adj.* Trouver du plaisir à. Aimer à. Contentement, *m.* Par hasard. Concours fortuit. Tendre vers. But,*m.* Opportun, utile, *adj.* Servir à. Avantage, *m.* Bonne

Digitized by Google

qualité. —nhiên, *Par hasard. Passagèrement, adv.* — tùng, Suivre; S'attacher à. — đẹp, Plaire, *n.*— ý, *Avenant, adj. Qui plaît. Satisfaire, plaire, n.* — lòng, — chí, — tính, — dạ, *id.* — ưa, Aimer, Désirer,*a.*—quan,Agréable,beau à voir.Mặc—,Selon son gré, son bon plaisir. — hội, Rencontre fortuite. Vô nhị —, N'avoir qu'un but. — trung, *Modération, modestie, médiocrité, f.* Ăn mặc — trung, Frugal et modeste dans sa table et dans sa tenue. Số — trung, Moyenne, *f.* (en arithmétique). Làm vừa — trung, Faire avec modération. **2.** —, (Gả), *Donner sa fille en mariage.* — nhơn, Se marier, *r.* (d'une fille). — nhơn — tùng phu, *id.* Placer sous la puissance d'un mari.

刺 THÍCH. 1. Frapper, *a.* Donner un coup. Percer, transpercer, piquer, noter, marquer, *a.* (= Sách, Épine, *f.*). —khách, Sicaire, assassin,*m.* — tự, *Stigmatiser, a. (un coupable, un forçat). Marquer d'une lettre infâmante.* **2.** —, Blâmer, critiquer,*a.*Phóng—,Critiquer,*a.* **3.** —huyết, Espèce d'épreuve judiciaire par le sang,faite à la naissance de l'enfant, pour connaître le séducteur d'une fille. **4.** —,*Graver,sculpter,a.* —tự, —chữ, Graver des caractères. **5.** —, Épier, guetter,observer,*a.*— thám, Explorer, *a.* **6.**—,(Xỏ kim),Enfiler,*a.*Enfiler une aiguille.**7**——,*Parler beaucoup.Bavard,adj.***8.** —thuyền, Pousser une barque avec la gaffe. **9.** —, Pointe,épine,*f.*Piquant d'une plante.Barbe d'un épi.

釋 THÍCH. 1. (Tha, Thả), Relâcher, renvoyer, pardonner, *a.* **2.** —, (Cắt nghĩa),Expliquer, *a.* — nghĩa, Interpréter, expliquer, commenter, *a.* **3.** — ca, *Un des noms du* Bouddha. — gia, — thị, *id.* —môn, La secte bouddhique; Le Bouddhisme. Đạo —, Bên —, *il.* **4.** —, (Vo gạo), Laver le riz avant de le cuire.

戚 THÍCH. 1. Hache de guerre. **2.** —(Bà con), Parent, *adj.* Thân —, *id.* **3.** —, Triste, affligé, malheureux, *adj.* Ưu —, Triste, *adj.*

倜 THÍCH. 1. Très vaste. D'une grandeur extraordinaire. Élevé, *adj.* Élever, promouvoir, *a.* —đảng, *id.* **2.**—, —đảng, Dissolu, *adj.* Sans frein.

慼 THÍCH. 1. (Đau đớn), Douleur, tristesse, *f.* Triste, affligé, *adj.*

奭 THÍCH. 1. (Giận), Se fâcher, s'irriter, *r.* **2.** —, (Màu đỏ), Rouge, *adj.* **3.** —, (Trổ bông), Fleurir, *n.* **4.** —,(Có nhiều), Abonder, *n.*

霹 *n* **THÍCH.** (= Thếch), *V.* ce mot.

霹 THÍCH. — lịch thạch, Pierre de tonnerre.

釋 *n* **THỊCH. 1.** Avec bruit. Bruit de pas, d'un objet qui tombe à terre. — thia thịch, (*V.* Thìa, 4). Vật — xuống, *Renverser, jeter à terre avec fracas.* Chạy — —, *Courir à pas précipités.* Đi — — trên đất, Un bruit de pas au-dessus de soi (sur terre).

鉄 *n* **THIẾC.** (Tích), Étain, *m.* — lá, Étain en feuille. Đầu —, Étain brut. Giao —, Étain de Malacca. Bằng —, En étain. Thợ —, Ouvrier sur étain; Qui travaille l'étain. — Cao bằng, Etain de Cao-bằng.

沾 THIÊM. 1.(Thêm),Ajouter, augmenter,*a.* — đinh, Avoir un fils. Dầu không nối gót — đinh, *Quand bien même vous n'auriez pas un garçon qui marche sur vos traces.* **2.** —(=Thiếm), Imbiber, *a.* — xả, Vexer, *a.*

添 THIÊM. (Thêm), Augmenter, *a.* — chú, Inviter, *a.*

簽 THIÊM. 1.(Lồng),Cage,*m.*—,(Thúng),Panier, *m.* **2.** —,(Thơ), *Écrit, papier, m. Pièce écrite.* — thơ, Lettre munie du sceau. — tự, Billet, *m.* Pièce, écrit. —tử, Bande rouge collée sur l'enveloppe d'une lettre et portant le nom du destinataire.

鐮 THIÊM. (=Tiêm), *V.* Tiêm). Prouver, *a.*

簷 THIÊM. (Hàng hiên), Galerie, vérandah, *f.* Auvent, *m.* Avant-toit, *m.*

僉 THIÊM. 1. (Hết thảy), Tous, *adj.* **2.** — Với nhau), Ensemble, *adv.*

怗 THIỆM. 1. — trệ, Discorde, *f.* Voix discordantes. **2.**—(=Thiếp),Repos, *m.* Paix, *f.*

忝 THIỆM. (Thẹn),Honte,*f.* Couvrir de honte. Déshonneur, *m.* Độc —, *Rigide, austère, adj.* — nhục, *id.* Làm —, Agir durement, avec rigueur. Ne pas se laisser toucher.

閃 THIỆM. 1. (Dòm), Regarder par les fentes d'une porte. Người —, *Homme trompeur et dont il faut se défier.* Người thân —, *id.* — mống, Rusé, astucieux, *adj.* **2.** —,(Trốn), Fuir, *n.* — lị, *Esquiver, éviter, a.* — quá, *id.* — thối, (Lui ra), Se retirer, *r.* **3.** —, Mouvoir, *a.* Être mû. — —, Flamme qui scintille. — điện,*La foudre.*—thần, Le dieu du tonnerre. Đá —, Il éclaire; Il fait des éclairs.

焰 THIỆM. Mouvement du feu. Foudre, *f.*

Digitized by Google

餂 THIỂM. **1.** (Liểm), Lécher, *a.* **2.** —, Flatter, séduire, éprouver, tromper, *a.*

贍 THIỂM. Abondant, *adj.* Donner, secourir, *a.* — túc, Suppléer, *a.* — quốc, Royaume, pays florissant, prospère, où tout est en abondance et à discrétion.

忝 THIỂM. (Ít), Peu, *adv.* Ti —, Votre humble serviteur. (Formule en usage surtout dans le style épistolaire).

舔 THIỂM. (Liểm), Lécher, *a.*

拈 THIỂM. (=Chiêm), =Niêm). —cứ u, Jeter les sorts.

天 THIÊN. **1.** (Trời. (T. Lời), Ciel, *m.* Les cieux. Esprit qui préside au ciel. Impérial, royal, *adj.* Nature, *f.* Ce que la nature a mis dans un être. — tào, — thai, — đình, — cù, — cung, *id.* Palais céleste. — Chúa, Dieu, *m.* (Chúa trời, *le maître du ciel*). Hoàng —, Le roi du ciel. — thần, Ange, *m.* (Esprit du ciel).— đàng, *Paradis, m. Ciel.*— môn, Porte du ciel. — thượng, (Trên trời), Au ciel; le ciel. — địa, (Trời đất), Le ciel et la terre. Địa bằm — bằng, *Le ciel et la terre bouleversés.* — hạ, Le ciel inférieur, *Cád.* la surface de la terre; les hommes; le monde. L'empire chinois. —mạng, Décret du ciel. — trùng, *Degrés du ciel; les hauteurs du ciel.* — tử, Fils du ciel. (Nom donné à l'empereur de Chine et à celui d'Annam). — triều, La cour céleste.— nhan, Roi, *m.* Thanh—, *Ciel azuré. Le printemps.* Hạo —, Ciel brillant. L'été. Mân —, *Ciel clément. L'automne.* Thượng —, Le ciel qui est au-dessus de nous. L'hiver. — tâm, Volonté conforme aux décrets du ciel. Le Zénith. — lộc, *Le nécessaire donné par le ciel aux hommes.* — lý, La raison naturelle.— hán, La voie lactée.— đỉnh, Le Zénith. Miễn là hồn báu tới—môn, Pourvu que l'âme arrive en paradis.—địa qui thần chi luận, *La Métaphysique.* —văn, Astronomie, *f.* Tư—, *id.* Thầy —văn, Astronome, *m.* —văn sanh, *id.* —lôi, L'esprit du tonnerre.—bình nghi, Astrolabe, *m.* (Instrument pour prendre les hauteurs des astres). Khâm — giám, *Table astronomique. Bureau de l'astronomie.* Bất—, Prince que le ciel ne protège pas. —tài, Talent céleste, surhumain. —hương, Parfum céleste; *Métaphoriquement,* Céleste beauté; Jeune fille très-belle. Đã nên quốc sắc—hương, *La voilà devenue une beauté céleste, un parfum du ciel.* Là giờ— ân, C'est l'heure des faveurs célestes.—nhiên, Naturellement, *adv.* De même; à la manière de ce que crée le Ciel; Naturel, *adj.* — cơ, La puissance du Ciel. —ân, *Bienfait de l'empereur. Faveur royale, céleste.* Đạo — sanh, *La religion (la loi) naturelle.* — thân, Consanguinité, *f.* **2.** — (Ngày). Jour, *m.* — —, Chaque jour. — trung, Le cinquième jour de la cinquième lune. Lục —, (Sáu ngày), Six jours. — minh, Il fait jour. **3.** —, *Température, atmosphère, f.* Hảo —, Beauté du ciel. Beau temps. Nhiệt —, Temps chaud. Lậu —, (Mùa trời mưa), Saison des pluies. — khí, Le temps, la saison, la température, l'état du ciel. L'atmosphère. **4.** — qui, Mensuel, *adj.* **5.** — môn đông, *Asparagus falcatus des Liliacées,* Asperge, *f.* — môn, *ou* — văn đông, Scorsonère, *f. des Composées-Chicoracées.* (Racine alimentaire et saine). —xuân thảo, Primevère, *f.* — hoa phấn, *Solanum heterophyllum.*— pháo, *Solanum biflorum.* Rêu — hoa, (*V.* Rêu). **6.** Cá bình —, Dorab, *m.* (Poisson de mer). **7.**—bình, Balance, *f.* (Cái cân). **8.** — trước, l'Inde, *patrie de Bouddha.*

阡 THIÊN. (Đàng ngang dọc), Sentier, chemin de traverse. Chemin à travers champs du sud au nord. Sentier qui aboutit à une tombe. Hàn gia ở mái tây —, (*V.* Mái, 2). Đàng — mạch, Chemin dans les champs.

篇 THIÊN. **1.** Écriture tracée sur un bambou, une tablette. Feuillet d'un livre. Composition littéraire. Tả tình tay thảo một—, *Exprimer ses sentiments en composant rapidement quelques vers.* **2.** —, Chapitres d'un livre (= Đoạn). —sách, *id,* Đệ nhứt —, (Đoạn thứ nhứt). Chapitre premier.

偏 THIÊN. **1.** (Xấu), Mauvais, dépravé, désordonné, *adj.* Porté au mal. —ái, Amour dépravé. *V.* **2.** —tình, *Sentiments pervers; Les passions mauvaises. Mauvaise nature. Instincts mauvais.* Les affections désordonnées. — phế, Accepter ou rejeter; Consentir ou résister. **2.** —, Faux, injuste, partial, *adj.* — tây, Injustement, *adv.* Faire acception des personnes. — tư, — ái, *id.* Être partial dans ses affections. — kiến, Préjugé, *m.* **3.** — y, *Vêtement de rechange.* **4.** —, Vingt cinq chariots de guerre.

遷 THIÊN. **1.** (Đổi), Changer, *n.a.* Corriger, *a.* S'amender, *r.*— thiện, (Sửa mình lại), S'amender. Cải ác — thiện, Venir à résipiscence. Khai đường — oan, *Litt:* Ouvrir le chemin de changer les malheurs immérités, *Cád.* Guérir la maladie en la changeant par la santé. **2.** —, *Promouvoir, a. Élever à un grade supérieur.* — chức, Promouvoir à un grade; Élever à une dignité. **3.** —, *Transporter, a. Passer d'un lieu à un autre. Changer de*

Digitized by Google

demeure. —nộ, Transporter sa colère sur d'autres. — quốc, Placer ailleurs le siège du gouvernement.

千 THIÊN. (Ngàn), Mille, *adj.* — lý, Mille stades chinois; *Càd. environ* 444, 400 kilomètres. — lý kính, Télescope, *m.* Longue-vue, *f.* — lý hương, *Myrte, m.* — lý mã, *Courrier impérial.* — sơn vạn thủy, *Litt:* Mille montagnes et dix mille fleuves; *Càd.* Grande distance; long voyage.—vạn, *Dix millions. Absolument, adv. À tout prix.* Ngũ—, Cinq mille. Một — lúa (=Một trăm giạ lúa), Cent mesures de paddy. — tuế, Mille ans. *Titre honorifique des rois. Titre donné au prince héritier, au frère de l'empereur.* — vàn, Tout à fait, absolument, *adv.* Avant tout. — vàn khuyên anh em... Avant tout, je vous exhorte à... — phương bá kế, *Essayer de tous les moyens. Faire tout son passible.* — trùng vạn điệp, Mille fois dix mille; Innombrable, *adj.* Sans fin. — nhựt hồng, *Immortelle rouge.* — đao vạn oa, Mille *coups* de couteau, dix mille morceaux de chair enlevés. Les plus affreux supplices.—hoa kính, Caléidoscope, *m.*—thung vạn hắc (T), — khê vạn hác, Très nombreux. —nạn vạn nghi, *Mille difficultés et soupçons.* —thắng, Mille victoires. Vaincre mille fois.—khẳng vạn khẳng, Être très exigeant.—kim, *Mademoiselle, f. Votre fille.* — câu đồ, Cric, *m.* — câu giá, *Grue, f.* (*Machine*). — tăng thạch, Mica en feuilles. — thu, Mille automnes. *Jour anniversaire de la naissance des supérieurs.* — tổng, Lieutenant, *m.* — cốt thể, Salicaire, *f.* des Lithariées. — quân vạn mã, Armée innombrable. — khước trùng, Mille-pieds, *m.*

婵 THIÊN. (=Thuyền). *V.* ce mot), Belle femme. — quyên (*V.* Quyên, 1.).—liên, Parents, *mpl.*—tâm quyên, Rappeler le passé à son souvenir.

禪 THIÊN. (=Thuyền). **1.** Sacrifier au ciel et à la terre. Contemplations des bouddhistes. Balayer la terre avant le sacrifice. **2.**—, (Để lại), Livrer, céder, abdiquer, *a.* — vị, Abdiquer. Renoncer au trône. **3.** — (=Thiện), Abdiquer.

蟬 THIÊN. (=Thuyền), Cone ve), Cigale, *f.*

僊 THIÊN. (=Thuyền), Hình, Bộ), Apparence, figure, *f.* Geste, air, *m.* Manière, contenance, *f.* —hồi, Stationnaire, *adj.* Ne pas avancer. Hésiter, *r.* Être indécis.

禪 *n* **THIÊN.** — liên (=Cây tam nại), Kœmpferia galanga *des Zinzibéracées,* Galanga *ou* Galange, *m. Sa racine en tubercule arrondi ou allongé, féculente et aromatique, est employée en médecine comme stimulant.*

淺 THIỂN. 1. (Cạn), Gué. *m.* Eau basse; Haut fond. Thâm —, (Sâu cạn), Profond et guéable. **2.**—, *Superficiel, adj. Peu intelligent.* — tài, (Dở), Inhabile, *adj.* — trí, De peu d'esprit, borné, *adj.* — cận, Patent, manifeste, *adj.* — mưu, Ruse grossière; Ruse cousue de fil blanc. — kiến, Connaissance superficielle. **3.** —, Facile à comprendre *ou* à connaître.— cận, Patent, manifeste.

忝 THIỂN. (=Diễn), Mất cở), Honte, *f.* Rougir, *n.* Avoir honte.

騙 *n* **THIỂN.** Châ'rer, couper, *a.* — con chó, Couper un chien. Con gà —, Chapon, *m.* —mồng, Écrêter, *a.* Ôter la crête. — nhánh, Ébrancher, *a.*

騙 THIỂN. 1. Sauter sur le dos d'un cheval. **2.** —, (Dối), Tromper, *a.* Hồng —, *id.* Obtenir par fraude ou par ruse. Cuống —, Man —, *id.*

煽 THIỂN. 1. (Đốt), Grand feu. **2.**—hoặc, Induire en erreur.

倩 THIỂN. 1. (Tốt), Beau, *adj.* **2.** —, (Rể), Gendre, *m.*

扇 THIỂN. (Quạt). **1.** Éventail, *m.* Đả —, Éventer, *a.* **2.**—, Porte en bambou. — môn, Porte à deux battants.

搧 THIỂN. (Day), Agiter, *a.*

擅 THIỆN. 1. Se gouverner, faire à sa guise. Être seul maître. Disposer à son gré. Agir arbitrairement. S'arroger un droit. **2.** —, Éminent, *adj.* Exceller, *n.*

亶 THIỆN. 1. (Thật thà), Sincère, fidèle, vrai, *adj.* **2.** —, (Lớn), Grand, *adj.* **3.** —, (Dày), Épais, *adj.* **4.**—, (Nhiều), Beaucoup, nombreux, *adj.*

膳 THIỆN. (Của ăn mĩ vị), Mets recherchés. Mets préparés. Tu —, *id.* Tảo —, Déjeûner, *n.* — phu, Officier chargé de la table du roi.

繕 THIỆN. 1. (Vá), Raccommoder, rapiécer, réparer, *a.* **2.**—, *Coudre, lier ensemble. Confectionner. Mettre en bon état.* **3.** — tả, Écrire un rapport. Transcrire, copier, *a.* **4.** —, Préparatifs, approvisionnements, *mpl.* Préparer, *a.*

Digitized by Google

禪 THIỀN. 1. (Từ), Abdiquer, *a.* 2. — (= Thiền), *id.*

善 THIỆN. 1. (Tốt), Bon, vertueux, excellent, doux, louable, utile, commode, avantageux, *adj.* — nhơn, Homme probe, honnête. — hạnh, Bonnes mœurs. — đức, Vertu, *f.* — đạo, *Morale, f. Religieux, dévot, pieux, adj.* — ác, Le bien et le mal. Tri — ác thọ, L'arbre de la science du bien et du mal. Bào — biếm ác, *Louer les bonnes actions et blâmer les mauvaises.* — công, (Việc lành), *V.* 2), Bonnes actions. Lương —, Vertu, *f.* Probe, bon, honnête, *adj.* Khuyến —, Bon conseil. Hành —, *Faire de bonnes œuvres. Faire du bien aux autres.* — pháp, Excellent moyen, heureux expédient. Bình —, Paisible et doux. Bất —, Méchant, vicieux, *adj.* — mã, Cheval doux. — thí, *Charitable, secourable, adj.* — tính, Suave *adj.* — ý, Intention droite. — tử, (Chết lành), Bien mourir. Faire une bonne mort. 2. —, (Giỏi), *Habile, exercé, apte, accoutumé, enclin, adj.* — công, Ouvrier habile. — nghệ, Habile dans son métier. — tài, *Industrieux, adj.* 3. —, Beau, Grand, heureux, *adj.* 4. —, Ami, *m.* Connaissance, *f.* Tương —, Être amis. 5. —, Perfectionner, réparer, *a.* 6. —, Traiter avec bonté, parler avec douceur.

鱔 THIỆN. — ngư, (Con lươn), Anguille, *f.*

聲 *n* THIÊNG. Lieu particulièrement hanté par les esprits et où ils manifestent leur puissance. Divin, *adj.* — thính, *id.* Thuốc —, Médecine divine, souverainement efficace. — mạnh, *Prodigieusement fort.* — liêng, Spirituel, *adj.* Tính — liêng, *Nature spirituelle.* Linh hồn là tính — liêng, L'âme est spirituelle. Sự — tượng, Phénomène céleste. — sáng, *D'une grande pénétration d'esprit.* Linh —, Qui a un pouvoir surnaturel.

域 THIÊNG. (= Thành), Ville, *f.* Rempart, *m.* Ville fortifiée. — thị, Ville. Thuận —, Ciampa, *m.* Ancien pays des Tjiames.

誠 THIÊNG. 1. (= Thành), Vérité, droiture, *f.* Fidèle, vrai, véritable, sincère, parfait, *adj.* Sans mélange. Lòng —, *Cœur loyal, fidèle.* — tâm, Cœur sincère. Volonté sérieuse. Tớ lòng —, *Serviteur loyal.* 2. —, Soigneux, diligent, *adj.* 3. —, Examiner, contrôler, *a.*

妾 THIẾP. 1. (Vợ bé), Concubine, *f.* Femme de second rang. Servante, *f.* — năn nỉ trách cam chịu trách, *La concubine gémit, l'accuse, et il subit ses plaintes.* Thê —, Femme et concubine. Tiểu —, Petite servante, *Nom que se donnent les femmes en s'adressant à leur mari.* Chàng —, Mari et concubine. 2. —, Esclave, servante, *Terme poli que la femme se donne en s'adressant à son mari.* 3. Ăn —, Percevoir les revenus des douanes dans sa propre province, (des mandarins provinciaux). Tiền —, Revenus des douanes.

浹 *n* THIẾP. 1. Endormi, *adj.* Đồng —, Pythonisse, *f.* Médium, *m.* Thầy — tính, Magnétiseur, *m.* — đi, *Assoupir, engourdir, endormir, a. Hypnotiser, a. Tomber en syncope. Être endormi, en léthargie.* Nằm —, Endormi. 2. — (T), Plaquer (d'or ou d'argent). = Thiệp, 2). 3. Phát —, Faucher, couper les herbes d'une manière très expéditive.

帖 THIẾP. Carte *ou* lettre de visite. Billet, contrat, *m.* Obligation écrite. — hồng. Billet, carte de visite rouge. Giản —, *Courte lettre.* — thỉnh, Billet d'invitation. — khoán, *Écrit, contrat, m. Obligation, f.* Tiền —, Billet de banque. Danh —, *Carte de visite.* Hành —, Envoyer sa carte. — cho mời, Inviter par un billet.

帖 THIỆP. 1. Repos, *m.* Paix, *f.* Paisible, tranquille, fixe, stable, ferme, joyeux, content, *adj.* Bien conditionné, en bon état. Arrêté, décidé, convenu, *adj.* Thỏa —, *Tranquille, content, adj.* An —, *id.* Ninh —, Paix stable. 2. —, Obéissant, soumis, *adj.* Se soumettre, *r.*

貼 THIỆP. (Cấm, Cố). 1. Donner en gage. 2. —, (Dán), Coller, appliquer sur. Adhérent à. Voisin, attenant, *adj.* Se dit d'un vêtement qui touche immédiatement la peau. Intimement uni. Auprès de, à côté de. Afficher, *a.* Niêm —, *Coller, a.* — cận, Contigu, *adj.* — thân, *En contact immédiat avec la peau.* Bàng —, Ajouter sur le côté. — tả, Scribe, Écrivain, *m.* 3. —, Ajouter, compléter, suppléer, *a.* Ajouter par surcroît. Surcroît, supplément, complément.

倢 THIỆP. 1. Avantage, *m.* Opportunité, *f.* 2. —, Visiter ses supérieurs. 3. — dư, Nom d'une femme qui fut fonctionnaire sous la dynastie des Hán.

捷 THIỆP. 1. (Thắng), Vaincre, *a.* Báo —, Annoncer la victoire. (*V.* 2). 2. —, (Mau), *Rapide, adj. Promptement, adv. Se hâter, r.* — kinh, (Đàng tắc), Chemin le plus court; Voie la plus rapide. Báo —, Annoncer promptement. Lời bạt —, Paroles précises. Người — liệp, *Diligent; Perspicace, adj.* Huệ —, Perspicace, *adj.* Mẫn —, Minh —, *id.*

Digitized by Google

3. —,(Vui), Joie, *f.* Tấu—, Qui apporte d'heureuses nouvelles.

箑 THIỆP. (Cái quạt), Éventail, *m.*

緁 THIỆP. (May), Coudre, *a.*

睫 THIỆP. (Lông nheo), Cil, *m.*

涉 THIỆP. 1. (Lội ngang qua), Passer à gué. Traverser une rivière à gué. — thủy, Passer l'eau sur un bac. 2. —,Éprouver, *a.* Avoir l'expérience. —thế, *Connaître les choses du monde. Avoir la pratique des choses du monde.* 3. Can —, Conséquence, relation, connexion, *f.* Vô can —, Sans conséquence, inconvénient. N'avoir aucune connexion, relation, aucun rapport. 4. —, Être mêlé dans une affaire. Être compromis.

切 THIẾT. 1.(Cắt), Couper,diviser, trancher, hacher, *a.* — phiến, *Couper en menus morceaux.* —tỏi, Couper en tout petits morceaux. Hacher menu.2. —, Sérieux, important, nécessaire, pressant, urgent, intense, violent, ardent, *adj.* Qui nous est possible. —yếu, *Nécessaire,important,adj. Résumé, sommaire,m.*—tha,Fortement,*adv.* Au possible. — thay, —bấy, *id.* Cấp —, Nécessaire, urgent. —bức, *id.*Nhứt—, (Nhứt là), Principalement,surtout,*adv.* —ngãi, Intimité, *f.* — nghĩa, *id.* — cốt, Ami intime. Người — cốt, *id.* Thảm —, Se plaindre vivement. — tình, *Passionnément, chèrement, adv.* — ái,*Très aimé; Très cher; Chéri,adj. Aimer beaucoup.* —ký, Garder un profond souvenir. Chí—, Violent désir. Intimité, *f.* Ami intime. Tendrement aimé. Chéri, *adj, s.* Thân—, *Intime ami.* Khẩn—Cao cả, Prier instamment le Très-Haut. Khẩn —, Supplier instamment. 3. —, Cher, *adj.* —đồ ăn, Vivres chers, très chers. Đồ ăn—quá, *id.* Bán—quá, Vendre très cher. 4. Cây — cốt tàu, Scutellaria albida *des Labiées.* Cây —cốt, Scutellaria altissima *des Labiées.* (Médecine).

鉄 *n* THIẾT.1.Cây—linh,[Liên tử],Fléau *pour battre les grains.* (*V.*Liên).2. Cá—linh, Lamproie,*f.*

設 THIẾT. 1. (=Thết),Recevoir,traiter quelqu'un. —đãi, *id.* — khách, Recevoir des hôtes. 2 —,(Dọn), *Organiser, préparer, étaler, placer, disposer, a.* —yến, Préparer un festin. —âm, Organiser un banquet. Toan mưu — kế, Préparer des embûches; Tendre des pièges. — vọng, *Tendre un filet.* 3. —, Proposer, *a.* Supposons que. Hypothèse, *f.* — linh, Supposons que. — sử, — dĩ, *id.* Lời—ví, Comparaison, *f.* — ngôn, Parabole, *f.* — khoa, Examen, *m.* 4. —, *Instituer, établir, a.* — pháp, Instituer des lois.—lập giái hạn, Établir des limites. Délimiter, *a.*

鐵 THIẾT. (Sắt),Fer, *m.* —giá, (Giường sắt), Gril, *m.* — băng, *Barre de fer.* — tỏa, Chaîne, *f.* — liếu, — linh, *id.* Huỳnh —, Cuivre, *m.* Sanh—, Fonte de fer. Bạch—,Fer-blanc,*m.*Đả—, Forger,*a.* Travailler le fer. — tượng, *Ouvrier qui travaille le fer. Forgeron, m.* — khí, Instrument en fer. Nhiệt —, Fer battu. — diện, Inaccessible à la crainte. Courageux, *adj.*

竊 THIẾT. 1. (Ăn cắp), Voler, dérober,*a.*— thủ, —đạo, Voleur, larron, *m.* 2. —,(Lén, Vụng), *Furtivement, adv. À la dérobée, en cachette.*—thực, (Ăn vụng), Manger en cachette. — ngôn, Parler en secret. — văn, Entendre à la dérobée, (*Terme de politesse*). —nghi, Penser à part soi.

僭 THIẾT. (Khôn quỉ), Rusé, *adj.*—thoát, *id.*

紩 THIẾT. 1. Vêtement de dessous. Haillons, *mpl.* 2.—,(Khinh dể),Mépriser,*a.*—mạn, —độc,*id.*

舌 THIỆT. (Lưỡi), Langue, *f.* — thù, Se disputer,*r.*—nhơn, *Interprète, truchement,m.*Trường —, *Les femmes ont la langue longue.* Khẩu —, Facilité d'élocution. Éloquence,*f.*—phong,Eloquent, *adj.*—bút nan khánh, *Ni la langue ni la plume ne le disent suffisamment.* Kiệt —, Puissant orateur. — kiếm, Blesser en paroles.

舌 *n* THIỆT. Dommage,*m.* —hại,*id.*Perte,*f.* —thời, *id.* Chẳng—thời lắm ru? *N'est-ce pas grand dommage?* — thân, Se faire du tort. Se faire du mal. Se nuire, *r.* — mình, *id.* — của, Faire des pertes.Làm chi—phận bồng nhan,*Pourquoi nuisez-vous à votre beauté?* Hơn —, Plus et moins. Profits et pertes. — ơn thánh, Frustré de la grâce. Phải —,Éprouver des pertes. Chịu—, *id.* Phải—thời quá bội lắm, *Éprouver de très grandes pertes.* Toan nỗi —hơn, Peser les chances de succès et de revers, de gain et de perte.

寔 THIỆT. (=Thật), Vrai,*adj.* Certainement, *adv.* Réel, véritable, sincère, solide, sérieux, *adj.* Qui mérite confiance. Vérifier, constater, *a.* — thà, (=Thật thà), *V.* Thật). Mà nói — đi... À vrai dire... Ít oi — thà, *D'une grande simplicité.* — hệt như đúc, Ressemblant comme moulé; *Cadre.* Très ressemblant. Chơn —, Vrai, réel, *adj.* Thành —,Réel,sincère.—họa, *Parole véridique sincère.*—

Digitized by Google

sự, Chose qui existe réellement. Sự—, Ce qu'il y a de vrai dans une affaire, une question. — tành(tình), *Choses, circonstances qui existent réellement.*—giá, Prix courant. Juste prix. — hư chưa biết làm sao, *Ne pas savoir encore ce qu'il y a de vrai ou de faux* — đây mà có ích gì đến ai? *À qui donc vraiment pourrai-je être utile ici-bas?* — có, Certainement qu'il y en a. — chớ, Bien sûr que c'est vrai. Quán — tài cao! L'aubergiste est certainement un homme d'un grand talent.

燒 THIÊU. (Cháy, Đốt), Brûler, rôtir, *a.* — hủy, Phần —, *id.* — tiêu, *Griller, rôtir, cuire trop. Brûler.* — hương, Brûler de l'encens. — nhiệt, Chauffer, *a.* Chết—, Être brûlé vif. —khảo, Rôtir, *a.* —hóa, Consumé, *adj.* — qua, *Cuisinier, m.* — sinh, Brûler vif. —tửu, *Esprit de vin. Liqueur forte. Alcool, m.* — vàng bạc, Brûler des papiers d'or ou d'argent. — pha ly, *Fabriquer du verre.* — liệu, Verroterie, *f.* — tử, Périr par le feu. — đinh hỏa, Moxa, *m.* — nhơn, *Se moquer, r.* Caustique, *adj.*

挑 THIÊU. (=Khiêu). **1**. Porter à. Provoquer, exciter, *a.* **2**. —, (Gánh), Porter sur l'épaule au moyen de la palanche. Prendre, enlever, *a.* — phu, Portefaix, *m.*

韶 THIÊU. **1**. Beau, doux, tempéré, élégant, florissant, printannier, *adj.* — quang, *id.* Température douce. Belle saison. Printemps, *m.* **2**. —, Musique du roi Tuấn. Harmonie de voix. Chœur, accord, *m.* Nhạc —, La musique du roi Tuấn. Cửu —, *id.* Tiêu — nhạc vũ, Chœur de musique.

韶 *n* THIÊU. Cá — *Pangasius micronema* et *macronema*, Poissons silures.

鬚 THIÊU. — mao, Cheveux longs des enfants. Cheveux pendants. Plumet pendant.

少 THIỂU. (=Thiểu), Manquer, *n.* Peu, moins, *adv.* Insuffisant, incomplet, *adj.* Faire défaut. — sức, Faible, *adj.* Sans forces; de peu de forces. — tài, De peu de talent. Đoản—, Insuffisant, *adj.* —lương, *Ration faible.* —phí dụng, *Modérer la dépense.* Đa —, Plus ou moins. — kiến đa quái, *Qui a peu vu s'étonne beaucoup.* — nhơn, Dette, *f.* — khuinh, Prochainement, *adv.* — đông một tây, *Manquer deci delà.* — dục giác khinh thân, Qui a peu de passions se sent léger. — tiền, *N'avoir pas assez de sapèques.* — khuyết, Soustraire, *a.* — niên, La jeunesse. — vi, Minime, *adj.* —bất đắc, Indispensable, essentiel, *adj.* — ta, Moins, *adv.* — điểm, Un peu moins. — binh, Peu de troupes. — tiểu, Jeune, *adj.* — não, Insuffisant. — da, *Jeune monsieur. Votre fils;* (*fils de mandarin*). — dụng, Restreindre la dépense. — yếu, Ne pas falloir. Qui n'est pas nécessaire.

少 *n* THIỂU. [Thiểu], Manquer, *n.* Faire défaut. Insuffisant, incomplet, *adj.* Peu, moins, *adv.* Diminuer, *n.* Faire défaut. — thốn, *id.* — một chút nữa thì, *Il s'en faut de peu que; Encore un peu et...* Vốn chẳng — tiền — bạc, Ne pas manquer d'argent. Thước —, Mesure trop courte; Mètre trop court. — cân, N'avoir pas le poids voulu. N'avoir pas de balance. — bộn, *Manquer beaucoup, en grande quantité.* — trót động, *id.* — bấn bíu, Être dans le besoin. — ngang, Manquer inopinément. — bất tử, *id.* Đem — phứt, Venir à manquer tout à coup. Đem — quăn, *id.* — trọi, Faire défaut complètement. — ráo, *id.* Ăn — bữa, Faire un repas incomplet. — đều lạy nó nữa! *Il ne manque plus que de le saluer le front contre terre.* — gì? En manque-t-il? — nợ, Avoir des dettes. Tháng—, Mois incomplet. Sách —, Livre incomplet. — mặt, Être absent. Absent, *adj.* Ra —, Être puni pour absence.

少 THIỂU. (=Thiểu), **1**. —(Trẻ), Enfant, jeune, *adj.* Lão—, *Les vieillards et les jeunes gens.* **2** —, Aide, second, *m.* —sư, Second maître. — phó, Second instituteur. — bảo, Second tuteur. **3**. — nữ, La déesse des vents.

紹 THIỆU. **1**. (Nối), Attacher, lier ensemble. Unir, serrer, *a.* **2**. —, Aider, *a.* — giái, *Aide, serviteur, messager, m.* **3**. —, Continuer, *a.* Succéder, hériter, *n.* Succession, *f.* Héritage, *m.* — vị, Succéder au trône.

仱召 THIỆU. —giái, Messager, serviteur, aide, *m.*

邵 THIỆU. (Cao), Haut, sublime, éminent, *adj.* Niên cao đức —, Avancé en âge et éminent en vertu.

劭 THIỆU. **1**. Prendre courage. S'efforcer, *r.* Exhorter, encourager, exciter, louer, *a.* **2**. —, Louable, éminent, *adj.*

嬸 *n* THÍM. [Thẩm], Tante, *f.* Femme de l'oncle cadet paternel. *Par ext:* Femme, épouse. *Appellatif.* Nhà nầy nhà— tôi ở, *Voici la maison de ma tante.* Xin — đừng có nói nữa, *Je vous prie de ne pas le répéter.*

Digitized by Google

眼 *n* **THIN.** Paupière, *f.* Con mắt lộn —, Paupières relevées. Giận lộn—,Se fâcher à en avoir les paupières relevées; Se mettre dans une grande colère.

辰 THÌN. (=Thần), Cinquième lettre du Cycle de douze ans; (*V.* Tí, Chi, Giáp). Năm —, L'année *Thin.* Tuổi —, Né en l'année *Thin.* Giờ—, L'heure *Thin.* Tháng —, Le mois *Thin.*— khắc biểu, Montre, horloge, *f.* (*V.* Thần).

辰 *n* **THÌN.** — mình, Se retenir, se contenir,*r.* — lòng, — tính,*id.* — lòng sửa tính, *Se corriger, s'amender, se réformer, r.* — mình răn nết, *id.* — nết, Corriger ses mœurs. — tính nết, *Corriger son caractère et ses mœurs.Se corriger;Devenir meilleur.* — lại, Venir à résipiscence.—ý, Réprimer, contenir sa volonté.— bề đức hạnh, *Pratiquer la vertu.* — lòng khiêm nhượng, Pratiquer l'humilité. — từ, Placide, tranquille, *adj.*

請 *n* **THÍN.** (T), Parler d'une manière insinuante, flatteuse. Nói —, — thót, *id.*

聲 THINH. (= Thanh), (Tiếng kêu), Son, *m.* Voix, *f.* Đồng— tương ứng, đồng khí tương cầu, *Les mêmes sons se correspondent, les mêmes sentiments se recherchent.*—hình, Caractère phonétique. La liên —, Crier sans cesse.—danh, Renommée,*f.* — khí đại, Grosse voix.Lăng—,Voix claire.— âm, Prononciation, *f*, Accent, son,*m.* Son de voix. Cao —, Voix haute. Nhạc —, La musique. — tức hoa, *Acacia du Japon.* Âm mĩ —, Son agréable.

清 *n* **THINH.1.**—nẽ,Silencieux, taciturne,*adj.* Làm —, *Tolérer, a. Se taire, r.* Làm — làm lơ, Se taire et dissimuler. Làm—đi, Passer sous silence. **2.** —, *Marque du superlatif.* Rộng —, Fort large, fort ample, fort étendu. Lên đàng — —, *Se mettre en route et voir l'espace s'étendre devant soi.*

清 THINH. (=Thanh),Pur, clair, *adj.*—sạch, Pur, chaste, *adj,* Sans souillure.—tịnh, —bạch,*id.*

聽 THINH. (=Thính), **1.**Entendre, écouter,*a.* (*V.* Thính). —kiến, Entendre, *a.* **2.** —, Rendre la justice. Juger, examiner les différends.

清 *n* **THÌNH. 1.** —lên, Se gonfler, s'enfler,*r.* **2.** — lình, *Tout à coup; À l'improviste. Soudain, Imprévu, adj. Subitement,adv.* Bất— lình,*id.* **3.** — (T), Bruit du tambour; Bruit du canon. Đánh trống — —, *Bruit du tambour que l'on frappe.* Bắn súng — —,Bruit de la canonnade.

請 *n* **THỈNH.** (T). Thòm —, Explorer, *a.*

請 THỈNH.(Xin), Demander la permission,la faveur de.Interroger, prier, inviter,*a.* Faire venir. (*Employé souvent comme formule de politesse*). Mời —, Inviter, *a.* — tới, Faire venir, inviter à venir. — lại, — lại, — chí,*id.* — khách, Recevoir un hôte. —vấn, *Demander la permission d'interroger.* Permettez-moi de vous demander... — kì, Annoncer à la fiancée le jour fixé pour le mariage. — an, *Interroger sur la santé. Saluer, a.* — tội, Je vous demande pardon. Prier d'excuser. — tọa, Veuillez vous asseoir, s'il vous plaît. — giáo, *Je vous prie de m'instruire, de me donner un renseignement, un conseil.*— thượng, Je vous prie de monter plus haut. —hạ, Soumettez-vous humblement. Je vous prie de descendre plus bas. — mạng, Demander des ordres.

請 *n* **THỈNH. 1.** — kinh, Acheter le livre de prières des Bouddhistes.—Phật,Acheter une statue de Bouddha. — tượng, *id.* **2.** — thoảng, À la dérobée. — thoản, Peu à peu; Constamment, *adv.* Thủng —, (Avancer) lentement et tranquillement. Un instant! Attendez un instant! Patience!

聽 THÍNH.(=Thính), (Nghe),**1.** Entendre,écouter,*a.* Obéir,acquiescer,*n.*Accepter avec soumission. Recevoir,attendre,*a.* —tùng, Obéir,*n.*—tòng, *id.* —lệnh, Se soumettre à un ordre.—mạng, *id.*— sự, *Prendre connaissance d'une affaire, l'examiner.* Đà—,S'informer,*r.***2.**—hầu,Observer, explorer, *a.* Thám —, *id.*

粘 *n* **THÍNH. 1.** —, Riz grillé. Mắm—, *Poisson salé saupoudré de riz grillé.* Condiment,*m.* Rang —, Griller du riz pour préparer un condiment. Cá —,Condiment de poissons. **2.**—mũi (T),Flairer,*a.* Sentir avec finesse.

廳 THÍNH. Salle principale. Porche, vestibule,*m.* Khách—, Salle de réception, grande salle où on rend la justice,où on donne audience. Hoa—, *id.* Parloir, *m.*

盛 THỊNH. (=Thạnh), Abondant,*adj.* Fleurir, prospérer, *n.* Prospère, *adj.* — lợi, *Prospérer.* — nộ, S'irriter,*r.* (de Dieu, du souverain).—danh, *Jouir d'une brillante renommée.* Phú —,Très riche. Gia —, Famille prospère. Đời —, Époque prospère, siècle florissant. — sự, Affaire heureuse, prospère. Prospérité, *f.*

Digitized by Google

湆 *n* **THÍP.** **1.** Détremper, *a.* Đổ — — nước, Faire tremper, nager dans l'eau. Nước —, L'eau suinte, pénètre à travers. **2.** Ăn chưa — bữa, *Ne pas avoir mangé son comptant.* Mới — ngủ, Qui vient de s'endormir. Nằm— —, Reposer tranquillement.

嘀 *n* **THÍT.** (T). Thìn—, Retenir la respiration.

骴 *n* **THỊT.** [Nhục]. **1.** Chair, *f.* —mình, *id.* Xác—, *id.* Corps, *m.* Máu—, La chair et le sang; Le corps. Xương—, *Les os et la chair. Le corps.* Căn da xẻ —, Étendre la peau et fendre la chair; *Càd.* Vexer, tourmenter de mille manières. Tôi tin —mình ngày sau sống lại, *Je crois à la résurrection de la chair au dernier jour.* Tà ma,—mình, thế tục, Le démon,la chair et le monde. **2.** —, Chair, viande, *f.* (des animaux). — cá, Viande et poisson; Viande. —hầm, Viande à l'étouffée. —tươi, *Viande fraîche.* —khô, Viande séchée. —chiên, *Viande fricassée.* —chiên, —trừu, Viande de mouton. Con—,Proie,*f.*Gibier,*m.* Làm—,*Abattre un animal.* — tợ, Viande offerte pour honorer qqn. — biếu,*id.* —kiếng biếu,*id.*—quay,*Rôti,m. Viande rôtie.*—bò, Viande de bœuf; Du bœuf. —ba rọi, Morceau de viande maigre entourée de gras. — luộc, Viande cuite à l'eau. — phay, Viande bouillie à l'eau et coupée en menus morceaux.—muối, Viande salée. Salé, *m.* Petit salé. Có— gì ăn không? *Y a-t-il un morceau de viande à mettre sous la dent?* —mỡ, Graisse, *f.* Viande grasse. Gras, *m.* —nạc, Viande maigre. Maigre,*m.* Kiêng—, S'abstenir de viande. Faire maigre.— rừng, Gibier,*m.*—săn,*id.*—bắn,*id.*

骴 *n* **THỊT.** —cây,Bois, cœur d'un arbre. Đất —,Terre meuble.

燒 *n* **THIU.** Avancé, *adj.* Qui sent fort. (des aliments). —thúi, *id.* —nhớt, *id.* Cơm—, Riz cuit qui se gâte. — chảy(T),—vữa, En décomposition. Pourri de paresse. (Reproche).

少 *n* **THỈU.** ——ngủ. Qui vient de s'endormir paisiblement. Thiu—ngủ đi, *id.* Bẩn—(T), Sale, *adj.* Bỏn—, Chagrin, morose, *adj.*

鰲 *n* **THO.** Cá giò—,*Gourami,m.*Poisson du genre Osphromène et dont la chair est très estimée. Cá giời—, *id.*

收 *n* **THÒ.** Avancer, *a.* —vào, *id.* Glisser, sortir, *a.* — ra, *id.* — đầu ra, Avancer la tête hors de... Nó —đầu ra ngoài xe, *Il avance la tête hors du carrosse.* Thập— (T), Avancer la tête pour jeter un coup d'œil. —ló ra, Dépasser, *n.* S'avancer au dehors. —tay vào, *Introduire la main dans.* Con—lò, (T), Dé à jouer.

燒 *n* **THỔ.** **1.** (T). —vỡ, Ardemment, *adv.* Avec empressement. **2.** —xuống, Pendant, suspendu, *adj.*

兎 *n* **THỔ.** **1.** [Thố], Lièvre, lapin, *m.* Con—, *id.* Thịt —, Du lièvre, du lapin. Lanh lối như —, Très leste; Agile comme un lièvre. Nhát như —, Nhát như — đế, Timide comme un lièvre. Très peureux. Trước sè ngón—,(*Sur*) *le bambou étendre ses doigts de lièvre, Càd.* Sur la flûte de bambou promener ses doigts très agiles. **2.** —,La lune, (en poésie).Trải bao—lặn ác tà, *Il est arrivé combien de fois que la lune a plongé et que le soleil s'est incliné, Càd.* Qui dira combien de lunes, depuis lors, ont disparu sous l'horizon, combien de soleils se sont inclinés dans leur cours? — bạc, La lune. —ngọc, Vầng—,*id.* Bóng—, L'ombre de la lune. — chạy, La lune suit son cours.

兎 *n* **THỔ.** —thẻ, Chuchoter, *n.* Nói—thẻ, Dire en secret.

錯 *n* **THÓ.** **1.** Bâton, *m.* Roi—,*id.*Đánh—,Se battre au bâton. **2.** Đất—, *Terre argileuse.* **3.** Cái—(T), Le ciel. —đá, *id.* **4.** Nhỏ—, De petite taille. Làm—ăn mày, *Prendre un air de mendiant.* **5.** —(T), Voler, *a.* —mất, *id.* —lấy, *id.* —thấy, Saisir furtivement avec les mains.

受 **THỌ.** **1.** (=Thụ), (Chịu),Recevoir,souffrir, subir, endurer, supporter, *a. Marque du passif.* Être chargé de. Entreprendre, soutenir, *a.* — mạng, *Recevoir un ordre.* — phong, Percevoir des revenus. —phước, Jouir du bonheur. —phú, *Recevoir et donner.* —tử, Subir la mort.—ân, Recevoir un bienfait. —hại, *Supporter un dommage.*— khổ, Souffrir. —bệnh, Contracter une maladie. — hạ,Recevoir des compliments. —chế, Se soumettre, *r.* —pháp, *id.* —dựng, Devenir enceinte. —khí tuyệt, Être excommunié. —thường, *Réparer le dommage.* —kế, Tomber dans un piège. —tang, Prendre le deuil. —giáo, *Suivre une doctrine. Recevoir l'instruction.* —hình, Subir une peine. —khí, *Être maltraité en paroles par une personne irritée.* —tội,Se reconnaître coupable.Souffrir pour un crime. —trái, Reconnaître une dette; Contracter une dette. Từ—, Refuser, *a.* **2.** —,(Dựng), Contenir,

Digitized by Google

renfermer, *a.* Đại —, Grande contenance. **3.** —, (Nối), Succéder, hériter, *n.* Continuer, *a.*

壽 THỌ. (=Thụ), Grand âge. Longue vie. Longévité, *f.* De longue durée. Trường —, Longue vie. —thế, *L'art de vivre de longs jours.* Người trường —, Un vieillard. Thượng —, Âge de cent vingt années. *Exclamation de souhait de longue vie.* Trung —, Âge de cent ans. Hạ —, Âge de 80 ans. Lễ vạn —, *Fête anniversaire de la naissance du roi.* Fête du souhait de 100 000 ans de vie. Cây vĩnh —, L'arbre de vie. —đường (đàng), Cercueil, *m.*

樹 THỌ. 1. (=Thụ), (Cây), Arbre, *m.* —mộc, Les arbres. Cổ —, Un arbre vieux. —cán, *Tronc d'arbre.* — bổn, *id.* Phi tử —, (*V.* Cây Trăn). Lão —, Vieil arbre. — lâm, Bois, *m.* Forêt, *f.* —tân, — da, Sève, *f.* — hương, — giao, — du, Résine, gomme, *f.* — — hữu bì, *Tous les arbres ont une écorce; Fig.* Tous les hommes se ressemblent. **2.** —, (Trồng, Gieo), Planter, semer, cultiver, *a.* Planter verticalement, debout. **3.** — binh, Mobiliser une armée. **4.** Sơn hồ —, Corail, *m.* — kê, Gélinotte, *f.*

授 THỌ. Dire, communiquer de vive voix. Mot d'ordre, de passe, du guet.

授 THỌ. 1. —, (Trao), Donner, livrer, confier, transmettre, communiquer, *a.* Faire connaître. Thân —, De la main à la main. Khẩu —, Dire de vive voix. **2** (=Thụ), (Dạy), Instruire, enseigner, *a.* —giáo, *id.*

售 THỌ. 1. (=Thụ), (Bán), Vendre, aliéner, *a.* Dị —, Se vendre facilement. **2.** —, (Trả tiền), Payer, *a.* — chủ, (Kẻ mua), Acheteur, *m.* **3.** —, (Trả lại), Restituer, rendre, *a.*

捼 *n* **THOA.** (T. = Xoa), [Mạt], Enduire, *a.* Essuyer de la main. —phết, Enduire. —vách, *Donner un lait de chaux aux murs. Crépir les murs.* — ún, *Barbouiller, a.* — nhầu, — vấy, *id.* — thuốc, *Appliquer un onguent.* — tay, Se frotter les mains. — sơn, Vernir, *a.*

鈒 *n* **THÒA.** Airain, *m.* Đồng —, Airain mêlé d'or.

妥 THỎA. Être en repos. Égal, *adj* — lòng, Content, satisfait, *adj.* Au gré de ses désirs; Au comble de ses vœux. — chí, — ý, — tình, — dạ, — thích, *id.* Gặp tuần đổ lá — lòng tìm hoa, *Arrivé à la saison de la chute des feuilles,* Cad. *au moment où tout semblait perdu, voir ses désirs satisfaits.* — đàng, Ferme, Sûr, *adj.* — thiếp, Ferme, *adj.* Établir, *a.* —khí, Prendre l'air. Thong —, Libre, *adj.* Dã — tấm lòng, *Être au comble de ses vœux.*

婥 THỎA. (Tốt), Beau, bon, *adj.*

唾 THÓA. (=Thọa), (Giỏ), Cracher, *n. a.* — nhơn, Cracher sur qqn, le mépriser.

箠 THÓA. 1. (Roi, gậy), Fouet, bâton, *m.* **2.** —, (Đánh), Frapper, *a.*

唾 THỌA. (Giỏ) = Thóa), Cracher, *a.*

埳 *n* **THỌA.** (T). Bỏ — thuệch, Laisser tout en désordre. Ne rien remettre à sa place.

陲 THOAI. (T). — thoải, Peu porté, peu enclin à...

隊 *n* **THOẢI.** (T). Thoai —, *V.* Thoai.

退 THOÁI. (T). **1.** S'éloigner, *r.* Tiến — lưỡng nan, (*V.* Tiến), *Aussi difficile d'avancer que de reculer.* Être accablé par le malheur. **2.** —, (Thua trận), Vaincu en bataille rangée. — trận, *id.* Perdre la bataille.

瑞 THOẠI. 1. Pronostic, gage, *m.* Heureux présage. Kì —, Pronostic, *m.* Tường —, Pronostic heureux. Gió — lòng sầu lụy tuôn rơi, *Le vent est pour moi un présage de tristesse, c'est ce qui me fait pleurer.* — khí, Présage heureux. Parfum, *m.* Air parfumé. Le parfum des fleurs. — tuyết, Année fertile. **2.** — thảo, (Trà, Chè), Thé, *m.* **3.** —, Tablette de jade que l'empereur donnait aux feudataires de l'empire.

梭 THOAN. (Thoi), Navette, *f.*

閂 THOAN. Barre pour fermer la porte.

湍 THOAN. (Chảy mau), Couler vite. Tấn —, *id.*

純 THOÀN. (=Thuần), **1.** Fil de soie. **2.** —, Pur, parfait, *adj.* Sans mélange. — thục, Bien exercé. — tánh, Doux, affable, bénin, *adj.* — nết, *id.* — đồng, Cuivre pur. —phẩm, De bon aloi, de première qualité.

瓚 THOÀN. (=Tán), Kim cang —, Émeri, *m.*

船 THOÀN. (=Thuyền), Barque, *f.* Navire, *m.*

簒 THOÁN. (= Soán), Ravir, usurper, *a.* — vị, Usurper un trône. — thí, Se révolter, *r.* —đất, S'emparer d'une terre.

爨 THOÁN. 1. (Cháy), Enflammer, brûler, *a.*

Digitized by Google

Flamme, *f.* 2. —, (Soi sáng), Éclairer, *a.* Chước—, Rôtir.

擐 THOÁN. 1. (Quăng, Ném), Jeter, lancer, *a.* 2. —, (Làm cho ngã xuống), Renverser, *a.* 3. —phản, (Bán lại), Revendre, *a.* — thối, *id.* — thuyết, Exciter au mal.

竄 THOẠN. 1. (Trốn), Fuir, *n.* Se cacher, *r.* Đầu —, (Giồi phấn), Se farder, *r.* Điểm —, *id.* 2. —, (Sửa sách), Corriger un livre. 3. —, (Đày đi), Exiler, *a.*

爨 THOẠN. 1. (Nấu), Cuire, *a.* 2. —, (Đầu bếp), Cuisinier, *m.* 3. —, (Bếp), Foyer, *m.*

順 *n* THOẠN. Réussir, *n.* — ý, À volonté. — lòng, *id.*

倘 *n* THOẢNG. Rapidement, *adv.* — qua, *id.* A la dérobée. Thuyền ai — cánh gió buồm xa xa? *À qui, là bas, ce bateau dont les voiles, comme des ailes rapides, s'enflent au vent?* — qua sực nhớ mọi đàng, Tous les souvenirs traversent (son) esprit. — —, S'évaporer légèrement. Hãy còn — —, *Répandre encore de légères émanations.* Thấp —, Rapidement, discrètement, *adv.* (*V.* Thấp). Thanh —, Librement, *adv.* Thảnh —, *id.*

倘 *n* THOÁNG. À la hâte; Rapidement, *adv.* Rare, *adj.* Thấp —, — —, Thoang —, *id.* — qua, Par hasard, en passant. Rapidement.

脫 THOÁT. 1. Ôter, quitter, éviter, *a.* S'échapper, se débarrasser, se dépouiller, *r.* Délier, débarrasser, dépouiller, désosser, *a.* Enlever la peau. Đào —, Fuir, éviter, *a.* — khỏi, Éviter, échapper à. — vòng, S'évader, s'échapper, *r.* — thân, *S'évader, s'échapper, se débarrasser, r.* — ra, S'évader, s'échapper, *r.* — vào, Se faufiler habilement. — khỏi hải, Éviter l'enfer. — vòng danh lợi, *Fuir le séjour des rivalités ambitieuses et rapaces.* — nạn, Se soustraire à la misère. — trùng vi, *Échapper au siège.* — giang, Chute du rectum. Đố mầy có — đòn? Je gage que tu vas recevoir la verge? — giải, Délivrer, délier, *a.* — miễn, Se débarrasser, *r.* — bì, *Muer, n.* (*Serpent*). *Écorcher, a. Enlever l'enveloppe, l'écorce.* — sinh, Métempsycose, *f.* — lược, Facile, *adj.* — khử, Enlever, *a.* 2. —, Négligent, insouciant, *adj.* Négligence, *f.* Laisser-aller, *m.*

脫 *n* THOÁT. — —, Vite, *adv.* — chúc, Aussitôt, *adv.* Sur le champ. Soudain, tout à coup. — chốc, *id.* — trông lợt lợt màu da, *Tout à coup apparait quelqu'un au teint blafard.* Gót sen— — dạo ngay mái tường, *Aller d'un pas rapide en marchant sur la crête du mur.* — vào, Se faufiler habilement. — đâu, *Tout à coup.* Ne pas pouvoir fuir. — đã tới nơi, Être aussitôt arrivé.

挩 THOÁT. Délier, enlever, dépouiller, *a.* — y phục, Quitter ses habits. Se déshabiller, *r.* — hài, Enlever sa chaussure. Se déchausser, *r.*

睡 *n* THOẠT. Sur le champ; Tout à coup; Soudain, aussitôt, *adv.* Sitôt que, dès que, Aussitôt que. — khi, Vừa —, *id.* Nửa chừng xuân — gãy nhành Thiên hương, *Au milieu de son printemps le rameau du Thiên hương vient tout à coup à se rompre.* — nghe Kiều thốt đầm đầm châu sa, *À ce récit Kiều verse aussitôt d'abondantes larmes.* — tôi vào (T), À peine entré...

簨 *n* THOẮN. Promptement, lestement, *adv.*

倘 *n* THOẮNG. (T). Menu, *adj.* Très délié, très petit. Nhỏ —, *id.*

脫 *n* THOẮT. — chúc, Aussitôt, *adv.* Tout à coup. — chốc (T), *id.* Thấm — (T), À la dérobée, à la hâte.

禿 *n* THÓC. 1. Céréales, *fpl.* Grains, *mpl.* Lúa —, *id.* Le riz. Gạo —, *id.* Sá — (T), *Monceau de grains entouré de claies de bambou.* 2. — thách, Examiner curieusement. (*V.* 3). Hỏm — so hai lẽ mà coi, *Examiner tout très minutieusement.* 3. — thách nói ra, Éventer, ébruiter, *a.* — mách, Rapporter, annoncer, faire savoir. Dire, exposer, *a.* — thách (T), *Murmurer, bourdonner, faire du tumulte. Résonner, retentir, n.* 4. Theo lóc—, Suivre en trottinant, (un enfant sa mère). 5. Cá lóc —, Notop'ère kapira, (*poisson d'eau douce et d'eau saumâtre*).

捽 *n* THỌC. Donner un coup d'estoc. Exciter. taquiner, agacer, *a.* Đâm —, *id.* Frapper d'estoc. Porter des estocades. — mạch, *Curieux, adj. Faire jailler la source* (*d'un puits*). — trái, (*V.* Chọc trái). Nói đâm —, *Taquiner, provoquer, susciter, pousser, agacer, a.* — chuột, — nách, *id.* — huyết, (*V.* Chọc huyết). — lét, (*V.* Chọc lếch). — lét nhột, *id.* — tay vô, *Introduire, fourrer la main dans.* — vào, *id.* — miệng vào, Se mêler mal à propos (à une conversation).

栓 *n* THOEN. (=Then). *V.* Then.

說 *n* THOÉT. Làm — đi, Faire avec vigueur,

Digitized by Google

promptitude. Mắng — lấy, Injurier à brûle-pourpoint. Làm thẳng —, Faire sans interruption.

梭 *n* **THOI. 1.** [Thoan], Navette, *f.* (de tisserand). Cái —, -- dệt, *id.* Đưa —, *Litt:* Lancer la navette. *Au fig:* Se dit du mouvement du soleil dans l'espace, du vol des hirondelles. Mùa xuân con én đưa —, *Au printemps les hirondelles vont et viennent en fendant les airs.* Én đâm —, *Les hirondelles tendent les airs en volant.* Quăng—, Lancer la navette. Tisser, *a.* **2.** —, Donner un coup d'estoc. Donner un coup de bec, (oiseau). Đâm —, Donner un coup d'estoc. Estocader, *n.* — cá, (Se du dit poisson qui nage rapidement). Loi—, Rapidement, *adv.* D'un trait. **3.** Cá chày —, *Nom d'un poisson d'eau douce.* **4.**—vàng, Demi-barre d'or.—bạc, Demi-barre d'argent. Một ngàn lượng bạc, trăm—vàng ròng, *Mille onces d'argent et cent demi-barres d'or pur.* (*La demi-barre d'or vaut 693 francs 40c*). — vàng bỏ rắc, tro tàn giấy bay, *Les demi-barres d'or gisent abandonnées, les cendres se dispersent, le papier s'envole.* **5.** — (T), Embarcation, *f.* (dont la proue et la pouppe sont pointues). Thuyền —, Chiếc —, *id.* **6.** Đồng —, Espèce de cuivre.

崔 *n* **THÒI. 1.** Thiệt —, Dommage, *m.* Chịu thiệt—, Subir un dommage. **2.**— lòi, *Qui avance; qui n'est pas aligné. Proéminent, saillant, adj. En saillie.* Con mắt — lòi, Yeux proéminents, qui ressortent. **3.**—thóp, Être essoufflé; Essoufflé, *adj.* Thở —, Voix entrecoupées. **4.** Cá — lòi, *Nom de poisson.*

㕓 *n* **THỎI.** (=Thẻo), Morceau, bout, éclat, *m.* (ne s'emploie pas pour les étoffes). — thịt, Morceau de viande. — đồng, Bout de cuivre. Lỏi —, Rare, *adj.*

退 *n* **THÓI.** Coutumes. Mœurs, *fpl.* Habitude, *f.* — phép, — quen, — tục, *id.* — phết, Manière d'être, d'agir. —ăn—ở, Mœurs, *fpl.* —nết, *id.* —tục dã hư, *Les mœurs sont altérées.* — nhà băng tuyết, *Les mœurs de notre famille sont de glace et de neige, Càd. pures.* —đời, Les habitudes du monde. Mœurs du siècle. —cũ, Vieille coutume. —nước, Les coutumes du pays. — quê, Habitudes grossières. *Mon habitude, (quelqu'un qui parle humblement de soi).* Làm cách làm—, Faire des façons.—hổ đồ, Mœurs déréglées. Theo — quen lề, Suivant la coutume. — phép ăn ở, *Manière d'être.* Học —Đường cung, *Étudier les coutumes du palais des Đường.* — xấu, *Mauvaises coutumes. Mœurs dépravées.* Quen —, Habitude prise; Pli fait. Làm chi đem—khuinh thành trêu người, *Pourquoi apporter la manière de renverser les villes et de provoquer les yeux; Càd. À quoi bon se mettre à la merci de son irrésistible beauté, de ses regards provoquants.* Là — hữu tình, C'est la coutume de ceux qui aiment.

嗵 *n* **THÒM.** (T). **1.** Om —, (= Om sòm), Vacarme, tintamarre, bruit, tapage, potin, *m.* — —, *id.* Son du tam-tam, du tambour. **2.** — thĩnh (T), Explorer, fouiller, *a.*

噲 *n* **THỖM.** (T). **1.** — vào (= Hỏm vào), Cave, creux, *adj.* Lọt —, Pénétrer facilement. **2.** Thắc —, (*V.* Thắc, 1. et 2). Appétissant, *adj.* — lẻm, Avoir encore de l'appétit; Avoir encore envie de manger.

村 *n* **THON. 1.** — von, Être en grand danger. Bơ vơ đất khách — von thế nầy! *Errant sur un sol étranger, exposé aux plus grands périls.* **2.** —(T), Qui finit en pointe, (d'une lance, etc). — —, *id.* — — đuôi chuột, Qui finit en queue de rat. — cằm, Menton pointu.

忖 *n* **THỎN. 1.** Plus petit au bout. — cằm, Menton pointu; Qui a le menton pointu. — mỏn, Être épuisé de fatigue. Découragé, *adj.* Việc buôn cây— mỏn, *Le commerce des bois ne va plus.* **2.** — (T), Pénétrer furtivement quelque part. — vào, *id.* — đến, Arriver sans être attendu.

通 *n* **THONG. 1.** Ouvert, dégagé, *adj.* Communiquer, *n.* — thỏa, — thả, Libre, *adj.* Qui a des loisirs. Một mình—thỏa, non tùng hôm mai, *Tout seul, au sein de la montagne, je jouis tout le jour d'une liberté complète.*—thỏa lời ăn lẽ ở, *Libre dans son langage et sa tenue;* Liberté de langage et de conduite. Không bằng— thỏa một khi vui lòng, *Ne point valoir la liberté unie à la joie du cœur.* — dong, Libre, désœuvré, *adj.* En pleine liberté. Indépendant, *adj.* D'un air dégagé; À cœur ouvert. Kìa non, nước nọ, — dong, *Ici j'ai la montagne, là j'ai l'eau, en pleine la liberté.* Nghe lời khuyên dỗ—dong, *Recevoir les exhortations données à cœur ouvert.*— dong nhàn hạ, *Jouir d'une liberté et d'un repos complets.* — dong tự tiện, Être libre et avoir une bonne occasion qui se présente. **2.**—, Sauter, *n.* Nhảy —, *id.* — manh, Coclès, *adj.* Privé d'un œil. Borgne, *adj.* **3.** Cây — hồng, Baguette, *f.* Ống —, Tuyau de pipe. Mác —, Espèce de lance. **4.** —, Finir en pointe. Đẽo cho —, Tailler en pointe.

Digitized by Google

桶 *n* THÒNG. **1.** Déposer, *a.* — —, Lòng —, *id. Pendant, adj. Pendiller, retarder, n. Traîner en longueur. Lentement, adv.* — xuống, Descendre, *a.* (une corde). Treo — đầu xuống đất, Suspendre la tête en bas. Ngồi—chơn, Être assis les pieds posés à terre. **2.** — long, Piège avec un nœud coulant.

埇 *n* THỎNG. **1.** Vase en terre de forme allongée. *Sert de numéral.* Một— mắm, Un *thỏng* de Mắm.—mắm ghè gạo, Un *thỏng* de mắm et un *ghè* (*petit vase en terre*) de riz. **2.** —(T), Droit, *adj.* Thòng—, *Fort droit et bien tendu.* — lưng, Paresseux, fainéant, cagnard, *adj.*

桶 *n* THỎNG. **1.** — thừa, Négligent, imprudent, *adj.* Sottement, niaisement, *adv.* **2.** — chơn, *Faire un faux pas.* Treo lỏng —, Suspendre en l'air. Cao lỏng —, Élancé, svelte, *adj.* Grand et mince. Treo—chơn, Avoir les pieds pendants.

㖞 *n* THÓP. **1.** Lỗ —, Sinciput, *m. C'est par là, enseignent les bonzes, que l'âme du mourant s'envole.* — đầu, *id.* **2.** —, S'élever, se boursoufler, *r.* — ra, — vô, *id.* — lép (T), Avoir appétit.

㘎 *n* THÓT. **1.** Rapidement, promptement, *adv.* De suite. Sur le champ. Mách—,Méc —, *Aller rapporter aussitôt ce que l'on vient de voir ou d'entendre.* Nhảy—, Sauter promptement. **2.**—,Se terminer en pointe. —đầu, *id.* — đuôi chuột, *id. Se terminer en queue de rat.*— lại, Se retrécir, s'amincir, *r.* **3.** — vào, Cave, *adj.* **4.** Kêu thảnh — (T), Voix entrecoupées.

啐 *n* THỌT. **1.** Pousser rapidement.Nhảy —, Sauter promptement, traverser d'un bond.—đi, *id. S'échapper, s'évader, r.* **2.** —, Grêle, sec, maigre, *adj.* (des membres). —chơn, Jambes sèches, maigres.

恓 THÔ. **1.** (Nghi), Soupçonner, *a.* Soupçonneux, *adj.* **2.**—,(= Thử), Orgueilleux,revêche, arrogant, *adj.* **3.** —, Jalouser, envier, *a.*

粗 THÔ. (To), Grand, grossier, rude, *adj.* De qualité inférieure. — tháp, — tiện,—lỗ, *id.* —tục, *Rustique, grossier, déshonnête, adj.* — kệch, *id.* Grotesque, *adj.* Lời — vỏ, Paroles grossières. Lời — tục, *id.* Vải —, Étoffe grossière, épaisse. Chè —, Thé commun. — độn, Stupide, *adj.* — y đạm thực, *Vivre pauvrement.* Thanh —, Délicat et grossier. Tinh —, *id.* Khí—, *Respiration pénible d'un homme très fatigué. Râle des agonisants.* — sơ, Grossièrement travaillé, fait. — lược, *id.*

土 THỔ.(Đất),Terre,*m.*Sol,terrain,champ,territoire, domaine, pays,*m.* Localité,*f.*Argile,ocre,*f.* Cultiver la terre. — sản, Pays natal. Cố —, *id.* — quán, Patrie, *f.* Hương —,*id.* Món — sản, *Productions du pays.* Điền —, Les champs. Công điền công —, Terrain communal. Thủy — (V. Thủy). —địa kì,Esprit de la terre. Phong —, Les mœurs, les habitudes d'un pays. — công, Génie du lieu. — đế, Territoire, *m.* Dieux protecteurs du pays. — nghi, *Propriété, qualité d'un terrain pour telle ou telle plantation, culture.* — chủ, Génie, *m.* Sous ce nom sont vénérés les anciens propriétaires, en l'honneur desquels on érige quelques petits autels dans les champs.—hóa, Marchandises du pays. —nhơn,*Les naturels du pays.*Người bổn—,Les Aborigènes,Les Indigènes.Người đàng—,Les Cambodgiens. — họa, Patois,*m.* —giá, *Plantation de canne à sucre;Champ de canne à sucre.* —bạn, Terrain de rizière. —cư,Terrain bâti.— trạch, Terrain cultivé.—long,Ver de terre.Lombric,*m.*—tường,Mur en terre.Nhà—chứa,Maison qui récèle des joueurs. Tiền —, Redevance à payer au chef de la maison qui recèle. Bạch —, Gypse, *m.* Blanc d'Espagne. — phấu, *id.* — tinh, *La planète Saturne.* Sao—,*id.* — phục linh, Salsepareille de Chine, sa racine est un excellent sudorifique, dépuratif. Quân —, Nom d'une peuplade d'Aborigènes au nord du Tonkin. Hậu —, Génie protecteur d'une terre.

吐 THỔ. **1.** (Mửa),Vomir,cracher, *a.* Rejeter par la bouche. Âu—,*id.* — huyết, *Cracher le sang; Avoir une hémorragie.* — tả, Être pris de vomissements et de diarrhée; Avoir le choléra. — ngọc phún châu, Laisser tomber des lèvres des perles précieuses,*Cdd.*Avoir un style brillant et soigné.— lộ,*Dévoiler son sentiment.*—đàm, Vomir de la bile. *Fig.*Exhaler sa colère.Faire de grands efforts pour. **2.** — phiên, Le Thibet.

錯 *n* THỔ. (= Vịm), Pot avec couvercle à bouton.

措 THỔ. **1.** (Đặt), Placer,disposer, arranger, étaler, étendre, *a.* An —, (Nghỉ ngơi), Reposer en paix. Cử—,Prendre et appliquer. Diriger, *a.* —trí, (Đem trí về...),*Appliquer son esprit à quelque chose.* Bất—ý,Ne pas appliquer son esprit.Être distrait.**2.** —,(Bỏ),Laisser,abandonner,quitter,*a.* Renoncer à.

瘡 THỔ. (= Mụt ghẻ), Malade, *adj. s.* Maladie, de la peau. Dartre, gale, *f.*

Digitized by Google

錯 THỐ. (= Thác), (Lâm), Se tromper, *r.* Errer, *n.* — loạn, Désordre, *m.* Thất—, (*V.* Thất, 2.).

兎 THỐ. (Thỏ), Lièvre, lapin, *m.* — ngân, —bạch, Le lièvre blanc; La lune. Ngọc—, La lune. — tư, Cuscute, *f.*

錯 *n* THỘ. Canasse *ou* Canastre, *m.* Grandes caisses dans lesquelles on apporte les thés de la Chine.

唼 *n* THỐC. **1.** Dévorer, *a.* —lớ, Manger des gâteaux (faits de farine de maïs et de sucre). —như chó, *Dévorer comme un chien*. **2.** Bơn bơn —, Son de la tymbale, du tambourin. **3.** —(T), Impétueusement, *adv.* Avec choc, violence. Chạy — đi, *Courir avec rapidité.* Mửa—ra, Vomir avec efforts. Đi — ngược, Se diriger rapidement (vers le nord). — gió lên, Le vent souffle avec violence.

揬 *n* THỘC. (T). Đâm — vào, Se précipiter dans l'intérieur. nItroduire violemment.

崔 *n* THÔI. **1.** Assez, *adv.* Cesser, *n. a.* C'en est assez. — vậy, Cela suffit; Assez; Cessez; C'est suffisant. — —, Assez, assez; C'en est assez sur ce sujet. —rồi, Achevé, terminé, *adj.* — việc, *Cesser un ouvrage, un travail.* — phứt đi, *Cesser tout à coup.* Nghe —, Après avoir entendu. — mà, — nà, Assez, vous dis-je! Vậy thì —, C'est assez comme cela. Thì —, Celà suffit. Comme il vous plaira. Đoạn —, Après quoi.... — đoạn, Ensuite. Biểu một hai —, *Avertir de cesser immédiatement.* — đi! Assez! Cesse donc! Ôi —! Hélas! Một — hai —! Assez! assez! — —dẹp nổi bất bình là xong! *Allons, plus de querelles, et tout ira pour le mieux.* **2.** —, *Numéral des étapes, d'un certain espace de temps.* Một —, Un court espace de temps, un moment de répit. Làm một—, Faire pendant quelque temps. — đàng (T), Étape. Đánh một —, Donner une volée de coups, une raclée.

催 THÔI. (Đòi), Presser, exciter, *a.* Faire venir. Mander, animer, *a.* —thúc, *Animer, exciter, a.* Lập —, Faire venir. — lương, Faire rentrer l'impôt des vivres. Tưởng— chua xót lá gan, *Ces pensées remplissent mon cœur d'amertume.* —thử, Mander, *a.* Tờ—, Assignation, citation, *f.* Giấy —, Trát —, Phiếu—, *id.* — thảo, Huissier, *m.*

摧 THÔI. **1.** (=Suy), Rechercher, peser, *a.* **2.** —, (Đẩy), Pousser, repousser, presser, *a.* —nhiêu, (*V.* Nhiêu). —từ, Refuser, *a.* — thác, S'excuser, *r.* — thoát, *id.* — tải, Promouvoir, *a.* — khảo, Examiner, *a.*

崔 *n* THÔI. Lôi —, Indéfiniment, *adv.* Faire tout doucement. Sans fin. Avec nonchalance.

縗 THÔI. Áo —, Vêtement de deuil (sans ourlet aux bords). Thô —, *Habits pour deuil de la mère.* Thường —, Vêtements pour deuil du père.

嵬 *n* THỒI. —thộp, Avoir des étouffements, avoir grand peur.

趡 THỒI. Aller, *n.* Se remuer, *r.*

嘬 *n* THỔI. **1.** Souffler, *n.* et *a.* —hoét, Souffler fortement. Đồn—, Divulguer, *a.* —ai, *Énorgueillir, enfler qqn. Donner de la vanité à qqn.* — phèo phèo, Souffler avec effort. —bễ, Souffler, *a.* Faire aller le soufflet de forge. Gió—mạnh dữ, Le vent souffle avec violence. —lửa, Souffler le feu. **2.** —, *Jouer d'un instrument à vent.* —loa, *Sonner de la trompette.* —kèn, (*V.* Kèn), —quyền, Jouer de la flûte. —sáo, *id.* —địch, *id.* **3.** —, Fondre, *a.* Mettre en fusion. Lò—, Fonderie de métaux. Đồng —, Cuivre en fusion, fondu. **4.** —(T), Cuire (le riz). —nấu (T), *id.* —cơm, Cuire le riz. —khô, *Cuire le riz de façon à ce que les grains n'adhèrent point les aux autres.* —nhã, Cuire le riz de façon à le mettre en bouillie.

退 THỐI. (Lui), Reculer, *n.* —lui,— lại, *id.* —thân, Rompre les fiançailles. —nhượng, *Céder humblement par déférence.* —sắc, Perdre la couleur. —chí, (Ngã lòng), Se décourager, *r.* — dạ, *id.* — nhiên, *D'une manière flatteuse. Humblement; Bassement, adv.* —hồi, Rendre, solder, *a.* —lại, *id.* — binh, Battre en retraite Tấn—lưỡng ngan, Aller et venir double attache, *Cád.* Être tiraillé en tout sens. Ne plus savoir où donner de la tête.

退 *n* THỐI. **1.** (=Thúi), Puer, *n.* Sentir mauvais. —tha, *id.* —hoắc, Puer extrêmement. —lầy, *Gâté, adj.* (*fruit*); *Mauvais, adj.* (*plaie*). —mù, Sentir extrêmement mauvais. —nặc, Infection, *f.* Odeur insupportable. **2.** —hối, Presser, *a.*

腿 THỐI. (Ống chơn; Trái vế), Jambe, Cuisse, *f.* Bàn—, Fesse, *f.* Đại—, Cuisse, Tiểu—, Jambe. Hoả—, Jambon, *m.* (de porc).

村 THÔN. (Làng), Village, *m.* Commune, *f.* —phường, —hương, Hương—, *id.* —trại, *id.* (T), —ổ, *id.* (T), — trưởng, Maire, *m.* (Au T. Les nota-

Digitized by Google

bles du village). —trưởng dương niên, Le Maire actuel. —dịch, Les notables du village. Bây giờ xuống cướp — hương, *Actuellement, descendus de la montagne, ils dévastent le village,(nos demeures).* —quê mùa, Un rustre. Ai làm —trưởng năm nay? *Qui est maire cette année?* Tân định—, Commune de Tân định. Đất bổn—, Terrain communal, appartenant à la commune. —cấp trung đô, Village dont le nom est inscrit aux registres de la capitale pour des services rendus.

村 *n* THỒN. — dầy ém, Bourrer, *a.* — dầy nhóc, *id.* — dầy cứng, *id.* — no cành, *Manger avec excès. Se bourrer, r.* — cành hông, *id.* — vào bị, Mettre dans un sac. —lưng, *Ne remplir qu'à moitié.* — vào lưng, Mettre dans la ceinture, dans le gousset.

肫 *n* THỒN.(T),—thẽn,Complètement nu.

忖 THỒN. (Xét), Considérer, *a.* —dạc, Conjecturer, *a.* Nói—dạc, *id.*

刌 THỒN. **1.** (Cắp), Couper, *a.* **2.** —, (Xét), Considérer, *a.* —thức, Vivement inquiet.

瘩 THỒN. (=Đận),(Đói quá),Faim dévorante.

紃 *n* THỒN. (T), *Espèce* d'étoffe. Áo—, Vêtement fait avec cette étoffe.

寸 THỐN. **1.** Pouce, *m*, Dixième partie du pied chinois. —xích, *id.* Xích—,*id.* **2.** —tâm,(Trái tim), Le cœur. Phương —, *id.* — khẩu, Pulsations des veines des bras.

寸 *n* THỐN. Manquer, *n.* Pauvre, Indigent, *adj.* Être dans le besoin, dans la gêne. Besogneux, *adj.* —thiếu, *id.* Thiếu —, *id.* Đóng —lại, *Presser, déprimer, a. Diminuer de volume.* Đóng —vào, Faire entrer plus avant. —thức, Inquiet, Anxieux, *adj.* —tới, Se hâter vers. —đến, *id.* Đâm—tới, Pousser en avant. Việc xâu nó đã—đến, *Être pressé par la corvée.* Giặc nó đã—đến sau lưng, Être harcelé par l'ennemi.

聰 THÔNG. Connaître, examiner, *a.* Perspicace, *adj.* —minh, D'un esprit brillant; D'une grande pénétration d'esprit. (*V.* Minh). Esprit vif et pénétrant. —minh dệ (duệ) trí, *id.* —mình tánh trời, Être doué par le Ciel d'une intelligence brillante.

通 THÔNG. **1.** Comprendre, pénétrer, *a.* Être pénétré. Passer à travers une ouverture. Rendre praticable. Communiquer avec. Conduire, aboutir à. Transmettre, faire part de quelque chose. D'accord. Conforme,semblable,*adj.* Tout,universel,*adj.* Un ensemble, un tout complet. D'un usage commun. Admis partout. — thấu, *Comprendre parfaitement. Pénétrer par l'intelligence.* — hiểu, *id.* — suốt, — biết, — đạt, *id.* — thái, Savant, docte, *adj.* — thiên đạt địa, Comprendre le ciel et la terre; *Cầd.* Connaître tout; Très savant; Tout savoir, tout pénétrer; Qui a une science universelle. — đạt tánh lý, Savant. — giám, Histoire édifiante. —khí, — thinh, Comploter,*a.* —sự,*Interpréter,a. Interprète, m.* — ngôn, Interprète, *m.* — ngôn hậu bổ, Interprète stagiaire. — tin, Publier, communiquer une nouvelle. — công, *Participer à; Être en communion avec.* Vạ dứt phép — công, L'excommunication.—với, *Communiquer avec; Être en communication avec.* Cho — với nhau, *Mettre en communication entre eux.* — quang, Transparent, *adj.* La lumière pénètre à travers. Lẩu —, Connaître parfaitement.Quán—, *V.* Quán. 3.— cho nhau, *Se communiquer (quelque nouvelle, quelque affaire, quelque secret).* Cái kinh nầy — ra ngoài biển, *Ce canal communique à la mer.* —lưu, Dégagé, ouvert, libre, *adj.* — hành, *id.* Giấy — hành, Passeport, permis, *m.* Đi — thương, *Passer librement partout.* — dụng, Usuel, ordinaire,*adj.* —khí, Comploter, *a.* Air libre. Poreux, *adj.* — dâm, Forniquer, *n.* Avoir un commerce charnel.Nẻo —,*Sentier de communication.* (*V.*Tường). Cùng —, Riche et pauvre. — bửu, Monnaie courante. —tri, Avertir, *a.* — xưng, *Nom générique.* — cọng, Somme totale. — kế, *id.* — hồng, Devenir rouge. **2.** —khoan, Clystère, *m,* Ống — khoan, Clysopompe, *m.*

桶 THÔNG Mã—, (Nấm), Champignon,*m.* — thảo, *Clematis dioica,*Clématite,*f.*Cây—,*Pinus longifolia,*Pin à longues feuilles. Cây — tàu, *Pinus abies,* Pin-sapin.

葱 THÔNG. — tử, — bạch, (Củ hành), Oignon,*m.* — đầu, *id.* Thủy — tử, Oignon marin.

悤 THÔNG. Alarmer, exciter, *a.* — —, Avec précipitation. —mang, *id.*

囪 THÔNG. Trou de cheminée. Ouverture *ou* fenêtre dans un toit.

痌 THÔNG. (Sự đau đớn),Douleur,*f.*

通 *n* THÔNG. (T) *V. le suivant.*

通 *n* THÔNG. (T). Đi thông —, Aller les mains libres et en désœuvré. Ngay thông —, Très droit.

Digitized by Google

痛 **THỐNG.**(Đau đớn),Souffrir,*a.*Compatir,*n.* Être peiné. Douleur du corps, de l'âme. — khổ, Souffrir de cruelles douleurs. Đông —, Souffrir, *a.* — tích, *Souffrir beaucoup; Supporter de violentes souffrances.* — thiết, *id.* — khốc, Pleurer à chaudes larmes. —hối, Se repentir de. Pénitent, péniten'e, *adj. s.* Bảy kinh —hối, Les sept psaumes de la pénitence. Đầu —, Avoir mal à la tête. — bất khả nhẫn, Douleur insupportable.

統 **THỐNG. 1.** Principe, commencement, *m.* Dynastie, monarchie, *f.* Gouverner, régir, *a.* Être à la tête. Origine, *f.* Bout extérieur du fil d'un cocon. Chef, souverain, *m.* Succession, *f.* Continuer,*a.* — binh, *Avoir le commandement d'une armée.* — lãnh, Général,*m.* Commandant supérieur. Tổng —, Commandant en chef. — chế, Đô —chế,—lệnh,*id.* Đại nhứt — chi quân, L'empereur. — quản, *Avoir un commandement général,une haute direction. Commander en chef. Généralissime,m.* —hạt,Cercle, arrondissement,*m.*Chính —,L'autorité légitime.Nãi— thiên, *Le ciel est le principe de toutes choses.* — sát, Juge criminel. — suất, *Entrepreneur, m.* **2.** —, Résumé, *m.* Sommairement, *adv.* — hạp, Réunir, centraliser, *a.* — kế, *Additionner, a. Somme totale.* Nhứt —, Centralisation, *f.* Qui vu nhứt —, *id.* Centraliser, *a.* **3.** —, Règle, *f.* Principe, *m.* Thể —, Règle de tenue. Maintien grave. Tenue digne.

捺 *n* **THỘP.** Saisir violemment;Empoigner,*a.* — quân xắc bợm thức ké, *Se saisir du garnement et le garrotter.* — ngực, Saisir violement à la poitrine.

說 *n* **THỐT. 1.**Parler, *n.* —nói,*id.* —rằng, On dit que; Dire ainsi; Disant que... — đoạn, À ces mots... Après avoir parlé. — thôi, *id.* Nhớ khi thề — giữa đàng, *Se souvenir du serment prononcé au milieu du chemin.* Thưa —, Répondre, *a.* Ngọc —, Parler des perles; *Càd.* Avoir un langage d'une distinction race. (*V.* Thoạt). **2.** Cây — nốt, *Borassus flabelliformis* des Palmiers-borassinés, Palmier à sucre. (Sucre).

詩 *n* **THƠ.** [Thi], Vers, *m.* Poésie, *f.* — phú, Pièce de vers; Poésie. Văn —, — từ, *id.* — bực, Élégie, *f.* Đặt —, *Composer des vers; Faire des vers.* Làm —, *id.* Làm — đánh đờn, *Faire des vers en s'accompagnant sur un instrument à cordes.* — thôi ác liệng về non, *Comme je terminais ces vers le soleil allait se coucher* (*derrière la montagne*). Bấy lâu ra sức công —, *Jusqu'ici j'ai tourné mes efforts vers la poésie.* Một vài câu —, Quelques poésies. — ngâm tiếng ấm ỏ, *Vers fredonnés d'une voix sourde et prolongée.*

書 **THƠ. 1.** (= Thư), Lettre, missive, *f.* Pièce écrite. Épître, *f.* Livre, *m.* Cahier écrit. Bức —, Lettre. — phong, *id.* — nhạn, *id.* —từ, *id.* Courrier, *m.* Lettres, *fpl.* Correspondance, *f.* Chạy —, *id.* Người chạy —, Courrier, *m.* — mật, Lettre secrète. Chiếu —, Lettre royale. Nhà —, Bureau de poste. Tôi chưa đặng — từ gì hết, *Je n'ai pas encore reçu de courrier,* (ou *mon courrier*). — gởi cho, *Lettre envoyée, expédiée,* ou *adressée à...* Viết —, Écrire une lettre. Gởi —,*Envoyer, expédier, adresser une lettre.* Nay —, Telle est la lettre. (*Formule de conclusion d'une lettre*). Đặng—, Được —, Recevoir une lettre, (des lettres, le courrier). Đưa một bức — tình gởi cho cha mẹ, *Envoyer une lettre de tendresses à ses parents.* Văn —, Livres, *mpl.* Contrat, écrit, *m.* Pièce officielle. Chốn — biên, Cabinet d'études. Bibliothèque, *f.* Quốc —, *Lettre diplomatique.* — hương, Réputation littéraire d'une famille. — viện, École,*f.* Collège, *m.* — cách, Rayon, *m.* (Meuble de bibliothèque). Format d'un livre. — khố, — quí, Bibliothèque. — giá, Étagères à livres. — đường, Salle d'études. — phòng, Bibliothèque, école. Librairie, *f.* Nam — phòng, *Collège impérial des Inscriptions.* — trai, Cabinet d'études; Bibliothèque,*f.* — thủ đồ, Frontispice en tête d'un livre. — ngạch, *id.* — hiệu, — điện, *Titre d'un livre.* — bổn, Livre, volume. — hữu môn, Amis d'école, de collège. — tự, Préface,*f.* — đồng, *Livre de cuivre.* (*Expression poétique pour désigner les livres en général*). *Tablettes de cuivre sur lesquelles on a écrit des vers.* **2.** —, (Viết), *Écrire, a. Écriture, f.* — kí, Secrétaire, greffier. — lại, Scribe, écrivain, *m.* Copiste d'un tribunal. — biện, *id.* — thủ, Secrétaire, copiste, *m.*

豎 **THƠ. 1.** Enfant, *m.* Con —, — ấu, Trẻ —, — yếu, *id.* Jeune et faible. — dại, Enfant; Privé de raison. — ngây, *id.* Tuổi —, L'enfance. Lòng — lai láng bồi hồi, (*V.* Lai. 1). Chút phận ngây —, *Votre humble enfant.* Phận — đào, Condition de jeune pêcher; *Càd.* Condition de jeune fille. **2.** — thẩn, *Errer sans rien faire. Vagabonder, flâner, rôder, n.* — thẩng, *id.* Thẩn —, *id.* Đi lơ — lẩn thẩn, *id.* Đi — thẩn mọi nơi, Aller errant dans toutes les directions. Rôder partout. **3.** Lơ —, *De peu d'importance.* — mơ, Négligent, *adj.* —mơ nguội lạnh, *id.* Insouciant, *adj.* Sans souci. — mơ biếng nhác, *id.* **4.** — rơ, Dépouillé de ses feuilles, (*arbre*). Thất

Digitized by Google

—(T), Épuisé, *adj.* à bout de forces. Thất — thất thường, *id.*

疽 THƠ (Mụt), Furoncle, *m.* Ung—, Anthrax, *m.*

沮 THƠ. (Cấm), Retenir, empêcher, arrêter, détourner, *a.* Mettre obstacle. Dissuader, *a.* —chỉ, Réprimer, *a.*

雎 THƠ.—cưu, Mouette, *f.*

紓 THƠ. **1.** (Lần lần), Peu à peu. **2.** —, (Lần lữa), Remettre à plus tard. Tergiverser, *n.*

舒 THƠ. **1.** Étendre, ouvrir, dérouler, *a.* Relâcher. *a.* (*V.* Thư). —sướng, *Joyeux, paisible, tranquille, adj.* —hoãn, Paisible, tranquille, *adj.* Peu à peu; Sans ennui. —từ, *id.* —triển, *id.* —ưu, *Bannir la tristesse.* —nha, Produire de jeunes pousses. —quyện, Rouler et dérouler. **2.** —nhàn, — —cưu, (Con ngỗng), Oie domestique.

禒 *n* THỜ. **1.** [Kính], Adorer, vénérer, honorer, *a.* —phượng, Phượng—, Kính—, —lạy, *id.* Kính—Thiên Chúa, *Adorer Dieu.* —phượng Chúa Trời, *id.*—trời, Adorer le ciel. —vua, *Vénérer le roi. Présenter ses hommages au roi.* —cha kính mẹ, Vénérer, honorer ses parents. Bàn—, Autel, *m.* —thần, Vénérer les esprits. —phật, Adorer Bouddha. Phủ—, *Sanctuaire où l'on vénère la mémoire des ancêtres. Tabernacle, m.* Nhà—, Église, *f.* Nhà—nhà thánh, *id.* Đền—, Temple, *m.* Giường—, Autel bouddhiste, payen. —vọng, Donner des marques de vénération à un absent.—ma lạy quỉ, Adorer les démons, le diable. Bỏ đều—quấy tin vơ, *Abjurer son culte ridicule et ses croyances absurdes.* Abjurer le paganisme. **2.** —ơ, À l'improviste. Au dépourvu. Sans y penser. Sans qu'en y pense. Bơ —, Imprudemment, inconsidérément, *adv.*

咽 *n* THỞ. **1.** Respirer, soupirer, *n.* —ra, Respirer, *n.* —vào, Aspirer, *n.* Hơi—, Soupir, *m.* Respiration, *f.* Souffle, *m.* —không ra hơi, *Être rendu, épuisé, à bout de forces. Essoufflé, adj.* —dài, Pousser un profond soupir. —giốc, Souffler, *n.* Respirer avec effort, —giắc, *Avoir une respiration entrecoupée.* —hào hển, Être haletant. —hổn hển, *id.* —như trâu cày trưa, *Essoufflé comme un buffle qui laboure en plein midi.* Dễ —, Être un peu à l'aise. Respirer, *n.* —khè khè, Avoir la respiration gênée. —hoi hóp, *Respirer avec peine.* —hi hóp, *id.* Nín hơi—, Retenir sa respiration.—nhặt, Avoir la respiration précipitée. — hổng hộc, *Respirer avec beaucoup de peine.* —ồ ồ, Râler, *n.* —dài—vắn, Avoir la respiration embarrassée. Đã—, Qui a respiré; *Càd.* Qui a assouvi sa vengeance, sa haine. **2.** —, *Gémir, soupirer, n. Faire des confidences.*—than, *id.* Nó khéo—than, Il est habile à gémir. Xảy nghe có tiếng trong rừng —than, *Entendre tout à coup dans le bois une voix qui gémit et soupire.* Nhuốm bịnh—than, *Tomber malade et se lamenter.* Nghe con — than, xót xa lòng vàng, *Le cœur se serre en entendant gémir un enfant.*

次 *n* THỚ. **1.** Veines, *fpl.* Grains, *mpl.* (du bois, de la pierre). —cây, Veines du bois, grains du bois. — cong rễ quanh thứ giao long tuyền, *Un tronc au grain serré, une racine noueuse qui défient le sabre de la fontaine du dragon. Un tronc, une racine d'une dureté excessive.* **2.** — lỡ, Être déçu dans ses espérances; Avoir des déceptions. — lỡ, —lợ, *id.* **3.** Kín— (T), *Discret, réservé, adj.* Mịn—, *id.* Người kín—, Homme prudent et réservé. **4.** ——, Joyeusement, gaiement, *adv.*

署 *n* THỢ. Fabricant, artisan, ouvrier, *m.* — mộc Charpentier, menuisier, *m.*—bạc, *Orfèvre, joaillier, bijoutier, m.*—đúc, Fondeur, *m.*—may, Tailleur, *m.* — rèn, Maréchal-ferrant, forgeron, *m.* — thiếc, *Ferblantier, zingueur, plombier, m.*—tiện, Tourneur, *m.* —vẽ, Peintre, *m.* — cửi, *Tisserand, tisseur, m.* — dệt, *id.* — bắn, Chasseur, *m.* —giác, Chirurgien, *m.* — giày, Cordonnier, *m.* — nhuộm, *Teinturier, m.* — hồ, Maçon, *m.* — gốm, Potier, *m.* Thầy —, Artiste, *m.* — thùng, *id.* — cả, — cái, Le chef, le caporal d'une équipe d'ouvriers. Đầu mục coi —, Contre-maître, *m.*

台 *n* THƠI. Bịnh lơi—, Maladie continue. Làm lơi—, *Faire tout doucement.* — rơi, Épars, dispersé, *adj.* Thảnh—, *Libre, heureux, adj.* Giếng—(T), Puits à bouche étroite, Puits (abîme) sans fond.

篩 *n* THỜI. **1.** Engin de pêche; Sorte de nasse. Cái —, — đụt, *id.* **2.** — thót, Large, libéral, *adj.*

時 THỜI. (= Thì, *Voir ce mot.*) Alors, *adv.* Moment, *m.* Heure, *f.* Tức —, Tout de suite. Immédiatement, *adv.* Trai — trung hiếu làm đầu, *Les principales vertus chez l'homme doivent être la fidélité et la piété filiale.* Tư — tới thị lương —, *Cette heure tardive est vraiment l'heure propice.* Không ưng — cũng làm khuây, (*V.* Khuây). Chẳng sân ngọc bội, — phường kim môn, (*V.* Sân). Muốn nghe— nghe, Entende qui voudra.

賞 *n* THỞI. — lời, Libéral, généreux, *adj.* Đất—, Terre légère.

Digitized by Google

太 THỚI. (=Thái), Grand, vaste, éminent, *adj.* (*V.* Thái). — tử, L'héritier présomptif. Chớ — quá chớ bất cập, *Ni trop éminent ni trop nul. Pas d'excès. Ni trop ni trop peu.* — dương, Le soleil. — âm, La lune. — thủ, (Dignité). — úy, (*id*). — bảo, Grand protecteur. — sư, Grand précepteur du roi.

泰 THỚI. (= Thái), **1.** —, Fleurir, *n.* Être florissant. Abondant, prospère, *adj.* — thạnh, Être très florissant. — đa, *Excessivement, énormément, adv. En très grande quantité.* Bĩ cực — lại, *Les malheurs finis le bonheur revient.* Après la pluie le beau temps. **2.** —, Orgueilleux, fastueux, prodigue, *adj.* Kiêu —, Orgueilleux, *adj.* **3.** —, Communiquer, *n.* — giáo, Communiquer entre eux.

薰 *n* THƠM. **1.** Sentir bon. Parfum, *m.* Odorant, parfumé, odoriférant, embaumé, *adj.* — tho, *id.* Mùi — Baume, parfum, *m.* — lựng, Très odorant, très parfumé. Thuốc — tho, Baume. Dầu thánh pha thuốc — tho, *Huile sainte mêlée de baume. Saint-Chrême.* Làm mọi gương phước đức, cho — danh đạo Chúa, Donner l'exemple de toutes les vertus, pour répandre partout la bonne odeur de Jésus-Christ. Thác — danh hiền, *Mort il répand encore un parfum de vertu.* — ngạt, Très odorant, très parfumé. — ngát, *id.* — ngắt, Odeur suave. — phức phức, *id.* Odoriférant, parfumé, *adj.* — phưng phức, — ngào ngạt, — ngọt, *id.* Danh —, Bonne renommée, bonne réputation. Nom honoré, estimé. **2.** Trái —, Ananas, *m.* Chỉ —, Fil d'ananas. Trái — nếp, Ananas blanc. Rau — nam, *Mentha hirsuta,* Menthe velue des Labiées. Rau — tàu, *Mentha crispa,* Menthe frisée, (*id*). Rau — lông, Coleus amboinicus *des Labiées.* Rau — đất, Ruellia Ciliaris *des Acanthacées.*

貪 *n* THỜM. Lờm —, Négligemment, *adv.* — thàm, *id.* Sans soin. Bờm —, *id.*

探 *n* THỚM. (=Phớm). (T). — thính, Tromper, *a.* Thẳng —, Bien tendu.

參 *n* THỢM. **1.** (T). Thà —, Plutôt, *adv.* Con mẹ —, Femme déguenillée et sans tenue. **2.** Cò mẹ —, (=Cò ma), *Espèce de* Crabier.

椹 *n* THỚT. **1.** Billot, hachoir, *m.* Cái —, *id.* — cối trên, *Partie supérieure de la meule à décortiquer.* — cối dưới, Partie inférieure de cette même meule. — bè, Un côté d'un radeau. Giận cá bầm *ou* chặt —, *Se fâcher contre le poisson et couper le hachoir en morceaux; Càd.* Se venger sur un tiers quand on est fâché contre quelqu'un. **2.** —, Numéral des éléphants, jardins, terres, faisceaux flottants. — vườn, *Jardin carré ou rectangulaire.* Un jardin. **3.** Nói — (T), Parler du bout des lèvres. Thơm — (T), *id.*

寔 *n* THỢT. Lợt —, (=Lợt đợt), Tomber goutte à goutte. Tomber un à un, (fruits).

秋 THU. **1.** Automne, *m.* — thiên, *id.* Mùa —, *id.* L'automne. Mấy —? Combien d'automnes, (d'années)? — quan, Président du Tribunal des peines. — thẩm, Les assises d'automne. Ba — dồn lại một ngày dài ghê! *Un seul jour paraître horriblement long comme trois automnes réunis! Càd.* Oh que ce jour me parait aussi long que trois années ensemble! Xuân —, Le printemps et l'automne; *Càd.* Les années. Trăng —, La lune d'automne. — phân, Équinoxe d'automne. Ăn — phân, Percevoir les dîmes. Percevoir la moitié. Lập —, Époque entre le solstice d'été et l'équinoxe d'automne. Xuân —, L'âge. Titre des Annales des Lỗ écrites par Confucius. — đến nước trời in thức, *L'automne venu l'aspect du ciel et celui de la mer sont semblables.* Cách mấy — dư, *Tant d'années que...* Trường —, De longues années. Vào mùa —, Commencement de l'automne. **2.** — mẫu đơn, Anémone, *f.* — mục đơn, Pivoine d'automne. **3.** Mũi lông —, Très léger; très petit, délié. Mũi — không lọt, Sans perdre la moindre parcelle. Diligemment, *adv.*

秋 *n* THU. Lu — (khù), Mal peigné; qui a une tenue négligée.

鞦 THU. Croupière, *f.* Hậu —, *id.* Bắc hậu —, Mettre la croupière. — thiên, Balançoire, *f.*

傷 THU. (Dữ), Féroce, *adj.*

收 THU. **1.** (= Thâu), Réunir, recueillir, ramasser, moissonner, *a.* — thập, *id.* — tích, *id.* — lại, *Réunir, ramasser, recueillir, condenser, réduire, abréger, a.* — tiền, Ramasser de l'argent, des sapèques. — thuế, Percevoir l'impôt. — không, Fermer l'espace; Au crépuscule. Phù —, *Percevoir en plus de l'impôt.* Lạm —, Percevoir plus que la loi n'exige. — đa nạp thiểu, Percevoir plus qu'il n'est versé au mandarin. — tài trục lợi, *Très intéressé.* — tay lại, Plier les bras. — sanh, Sage-femme, *f.* **2.** —, *Accepter, recevoir, garder, a.* — lễ vật, *Recevoir les présents.* — trữ, Recéler, *a.* **3.** —, Mettre fin. Conclusion, *f.* Retenir *a.* — tâm, Se recueillir, *r.*

魷 *n* THU. Cá —, *Cybium Kuhlii,* Tassart, *m.* Poisson de la famille des Scombéroïdes et du genre Thon. (Chair excellente).

鰍 THU. (= Cá chạch), Petite anguille qui

Digitized by Google

peut vivre longtemps sous terre et privée d'eau.

譬 *n* **THÙ.** Ló đầu — lù *ou* lú, Allonger la tête,(tortue).

讎 THÙ. 1. Ennemi, *m.* Haïr, venger, *a.* Kẻ —,Ennemi. Quân—,*id.* Kẻ nghịch—,Les ennemis. Ceux qui veulent du mal à qqn. — mảnh, *Ennemis féroces.* Cừu—,Ennemis. —ghét,Haïr,*a.* Báo—, *Se venger, r.* Trả—,*id.*—nhi,Ennemi enfant.(*Terme de mépris*). Pigmée, mirmidon, bravache, fanfaron matamore, *m.* —oán, *Se venger, r.* Tích—,*Nourrir des projets de vengeance.* Hờn—, Préparer une vengeance. Garder rancune. Hiềm —,*id.*Gây—,Pousser qqn à la vengeance. —hềm lòng dữ,*Être animé d'un cruel esprit de vengeance.* Cừu—, (*V.*Cừu,3).Ở như —như giặc,Se comporter en ennemi.—vặt,Se venger pour la moindre des choses. **2.** —,(Trả),Payer, rendre la pareille. Compenser, *a.* Payer de retour. —trực, *Payer ce qui est dû.* **3.** —, *Comparer deux exemplaires du même ouvrage, deux écrits. Collationner des textes.*—giáo,*id.* **4.** —,Égal,équivalent, proportionné,*adj.*De même espèce.De même rang. Associé, compagnon. Bất tương —, Inégaux, différents, disproportionnés.

殊 THÙ. 1. (Khác), Différer, *n.* Différent,*adj.* — năng, Qualités différentes. Sai —, *id.* **2.** —, *Couper, tailler, trancher, a.* — tử, (Chém đầu), Trancher la tête. — tử chiến, Se battre jusqu'à la mort.

酬 THÙ. (Dưng chén lại), Présenter à boire une seconde fois. (Se dit du maître de la maison). — tạc, (L'invité après avoir bu) verse à boire à son tour au maître de la maison.

醻 THÙ. 1. (Dưng chén), Présenter à boire. **2.** —, (Báo), Rendre, *a.* — tạ, Remercier, *a.*

蛛 THÙ. (Nhện), Araignée, *f.* Tri —, *id.* Tri — võng, (Váng nhện), Toile d'araignée.

稠 THÙ. (= Tru), (Mền), Couverture de lit.

首 THỦ. 1.(Đầu),Tête,*f.*Chef,*m.* Hễ người tấn —,*Litt:* Quiconque a une tête de cigale,*Cad.* Toute femme qui est jolie. Tụ —, *Avoir une entrevue, un tête-à-tête.* — cấp, (Đầu chém), Tête coupée. Khể —, Bốn—, Saluer, *a.* —hạp, Chef de bureau. — lãnh. *Chef, guide, directeur, m.* —phạm, Chef de brigands. — vụ, Travail principal. Đi đánh giết đặng hai trăm quân giặc, mà đem —cấp cho vua, *Il entre en campagne, tue 200 ennemis, dont il fait remettre au roi les têtes coupées.* Nguyên —, Le roi. L'empereur. — tùng, Le chef et les complices. Nhung—, Chef des troupes. **2.** —, *Particule numérale.* Thi nhứt —, Une courte pièce de vers. Kim trư nhứt —, Un cochon rôti tout entier. **3.** —, *Principal, essentiel, m. Le plus important. La partie principale.* **4.** —,(Đầu), Origine, *f.*Principe,commencement, *m.* En premier lieu. Avant, *adv.* Précédent, antérieur,*adj.*Commencer, *a.* Premier,*adj.* —tiên, Le premier, le plus important. —thơ,Commencement d'un livre. — danh, Le premier nom. —công, Mérite de premier ordre.

守 THỦ. 1. (Giữ), Garder,*a.* Veiller sur. Protéger, défendre, observer,*a.* Mettre en pratique.— bả, Veiller, *n.* — canh, Monter la garde de nuit. Quan —ngữ, *Capitaine de port.* Quan —môn,Huissier, *m.* — bộ, Archiviste, *m. Notable chargé des registres du village.* — bổn, Caissier et comptable. — khoán, Chargé de l'exécution des conventions communales. —dạ, Veiller la nuit. Phần —, *Escouade chargée de la visite des bateaux.* — tử thiện đạo, Observer les préceptes de la religion jusqu'à la mort. —lễ, *Observer les rites, les coutumes.* — phép, *id.* — thế, Conserver sa position,ses avantages, (armée). —ước, Garder une promesse. — kỉ, *Se maîtriser soi-même,* — ngãi, Fidèle, *adj.* — trinh, Se garder vierge. Garder la virginité. — tiết, Veuf,veuve,*adj. s.*Garder la continence, le célibat après la mort de son époux. —quả, Garder la viduité. Nhà—, Douane, *f.* —trại, *Observer le jeûne.* —cấm, Observer la défense. —bổn phận, Remplir ses devoirs. — khẩu, *Discret, adj.* Thành —, Garnison d'une ville. —thành, Garder la citadelle. — trại, *Garder le campement.* —hộ, Protéger, défendre. Quan trấn —, Gouverneur de province. — thân vi đại, La vigilance sur soi-même doit être le premier de nos soins.

手 THỦ. (Tay), Main,*f.* Thơ —, Secrétaire, *m.* Cao—, Très habile. —ký, Souscrire, signer, *a.* Agenda, calepin, *m.* Biết viết thì—ký, *Il faut signer quand on sait écrire.*—khảo, Don, talent,*m.* Adroit, *adj.* —cần,Avare,pingre,serré,*adj.*—thi,Agent,*m.* —quyền,*Bracelet,m.* — công, Œuvre,*f.* Travail,*m.* Thượng—,Adressesupérieure.— bổn,*Maladresse,f.* —liêu,Menottes.*fpl.*—bổn,Carte de visite.—cốt tiết, *Articulations de la main.*—túc, (Tay chơn),Mains et pieds.Serviteur,*m.*—hạ, Serviteur,*m.* — mạc, *Toucher, tâter.* —điểm,*id.* Du—,Vagabond,*m.*—nghệ, Métier, *m.* Profession,*f.* — thương, Pistolet,*m.* — thục,Exercé,*adj.*—đoạn,Adresse de la main.Dexté-

Digitized by Google

rité, *f.* — cân, *Mouchoir, m. Serviette, f.* — bạc *ou* mạc, Serviette. Hiết —, Cesser tout travail. Se reposer, *r.* — tâm, (Lòng bàn tay), Paume de la main. — văn, Linéaments de la main. — hoang khước, Se démener, *r.* — bố, Essuie-main, *m*, Quốc —, Médecin, *m.* Thủy —, *Pilote, Matelot, batelier, marinier, rameur, m.* Pháo —, Canonnier, artilleur, *m.*

取 THỦ. **1.** (Chịu lấy), Recevoir, prendre, recueillir, *a.* — danh, Se faire un nom. — pháp, Suivre l'exemple. — tin, *Acquérir la réputation d'un homme sûr, à qui on peut se fier.* **2.** —, (Đòi), Exiger, *a.* — trái, Exiger une dette. — xuất, Extraire, tirer, retirer, faire sortir de.

取 *n* **THỦ.** Nói — thí, Parler avec lenteur et modestie.

艏 THỦ. (Mũi tàu), Proue, Etrave *f.* Nghịch —, *id.*

趣 THÚ. **1.** (Chạy), Courir, *n.* Marcher vite. S'empresser, *r.* Tendre, se diriger vers. Diriger son intention, porter son attention vers. Agile, diligent, assidu, *adj.* — hướng, Incliner vers. **2.** —, Signification, *f.* Sens, *m.* Chí —, *id.* **3.** —, *Agréable, adj. Agrément, m. Honneur, m. Honorable, adj.* — vị, Délicieux au goût. Plaisir, *m.* Saveur agréable. Vô —, Inconvenant, *adj.* Một —, Affront, *m.* Honte, *f.* Désagrément, *m.* — quê, *Grossier, paysan, rustre, adj.* Hữu —, Charmant, agréable, aimable, convenable, beau, *adj.* — tiếu, Facétie, *f.* Bon mot. Sơn thủy —, L'agrément d'un beau paysage. **4.** —, (Xem), *Regarder, a.* **5.** Chư —, Moucheron, cousin, *m.*

戍 THÚ. Garder les frontières; Soldats gardiens des frontières. Lính —, *Soldats gardiens des frontières.* Khiển —, Condamner à servir aux frontières. — dạ, Faction de nuit. Đồn —, Poste frontière.

趣 *n* **THÚ.** Condition sociale. Sort, *m.* Tứ —, *Les quatre conditions; celle de pêcheur, de bûcheron, d'agriculteur et de pasteur de troupeaux.* — tiện, Humble condition; Mon humble condition, (Moi). Vui —, Content de son sort. Quen —, Qui connaît son métier. Theo —, Selon sa condition. — nào vui — ấy, Chacun vit content de son sort.

獸 THÚ. Quadrupède, *m.* Animaux sauvages. — vật, *id.* Loài —, Muông —, Les quadrupèdes. Cầm —, Les animaux; Oiseaux et quadrupèdes; les bêtes sauvages. Người ta há dễ là cầm — sao? *Les hommes sont-ils donc des bêtes sauvages?* Ác —, Bête féroce. Cầm bay — chạy, Les oiseaux volent et les quadrupèdes courent. Cầm phi — tẩu, *id.* Điểu —, Les oiseaux et les quadrupèdes.

覷 THÚ. (Do), Explorer, observer, guetter, *a.* Tuần — *id.* Tàu —, Navire qui garde l'entrée d'un port.

狩 THÚ. Chasse en hiver.

守 THÚ. —, Garder un point du pays. Tuần —, Faire une tournée, (de l'empereur, du roi).

娶 THÚ. (Cưới vợ), Prendre femme; Se marier, *r.* — thê, (Cưới vợ), Prendre femme. — thân, Prendre une épouse légitime. Lễ giá —, Noces, *fpl.* Giá —, Épouser, *a.* Tái —, Se remarier après la mort de la première femme.

首 THÚ. (= Thủ), **1.** Avouer, *a.* Se dénoncer soi-même. — thật, Avouer la vérité. — tội, *Avouer une faute. Se reconnaître coupable.* Tự —, Avouer spontanément. **2.** — hàng, Se soumettre, *r.* Faire sa soumission. Giặc —, Les rebelles se soumettent. — tạ, *Se soumettre à une peine, à une amende.* — phạt, *id.* Đầu —, Se soumettre, *r.* Chịu —, — phục, *id.* Faire sa soumission. Xuất —, *Se présenter pour faire sa soumission.* Ra —, *id.* Hàng đầu — tội, Se rendre en avouant sa faute; Faire sa soumission. — phục, Se soumettre, *r.* Se mettre sous l'obéissance, les ordres de. **3.** —, Tourné vers. Đông —, Tourné vers l'orient.

壽 THỤ. (= Thọ), Grand âge. *V.* Thọ.

收 *n* **THUA.** [Phụ], Perdre, *n.* Être vaincu, surpassé, battu. — kém, *id.* — bệ, Battu à plate-couture, sur toute la ligne. — sức, *Être plus faible, inférieur en forces, moins fort.* — buồn, Être abattu par la tristesse. — sút, Être surpassé. — lận, *Être victime d'une tromperie; recevoir un coup de jarnac.* — kiện, Perdre un procès. — thiệt, Subir un dommage; faire une perte. Chịu — thiệt, *Avouer un dommage, une perte subie.* Dính ăn dính —, Être engagé, pris. Không ăn —, N'avoir pas de rapport avec. — trận, *Être vaincu; Perdre une bataille.* — tài, Être moins habile. — rốc, *Perdre jusqu'au dernier sou.* — ráo đẫy, — trọi, — trụi, — trụm, — trót gói, *id.* — hơi, Qui a l'haleine courte. — lắm, Être bien inférieur. Chịu —, S'avouer vaincu, battu.

繡 *n* **THÙA.** **1.** Manière de broder. Thêu —, *id.* — đẫy, Broder une bourse. **2.** Làm bông —, *Faire avec négligence, sans soin.* Đứt bung —, Se défaire, *r.* (lien). Tháo bung —, *id.* Nở bung (bông) —, S'ou-

Digitized by Google

vrir, *r.* (capsule du cotonnier, *etc.*). Làm bung (bông) —, Défaire, *a.* Chỉ rối bung —, *Fil emmelé.* Lở — lùa, S'étendre, *r.* (Plaie, chancre). **3.** Phung —, Lèpre putride. Tim la phung —, Syphilis putride.

夋 THUÂN. (Kiêu ngạo), Orgueilleux, *adj.* — —, Avoir un port lent et dégagé.

踆 THUÂN. 1. (Đứng lại), S'arrêter, *r.* **2.** —, (Lui ra), Reculer, *n.*

馴 THUẦN. Apprivoisé, dompté, privé, domestique, docile, dressé, *adj.* Ngựa —, *Cheval dompté, obéissant, doux, dressé.* — tính, Doux, *adj.* (surtout des animaux). — thục, Dressé, formé, *adj.* (des animaux). — thục mềm mại, Soumis, souple, *adj.* Bát —, Exercer, former, dompter, apprivoiser, domestiquer, dresser, *a.*

純 THUẦN. 1. Pur, simple, sans mélange, entier, parfait, excellent, *adj.* — thiện, Doux, *adj.* — đức, *D'une vertu solide.* — thần, Pur esprit. — bác, Pur et impur. — sắc, D'une seule couleur. — đồng, Cuivre pur. — toàn, Parfait. — hiếu, *Piété filiale parfaite.* — túy, Pur, Parfait. — nhứt, Attentif, adonné à une seule chose. — tay, Avoir la main exercée, habile. Très adroit de ses mains. **2.** —, (Chỉ tơ), Fil de soie.

淳 THUẦN. 1. (Thật thà), Sincère, simple, pur, *adj.* D'un bon naturel. — phong, *Bonnes mœurs. Mœurs pures, simples.* **2.** —, (Đổ nước), Verser de l'eau sur. Arroser, *a.* — thủy, Verser de l'eau pour se laver les mains. **3.** — lỗ, Terrain salé et stérile.

鶉 THUẦN. (Chim cút), Caille, *f.* Án —, Chim — điểu, *id.* — y, Vêtement usé dont les lambeaux et les pièces offrent l'apparence de cailles suspendues.

啍 THUẦN. 1. (= Thôn) Hơi), Haleine, *f.* **2.** —, (Chậm), Lent, *adj.* **3.** —, (Mạnh mẽ), Fort, robuste, *adj.*

惇 THUẦN. (= Đôn). (Thật tình), Fidèle, sincère, *adj.* — hậu, Fidèle. — đốc, Sincère. — đức, Probe, honnête, *adj.*

裙 THUẦN. (Cái quần), Pantalon, *m.*

盾 THUẪN. Bouclier, *m.* Cái —, *id.* — che phủ mình tôi, *Bouclier protecteur. Bouclier qui me protège.*

楯 THUẪN. 1. (= *Le précédent*, Bouclier). **2.** —, Balustrade, barrière, *f.* **3.** —, Aider, protéger, *a.*

舜 THUẤN. 1. Nom d'un célèbre empereur chinois, qui régna 2258 ans avant J.-C. Vua —, *id.* **2.** —, Hibiscus, *m.* — hoa, *id.* (= Bông bụt, Hoa cẩn).

竣 THUẤN. 1. Hoàn —, Achevé, terminé, *adj.* — công, Travail terminé. **2.** —, *S'arrêter dans sa marche. Reculer, n. Se retirer, r. Cesser, a.* **3.** —, Corriger, changer, *a.*

瞬 THUẤN. (Nheo con mắt), Clignoter, *n,* — tức, Clin d'œil. Nhứt —, En un clin d'œil.

順 THUẬN. Se conformer à. Suivre, *a.* Ne pas résister. Pacifique, tranquille, docile, obéissant, soumis, favorable, condescendant, *adj.* Obéir, condescendre, *n.* Bất —, *Rétif, récalcitrant, adj. En bisbille, en brouille; En mésintelligence.* Ở bất —, *id.* Bisbille, brouillerie, mésintelligence, brouille, *f.* — thích, Suivre sa volonté. — ý, *id.* À volonté; Consentant, *adj.* — tâm, *id.* — buồm xui gió, *Vents favorables.* — gió, Vent favorable; Bon vent; À la faveur du vent. — phong, *id.* — phong — thủy, *Naviguer dans le sens du vent et du courant. Avoir vent et marée favorables.* Hòa —, — hòa, En paix. D'accord. En bonne harmonie; Accommodant, *adj.* En bonne intelligence. Bons amis. — tùng, *Se ranger à l'avis de; Se conformer à; Suivre, a. Obéir à.* — tự, Suivre l'ordre. — cách, Suivant la coutume. — hiệp, S'accorder, *r.* — hồ thân, Obéir à ses parents. Lời — lẽ êm, *Raisons douces et conciliantes.* Khuyên lời — lẽ êm, Encourager doucement. — tay, Être bien à la main. — tiện, Opportun, *adj.* À l'occasion. — lộ, Opportun. — tình, Volontairement, *adv.* De bon gré, de plein gré. — đầu, Se soumettre, *r.* — nhiên, *Avec ou par complaisance, condescendance, soumission.* Thái tử thấy nhơn tâm đã —, *L'héritier présomptif voit que les cœurs du peuple sont gagnés.* Không đặng hòa — với nhau, *Ils ne sont pas bien ensemble.* Phong điều vũ —, Vent et pluie favorables. — thiên, Pékin, ville capitale de la Chine. — hóa, Huế, Ville capitale de l'Annam. Bình —, Province annamite, limitrophe, à l'est, de la Basse-Cochinchine. Bắc —, Les Tonkinois.

述 THUẬT. 1. Suivre, *a.* Se conformer à. Avoir de la complaisance, des égards. Céder, *n.* Continuer, *a.* Suivant que. Phụ tác tử —, *Le fils continue ce que le père avait commencé.* **2.** —, Racon-

Digitized by Google

ter, relater, rapporter, exposer, *a.* Rendre compte. — lại, *id.* — lại tự sự trước sau, *Tout raconter de fil en aiguille.* — chức, Rendre compte de son administration. **3.** —, Publier, expliquer, *a.* Transmettre à la postérité.

術 THUẬT. 1. (Đàng lộ), Chemin, *m.* Rue, *f.* **2.** —, (Nghề nghiệp), Art, métier, théorème, *m.* Moyen ingénieux. Artifice, procédé, *m.* Méthode, industrie, *f.* Tâm —, *Pensée, f. Dessein, but, projet, m. Intention, f.* Phép—, Sorcellerie, magie. *f.* Art secret, mystérieux, magique. Yêu—, *id.* Procédé diabolique. Art magique. Science occulte. Tà—, *id.* Phương—, Stratagème, *m.* Kì—, *id.* Xảo—, *Moyen ingénieux; procédé merveilleux.* — bà, Magicienne, sorcière, *f.* — số, Dire la bonne aventure. Tứ —, Les quatre livres qui contiennent les anciennes traditions, *à savoir:* Thi, *le livre des Vers;* Thơ, *le livre des Annales;* Lễ, *le livre des Rites;* Nhạc, *le livre de la musique.*

促 THÚC. 1. (Gần), Proche, *adj.* **2.**—, (Chật), Étroit, serré, dru, *adj.* Mal à l'aise. Đi —, Marcher en rangs serrés. (*V.* 4). — tất, Genoux contre genoux. **3.** —, (Vắn), Court, concis, abaissé, humilié, *adj.* **4.** —, (Giục), *Presser, stimuler, talonner, donner de l'éperon, éperonner, a. Pousser du pied.* Urgent, pressant, empressé, *adj.* — giục, Presser-pousser à. — tới, Presser, exciter à. S'aggraver, *r.* (maladie). Hơi —, Respiration précipitée. Étouffement, *m.* Bệnh — tới, *La maladie est devenue mortelle.* Lạt —, Accablé de souffrances. Cấp —, Pressant, urgent, *adj.* — nợ, Presser de payer une dette. Nhảy —, Tressaillir, *n.* Kì —, *Le terme fixé approche. Le temps presse.* Nhảy — trong lòng mẹ, *Tressailler dans le sein de sa mère.*— tọa, Être assis l'un près de l'autre. Bức—, Presser, talonner, hâter, *a.* Lấy tay nó—tôi một cái đau điếng, *Il m'a donné une poussée d'un coup de coude qui m'a fait bien mal.* — ngựa, Presser un cheval; Éperonner un cheval. Thôi —, Presser, animer, exciter, *a.* — vào cơ đội, Incorporer à l'armée. Đi —, Aller presser (qqn). Presser d'aller vite. — dân xâu đến, Presser les corvéables d'arriver au plus tôt. **5.** — chức, Grillon, *m.*

叔 THÚC. 1. (Chú), Oncle paternel; (frère cadet du père).—bá, —da, *id.* Quốc—, Oncle du roi. —phụ, *Nom donné à la femme d'un mandarin de 3e classe.*—nương, (Thím), Tante, femme de l'oncle cadet paternel. **2.** —, Jeune, dernier, *adj.* — thế, La dernière génération. Les derniers temps d'un empire. **3.** —, Récolter, recueillir. — thơ, Récolter le chanvre.

蹴 THÚC. —thích, Marcher à petits pas avec une crainte respectueuse.

蹙 THÚC. 1. (Lo buồn), Inquiet, chagrin, *adj.* Dans l'angoisse, l'anxiété. Mettre dans l'embarras, la gêne. Tần—, *Triste, adj. Dans l'embarras. Froncer les sourcils.* —ngạch, Fort triste. ——, Accablé de tristesse. **2.** —, (Ép), *Presser, comprimer, a. Comprimé, pressé, contracté, resserré, adj.* **3.** —, Presser, hâter, *a.* S'empresser, *r.* Pressant, urgent, *adj.* **4.** —, Être à l'étroit, mal à l'aise. Être dans la gêne, le besoin, l'affliction.

蹴 THÚC. 1. (Đạp), Fouler aux pieds. Presser, écraser sous le pied. — nhiên, Avec respect.

束 THÚC. 1. (Buộc, Trói), Lier, attacher, garrotter, *a.* Serrer avec un lien. Fagot, faisceau, *m.* Botte, *f. Numéral* des faisceaux, des bottes... Trói — ké, *Lier les bras derrière le dos (aux coudes).* — phát, Lier les cheveux flottants. Mắc lúc —, Sans cesse occupé. Ở lúc — trong nhà, *Être occupé continuellement chez soi.*—thủ, Soumettre, *a.* Se rendre, se livrer, *r.* Nhứt —, Une botte, un paquet, un fagot. — đái, Ceinture, *f.* **2.** —, Contenir, contraindre, restreindre, réprimer, *a.* Tenir à l'étroit. Câu —, Contenir dans les limites du droit. — ước, Lier par une convention, un traité. **3.** —, Tranches de viande séchée.

倏 THÚC. (Bỗng chúc), Tout à coup, soudain, aussitôt, *adv.*

贖 THỤC. (Chuộc), Racheter, *a.* Lai—, —hồi, — thân, *id.* Affranchi, *s.* —đáng, *Racheter le gage.* — lỗ, (*V.* Lỗ). Racheter des esclaves. — xuất lai, Racheter, *a.* Cứu —, *Sauver, délivrer quelqu'un.*— mạng (mệnh), Racheter sa vie *ou* celle de qqn. Danh ô nan—, *La réputation une fois perdue se rachète difficilement.* — tội tiền, Racheter sa faute avec de l'argent. Thâu —, *id.*

熟 THỤC. 1. (Thuộc), Connaître, savoir parfaitement. Expérimenté, accoutumé, habituel, ordinaire, familier, habitué, *adj.* —thủ, *Expert, exercé, praticien, adj.* — trí, Savoir parfaitement. Bất —, Novice, *m.* Sans expérience. Thuần—, Exercé, formé, *adj.* Thành—, Aguerri, exercé, *adj.* —luyện, *Vétéran, m.* Đất—, Terre bien cultivée. Ruộng —, — điền, *id.* —bì, Tanner les peaux. — lộ, *Chemin fréquenté.*—mao, Laine cardée. Tương —, Qui ont les mêmes habitudes. Cối —, *Meule bien montée, bien assise.* Độc —, Apprendre parfaitement. **2.** —,

Digitized by Google

(Già, Chín), Mûr; Cuit, *adj.* Maturité, *f.* —yên, Opium cuit. —dược, Remède cuit. — cang, Acier trempé, cuit. — tư, Soie apprêtée. **3.** —, Bonne moisson. Thu—, Moisson d'automne.

蜀 THỤC. Nom d'une ancienne province de Chine. — quì, Althæa, *m. ou* Guimauve officinale, *servant à préparer un sirop, une pâte pectorale, etc.* — tiêu, *Piper pinnatum,* Poivre à ombelles, servant en pharmacie contre le mal de reins, l'hydropisie, la chlorose, la toux et les douleurs de ventre. (On emploie et les feuilles et les grains).

孰 THỤC. **1.** (Ai), Qui? Quel? **2.** —, (Làm sao), Pourquoi? **3.** —, (Già, Chín), Mûr, *adj.* **4.** —, (Quen), Habitué, *adj.* **5.** —, Examiner, *a.*

淑 THỤC. Bon, accommodant, doux, pacifique, net, pur, parfait, vertueux, *adj.* Concorde, *f.* Rendre bon. Perfectionner, *a.* Avantageux, favorable, *adj.* — nữ, Femme d'une grande vertu. — khí, Air tempéré. — nhựt, Jour heureux. Bất —, Malheur, *m.* —cảnh, (Mùa xuân), Printemps, *m.*

俶 THỤC. **1.** Bon, *adj.* **2.** —, Commencement, *m.* Commencer, entreprendre, *a.* **3.** —, Bien arrangé, bien ajusté, bien disposé. —trang, Orner, *a.*

踧 THỤC. Tích —, Marcher avec crainte et respect.

稅 *n* THUÈ. (Mướn) Louer, *a.* Prendre à gages. —mướn, *id.* —người ta làm ruộng, *Louer qqn pour cultiver les champs.* —người ta nuôi nó, Louer qqn pour le nourrir. —vú mà nuôi, Prendre une nourrice. — tàu đò, *Prendre passage à bord du courrier.* — ghe, Louer une barque. — tàu, Affréter, *a.* Affréter un bateau. Làm—, Se louer, *r.* Làm— làm mướn, *id.* Travailler à la journée.

稅 THUẾ. Impôt, tribut, *m.* Contributions, *fpl.* — viết, — má, — lệ, — vụ, *id.* Tân —, Nouveaux impôts. Tăng— , *Lever de nouveaux impôts.* Giảm—, Diminuer, dégrever l'impôt. Diminuer les impôts. — ra nặng, Les impôts deviennent lourds. Phân định— lệ, *Établir les rôles de l'impôt.* —khóa, Les impôts. — nhơn, Impôt personnel; Impôt de capitation. — thân, — dong (T), *id.* — điền, Impôt foncier. — điền trang, Tô —, *id.* Sưu —, *Corvées et impôts.* — tiền, Redevance en argent. — sai dư, *id.* — bến, Droit d'ancrage. — diêm điền, (— ruộng muối), Impôt des salines. — thảo điền, (— ruộng sâu), *Impôt des rizières de première classe.* — sơn điền, (— ruộng cạn), *Impôt des rizières de deuxième classe.* — thổ giá, (— mía), *Impôt sur la culture des Cannes à sucre.* —viên lang, (— vườn cau), *Impôt sur les aréquiers.* —viên tiêu, (—vườn tiêu), *Impôt sur les poivres.* — vu đậu, Impôt sur les arachides. — phù viên, (— vườn trầu), *Impôt sur le bétel.* — già diệp, (— lá dừa nước), *Impôt sur les palmiers d'eau.* —tang căn, (— dâu), *Impôt sur les mûriers.* — thủy lợi, (— rạch đầm đìa), *Impôt sur les pêcheries.* —hạng ti, Bureau de la perception de l'impôt au ministère des finances. Trường — ngoài ngạch, *Service des contributions indirectes.* — ngoại ngạch, Impôt des contributions indirectes. — nội ti, *Impôt des contributions directes.* Trường — nội ti, Service des contributions directes. Quản lý trường — ngoại ngạch, *Chef du service des contributions indirectes.* Quản lý trường — nội ti, *Chef du service des contributions directes.* Chinh (Đánh) —, Imposer, *a.* Frapper d'un impôt. Thâu—, Percevoir l'impôt, un droit de douane. Tha —, *Exempter d'impôt, de droit de douane.* Đóng —, Nạp —, Payer l'impôt. Đăng —, Verser l'impôt au trésor. Đóng — rồi chưa? *Avez-vous payé l'impôt?* Ngựa có — không? *Y a-t-il un impôt sur les chevaux?* Chừng nào đem — đăng kho? Quand fait-on le versement de l'impôt? — bến đò, L'impôt des bacs. — thoàn, (— ghe), Impôt des barques. — đăng lâm, Impôt des forêts. — bè, (— cây), Impôt sur les bois coupés.

帨 THUẾ. (Khăn), Essuie-mains, *m.*

說 THUẾ. — khách, Médiateur, *m.*

爇 *n* THUI. **1.** Brûler légèrement. Roussir, flamber, griller, *a.* — đốt, *id.* — trâu, Griller un buffle. — thuyền (ghe), *Flamber une embarcation pour la protéger contre les tarets.* Có ba củ khoai, trẻ nhỏ nó — hết, *Il y avait quelques patates que les gamins ont grillées pour les manger.* Khôn thì ăn trước ngồi trên, dại thì đứng dựa cột đình vác đuốc — trâu, *L'avisé s'occupe de prendre place et de manger tout d'abord, tandis que le bénêt, debout appuyé contre une colonne de la pagode, tient la torche pour griller le buffle.* **2.** Đen —, Très noir.

退 *n* THÙI. — lui, Reculer, retourner, *n.*

㗂 *n* THỦI. (T). Đen—, Très noir. Lủi—, Sans compagnon; Tout seul. Nắng mưa — — *ou* lủi —, Travailler seul, bravant les intempéries, pour subvenir à ses besoins.

退 *n* THÚI. (=Thối), Sentir mauvais. Puer, *n.* — tha, *id.* Mùi —tha quá chừng, Odeur abomina-

Digitized by Google

ble. Puanteur horrible. — nặc, *Exhaler, rendre une odeur insupportable.*—òm, Puer, *n.* —hoắc,*id.* Làm biếng — thây, *Croupir dans l'oisiveté.* — quá chừng,C'est une odeur infecte! C'est une infection!

搥 *n* THỤI. Frapper, pousser, *a.* Té một cái —, Tomber lourdement. Đi lụi —, Aller d'un pas lent.

垂 THÙY. **1.** Suspendre, *a.* Être suspendu. Faire descendre. Pencher, *n.* — pháp, Porter des lois. — huấn, *Instruire, a.* — ái, Amour de bienveillance. — liên, Commisération, *f.* — lân, *id.*— phạm hậu lai, *Laisser un exemple à la postérité.* **2.** —, (Cõi),Limite, frontière,*f.* Confins, *mpl.* Biên —, *id.*

錘 THÙY. **1.** (= Chùy *et* Trùy), (Trái cân), Poids de balance. **2.** —, (Búa), Marteau, *m.* **3.** —)Dùi), Maillet, *m.*

誰 THÙY. (Ai), Qui? Lequel, laquelle ,*pron.* Thị —, Quel est celui qui? — trì? Qui connait?

倕 THÙY. Recommencer, *a.* Réitérer, *a.*

脽 THÙY. (Xương mông), Croupion, *m.*

水 THỦY. **1.** (Nước), Eau,*f.* Un des cinq éléments. Chưng cách —, Cuire au bain-marie. Gương thu —, vít xuân sơn, *Litt:* Un miroir d'eaux d'automne, une image de collines verdoyantes; *Càd. Les yeux sont limpides comme les eaux d'automne, les sourcils gracieux comme les collines au printemps.* — thổ, Climat, *m.* (L'eau et la terre). Bất phục— thổ, *Ne pas se faire au climat.* —thũng, Hydropique, *adj.* Loài — tộc, Animaux aquatiques. — tộc,*id.* Aquatique, aquatile, *adj.* —thành,*Dock, m.* — tòa, Château d'eau. — tụ, Lac, *m.* Đô thống — sư, *Amiral, m.* — sư đề đốc, Vice-amiral, *m.* Préfet maritime; Commandant de la marine. —sư, Contre-amiral,*m.*— thủ,(Bạn ghe, tàu),Matelot,marinier,marin, *m.* Quân —, *id.* — bộ, *Par eau et par terre.* — lạo, (Lụt), Déluge, *m.* Inondation, *f.* Hồng —, *id.* — quan, Neptune (chinois). — phủ, Le tartare. Neptune (des païens). — tề, *id.* Phù —, Nager, *n.* — tinh, Cristal,*m.* (*V.* 2). Bằng — tinh, En cristal, de cristal. Ly — tinh, Verres en cristal. Trong như — tinh, *Clair comme du cristal; Cristallin, adj.* **2.** —, Vif argent, métal fondu. Mercure,*m.* —biểu,Baromètre,*m.* —ngân, *Vif argent; Mercure, m.* —tinh,Planète de Mercure;Mercure,*m. V.* 1. Sao —, *id.* **3.** — xương bồ, Robdea japonica. — tiên hoa, *Narcissus tageta,* Narcisse,*m. des Amaryllidées.* — tùng, Artemisia aquatica *des Composées-Sénécionicidées.* — chi ma, Centimorbia; (plante).

始 THỦY. (T). (= Thỉ), Commencement, *m.* Commencer, *a.* Kì —, *Au commencement; D'abord, adv.* Dès *le principe; Auparavant, adv.* Vi —, *id.* Commencer. — chung như nhứt, *Litt:* Le commencement et la fin sont un; *Càd.* Le commencement et la fin sont indentiques. Caractère constant, qui ne se dément pas, toujours égal à lui-même.

睡 THỤY. (Ngủ ngồi), Dormir, *n.*— giấc, *id.* Thâm — thất cơ, (Sa giấc hở cơ), S'endormir à l'improviste. — tảo,Dormir jusqu'au matin.

瑞 THỤY. **1.** (Điềm), Pronostic, présage, *m.* Heureux présage. Tường —, *Présage heureux.* **2.** —, Gage, *m.* Arrhes, *fpl.* **3.** — tỉ ấo, Thé, *m.* **4.** —, Tablettes de jade que l'empereur donnait aux fonctionnaires de l'empire.

痊 THUYÊN. Convalescence, *f.* Se remettre d'une maladie. —bịnh (bệnh), *Relever de maladie; Entrer en convalescence.* Giảm—, Avoir une rémittence, un mieux.An —, Se bien porter. Muốn cho bịnh ấy dặng—, *Vouloir se remettre de sa maladie.* Bịnh —,Convalescent,*adj.* Đau Nam chữa Bắc mà —, mới tài, *Traiter au nord un malade qui est au midi, et le guérir, voilà qui est du talent!*

銓 THUYÊN. (Cân lường),Mesurer, peser, *a.*

詮 THUYÊN. (Cắt nghĩa, Tra xét), Expliquer, discuter, *a.* — giải, Expliquer, *a.*

筌 THUYÊN. (Nơm), Nasse, *f.* Lạp —, Candélabre, *m.*

悛 THUYÊN. **1.** (Ăn năn), Se repentir, *r.* **2.**—, (Sửa lại), Corriger, *a.* — cải, Se corriger,*r.* **3.** —, (Đổi), Changer, *a.* — đi, *Changer de lieu.* Chức —, Nommer à un autre poste. — lên, Avoir de l'avancement. —vệ,*Mander, faire venir un mandarin.*(Se dit du souverain). **4.**—,(Đứng lại), S'arrêter,*r.* **5.** —,(Nhát gan), Lâche, pusillanime,poltron.

船 THUYỀN. **1.**(= Thoàn),Barque,*f.* Bateau, navire, vaisseau,*m.* Embarcation, *f.* — bè, —loan, *id. en poésie.* — hải, *Jonque, f. Barque de mer,* — bầu, *id.* (*V.* Ghe).—đinh(*V.*Ghe). — rớ(*V.* Ghe). — tre, Bateau fait de tresses de bambou. — bác vọng, Genre d'embarcation.— hầu (*V.*Ghe). — chủ, *Commandant, Capitaine de navire.*Hạ—,Descendre à terre.Thượng—, Monter à bord.Đi—,Aller en barque.

Digitized by Google

Cũng người một hội một —, *Nous sommes de la même société et du même bateau; Càd. Nous sommes de la même condition.* — tình, Barque d'amour; *Càd.* Un amoureux. — tình vừa ghé đến nơi, L'amoureux une fois parvenu à (sa) demeure. Cặm —, *Tenir la barque au piquet d'amarre.* — trà, Barque de Thé, *Càd*, Théière, *f.* — trà rót nước Hồng mai, *Litt:* La théière verse le thé de Hồng mai. — thủ, Rameur, matelot, *m.* — phu, Batelier, marinier, *m.* **2** —, Collet, *m.* **3.** —, Légion, brigade, division, *f.* (troupes). Hàng—, Bổn —, *id.* —trung, Légion du centre des gardes du corps. — tả, Légion de gauche *ou* 2e légion. — hữu, Légion de droite *ou* 3e légion.

THUYỀN. 1. (= Thiền). — quyên, Beau, délicat, distingué, *adj.* Beauté charmante, beauté d'une femme. Belles manières. Trai anh hùng gái — quyên, *Jeune homme distingué, demoiselle d'une beauté charmante.* Xót nàng chút phận — quyên, *Avoir pitié d'une pauvre et délicate jeune fille.* **2.** — liên, Parents, *mpl.* **3.** — viên, S'entrelacer, *r.* S'attacher l'un à l'autre.

THUYẾN. (Ví xe), Essieu, *m.*

THUYẾT. 1. (Nói), Parler, *n*, Dire, *a.* Parole, *f.* Expliquer, raconter, *a.* Récit, *m.* Explication, *f.* Vọng —, — vọng, (Nói láo), Mentir, *n.* Tiểu —, Conte, roman, *m.* Tà —, *Doctrine perverse.* — nhơn thị phi, Médire de qqn. (*V.* Thị). Sàm —, Médire, *n.* — thị, Affirmer, *a.* Thành —, *Promesse de fidélité mutuelle.* — chủy, Bavard, *adj.* Hưu —, Mạc —, Ne dites pas. Non seulement. Đối —, Répondre, *a.* Ngụy —, *Paroles mensongères.* **2.** —, (= Duyệt), Se réjouir, *r.* Joie, *f.* **3.** —, (Thoát), Enlever, *a.* **4.** —, (Quở), Blâmer, réprimander, *a.*

THUM *n*. Petite cabane; hutte provisoire.

THÙM *n*. (T), Bruit du grand tambour. — —, *id.* Thì —, *id.*

THỦM *n*. — —, Avancé, *adj.* Qui commence à sentir mauvais. Thum —, *id.*

THUN *n*. —lại, Se rétrécir, *r.* Dây —, Lacet en caoutchouc. Cụt—lủn, (T) Trop court.

THỤN *n*. Rentrer, retirer, *a.* Con rùa — đầu vào, La tortue rentre la tête.

THUNG. (Xay lúa), Décortiquer du riz.

THUNG. Hương —, *ou* Xú —, *Fraxinus sinensis des Fraxinées-Oléacées*, Frêne de Chine. (Symbole d'une noble grandeur). Ngày chơi đánh quế, đêm nằm cội —, (*V.* Quế). — huyên, Le Frêne et l'Hémérocalle, *Expression poétique pour désigner* le père et la mère, les Parents. — huyên tuổi hạc đã cao, *Mes parents sont déjà bien avancés en âge.* (*V.* Hạc). — rụi huyên già, Parents très-avancés en âge. Nhà —, *La maison du Thung.* Mon Père. — đường, — đình, *id.* (L'on donne ce nom à son père parce qu'on désire qu'il jouisse d'une très grande longévité). Trở về thưa với — đường, *Retourner à la maison informer son père.*

THUNG. — thăng, Allure, marche, *f.* Dégagé, *adj* — dung, (= Thong dong), Désœuvré, inerte, inoccupé, *adj.* Peu à peu.

THÙNG. Tonneau, fût, seau, tube, *m.* Barrique, caisse, *f. Numéral.* Cái —, *id.* — chứa, Grand tonneau. — rượu, *Tonneau, barrique de vin. Caisse de vin.* — dầu hắc, Tonneau de coaltar. — nước, Seau; Seau d'eau. Kẻ — người trắp đầy đường, *Il n'y a tout le long du chemin que gens portant des caisses, d'autres des coffrets.* Mã —, Chaise percée. Tịnh —, *id.* — non bộ, Aquarium, *m.* — mắm, Tonneau de poisson en saumure. Thợ đóng —, Tonnelier, *m.* Khui —, Déballer, *a.* Chở — rượu, Transporter une barrique de vin. — giấy, Caisse de papier. Mấy —, Combien de caisses? Có sáu — đèn cây, *Il y a six caisses de chandelles.* Sở —, Vidanges, *fpl.*

THÙNG *n*. **1.** — —, Bruit du tambour. — thình, *id.* — phèn, Bruit de la cymbale *Thanh la.* **2.** Trở —, Se gâter, *r.* (poisson salé). **3.** Rộng — thếu, Ample, large, *adj.*

THŨNG. (= Chũng). Tumeur, *f.* Enfler, *n.* Hydropique, *adj.* — vun, Enfler, *n.* Thủy —, Hydropisie, *f.* Bịnh —, *id.* — trướng, Hydropique, *adj.* Phong —, Un coup d'air. Phát —, *Devenir hydropique. Enfler, n.* Phù —, —mãn, *id.*

THỦNG *n*. **1.** — thẳng, Petit à petit. Doucement, lentement, *adv.* Peu à peu. Posément, *adv.* — thình, *id.* Làm — thẳng, *Faire lentemnet, petit à petit.* Đi — thình, Aller lentement, posément. — thẳng mà ăn, lật đật gì vậy? *Mangez donc lentement, pourquoi vous pressez-vous ainsi?* Việc cần, hay là chẳng cần, nó cứ — thẳng hoài, *Que le travail soit pressé ou non il va toujours son petit train.* **2.** — thẳng, Tout à l'heure; Dans un instant; Tantôt, *adv.* Plus tard — thình, *id.* Ông biểu tôi kêu nó, thì nó nói — thẳng đã, *Vous m'avez dit de*

Digitized by Google

l'appeler, et il me répond: Tout à l'heure. — thẳng tao sẽ cho... Plus tard je te donnerai.... **3.** —(T), Percer, perforer, trouer, défoncer, *a.* — ra, Qui est troué, percé, défoncé. Chọc —, *Percer avec un instrument, un outil.* Đâm —, *id.* **4.** — (T), Comprendre *a.* (*terme de plaisanterie*). — chưa? As-tu compris? (*id.*)

筒 *n* THÚNG. **1.** Corbeille, *f.* Panier, *m.* — mủng, *id.* Mê —, Panier défait. — lủng khu, *Panier percé.* Người ăn như—lủng khu, Il mange comme un panier percé. Grand mangeur. C'est un panier percé. **2.** —khẩu (T), Se rincer la bouche.

統 *n* THỤNG. — —,Lâche, relâché, flasque, *adj.* Non tendu.—thịu,*id.*—thẳng, Étendu, allongé, *adj.* — má lại, *Enfler les joues.* Má —, Joues avalées. Bùng —, Ressortir, *n.* Áo —, (Áo rộng), Grand habit de cérémonie à manches longues et larges.

菽 *n* THUỐC. **1.** [Dược], Médecine, *f.* Médicament, remède, *m.* — thang, Médecine, potion, *f.* —the,—men,*id.* Chạy—thang, *Courir au médecin.* Toan bề — thang, Songer aux remèdes, *Càd.* à se soigner, à se guérir. Thầy—,Médecin, docteur,*m.* Xin vào coi mạch, luận bài — chi! *Veuillez entrer pour tâter le pouls, et voir quel remède il faut donner.* — tễ, Potion fortifiante. — bắc, Médecine du nord, chinoise. — nam, Médecine du midi, annamite. Bài —, *Recette, ordonnance médicale.* — bổ, Remède cordial, fortifiant. — hay, Bon remède. Potion efficace, bienfaisante. — hiệu, Médecine efficace, d'une grande vertu curative. — mầu, — linh nghiệm,*id.* — dán, *Onguent, vésicatoire, emplâtre, m.* — cao, *id.* — hoàn, Pilules, *fpl.* Hườn —, *id.* — viên, *id.* — mửa, Vomitif, *m.* Nhờ ba hườn — đỡ lòng hôm mai, *Trouver dans ces trois pilules un adoucissement constant à ses douleurs.* Dùng — mửa, Prendre un vomitif. — xổ, Purgatif, *m.* Purgation, *f.* — tẩy trường, *id.* Uống — xổ, Prendre un purgatif. Uống hai nước —, Prendre deux potions. Phết—, Appliquer un onguent, un vésicatoire, un emplâtre. (*V.* 2). — thoa, Liniment, *m.* — hoàn mềm, *Bol, m. Grosse pilule d'une forme olivaire.* — bột, Médecine en poudre. — tán, *id.* — xỉa, Dentifrice, *m.* — xỉa răng, *id.* — cao thơm, Pommade, *f.* Nước —, Eau de senteur, de toilette. — thơm, Épices, *fpl.* Aromates, *mpl.* **2.** — vẽ, *Couleur, peinture, f.* Nước— vẽ, Couleur. Đồ nước —, Colorier, *a.* Mettre en couleurs. Peindre, *a.* Nước —, Peinture, couleur, teinte, *f.* (*V.* Nước, 6.). **3.** —, *Empoisonner, a.* Cho — độc, Tra — độc,*id.* — độc, Poison, venin, toxique,*m.* Phải —, Être empoisonné. Mắc —, Bị —, *id.* — cá, Empoisonner les poissons. Nó là — độc, C'est un poison. Bị — Cao mên, Empoisonné par les Cambodgiens. — người ta là tội đáng chết, *Empoisonner une personne est un crime capital.* Bắt tội — người ta, *Accuser d'empoisonnement.* Bỏ — vô thịt, Empoisonner la viande. **4.**—, *Nicotiana tabacum des Solanées,* Tabac, *m.* — ăn, Tabac à chiquer.— hút, Tabac à fumer.— hít, Tabac à priser. — ngon ngắt, Tabac fort. — nhạy lửa, Tabac qui brûle bien. — chậm lửa, Tabac qui brûle mal. — dở khét, Tabac de mauvaise qualité.— lạt nhách, Tabac sans saveur. — tốt màu, Tabac de bonne apparence. — lói, Tabac frelaté. — làm màu, *id.* — ngon, Bon tabac, tabac de bonne qualité. Hút — ngon, Fumer du bon tabac. Con —, Jeune plant de tabac. — chạy, Plant de tabac qui se flétrit, qui sèche. Bàn xắt—Coupoir à tabac *en forme de gouge.* **5.**—giòi, *Parietaria Cocincinensis,* Pariétaire de Cochinchine *des Urticées.* (*Médecine*). — cứu, (Ngải cứu), *Artemisia vulgaris des Composées-Sénécionidées,* Armoise, *f.* Herbe St Jean. (Médecine); (a les qualités de l'Absinthe, mais à un degré moindre). — ôn, (Quan âm biển *ou* Mạn kinh), *Vitex trifolia des Verbénacées,* Agnus castus, Agneau chaste; *Les fruits sont employés en médecine.* — ôn rừng, *Vitex negundo des Verbenacées,* (moins bon en médecine que le précédent).—lác nhỏ lá, Dianthera paniculata. — mọi, *Tournefortia montana des Borraginées,* Tournefortie, *f.* **6.** — súng, Poudre, *f.* — đạn, Munitions de guerre.

屬 THUỘC. **1.** Appartenir,*a.* Dépendre de. Subordonné, tributaire, sujet,*m.* Parent, allié,*m.* De la même espèce, classe. Avoir une relation, une ressemblance avec. — về, *id.* — về ai? À qui appartient-il? — viên, Membre, *m.* (d'un conseil, d'une chambre, d'une commission). Électeur, subordonné, subalterne, *m.* — hạt, Dépendance, *f.* — gia, *Domestique, serviteur, s. Parents, mpl.*—giái, Juridiction, *f.* — địa, *id.* — quốc, *Colonie, f. Pays tributaire.*— thân, Parents,*mpl.*— thật, Être vrai. — nội, Ministres du palais. Subordonnés des mandarins. **2.** —, Attenant, adhérent, *adj.* S'attacher à. Ajouter, *a.* Appliquer sur *ou* contre. Uni, en communication. Communiquer avec, (d'un cours d'eau qui communique avec un autre).

屬 *n* THUỘC. [Thục], Expérimenté, *adj.* Savoir par cœur. Bien connaître. Retenir de mémoire.

Digitized by Google

— thành, Thành —, *Retenir parfaitement. Connaître parfaitement. Bien exercé. Érudit, connaisseur, m.* —lâu, *id.*—lòng, Savoir par cœur. Đọc—lòng, Réciter par cœur. Học—lòng, *Apprendre par cœur.*—mớ mớ, Se rappeler quelque peu; S'en souvenir un peu; Retenir, savoir de mémoire quelque peu. -- mứa mứa, *id.* — giập giập, *id.* — đàng, Connaître le chemin, la route. — chừng quen nẻo, Connaître les chemins. Nói — lâu, Parler en érudit.

熟 *n* THUỘC. **1.** Tanner, corroyer, *a.*—da, *id.* Tanner une peau, apprêter des peaux. Da —, Peau tannée. Thợ—da, *Corroyeur, tanneur, mégissier, m.* Tiệm — da, Mégisserie, tannerie, *f.* Việc — da, Tannage, *m.* — da cọp, *Tanner une peau de tigre.* **2.** Khách —, Chinois, étranger, vivant en Annam, parlant la langue et observant les us et coutumes du pays. Mọi—, Sauvages parlant la langue et vivant selon les us et coutumes des Annamites. *Moïs soumis.*

權 *n* THUỘI. (*Terme trivial*). Réprimander, gronder, *a.* Nói — (T), Répéter, redire, rappeler les paroles de qqn.

通 *n* THUÔN. (T). **1.** — —, Se terminer en pointe. — — đuôi chuột, Finir en queue de rat. **2.** — (T), Cuire (de la viande) avec peu d'eau et beaucoup de condiments. Thịt —, Viande cuite de cette façon.

純 *n* THUỒN. Soustraire, *a.* Enlever par ruse *ou* par fraude. Dérober, *a.* — vào, Introduire, *a.* — vào tay, Mettre la main dans. Bốc — vào họng, Se piffrer, *r.*

鐲 *n* THUỐN. (T).— —, Se terminer en pointe.

鑩 *n* THUỐN. (T). Cái —, Sonde en fer pour sonder le sol.

通 *n* THUỒNG. (=Thông), Chasser, expulser, *a.* —đuổi, *id.*

慒 *n* THUỒNG. **1.** Thẹn —, Rougir, *n.* Avoir honte de. Nó có biết thẹn —đâu, Il ne sait plus rougir. **2.** —luồng, Serpent ressemblant à l'anguille.

鑵 *n* THUỒNG. (T), Piochette, *f.* Cái —, *id.*

課 *n* THUỞ. Autrefois, anciennement, jadis, auparavant, *adv.* — xưa, — trước, *id.* — ấy, À cette époque. En ce temps-là. — nào, Quand, *conj.* Từ —, Depuis, dès, *prép.* Từ — bình sinh, Depuis, dès la naissance. Nó mù từ — bình sinh, *Il est aveugle de naissance.* — chưa có vợ, Quand j'étais encore garçon. À l'époque où je n'étais pas encore marié. — còn học trò, *Quand j'étais encore élève, écolier, collégien.* — đầu bịn, Tout au commencement. -- nay, Jusqu'ici. Một phen li biệt muôn — buồn tuôn, *Un moment de séparation est pour moi comme dix mille ans de tristesse et de pleurs.* — mạng một trợ phần tống táng, À sa mort il fut enterré. Những —, Autrefois, jadis, *adv.*

啾 *n* THÚT. — thít, Pleurer en étouffant les sanglots. Khóc — thít, *id.*

抶 *n* THỤT. **1.** Retirer, rentrer (le cou *ou* la main).—lại, *id.*—cổ, Retirer la tête. Timide, *adj.* — ló, Timide, peureux, *adj.* Thẫm —, Timide. Thẫm thè thẫm —, *id.* -- lưỡi, Qui a la langue retirée. — đầu — cổ, Refuser, *a.* — lui, *Reculer, n. Aller à reculons.* — lùi, *id.* — đèn đi, Éteindre une lampe. **2.** —, Pomper, *a.* Ống —, Pompe, *f.* **3.** Cá —, Raies-torpilles, genre Narcine et Astrope.

書 THƯ. (=Thơ), Lettre, *f.* (*V.* Thơ).

此鳥 *n* THƯ. Jeter un sort. — người, Jeter un sort à quelqu'un. — hoàng, Clinquant, *m.* Faux brillant.

雎 THƯ. (= Thơ). — câu, Mouette, *f.*

疵 THƯ. (=Tì), Défaut, *m.* Tache, maladie, *f.*

雌 THƯ. Femelle des oiseaux; (Hùng, *le mâle*). — hùng, Le mâle et la femelle, (des oiseaux).

舒 THƯ. (=Thơ), Thong thả), **1.** Libre, *adj.* Étendre, ouvrir, relâcher, *a.* — thái, Libre, tranquille, *adj.* À loisir. — thoả, *id.*—từ dong dây, Librement, *adv.* À loisir. **2.** — phục, Obéir, *n.* Se soumettre, *r.*

狙 THƯ. **1.** Examiner, observer, *a.* **2.** —, Espèce de singe.

差 THƯ. **1.** Disposer, ordonner, *a.* Mettre en ordre. **2.** —, (=Sai), Erreur, *f.* Errer, *n.*

試 *n* THỬ. Essayer, éprouver, expérimenter, sonder, tenter, *a.* — coi, —xem, *id.* —lòng, *Sonder l'intention, le cœur.* —ý, Sonder l'intention; Voir ce qu'il veut. Làm —, Essayer, *a.* Faire, tenter un essai.— việc hóa học, *Faire une expérience de chimie.*—việc mặc may, Tenter l'aventure. Nói—, Parler pour sonder quelqu'un, chercher à lui tirer les vers du nez. Tâter qqn.

此 THỬ. **1.** (Ấy). (Nầy), Ce, cette, celui-ci, celle-ci. *pronom.* — nhơn, Cet homme. — sự, Cela;

Digitized by Google

Cette affaire. —vị, On dit cela. Bỉ —, L'un et l'autre; Celui-ci et celui-là. — nhựt, Ce jour-là. — xứ, Ce pays. — thì, Ce temps; Cette époque. **2.** —, (Đây), Ici, *adv.* Như —, Ainsi, *adv.* Đáo —, Jusqu'ici.

暑 **THỬ**. (Nắng lắm), Chaleur extrême. Nhục —, *Forte chaleur humide.* Hàn —, Le froid et le chaud; l'hiver et l'été. Tam phục —, Chaleur très grande. — nhiệt, Grandes chaleurs. Trúng —, Insolation, *f.* Coup de soleil. — thiên, Jours de chaleur. Thương —, Prendre un coup de soleil.

黍 **THỬ**. Millet, *m.*

瘡 **THỬ**. Ulcère qui coule. — ưu, Très triste.

鼠 **THỬ**. (Chuột), Rat, *m.* Souris, *f.* Bạch —, *Rat blanc.* — phụ, *Cloporte, f.* — tu bút, Pinceau en poils de barbe (de rat). Thủ —, Douteux, incertain, perplexe, *adj.* Phi —, Chauve-souris, *f.* Cúng —, *Marmotte, f.* Tòng (tùng) —, Écureuil, *m.* Ngân —, *Hermine, f.* Lê —, Taupe, *f.* Huỳnh — lang, Belette, *f.* Phủ —, Rat pourri. *Fig.* Homme délaissé. Xã —, Rat caché dans un autel et qu'on n'inquiète pas de peur de dégrader l'autel. *Fig.* Homme qui abuse de sa position pour faire le mal.

此 *n* **THỬ**. (T). Lử —, (*V.* Lự), Contracté, engourdi par le froid ou la maladie, (des membres).

諫 **THỬ**. Sác —, Reprocher à quelqu'un ses défauts un à un pour l'en corriger.

次 **THỨ**. **1.** Ordre, *m.* Série, fois, *f.* Second, *adj.* *Particule numérale ordinale.* Mesure, règle, *f.* Degré, rang, *m.* Classe, condition, *f.* Disposer par ordre. — tự, *Ordre, m. Symétrie, f.* Đồ —, *id.* — đồ, *id.* — tự nhịp nhàng, Ordre et mesure. Đoạn nầy tới — ra đời, *Dans ce chapitre nous allons (le) voir reparaître sur la scène du monde.* — quỉ, Espèce de diablotin, de monstre. Cái — yêu, *id.* Đã ba — tóc trên đầu, Sur la tête ont déjà poussé trois sortes de cheveux. — nhứt, Premier, *adj.* Le premier. — hai, Second, deuxième, *adj.* Le deuxième. — mấy? Le combien? Le quantième. La date du jour. — rốt, Le dernier. Giờ — mấy? Quelle heure est-il? Mấy —? Combien de sortes? d'espèces? Nhứt —, Une fois. Tiền —, *La fois précédente.* Hạ —, *La fois suivante.* Nhị —, Deux fois. Tương —, Suivre immédiatement. Voisins, *mpl.* À côté l'un de l'autre *pour l'ordre, la dignité.* Kì —, *Celui qui vient immédiatement après. Ensuite, adv.* — nhựt, Le lendemain. **2.** —, S'arrêter en voyage. Faire halte. Endroit où l'on s'arrête. Halte, auberge, *f.*

恕 **THỨ**. Traiter le prochain comme soi-même. Aimer les autres comme soi-même. Supporter patiemment; Pardonner, *a.* User d'indulgence envers quelqu'un, lui faire grâce. Bon et humain. — cho, Dung —, Chuẩn —, Faire grâce de. — tha, *id.* — nhiêu, *id.* —miễn, Excuser, *a.* Votre indulgence. — mạng, *Faire grâce de la vie.* Dám xin thương — cho được nhờ, *J'ose demander à votre excellence de vouloir bien m'excuser.* — tình, Remettre, *a.* Faire grâce de. — tay, Retenir la main. Quan trên rộng xét — nhiêu cho cùng, *Votre excellence, dans sa sagesse, usera d'indulgence.*

庶 **THỨ**. **1.** Proche, voisin, rapproché, *adj.* Près, *adv.* À souhait. Heureusement, *adv.* Dans le voisinage. — kiến, Que je désirerais voir! — mẫu, Mère, *f.* (Seconde femme). Vợ —, *Femme de second rang. Concubine, f.* — tử, Enfants de la concubine. Con dòng —, *id.* — cơ, — hồ, *Près, presque, à peu près. Peu s'en faut. Espérer, désirer, a.* — kiết sĩ, Académicien stagiaire. **2.** —, Beaucoup, *adv.* Tous, tout, complet, *adj.* Grand nombre. Multitude, *f.* Le peuple. Homme d'une classe ordinaire. — dân, Le peuple. Chúng —, *id.* —nhơn, *id.* Homme du peuple. — sĩ, Les officiers subalternes. — vật, Toutes choses. Tout, *m.*

束 **THỨ**. (Gai), Épines, *fpl.* Piquants d'un arbre. Barbe, pointe de l'épi. Hồ —, Arbre épineux ressemblant au houx.

刺 **THỨ**. **1.** (= Sách), Épine, *f.* Piquer, réprimander, tuer, percer, blesser, châtier, punir, *a.* Juger et condamner un criminel. Blâmer, critiquer, *a.* Blâme, *m.* Critique, *f.* Phép —, Acuponcture, *f.* — sử, Juge criminel. Inspecteur régional. **2.** — (= Thích), Frapper, piquer, *a.* — vị, Hérisson, *m.* — tự, Marquer de lettres un criminel au visage. Tatouer, *a.*

署 **THỰ**. **1.** Disposer et unir les différentes parties d'un tout comme les mailles d'un filet. Disposition, *f.* Arrangement, ensemble, *m.* Personnes *ou* choses rangées en ordre. Bộ —, *id.* **2.** —, *Exercer une charge soit comme titulaire, soit comme suppléant ou intérimaire.* —nhậm, (Ấn chi quan viên), Magistrat titulaire. — nhậm quan, Magistrat, officier intérimaire. — chức quan viên, *id.* — lý, *Intérim, m. Exercer les fonctions d'une charge.* — lý quan, Substitut, *m.* — ấn quan, Substitut, suppléant, intérimaire, *m.* —tổng đốc, *Entrer en fonc-*

Digitized by Google

tions de gouverneur de province. — tri phủ, Entrer en fonctions de préfet.

曙 THỰ. Aurore, *f.* Matin, *m.* L'aube du jour.

疎 *n* THỪA. **1.** Répondre, raconter, rapporter, dire, *a.* (à un supérieur). — trình, *id.* Parler, *n.* Répondre, *a.* — thốt, — chường, *id.* — qua, *Observer, a. Faire observer. Dire en passant, Répondre, a.* — bày, Exposer, *a.* — cử (T), Accuser (qqn au supérieur). — lỗi, *id.* — đơn, *Exposer sa requête.* — ông, — thầy, — cha, — quan, Répondre à Monsieur, au maître, au père, au mandarin. (Formules de politesse employées pour s'adresser aux supérieurs). — cáo, *Faire une déposition, une délation.* — miệng, Dire de bouche. — gian, Accuser faussement, — gièm, Diffamer, *a.* (auprès des supérieurs). — thốt tiêu trình, *Dénoncer, divulguer, a.* — léo, Parler en termes ambigus. — do hà, Répondre indirectement. — kiện, Intenter un procès. Đi —, *Aller porter plainte; Aller rapporter.* — lại, Répondre, *a.* — rằng: Répondre que... Xin —, Demander la permission de parler. Mỗi chút đi — thầy, *Aller rapporter au maître les moindres choses; informer le maître de tout ce qui se passe.* **2.** —, Rare, *adj.* Peu nombreux. Espacé, clairsemé, *adj.* A larges mailles; D'un tissu peu serré, transparent. — thớt, — rếch, — rích, — rác, — rều, — rảo, *id.*

乘 *n* THỪA. Reste, superflu, *adj.* Surabonder, rester, *n.* — ứa, — thãi, — ra, *id.* Dư —, *id.* — lừa, (= Thười lười), *Abondamment, adv. En abondance.* Ăn —, Manger les restes du repas. — hạ, Rester, *n.* Tao — ra, J'en ai de reste, plus qu'il ne m'en faut; J'en ai à vous revendre. Je connais très bien, je sais fort bien. Trí dõng có —, *Excessivement intelligent et brave.* Nói thêm nói —, En dire long. Médire, cancaner, *n.* — phạn, *Restes d'aliments. Rogatons, mpl.* Có —, Il y en a de reste. Il en reste. Il y a surabondance. Il y en a énormément. Excessivement, *adv.* Môi —lừa, *Lèvres retroussées.* —hóa, *Reste de marchandises. Rebut, rossignol, m.* — tra, Rester, *n.* — thiếu, Réduit, *adj.* Sống —, Échapper à la mort d'une manière inespérée.

丞 THỪA. **1.** (Chịu), Recevoir, *a.* Se charger de. — lệnh, *Recevoir un mandat; Agir au nom de l'autorité.* — mạng (mệnh), *id.* —hành, Se rendre, se conformer aux ordres de quelqu'un. — sai, Envoyé, *m,* — phép, Délégué, *m.* — dụ thậm minh, *L'obéissance aux ordres du souverain est une chose très raisonnable.* —nhau, Voir la face. Rencontrer, *a.* **2.** —, Succéder, hériter, continuer, *n.* **3.** —, Aider, *a.* Prendre en main. Aide, *m.* Ministre d'État. Lieutenant, second, *m.* — biện, Subalterne, *adj. s.* — tướng, *Ministre d'État.* — biện thủ ngữ, Douanier, *m.* Trung —, Gouverneur d'une ou de plusieurs provinces. —trấn, Tenture, *f.* Người— tra, Expert, *m.*

乘 THỪA. Profiter, se servir de. Multiplier, calculer, compter, additionner, *a.* Surpasser, *a.* Monter, *n.* S'élever, *r.* Conduire une voiture. Aller à cheval, en voiture. Diriger, garder, soigner. —cơ, *Saisir l'occasion.* —cơ hội, —tiện, *id.* Profiter de l'occasion. —thì, —thế, *id.* En temps et lieu. Hưng —, Céder à l'occasion, se laisser entraîner. —phép, Multiplication, *f.* —phong, *Prendre l'air.* —thắng, Profiter de la victoire. —thắng đuổi giặc lâu ngày, *Profiter de la victoire en poursuivant l'ennemi pendant plusieurs jours.* Chẳng ngờ có đảng kẻ cướp—cơ đến phá thành, đốt nhà, lấy của, *Être surpris par une bande de brigands qui, à cette occasion, se jettent sur la ville, la livrent au pillage et à l'incendie.* Gia —, Généalogie, *f* — mã, Monter, aller à cheval. — xa, Aller en voiture. — ưa, Par hasard. Nói — ưa, Dire par hasard, sans intention, parce que l'occasion s'en est présentée. Comme il plaît, comme il vous plaira. À votre gré. Người —thế, Homme de très grande expérience, d'une grande autorité.

所 *n* THỬA. (= Sở, 2), Qui, lequel, laquelle, *pron.* Ce que. Son, *adj.* An — phận, Content de son sort. Có — việc, *Avoir un but, une œuvre propre, un travail particulier.* — tình, À sa volonté, à souhait. Biết — lòng, *Connaître quelqu'un, son cœur, ses intentions, son fond.* Xin xét — lòng dân dã phàm ngu, Permettez-moi d'examiner pour donner mon opinion sur ce peuple sot et méprisable.

此 *n* THỬA. Đặt —, Discuter sur la valeur, les qualités d'une chose. Opiner, *n.*

次 *n* THỨA. **1.** Linéament, *m.* Ligne, *f.* Fibre ligneuse. Filament, *m.* Fibre, *f.* Filandres, *fpl.* — đá, Veines de la pierre. — thịt, Fibres, filaments filandres de la viande. — cây, Fibre ligneuse. **2.** Khách —, Étranger, hôte, *m.* **3.** Làm lừa —, Faire nonchalamment, avec indolence, mollesse. **4.** —, Lime, *f.* Dao—, Cái—, *id.*

式 *n* THỨC. **1.** Se réveiller, *r.* — dậy, Réveiller, *a.* Se réveiller, se lever, *r.* — giấc, *Se ré-*

Digitized by Google

veiller, revenir d'un profond sommeil. Hồi nửa canh năm, tôi chưa — dậy, *Au milieu de la cinquième veille, je n'étais pas encore levé.* Kiêm-Liên — dậy hoảng thay, *Quelle fut l'épouvante de Kiêm-Liên à son réveil!* Đánh —, Réveiller, *a.* — nó dậy, Réveille-le; Fais-le lever. Tỉnh—,Alerte,éveillé,*adj.* **2.**—,Veiller, *n.* — khuya, Veiller tard, bien avant dans la nuit.— nhắp, *Veiller et tomber de sommeil.* — khuya dậy sớm, *Veiller tard et se lever de bonne heure.* **3.** —, Couleur,*f. Numéral des couleurs.* — trắng, Couleur blanche. —bạch, *id.* —đỏ, Couleur rouge. — vàng, Couleur jaune. — xanh, Couleur, verte. — thanh, Couleur bleue. — đen, Couleur noire.

式 THỨC. 1. Forme,*f.* Modèle,*m.* Règle,mesure, proportion,*f.* Patron,exemple,*m.* Loi, *f.* Régler diriger, *a.* Prendre pour règle.—kiểu, Modèle,patron. Imiter, *a.* Se conformer à. Thì trân — —sắn bày, *Disposer avec élégance les friandises de la saison.* Thế —, Manière, façon, *f,* Cách —, *id.* Trúng —, Conforme au modèle. — lễ, Se conformer aux rites. — trời gấm trải biết bao, *L'immensité du ciel se déroule à nos yeux comme une interminable tenture de soie brochée.* — thiện nhơn, Imiter les hommes vertueux. **2.** —, *Employer, déployer, a. User de.* — cốc, Répandre des faveurs. **3.** —, Traverse de bois fixée sur le devant d'une voiture et servant d'appui.S'appuyer sur le devant d'une voiture.

弍 THỨC. 1.(=Thắc),Excès,*m.* Faute,erreur, *f.* Écart, défaut, *m.* Trop, *adv.* Sai —, Errer, *n.* Faire erreur. Se tromper, s'illusionner, *r.* **2.** —, Changer, *a.* Changeant, incertain, douteux, *adj.*

識 THỨC. 1. (Biết), Comprendre, savoir, connaître, *a.* Sage, intelligent, éclairé, *adj.* — tự, *Lettré, savant, adj.* — thấu, Pénétrer les intentions des autres. — phá, *id.* — thì — thế, Connaître l'époque et la manière de. — binh, Savant stratégiste.Tương —,*Se connaître, se fréquenter,r. Personne avec qui on a des relations.* Tri—, Connaissance, *f.* Un homme qu'on connait. —hóa,Se connaître aux objets. Connaisseur, *m.* **2.** —(= Chí), (Nhớ), Se souvenir, *r.* Se graver dans la mémoire. **3.** —,(=Xí),Kì—,Étendard levé comme signal.

拭 THỨC. (Lau), Essuyer,nettoyer,frotter,*a.*

試 THỨC.(=Thí), **1.** Essayer,expérimenter, tenter,éprouver,*a.* Faire l'essai de. Examiner, sonder,*a.* S'essayer,s'exercer, *r.* —thám, *id. Essai, m. Tentative, f.* — khán, Tenter,essayer,*a.* — phương pháp, *Règle de l'essai.* Criterium, *m.* —nghiệm, Expérimenter, *a.* — nhược, Si, *conj.* — nghiệm dược, Réactif, *m.* —vấn, Examiner, *a.* — vận thủ, Hasarder,risquer,*a.* **2.** —,Tỉ—, Éprouver, examiner la science, la capacité de. *Concours, m.*

食 THỰC. 1. (Ăn), Manger, *a.* Prendre de la nourriture. Mets, aliments, *mpl.* Traitement de l'État. Boire, absorber, *a.* Cầm —, Prendre de la nourriture, son repas. Hỏa —, Mets préparés. Vivres,*mpl.*—hầu, Pharynx, *m.* —can bỗng, Sinécure, *f.* — can lương, Pension sur l'État. Ngọc —, Mets de la table impériale, mets exquis. Ẩm —, Boire et manger. Nourriture, *f.* — lộc, Traitement de l'État. *Recevoir un traitement de l'État.* —tửu, Boire du vin. Lương —, Vivres, *mpl.* Aliment,*m.* Ration de vivres. Hàn —, Le jour des aliments froids,(où l'on ne fait pas cuire d'aliments).—ngôn, *Manger sa parole, Cầd. Manquer à sa parole. Se dédire, r.* — vật, Vivres. — lực, Vivre de son travail. —hóa, Chercher à gagner sa vie. — túc binh cường,*Quand les vivres sont abondants le soldat est courageux.* Nhĩ —, Croire trop facilement ce que l'on entend dire.Mục—, Illusion, *f.* Leurre, *m.* Du —,Vagabond,*adj. s.* **2.**—,Éclipse,*f.* Nhựt—,Éclipse de soleil. Nguyệt —, Éclipse de lune. **3.** Đại —, Arabie,*f.*

蝕 THỰC. Éclipse, *f.* Nhựt —,Éclipse de soleil. Nguyệt—, Éclipse de lune.

植 THỰC. 1. Élever, dresser, relever, planter,*a.* Ficher en terre. Debout, ferme,inébranlable, *adj.* Nhược —, Faible, *adj.* Qui ne tient pas debout.

殖 THỰC. 1. (Lời), Gain, *m.* Augmenter, ramasser, recueillir, *a.* Acquérir des richesses.Prospérer, *n.*Se propager, se multiplier,s'augmenter, *r.* — hóa, Ramasser des richesses. **2.** —, *Planter, semer,a.* **3.** —,Entourer de soins. Protéger, aider, *a.* **4.** Phong—,Élever à une charge, à une dignité.

升 THỰNG. 1. Balance, *f.* Cái—, *id.* — cả, Prix, *m.* **2.** —, Faire lever. — — lên, Faire lever lentement et légèrement.

繩 THỪNG. (T),Corde, *f.* (de chanvre *ou* de bambou). Mua — thắt cổ, Fournir la corde pour s'étrangler (se pendre), *Cầd.* Se rendre malheureux à ses propres dépens.

Digitized by Google

哨 *n* THƯƠNG. (T).—thơ, Errant, vagabond, lent, *adj.* Flâner, *n.* Lửng—, Thờ—, *id.*

托 *n* THƯỚC. **1.** *Mesure de longueur.* Mètre, *m.* Coudée, *f.* =0,487 mèt. Aune, *f.* =0,649 mèt. —mộc, Coudée. —may, Mesure de trois palmes *ou* empans. —nách, *Équerre, m.* —vuông, Mètre carré. Một—, Un mètre; une coudée. Đo—, Mesurer, *a.* Đo sáu—, *Mesurer six mètres. Six mètres de long.* —già, Mesure fausse (trop longue). Làm có —tấc, Faire avec poids et mesure. Sâu mấy—? *Combien de mètres de profondeur?* Bề cao tám—, Huit mètres de hauteur. Tàu ấy đi có hai—nước mà thôi, *Ce navire n'a que deux mètres de tirant d'eau.* **2.**—, Espèce de gourdin servant d'arme d'attaque. Matraque, *f.* —bằng, *id.* Người nách—, kẻ tay đao, *Les uns ont des gourdins sous le bras, d'autres sont armés de sabres.*

鵲 THƯỚC. Chim—, Pie, *f.*

爍 THƯỚC. **1.** (Sáng chói), Éclairer, *a.* Briller, *n.* **2.** —, Fondre du métal.

獟 THƯỚC. **1.** (Chó), Chien domestique. **2.** —, (Làm cho sợ hãi), Effrayer, *a.*

鑠 THƯỚC. **1.** (Đúc), Fondre les métaux. **2.**—, (Trau giồi), Polir, *a.* Cược—, Agile et fort.

躍 THƯỚC. (=Cược), Marcher lentement et avec respect. Túc—, Peu à peu.

芍 THƯỢC. — dược, *Pœonia officinalis des Renunculacées,* Pivoine, *f.* (Jardin).

傷 *n* THƯƠNG. Avoir compassion, pitié de. Porter intérêt à. Aimer, plaindre, *a.* — yêu, *Aimer. Avoir de l'affection pour.* — xót, Avoir pitié de. Prendre en pitié. — hại — khóc, Se sentir ému de compassion envers; S'apitoyer sur. —trả, —lại, *Répondre à l'amour de qqn. Rendre amour pour amour.* — khóc, Compatir avec larmes. — nhiều, Aimer beaucoup. — quá, Aimer excessivement. — âu, Se sentir ému de compassion, de sollicitude. Nhà —, Maison de charité. Hôpital, hospice, *m.* Khá—, Digne de pitié. Đau chi nên nỗi nước nầy khá—, *Quelque soit le mal qui l'a réduit en cet état, il mérite qu'on le plaigne.* —hỡ, —hỡi, —hại, —ôi! *Interjection de douleur, de compassion, de pitié.* —vì đôi lứa chưa thành, (*Je*) *pleure sur notre union manquée.* —nhau sanh tử đã liều, *C'en est fait, nous nous aimons à la vie à la mort.* Tiếng đao —, Voix lamentable. Để — để khó, Porter le deuil. Mặt đao —, Visage aimable. — con cho roi cho vọt, ghét con cho ngọt cho bùi, *Corriger les enfants c'est les aimer, leur donner des friandises c'est les gâter.* — tình, S'apitoyer, *r.* Avoir compassion de. — tình con trẻ cha già, *Avoir compassion de l'enfant en bas âge et du père déjà vieux.* — binh, Protéger, *a.* Entourer de sa protection. Người —, Ami, chéri, cher, aimé, *adj.* Amant, amante, *s.*

傷 THƯƠNG. **1.** (Hại), Blesser, *a.* Blessure, *f.* Nuire, *n.* Faire tort. Incommoder, endommager, *a* —tích, Meurtrissure, blessure, *f.* —hại, *Causer du dommage. Faire du tort. Nuire, n. Endommager, a.* —tổn, *id.* —hòa khí, Troubler la concorde, la paix. Mettre le désordre, la brouille... — nhơn, Causer du dommage à qqn. — mạng, *Blesser à mort.* — hàn, Prendre froid. Être pris de la fièvre. Fièvre bilieuse, typhoïde. Typhus, *m.* — phong, *Prendre froid.* — phong hại hóa, Mœurs corrompues. — phong tục, Offenser les mœurs, porter atteinte aux mœurs. **2.** —, *Affliger, a. Penser avec regret.* — khó, Misère, angoisse, douleur, compassion, *f.* Souffrances, *fpl.* Cám —, Compatir, *a.* — cám, — bì, — thảm, *id.* — tâm, *Affliger qqn. Être affligé.* — hại thân tôi, Malheureux que je suis! Chi xiết nỗi —! *Qui dira ma douleur!* Sự — khó Đức Chúa Giêgiu, La Passion de N.S. J-C. Bảy sự— khó Đức Mẹ, Les sept douleurs de Notre-Dame. Ưu —, Triste, désolé. Chịu— chịu khó, *Endurer beaucoup de travaux et de peines.* — hoài, Avoir le cœur blessé.—tình, Douleur de l'âme.

滄 THƯƠNG, (=Lạnh), *Froid, m.*

倉 THƯƠNG. **1.** (Kho), Grenier, magasin, dépôt, *m.* Serrer le grain. —lẫm, Grenier public. — phòng, Grenier.—chánh, (=Trường thuế thủ ngữ), *Administration des douanes.* Chánh — biện kho, Payeur, *m.* Quan — bạc, Ministre des affaires étrangères. — trường, Arsenal, *m.* Binh bị —, *id.* Mộc —, *Magasin aux bois de construction.* Chánh — biện, Commis principal. Phụ chánh sư — biện, Le secrétaire général de l'Intérieur en Cochinchine. **2.**—tốt, — hoàng, — mang. Ne savoir plus où donner de la tête. Troublé par ses nombreuses occupations. Avec trouble et précipitation. **3.** —, Vert azuré.

蒼 THƯƠNG. **1.** (Xanh), Couleur bleue, verte, azurée. Couleur des plantes. Luxuriant, *adj.* Vieux, *adj.* Couleur azurée. Ciel, *m.* Khung —, Le Ciel. La voûte azurée. —thiên, Le printemps. Le ciel azuré. — lang, Vieillard, *m.* — lương, *id.* Vieux. —lắng,

Digitized by Google

Les flots bleus, azurés. Tête grisonnante.—đầu, Bande de soie verte *ou* bleue dont les soldats s'enveloppaient la tête. Goujat, soldat, serviteur, *m.* —hoàng, *Précipitation, f. Empressement, m.* — sinh, Le peuple. Plages verdoyantes. —dăng, Mouche, *f.* Mảng —, Rustique, champêtre, *adj.* —mang, Vaste, immense, *adj.* **2.**—tòng, Pin vert.—nhĩ, *Xanthicum otrumarium des Composées-Sénécionidées,* on lui attribue la propriété de guérir les écrouelles. — nhĩ tử, *Bardana minor des Composées-Cinarées.* — lục, *Espèce de* Jalap.

滄 THƯƠNG. Vaste mer. Vaste étendue d'eau. — hải, La mer. —minh, *id.* —hải biến vi tang điền, L'immensité des eaux est changée en champs de mûriers.

商 THƯƠNG. 1. Nom d'une famille chinoise qui régna de 1783 à 1134 avant J.-C. Nhà—, La maison des Thương. **2.** —, *Marchand, négociant qui fait le commerce avec l'étranger. Faire le commerce.* — nhơn, Marchand, négociant, *m.* — cổ, Les marchands qui voyagent et ceux qui sont à poste fixe. — khách, *Marchand étranger.* Khách —, *id.* — mãi, Faire le négoce, le commerce. — mại, *id.* — chánh tòa, *Tribunal de Commerce.* —lữ, Associé de commerce. Tứ—, *Les quatre sortes de négoce.* **3.**—, *Note de musique,* le Sol. **4.** —, Délibérer, *n.* Consulter, *a.* — lượng, Délibérer. — nghị, *id.* — lượng toán độ, *id.* **5.** —, Son du métal, métallique. Giọng —, *id.*

謫 THƯƠNG. Délibérer en soi-même *ou* avec d'autres. Consulter, *a.*

殤 THƯƠNG. Mourir jeune. Quốc —, *Mourir pour la patrie loin de son pays.* Giá —, Jeune fille qui, ayant perdu son fiancé, se considère comme veuve et ne se marie pas.

鶬 THƯƠNG. Chim—canh, Loriot, *m.*

槍 THƯƠNG. Lance, *f.* Mũi trường —, Pointe de la lance.

瑲 THƯƠNG. Son de pierres précieuses qui s'entrechoquent. Son des cloches, d'instruments de musique.

嘗 THƯỜNG. 1. Goûter, éprouver, *a.* Faire l'essai de. — địch, Tenter les forces de l'ennemi. **2.** —, Toujours, *adv. Signe du passé.* — văn, J'ai toujours ouï dire. Vị—, Jamais, *adv.* Pas encore.

常 THƯỜNG. 1. Toujours, longtemps, ordinairement, *adv.* Ordinaire, commun, constant, régulier, banal, vulgaire, *adj.* De longue durée. Règle constante. — năm, Tous les ans; Chaque année. — niên, *id.* Tầm —, *Ordinaire. De tout les jours.* — bữa, Tous les jours; Chaque jour. — ngày, *id.* — ngày — thấy, *Tous les jours on voit; Cela se voit tous les jours; C'est de tous les jours; C'est chose ordinaire.* — xuyên, Continuellement. — —, Souvent, ordinairement, *adv.* Ordinaire. — lệ, — lề, *id.* — sinh, Immortel, *adj.* Thiên —, La loi naturelle. — dụng, — dùng, *Usuel, commun, ordinaire, vulgaire.* Bình —, *id.* — tình, Unanime, *adj.* Sentiment naturel. — thì, Constamment, *adv.* Lẽ—, *La raison naturelle. Le sens commun.* — hảo, Salubre, *adj.* Thế —, Les mœurs du siècle. — hội, Fréquenter, *a.* — cửu, Durer, *n.* — lưu, Continuel, *adj.* — sự, Trivial, *adj.* — đạo, Routine, *f.* — tồn, Permanent, *adj.* — tâm, *Persévérance, f.* — ngôn, Maxime, *f.* Vô —, Inconstant, changeant, *adj.* Thất —, *id.* Khác —, Qui n'est point banal. Au-dessus du vulgaire. Giá đành tứ khẩu cẩm tấm khác —, *Digne d'un esprit orné et d'une bouche éloquente tout à fait au-dessus du vulgaire.* Phi —, Extraordinaire, *adj.* Làm cho rỡ mặt phi —, *Se distinguer du vulgaire. S'illustrer, r.* Ghen tương thì cũng người ta — tình, *Tous les hommes sont enclins à la jalousie.* — tình thiên hạ, La nature humaine. Nữ nhi — tình, *Le cœur de la femme agit ainsi pour l'ordinaire.* — nhơn, Homme ordinaire. Lấy làm —, Faire peu de cas de. — có như vậy, *C'est toujours ainsi; C'est l'ordinaire.* — hành, Ordinaire, commun. Khi biến khi —, Inconstant, changeant, *adj.* **2.** —, Règle, loi, *f.* Cang —, Les lois. Là —, *C'est la règle, c'est la loi.* Ngũ—, Les cinq vertus cardinales: Nhơn, *l'humanité;* Ngãi, *la justice;* Lễ, *l'urbanité;* Trí, *la science;* Tín, *la fidélité.* **3.** —, Garder, *a.* Gặp cơn nguy biến biết sao cho—, *En butte aux coups de la mauvaise fortune comment faire pour y parer?* **4.** — sơn, *Dichroa febrifuga des Rosacées.* Les feuilles et les racines sont employées comme fébrifuge, ses fleurs sont blanches en dehors et bleues en dedans. **5.** Thái —, Étendard impérial composé de douze bandes, et sur lequel étaient représentés un soleil, une lune et des dragons.

償 THƯỜNG. Restituer, rendre, *a.* Réparer le tort, payer une amende. Compenser, *a.* Rendre la pareille. — lại, Bồi —, Lụy —, *id.* — bổ, Dédommager, *a.* — mạng (mệnh), Payer une amende pour racheter la peine de l'homicide. Rendre vie

Digitized by Google

pour vie. — nhơn mịnh, *id.* Thủ —, Recevoir un dédommagement. — trái, Payer une dette.

裳 THƯỜNG. **1.** Habits qui couvrent la partie inférieure du corps, (comme les pantalons, les caleçons, les jupes...).Les habits couvrant la partie supérieure se nomment Y). Huỳnh —, Jupe jaune. Y—,(Áo quần),Habits et pantalons. Les vêtements. **2.** Quan —, Gravité, *f.* **3** Việt —, Ancien nom de l'Annam.

賞 THƯỞNG. **1.** (=Thưởng), Récompenser,*a.*Donner,*a.*Faire une faveur. Exciter par la parole. Encourager, *a.* Donner des éloges. Féliciter, fêter, *a.* Donner en récompense. — tứ, Récompenser, *a.* — thiện, Récompenser les bons, ceux qui font le bien. — phạt, *Récompenser et punir. Récompenses et peines.* —cấp, Gratifier,*a.* Donner une gratification. — giá, Congé, *m.* — công, Récompenser le travail, la peine. Gratifier, *a.* Của —, *Récompense, gratification, f.* Phần —, Tiền —, *id.* Chịu —, Recevoir une récompense, une gratification. Đặng—,*id.*Être récompensé. —yến,*Donner un festin, (du roi). Récompenser par un festin.* — phong, Récompenser en élevant à une dignité. Tiệc bày — tướng khao binh, *Un festin est préparé pour fêter les officiers et les troupes.* — lộc ti, Bureau de paiement des soldats. — lỡ —, phạt lỡ phạt, *Manquer la récompense, esquiver le châtiment.* Đáng — gì đâu! *Est-ce qu'il mérite la moindre gratification!* — học trò siêng năng học hành, *Récompenser les élèves assidus et studieux.* Huợt —, Gracier un condamné à mort. **2.** —, Charmer, *a.* Plaire, *n.* S'amuser à. Trouver agréable, prendre plaisir à. — hoa, Être charmé par les fleurs. Aimer beaucoup les fleurs. Jouir de la vue des fleurs. — kiến, *Être charmé de la rencontre de quelqu'un; Rencontrer quelqu'un avec plaisir.* — nguyệt, Se plaire au clair de la lune. S'amuser à regarder la lune. Tương —, Jouir de la société l'un de l'autre.

搶 THƯỞNG. **1.**Enlever de force. Emporter, Arracher, *a.* — đoạt,*id.* S'introduire par violence. — nhương, Enlever de force. Troubler, bouleverser,*a.***2.**—,(=Sưởng),—phong, Prendre le vent de côté.

賞 *n* THƯỞNG. (= Thưởng), Récompenser, *a.* — cho, *id.* — phách, *id.* Được —, Qui a reçu une récompense. Récompensé, *adj.* Của —, Récompense, *f.*

上 THƯỢNG. (Trên), Dessus, au-dessus, sur, *prép.* Premier, antérieur, *adj.* Votre, *pron.* Monter,*n.* Aller à.Placer sur.Élever,*a.* Royal, impérial, *adj. Inscrire, a.* Roi, prince, *m.* Honorable, supérieur, *adj.* Le ciel. Céleste, excellent, *adj.* Chúa—, Roi, *m.* — đế, *Empereur, roi, m.* Le souverain roi. — hoàng, Thánh —, *id.* — phụ, Dieu, *m.* (Trung phụ, *Le roi;* Hạ phụ, *Le père*). — hảo, *Excellent. Le meilleur. Parfait, adj.* — hiền, Excellence. Votre Excellence. Chẳng hay—hiền sao tường duyên do, *J'ignore comment Votre Excellence peut connoître tous ces détails.*—hạ, En haut et en bas.Avant et après.Supérieur et inférieur.Le haut et le bas. — vị (vì), Monter sur le trône. Régner, *n.* Nhường ngôi quốc trạng — vì giáo dân, *Céder le trône au grand lettré pour qu'il règne et instruise le peuple.* —giải, Region supérieure. Ciel, *m.* — dụ, Édit royal. — phẩm, Degré, dignité suprême. — đẳng, *id.* Đức — vị, Le roi, le souverain. Tạ ơn—đế thiên cung, *Rendre grâces au souverain céleste.* Thái —, Suprême,*adj.*—cổ, La plus haute antiquité. — thọ, Très âgé. Vieillard, *m.* —hành hạ hiệu, *L'inférieur se modèle sur le supérieur.* —sớ, Recourir à un supérieur. —tư, (Bề trên), Supérieur,*m.* Thiên—, Dans le ciel.—thiên,Le ciel au-dessus de nos têtes.—hòa hạ mục,La paix dans le royaume. —trí,*D'un esprit élevé; D'une haute sagesse.* — thập, Pur, *adj.* —hạ văn, Le contexte. — thì, *Autrefois, adv.* —thế, *id.* Les siècles écoulés. Le temps passé.—ngọ, Midi,*m.* —niên,L'an passé; L'année précédente,dernière.— huyền, Premier quartier de la lune. —đẳng,(Nhứt hạng), *De qualité supérieure. Superfin, adj.* — từ, Requête, *f.* — thơ, Donner la requête. —bổn, Présenter une requête. — nhậm, *Entrer en charge.* — cáo, Appel judiciaire. — danh, Enregistrer, *a.* — bạc, —bộ,*id.* —sách, *Faire le recensement.* —đình, Front. — thinh, Ton montant. — lộ, *Faire route. Voyager, n.* —trình, *id.* Mai sẽ — trình cùng nhau, *Demain nous partirons ensemble.*—học, Aller à l'école. Giá —, Prix fort. — thủ, Main forte. — thủ chỉ đường, Guide, *m.* — giá, Augmenter le prix. — tiến, Offrir au roi. Précieux, *adj.* — tâm, *Prendre à cœur. S'appliquer à.*— lương, Monter et placer les poutres d'un bâtiment. — tuiến, Méridien, *m.* — cầm, Les oiseaux. — hưởng, *Offrir, brûler de l'encens aux idoles.* — bổn, Présenter *ou* envoyer un rapport à l'empereur. — tòa, Le premier siège, fauteuil. Quyển —, (Cuốn thứ nhứt), Livre premier.

尙 THƯỢNG. **1.**Haut,noble, élevé, *adj.* Des-

Digitized by Google

-sus, *prép.* Noble, grand, éminent, excellent, *adj.* Surpasser, *a.* Le meilleur. Mettre au premier rang. — hảo, Très bon. Excellent, aimable, *adj.* — hạng, *id. Hors ligne, hors de pair.* — thơ, Ministre, *m.* Président de ministère. Quan — thơ, *Directeur de l'Intérieur.* Quan — thơ thủy, *Ministre de la marine.* —lễ,Ministre des Rites.—lại,Ministre de l'Intérieur. —hình, Ministre des peines.—công, Ministre des Travaux publics.—hộ,Ministre des finances.—binh, Ministre de la Guerre.**2.**—,Aider,ajouter, augmenter,mettre sur. Appliquer,*a.*Adhérer,*n.* Au-dessus. **3.**—,Avoir soin.Bất—tâm,Ne point faire attention.—tế,Soigneux,*adj.***4.**—,*Vénérer, estimer, honorer*,*a.*—hiền,Estimer les sages. —đức,Aimer, respecter la vertu. — kì công, Vanter ses propres mérites. **5.** —,Encore,*adv.*De plus. Aussi,même.—tồn, Encore, *adv.* **6.**—,Royal,*adj.*—y,Habit royal.

托 *n* THƯỚT. (T). Lướt —, Tout mouillé, tout trempé.

紾 *n* THƯỢT.**1.** Dài—,Très long, très lent. Dài thườn —, *id.* Thằng nầy — quá, Ce gamin est très paresseux. **2.** —, (T), *Debout abasourdi. Rester immobile de stupeur.*—mặt ra,Đứng—ra,*id.*

TR

查 TRA. **1.** Rechercher, examiner, *a.* — sát, Investigation, *f.* Rechercher, *a.* — tri, Mettre à la question. — trị, *id.* — khảo, *id.* — xét, Examiner, contrôler, *a.* — hỏi, *id. Questionner, interroger, a.* — vấn, *id.* — kiện, Instruire un procès. — soát, Scruter, *a.* — miệng, *Faire subir un interrogatoire sans mettre à la question.* — ra, Découvrir, *a.* — ra tri huyện Sử công, môn sanh Lư khí cùng vòng quyền gian, *Découvrir que le tri huyện de l'endroit est Sử công, un disciple de Lư khí, et un affilié des pervers.* — hỏi sang đàng, *Examiner superficiellement.* Quan thanh —, Commissaire d'enquête. — cho tường chơn giả, *Examiner pour bien connaître le vrai et le faux.* Tiền câu —, Frais du procès. — hỏi thật hư mọi lời, *Questionner pour connaître le vrai et le faux.* — trí tầm vấn căn nguyên, *Mettre à la question pour connaître les causes ou le mobile d'un crime.* Xin ông —xét giùm cho tôi, *Je vous prie, monsieur,de vouloir bien me rendre le service d'examiner cette affaire.* **2.** —(Bè), Radeau,*m.*

柤 TRA. (Rào),Barrière,*f.*

楂 TRA. *Cratœgus azarolus* des Pomacées, *Azérolier, m.* Sơn —, Nom du fruit de l'Azérolier. Cây —, *Hibiscus popalneus,* Ketmie, *f. des Hibiscées-géraniacées.* Cây —làm chiếu, Hibiscus tiliaceus. (Les feuilles sont médicinales; on emploie les fibres de l'écorce pour faire des ficelles).

查 *n* TRA. **1.**Ajuster, approcher,appliquer,*a.* — tay, *Mettre la main à.* —vào, Ajuster, joindre,*a.* — miệng, Appliquer, *a.* Se mêler mal à propos. — mấm, Bien ajuster. — thép, *Acérer, a. Garnir le fer d'acier.* — gông xiềng vào, Mettre à la cangue et à la chaîne. **2.** Con cá —, Poisson au corps allongé et lisse, blanc d'argent, au dos bleuâtre, lie de vin sur la tête et la queue, aux nageoires blanc sale et carminées.

渣 TRA. Résidu, *m.* Lie, *f.* — tế, Immondices, *fpl.*

揸 TRA. Piquer, *a.* — họa, Broder, *a.*

奓 TRA. **1.** (Mở ra), Ouvrir, *a.* — môn,(Mở

Digitized by Google

cửa), Ouvrir la porte en la poussant. **2.** —, (Khoe mình), Se vanter. — ngôn, Vanterie, *f.*

查 *n* **TRA**. (T), Semer, *a.* — đậu, Semer des haricots, des pois. — ngô, Semer des graines de sésame.

炸 **TRÀ**. Crépitement, *m.*

茶 **TRÀ**. (= Chè), Thé, *m.* — tàu, Thé de Chine. — huế, Thé de Cochinchine, de l'Annam. — già, — an nam, *id.* — thang (T), Thé. — lá,— thủy, *id.* — thô, Thé ordinaire. Bông —, Feuille frisée du thé. Hoa —, *id.* — tươi, *Thé encore vert.* — khô, Thé sec. — xanh, — vò, — bạng (T),*id.* — phạn bận (T), Thé annamite séché et mis en pains. — đậm, *Thé fort.* — lợt, *Thé léger.*— giợt, Thé léger (de la 2e ou 3e infusion). — ngon, Bon thé. — dở, Thé de mauvaise qualité. — dão, Thé frelaté.— giả,*id.*— trộn, Thé mélangé.— giáo,*id.* Nước —, Eau de Thé; Infusion de Thé; Thé. Uống —,*Boire du thé; Prendre le thé* (*expression vulgaire*). Ngự —, Prendre le thé. (Expression réservée au roi). Xơi —, *id.* (*Expression réservée aux grands et aux supérieurs*). Thì —, *id.* Bỉ bàng — rượu, Servir le thé en abondance. Bàn —, chén mẫu, sáp thơm, *Une table pour le thé, des tasses en marbre rouge, des cierges parfumés.*—ve tuyết điểm, rượu bầu cúc hương, *Du thé en boîte de première qualité* (*litt: mousseux*), *du vin en calebasse parfumé aux fleurs de chrysanthème.*—rừng, *Acalypha fruticosa*, Acalyphe faux théier.

茶 *n* **TRÀ**. Làm — trộn, Tripoter, *n.* — trộn, Se faufiler, *r.* — trộn qua giữa hội người ta, *Se faufiler parmi la foule pour se dérober.* Người ta đông quá nên đứa gian— trộn vào lấy của tôi hết mười đồng bạc, *Parmi la foule compacte un pick-pocket m'a volé la somme de dix piastres.*

呂 *n* **TRẢ**. (T = Lả), Rendre, payer,*a.* — lại, Restituer, *a.* — của lại cho người ta, *Restituer le bien d'autrui.* — công rộng rãi. *Payer généreusement un service.* — tiền (bạc), Payer,*a.* Donner de l'argent. Solder, *a.* — tiền cho người làm mướn, *Payer les ouvriers.*— công, Payer le salaire, le travail, un service. — nợ, Payer les dettes.— lần lần cho hết nợ, *Amortir une dette; Payer une dette peu à peu.* — rẻ, Acheter à bas prix. — mạt quá, *id.* — cao, Payer cher.—lên— xuống, Marchander,*a.* — trôi — sut, *id.* — lậm, Se tromper en payant. — nhờ hai quan, *Ne payer par faveur que deux ligatures.* Một hai—, Une ou deux réclamations de paiement. — thanh, Payer entièrement; C'est entièrement payé. — sạch, — xong, — xuôi,*id.* — ơn, Rendre grâces. Remercier, *a.* Se montrer reconnaissant. — ngãi (ngbĩa), Rentrer en grâce. Rentrer dans les bonnes grâces de.—thảo, Se montrer pieux envers ses parents. — thế, Acquitter au nom d'un tiers. —thù,*Se venger*,*r. Prendre sa revanche.* — oán, *id.* —nủa, *id.* Rendre la pareille; Payer de retour. Đánh —, Résister, *n.* Nói — treo, Résister en face aux supérieurs. Nói — trêu, *id.* Cãi—, Disputer, contester, *n.* — lời, Répondre, *a.* Mắng —, *V.* Mắng. — miếng, Rendre la pareille. Thương —, Aimer en retour.

垾 *n* **TRẢ**. **1**. Nồi —, Bassine, *f.* Trách—,*id.* — xôi, Marmite trouée pour cuire à la vapeur. — cơi, *id.* **2.** Chim —trẹt, Martin-pêcheur à bec noir. *Il est commun en Cochinchine.*

詐 **TRÁ**. (Giả), Faux, menteur, trompeur, astucieux, *adj.* Astuce,*f.* Tromper, feindre, *a.* Fourbe, *adj.* Fourberie, *f.* — nhiên, *Frauduleusement*,*adv. Avec ruse, avec fourberie.* — thiện, Feindre la vertu. Hypocrite, *adj. s.* — hàng, *Feindre de se soumettre.* — bạc hàng đầu, (= Giả thua chịu phục), Feindre de se rendre. — danh, Usurper le nom d'un autre. Prendre un faux nom. — hiệu, *id.* Feindre un signe. — ngữ, *Paroles feintes; Discours trompeurs.* — ngôn, *id.* — mưu, Dresser des embûches, Tendre un piège. —kế, *id.* —hôn, Se substituer à la véritable épouse.—ngụy,Hypocrite,*adj. s.* —hòa, Feindre la paix. Giả—,Feindre, simuler, *a.* Faux, fourbe.

詐 *n* **TRÁ**. (T), Dorer, *a.* — vàng, *id.*

槎 **TRẠ**. **1**. Petit radeau. **2.**—,(=Sa). *V.* Sa.

卓 *n* **TRÁC**. Tromper,*a.* Tiên sư—,Le premier inventeur d'un art trompe ceux qui le consultent par le moyen des sorts. Ma —, Le démon trompe. Bị — to, *Être victime d'une tromperie; Être dupe.* Bị — lớn, *id.* Lớn — thì thôi, Tant pis si je suis trompé.

倬 **TRÁC**. **1**. Grand, éminent, distingué, apparent, brillant, remarquable, *adj.* — bỉ hớn vân, *Cette voie lactée est brillante.* — bỉ thiên bậu, Cette Reine du ciel est resplendissante. **2.** —, Manifester, *a.* Mettre en évidence. Lòng yếu thơ chút tình — nhớ, *Les cœurs des enfants osent* (*vous*) *témoigner l'humble hommage de leur affection.* **3.**—, Perspicace, clairvoyant, *adj.*

Digitized by Google

梟 TRÁC. 1. Ferme, solide, *adj.* — —, Solidement, *adv.* Cứng — —, Très-dur. 2. —, Exceller, *n.* Sublime, éminent, *adj.* Au-dessus de tout. Nói bộ phong —, Avoir un langage plein de grandeur et de noblesse. 3. —, Table, *f.* Plateau, *m.*

椓 TRÁC. (Đánh), Frapper, battre, *a.*

琢 TRÁC. Tailler, polir les pierres précieuses. — ngọc, *id.* Đôn —, Choisir, *a.* Faire un choix. Choisi, *adj* Élite, *f.*

諑 TRÁC. 1. (Mắng nhiếc), Insulter, injurier, dénigrer, calomnier, *a* Dire du mal de qqn. 2. —,(Sửa phạt), Corriger, réprimander, *a.*

斲 TRÁC. 1. Façonner les bois. Dégrossir, équarrir, *a.* Tailler avec une hache. 2. Điêu —, Ciseler, graver, sculpter, fouiller, *a.* 3. —, Hache, doloire, *f.*

啄 TRÁC. (Mổ), Becqueter, *a.* Vô — ngã túc, Ne mange pas mon grain.

鐲 *n* **TRẠC.** 1. Claie pour porter la terre. 2. — đất, *Égaliser la terre déjà labourée avec la herse retournée.* — đất cho bằng, *Égaliser la terre.* 3.—, Énormément, *adv.* Innombrable, *adj.* Trời gầm động đất kiến lên — đất, *Quand la foudre gronde et que l'orage éclate les fourmis sortent de terre en quantités innombrables.*

擢 TRẠC. 1.(=Trược),Élever,promouvoir,*a.* Élever à une charge. Choisir entre plusieurs. Thăng —, *id.* Một —, De la même promotion. Égaux, *adj.* Bằng— (T), Du même âge,de même taille.—thanh xuân, Adolescence, jeunesse, *f.* Một chàng vừa — thanh xuân,*C'est un jeune homme,un garçon à peine parvenu à la jeunesse.* 2.— ,(Giúp),Secourir, aider,*a.* Donner la main. 3. — khử, Enlever, ôter, *a.* Faire disparaître.

濯 TRẠC. (=Trược), (Rửa), Laver, purifier,*a.* — —, Très propre; Luisant; Bien gras; Dénudé; Boire, *a.* — kì tâm, Purifier son cœur. Sái —, Purifier.

責 TRÁCH. 1.Reprendre,réprimander,punir, *a.* Réprimander avec autorité. Interroger judiciairement et réprimander. — móc, *Reprendre, réprimander,a. Adresser des reproches. Crier après qqn. Se plaindre,r.* —phạt, Réprimander et punir. —thiện, Réprimander pour qu'on se corrige de ses vices. Kêu —, Se plaindre, *r.* Than —, *id.* (*V.* Than). Tự —, Se repentir de. Se reprocher de.— mắng, *Querelle, f. Adresser de sanglants reproches; Adresser de très-vifs reproches.* — lòng, Se plaindre de qqn.— lẫn, Se plaindre. Ai nấy đều — nó, *Tout le monde crie après lui.*—lý,Trouver à redire aux raisons que l'on donne.Lời—,Plainte,réprimande,*f.*Reproche, *m.*— ngôn, *id.* Gia — phạt, Punir. — bị, Reproches, *mpl.* — mình, S'en vouloir; S'en prendre à soi-même. 2. —, Tribut, impôt, *m.* Taxe, *f.* Imposer, exiger un tribut. — cống, Exiger un tribut. 3. —, Charge, *f.* Emploi, *m.* — nhậm, *id.* — trọng, Lourde charge. Thống —, *id.* Commandement, *m.* Direction, *f.*

謫 TRÁCH. 1.Réprimander,blâmer, condamner, punir, *a.* Châtiment, *m.* Faute, *f.* Reproche, *m.* Giáng —, Casser qqn de ses fonctions. 2. —, Changement de temps. Nhựt thì hữu —, Le soleil commence à pâlir.

腩 TRÁCH. Frai du poisson séché et conservé.

鉔滴 *n* **TRÁCH.** Cái—, Bassine,marmite en terre.

擇 TRẠCH. 1.Choisir,élire, *a.*Prendre de préférence. Lương cầm— mộc nhi thê, hiền thần — quân nhi sự, *Les oiseaux choisissent l'arbre pour y percher, les bons sujets élisent un maître qu'ils honorent.*— nhựt, Choisir le jour. (superstition). — nhơn, Choisir un homme. Homme de choix, honnête homme. Tùy nghi — quyết, *N'affirmer rien que de raisonnable.* — cử, Élire, promouvoir, nommer,*a.*—từ nhi thuyết bất thuyết vọng ngôn, *Choisissez vos paroles et vous ne direz rien d'insensé.* — thiện, Choisir le bien. 2. —, Distinguer, discerner,trier, *a.*

澤 TRẠCH. 1.(=Chằm),Lac,marais,étang,*m.* Sơn —,Les montagnes et les lacs. 2.—, Tremper, imbiber,imprégner,humecter,mouiller, arroser,*a.* Humide, onctueux,*adj.* Humidité,*f.* Faveur,*f.*Bienfait, *m.* Rendre service. Faire du bien. Nhuận —, *id.* Vũ —, Pluie, *f.* Ân —, Grâce, *f.* Bienfait, service, *m.* Đắc —, Trouver grâce. 3.—lan thảo, Chamedrys, *m.* (Un des noms de la Germandrée). *Elle est aussi appellée* Sarrète *ou* Sarrette, *f.des Composées-Cinarées.* — tất hoa, *Sedum* (*espèce*), Orpin des Crassulacées. 4. Y—, Caleçon, *m.* Chemise, *f.*

宅 TRẠCH. 1. Demeure, habitation, maison, *f.* Choisir un endroit pour loger. Thổ —, Pays de jardins. —gia tử, Fille de roi. 2. — triệu, Cimetière, *m.* 3. —, Acquiescer, adhérer à.

Digitized by Google

男 *n* **TRAI.** [Nam], Garçon, *m.* (*Opposé à* Gái *fille*; (*au* T. Lai). Con—, *Enfant du sexe masculin. Garçon.* Nó là con —, C'est un garçon.— ta, Notre garçon. Notre individu.—gái, Garçon et fille. Avoir des rapports licencieux. Forniquer, *n.* Tội — gái, Fornication, *f.* Người —, Jeune homme. —thanh, *Beau jeune homme, Beau garçon.* Đang —, Encore jeune. —điếm, Libertin, débauché, luxurieux, *adj.* — út, Le plus jeune des garçons. — mày (T), Fils adoptif. Con—tôi, Mon fils. —chực tiết, *Vieux garçon; Célibataire, m.* Một — con thứ rốt lòng, Avoir un garçon dernier-né de ses enfants. Theo —, Fréquenter les garçons. Se mal conduire, (fille).

齋 TRAI. 1 (Chay), Jeûne, *m.* Jeûner, *n.* S'abstenir, *r.* Se mortifier, *r.* (au physique et au moral). — giái, *Temps de jeûne. Jeûner.* — kì, Temps de jeûne; Carême, *m.* — tuần, *id.* Trường —, *Jeûne prolongé; Long jeûne.* Tịnh—, Jeûne parfait **2.** — Pur, net, *adj.* **3.** —chủ, Celui qui invite les bonzes à une cérémonie.

齋 *n* **TRAI.** Cây —, *Lantana racemosa*, Arbrisseau des Verbénacées. Rau — ăn, *Commelina communis.* (*Médecine*). Rau—lông, *Commelina Benghalensis.* Rau — bà, *id.* Rau — tàu, *Commelina*

琾 TRAI. Coquille, *f.* Hột —, Perle, *f.*

裁 *n* **TRÀI.** Couvrir sans mortier. —ngói, Couvrir en tuiles sans mortier. —nhà, *id.* Phong—, Ne couvrir avec du mortier que les lignes de faîte.

擠 *n* **TRẢI. 1.** (Tịch, 3), Étendre, étaler, *a.* — ra, *id.* — chiếu, Étendre une natte. — mí, Juxtaposer (des nattes) en les étendant. — đâu mí, *id.* — bằng thán, *Bien étendre sans laisser de plis, de rides.* — áo, Étendre ses habits. (Rite superstitieux). **2.** —, *Éprouver, expérimenter, ressentir, subir, a.* — việc, Từng—, Đã —, *id.* Expérimenté, *adj.* Qui s'y connaît; Qui a de l'expérience. Nếm — mọi mùi đắng cay, *Goûter toutes les amertumes.* Nắng — sự cùng khốn, *Toujours aux prises avec l'adversité.* — ngọt từng chua, *Connaître les douceurs et les amertumes.* — gan vàng, Éprouver le courage. **3.** —, Passer, *n.* — đến, Arriver, *n.* — tới, *id.* — qua, Passer, *a.* — qua muôn ngàn đời, Passer de bien longues années. — bao thỏ lặn ác là, *Que de jours, que de mois écoulés!* Phước đời sau thì ta chưa — đến, *Nous ne sommes pas encore parvenus au bonheur de l'autre vie.* **4.** Cây —, *Croton lanatum des Euphorbiacées;* Arbre magnifique et bois excellent des montagnes forestières de la Cochinchine; *son bois blanc et lourd est employé pour constructions de ponts et d'édifices.* **5.** Chiếc —, Cái —, Espèce de pirogue. Bơi —, Conduire ces (sortes de) pirogues à la pagaie.

債 *n* **TRÁI. 1.** Opposé, gauche, contraire, *adj.* A l'envers, (*Opposé à* Mặt, *à l'endroit*). — ý, Contre la volonté, le désir. — lời, *S'opposer aux paroles. Contredire, résister, n.* Nhảy — ra chạy miết dài một thẻ, *Faire un bond à gauche et courir à toutes jambes sans s'arrêter.* — tai, Choquant, *adj.* Dur à l'oreille, à entendre. Offensant, désagréable, *adj.* — cựa, De travers, à l'envers, (Coudre). — thói, Contrairement à la coutume; Contre les coutumes. — bề, De travers. — lẽ, Insolite, déraisonnable, absurde, *adj.* —cách, —cảo, — kiểu, *id.* Lộn —, *Retourner, a. Renverser en sens contraire. Mettre à l'envers.* Trở—, *id.* Lời—, Absurdité, sottise, *f.* Lẽ—, Mauvaise raison. Faux raisonnement.—phép, *Contre les convenances. Impoli, incivil, grossier, adj.* — chứng — thói, Rechigner, *n.* (enfant). Démoralisé, *adj.* **2.** —, Mauvais, pervers, dépravé, *adj.* Ý —, Mauvaise intention. Sự —, *Chose mauvaise. Le mal, ce qui est mal.* Hổ nghi sự —, Soupçonner le mal; Avoir de mauvais soupçons. — tính, *Nature dépravée. Passions mauvaises.* Ngang—, (*V.* Ngang).

蕖 *n* **TRAI.** [Quả], Fruit, *m. Numéral des fruits et des choses longues ou oblongues.* —trăng, Fruits, *mpl.* Bông —, Hoa—, Fleurs et fruits. Ra—, Fructifier, *n.* Produire, donner des fruits. —sớm, *Fruit précoce. Primeurs, mpl.* —muộn, Fruit tardif, d'arrière saison. Ra — bằng niên, Produire des fruits toute l'année. Ra—hằng năm, *id.* —nhão cơm, Fruit blet, trop mûr, mou. — sâu, Fruit véreux. — dẻo, —dẹt, Fruit nain.—tiêu lốt, Fruit du piper longum. Grain de poivre long. Poivre long.—đậu, —giống, Variole, *f.* Petite vérole. Lên —, Être pris de (Avoir) la petite vérole. — rạ, *Espèce de* variole. — ban, Pustules, *fpl.* — tim, Le cœur. — cật, Les reins.—chơn, *Le gras de la jambe.*—tai, Le lobe de l'oreille. — ké, La gravelle. — vế, La cuisse. — cổ, *Le garrot.* — tay, L'avant-bras. — cân, Poids de balance. Xét — cân, Vérifier les poids. — dựa, *Coussin, accoudoir, m.*—cầu, Volant, *m.* (jeu). —kiện, *id.* —cù, Boule, *f.* (jeu). —phá, *Grenade, f. Boulet, obus, m.* — nổi, Corps mort. Bouée, *f.* — dò, La sonde. — lăn, *Les billes du jeu de billard.* — núi, Montagne, *f.* — đất, La terre; Le globe terrestre. Bánh —, Patisserie, *f.* — bột, Morceau de pâte.

債 TRÁI. (Nợ), Dette, *f.* Linh (lãnh) —, *Con-*

Digitized by Google

tracter des dettes; Faire des dettes. Thọ (Thụ)—, *id.* Hoàn —, Payer une dette. Phụ —, Débiteur, *m.* Phụ—tử hoàn, *Les enfants paient les dettes de leurs parents.* Người thọ —, Débiteur, *m.* Qui a fait des dettes. Chủ —, Créancier, *m.* Phóng —, (Cho vay), Prêter à intérêt. Khiếm —, (Tiền mượn, Nợ), Argent emprunté. Dette, *f.*

瘵 **TRÁI.** (Bệnh lao), Phtisie, *f.* Lao —, *id.*

寨 *n* **TRẠI.** Tente, remise, *f.* Hangar, *m.* Chòi —, Cabane, hutte, *f.* — gỗ, *Hangar pour les bois.* — thuộc da, Tannerie, mégisserie, *f.* — hàng đất, Fabrique de cercueils. —hàng, *id.*—thợ làm, Chantier, atelier, *m.*

寨 **TRẠI.** **1.** (Hàng rào), Palissade, *f.* Đóng—, Palissader, *a.* Élever une palissade. **2.**—quân, *Caserne, quartier, campement, m.* Dinh —, Campement, camp, *m.* — giam, Violon, *m.* Prison préventive. — giam thương, Prison des contrebandiers.

砦 **TRẠI.** Retranchement, campement, *m.* Clôture, *f.* — sách, Camp, *m.* Dinh —, *id.* — lính, Caserne, *f.* — quân, *id.* — mạc bơ thờ, Camp à l'abandon. — pháo thủ, Parc de l'artillerie. Đóng—, Dresser un campement. Camper, *n.*

㐱 *n* **TRẠI.** **1.** Mal, *adv.* Autrement qu'il ne faut; de travers. — bẹ, *Changer le sens de ses paroles pour tromper.* Nói — bẹ, *id.* Nói —, Changer l'accent d'un mot. Parler mal. — miệng, Dire par inadvertance; Laisser échapper; La langue fourche. **2.** —, *Glisser, n. Se luxer, r.* — chơn, Glisser, *n.* Faire un faux pas. Se fouler le pied. — tay, Main démise. Se fouler la main.

綵 *n* **TRAY.** (T).— tró, Tenter en vain à diverses reprises un travail difficile.

侈 *n* **TRÀY.** — —, Solidement, *adv.* Đen— tray, Très noir.

篠 *n* **TRẢY.** **1.** Cây—, *Arundo apigejos,* Bambou, *m.* (espèce). Tre —, *id.* **2.** — mắt, *Eneyer les bambous. Ôter les nœuds des bambous.* — nhánh, Ébrancher, *a.* — ngọn, Écimer, *a.* — tỉa sơ, Ébrancher quelque peu.

綵 *n* **TRẠY.** — —, Très noir. Đen—, *id.* Láng —, Très luisant.

穡 *n* **TRÀM.** **1.** Cây —, *Melaleuca cajeputi des Myrtacées,* Cajeput, *m.* (*Huile*). — dây, *Mimosa scandens.* **2.** — miệng, La bouche pleine. Ăn — miệng, Manger par grosses bouchées.

斬 **TRẢM.** (Chém), Décapiter, trancher, couper, *a.* —quyết, Décapiter, guillotiner, *a.* —thủ, *id.* —sát, *id.* —tội, Peine de la décapitation. Đề—, *Condamner à avoir la tête tranchée.* —lập quyết, Condamnation à la décapitation immédiate. — giam hậu, Condamnation à la décapitation avec sursis. Tiền— hậu tấu, *Décapiter d'abord de sa propre autorité, et en référer ensuite au souverain.* — thảo bồi cơ, Couper du bois et asseoir les fondements. — kiểu, *Fixer la tête du supplicié au bout d'une perche.* —phạt, Couper, faucher, *a.*

簪 *n* **TRÂM.** **1.** Boucher, *a.* —lại, *id.* —khẩu, *id.* —lỗ ngòi, Enclouer un canon. **2.** Cây—, Nom d'un bois résineux dont on fait des torches; *Eystathes sylvestris.* Nhựa—, Résine de ce bois.

站 **TRẠM.** Relai de poste. Station, *f.* Étape, *f.* Marche, *f.* Trajet, *m.* Se tenir, demeurer debout. S'arrêter, *r.* Séjourner, *n.* Faire halte.—cung, Nhứt —, Une étape, un relais. —nghỉ, *Station de repos pour les voyageurs.* Lính —, Soldats de la poste. Dinh—, Station des courriers publics. Fortin, *m.* —lại, *Stationner, n.* Gởi—, Envoyer par la poste. Đây lên Trảng bàng có mấy — ? Combien y a-t-il de relais d'ici à Trảng bàng? Xe —, La voiture de la poste.

甚 **TRẠM.** (= Tập), (Nhóm lại), Réunir, rassembler, *a.* Se réunir, s'assembler, *r.* Recueil, *m.* Collection, *f.* Mélanges, *mpl.* Réunion, assemblée, *f.* — —, *Amplement, largement, suffisamment, adv.* Văn —, Collection de papiers *ou* de documents. Recueil de littérature.

攔 *n* **TRAN.** Cái—, Tablette, étagère, *f.* Tòi để sách trên—, bị lật đật quên lấy theo, *J'ai laissé un livre sur une étagère, que, dans ma précipitation, j'ai oublié d'emporter avec moi.* Buộc—, Suspendre une tablette en l'honneur d'une idole.

灘 *n* **TRÀN.** **1.** [Đật], Déborder, *n.* Inonder, *a.* Se répandre, *r.* — ra, *id.* Envahir, *a.* — trề, — trụa, *id.* — trề nghề ngói, Se répandre au loin, de tout côté. — ra mắng rước, *Aller au-devant (de lui) plein de joie.* Đầy —, Plein à déborder. Déborder, *n.* Mắt—hột châu, *Verser d'abondantes larmes. Pleurer beaucoup.*— trề lụy nhỏ hột châu, Les larmes coulent abondantes. — dẫy như nước lụt, Déborder comme une inondation. Nói — cả, Couvrir la voix des autres.— lan, S'étendre, *r.* — đến, *Venir de tout côté. Accourir en foule.* **2.** Cái —, Tamis, *m.*

Digitized by Google

榛 *n* **TRẤN.** Cây —, [Phi tử thọ], *Corylus avellana des Cupulifères,* Avelinier, *m. ou* Coudrier, *m.* Trái —, Aveline, *f.*

盞 TRẢN Petite écuelle. Tasse, coupe, *f.* Đài —, Tasses dans lesquelles on place les mets à offrir aux défunts dans les sacrifices. Nhứt—, Une tasse, une coupe.

頭 *n* **TRÁN. 1.** Front, *m.* Sói—, Front chauve. Nhăn —, Front ridé.—đá, Effronté, insolent, *adj.* Tính — đá, *Effronterie, f. Effronté par caractère.* Trên —, Sur le front. Chám —, Marquer au front. Xức —, Oindre le front. Phép xức —, Sacrement de Confirmation. Làm phép xức—, *Donner le Sacrement de Confirmation. Confirmer, a.* Chịu phép xức—, Recevoir le sacrement de Confirmation. **2.** — đi, Endroit encombré. **3.** Giấy—, Papier satiné.

庄 TRANG. 1. (Bằng), Égal, aplani, Uni, *adj.* Aplanir, *a.* — tác, Du même âge. —trải (T), *Aplanir, rendre uni. Arranger, a. Mettre en ordre.* (T), *Payer ses dettes.*— nợ (T), Payer ses dettes.—nhà, Aplanir le sol de la maison. — sân, Aplanir le sol d'une cour, d'un préau, d'une aire. **2.**—, Ferme, *f.* Domaine rural.

莊 TRANG. 1. Soigneux, diligent, *adj.* Trở —, Empêcher, *a.* **2.** —, Fort, *adj.* — anh hùng, Héros, *m.* — hào kiệt, *Héros, m. Homme à l'âme élevée au-dessus du vulgaire.* **3.** —, Maison de campagne. Édifice, *m.* Domaine rural. Ferme, *f.* — điền, Terres d'un domaine. **4.**—, *Grave, sévère, adj. Tenue grave. Respectueux, adj. Gravité, f.* Nghiêm—, Imposant, majestueux, grave, modeste, réservé, *adj.* (*V.* Nghiêm). Lặng—, Paisible, tranquille, *adj.* Xem — trọng, *D'une belle prestance.* Đoan —, Modestie, *f.* Hoa cười, ngọc thốt, đoan —, (*Son*) *sourire ressemble à l'épanouissement d'une fleur,* (*ses*) *paroles sont des perles, et* (*si*) *modestie est parfaite.* Ăn ở nghiêm —, Être modeste, réservé. **5.** —, Fardé, élégant, distingué, *adj.* D'une extrême élégance. Orné avec élégance. Giá —, Dot, *f.* — liêm, *id.* Dạ — đài, D'un caractère distingué et élevé. **6.** Nha —, *Nha trang, Port de l'Annam.* **7.** —, Végétation abondante. Plantes vigoureuses.

妝 TRANG. 1. Fard, *m.* Toilette, *f.* Faire sa toilette. Se parer, *r.* Orner, farder, *a.* Déguiser, dissimuler, contrefaire, *a.* — thục, Orner, *a.* — hoàng, *id.* — lệ, Orner magnifiquement. Đồ nữ —, *Objets de toilette d'une femme. Bijoux, mpl.* — điểm, Orner. Se farder, s'ajuster, *r.* Faire sa toilette. — sức, *i. t. Se parer, r. Parer, a. Dissimuler, feindre, a.* Nam phẫn nữ —, Homme déguisé en femme. — giả, *Se déguiser, r. Feindre, contrefaire, a.* Giải —, Vêtements et autres objets que la jeune mariée emporte de sa maison paternelle. — kính, Miroir de toilette. —phấn, Faire sa toilette. Se costumer, s'habiller, se déguiser, *r.* Costumer, parer qqn.

粧 TRANG. (= le précédent), Fard, *m.* Farder, *a.* Orner la tête et peindre les yeux. Cung —, Bijoux royaux. Lầu—, Cabinet d'atours. Boudoir, *m.* —vàng, Dorer, *a.*

裝 TRANG. (= le précédent). **1.** Orner, simuler, contrefaire, *a.* Cải—, Changer de costume. Travestir, *a.*—giả, *Dissimuler, feindre, contrefaire, a.* — sức, Orner, *a.* —tu, *id.* —hảo, Simuler la bonté. — phẫn, *Se déguiser, r. Personnage, rôle, m.* —nhiệt thiết, Simuler la dévotion. **2.**—, Envelopper, *a.* — quả, Recouvrir, *a.* —đính, Plier une feuille de papier en forme de livre. —thơ, *id.* Brocher un livre. — mãn, Remplir, *a.* —pháo, *Charger, bourrer un canon.* — liệm, Ensevelir un mort. —thi, Habiller un mort, ensevelir un cadavre. — tải, — xa, *Charger une voiture.* Hành —, *Provisions de voyage.* — trước bì, Empailler un oiseau. **3.** —, Meuble pour serrer les habits.

張 TRANG. (Trương), Page, *f.* —sách, *id.* Page de livre. —giấy, Feuille de papier. — trước, Recto, *m.* — sau, Verso, *m.* Một —, Une page. Làm —, Mettre en pages. Đề số — sách, *Paginer, a.* Số đề — sách, Pagination, *f.* Mấy —, Combien de pages?

莊 *n* **TRANG. 1.** —, Racloir, *m.* Cái —, Bàn —, *id.* **2.** Bông—đỏ, *Ixora coccinea des Rubiacées,* Ixore écarlate. Bông—trắng, *Ixora alba, id.* Ixore albiflore Bông—núi, *Ixora montana, id.* Ixore des montagnes.

樁 TRANG. 1. Pieu, poteau, *m.* Đá —, Planter des pieux. **2.** —, *Particule numérale des affaires.* Nhựt — sự, Une affaire.

裝 TRÀNG. 1. Collier, *m.* Couronne, *f.* — hoa, Couronne de fleurs. — hột, *Chapelet, rosaire, collier, m. Couronne.* — hạt (T), *id.* — áo, Partie du vêtement qui couvre la poitrine. Áo —, Vêtement d'autrefois aujourd'hui démodé. **2.** —, *Pencher, n. Être incliné.* — trinh, Porter à... Avoir des velléités de. — trinh muốn đi đàng khác, *Avoir des velléités d'aller autre part, de fuir.* Trẻ —, En

Digitized by Google

retard. Lambin, *adj.* Lambiner, lanterner, *n.* Trễn —, (*V.* Trễn). 3. — nhạc, Écrouelles, *fpl.* Humeurs froides. 4. Cá —, *Equula edentula du genre* Caranx *des Scombéroïdes.* Cá — y, Poisson du genre Clupe.

長 **TRÀNG.** (= Trường), Longueur, *f.* De longue durée. Long, éloigné, *adj.* (*V.* Trường). — thọ, (*V.* Trường). — sinh, Longue vie; Longs jours. — trị, *Gouverner longtemps; Régner de longues années.* — an, Résidence royale. Miền —, Long. De longue durée. — cửu, *id.* — thương, Longue lance, longue pique.(*V.*Thương).Đàng—, *Longue route; Grande distance.* — khoát (T), Long et vaste. —hoành, *id.*

場 **TRÀNG.** (= Trường), Collège, *m.* (*V.* Trường). — thâu, *Bureau de perception de l'impôt.* — tiền, Monnaie, *f.* Lieu où l'on fabrique la monnaie. Pháp —, Lieu où l'on supplicie les coupables. — tra, Lieu où l'on met les prévenus à la question pour en obtenir des aveux.

腸 **TRÀNG.**(=Trường), Viscère, intestin, *m.* Tâm —, *id.* Affection, *f.* Sentiment, *m.* Đoạn —, Existence malheureuse, (*au fig.*)(*V.*Đoạn, Rompre, *n.* 2). Hết kiếp đoạn — là đây! *Voici enfin arrivé le terme de* (*ses*)*malheurs.* Can —, Intestins, *mpl.* Courageux, *adj.*

浪 *n* **TRẢNG** 1. Lieu ouvert. 2. —, Peu profond. — lòng, Peu profond, (d'un cours d'eau. Plat, *adj.* (d'une assiette).

壯 **TRÁNG.** 1. Fort, robuste, *adj.* À la force de l'âge. Âgé de trente ans. — kiện, — lực, *id.* Fermeté d'âme. — sĩ, *Homme courageux. Brave soldat.* Lính —, Soldat, *m.* — hạng, La classe des hommes valides. — dân, *id.* — đảm, *Brave, courageux, adj. Affermir le courage.* 2. —, Grand; Abondant, plein, beau, éminent, distingué, *adj.* — địa, Terrain vaste.

壯 *n* **TRÁNG.** 1. Rincer, *a.* —miệng, Rincer la bouche. Đồ — miệng, *Dessert, m.* Bưng đồ — miệng, Servir le dessert. — chén ly, *Rincer une tasse, un bol, un verre.* — dĩa bát, Rincer assiettes et écuelles dans l'eau. 2. Bánh —, Galette, *f.* — bánh —, Faire des galettes. 3. —, Gauche,de travers, contourné. Vich —,*id.*

狀 **TRẠNG.** 1. Figure, physionomie, *f.* Extérieur, visage, *m.* Apparence, forme, *f.* — mạo, — hình, Hình —,*id.* Air,*m.* Mine,*f.*Hình—dữ dằn, *Air farouche.* Vạn—, Dix mille formes. Tình—, *Les sentiments paraissent sur le visage.* 2.—,Accuser,*a.* Placet, *m.* Plainte, *f.* Accusation judiciaire. —tấu, Requête, adresse, *f.* —từ, Acte d'accusation. Procès-verbal,*m.* Plaidoyer, *m.* Đơn—, *id.* Cáo—, *Intenter un procès.* — chỉ, Décret d'accusation. Chấp —, Accepter une acte d'accusation. (*V.* Chấp,2). Không—cáo thì thôi, *S'il n'y a point d'acte d'accusation, on en reste là.* — sư, Avocat, *m.* Lĩnh —, Quitance, *f.* Vô —, Prévenu qui a honte de comparaître 3.—nguyên,Degré littéraire le plus élevé. Titre du candidat qui a été reçu le premier aux examens du palais.(*V.*Nguyên).—nguơn, Quốc—, *id.* Trời cho văn tướng kén tài — nguyên, *Le Ciel lui donne pour fils un lettré éminent, à qui les talents lui valurent le titre de Trạng nguyên.* Ông —, Le grand lettré. Đậu—, Être reçu docteur le premier. 4.—, Belle action. Service signalé. Công —, Services signalés. 5. —, Dépeindre, décrire, *a.* Description, *f.* Tự —, Raconter soi-même.

爭 **TRANH.** (T. Giành), Lutter, *n.* Disputer,*a.* A l'envi. Rivaliser, *n.* — giành, Se disputer, *r.* — cạnh, —tròn, *id.* —công,*S'attribuer tout le mérite. Disputer la valeur des mérites, des services.* — đấu, Rivaliser de tendresse, d'amour. Hòa cuộc — cao siêu chiến cuộc, La paix l'emporte de beaucoup sur la guerre. —đất lấn vườn,*Usurper une propriété.* —lèo giựt dải, Se disputer le prix. — hoành, Enlever injustement; Ravir,*a.* —đoạt, *id.* —năng, *Rivaliser de talent.* — hảm, Ravir avec violence. Tương—đấu ẩu,De la dispute en venir aux mains. Đua —, Rivaliser, *n.* Disputer, *a.* — tụng, Intenter un procès. Procès, *m.* Đấu—,(*V.* Đấu 1).—quyền, Usurper l'autorité.

掙 **TRANH.** S'efforcer, *r.* Sustenter, *a.* Chi—, Étayer, *a.*

莽 *n* **TRANH.** 1. Chaume dont on couvre les maisons. Cỏ—, *id.*— săng, (T), Chaume pour couvrir les maisons. Mái—, Toit en chaume, de chaume. Nhà —, *Chaumière, f.* Nhà tranh vách đất tả tơi, *Une chaumière dont les murs en terre tombent en ruine.* Lợp —, Couvrir en chaume. 2. —, Tableau, *m.* Bức —, *id.* Như — vẽ, *Comme un brillant tableau.* Tờ —, Papier peint. Treo —, Suspendre un tableau. Bình—, Vases et tableaux.

箏 **TRANH.** Guitare,*f.* (à 13 cordes). Đờn—, *id.* Phong —, (= Cái mỏ gió; Con diều giấy), Cerf-volant de papier (que le vent fait résonner).

瞪 **TRANH.** (= Trành), Regarder fixement, en face.

Digitized by Google

鋥 *n* TRÀNH. 1. Dao —, Couteau sans manche. —rựa, Grande serpe sans manche. 2.—, (T), Éviter, *a.* — mặt, *Éviter la présence; Détourner la tête pour ne point voir.* — trốn, Fuir la présence. — đi, *id.*

另 *n* TRÁNH. Éviter, fuir, *a.* — trút, *id.* — mặt, Éviter la présence. — khỏi, Éviter, *a.* — ra, *Se retirer, s'écarter, r.* Trốn —, Fuir, *a.* — nơi lưới thỏ mắc vòng bẫy cheo, *Éviter le piège tendu au lièvre et tomber dans celui tendu au chevrotain;* Càd. *N'échapper au filet que pour tomber dans le piège. Tomber de Charybde en Scylla.* — mũi nước xoáy, Éviter le remous. — sự đua tranh, Éviter les rivalités.—tiếng, *Éviter les cancans, les commérages.*

諍 TRÁNH. Faire des observations à un supérieur. Faire des remontrances. Gián—. *id.*

儕 TRÁNH. 1. Vantard, courageux, hardi, brave, *adj.* 2. — sàm, Vilain, difforme, *adj.*

鄭 *n* TRẠNH. 1. Rouler, *n.* Thuyền —, L'embarcation roule. Tròng —, Rouler, *n.* Roulis, *m.* 2. Cái — (T), Civière, *f.*

鯖 *n* TRẠNH. 1. Con —, Grande tortue de rivière, *Chitra indica des Trionycidées.* Rùa —, Tortue de rizière et de rivière. 2. — (T), Offenser, *a.* — lòng, *id.* 3. Cái —, — cày, Versoir, oreille de la charrue.

拌 *n* TRAO. Donner, livrer en main. Passer, remettre, *a.* — cho, *id.* — lại, — tay, *id.* Bâng cơm — nước, *Servir à table.* — mình thánh Chúa, Donner la Communion. — quờn, Conférer une dignité. — chức, Conférer un grade. Nẫy —, *Confier à qqn une partie de ses charges, de ses pouvoirs.* Se décharger sur qqn d'une partie de.—gánh, *Remettre, passer un fardeau, une charge.* —go, Passer les fils de la chaîne dans le peigne à tisser. Bạc còn năm lượng, — sang cho thầy, *Il me reste encore cinq onces d'argent, je vous les donnerai, maître.* Đổi —, Donner en retour. — lời, S'adresser à, parler à. — tơ, Se passer le fil de soie, *Càd.* Prendre l'un envers l'autre un engagement de mariage. — mối xích thằng, *Mettre en main les fils rouges du mariage. Càd.* Procurer l'occasion de se marier.

潮 *n* TRÀO. 1. Bouillir, écumer, bouillonner, *n.* — gan, Bouillonner de colère. —lèn, Bouillonner. — ra, *id.*

朝 TRÀO. (=Triều), Palais royal. (*V.* Triều). La cour; la capitale. Lieu où le souverain donne audience. Avoir une audience du souverain. — đình, *La cour du souverain; Le gouvernement; Le palais. Le souverain. Salle où le souverain donne audience.* — nghi, Le palais, le gouvernement, l'administration, la cour. — chánh, Le gouvernement, l'administration. Lâm —, *Prendre les rênes du gouvernement.* Cao hoàng từ giã — nghi, *Le grand empereur prend congé de la cour.* Cựu —, L'ancien gouvernement, l'ancien régime. Hồi —, S'en retourner à la cour, au palais, à la capitale. Trong — ngoài quận, *Au palais et chez le peuple; Dans tout le royaume.* — kiến, Avoir une audience à la cour. Thính —, *Donner audience, (du souverain).* Tọa —, *id.* — cống, Aller à la cour porter son tribut. Đồ đại—, Grande tenue, (des officiers du palais). — phục, *id.* Giặc đà an giặc, âu ca hồi —, La guerre terminée s'en retourner à la capitale en chantant victoire.

爪 TRẢO. 1. (Móng tay, Vấu), Ongle, *m.* Griffe, *f.* — nha, Griffes et dents. Kẻ — nha, Ceux qui ont bec et ongles, *Fig.* Ceux qui sont le soutien du royaume. Khảo ngũ —, Supplice des doigts avec des bâtonnets entrelacés. 2. — (Gãi, Quào), Gratter, *v.*

抓 TRẢO. (Gãi, Quào), Gratter, égratigner, griffer, *a.* Gratter *ou* saisir avec les griffes ou les ongles. — đầu, Se gratter la tête.

找 TRẢO. 1. (Tìm), Chercher, *a.* 2. —, (Thế lại), Suppléer ce qui manque. Rendre, payer, *a.* 3. — (=Hoa), (Cây chèo, Chèo), Rames, *fpl.* Avirons, *mpl.* Ramer, *a.* Conduire un bateau avec la perche.

到 *n* TRÁO. 1. Livrer un objet pour un autre dans l'intention de tromper. Làm —, *id.* Làm — trưng, — trưng, Đánh —, — trở, *id.* Changer, *a.* (*V.* 2). Những — trở khác nhau, (*Rapporter*) *des faits qui se contredisent* — chác, Retourner, changer, *a.* Détourné, *adj.* Kiếm đường — chác, Chercher des détours, des biais. *Fig.* Biaiser, *n.* Kiếm đều — chác đuổi đi khỏi vòng, *Chercher un prétexte détourné pour (le) renvoyer bien loin.* — đấu, Faire fausse mesure, (des céréales). Lừa thăng — đấu, *Faire fausse mesure au moyen de la racloire.* Lường thăng — đấu, *Faire faux poids et fausse mesure.* — thước, Faire une fausse mesure. Lận mạt—ô—ống, Frauder en faisant fausse mesure et fausse racloire. — mặt, Tromper les yeux pour frauder. *Fig.* Jeter de la poudre aux yeux. Trợn — con mắt, Tourner les yeux de façon à ne laisser apercevoir que

Digitized by Google

le blanc, (de l'œil). Trao —, *Regarder de côté et d'autre comme un idiot.* Mắt — trương, Avoir les yeux hagards, (d'une personne en délire). **2.**—trở, S'occuper activement. (*V.* 1). Vì tôi — trở hết sức, thì anh mới khỏi, Si vous voilà hors de danger, c'est grâce à mes nombreuses démarches.

掉 TRẠO. (=Trảo), (Lắc), Agiter, secouer, *a.*

棹 TRẠO. Longues rames. Rameur, *m.* Ramer, *n.* — thuyền, *Ramer, n. Conduire une embarcation à la rame.* Phu —, Rameurs, matelots, *mpl.* Đảm —, *id.* Quân —, Porteur, portefaix, *m.*

棹 *n* TRẠO. **1.**—trực, Être pris de nausées. — trực nhờm gớm, (*V.* Nhờm). **2.** Trệu —, Chanceler, vaciller, *n.*

匝 *n* TRÁP. (T), (*V.* Trắp).

札 TRÁT. **1.** Grande feuille de papier pour écrire. Ordre, *m.* Ordonner, *a.* Diplôme, *m.* Liste, affiche, *f.* Billet, écriteau, *m.* Lettre d'un officier à son subordonné. Mémoire adressé à l'empereur. — sức, *Ordre officiel.* Hoa —, Votre lettre. — phái, Ordonnance, *f.* Làm —, Écrire un ordre. — dạy phải bắt đem tới nạp cho quan, *Ordre de livrer au mandarin.* — tờ, Ordonnance; Ordre, *m.* — thông hành, Sauf-conduit, passeport, *m.* **2.**—, *Mourir de mort prématurée.* Yêu —, *id.* de maladie épidémique. Đại —, Grande épidémie.

扎 TRÁT. **1.** (Nhổ ra), Arracher, extirper, *a.* **2.** —, Piquer, enfoncer, percer, planter, *a.*

琢 *n* TRÁT. (T). **1.** Enduire de; Crépir de. — vào, *id.* — bùn, *Enduire de boue.* — vôi, Crépir à la chaux. **2.** Dày —, Très épais.

扎 *n* TRẠT. **1.** Dày—, Très épais. — đất, En très grand nombre, (plantes).—cây, *Arbre chargé (de fruits).* **2.** —, (T). Adhérer, *n.* — vào, Dính — vào, *id.* **3.** Cá —, Poisson du genre Scorpène.

拌 *n* TRAU. **1.** (T. Lau), Polir, orner, *a.*— chuốt,—tria, *id.* Attifer, bichonner, pomponner, parer, *a.*—tre,—giồi, *id.*—ăn—mặc, Bien mis, Mis avec élégance. — ăn chuốt mặc, *id.* — xác — hình, Se parer, *r.* — ăn chuốt dạng nhẩm hình, *Se parer, s'attifer, se mirer, r.* — tình gương nhơn, *Orner son cœur de solides vertus.* Ra sức — giồi lòng đạo đức, S'efforcer d'orner son âme de vertus. — lời, Parler d'une manière spécieuse. —lời giồi lẽ, *Polir ses paroles et limer ses raisons. Tromper, a. Conter des fariboles; Débiter des sophismes.* Tiếng —chuốt quá, Langage affecté. Bùi ông ngon ngọt —giồi, dỗ nàng cho đặng sánh đôi con mình, *Le vieux Bùi par ses paroles mielleuses et ses galanteries, cherche à persuader la jeune fille de consentir à devenir l'épouse de son fils.* Nó nói — chuốt về những việc nó làm quá, *Il parle trop avantageusement de ses actions.* **2.** Cá — trâu, Barbeau aux gros yeux; *est commun dans les petits arroyos, les marais et les rizières.*

鰷 *n* TRÀU. Cá—, Poisson ophicéphale acanthoptérygien dont la tête est déprimée et écailleuse comme celle d'un serpent. — cũng, — rắn, *id.*

爪 *n* TRẢU. **1.** Chim — —, Guêpier vert. Chim — — đầu đỏ, Guêpier à tête marron. Chim — — đất, Guêpier à queue bleue, plus grand que les précédents. **2.** Cây —, Arbre dont les fruits donnent de l'huile. Dầu —, Huile de l'arbre Trẩu.

測 TRẮC. **1.** (= Sắc), Profondeur, *f.* Mesurer la profondeur. — độ, — đạc, Conjecturer, *a.* — lượng, *Examiner, approfondir, conjecturer, a. Deviner, a. Apprécier, estimer, juger, a. Mesurer, scruter, a. Pénétrer par l'intelligence.* Khuy —, Découvrir en cachette. Bất —, Imprévu, *adj.* Nhơn tâm nan —, *Le cœur de l'homme est insondable.* — tréo, Embrouillé, *adj.* Difficile à comprendre. **2.** —, Limpide, pur, *adj.* — tất, Vernis pur. — —, Aigu, aiguë, *adj.*

側 TRẮC. **1.** Incliné, *adj.* Renverser, *a.* Être de côté. Oblique, *adj.* Couché sur le côté. Incliner, *n.* Incliner un objet. Côté, *m.* Latéral, *adj.* Être à côté de. — nhĩ, *Tendre l'oreille pour entendre.* — biên, Côté, flanc, *m.* Nhựt —, Le soleil baisse. **2.** —, *Partial, dépravé, désordonné, pervers, adj.* — lậu, Vil, abject, *adj.* Phản —, Rebelle, *m.* — thất, Femme du second rang. Concubine, *f.* — nết, Immodeste, *adj.* Chính chuyên— nết, Retenu et sans frein. Modeste et immodeste. Mœurs sévères et mœurs légères.

仄 TRẮC. **1.** Incliné, oblique, *adj.* Côté, *m.* A côté de. **2.** —, Accent bref. (*Bình, accent long*). Chữ —, Caractère qui a l'accent bref. Bình —, *Accent long et accent bref.* Les tons uniformes et les tons variées.

昃 TRẮC. Soleil sur son déclin. — ảnh, Cadran solaire. Ombre inclinée. — khu, Terrain qui s'étend de l'est à l'ouest.

惻 TRẮC. (Thương), Avoir pitié. Compatir, *n.*

Digitized by Google

Être affligé de la perte d'une personne ou d'une chose. — ẩn, Miséricordieux, *adj.*

陟 TRẮC. 1.(Lên),Monter,*n.* Gravir,*a.*S'avancer,*r.* 2.—,Promouvoir,élever,*a.* Être promu à un grade élevé.—đế vi, Monter sur le trône impérial. Truất —, Destituer et promouvoir.

側 *n* TRẮC. Gỗ—, *Dalbergia des Papillonacées,* Bois de fer, 1ère qualité, excellent pour l'ébénisteries et les incrustations.Cây—bá diệp,*Thuya sphæroïda des Conifères-Cupressinées,* Thuya, *m.* dont le feuillage ressemble à celui de l'If et du Cyprès; le bois, surtout dans le tronc souterrain, sert à faire des ouvrages d'ébénisterie: une de ses espèces fournit la Sandaraque.

側 *n* TRẶC. Se déboîter,se démettre,se luxer, *r.* (d'un membre). — tay, *Se démettre un bras.* — chơn, Se déboîter le pied. Nói —, *Se dédire, r.* — trẹo, Se fouler un bras *ou* un pied. Nói — trẹo, Parler d'une manière embarrassée.

㝡 *n* TRĂM. (Bá), Cent, *adj.* (Employé aussi pour un chiffre indéterminé). — họ (Bá tánh), Les cent familles; Le peuple. Có đủ — chưa? Y a-t-il la centaine? Một —, Un cent; Une centaine. Một—mươi, Cent dix. Một—hai, Cent vingt. Tuổi cha rày đã quá —, *Mon père aujourd'hui a dépassé cent ans,* (*la centaine*). —đàng ngàn nỗi, Bien des manières; *Une foule de moyens; De mille manières.* — lạy, Cent saluts. *Formule de salut.* —tuổi,Cent ans d'âge! Souhait de longue vie. — năm trong cõi người ta, *Cent ans,* Càd. *de tout temps parmi les hommes.* —năm, Cent ans, *Càd.* À jamais. Jamais. Toute la vie; Pour toujours.

啉 *n* TRĂM. Parler très vite. — trết, *id.* Bredouiller, *n.*

珍 TRẦM. 1. Pendants, boucles d'oreille.—hoãn, *id.* 2. — trỏ. *S'émerveiller,r.* 3. — cạnh, Adoucir les arêtes, les angles.

簪 *n* TRẮM. (T). Cá —, Brochet, *m. Poisson.* Ống —, Tube de l'appareil distillateur des alcools de riz.

蟒 *n* TRĂN. 1. Con —, Serpent boa. Python réticulé. — núi, Boa de montagne. — nước, Boa aquatique.—cá, *id.* Hoa —, *Bariolé comme la peau du serpent Boa.* — gấm, Boa bariolé.—đất (T),Boa lent et inoffensif.—gió (T),Boa agile et à redouter. 2. — trở, *Se tourner en tout sens.* — trăn (T), Se jeter dans l'eau, le feu, *etc.* 3. Cái —, Traverse de bois.

溱 TRĂN. 1. Arriver, *n.* 2. — —, Réunir, *a.* Foule, *f.* — —, Beaucoup, *adv.* Nombreux, abondant, luxuriant, *adj.*

臻 TRĂN. 1. (Tấn tới), Parvenir, arriver, atteindre, *a.*2.—,(Trải ra), S'étendre jusqu'à. 3. —, (Nhiều), Beaucoup,*adv.*Nombreux, *adj.* Réunion,*f.* Réunir, *a.*

陳 *n* TRẦN. Se rouler *r.* Se tourner et retourner sur soi-même.Avoir des mouvements d'inquiétude comme se tourner toute la nuit dans son lit. — trọc, *id.* — —, *Inquiet, préoccupé; Le cœur agité, ému.* — trọc—xa, Se rouler, se tourner en tout sens. — mình dưới bùn, Se vautrer dans la boue. — xuống, *Se rouler, se vautrer dans* (*la boue, le ruisseau, l'ordure etc...*). Cớ sao — trọc canh khuya? *Pourquoi donc êtes-vous si agité sur votre couchette jusqu' à une heure aussi avancée de la nuit?*

盞 *n* TRẢN. Trọi—,Pelé, tondu, rasé, *adj.*

鎮 *n* TRẢN. (T), Blâmer quelqu'un. — mù, Blâmer qqn avec colère.

鎮 *n* TRẤN. 1. Se jeter dans, se précipiter dans. — vào, — mình vào, *id.* — nước, Se jeter à l'eau. — mình vào lửa, *Se jeter dans le feu.* — mình vào nơi nghèo hiểm, *Se jeter dans un précipice* 2. Đau —, *Douleur d'entrailles.* 3. — trìu, S'attacher à quelqu'un (avec affection). — trìu lấy chơn Chúa nhơn từ lân mẫn, Embrasser amoureusement les pieds du Seigneur bon et miséricordieux.

朖 *n* TRĂNG. [Nguyệt], Lune, *f.* (T.Giăng). Mois, *m.* Mặt —, *id.* La lune. — bạc, Đèn —, *id.* Sáng —, *Clarté de la lune; Clair de lune; Au clair de la lune.* — tỏ, Clair de lune. — lu, Lune obscurcie. — rằm, *Pleine lune; à la pleine lune.* — tròn, *id.* — treo, La seconde moitié du mois lunaire. Con —, Lunaison, *f.* — đứng đầu, La lune est sur la tête; La lune est arrivée au milieu de son cours. Đêm —, Nuit de lune. Ba —, Trois lunes; Trois mois. — già, (=Nguyệt lão), *Le vieillard de la lune qui préside aux destinées des mariages.* — già độc địa làm sao? Oh! vieillard de la lune, que tu es cruel? Gió —, Le vent et la lune, *Càd.* À la belle étoile. Túi gió —, Sac de vent et de lune. *Expression poétique pour désigner* les bagages; *parce que les voya-*

Digitized by Google

geurs cheminent exposés au vent, et sous les rayons de la lune. Cuộc cờ dưới —, Jouer aux échecs au clair de la lune. — non đầu tháng, La nouvelle lune. — thanh gió mát, *Lune radieuse et brise légère.* Lần lần ngày gió đêm —, *Peu à peu les jours succèdent aux nuits.* Kẻ gió —, Qui est comme le vent et la lune; *Càd.* Perfide, trompeur. Người — gió băng sương, Ceux qui sont comme la lune et le vent, la glace et la rosée, *Càd.* les perfides, les trompeurs, les libertins. Chơi — quên đèn, *S'amuser à la lune, oublier la lampe, Càd. Inconstant, frivole, léger.* — gió đá vàng, *Litt:* La lune et le vent sont devenus des pierres d'or; *Càd.* De libertins qu'ils étaient, ils sont devenus d'une retenue parfaite. Khỏi lo — lặn hoa tàn, Ne pas avoir souci de la lune qui se couche ni de la fleur qui se fane; *Càd.* Jouir d'une tranquillité parfaite étant au comble de ses désirs.

綾 *n* **TRĂNG.** Entraves, *fpl.* Ceps, *mpl.* — trói, Chaînes, *fpl.* Fers, *mpl.* Ceps. Mettre à la chaîne, aux fers, aux ceps. — cùm, *Ceps, mpl.* Đóng —, Mettre aux fers, aux ceps. Ních —, Niệt —, Xện —, Dện —, *id.*

懲 *n* **TRĂNG.** Coi— —, Regarder fixement. Fixer, *a.* Nhìn— —, *id.*

脹 *n* **TRĂNG.** Gonflé, boursouflé, ballonné, enflé, *adj.* — má, *Qui a de grosses joues. Joufflu. bouffi, mafflu, adj.* —bầu, Qui a le ventre plein. Repu, *adj.* (en mauvaise part). Qui a le ventre ballonné.

皇 *n* **TRẮNG.** **1.** [Bạch], Blanc, *adj.* Blancheur, *f.* —trẻo, —mởu, —mẻu, *id.* —bạch, *Très blanc.* — nõn, — lớp, — lộp lộp, — tuyết, — phau phau, *id.* — toát, Très blanc, (des liquides, de la rosée).—như tuyết, Blanc comme la neige. —như bông, Blanc comme du coton. — tinh, *Blanc pur; très blanc.* Nước da—, Teint blanc; La blancheur de la peau. Mặc đồ —, Vêtu de blanc; En blanc. Giấy—, *Papier blanc.* Sắc—, Le blanc; La couleur blanche. — —, Tirant sur le blanc, Blanchâtre, *adj.* Đổi — thay đen, Échanger le blanc contre le noir. (*D'un fourbe*). Se mal conduire. Quần — áo đen, *Pantalon blanc et habit noir.* — chợt, Couleur de papier mâché. Pâle et blême, (du visage). —phích, — nhách, *id.* — dã, Blanc comme une immense nappe d'eau, (De la campagne inondée). — ỏng, Pâle, *adj.* Răng— nhẽ, Dents blanches. — ngà, *La blancheur de l'ivoire.* **2.** Con — bông, [Thủy thuyền], Tortue qui n'a pas plus d'un pouce de longueur, sa carapace est mince et ressemble à de l'écaille. **3.** Cỏ chỉ —, (*V.* Cỏ).

匣 *n* **TRẮP.** Boîte, *f.* Coffret. *m.* —viết, Écritoire, pupitre, *m.* — yên, *id.* Hòm—, Boîte, *f.* Coffret, *m.* Sửa—, Préparer la boîte à bétel. —hòm, Couvercle de malle. Kẻ hòm, kẻ — chật đường, Le chemin est encombré de monde portant qui une malle, qui un coffret. Hàng nắp—, Cercueil à couvercle plat.

秩 *n* **TRẮT.** **1.** Ăn —, Manger des grains détachés de leurs épis. **2.** — tréo, À n'y rien comprendre. Difficile à saisir. Variable, changeant, *adj.*

漆 *n* **TRÂY.** **1.** Salir, *a*, Mettre un enduit. Enduire, *a.* —tra, *id.*—nhựa, Enduire de glue, mettre de la glue. Làm—, *Avoir du front. Être effronté. Faire l'insolent.* —trúa, Avoir du front, du toupet. **2.** — thèm, Exciter l'appétit. **3.** —(T), Ajourner, différer, *a.* Remettre d'un jour à l'autre frauduleusement. —trưa, —trả, Đâm—, *id.* Làm—nhớt, Faire à demi et sans soin.

池 *n* **TRẦY.** **1.** —da, Égratigné, écorché, blessé, *adj.* —trụa, *id.* —vít tích ra, *Rouvrir une plaie, une blessure.* Thì càng — các vít tích ra hơn, *Et plus les blessures s'élargissent.* Gai đâm— trụa, *Blessé par une épine enfoncée dans la chair.* **2.**—(T), Se vêtir négligemment laissant qqe partie du corps à nu. —áo, *id.* Se vêtir à demi. Làm— —, Faire imparfaitement **3.** Nắng— —, Forte chaleur; Bien chaud.

裖 *n* **TRẢY.** Partir, *n.* Passer, aller, se rendre (en un pays lointain). —đi, —ra, *id.* —sang, *Passer (en un autre pays).* —thuyền, Partir en barque. —thủy, *id.* —bộ, *Partir à pied.* —vã, (T), *id.* — sang nước Lào, Passer au Laos.

簪 **TRÂM.** **1.** Épingle de tête; Épingle qui attache le chapeau aux cheveux; Broche à cheveux. —cài, *id.* Lan—, Épingle à cheveux, (*poésie*). Một bộ kim—, *Une épingle* ou *broche à cheveux en or.*— anh, Broche à cheveux et mentonnières fixant le bonnet des lettrés. L'épingle de tête et les cordons du bonnet. Coiffure d'un officier. —gãy bình rơi, *L'épingle est brisée et le vase à fleurs est cassé;* (expression poétique pour dire d'une jeune personne qu'elle n'est plus de ce monde). —niu, Sangles et cordons de soie pour les chevaux des officiers. — nia, Peigne, *m.* —hốt, L'épingle à cheveux et la tablette, *insignes de la magistrature.* **2.** Ngọc—hoa, Tubéreuse, *f.*

樝 *n* **TRÀM.** **1.** Cây—bội, *Eugenia Cortucosa*

Digitized by Google

des Myrtacées. (Bois 2e qualité). Cây — ung, *Tricarium cocincinense.* Fruit bon à manger. Cây—ná, *Polyosus bipinnita des Rubiacées.* Bois résistant longtemps à l'humidité et aux vers. Cây—, *Psidium nigrum*, Goyavier, *m.* (Espèce). Cây — rừng, Bois de montagne qui sert à faire des colonnes de maison. Cây — sắn, Arbre dont l'écorce sert à teindre les filets. **2.** —, *Tremper, a.*— vào, Tremper dans. — mực, Dans l'encre. Prendre de l'encre (avec le pinceau ou la plume). **3.**—trầm (T), Taciturne, *adj.*

沈 TRẦM. 1. Être immergé, plongé. Être submergé, *r.* Périr, *n.* Couler à fond. Disparaître dans l'eau. — mình, Se plonger, *r.* — nịch, *Se jeter à l'eau.* — một, *id.* Phù —, Nager et sombrer. Phải — luân khốn nạn, *Être accablé sous un déluge de maux.* — luân, Tomber, être précipité en enfer. — thơ, *Noyer une lettre, la cacher.* **2.** —, Se livrer entièrement à. — ư sở văn, Suivre en aveugle ce qu'on a vu ou entendu. **3.** —, — tử, *Examiner à fond une question. Plongé dans de profondes réflexions.* —cơ, Considérer avec soin les premiers indices. **4.**—trọng, Considérable, important, lourd, *adj.* Tính—trọng, Caractère sérieux, grave. **5.**—, Trouble, confus, sombre, *adj.* Giọng—, Ton bas, grave. Tiếng —, Cung —, Thâm — kín nhiệm, Profondément et secrètement. Thiên— —, *Le ciel est sombre.*— ngâm, *Murmurer d'une voix confuse.* Người thâm —, Homme sérieux, grave. Thâm — thấm thấp, Pénétrer profondément. Lên bổng xuống —, Changer de ton. Mạch —, Pouls profond; le pouls a baissé. **6.** —hương, (= Trầm hương mộc), Bois d'Aloès, provenant du Cây gió, arbre dénommé *Aloexylum Agallochum* par le botaniste Loureiro. (Parfum). — gió, *id.* — tốc, Bois d'aigle, dû aux divers Cây gió appartenant à la famille des Thyméliacées. (Aquilaria). *Parfum.* Lò—, Brasero où l'on brûle le bois d'Aloès *ou* d'Aigle.—hương phưởng phất, đờn hòa đầy tai, *Les parfums embaument l'air et la musique réjouit les oreilles.* Xông—, Brûler des parfums de bois d'Aloès *ou* d'Aigle. Bay mùi —, Exhaler un parfum de bois d'Aigle.

朕 TRẪM. 1. Moi, je, (*Pronom personnel au Souverain*). — ngươi, Vous et moi, (Moi et toi). — nay chẳng có con trai... — rày đầu Phật qui y, *Aujourd'hui je n'ai pas encore d'enfant mâle pour me succéder, aussi je me consacre dès maintenant à Bouddha et me fais bonze.* **2.**—, (Đường may), Couture, *f.* **3.** — triệu, Pronostic, symptôme, *m.* Premier indice.

枕 TRẪM. Oreiller, *m.* — đầu, *id.* Công —, Époux, *m.* Conjoints, *mpl.*

浸 *n* **TRẢM. 1.** —mình, Se noyer, *r.* **2.** —, Germe gâté. Giống—. Hột—, *id.*— mộng, Semence qui ne germe point. Germe gâté. **3.**—mình (T), Se suicider, *r.*

譖 TRẤM. (= Tiếm), Gian tà), Infidèle, trompeur, *adj.* À qui on ne peut se fier. (*V.* Tiếm).

站 *n* **TRẬM.** — trầy—trật, Sans soins, à la vaille que vaille.

瘧 TRẬM. 1. (= Thậm), Maladie des intestins. **2.** —, Rechute, *f.* (maladie).

珍 TRÂN. 1. Précieux, *adj.* De valeur; Beau, bon, *adj.* Objet précieux. Excellent, parfait, rare, extraordinaire, *adj.* — châu, *Perles, fpl. Pierres précieuses; Pierreries, fpl. Précieux, adj.* — ngọc, Perles, pierreries, *fpl.* —quái, *Extraordinaire, rare, adj.* Của — châu quí vật, *Objets très précieux et de la plus grande valeur.* Giữ — chuyên, Garder précieusement. Chịu — chuyên khó nhọc, *Endurer des maux inouïs.* Dầu vàng ngọc—châu quí vật, *Même l'or et les pierreries du plus grand prix.* —vị, Mets exquis. —vật, Objet précieux. **2.**—, Estimer beaucoup. Prendre grand soin de. Aimer, *a.* Être attaché à. Porter beaucoup d'intérêt à. S'intéresser beaucoup à. — trọng, *id.* Soigner sa santé. *Cette expression peut s'appliquer à tous ces discours par lesquels on s'intéresse à la santé, aux affaires de quelqu'un.* Muôn đội ơn lòng nỗi bà—trọng, *Je vous fais mille remerciements, madame, pour tous les soins délicats que vous avez eus pour moi.* — hiến, Offrir, *a.* Tự —, *Avoir grand soin de sa personne ou de sa santé.* — nhiếp, Avoir grand soin de; Soigner sa santé. **3.** — châu mễ, Blé de Turquie.

珍 *n* **TRÂN. 1.** — cả và mình đi, Frémir dans tout son être. Làm —, *Faire trembler, tressaillir tout son corps.* Đứng —, Se tenir immobile comme pétrifié. Ngồi —, Rester assis comme pétrifié. — trối, Rester comme pétrifié. — mình, Rester stupéfait. **2.** Dây —, Trame, *f.* Tissu, *m.* — chiếu, Chaîne pour tisser les nattes.

陳 *n* **TRẦN.** À découvert; À nu; Nu jusqu'à la ceinture. —trụi, *Nu jusqu'à la ceinture.* — truồng, Tout nu; Complètement nu; À poil. Tắm —truồng, *Se baigner nu.* Đi đầu —, Aller la tête découverte, nu-tête. Như nhộng —, Nu comme un ver. Cỡi ngựa —, *Monter un cheval à poil.* Gươm —, Épée nue.

Digitized by Google

Mình — dạ đói, Nu et mourant de faim. Mình —, Dénué de tout. Ở —, Nu jusqu'à la ceinture. Lột—, Dépouiller, *a.*

陳 **TRẦN.** **1.** Disposer, raconter, *a.* Faire connaître. Exposer clairement. Ranger en ordre. Étaler, *a.* — thiện bế tà, *Montrer ce qui est bien et cacher ce qui est mal.* — trình, Faire un rapport très détaillé. — tình, Manifester ses sentiments, son intention. — tố, *Découvrir, dénoncer, dévoiler, a.* Trương —, *id.* — lực, De toutes ses forces. Phân —, Exposer clairement. — minh, *id.* Biểu —, *Rapport détaillé à l'empereur.* — tấu, *id.* — thuyết, Décor, *m.* — án, Archives, *fpl.* — hàng, Ranger des soldats. Phô —, Objets étalés dans une boutique. **2.** —, Vieux, invétéré, *adj.* — cựu, Ancien, *adj.* — mễ, Riz vieux; Grain vieux. — bì, Écorce d'orange, (en usage en médecine). **3.** Họ —, Dynastie qui régna de 1226 à 1402 de notre ère. La famille Trần. **4.** (Cây) —huỳnh, *Cambodgia gutta*, Gomme-guttier des Clusiacées; *il donne la* Gomme-gutte. **5.** —(Lâu), Longtemps, *adv.* **6.** —(=Trận), Armée rangée en bataille; Bataillon, *m.* — sư, *id.*

陳 **TRẦN.** Nhân —, (*V.* Nhân 2.), Abrotone, *f.*

塵 **TRẦN.** Poussière, *f.* —ai, *id.* (*au propre et au figuré*), Souillure, *f.* Épreuves, misères d'ici-bas. — mạc, Poussière, *f.* — hôi, *id.* Cõi —, Le monde. Kiếp —, *Existence malheureuse.* — cấu, Fange, *f.* —lục, *Le monde. Les mœurs du temps.* — gian, Le monde. —thế, *id.* —phiền, Peine, *f.* Chagrin, *m.* Phong—, Le vent et la poussière. Le monde, lieu d'épreuves continuelles pour l'homme. (*V.* Phong. 1. Vent). Phàm —, Poussière qui disparaît; *Fig:* Qui passe, qui s'écoule, qui s'évanouit. Tái sanh —thế, Renaître au monde; Nouvelle naissance. Hồ —, Les Barbares. Tẩy —, Purifier de la poussière, *Cảd.* Se rafraîchir. Rót chén tẩy—, *Verser des rafraîchissements.* Khỏi chăng, hay đã mắc vòng — ai? *As-tu échappé, ou bien es-tu encore aux prises avec les épreuves d'ici-bas?* Hồng—, Poussière rouge. (*Les Bouddhistes entendent par ces mots les les souillures humaines*). Lục—, Les six souillures, *Cảd.* Les six sens *ou* perceptions qui occasionnent les souillures humaines; *Ce sont:* Sắc, *la forme* ou *les yeux;* Thinh, *le son* ou *l'oreille;* Hương, *les parfums* ou *l'odorat;* Vị, *le goût* ou *la langue;* Xúc, *le toucher* ou *le corps;* Pháp, *la volonté* ou *la loi.* Bức —, *Tenture pour protéger contre la poussière.* Tấm —, *id.* Thừa —, Baldaquin suspendu au toit dans l'intérieur des maisons pour garantir de la poussière. Du —, Atome, *m.* —bay lạt khói, La poussière vole ténue comme la fumée.

展 *n* **TRẢN.** **1.** — trựa, Tergiverser, retarder, lanterner, *n.* Chẳng nên — trựa gì sốt, *Il n'est pas permis de lanterner le moins du monde.* — trộn, Mélimélo; Sans ordre. **2.** —, Rester caché. — lại, Se cacher, *r.*

展 *n* **TRẢN.** (T), Éviter, esquiver, *a.* — trút, *id.* — đi, *id.*

鎮 **TRẤN.** **1.** Garder, pacifier, soumettre, abattre, terrasser, *a.* Tenir le peuple en sujétion. Gouverner, *a.* Circonscription, division de territoire; Préfecture, *f.* — nhậm, Régir, gouverner, *a.* — thủ, *Gouverneur* (*d'une province*). Quan —, Gouverneur, *m.* Chúa —, *id.* — giữ, *id.* Garder, *a.* Tọa —, Être gouverneur d'une province. Huỳnh thổ —, La Circonscription de Huỳnh thổ. **2.** —, Comprimer, presser, boucher, *a.* — nhân tâm, *Terroriser les hommes par ses paroles ou par ses actes* Thuốc —kinh, Pilules contre les maladies des enfants. Sắc —, Inscriptions *ou* talismans *ou* amulettes délivrés par les magiciens contre toute sorte de maux. **3.** — nước, (=Nhận nước), Submerger, noyer, *a.* — xuống nơi đáy biển thẳm sâu, *Être submergé* (*englouti*) *au fond de la mer.*

陣 **TRẬN.** **1.** Armée rangée en bataille. Bataillon, combat, *m.* Bataille, *f.* (= Trần, 7). Giáp —, *Engager le combat, la bataille.* — mạc, Bataille, *f.* Combat, *m.* — chiến, Binh —, *id.* Đồ —, Combiner un plan de bataille, de combat. Lập —, *Ranger les troupes en bataille.* Bài —, *id.* Ra —, Entrer en campagne. Vào—, Engager le combat, la lutte. Chiến —, Giao —, *id. Livrer bataille.* Thượng —, Aller au combat. —thương, Être tué sur le champ de bataille. Tử —, *id.* Thối —, Être vaincu, perdre la bataille. Bại—, *id.* Đặng— trọn công. *Remporter une victoire complète.* Danh —, Glorieuse affaire. Làm—, Faire le terrible; S'emporter, *r.* **2.** —, Accès de maladie. *Numéral.* Nhứt —, Une fois. — gió, Coup de vent. Phong —, Coup de vent. Bourrasque, *f.* —bão, Typhon, cyclone, *m.* —phong ba, Une tempête.—âm phong, —dông tố, *id. Une bourrasque.* Un grain. — mưa dông sấm sét, *Bourrasque accompagnée d'éclairs et de tonnerres.* Tuôn châu dòi—, Verser des larmes à plusieurs reprises. Vũ —, Averse, pluie. *f.* Grain, *m.* —cười trót đêm, Éclats de rire pendant toute la nuit. — đòn, *Une volée de coups de verge.* — nầy, Maintenant, *adv.*

Digitized by Google

Cette fois. —lửa, Incendie, *f.* Un incendie. Một—, Une fois. Mắng một—, Réprimander une fois. Chìm tàu ba—, Phái tàu ba—, Faire naufrage trois fois.

朗 *n* **TRẢNG. 1.** Inconvenant, indécent, immodeste, *adj.* — thời, *id.* **2.** — (T), Sans suite, (surtout des paroles). — ra, — trờ, *id.*

朗 *n* **TRẢNG.** (T), (*V.* Trứng).

𣍐 *n* **TRẢNG. 1.** (=Trứng), Œuf, *m.* (*V.* Trứng). — gà, Œuf de poule. —vịt, Œuf de canard. **2.** —, mén, En grand nombre; Tous sans exception.

汁 TRẤP. 1. Jus, suc, *m.* (de la viande, des fruits). Liquide, *m.* Thủy —, *id.* Nhũ —, Lait, *m.* Khương —, *Suc de gingembre.* Chuyết—, Boire du jus. *Bien mériter de sa patrie.* **2.** —, Neige et pluie tombant à la fois. Vũ—, Il tombe une pluie mêlée de neige.

汁 *n* **TRẤP. 1.** Lieux bas et marécageux couverts d'herbes toujours vertes et remplis de poissons. **2.** —(T), Faire chauffer.—cơm, Faire chauffer du riz dans la marmite. **3.** —trới, Clignotant, *adj.* (des yeux).

𡳞 *n* **TRẬP. 1.** Pendant, *adj.* — tai, Oreille pendante; Qui a les oreilles pendantes. Chó — tai, *Chien aux oreilles pendantes.* Bịt khăn— —, Faire descendre la coiffure de manière à couvrir les tempes. Diều —, *Le cerf-volant tombe ballotté par le vent.* **2.** — (T), Vers, *mpl.* Vermine, *f.* —trùng, *id.* **3.** — trùng, Clignotant, *adj.* (des yeux). Ngủ — trợ, Avoir un sommeil entrecoupé et léger.

窒 TRẤT. 1. (=Trật), Bít), Boucher, *a.* — ngại, Obstacle, doute, *m.* Hésiter, *n.* **2.** —, Intelligence étroite. Esprit étroit. **3.**—, Fourreau d'épée.

桎 TRẤT (= Chốt), Entraves, *fpl.* Ceps, *mpl.* — cốc, Ceps et menottes. Planchettes aux pieds et aux mains.

櫛 TRẤT. (=Trất), (Lược; Chải), Peigne, démêloir, peigner, *a.* — phong mộc vũ, Peigné par le vent et lavé par la pluie. *Fatigues d'un pénible voyage.* Cân—, Le bonnet et le peigne.

秩 TRẬT. 1. Ordre, place des personnes selon le rang qui leur convient. Mettre en ordre; régler l'ordre. Classe, *f.* Grade, degré, *m.*—gia tam cấp, *Avancer de trois degrés* (*dans le mandarinat*). — —, En ordre. Symétrique, *adj.* Phẩm —, Ordre, degré, rang, *m.* (dans le mandarinat). **2.** —, Dix ans. *Période décennale.* Nhứt—, Une période de dix ans. **3.** —, Emploi civil *ou* militaire.—(Bổng lộc), Émoluments assignés par le souverain aux fonctionnaires. Thường —, Charge permanente.

跌 *n* **TRẬT.** (Vấp), Tomber, glisser, *n.* (*V.* Điệt), *Par extension*, Se déplacer, se déranger, *r.* Manquer, *a.* Manqué! *Excl.* Mal réussir. Mal lancer. —mẩu, *Ne pas réussir.* —chìa, *id.* —rồi, C'est manqué.—đi, *Se déplacer, se déranger, r.*—trệu, Vaciller, *n.* — trờ, Incurie, *f.* Sans soin. Insouciant, *adj.* Cà — cà hót, Sans soin. Làm — trờ, Faire négligemment. Nói — trờ, Parler à tort et à travers.— trờ lật léo, Avoir une luxation.

秩 *n* **TRẬT.** Moment, instant, *m.* Ensemble, *adv.* Tôi và nó đi một —, Lui et moi nous y fûmes ensemble. Cũng một —, Au même instant; À la même heure; Ensemble.

傸 TRÂU. (Giúp), Donner la main. Aider, *a.* Louer ses service à qqn. Đầu—, Le lieutenant d'un chef de troupes. Ông —, *id.*

諏 TRÂU. (=Tưu), Hỏi), Consulter, *a.* Tư —, Consulter qqn.

緅 TRÂU. Rouge pâle. Rouge noirâtre.

掫 TRÂU. (= Tâu), Đánh), Frapper, *a.* Instrument en bois sur lequel les gardiens frappent pendant la nuit. Faire la veille, la garde de nuit.

貗 *n* **TRÂU.** [Ngưu], Buffle, *m.* Con —, Da —, *id.* —tơ, Buffletin, *m.* —cày, Buffle de labour. —bò, Buffles et bœufs. —mộng (T), Buffle coupé. Cỡi —, À cheval sur un buffle. Hai cặp —, *Deux paires de buffles.* Đồ — đồ chó, C'est un vrai buffle! (Se dit d'un homme stupide). Da — thuộc khéo, *Du buffle bien préparé. Buffleteries, fpl.* Đồ làm bằng da —, Bandes de peau de buffle. Buffleteries. Sở thuộc da —, *Fabrique de buffleteries.* Làm thịt con —, Tuer un buffle pour le manger. Thịt —, Viande de buffle. — cột ghét — ăn, Le buffle attaché porte envie au buffle qui broute. (Des envieux). Cò —, *V. Cò.* Cày bừa —, *V. Bừa.*

隅 TRÂU. 1. (Góc), Angle, coin, *m.* Mạnh—, La première lune, le premier mois de l'année. Thành —, Coin de la ville. Ti —, (Thọn thuồng), Rougir, *n.* **2.** —, Habiter plusieurs ensemble.

檳 *n* **TRÂU.** Bétel, *m.* *Plante du genre Poivrier.* Les orientaux prennent ses feuilles qu'ils roulent, après les avoir enduites d'un peu de chaux,

Digitized by Google

Puis les mâchent simultanément avec une partie de noix d'arec et y ajoutent aussi un peu de tabac. — cau, Bétel et arec. — bai, Bétel piquant. Miếng — cau, *Chique de bétel et arec.* Ăn —, Chiquer le bétel. Cây —, Pied de bétel. Dây —, Liane du bétel. Mời — rượu, *Offrir le bétel et l'arack* ou *vin de riz.* Bỏ — cau, Présenter le bétel et l'arec; (le jeune homme aux parents de la fille qu'ils consentent à lui donner en mariage). Thợ rèn không dao ăn —, *Le forgeron (le coutelier) n'a pas de couteau pour préparer sa chique.* (Les cordonniers sont les plus mal chaussés).

蒲 *n* **TRẤU**. Bale *ou* Balle, *f.* Pellicule qui sert d'enveloppe au grain. — xay, *id.* — xay cám giã, De la balle et du son. Nhiều như —, Nombreux comme de la balle, *Càd.* Très-nombreux. Cỗ—, Table servie pour ceux qui président aux funérailles.

笣 *n* **TRE**. *Bambusa arundinea des Graminées festucacées,* Bambou, *m.* (*Ustensiles*). Cây—, —pheo, *id.*—bông,—hoa, *Bambou à fleurs. Balisier, m.* (*Tringles*).—bương(bương), Bambou dur.(*Tissus*). —hoa cam lộ, Bambou de Hué; (Éventails). — gai giếng, *Bambou épineux, à nœuds fins,* (Poteaux). — gai dây, Bambou gros, *sert pour la vannerie, poteaux, engins de pêche, liens, etc.*—là ngà, *id.* —tàu, Bambou chinois, sert à faire des sièges.—lồ ô, Bambou à chair mince et à nœuds très-distancés, on s'en sert à une foule d'usages, entre autres pour seringues, racloires, des tissus pour enfermer le paddy, des garde-manger, des paniers de différentes sortes, etc.—bắc ma, *Bambou à nœuds peu distants, sert à fabriquer des chaises, des bancs, etc.*—giang, *Bambou à nœuds très-distants, sert à faire des chapeaux.* — quan âm, *Bambou moyen, d'agrément, que l'on plante sur des rochers artificiels.*—mỡ vàng, Bambou grand, jaune *pour paniers.* — mỡ xanh, *id.* — già khóc măng, *Le vieux bambou pleure ses pousses.* (Se dit des parents qui pleurent leurs enfants). Đốn —, Couper des bambous. Hàng rào —, Haie de bambous. Bụi—, Touffe de bambous. Bằng —, De bambou, en bambou. Lạt— , Liens de bambou.

袚 TRÊ. Détourner, *a.* Quitter le droit chemin; S'écarter, *r.* Obliquer, *n.* Tourner (à droite ou à gauche). —đàng, *S'écarter de la route. Prendre un chemin à droite ou à gauche; Détourner à droite ou à gauche.* Đàng —, Détour, sentier, *m.* — ngang, Prendre un chemin de traverse. — đi đàng khác, *Prendre un autre chemin.* — ra đàng trái, Quitter le droit chemin. Se pervertir, *r.* Đi — lại, S'écarter, *r.*

袚 *n* **TRẺ**. **1.** Enfant, *m.* Jeune homme.—thơ, Enfant, *m.* Con —, — mỏ, *id.* — mĩ miều, *Enfant qui a bonne mine. Enfant joli, mignon.* Còn —, Encore enfant, encore jeune. Đang —, La jeunesse. Le jeune âge. Tuổi đang —, Encore jeune. — già, Jeune et vieux. Les jeunes et les vieux.—khôn qua già lú lại, *Les facultés en pleine vigueur dans le jeune âge s'émoussent dans la vieillesse.* — con đã biết đâu mà dám thưa, *Je ne suis qu'un enfant, comment oserais-je vous répondre?* — người — dạ, Jeune d'âge et de caractère. — đã qua già chưa đến, *La jeunesse est passée, mais la vieillesse n'est pas encore venue.* (Être dans l'âge mûr). **2.** —, Domestique, serviteur, *m.* — nhà, *id.* Enfant. **3.** —, *Faire parade de; Se vanter de.* — của, Vanter ses possessions, ses biens. — trong như thói quen thiên hạ, Faire gaucbement parade de suivre les mœurs et coutumes du monde, (d'un campagnard). Khoe —, Vanter, *a.*

荎 *n* **TRÉ**. — mắt (T), Louche, *adj.* Cây mè —, *Amomum globosum.* (Méd).

沾 *n* **TRÈM**. Roussir au feu. — đi, Cháy —, *id.* Tròm—, A peu près. Environ, *adv.*

霑 *n* **TRÉM**. (T), Mentir, *n.* Tromper, *a.* Menteur, trompeur, *adj.* Nói —, *id.* — mép, Se lécher les lèvres (des hommes). Tróm —, (*V.* Tróm).

哂 *n* **TRÊN**. **1.** Honteux, *adj.* Avoir honte. — trà, — tràng, — mặt, *id.* **2.** —, *Effronté, impudent, adj.* — trò, *id.* **3.** —, Soupirs, sons inarticulés poussés par qqn qui s'éveille.

掟 *n* **TREO**. **1.** Pendre, suspendre, *a.*—lên, *id.* Suspendu, *adj.* — hỏng, *Suspendre en l'air.* — ngược, Suspendre sens dessus dessous. — nhãnh, *Accrocher, a.* — tòn ten, (*V.* Tòn). — yên, Suspendre les selles. — gương, Donner en exemple. — đèn, *Suspendre une lampe.* — cờ, Pavoiser, *a.* Bảng trời —, La liste des examens est suspendue (affichée). — dưng trên cây thánh giá, Être élevé sur la croix; Être pendu sur le bois de la croix. —dải nhứt, *Porter suspendue la première ceinture; Càd.* Remporter le premier prix aux examens du concours. —bầu, *Porter la gourde suspendue à la main.* **2** —lấy, Laisser inachevé.—lèo, Inachevé, *adj.* — trẻ, Lanterner, *n.* Trăng —, État de la lune depuis le seizième jour jusqu'à la fin du mois.

蹟 *n* **TRÈO**. Monter sur; Grimper sur un arbre, une montagne. Escalader, gravir, *a.* —trật, —lên,

Digitized by Google

id.—đèo, *Gravir une montagne, un col*; *Fig.* Se donner beaucoup de peine.—cây, *Grimper sur un arbre.* — leo, Gravir. Grimper. — non lặn suối, *Gravir les montagnes et passer les fleuves.* Courir par monts et par vaux. *Fig.* Se donner beaucoup de peine.— non vượt biển, Gravir les monts et parcourir les mers. *Fig.* Se donner mille peines. —cao té nặng, *Plus vous grimperez haut et plus la chute sera grave* Nói—, Se vanter, *r.* Faire sa situation supérieure à ce qu'elle est. Exagérer, *a.* — trẹo, Grincement des dents.

旧了 *n* **TRÉO.** (T), Éloquent et habile. Nói—, Parler avec habileté et éloquence. Trắng—, Très blanc. Blanc comme neige.

趺 *n* **TRÉO.** Croiser, *a.* Bắt—, *id.*— chơn, Croiser les jambes. —mảy, Croiser les jambes.—ngoe, Croiser les pieds. —tay, Croiser les mains.—cánh, Croiser les ailes. Cái —, Pliant, *m.* Siège qui a les pieds croisés.

召 *n* **TRẸO.** —cổ, Avoir le torticolis.—chơn, Avoir la jambe luxée. —lưng, *Avoir une douleur dans les reins, un lumbago* —xương, Avoir des douleurs dans les os, les membres; Avoir une courbature; Être courbaturé. Ở — nẻo đường, *En dehors du chemin.* Nghiến răn — —, Crisser, grincer des dents. Trèo—, (*V.* Trèo). Làm—chơi, Faire à rebours pour exciter le rire (*ou* fâcher quelqu'un).

挩 *n* **TRÉT.** (T Trát), Crépir, Calfater, *a.* Xảm —, Tri—, *id.* Ghe đến cỗi—, *Barque qu'il est temps de calfater.* Ghe nầy chưa—, Cette barque n'est pas encore calfatée. Tàu xảm—rồi mới lui về, *Nous partirons dès que le bateau sera calfaté.* Việc xảm—, Calfatage, *m.* Kẻ—tàu, Calfat, *m.* Kẻ cai việc—tàu, Maître-calfat, *m.* —vách, Crépir un mur. —vôi, Enduire de chaux.

撤 *n* **TRẸT.** **1.** —, Peu profond. Plat, *adj.* — lét, Très-peu profond. Dĩa — lòng, *Assiette plate.* (Dĩa sâu lòng, *Assiette creuse*). **2.** Chiếc —, *Genre d'embarcation.* **3.** Bèo —, (*V.* Bèo).

撤 *n* **TRÈ.** **1.** Cá —, Silure clarias. Ngạnh —, Arêtes du poisson Trè. **2.** Mua —, Acheter en bloc, à bon marché. Bán —, Vendre, *id.*

嗤 *n* **TRÊ.** **1.**—nhún, Faire des contorsions, des grimaces. Grimacer, *n.* — môi, — miệng, *id.* — môi nhún mỏ, Grimacer, *n.* Faire des grimaces. Contorsions du visage. **2.** Tràn —, (*V.* Tràn).

褫 *n* **TRỄ.** **1.** Négliger, *a.* Retarder, lanterner, *n.* Bê—, *id.* Treo—, Être négligent, en retard. Lambin, traînard, *adj.* Lambiner, *n.*—nải,—tràng, *id.*—huỡn *Retarder, remettre, a.* — hoãn, *id.* Bừng —, Sans retard! — việc, Remettre le travail à un peu plus tard. Retarder l'ouvrage.—nải vậy làm chi? *À quoi bon lambiner ainsi!* **2.** — tôm, — cá, Pêcher les écrevisses, le fretin.

滯 **TRỆ.** **1.** Se coaguler, se figer, *r.* Gelé, coagulé, comprimé, condensé, *adj.* Ngưng —, *id.* (*V.* Ngưng). — khí, *Air condensé, comprimé. Vapeur condensée.* **2.** —, Retenir, empêcher, *a.* Arrêté, empêché, *adj.* S'arrêter, *r.* Hésiter, *n.* Trở—, Obstacle, empêchement, *m.* —nhu, *Attendre le moment favorable.* — bệnh, Constipation, *f.* **3.** Phế—, *Destituer, abolir, a.* **4.**—,—tích, Amasser, accumuler, *a.* Faire des provisions. **5.**—, Échapper, *n.* Omis, oublié, *adj.*

銳 **TRỆ.** (Nái), Truie, *f.*

滯 *n* **TRỆ.** — trập, Stupide, hébété, *adj.* — xuống, Baisser, *n.* Il y a dépression. Se déprimer, *r.*

掣 *n* **TRỆCH.** S'écarter, se déranger, *r.* Déplacer, *a.* — đi, *Se déranger. Sortir de sa place, de son axe.* —áo, Ouvrir son habit en partie.

上 *n* **TRÈN.** [Thượng], Sur, *prép.* Dessus, *adj.* Au-dessus; En haut, d'en haut. Supérieur, *adj.* Le dessus, le haut, en amont de. *Mot employé pour indiquer la position géographique d'un pays plus éloigné de la mer, ou de l'embouchure d'un fleuve, ou ayant plus d'altitude par rapport à celui où l'on se trouve.*—không, Dans les airs, en l'air, dans l'immensité des cieux.—trời, Au ciel.—núi, Sur la montagne.—ngàn, *id.*—đầu, Sur la tête. Vai—, Supérieur, *adj.* Dưới dòng nước chảy, bên—có cầu, *Au-dessous un ruisseau coule, au-dessus se trouve un pont.* —đời, Dans le monde; au monde. Đặt—, Placer dessus. Mettre sur. Gần mé sông — làng kia, *Sur le bord du fleuve, en amont de ce village.* — ấy, (= Trển), Là-haut. — dưới, *Supérieurs et inférieurs.* Le haut et le bas. *En haut et en bas.* Du haut jusqu'en bas. *Dessus et dessous.* Tous. En amont et en aval. Xin — phán nhậm, *Prier les supérieurs de faire droit à la demande.*—hết mọi sự, Par-dessus toutes choses; Par-dessus tout. Lịnh—, *Ordre supérieur, des supérieurs.* Phép—, Pouvoir, autorité des supérieurs. Le pouvoir souverain. Ý—, *La volonté du supérieur, du maître.* Quan—, Haut fonctionnaire. Ơn—, *Faveur céleste, royale, d'en-haut* Bề—, Les supérieurs. Supérieur, *m.* Le directeur. Le dessus

Digitized by Google

au-dessus. Bà bề —, La supérieure. La directrice. — cây, Sur les arbres. Sur un arbre. Nhà — nhà dưới, Maison haute, maison basse; *Cad.* La maison d'habitation et les dépendances.

展上 *n* TRÊN. (*pour* Trên ấy), Là-haut.

楨 TRÈNH. (= Trinh), **1.** Troène, *m.* Arbrisseau de la famille des Oléacées. **2.** —cán, Planches servant de moule pour l'élévation de murs en terre.

楨 *n* TRẾNH. (=Trính), Poutre, *f.* Entrait, *m.* Moise, *f.* — nhà, *id.*

哲 *n* TRẾT. Adhérer, *n.* Être fortement attaché à. — trát, — lại, — vào, *id.* — cúp, *S'attacher fortement.* Nói —, Parler avec difficulté. Ghe — lái, Barque dont l'arrière est surchargé.

撤 *n* TRỆT. **1.** Placé à terre. — trạt, *id.* Ngồi —, Être assis mollement. Nằm—, *Être couché mollement.* **2.** —, Aplati, *adj.* Mũi —, Nez camus. Ghe mũi—, Barque dont l'avant est peu élevé. **3.** — (T), Adhérer, *n.* (*V.* Trết).

嘹 *n* TRÈU. Provoquer, vexer, taquiner, agacer, *a.* — chọc, — ghẹo, *id.* Importuner, *a.* Của đâu— gởi chi ai? D'où me vient cet objet provocateur? — ngươi, *Vexer, taquiner, railler. Tourner en ridicule.* Cớ —, Plaisant, moqueur, railleur, *s.* Qui prête à la raillerie. Cới —, Railleur, moqueur, *s.* Ridicule, *adj.* — hềm, *Vexer avec animosité. Piquer, blesser, a.* Hoa — ong, Les fleurs attirent les abeilles. —duyên khuấy số, Provoquer un mariage et braver le destin.—thách, Braver, *a.*

嘲 *n* TRỀU. Nói — trào, Prendre des faux-fuyants.

叮 *n* TRỀU. Anormal, bizarre, singulier, excentrique, original, ridicule, burlesque, falot, comique, *adj.* — tật, *id.* Nói —, *Dire des absurdités. Conter des balivernes.* Làm — —, Faire en dépit du bon sens. Mettre du blanc sur du noir. Thiên hạ thấy — làm vậy thì cười om cả chợ, À la vue d'une excentricité pareille, tout le monde éclata de rire d'un bout du marché à l'autre.

咷 *n* TRỆU. Chanceler, vaciller, *n.* —trạo, *id.* Nói —, Contredire, *a.* Nhai — trạo, Mâcher comme un vieux édenté.

知 TRI. **1.** Savoir, connaître, percevoir, *a.* Être capable de connaître. Familier, ami, *m.* Connaître intimement. Amitié, *f.* — thức, Savoir, connaître. — đạo, *id.* — biết, *id.* Kẻ — thức, Personne connue. Connaissance, *f.* Nhập giáo nhi — đức, *Suivre la doctrine pour connaître la vertu.* — kì vinh thủ kì nhục, *Celui qui a conscience de son honneur sait bien le garantir contre toute injure.* Tiên —, Voyant, prophète, *m.* Savoir, connaître auparavant. Vô —, Ne pas comprendre. Sans connaissances. Nan —, Comprendre difficilement. Lent à comprendre. — quá, Reconnaître sa faute. Tương —, (Biết nhau), Se connaître mutuellement. — ân, *Connaître, reconnaître un bienfait.* Hiếu phụ khẩn khẩn, mẫu hoài — —, La piété et la tendresse pour son père et sa mère sont profondes et bien reconnues, *Cad.* ne se démentent jamais. — kỉ, Ami intime. Chọn người — kỉ một ngày đặng chăng? *En un jour est-il toujours possible de rencontrer un ami intime?* Văn chương — kỉ, Se communiquer sa force en littérature. Bằng hữu — âm, Un ami qui connaît les sons; *Cad.* Un ami intime. Ai — âm, Un ami. — định, Assurance, *f.* — tục, Satisfaction, *f.* — văn thức lý, Raisonnable, *adj.* — giác, Sentir, *a.* Sensation, *f.* — ái, Bienveillant, *adj.* — lễ, Poli, *adj. Connaître les convenances, les rites.* —tu, Avoir honte; Savoir rougir. —khách, Hôtelier, *m.* —đạo nhứt định, Savoir avec certitude. — hô, Acclamer, *a.* Crier (au voleur). Cả tiếng — hô, Acclamer vivement. **2.** — (= Trị), *Gouverner, administrer, diriger, a.* —phủ, Préfet de deuxième classe. —chánh, *Administrer les affaires publiques.* — huyện, Sous-préfet, *m.* — sự, Homme d'affaires. — bộ, Sergent-fourrier, *m.* **3.** —mẫu, *Anemarrhena asphodeloides,* plante médicinale. **4.** —, Guérir, *n.* Être guéri.

緇 TRI. (Sắc đen), Couleur noire. Noir, *adj.* — y, Vêtement noir.

緇 *n* TRI. **1.** Crépir un mur, le polir. — trét, *id.* — lại, *id.* — vôi, Plâtrer. **2.** Chim— nga, (T), Pélican, *m.*

褫 TRI. (Cởi), Dépouiller, *a.* Enlever, ôter ses habits. Se déshabiller, *r.* — cách, Casser, dégrader (un fonctionnaire, un officier). — chức, *id.*

治 TRÌ. **1.** Arranger, préparer, *a.* Prendre soin de. S'appliquer à. S'occuper de. Exercer les soldats. — bịnh, Guérir les maladies. **2.** —, Juger les délits. Punir, *a.*

持 TRÌ. **1.** Prendre, recevoir, garder, tenir, diriger, régler, maîtriser, retenir, conserver, modérer, gouverner, observer, *a.* Suivre fidèlement. — trai, *Jeûner, n. Se conserver pur. Pratiquer l'abs-*

Digitized by Google

tinence. —đạo, Garder, observer la religion.—lại, Retenir,*a.* — trọng, *Garder la gravité.* —cữu,Garder longtemps. Hộ —, Protéger, *a.* Phù —, *id.* Aider, secourir, *a.* Phò —, *id.* — dinh, *Garder avec soin.* — thủ, Pratiquer la vertu. — kỉ, *Veiller sur soi. Se maîtriser.* — giái, Modéré, *adj.* Bả —, Diriger, gouverner. — chánh, Droit, juste, sincère,*adj.* Tu —, *Mener une vie retirée.* Tổng —, Prendre tout sur soi. Trực —, Bien agir; Bien faire. Tháo —, *S'appliquer de tout cœur à la direction* ou *au soin de. Cultiver la vertu.* — tang, Prendre le deuil. Chỉ —, Régler, gouverner en maître. — tuân, Observer la loi. — xuống không dậy, Se faire lourd et ne pas se laisser redresser. **2.** Quân —, Vase pour puiser de l'eau.

紊乚 TRÌ. Régir, diriger,*a.* — tửu, Préparer le vin, *Càd.*un festin. Tu—,Arranger,préparer,*a.*

遲 TRÌ, 1. Différer,prolonger, retarder, *a.* En retard. Marcher lentement; Faire mollement. Tarder, *n.* Tardif, *adj.* — hoãn, *id. Retarder; Trainer en longueur.* — diên, *id.* — —, À la longue. Peu à peu. Thơ —, Calme, *adj.* Mạch —, Pouls lent. — trật, Lentement, *adv.* Avec hésitation. Sự bất — nghi, *Affaire qui ne souffre point de délai.* —trợm, Intrépide, *adj.* — cứu diên xả, Différer l'aumône. **2.** Uỷ —, Faire de longs détours. **3.** —, Aller çà et là. Indécis, *adj.* Hésiter, *n.*

池 TRÌ. 1. (Ao), Étang, *m.* Fosse, *f.* Vivier, fossé, marais, *m.* Ngư —, Vivier, *m.* Thành —, *Fossé de rempart rempli d'eau.* — thủy, Eau stagnante. Đầm —, Étangs, marais, *mpl.* Điền —, *Les champs et les marais.* **2.** Sai —, Dissemblable, disparate, différent, inégal, séparé, *adj.* **3.** Trung —, Le cœur. Ngọc —, *Cavité des reins.* Hàm —, Nom d'un remède; Nom d'un esprit céleste.

墀 TRÌ. Plate-forme, *f.* Porche, *m.* Grande allée. Cour d'entrée. Đơn—, Palais,*m.* (du souverain). Sân đơn—, *id.* Thành—, Grande place de la ville. Xích —, Ngọc—, Allée du palais enduite de vernis rouge *ou* pavée de jade.

馳 TRÌ. Cheval qui court vite.Courir à cheval. Course, *f.* Poursuivre, *a.* —đảo, Voie royale. Allée des voitures. Hảo — mã, *Aimer les courses à cheval.*Bất thất kì—, *Observer scrupuleusement les règles de l'équitation.* — mã bảo, Courrier montant un cheval rapide.

雉 TRÌ. Faisan, *m.* Chim —, *id.*

痔 TRÌ. Ulcère à l'anus. — sang, Hémorrhoïdes, *fpl.* — lậu, *id.*

椔 *n* **TRÌ.** Palétuvier pour caler les embarcations *et* pour palissades. —dà, — đước, *id.* Rào —, Palissader avec des palétuviers.

値 TRỊ. 1. Rencontrer, *a.* Rencontre, coïncidence, *f.* Arriver, survenir, *n.* — ngộ, Rencontrer, *a.* **2.** —, Tenir en main. **3.** —, *Valeur, f. Prix, m. Coûter, valoir, a.* — giá, Prix, *m.* Bất —, Ne pas valoir grand chose. Sans valeur. Ce n'est pas la peine de.

致 TRÍ. 1. Offrir, présenter, *a.* Aller au-devant de; Affronter, donner, *a.* — mạng, *Se dévouer à la mort; Affronter la mort; Dévouer sa vie, donner sa vie.* —sĩ, Menerune vie solitaire,cachée.—lực, *Faire tous ses efforts.* —mạng chi thủ, Qui le premier affronta (subit)la mort. Premier martyr. **2.** —,Transmettre, envoyer,*a.* —ý,—hậu,Envoyer ses salutations. Envoyer l'expression de ses sentiments. **3.** —,*Parvenir, n. Faire venir. Exciter, provoquer, a.* —khấu, Attirer les voleurs. — nộ, Provoquer, exciter la colère. **4.** —, Résigner, abdiquer, *a.* Offrir sa démission. **5.** —, *Examiner à fond.* — tri cách vật, Qui sait raisonner. **6.** Mị —, Beauté parfaite.

緻 TRÍ. 1. Parfait, solide, fin, délicat, *adj.* (*D'un tissu*). D'un travail délicat. Tinh —, Fin et parfait; Parfait. D'un rare perfection. Kiên —, Joli, beau, *adj.* **2.** —, (Vá), Rapiécer, raccommoder, réparer, ravauder, rafistoler, *a.*

置 TRÍ. 1. Placer, affermir, établir, disposer, dresser, constituer, *a.* — táng, Enterrer, *a.* — tế, Faire un sacrifice. Sacrifier, *a.* Bài —, Disposer, arranger, *a.* Faire des préparatifs. **2.** —, Faire grâce. Pardonner, *a.* Remettre une peine.

智 TRÍ. Sagesse, prudence, intelligence, *f.* Intellect, entendement, esprit, *m.* Prudent, sage, *adj.* Avoir une juste idée des choses. Savoir apprécier les choses. — sắc, *id.* — trá, — lự, *id.* — huệ, *Perspicacité, f. Esprit profond, pénétrant, sagace.* — duệ, *id.* Sắc —, Doué d'une intelligence belle et profonde. — cao, Génie, *m.* Esprit élevé. — lượng cao thâm, *Esprit profond.* — dõng, Intelligent et brave. — năng, Homme très prudent. Thiển —, Esprit superficiel. — khôn, Prudence, sagesse, *f.* Savoir-faire, *m.* — hiểu, Intelligence, *f.* — vẽ, Imagination, *f.* Idée, *id.* — sáng, *Mémoire excellente.* — nhớ, Mémoire, *f.* — xét, Jugement, *m.* —lượng,

Digitized by Google

Intelligence vaste; D'un grand esprit. — cả, D'un grand esprit; Intelligence supérieure; Esprit supérieur. Thượng —, *id.* — đức, *Prudence, f.* Tài —, Talent et intelligence. Habileté, *f.* — sâu, *Esprit profond; profondeur d'esprit.* — rộng, Esprit vaste, large. — dày, *id.* — lực, *Les forces de l'intelligence, de l'entendement, de l'esprit.* — hẹp, Esprit étroit. — lụt, *id.* Esprit obtus, borné. Bất —, Stupide, sot, borné, imbécile, niais, *adj.* Vô —, *id.* Có —, Avoir de l'esprit; Être intelligent. — huệ khôn ben, *Intelligence transcendante. Esprit transcendant.* Gồng —, Nống —, Rivaliser d'intelligence. Thua —, Inférieur en intelligence. Quá — tôi, Au-dessus de mon intelligence; Cela dépasse mon esprit.

治 **TRỊ**. (=Tri), Gouverner, régir, *a.* Guérir, *a.* — vì, Régner, *n.* — nhậm, *id.* — vì mười hai năm, Régner douze ans. — nước, *Gouverner un royaume, un pays. Régner, n.* — dân, Gouverner un peuple. Nước —, Royaume florissant. Thạnh —, Florissant, *adj.* Đời —, Siècle, époque, temps de paix. Tiên tự —, nhi hậu — nhơn, *Sachez d'abord vous commander et vous serez digne de commander aux autres.* Bình —, Régner en paix. Sửa —, Corriger, punir, *a.* Mừng đời Tân đế — vì, *Saluer avec joie l'avènement de l'empereur Tân.* — tội, *Punir une faute, un délit.* — bệnh, *Se* rendre maître de la maladie. Bất —, Indocile, indompté, *adj.* Inguérissable, *adj.*

値 **TRỊ**. (= Trị). — giá, Fixer le prix. Prix, *m.* — ngộ, Rencontrer, *a.* (*V.* Trị). Giá —, Prix, salaire, *m.*

揸 *n* **TRỈA**. **1.** Semer des graines une à une. — giống, *id.* **2.** —, Éclaircir et repiquer des jeunes plants.

哆 *n* **TRÍA**. Vite, promptement, *adv.* — lịa, *id.* Nói —, Parler trop vite.

鯖 *n* **TRÍCH**. **1.** Cá —, Anchois rouge-orange. **2.** Chim —, Poule sultane. Con —, *id.* **3.** —, Fuir, *n.* **4.** Ngồi —, Se tenir assis sans bouger. Đi trúc — (T), *Démarche d'une personne obèse.* **5.** —, Séparer, *a.* Mettre à part. — riêng các lính có đạo, *Séparer les soldats chrétiens.* **6.** — ra (T), Tirer une chose au clair après examen. **7.** — thủy (T), Goutte d'eau.

謫 **TRÍCH**. **1.** (Sửa phạt). Corriger, punir, réprimander, blâmer, condamner, *a.* Reproche, Châtiment, *m.* Punition, Faute, *f.* Giáng —, Dégrader un fonctionnaire. **2.** —, Changement de temps. Nhựt thì *ou* thủy hữu —, Le soleil commence à pâlir.

擲 *n* **TRỊCH** (= Trệch), **1.** Déplacer, *a.* Se déplacer, *r.* Soulever, *a.* Se déranger, *r.* Gió đâu — bức mành mành, (*V.* Mành). **2.** — (T), *Autorité, règle, f.* Nặng —, Très-pesant, très-lourd. — bài, Bois carré à l'usage des farceurs, bateleurs *ou* charlatans pour faire leurs tours de passe-passe. — trên (T), *Autorité plus grande.* Giữ — (T), Jaloux de son autorité. Lấy — mình mà... (T), Se servir de son autorité pour... Đi trục —, Aller cahin-caha.

霑 **TRIÊM**. **1.** Être imbibé, imbu, imprégné. Imbiber, mouiller, tremper, humecter, imprégner, vicier, corrompre, *a.* Infecté, sali, souillé, *adj.* Contracter une maladie *ou* une mauvaise habitude. — nhuận, — nhiễm, *id.* — nhu, *Prendre les vices des autres.* **2.** — (= Thiêm), Ajouter, augmenter, *a.* (*V.* Thiêm). **3.** —, *Recevoir, a.* — ân, Recevoir un bienfait. — nhiễm giáo hóa, Recevoir le bienfait de l'éducation et de l'instruction.

粘 **TRIÈM**. (= Niêm), Colle, *f.* Coller, *a.* Visqueux, glutineux, *adj.* — phong, Coller, cacheter, *a.* — mễ, Riz glutineux.

覘 **TRIÊM** (= Siêm), Explorer, observer, épier, *a.*

纏 **TRIỀN**. **1.** Lier, envelopper, entourer, *a.* Enrouler autour de. Khiên —, *Enchevêtré, adj.* — yêu, Argent que l'on porte à la ceinture. Cẩm — đầu, *Enrouler une bande de soie à fleurs autour de sa tête, comme faisaient les pantomimes.* Hành —, Envelopper ses pieds et ses jambes jusqu'aux genoux pour mieux marcher. **2.** —, Molester, vexer, empêcher, compromettre, *a.* — nhiễu, Molester.

旋 **TRIỀN**. **1.** Faire le tour de. **2.** — (= Tuyền), Revenir, *n.* Tourner, *n.* *V.* Tuyền. **3.** — phong, Tourbillon de vent.

旋 *n* **TRIỀN**. **1.** Sol, terrain déclive, en pente. (= Nà). Déclive, *adj.* Déclivité, *f.* (d'un terrain). Talus d'un fossé. Đất — (= Đất nà), Terrain, sol déclive, en pente. Pente, *f.* Penchant, Côteau, *m.* Côte, *f.* — núi, *Pente d'une montagne.* — giống, Pente d'un terrain sablonneux. — bưng, Pente autour d'un marais. **2.** —, *Incliner légèrement de côté (un objet, un meuble, pour le faire passer par une ouverture un peu étroite).* Tủ nầy lớn hơn cửa, nên phải — một chút, đem vào mới được,

Digitized by Google

Ce meuble est un peu plus large que la porte, en l'inclinant un peu nous pourrons le faire entrer. Nghiêng —, Incliner beaucoup.

廛 TRIỀN. Boutique, *f.* Magasin, marché, *m.* Gia —, Pagode, *f.*

躔 TRIỀN. 1. Mouvement, cours des astres. — thứ, *id.* 2. —, (Đạp), Fouler aux pieds. 3. —, (Ở tại), Demeurer, *n.*

磌 TRIỄN. (= Niễn), Meule à décortiquer le riz. — túc, Décortiquer le riz. Tiền —, Dépenses pour la décortication du riz.

輾 TRIỂN. 1. Moulin de pierre à décortiquer le riz. 2. — chuyển, Rouler, tourner, *n.* Mouvement circulaire. Se donner beaucoup de mouvement. Rouler dans son esprit. Se tourner sur son lit.

展 TRIỂN. 1. Ouvrir, déplier, dérouler, étaler, *a.* —khai, *id.* — khán, *Ouvrir et regarder. Décacheter, a. Formule d'adresse de lettre.* 2. —, *Examiner, considérer, a.* — tỉnh, S'informer, *r.* 3. —, Sincère, vrai, *adj.* — thành, Fidèle, *adj.* 4. —, *Prolonger, proroger, a.* — hạn, Proroger le terme fixé. Étendre les limites.

綀 *n* TRIỂN. Très rapidement. Très promptement. — trang, *id.* — mối, Parfaitement ajusté, rabouti. Làm — tay, *Faire promptement, d'un tour de main.* Chạy — chơn, Courir rapidement. La — miệng, *Criailler, n.* Nói — miệng — mồm, Déblatérer, *n.*

篆 TRIỆN. 1. Caractères antiques de forme carrée qui servent pour les sceaux officiels. Chữ —, *id.* Đồng —, *Sceau en cuivre avec caractères antiques.* Ấn —, Sceau, *m.* — thơ, Caractères antiques des cachets. Mộc —, Sceau en caractères antiques. 2. —, Table de travail. Dựa loan bên — một mình thiu thiu, *S'endormir accoudé sur la table de travail.* 3. —, Ornement *ou* bande ornementée autour d'une cloche.

棖 *n* TRIÊNG. (= Gánh), Charge, *f.* Porter à la palanche. Đòn —, Bâton à porter. Palanche, *f.* —bẩy, Dresser, tendre un piège.

埩 *n* TRIÊNG. 1. Tracer, *a.* (un fossé avec la bèche avant de le creuser). Muốn đào mương cho ngay, thì phải — trước, *Pour creuser un fossé bien droit il faut le tracer auparavant avec la bèche.* Sương một —, Tracer légèrement. 2. —, Bords, berge d'un canal, d'un fossé.

呈 *n* TRIÊNG. Trùng —, Être agité, ballotté, (embarcation).

偵 *n* TRIỆNG. Éviter, décliner, *a.* Entrer un instant chez qqn. Se soustraire à. Esquiver, *a.* (un coup). — qua, —mình, *id.*

輒 TRIẾP. (= Nhiếp), Aussitôt, tout à coup, *adv.*

慴 TRIẾP. (Sợ), Craindre, *a.*

揲 TRIỆP. Prendre entre les doigts.

哲 TRIẾT. Prudent, sage, perspicace, *adj.* Minh —, *id.* Hiền —, Sage. — ngục, Très versé dans les affaires judiciaires.

撤 TRIỆT. Faire disparaître. Enlever, supprimer, éloigner, écarter, rejeter, *a.* Mettre de côté. — hồi, Retirer, *a.* — binh, Licencier les troupes. Retirer les soldats d'un poste. — hạ, Supprimer, licencier, détruire, *a.*

截 TRIỆT. 1. Couper en morceaux. Couper, trancher, *a.* 2 — lộ, Intercepter les routes. —tội, Détruire le péché.

徹 TRIỆT. 1. Comprendre, *a.* Pénétrer par l'intelligence. Pénétrer, passer à travers. Chemin, canal, *m.* Voie de communication. — đạt, *id.* 2. —, *Ôter, enlever, a. Faire disparaître Supprimer, détruire, démolir, a.* — hạ, Détruire, renverser, *a.* Hủy — *id.* — hạ đồn lũy, *Raser un fort.* 3. —, Général, universel, entier *adj.* Égal pour tous. — dạ, (Cả đêm), Toute la nuit. — đầu — vĩ, De la tête à la queue.

朝 TRIỀU. 1. (Buổi sớm mai), Matin, *m.* — mộ, Matin et soir. —tịch, *id.* Tam —, Trois matins (trois jours). — trắc bất hoàng, *Sans repos du matin au soir; Très occupé.* — hà, Ciel empourpré de l'aurore. Sự đời — mộ biến thiên, *Les choses d'ici-bas varient du matin au soir.* 2. — (= Triều *ou* Châu), Cour, *f.* (à cause des audiences qui se tiennent le matin). Aller à l'audience de l'empereur. Palais impérial.

朝 TRIỀU. (= Trào). = *le précédent*), 1. Palais, cour du roi. Salle du conseil, salle d'audience. — đình, *La cour; l'empereur; le roi. Conseil aulique, ensemble des fonctionnaires du gouvernement. Le gouvernement.* — dương các, Palais du roi de Co-

Digitized by Google

chinchine. — thần, Courtisan, *m.* Mandarin de la cour. Ngự —, *Donner audience, (du souverain).* Thiết —, Donner une audience solennelle. Đại —, *Audience solennelle.* Thường —, *Audience ordinaire.* — ban, L'ensemble des dignitaires de l'empire. — quan, *Les fonctionnaires, les mandarins de la Cour.* Tan —, Audience finie. Buổi —, À l'audience. — đường, Salle d'audience. La cour, les courtisans. Lập —, *Assister à une audience.* — yết, Réception solennelle. Bãi —, Clore l'audience. —nghi, Conseil du gouvernement. —thiên, Couronne, *f.* Mũ — thiên, *id.* — chánh, *Le gouvernement.* — chánh chẳng an, gia đạo chẳng hòa, *Quand le gouvernement est troublé la famille n'est plus en paix.* Vào tạ — đình, *Se rendre à la cour prendre congé du roi.* Tân —, Le nouveau roi. Le nouveau gouvernement, régime. Thiên —, L'empereur céleste (de Chine). — tiên *ou* tiền, Corée, *f.* (royaume). **2.** —, Dynastie, *f.* Gouvernement. Minh —, La dynastie (le gouvernement) des Minh. Đường —, La cour des Đường, leur dynastie, leur gouvernement.

潮 TRIỀU. Flux de la mer le matin. Marée du matin. Thì cho ngọn nước thủy — chảy xuôi, *Alors laisser couler la marée et le courant. Fig.* Laisser tout cela de côté et qu'il n'en soit plus question. —trường, Flux, *m.* Marée montante. Flot, *m.* La marée monte. — lạc, Reflux, *m.* Marée descendante. Jusant, *m.* La marée descend.

鮡 TRIỀU. Cá — đô, *Espèce de* Brochet.

肇 TRIỆU. 1. Frapper, battre, vaincre, *a.* **2.** —, *Commencer, fonder, instituer, établir, inventer, a.* — giả, *Auteur, inventeur, m.* — sinh, Produire, *a.* —cơ, Bâtir, construire, élever les fondements. — thành, *Instituer, établir, a.* **3.** —, Laborieux, diligent, *r.* **4.** —, Arranger, disposer, régler, *a.*

兆 TRIỆU. 1. Million, *m.* Grand nombre. Một —, Un million. — dân, Le peuple. **2.** —, *Pronostic, devin, augure, présage, m. Connaître d'avance.* Fissures formées sur l'écaille d'une tortue qui a été mise au feu pour en tirer des présages et connaître des choses futures ou cachées. Giá —, *Banderolle de papier ou de soie en usage aux sépultures, sur laquelle on a inscrit le nom du défunt.* Nhà—linh, *Maison en papier que les bouddhistes construisent pour y sacrifier.* Tiên —, Présage, pronostic. Kiết (cát) —, Présage heureux. **3.** Kinh —, Ville capitale d'un État.

窕 TRIỆU. Audace, *f.* Sans frein; Suivre ses passions. Khinh —, S'abandonner à ses passions; Abuser de son autorité.

召 TRIỆU. 1. Appeler, *a.* (du supérieur). Faire venir; Mander, *a.* Dire à qqn de venir. Vua — tướng công, *Le roi mande son ministre.* —về, Rappeler, *a.* —lính, Rappeler la milice sous les drapeaux. — vong (= Rước vong), *Évoquer l'âme des morts.* — bổn về, *id.* Phụ — vô nặc, tiên sinh — vô nặc, *Si votre père ou votre maître vous appelle allez promptement, (ne lanternez pas).* **2.** Họ —, Nom d'une famille annamite qui régna de l'an 216 à l'an 111 avant J.-C.

貞 TRINH. 1. Droit et ferme. Incorruptible, *adj. (d'un fonctionnaire).* Chaste, pur, vierge, *adj.* — khiết, *Chaste, pur, adj. (des femmes). Fidélité. f.* — tiết, Chasteté, *f.* — nữ, Vierge, *f.* Femme chaste. Đồng —, *id.* — sạch, Pur, chaste, *adj.* Tiết —, Pureté, chasteté, *f.* —thành, Pur, chaste. Tấm dạ tiết —khác thường, *Un cœur pur au-dessus du vulgaire.* Kiên —, Vertu inébranlable. Affermi dans la chasteté. Trung—, Fidélité (dans l'amitié). Fidèle, *adj.* Kẻ trung—, Les incorruptibles. Les hommes fidèles. Kiên—chẳng phải gan vừa, *Persévérer dans la chasteté n'est point d'un cœur médiocre.* Chữ — đáng giá ngàn vàng, *La chasteté vaut le prix de mille lingots d'or. Cad.* La chasteté est une chose de très grand prix. **2.** —, Consulter les sorts **3.** Cây nữ —, Sensitive, *f. des Mimosées.* Nữ —, Troëne, *m. des Oléacées,* très rameux, à bois jaunâtre, souple et solide, employé pour Haies, Massifs, *etc.*

禎 TRINH. Bonheur, *m.* Heureux présage. — tường, Présage heureux; De bon augure.

偵 TRINH. (= Sinh), Explorer, observer, épier, *a.* Du —, Espion, *m.*

呈 TRÌNH. 1. S'adresser, parler à un supérieur; Avertir, informer un supérieur. Expliquer, *a.* Présenter, offrir à un supérieur, — diện, *Se présenter à; Paraître devant.* — ngôn, Supplique, requête, *f.* Présenter un écrit, une requête. —tử, *Rapport, mémoire envoyé à un supérieur. Petition, accusation, f.* —bày trước sau, Raconter tout du commencement à la fin. — nghề, *Faire voir son talent.* — thượng, Présenter *ou* envoyer un objet à un supérieur. — bề trên, *S'adresser au supérieur; En référer au supérieur; Rendre compte au supérieur.* —ông, Monsieur, avec tout le respect que je vous dois... Tiêu

Digitized by Google

—,Se présenter à la douane ou autre institution de ce genre, et faire la déclaration des marchandises ou objets que l'on porte avec soi. Vâng—Hội chủ, S'adresser au président du Cercle. **2.** —, Mesure, règle, *f.*

程 TRÌNH. 1. Ordre, terme, *m.* Mesure, statique, limite, *f.* Modèle, *m.* Manière, étape, auberge, *f.* Mesurer, peser, examiner, fixer, *a.* Grade, *m.* Classe, *f.* — đồ, Chemin, *m.* Nhựt —, *Voyage, m. Étape, f. Journal.* Đăng—, Se mettre en route. Khỉ —, Khởi —, *id.* Hành — nhứt, Faire une étape. Chẳng lâu con cũng khởi —, *Au bout de quelques jours le fils partit aussi.* Thủy —, Route par mer. Biết ai mà hỏi lộ — trở ra? *Où trouver quelqu'un pour montrer le chemin du retour?* Công—, Travail déterminé. Tiền—, La carrière à parcourir. Khóa—, Série des actions journalières. Tâche d'un jour. Dịch —, Auberge, hôtellerie, *f.* Chương—, Arithmétique et statique. Tống — nghi, Fournir des provisions de route. **2.** Kinh —, Grand broc; Grand vase à vin,

埕 TRÌNH. (= Chình), Vase pour le vin. Jarre, *f.* —thông, *id.* Nhứt —tửu, Une jarre de vin.

裎 TRÌNH. 1. Se déshabiller, *r.* Nu, *adj.* Loả —, *id.* **2.** —, Habit, vêtement léger, sans doublure.

埕 TRÌNH. Pierre précieuse, tablette de jade.

旋 *n* **TRÌNH.** Incliner, *n.* Lòng — một bên, Le cœur incline d'un côté.

楨 *n* **TRÍNH.** (=Trếnh). *V.* ce mot.

鄭 TRỊNH. 1. Principauté dans le Chen-si (Chine). Tiếng —, Paroles de Trịnh, *Cád.* d'une morale relâchée. Discours infâmes. **2.** —, Famille qui régna au Tonkin, depuis l'année 1545 et disparût pendant l'époque de la guerre des Tây sơn, vers 1770, sous la dynastie des Lê. Họ —, *id.*

浧 TRỊNH. (= Dịnh), Plonger dans l'eau.

瞋 *n* **TRÍT. 1.**—tai, Baisser les oreilles. Nhắm — lại, Fermer les yeux. **2.** — (T), *Badigeonner, a.* — vách, Badigeonner un mur.

徹 *n* **TRỊT. 1.** Plat, *adj.* — mũi, Nez camus. **2.** — (T), Toucher le fond, (*par ex:* d'une embarcation). — đất, *id.* Ngồi —, *Assis, être assis, s'asseoir à terre, sur le sol nu. Rester toujours assis.* Giữ — lấy, Saisir une bonne occasion.

扪 *n* **TRÍU.** S'attacher, être attaché à quelqu'un. Aimer beaucoup.— mến, — nín, *id.*—trớn, Caresser, *a.* — chơn, *S'attacher aux pas de quelqu'un.*—vú sữa, S'attacher au sein de sa nourrice. — mến con cái, *Aimer beaucoup ses enfants.* — trớn con nít, Caresser les enfants.— vày (vay), En grand nombre. Embarrassé, embrouillé, *adj.* Sai —, Couvert de fruits, (arbre).

召 *n* **TRỊU.** Nặng — —, Très pesant, très lourd. Gồng gánh — —, Se charger d'un fardeau très lourd.

炧 *n* **TRO. 1.** (T. Lo), Cendre, poussière, *f.*— mạt, Cendre et poussière. Vil, abject, *adj.* Cendres, *fpl.* —bụi, *id.* Mưa—, Pluie fine. Mưa—lạnh lùng, *La pluie tombe fine et glacée.* — tàn, Cendre dispersée. Ta phải trở nên —, Nous retournerons en poussière. Ngày lễ —, Le jour des cendres. Chịu xức —, Recevoir les cendres. Sắc xám —, Couleur cendrée. **2.** Giữ— —, Tenir, retenir avec fermeté. **3.** Cây —, *Corypha, des Palmiers.*

徒 *n* **TRÒ. 1.** Écolier, *m.* Học —, Élève, écolier, collégien, *m.* Học—học vẻ, *Élève qui apprend des plaisanteries; Pauvre écolier; Triste élève.* **2.** —, Tour d'adresse. Facétie, comédie, *f.* Jeu, *m.* — vẻ, *id.* Làm —, *Jour la comédie; Faire des tours de bateleur.* Nhà —, Comédiens, *mpl.* Rước nhà —, Appeler des comédiens. Chuyện—, —chuyện, Causer, babiller, *n.* Dire des facéties. — truyện, Truyện—, *id.* Chuyện nầy — kia, Quelques histoires. — chuyện lăn la, Conter des balivernes; Causer de n'importe quoi. Kẻ làm —, Bateleur, *m.* Bày—, (= Sanh sự), *Susciter des affaires; Créer des difficultés.* Bài—, Objet de la risée. Sans valeur. Thème à comédie. Méprisable, *adj.* Làm không ra— gì, *Ne rien faire qui vaille.* — trẻ, Jeux des enfants. — cười, Jeu ridicule. Nên —, De quelque valeur.

撙 *n* **TRỎ.** Montrer du doigt. Chỉ—, Indiquer du doigt. Ngón —, Doigt index. L'index. Tay —, Les mains vous montrent du doigt. — vẽ, Manifester, *a.*

噣 *n* **TRỌ.** Tiếng — trẹ, Jargon, *m.* Nói— trẹ, Jargonner, *n.* Nó nói — trẹ, Il parle jargon.

傳 TROÀN. (= Truyền), Livrer à la postérité. Relater, transmettre, ordonner, *a.* Lịnh —, Édit du roi. Chỉ—, *Ordonner, a.* (*le roi*). Lại chỉ—sự ở lại

Digitized by Google

trong thành, *De plus (le roi) ordonne aux ambassadeurs de rester dans la ville.* — sớ, Envoyer un rescrit.

捋 TROÁT. (= Lượt), Prendre, ramasser, recevoir, *a.*

捉 TRÓC. **1.** (Bắt), Prendre, saisir, arrêter, *a.* Nả —, — hoạch, *id.* Tầm —, *Chercher qqn pour le prendre.* — quỉ, Conjurer les démons. — nhơn thủ tài, *Arrêter qqn pour lui extorquer de l'argent.* — chó, Appeler le chien. **2.** Cây — mao, *Salacia Cocincinensis*, Salacia *des Hippocratées-Théacées.* (Fruit). Dày — mao, *id.*

捉 *n* TRÓC. **1.** —vỏ, Se dépouiller de son écorce. Perdre son écorce, (arbre). — da, Perdre sa peau. —ra, Se peler, se décoller, *r.*

怵 TRỌC. Triste et inquiet. Trằn—, Mouvement d'inquiétude. (*V.* Trằn).

禿 *n* TRỌC. Chauve, pelé, rasé, dénudé, *adj.* — đầu, Chauve, *adj.* Tête chauve. Ốc — (*V.* Ốc). — ra, *Se découvrir, se dénuder, se peler, r.* — lóc, Dénudé, *adj.* (arbre). Tout rasé. —trọi, *id.* — lóc bình vôi, *id.* —lắm lóc, (T),—thong lóc, *id.* —trời, *id.* — lóc —loi, *id.*

濁 TRỌC. (=Trược), (Bục), Sale, trouble, *adj.* Thanh—, Limpide et trouble. Thủy—, Eau trouble.

鐲 TRỌC. (=Chiêng), Petites Cymbales.

昧 *n* TRÒI. (T), Montrer, *a.* Faire voir. Produire, *a.* — ra, *id.* — tiền ra, Montrer de l'argent. — ra một mình, Être seul.

綵 *n* TRỐI. Appuyer, étayer, *a.* Chống —, *id.* —lại, *id.* Restaurer, *a.* —trác, *Étayer solidement.* Hủy hoại—trác, Démolir et étayer solidement.—thuyền, Amarrer une embarcation.

綁 *n* TRÓI. Lier, attacher, *a.* Buộc—, —trăng, *id.* (*V.* Trăng). — chắp tay, *Lier les mains croisées par devant.* —cắp cánh, Lier les mains croisées par derrière.—ké, *Lier les bras derrière le dos (au coude).* —mèo, Lier les mains et les pieds ensemble. Đi mở—, Délier, *a.* Mettre en liberté. Truyền quân mở—đuổi cho rồi, *Ordonner aux gardes de (le) délier, et de le chasser pour qu'il n'en soit plus question.* Tiểu đồng bị—không về, *Le jeune serviteur retenu par ses liens ne peut revenir.* — mình, S'attacher soi-même. — sấu, Garrotter, ficeler, ligoter, *a.*

磊 *n* TRỌI. Vide, dénué, *adj.* Mis à nu. Dépouillé, *adj.* —lỏi, — trơn, *id.* Hết—, *Tout à fait, entièrement, adv. Plus rien.* Hết—hết trơn, Hết trơn hết —, *id.* Thua hết—đi, *Avoir tout perdu (au jeu) jusqu'à son dernier sou.* Núi—, Montagne dénudée, —oảng (T), Pelé, tondu, rasé, *adj.*—ra một mình (T), Privé de tout secours.

簪 *n* TROM. Giữ— —, Garder soigneusement.

沈 *n* TRÒM. — trèm, A peu près; Environ, *adv.* Nó đi đã — trèm một tháng, Il y a un mois à peu près qu'il est absent.

瞰 *n* TRŌM. **1.** (T Lõm), Cave, *adj.* (des yeux). — vào, *id.* — mắt vào, Yeux caves. **2.** Giữ — —, Garder soigneusement.

嚼 *n* TRÓM. (T). Ăn — trém, Mâcher comme un édenté. — trém, Manger lentement et d'une manière peu convenable.

掄 *n* TRON. Introduire, *a.*, —vào, *id.* —tay vào, Introduire la main. — mình vào, S'introduire, *r.* — trốn, Ce qui est requis seulement. — mình vào trong việc kẻ khác, Se mêler des affaires d'autrui.

論 *n* TRÒN. Rond, arrondi, *adj.* — vìn, Parfaitement rond. — vành, — vo, — ủm, — quay ốc mít, *id.* Mặt — khuôn nguyệt, *Visage arrondi comme la lune.* — trặn, Accompli, parfait. Vuông —, (*V.* Vuông), Réunis, confondus en un. Xin đưa tới đó trước sau cho —, *Je vous prie de mettre le comble à votre bonté en me conduisant jusque là.* Mặt —, Figure ronde, arrondie. — méo, Rond et non rond. *Fig.* Critiquer, trouver à redire. Bắt—bắt méo, Éplucher, *a.* Critiquer, trouver à redire. Một tháng —, Un mois entier. Lời ấy chẳng—, Ces paroles n'ont pas l'ombre du bon sens.

論 *n* TRỌN. **1.** (T. Lọn). Entier, parfait, complet, *adj.* Parfaitement, entièrement, complètement, intégralement, *adv.* —vẹn, Intègre, *adj.* — công, Mérite achevé. Gồm—, Tout comprendre. Complet, *adj.* —việc, *Œuvre parfaite.* — ngày, Un jour complet. Tout le jour. Giữ —, *Conserver intégralement.* — đời, Toute la vie; La vie durant. — tốt —lành, *Infiniment bon et infiniment aimable.*—đạo Avec une parfaite régularité. Le devoir accompli. Remplir ses devoirs.—niềm, *id.* —tình ba đạo tam tùng, *Rester fidèle aux trois devoirs de la femme: (Obéissance au père, au mari, au fils aîné).* —niềm thờ Chúa, Remplir ses devoirs envers Dieu d'une

Digitized by Google

manière parfaite. — bổ hiếu trung, *D'une reconnaissance et d'une fidélité parfaites.* Trước sau — vẹn, xa gần ngợi khen, *Toujours d'une vertu parfaite être loué par tout le monde.* — nghĩa, Remplir, accomplir ses devoirs. — tình bằng bạn, *Satisfaire à tous ses sentiments d'ami.* Cho—, l'arfaitement, intégralement, *adv.* Làm cho —, Faire intégralement, à la perfection. Ăn—gói, Avoir seul la jouissance de tout. **2.** Bắn—, Donner à côté du blanc, (cible).

冲 *n* **TRONG.** **1.** [Thanh], Pur, limpide, clair, *adj.* — sạch, *Pur, sans souillure, sans tâche. Net, propre, adj.* (*Au physique et au moral*). — lọc, Très limpide, très clair, (eau). Transparent, *adj.* — suốt, — vắt, — vẻo, — xanh, — chẻo, — lẻo lẻo, — veo, — veo vẻo, — ngắn, *id.* Diaphane, *adj.* La blancheur de l'argent. Tỏ nỗi—đục, *Exposer le trouble et le limpide;* Cảd. *le vrai et le faux.* —ngọc, La pureté du jade, (du diamant). — bóng, Lucide, net, propre, *adj.* — giọng, Qui a une voix claire. Tiếng —, Voix claire. Nước —, Eau claire, limpide. — ngọc trắng ngà, *Pur comme un diamant, blanc comme l'ivoire.* Nước ngâm — vắt, Baigné par l'onde claire et limpide. **2.** —, *Dans, prép. Dedans, adv. Intérieur, m.* — ấy, Là-dedans. Ngồi—, Assis dedans. — nhà, A la maison; Chez soi; dans la maison. — đời, *Dans ce monde, sur cette terre.* — nước, Dans le royaume, le pays; dans l'eau. — lòng, Dans l'esprit, le cœur, le sein.— ngoài, *Au-dedans et au-dehors; Partout, adv.* Ở—, Dans l'intérieur. Dedans; Intérieurement, *adv.* Tình —, Affection intérieure. — thơ, Dans la lettre. Bề —, Dedans; Intérieurement. Quân —, *Employé de l'intérieur du palais. Eunuque, m.* Vào —, Entrer, *n.* Ở — dường có hương bay ít nhiều, *À l'intérieur c'est comme l'odeur d'un léger parfum qui s'exhale.* Mặt nào mà lại đứng — cõi đời, *De quel front oserais-je encore occuper une place en ce monde!*—cơ dương cực âm bỗi khôn hay, *Litt:* Il arrive que la clarté succède subitement aux ténèbres; *Cảd. Après la tristesse, les joies. Après la pluie, le beau temps.* Gẫm—thế sự, Méditer les choses de ce monde. — tôi, Chez moi; En moi; Au-dedans de moi. — tủ, Dans l'armoire. Nhà —, *Les appartements intérieurs d'une maison.* — ve nầy có rượu, Il y a du vin dans cette bouteille. — rương, Dans le coffre. **2.** Đàng —, *La Cochinchine,* Cảd. *tout le pays compris depuis Hué jusqu'au golfe de Siam;* (Đàng ngoài, *Le Tonkin*).Miền—, *id.*

瞳 *n* **TRÒNG.** **1.** (T. Lòng), Pupille, *f.*—con mắt, Pupille del'œil.—trắng, Blanc d'œuf, blanc de l'œuf. —đỏ, Jaune d'œuf. —đen, Pupille noire. — chiên chiên, *Chaton de bague.*—bia, Le blanc de la cible. **2.**—, *Donner un nom d'emprunt.* —tên, *id.* Prendre un nom d'emprunt. **3.** —vào cổ, Passer au cou. — dép vào chơn, *Mettre les sandales.* **4.** —, Piège, *m.* (de bambou ou de jonc); Lacet, *m.* Mắc—bẫy, *Être pris au piège.* **5.** — tràn, Rouler, *n.* Être agité, battu par les flots, (*d'une embarcation*). Roulis, *m.* —tréo, D'une manière détournée.

冲 *n* **TRỒNG.** **1.** (*pour* Trong ấy), Là-dedans. **2.** —, Poinçon, *m.* (*placé sur l'entrait* trính; âm *base du poinçon*).

棡 *n* **TRÓNG.** **1.** Collier d'attache en bois pour les chiens. Petite cangue. —trâu, Collier d'attache pour buffles. Mang—,—cụt, Porter ce collier, cette cangue. **2.** — (T), *Berceau, m.* (*pour les enfants*). Cái—, Berceau fait de roseaux. **3.** — bắt cá, Engin de pêche.

重 **TRỌNG.** **1.** Précieux, noble, sérieux, important, *adj.* Attacher de l'importance. Estimer, *a.* Faire grand cas de. Priser, soigner, préférer, *a.* — vọng, Excellent, noble, *adj.* Báu —, *Précieux; riche, adj.* Quí —, *id.* Chức —, Grands emplois, hautes charges. Trân —, *Estimer grandement.* — dụng, *id.* — đãi, Traiter honorablement. Faire une réception magnifique à. — hậu, *Honorer grandement.* —kính, *id.* Cao—, Éminent, excellent, honorable, majestueux, *adj.* —thiêng, Spirituel, excellent, divin, *adj.* — đạo, Estimer la vertu. —công, *Brillants états de service; Remplir noblement son devoir; Se conduire noblement.* — thưởng, Récompenser honorablement. Tôn — ai, Faire fête à qqn et le traiter avec considération. — trị, Gouverner avec honneur. — thần, Ministre impérial. Tự —, *Soigner sa santé. Faire grande attention à soi.* — vì tài, *Estimer grandement pour les talents.* — vọng khôn lường, Excellent au-dessus de toute mesure. Très noble, très éminent. Le plus excellent. Nữ—, Femme chaste. — thể, Solennellement, *adv.* — ngãi khinh tài, *Priser l'affection et mépriser les richesses.* Tôn —, *Avoir une grande estime pour...* **2.**—, Grave, lourd, pesant, *adj.* Difficile à supporter. Appesantir, aggraver, *a.* —nhậm, Lourde charge. —hình, Cruel supplice. — bịnh, Maladie grave. — phạt, *Punir sévèrement. Infliger une punition grave, exemplaire.* Tội —, Faute grave. Péché mortel. **3.** —(= Trùng), De nouveau. Réitérer, *a.* (*V.* Trùng). Deux fois. Doubler, *a.* Plusieurs fois.

Digitized by Google

仲 TRỌNG. 1. Le frère puîné. Bá —, Le frère aîné et le puîné. 2. —, Le deuxième mois d'une saison. —xuân, *Le deuxième mois du printemps.* — đông, Milieu de l'hiver. 3. —ni, *Nom de Confucius.*

仲 *n* TRỌNG. (T). — đũa, Tube pour mettre les bâtonnets. —tre, Raclures de bambou.

律 *n* TRỌT. 1. (T. Lọt), Entier, *adj.* Entièrement, *adv.* — năm, Toute l'année. — trăm, *Tout un cent. Toute la centaine. Un cent complet.* — thể, Parfaitement, *adv.* Par la même occasion; en même temps. — buổi, Toute une demi-journée. Nạn xưa — sạch làu làu, *Les malheurs de jadis complètement nets;* Càd. *Il n'est plus question des malheurs d'autrefois.* — lời nặng, Paroles entièrement graves, sérieuses, solennelles. — giờ, *Des heures entières.* — mình tôi, *Toute ma personne; tout mon être, tout ce que je suis.* 2. Đã — (T), C'est fait! (avec regret). C'en est fait! —rồi, *id.* 3. —, Endroit où l'eau dégoutte. 4. — —, Sifflement des verges qui frappent.

抹 *n* TRỌT. Trồng —, Planter, *a.*

撙 *n* TRỔ. 1. Faire, pratiquer une ouverture. — cửa song sửa, *Pratiquer, placer une porte grillée.* —mái nhà, Pratiquer une ouverture dans le toit de la maison. —trên mái tàu ra, *Pratiquer une ouverture dans le haut de l'arche,* (*de l'embarcation*). 2. —, Pousser, croître, fleurir, *n.* — bông, Fleurir, *n.* Lúa chưa —, Le riz n'est pas encore en fleurs. Da mới — mặt, *Des tâches pareilles à celles de l'écaille couvrent la figure.* Chơi — trời, Jouer avec excès. — trời trên, *id.* 3. — màu, Perdre la couleur. Se décolorer, s'évanouir, *r.* Disparaître, *n.* 4. Ăn —, *Se diriger vers,* (*d'un chemin*). —vào, Se diriger dans, (d'un chemin). Đi — qua, Passer, *n.* — đường, *Prendre le chemin de...* — vào lối sanh, Faire entrer dans le chemin de la vie. Sauver, *a.* 5. —, *Manifester, faire voir, Montrer, a.* — tài, Avoir, montrer du talent. Être habile. — nghề, *id.* — tình, Manifester son sentiment. — ý, Manifester sa pensée, son intention. 6. —, Sculpter, *a.* Chạm —, *id.* Ciseler, *a.* — trang, *id.* — cây đục đá tạc bụt, *Sculpter le bois, fouiller la pierre pour en faire des idoles.* Se faire des idoles de bois et de pierre.

撙 *n* TRỔ. Faire dériver, détourner un cours d'eau. Dériver, *a.* — nước, Détourner un cours d'eau. Lỗ —, Bouche d'écoulement.

簇 *n* TRỐC. 1. Déraciné, arraché, *adj.* Nhổ — lên, Arracher, *a.* — neo, *Chasser sur les ancres;* (ăn neo, *Mordre, n.*). —áo, Habit relevé, soulevé par le vent. Đánh dựt — nọc, Battre à déraciner le piquet d'attache; *Càd.* Frapper très violemment. — gốc, Déraciner, *a.* — trang. — chang, *id.* 2. —, (=Đầu) T), Tête, *f.* —lợn (heo), Hure de cochon. 3. — (T), Dessus, sur, *adv.* — hòm, Sur le coffre.

潼 *n* TRÔI. 1. Entraîné par le courant. Aller à la dérive. Flotter, dériver, *n.* —trác, *id. Être submergé, noyé.* — nổi, *id.* Voyager, *n.* — sông, Être entraîné par le courant du fleuve. Bèo —, Algue flottante. Hoa — mặt nước, *Les fleurs flottent à la surface de l'eau.* Nói —, Dire au hasard Làm buông —, Faire vaille que vaille. Thả —, *id.* Sợ — việc, *Craindre de ne pas réussir, de manquer son coup.* Ngỡ là mình phải nước —, *Se croire condamné à périr noyé.* Chết —, Mourir noyé. Se noyer, *r.* — sang, Passer, *a.* et *n.* 2. Cá —, *Nom de poisson.* 3. Bánh — nước, Gâteaux cuits dans le sucre fondu.

踩 *n* TRỒI. S'élever, *r.* Hausser, *n.* Précéder, dépasser, *a.* — lên, — ra, *id.* Surgir, *n.* — lên sụt xuống, *Hausser et baisser,* (*du prix*). Gạo —, Riz laissant à la décortication moins de balle qu'à l'ordinaire. — đầu, Sortir la tête. *Par ex:* D'un tas de bûches dont quelques-unes, mal alignées, dépassent. *Càd.* Dépasser, *n.* — giá, *Augmenter de prix.* Mọi vật — giá hết, Tout augmente de prix. Nhảy — nhảy phách, Trépigner, *n.* (des personnes en colère).

昧 *n* TRỘI 1. L'emporter sur. Dominer, *a* et *n.* — hơn, —trang, *id.* Dépasser, surpasser, *a.* Se distinguer. — chúng, *L'emporter sur tous. Avoir l'avantage sur tous; Avoir la prééminence.* — đến, L'emporter de beaucoup. —tiếng Élever la voix; Dominer de la voix. — tiếng tụng hô, *Chanter les louanges.* Bày phương thế — trang, *User d'un expédient pour l'emporter.* — đức hạnh trí huệ ngãi nhơn, *L'emporter en vertu, en intelligence et en bonté.* 2. —, Alterner (un champ). Ruộng —, Champ qu'on alterne. — địa, Sans soin; Négligemment, *adv.*

晦 *n* TRỐI. 1. (T. Lối), Faire part de ses dernières volontés. Léguer, *a.* —phú, —trăng, —lại, *id.* Lời —, *Dernières volontés. Testament, m. Recommandation suprême, testament verbal, ordres d'un mourant.* Tờ —, Testament, *m.* Chết không có —, Mourir intestat. Chết không kịp —, Mourir sans avoir le temps de faire son testament. 2. —ai, À la volonté, au gré d'un chacun. — thây, *Que m'importe! Comme on voudra.* —kệ, *id.* —ai nhạo báng, Qu'on méprise comme l'on

Digitized by Google

voudra. **3**. — chết, *Outre mesure; À rendre l'âme; À en mourir.* Làm hòng — chết, Faire avec une ardeur extrême. Tôi làm đã — chết, mà nó còn nói tôi làm biếng, *Je travaille avec une ardeur fébrile, et il me traite encore de paresseux!* **4**. —, Tronc d'arbre à fleur de terre très dur à arracher. *Au fig:* Ferme, inébranlable, *adj.* Cứ —, *id.* Phá lá cây thì dễ, phá — chẳng phải dễ đâu, *Couper les branches et l'arbre c'est chose facile, mais en arracher le tronc c'est bien plus pénible.* **5**. Răng —, Qui a les dents saillantes.

撧 *n* **TRỘI**. **1**. — lên, Arracher, *a.* — đinh, Arracher un clou. Déclouer, *a.* **2**. — giá, Augmenter de prix.

橝 *n* **TRỘM**. **1**. Cây —, *Nauclea cordifolia* des Rubiacées. (*Bois de qualité inférieure*). **2**. — —, Mal joint, mal fermé.

濫 *n* **TRỘM**. En cachette. Furtivement, *adv.* A la dérobée; En secret. Ăn —, Voler, *a.* (de nuit). Dérober, *a.* Kẻ —, Voleur de nuit. — cắp, *Soustraire, voler, chiper, a.* — cướp, Voler, ravir, *a* Ăn —! bớ người ta! ăn —! Au voleur! au voleur! — lấy, *Prendre en cachette. Dérober.* — cướp gian lận, Voler en trompant. — lịnh, À l'insu du supérieur. — lạy, *Envoyer un salut, présenter ses respects* (*par lettre*). — phép, Présumer une permission. Abuser d'une permission. Làm chùng —, Faire en cachette. — lạc bâng tai, Vouloir cacher ce qui est manifeste. Khóc —, *Pleurer en secret.* — nhớ, Se souvenir en secret. — dấu, Aimer en secret. — nghe, Entendre à la dérobée.

膞 *n* **TRỐN**. **1**. Anus, *m.* Orifice du rectum. Bàn —, Derrière, *m.* Fesses, */pl.* **2** —, Fond (des vases). — bát, Fond d'une écuelle. **3**. —, *Trou, m.* (*d'aiguille*). — kim, Trou d'aiguille. Khác nào sợi chỉ mà lòn — kim, *Comme un fil qui passe par le trou d'une aiguille.* **4**. —, Tête, *f.* (de vis). — ốc, Tête de vis. Vis, *f.* **5**. —, Bordure, *f.* Ourlet, *m.* Lên — áo, *Ourler, border un habit.* Áo tôi chưa lên —, Mon habit n'est pas encore ourlé.

遁 *n* **TRỐN**. [Độn], Fuir, *n.* S'enfuir, s'esquiver, *r.* — tránh, *id.* — lánh, Fuir, *a. Éviter en fuyant.* — lính, Déserter, *a* et *n.* — biệt, Se soustraire à toute poursuite. — nợ, *Se soustraire au paiement d'une dette* (*par la fuite*). — xâu, Fuir la corvée. — xâu lậu thuế, Se soustraire à la corvée et au paiement de l'impôt. Tính — cho khỏi chết, Chercher son salut dans la fuite. — đi mất, *Disparaître, n. N'avoir plus de nouvelles de. Ne pas savoir où* (*il*) *se trouve.* — đi, Fuir, *n.* Fuis; Va-t-en; Esquive-toi. — chết, Fuir, éviter la mort.

論 *n* **TRỘN**. Mêler, mélanger, *a.* — trạo, — lại, — vào, *id.* — trạo, Frayer, *n.* Avoir des relations habituelles. — nhồi, *Mélanger, pétrir, a.* — cho đều, Bien mélanger. — bài, *Battre les cartes.* — rau, Brasser la salade. — gỏi, *id.* Những người nhơn đức thường chẳng hay ở — trạo với kẻ hoang đàng, *Les personnes qui se respectent n'ont point coutume de frayer avec les gens sans aveu.* Lấy của xấu mà — vào đồ tốt, *Litt:* Mélanger les denrées mauvaises avec des bonnes. *Cad.* Falsifier, frelater des marchandises. Trà —, Tripoter, *n.* Mélanger plusieurs choses ensemble.

瞳 *n* **TRÔNG**. **1**. Attendre, espérer, *a.* — đợi, Attendre. — chờ, *id.* — ơn, *Attendre, espérer une faveur, une grâce.* — cậy, Espérer, *a.* — vào đâu? En quoi espérer? En quoi mettre mon espoir? — thôn mòn, *Se morfondre, r. Perdre son temps à la poursuite d'une affaire. Litt:* Attendre découragé. Ngùi ngùi đợi —, Attendre avec émotion. — mong, Désirer, *a.* — kì, Attendre le moment. Thầm —, Espérer en secret. Làm ơn mà lại — bỏi sao hay? *Serait-il honorable de rendre un service dans l'espoir qu'il sera payé!* — nhớ, Attendre. **2**. —, Regarder, voir, *a.* Chercher du regard. — chừng, *Regarder au loin.* Liếc —, Regarder du coin de l'œil. — ngang — ngửa, Regarder de côté et d'autre. — xem, Regarder, *a.* Bối hồi ngong —, *Regarder avec trouble.* Ngước —, Lever les yeux. Buồn — cửa biển gần hôm, *À la tombée du jour porter tristement ses regards vers le port.* Người ta — vào, La foule regarde. — theo, *Suivre du regard.* — trộm, Jeter un regard furtif. Lầu —, Miradore, *m.* Thang —, *id.* — thấy, Voir, *a.* Đứng —, Debout à regarder. — rõ, Distinguer clairement.

棟 *n* **TRỒNG**. **1**. Planter, *a.* Semer à demeure. — dặc, Planter en espalier. Vun —, *Cultiver, planter des arbres.* — cặm, Provigner, *a.* — trọt, — cây, *Planter, semer des arbres.* Chưa — gì hết, Il n'y a rien de planté. — cây hoa hồng, Planter des rosiers. — dừa, *Planter des cocotiers.* — cải đỏ, Semer des radis rouges. — nhánh, Planter des boutures. Khéo nói việc — xoài, *Habile à parler plantations de manguiers; Cad. Habile à promettre monts et merveilles.* **2**. — trái, Vacciner, *a.* Việc — trái, La vaccine; La vaccination. Thuốc — trái, Vaccin, *m.* Thầy — trái, Vaccinateur, *m.* Đi — trái,

Digitized by Google

Aller vacciner. — trái cho con nít, Vacciner les enfants.

哄 *n* TRỐNG. (T). áo — tay, Habit à larges manches. — trễnh, Sans liaison.

哄 *n* TRỐNG. Nói—, Dire, parler en général. Kêu—, Appeler d'une manière impolie. Đánh—, *Certain jeu.*

鼓 *n* TRỐNG, **1.** Tambour, *m.* —phách, *id.* Les tambours. Chuông—, *id.* —canh, *Tambour de veille.* Một—canh, Une veille. —cơm, Tambourin, *m.* —tầm vông, *id.* —chiến, *Tambour de guerre.*—trận, *id.* —quân, *id.* Bắn—chiến, Trop de tambours de guerre, *Au fig:* Être réduit à l'extrémité; Être aux abois. —cái, Tambour de basque, —bồi, Petit tambour. —lòng bồng, *id.* —đại cỏ, *Grosse caisse.* —đại lược, *id.* —tiểu cỏ, Petit tambour avec poignée. —mảnh, *id.* à une seule face.—hồi mặt, *Tambour dont la peau est mal tendue.* — chầu, Tambour pour (claquer) applaudir les comédiens.— chấp lịnh, Tambour annonçant l'arrivée du mandarin. Đánh—, *Battre le tambour.* Bang —, Battre le roulement. Mớm—, Frapper le tambour de qqs légers coups d'essai. Thúc—, *Battre le tambour d'une manière précipitée.* Giục —, *id.* —gióng ba, Batterie à trois coups. Hồi—, Roulement, batterie de tambour. — tam nghiêm, Trois roulements de tambour. — hồi tam liên, Le tambour bat trois roulements. **2.** —, Patent, ouvert, découvert, *adj.* — hổng, Ouvert, découvert, vide, *adj.* Chỗ—, Clairière, *f.* (*V.* Rập, 2). — trải, *Découvert, accessible, praticable, ouvert, désert, dégagé, adj.* —trơn,—vổng,—lổng,—cầy, —hốc, —rỗng, —bộc, —dộc, *id.* — bọng, Criard, indiscret, *adj.* —ruột, *id. Ouvert, accessible, dégagé, vide, adj.* — tràng (T), *id.* — gió, Ouvert à tous les vents. Đất—, *Terre non cultivée;terrain libre.* Đầu— (T), Tête découverte. Lời— ý, Parole oiseuse. Mots vides de sens. Phrases creuses. Nhà —, Maison ouverte à tout venant et aux intempéries. **3.** —, *Mâle, m.* (*des oiseaux, des poules, des canards, etc*); (*Opposé à* Mái, *femelle*). Gà—, Un coq; (Gà mái, *Une poule*). Vịt—, Un canard; (Vịt mái, *Une cane*). Con công—, Un paon; (Công mái, *Une paonne*). Con ngỗng—, Le jars; (Ngỗng mái, *Une oie*). Ba con gà—, sáu con gà mái, Trois coqs et six poules.

律 *n* TRỐT. Con —, Tourbillon de vent, de poussière. Ouragan, *m.* Trombe, *f.*

猪 *n* TRỌ. — trọi, Vide, désert, abandonné, *adj.* — tráo, Immobile comme une statue. Impassible, inerte, *adj.* — —, *id. Dépourvu de tout. Nu, dépouillé, adj.* Không chi báo đáp mình nầy— —, *Me voici seul et manquant de tout, je n'ai rien pour vous remercier.* Cục — tráo, Masse inerte. — như đá, *Immobile comme un rocher.* Đứng— —, Se tenir immobile. Nằm — —, Couché sans mouvement. Nhịn đói — mép, Avoir faim à en avoir les lèvres (la bouche) immobiles. *Avoir grand faim.* — trật, Sans ménagement. — tráo chẳng biết hổ ngươi, Effronté qui ne sait plus rougir.

徐 *n* TRỜ. **1.** Nông —, Peu profond. **2.** Đi — tới, Arriver à l'improviste. Đâm—tới, *Fondre à l'improviste.* —chẳng lập trở tay, A l'improviste. Trop tard. Tôi nói—ra, Il m'est échappé de dire. Trật—, Incurie, *f.* Nói trật—, *Parler à tort et à travers.* **3.** —(T) = Kìa), Voici. — —trước mặt, Voici devant nous!

阻 TRỞ. **1.** Empêcher, *n,* Obstacle, *m.* Intercepter, obstruer, fermer, *a.* Mettre obstacle. Barrer le passage. Détresse, *f.* Grande difficulté. — đáng, *Empêcher, a. Empêchement, m.* — ngại, Intercepter, *a.* Empêcher. — việc, *Être occupé.* Hiểm —, *Dangereux, périlleux, adj.* Dangers et obstacles. Cách—, Être empêché par la distance. Être retenu par des difficultés, des obstacles. —tay, *Être occupé, retenu.* Đang —, Empêcher, entraver, *a.* Mắc —, Être retenu, empêché. **2.** —, Danger, *m.* Lieu escarpé. **3.** —, S'arrêter, *r.* Hésiter, *n.* **4.** —, Chagrin, *m.* Affliction, *f.*

呂 *n* TRỞ. (T, Lở), Tourner, *a.* Se tourner, *r.* —cách, *Changer de manières, de tactique, de façon d'agir.* Changer ses batteries, (d'un trompeur). *Changer ses habitudes.*—lại, Revenir, retourner, *n.* Se convertir, se retourner, *r.* Revenir à récipiscence. — lại đạo Chúa Trời, Se convertir à la religion du Seigneur du ciel.— mặt, *Se retourner, r. Se tourner vers. Changer de figure, de visage.*—về, S'en retourner, *r.* Revenir. — vào, Rentrer, *a.* — ra, S'en aller, *r.* Sortir, *n.* — lòng, Changer de sentiment. — lòng nghịch, *Se tourner contre. Se mettre de l'opposition.* — lòng nguỵ, Se révolter, *r.* — lưng, Tourner le dos. — nên, Devenir.— mình, Se tourner, *r.* — gió, Le vent tourne. — trái làm mặt, *Prendre l'envers pour l'endroit.* — lui, S'en retourner, se retirer, *r.* Lâcher pied.— ngược, Tourner, mettre, placer à l'envers. — xuôi, Placer comme il faut; Mettre dans la position normale. Đi một

Digitized by Google

tuần—lại, *Revenir au bout d'une semaine d'absence. Ne pas être absent plus d'une semaine.*— ghe, Virer de bord. — lái, *id.* — gót, Tourner les talons. S'en retourner, *r.* — gót trướng hoa, *Rentrer sous les tentures fleuries.*—hài, *Tourner ses chaussures. Càd.* S'en retourner, se retirer, *r.*— sầu làm tươi, *Dissimuler la tristesse et feindre la joie.* — giống, Alterner, *n.* —đất, Affiner la terre par des labours multipliés. —quá —bánh phồng, *Fig.* Être d'une humeur très changeante. —biểu, Faire une déclaration, un rapport. Informer, *a.* — tờ, *id.* —trăn máy động, Se mouvoir, *r.* — tráo lo lường, Changer d'avis, de sentiment.

詔 *n* TRỚ. **1.** Tromper, *a.* Se tromper, *r.* Đi—, *Dévier, n. Se détourner du chemin.* — trinh, Trompeur, perfide, *adj.* Perfidie, *f.* Jeu trompeur. (*V.* Tạo, 1). Pha lửng — trinh, Bande de trompeurs. Làm sự — trinh, *Commettre une perfidie.* Nói — trêu, Tromper. Nói —trinh, Tenir un langage perfide. Làm—, *Tendre un piège pour tromper.*— trêu, Drôle, amusant, risible, *adj.* Hay—, Faire des écarts. Ngựa hay —, Cheval qui est ombrageux, qui fait des écarts. **2.** —(T), Rougir, *n.* —mặt, —ra, *id*, **3.** —(T), *Vomir. a.* (*des enfants*), —lợm, Avoir mal au cœur, avoir des nausées, *id.*

助 TRỢ. Aider, secourir, seconder, *a.* Être utile. Phò —, *id.* — nghị, Aider dans l'accomplissement des cérémonies. Bang—, Seconder.—ngân, *Donner un secours en argent.* —thì, Pour un temps. Temporairement, provisoirement, *adv.* — thì cơ hiểm, *Faire face provisoirement à la misère et à la famine.* — ngữ, S'en tirer avec de belles paroles. Tự—, *Aider de ses propres ressources.* Nội—, Femme, épouse, *f.* Thầy thuốc nội —, Médecin exclusivement au service de sa famille.

箸 TRỢ. **1.** (Đũa), Bâtonnets dont on se sert pour manger. **2.** Ngọc —, Larmes, *fpl.*

鶨 *n* TRỚI. **1.** (T), Épouvantail (pour les oiseaux). — chim, *id.* **2.** Ma —, Feu follet. — đời, La moquerie, la risée des hommes.

坦 *n* TRỜI. [Thiên], (T. Lời), Ciel, *m.* Divin, céleste, royal, impérial, *adj.* Đức Chúa Trời, *Seigneur du ciel. Dieu.* — cao, Le ciel élevé. Le ciel. — cao biển rộng, *L'élévation des cieux et l'immensité des mers.* Đạo —, Voie du ciel; Loi divine; Dessein de Dieu. Nhờ —, Avec la grâce du ciel, (*style païen*). Chơn —, L'horizon. Phương—, Sous le ciel. Đèn —, Flambeau céleste. L'empereur. Lumière céleste, *Càd.* Vous, *à un juge.* Hương —, *Encens céleste; Faveur royale.* Phép nước, lộc —, Emplois publics et émoluments royaux. — gần, Le ciel est proche, *Càd.* juste. Châu —, Mourir, *n.* Kêu —, En appeler au Ciel. Van —, *id.* Invoquer le Ciel. Lên —, Monter au ciel. Trên —, Au ciel. Oai —, *La majesté céleste, impériale, royale.* Đội — đạp đất ở đời, *Litt.* Ici porter le ciel sur la tête et fouler aux pieds la terre; *Càd.* Être tout-puissant. Cửa —, La porte du ciel. — ôi! Ciel! Juste ciel! *Interj.*—thanh, Beau temps. Temps serein. Phép bằng —, L'astrologie. — đất, *Le ciel et la terre. L'univers.* — xanh, Le ciel bleu, le firmament. —hạn, Sécheresse, *f.*—nắng, Chaleur, *f.* — mưa, Pluie, *f.* Il pleut. — xấu quá, *Il fait un temps abominable.*—nhâm, Ciel chargé de nuages. — tạnh, Cesser de pleuvoir; Il cesse de pleuvoir. Ciel serein. Lặng —, —lặng, *Temps calme, serein. Calme, m.* — im, Temps frais. — thổi già, Il fait un vent violent. Chim — cá nước, Les oiseaux et les poissons. Chạy mờ —, Courir, aller vite. — đà hừng đông, Le jour paraît à l'horizon.

智 TRỚI. (= Trí), Intelligence, *f.*

蹬 *n* TRỜM. **1.** (= Trợm). — tới, Aller jusqu'au but. — tới quá, Dépasser le but; Passer au delà; Dépasser, *a.* **2.** —(T), *Couvrir tout à fait. Déborder, n. Passer par-dessus.* Cỏ mọc—, Couvert, envahi par les herbes, les broussailles. Tóc —mặt, Les cheveux *lui* couvrent les yeux. Đầy —, Déborder, *n.* Plein à déborder.

蹬 *n* TRỢM. (= Trờm, 1). —tới, Aller jusqu'au bout. Trì —, Intrépide, *adj.*

瀾 *n* TRƠN. **1.** Poli, uni, raboté, nettoyé, frotté, lisse, bruni, luisant, *adj.* —lứt,— tru,—lớn, *id.* — lu, Luisant comme un vernis. Tính — tru dịu dàng, *Caractère doux et affable.* — tru láng lẫy, Très poli, très lisse, très luisant. Hễ làm thợ mộc bào — đóng bén, thì là khéo, *Le charpentier (menuisier) qui sait bien raboter et parfaitement assembler connaît très bien son métier.* Áo vá lành—, Habits parfaitement raccommodés. **2.**—, Glissant, *adj. Au fig:* Dangereux, *adj.* — trợt, *id.* Đàng —, Chemin glissant. Mùa mưa đàng—khó đi, *À l'époque des pluies les chemins sont glissants et peu praticables.* — lắm, Très glissant. *Fort dangereux.* Đàng dốc lại—lắm, *La route est escarpée et fort glissante.* — lìn, Très glissant. (*V.* 5.). —chuồi, *id.* **3.**—, Vide, *adj.* Sạch—, *id. Nu, dépouillé, brillant, luisant, adj.* Trọi —, Vide,

Digitized by Google

dénué, *adj.* — không, Nu, dépouillé de tout. Ở — không mà theo thánh giá — không, *Se dépouiller de tout pour embrasser la croix nue.* Anh vào mà coi đi, tủ bạc tôi sạch —, *Venez donc voir, ma cassette est complètement vide.* Lành — đi, *Parfaitement guéri, sans aucune trace,(d'une plaie).* Rapiécé, raccommodé sans aucune trace de déchirure, (d'un vêtement). **4.** — (T), Clair, évident, *adj.* (D'une affaire, d'un procès). Chưa —, Qui n'est pas encore net, tiré au clair. Nói cho —, Parler clairement. **5.** —(T), Léger, *adj.* — lỉ lì, Très léger. — lìn, *id.* (*V.* 2). — chuồi, *id.* (*V.* 2).

壯 *n* **TRỚN.** **1.** Cái —, Espace parcouru par une barque après un coup de rame. **2.** — trang, Cajoler, *a.* **3.** Quá —, Au delà du terme.

矉 *n* **TRỢN.** Rouler des yeux menaçants, terribles. — con mắt, *id.* — trạc, *id.* — trừng, Trừng —, *id.* Ngó — trạc, *Jeter des regards menaçants, terribles.* — con mắt mà ngó, Regarder avec des yeux qui expriment le courroux et la haine. Regarder avec des yeux de basilic. — nghinh, Regards effrontés; Regarder d'un air effronté. — con mắt lên, Lancer un regard terrible.

蹩 *n* **TRỚP.** (= Lép, Lớp), *Épi* vide. Lúa —, Épi vide.

朮 *n* **TRỚT.** **1.** Recourbé, renversé, tourné, *adj.* — môi, Avoir de grosses lèvres. Lèvres lippues, *Fig:* Faire la lippe, faire la moue. Bouder,*n.* **2.** —, loa, De forme conique. **3.** Đi — đi, *S'en aller tout droit.* Đi — tới, Passer au delà. Lọt tai nghe — năm cung, *Saisir distinctement chacune des cinq notes.* **4.** Ngọng — ngọng trát (T), Très bègue; Qui bégaie beaucoup. — trát (T), *id.* Rire, plaisanter d'une manière inconvenante, excessive. — nhả, *id.*

跌 *n* **TRỢT.** **1.** Glisser, tomber, *n.* — chơn, *Faire un faux pas. Glisser.* Trơn —, (*V.* Trơn, 2). **2.** — trạt, Guéable, *adj.* Cạn —, *id.* Nhè bãi mà chạy — vào, *Mettre le cap sur le rivage pour venir s'échouer.* **3.** Chạy —, Courir excessivement vite. Chạy — đi khỏi, *S'échapper rapidement.* **4.** ăn —, En vain; Sans résultat, (*terme trivial*). Làm ăn —, Faire en vain. Nói — lớt, En couler, en faire accroire à qqn.

嚅 *n* **TRỚU.** Avaler (une pilule) avec une gorgée d'eau. — vào, *id.*

誅 *n* **TRU.** Hurler, *n.* — trếu, *id.* Crier à tue-tête. — thét (T), *id.* Hét —, Rugir, *n.* Chó —, Le chien hurle.

誅 **TRU.** **1.** Réprimander, punir, *a.* Chinh —, Punir. —oán, *Flétrir la mémoire d'un grand coupable.* — cứu vô dĩ, Réprimander qqn quoiqu'il fasse. Khẩu —, *Réprimander, blâmer hautement les crimes d'un homme puissant qu'on ne peut condamner à mort.* **2.** —, *Condamner à mort. Punir de mort.* — diệt, Exterminer, *a.* — sát, — lục, Tuer, *a.* — trừ, Exterminer, *a.* Faire disparaître. Tộc —, *Mettre à mort le coupable et ses descendants.* Ốc —, Mettre à mort le coupable, ses enfants et ses petits-enfants. Trời — đất diệt, Que le ciel et la terre t'écrasent. (*Imprécation*). — di, Exterminer complètement.

嚅 *n* **TRÙ,** Maudire, *a.* — ẻo, *id.* — tôi làm chi? Pourquoi me maudire?

疇 **TRÙ.** **1.** Espèce, sorte, classe, condition, *f.* Degré, grade, *m.* De même degré. **2.** —(Ruộng), *Champ, m. Cultiver la terre.* Điền —, Champ cultivé **3.** —, *Plusieurs, adj. plur. Un certain nombre. Société, f. Réunion d'hommes.* **4.** — (Ai), Qui, lequel? *pron. interr.* **5.** — tích, Jadis, autrefois, antérieurement, anciennement, *adv.*

躊 **TRÙ.** — trì, Lent, irrésolu, indécis, *adj.* — trừ, *id. Ne pas avancer. S'arrêter, r. Irrésolu, perplexe, indécis.* — trừ bất quyết, *Litt:* Irrésolu sans détermination. *Irrésolu, indécis.* — —, Hésitant, *adj.*

廚 **TRÙ.** **1.** (Nhà bếp), Cuisine, *f.* Phòng —, — phòng, Bào —, *id.* — tử, (Đầu bếp), Cuisinier, *m.* **2.** Thơ —, Bibliothèque, *f.*

綢 **TRÙ.** **1.** (= Điêu), Lier étroitement. — mu, *id.* Serrer avec un lien. Faisceau, *m.* Botte, *f.* Plan, ensemble, agencement, *m.* Étroite amitié. **2.** —, Épais, dru, dense, *adj.* — mật, Épais. Đậu — mật, *Variole très épaisse.* Dân — mật, Population dense. **3.** —, (Mền), *Couverture, f. Fourreau, m, Envelopper, cacher, a.* Khâm —, Drap et couverture. Ôm hai cái khâm —, Porter le drap et la couverture.

稠 **TRÙ.** Serré, dru, épais, compacte, dense, nombreux, *adj.* — mật, Épais, dense.

儔 **TRÙ.** Compagnie, assemblée, réunion, multitude, *f.* Camarades, amis, confrères, collègues, *mpl.* De la même société, du même rang, du même métier, de la même classe.

籌 **TRÙ.** **1.** (Toán), Calculer, compter, supputer, *a.* **2.** —, Machiner, ourdir quelque chose de mal. Stratagème, expédient, *m.* Combiner un plan.

Digitized by Google

Vận—vi ốc, Combiner un plan sous la tente.—sách, Stratagème,*m.*Ruse,*f.*3.—(Thẻ), Bâtonnets à l'usage des devins,*ou bien* servant à marquer comme fiches, à marquer le nombre des personnes. Marque, *f.* Billet, *m.* Fiche, *f.*

住 TRÚ. (Ở),Demeurer,*n.*Habiter,*a.*S'arrêter, *r.* Faire arrêter.Cesser,*a.*Faire cesser.— ngụ, Demeurer, loger, *n.* — cư, *id.* — trọ, (T), *id.*—nhờ, *id.* — chơn (T), *id.* — đêm, Habiter la nuit. Đến sau cũng có một chỗ — nghỉ, *Par après trouver aussi un lieu de refuge.* — thủ, Cesser d'agir.—bộ, S'arrêter, *r.* Cur —, Habiter, *a.*

晝 TRÚ. (Ngày; Trưa), Jour, *m.* Milieu du jour. Midi, *m.* Bạch—, En plein jour. —dạ, (Đêm ngày), Jour et nuit. — dạ bất đoạn, Jour et nuit sans interruption.

鑄 TRÚ. (= Chú) Đúc),Couler,fondre les métaux.— kim đào thổ, Fondre les métaux et fouiller la terre.

柱 TRỤ. 1. Colonne,*f.* Étai, support, soutien, *m.* — táng, Socle de colonne; Base de pilier. Quốc —, Les colonnes du pays, *Càd.* les ministres. Ministre d'État. Đại quốc—,*id.* Tứ—,*Les quatre grandes colonnes de l'empire.* Càd. *les quatre grands ministres.* Tiểu —, Petite colonne. Đại —, Grande, grosse colonne, colonne principale. Thạch —, *Colonne en pierre.* Thiết —, Colonne en fer. Đồng —, *Colonne en bronze.* Vững bền thạch — ngàn đời, *Ferme comme une colonne de pierre qui reste inébranlable des milliers de siècles.* **2.** Chevalet de viole. — công, Joueur de guitare.

胄 TRỤ. (Con cháu), Les descendants.(=Hậu duệ). — tử, Le fils aîné de la première femme légitime.

冑 TRỤ. Casque, *m.* Quan —, Casque, coiffure militaire.

宙 TRỤ. (Từ thuở cựu cho đến rày), Depuis les temps anciens jusqu'à présent. Jusqu'ici. Vũ—, Le ciel et la terre, l'univers. Toujours et partout.

軸 TRỤ. (Trục), **1.** Essieu, axe, *m.* Xa —, Essieu de voiture.Càn—,*L'axe de la sphère céleste.* Địa —, L'axe de la terre. Khôn—,*id.* Thiến—, Le clou d'un éventail plissé. Làm —, *Être une force, un levier dans une affaire.* Tiền —, Le clou d'une paire de ciseaux. **2.** —, *Ensouple d'un métier de tisserand.* Trử —, La navette et l'ensouple. **3.** —, Content, *adj.* Gaiement, commodément, *adv.* — giả, Content. **4.** —, *Numéral des peintures.*

屯 TRUÂN. (=Đồn), Difficile, pénible, *adj.* — chiên, *Marcher difficilement. Ne pouvoir avancer. Affaire très difficile.* Ngày — kiển, Jours d'infortune. Gian —, Malheur, *m.* Mauvaise fortune; Situation critique. Chẳng may gặp lúc gian—, *Se trouver par malheur dans une situation pénible.* Hanh—, Prospérité et déchéance; Opulence et misère.

屯 *n* TRUÂN.—nhau,Se partager en groupes égaux. — mối, Aligner les bouts de corde.

肫 TRUÂN. (= Chuân). **1.** Viscères des oiseaux. **2.**—, Sincère, diligent, fidèle, dévoué, généreux,*adj.*

黜 TRUẤT. Abaisser, destituer, rejeter, abandonner, *a.* Casser qqn d'un grade, d'une dignité; Dégrader qqn. — thối, *id.* — xuống, Abaisser, déprimer, *a.* — chức, *Destituer.* Giáng —, *id.* — ngôi, Détrôner, *a.* Phong —, *Destituer et envoyer en exil.* — trắc, Casser et promouvoir. Lãnh phẩn — trắc, *Litt:* Accepter la fonction de casser et de promouvoir; *Càd.* Commissaire chargé de casser un fonctionnaire et d'en nommer un autre à la place. —giá, Abaisser, diminuer le prix. — tiền, *id.*

朮 TRUẬT. 1. (Nếp), Riz glutineux dont on fait de l'alcool ou vin de riz. **2.** Bạch —, Sorte de médecine. Thương —, Autre sorte de médecine.

竹 TRÚC. (= Trước), Roseau-bambou, *Arundo piscatoria.* (Ustensiles). Tơ —, Instruments de musique fabriqués avec le roseau et des fils de soie. Xôn xao tơ —, *Le bruit de la musique.* Cần —, Manche de la ligne de pêche. Bạch —, Livre, écrit, *m.* Missive, *f.* —giản, *Tablettes de bambou pour écrire. Livre, m. Pièce écrite. Missive.* Nhà — cách, Maison de roseaux et de papier que les bouddhistes construisent pour leurs morts.

竹 *n* TRÚC. 1.Bouleverser, renverser, *a.* Đổ —, *Bouleverser.* —lộn, Mêler, *a.* **2.** — (T), Remblayer, *a.* Bồi —, *id.* **3.** — (= Trót), Entier, *adj.* Entièrement, *adv.* Đi lính — năm nay, *Être soldat pendant toute cette année.* — mực, Central, principal, *adj.* — — một mình, Être orphelin. Trung — một mình, *id.* **4.** —trắc, *Embrouillé, adj.* (*d'une affaire*). *Obscur, adj.* (*du sens d'une phrase ou de la phrase elle-même*). Nói — trắc, Parler d'une manière embrouillée, inintelligible, obscure, embar-

Digitized by Google

rassée. 5. Đi — trịch, Marcher lourdement; Aller cahin-caha.

軸 TRỤC. (= Trụ), Essieu, axe, cabestan, tourniquet, rouleau, treuil, *m.* Rouler, *a.* Rouleau autour duquel on enroule une carte géographique, une peinture, une image, une bande de papier. Đánh —, Virer le cabestan; Tourner le treuil. — buồm, Vergue, *f.* — cửi, *Ensouple, f. Gros cylindre autour duquel s'enroule la toile au fur et à mesure qu'elle est tissée par l'ouvrier. — Cylindre sur lequel le tisserand monte la chaîne de sa toile.* —ảnh, Rouleau d'image.—ghe, Amener la barque au moyen d'un tourniquet. Cái—, *Rouleau pour broyer et aplanir la terre, à l'usage des agriculteurs.* — máy, Essieu d'une machine. — bánh xe, Essieu des roues d'un char. Vặn — kéo buồm, Lever ou carguer les voiles à l'aide du cabestan, (treuil). — cây xuống, Rouler des pièces de bois dans la rivière (pour les mettre en radeau).

逐 *n* **TRỤC. 1.** Porter, inscrire au rôle. — vào bộ, *id.* — người ta, *Porter, inscrire qqn sur les rôles d'impôt.* Chỉ sai đi — hạch nhơn số, Ordonner de faire le recensement de la population. — thuế, Inscrire l'impôt sur les registres.— ghe, Porter une barque sur les rôles d'impôt. **2.** — trặc, *Inconstant, volage, adj. Sujet à changer.* Hôm trước nó chịu đi với tôi, bữa nay nó lại—trặc không chịu đi, *L'autre jour il consentait à venir avec moi, aujourd'hui il a changé d'avis.* **3.** — trặc, (= Trío trắc, 4) **4.** Đi — trịch, (= Đi trúc trích, 5).

逐 TRỤC. 1. (Bỏ, đuổi), Rejeter, expulser, exiler, chasser, *a.* Thoán—, —khứ, *id.* —hổ, Chasser un tigre. **2.**—, *Poursuivre, suivre qqn pour l'atteindre. Briguer, a.* — đuổi, Poursuivre, chasser devant soi. **3.** — —, *Continuer sans jamais se lasser.* — lợi, *Poursuivre le gain avec ardeur.* Qui—, (=Qui góp), Ramasser, *a.* **4.**—, S'empresser, lutter pour arriver à un but.

躅 TRỤC. 1. Vestiges, *mpl.* Traces, *fpl.* Exemples, *mpl.* Phương —, Beaux exemples **2.** — trịch, S'arrêter, *r.* Ne pas pouvoir avancer. Hésiter, *n.*

燭 *n* **TRUI. 1.** Aciérer, tremper à nouveau de vieux instruments tranchants *ou* aratoires — lại, *id.* — vào lửa, *Rougir au feu.*—mấy cái dao cũ lại mà dùng, *Tremper à nouveau tous ces vieux couteaux pour s'en servir.* **2.** —, Rôtir sur les charbons. Nướng —, *id.* — thịt, Rôtir de la viande sur les charbons.

椓 *n* **TRỤI. 1.** Vide, dépouillé, dénudé, (de cheveux, de feuilles, de poils). Mutilé, incomplet, tronqué, *adj.* Manquer de. — tay, *Qui a les mains vides.* — trọc, Dénudé, chauve, *adj.* — trơn, Vide, dépouillé, dénué, *adj.* — trắng, — trĩnh, *id.* **2.**—, Absolument tout. Complètement, entièrement, *adv.* Cháy ráo —, Tout est entièrement brûlé.

追 TRUY. 1. Suivre, poursuivre, rechercher, *a.* — tầm, *Rechercher, a.* — hỏi, *id.* — đòi, Rechercher, réclamer, *a.* — sát đuổi dài, (*V.* Sát, 1). — nguyên, Remonter à la source, à l'origine, au point de départ. — nguyên cho biết đầu đuôi gốc tích, *Remonter à l'origine pour bien savoir comment tout s'est passé.* — tùy, Suivre et obéir; *Càd.* Servir qqn. Attaché au service de qqn. — được, Trouver, *a.* — niệm, Se rappeler le passé. — tư, — tưởng, *id.* Có chi công đức đáng rày — tư? *Quels sont donc mes mérites et ma vertu pour en évoquer maintenant le souvenir?* — hoan, Se livrer à la joie; Se réjouir. **2.** —, Rappeler qqn qui s'en va.

墜 TRỤY. Tomber, *n.* S'écrouler, *r.* Tomber en ruines. Biếm —, Détruire, *a.* — thai, *Avorter, n. Avortement, m.* Đả thai — dụng, Faire avorter une personne en la frappant.

碎 TRỤY. 1. Poids d'horloge. **2.** — (Đánh), Frapper, *a.*

縋 TRỤY, Pendre par une corde. Thằng —, *id.*

傳 TRUYỀN. 1. Rapporter, continuer, donner, transmettre, propager, promulger, enseigner, raconter, publier, *a.*—thọ,—lại, *id.*—khẩu, *Transmettre verbalement. Tradition orale* Lời—khẩu, *La tradition orale.* Bịnh— nhiễm, Maladie héréditaire. — nhơn loài, *Propager le genre humain.*—tin, Annoncer, *a.* Lễ — tin, La fête de l'Annonciation. Lễ — phép, La fête du Jeudi-Saint; *Càd.* de l'Institution de l'Eucharistie, et l'Ordination des apôtres. — chức thánh, Conférer les Saints-Ordres. — vỏ lửa, *Transmettre une pressante nouvelle.* Gia —, Patrimoine, *m.* Secret de famille. Thuốc gia —, Médecine qui est un secret de famille. — rối, *Gracier un condamné à mort. Entièrement, adv.* — đòi, Faire venir. Mander, *a.* Lưu —, Transmettre à ses descendants. Di —, *id.* Tội tổ tông — lại, *Le péché originel.* — tử lưu tôn, *Laisser à la postérité.* Phán —, Proclamer, *a.* (du souverain). — hỏi, Interroger, *a.* Sấm —, Les Saintes Écritures. La Bible. Sấm — cũ, L'Ancien Testament. Sấm — mới, Le Nouveau Testament. — gọi gia nhơn, *Ordonner aux*

Digitized by Google

domestiques de.... — khiển, Mander, *a.* —bảo, Prévenir, avertir, *a.* — cứ, *Faire savoir; Signifier, déclarer, a.* Bia —, Tables de pierre sur lesquelles on a gravé des lois, décrets, proclamations.... Les tables de la Loi *ou* du Décalogue. Hòm bia —, L'Arche d'Alliance qui renfermait les tables de la Loi. — quân bốn phía phủ vây bịt bùng, *Ordonner à sa troupe de le cerner dans une enceinte infranchissable.* — giáo, *Enseigner une doctrine.* — đồ, Disciple, adepte, *m.* — lịnh, — mạng, *Transmettre, donner un ordre.* Bộ — sử, Assesseur du tribunal. **2.** —, Succession, continuité, *f.* **3.** —, (= Truyện), Livres historiques. Histoire, *f.* Annales, *fpl.* Tradition, *f.* Mémoires historiques.

椽 TRUYỀN. (Kèo; Đòn tay; Rui), Chevrons, *mpl.* Lattes, *fpl.*

傳 TRUYỆN. (= Truyền, 1.2.3.), Livres historiques, mémoires historiques. Histoire, biographie, *f.* Récit, *m.* Commentaires historiques. *Se lit aussi* Chuyện). — vẫn, *Histoire, f. Raconter, a.* — thánh, Vie de saint. Hiền—, *Histoire, vie des Sages.* Kinh—Doctrine et actes des saints et des sages.— ngoài, Ngoài—, Récits en dehors du Corps d'Histoire authentique, (*par opp, à Annales*, Sử). —đời xưa, Histoires du temps passé. Conte, *m.* Fable, légende, *f.* —biến ngôn vặt miệng, *Des histoires de rien, des fadaises.* — trò, Causer, babiller, *n.* Causerie, *f.* Nói —, Causer de.., Raconter un fait, une histoire. Nói — dong dẫn, Parler avec affectation. Hỏi —, Demander des nouvelles.

仝 TRÙM. **1.** Couvrir en entier.—đầu, Couvrir la tête. — mình, *Se couvrir, r.* — mền, Étendre la couverture sur soi. Lấy mền — lại, *S'envelopper dans une couverture.* Rêu — trên nghạch cửa, La mousse envahit le seuil de la porte — mây, Couvert de nuages (au sommet). **2.**—, Notable, dignitaire, *m. Nom d'une dignité, d'un emploi* (*dans un village, une chrétienté*). — làng, Le trùm du village. — họ, Le chef d'une chrétienté. Ông —, *id.* Làm — họ, *Remplir les fonctions de chef de chrétienté.* Ông — nhứt, Chef de chrétienté en premier. Ông — nhì, Chef de chrétienté en second. — tri thâu, *Nom du maire de village sous Gia long.* Plus tard Minh Mạng changea ce titre en celui de Xã *ou de* Thôn.

罧 *n* **TRÚM.** Ống —, Tube de bambou pour pêcher les anguilles. Đánh —, Pêcher les anguilles avec ce tube. Đơm — (T), *id.* Đặt —, *id.*

抮 *n* **TRỤM.** Tout, entier, *adj.* Tout ensemble. Bắt —, Prendre tout. Đổ — lại, Mêler tout ensemble.

蒼 *n* **TRUN.** **1.** (T. = Chun *et* Gium), Se contracter, *r.* — cổ lại, Cacher la tête entre les épaules (par peur ou par paresse). Timide, *adj.* **2.** Đau đầu —, *Panaris, m. Tourniole, f. Mal d'aventure.* **3.** Rắn —, *Cylindrophis lineatus, ou* Serpent rouleau. *Serpent cylindrique, lisse, à écailles luisantes, habitant plus souvent sous terre, aux allures lentes, et se nourrissant de vers et d'insectes.* **4.** Cây—, [Sử quân tử], Quisqualis indica *des Combrétacées.* (*Médecine*).

蟲 TRÙN. **1.** Lombric, *m. Ver de terre.* On appelle aussi de ce nom les *Typhlops*, très-petits Serpents fouisseurs, vivant sous les pierres ou dans la terre meuble, et ayant l'apparence des Lombrics ou Vers de terre. Les Annamites nomment *Con trùn* les *Typhlops* de toute espèce, et les confondent ainsi avec les Vers de terre. Con —, *id.* Serpent Typhlops. Mối —, Terre soulevée par les vers de terre ou les Typhlops. Mụn —, *id.* — cơm, Lombric blanc. — hổ, Lombric coloré au cou. Vẽ rồng nên —, *Dessiner un Lombric pour un Dragon.* Fig. *Avoir l'onglée à cause du froid.* **2.** — ruột, Douleurs d'entrailles causées par le froid. **3.** — đầu, Rentrer la tête entre les épaules (par peur ou par paresse). — cổ, — đầu lại, — cổ lại, *id.*

中 TRUNG. (= Trong), Milieu, dedans, *adv.* Intérieur, *m.* Intérieur, *adj.* Moitié, *f.* Centre, *m.* Central, *adj.* Juste, exact, convenable, parfait, irréprochable, *adj.* Deviner juste. Appréciation juste. Jugement juste. — ngoại, *Au-dedans et au-dehors.* Đất — nguyên, La terre du Milieu, l'Empire Chinois. — quốc, *L'empire du Milieu. La Chine.* — hoa, La fleur du Milieu; L'empire Chinois. — huê, *id.* —thổ, La terre du Milieu; l'empire Chinois. — châu, *L'empire Chinois.* — tim, Milieu, axe, *m.* (d'une rue, d'un monument, d'une colonne...). — cân, Équilibre, *m.* — trì, Cœur, *m.* Tâm —, Dans le cœur. Gia —, *Intérieur de maison, de famille. Domestique, adj.* — gian, Au milieu. Bực (bậc) —, Degré moyen. Giá —, Prix moyen. — —, *Médiocre, moyen, adj.* — nhơn, Médiateur, entremetteur, arbitre, *m.* — bảo nhơn, Entremetteur et caution. Tác —, Faire, remplir l'office de médiateur. — tuần, Milieu du mois lunaire, *Cad.* du onzième au vingtième jour. — độ, Au milieu. Nhơn —, L'espace compris entre l'extrémité inférieure du nez et l'extrémité inférieure de la lèvre supérieure. — dung, *L'Invariable Milieu.* (*Titre du deuxième des Quatre livres classi-*

Digitized by Google

ques chinois). Vertu qui se tient à égale distance des deux extrêmes et ne varie jamais. —bình, Corps d'armée. Armée du centre. Bất—dụng, Bon à rien. Inutile, *adj.*—chánh, *Vertu parfaite. Juste, adj. Qui ne penche ni d'un côté ni de l'autre. Parfait, irréprochable, adj.* — bình, Médiocre, *adj.* Degré moyen. — nam, Les jeunes gens. — nữ, Les jeunes filles. Giấy —, Papier de format moyen. **2.** —, (=Trúng).

忠 TRUNG. Fidèle, *adj.* (*en ce sens qu'il implique l'ensemble de tous les devoirs*). Loyal, sincère, dévoué, désintéressé, impartial, juste, intègre, *adj.* Chữ —, La fidélité. — trực, *id.* Nền — trực, Famille fidèle. (Fondement fidèle, sur lequel on peut compter). — ngãi, Fidèle; Affidé, *adj.* — tín, *id.* — thần, *Ministre fidèle.* — nghĩa, Fidèle à ses devoirs. — trinh, *Fidèle et chaste.* Fidèle et incorruptible (d'un fonctionnaire). Kẻ —trinh, *Les (fonctionnaires) incorruptibles et fidèles.* —quân, Sujet loyal; Fidèle sujet; féal serviteur. —quân, lòng chớ đổi hai! *Fidèles sujets, que vos cœurs ne changent jamais!* Lời—, Paroles de fidélité. Lời—hậu, Paroles généreuses. — liệt, Éclatante fidélité. Chiếc bia — liệt dựng ngoài, *Dresser en dehors une stèle commémorative de l'héroïque fidélité.*—hiếu, Fidèle et reconnaissant. Được chữ — chữ hiếu, *Avoir la renommée d'un cœur fidèle et reconnaissant.* Tôi — ngãi, Fidèle sujet; Féal serviteur.

盅 TRUNG. Grand vase de terre. Vase vide. Cái —, *id.* Coupe, tasse, *f.* Rửu —, Coupe à boire.

重 TRÙNG. 1. (=Trọng, 3). De nouveau. Réitérer, *a.* Double, *adj.* Fois, *f.* Deux fois. Plusieurs fois. Doubler, étager, *a.* Étage, degré, *m.* — *Numéral des objets étagés les uns sur les autres.* — sanh ơn nặng biển trời, *Litt. Réitérer la vie est un bienfait lourd comme la mer et le ciel; Càd.* Rendre qqn à la vie est un bienfait plus qu'immense. Cửu —, Les neuf étages. *Formule pour s'adresser au souverain:* Sire, votre Majesté. Chín —, Les neuf étages; L'autorité suprême, royale. Cửu—thiên, *Les neuf étages (degrés) du ciel.* Cửu — khai, hề! Eh! voilà que les neuf cieux sont ouverts!—cung, Deux arcs. — điệp, Innombrable, *adj.* Sans fin. Cửu — đài, Palais à neuf étages. Đội ơn ngàn —, *Avoir une obligation de mille étages; Càd. Remercier infiniment.* Tam —, Trois couches, trois étages, trois assises. — tử, Bagages, *mpl.* Fardeau, *m.* — tân, De nouveau. — hôn, *Se remarier, r.* — vây, Siège, *m.* Assiéger, *a.* — danh, Porter le même nom qu'un autre. — hiệu, *Porter le même titre qu'un autre.*— —, À l'infini; Indéfiniment, *adv.* — — điệp điệp, Sans cesse, toujours, *adv.* — tang, *Reprendre successivement le deuil.* Morts successives de plusieurs membres d'une famille. *Les deuils se multiplient.* —triều, *Être agité, balloté, (embarcation).* **2.** —, Tablette placée au milieu de l'appartement principal, à la mort du père, pour devenir le siège de son âme, et de là sembler gouverner encore la famille.

虫 TRÙNG. Vers, insectes, *mpl.* Côn —, *id.* Con—, Vers, *m.* —sán, Vers solitaire. Ténia, *m.*

蟲 TRÙNG. *Nom générique des vers, des mollusques, des reptiles, des insectes.* Trường—, (Con rắn), Serpent, *m.* Thốn bạch —, Ténia, *m.*

涿 *n* **TRÙNG.** — trình, (= Trũng trình). Ở hờ — trình, Lanterner, lambiner, musarder, *n.*

冢 *n* **TRŨNG. 1.** S'attarder, *r.* Tardif, *adj.* Tardivement, *adv.* — trình, *id.* (= Trùng trình). **2.** —, Vallée, *f.* Bas, enfoncé (du sol). Nơi—, Terrain bas, en contre-bas. Ruộng—, Rizières basses. **3.**—, Temps, *m.* Époque, *f.*

冢 TRỦNG. 1. Tertre, *m.* Monticule, *f.* Monticule sur une tombe. Tumulus, *m.* — thổ, *Tertre sur lequel on sacrifie à la terre.* **2.** —, Grand, éminent, *adj.* — tể, Le plus haut magistrat. Premier ministre. **3.**—, Cime d'une montagne. **4.**—, Aîné, *m.* — tử, Fils aîné.

中 TRÚNG. 1. (=Trung, 2) Atteindre le but. *Être atteint (comme une cible). Être frappé. Contracter une maladie.* —tim, Atteindre, toucher le cœur. Émouvoir, *a.* Toucher la corde sensible.—đích, *Atteindre le but. Toucher, a. (au tir).* —bịa, *id.* —thử, *Prendre un coup de soleil. Avoir une insolation.* — thực, Être pris d'une indigestion. — hàn, Prendre froid; Être saisi par le froid. — thấp, *id.* — phong, Prendre froid. —gió, *id.* — vào, Tremper le doigt *ou* la main dans... Làm —, Faire de grands profits. Nói —, Dire juste. — sương, Prendre le serein. —tửu, *Être pris de vin.* — kế, Être dupe. — độc, Être empoisonné; être infecté par un venin. **2.** —, *Être reçu au concours.* Dự — khôi khoa, Être reçu le premier au concours du doctorat. **3.** —, *Être d'accord, de même avis. Conforme, adj.* — ý, Au gré de ses désirs. Agréable, *adj.* Conforme aux désirs *ou* aux sentiments.

涿 *n* **TRỤNG.** Échauder, *a.* —nước nóng, *id.*

重 TRỤNG. (= Trọng), Précieux, noble, *adj.*

Digitized by Google

衶 *n* **TRUÒNG.** **1.** Chemin, sentier dans la forêt. Sentier de montagne.— mây, Đàng —, *id.* —hiểm, *Passage dangereux.* — cát, Sentier de sable. Rừng rậm —hiểm, *Forêt épaisse et passage dangereux.* **2.** —, Fourré, *m.* Petit bois. Ở cuối— ném qua bên kia rừng, *Situé tout à fait au delà de l'extrémité d'un petit bois.* Qua—, rồi lại sang đèo, *Le fourré franchi, gravir aussitôt le col.*

中 *n* **TRUỒNG.** Nu de la partie inférieure du corps. Sans pantalon, sans jupon, sans chemise. Tout nu. Ở —, *id.* Ở lỏ ở —, *Complètement nu; Tout nu comme un vers.* Ở —dồng dồng, Trần—,*id.* Tắm ở —, Se baigner nu. Đầu —, Nu-tête. Tête nue.

黜 *n* **TRUỐT.** *V.* Tuốt.

黜 *n* **TRUỘT.** (=Tuột), Glisser,*n.* (*V.* Tuột).

揣 *n* **TRÚT.** **1.** Répandre, verser, transvaser. — sang, Transvaser,*a.* — lại, Reverser,*a.* — lấy, *Transvaser,déverser,a.*—gánh,Déverser sur;Rejeter sur. — lốt (T), *id.* — tiền, Râfler l'enjeu. — linh hồn, *Rendre l'âme. Mourir, expirer, n.* — cổ, Renfoncer la tête entre les épaules; Timide, *adj.* — xuống, *Verser, répandre, a.* — mồ hôi, Suer,*n.* — thai, Avorter, *n.* — sạch, Couler sans laisser de trace. Nạn xưa—sạch làu làu, *Les malheurs d'autrefois sont complètement passés, il n'en est plus question.* **2.** Con—, Pangolin, *m. Mammifère de l'ordre des Edentés, dont le corps est couvert de grosses et larges écailles tranchantes et imbriquées, il ne se nourrit que d'insectes, et surtout de fourmis.* Vảy —, Écaille de Pangolin.

豬 **TRƯ.** (Heo), T Lợn), Porc, cochon, sanglier, *m.* Đã —, Sanglier, *m.* — linh, *Nom d'une médecine.*—can, Foie de porc.Tiền—,Porc-épic,*m.*

除 **TRỪ.** Exclure, excepter, *a.* Mettre de côté; Retrancher par force; Supprimer, soustraire, détruire, expulser, *a.*—gian, *Détruire une faction. Anéantir les pervers.* Phép—, Soustraction, *f.*(*opération de l'Arithmétique*). —căn, Déraciner, extirper, *a.* — căn tiệt thảo, *Déraciner et couper les herbes; Cad. Détruire de fond en comble.* — ra, Excepter. Excepté, *adj.* — đi, —ngoại, — khai, *id.* — nợ, Couvrir une dette. — ma, *Chasser le démon. Exorciser, a.* — quỉ, — tà, *id.* Phép —quỉ, Exorcisme, *m.* Pouvoir de chasser le démon. — hại, *Chasser ceux qui nuisent (au peuple).* — khử, Exclure. — diệt, Détruire, anéantir, *a.* — ma ếm quỉ, *Chasser les fantômes et enchaîner les démons.* —đường dữ độc, *Abandonner ses perversités,* Cad. *Se convertir, r.* Tuế —, Dernier jour de l'an. —dạ, Dernière nuit de l'année.—nguyệt,Quatrième lune.

儲 **TRỮ.** **1.** Amasser,serrer, *a.*Faire des provisions. **2.** —,(Giúp), Aider, seconder, *a.* Second, *adj.* **3.** Hoàng —, — quân, *Successeur légitime. L'héritier présomptif.* — nhị, Second après le roi.

佇著 **TRỮ.** Irrésolu, indécis, perplexe, *adj.* Trù—, *id.* S'arrêter, *r.* Avancer et reculer.

躇 **TRỮ.** Ne pas avancer. Hésiter, *n.*

瘃 **TRỮ.** **1.** Cicatrice, *f.* **2.** Si —, Sot, *adj.* Peu intelligent.

家 **TRỮ.** Engelures, crevasses,*pl.*

貯 **TRỮ.** Contenir, recéler, amasser, serrer, recueillir, ramasser,emmagasiner.Mettre des provisions de grains en réserve pour les vendre plus cher. Provision, *f.* Amas, *m.* —dưỡng, *Recéler,cacher, a.* — dưỡng tội gian trong nhà, *Cacher dans sa maison un sujet coupable.* — khố, Mettre en réserve, enfermer dans un grenier.—kho,*id.*Tích — (*V.* Tích). Thu —, Conserver, *a.* Núi non— nguồn — mạch, Les montagnes contiennent des sources et des veines d'eau. Quyền —, Garder pour quelque temps. Thuyền kiến —, Espèce d'embarcation pour transporter les grains.

杼 **TRỰ.** **1.**(Thoi, Cửi),Navette de tisserand. **2.** — mộc, Chêne, *m.* **3.** —, Mince, *adj.* Amincir, diminuer, *a.*

楮 **TRỪ.** (Giấy), Papier, *m.* Mûrier à papier. Billet, *m.* — tệ, Billet de banque.

著 **TRỨ.** **1.** Manifester, mettre au jour. Dévoiler, *a.* — minh, Biểu —, *id.* **2.** Phế —, *Rentrer dans la vie privée.* — lập, Se tenir debout.**3.** —, Établir, *a.* **4.** —, Visible, *adj.* Accessible à l'œil. **5.** — (= Trước), Placer, *a.* S'appuyer,s'attacher, *r.*(comme le lierre aux arbres) .Revêtir,envoyer,*a.*

宇 *n* **TRỤ.** Một—, Une sapèque.

晡 *n* **TRƯA.** Midi, *m.* Milieu de la journée. A midi. Bien avant dans la matinée, assez tard dans la matinée. Đã —, Il est bien tard; il est bien près de midi; (*De midi au soir, on dit:* Đã tối, Il est déjà tard. *Du soir à minuit, on dit:* Đã khuya, La nuit est déjà bien avancée. *De minuit au jour, on dit:* Đã sáng,Il va faire jour). Buổi—, À midi. Ban

Digitized by Google

—, *id.* Giờ thứ nhứt ban—, *À une heure de l'après-midi.* Gió—, Le vent de midi. Sớm—, Le matin et le midi; *Càd.* la journée. E khi chậm bước tới—, *Craindre d'arriver(à midi)trop tard pour avoir marché lentement.* Bữa cơm—, Le repas de midi; Le dîner.

直 TRỰC. **1.** Droit, juste, vrai, probe, vertueux, exact, sincère, convenable, raisonnable, *adj.* Qui n'est pas courbé. Qui n'incline d'aucun côté. Trung —, *Fidèle, adj. Cœur sincère.* Cốt —, Ferme, *adj.* Qui ne plie point. Inflexible, *adj.* Chính —, Fidèle, vrai, sincère. — giác, *Angle droit.* Cử—, *Élever aux charges les hommes vertueux.* —chỉ, Directement, *adv.* En ligne droite.—tính, Caractère droit. —ngôn, *Parler le langage de la raison. Dire vrai.* **2.** —, Reprendre, corriger, réformer, *a.*—gián, *Reprendre sans détours.* Tư—, Censeur impérial. **3.** —,Đương—,Être à son poste. —trung,*id.* Nhập—,*Prendre son poste.* À son poste. **4.** —, Regarder en face. — thị, Regarder fixement, (comme un malade).

直 *n* **TRỰC.** Mesure, quantité, qualité, *f.* Cứ một —, *Tenir une même ligne de conduite.* — nầy, Tant; De ce même; de telle qualité. —ấy, De cette manière, façon. Một —, *Une même mesure; une même ligne.* Canh ba—giấc, Veiller trois mesures de sommeil; *Càd.* Faire trois veilles de garde. — nhớ,(= Sực nhớ). *V.* Sực.

徵 TRƯNG. **1.** Effet, *m.* Montrer, prouver, manifester, *a.* Faire paraître. Témoigner, *a.* Phénomène, pronostic, *m.* Manifestation, *f.* Signe, *m.* —kiến, Preuve, *f.* —sách, Citer un ouvrage. Minh —, *Prouver, a.* — tích, *Témoigner. Citer, a.* Hưu —, Présage de bonheur. Thứ —, *Divers phénomènes, pronostics.* Cửu—, Signe de malheur. **2.** —, *Appeler à la cour.*—lịnh, — triệu, Être mandé à la cour. **3.**—,Percevoir une contribution. — thuế, Taxer,*a.*Frapper d'un impôt.Quan—thuế, Cai—, *Collecteur d'impôts. Percepteur,m.* Agent du fisc. **4.**—, Accomplir,*a.*Nạp—,Envoyer des présents à la fiancée pour l'inviter à célébrer le mariage. **5.**—,S'informer, *r.* Interroger, *a.* Thị —, Demander raison. **6.**—,Désirer, demander, chercher, *a.* —quới, Ambitionner qqe chose de plus haut, de plus élevé.

瞪 *n* **TRỪNG.** **1.** Nhìn —trẹo, Fixer,*a.* Fixer du regard. Mắt — trẹo, L'œil fixe. Nhìn—lẻo, *S'apitoyer sur. Prendre en pitié.* — tráo, Rouler des yeux hagards. Tromper,*a.*Mắt láo—,*Jeter des yeux de convoitise sur le bien d'autrui. Voler du regard.* Nhìn — —, Regarder fixement. **2.**— (T), S'emparer d'un objet, d'un lieu, l'occuper. Saisir, prendre, *a.* — điền, *Occuper des champs.* — khẩu, Obtenir l'occupation d'un terrain inculte avec l'autorisation du mandarin.

懲 TRỪNG. Réprimer, soumettre, contenir, vaincre, *a.* Se tenir en garde. S'abstenir, se maîtriser, *r.* —trị, *Réprimer, contenir, châtier, commander,a.* Khuyến —, Réprimander, *a.* — giái, *Servir d'avertissement, d'instruction, de leçon.*—sáng, Réprimander, corriger, châtier qqn pour son bien. Tự —,Se contenir, se mortifier, se corriger, se repentir, *r.*

癥 TRỪNG.Concrétion intestinale.Calcul biliaire. Constipation, *f.* — hà, Douleur d'entrailles.

澄 TRỪNG. Eau claire, limpide après repos. Clarifier,*a.*Pur,irréprochable,*adj.*—tâm,Cœur pur.

瞪 TRỪNG.Regarder d'un œil farouche, en face, fixement. — con mắt, *Relever les yeux d'un air menaçant.* Nhìn — trộ, Regarder d'un air menaçant — trạo, — trộ — trạo,*id.* —mâu, Regarder fixement (pour intimider). — trợt, *id.*

噔 *n* **TRỪNG.** **1.**(T),Avaler d'un trait. Nuốt—(T), —đi,*id.* **2.**—,Sans mœurs,sans retenue. Immodestie, *f.* Immodeste, *adj.* Batifoler, *n.* —giờn lã lúa, *id.*

蒸 *n* **TRỨNG.** Œuf, *m.* — gà — vịt, Œuf de poule et de canard. Ăn — gà, *Manger des œufs de poule.* —con vích, Œuf de la grande tortue de mer *Chelonia virgata;* (ils sont bons à manger). Đẻ —, Pondre, *a.* — đã lộn, Œuf couvi. Chả —, Omelette, *f.* — luộc, Œufs durs, à la coque. —nước (T), Enfant nouveau-né.

竹 TRƯỚC. (=Trúc), Roseau-bambou. (*V.* Trúc). — lịch, Sève du roseau. Xơn xao — quì, *Brusquement les bambous se courbent.* — sè ngón thỏ, *Sur* le roseau étendre ses doigts de lièvre; *Càd.* Promener ses doigts sur la flûte.—nhự,*Écorce du roseau (on s'en sert comme médecine).* — ỷ, Chaise, *f.* Banc, *m.* (en roseaux, bambous).

著 TRƯỚC. (=Trứ, Manifester). *V.* Trứ, 5. Placer, *a.* S'appuyer, s'attacher à (*comme le lierre aux arbres*). Revêtir, envoyer, *a.*—y, *S'habiller, se vêtir, r. Mettre ses habits.* —địa, Adhérer à la terre. Y—, Faire à la volonté d'un autre; Obéir, *n.*

Digitized by Google

Tùy —, Selon que. — nhơn, (Sai người nào), Envoyer quelqu'un. Dụng đắc —, Qui sert; Qui est en usage. Dụng bất —, D'aucun usage. Giảng đắc —, *Qui parle bien*; *Excellent orateur*. — cần, Avec diligence. — thiết tha, *Frapper fort*. Điểm —, Allumer le feu. Ngộ —, Rencontrer, *a*. Chàng —, Rencontrer par hasard.

暑 *n* **TRƯỚC**. Avant, devant, *prép*. D'avance, *loc. adv*. — hết, *Avant tout; Tout d'abord*. Khi —, Auparavant; Jadis, autrefois, *adv*. — mặt, *En face; Devant, prép. En présence de*. Đàng —, En avant; Par devant; Le devant; L'avant. Buổi —, Autrefois, jadis, *adv*. Đi —, Marcher en avant; Aller devant; Prendre les devants. Chữ vàng để — minh sanh, *Sur la bannière funéraire se trouve une inscription en lettres d'or*. Xung quanh — kiệu, Se rassembler autour du palanquin. Dạy — mấy lời, *Donner d'avance quelques ordres*. Than chuyện —, Se plaindre des maux passés. Kẻ — người sau, Les uns devant les autres derrière. — ...sau, *Avant... après; D'abord... ensuite*; *Auparavant... plus tard; Devant... derrière*. Sau như khi —, Après comme avant. — vì...sau... *D'abord, à cause de... ensuite...* Tâu — trào đàng, Faire un rapport à la cour. Buổ —cũng đã ghe phen, *Autrefois comme aussi bien souvent déjà*; *Plusieurs fois déjà*. Phán — bệ tiền, Parler debout, devant le trône. — sau cho vẹn một lời, *Pour tout dire en un mot*. Khi — nó hay thấy kiện dữ quá, *Autrefois il avait un caractère très revêche*.

竺 **TRƯỚC**. (= Trúc), Bambou, *m*. Tây —, Inde, *f*. L'Inde. l'Hindoustan. Les Indes. — quốc, Thiên — quốc, *id*.

築 **TRƯỚC**. **1**. (= Trúc), Battre à coups redoublés. Battre le terrain, le sol. **2**. —, Élever *une construction*. —tàng, *Élever un mur en terre*. **3**. —, Bâtir, *a*. Habitation, *f*. Tiểu —, Petite habitation.

濁 **TRƯỢC**. (Đục), Sale, trouble, *adj*. Eau trouble. Impur, grossier, *adj*. Thanh —, Limpide et trouble. Thủy —, (Nước đục), Eau trouble. — thủy, *id*.

張 **TRƯƠNG**. **1**. (= Trang), Page, *f*. Feuillet, *m*. *Numéral des pages, des feuillets d'un livre, des tables*. Niêm vàng một —, *Une lettre scellée du sceau impérial*. —sách, Page d'un livre. **2**. —cung, Bander un arc. **3**. —, *Étendre; Ouvrir, Montrer; Exhiber, déployer*, *a*. — ra, *id*. Produire, *a*. — kì, — cờ, Déployer les enseignes. —tờ, Exhiber, montrer ses papiers. —giấy, *id*. —mục, Ouvrir les yeux. — khẩu, Ouvrir la bouche. — buồm, *Larguer les voiles*. — võng, Tendre les filets. — ra, Étendre. — vút, *Montrer ses griffes*. — trảo (= Giương vấu), *id*. — đại, Grandir, croître, augmenter, *n*. Khai —, Ouvrir, étendre. Chủ —, *À sa guise; Décider à son gré. Liberté d'action. Décision, détermination*, *f*. — đăng, Illuminer, éclairer, *a*. Faire des illuminations. — la, Tendre les filets. **4**. —, Disposer, arranger, préparer, *a*. Ban —, *id*. — nhạc, Préparer la musique. **5**. —, Se vanter, se gourmer, *r*. Phô —, *id*. (*V*. Phô). Amplifier, exagérer, vanter, *a*. **6**. Họ —, Nom d'une famille d'origine chinoise. **7**. — xuyên hoa, *Argireia obtusifolia*, Argirée *des Convolvulacées*; (*un peu astringeante*). **8**. Quái —, Contraire, opposé, déraisonnable, *adj*. Caractère contrariant.

莊 *n* **TRƯƠNG**. (= Trang), Égal, *adj*. Aplanir, *a*. Uni, *adj*. — tác, Contemporain, *adj*. Du même âge. — lứa, Égal, *adj*. Du même âge.

長 **TRƯỜNG**. (= Trường). **1**. Long, *adj*. De longue durée. Éternel, étendu, éloigné, grand, *adj*. (*V*. Tràng, 5). — thọ, Longue vie. — trai, Long jeûne. Miền —, *De longue durée*. — tâm, Oblong, *adj*. Bề —, *Longueur*, *f*. (Bề hoạt, *Largeur*). — đạo, Longue route. — tộ, *Long règne*. — thương, Lance, pique, *f*. — côn, Bâton, *m*. — thành, La grande muraille au nord de la Chine. — an, *Résidence royale*. Longue paix. Ancienne Capitale. Chốn — an, *Séjour de la paix. Résidence royale*. Mười mấy năm —, Plus de dix ans. — đình, Lointain relai, dernier relai, celui où l'on se sépare. Đêm —, Toute la nuit. — giang, *Le grand fleuve*. Đem mình gieo xuống giữa dòng — giang, *Se précipiter au milieu du grand fleuve*. — các, Long habit de bonze. Dưa —, Achars de longue date. Án — lịch, D'après le grand calendrier. **2**. Cây — sinh Justicia nigricans *des Acanthacées*. Cây — sinh lớn lá, *Cotyledon serrata*, Cotylet à scie. Cây — sinh rách lá, Cotyledon laciniata, Cotylet dentelé, (*Rafraîchissant*). Cây — sinh tròn lá, *Sedum anacampseros des Crassulacées*, Orpin, *m*. (*Rafraîchissant, antiscorbutique*). Cây — khê, *Acer pinnatum*, Érable à feuilles pennées.

場 **TRƯỜNG**. **1**. (= Tràng), Aire, *f*. Place publique. Lieu pour les sacrifices. *Numéral des affaires*. Théâtre, *m*. Champ d'exercices. Place des exécutions. Đàn —, *Autel à ciel ouvert sur un lieu destiné aux sacrifices*. Autel pour un sacrifice en plein air. (*V*. Đàn). Giải oan lập một đàn — bên sông, *Ériger*

Digitized by Google

un autel sur le bord du fleuve, et offrir un sacrifice pour obtenir la cessation de ses malheurs. Của đàn —, Offrande,*f.* Pháp —, Lieu du supplice. **2.** —, *Gymnase, athénée, collège, m. Académie, f. Bureau, m. Lieu où se font les concours.* — ốc, Gymnase,*m.* École,*f.*— học, Collège,*m.* Séminaire, *m.* — thi, Académie, *f.* Salle des examens. — danh lợi, *La carrière des honneurs.* — phú quí, Le chemin de la fortune. — hậu bộ, *Collège des stagiaires.* Quan —, Examinateur, *m.* — kì, Époque des examens. Văn —, Avis fixant la date des examens. Salle des concours littéraires. Cai —, *Diriger un collège, une école.* Ông cai —, Directeur, supérieur, proviseur, principal d'un lycée, d'un collège, d'une école. — thuế, *Bureau du percepteur, du collecteur.* — án, Tribunal, prétoire, *m.* Cour des sentences, des jugements, de justice. — kéu, *Bureau d'enregistrement.* Nhờ — phú quí, Grâce au chemin de la fortune.

腸 **TRƯỜNG.** (Ruột), Viscère, *m.* Intestins, *mpl.* Entrailles, *fpl.* Đại —, Gros intestin. Tiểu —, *Intestin grêle.* — sản, Vagin, *m.* Vulve, matrice,*f.* Đoạn —, *Avoir des tiraillements d'entrailles.* (*V.* Đoạn). Vô— công tử, (Con cua), Crabe, *m.* Can—, Les entrailles. Tâm —, *id.* Le cœur. Đem vào tập đoạn—, *Insérer au livre des destinées malheureuses.*

棖 *n* **TRƯỜNG. 1.** Jambages d'une porte. **2.** —, Oranger,*a.* **3.** Cây ——, Pedicellia oppositifolia *des Sapindacées,* (Fruit genre Litchi). Cây — vi, *Lagerstrœmia indica des Litthrariées-Lagerstrœmiées,* Lagerstrœmie, *f.* (Plante d'ornement). — dây, *Pterotum procumbens,* Ptérote tombante, (Arbrisseau de la Cochinchine). Cây —, Vateria flexuosa *des Diptérocarpées.* (Arbre forestier).

萇 **TRƯỜNG.** — sở, (Cây khế), *Averrhoa carambola,* Carambolier, *m.* (Fruit).

長 **TRƯỜNG. 1.** (= Trường, Long, *adj.*). *V.* ce mot. **2.** —, Plus respectable par la dignité, par l'âge. Nourrir, élever,*a.* Principe, *m.* Commencer, *a.* — thệ giả, (*V.* Thệ). — tử, *Premier-né; Aîné, adj. s.* — nam, *id.* Con — nam, Fils aîné. Dòng — nam, La branche aîné. Quờn— nam, *Droit d'aînesse.* —huinh, Frère aîné. — tộc, Le chef de la famille. Gia—, Maître de la maison; Chef de famille. — thượng, *id.* Tôn —, Supérieur par l'âge et la dignité. — giả, *Respectable, adj.* (*par l'âge*); *Qui a de l'importance. Haut placé.*— lân, Chef de village. Đạo —, Prêtre, *m.* Trùm —, Les notables. Sư —, Maître, *m.* Quan —, *Les fonctionnaires; Les Magistrats; les Grands.* — thành, Adulte, *adj.* Sanh —, Nés et élevés. **3.** — (= Trướng), Dépasser,*a.* L'emporter sur. Beaucoup, *adv.* Davantage, plus, *adv.* Tiêu —, Diminution et accroissement.

帳 **TRƯỚNG. 1.** Tenture, *f.* Rideaux, *mpl.* Baldaquin, pavillon, *m.* Tente, école, *f.* Tlu —,*id.* Màn —, *id.* — hồng, Tenture rouge. — phòng, Tente, *f.* — súy, Tente du chef. Gián —, École, *f.* — tiên, *Maître d'école.* — hạ, Avoir sous ses ordres. Văn —, Moustiquaire, *f.* Cẩm —, Tenture ornée de fleurs.— hoa, *Tentures brodées et fleuries.* Trở gót — hoa, Rentrer sous les tentures fleuries, *Cdd.* dans sa demeure. — loan, *Tenture, rideau de l'oiseau Loan. Riches tentures.* — đào, Tenture, *f. Signifie aussi* Chambre nuptiale. — chấu, Rideau de sauterelles, (à cause des sauterelles ou éphémères qui viennent se heurter aux rideaux d'une chambre éclairée à l'intérieur). Rideaux de lit. ấp liễu — chấu, *Ne pas quitter les rideaux de sa chambre.* — xủ, Rideaux baissés. Hỗn —, Trouble, *m.* Confusion, *f.* Homme fourbe. **2.** —, (Sổ), Compte, registre, *m.* — mục, *id.* — bộ, Registre, *m.* Đả —, *Porter en compte; Inscrire sur les comptes.* Toán—,(Làm sổ), Faire les comptes. Tính—,Voir les comptes.

腫 **TRƯỚNG.** Ventre enflé. Phúc—,*id.*—lên, *S'enfler,se gonfler,r.*Trũng *ou* Thũng —, Hydropique,*adj.* Cổ—, Hydropisie, *f.* — mãn, Ventre gonflé,enflé,ballonné.

漲 **TRƯỚNG.** (Lụt), Grandes eaux. Inondation, *f.* — dật, Les eaux montent beaucoup. Thủy —, L'eau est très haute.

鬯 **TRƯỚNG.** (= Sướng), Vin de millet fermenté avec une herbe odoriférante et qu'on offre en sacrifice.

漲 **TRƯỚNG.** (= Trưởng, 3). Dépasser, *a.* L'emporter sur.

丈 **TRƯỢNG. 1.** Mesure de longueur, (Dix pieds). Mesurer, *a.* — lượng pháp, (Phép đo đất), *Géométrie,f.* Một —, Dix pieds chinois; Un trượng. **2.** —, *Terme par lequel on désigne les gens âgés ou distingués:* Vous; Monsieur. — phu, Mari, *m.* Vous, *pron.* (*une femme à son mari*). Enfant mâle.—nhơn, Beau-père, (père de la femme). Homme distingué. Vieillard, *m.* Lão —, Vieillard. — mạo, Bonne mine, belle figure; Belle tête; Tête vénérable. —nhạc, Père de la femme. — mẫu, Mère de la femme. Đại — phu, *Homme marquant, distingué.* Tiểu — phu,

Digitized by Google

Homme obscur, de rien, méprisable. **3.** —, Bâton de vieillard. **4.** Phương—, Monastère de bonzes bouddhistes. Bonzerie bouddhiste. Espace carré de dix mètres de côté.

仗 **TRƯỢNG. 1.** Armes, *fpl.* Binh—, Armes de combat. Đả —, *Combattre, a. Se battre, r.* Sóng lồng giỏi—, *Dans les flots se reflètent les armes.* **2.**—, (Nương dựa), S'appuyer, *r.* Appui, *m.* Ỷ—, *S'appuyer. Mettre son appui, sa confiance en. Se servir de.* — ngãi, S'appuyer sur la justice. — thế, Abuser de son autorité, de son influence.

杖 **TRƯỢNG. 1.** Bâton, *m.* Frapper avec un bâton. Fustiger, *a.* — đòn, *Bâtonner, fustiger, a.* Thiết —, Bâton à l'usage des bonzes. Phạt —, Punir du bâton. Thục —, *Racheter avec de l'argent la peine du bâton imposée par le juge.* Kỉ—, Le siège et le bâton; (*Don du roi aux vieux fonctionnaires bien méritants*). **2.** —, S'appuyer sur un bâton. Ai —, Bâton de deuil. Cửu tiết —, Bâton de vieillard.

重 **TRƯỢNG.** (=Trọng), Estimer, *a.* Thương vì nết, — vì tài, *Aimer pour la modestie et estimer grandement pour les talents.* — bênh, Préférer, favoriser qqn.

扎 *n* **TRƯỚT.** (T), Vaille que vaille. — bài, *id.* Làm — bài, Faire vaille que vaille; Bâcler un travail.

跌 *n* **TRƯỢT.** (T). — chơn, Glisser, *n.* Faire un faux pas. — đi, *id.*

繡 *n* **TRƯU.** Trái bột —trứu, (*V.* Trứu).

羌翁 *n* **TRỪU.** [Cừu]. Con —, Mouton, *m.* Thịt —, Viande de mouton; Du mouton. Ăn thịt —, Manger du mouton.

繡 **TRỪU.** Toile fine et frisée. —sa, Crêpe, *m.*

繡 *n* **TRỪU** (T), Révoquer, rapporter, *a.* — lại, *id.* — chỉ lại, Révoquer un édit; Rapporter un décret.

皺 **TRỨU.** Ride, rugosité, *f.* Faux pli.

帚 **TRỬU.** (= Chửu), Chổi), Balai, *m.* Cơ — thiếp, Servante pour toute sorte de services. *Litt:* La femme au panier et au balai. Cơ —, Le panier et le balai, (*le panier aux ordures*); Ces deux mots symbolisent les soins du ménage. Dõi một đường cơ —, Suivre les traces du panier et du balai; *Cad.* Tenir le panier et le balai. Faire le service du ménage.

疰 **TRỬU.** (= Triêu), Đau bụng), Douleur du ventre. Colique, *f.*

繡 *n* **TRỨU.** Trái bột trưu—, Fruit à gros pépins. Trái trưu—những hột, Fruit qui a beaucoup de pépins.

Digitized by Google

U

幽 U. **1.** Obscur, sombre, ténébreux, *adj.* Qui n'est pas lumineux. L'obscur. *Par ext:* Le séjour des ombres. — ám, Âm —, -- xù, *id.* — minh, *Ce qui est obscur et ce qui est lumineux. Ce qui est blâmable et ce qui est louable.* — cốc, *La vallée obscure.* Chớ nề — hiển thấu tình anh em, *Ne crains pas, du sein des ombres, d'apparaître et de te communiquer à notre amitié.* — mê, Stupide, hébété, sot, idiot, insensé, buse, dindon, butor, *adj.* — mê ám chướng, — muội, — trệ, *id.* Nó — mê là dường nào! Quelle buse! Qu'il est sot! Ô l'insensé! — ơ, *Clameur, cris des enfants. Bégayer, n.* — ơ, Inepte, *adj.* — ư, *id.* Nói — ơ, Balbutier, *a.* Bégayer, *n.* Nó nói — ơ khó hiểu nó được lắm, *On a beaucoup de peine à le comprendre, il ne fait que balbutier.* Để—trệ, Abandonner pendant longtemps. **2.** —, *Solitaire, retiré, éloigné, secret, caché, profond, adj.* — ẩn, *id.* Loin des regards. — nhơn, Homme qui se tient loin des regards. **3.** —, Enfermer, emprisonner, *a.* Prisonnier, *m.*

恤 U. Contenir sa colère en silence. Triste, inquiet, *adj.* — ưu, Tristesse cachée.

呦 U. Cri du cerf. Bramer, *n.*

幽 *n* U. **1.** -- lên, Tumeur, *f.* Se gonfler, *r.* Enfler, *n.* Sưng —, *id.* — nu úc núc, *Gros et gras.* Nguội lạnh — đãi, Gros paresseux. **2.** —(T), Mère, *f.* —- con, La mère et l'enfant. Ma mère. — mày (mầy), Ta mère.

㶣 *n* Ù. **1.** Mập--, Bien gras; Replet, *adj.* Chù —, *Bouffi, gras, gonflé, adj.* — nù ục nục, Gros et gras. **2.** — —, Bruit, éclats de la foudre, d'un vent violent. Bruit d'une grande masse qui s'écoule. *Vacarme, m.* Sấm — —, *Éclats prolongés de la foudre.* Gió — —, Les vents sont déchaînés. Kêu — —, *Faire un vacarme épouvantable, (de la foudre, du vent).* **3.** —(T), Certaine manière de gagner au jeu. Chực —, Attendre l'occasion de gagner (au jeu). **4.** — ờ, Cris d'enfants; Voix confuses.

㶣 *n* Ủ. **1.** S'assombrir, *r.* Sombre, *adj.* — dột, *id.* Trời — dợp, Ciel sombre. Mặt —, *Le visage, les traits s'assombrissent. Visage, traits sombres, assombris.* Mặt--mày châu, Le visage s'assombrit et les sourcils se froncent. — ê, Triste, *adj.* Tristesse, *f.* Morose, *adj.* -- dạ, — ê, *Le cœur triste.* — liễu phai dào, *Litt:* Triste quant au saule, décoloré quant au pêcher. *Fig. Triste et découragée, (d'une jeune fille).* E hĩ — ê, Soucieux, *adj.* Triste et soucieux. —bao, Hélas, *interj.*—bao sự thế đá đoan! Hélas! que la vie est amère! — tệ, *Abandonné sans entretien; (Par ex: d'un chemin...).* — lăn (T), Triste, *adj.* Abandonné sans culture. Thằng quá —, Maladroit, malhabile, gauche, *adj.* **2.** —, *Couvrir pour réchauffer, ou pour faire fermenter.* — lại, *id.* -- con, Réchauffer un enfant en l'enveloppant. Envelopper un enfant pour l'étouffer. — thuốc, *Faire fermenter du tabac.* **3.** — (T), Petit bassin pour remiser des barques. Kéo ghe vào —, Tirer la barque dans le bassin de remise. **4.** — (T), *Appeler de la voix. Houper, héler, a.* — một tiếng, Appeler d'un coup de voix. Houper quelqu'un; Appeler quelqu'un par un houp; Héler un coup. **5.** Để — lại, *Négliger de faire sécher (des habits mouillés).* **6.** — da, Ramollir une peau.

糕 *n* Ú. **1.** Bánh —, *Sorte de* gâteau. **2.** — nú, Gras, replet, *adj.* **3.** Nói — ớ — ứ, *Parler d'une manière incohérente.* **4.** — (T), Beaucoup, *adv.* Une grande quantité. — của, *Beaucoup de biens, de richesses.* Giàu — của, Fort riche. Très riche. Giàu —, *id.* **5.** —, *Note musicale.*

塢 *n* Ụ. (= Đỏ), Colline, *f.* Mur, *m.* Rempart, retranchement, *m.* Redoute, *f.* Đắp —, *Élever un rempart, un retranchement. Construire une redoute.*

Digitized by Google

塢 *n* Ụ. **1.** (= Ủ), Bassin pour remiser des barques. **2.** Chù — mặt lại, Renfrogné, *adj.*

唋 *n* UA. (= Ủa, Ùa), Oh! (*étonnement*).

唋 *n* ÙA. Oh! *interj.*

嗚 *n* ỦA. Oh! *interj.*

薧 *n* ÚA. Jaunir, *n.* — ra, *id.* Se flétrir, *r.* — rữa, *id.* Se fâner, *r.* — hồng, Jaune rouge, *Càd.* Flétri, jauni, (*des plantes, des feuilles*). Bỗng chúc trở nên héo tàn — rữa, *Qui perd tout à coup sa fraîcheur et se flétrit; (d'une fleur).* Mũ triều chẳng hay héo tàn — rữa, *Couronne qui ne se flétrira jamais.* Lá —, Les feuilles jaunissent. Lá — rụng, trở lộc ra, *Les feuilles jaunissent et tombent, et de nouvelles poussent.* Lá xanh hư duống lá —, *Les feuilles vertes, en contact avec les feuilles flétries, se flétrissent à leur tour. Fig.* On se corrompt en la compagnie des méchants. La mauvaise réputation d'un individu s'étend sur toute sa famille.

嘔 *n* ỤA. Ập—, Avoir des envies de vomir. — hoẹ, *id.* — khan, Faire des efforts pour vomir.

穩 UÀN. Odeur aromatique très agréable. Délicieux parfum. Phân —, *id.*

蘊 UẨN. **1.** Cacher, *a.* **2.** —, Amasser, *a.*

廩 UẨN. (= Quẩn), Recueillir, amasser, serrer, *a.* Mettre en réserve.

韞 UẨN. **1.** Cacher, *a.* — oa, Secret, profond, mystérieux, *adj.* **2.** —, Entourer, *a.*

慍 UẨN. Se fâcher, *r.* Colère intérieure; Rancune, *f.*

緼 UẦN. (= Ôn), (= Uẩn), Gai), **1.** Chanvre, *m.* **2.** —, (= Vân), Couleur rouge.

鬱 UẤT. **1.** Arbres épais, qui poussent épais. Dru, épais, touffu, abondant, *adj.* — kim, *Curcuma, m.* (*herbe médicinale*). Dây — o, (= Dây mò tró), Oxycère hérissé *des Rubiocées.* **2.** — *Solitaire, retiré, pensif, adj.* Sầm—, (*V.* Sầm, 1). Sầm —(T), Être au service de quelqu'un par affection. Dân sầm — (T), *Peuple florissant et riche.* **3.** —, *Triste, inquiet, adj. Oppressé par le chagrin.* — tích, Tristesse intérieure. — tình, Ưu —, *id.* — kiết, Tristesse, *f.* — muộn, Triste, soucieux, *adj.* **4.** —, *Croître, grandir, n.* **5.** — khí, Vapeur qui s'élève, Khí — lại, L'air s'épaissit. S'affecter, *r.* — máu, *Congestion, f. Congestion cérébrale.* — lèn, Se congestionner, *r.* — trắc, Empêchement, *m.* — lũy thần đồ, Deux protecteurs contre les mauvais génies, dont on inscrit les noms sur l'entrée de la maison, et qu'on appelle pour cela *môn thiệp, đào phù, Càd.* Gardiens de la porte. **6.** —, Odeur fétide. Puanteur, *f.* **7.** —, (= *le suivant*).

鬱 UẤT. Herbe odoriférante qui ressemble à une orchidée, et qu'on mêle au vin des sacrifices pour le parfumer. —sướng, Vin parfumé pour les sacrifices.

鰒 *n* ÚC. **1.** Cá—, Grand Silure. **2.** —ích (T), Sanglots des enfants.

郁 ÚC. **1.** Nom d'un ancien district faisant partie du Chen si, en Chine. **2.** — —, Élégant, beau, décoré, *adj.* — lý (lẻ), Espèce de petite prune.

燠 ÚC. Chaleur du soleil. Chaud, *adj.* Température chaude.

稶 ÚC. Moisson abondante.

嗅 *n* ỤC. — ịch, Grogner, *n.* (du porc). — —, Glouglou, *m.*

噢 *n* UE. (T), Pleurs des enfants. — —, Y —, *id.*

噦 *n* UÈ. Nặng — cỏ (T), Charge très lourde; Poids très pesant. Nặng —, *id.*

噦 *n* UỀ. (T), Perdre sa forme, (d'un objet). S'abîmer, se détériorer, *r.* Lưỡi câu — ra, Hameçon abîmé, (hors de service).

噦 *n* UÉ. — hoẹ (T), Querelleur, chicaneur, *adj.*

穢 UẾ. **1.** Vu —, Herbes nuisibles. Saletés, ordures, *fpl.* Mauvais, pervers, sale, malpropre, sordide, immonde, obscène, *adj.* Ô —, *Sale, mauvais, malpropre, obscène, immonde.* Ô— bất kham, Saleté repoussante. —dơ, Sale, immonde, *adj.* —tạp, Nhơ —, *id.* — khí, *Air corrompu.* —đức, Mœurs corrompues. — thùng, Chaise percée.

濊 UẾ. Très vaste, très large et très profond. Uông —, *id.*

噦 UẾ. **1.** (= Uyệt), Roter, *n.* Vomir, *a.* **2.** —, (= Huế), Son, bruit, *m.*

噥 *n* UI. **1.** Nặng — —, Chaleur modérée. **2.** — (T), Bruit de voix pour chasser les poules, les porcs, *etc.* — —, *id.*

Digitized by Google

熨 *n* UỈ. **1.** Pousser,presser, *a.* Faire avancer. Repasser(du linge). Bàn —, *fer à repasser.* **2.** —, Fouger, *n.* (du porc, du sanglier). Ai đã mở cửa chuồng, nên heo ra — hết cải, *Quelqu'un a ouvert la porcherie, et voilà que les cochons fougent dans tous les légumes du jardin.*

慰 *n* UỈ. (= Uí), Avoir la fièvre; Trembler la fièvre.

慰 UỈ. (= Uỷ), Consoler, encourager, *a.* Remonter le moral à qqn. (*V.* Uỷ). An —, Yên —, *id. Donner du repos. Combler les désirs.* An — những kẻ âu lo, *Consoler les affligés.* Tôi mới an — nó ít lời, kẻo nó ngã lòng, *Je viens de lui dire quelques mots d'encouragement pour qu'il ne désespère pas.*

瘈 *n* UÍ.(=Uí),**1.**Avoir la fièvre. Trembler la fièvre. — en, *id.* Grelotter, frissonner, *n.* **2.** —(T), *S'agiter, se soulever, r.* — lên, *id.* Đánh —, Pêcher en eau trouble. Cá — lên, Les poissons s'agitent à la surface de l'eau, (signe de pluie).

威 UY.(=Oai), **1.** Majesté,puissance,*f.*Auguste, majestueux, imposant,grand,grave,sévère,*adj.* Magnifiquement, *adv.* (*V.* Oai). — nghi, —phong, —nghiêm,—linh,*id.*—bức, Despotique, autoritaire, tyrannique,*adj.* —quyền,Autorité,*f.*Chớp—,Éclairs terribles.Vội vàng làm dữ,ra—,*Prendre tout à coup un ton méchant et un air altier.*Lập – trước đã, sau ra nặng lời, *Prendre un ton d'autorité et faire entendre des paroles sévères...* Sẵn sàng tế chỉnh —nghi,*Préparer et décorer avec magnificence.* **2.** — linh tiên, Crucianella angustifolia *des Coffeacées-Rubiacées; (Médecine).* — linh thảo, Fraisier, *m.*

蝛 UY. Serpent d'eau long de huit pieds. Merlus, *m.* (poisson).

媙 UY. Jeune femme belle et modeste.

痏 UỶ. (= Vĩ), (Lằn roi), Marques de verges. Meurtrissures, *fpl.*

委 UỶ.(=Uỷ),**1.**Surchargé,etc... *V. ce mot.* **2.** —, Accessoire, dernier, *adi.* Nguyên —, *Le commencement et la fin; Le principal et l'accessoire.* — thế, La dernière opération. **3.** Đoan — chi tài, Les talents nécessaires à un prince. **4.** Dĩ môn — pháp,*Faire plier la loi en corrompant les magistrats.* — khúc, Sinueux, courbé, *adj.* (*V.* Uỷ khúc), **5.** — chi, Donner un gage. — viên, Délégué, *m.* Déléguer, *a.*

萎 UỶ.**1** (Khô héo),Sec,flétri,(des arbres, des plantes). Se flétrir, se dessécher,*r.* **2.** —, (=Uy), Plante rampante médicinale. **3.** — (Úy), Faire l'herbe.Couper de l'herbe au bétail. Donner à manger aux bêtes.

喂 *n* UỶ. Ha! Oh! *Interj. d'étonnement.* Heu! *interj. de douleur.*

諉 UỶ. **1.** (=Nuỵ), Impliquer les autres (dans une affaire). — thác, *Rejeter la faute sur un autre.* —tạ, Refuser les présents. **2.** —, Livrer, *a.*

餧 UỶ. (Nuôi), Nourrir; Paître, *a.*

煨 UỶ. (= Ôi), Cendre, *f.* Cuire sous la cendre. (*V.* Ôi).

慰 UỶ. (= Uí), Apaiser, calmer, consoler, *a.* An —, *id.* (*V.* Uí). Phủ —,*id.*

倭 UỶ. **1.**Respectueux,soumis,accommodant, *adj.* **2.**— quốc, Japon, *m.* L'empire du Japon. — khấu, Brigands japonais. — nhơn, Japonais.

猥 UỶ. (Hèn), Vil, *adj.* — bỉ, Vil, avare, *adj.* — tỏa, Importun, *adj.*

痿 UỶ. (Tật bại), Paralysie, *f.* Rhumatisme, *m.* Goutte, *f.* (des jambes).

委 UỶ.(=Uí), **1.**Surchargé,*adj.* Courber sous le faix. Être accablé par le travail, la maladie, les souffrances, l'affliction. — khúc, *Travaux, chagrins, mpl. Circonlocution, f. Détour, m. Détresse, extrémité, f. Opprimer,a.Détour de langage.Courbé, sinueux, adj. Fléchir, plier, n. Souple, soumis, adj.* Nói — khúc, Parler par détours. **2.** —, Confier, donner, envoyer, déléguer, *a.* Délégué, *m.* Charge, *f.* Dépôt, *m.* — viên, Délégué, *m.* — nhậm, Commission, *f.* — khiển, *Ordonner, a.* — ký,Confier,*a.*— nhơn, *Envoyer,déléguer quelqu'un.* — phó (phú), Donner une commission à quelqu'un de la main à la main.—cho,*id.*—sử,Ordonner,envoyer,*a.*

矮 UỶ *V.* Oải.

韡 UỶ. (= Vĩ), Abondant, florissant, *adj.* — —,Plantes de toute beauté.

綏 UỶ. (Trói), Lier, *a.* — cân, Voile, *m.*

骫 UỶ. **1.** Os recourbés. Courbure d'un os.**2.** —,(Uỷ khúc), Plier, fléchir, *n.* Faire plier, fléchir. Courbé, sinueux, *adj.* Circonlocution, *f.* Souple, complaisant, *adj.* — bỉ, *Recourbé, adj. Parler par détours.* — pháp dinh tư, Faire plier la loi sous les présents. Surborner, corrompre, *a.*

Digitized by Google

畏 UÝ. 1. (Sợ). Craindre, redouter, *a.* — cụ, — bá, — phá. *id.* — kính, Vénérer, *a.* — kị, *Répugner, n.* — ôi! Holà! Malheur! *Exclamation de crainte.* 2. —, (Hay lo), Soigneux, *adj.*

尉 UÝ. 1. Tranquille, *adj.* Se reposer, *r.* 2. —, Apaiser, calmer, adoucir, modérer, diriger, *a.* 3. —, (Đợi), Attendre, observer, épier, *a.* 4. —, *Réchaud servant de fer à repasser.* 5. —, Magistrature, charge, *f.* Office, *m.* Thái—, *Chef militaire; Général, m.* Ministre de la guerre. Hiệu —, Magistrat chargé des affaires criminelles. Đình —, Juge criminel.

淵 UYÊN. (Vực), Gouffre, abîme, *m.* Thâm —, *id.* Abîme profond.

宛 UYỂN. (= Oản), Vivier, parc, *m.* Thượng —, Le jardin impérial, royal.

鴛 UYÊN. (= Oan), Mâle du canard mandarin. *La femelle se nomme* Ương. *Le canard mandarin est le symbole de l'amour conjugal.* —, En poésie, on écrit souvent *Uyên,* sans accent, à cause de la mesure.

婉 UYỂN. (= Oản), Docile, soumis, complaisant, affable, jeune, beau, *adj.* — ế, (V. Ế). — dong, *Air complaisant,* — chuyển, *V.* Oản.

琬 UYỂN. Tablette de jade que le roi donne à ses envoyés.

淟 UYỂN. 1. (Trét bùn), Enduire de boue. 2. — (Nước xoáy), — diễn, Eau qui tourbillonne. Tournant, Tourbillon, *m.* Remous, *m.*

冂 UINH. 1. Désert, solitaire, *aaj.* Solitude, *f.* Désert, *m.* 2. —, (Bờ cõi), Frontières, *fpl.*

塋 UINH. (Mả), Tombeau, *m.* Sépulture, *f.* — ma, *id.* Mur d'enceinte d'un tombeau. —chơn, Cagneux, *adj.*

螢 UINH. (= Dung), Ver luisant. Luciole, cicindelle, *f.* — hỏa, *id.*

瑩 UINH. (= Vinh), Pierre précieuse. Resplendissant, *adj.* — khiết, Pur, *adj.*

熒 UINH. (= Vinh), Éclat d'un flambeau dans les appartements, dans une maison. Éclairer, illuminer, *a.* Thính —, Douter de ce que l'on entend dire. — hoặc, Planète de Mars.

絅 UÍNH. (= Khuinh), Habit, vêtement simple.

暗 *n* UM. 1. Épais, *adj.* (fumée). Khói — sùm, Fumée épaisse qui s'étend au loin. Khói—lên, Une épaisse fumée monte. 2. —, (= Om), *Bruit, tapage, m.* — sùm, *id.* Vacarme, *m.* Làm — sùm, *Se produire du bruit, du tapage, du trouble. Causer du tapage.* — lên, Se produire du tapage, du bruit. La — sùm, Pousser de grands cris. — sùm mù mịt, *Vacarme et obscurité. Tapage nocturne.* 3. —, Cuire de la viande au poivre, au sel et à la saumure avec un peu de graisse dans une casserole. Thịt—, Viande cuite de cette façon. — gà, Cuire une poule de cette façon.

暗 *n* ÙM. Nhảy —, S'élancer, *r.* Té—, Tomber subitement.

霪 *n* ỦM. — thũm (T), Sombre, nuageux, *adj.*

霪 *n* ỦM. Nhà — thủm, Maison basse, sombre.

霪 *n* ÚM. — ấp, Réchauffer sur son sein. Combler de soins. Mẹ thường hay — ấp con trong cơn gió lạnh, Quand il fait froid la mère réchauffe son enfant sur son sein.

熅 *n* UN. Enfumer, *a.* Faire de la fumée. — khói, *id.* — muỗi, Enfumer les moustiques. Mây —, *Les nuages s'élèvent rapidement.*—đống, Đống—, Bếp —, Amonceler, rassembler, grouper, accumuler, *a.*—lại, *id* Bóng xế— —, L'ombre du soir s'étend rapidement.

熅 ÙN. 1. (= Ổn), *V.* Ổn. 2. —, Affluer, *n.* — đến, *id.*

揾 *n* ÚN. Violemment, *adv.* Avec effort. —tới, *Se précipiter vers.* Đánh —, Frapper violemment. Làm —, Agir avec violence, animosité.

癰 UNG. Ulcère malin. Furoncle, abcès, *m.* — thơ, — thư (T), — cái (T), *id.* — độc, Abcès. — bướu, Tumeur, *f.* Phát —, Un furoncle pousse. Il se forme un abcès.

癰 *n* UNG. Pourrir, *n.* Pourri, *adj.* Trứng —, Œuf pourri.

雍 UNG. Unir, *a.* Concorde, *f.* D'accord. Affable, accommodant, bienveillant, *adj.* — dung, (Cách điệu), Air affable, avenant.

噰 UNG. Accord, *m.* Harmonie, *f.* Chant des oiseaux.

雝 UNG. 1. Chant des oiseaux. — —, *id.*—cừ,

Digitized by Google

(Gà nước), Poule d'eau. **2.** —, *Concorde, union, f. D'accord.* — —, Parfaitement unis. — dung, Visage riant. Air affable.

雝 UNG. **1.** Eau stagnante. Étang, lac, *m.* Bích —, Gymnase impérial complètement entouré d'eau. **2.** —, Concorde, *f.* Accord, *m.*

傭 UNG. Opiniâtre, têtu, *adj.* Giáng —, *id.* Ne pas se soumettre, ne pas céder.

雍 *n* UNG. —hia(T), Cothurne, brodequin, *m.*

壅 ŮNG. **1.** Obstruer, boucher, arrêter, *a.* — tắc, Être obstrué, bouché. — tế, *id.* **2.** —, *Remplir, a.* **3.** —, Chausser le pied d'un arbre. *Fig. Entourer de soins. Défendre, protéger, a.* S'occuper avec soin de. Bồi —, *id.* **4.** —, *Cacher la vérité au souverain.* Ngữ —, *Ne pas donner au souverain les informations nécessaires. Donner des ordres de son propre mouvement.*

擁 ŮNG. Embrasser, entourer, défendre, *a.* Prendre, tenir dans ses bras. Se presser autour (gardes, domestiques). Faire la haie. Escorter, *a.* Hậu—, L'arrière-garde du grand mandarin militaire *ou* civil; (Tiền giá, *L'avant-garde*). Tiền hô hậu—, Une foule de serviteurs font escorte.

癰 *n* ÚNG. **1.** Se gâter, s'aigrir, *r.* (d'un fruit). — ra, *id.* Trái —, *Fruits qui se gâtent.* Chua — ra, Devenir par trop aigres, par trop acides. Thừa chua quá —, Trop acide et excessivement âcre. *Au fig.* Très rusé. **2.** —(T), *Conserver, a.* —thủy, (Champs) qui conservent les eaux.

喑 *n* UÔM.— —(T), Rugissement du tigre. Cà —, À —, *id.* Sans distinction. Indistinctement, *adv.*

捥 *n* UỐN. [Oan], Courber, incliner, fléchir, *a.* — éo, Se courber, *r. Presser de demandes.* — câu, *Courber en hameçon.* — mình, S'étirer, *r. comme quand on se réveille.* — lưng, *Courber le dos (pour saluer).* —lưng co gối, Courber le dos et plier les genoux. Se baisser, s'abaisser, se pelotonner, *r.* Saluer, *a.* — ván, Courber une planche. — cây, Courber un arbre. — ngực, *Courber la poitrine.* S'incliner, *r.* — lời, *Adoucir ses paroles; Baisser le ton. Flatter, a.* — lưỡi, *id.* — khúc, Sinueux, détourné, tortueux, *adj.* —quanh, *Sinueux, adj. S'infléchir, r.* Dòng nước — quanh, Cours d'eau sinueux.

尢王 UÔNG. Bossu, boiteux, cagneux, courbé, gringalet, faible, petit, épuisé, *adj.* Déchoir, dépérir, *n.*

汪 UÔNG. Eaux profondes. Inondation, *f.* Grandes eaux. — trì, Lac, *m.* — dương, Mer *f.* Immense, *adj.*

枉 UỔNG. Mauvais, pervers, méchant, injuste, courbé, tortueux, *adj.* En vain. Inutilement, *adv.* Inutile, *adj.* Frustrer, opprimer, calomnier, vexer, *a.* Traiter injustement. Abaisser, dégrader, *a.* Condescendre, *n.* Daigner, *a.* — nhiên, *Inutilement; En vain; sans profit pour personne.* —phí, Perdre son temps, sa peine. Dépenser inutilement.— phí ngày giờ, *Perdre sa journée, son temps (par négligence, paresse).* — công, Perdre sa peine, le fruit de ses labeurs, de son travail. *En pure perte!* Peine perdue! *C'est de la bouillie pour les chats.* — danh, Perdre sa renommée, sa réputation. Bỏ—, Rejeter comme inutile. — nhi, Enfants méchants, pervertis. — mạng, *S'exposer inutilement à la mort.* C'est regrettable, c'est dommage de perdre ainsi la vie. Ép —, Imposer quelque chose à quelqu'un. — đoán, *Porter une sentence injuste. Condamner injustement. Prendre une décision injuste.* Oan—, Accuser faussement. Accusation calomnieuse. Injustice, oppression, vexation, *f.* Haine gratuite. Faire tort. Opprimer, *a.* — quá, C'est bien peine perdue! Que c'est dommage! C'est bien dommage! — tử qui, *Être mis à mort injustement.* — kỉ, S'abaisser (sans nécessité). Thố chư—, Destituer les officiers pervers.

旺 *n* UỐNG. [ẩm], Boire, *a.* Se désaltérer, *r.* — nước, *Boire de l'eau. Boire.* — rượu, Boire du vin. Ăn —, Manger et boire. — thuốc, *Prendre une potion; Prendre des médecines.* — như hủ chìm, Boire comme une amphore noyée; *Cdd.* Boire comme un trou. — thẳng nghỉn, *Boire d'un trait, son soûl.* — vục, *Boire de l'eau dans le creux de la main.* —bốc, *id.* —núc, Boire d'un trait. — thấm giọng, S'humecter le gosier. — hì hục, Boire avec excès. —bốc lấy, Boire avec avidité. Avaler à la hâte. —lấy đặng, *id.* —lấy được, *id.* — lấy có, Boire pour la forme. — lấy chừng, *id.* — lấy vị, Goûter, déguster, *a.* Ăn gạo chợ — nước sông, hai chữ công danh còn bẵn lẳng, *Manger à l'auberge et boire l'eau du fleuve, se mettant peu en peine d'acquérir un nom et du mérite.* — trà (chè), Boire du thé. — chơi, Boire pour se distraire. Boire très peu. — nước đỡ quên người đào mạch, *En buvant de l'eau, comment ne pas penser à celui qui a creusé le puits!*

抱 *n* ÚP. **1.** Retourner, renverser sur. Couvrir, *a.* (d'un couvercle). — lại, *Couvrir, recouvrir, a.*

Digitized by Google

Mettre le couvercle. Chậu —, Cuvette renversée. — sấp, Renverser sens dessus dessous (un vase, un verre). — xuống, *id.* — chồng lên, Renverser sur. Lấy thúng— voi, *Prendre un panier et le renverser sur un éléphant pour le cacher, Fig.* Mal cacher ses errements, ses défauts. **2.** Cây — chén, *Mimosa pilosa.*

掳 *n* ỤP. — xuống, Tomber, crouler, *n.* Se renverser, *r.* Đổ — (T), *id.* Té — xuống, *Tomber à la renverse; Se renverser en tombant.* — thụp (T), Hutte, cabane renversée. — tụp (T), Parler, (agir) d'une manière excessive, outre mesure.

季乙 *n* ÚT. **1.** Le dernier-né. Con—, *id.* Le plus jeune fils, enfant. Em —, Le plus jeune frère, la plus jeune sœur. Ngón —, *Le doigt auriculaire;* le petit doigt, *ou* cinquième doigt de la main. Ngón áp —, *Le doigt annulaire;* le quatrième doigt de la main. **2.** Cá—, *Arius thalassinus,* Silure peu estimé.

鴞 *n* ỤT. Chim —, Hibou, *m.*

Ủ

唹 Ủ. (= Ủ). (Cười), Rire, *m.*

坳 Ủ. (Bùn), Bourbe, fange, boue, *f.* Alluvion, *m.* Dépôt laissé au fond de l'eau. (= *le suivant*).

淤 Ủ. (= Ứ). (= *le précédent*). —địa, Terrain d'alluvion. —tắc, Obstrué par la vase. — trụ, Arrêté par la vase.

於 Ủ. **1.** (Chưng), Demeurer, rester, *n.* Habiter, *a.* A, dans, *prép. Signe du datif.* — thiên, (trên trời), *Au ciel; Être au ciel.* — địa, (Dưới đất), *Ici-bas; En ce monde; Habiter la terre.* — ngã, à moi. —thị, à la suite de cela. En cela. à cause de cela. Alors. Chí —, Jusqu'à. Quant à. — nhơn, Des hommes. Aux hommes. Tương —, *Se réjouir ensemble. Être ensemble.* — —, Sans aucun souci. Pas à pas, lentement, peu à peu, graduellement. **2.** —, *Signe du comparatif.* Plus que. Phú —, Plus riche que.

唹 *n* Ủ. (= Ủa), Oui. (*D'égal à égal, de supérieur à inférieur*). Approuver, *a.* — è, Dire oui; Approuver; Donner son assentiment. Tôi mới xin, cha —, *Je viens de demander à papa qui a dit oui.*

唹 Ủ. (= Ủ) Cười), Rire, *n.*

噢 Ủ. (= Úc . — hưu, Soupirer, *n.* Soupir de tristesse. Cri de douleur. Gémissement d'un malade. — y, Pitié, compassion, indulgence, miséricorde, commisération, *f.* Sentiments de compassion. Affliction, *f.*

閼 Ủ. (= Át), (Cấm, Bít), Obstruer, arrêter, *a.* Ứng —, *id. Boucher, endiguer, a.* —tắc, Obstrué, bouché, arrêté, *adj.* — vật, *id.* Huyết —, *Sang figé, caillé.* Nước —, Eau croupissante.

傴 Ủ. — lâu, (Có bướu), Bossu, courbé, *adj.* Se courber, *r.*

唹 *n* Ủ. — — (T), *Exclamation d'assentiment.* Oui! Oui! — hử, *id.* — hự, Brusquer, *a.*

恚於 *n* ỦA. **1.** Désirer, *a.* Plaire, *n.* Goûter, adorer, aimer, *a.* Agréer, *a* et *n.* Prendre plaisir à. — ý, *id.* Bụng —, *id.* Tình—, *id.* Lớn nhỏ đều —, *Aimer les vieillards comme les jeunes gens.* Tôi ghét không— người ấy, *J'ai de l'aversion pour cette personne, elle ne me plaît pas.* — tay, Agréer à la main; Tenter la main; (*D'un objet à la portée de la main, et qu'on voudrait posséder.* — hạp, Sympathiser, *n.* — người, Qui plaît, qui agrée; qu'on aime. — tính, *Conforme au goût; qui va au caractère particulier de qqn. Enviable, désirable, adj.* — nhìn, Se plaire à regarder; Qu'on aime à regarder; Beau à voir; Attrayant, *adj.* Prendre plaisir à voir, à regarder,

Digitized by Google

à contempler.—nhìn kiểng vật, *Se plaire à contempler les beautés du paysage.* — xem, *id.* — trông, *id.* — lỗ miệng, Avoir envie de goûter. Thừa — án lợi nên danh, *Dégoûter du gain et de la gloire.* Không —, Avoir en aversion; Ne pas agréer, ne pas aimer. Déplaire, *n.* Détester, *a.* **2.** — là làm, — là nói, *Agir, parler inconsidérément, imprudemment, sans réflexion.* — vừa làm, Agir sans réflexion. — vừa nói, Parler étourdiment.

淤 *n* ỨA. **1.** Rejeter de la bouche. Cracher, *a.* — máu ra, Cracher du sang. **2.** —, Sortir, *n.* — nước mắt, *Les larmes viennent aux yeux;* Pleurer, *n.* — gan, Sentir la colère monter. — mật, *id.* Giận — gan, Se mettre en colère; Se fâcher, *r.* Tôi thiệt — người dưng, *Je ne suis après tout qu'un étranger pour vous.* **3.** —, (T), Beaucoup, *adv.* Còn — ra, Il en reste encore beaucoup.

抑 ỨC. **1.** Forcer, contraindre, tyranniser, opprimer, accabler, *a.* Comprimer, abaisser, humilier, *a.* — bức, — hiếp, *id.* Thậm —, *Opprimer, vexer, tyranniser, accabler excessivement. Presser un objet sous la main.* Làm thậm —, *Opprimer, violenter, a. Accabler par violence, par abus d'autorité.* — tình, Se contenir; Étouffer sa douleur, son chagrin. — tả văn tự, *Forcer à signer un billet.* U—chi sĩ, Lettré qu'on tient dans l'obscurité de la vie privée et qu'on empêche de se produire. Oan —, Oppression, vexation, injustice, calomnie, *f. V.* Oan. — lòng, Être accablé, inquiet, chagrin, triste. Âm —, Âm — trong lòng, *id.* **2.** —, *Régler, modérer, arrêter, réprimer, boucher, empêcher, a.* — tắc, Obstruer, fermer, *a.* **3.** —, Ou bien. — hoặc, —thoảng, *id.* **4.** —, Presser sur. Mettre la main sur. Presser un objet sous la main.

憶 ỨC. (Nhớ), Se souvenir, se rappeler, *r.* Réfléchir, examiner, repasser dans son esprit. — ký, *Se souvenir, se rappeler, r.* — niệm, Se rappeler, *r.* Tương —, Se souvenir mutuellement.

抑 *n* ỨC. Vouloir, désirer beaucoup. — nỗi gì, Que désirez-vous de plus. — độ, Qui a envie de se battre, (coq de combat). Ấm —, Désirer ardemment.

臆 ỨC. **1.** (Ngực), Poitrine, *f.* Bréchet, *m.* (des oiseaux). Thorax, *m.* —cu, *id.* —gà, Poitrine de poule. **2.** —, *Siège de l'intelligence, du sentiment, de la volonté.* — kiến, Avis, sentiment, *m.* Opinion, *f.* **3.** —, (Đầy), Plein, *adj.* Remplir, *a.*

億 ỨC. **1.** (Vẹo), Cent mille, nombre indéterminé. **2.** —, Repos, *m.* **3.** —, Grand, *adj.* **4.** —, Considérer, examiner, estimer, juger, présumer, *a.* **5.** —, Pourvoir à, veiller à, viser à. Cúng —, Pourvoir quelqu'un, Pourvoir aux besoins, à l'entretien de quelqu'un, lui venir en aide.

繶 ỨC. (Dải cột giày), Cordon de soulier. Cordonnet, *m.* Cordon de soie.

噫 *n* ỰC. **1.** Avaler, *a.* Nuốt —, *id.* Nuốt — đi, Avaler entièrement. — —, *Bruit dans le gosier quand on avale; Avaler avec bruit.* Ừng—, *id.* Ỳ à ỳ —, *id.* Ậm —, Grommeler, grogner, murmurer, bougonner, *n.* **2.** — ịch, Grogner, *n.* (porc).

膺 ỨNG. **1.** (Ngực), Poitrine, *f.* **2.** — (Đánh), Attaquer, frapper, *a.* Repousser par la force. Dompter, *a.* **3.** —, Recevoir, *a.*

膺 *n* ỨNG. Aimer, agréer, accepter, approuver, *a.* Consentir, *n.* Goûter, *a.* — lòng, *Content, satisfait, adj. Plaire, consentir, n. Approuver, a.* — ý, — bụng, — dạ, *id.* Bộ mặt —, Mine approbative. Dân đồng —, *Avoir l'approbation du peuple.* — chịu cho ai, Donner son approbation à qqn. Là sách tôi coi rất — ý, *C'est pour moi le livre qui me plait le plus.* — bán, Consentir à vendre. — thuận dứt lời giao hứa, *Consentir à rompre les traités.* — thuận, Consentir, *n.* — chịu, *id.* Không —, Ne point consentir. Refuser son consentement; (*une fille à un parti qui la demande en mariage*).

鷹 ỨNG. **1.** Oiseau de proie (*terme générique*). *P. ex.* Le faucon, l'aigle, le vautour, le milan... Chim —, — thiên, *id.* (*Image du bon fonctionnaire qui poursuit les méchants, comme le* Ưng thiên *chasse les oiseaux*). Thần —, L'aigle. Đá —, Le Milan. Miêu —, Le hibou; la chouette. Lão—, L'épervier. Ngư—, Aigle-pêcheur. Khuyển—một lũ mắt đưa, *Cette troupe de chiens et d'éperviers se fait signe du regard.* **2.** Buồm—, Brigantine, *f.* (Grande voile en pointe).

應 *n* ỨNG. — đỏ, Rougir, *n.* Prendre une teinte rouge, (d'un fruit qui mûrit).

應 ỨNG. **1.** Correspondre, *n.* Se correspondre, se convenir, *r.* D'accord. Convenir, *n.* Conforme, proportionné, *adj.* — đối, *id.* Tương —, *Corrélatif, adj. Conforme à; D'accord avec. Proportionné, correspondant, adj.* Doãn—, Consentir, *n.* Nói khắc — (T), Interroger en termes insidieux. —nghiệm, Prouvé par l'effet. Vérifié, *adj.* Se vérifier, *r.* Đã

Digitized by Google

nên — nghiệm lời tiên tri rằng: *Ainsi s'est vérifiée la parole du prophète qui avait prédit que...* Chưa —, N'avoir pas encore son accomplissement. Bói nhiều quẻ cũng khá —, *Beaucoup de prédictions du devin s'accomplissent.* Báo—, La rétribution. Xem cơ báo — biết tay trời già, *Voir l'ordre des rétributions et connaître la main puissante du Ciel.* — hiện, Apparaître, *n.* Phút thấy—liền chiêm bao, *Soudain voir apparaître en songe.* Thầy tướng —, Devin qui prédit l'avenir par la possession du démon. **2.** —, *Se mettre aux ordres de qqn. Répondre à son appel. Lui prêter son concours. Se tenir auprès de lui pour le servir.* —hầu, *id.* Assister le roi *ou* un grand, être à ses ordres, à son service.— chực (T),— trực, *id.* Phán đòi văn võ — hầu kim giai, (*Le roi*) *ordonne à ses officiers civils et militaires d'assister à son audience aux pieds du trône.* —vụ, Attendre une place, une fonction, un emploi. — trường, *Se présenter à un examen; Subir un examen.* — thí, *id.* Chờ khoa — kỳ, Attendre l'ouverture du concours. — cấp, Secourir les indigents.—chiếu, *Ordre du roi.* — chế, *id.* Đáp —, Se tenir auprès de qqn pour le servir. — thượng, Acclamer, *a.* Acclamation, *f.* — môn, Grande porte d'entrée du palais du roi. —giáo, Ordre d'un vassal, *ou* d'un roitelet, *ou* d'un seigneur, *ou* d'un prince. — lệnh, *Ordre émanant du prince héritier.* **3.** —, Répons, *m.* Répondre, *a.* Donner une réponse. Faire écho. Khải —, Verset et répons. —đáp, — tiếng, —lại, —thưa, —khẩu, Répondre. Donner une réponse.

應 *n* ỨNG. (T). — ra, Prêter de l'argent ou autre chose pour une affaire extérieure. — tiền, — tạm, *id.*

約 *n* ƯỚC. **1.** [Hảo], Désirer, souhaiter, *a.* Faire des vœux pour; soupirer après. Vouloir, *a.* — mong, — ao, Ao —, Mơ —, — trông, *id.* Những —, *Faire l'objet de tous ses vœux.* Những sự lòng mình — ao, *Tout ce que mon cœur désire et souhaite.* Sách —, Livre donné par les Immortels et par lequel on obtient tout ce qu'on veut. **2.** —, *Supposer, estimer, a. À peu près, adv.* — chừng, *id.* Évaluer, *a.* Environ, *adv.* — độ, Phỏng —, Phỏng —, *id.* — chừng một trăm mốt người, *Cent dix personnes environ.* — có đặng ví mía mai hình bóng phước thanh nhàn các thánh, Juger à peu après comparable à l'ombre du bonheur parfait des justes.

約 ƯỚC. **1.** Modérer, *a.* Convention, *f.* Traité, pacte, *m.* Faire une convention Contracter une obligation. Engager sa parole. S'engager, *r.* Giao —, *Faire une convention, un traité, un pacte.* —hội, Engagement, *m.* Rendez-vous. Hòa —, Traité de paix. Bất —, Sans condition. Y —, Suivant le traité; Comme il était convenu. Kiết—, Faire une convention, un traité, un contrat. — tín, *Donner sa parole; S'engager à; Promettre de. Engager sa foi.* — ngôn, Sommaire, abrégé, *m.* — định, Décider, décréter, *a.* Lời —, *Pacte, traité, m. Convention.* Khoán —, Loi particulière portée par les habitants du village.... pour le bien commun. Thủ —, *Fidèle à ses engagements.* (*V.* 8). — khế, *Billet, papier, engagement, m. Convention écrite. Contrat, m.* Đại —, Le plus souvent; la plupart du temps. En un mot. Bref, *adv.* En général. Résumé, sommaire, *m.* Brièvement, *adv.* Le plus souvent. **2.** —, *Faire des économies; Économe, adj. Épargner, a.* Kiệm —, *Modérer ses dépenses.* **3.** —, Lier, *a.* Corde, *f.* Lien, *m.* Serrer avec un lien. **4.** —, Pauvre, *adj.* Être dans la gêne. Xử —, Vivre dans la pauvreté, la gêne. **5.** —, Limite, *f.* Terme, *m.* Borne, *f.* **6.** —, *Réprimer, modérer, restreindre, a. Modération, f.* — thúc, *id.* Frein, *m.* Discipline, *f.* **7.** —, Environ, à peu après, probablement. Conjecturer, *a.* — qui, Environ (tel nombre). — lược, —số, *id.* **8.** Thủ—, *Observer ce qui est essentiel.* **9.** Uyển —, Tráo —, Complaisant, accommodant, condescendant, *adj.* **10.** —lê, Chamœcerasus *des Caprifoliacées.*

㮈 *n* ƯƠI. Cây — dài lá, *Helicteres ondulata*, Hélictère *des Malvacées-Bombacées.* Cây — tròn lá, Helicteres paniculata, (*id*). Trái—, Fruit d'un arbre Ươi dont les Chinois surtout se montrent très friands.

餧 *n* ƯỞI.—hình, Inepte, sot, idiot, bête, *adj.*

淹 *n* ƯƠM. **1.** Tirer, dévider la soie.—chao,—tơ, *id.* **2.** —vào, Appliquer, *a.* —xám, *Radouber, a.* Ván—, Ais, planche pour radouber. Xa—, *id.*

厭 ƯỚM. **1.** [Giáp], Cuirasse, *f.* Plastron, *m.* Mang—, Mettre la cuirasse, le plastron. **2.** —, (Yếm), Bavette, *f.* Corset, *m.* Couvre-sein, *m.* **3.**—, *Essayer, éprouver, tenter, a. Faire l'essai de. Sonder les intentions de...* —thử, Essayer, tenter, goûter, *a.*—lòng, Sonder les intentions de qqn. —sức, *Essayer ses forces.* Nói—, Sonder, tenter, *a.* —trao chỉ bông, Essayer de donner les fils rouges; *Cài.* Tenter de *lui* faire accepter sa fille en mariage.

腇 *n* ƯƠN. **1.** Commencer à pourrir. Sentir fort. Se faisander, *r.* Cá—, Poisson qui commence à pourrir. **2.** —hình, *Avoir mauvaise mine; se mal*

Digitized by Google

porter. —mình, Être mal portant. —ợt, Propre à rien. Sot, imbécile, inhabile, maladroit, *adj.* — hèn, *id.* — ế, *Faible, languissant, maladif, adj.* **3.** —, Négligent, indifférent, lambin, *adj.* — ái, *id.* Làm— ế quá, *Faire avec lenteur, négligence.* — ế lợt lạt, Froidement, *adv.* (*V.* Lợ, 1). Froid et réservé de caractère. — ế luốt lát, *id.*

掙 *n* ƯỠN. **1.** (T), Tenir élevé. —ra, *id.* — ngực, Tenir la poitrine élevée. Nói —, *Parler avec arrogance, suffisance* (*de soi*). **2.** — ờ, Avec négligence, Négligemment, *adv.* Avec indifférence.

鴛 ƯƠNG. Canne mandarine. (*V.* Oan *et* Uyên). Chim—, *id.*

殃 ƯƠNG. **1.** Calamité, *f.* Malheur, *m.* Punition, *f.* Châtiment du Ciel. Châtier, *a.* —ách, *id.* Tai —, *id.* Bá —, *Tous les malheurs.* **2.** —, Détruire, ruiner, gâter, corrompre, *a.* —dân, Perdre le peuple.

鞅 ƯƠNG. (=Oanh), **1.** (Siêng năng), Diligemment, *adv.* Soigneux, *adj.* **2.** —mộ, Villageoise, paysanne, *f.* **3.** —, Beau, élégant, *adj.* Bien mis.

泱 ƯƠNG. — —, Eau profonde et étendue.

胦 ƯƠNG. (Rún), Bột —, Nombril, *m.*

央 ƯƠNG. **1.** (Giữa), Milieu, *m.* Moitié, *f.* Centre, *m.* Trung—, *Au milieu. Au centre.* Đạ vị—, Il n'est pas encore minuit. **2.** —cầu, *Prier, supplier, prier instamment. Inviter, a.* — ca, Chanson, *f.* — tha, Le prier, l'inviter. **3.** —, *Terminer, finir, a.* Lạc vô —, Joie sans fin. **4.** —, Beauté, *f.* Large, vaste, *adj.* Beau, joli à voir. Beau et brillant.

秧 ƯƠNG. Céréales qui poussent et qu'on peut repiquer. Repiquer, *a.* —đia, *Pépinière, f. Semis, m.* Hòa—, Jeunes pousses de riz. —hột, Faire un semis. Ensemencer, *a.* Để —, Laisser germer (avant de semer). — điền, *Champs ensemencés.* — giống, — hạt (T), Ensemencer, *a.*

央 *n* ƯƠNG. — —, À moitié, à demi; À moitié mûr. Demi-savant. Lương —, À moitié, à demi. Nó làm lương — khó coi quá, *Comme c'est désagréable, il ne fait rien qu'à demi.* Nói lương —, Ne parler qu'à demi; Ne s'exprimer qu'à demi; Ne pas terminer ses phrases; Parler d'une manière embrouillée, inintelligible. Để lương —, Ne pas remettre les objets à leur propre place.

浥 *n* ƯỚP. **1.** Saler, assaisonner, confire, *a.* — hương, (*V.* 2). *Assaisonner d'épices.* —hoa, *id.* —muối, Saler, mariner, *a.* — thịt, *Saler de la viande.* — cá, Saler des poissons. — tiêu, Poivrer, *a.* Assaisonner de poivre. **2.** —. *Parfumer, embaumer, a.* — xác, Embaumer un corps. — hương, Parfumer, *a.* Faire des fumigations de parfums. Áo —hương thơm, Habits, vêtements parfumés. — ngâu, Parfumé de graines d'Aglaé.

沉 *n* ƯỚT. **1.** Mouillé, trempé, *adj.* Tout humide. Humidité, *f.* — át, — mèm, —mê, —nhèm, — rượt, *id.* Sự — át, L'humidité. — nhưới nhưới, Toujours mouillé.—loi ngoi lót ngót, *Trempé, mouillé jusqu'aux os.* —ngoi ngót, Trempé comme une soupe. Đất —, Terre humide. — thuyền *Sombrer, n. Faire naufrage.*—mình mẩy, *Tout trempé.* Quần —, Pantalon mouillé. Hay làm mít—, Pleureur, *adj.* (enfant). Nhà —, La maison est incendiée, *ou bien* La maison brûle. (*Expression originale et populaire*). **2.** — mặt, Sot, idiot, propre à rien, imbécile, maladroit, *adj.* Mazette, *f.* Làm ăn — át, Incapable de rien faire pour gagner sa vie. Mazette.

憂 ƯU. **1.** Tristesse, affliction, mélancolie, sollicitude, anxiété, *f.* Soucieux, triste, inquiet, *adj.* S'inquiéter de. Inquiéter, *a.* Deuil, *m.* —hoạn, Tristesse, *f.* —khổ, *Chagrin amer. Serrement de cœur.* — phiền, Triste, affligé, mélancolique, chagrin, morose, inquiet, *adj.* — sầu, — muộn, — tư, — thích, *id.* — lự, Inquiet, *adj.* Ẩn —, *Tristesse cachée.* Mélancolie. — ái, Aimer avec sollicitude. Sẽ giải dạ ẩn—, *Pour calmer la mélancolie de mon âme.* Chẳng còn— tư sợ hãi, *N'avoir plus de soucis ni de crainte.* Anh chớ—phiền, *Ne vous abandonnez pas à la tristesse. Ne vous chagrinez pas.* — phiền sầu khổ, *Accablé de tristesse et de chagrin.* — sầu thống hối, *Triste et répentant.* —phiền tân khổ, Triste et malheureux. —cần, Soucieux, *adj.* Avoir souci de. Diligent, *adj.* — cần chóng vánh, Soucieux et diligent; Diligent et prompt. —cần săn sóc, *id.* **2.** —khí, Hypocondrie, *f.* Spleen, *m.* Désolation, *f.* Chagrin, *m.* Bịnh — khí, L'hypocondrie; Le spleen.

優 ƯU. **1.** (Lấn) Exceller, *n.* Surpasser, *a.* Éminent, excellent, *adj.* — phẩn đáng giá Tam khôi, Ayant la Note Ưu, *Cad. ayant été le premier en excellence, il est jugé digne du titre de Tam khôi.*—cống sinh viên, Bachelier de troisième classe. Đậu —, *Être reçu le premier aux examens.*—liệt, Les forts et les faibles. Les capables et les incapables. **2.** —, Satisfait, *adj.* Être d'accord. Lòng vua— hậu, Le cœur du roi *les* estime grandement. **3.** —, Flatter, provoquer au mal. Séduire, Cajoler, *a.* Y—, *id.* **4.** —, Joie, abondance, *f.*

Digitized by Google

Riche, *adj.* 5.—du, *Selon ses caprices; Au gré de... Libertin, adj. Faire fête. Réjouissance, f. Amusement, m. Aller se récréer et s'amuser.* 6. —, Plaisanter, *n.* Plaisanterie bouffonne. Comédie, *f.* 7.—, Histrion, comédien, *m.* — nhơn, *id.*

稼 ƯU. 1. Couvrir de terre la semence dans le sillon. — điền, Défricher un champ. 2.— tắc, *Basella rubra.* Plante dont les Hindous offrent les feuilles à Bouddha.

麑 ƯU. (Con nai cái), Biche, *f.*

㲻 ƯU. Couverte, *f.* Vernis émail que l'on met sur les poteries. Émailler, vernisser des poteries.— sơn, Nom d'une montagne.

黝 ƯU. (Đen), Noir, *adj.*

V

揭 *n* VA. 1. Lui, elle, *pron.* Ce, cet, cette, *adj.* Cet individu. Nhà —, Celui-là, celle-là. Ông —, Cet homme-là. Lão —, Ce vieux-là. Chú —, Celui-là. Anh —, *id. Notre homme.* Chàng —, Cet *individu-là; Notre homme.* Mẹ —, Cette femme-là. Mụ — (T) *id.* Chị — (T), *id.* Cette personne-là. Cô — (T), Cette jeune personne-là. Bạn bè đi với chàng — ăn cực ăn khổ lắm, *Les rameurs qui vont avec cet individu mènent une vie des plus dures.* 2. —, Se heurter contre. Pousser, jeter *ou* frapper contre. Donner contre. — vào, — vô, — nhằm, — trúng, — phải, *id.* — đầu vào, *Donner de la tête contre...* — đầu vào cây, Donner de la tête contre un arbre. — phải nhau, *Se heurter l'un l'autre. Se jeter l'un contre l'autre.* — đụng chơn, Heurter du pied contre.

吧 *n* VÀ. 1. Et; Avec; De plus; En outre; Puis, *adv.* Thì ông Quận công — ba ngàn quân phải nhà đè lấy mà chết hết, *Alors Quận công et trois mille hommes périrent écrasés sous la maison qui s'écroula.* Anh — tôi, Vous et moi. — khóc — cười, *Pleurer et rire à la fois.* — đi — chạy, Et aller et courir; *Cdd.* Tantôt il marche et tantôt il court. Aller vite. Bắt — cha — con, *Arrêter et le père et le fils.* 2. —, (=Vài), Quelque, *adj.* Quelques, *adj. pl.* Un *ou* plusieurs; Deux ou trois. Viết — câu, *Écrire quelques vers.* Lập ngồi, —gật trước mổ bước ra, *S'asseoir, faire quelques inclinations devant le tombeau, et s'éloigner.* Gió hiu hiu thổi một—ngọn lau, *Quelques joncs baissent leur tige au souffle d'une brise légère.* — lời, Quelques paroles. Tạ lòng nàng lại nối thêm — lời, *En vous remerciant, madame, permettez-moi d'ajouter quelques mots.* — ngày, Quelques jours. 3. Cả —, Tout, entier, *adj.* Cả — hai, Tous deux. Cả — hai tôi, Nous deux. Cả —thiên hạ, Tout le monde; Toute la population. Tous les habitants. Tout le peuple; Tous les peuples. Cả — thiên hạ mắng tiếng sự quái gở làm vậy, liền giận lắm, *À cette horrible nouvelle toute la population entre dans une violente colère.* 4. —, Faire entrer dans la bouche à l'aide de bâtonnets. — cơm, *Mettre du riz dans la bouche* (*de cette façon*). 5. Nước —, Sauce, *f.* Bouillon, *m.* Nước — rau, Bouillon aux légumes, aux herbes. 6. —Plancher, *m.* Estrade, *f.* Trồng —, *Construire un plancher: Élever une estrade.* 7. Chà —, Les Malais. *Par ext.* Tous les Indiens. Les Malabars. 8. Chuối—, Bananier, *variété verte.* 9. — (T), Trois, *adj.* — ngày, Trois jours. — hàng, Trois lignes.

尾且 *n* VẢ. 1. En effet; Or, cependant, *conj.* Mais; Et. (*Particule.*) — lại, *De plus; En outre.* — nay, En effet, cependant, *conj.* —chăng, — dầu, —bởi, *id.* —từ ấy, Et depuis lors... —chăng, Or. —chăng

Digitized by Google

nó giàu, Or il est riche. — bác gái quen lời ngon ngọt, *Et notre tante a l'habitude des douces paroles.* —trông ra thấy dạng con nhà gia giáo, *Mais vous me paraissez un homme de bonne famille.* **2.**—, Oindre, frotter, *a.* Badigeonner, *a.* — thuốc, Appliquer un onguent. —dầu, Se pommader, *r.* —vôi, *Blanchir à la chaux.* —nước, Se mouiller légèrement le corps avec la main. Vật—, *V.* Vật 1. **3.**—, Fomenter, *a.* Faire des fomentations sur une partie malade. Entretenir, exciter la chaleur.—mồ hôi, *Provoquer la sueur.* **4.** — (T), Marcher, voyager nu-pieds. Đi —, *id.* **5.** Đấm —, Ne frapper que du poing. Cãi— nhau, S'attaquer en paroles seulement. Ăn —, (= Ăn vả, 3).

椵 *n* VẢ. **1.** Cây —, *Ficus auriculata*, Figuier, *m.* (Fruit). **2.** —, Donner un soufflet; Souffleter, *a.* — cho, — mặt, — miệng, *id.* Cho một —, Donner un soufflet. Đánh một—, *id.* Đứa thì—miệng đứa thì bể răng, *Les uns le soufflètent, les autres lui brisent les dents.* — rớt răng, *Briser les dents.* Casser la gueule, (*expression populaire*). — sếu răng, *id.* — tai, Frapper, donner sur les oreilles. Souffleter, *n.* Chịu —, *Recevoir des soufflets. Etre souffleté.* Chịu — trước mặt thiên hạ, Être souffleté en public. Chịu giỏ chịu—, Recevoir des crachats et des soufflets. **3.** Ăn —, *Manger* (*un mets*) *sans riz, sans pain.* Ăn thịt —, Manger de la viande sans pain, sans riz. Nói chuyện —, *Recevoir, entretenir* (*quelqu'un*) *sans offrir des rafraîchissements.* Uống —, Boire sans rien manger. **4.** — vê, Désirer, *a.* Être avide de. **5.** —, Dégrossir, *a.* Raboter, *a.* Đẽo —, *id.* Équarrir, *a.* — cây, *Raboter un arbre, en enlever l'aubier.* — gỗ, *id.* — tròn, Arrondir une pièce de bois — vuông, Équarrir, *a.* **9.** — (T), (= Vã, 1). En effet. **10.** Quạt —, Éventail ayant la forme d'une feuille de figuier.

播 *n* VÁ. **1.** [Bổ], Raccommoder, rapiécer, ravauder, rafistoler, *a.* Mettre une pièce. — khâu, — lại, — may, *id.* — áo, Raccommoder un habit, une robe. Mặc áo —, Porter un habit rapiécé. Khéo thì — may, vụng thì chày cối, *Si* (*elle*) *est adroite elle s'occupera de couture, dans le cas contraire on l'enverra piler le riz.* —lưới, Réparer les filets. —trăm cặp, Réparer en cent endroits. —cập, *id.* Áo — trăm cặp, Effets cent fois rapiécés. Xé vạt — vai, *Déchirer le pan de son habit pour en rapiécer les épaules.* Giật đầu cá — đầu tôm, *Arracher la tête à un poisson pour raccommoder celle d'une écrevisse.* (Se dit des gens qui trompent le public). **2.**—, Tacheté, moucheté, bariolé, *adj.* Chó —, Chien moucheté. Mèo —, Chat moucheté. Cọp —, Tigre moucheté. Chừa —, *Laisser une touffe de cheveux* (*en rasant la tête*). Để —, *id.* **3.** —, Creuset, *m.* Pelle, *f.* Grande cuiller. Louche, *f.* Cái —, *id.* — hớt, Creuset, *m.* Cái — múc, *Grande cuiller à puiser. Cuiller à pot. Louche, f.* — cân, Plateau de balance. **4.** —, Bouffon, paillasse, pasquin, *m.* Thằng—, *id.* **5.** — (*pour* Góa), Veuve, *f. V.* Góa.

禍 *n* VẠ. **1.** Amende, *f.* Peine, punition, *f.* Tội —, *id.* Faute et punition. Phải —, *Être puni; Encourir une peine, être mis à l'amende.* Mắc —, *id.* Ra —, Ra tiền —, *Payer l'amende.*— năm đồng bạc, Amende de cinq piastres. Thâu tiền —, Percevoir l'amende. Tội thì tạ, — thì phạt, *On doit reconnaître sa faute et en subir sa peine.* Bắt—, Mettre à l'amende; Punir d'une amende. Phạt —, *id.* Chịu —, *Payer l'amende. Faire sa peine. Faire sa punition. Expier, a.* Chạy —, *id.* Nộp — (T), *id.* — trống, Amende pour défaut de comparaître. —, Amende pour avoir frappé le tambour dans le village sans autorisation *ou* sans motif plausible. Tội lây—tràn, *Être tous punis pour la faute de quelqu'un.* — trâu, heo, voi, Amende d'un buffle, d'un porc, d'un éléphant, *Cảd.* Amende de cinq, de trois, de dix ligatures.—mõ,—la làng, Amende de la crécelle d'alarme, amende de l'appel au village; *Cảd.* Amende infligée à ceux qui donnent l'alarme dans le village pour des motifs privés, *comme par exemple,* quand deux individus se battent... —đất, Amende de la terre, *Cảd.* Amende réclamée par le propriétaire, pour certains actes commis par un tiers sur sa terre, et qui sont considérés la souiller: *comme par exemple,* si une femme y fait ses couches; si on y enterre quelqu'un subrepticement; si quelqu'un y fait le *nằm vạ* (*V.* Nằm)... **2.** —, Censure, *f.* Peine ecclésiastique. — Hội thánh, *id.* Tha —, Giải —, *Relever d'une censure.* — dứt phép thông công, Excommunication, *f.* — dứt phép thông công cả, Excommunication majeure. —dứt phép thông công kém, Excommunication mineure. Kẻ mắc phải — dứt phép thông công, Les excommuniés. **3.** —, *Malheur, accident, m.*—ương, Calamité, *f.* Malheur, *m.* Tai—, *id.* Tailây—tràn, Être enveloppé dans le même châtiment. Tai bay — gió *ou* gởi, *Malheur inopiné et immérité. Accident, malheur imprévu.*—vịt (T), Malheur inattendu, (*pour rire*). *En français nous disons:* Tuile; une tuile; recevoir une tuile. **4.** Gieo—, Calomnier, *a.* Bỏ—, Giá — (T), Thác —(T), *id.* Gieo cái—, *Compromettre, a.* Nằm —, (*V.* Nằm). **5.**—(T), Amonceler, entasser, — bờ, Faire

Digitized by Google

des remblais, des talus (dans les champs). **6.** — vật (T), Flâner, *n.*

搏 *n* VÁC. **1.** [Đăm], Porter sur les épaules. *Numéral des charges sur les épaules.* — cây, Porter du bois sur ses épaules. — lên, — đi,— nổi, Gánh —, — củi, *id.* — nặng, *Une lourde charge.* — lúa, Porter un sac de paddy sur l'épaule.—gạo, Porter un sac de riz.— súng, *Porter un fusil sur l'épaule.* — giáo đi thọc chuột, *La lance sur l'épaule il court mettre les rats en fuite.* (Se dit, par ironie, d'un matamore). — cây thánh giá, Porter la croix; (*du Sauveur du monde*). Một —, Une charge. Một — tiền (T), Cinq ligatures. Đã cốt thì phải —, *Lit.* Le bois qui est coupé doit être enlevé. *Fig.* Tout ouvrage commencé il faut le terminer. —xoác choàng đầu, *Baisser la tête en la pressant de ses deux mains.* **2.** Trébucher, *n.* (d'une balance). Cân — chổng, La balance trébuche. Đòn —, Fléau de la balance. **3.** — mặt, *Regarder en l'air.* —mặt lên, *id.* —hất mặt lên, Avoir toujours la tête en l'air; (d'un étourdi). — mặt lên trời, *Marcher avec arrogance la tête en l'air. Marcher avec fierté.* — mỏ lên, *Litt:* Avoir le bec en l'air. *Fig:* Bayer, *n.* Bayer aux corneilles. — mồm, *id.* — mặt vênh râu, *Regarder avec fierté, dédain.* **4.** —, Frapper de la main *ou* avec la main. Con —, Massue, *f.* Instrument *ou* arme de guerre. —dòng phục sau, *Litt.* Les lances suivent derrière en embuscade. *Càd. Les troupes suivent derrière en s'embusquant.* **5.** —, Petit filet pour prendre les pigeons, les moineaux, et autres oiseaux de petite taille. Một—, Un coup de filet.

鑊 *n* VẠC. **1.** Cuve, chaudière, *f.* Chaudron, *m.* Cái —, *id.* — đồng. Cuve, chaudière, chaudron en cuivre.—dầu sôi, Une chaudière d'huile bouillante. **2.** —, *Amincir, dégrossir, a* (*avec un couteau, une hache*). *Raboter, a.* — qua, *id.* Đẽo — qua, *id.* Róc —, *Écorcer, raboter, a.* Chẻ —, Fendre (des bambous). Đừng liến, tao—mổ đi, Tais-toi, sinon je te casse le bec! — vỏ, *Écorcer un arbre.* — cọc chèo, Raboter un tolet. — nhọn, Tailler en pointe; Appointer, *a.* — một phía, *Raboter un seul côté.* **3.** — giường, Claie de lit. — sàng, *id.* — tre, *Claie de bambous servant de plancher aux cases construites sur pilotis.*— cau, Claie en bois d'aréquier. Bện —, Tresser une claie.—chòi, Petite claie de bambous servant de plancher aux huttes installées dans la campagne pour surveiller. **4.** Con—, *Nycticorax griseus*, Butor-Bihoreau. (*Oiseau*). Con—lem, *Gorsachius melanolophus*, Butor au bec bleuâtre, aux raies longitudinales brun ferrugineux de la partie inférieure de la poitrine; les parties supérieures sont rousses. Ăn như —, Manger comme un Butor; (*de qqn qui mange pendant la nuit*).

壁 *n* VÁCH. **1.** [Bích], [Tường], Mur, *m.* Muraille, *f.* —tường, *id.* Tấm—, Un mur. Le mur. Phên—, *Murs, mpl. Cloisons, fpl.* E tai—, *Avoir peur des oreilles des murs, Càd. des rapports.* Cặp —, Élever une cloison de feuilles de palmier cousues ensemble. Dừng—, Dresser un paravent, une clôture de feuilles. Xây —, *Élever, construire un mur.* Dựa —, S'accouder au mur. S'acculer, s'adosser contre un mur, contre la muraille. — mưa rã rời, Les murs qui protégeaient contre la pluie se sont effondrés. — thành, *Rempart, m.* — đồn, — lũy, *id.* **2.** Cai —, *Nom d'une dignité.* Ông—, *id.*

畫 *n* VẠCH. **1.** Tracer une ligne, *ou* des lettres avec les ongles *ou* la pointe d'un couteau. — da cây vịnh bốn câu ba vần, *Tracer sur l'écorce d'un arbre un couplet de quatre vers de trois pieds.* — đàng chỉ nẻo, *Fig. Tracer à qqn sa ligne de conduite.* — đất mà thề, *Tracer une ligne par terre pour jurer.* Cái —, Marqueur, *m.* Instrument en forme de couteau, en os *ou* en métal, à l'usage des tailleurs, pour tracer sur les étoffes les lignes de coupe. (*V.* 2). — hàng, Tracer une ligne, (*Des tailleurs*). Đàng —, Ligne de coupe, (*Des tailleurs*). **2.**—, *Écarter avec les mains.* —ra, *id.* — miệng, Ouvrir la bouche avec les mains. — con mắt, *Ouvrir les yeux avec les doigts.* — cỏ tìm đàng, *Écarter les herbes pour se frayer un chemin.* Tin ve — lá thơ bài, *Le chant de la cigale à travers le feuillage annonce la venue de l'été.* — phên — vách, Écarter les feuilles des murs pour regarder, voler, *etc.* — kiếm, Écarter pour chercher.—lá tìm sâu, *Écarter les feuilles pour chercher des vermisseaux. Fig.* Chercher à redire à tout. Éplucher les paroles, les actes de quelqu'un pour le prendre en défaut. Cái —, *Instrument en bois, en forme de crochet, en usage pour trier les arachides au moment de la récolte* (*V.* 1). Nói — ra, Désigner spécialement. Dévoiler, *a.*

膊 *n* VAI. **1.** Épaule, *f.* Dùng —, *Agiter, remuer les épaules* (*en se dandinant*). *Se dandiner, r.* Trên —, Sur les épaules. — kiếng, Épaule et bras. — rộng, Épaules larges. Libéralité, générosité, *f.* Bày—, *Aligner les épaules. Être égaux.*—xuôi, Épaules inclinées.—giốc, Giốc—, Épaules carrées. Xuống —dưới, *Descendre l'épaule en bas, Càd.* Se déclarer inférieur, s'avouer vaincu. Đi — cử nhơn, *Aller de pair avec les licenciés, Càd.* Se donner des airs de

Digitized by Google

savant, de bel esprit. Ngang —, Égaux, *adj. pl.* Bằng —, *id.* Xuống —, *Se baisser pour déposer un fardeau.* Trở —, Changer d'épaule. — anh, Condition, situation de frère aîné. Supérieur, *m.* Đi — trên, Vouloir passer pour supérieur. *Marcher au premier rang parmi ses égaux, afin d'être estimé leur supérieur.* — trên, Supérieur, *m.* — dưới, Inférieur, *m.* — em, Condition, rang de frère cadet, Inférieur, *m* Khăn —, Amict, *m* Chen —, Serré, *adj.* Se presser, *v* (*foule*). Ngựa xe dù long chen —, *Les chars attelés de chevaux et les parasols marchent en rangs pressés.* Sánh —, Marcher de front. Égaux, *adj.* Comparer, égaler, *a.* Sánh — về chốn thơ hiên, Côte à côte *ils dirigent leurs pas vers la salle de littérature.* Đáng sánh — cùng, Digne d'être comparé à... 2 —, *Représentation théâtrale.* — tuồng, *id.* Scène, *f.* Rôle, *m.* — thứ, Pièce, *f.* Acte, *m.* Scène, *f.* Làm — tuồng, Jouer un rôle. Ra — tuồng, Donner une représentation.

匹 *n* VÀI. Quelque, deux, *adj.* — cái, Deux; Quelques, *adj.* Một —, Quelques. Un ou deux. Một — nén hương, *Quelques bâtons d'encens.* Một — trống canh, Quelques veilles; Une ou deux veilles. Ăn — miếng, *Prendre un peu de nourriture.* Ngủ — giấc, Dormir d'un long et profond sommeil. Ở tù — năm, *Faire deux ans de prison.* — tay, Quelques bras, quelques hommes. — người, *Quelques personnes.* — lời, Deux mots. — phen, Une ou deux fois; Quelques fois. — lần, *id.*

倍 *n* VẢI. Bonzesse, *f.* Cô —, *id.* Bà —, *id.* Sãi —, Bonze et bonzesse.

緋 *n* VẢI. Cotonnade, *f.* Calicot. Cây —, Pièce de coton ad., (d'une longueur de 30 aunes, ou 19 mètres 49 cent. — diềm, *Cotonnade fine de bonne qualité.* — mỏng, *id.* — nhỏ, *id.* — sưa, Cotonnade fine comme gaze et de mauvaise qualité. — thô, *Grosse cotonnade. Cotonnade grossière.* — bồi, Toile marouflée. — hoa, Indienne, *f.* — bông, *id.* — bố, *Toile d'emballage.* — hồ, Toile empesée. — trau lụa hồ, Cotonnade et soie apprêtées; *Càd.* Camelote, *f.* Marchandise de qualité inférieure. — sợi, *Chaîne, f.* (*de tisserand*). Con —, búp —, Écheveau, *m.* Suốt —, Canette de coton. — trời, *Fil de la vierge.* — dày, Cotonnade forte et de bonne qualité. Chỉ —, Écheveau de fil, de coton.

揮 *n* VẢI *Répandre, a. Semer à la volée.* — ra, Répandre, disperser, *a.* — mạ, Semer le riz. — giống, *id.* — bông, *Jeter, répandre des fleurs.* — tấm cho gà, Jeter du son aux poules. Tiếc công — mấn cho cu, cu ăn cho lớn, cu bỏ cu đi, *C'est peine perdue de jeter du son aux pigeons, car une fois devenus gros, ils s'esquivent l'un après l'autre.* (Se dit des ingrats). Bốc tro — cả đầu cổ mặt mũi áo xống, *Prendre de la cendre et en répandre sur la tête et les habits; Càd.* Se couvrir de cendres. — chài, Lancer, jeter l'épervier, le filet. — lưới, Jeter le filet. Nói — chài, *Parler à tort et à travers.* Làm — chài, Faire tout de travers. Bỏ — cho, Se décharger sur... Bỏ —, *id.* Bỏ — cho, *Rejeter la faute sur...* — tiền cho con nítlượm, *Jeter des sapèques aux enfants.* — pháo, Lancer des pétards.

倍 *n* VẢI. Ông bà ông —, Les ancêtres. Les Aïeux. Cháu dể ông — ! *Les petits enfants qui engendrent leurs grands parents.* (Se dit des sots qui veulent en remontrer à leurs maîtres).

棵 *n* VẢI. Cây —, [Ly chi], *Nephelium litchi*, des Sapindacées. Trái —, Fruit du Litchi, (excellent fruit, ressemblant à une fraise).

唄 *n* VÁI. Invoquer, supplier, *a.* — niệm, *id.* — trời, Invoquer le ciel. Cúng —, *Invoquer en offrant des présents.* — rồi lụy nhỏ ròng ròng, Après sa prière ses yeux fondent en larmes. — tổ tiên, Invoquer les ancêtres défunts. — cha, Adresser une invocation à son père défunt. Hữu sự — tứ phương, *Dans le malheur invoquer Ciel et terre.* — van, Invoquer en soupirant. — cùng — khắp, Supplier Ciel et terre. — trời cho đặng vuông tròn, *Je supplie le Ciel de me conserver sans tache,* (*sans reproche*). — tam thiên, Invoquer (trois mille fois) sans cesse. — trời khẩn phật cầu thần, Invoquer le ciel, Bouddha et tous les esprits.

爲 *n* VAY. 1. Emprunter à intérêt. — bợ, — hỏi, — mượn, — tạm, — nợ, — vỏ (T), — giật (T), — công lãnh nợ, *id.* — tiền, *Emprunter de l'argent à intérêt.* Cho —, Prêter à intérêt, à usure. Cho — đặt nợ, *id* Cho — ăn lời, *id.* — lúa, *Emprunter du riz à intérêt.* Cho — hẹp, Prêter à gros intérêt, à usure. Cho — nặng, *id.* Cho — tiền mười ba, mười lăm, *Prêter au taux de 30 p. 100, de 50 p. 100.* Cho — mười, *Prêter à 100 p. 100.* Ăn —, Emprunter pour vivre. — tiền năm, Emprunter pour un an. — tiền mùa, *Emprunter pour six mois.* — tiền tháng Emprunter pour un mois. 2. —, *Particule final, énergique.* Vậy —? Est-ce bien cela? N'est-ce pas.

撞 *n* VÀY. 1. Ferme, *f.* Pièce de charpente. — nhà, *id.* Ráp —, *Assembler, monter une ferme.* Dựng —, Monter une ferme de charpente 2. — tên, Pennes de la flèche. 3. —, *User par le flottement. Froisser, a.* — vò, — lại, — vọt, *id.* Broyer, pétrir,

Digitized by Google

piler, *a.* (quand on veut blâmer qqn ou lui faire des reproches). — vò giấy, *Froisser une feuille de papier.* **4.** —, A la hâte. Ăn — đi, Se dépêcher de manger. Prendre quelques bouchées à la hâte. **5.** Cái—, Dévidoir, *m.*

鯇 *n* VẢY. **1.** Cây — ốc, *Phyllanthus squamifolia* des Malvacées. (Médecine). **2.** —, Écaille, *f.* — cá, [Lân], *Écaille de poisson. Taie sur l'œil. Cataracte, f.* —cá con mắt, Taie sur l'œil; Cataracte, *f.* Đánh —, *Écailler, a.* Gỡ —, *id.* — đồi mồi, Écaille de tortue. — đồng, *Limaille de cuivre.* Tróc—, S'écailler, *r.* Làm tróc— trầy vi, *Litt:* Travailler à en perdre les écailles et les nageoires; *Càd. Se donner beaucoup de peine.* — ghẻ, Pellicules sèches de boutons de gale. **3.** —, Agiter, remuer, *a.* —đuôi, Agiter, remuer la queue.—cờ, Agiter un étendard. — nước mạ, *Arroser les semis en les aspergeant.* — nước trầu, Arroser le bétel en l'aspergeant. **4.** Ảnh —, Médaille, *f.*

掍 *n* VẢY. **1.** Nettoyer, curer avec un instrument au bout recourbé. Retirer, *a.* —ra, *id.* —tai, *Curer les oreilles.* Cái—tai, Cure-oreille, *m.* —súng, *Décharger une arme à feu.* Cây —súng, Tire-bourre, *m.* — tai mà nghe, Se curer les oreilles pour entendre. *Bien tendre l'oreille pour écouter.* Lông gà — tai, Une plume de poule pour se nettoyer l'oreille. **2.** —, Jupon, *m.* **3.** Chơi — —, Jouer sans cesse. **4.** Cây— thi, *Malva tomentosa* des Malvacées, Mauve, *f.* (Ornement, médecine). Cây—cát, *Urena procumbens* des Malvacées. Cây—chiếu, Urena monopetala, *id.* Cây—chổi, *Sida acuta, id* (Médecine). Cây— đồng tiền, Sida alnifolia, *id.* Cây— giấy, Melochia corchorifolia, *id.* Cây — xốc, Sida viscosa, *id.*

屭曲 *n* VẠY. Courbe, tordu, tortu, tortueux, oblique, contourné, *adj.* — vò, *id.* Cây —, Bois tordu. Cây — ghét mực tàu ngay, *Le bois courbe hait le cordeau.* —ngoe (ngue), Très-tordu. Làm—ngoe, *Tordre, a.* Gian—, Pervers, *adj.* Tà—, *id.* Lòng—, *Sans franchise. Cœur déloyal, faux. Déloyauté, f.* Bụng—, *id.* Nói—, Tromper, *a.* Mentir, *n.* Duper, *a.* Nói tà nói —, *id.* Đàng—, Route oblique, chemin détourné. Đạo —, *Doctrine erronée, fausse.* Lời—, Parole trompeuse, fausse. Mensonge, *m.* — mũi, Nez contrefait, difforme.—cằm, Menton qui relève. Nặng —cổ, *Pesant à tordre le cou. Càd.* Très-lourd. Rạch—, Arroyo, cours d'eau sinueux.

汎 *n* VÀM. Embouchure, bouche, entrée (d'une rivière, d'un fleuve). — rạch, *Entrée de l'arroyo.* Ở ngoài—, À l'entrée *ou* À la sortie de la rivière. Đậu ngoài—, *Mouiller à l'entrée de la rivière.* Ra ngoài —, Descendre la rivière. Nói không ra —, *Parler à mots couverts.* Vô—, Entrer en rivière. Ra —, Sortir de la rivière.—xẻo, *Entrée d'un petit arroyo.* Ghe —, Petites pirogues qui vendent des vivres aux voyageurs stationnés aux embouchures des rivières ou des fleuves. Bán —, Vendre à l'entrée des arroyos. Con bán—, Femme ou fille qui va vendre à l'entrée des arroyos. *Fig.* Prostituée, *f.*

淡 *n* VẠM. (T) = Vặm), Gros, massif, énorme, *adj.*

唫 *n* VAN. **1.** Gémir, soupirer, *n.* Implorer, *a.* Se plaindre, *r.* Kêu —, — la, Than —, *id.* — ví, *Se plaindre, r.* — xin, Implorer, *a.* — trời, Implorer le ciel. — vái, Gémir longuement. —siếc, Pousser des gémissement, des plaintes. —khóc, Se plaindre avec larmes. — đất kêu trời, Implorer ciel et terre. Ilạ từ — vái trót ngày, *Se répandre en gémissements et en supplications tout le long du jour.* Cung —, Air touchant, mélancolique, plaintif. —nghèo, *Gémir de sa pauvreté.* — cực, Se plaindre de ses misères. **2.** Vía —, Esprit vital.

萬 *n* VÀN. [Vạn], Dix mille. Muôn —, Sans nombre. Tiên —, Avant toutes choses.

挽 VẴN. **1.** Tirer, diriger, attirer, conduire, *a.* — lưu, Détenir, *a.* — bổi, *Retirer, reprendre, revendiquer, a.* — hồi chánh đạo, Ramener dans le vrai chemin. **2.** — ca, *Chant funèbre qu'on chantait en traînant le char.* — thi, Élégie, *f.* Chant lugubre. **3.** —, Poésie, *f.* Composition poétique. Vè —, *id.* Poème, *m.* Sách —, Livre de poésies. Poème. Nhi độ mai —, *Le poëme des Pruniers refleuris.* Chánh tà —, Poésie sur le vrai et le faux, la vérité et l'erreur. Truyện —, *Causer, n.* (*V. Truyện*). *Raconter, a. Récit, m. Narration, f. Narrer, a.* Đặt —, Composer, écrire un poème. Làm —, *id.* Tuồng —, Poésie historique.

晚 VẴN. **1.** (Chiều), Le soir. (Tảo, *le matin*). Tard, après, *adv.* Tardif, dernier, *adj.* — thì, *Le soir. Au soir; La soirée.* — sinh, Plus jeune. Cadet, *m.* Jeune homme. — bối, *id.* Moi, *pron.* (*en s'adressant à un vieillard*). — niên, *Vieillard, s. Vieillesse, f.* — phạn, Repas du soir. Souper, *m.* Tảo —, Le matin et le soir. Bất—, *Il n'est pas tard. N'être pas en retard.*—tức, Avoir des enfants longtemps après le mariage. — thượng, Vers le soir. — bán thiên, Soirée, *f.* — triều, Marée du soir. — thục, Tardif, *adj.* (fruit). —hòa, *Céréales tar-*

Digitized by Google

tives. Bất tảo tắc—, Si ce n'est le matin ce sera le soir. **2.** —hương hoa, Lis blanc. — hương ngọc, Angélique des jardins.

婉 VẢN. **1.** (Ninh), Flatter, *a.* — mị, *id.* Ve —, (*V.* Ve). **2** — (Hay chìu lòng), *Être complaisant, accommodant, condescendant.* **3.** — (Trễ nải), Lambin, paresseux, tardif, lent, *adj.* — thuận, *id.* Être respectueux et soumis.

輓 VẢN. **1.** (Kéo xe), Tirer, traîner un char. — ca, Chant funèbre aux obsèques. Élégie. — thi, *id.* — lang, Chanter des élégies.

挽 *n* VẢN. **1.** Toucher à la fin. — truyện, N'avoir presque plus rien à raconter, rester peu de chose à faire. **2.** — lên, Raccourcir, *a.* (un habit). — áo, Raccourcir un habit.

版 *n* VÁN (=Bản), **1.** Planche, *f.* Ais, *m.* Tấm—, Une planche, la planche. — phên, Planche; Ais.— đóng thuyền, Planches pour construire une barque. Bây giờ — đã đóng thuyền, *Maintenant les planches ont servi pour la construction de la barque; (impossible de s'en servir pour un autre usage). Fig:* Maintenant le sort en est jeté. — be, Planches de bordage. — rầm, Plancher, *m.* Lót — rầm, Planchéier, *a.* Tấm — nhỏ, Planchette, *f.* — tè, *Bordage, bordaille, f.* — thùng, Douve, *f.* — mo, Planche gondolée, déjetée. Gông —, Cangue en planches. Bắc —, *Mettre une planche en travers (pour passer).* Mua —, Acheter des planches. Bộ —, Assortiement de 2, 3 ou 4 planches, montées sur des trétaux, en usage dans les maisons indigènes comme lit de camp. Lit de camp. **2.** Đậu — tía, *Lablab vulgaris* des Papilionacées, *Sorte de fève.* (Comestible). Đậu — trắng, Đậu —, Đỏ — (T), *id.* **3.** — (T), Une partie (de jeu). Đánh một — cờ, Jouer une partie d'échecs.

萬 VẠN. (Muôn), Dix mille. Tous; Sans nombre, innombrable, *adj. Superlatif.* Một —, *id.* — tuế, *Dix mille années. Souhait de longue vie, (au souverain).* Thiên —, Mille et dix mille. Mille fois dix mille. Sans nombre, innombrable. Muôn —, Des milliers; des myriades; Sans nombre. Bá —, Innombrable. Bá — thiên trùng, *id.* Trong tay muôn — tinh binh, *Avoir sous la main des bataillons sans nombre.* Thiên — khảo đến một hai tra cùng, *Faire subir à qqn l'interrogatoire le plus minutieux en le soumettant à toute espèce de tortures.* — quốc, Tous les pays. — nạn, Difficultés sans nombre. — lý trường đồ, *La route à parcourir est fort longue.* — dân bá tánh, Tous les peuples. — dân trăm họ, *id.* — vật, Toutes les créatures. L'univers. — niên, *Dix mille ans; Fort longtemps.* — tuyền, Parfait, intact, *adj.* Sain et sauf. — phước, Dix mille bonheurs, (*souhait*). Tin — sự, Croire tout; Excessivement crédule. — cảnh — tượng — mĩ — hảo, *Le site, les décors sont d'un spectacle ravissant.* —sự, Toutes choses.— sự khởi đầu nan, Tous les commencements sont difficiles. — bất, En aucune manière, à aucun prix. — bất năng, Impossible, inadmissible. Qui ne peut être. — mĩ thiện, Excessivement bon. — nhứt, *Si par hasard, par impossible. Si contre toute probabilité.* — hác, Excessivement nombreux; Sans nombre. Tout à fait. À tout prix. Coûte que coûte. Thiên —, *id.* — cơ, Dix mille affaires; Affaires sans nombre, par dessus la tête. —niên cơ, Sépulture royale préparée à l'avance. — quốc đồ, Atlas, *m.* — danh tán, *Parasol offert au mandarin en signe de gratitude.* — — bất, Pas du tout. Non jamais. — tuế da, Sire; Majesté. — thảo đàng, *Pharmacie, f.* — sự như ý, Avoir tout à souhait. — thọ, *Jour de naissance de l'empereur.* — quân chi quân, Le sage des sages. — thọ quả, Pavot, *m.*

萬 *n* VẠN. Réunion, troupe, assemblée, corporation, *f.* Syndicat, *m.*—chài, Troupe de pêcheurs. — lưới, — rớ, — te, — đáy, *id.* — đò, *La corporation des mariniers.* — xe, La section des voituriers. —buôn, *Société commerciale.* —cấy, Équipe de repiqueurs de riz. Trùm —, Le chef, le président d'une réunion, corporation, société, *etc.*

榮 VANG. (= Vinh), *V.* ce mot.—hoa, Noble, glorieux, *adj.*—hiển, Hiển—, *Illustre, prospère, adj.* Danh—, —danh, Nom illustre.— phong, *Florissant, adj.* Oai —, Auguste, majestueux, vénérable, *adj.*

榮 *n* VANG. **1.** Cây—, [Tô phương mộc], *Cæsalpina sappan* des Cæsalpinées, Sapan, *m.* (*Teinture rouge.* Cây bông —, *id.* Màu bông—, *Couleur rouge de sapan.* — dây, *Jasminum nervosum*, Jasmin, *m.* (*Espèce*). Nhuộm—, *Teindre au rouge de sapan.* **2.** Lúa — —, Riz qui commence à mûrir. **3.** —, Résonner, retentir, *n.* Se répandre, *r.* Parvenir, *n.* — lừng. — dậy, — ra, *id.* Nói —, Parler haut. Tiếng ve — dậy, *Le chant de la cigale résonne.* La — ốc, Crier à fendre la tête. Tiếng —, Sonorité, *f.* Écho, *m.* La —, Cris, *mpl.* —đầu —óc, *Assourdissant, adj. Donner mal à la tête, fendre la tête.* Đau — đầu, Avoir la tête lourde. Nhức — óc, Avoir la migraine. — tai, Abasourdir, *a.* Thưa rằng: Ngho-

Digitized by Google

tiếng đồn —, *J'ai appris, dit-il, par la rumeur publique.....*

鎲 *n* VÀNG. **1.** [Kim tử], Or, *m.* D'or, en or.— bạc, Or et argent. *Par ext.* Richesses, *fpl.* De l'argent. Đồng —, Une pièce d'or.—ròng, Or pur.—ròng thì chịu lửa hanh, *L'or pur ne craint point le creuset.* — thập, — mười, *id.* —thượng thập, Or très pur. Mỏ —, Mine d'or. — nước, Or liquide, en fusion. — tương, *id.* —bột, Or en poudre. Poudre d'or. — reo, Clinquant, *m.* — khối, Lingot d'or; Or en lingot. — khá ròng, Or assez pur. —lá, Or en feuilles. — sò, Grosse barre d'or chinoise. — thoi, Or en barre. Barre d'or. — nén, Barre d'or le double de la précédente. — phai, Or pâle. — lợt, Or jaune. —sậm, Or foncé.— gạch cua, Or rouge. Chiếc khẩu —, Bague en or tout unie. Nhà —, (*V.* Nhà), *Au fig:* L'autorité royale. Âu —, Royaume, *m.* Lệnh nhà— ai dám chẳng vưng? *Qui oserait résister aux ordres émanants de l'autorité royale.* Giấy — bạc, Papier doré et argenté. Giấy tiền — bạc, *Papier monnaie doré et argenté que l'on jette, aux enterrements, devant le cercueil, durant le parcours au cimetière, pour aider l'âme du défunt dans l'autre monde.* — dung, Or fondu. Mâm—, Plateau en or. Tiếng —, Paroles d'or, (du souverain). Đinh —, Clou d'or, monnaie égale au dix ème de la Barre d'or, *Càd.* 69 francs 34 centimes de notre monnaie. Thấp cao—biết tuổi—, *L'or connait bien sa propre valeur. Fig:* On se connaît mieux soi-même qu'on n'est connu des autres. Mạ —, Xuy —, Dorer, *a.* Thếp —, *id.* Plaquer d'or. Hơi—, *En poésie,* Souffle doré. Zéphyr, *m.* Vent d'ouest. Thức —, Couleur, teinte jaune. Đai —, *Ceinture des mandarins.* Lòng — đá, Cœur d'or et de pierre, *Càd.* La constance, la fermeté.—đá một lòng, *Un cœur incorruptible.* Chén —, Une coupe en or. Nếp —, Dorure, *f* Filet doré. Luyện —, *Purifier l'or.* **2.** — [Huỳnh], Jaune, *adj.* — như nghệ, Jaune comme du safran. Sắc —, Couleur jaune. Mùi (màu) —, *id.* — ra, Jaunir, *n.* — —, Jaunâtre, *adj.* Vỏ —, Jaune, pâle, *adj.* Nửa — nửa xanh, *Se nuancer de jaune et de vert.* — cháy, Très jaune. — lườm, — hườm — khè, — chái, — nghệ, — thén, — ngoách, Très jaune. — nghính, *id.* Đào —, Pêche jaune, délicieuse Con —, Suivante, *f. Dans les familles princières ainsi nommée pour la couleur de son costume.* Màu—ánh, Couleur un peu jaune. Suối—, Les sources jaunes. Les enfers. Cơm —, Riz jaune, (coloré au safran). Ác—, Chiêng—, Le soleil, (*en poésie*). — gieo ngắn nước, (Mặt trời lặn nước), *L'astre jaune (le soleil) se couche dans l'eau.* Nướng cho —, Rissoler, *a.* Quay cho —, *id.* Ram cho—, *id* Thắng cho—, Faire fondre un morceau de gras jusqu'à ce qu'il soit bien rissolé. Hoa nên búp bạc bông—, *Des fleurs blanches et jaunes s'épanouissent.* **3.** Vưng —, (*V.* Vưng), Vội —, (*V.* Vội). **4.** Cây — nhựa, [Trầm Huỳnh], *Camboyia gutta* des Clusiacées, Gomme-guttier, *m.* (Gomme-gutte). Cây — dè, *Laurus sassafras* des Laurinées, Sassafras, *m.* Cây — dang, *Fibrauvea tinctoria*, Fibrauve, *m.* (Teinture). Cây—lố, *Vanieria cochinchinensis* des Urticées, **5.** Chim — nghệ, *Oriolus indicus,* Loriot, *m.* (oiseau). Chim — nghệ đầu đen, Loriot à tête noire. Chim—anh, Verdier, *m.* (oiseau).

徃 VÃNG. **1.** Passer, *n.* Aller à. S'en aller. Avancer, *n.*—lai, *Aller et venir. Liens étroits. Rapports, relations intimes. Fréquenter, a. Avoir des relations.* — qua, Passer outre, devant, par devant. —vong, Disparaître, passer, mourir, *n.* —hướng, Cingler, *a.* — thượng cáo, *Appeler d'un jugement.* —khí, S'en aller, *r.* Sortir, disparaître, *n.* —hành, *id.* Tuần —, En personne. Soi-même. — dân, *Faire une tournée d'inspection.* — họ, *id.* Đi —, Aller visiter — điền, Inspecter les champs. Visiter les rizières.—tuồng, *Entr'acte, m.* Tuần—, Parcourir le pays. **2.**—, Autrefois, anciennement, jadis, *adv.* — niên, *L'an dernier; Les années précédentes.* — cổ, Le passé. Les temps anciens.— thường, Toujours; Le plus souvent, la plupart du temps. Ordinairement, communément, *adv.* Tự kim dĩ—, *Dorénavant, désormais, adv.* —nhựt, Le temps passé.

紃 *n* VÁNG. **1.** Pellicule, croûte, membrane formée sur la surface des liquides. — cháo, Membrane, *f.* Đóng —, *Se former une pellicule, une croûte, une crême.* Mỡ đóng—, Il se forme une couche de graisse. — nhện, Toile d'araignée. **2.** Choáng—, *Avoir des vertiges; Être pris de vertiges.* — đầu, — óc, —vất, *id.* **3.** Làm — lên (T), Être en désordre; S'agiter, se soulever, *r.* Kêu — lên, *Pousser un grand cri.* La —, *id.* —lên, Se faire du désordre; Se produire du trouble.

往 *n* VẠNG. —mặt, Passer devant qqn. Chạng —, *Crépuscule du soir.* Hồi chạng —, À la tombée de la nuit. (T) Cãi —, Contredire sottement, maladroitement.

揮 *n* VANH. **1.** Couper autour. Retrancher, *a.* Cắt —, *id.* Cắt — cắt vũm, *id.* — tay, *Couper les*

Digitized by Google

doigts. (*supplice*). Ăn — ăn vũm, Commettre des exactions. Soustraire, *a.* Coupable de concussion. — tròn, *Couper en rond. Arrondir, a.* — móng, Couper, faire les ongles.— cụt, *Raccourcir, a.* Mặt lá—, Visage rond. Phép—da, La circoncision. 2. Kể — vách(T), Raconter clairement.

林 *n* VÀNH. 1. Cercle, tour, *m.* Bordure, *f.* (de panier). — tròn, *id.* — thúng, *Bordure de panier.* Sổ—, La bordure du panier est ablmée. Tròn —vạnh(T), Parfaitement rond.—sắt, *Cercle en fer.* — mây, *Cercle en rotin.* Còn nhiều kết cỏ ngậm— về sau, *Litt: Il y a pour plus tard de nombreuses circonstances pour nouer les herbes et tenir un cercle dans son bec. Càd* Je me montrerai aussi reconnaissant envers vous que l'esprit qui noua les herbes du marais *pour donner la victoire aux deux généraux de Tấn*, et le chardonneret qui apporta *au roi Thái mậu* un anneau de jade. Chàng như con bướm liệng— mà chơi, *Vous êtes comme un papillon qui voltige sans cesse autour pour se distraire.* Chiếc —, Un cercle, un collier, un bracelet. Tay không chira để tìm — ấm no, *Mes mains ne pouvant plus me servir comment pourrai-je suffire à mon entretien?* — ái ân, La tyrannie des passions. Đàng — lao, Chemin sinueux, tortueux. —khuyên(T), Pendants, boucles d'oreilles. Khiếp một—, *Se troubler de peur; Être bouleversé par la crainte.* Đeo — vàng, Porter un bracelet d'or. 2. — (T), Ouvrir, *a.* — mắt. Écarquiller les yeux. Paupière, *f.*— miệng, *Ouvrir une grande bouche.* 3. Đánh—, Jouer aux ricochets.

林 *n* VẢNH. (T). Baisser, tendre; Lever, dresser, *a.*—tai, *Tendre, prêter l'oreille. Dresser tes oreilles.* — râu, Relever la barbe de ses deux mains.— cổ lại, Ramener la tête.

永 *n* VÁNH. Chóng —, Rapide, prompt, *adj.* Rapidement, promptement, *adv.* Đi chóng—, *Aller promptement* Làm chóng —, Faire vite.

詠 *n* VẠNH.(T).— —, Parfaitement rond.— — tròn tròn, D'une rotondité parfaite. Gương Nga — — đầu song, Le disque de la lune en son plein remplit la fenêtre.

入 *n* VÀO. [Nhập], (= Vô), Entrer, *n.* Faire entrer. Dans, *prép.* — nhà, *Entrer dans la maison; Entrer, n.* — cửa, Entrer au port. Thấu —, Pénétrer, *a.* Thâu —, *id.* Raccourcir, resserrer, *a.* — sổ, *Être inscrit. Se faire inscrire.* Lọng—, *V.* Lọng. Lọt—, *V.* Lọt. Lồng—, Introduire, *a.* Mettre dans. Đút—lỗ, *Faire entrer dans un trou.*—phấu đấu xảo, *Conc urir, prendre part a une exposition. Exposer, a.* Kẻ— phẩn đấu xảo, *Les exposants.* Ra—, Sortir et entrer. Fréquenter, *a.* Kẻ ra người —, Ceux qui sortent et ceux qui entrent. Ceux qui fréquentent. — tâu, Aller se plaindre au souverain. Tâu —, *id.* — trước, Se présenter devant le souverain. Đem —, Apporter, *a.* Tìm —, Chercher, *a.* — gành ra khơi, Aller à la côte et cingler en haute mer.—cử nhơn, *Être reçu licencié.* Mới lên khỏi biển lại — trong hang, *A peine sauvé des flots (le) voilà captif dans une caverne.* — đạo, Embrasser la religion. — dòng, Entrer en religion. Aller au couvent. — chay, Entrer en Carême. Đánh — tới cửa Đồng quan, *Pénétrer victorieux jusqu'au passage de Đồng quan.* — chơn thuốc, Fumer les pieds de tabac. — phân thuốc, *id.* Gạo — hơi, Riz moisi.— mộng, *Engager, faire entrer le tenon dans la mortaise* Lỗu — lấy đồ, Se faufiler pour voler. — hộp, Cérémonie de l'offrande des cadeaux pour un mariage. Đem — sổ, Inscrire, *a.* — thuốc dạn, Charger une arme à feu.—đơn, *Remettre une requête, une plainte au mandarin.* — tết, Commencer une nouvelle année. Ăn—, Ronger, *a.* (d'un fleuve d'une rivière). Ronger la rive. Pénétrer dans l'intérieur des terres. — trận, *Engager le combat.* — kháp, Mettre la charge. (*Distillation*). A —, Se présenter en foule dans. Ẩu —, *id.* Nói —, *Exhorter, engager, a.* Bàn —, Conseiller, *a.* Bàn — bàn ra, *Conseiller et dissuader.* — men, Mettre le levain. — hơi, Moisi, gâté. *adj.* (du riz).— hội, *Entrer dans une association, une confrérie, une congrégation.*—hùn, Entrer dans une société. — phần, *id.* — làng, Entrer au village. Être inscrit au rôle du village Thêm — bớt ra, *Augmenter et diminuer* — sông, Entrer en rivière. Nép — dưới hoa, *Se dissimuler sous les fleurs.* Thêm—, Joindre, ajouter, *a.*

𢪏 *n* VÁO. Vơ—, Sottement, stupidement, *adv.*

越 *n* VÁT. 1. Courir des bordées. Louvoyer, *n.* Chạy —, *id.* — qua — lại. Louvoyer. Chạy một—, *Courir une bordée* — một lèo lời, Courir une bordée d'avance. Chạy—một lèo lỗ, Courir une bordée de recul. Rống—, Louvoyer, *n.* 2. — (T), Pourvoir à; Se pourvoir, *r.* Tháo —, *Pourvoyeur habile.* — phu, Se procurer des portefaix, des porteurs — người, *id.* — tiền, *Se procurer de l'argent.* 3. Chặt —đi (T), Tailler en pointe. Appointer, *a.*

襪 *n* VẠT. 1 Pan d'habit (partie croisée). — áo, *id.* — trước, Pan d'habit de devant. — sau, *Pan d'habit de derrière.* — hò, Pan d'habit croisé

Digitized by Google

par dessus.—trôn, Pan d'habit croisé par dessous. Áo tràng —, Ancien habit tonkinois. **2.** — đất, *Parcelle, portion, lot de terrain. Lopin de terre.* **3.** —, Tailler, *a.* — nhọn. Tailler en pointe. Appointer, *a.* — nêm, Tailler un coin. — viết chì, *Tailler un crayon.* — giẹp, Tailler en forme de coin. — vanh, *Retrancher, soustraire, arrondir, a.* **4.** — (T), Oblique, *adj.* En biseau. Cắt — đi, Tailler en biseau. Biseauter, *a.* Giáo —, *Lance dont le tranchant est en biseau.* Long bâton dont une extrémité est taillée en biseau. **5.** — (T), À gauche! *Cri du laboureur conduisant la charrue.* — riệt, À gauche *ou* à droite.—ra — vào, *id.* **6.** Làm ra —, *Bien agir, bien faire.* Nói ra —, Bien parler, bien dire. Vĩ —, *Clairement, adv. Avec ordre, méthode.* Nói không ra vĩ —, Parler sans ordre, sans suite. Bafouiller, *n.*

賦 *n* VẢU. Chauvir, *n.* Dresser les oreilles. (Se dit des chevaux, des mulets, des ânes qui dressent les oreilles). — tai, Dresser les oreilles pour écouter.

閾 *n* VẮC. Vúc —, Regarder de côté et d'autre. Nó — —, *id.*

域 *n* VẶC. *Superlatif.* Très, absolument, fort, *adv.* Sáng — —, Très-brillant. Nói — —, *Très récent. Tout nouveau.* Tươi — —, Tout frais; Tout récent; Tout verdoyant; tapissé de verdure. — — lòng son, *Cœur pur.* Vô chung— —, Sans fin. Mới — —, Tout nouveau. Ce qu'il y a de plus nouveau. — —soi người hây hây, *Éclairer les hommes d'une lumière éblouissante.* — —lâu dài, Très longtemps. Trăng thanh — —, Lune très brillante.

鎚 *n* VẰM. (= Bằm), **1.** Couper en morceaux. Hacher, *a.* Bằm—, —ra, *id.*—thịt—cá, *Faire un hachis de viande et de poissons.* Chết —, Mourir coupé en menus morceaux. (*Imprécation injurieuse*). **2.** — mặt, Baisser la tête. — đầu xuống, *id.*

膿 *n* VẠM. (= Vam, T).— vở, Enorme, massif, gros, *adj.* Người — vở, Homme de forte ossature. Un hercule. Người—vở to xương lớn vóc, *id.*

文 VĂN. **1.** Belles-lettres, */pl.* Composition littéraire. La littérature; Les lettres. Caractère de l'écriture. Les lettres et les arts libéraux.—chương, *id.* Élégance, *f.* — tự, *Caractère de l'écriture.* Người — học, Un homme bien instruit. — bút, Les lettres; La littérature. (*Le pinceau et les lettres*). Le style. — ý, Style, *m.* Rhétorique, *f.* — lý, Style classique, élégant.—đồng sinh, *Aspirant aux grades littéraires.*—nhẹ như tên, Composition légère (rapide) comme la flèche. — thể, Élégance littéraire. — tế, Élégie, *f.* Éloge funèbre. — thảo, Éloge, oraison funèbre. — mộ, *id.* Đọc —, *Réciter, prononcer un éloge funèbre.* Xướng —, *id.* Đọc — đến khúc thâm trầm... *Arriver à l'endroit pathétique de l'oraison funèbre que l'on prononce.* — chức, Le quatrième grade des lettres. — võ (vũ), Les lettres et les armes; La toge et l'épée. (*V.* 2).— học, Lettré, *adj. m.* Littérature, *f.* Dĩ học —, *Passer son temps à l'étude des lettres et des arts libéraux.*—vật, Homme de lettres. Lettré, philosophe, *m.* — nhơn (nhân), Đa —, *id.*— thân, Lettré, *m.* (secte). Công —, *Avis, circulaire d'un fonctionnaire à ses administrés.* Chạy công —, Lancer une circulaire. — pháp, La rhétorique. Les règles du discours. (*V.* 2). Le style. — chương kĩ luật, Préceptes de rhétorique.— vũ kiêm tuyền, *Élégant écrivain non moins que fameux général. Manier aussi brillamment la plume que l'épée.* —xương đế quân, Dieu de la littérature. — xương, *id.* Idole des lettrés. — miếu, Temple de la littérature.—cáo, Concours pour les degrés littéraires. — chúc, Formule de prières en usage dans les sacrifices. — thệ, Formule de serment. — khế, Reçu, *m.* — tự, *id.* — hí, Comédie, *f.* — hoa, Dialecte littéraire. Politesse de langage. — thơ, *Poème, m. Poésie, f. Dépêche, f. Décret, m.* Nghề —, La profession des lettres. — phong, Air instruit. Style, *m.* Bên —, De la main du secrétaire. Thiên —, Astronomie, *f.* Sớ —, *Pétition, rapport à l'empereur.* Thi—, Poésies, */pl.* **2.**—, Élégance, beauté, *f.* Bon, beau, civil, orné, poli, élégant, doux, multicolore, *adj.* Figures peintes. Qui n'est point militaire. — sức, Ornements du discours. — chất, Ce que la nature donne et ce que la culture *ou* l'art y ajoute. — quan, *Mandarins de l'ordre civil et judiciaire.* —nhã, Beau, élégant, sage, *adj.* Élégance, *f.*—loan, Orné de diverses couleurs. — pháp, Les lois. (*V.* 1). —võ, Civil et militaire. L'humanité et la bravoure. La douceur et la violence. (*V.* 1). — bộ, *Tribunal des officiers civils.* Tu—, Remplir une charge civile. **3.**—, Linéament, *m.* Strie, raie, *f.* — tiết, Articulation, *f.* **4.** —, *Numéral des pièces de monnaie de cuivre.* Nhứt — tiền, Une sapèque. **5.** —, Particule placée entre le nom de famille et le nom propre pour les hommes: Nguyễn *văn* Phi. (*Pour les femmes* thị *est la particule intercalaire employée*).

聞 VĂN. **1.** (Nghe), Entendre, écouter, *a.* Nouvelle, rumeur, *f.* Bruit, *m.* — tri, *Apprendre*

Digitized by Google

par ouï-dire. Đăng —, Thượng —, Faire un rapport à l'empereur. Phong —, *Ouï-dire, m. Rumeur publique. Bruit qui circule. Bruit public.* Truyền—, Répéter ce que l'on a appris par la rumeur publique. — danh, *Entendre dire. Entendre parler de.* — thanh, Entendre dire. Nhĩ — mục đổ, Les oreilles entendent et les yeux voient. *Fig.* Très évident, très certain. Đắc —, Entendre dire publiquement. Bách *ou* Bá —bất như nhứt kiến, *Mieux vaut voir une bonne fois que d'apprendre cent fois par ouï-dire.* Tấu —, Biểu —, Informer l'empereur par un mémoire. **2.** — (Ngửi), Sentir, *a.* Percevoir par l'odorat. —. hương, *Sentir des parfums.* — kiến, Sentir par l'odorat. **3.** —, Renommée, réputation, *f.* Renom, *m.* Lịnh —, Bonne renommée. Grand renom.

紋 VĂN. 1. (Dệt), Tisser, *a.* Fleurs d'un tissu, d'une étoffe. **2.** —, (Sớ), Fibres des arbres. Veines du bois. **3.** — ngân, Argent pur, fin.

蚊 VĂN. (Muỗi), Moustique, cousin, *m.* — trướng, Moustiquaire, *f.*

文彡 *n* VẰN. Bigarré, tacheté, moucheté, tigré, *adj.*—cọp, —vện, *id.* Chó — vện, Chien tigré. Mặt mũi có—có vện, Visage affreusement sale, (des petits enfants).

刎 *n* VẮN. (T), Court, *adj.* — tiếng, Dire quelques mot. Court entretien. — giống, Être-nœud court.

間 *n* VẮN. Court, *adj.* — vói, *id.* Áo — ngoài, Veste, *f.* — —, Un peu court. — tắt, — chũn, — xủn, *id.* —chun chũn, —ngũn—hủn, —cộc, (T) — vắt, *id.* — dài, Court et long. — dài thở than, *Se répandre en soupirs tantôt courts tantôt prolongés.* Supirer en sanglotant. Ngày vui — chẳng đầy gang, *Les jours de joie ne sont pas plus longs qu'un empan.* Áo — giũ chẳng nên dài, *Un habit court ne saurait s'allonger même en le secouant; Cad.* Les imbéciles et les idiots ne font jamais rien de grand. Câu —, Verset, *m.* — lời, En peu de mots. Nói dài nói —, Amadouer, gagner qqn. — quá! Très court! C'est par trop court. —lắm, Très court. Trop court. — hơn, Plus court.

扼 *n* VẶN, 1. Tordre, tortiller, *a.* — lại, —vò, *id.* —dây, Tordre une corde. — cổ, *Tordre le cou. Opprimer, a.* — mình — mẩy, Se tordre, *r.* — nài bẻ óng, *Tordre et casser la mentonnière du joug.* (Se dit de deux buffles qui refusent de labourer). *Fig:* Se dit aussi de deux jeunes époux d'humeur incompatible. — hầu — họng người ta mà lấy của, *Prendre les gens à la gorge pour se saisir de leurs biens;* (Se dit des riches ou des mandarins oppresseurs). —chày ra nước, *Tordre le pilon pour en faire sortir de l'eau.* (Des avares qui font argent de tout). — đờn, *Remonter les cordes d'un violon.* — đồng hồ, Remonter une horloge, une pendule, une montre. — cân bẻ móc, Fausser une balance; *Cad.* Faire faux poids et fausse mesure. — đờn bẻ trái, *id.* Bắt — gân, Avoir une attaque de nerfs. Căn —, Recommander à plusieurs reprises une chose à faire; (*Au* T. =Hỏi vặn). Hỏi —, Questionner, interroger avec ordre, méthode. Objecter, *a.* — lý, *Presser quelqu'un de raisons.* — xa, Complètement tordu. — thịt, Noueux, *adj.* (du bois). — bún, Fabriquer du vermicelle. **2.** —, Visser, *a.* — ốc, — đinh, *id.* **3.** Ốc —, Coquille, *f.*

紊 VẶN. (Rối), Troubler, révolutionner, embrouiller, obscurcir, *a.* Fil brouillé. —loạn, Troublé, agité, bouleversé, révolutionné, *adj.*

㷉 *n* VĂNG. 1. Jaillir, rejaillir, *n.* —đi,—ra, —vải ra, *id.* —óc ra, *La cervelle se répand.* —đốm đốm, Jeter des étincelles; Des étincelles jaillissent. —xa lắc, Rejaillir au loin. Rác—vào con mắt, La poussière rejaillit jusque dans les yeux. Đánh—xương, Rouer de coups. Ai nấy đều thấy —đốm đốm ra, *Tout le monde voit jaillir des étincelles.* —nước, Faire jaillir de l'eau, de la boue sur soi, *ou* sur quelqu'un, *ou* sur quelque chose. *Être éclaboussé. Éclabousser, a. S'éclabousser, r.* —trúng, —nhằm, Être éclaboussé. Làm—bùn nhằm người ta, Éclabousser le public. Lại gần xe thì bị—bùn, *En passant à côté d'une voiture j'ai été éclaboussé.* —vào, Rejaillir jusque dans.—vô, *id.* **2.**—, Rejeter, abandonner, *a.* Laisser sans soin. —bậy —bạ, *Laisser de côté et d'autre, un peu partout. Laisser traîner ses affaires un peu partout.* Bỏ—đi, Abandonner complètement. Jeter, *a.* — xuống, Laisser tomber.—mất, Perdre, égarer quelque chose. Đứt chằng—cột, Les haubans sont brisés et les mâts renversés. *Fig.* Tout est perdu; Il n'y a plus rien à espérer; C'est la ruine complète. Plus rien. **3.** — vẳng, *Entendre comme un faible écho lointain.* Nghe lạc ngựa đi — vẳng, *Entendre le tintement lointain des grelots d'un cheval.* **4.**—, Étendre, *a.* (de la cotonnade, de la soie pour l'empêcher de rétrécir). —vải, Étendre une pièce de cotonnade. Cái—, Fragments de bambou munis aux deux extrémités

Digitized by Google

d'une pointe, pour étendre les cotonnades ou les soies, en usage chez les tisseurs et les teinturiers. **5.** Làm—đi (T), *Se hâter, se dépêcher, r. Faire diligence.* Lăng —(T), Cerner, envelopper de tout côté **6.** —, Rouler entre les doigts (soit qqs fils de coton pour mèche, soit un fil à coudre avant de l'enfiler; soit un bout de papier pour allumer la cigarette, *etc*). —tim đèn, *Préparer des mèches de lumignon ou de cierges.* —tim mà xe đèn, Préparer une mèche de coton pour faire des cierges.

鎊 *n* VẮNG. **1.** —, Faulx, *f.* (espèce). Cái —, *id.* **2** —, Frapper de la corne, (du buffle). Trâu—, *Le buffle donne des coups de cornes.* — nhau, En venir aux altercations violentes, aux injures, aux coups. — lại, *Rendre coup pour coup.* Vùng —, D'un air fâché. En colère. Nói vùng —, Dire d'un ton fâché. **3.** Dây —, Espèce de lierre.

詠 *n* VẮNG. **1.** — —, Entendre au loin. Nghe — —, *id.* Văng —, (*V.* Vắng, 3). Kêu — —, Entendre crier au loin. Khóc — —, Entendre pleurer au loin. **2.** — (T), Être absent. Absent, *adj.* — đi, *id.*

永 *n* VẮNG, **1.** Absent, *adj.* Être absent. Manquer, *n.* Hồi —, Lúc—, Khoản—, *Au moment où il n'y a personne; Au moment où tout le monde est absent.* — nhà, Être absent de chez soi, —chame, *En l'absence des parents.* —chủ nhà gà bươi bếp, *Le maître absent, les poules grattent la terre dans la cuisine.* (Le chat absent les souris dansent). Đi—, Être absent, être sorti. Đi—khỏi, —mặt, —người, *id.* Il n'y a personne. —về khuất tịch, Disparu sans qu'on ait de ses nouvelles.—đau, Se bien porter. N'être plus malade. Être guéri. —đến, Cesser de venir. —tới, *id.* —mưa, *Cesser de pleuvoir Manquer de pluie.* —tin, Manquer de nouvelles; Sans la moindre nouvelle. **2.** —, Solitaire, désert, retiré, silencieux, *adj.* —bặt, —vẻ, —hiu, —im, —teo, —ngắt, —leo,—tanh, *id.*—tanh—tiu, *Très solitaire, très retiré.* Thanh —, Solitude, *f.* Silence, *m.* (*V.* Thanh). Thanh—một mình, Se trouver seul. Trong—, *Dans la solitude. Quand on se trouve seul* —tiếng, Silence, *m.* Lặng nghe—tiếng hai bên, *On n'entend plus rien, tout autour règne le plus profond silence.* Nhà—, Maison déserte, abandonnée, sans chef. Chốn—, Retraite, *f.* Lieu solitaire, écarté. Đàng—, Rừng —, Chemin désert; Route abandonnée. Quanh—, Profond silence. Solitude profonde. — vẻ vô hồi dễ ai biết chi. *Vivant dans la solitude depuis si longtemps, impossible de savoir ce qui se passe.*

汐 *n* VẮT. **1.** Exprimer (le jus). Tordre (du linge). Égoutter, *a.*—nước, Exprimer le jus. Égoutter l'eau. — cơm, *Faire des boules de riz cuit.* Cơm —, Boule de riz. Một — cơm, Une boule de riz. — sữa (T), *Traire le lait.* — chày ra mỡ, *Faire de la graisse d'un pilon à force de le presser. Cầd.* Pressurer, *a.* Être exigeant. Tondre un œuf; Faire l'usure. Sào — áo, Perche pour étendre les habits à sécher. — lưới, *Tordre les filets.* **2.** —, Mettre, étendre qqe chose de mou en travers de... sur... En travers de. Porter suspendu à l'épaule. — vai, Mettre sur ses épaules, autour du cou.—khăn, *Mettre un mouchoir sur les épaules; Passer un mouchoir autour du cou.* —tòn ten, Pendiller, flotter, ballotter, osciller, *n.* Nằm — ngang qua, Couché, se coucher en travers de... Treo — võng, Suspendu par les deux bouts. Sình — võng, Terrain mouvant. **3.** Tật — khăn, *Écrouelles. fpl.* Trong—, Très limpide. Cỏ mọc xanh rì nước ngâm trong—, *Gazon verdoyant baigné par une eau claire et limpide.* — véo (T), (= Ngắt véo), Pincer, *a.* Cong—, Très courbe. Dài—vẻo, Très long. Dài — vẻo (T), Ampoulé, emphatique, *adj.* Văn bài — vẻo, *Composition d'un style raffiné, emphatique.* **4.** —, Petite sangsue des bois. Bọ —, *id.* Con —, *id.* Bị — cắn, Être piqué par *cette* sangsue.

物 *n* VẬT. **1.** Chose de peu d'importance. Un rien. Minutie, futilité, vétille, *f.* Peu de chose. — vạnh, *id.* Lặt—, —mắt, *id.* Nói —, *Dire des vétilles, des riens.* Nói lặt —, *id.* Giỏ —, Crachoter, *n.* Trộm —, Commettre de petits larcins. Gian—, *id.* Đồ —, Ustensiles de ménage. Làm lặt —, *Avoir ses petites occupations. S'occuper à des riens.* Thù —, Se venger pour des riens. Ăn —, Manger quelque peu. Thề —, Jurer pour un rien. **2.** —, *Rechercher avec soin, minutieusement. Éplucher, fouiller, a* Thầy kiện—, Épluchenr, hargneux, intraitable, *adj.* Làm—mắt, Agir avec rigueur. Se montrer sévère. **3.** — (T), *Cueillir, arracher, a.* — rau, Cueillir des légumes. — lông, Arracher les plumes. Plumer, *a.* — râu, Arracher la barbe Épiler, *a.*

域 *n* VỰC. (= Vực), Prêter secours à; Protéger, *a.* —nhau, Se secourir, s'entraider, *r.* Binh —, Défendre, protéger, *a.*

圍 *n* VÂY. [Vi], Entourer, environner, cerner, investir, bloquer, assiéger, *a.* — phủ, *id.* — lấy, *id.* —phủ tứ bề, *Entourer de toutes parts.* Vòng — (T), Siège, investissement, blocus, *m.* Trùng —, *id.* Bị trùng —, *Être assiégé, bloqué, investi.* — quanh, Entourer, *a.* Mettre autour. — cho túng, Serrer de près. Giải —, *Lever le siège d'une place.*

Digitized by Google

Chưa hàng đầu thì — lại một vòng, *Tenir fortement bloqué tant que la résistance dure.* Rào — bốn phía thành, Palissader tout autour. Ngồi—lại, S'asseoir en roud, tout autour.—nhau lại, *Se réunir, s'assembler, r.* Giặc —, L'ennemi assiège (la ville).

圍 *n* VÂY. **1.** Épaule, *f.* (du tigre). **2.** —, Nageoires, *fpl. Quelquefois* Ailes, *fpl.* — cá, Nageoires du poisson. Giương —, *Étendre ses nageoires.* — cánh, Nageoires et ailes. *Fig:* Protections, *fpl.* Protecteurs, *mpl.* Người có — cánh, Il a des protections.

丕 *n* VẬY. **1.** (= Vậy), Ainsi, *adv.* Kẻ— người khác, L'un d'une façon et l'autre d'une autre. Làm — tốt, C'est bien comme cela. Làm — được, *id.* Nên—, *Voilà pourquoi c'est ainsi.* **2.** —(T), Écraser, détruire, *a.* — vọt, *id.*

圍 *n* VÂY.—, [Đoàn], Autour, *prép.* Ensemble, *adv.* Vui —, Se réjouir en commun. Non — đá cao, *Tout autour des montagnes et de grands rochers.* — đoàn, En foule; Par troupes, par bandes. Rassembler, réunir, *a.* — lửa, Faire du feu autour de qqn pour le réchauffer. — tựu, *Arriver en grand nombre.* — lũ, *id.* — hiệp, Se réunir, *r.* Sum —, *id.* Hiền vinh một cửa sum—một nơi, *Couverts de gloire se trouver réunis au même foyer.* — cùng con lão một nhà cho xuôi, *S'unir à mon fils (au fils du vieillard) pour fonder une famille et être heureux.* — nhau lại, Se réunir, *r.* Đứng — lại, *id.* — họ hàng huề tuỳ đồng hành, *Les parents se réunissent, et marchent ensemble en se donnant la main.* Ngồi — lại, S'asseoir ensemble.

涯 *n* VẪY. **1.** — nước, Agiter l'eau avec la main. S'agiter dans l'eau. Se démener, *r.* Batailler, *n.* —vùng, Se démener. Vùng—, *Se fâcher, s'irriter, r.* Nói vùng —, Dire d'un air fâché, d'un ton bourru. Làm vùng—, Faire à contre-cœur. **2.** —(T), *Indiquer qqe chose de la main.* — tay, *id.* — đi, Congédier qqn d'un signe de la main.—lại, Appeler qqn d'un signe de la main.

渭 *n* VẨY. **1.** — vá, Salir, souiller, *a.* Tacher (avec un liquide). Maculer, détériorer, *a* Sali, souillé, malpropre, taché, *adj.* — máu, *Souillé, couvert de sang. Tache de sang.* — máu cả và mình, Tout couvert de sang. Nó bị bắt có cái gươm — máu, *Il est arrêté portant sur lui une épée sanglante.* Làm—, Salir, souiller. — chàm nhàm, Sali, souillé, *adj.* — dơ dáy, Souillé, malpropre, crasseux, *id.* — tuồm luồm tàm lam, *id.* **2.** — vá, *D'une manière inconvenante; Avec excès, outre mesure.* Đi — vá, Flâner, *n.* Đi tắm —, *id.* Nói —, Parler sans retenue. Ngồi —, S'asseoir n'importe où. Ăn—ra, *S'étendre, gagner, (d'une plaie, de la gale),* Ăn—, Manger à tout moment. Ăn — — chơi, *id.* Kiện —, Intenter un procès sans motif plausible. Làm — vá, Faire sans discernement, sans ordre. Mal faire. **3.** —, *Découvrir, dévoiler, n. (une chose qu'il faut tenir secrète).* — ra, Nói — ra, *id.* — ổ, *Litt:* Découvrir le nid. *Fig:* Dévoiler une chose qu'il faut tenir secrète. Éventer la mèche. Phải kín miệng đừng hở, họ nghe rồi — ổ, *Surveiller bien sa langue pour que rien ne transpire au dehors.* **4.** — đến, Regarder, concerner, *a.* Việc ấy cũng — đến anh, *Ceci vous concerne également.*

丕 *n* VẬY. [Đã], Ainsi, *adv.* Comme cela; De cette façon; De cette manière. Làm—, Ainsi; Comme ceci. Như —, Thế —, *id.* Làm như — là bậy, *Agir ainsi c'est une bêtise.* — thì, Ainsi donc; Donc; Alors; Partant de là; Là-dessus. — thì tôi về, *Ainsi donc je me retire.* — thì —, Soit, *adv.* Je le veux bien. —nên, Ainsi; à cause de cela. Để —, *Laisser ainsi, (une chose, une affaire à elle-même sans plus s'en occuper).* Đã — thì, Puisqu'il en est ainsi; S'il en est ainsi. — vay, (*V.* Vay, 2). Est-ce bien cela? N'est-ce pas? Dễ ai lặn lội cho cùng— vay, *N'est-ce pas que se serait difficile de plonger jusqu'au fond?*— mà, Cependant, *conj.* Sao—, Comment cela? Ấy—, Ainsi donc; À cause de cela; Par conséquent; Conséquemment, *adv.* Chi —, *Pourquoi cela?* Gì —, *id.* Bởi —, C'est pourquoi; Voilà pourquoi; À cause de cela; Pour cela; En conséquence. Phải —, C'est ainsi; C'est cela. Thôi —, Assez comme cela; C'est assez. Đã — thì thôi, *C'est fait n'en parlons plus. Ce qui est fait reste fait.* Thế —, Ainsi; De cette manière; Comme ceci; Voici comment. Đã— thì.... S'il en est ainsi; Puisqu'il en est ainsi.... Dẫu —, Malgré cela. (*V.* Dẫu). Thế, có khi —, Peut-être. Thế, có khi đâu — đó, Peut-être ainsi. Có phải — đâu, *Nullement, adv. Ce n'est pas du tout cela. Vous faites erreur.* Nếu —, S'il en est ainsi. Làm — làm kia, (*V.* Kia).

抹 *n* VẬY. Remuer, *a.* — lên, *id.* — đục, Rendre trouble; Troubler, *a.* —đục nước, *Troubler l'eau.* — vạ, En désordre; avec confusion. — đũa, Agiter, remuer (des aliments) avec des bâtonnets. — vá, Agiter, remuer avec la louche. **3.** Cây —, *Volkameiria angulata* des Verbénacées. Cây — đỏ, (Xích đồng nam), *Volkameiria rubra* des Verbé-

Digitized by Google

nacées. Cây—trắng,(=Bạch đồng nữ), *Volkameria alba des Verbénacées.*

云 VÂN. 1. (Nói),Dire,*a.* Parler, *n.* —vi, Rapporter, énoncer clairement. Nói—vi, *id.* Hỏi — vi, *Interroger clairement.* — vi, Se plaindre, *r.* Témoigner du mécontentement contre quelqu'un. Mấy lời — vi, Toute sorte de plaintes. — —, *Et cœtera;* Etc,*par abréviation;* Et ainsi de suite; et le reste; et tout ce qui s'ensuit. *On dit. Plusieurs disent.* Mạ — (=Mắng rằng), Reprocher que. Blâmer de. **2.** — thảo, *Trèfle, m.* **3.** —, Se mouvoir, *r.*

雲 VÂN. 1. (Mây), Nuage,*m.* Nue, nuée, *f.* — vụ, Nuageux, *adj.* — vũ, *id.* Hồng — một đóa, *Une masse de nuages rouges.* Bạch—,(Mây trắng). Nuages blancs. Ải —, Col des nuages; (*sur la route de Hué au nord de la baie de Tourane*). Thanh —, Les bleus nuages. *Fig:* Le chemin de la gloire. Éminent, sublime, *adj.* Nhẹ bước thanh —, *Parcourir d'un pas léger le chemin de la gloire.* — chương, Lettre d'un supérieur. Thanh — chi sĩ, Lettré éminent. Hiêros, *m.* — mộng, Les nuages et les songes; *Fig: Désigne poétiquement tout ce qui est dans le domaine de l'inconnu.* Phong—,Nuage plein de vent. *Écrit creux.* —khuyên,—quang, Nimbe,*m.* Auréole, *f.* —đài,Le palais des nuages.*Fig:* Le séjour des immortels. — hà, La voie lactée. Phù — (*V.*Phù). Caduc, *adj.* Khánh —, *Nuage coloré. Nuage de bon augure.*Khanh—,*id.*Tường —, Chí lăng —, Libertin, licencieux, *adj.* Déréglé dans ses mœurs, sa conduite. Lăng—trắc nết, *id.* **2** —,*Ondulé,moiré. adj.* Có —, Ondé, ondulé, moiré, *adj.* — sa, Soie moirée. Moire, *f.* Hàng —, — nho, *id.*— gỗ, Cerne du bois. **3.** — thạch, Marbre bleu obscur. —mẫu thạch, *Mica laminaire.* — mẫu chi, Talc, *m.* — cái tuyết, Bardane,*f.* **4.** — nam, *Yun nan,*province de la Chine.

紜 VÂN. Embrouillé, enchevêtré, mêlé, confondu,*adj.* Pêle-mêle, *adv.* Fil brouillé. Phân—,*id.*

芸 VÂN. Plante odoriférante qui ressemble à la luzerne. — hương, *Gomme-arabique. Sandaraque, f.* — đài, Bibliothèque, *f.* — —, Beaucoup de choses. Beaucoup, *adv.* Abondant,*adj.* —song, Bibliothèque,*f.* Cabinet d'étude.

抆 VẪN. Essuyer, sécher, *a.* —lệ, (Lau nước mắt), Essuyer les larmes.

耘 VÂN. (Làm cỏ), Sarcler, *a.* Arracher les mauvaises herbes.— điền, Arracher les mauvaises herbes d'un champ.

耘 VÂN. (= *le précédent*), Sarcler, *a.*(Làm cỏ), Arracher les mauvaises herbes.— viên,(Làm vườn), Cultiver un jardin.

畇 VÂN. (= Duân), Cultiver, défricher, *a.*

隕 VẪN. (Té xuống), Tomber, *n.* —hạp, Abandonner un travail commencé.

運 *n* **VẬN.** [Vận], Tourner, *n.* et *a.* Se mouvoir autour. — chuyển, *id.* Xây —, *id.*[*V.* Xây]. Xây đi— lại, — xây, *id. Se tourner* (*vers, pour*); *Changer, n.* (*de l'ordre des choses*). — vũ, Le temps tourne à la pluie. Trời—vũ, *id.* — công, Échange réciproque de journées de travail. Làm — công, *Se donner réciproquement des journées de travail.* — cơm, Tourner le riz dans la marmite. — cối xay, Tourner la meule à décortiquer. — vào, Mêler avec en tournant. Confondre, *a.* Một đều là một,— vào khó nghe, *Chaque chose à sa raison d'être, si vous les confondez impossible de plus rien comprendre.* Ăn — công, Manger réciproquement chez l'un et chez l'autre.Cất nhà bắt—,Construire une maison avec une cour au milieu. Chấn—,Grand,vaste,*adj.*

韻 *n* **VẬN.** [Vận]. Syllabe, *f.* Consonnance. Harmonie, *f* Dernière syllabe du vers faisant rime. Rime, *f.* Họa —, *Faire une pièce sur les mêmes rimes.* Theo —, *id.* Ba — giá dặn, Trois syllabes bien rimées. Trois syllabes à rimes riches. Song — tiếng khoan, Le son calme des deux notes. — đeo, Rime. Đánh —, Épeler, *a.* Luân —, *id.* Tiếng hòa —, Voix harmonieuse. Đọc ăn —, *Manger ses syllabes en lisant.* Bài bắt —, Pot pourri, *m,* (Production littéraire). Nói bắt —, Débiter, réciter des pots pourris. Ca bắt —, Pot pourri, *m.* (chanson). Hát bắt —, Chanter des pots pourris.

殞 VẪN. —mạng,Mourir,*n.* —thân diệt tánh, À sa mort sa famille s'éteint.Vô —,Sain,*adj.*

刎 VẪN. Décapiter, *a.* Couper en travers. Tự —, — mình, Se suicider, *r,*

吻 *n* **VẪN.** (T). *Marque la continuité d'action.* Naturellement, *adv.* (= Vẫn, 1). —thế, C'est maintenant comme autrefois; C'est naturellement ainsi. — vậy, *id.* Tôi —nhát, Je suis d'un naturel timide. — là người quen, Certainement c'est un homme de ma connaissance.

運 *n* **VẪN. 1.** *Marque la continuité d'action.* Naturellement, *adv.* — ngồi trên, Toujours assis. —chơn, *Suivre toujours; Ne pas se séparer de...* —

Digitized by Google

theo, *id.* Chuyên —, Tarder, muser, *n.* Xưa nay quen — làm rồi mới tâu, *Jusqu'ici j'ai pris l'habitude de ne compter qu'après coup.* —người đời xưa, *C'est toujours l'ami d'autefois.* **2.**—(T), Être troublé, — trí khôn, Avoir l'esprit troublé. — vơ, Sot, stupide, insensé, *adj.* (*V.*3). Nói—, *Parler sans ordre; Radoter, n.* Đi—vơ, Rôder, *n.* Courir, errer çà et là. Trời—mây, Le ciel se couvre de nuages. **3.** —vơ, Vagabond, *adj.* Qui n'a ni feu ni lieu; *Si dit de qqn qui va et vient quelque part avec mauvaise intention.* Rôder, *n.* (*V.*2). Ăn trộm — vơ đây hoài, *Les voleurs viennent toujours rôder par ici.* **4.** —, *Marque du superlatif.* Nước đục—, Eau excessivement trouble, sale. — nghe thơm nực hương lâu, *Sentir en passant un parfum exquis qui s'exhale du voisinage.*

問 VĂN. **1.** (Hỏi), Interroger, demander, *a.* S'informer, *r.* S'enquérir de. Questionner, examiner, *a.* Interroger et condamner un coupable. — đáp, *Interroger et répondre; Demande et réponse; Dialogue, m.* — lược, Mettre à la question. Cật —, Interroger scrupuleusement. Lược —, *Interroger brièvement.* — tội, *Condamner un accusé. Faire justice de qqn. Se venger, r.* — an, — hảo, Saluer qqn. S'informer de sa santé. — nạn, Demander l'explication de choses difficiles. — tử tội, Punir de mort. — đồ tội, Punir de l'exil. — tổ tầm tông, S'enquérir de ses ancêtres. Học —, *Écouter un maître et l'interroger. Connaissances, fpl. Science, f. Savoir, m.* —tuế, (Hỏituổi), Demander à qqn son âge. Lễ—tánh, Cérémonie de l'enquête des familles, (des deux futurs époux). **2.** — (Lệnh), Ordre, *m.* Công —, Ordre impérial, royal. Lễ sơ —, Premier cérémonial qui consiste à se présenter chez les parents d'une fille, et à leur déclarer simplement l'intention de la demander en mariage.

捆 *n* VĂN. Entourer, enrouler, emmaillotter, *a.* — vít, Enlacer, englober, enclaver, entortiller, *a.* — lấy, *id.* Con trẻ — bức khăn đơn, Enfant enveloppé de langes, emmaillotté. Lấy khăn mà — con, *Prendre des langes pour emmailloter un enfant.* — con, Emmaillotter un enfant. — vương, Être pris, saisi, gagné. Enlacer, gagner, *a.* Ai khéo — vương vào lòng *Qui a pu si habilement enlacer mon cœur!* —vít theo việc làm, *Être très occupé.* — —khăn, Mettre son turban, (à la façon des hommes). — ngang, *id.* (à la façon des femmes). Thuốc —, Cigarette, *f.* — thuốc, Rouler une cigarette.—trái, Rouler en dehors, (une cigarette). —mặt, Rouler en dedans, (une cigarette). — chặt, Bien rouler (une cigarette). — lỏng, Mal rouler.

汶 VĂN. — —, Honte, *f.* Déshonneur, *m.* Opprobre, *m.* Infâmie, avanie, *f.* Déshonorer, *a.* Diffamer, *a.*

韻 VẬN. (Vần), Syllabe, *f.* Accord, *m.* Harmonie, *f.* Consonnance, rime, *f.* Âm —, Syllabe. — học, Prosodie, *f.* Bộ —, *Harmonie, f. Accord, m.* Lạc—, Discordant, *adj.* En désaccord. Thất—, *id.* Qui ne rime pas. Biểu —, Hòa—, Áp —, *Rimer, n.* Phong —, Belle figure. Bất —, Sans agrément. Có chìu phong—, *Être élégant de sa personne.*—bình, Syllabe longue. — trắc, Syllabe brève. Ăn —, Rimer, *n.*

運 VẬN. (Vận), **1.** Se mouvoir, *r.* Tourner, *n.* Mouvoir, se mouvoir en rond. Agir, *n.* Faire agir. Employer, mouvoir, *a.* — động, *Tourner en cercle, en rond. Opérer une révolution.* Đầu —, Vertige, *m.* — bệnh, *id.* Trái đất — động xung quanh mặt trời, *La terre tourne autour du soleil.* Chuyển —, Se mouvoir, *r.* Tourner autour. — đi, — lại, *id.* — hành, Rouler, tourner, *n.* Huyền —, (Xung lên), Être gêné, travaillé par le bile. — tộ, Calcul des temps. Tứ —, Les quatre saisons. — niên, *Le cycle des années*, par ex: *le Cycle chinois de 60 ans.* Nước —, Remous d'eau. Tournant, tourbillon, gouffre, *m.*—xiết, Rapide, *m.* Courant d'eau extrêmement rapide. Chẳng qua máy tạo — xây khôn thường, *C'est assurément la Providence qui a voulu ce changement extraordinaire.* Gió —, Tourbillon, *m.* **2.** Thiên --, —trời, *Les vicissitudes de la fortune. Le destin. Le sort.* —hệ,—mạng,—mệnh, *id.* — khí, Sort, *m.* Chance, *f.* Thì —, Fortune, *f.* Destin, *m.* Gặp —, Trouver une bonne fortune; Avoir de la chance; Par bonheur. — thới, Bonne fortune. Đạt —, — đạt, kịp —, *id.* Thì — thới, *Temps de bonheur. Jours heureux.* —đảo, Revers de fortune. Kiển —, Fortune incertaine. — may, Sort heureux. Chance, *f.* Ở đời có nhiều người nhờ —may mà nên mà thôi, *Ici-bas il n'y a pas mal de gens qui réussissent par un hasard heureux.* — bỉ, Mauvaise fortune. Malheureux sort. Guignon, malheur, *m.* Mauvaise chance. Hắc —,— đen, — suy, *id.* Vô—, *Malheureux, infortuné, adj.* Đang— cực, Pendant l'adversité.—tam cừu, *id.*— cùng, Les extrémités de la fortune; Le malheur. Thất --, Malheureux, infortuné, *adj.* Qui n'a pas de chance; Avoir du guignon. Guignon, malheur, *m.* Mauvaise chance. Lỡ —, (*V.* Lỡ). Devenir malheureux. Anhhùng lỡ—lênngàn đốt than, *Cet homme de talent devenu malheureux, se retira dans la montagne et se fit charbonnier.* Tới—may, Les jours

Digitized by Google

de bonheur commencent. Arriver au succès. Tới— rồi, Devenir malheureux. — nghèo, La pauvreté, la misère, le dénuement. 3. —, Arranger, *a.* — dụng, Disposer, *a.* — liệu, Pourvoir, *n.* 4. —, Transporter, transmettre, *a.* — lương, *Transporter les vivres pour les troupes.* Đốc —, — hóa, Transit, *m.* Chuyên—, Transporter en face. Ban —, Transférer, *a.* Tào—, Directeur du transport (des grains).

運 *n* VẬN. Attacher, *a.* — quần — áo, Attacher son pantalon, son habit.

刎 VẪN. (Chém), Décapiter, couper, trancher, guillotiner, *a.* Tự —, Se couper la gorge. Se suicider, *a.* —hình giao, Mourir l'un pour l'autre.

唪 *n* VÂNG. (= Vưng), [Tuân], Obéir, *n.* — lời, *id.* — linh, —lệnh, Obéir à un ordre. —mạng, — mệnh (T), *id.* — ngay, Obéissance prompte, aveugle. — chịu, *Se soumettre, r. Obéir, n.* — nghe, Obéir, *n.* Se rendre à. — theo, *id.* — ý, Se conformer à l'intention. — phép, Se soumettre. — giữ, Observer, *a.* — kính, *Obéir respectueusement.* — lời chịu lụy, Obéir, se soumettre. — thuận, *id.* — lời cha mẹ, *Obéir à ses parents.* Không —, Désobéir, *n.* Enfreindre, *a.* Không — lệnh vua dạy, *Enfreindre les ordres du roi.* Chẳng hay — lời, Désobéissant, *adj.* —phục, Accepter avec soumission. Xin —, J'obéis; À vos ordres, (*un inférieur à un supérieur*). Oui, monsieur! Oui, madame! Thưa —, Gởi —, Bẩm —, *id.*

暈 *n* VẦNG. (= Vừng), 1. Orbe, cercle, *m.* — hồng, Le soleil, (*En poésie*). — ô, *id.* — nguyệt, La lune, (*En poésie*). — thỏ, — trăng, — giăng (T), *id.* Nhựt nguyệt đôi—, *Les deux luminaires le soleil et la lune.* Còn—trăng bạc, La lune a conservé toute sa clarté. 2. —, *Une brassée.* Một—, *id.* Lớn—, Une grande brassée. — đất, Motte de terre. Cả —, Tout une brassée.

跌 *n* VẤP. 1. Butter, *n.* Heurter du pied. —váp, —phải, bị —, *id.* —đá, *Butter contre une pierre.* — chơn, Heurter du pied. Butter, *n.* Ngựa —, Cheval qui butte. 2. —, *Manquer, faillir, n. Tomber en faute.* — phạm, *id.* Offenser qqn sans le vouloir. Tôi không dè lời tôi nên — phạm mất lòng ông, *Je ne pensais pas que mes paroles pussent en rien vous offenser.* — miệng, Commettre une faute, une méprise de langage. Faute, méprise de langage. Nói —, *id.* Hésiter en parlant. Đọc —, *Hésiter en récitant.* — chữ, Méprise de plume.

抶 *n* VẬP. 1. Secouer un panier le dos renversé. — thúng, *id.* 2. —, *Frapper avec le premier objet venu* (*excepté un bâton*). —vào mặt, Frapper au visage. — trên đầu, Frapper à la tête. 3. —, *Donner contre en tombant.* Té —, Tomber la tête en avant. Té — mặt xuống đất, *Tomber la face contre terre.* Té — trán vô cột, *Donner de la tête contre une colonne en tombant.* 4. —, Se courber, s'incliner, *r.* —xuống. *id.* Ngó—, *Se baisser pour regarder.* Ngồi — xuống, *Se tenir assis la tête baissée.* Nó cứ — mặt xuống mà ăn, *Il se tient toujours la tête dans son assiette sans plus s'occuper de rien.*

勿 *n* VẶT. 1. *Mot employé pour donner plus de force au verbe dont il est précédé.* Đuổi — nó đi (T), Chassez-le qu'on ne le voie plus. Nó chết — đi rồi (T), Il est déjà mort et enterré. Đứa nào ăn — bánh đây rồi, *Qui donc a enlevé les gâteaux que j'avais laissés là, il n'en reste plus!* Làm —đi (T), Terminer complètement. Thả — đi (T), Relaxer, *a.* Mettre en liberté. Ném — (T), Rejeter avec dédain, (un objet). 2. — vơ, *Agité par le vent*, (*des arbres, des plantes.* (*V.* 3). — vưởng, *id.* — vơ — vưởng, *id.* Gió đưa ngọn cỏ — vơ, *On voit la cime des hautes herbes se plier sous le vent.* Đi — vơ, Errer, flâner, *n.* Đứa trăng gió — vơ, Vaurien, libertin, *adj.* — mả, Méprisable, crapuleux, *adj.* Buồm —, *Les voiles sont battues par le vent.* Buồm —'qua —lại, *id.* Gió — qua — lại, *Le vent souffle en tout sens.* Nằm — mả, Se coucher d'une manière indécente; (se dit surtout des gens ivres). Say sưa — mả, Ivrogne et crapuleux. 3. — vơ, Sans valeur. (*V.* 2). Của — vơ, *Chose de rien; Objet sans valeur.* Người — vơ, Homme de rien. Của nầy dầu của — vơ, *Bien que ce présent soit d'une valeur insignifiante.* 4. — vả, Être dans la peine, dans la misère. Cả đời những — vả mà thôi, *Toute ma vie n'est qu'une série de peines et de misères.*

物 VẬT. Chose, affaire, *f.* Quelque chose. Nature, essence, substance, *f.* Homme, *m.* Créature, *f.* Être, animal, objet, *m.* — trọng, *Objet précieux.* — báu, *id.* — quí, *id.* Quới —, *id.* Nhơn —, *Toutes les créatures; Toutes choses.* Muôn —, Thứ —, Vạn—, *id.* Loài —, Les animaux. — ngốc, Brute, *f.* — hèn, *Chose vile, de peu de valeur. Ordinaire, commun, adj.* — khinh, — thường, — mọn, *id.* — vì gì bấy nhiêu, Chose de peu de valeur. Dưng ba —, *Offrir quelques présents, quelques cadeaux.* Lễ —, Présent, *m.* Tài —, Richesses, *pl.* Dùng lễ — sang, Envoyer des cadeaux. — kiện, Chose, *f.* — vì gì, Ce n'est rien. Chẳng—thử gì, (T), *id.* Lấy—hại người sao phải? *Porter préjudice à quelqu'un pour avoir son bien*

Digitized by Google

serait-ce permis? Hóa —, Marchandises, *fpl.* — gì? Quoi? De quoi s'agit-il? Quelle affaire? — chi? *id.* Tôi chẳng biết — chi, *Je ne sais pas de quoi il s'agit.* Người — lực, Opulent, riche, *adj.* Vô —bất linh, *Sans argent vous n'êtes pas considéré.* — liệu, Matériaux, *mpl.* Matériel, *m.* Những — liệu tôi sắm thì đã mất hết rồi, *Tous les matériaux que j'avais préparés sont complètement perdus.* Dẫu rằng—đổi, sao dời, Bien qu'il soit dit que les choses changent, que les étoiles se succèdent .Cảnh—,(*V.*Cảnh).Cách —, Philosophie, *f.* Cách—cùng lý, *id.* Sự luận bàn chất, cùng bản tinh các —, *La physique. La science de la nature et de la propriété des corps.* — nại, Insister, *n.* 2. —, Forme, façon, *f.* Façonner, arranger, orner, *a.* Bất —, Objets qui n'ont point la forme voulue. Qui —, Loi, règle, *f.* Bất qui bất —, Sans règle ni loi. — hảo, Agréable, *adj.* 3. —, *Symbole, m. Allégorie, représentation, f.* Tượng —, Représentation d'objets.

勿 *n* VẬT. 1. Lutter, *n.* Terrasser, renverser, abattre, *a.* Đánh —, Lutter contre. Résister, *n.* Se battre, *r.* Đua —, *id.* Lutteur, *m.* — người xuống đất, *Battre, renverser qqn à terre.* Hai người nầy muốn — lộn đệm nhau xuống, *Ces deux lutteurs (rivaux) veulent se terrasser.* — như — nhái, Écraser comme une grenouille, (une pomme cuite). — một keo, Engager une lutte corps à corps. —mình, *Se jeter, se rouler par terre.* — mình vào giữa bụi gai, *Se rouler au milieu des buissons.* — xuống đất, Terrasser, *a.* — vờ, *Vaciller, branler, n.* — vờ — vưởng, Tituber, chanceler, *n.* (d'un ivrogne). Agité par le vent,(des arbres, des plantes. (*V.* Vật, 2). Épuisé, sans forces, (des vieillards, des personnes à constitution faible, des convalescents). — qua — lại, Agité par le vent, (des arbres, des plantes). — vơ (*V.* Vật, 2). — vựa, *Être mal à son aise; Éprouver du malaise. Être indisposé, souffrant.* Làm — vựa, Travailler, faire mollement, sans énergie. Nằm — vựa, Se coucher pour cause d'indisposition. — dựa, *Se tourner et retourner en tout sens,* (*des personnes qui souffrent, qui sont tristes....*)*Se tordre, r.* — vã, *id.* — mình lăn trước linh sàng, *Se rouler devant le catafalque.* — mình — mẩy, Se tourner et se retourner, se tordre sur son lit, (des personnes qui souffrent, qui sont tristes, qui ne peuvent dormir...) 2. Gió —, Bourrasque, *f.* Nước —, Gouffre, *m.* 3. —, Tuer en frappant contre un objet dur (des poules, des pigeons, *etc*). Tao—mẩy, Je te pile! —thịt xuống, Jeter à terre. Terrasser, *a.*

勿 VẬT. (Mựa), Non, *adv.* Ne pas. — —, Avec sollicitude, ardeur, zèle. — thị, (Chớ coi), Ne pas voir. —thính, (Chớ nghe), Ne pas entendre.

忽 VẬT. Subtil et profond. Doctrine subtile et profonde. — mục, *id.*

蓺 *n* VẦU. (T), Petit roseau solide et à nœuds rares. Cây —, *id.*

爪斗 *n* VẪU. 1. (= Vút), Griffe, *m.* Griffer, *a.* Saisir avec les griffes. Giương —, *Sortir, montrer les griffes.* — hùm, Griffes du tigre. *Fig:* Cruel tyran. Nanh —, Les dents et les griffes. — mèo, Griffes de chat. Mèo—,Le chat griffe. —lấy, *Saisir avec les griffes.* Cào —, Déchirer avec des griffes. 2. — (T), Anse, poignée pour enlever un corps lourd. Cái —, *id.* 3. — tiệm, Aller dans les auberges demander des sapèques.

蝣 *n* VE. 1. Cigale. *f.* — —, Con —, *id.* La cigale. Đàn —, Les cigales. — ngâm, La cigale chante. Tiếng — vang dầy, *Le chant bruyant de la cigale* — kêu não nồng, La cigale se plaint tristement. — ngâm, dế tâu, *Chant de la cigale et du grillon.* — kêu, La cigale chante; Le chant de la cigale. Mình —, Corps de cigale; *Cdd.* Très maigre, très fluet. Tin —, Nouvelle de cigale. *En poésie.* Nouvelle, *f.* Muỗi kêu— —,Les moustiques bourdonnent. Xác —, Corps de cigale. *Fig:* Sans valeur. 2. —, Petit vers. —sầu, *id.* Con —tai chó, Tique, *f.* — bò, *id.* Xóp—, *Vide, adj.* (*ventre, sac*). 3. —, Faire la cour à. Amadouer, caresser, flatter, cajoler, *a.* (*soit en parlant, soit en chantant*). Courtiser, *a.* — vãn, — thẹo, — vào, *id.* — con gái, Courtiser une fille. Không — vãn hãm hiếp ai, *Ne flatter ni violenter personne.* Nói —, Caresser, *a.* Lời ong —, Paroles caressantes. Caresses, flatteries, cajoleries, courtisaneries, *fpl.* — vuốt, Vuốt —, *Caressant, adj. Caresser de la main le dos d'un chat, d'un chien.* (*V.* Vuốt). — vẩy(T), Agiter de côté et d'autre, (la queue).

石爲 *n* VE. — [Linh], Bouteille, *f.* — ngọc, *id.* — chai, *Bouteille de verre. Flacon, m. Carafe, f.* — thủy tinh, Carafe en cristal. — sành, Bouteille en terre cuite. Gargoulette, cruche, cruchon, *f.* — nhỏ, *Petit flacon. Burette, f.* — thủy, Petit vase à deux anses.—không,Bouteille vide. —rượu, Bouteille de vin. — nước, Carafe d'eau. Hai — nước, sáu — rượu, *Deux carafes d'eau et six bouteilles de vin.* — dầu, Bouteille d'huile. — thuốc thơm, Un flacon d'eau de senteur. Đem trả sáu chục—không, *Rapporter soixante bouteilles vides.* Cổ—, Goulot de

Digitized by Google

bouteille. —chè *ou* trà, Théière, *f.* Đạn —, Petit plomb de chasse.

圍 *n* **VÈ. 1.** Poésie, chanson satirique. Satire, *f.* — văn, *id.* Đặt —, *Composer, faire une chanson satirique.* Đọc —, Réciter une chanson satirique. **2.** —, Poteau, balise *pour indiquer la route dans les ports ou dans les fleuves.* Hautes perches de bambous plantées comme signaux. Cây —, *id.* — cặm, *id.* Poteau de chenal. Cặm —, Placer un poteau, une balise. — đá bò, *Jeu d'enfant.* **3.** —lại, *Approcher, n. Accoster, a.* — đá, S'approcher, *r.*(de deux coqs qui vont se battre.). Ghe nhỏ — lại tàu, *Le sampan accoste le navire,* Tàu — muốn neo, Le navire approche pour mouiller. — —, *Tourner autour du pot. Hésiter, n. Ne pas oser. Aller et venir.* Vò—, *id.* Vò— muốn nói, Tourner autour du pot sans oser ouvrir la bouche. **4.** — cua đinh, Bord tendre et comestible de la carapace de la tortue Tryonix. —con ve, Organe particulier à la cigale, à l'aide duquel elle produit son chant. **5.** — cổ lại, (T), Ramener, rentrer le cou **6.** —, S'animer, *r.* se disposer à agir. —đá, Le cheval veut ruer.

尾文 *n* **VẼ. 1.** Peindre, colorier, dessiner, *a.* — vời, *id.* Tracer un plan (*V.*2). — viên, *id.* — kiểu, Esquisser, ébaucher, croquer, *a.* — ảnh, *Peindre un tableau. Dessiner un portrait.* Thợ —, Peintre, dessinateur, *m.* Nghề—, La peinture. La profession de peintre. Học phép —, *Apprendre, étudier le dessin, la peinture.* — người — cảnh, Peindre un homme, un paysage.—phóng, Crayonner, croquer, *a.* — phóng sơn thủy, *Crayonner un beau paysage.* — rồng — rắn, Dessiner un dragon et un serpent. *Fig: Agir en dessous.* Hypocrite, *adj.* Nói — rồng — rắn, Tromper, *a.* (en paroles). Nước thuốc —, Couleur, *f.* Ảnh —, Tableau, portrait, *m.* — ra, Écrire (une pièce de vers.) Lời nói—viên, *Langage, style fleuri.*—nổi màu, Faire ressortir une peinture. — thủy mạc, Peindre en noir; sans couleurs. Trí — xao xiến, Imagination troublée. — rồng nên trun, *Peindre un dragon et ne représenter qu'un lombric. Fig.* En cherchant à s'élever tomber dans l'abjection. Hồn trung một tấm—nên đâu, *Il est difficile de peindre cette âme fidèle.* — tạc ảnh tượng, Dessiner un portrait. Bức—quí, Peintures précieuses. — màu ngại, Couleur de safran. **2.**—, *Indiquer, a.*—vời, *id.* Donner des instructions. (*V.* 1.). Chỉ —, Indiquer. Bày—, *Imaginer, Indiquer, a.* — mày — mặt cho, Aider, patroner, *a.* —tỏ, Indiquer, montrer clairement. Tỏ —, Indiquer dans les plus petits détails. **3.**—, *Découper, fractionnner les mets avec les bâtonnets.* — ra, *id.* — cá, Couper le poisson en menus morceaux. — thịt, Couper la viande en menus morceaux. Nói vỡ —, Parler de choses (qu'on ne veut pas entendre) pour se défendre *ou* pour critiquer une tierce personne.

尾文 *n* **VẺ. 1.** De diverses couleurs, de tons variés. Élégant, splendide, *adj.*—vang, *id.* Quần áo —vang, *Vêtements voyants, habits somptueux.* Mặt áo vẻ vang, Être somptueusement vêtu. — thơ hương, *Lettré d'un grand talent.* **2.** —, Façon, manière d'être. Mine, *f.* Air, *m.* Trở—, *Changer de façon d'agir.*—kia—nọ, De cette façon et de l'autre. Nhơn đức trọn lành mọi —, *D'une vertu consommée.* Nói — kia — nọ, Parler sur tous les tons. Employer toute sa rhétorique, son éloquence. Nói trở —, *Changer de langage.* — người văn chương, L'extérieur (la physionomie, la mine, le port) d'un lettré. — quí, Physionomie, air noble. — người, *Son air, sa mine.* — quân hung, L'uniforme. — đâu trong ngọc trắng ngà, *Quelle est cette beauté pure comme le jade, blanche comme l'ivoire.* — ngọc, Teint, physionomie de pierre précieuse; *Càd.* Charmes, *mpl.* Beauté, *f.* Kiểng xinh mọi—, *Le paysage est d'une beauté ravissante.* Vui—, Content, joyeux, *adj.* Gồm no mọi —, Parfait, *adj.* À la perfection. Làm trăm— tỏ ý, Faire un tas de simagrées pour avoir ce que l'on veut.

帖 *n* **VÉ.** Billet, écrit, papier, *m.* Note, *f.* — mời, Billet, carte d'invitation.

蛸 *n* **VẸM. 1.** *Nom de coquillage.* Cái—, *id.* Sò —, *id.* **2.** Mui —, Genre de toiture de barque.

边 *n* **VEN. 1.** Près, *prép.* À proximité. —tai, *Près de* l'oreille. — cõi, Sur les confins, les frontières; aux limites. — mây, Près des nuages; Aux nues.— màn, À côté du roi. — trời góc bể bơ vơ, Près du ciel isolé sur un coin de la mer. *Càd. Seul, abandonné sur les rives lointaines.* **2.** Đồng—, (Nhi nữ), Jeune fille. Họ —, *id.*

爰 *n* **VÈN.** Vòn —, À peu près.

援 *n* **VẸN.** — vang, Avec élégance et distinction. Mặc áo— vang lịch sự, *Se vêtir avec élégance et distinction.* Dọn nhà— vang, Meubler sa maison avec élégance et distinction.

援 *n* **VÉN. 1.** Soulever, élever, *a.* (*V.* 2). — lên, *id.* — lại, Enlever de sa place.—nhành, *Écarter les branches en les soulevant.* — áo quần, Relever ses vêtements.—áo, Relever son habit, sa robe.

Digitized by Google

2. —, *Arranger, a. Mettre en ordre.* — lên, Dọn —, *id.* — khéo, Disposer avec art. Cất —, *Mettre à sa place.* Quét —, Balayer, *a.* — binh (T), Ranger ses troupes en ordre de bataille.—tóc, *Se coiffer, r. Coiffer, a.* — ót, Arranger les cheveux derrière la tête. — bờ, Relever, réparer les talus.

挽 *n* **VẸN. 1.** Intact, intègre, entier, *adj.* Entièrement, *adv.* — sạch, Pur, chaste, *adj.* Giữ —, Conserver intact. Xin cho giữ— mười điều, *Je désire observer les dix préceptes avec exactitude.* — tuyền, Pleinement, *adv.* Intact, *adj.* Hãy cho —, Conservez intact. Tư bề niêm cấn — tuyền, Tous les scellés sont intacts. — tròn, (= Đoàn viên), *Harmonie dans l'union conjugale.* Phước hậu — mười, Bonheur parfait.— vẽ, Entier, parfait, *adj.* (*V.* 2). Hai tình—vẽ cả hai, *Les deux époux se sont mutuellement donné toute leur affection.* — nghề thơ họa, Artiste consommé dans la poésie et dans la peinture. **2.**— vẽ, Orné, Arrangé, disposé avec élégance et distinction. Cửa nhà— vẽ dễ coi, La maison est aménagée avec une distinction et une grâce charmantes.

漂 *n* **VEO.** *Marque du superlatif.* Đói —, Avoir grand faim. Trong —, *Très limpide, très clair, très pur.* (*de l'eau*). Nhịp cầu dãi nước trong —, *Sous le pont coule un filet d'eau très limpide.* Cheo —, Inaccessible, *adj.* (*V.* Cheo), (Se dit seulement des oiseaux perchés sur un arbre, et des fruits encore sur l'arbre, mais hors de portée pour les prendre ou les cueillir). Chim khôn đậu nhánh cheo —, L'oiseau prudent perche sur une branche inaccessible.

嗾 *n* **VÈO.** (T). Đi — —, Tourner en rond avec rapidité. Vì —, *id.* Kêu — —, Le sifflement des balles.

漂 *n* **VẺO. 1.** (= Veo, *Marque du superlatif*). Trong —, (*V.* Veo). **2.** — (T), Sommet, *m.* Cime, *f.* Đầu —, *id.* — đá, Le haut d'un rocher. **3.** Một — (T), Un peu.

嗾 *n* **VÉO. 1.** Pincer, *a.* — ngắt, Ngắt —, *id.* —nhau, Se pincer mutuellement. Con nít ngồi gần thì— nhau, *Les enfants assis les uns près des autres se pincent mutuellement.*— vặn, Pincer en tordant. **2.** — von, Aigu, perçant, (de la voix). Chéo —, Perçant, *adj.* (*id*). La chéo —, (= La chéo béo), *Pousser des cris perçants.* **3.** — ghe, Bordage plus élevé de la proue et de la poupe. Dọn ván—, Préparer les planches pour ce bordage.

表 *n* **VẸO. 1.** Tortueux, sinueux, *adj.* — vọ, —vò (T), — quanh, — nghẻo (T), *id.* Đàng —, *Chemin tortueux; sentier détourné. Faux-fuyant, m.* Lòng — vọ, Cœur, naturel, homme faux. Lòng người— vọ ai cầu, *Chacun méprise l'homme faux.* Nói — vọ, Employer des faux-fuyants. **2.** —, Cent mille. Một —, *id.*

扫 *n* **VÉT. 1.** Épuiser, tarir, curer, *a.* — bùn, Curer, *a.* — sạch, Nettoyer complètement. — mương, *Curer un canal, un fossé.* — giếng, Curer un puits. Tarir un puits. — nước, Épuiser l'eau, Sạch—, *Ne rester plus rien.* **2.** —, Ramasser soigneusement (avec les doigts *ou* les bâtonnets) les grains de riz épars dans la tasse, l'assiette, *etc.* —nồi, Curer la marmite. **3.** — ót, Écarter, raser les cheveux à la nuque.— tóc, *Ranger ses cheveux* **4.** Lòng —, Cale, sentine, *f.* (d'un navire). Khoang lòng —, *id.*

蛾 *n* **VÉT.** Tique, chique, *f.* Con —, Vermisseau, *m.*

桄 *n* **VẸT. 1.** Cây —, *Mimusops species* des Sapotées. (Bois). **2.** Con —, Perroquet, *m.* (*espèce*). Chim —, *id.* **3.** — ra (T), *Écarter, a. Repousser, rejeter quelque chose.* **4.** — (T), Incomplet, imparfait, *adj.* Perdre sa forme, de son élégance.— đi, *id.*

潟 *n* **VÊ.** (T), **1.** Rouler, *a.* Plier en forme de rouleau. —tròn, —lại, *id.* —thuốc, *Rouler une cigarette.* **2.** — vuốt, Polir, limer, perfectionner, *a.* **3.** Vả —, (*V.* Vả).

衛 *n* **VỀ. 1.** Retourner, revenir, *n.* S'en retourner, *r.* Đi —, *id.* Aller et revenir. Partir, *n.* S'en aller, *r.* Ra —, *id.* Sortir pour s'en aller. Partir, *n.* Se retirer, *r.*—nhà, *Retourner à la maison*; *Rentrer chez soi. De retour chez soi.* Đưa —, Accompagner (quelqu'un qui s'en retourne). Nả —, Arrêter, *a.* (un fugitif, un malfaiteur). Bắt đem —, Arrêter et emmener (quelqu'un). Điệu —, *Ramener* (*quelqu'un*) *sous escorte.* Dẫn—, *id.* —sau, Par la suite; A l'avenir; Désormais, *adv.* Triệu —, Mander, *a.* (*De la cour ou du souverain qui mande un haut fonctionnaire*). Triệu binh —, Rappeler l'armée; (*Du roi, ou du généralissime de l'armée*). Cõng — nhà, Porter sur le dos jusque chez soi. Dặm — còn xa, *Le chemin de retour est long.* Dứt—, S'en retourner brusquement. Giục — cấp sác, Presser de s'en revenir au plus vite. Giục — bắt bó, *id.*— đầu, *Se soumettre à. Faire sa soumission.* — lòng, Se ranger à l'avis de. — tay, Passer aux mains;

Digitized by Google

Devenir la propriété de... — đâu, Où allez-vous ? (*Formule de salut*). Đi đâu —, D'où venez-vous? (*id*). — quê, Revenir au pays. *Fig.* Mourir, *n.* **2.** —, Appartenir à; Être la propriété de.— ai, À qui? À qui appartient-il? Quờn — tay ai? *À qui la puissance? À qui l'autorité?* Cây nầy—đất ai ? Ces arbres à qui sont-ils? Thuộc—, Appartenir à; Être la propriété de. **3.** —, Plaque, croûte, *f.* Tas, amas, *m. Numéral.* Một — cơm cháy, Une croûte de riz brûlé. Nồi sảy cả —, *Avoir une plaque de bourbouilles.* —thuốc, Pain de tabac. — rêu, Amas d'herbes, de pailles flottantes. — rác, *id.* — đất, Tertre, *m.* Đóng —, *S'agglomérer, r.* (*des herbes, des pailles flottantes*). **4.** —, S'agir de... Concernant, touchant, *prép.* Au sujet de... Sur, *prép.* Nói —, Parler de. Nói — sự buôn bán, *Parler de commerce.*—việc gì? De quoi s'agit-il? Xét —sự làm ruộng, *S'occuper d'agriculture.* Tôi coi— sở thủy, Je suis employé à l'arsenal de la marine. Nói — cách ăn ở, Parler de la conduite. Viết thơ — việc gia thất, Écrire sur les affaires de la famille. Bằng —, Quant à. Còn— tôi, Quant à moi; Pour ce qui me regarde, me concerne. Xét lẽ trái — kẻ khác, Mal penser du prochain.

漶 *n* **VỆ**. Pêcher, *a.* Câu —, Manière de pêcher à la ligne. — châu vớt ngọc dễ đà như chơi, *Pêcher la perle et retirer le jade de l'eau est chose aussi facile que de jouer. Fig:* Il serait aisé de me retirer du triste état où je me trouve.

砙 *n* **VỆ**.—, (=Vỡ),Se briser,se fendre,*r.*Làm —,Briser,casser.Tôicó làm đồ làm—gì mà đánh tôi! *qu'ai-je donc renversé ou cassé pour me frapper ainsi! Fig.* Quel mal ai-je donc fait pour être ainsi puni!

髀 *n* **VỆ**. **1.** Cuisse, *f.* Fémur, *m.* Trái —, Đùi —,*id.* Cổ—, *Le bas de la cuisse au-dessus du genou.* Bắp —, Gras de la cuisse. Ngang vai ngang —, De même taille; Égal, *adj.* **2.** —, (= Vai), *Représentation théâtrale.* **3.** —(T), Demi, *adj.* Moitié, *f.* Một —, Une moitié, un demi. Bài hai —, Composition littéraire divisée en deux parties.

衛 **VỆ**. **1.** (Giữ), Garder,protéger,défendre, *a.* Garde, escorte, garnison, *f.* Hộ —, La garde du roi. Đội loangiá thị—,*Capitaine des gardes du roi.* Cấm y túc trực—, Gardes du corps vêtus d'habits de soie brochée. Quân hộ —, *Soldats de la garde royale.* — cơ, Les soldats de la garde et ceux des milices provinciales.Một—,*Un bataillon de la garde, (il comprend 500 hommes).* Lính —, Les soldats de garde. Quan chánh—, *Colonel commandant un bataillon de la garde.* Sai lính —, Envoyer des soldats. Tả —, Les bataillons de l'aile gauche. Hữu —, Les bataillons de l'aile droite. Lính thị —, Soldats de la police secrète du roi. Tương —, *Se défendre mutuellement.* — cố, Protéger, *a.* Túc —, Gardes de nuit. — thân, Se défendre, *r.* **2.** Vinh —, Le tempérament. Le sang et les esprits vitaux.

衛 *n* **VỆ**. (T) = Gần), Près de. — ao, Près de, sur le bord de l'étang. — đàng, Sur le bord du chemin.

掦辞 *n* **VỆCH**. (= Vịch),**1**. Prendre au bout du doigt *ou* d'une baguette, *ou* d'une spatule (soit du sucre, soit de la chaux éteinte, soit des confitures, soit du beurre, soit du lait condensé, *etc*). — cho một tiền vôi, *Vendre pour un tiền de chaux.* — hồ, *Prendre du mortier* (*avec la truelle pour maçonner*). **2**.—, Soulever quelque chose à l'aide d'un instrument. —lên, *id.* Làm vúc—, Faire, travailler mollement, lentement (pour cause de faiblesse ou d'impéritie).

掦辞 *n* **VỆCH**.(= Vịch),Se déplacer,*r.*Dévier,*n.* Changer de place, de position. Qui n'est pas à sa place.Qui n'est pas au point voulu;Qui dévie; Oblique, *adj.* — lỗ đục, *Perforer un trou hors du point voulu.* Đi — không phải đàng, S'égarer du droit chemin. Nó làm — vạc hết, *Il fait tout au rebours du bon sens.* Nói —, Se tromper, *r.* Kéo —, Redresser, *a.* Bẻ — lại, Đem — qua, *id.*

楾 *n* **VỆN**. Cây— —, *Anisoptera sepulchrorum* des Diptérocarpées. (Bois 2ème qualité).

院 *n* **VỆN**. Bigarré, tacheté, tigré,moucheté, *adj.* Có vằn có —, *id.* Chó—, Chien bigarré, tigré. Mặt thằng nhỏ có vằn có —, Ce garçonnet a la figure tachetée, *Càd.* sale.

榮 *n* **VỆNH**. (= Vinh),**1**. Tortu, tordu,courbé, de travers, gauche, *adj.* Gauchir, *n.* — váo,— lên, — tréo, Làm — đi, *id.* Courber (*une planche*). Bánh xe—,Roue mal tournée,gauche. Ván để ngoài nắng thì —, *Les planches laissées à la grande chaleur gauchissent.* **2**. — vang, Avec arrogance, ostentation. Superbement, fièrement, orgueilleusement, *adv.* Avec orgueil, fierté.Mới đặng một chút quờn chức đã làm bộ — vang, *Lui voilà déjà une mine fière, parce qu'il vient d'obtenir un grade quelconque.* Ở — vang, Se montrer fier, arrogant. Làm —, Faire le fier, l'important. Ngó— mặt, *Jeter un regard de dédain.* — râu lên, Relever fièrement la tête. — râu tôm,— mặt lên, *id.* Liền chạy

Digitized by Google

ra vác mặt — râu, Sortir aussitôt relevant sa tête avec colère, (du bouc). — cổ, Étirer le cou.

永 *n* VỄNH.— vãng (T), Homme ramassé, trapu.

誇 *n* VỄNH.(=Vính), Avec jactance, ostentation. — cướng, *id.* Thằng hèn bạ lại làm bộ — cướng, *Tout pauvre hère qu'il est, il n'en fait pas moins son important.* Nói—cướng, Parler insolemment. Làm—cướng, Faire avec ostentation. Nói tầm —, Parler sottement. Đi tầm—, Flâner, *n.*

疤 *n* VẾT. (T)=Vít, **1.** Tache, souillure, plaie, blessure, trace, *f.* Dấu—, — tích, Có —, *id.* Taché, *adj.* Thổi lông tìm—, *Fig. Scruter avec un soin scrupuleux.* **2.**—, Abaisser, *a.* Faire descendre. — lại, Clôre, *a.* Entourer de murs.

越 *n* VỆT. (T), **1.** Tache, souillure, *f.* (Des habits, des meubles).... **2.** Ngồi —, Se tenir assis, (s'asseoir) sur les talons.

蹤 *n* VÊU. **1.**—đít, Allonger le derrière, le dos. —mông,—khu, *id.* Đi—đít, *Aller le derrière, le dos allongé.* Bị đòn — đít, Aller le dos allongé par suite des coups de verge reçus. **2.**—(T), *Maigre, décharné, émacié, adj.* — ra, Maigrir, *n.* Devenir comme un squelette. —hàm,— mặt, *id.*

鑣 *n* VÊU. **1.** — váo, Contourné, bistourné, tourné, tortu, *adj.* Dao —, *Couteau dont le fil est déformé.* Làm —dao, Déformer le fil d'un couteau. **2.** — (T), Enfler, *n.* Sưng — lên, *id.* **3.** Nghe — váo (T), Entendre dire.

圍 VI. (Vây), **1.** Entourer, cerner, enfermer, bloquer, investir, assiéger, *a.* Périphérie, *f.* — bọc, *id.* Giải —, *Lever le siège.* Phá —, *Repousser les assiégeants.* Faire lever le siège. — đảo, Environner, *a.* — trú, Bloquer, *a.* Faire le blocus de. — đai, Zone, *f.* — tử, *Enceinte fortifiée.* — tam giác, Trièdre, *m.* — bình, Paravent, *m.* — hành, Contour, *m.* Tứ —, Châu —, *Tout autour. De tous côtés.* — kì, Jeu d'échecs.— tường, Remparts, *mpl.* Bay lại tứ—, Voler dans toutes les directions. Chí tạm —, *Cerner en attendant (des renforts).* **2.** —, Cerner les animaux sauvages pour les prendre. Faire une battue. Đả —, *id.*

微 VI. **1.** Petit, modique, vil, mince, ténu, *adj.* — trần, Corpuscule, *m.* Corps d'une exiguité extrême. Tế —, Minime, *adj.*— tiếu, (Mỉn cười), *Sourire, n. Rire à contre-cœur.* — dị, Analogue, *adj.* Thiếu—, De peu de valeur; tout petit. Peu considérable. — hàn, *Léger froid.* — vũ, Pluie fine. — nhiệt, Faible chaleur. — bệnh, Légère maladie. —phong, *Léger vent.* An —, Très-mince, très-subtil. Mystérieux, *adj.* **2.** —, Caché, secret, mystérieux, obscur, *adj.* Subtil, imperceptible. —diệu, *Mystérieux, adj. Délicat et admirable.* **3.** Thái —, Une des constellations de la Vierge. **4.** —, Mon, *pron.* — lễ, Mes présents. **5.** Túy —, *Teinte azurée du sommet d'une montagne.* **6.** —, Ulcère à la jambe. Kí — thả thũng, Avoir les jambes ulcérées et les pieds enflés.

違 VI. (Phạm), Violer, transgresser, *a.* Contraire, opposé, *adj.* Résister, *n.* En opposition. Rebelle, désordonné, *adj.* — pháp, *Violer la loi.* S'écarter, s'éloigner, *r.* Abandonner, quitter, *a.* Quai —, Erroné, *adj.* — lý, *Absurde, adj. Répugner à la raison.* — lệ, Contraire à la coutume Violer la loi. — mạng, Désobéir, *n.* — lệnh, *id.* — nghịch, Opposé à; En opposition avec. — bội, *id.* — nhơn, *Quitter les voies de la vertu.* Lời — sơ, Injures, */pl.* Paroles violentes, incohérantes. Dám hầu phi —, *Oser prendre part à des actes illégaux.* — tị, Repousser, écarter, refuser, *a.* Phi—, Manquer à ses devoirs; Action mauvaise; acte répréhensible. — tính, *Contraire à la nature. Contre nature.* — tín, Manquer à sa parole. — mạng lịnh, Violer un ordre. — chỉ phạm luật, *Transgresser les lois.* — phạm, Transgresser, *a.* Vô —, Ne pas contredire (son mari). Phận vô —, Obéissance, soumission, *f.* (Condition de la femme). Giữ phận vô —, Se montrer obéissante. — minh, Violer un traité.

爲 VI. **1.**(Làm), Faire, *a.* Être, *vs.* Exercer, pratiquer, *a.* Action, *f.* — bằng, Apporter en témoignage. Không hề — sơ đến, Ne jamais y toucher. — thiện, *Faire du bien; Rendre service.* Dĩ —, Estimer, *a.* Faire grand cas de. Dĩ thiện — hữu, Estimer la vertu. Nan —, *Être insupportable. Maltraiter, molester, tourmenter, a.* — nhơn, Pratiquer la vertu. — quan, Devenir mandarin, fonctionnaire. Mừng rày long phụng khả —, *Se réjouir parce qu'il est donné au dragon et au phénix de vivre désormais ensemble.* (De deux époux longtemps séparés). Vững an nghiệp đế vĩnh — muôn đời, *Le pouvoir suprême est fortement établi pour de longues générations.* Dưỡng hổ — họa, Élever un tigre pour son propre malheur. (Se dit des ingrats). Tấn — quan, thôi — sư, *Aller au concours pour être mandarin, et au retour se faire maître d'école.* Tịnh —

Digitized by Google

nông động—binh, Cultivateur en temps de paix et guerrier en temps de guerre. **2.** —, Gouverner, diriger, modérer, *a.* — kỉ, Se diriger soi-même. —chánh, Gouverner l'État. —tâm, Régler les mouvements de son cœur.

幃 **VI. 1.** Rideaux, *mpl.* — màn, *id.* **2.** — (Mền), Couverture de lit. **3.** —, Sachet de senteurs.

爲 *n* **VI. 1.** Nageoire, *f.* —cá, Nageoire de poisson. Xếp—, Replier les nageoires. Qua sông, cá thấy xếp—, *Qua ndje traverse une rivière les poissons qui me voient replient leurs nageoires.* Cái xà —, Engin de pêche. **2.** Cái--(vía), Mesure, *f.* (pour mesurer les ligatures).

爲 *n* **VÌ. 1.** [Vị], Pour que; à cause de; Pour, *prép.* Parce que. Attendu que. Considérant que.... — chưng, Parce que. Nhơn —, *id.* Bởi —, *id.* —chưng ma quỉ lộ trình rất thiên, *Parce que les démons de la route sont très méchants.* — rầu mà uống rượu, *Se livrer à la boisson pour cause de chagrin.* —lòng kính mến Chúa, Pour l'amour de Dieu.'— quờn sanh tử ở tại tay người, *Parce qu'il a seul le droit de vie et de mort.* Nó đi không đặng — gió ngược, *Il lui est impossibe de partir à cause du vent contraire.* — vậy, à cause de celà; C'est pourquoi; Aussi. —sao, Pourquoi, *conj.* -- cớ nào, *id.* — ý chi, Pour quel motif? à quelle fin, intention? — dâu, Pourquoi. Tội ấy — tôi, Cette faute est la mienne. — ý tốt tinh tự nhiên, *D'une manière surnaturelle. Surnaturellement, adv.* — tôi, à cause de moi; à mon sujet; Pour moi. Ta lại — ta, Nous allons nous occuper de nous-mêmes. — ai? Pour qui? à cause de qui? (*V.* 2). **2.**—, [Vị], *Faire acception de personnes. Considérer, a. Avoir des égards, des préférences. Favoriser, a.* — mặt, *id.* — nể, *id.* — vôi, *id.* — dân, Favoriser le peuple; En faveur du peuple; S'occuper des intérêts du peuple. Trên — nước, dưới — dân, *Prendre en égale considération les intérêts de l'État et ceux du peuple.* — ai? En considération de qui? Người ta — nể người lắm, On le considère beaucoup. Yêu—, (*V.* Yêu), Affectionner, *a.* —nhau, *Avoir des égards l'un pour l'autre.* Kính—, (*V.* Kính). Kiêng —, Craindre quelqu'un. Chẳng—, Ne favoriser personne.

位 *n* **VỊ. 1.** — (Ngôi) [Vị], Personne, personnalité, *f. Numéral des personnes de distinction.* — thần, Un génie. — thánh, Un saint. Thay — (*V.* Thay). **2.** — [Vị], Gouverner, *a.* Trị —, Régner, *n.* — đế vương, De race royale. — vương, *id.* — tướng, De race princière. Lên — đông cung thái tử, *Devenir héritier présomptif.* Lên —, Monter sur le trône. **3.** — sao, Constellation, étoile, *f.* — nhứt, Unité, *f.* Les unités. —mười, Dizaine, *f.* Les dizaines. —trăm, Centaine, *f.* Les centaines. **4.** — (T), Mets, *m.* Mĩ —, Mets exquis.

偉 *n* **VĨ.** Fiche, *f.* (jeu).

尾 **VĨ. 1.** (Đuôi), Queue, extrémité, *f.* La dernière partie. Reste, fond, *m.* Base, *f.* Thủ —, (Đầu đuôi), La tête et la queue. Les deux extrémités, les deux bouts; L'avant et l'arrière. Le premier et le dernier. Le commencement et la fin.— đội, *L'arrière-garde.* — linh, Reste, *m.* Nói cho ra —, S'expliquer clairement. Từng đầu tuyệt —, Suivre la tête à l'extrême bout de la queue; *Cad.* Tout bien raconter. Tàng đầu xuất—, *Cacher la tête et sortir la queue; Cad.* Ne pas tout dire; Taire un point et s'étendre sur un autre. Mã —, Chasse-mouches en crins de cheval. **2.** —, S'accoupler, *r.* — gian, *Pédérastie, sodomie, f.* **3.** —, Petit, humble, *adj.* Sans valeur. — chi một đóa yêu dào? Que peut valoir une fleur de tendre pêcher: *Cad. Que peut valoir une faible enfant comme moi?* — chi — nhẹ lông hồng, *Ne point valoir une plume de cigogne.* **4.** Ngưu —, Constellation du zodiaque à la queue du serpent. — tú, Deux étoiles du scorpion.

葦 **VĨ.** (Lau), Roseau, *m.*

偉 **VĨ.** (Lạ), Extraordinaire, admirable. Kì —, Cõi —, *D'une rare capacité.* — tiền, Banquet magnifique. — vèo, Abondant, *adj.* Abondamment, *adv.* À gogo. No đủ —vèo, Avoir tout à gogo. Của cải — vèo, Grandes richesses. Ăn uống — vèo, Faire bonne chère. Nhà —, Latrine, *f.*

痏 **VĨ.** (Lằn), Contusion, meurtrissure, *f.*

瑋 **VĨ.** Pierre précieuse. Estimer beaucoup. Précieux, estimable, *adj.* Considérer, estimer, *a.* Faire des politesses. Khôi —, *Objet précieux; Chose rare.* — chi? Qu'est-ce que cela vaut? Người ta không —đến mình thì thôi, *On ne fait pas attention à nous, retirons-nous.* — chi một mảnh hồng nhan! Que peut valoir un reste de beauté! Tôi đến thăm nó, nó chẳng — gì tới tôi, J'ai été le voir, il m'a reçu froidement.

椳 **VĨ.** (=Quĩ), (Cột buồm), Mât de navire. —can, *id.* —bàn, Hune, *f.* —đính, Gabier, *m.* Cờ—, Mât de pavillon (devant les postes de douane).

篚 *n* **VĨ.** Petit treillis de bambou (destiné à

Digitized by Google

garantir la maison contre les mauvais esprits). Il est attaché en haut de la perche de bambou, nommée Nêu, plantée devant la porte. Petite corbeille sur laquelle on pose une marmite percée.— chõ, *id.*— ruổi, *Chasse-mouches*, *m.*

椅 *n* VÍ. Cây—, Essieu, *m.*—xe, *id.*

奇 *n* VÍ. **1.** Comparer, *a.* —bằng, Sánh—, *id.* —tày, Égaler, *a.* —cùng, *Comparer à... Comparable à. Pareil à.* —với, Comparer avec. —chi, Priser, estimer, *a.* —chi chút phận bèo mây, *Je ne suis pas autre chose qu'une créature vile et misérable.* —dường, Semblable, comparable, égal, *adj.* —kịp, —tợ, *id.* —dụ, Par exemple. Parabole, *f.* Exemple, *m.* Figure, image, *f.* Lời—, Comparaison, parabole, métaphore, figure, *f.* Lời—mỉa mai, Lời—dụ, *id.* —chẳng bằng, N'est pas comparable, à comparer. Nói—dụ, *Parler en paraboles*; *Citer des exemples.* **2.** —, Si, *conj:* Même, *adv.* Dans le cas où.... —bằng, —dầu, —thể, *id.* —như, Si, comme, *conj.*—có, S'il y a. —dầu có đau... *Dans le cas où vous seriez malade. Si vous tombiez malade.*—vậy, Supposé qu'il en soit ainsi.

圍 *n* VÍ. Cerner, entourer, englober, *a.*—đăng, Établir une claie de barrage pour prendre le poisson. —lúa, *Grenier à riz.* — bồ lúa, *id.* —nò, Établir une nasse. *Fig.* Être pris au piège.—cọp, *Cerner un tigre.*—rọ, Prendre un tigre au piège.—lấy, Cerner (les poules, les poissons...) pour les prendre. —nhà, Cerner la maison.

爲 VỊ. **1.** (= Vi, Faire, *a.* Être. (*V.* Vi). **2.** —, Pour. Dans l'intérêt de. à cause de; Parce que, selon que. Afin de. Nhơn—, à cause de... *Parceque.*—đầu, Motif, *m.* —tình, Par affection, amitié. — của, *Pour de l'argent.* —kỉ, Pour soi-même. —nhĩ, (Vì anh, vì mầy), à cause de toi, de vous. —tần ma, (Làm sao), Pourquoi? — ngã đẳng kì, (Cầu cho chúng tôi), Priez pour nous. **3.** —(Vì, 2), *Faire acception de personnes; Favoriser, a. Avoir des égards, des préférences.* — nể, *id.* —mặt, Acception de personnes. Tây—, (*V.* Tây, 1. 2). Binh —, (*V.* Vì, 2). Binh—, Protéger qqn injustement. Người trên—, kẻ dưới nể, Être l'objet de la considération de tous grands et petits.

位 VỊ. **1.** (Ngôi, Vì), Personne, personnalité, *f.* *Numéral des personnes de distinction.* Thiên Chúa nhứt thể tam —, (Một Chúa ba ngôi), *Un seul Dieu en trois personnes.* **2.**—, Trône, siège, *m.* Dignité, *f.* État, *m.* Condition, situation, *f.* Rang, *m.* Tức —, *Monter sur le trône.* Thượng —, *id.* Lị —, Dominer, *a.* Liệt —, (*V.* Liệt). Votre Excellence, votre Grandeur, votre Altesse.... Thiện —, *Transmettre le sceptre.* Thiện—, Usurper le sceptre. Quới—, Haute dignité. Thập nhị — tông đồ, Les douze Apôtres. Dệ —, *État, m. Situation, position, f. Rang, m.* Nhượng —, Donner sa démission. Bài—, Tablette des ancêtres défunts. Linh —, *id.* — thứ, Siège, *m.* Chính—, Légitime, *adj.* Long—, Le trône royal. Bửu—, *id.* Thất —, *Perdre son rang, sa dignité, son grade.* **3.** —, Droit, *adj.* **4.** —, *Numéral des canons.* — súng, Un canon. — đồng pháo, Un pierrier.

胃 VỊ. Estomac, *m.* Phủ—, *id.* Tì—, Con—(T),—khẩu, *id.* —đạm, Gastrite, *f.*—thấp, *id.*—quản, Pylore, *m.* Cuống—, *id.* Yếu tì —, Faible de l'estomac. —hàn, —nhiệt, —nhược, Estomac faible.— suy, *id.*

味 VỊ. **1.** (Mùi), Saveur, *f.* Savourer, goûter, *a.* Mets savoureux, *m.* —vàng, *id.* Hữu—, Savoureux, *adj.* Khí —, Saveur, *f.* Vô —, Insipide, *adj.* Tư—, *Saveur. Agrément, m.* Mĩ —, Exquis, savoureux. Hảo —, *id.* Excellent, *adj.* Doux parfum. Bonne odeur. Ý—, *Savoureux et parfumé.* Ngũ—: đắng, cay, chua, ngọt, mặn, Les cinq saveurs, *à savoir:* l'amer, le piquant, l'acide, le doux et le salé. Gia —, *Assaisonner, a.* Bổ—, *id. Épicer, a.* Bổ gia—, *Assaisonnements, condiments, mpl. Épices, fpl.* —ăn, (Món, ăn), Mets, plat, *m.* —đại hồi, Anis étoilé. **2.** —, Manière, sorte, espèce, *f.* Khai —, Apéritif, *m.* — thuốc, Une médecine, un médicament. — như, De la même manière. Une espèce. — sang, Arsénic, *m.* —dược, Un remède. — vi quân, Remède principal, *ou* nécessaire. — vi tá, Remède accessoire, *ou* secondaire.

未 VỊ. **1.** (Chưa), Pas encore. — tằng, *id.* — thường, Jamais, *adv.* — tấng, Pas encore. — thì, (Chưa tới giờ), *Ce n'est pas encore le moment.* — văn, Inouï, *adj.* — tất, Douteux, — định, Indéterminé, *adj.* —hữu bất, Impossible, *adj.*—tri, (Chưa biết), Ne pas connaître encore. **2.**—, Lettre horaire (d'une heure à trois heures du soir). Signe de la vierge, (zodiaque). — cung, Signe du cancer, (zodiaque).

蝟 VỊ. (Con nhím), Hérisson, *m.* Hérissé, *adj.* — bì, Peau *ou* Piquants du hérisson.

彙 VỊ. **1.** Touffu, abondant, *adj.* Abondance, collection, *f.* Ensemble de choses de même espèce. Tự —, Recueil de lettres. Dictionnaire, *m.* Tự —

Digitized by Google

Annam Langsa, *Dictionnaire annamite-français.* **2.** —, (Thứ). Genre, *m.* Espèce, classe, *f.*

緯 **VỊ. 1.** (= VI, Chi), Trame d'un tissu. —, tuiển, *id.* Kinh —, La chaîne et la trame. Suite, *f.* Enchaînement, *m.* Contexture, *f.* Tracer, combiner un plan. Combiner les moyens de réussir. **2.** —, (Dệt), *Tisser, a.* **3.** —, Planètes, *fpl.* — tinh, *Étoiles errantes.* **4.** —, Parallèles géographiques. — độ, Degrés de latitude.

謂 **VỊ. 1.** (Nói), Parler, *n.* Dire, exprimer, *a.* Adresser la parole. Nommer, informer, *a.* Hà —, (Nói gì)? Que dites-vous? Vô —, *Sans motif. Qu'il faut étouffer sous le silence. Qui ne mérite pas d'être mentionné. Blâmable, inexplicable, adj.* Hữu —, Digne d'éloges. Qu'on peut expliquer. **2.** —, (Biểu), *Avertir, a.* **3.** Ý —, Penser en soi-même. Penser, juger, *a.* Vouloir dire. Bất —, Ne pas penser, ne pas croire que.

緯 *n* **VỈA.** (= Vi), Mesure d'une ligature. (*V.* Vi 2). — tiền, *id.* Đóng —, Mesurer des ligatures.

脗 *n* **VÍA.** Esprit vital. Bóng —, — van, *id.* Mất —, (*V.* Mất). Rất —, *Porter bonheur, (superstition).* Lành —, *id.* Xấu —, Porter malheur. Độc — (T), *id.* Nặng —, Porter malheur. Nhẹ —, *Porter bonheur.* Ba hồn bảy —, Sept passions. Ngày —, Jour de la naissance de quelqu'un. Ăn —, *Célébrer le jour de de la naissance.* Sai —, Se servir du médium. (magie). Hú —, Féliciter, *a.*

蝗 *n* **VÍCH. 1.** *Chelonia virgata,* Grande tortue marine. Con —, *id.* Ăn trứng con —, Manger des œufs de la tortue Vích. Lật —, *Renverser la tortue* Vích. **2.** — (= Vếch). *V.* Vếch, 1 et 2. Ngồi — đốc, Se tenir assis fièrement, la tête haute.

編 *n* **VỊCH.** (= Vệch). *V. ce mot.*

役 *n* **VIỆC.** [Sự], Ouvrage, *m.* Œuvre, *f.* Travail, emploi, *m.* Occupation, besogne, affaire, *f. Fig:* Sujet, motif, *m.* Cause, *f.* — vàn, Công —, *id.* Đi — chi, Qu'allez-vous faire? Qu'avez-vous à faire? Đi — gì, *id.* — chi? *À quel sujet? Pour quel motif? Qu'y a-t-il? Que se passe-t-il? À quel propos? Pourquoi?* — gì, *id.* — chi nên nỗi bon bon chạy hoài, *Pourquoi donc vous sauvez-vous à toutes jambes sans vous arrêter?* — chi la khóc tưng bừng? *Que signifient ces pleurs, ces lamentations bruyantes?* Trở vô — gì? *Pourquoi revenez-vous?* — gấp, Affaire pressante, urgente. — hưỡn, Affaire, travail qui ne presse pas. — hoãn, *id.* — Chúa, Œuvre de Dieu. — lành phước đức, Œuvres pies. Bonne action; Œuvre, action méritoire. — triều đình, *Affaire d'État.* — vua, *Service public. Administration, f.* — bua quan, — công, — chung, *id.* — chung thường ít kẻ lo, Les ouvrages communs sont ceux donc on s'occupe le moins. — *L'âne du commun est toujours le plus mal bâté.* — nước, Les affaires publiques, de l'État. — nhà, Affaires privées, de famille. Choses d'intérieur. Bối rối — nhà, *Embarras de famille.* — tư, Service privé; Ouvrage personnel. — riêng, *id.* Affaire particulière, privée, intime. — ích nước lợi dân, *Le bien public.* Đi lo — riêng, Aller s'occuper de choses intimes; Aller à confesse (des chrétiens). Có —, Être occupé. Mắc —, *id.* Có — dùng, *En avoir besoin. Avoir besoin de s'en servir.* Mắc — băng xăng, Être pressé d'occupations. Mắc — túi búi, *id.* Nhiều —, Nombreuses occupations. — bề bề, — mê mê, — loạn kẹo, — liên thinh, *id.* — tần mần, *Affaire de rien, de peu d'importance.* — nhỏ mọn, *id.* — buôn bán, Le commerce; les affaires commerciales; Les affaires. — lợi, Une bonne affaire. — hại, Une mauvaise affaire. — trọng, *Affaire importante.* — nặng, Affaire grave. — hình, Affaire criminelle. Thưa — tiền trình, *Faire le récit d'un voyage, (des aventures d'un voyage).* Biết —, Être au courant des affaires. Từng —, *id.* Nhà —, Atelier, *m.* Làm —, Travailler, *n.* Nên —, Réussir, *n.* Coi —, *Surveiller un travail.* Áp —, *id.* Chức —, *Chef, directeur, supérieur, m.* Kẻ giữ —, Intendant, procureur, économe, curateur, agent, directeur, *m.* — thơ lại, Emploi de scribe.

炎 **VIÊM. 1.** Flamme, *f.* Chaud, brûlant, *adj.* Brûler, *a.* Flamber, *n.* Échauffer, *a.* — lương, *Le chaud et le froid.* Hỏa —, *Le feu brûle.* — thử, Le soleil brûle. — đế, *Nom de l'empereur* Thần nông. — quân, Le Dieu du feu. **2.** — —, *Brillamment, adv. Parfait.* **3.** — thiên, Le sud, le midi. — phong, Le Nord-est.

員 **VIÊN.** Rond, *adj.* Circuit, *m.* (Numéral des mandarins, fonctionnaires, officiers, ainsi que des objets précieux). — quan, Un mandarin. Un officier. — chức, *id.* Les notables. Sanh —, Bachelier, *m.* — kia có mất của gì biết chưa? *Ce fonctionnaire sait-il déjà ce qu'il a perdu?* — minh, Intelligence complète, parfaite. Phủ —, Un préfet. Sai —, Député, *m.* (*V.* Sai). (*V.* Phái). Hàm phẩm — quan, Hiérarchie, *f.* Quan cai thủy lợi, L'officier chargé de percevoir l'impôt des pêcheries.

圓 **VIÊN. 1.** (Tròn), Rond, entier, parfait,

Digitized by Google

complet, *adj.* Globule, globe, cercle, *m.* Pilule, *f.* *Numéral des pilules et des petits objets ronds.* Circulaire, sphérique, *adj.* — quang, Auréole, *f.* Couronne de lumière. — tháp, Dôme, *m.* — mãn, *Parfait, achevé, adj.* (*D'un travail, d'une affaire, d'un devoir*). — trực, Rond parfait; Cercle parfait. — đáo, Complet, parfait. — cầu, Sphère, *f.* Globe, *m.* —tròn, Rond, *adj.* — kheo, Mamelon, *m.* Monticule rond. — thuốc, *Pilule, f. Faire des pilules.* Vò —, Rouler en boules, en pilules. — chì, Balle, *f.* Grains de plomb. — đạn, *id.* Boule, bille, *f.* —đá, Pierre, *f.* — gạch, Brique, *f.* Yêu —, Mesure du tonnage. Circonférence, *f.* Đoàn —, Complet, *adj.* Au complet. Đoàn — cùng nhau, *S'unir ensemble.* **2.** — (Vây), Entourer, *a.* **3.** —, Compléter, *a.* Mobile, changeant, *adj.* Qui tourne aisément. Coulant, facile, souple, accommodant, *adj.* **4.** Nhứt —, Un dollar. —pháp, Une sapèque en cuivre. **5.** —mộng, Expliquer les songes.

園 **VIÊN.** **1.** (Vườn), Jardin, verger, *m.* Điền— (Ruộng vườn), Champs et jardins. Biens immeubles. — trì, *Jardins et viviers.* Thổ —, (Đất vườn), Jardin. Chủ —, Propriétaire d'un jardin. Tá —, *Locataire d'un jardin.* Cố —, Louer un jardin. Đổ —, *id.* — cư thổ trạch, Jardin et maison d'habitation. **2.** —súc, *Polygonum aviculare* des Polygonées, (fort recherchée des volailles et oiseaux). — tùng, *Juniperus Sinensis*, Genevrier de Chine.

爰 **VIÊN.** **1.** Dans, *prép.* **2.** —, Diriger, conduire, entraîner, *a.* **3.** —, Traîner en longueur. Tarder, *n.* — —, Lentement, *adv.* **4.** —, Changer, *a.* — điền, Faire une échange de terres. **5.** —, Ensuite; Après cela. À cause de cela. — phương khải hành, Après quoi il se mit en route.

轅 **VIÊN.** (Vòi đòn xe), Timon, *m.* Limons d'une voiture.

遠 **VIỄN.** **1.** (Xa), Éloigné, lointain, *adj.* Au loin. Bien différent. — diêu, Dao —, — vọng, *id.* (*V.* Vọng, 1). — phương, *Lieu éloigné. Pays lointain.* —trấn, Région lointaine. —nhơn, Un étranger. Je suis un étranger. —khách, Hôte, *m.* Đày đến đất — châu, *Exilé aux frontières.* Có người khách ở — phương, *Un certain étranger habitant un pays lointain.* Chốn — vọng, rừng xanh, núi đồ, đồng hoang, cỏ rậm, *Pays lointain aux forêts verdoyantes, aux montagnes rougeâtres, aux campagnes incultes et aux brousses épaisses.* Đa —, Très éloigné. — hành, Voyager, *n.* Longue route. — lai, Venir de loin. — thị, Presbyte, *adj.* — tẩu, Courir loin. — cận, De loin et de près; Loin et près. **2.** —, Rarement, *adv.* — dụng, D'un usage rare, qu'on emploie rarement. **3.** —, Profond, mystérieux, caché, *adj.* Ngôn cận chỉ —, Parole simple qui contient un sens profond.

褘 *n* **VIỀN.** Ourlet, *m.* Bordure, *f.* Ourler, *a.* — áo, *Bord de l'habit.* May —, Ourler, *a.* Vải —, Étoffe pour ourlet, bordure. Giẻ —, *id.*

院 **VIỆN.** Maison, *f.* Enclos, *m.* Enceinte, cour, bonzerie, *f.* Hospice, collège, *m.* Résidence d'un officier. Édifice public. Établissement, *m.* — tử, (Sân), *Cour d'une maison.* Thơ—, École, *f.* Salle d'étude. Hàn lâm —, Académie, *f.* Học sĩ —, *id.* Công —, Lieu où les lettrés subissent les examens. — sách, *Maison d'étude. Bibliothèque, f.* Đại lý —, Cour de Cassation. Tòa sát —, Tribunal du juge. Vào toà sát — sai ngay đi đòi, *Aller mander directement au tribunal du juge.* — tu, Cénobite, moine, ermite, *m.* Cơ mật —, Conseil privé du roi. Đô sát —, Le censeur royal.

遠 **VIỆN.** —, *S'éloigner, r. Éloigner, a.* — sắc dục, S'éloigner des plaisirs des sens.

援 **VIỆN.** **1.** Introduire, secourir, aider, conduire, *a.* Cầu —, Demander du secours. Cứu —, *Porter secours. Aider, secourir, a.* — binh, Troupes auxiliaires. — thượng, Gagner les bonnes grâces d'un supérieur. Bạn—, Rebelle, réfractaire, *adj.* —xá Obtenir le pardon. **2.** —, (=Viên), Aider, conduire, *a.*

咏 *n* **VIỊNG.** **1.** Visiter, *a.* Aller voir qqn chez lui. —thăm, *id.* Đi—, *Aller visiter, faire visite.* — nhau, Se visiter mutuellement; Se voir, *r.* Năng — thăm nhau, Se voir souvent. — thăm mồ mẹ, *Visiter le tombeau de sa mère.* Không hay đến thăm — ai, Ne voir personne. **2.** —, Tour, *m.* Khắp —, Tout autour. Cùng —, *id.*

曰 *n* **VIẾT.** **1.** Écrire, *a.* —lách, *id.* Cây—, Pinceau, porte-plume, *m.* Plume, *f.* Ngòi—, Plume, *f.* Bec de plume. Bout de pinceau. — lông, Plume d'oie. Cây— bàn đá, *Crayon d'ardoise.* Cây— chì, Crayon, *m.* Quản—, Porte-plume; Ente de pinceau. — dặn, *Écrire avec soin.* — kép, Écrire sans abréviation, avec soin. —kiểm thúc, *Avoir une très-belle écriture. Être calligraphe.* —sắc sảo, Former les lettres avec soin; Mouler ses lettres. —sắc nét, —nétsắc lẻm, —chân phương, —chân thật, —chơn tự, *id.* — vướn, *Écrire sans séparer les mots. Lier les mots en écrivant.* —tháu, (*V.* Tháu). —thảo, *id.* (*V.* Thảo, 5). — động đâu, Écrire sens dessus dessous. — đối,

Digitized by Google

Griffonner, gribouiller, a. — đâm bò, Écrire obliquement. — nháp, Faire un brouillon. — mất, — sót, Se tromper en écrivant. — trái cựu, Écrire en abrégé. — tùng cổ thi, *Reproduire des anciens vers.* — thơ gởi cho cha mẹ, Écrire une lettre à ses parents. — chữ, Écrire. Écrire des caractères, des lettres. — phóng, *Calquer, a. Écrire avec un modèle sous la feuille sur laquelle on écrit.* — nòng, — buông (T), — lồng, *id.* — coi, Écrire avec un modèle sous les yeux. Tập —, Apprendre à écrire. — lối, *Écrire la veille les caractères que l'on doit étudier le lendemain.* **2.** Cây —, *Mimusops species* des Sapotées. Bois rouge de 3e qualité, bon pour colonnes de maisons.

曰 **VIỆT.** (Nói), Parler, *n.* Dire, *a.* Paroles, *fpl.* Nommer, *a.* Nhu sĩ —, Paroles du lettré. Un lettré dit...

越 **VIỆT.** **1.** Surpasser, *a.* L'emporter sur. Se faire jour à travers. Sortir, *n. Nom de pays.* Passer, franchir, *a.* Distance, *f.* Séparé, éloigné, *adj.* Traverser, *a.* Passer par dessus. Désobéir, *n.* Transgresser, *a.* Nam —, *Nom du pays Annamite.* Đại —, *id.* Sử ký Nam — quốc triều, *Annales annamites.* Nam — dương hiệp tự vị, *Dictionnaire Annamite-européen.* — canh, D'autant plus. — thiểu, D'autant moins. — phận, Outrepasser le devoir. — ngục, *S'échapper de prison.* — gia, Beaucoup, *adv.* — thứ, Plus de fois. — lễ, Impoli, *adj. Manquer aux règles de la politesse.* — phát, Beaucoup plus. — phát hảo, De beaucoup meilleur. Hữu —, D'autant plus. — đa — hảo, *La qualité augmente en même temps que la quantité.* — sở niên, Longtemps après. Thiên —, Partir pour un pays lointain. Nước —, Ancien pays en Chine. Kẻ —, Les habitants de Việt. — thường, Ancien nom du pays d'Annam. Comédiens du roi. **2.** —, *Manifester, produire, publier, a. Faire connaître.* **3.** — bố, Tissu de fibres de l'ortie blanche.

粵 **VIỆT.** (Trong), Dans *prép. Lettre initiale.* Đông —, *Kouang-Tông*, province de Chine. Tây —, *Kouang-Si, id.* Bách —, Pays qui comprenait primitivement les deux provinces de Kouang-Tông et de Kouang-Si.

鉞 **VIỆT.** (Rìu), Hache d'armes. Phũ —, Hache que les officiers font porter devant eux. Insignes d'un officier. Charge publique. Dignité, *f.* Tiết — cựu lao, *Votre* sceau et *votre* hache militaire ont subi de longs labeurs; *Cad. Vous avez eu, général, à supporter de longs travaux et de rudes fatigues.*

埳 *n* **VIM.** Pot évasé avec couvercle à bouton. Terrine, *f.* Cái —, *id.* Saladier, *m.*

援 *n* **VIN.** **1.** — nhánh, Abaisser les branches d'arbre. — nhành cây, *id.* **2.** — theo, Suivre, *a.* S'attacher aux pas de... — dấu, Suivre les traces.

圓 *n* **VÌN.** Tròn —, Très-rond.

援 *n* **VỊN.** **1.** S'appuyer sur quelque chose avec les mains. — nương, — lấy, *id.* — nương cây gậy, *S'appuyer sur un bâton.* — lấy đều ấy mà... S'appuyer sur ce motif pour... Tay —, *Rampe, balustrade, f.* Cái tay —, *id.* **2.** — theo, Suivre, *a.* S'attacher aux pas de qqn. — noi, *id.*

榮 **VINH.** **1.** (= Vang) *V* ce mot. Gloire, *f.* Honneur, ornement, *m.* Fleurir, *n.* Prospérer, *n.* Florissant, *adj.* Illustration, *f.* Illustrer, glorifier, *a.* — hoa, *Noble, glorieux, adj. Fleurir, n. Fleurs, fpl. Florissant. Gloire, f. Ornement, m. Élégance, distinction, f. Honneur, m.* Hiển —, — hiển, Noble, illustre, *adj.* — hiển sáng láng, *Illustre et brillant.* Quang —, Gloire, honneur, ornement. Illustrer, glorifier, *a.* Glorieux, honorable, *adj.* — phúc (phước), Bonheur, *m.* Félicité, *f.* Tôn —, *Noble, illustre, adj. Gloire, f. Honneur, ornement.* Uy —, Oai —, Auguste, *adj.* — thạnh, Très-florissant; très-prospère. — danh, *Célébrité, f. Célèbre, adj.* — qui, Retour glorieux. Linh ban y mão hiển — về nhà, *Conférer la robe et le bonnet pour s'en retourner avec honneur.* — hoa bỏ thuở phong trần, *La gloire fait oublier les moments de fatigue.* Nghĩ mình — hiển, thương người lưu ly, *Pensant à mon illustre position je plains sa vie errante et malheureuse.* Chúa hằng sống đời đời — hiển, *Dieu immortel et glorieux.* **2.** — đông, *Eleococca vernicifera* des Protéacées, *dont les graines produisent le vernis* Đông du; *le bois sert à faire des* instruments de Musique. **3.** — vệ, Le tempérament. Le sang et les esprits vitaux.

榮 **VINH.** (= Vịnh), Sacrifice offert aux esprits des montagnes et des rivières contre la sécheresse ou la peste.

菜 *n* **VINH.** (= Vênh), Tortu, recourbé, *adj.* — râu, (*V.* Vác, 2). — tréo, Recourbé, *adj.*

永 **VĨNH.** Perpétuel, continuel, *adj.* Toujours, *adv.* Éternel, *adj.* Sans fin. De longue étendue, durée. Long en étendue. — viễn, *id. De longue durée.* Trường —, *id.* — phước, Bonheur éternel.

Digitized by Google

— lộc, *id.*— vi, *Être éternellement* (*V.* Vi).— bất, Jamais, *adv.* — hạng, Prison des femmes dans le palais du roi.— cửu, *Très longtemps.*— lại, Appui sans fin.—chung, Perpétuel,*adj.* De longue durée. — bình, Paix profonde. — khổ, *Douleur éternelle.* — trị, Gouvernement stable. — thạnh, Longue prospérité.— thành, Stabilité,*f.* Lên nơi— phước tự tại nghỉ ngơi muôn đời, *Monter au séjour du bonheur éternel et du repos sans fin.* An nhàn — viễn, Repos éternel.

咏 *n* VỊNH. (= Vếnh). *V.* ce mot.

詠 VỊNH. Chant, *m.* Chanter, *a.* Réciter en chantant. Ngâm —, Chanter. Ca —, Cantique, *m.* Hymne,*m. f.* Cantate, prose, *f.* Chanter un chant. Hựu —, *Mélodieux, harmonieux, adj.* — thơ, *Composer un chant rimé, une poésie lyrique. Fredonner des vers. Composer des vers en les fredonnant.* — bốn câu,Composer un quatrain en le fredonnant.Tôn sùng hựu —, Harmonieux concert de louanges.

泳 *n* VỊNH.Golfe,*m.* Baie,rade,anse,*f.*— sông, Coude de rivière *ou* de fleuve. Anfractuosité, *f.* Enfoncement, *m.* Khúc —, *id.* Qua —, *Passer du côté du coude.* — lở, Coude qui se forme. Lên doi xuống —,*Longer les bancs et s'enfoncer dans les anfractuosités de la rive. Fig.* Endurer bien des fatigues. Rày doi, mai —,vui vầy, *Aujourd'hui sur les bancs, demain dans les enfoncements du rivage, être toujours content.*

泳 VỊNH. Passer à gué.

疤 *n* VÍT. (= Vết. T). **1.** Cicatrice, blessure, plaie, trace, marque, *f.* — tích, *id.* Dấu —, *id.* Bị —, Blessé, *adj.* Être blessé. Mắc —, *id. Porter la cicatrice, la marque, la trace.* Có —, *id.* Encourir une mauvaise note. — giày từng bước in rêu rành rành, *La trace des pas s'imprime sur le gazon.* Những — tích chồng chặp sưng súp đầy cả và mình, *Les blessures sont accumulées et tuméfiées sur tout le corps; Càd.* Le corps n'est plus qu'une horrible plaie. **2.** — (T), Abaisser, *a.* Faire descendre. — xuống, Tirer en bas. —nhành cây, Courber les branches d'un arbre. — đầu xuống, *Courber la tête à quelqu'un pour le frapper.* **3.** — (T), Clore, *a.* Entourer de murs, de haies. Clôturer, *a.* — lại, *id.* — lối, Barrer un passage.

鴨 *n* VỊT. **1.** Canard, *m.* Con—, *id.* — con, Petit canard. Thịt —, *Du canard. Viande de canard.* Cháo —, *Ragoût de canard.* — trống, Le canard; Un canard. — mái, La cane; Une cane. — đẻ, Cane pondeuse. Nuôi—, *Élever des canards.* —nước, Canard sauvage. — giời (T), *id.* — đàn (T), Canard domestique. — kêu, Le canard crie. **2.** Cái —, Panier à poissons. Như — nghe sấm, *Fig.* Ne comprendre rien du tout.

扜 *n* VO. **1.** Rouler,englober,*a.*—tròn,*id.*—lại, *id.* Tròn —, Roulé, rond, *adj.* Quần áo xăn tròn—, *Pantalon et habit retroussés et roulés.* **2.** Chạy —, Courir, *n.* **3.** — gạo, Laver le riz avant de le cuire.—cơm,*id.* Nước cơm—,Lavure de riz. **4.** Kêu—ve (T), Bourdonner, *n.* (des moucherons).

扜 *n* VÒ. **1.** Vase rond en terre cuite. Pot, *m. Numéral.* — chĩnh, *Même vase que le précédent mais plus petit.* Ghè—, Des vases vò.— hũ, Des pots et des jarres.—gạo,Un pot de riz.Một—mắm tôm,*Un pot de crevettes salées.***2.** —,Rouler entre les doigts,entre les mains. Frotter,palper,chatouiller,froisser,*a.* —tròn,*id.* Arrondir,*a.*—viên, *Rouler des pilules.*— thuốc hoàn, *id.* — đạn, Rouler de petites billes en terre. Giày—,(T) *Fouler aux pieds. Mépriser, a.* — đạp, *Fouler,a.* (*le riz, les haricots*).—lúa, *Égrener, frosser du riz entre ses mains* **3.**—,Brouiller, embrouiller, emmêler, enchevêtrer, *a.* — tơ, Brouiller du fil. Tơ —, *Fil brouillé, enchevêtré.* — tơ trăm vòng, *Litt:* Brouiller du fil en cent tours, *Càd.* d'une manière inextricable. *Fig.* Être obsédé sans cesse par la même pensée, les même soucis. Tơ — chín khúc, Fil brouillé en neuf tours. *Fig:* Être tourmenté par des soucis sans cesse renaissants. Ruột — chín khúc, *Les entrailles sont roulées en neuf tours. Fig:* La douleur *lui* tord les entrailles. Rối quá tơ —, Plus enchevêtré qu'un écheveau de fil. *Fig:* Souffrir une inquiétude extrême. Avoir l'esprit à la torture. **4.** —, Laver *le riz avant de le cuire.* —cơm, *id.* — đầu, Laver la tête. Se laver la tête. *Caresser la tête* (*d'un enfant*). — áo, Laver du linge en le frottant. **5.** Con — —, Guêpe, *f.* Ong — vẽ, Frelon, *m.* Cửa — —, Arcade, *f.* — vè,Bourdonnement des moustiques. Murmure de paroles, de chants. (*V.* Vè, 3). *Signifie également* courtiser une fille, *par comparaison avec le* Con vò vò, La guêpe, *qui bourdonne autour de son nid avant d'y entrer.* — vè tiếng Trịnh nhàm tai phụng hoàng, *Un murmure de paroles infâmes vient offenser les oreilles de chastes époux.*

疒 *n* VÕ. **1.** Maigre, amaigri, décharné, défait, *adj.* Gầy —, (T)— vàng, *id.* Languissant, *adj.* Languir, *n.* Mặt —mày xanh, *Visage amaigri.* Xanh xao—vàng, Pâle et défait. **2.**— —, Excessivement,

Digitized by Google

adv.— — một mình, *Être tout à fait seul.* Trông— —, Attendre impatiemment. — — đợi trông, *Attendre avec une impatience mortelle.*

武 VÕ. (= Vũ), **1.** Le métier des armes, les Armes; l'Art militaire. Brave, militaire,*adj.* Audace militaire. Robuste, laborieux, *adj.* Nghề —, La carrière des armes; L'état militaire. — khoa, Examen militaire. Trường —, Champ de manœuvres. — khố, Magasin d'armes. — vương, *Nom de l'inventeur du jeu d'échecs.* —sinh,Acteur,*m.* —bộ, *ou* Binh bộ,Ministère de la guerre.—đồng sinh, *Candidat aux grades militaires.* — tướng, Capitaine, guerrier,*m.* Chef, commandant militaire. — đoán, Employer la force pour juger les affaires en litige. Lính — nghệ, Troupes d'élite. Văn —, *Civil et militaire. Les lettres et les armes. La douceur et la violence.* Học nghề —, *Se former au métier militaire.* Văn — kiêm toàn, *Littérateur habile aussi bien qu'excellent capitaine.* — công, Exploit militaire. Travail actif. — quan, *Officier, mandarin militaire.* — phu, Homme brave. Tập —, *Apprendre le métier des armes. Faire des exercices militaires.* **2.** — cẩm, Organsin, *m.* Fil de soie qu'on emploie pour la chaîne des étoffes. **3.** Họ —, *Nom d'une famille chinoise.* La famille Võ.

補 *n* VỎ. **1.** Écorce,*f.*—cây,Écorce d'arbre.—non,*Écorce tendre.* —bào, Copeau,*m.* Nắp— măng, Couvercle bombé. Hòm—măng,(*V.* Hòm).—bánh, Croûte, *f.* Croûte de pain. Vỏ—vỏ ruột, *L'intérieur et l'extérieur, l'écorce et le cœur; La croûte et la mie.* Lột —, Écorcer, *a.* Ôter l'écorce. — đậu, Cosse, *f.* Enveloppe de certaines graines légumineuses. Cosse de pois. Đậu còn—,Des pois en cosse.—lửa, Tison, *m.* **2.** —, Fourreau,*m.* Gaine,*f.* Étui, *m.* — gươm, *Fourreau de sabre, d'épée.* — dao, Gaine de couteau. — tên, Carquois,*m.* Đút *ou* Xỏ vào—, *Remettre dans le fourreau, la gaine...* **3.**—,Coquille,*f.* —hàu,Coquille d'huître. — hến,*id.* **4.** Cây — giẻ, *Quercus concentrica des Quercinées,*Chêne peu abondant en Cochinchine; Arbre de dimension moyenne; Bois dur et lourd. Cây —giẻ gai, *Calispermum scandens,* Calisperme,*f. Arbrisseau de Cochinchine.* — giẻ gai, Châtaignier, *m. Fruit.* **5.** — than, Tison, *m.*

蹄 *n* VÓ. **1.** Sabot, pied du cheval. Trace de cheval. — ngựa, — cu, *id.* Pas du cheval. Bỏ — đều, *Avoir une allure régulière, cadencée, douce, (d'un cheval).* — trâu, Sabot du buffle. Hàm chó — ngựa, La mâchoire du chien et le sabot du cheval, (dont il faut se méfier). **2.**—,Truble, trubleau, *m.*(Engin de pêche). Cất—, Lever le truble. Cuốn— đi mất, *Plier (filets) bagages et disparaître.* S'enfuir, *r.* Cuốn — đi hết, *id.* Bị chúng cuốn— sạch, *Dépouillé, dévalisé complètement par les voleurs.* **3.** Gắn —, (*V.* Gắn).

鵺 *n* VỌ. **1.** Chim —, Oiseau de nuit, *genre Chouette.*Cú—,Mỏ—,*id.*Mũi—,Nez arqué. Dao mũi —,Couteau à lame arquée. **2.** Làm kia làm —, *Faire d'une façon ou d'une autre.*Nói làm kia làm—,L'un dit ceci,l'autre dit cela.Cú nói có—nói không,L'un affirme et l'autre nie.

肖 *n* VÓC. **1.** Corps, *m.* Le corps. Mình —,— giạc, Hình —, *id.* Con ai — ngọc mình vàng? *Litt:* Ce corps de jade et d'or de qui est-il l'enfant? *Cdd. À qui appartient cette enfant dont la personne est si pleine de charmes?* Tay chơn—giạc,La taille,le port. Lớn—,*Corpulence,f. Corpulent,adj.* To—,*id.*—lớn, Taille élevée,de haute taille;Grand,*adj.* Nhỏ—,Petit.*adj.*(*Se dit surtout des animaux et des fruits*).Tốt —,Beau, joli,*adj.* (*des animaux et des fruits*).Ngựa nầy tốt —, *Ce cheval est joli; C'est un beau cheval.* Xấu —, Laid, difforme, vilain, *adj.* (*des animaux et des fruits*). Hèn—,*id.* Dưỡng—cho béo tốt phì mĩ, *S'engraisser, r.* (Reproche à l'adresse des ingrats, des paresseux, *etc.*). Cau lớn —, Arec à grosse noix. Ăn thì —, học thì hay, *La nourriture fait grandir et l'étude fait devenir savant.* Cá — thì cá keo, *Aux grands corps les lourdes chutes. Fig:* La déchéance est aussi honteuse que la situation était brillante. **2.** —[Đoạn], *Espèce de* Satin soie de couleur perse. Tấm —, *id.* Màu —, Couleur perse. — long cổn, (Gấm đất), Satin soie perse où se trouve tissée l'image du dragon; *il sert à l'ensevelissement du roi et des membres de la famille royale.* —trong miệng,gấm trong lòng,*Fig:*Beau langage et beaux sentiments.—đại hồng, Soie rose. **3.** —, Mesure de longueur (3 mètres, 80) 6 thước.—lụa, Pièce de soie de 3 m, 80 de longueur. — giẻ, *id.* **4.** Mây —, Rotin faible *pour liens.*

扑 *n* VỌC. **1.** Agiter, remuer avec la main. Jouer avec. Vần —, *id.* — nước, Agiter l'eau. — bùn, — đất, *Jouer avec de la boue,de la terre.* **2.**— vạch (T), Apprenti, *m.* Mazette, *f.* **3.** —, *Vexer, molester, taquiner, a.*Ma—, Un diablotin *le* molest. Bị ma —, À la merci des taquineries du diable. Ngâu—,Le diable Ngâu le taquine.

猛 *n* VOI. **1.**[Tượng], Éléphant, *m.* Con —, *id.*

Digitized by Google

L'éléphant. — bò cóc, Éléphant de petite taille.— tàu, *Éléphant domestique.*—thắc, Éléphant devenu grand.—rừng,Éléphant sauvage.—nàng,Éléphant femelle.— sò do, Éléphant de petite espèce. Đi —, *Aller à dos d'éléphant.* Bắt bành —, Bâter un éléphant. Cho — chà, *Livrer aux éléphants pour être broyé.* Cho— xé, *id.* Cái giựng—, Pied d'éléphant. —chầu, Les éléphants de la garde (du souverain). Nài—,*Cornac,m.* Cỏ—,[Thảo tượng],Les coupeurs d'herbe pour les éléphants. Ngà —, Ivoire, *m.* — vật, L'éléphant tue (en saisissant de sa trompe et en terrassant). Bị án — vật, *Condamné à être tué par les éléphants.* **2.** Cá —, Baleine. *f.* Cá — con, Baleineau, *m.* Gân (râu) cá —, Fanons (barbes) de baleine dont on sesert pour faire des parapluies.

脞 *n* **VÒI. 1.** Trompe d'éléphant. Antennes des insectes. —voi, Trompe d'éléphant. —muỗi, *Antennes du cousin, du moustique.* —bình tích,Bec de théière. ống —, Robinet, *m.* Cannelle,*f.* —siêu, Bec de bouilloire. —ấm, Bec de cafetière. Măng—, Jeune pousse de bambou. **2.** — đòn, *Beaupré, m.* (*Mât de*). **3.** Cây —voi cỏ, Heliotropium indicum *des Borraginées.* —voi dây, Nerium scandens *des Apocynées.*

掊 *n* **VÓI.** Étendre la main pour prendre. — tay, —lấy, *id.* — lấy về nhà, *Prendre et emporter chez soi.*— tới, Atteindre avec la main.— đến,*id.* Tôi — không tới, Je n'y arrive pas; Je n'y atteinds pas, (parce que c'est trop haut ou trop loin). — thẳng cánh, *Étendre toute la longueur de son bras.* Kêu —, Appeler de loin. Nhảy — lên, Sauter en l'air. Nói —, Causer de loin. Ăn — (T), Manger à table la part du voisin.

𡍮 *n* **VỢI. 1.** *Marque du superlatif.* Cao— —, Très élevé. Hình cao — —, D'une taille colossale. Đường xa— —, *Route très longue.* Nước non— —, La distance est immense.—trông,Regarder au loin. Trông — —, *Attendre avec une très grande impatience.* **2.** —, Signal, *m.* Cây —, *it.* Đèn —, Phare, feu, *m.* Lên —, *Placer un signal, des signaux.* Cặm —, Cắm —, *id.* **3.** —, (=Mòi),Signe, indice, présage, *m.* Trời ra — nắng, *Le ciel nous annonce de la chaleur.* Trời ra — mưa, Le ciel fait mine de pleuvoir. Coi —, Prévoir un évènement, un fait. Présager, *a.* Coi—mưa, Présager la pluie. **4.**Lên—,Rejeter l'eau.(Se dit du poisson-souffleur).

艕 *n* **VOM. 1.** Ghe cà —, Barque cambodgienne. Mui ghe cà —,Toiture de barque cambodgienne. **2.**—,*Avx bords rentrants.* Cái lu — miệng, Jarre dont l'ouverture est plus petite que le reste. Ghe — lòng, Barque dont l'ouverture est moins large que l'intérieur (comme par ex. les barques de mer annamites).

廔 *n* **VÒM. 1.** Miradore, belvédère, *m.* Poste de garde, de veille. Guérite, *f.* Nhà —, *id.* **2.** —, Poste de garde, de veille au Cambodge. (*En Cochinchine on le nomme* Phần thủ). Qua —, *Passer le poste de garde.* Trình —, Se présenter au poste de garde Ngồi—, *Litt:* S'asseoir au poste; *Càd.* Les gens du poste de garde.

扶 *n* **VỌM.** [T], Réunir, *a.* — lại, *id.*

文 *n* **VON. 1.** Aigu, pointu, *adj.* Qui se termine en pointe; (*Ne se dit point des couteaux, ni des épées*). Chon —, Haut et terminé en pointe. Vót—, Tailler en pointe. — hai đầu, *Pointu des deux bouts.* Cây viết —, Pinceau au bout effilé. Bút —, Ngòi —, *id.* Ngòi viết —, Plumes à écrire pointues. **2.** —lên, S'élever, *r.* (pustule). **3.** Thon—,Être en grand danger.

喢 *n* **VÒN.** — vèn, À peu près.

亡 VONG. 1. (Mất),Perdre,*a.* Mourir, *n.* Prendre fin.Terminer,anéantir, égarer, *a.* —mạng, *Perdre la vie*; *Mourir, n.* — mệnh,*id.* Se perdre, *r.* (au moral). — bại, Être détruit. Thất thổ — hương, S'égarer, *r.* Tùng —quyết chiến, *Livrer une guerre à mort.* Một hồi mạng —, Mourir ensemble. — hồn, Âme du défunt (chez les païens). Đưa—, *Accompagner l'âme du défunt.* (*superst*). Rước —, Aller à la rencontre de l'âme du défunt.(*id*).Triệu —, Thỉnh —, *id.* Hoang —, Se livrer au libertinage. **2.** —, (Quên), Oublier, *a.* — khí, *id.* — phế, Laisser, abandonner, *a.* **3.** —, Non, sans. Manquer de.— kinh, Manquer de livres. Đi — mạng, Aller sans souci de la vie. **4.** —,(Tắt), Éteindre, *a* **5.** — (Trốn), *Fuir, n. S'exiler, r.* — nhơn, Fugitif, exilé, *adj.* Đi —,S'enfuir,*r.* Fuir, *n.* Se sauver,*r.*

忘 VONG. 1. Oublier, négliger, *a.* Laisser par inadvertance. Manquer à. — kí, Oublier, perdre le souvenir de. — ân, — ơn, *Oublier un bienfait. Se montrer ingrat.* — bát, Marchand d'esclaves, (qui a oublié les huit sentiments). — tính giáo, Oublier la religion naturelle. **2.** — ưu thảo, Jusquiame, *f.* Souchet, glaïeul, *m.*

亡 *n* **VONG.** Làm—,Hasarder,*a.* Chớ làm—mà tổn tướng hao binh, À quoi bon hasarder (le com-

Digitized by Google

bat) pour perdre officiers et soldats (inutilement), Làm—làm đống, S'exposer pour se faire applaudir.

綄 *n* VÒNG. **1.** Cercle, *m.* Tracer un cercle. Contour, tour, *m. Numéral.* — tròn, *Cercle, m. Circonférence, f. Rond, m.* — nguyệt, Cintre, arc, *m.* (*V.* Nguyệt). — bán nguyệt, Plein-cintre. — ngoài, *Cercle extérieur. Fig.* En apparence. Cong —, Courbé, *adj.* — quanh, Tracer un cercle. Một —, Un tour. Đi — quanh, *Aller autour. Tourner, a.* Xây—, Tourner, *n.* — bánh xe, Tour de roue. — cự giải cung, *Tropique du Cancer.* — ma kiết cung, *Tropique du Capricorne.* — xích đạo, *Équateur, m.* — huỳnh đạo, *Le Zodiaque.* — hoàng đạo có mười hai cung, *Les douze signes du Zodiaque.* — trung thiên, *Méridien, m.* — ngang, Horizon, *m.* Đi—do, Faire un tour. Ba—giáo đống, *Trois cercles de lances fixées en terre.* Cũng — quyền gian, Et aussi un affilié des pervers. Đứng—tròn, Se tenir en rond. Faire cercle autour de. Đứng — xung quanh, *id* Entourer, *a.* Ngồi — tròn, *Être assis en rond.* — bà con, La parenté. — câu, Ponctuation, virgule, *f.* Point, *m.* — húy, Souligner, noter un caractère (pour indiquer une prononciation différente). — tên, *Effacer, barrer le nom.* Lộn —, S'évader, s'échapper, *r.* Thoát —, *id.* Khỏi —, *id.* — hái, Manche de faucille. Mở —, *Forcer le cercle* (*des ennemis*). — công danh, Champ de gloire; Carrière des honneurs. — lợi lộc, *L'opulence; Les richesses; La fortune.* — trần ai, Le monde. Mắc — trần ai, Être pris dans les embarras du monde; être le jouet des vicissitudes du monde; être victime des malheurs du monde. Mắc — lao lý cực khổ, *Tomber dans le malheur.* Avoir tous les malheurs (incarcération, détention, souffrances et misères de toute sorte). — tội khiên, *Les liens du péché, du mal.* Phải — tội lỗi, Tomber dans le péché. Phải — gian nan, Tomber dans la misère. **2.** — [ách], Bracelet, *m.* Chiếc—, *id.* Un bracelet. Một đôi —vàng, Une paire de bracelets en or. Đeo—, *Porter des bracelets.* **3.** —, Passer une corde autour de. Lacs, lacet, *m.* Đánh —, Prendre au lacet.

罔 VÕNG. (=Vọng). **1.** Filet, *m.* Prendre dans un filet, pour soi. **2.** —, *Embarras, malheur, m. Châtier, a.* — dân, Prendre le peuple dans un filet, l'accabler de souffrances. Giăng —, *Tendre ses filets. Châtier, a.* **3.** —, Tromper, *a.* Erreur, *f.* — —, Être dans l'illusion. **4.** —, Déréglé, désordonné, *adj.*

㵎 *n* VÕNG. (T), Trop humide. — nước, *id.*

網 VÕNG. **1.** Filet, palanquin, hamac, *m.* Chaise à porteurs. — dá, *id.* Dù—, Parasol et filet. Đi—, *Aller en palanquin, en filet.* Lên—, Monter en palanquin. —chiếu, Filet dont le fond est épais comme un tissu. — cân, Bonnet de mandarin. — bố, *Filet en fil de chanvre.* — lác, Filet en tresses de jonc. — tơ, Filet en fil de soie. Thắc —, *Monter un filet.* Làm —, *id.* Đưa —, Balancer le filet. Dân —, Porteurs de filet. Phu —, Chạy —, Đảm —, *id.* — hàng, Filet commun. Cửa đòn —, *Dessus de porte ayant la forme d'une traverse de palanquin.* — tư, Palanquin à quatre porteurs. — xuống (T), Arqué, *adj.* —điều, *Palanquin rouge.* —xanh, *Palanquin bleu.* —ngáng ngà, *V.* Ngáng. **2.** —, Porter en palanquin, en filet. — ông lớn, Porter le mandarin en filet. **3.** —, Filet, *m.* Prendre au filet. Đá—, Jeter le filet. Trương —, Étendre le filet.

罔 *n* VÓNG. **1.** Haut, élevé, *adj*, (des arbres). Cao—, *id.* **2.** Đi—, Disparaître, *n.* Đi lưu—, *id.* — — một mình, Être seul. Vong—, *id.* Bỏ—, Abandonner, *a.* Laisser de côté pendant longtemps. Bỏ—không học, *Abandonner l'étude.* Bỏ — không coi tới, Négliger complètement. Bỏ — không làm việc, Ne plus rien faire. Bỏ — một mình tôi làm, *Me laisser le travail à faire tout seul.* Thả —, Laisser errer librement (le bétail). Thả — không coi, Laisser (le bétail) errer librement sans s'en occuper.

望 VỌNG. **1.** (Trông), Espérer, désirer, *a.* Mettre son espoir en. Espoir, désir, *m.* Regarder de loin. Attente, *f.* — kiến, *Apercevoir de loin.* Thất—, Perdre tout espoir. Être trompé, déçu dans son attente. — tưởng, *Désirer ardemment. Souhaiter avec impatience.* Kí —, Espérer, *a.* Chiêm —, Lever les yeux; Contempler, *a.* Regarder de loin, au loin. — bản, Plafond, *m.* — lầu, Guérite, *f.* Khát—, Désirer ardemment. Trách —, *Corriger qqn avec l'espoir de lui être utile.* Vạn —, Avoir pleine confiance. Viễn —, Désir impatient d'une chose encore éloignée. (*V.* Viễn, 1). Quan —, *Observer, examiner, découvrir, prévoir, a.* Khuyết —, Se soumettre avec peine à une discipline sévère. Oán—, Ne point souffrir de retard. Ngưỡng—, *Contempler humblement; Désirer avec amour.* Văn —, Nom illustre. — tấn, Espérer terminer. — phong, Flatter, *a.* Trọng —, Excellent, noble, brillant, *adj.* **2.** —, *La pleine lune. Le quinzième jour de la lune.* —nhựt, *id.* Sóc—, Le premier et le quinzième jour de la lune, du mois lunaire. **3.** —, Sacrifice que l'on fait au loin aux génies des montagnes et des fleuves. — bàn thờ ra, *Dresser l'autel devant la maison pour sacrifier au ciel.* Bàn — thiên, (= Thắp đèn trời), *id.* — bái, cữu trùng, *Saluer les neuf degrés absents, Cài. le*

Digitized by Google

roi absent.—không lạy tạ, Rendre ses devoirs aux mânes de ses parents décédés loin du lieu où l'on se trouve.

妄 VỌNG. **1.** (Dối), Faux, mensonger, vain, *adj.* Mensonge, *m.* Désordonné, *adj.* (= Võng). — chứng, *Faux témoignage. Calomnie, f.*— ngữ, Mentir, *n.* — dẫn, Nói — ngữ, *id.* Đi—hành, *Se tromper de chemin, de route.* **2.** —, Insensé, déraisonnable, *adj.* — dụng, Dépenser follement. Mal employer. — nhơn, Homme insensé.

罔 VỌNG. **1.** (= Võng), (Lưới), Filet de pêche. Prendre dans un filet. **2.** —, Tromper, *a.* Erreur, *f.* Kẻ —, Tromper, *a.* — thượng, Tromper ses supérieurs. **3.**—,(Không, Vô), *Non, adv. Sans, prép.* Sans distinction. — —, Sottement, *adv.* Par ignorance. Être dans l'illusion. **4.**—, *Malheur, m. Calamité, f. Embarras, m. Accabler de souffrances.* — cực, Très malheureux. **5.** —, Monstre marin.

輞 VỌNG. Jante de roue.

誑 VỌNG. (Gạt), Tromper, *a.* Vu —, Calomnier, *a.*

囮 *n* VỌNG. **1.** Tiếng—, (T), Écho, *m.* — —, *id.* Lòng—, *id.* **2.**—(T), Boucher, *a.*—cống, *Boucher un aqueduc, un égoût.* **3.**—, Courbure, *f. p.ex.* d'un hameçon, des cornes d'un bœuf, d'un buffle.—lớn, rộng, *Courbure grande, large.* — nhỏ, hẹp, Courbure petite, étroite. — cao, thấp, Courbure haute, basse. **4.**—, Poste de veille. Đàng đi có ba —canh, Sur la route se trouvent trois postes de veille. **5.**—, *Lever les deux bras, et joindre les mains à la hauteur des yeux (avant de se prosterner devant qqn).* — tay, *id.* —bái, Se prosterner devant qqn, (après avoir levé les deux bras et joint les mains à la hauteur des yeux). — bái bàn thần, Se prosterner devant la tablette du génie.

蚌 *n* VỌP. **1.** Palourde, *f.* Con—, *id.* **2.**—bẻ, Crampe, *f.*—bẻ tay, Crampe aux bras.—bẻ chơn, Crampe aux jambes.

撦 *n* VỌT. **1.** Tailler, amincir, *a.* (avec un couteau). — nhọn đầu, *Tailler en pointe.* — mây, Amincir un rotin avec le couteau.— đũa, *Tailler des bâtonnets pour manger le riz.* Má —, Couteau à tailler, à amincir. **2.**—, Très haut, (d'un sommet, d'une cime). Cao —, Cao chót —, — lên, *id.* Cây — ngọn, *Arbre à forme conique.* Cây — tàng, Arbre touffu à forme conique. **3.**—, Impétueusement, *adv.* Chạy — đi, Courir impétueusement.

掙 *n* VỌT. **1.**— nặn, Frotter, raser, racler, *a.* Presser dans la main. — lấy (T), — vẹt, *id.* Faire argent de tout. Nặn —, *Faire argent de tout. Marchander sapèque par sapèque.* — trơ trất, Extorquer, gruger, *a.* **2.** —, Verge, *f.* Roi —, *id.* Thương con cho roi cho —, *Qui aime ses enfants les châtie.* **3.**—, Jaillir, *n.* — lên, — ra, — đi, Nhảy —, *id.* Nước —, L'eau jaillit. — miệng, Dégoiser, débagouler, *a.* **4.** Cần—, Levier bascule. Cửa cần—, Campot, *port au fond du golfe du Siam.*

無 VÔ. (Không), Non, sans, *prép.* Rien, *m.* Manquer, *n.* Être privé de; Se passer de. Vide, *adj.* Néant, vide, *m.* N'exister pas. — ngãi, *Ingrat, adj.* — ơn, *id.* —thường, Instable, changeant, *adj.* — nhơn, *Inhumain, dur, adj. Sans-cœur.* — tâm — tình, Stupide, sot; Blasé; Impudent, *adj.* Sans-cœur. — thường quỉ, Mânes, *mpl.* — tình, Sot, niais, *adj.* Inconsidérément, *adv.* Sans affection. Impudent, *adj.* Mal disposé contre. — phân biệt, *Sans différence. Semblables, adj. pl.* — ý, Sans intention; Par inadvertance; Sans attention; Sans but; Sans raison. — ý —tứ, *id.* —phước — phận, *Infortuné, malheureux.*—hại, Sans dommage. Sain, Salubre, *adj.* Cùng — sở xuất, *Réduit à l'extrémité. Être au bout de sa pelote. Plus moyen de s'en tirer.* — hằng tâm, Inconstant, *adj.* — hậu, Sans postérité. — hiền trí, Insensé, *adj.* —kiến chứng, Sans témoin. — kiến thức, Sans expérience. — công phu, Sans travail. Désœuvré, *adj.* — khí lực, Sans forces.—lộ, Sans issue. Impasse, *f.* Déconcerté, *adj.*—song, *Sans pareil. Incomparable, adj.* —ngôn khả đáp, Ineffable, *adj.*—loại, Sans situation. —lại, Inutile, *adj.* — danh khả danh, Au-dessus de tout nom; Qui ne peut être nommé d'une manière digne. — thượng, *Très haut, très supérieur.* Khinh già — Phật, Être impie, athée. —sự, Désœuvré, libre, *adj.* Bien portant. Sans aucun souci. Sans crainte. Tranquille, *adj.* — số, Innombrable, *adj.* Sans nombre. — vàn (T), *id.* Họa— đơn chi, *Un malheur n'arrive jamais seul.* — tư tâm, Impartial, *adj.* — định chí, Indécis, *adj.* — định tình, Versatile, changeant, inconstant, *adj.* — tâm bất tử, *Bon à rien, propre à rien.* Tốt — biên, D'une bonté *ou* d'une beauté incomparable. — chủ ý, Indécis, perplexe, *adj.*— lượng — biên, *Immense, infini, adj. Sans limite, sans mesure. Infiniment, immensément, adv.*—nhơn duyên, Qui à la guigne. Qui n'a pas de chance. — phép, Impoli, grossier, incivil, malhonnête, *adj.* — lễ, *id.* — cùng — tận, Infini, *adj.* —thỉ—chung, *Éternel, adj. Sans commencement et sans fin.* — tri

Digitized by Google

— năng, Ignorant, ignare, *adj.* — tri — giác, Déraisonnable, *adj.* Sans raison. — giá, Inestimable, *adj.* — mễ thế tiền, Au défaut de l'objet en solder le prix. — tài, Inhabile, sot, *adj.* Mazette, *f.* — trí, *Stupide, ignorant, ignare, idiot, jobard, imbécile, adj.* — can — cớ, Sans motif, sans raison. — phước, Malheureux, *adj.* Pas de chance. — lối, Sans profit, inutilement, *adv.* En vain. Nói — lối, Parler inutilement. — cùng phép tắc, — lường khôn ngoan, *Tout puissant et d'une prudence sans borne.* — dụng, Inutile, vain, *adj.* D'aucune utilité. — ích, *id.* — đạo, Sans principes; Sans religion. — sở bất tại, *Être partout. Présent partout.* — cương, Sans limite, sans fin. — hạng, Sans pudeur. Sans honte ni vergogne. — hồi, Innombrable, *adj.* — tội, Sans péché. Juste, innocent, *adj.* — tội bất phạt, *Les innocents ne sont point punis.* — công bất thưởng, Ceux qui sont sans mérites ne sont point récompensés. Họa phước — môn, *Le malheur comme le bonheur viennent à l'improviste.* — lộc, Malheureux, *adj.* — hậu vi đại, Sans enfant pour perpétuer la race. —hữu, (Không có), Ne pas exister. Hữu sự bất như —, *Quand vous avez du travail à faire ne restez pas oisifs.* — hình, Sans figure, sans forme. Invisible, incorporel, *adj.* —hình—tượng, *id.* — thinh — xú, *Sans voix et sans corps. Spirituel, adj.* — sở bất tri, Connaitre toutes choses. — phương, À bout d'expédients, de moyens, de ressources. Être à bout. — thế, *id.* — cứu, *Impossible de (le) tirer d'affaire, d'embarras.* — lực dụng mưu, La ruse supplée à la force. — địa lập chùy, Sans terre où y planter une cheville, *Cad. Ne rien posséder sous la calotte du ciel. Extrêmement pauvre.* — sở ỷ y, N'avoir personne à qui confier ses peines. — can kì sự, *Cela ne me regarde pas.* —nhứt văn, Sans argent; Sans le sou; Sans une sapèque. Tiền—nhất văn, *id.* (Tiền không có một đồng).

毋 VÔ. (Đừng), Ne, *négation employée avec l'impératif.* — tác, (Đừng làm), Ne faites pas cela. Gardez-vous-en bien. — bất, Prends garde de ne pas....

無入 *n* VÔ. [Nhập], (= Vào), Entrer, *n.* Faire entrer. Dans, *prép.* — khem, *Commencement des couches d'une femme, (elles durent un mois); pendant ce temps la maison est interdite aux visiteurs.*—cửa, Entrer par la porte. Đi —, Entrer, *n.* — phân, Fumer, *a.* Hai đứa đã — một lòng, Ils sont tous les deux du même sentiment. — bộ, *Être inscrit au rôle du village.* — đám, Commencement de la cérémonie, faite par le bonze, des offrandes aux mânes des parents défunts. — lọt, Introduire, *a.* Xin —, *Demander l'autorisation d'entrer.* Mặc — cởi ra, S'habiller et se désbabiller; Mettre ses habits et les ôter. Bỏ —, *Mettre dans. Enfermer, a.* Bỏ tiền — rương, Mettre de l'argent dans la caisse. — phứt đi cho rồi! Entrez-donc!

撫 *n* VỖ. **1.** Maillet, *m.* (en bois). Chày —, *id.* — tay, Petit maillet. — đập đất, *Maillet de bois pour damer.* Cặp— nọc, Maillet et pieu de torture. Căng—nọc, Étendre le patient et l'attacher aux pieux de torture. Giăng—nọc, *id.* Đánh căng—nọc, *Frapper le patient attaché aux pieux de torture.* Đánh giăng—nọc, *id.* Giăng —nọc nó ra, Attachez-le aux pieux. **2.** — (T), Saisir avec les mains. — lấy, — vập, *id.* **3.** — trán, Qui a le front large. **4.** Cá—, *Nom d'un poisson.*

撫 *n* VỖ. [Phủ, Vũ], Toucher, *a.* Frapper de la main. Taper, tapoter, caresser, consoler, gagner, *a.* — tay, *Applaudir, claquer, n, a.* — vai, Frapper qqn légèrement sur l'épaule. Bom —, Flatter, *a.* Om —, Amadouer, *a.* — về, *Caresser, cajoler, a. Flatter de la main.* — măn, *id.* Lời — về, Flatterie, *f.* Lời — ủy, Consolation, *f.* — trị, Régner, *n.* — lòng, Gagner qqn. Se concilier qqn. Nó làm chước khéo mà — lòng dân, *Il met tout en œuvre pour gagner le peuple.* Mà—đặng lòng người thiên hạ bốn phương đều nghiêng lòng mến đức, *Et pour gagner le cœur de l'univers entier se montrer également charitable et affectueux.* — lòng dân, Gagner le peuple. — nhau mà khóc, S'exciter à verser des larmes. — trống, *Frapper du tambour avec la main.* — bồng, Frapper de la timbale avec la main. — cánh, Agiter, secouer les ailes. — cho bằng, Égaliser en tapotant. — giập, Venir se briser les unes contre les autres, (des vagues). — hông, Frapper sur le côté.

撫 *n* VỖ. (T), Nier, *a.* Ne pas reconnaître.— nợ, Nier une dette. — công, Refuser le salaire. — ơn, Oublier un service rendu.

嗡無 *n* VỖ. **1.** Insolent, arrogant, *adj.* —viu, Thô —, *id.* Cộc cằn — viu, *Hargneux et insolent.* **2.**—(T), Largeur de quatre doigts juxtaposés. **3.**—(T), Ressortir, *n.* Faire saillie, (des dents). — răng, Dents qui ressortent.

鋪 *n* VỖ. **1.** Bâton de cornac. Cái—, *id.* —đót, Bâton et aiguillon de cornac. — voi, *Aiguillonner, presser l'éléphant.* — voi dám chảy máu, Aiguil-

Digitized by Google

lonner l'éléphant à en faire couler le sang. **2.** ống —, Pipe à fumer l'opium.

卜 *n* VỐC. (= Bốc), Puiser, ramasser, prendre avec les cinq doigts.— lấy, *id.* Một—, Une pincée.

僕 *n* VỘC. (T), Qui a les cheveux courts. — — đầu, Đầu —, *id.*

磕 *n* VÔI. Chaux, *f.* — đá, Chaux calcaire. — sò, Chaux de coquillages.— ốc, *id.*— sống, Chaux vive. Rắc —, *Saupoudrer de chaux.* Tắt —, Éteindre la chaux. — làm hồ, Chaux pour faire le mortier. — ăn, *Chaux pour chiquer le bétel.* Ăn trầu mặn —, Chique de bétel où il y a trop de chaux. Ghi —, Marquer à la craie. Thoa —, Tô—, *Badigeonner à la chaux.* Nề—, Sơn—(T), Trái —, *id.* — bột, Chaux en poudre. Bạc luộc hơn—, Très ingrat. Ống —, Vase à chaux, (pour chiquer le bétel.)

倍 *n* VỘI. Urgent, pressé, empressé, *adj.* Se hâter, *r.* — vàng, — vã, *id.* Cần —, Urgent, *adj.* — kíp, *id.* Đau cần chết—, *Être enlevé rapidement par la maladie.* — vàng mau chơn, Se hâter. Việc —, Affaire urgente, pressée. — gì? Qu'y a-t-il qui presse? — giận, Prompt à se mettre en colère. Se fâcher, s'emporter facilement. Làm — vàng hốp tốp, Faire précipitamment. Mừng — phần, *Manifester sa joie par des gestes exagérés.* Thuyền— trở lui, *La barque s'éloigne rapidement.*— ra, Sortir en toute hâte.— vào thêm lấy, S'empresser de rentrer pour en prendre davantage. — truyền, Mander de suite. Ordonner incontinent. — truyền sửa tiếp quân trung, *Mander incontinent de préparer un festin au milieu du camp.* — tin, Crédule, *adj.* — nói, Bavard, *adj.*— miệng, *id.* Jaseur, babillard, *adj.*

本 *n* VỐN. **1.** Capital, *m.* Somme qui produit un intérêt. Fonds d'une société de commerce. — liếng, Tiền —, *id.* Bán—, *Vendre au prix coûtant, sans profit.* Bể —, Bán đủ —, *id.* Đỗ —, Rentrer dans ses fonds. Đối —, Intérêt égal au capital. Lời quá —, *L'intérêt dépasse le capital.* Trả —, Rendre le capital. Trả tới —, tôi bán cho, Donnez-moi ce que cela me coûte et je vous le vends. Trả lỗ —, *Donner moins que cela ne coûte. Donner un prix au-dessous de la valeur de la marchandise.* Làm nát—, Faire de mauvaises affaires. Se ruiner, *r.* Làm cụt —, *id.* Ăn cụt — cụt lời, Manger son capital et ses bénéfices. Manger sa fortune (en s'amusant). **2.**—, [Bổn], Principe, *m.* Naturellement, *adv.* Mà—thiệt là việc may đây mà nên mà thôi, *Somme toute, dans cette affaire, la chance seule a fait réussir.* — chưa biết lẽ, *Au début ne pas comprendre encore la portée des choses.*—tôi là dốt, Je ne suis qu'un ignorant. — thật, Certainement, *adv.* Somme toute; En résumé. — là, Par nature; Naturellement, réellement, *adv.* Nó nói có,—là không, *Il dit oui, alors que c'est réellement non.* Il affirme une chose qui n'est réellement pas. — bởi, Venir de ce que... Parce que. — bởi đâu? Pourquoi? D'où cela vient-il? Quelle en est la cause?

朾 *n* VÔNG. Cây —, [Đông], *Careya arborea* des Myrtacées, Flamboyant-faux. Bois 4e qualité. Cây—, [Tích đồng bì], *Erythrina corallodendron* des Papillionacées; Arbre à corail *ou* Flamboyant à fleurs écarlates. *Arbre d'ornement.* Cây— nem, *Le même que le précédent*, ainsi nommé vulgairement parce qu'on prend les feuilles de cet arbre pour envelopper des hachis de viande. Hoa —, Fleurs du Flamboyant. Mâm —, *Plateau fait de bois d'Érythrine.* Xuồng —, Pirogue en bois d'Érythrine. Chang —, Racine à découvert de l'Érythrine. Trống tâm —, Tambourin, *m.*

壩 *n* VỒNG. **1.** Plate-bande, planche, *f.* Carré, *m.* Đánh —, Faire des plates-bandes, des planches, des carrés. Lên—, Cuốc—, Bắt—, *id.* —khoai, *Planche de patates.*—rau, Un carré de légumes Ban —, Détruire les plates-bandes (en les égalisant au sol). **2.** — (T), *Mottes de terre.* — cây, Mottes de terre adhérente aux racines d'un arbre qu'on transplante. **3.** — lên, *S'élever d'un côté; Se soulever, r. Rebondir, n.* Nhảy—lên, Bondir, *n.* (*V.* Nhảy). Rebondir, *n.* — lên — xuống, Se cabrer, *r.* (d'un cheval). — sóng, Vague, *f.* Sóng vun —, La vague grossit. Ghe đụng gốc — lên khỏi nước, *Soulevé par un tronc d'arbre l'avant de l'embarcation se trouve à sec.* **4.**—lên, Cambré, *adj.* Se cambrer, *r.* Làm — lên, Cambrer, *a.* Courber en arc. **5.** Làm vượt —, Faire au-dessus de ses moyens. **6.** Nói tầm—, Parler sans suite. Faire des coq-à-l'âne.

棒 *n* VỒNG. Trébucher, *n.* (Poids, balance). — lên, S'élever, *r.* —lên sa xuống, S'élever et s'abaisser. Đòn cân cũng chẳng —lên sa xuống, *Les plateaux de la balance n'en restent pas moins dans l'équilibre le plus parfait.* Ghe bị sóng—lên —xuống, Saisie par les flots l'embarcation tantôt monte tantôt descend.—vập, *Vaciller, n. Perdre l'équilibre.* Làm —, Faire trébucher. Cân —, La balance trébuche. — phao câu, Le flotteur immerge d'un bout. Sợ —phao câu, *Expression fort vulgaire pour indiquer qu'on a grand peur.*

Digitized by Google

揾 *n* VƠ. **1.**(= Quơ), Prendre, saisir, *a.* — lấy, *id.* — gậy, Saisir le bâton. —mượn, Emprunter, *a.* Ăn trộm—đồ, Les voleurs ont tout pris. Hễ nóng nước thì toan — rế, *Quand l'eau de la marmite sera chaude il sera toujours temps de prendre le coussinet. Càd.* Le cas échéant il sera toujours temps d'aviser. — quày — xiên, Prendre tout ce qui se trouve sous la main.—ít quan tiền, Prendre quelques ligatures. Đụng cái gì — cái nấy, *Prendre tout ce qui tombe sous la main.* Đụng đâu— đó, *id.* Thằng — nhằm con ngồi lê, *Garçon qui a pris pour femme une coureuse de quartier.* —đỡ ít bữa, Prendre pour quelques jours. **2.** —, Sottement, absurdement, *adv.* D'une manière déraisonnable. —váo, Sottement, stupidement,*adv.*Bá—,—vẩng, *id.* Nói—,*Dire des absurdités, des sottises.*Nói—vẩn, *id.* Tin—, Ajouter foi à des absurdités. Bá—bá vất, Sottise,sornette,*f.* Làm bá—, Agir sottement; Faire des bêtises; Commettre des absurdités. Đi bá—, *Aller à l'aventure. Vagabonder,n.*Thằng bá—,Vagabond, *adj.* Nậu bá —, Quân bá —, *id.* **3.** Chơ —, Délaissé, seul, *adj.* Bơ —, *id.* Bơ— đất khách, *Seul en pays étranger.* **4.** — (= Quơ), Brandir, agiter, *a.* — trúng, Toucher en brandissant. — nhằm, *id.* Nó — trúng con mắt tôi, *En brandissant son bâton il m'a frappé aux yeux.* Vất —, Agité par le vent.

爲 *n* VỜ. Vật —, Tituber, chanceler, vaciller, *n.* (*V.*Vật). Chờ —, Sot, niais, béta, *adj.*

鉏 *n* VỠ. —cày, Sillon, *m.*

破 *n* VỠ. **1.** Rompre, casser, *a.* Se briser, se casser, se fendre, *r.* — đầu, *Se briser, se fendre le crâne.* — mật, Se rompre le foie; *Càd.* Être pris de terreur.—ra, Se fendre, se briser, *r.* La—lở,*Crier, n. Jeter de grands cris.* Làm—lở, Faire avec impétuosité. Làm — làng lở xóm, *id.* — gan, Être découragé. Làm —, *Briser, rompre, casser, a.* Đập—, Xán —, *id.* — chạy, Fuir en déroute. — ổ, Se disperser, *r.* — đám, *id.* — hai, Rompre, briser en deux.—nát,Brisé enmille morceaux.Làm—nát,*Mettre en mille morceaux.*— tan, Être entièrement dispersé, en déroute. Liền ngã xuống — đầu ra mà chết,*Il tombe aussitôt à la renverse, se fend le crâne, et meurt.* — chợ, Le marché est désert. — việc, Ne pas réussir; Sans succès. Việc —, *id.* — tiếng, Muer,*n.* (de la voix des adolescents). Tàu — ra, *Le vaisseau s'est brisé.* Té —, Tomber et se briser. Gương — lại lành, *Le miroir brisé de nouveau se trouve intact; Càd.* Tout se trouve rétabli comme auparavant. **2.**—, Commencer,*a.*Pour la première fois. — việc, *id.* Mettre la main à l'œuvre. — tay, — tay làm, *id.* Cày —, *Labourer pour la première fois.* Xưng tội — lòng, Se confesser pour la première fois. Rước lễ — lòng, Communier pour la première fois. Faire sa Première Communion. Học — lòng, *Commencer à étudier, ses études.* — da, Grandir,*n.* (d'un adolescent).

碟 *n* VỞ. **1**. Tablette à écrire. Papiers, *mpl.* Copie, *f.* Feuille de papier. Đóng —, Brocher ensemble quelques feuilles de copie. Kết —, *id.* Tập —, Cahier, *m.* — viết, *id.* Sách —, *Livre, m. Les livres.* Bài —, Cahier de composition.Composition, *f.* — son, Copie en caractères rouges. Cái cặp —, *Carton, m.* Chấm —, Corriger un devoir. Sửa —, *id.* **2.** —, *Bord d'un fleuve, d'une rivière.* — sông, *id.* Nhập —, Les bords du fleuve sont inondés. Đóng —, Plein jusqu'aux bords; À plein bord.

播 *n* VỚ. **1**. (Vơ), Saisir, prendre, *a.* — lấy, — bợ, *id.* Hùm —, Cọp—, *Le tigre saisit (sa proie).* — bợ của người ta làm chi, À quoi bon emprunter? — bọt, S'attacher à l'écume. — trật,*Manquer, n. Ne pas saisir à temps.* — hụt, *id.* — vin, Saisir qqe chose. **2.** —, Bas, *m.* Chaussette,*f.* Chiếc —, Un bas, une chaussette. Mang—, *Mettre ses bas, ses chaussettes.* Đi giày đi —, Avoir souliers et chaussettes.

婿 *n* VỢ. [Thê], Épouse, femme, *f.* —chồng, Femme et mari; Mari et femme. Les époux. Cưới —, *Se marier, r. Prendre femme.* Nghĩa — chồng, L'amour conjugal.—chính,Femme légitime.—thứ, Concubine, *f.* Femme de second rang. — bé, — mọn, *id.* — con, Femme et enfant. — một — hai, *Qui a plusieurs femmes,Polygame,adj.*—chồng con kèo con cột, Époux mariés pour la première fois. — ghen tương, Femme jalouse. — ngày —bữa,Concubine pour quelque temps. — xấp, Concubine d'occasion. — chắp nối, *Veuve remariée.* Nó có — chưa? Est-il marié? Phải — chồng đâu, *Il ne sont point mariés.* Trai không — như ngựa không khớp, Un garçon sans femme c'est un cheval sans frein.

滮 *n* VƠI. — —, Presque plein. Abondamment, continuellement, toujours, *adv.* Lưng —, Presque plein. Lưng — biển thảm, (*Son*) *immense chagrin diminue.* Khi — khi đầy, Tantôt elle décroît et tantôt elle est pleine,(de la lune). Chén đầy chén —, *Des verres pleins et d'autres presque pleins.* Đếm dối dảo —, Compte faux et fausse mesure.

Digitized by Google

Dặm dài — —, *Les stades à parcourir sont d'une longueur désespérante.* — — đất rộng trời dài! Ô vaste terre, ô ciel immense! Chơi —, En danger. Périlleux, exposé, *adj.* Lo nỗi chơi —, Être ému d'un état dangereux; S'émouvoir d'une situation périlleuse. Ở chơi —, Être exposé, en danger. Chẳng quản — đây, *Ne pas se préoccuper si la mesure est pleine ou non.* Nhớ — —, Garder toujours le souvenir.

啡 *n* VỚI. **1.** Mander, appeler, *a.* Faire venir. Requérir, *a.* (*Expression employée seulement pour les personnes de distinction*). — đến — lại, *id.* — thỉnh, Inviter, *a.* Đem của lễ đi — người đến, *Apporter un cadeau pour l'inviter à venir.* Vua—, Le roi mande, appelle. **2.** —, *Doloire, herminette, f.* Cái —, *id.* — ván, Planer, doler une planche. — cây, Doler un morceau de bois. **3.** —, *Haute mer.* Ngoài —, En mer; En haute mer. Lên —, Aller en haute mer; Gagner la haute mer, le large. Ra—, *id.* Ra—vào gành, *Prendre le large et regagner la côte.* Trông —, Regarder au loin sur les eaux. Xa —, Fort loin. Tót —, Bien au dessus du vulgaire. Très remarquable. Cầu tài quẻ ấy xa —, *Le quẻ indiquant la recherche de la fortune est bien loin.* Thiêng tư tài mạo tót—, *La nature l'a doué d'un talent et d'une beauté bien au-dessus du vulgaire.* Cách —, Bien loin l'un de l'autre. Đôi phương nam bắc cách —, *Le nord et le midi sont deux points bien loin l'un de l'autre.* Tách dặm đè—, Franchir une grande distance.

鼮 *n* VỚI. (T), Repos, loisir. *m.* —việc, Libre, désœuvré, *adj.* Ở—, Désœuvré. Ne rien faire. Perdre son temps. Flâner, *n.*

貝 *n* VỚI. **1.** Avec, *prép.* Et, *conj.* Ensemble, *adv.* Envers, *prép.* (*Particule à la fin d'une phrase pour lui donner plus de force et d'expression*). Ở chật —tôi, Être chiche avec moi. Giúp—, Aider, *a.* Cho tôi hay —, Faites-moi savoir. A dua — làng, *Flagorner, flatter le village.* Đi — nó, Aller avec lui. Giao kết — nhau, Faire un pacte entre nous. Thảo — cha mẹ, Reconnaissant envers les parents. Rộng rãi — kẻ khó khăn, *Généreux envers les malheureux, les indigents.* Cho tôi biết —, Pour que je le sache aussi. **2.** —, (= Vói), Étendre la main pour prendre, pour saisir. — lấy, — vin, — tay, *id.* **3.** Một —, Mesure des pieds au bout du bras élevé en l'air. — nhón gót, *Se dresser sur ses pieds.* Cao quá —, Élevé à ne pouvoir l'atteindre avec la main. Sâu quá —, Profond à ne pouvoir l'atteindre de la longueur du bras. —tới, *Toucher, atteindre de la hauteur de son bras.* — đến, *id.* Già một —, Dépasser un peu la hauteur du bras élevé en l'air. Quá—, *id.* Non một —, Ne pas atteindre tout à fait la hauteur du bras élevé en l'air. — quá, *id.*

潟 *n* VỢI. **1.** Alléger un navire en détresse. — ra, *id.* **2.** Đàng diệu —, Chemin long. **3.** —, *Sauver, retirer* (*ce qui reste après un naufrage ou un incendie*). — lại, *id.* **4.** —, Compenser, *a.* (une diminution, une perte). — lại, *id.* Tôi bán lúa lỗ, nhờ rượu mà — lại, La vente de l'alcool a compensé la perte que j'ai éprouvée à la vente du riz.

瑞 *n* VỜN. (T), **1.** Chercher à tâtons. **2.** Hùm— (T), Le tigre bondit en jouant. **3.** Chờn—, Haut, élevé, élancé, *adj.*

浧 *n* VỚN. Lội — vơ, Nager tranquillement, (des poissons). Đi — vơ, Aller librement, Flâner, *n.* — vơ liễu múa, xơn xao trước gió, Les saules ondulent joyeusement au vent et brusquement les bambous se courbent.

蹋 *n* VỢN. (T), Trace laissée par le reflux de l'eau. Nước —, *id.*

扶 *n* VỚT. **1.** Tirer, sauver de l'eau. — lên, — lấy, *id.* — tôm, *Pêcher aux écrevisses.* Câu —, *id.* —rêu, Pêcher sous les herbes, les détritus flottants.—trùng cây (T), Faire une heureuse pêche aux écrevisses. — dầu, Recueillir l'huile (de coco et de poisson). Décanter l'huile. — bọt, *Écumer, a.* — xác chết trôi, Repêcher un noyé. Ngư ông kéo lưới — người, *Les pêcheurs, amenant leurs filets, tirèrent un homme de l'eau.* **2.** Cứu —, Délivrer, sauver, *a.* (d'un péril, de la prison, d'une condamnation). Đỡ —, Aider, soutenir, *a.* Nói —, Parler pour quelqu'un. Đá —, *Remettre une partie de la somme pariée.* — lá bài lên, Ramasser un pli (au jeu de cartes). Làm —, Rendre service à qqn en faisant son travail à sa place. Faire à la place de qqn. Thưa —, *Répondre à la place de qqn.* **3.** Cây —, Arme d'hast. Hallebarde, *f.* (= Cây siêu, *ou* Siêu đao). Cặp — hầu, Les deux hallebardes d'honneur. **4.** — (= Chém), Décapiter, couper, *a.* — một cái đi tốt, Décapiter d'un seul coup. **5.** Cái —, Chausse-pied, *m.*

緮 *n* VỢT. **1.** Cái —, Épuisette, truble. *f.* Miệng —, *id.*—tôm, cá, Pêcher aux écrevisses, aux poissons. — tôm, Épuisette aux écrevisses. — cá, Épuisette aux poissons.

Digitized by Google

誣 VU. (Bỏ vạ), Calomnier, tromper, *a.* — oan, — cáo, — vạ, — huyễn, — lại, — phản, Nói —, — thác, — hoặc, *id.* Être trompé. — oan giá họa, Calomnier, *a.* — oan gieo vạ, *id.* — chứng, *Porter un faux témoignage.* — phản tội đồng, Au calomniateur la peine du crime dont il accuse l'innocent.

于 VU. **1.** (Đi), Aller, *n.* S'éloigner, *r.* — qui, (Đi về), S'en retourner, se rendre à. (Se dit de la jeune mariée qui se rend à la maison de son époux). — —, *Marcher, n. S'avancer, r.* **2.** —, Dans, *prép. Signe du datif.* Hồn thăng — thiên, L'âme monte au ciel. **3.** —, (Nói), Dire, *a.* **4.** —, Tenir lieu de; passer pour.

竽 VU. Flûte de 36 tuyaux, puis réduite à 19.

芋 VU. — hoang liên, *Borkhausia repens* des Composées, Borkhausia, *f.* à fleurs de couleur pourpre. —, Igname, *f.* — nãi, Topinambour, *m.* — đầu, Gouet, Arum esculentum *dont on mange la racine.* — đậu, Tubercules et légumes.

巫 VU. Sorcier, devin, *m.* — nam, Sorcier, *m.* — y, Guérir les maladies par la sorcellerie. — thuật, Magie, *f.*

迂 VU. **1.** Éloigné, distant, *adj.* S'éloigner, s'écarter, *r.* — viễn, *id.* Loin, *adv.* — huợt, *S'éloigner, s'écarter beaucoup.* — phu tử, Absorbé dans le livre, (*dans* Phu tử *Confucius*). — toán, Compter de trop près. **2.** — cửu, Très longtemps. **3.** —, Large, vaste, immense, étendu, *adj.*

蕪 VU. Sale, *adj.* Plein d'herbes. Hoang —, *Broussailles, fpl. Brousse, f.* Đất hoang —, Terre inculte. Ruộng hoang —, Champs incultes. Bỏ hoang —, Laisser sans culture.

雩 VU. Sacrifice pour demander la pluie. — tự, Sacrifice de première classe.

盂 VU. (Chén), Coupe, écuelle, tasse, *f.* Bol, *m.*

吁 *n* VU. Tiếng — —, Bourdonnement des abeilles, des guêpes, des frelons. Kêu — —, Gazouillement des oiseaux.

舁 VU. (= Dư), (Khiên), Porter à deux. Transporter, *a.*

吁 *n* VỦ. Chù —, D'une grosseur disproportionnée. Chù — chục vục, *id.* Kêu — —, Produire un ronflement. Ronfler, *n.*

武 VŨ. **1.** (= Võ), Carrière des armes. Carrière militaire — tướng quân bộ, *Général d'infanterie.* — tướng quân kị, *Général de cavalerie.* Lính — nghệ, Soldat armé du bouclier et du sabre. — cử, Reçu officier aux examens. — kiếm, *Passes d'escrime, d'armes.* — đạo, Faire de l'escrime, des armes. **2.** —, Fort, hardi, militaire, *adj.* — sĩ, Courageux, vaillant, *adj.* — phu, — dõng, *id. V.* Võ.

舞 VŨ. (Múa), Jeux et exercices du corps. Danser, *n.* — vu, Ca —, *Chants et danses.* — thủ — khước, Pantomime, *f.* Nhà — ca, Théâtre, *m.* Scène, *f.* — diệu, Sauter, danser, *n.*

宇 *n* VŨ. — vào, Se réunir, *r.* Se précipiter en foule dans. — vô, — tới, — đến, *id.* Bay — vô, Un vol (de mouches, d'abeilles, d'oiseaux) se jette sur....

傴 VŨ. (Cúi xuống), Se courber, *r.*

羽 VŨ. (Lông, Cánh). **1.** Ailes, plumes, *fpl.* Oiseau, *m.* — tộc, — loại, Les oiseaux. — mao sa, Étamine, serge, *f.* — sa, Camelot d'Angleterre. — đoạn, Camelot de Hollande. — lâm quân, Soldats de la garde de l'empereur. — nhơn, Les Immortels. **2.** —, Ton *Ré* en musique chinoise.

禹 VŨ. **1.** (Con sâu), Ver, *m.* **2.** — (Mở rộng), Dilater, propager, *a.* **3.** —, Nom du premier empereur de la famille des Hạ, qui florissait 2205 ans avant J.C. *Il partagea l'année en 24 parties de 14 ou 15 jours, pour distinguer les phases de la lune.* — vương, *id. Nom d'Idole.*

宇 VŨ. **1.** Côtés d'un toit. Versants d'une toiture. — miếu, Pagode, *f.* Kìa nơi — miếu cũng gần, *Voici non loin de nous une pagode.* Đống —, Toiture, *f.* **2.** —, L'univers, *m.* La terre. Grand, vaste, *adj.* Partout, *adv.* — trụ, (Trời đất), *Le ciel et la terre; L'univers. Le monde entier.* — nội, Dans tout l'univers. Cấm —, Séjour des Immortels.

雨 VŨ. (Mưa), Pluie, *f.* — thủy, (Nước mưa), Eau de pluie. Đảo —, *Prier pour obtenir la pluie, (païens).* Phong —, Vent et pluie. Hạ —, (Trời mưa), Il pleut. Pleuvoir, *n.* Lạc —, *id.* Đại —, (Mưa lớn), Grosse pluie. — trận, Grande pluie. Hạn —, *Il ne pleut presque plus.* Hạn phùng cam —, *Litt:* La sécheresse rencontre une pluie bienfaisante. *Fig:* Après la misère vient le bonheur. Trời vần (vận) —, Le temps menace pluie. — sư thần, Dieu de la pluie. — tuyết, Pluie et neige.

撫 VŨ **1.** (Vỗ = Phủ), Caresser, toucher, manier,

Digitized by Google

consoler, *a.* 2. Tuần—quan, Gouverneur d'une province de second ordre.

憮 VỖ. (Vỗ về). 1. Flatter, *a.* Traiter d'une manière flatteuse, aimable. Consoler, *a.* 2. —, (Thương), *Aimer, a. Traiter avec bonté. Faire du bien.* 3. — nhiên, Découragé, déconcerté, Abattu, *adj.* Perdre courage.

嫵 VỖ. Flatter, *a.* Se mettre à l'entière discrétion de qqn. Basse complaisance. — mị, *id.* Femme d'une beauté remarquable. Élégant, beau, aimable, *adj.*

侮 VỸ (Khinh dể), Mépriser, *a.* Se moquer, *r.* Outrager, injurier, *a.* Áp —, Mépriser, *a.* — lộng, *id.* Khi —, *id.* Nạp —, *S'attirer le mépris.* Ngự —, Repousser une aggression.

鸚鵡 VŨ. Anh —, Perroquet, *m.* Chim anh —, *id.* Anh — truyền tờ, Perroquet précurseur de la saison nouvelle.

乳 *n* VÚ. [Nhũ]. 1. Mamelle, *f.* Sein, *m.* — sữa, *id.* Dậy —, Les seins grossissent. — xệp, Sein aplati. — căng sữa, Les seins regorgent de lait. 2. —, Nourrice, *f.* — nuôi, *id.* — bồ, Nourrice et nourricier. 3. —, *Appellatif respectueux.*—đỡ đầu, Marraine, *f.* Bà —, (*Terme de respect*). Madame, *f.* Chọn — bồ, Choisir un parrain et une marraine. 4. Rắn — nàng, *Callophis bivirgatus* et *maculiceps*, Serpent venimeux. 5. Cây — chó (ngỗng), *Ficus politoria*, les feuilles desséchées servent à polir les petits ouvrages en bois ou en ébène. 6. ốc — nàng, Arapède, *m.* Patelle, *f.* (*Mollusque comestible*).

務 VỤ. S'appliquer à. Faire tous ses efforts. Occupation, affaire, *f.* Devoir, *m.* Mettre tous ses soins à; S'occuper de. —dân, *Administrer le peuple.* Công —, Service public, officiel. Phần công —, *id.* Partie officielle (du journal officiel). Ngoại —, Service particulier, privé. Tạp —, Faits divers. Đa công —, *Très occupé; Accablé d'affaires.* Hành công —, Travailler, *n.* — nghệ, Talent, *m.* Perfection, *f.* — dây thép, *Administration des télégraphes.* — nha phiến, Régie de l'opium. —bổn, S'occuper de soi; Bien remplir son devoir. — tất, Falloir, devoir, *a.* Être indispensable de. — tu, — yếu, *id.* Il est absolument nécessaire. Bổn quốc sự —, *Les affaires du gouvernement.* — bổn nghiệp, Bien faire son service; Bien remplir ses fonctions. Gia —, *Occupations, affaires domestiques.* — sự, Aider, *a.* (de ses conseils). — sự với, *id.* Bổn —, *Son devoir. Ses propres affaires.* Xin anh — sự với tôi, Je vous prie de m'aider à me tirer d'affaire. Tự —, Affaire, occupation, *f.* Devoir, *m.* — lấy, Avoir soin de qqn. — tất lấy, *id.* Ta — lấy ta, *Aidons-nous les uns les autres.* —lấy nhau, S'aider mutuellement. — vỏ, S'associer pour un travail. — vào, *id.* — tới, Donner un coup de main. —đến, *id.* Toàn—, *S'occuper uniquement de ses propres affaires.* Tuyển —, *id.* —võ, Donner ses soins à l'art militaire. — tại, Par manière d'acquit; Négligemment, *adv.* Nông —, L'agriculture. Thương —, Le commerce. — vực, Indécis, douteux, *adj.*

霧 VỤ. (Mù), Brume, *f.* Brouillard, *m.* Obscurcir, *a.* Vân —, Brume, brouillard. Hạ —, Il y a du brouillard.

霧 *n* VỤ. Toupie, *f.* Toton, *m.* Pirouette, *f.* Mào —, Tête de la toupie. — ó, *Toupie ronflante.* Đánh —, Jouer à la toupie. Chọi —, *id.* Chơi —, *id.* Gọt —, *Tourner, fabriquer une toupie.* — ngủ, Toupie tournant avec une rapidité telle qu'elle ne semble pas remuer. Âm —, Clou au pied de la toupie.

帚 *n* VUA. [Vương], Roi, *m.* Ông —, Nhà —, Đức —, *id.* — chúa, *id. Signifie maire du palais.* — trời, Roi. *Appellatif donné par les Combodgiens au roi d'Annam.* Làm —, Être roi. Lịnh —, Ordre du roi. — chúa quan quyền, *Le gouvernement. Les autorités établies.* Ngôi —, La royauté. Chức —, *id.* Trước —, *id.* Quờn —, L'autorité royale. Lên làm —, *Devenir roi. Parvenir à la royauté. Monter sur le trône.* — tôi, Roi et sujets. Đạo — tôi, Devoirs du roi et des sujets. Tôn —, Proclamer roi. — ngự, Le roi sort. Ba —, Les Trois Rois. Lễ Ba —, La fête de l'Épiphanie, des Rois. — bếp, [Táo thần], Les dieux lares. Chầu —, Assister le roi. Đền ơn — trả nợ nước, S'acquitter de sa dette de reconnaissance envers le roi et le pays.

扶 *n* VÙA. 1. Porter secours à. Protéger, aider, *a.* — giúp, — trợ, — lấy, *id.* — lấy nhau, *Se porter un mutuel secours.* — che, Défendre, *a.* Prendre le parti de qqn. — đậy, *id.* — tiền — của, Aider de son argent. — công, Aider de son travail. 2. —, *Vase à boire, à puiser,* (*en noix de coco*). Cái —, Miếng —, Sọ —, *id.* — hương, Brûle-parfums, *m.* Lấy ai giữ — hương bát nước? À qui confierai-je le brûle-parfums et l'écuelle d'eau? (*Ustensiles usités pour le culte des ancêtres*).

咕 *n* VÚC. — vắc, Badauder, *n.* Badaud, *adj.*

Digitized by Google

Ngó — vắc — vưởi, Badauder, *n.* Làm bộ — vắc, *id.* — vắc như khỉ, *Badaud comme un singe.* Mặt — vắc như thằng vỡ bồng, *Figure d'étourdi comme celle d'un garçonnet qui tapote sur une tymbale; Càd.* C'est un évaporé.

汲 *n* VỤC. **1.** Puiser au fond; (*Opposé à* Múc hớt, *Puiser à la surface*). — xuống, Múc —, — lấy, *id.* — nước, Puiser de l'eau au fond d'une jarre. Múc hớt đừng múc — mà nổi cáu lên, *Puisez à la surface et non au fond, vous feriez remonter le limon.* **2.** —, Se baisser, *r.* — mặt xuống, Baisser la tête. — đầu xuống đất, *Courber le front dans la poussière; Baisser la tête jusqu'à terre.* Uống —, Boire dans le creux de la main. Se baisser pour boire aux bords d'un ruisseau, d'une rivière, ou à une source. Cúi xuống uống —, *Se baisser pour boire dans le creux de la main.* Ngồi — mặt xuống, Assis la tête entre les jambes. Biểu nó đi, nó đứng — xuống đó, Quand on lui ordonne d'aller, il reste immobile la tête baissée.

盃 *n* VUI. [Ui], Se réjouir, *r.* Joyeux, amusant, gai, jovial, *adj.* — ý, — dạ, — thỏa, — vẻ, — mừng, — cười, — lòng, *id.* — mặt, Visage gai, souriant. Làm —, *Rendre joyeux. Réjouir, a.* Làm cho —, Amuser, *a.* — thú, Content de son sort. — — chơi, *Jouer, n. S'amuser, se divertir, r.* — chí, Content, joyeux, *adj.* — chí toại lòng, *id.* Sự —, La joie. Tình —, — hớn hở, *id.* — mừng phở lở, Se réjouir grandement. — gượng, Gaieté affectée. Joie forcée; Rire forcé. — cười ngã nghiêng, Rire à se pâmer. — nầy cất sầu kia, *Ce plaisir bannit cette tristesse.* Sự —, Sự — vẻ, La joie. Le plaisir. Le contentement. Sự — sướng, Le plaisir, la satisfaction — thầm, *Joie secrète, intérieure.* — chơi hết cả ngày, Passer la journée agréablement. — say, Joie enivrante. Nó — lắm, Il est très content, très-gai. Sách nầy nói chuyện — lắm, *Ce livre est fort amusant.* Tôi — chơi cùng đèn sách, Je m'amuse avec des livres. — thú thong dong, Libre et content. Trên — thuận, dưới — nhường, *Rapports de bienveillance et de déférence entre le supérieur et l'inférieur.* — rày chế lại buồn xưa, *Le plaisir du présent modère la tristesse du passé.* Đi cho — chơn, Aller content, avec plaisir, joyeux. Làm cho — tay, Faire avec plaisir. Ăn chơi cho — miệng, *Prendre une petite collation pour se divertir.* Say — tửu sắc, Adonné au vin et au libertinage. — mê thế tình, Se livrer sans frein aux plaisirs des sens. — sướng, *Plaisir, m. Volupté, f. Jouir, n. Éprouver un grand plaisir.* — lòng sướng chí, *id.* Nói cho — miệng, Raconter pour rire. — miệng nói, Qui a une conversation gaie, enjouée, agréable. Tính ở —, Avoir un caractère gai, jovial.

培 *n* VÙI. Couvrir de cendre, de terre. Enterrer, *a.* — dập, *id.* Enterrer, *a.* — đất, Couvrir de terre; Enterrer. — dưới tro nóng, *Mettre sous la cendre chaude.* — lại, Combler, *a.* (de terre, etc). — lửa, Couvrir le feu. — đầu — óc, Couvrir la tête, couvrir le crâne; *Fig: Ne savoir plus où donner de la tête; Accablé de soucis; Éperdu, adj.* — đầu — cổ bất kể là giống gì cứ chạy mãi, *Éperdu, et ne voyant plus rien, il (le tigre) précipite sa course furibonde.* Nắm óc đánh —, Prendre par les cheveux et accabler de coups. Giang tay — dập tơi bời, *Frapper à tour de bras et couvrir de plaies.* Rouer de coups. — lấy, Couvrir, *a.* Se couvrir de. — lấy người chết trôi, Couvrir un noyé. Trời lạnh thì — lấy mền, Lorsqu'il fait froid on se couvre. Nóng —, Rét —, Fièvre avec prostration. Say —, Ivre-mort. Đau nằm —, *Être bien abattu, (d'un malade).*

唪 *n* VÙM. (= Vũm, 2), Serrer (les lèvres). — lại (T), — — (T), *id.* **2.** Cái đục — (T), Gouge, *f.*

鐔 *n* VŨM. **1.** Creux, concave, *adj.* Nắp —, Couvercle creux. Dĩa — lòng, Assiette creuse. — lòng, Concave, creux. Cái đục —, Gouge, *f.* Đục —, *Gouger, a. Travailler avec la gouge.* Ăn vanh ăn —, Gruger, *a.* Mở —, Mổ —, Đẽo —, Đục vanh đục —, *id.* **2.** —, *Serrer, a. (les lèvres).* — miệng, Serrer les lèvres. Vùm —, *id.*

鐔 *n* VỤM. (T). **1.** (= Vũm, 2), Serrer (les lèvres). Fermer l'ouverture d'une corbeille, d'un panier). — lại, *id.* Vùm —, Serrer les lèvres. **2.** Đục —, Gouge, *f.*

坟 *n* VUN. Accumuler, combler, amonceler, *a.* — chùn, — xủn, — lại, — vén, — chủn, *id.* Plein jusqu'aux bords. Thúng đầy — chũn, *Panier rempli jusqu'aux bords.* — đắp, Amonceler, combler, *a.* Faire un remblais, une chaussée. — quén, Cultiver, *a.* — trồng, *id.* — quén nền nhơn cội đức, Cultiver la vertu. — trồng cây đức, *id.* — chơn, *Enchausser, a. (des plantes, des légumes).* — trồng các giống cây cối tốt lành, *Cultiver les meilleures espèces d'arbres.* — tràn, Déborder, *n.* — lên, Monter, grossir, *n.* (des vagues, des flots). Sóng — lên, Le flot monte, la vague grossit. — đống, Accumuler, entasser, agglomérer, *a.* Đong —, *Donner, faire bonne mesure.* — vồng, Billonner, *a.* (*V.* Vồng). Labourer

Digitized by Google

en billons. Sưng —, Enfler beaucoup. Lúa trổ —, Le riz est tout en fleurs.—phân, Amender la terre.

溳 *n* **VÙN.** — lên, Monter, grossir, *n.* (des flots, des vagues). Sóng—lên,(*V.* Vun).Dòng quyên hầy hầy sóng—, Le fleuve peu à peu se soulève en vagues frémissantes.

揗 *n* **VỦN.** —vởn, Agiter pour flatter. Remuer, *a.* — vởn đuôi, Remuer la queue. Flatter de la queue.

抹 *n* **VỤN.** Parcelle, miette, *f.* Morceau, *m.*— vằn, *id.* En menus morceaux. Rời—(T), Miettes qui tombent. (T), En menus morceaux. — vặt (T), En menus morceaux. Lụn— ,*Parcelle, miette, f.* Đồ lụn —, Petits objets. Góp lại đầy mười hai thúng —, *Remplir douze corbeilles des morceaux qui restent.* Cắt —, Couper en morceaux. Chặt—, Chém —, *id.* Củi—, Brindille de bois. Một thúng xoài—, Un panier de mangues dernier choix. Mấy thằng nhỏ lụn —,nó phá quá,*Cette marmaille abîme tout.* Gãy—, Casser, briser. Mettre en menus morceaux. Bẻ —, *id.* Cá—, Poissons petits et de plusieurs qualités.

壎 *n* **VUNG. 1.** Couvercle de marmite. —nồi, —phần(T),*id.*Nồi nào—nấy,À chaque marmite son couvercle. Nồi tròn thì úp— tròn, đừng úp—méo, người cười lắm ôi! *Prenez un couvercle rond si la marmite est ronde, car si vous en prenez un biscornu, vous vous ferez moquer de vous. Fig:* Ne vous mésalliez pas. Ne fréquentez point des gens au-dessous de votre condition. **2.**—, Tourner, *a.* Faire tourner. — dây, Tourner, faire tourner la fronde. —dây ném một hoàn đá mạnh lắm, *Faire tourner la fronde, et lancer une pierre avec force.* — xuống sông, Lancer dans le fleuve.— vơ, Agiter,*a.* — vơ —vít, Faire le moulinet. —văng, En colère. Se démener comme un forcené. Nếu ai cãi nghịch ý anh một chút, anh liền —văng nóng giận, mắng trả túc thì, *Si qqn vous contredit tant soit peu, vous vous irritez aussitôt, et, bouillonnant de colère, vous le chargez d'injures.* Nói — văng, Parler avec colère. Đi — văng, Aller comme un forcené. — vai, S'étirer. *r.* — mình — mẩy, *id.* — vơ đuốc, Agiter une torche allumée.—gậy trúng đầu, *Frapper qqn à la tête en jouant du bâton.* — vơ tay, Agiter les bras. — trôn đá đít, *Trépigner de mécontentement.* — vơ dao, Agiter un couteau. — đi xa lắc, Lancer fort loin d'un tour de bras.—ra ngoài đàng, Jeter, lancer dans la rue.

澒 *n* **VÙNG. 1.** S'agiter brusquement. Se hâter de faire. — vẫy, S'agiter, se démener, *r.* (*V.* Quẫn). — vằng, D'une air fâché; En colère. Người ta trói nó, nó — đứt dây, *En se démenant il a brisé les liens qui le tenaient attaché.* Làm bộ — vằng, Faire à contre-cœur. — vằng không chịu đi, *Il se fâche et refuse de marcher.* Sóng —, Les flots s'agitent. — vụt, D'une violence inouïe; D'une soudaineté et d'une violence extrême. Très rapidement. Gió — vụt, Le vent est d'une violence extrême. Gió thổi — vụt, *Soudain le vent se lève d'une violence inouïe.* Đem —, Aussitôt; Tout à coup; Soudain, *adv.* — lên, *id.* Đang nằm đem — ngồi dậy, Être couché et se lever en sursant. Đang đứng đem — ngã ngửa, *Être debout et soudain tomber à la renverse.* — la lên, Se mettre aussitôt à crier. — chạy đại, Se mettre brusquement à courir à toute vitesse. **2.** —, *Tanière, caverne, f. Antre, trou, creux, m. Cavité, fosse, f.* Đào —, Creuser une fosse, une tanière, un trou, (des animaux). Đánh —, Nằm —, *id.* Faire ses couches (d'une femme). **3.** —, *Endroit, pays, m. Localité, f.* Ở một —, Être du même pays. Ở — nầy, Dans cette localité. Một — cỏ, Un endroit rempli d'herbe.

溳 *n* **VŨNG.** Mare, *f.* Flaque d'eau. Estuaire, *m.* Anse, baie, lagune, *f.*—nước, Mare, *f.*—búng, Estuaire, *m.* — bùn, Mare boueuse. — tàu, *Baie pour la station des navires. La baie des Cocotiers au Cap St-Jacques.* — trong cửa, Bassin d'un port. — vật, *Tournant, tourbillon. tournoiement d'eau. Gouffre, m.* —nước mưa, Flaque d'eau de pluie. Trâu nằm —, Les buffles sont couchés dans la mare. Ở tắm — dưới nước, *Patauger, foldtrer dans l'eau, (des enfants).* — ao, Petit bassin d'eau pour le service de la maison. — hào, *id.* Tát —, Assécher une mare pour en prendre les poissons. — nước miếng, Une mare de crachats. Máu cả —, Une mare de sang. Nơi — lầy, Marécage, *m.*

俸 *n* **VỤNG. 1.** Inhabile, maladroit, incapable; Sot, *adj.* Mazette, *f.* — về, — vịu, — dại, *id.* — toan, *Entreprendre qqe chose imprudemment.* — lo, *id.* — dạy — bảo, D'une intelligence bornée. Kiếp xưa đã —đường tu, *Autrefois avoir été incapable de bien vivre.* Làm —, Mal faire; Faire maladroitement, sottement. (*V.* 2). — tính, Sot, imbécile, idiot, *adj.* — múa chớ chê đất lệch, *Si vous dansez mal, veuillez ne pas vous en prendre à l'inégalité du sol.* Nói —, Parler un langage incorrect, grossier. (*V.* 2). — nói, Incorrect, grossier dans son langage. May —, Coudre sans élégance, sans goût. Lời —, Parole incorrecte, langage grossier.

Digitized by Google

— rích, *D'une maladresse, d'une sottise excessive.* — ăn — nói, Rustaud, *adj.* — ăn — làm, Propre à rien. **2.** —, En cachette; à huis clos. Trộm —, Chùng —, *id.* Ăn —, Manger en cachette. Ăn — ăn vụng, *id.* Làm —, *Agir en secret, en cachette.* (*V.* 1). Làm chùng làm —, *id.* Nói —, *Murmurer, grommeler, n.* (*V.* 1). Nói chùng nói —, *id.* Nói lén như chó ăn —, (= Nói bành), Médire, cancaner, *n.* Làm bộ xến lẻn như chó ăn — bột, *Litt:* Honteux comme un chien qui a mangé de la farine. *Càd.* Extrêmement honteux.

貝 *n* **VUỐI.** (= Với), Avec, *prép.* Aussi, *adv.* — tôi, Avec moi. — qua, *id.* Xin —, Demander à. Hỏi cha — mẹ, *S'informer du père et de la mère.* Cho tôi — mà, Et à moi aussi.

㦸 *n* **VUÔNG. 1.** [Phương], Carré, *adj.* — vức, — tượng, — vắn (T), *id.* — tròn, Carré et rond; *Càd.* Parfait, *adj.* Perfection, *f.* La perfection. — tròn mười phân, Très parfait; Très accompli. Nghe lời tôi nên đặng — tròn, *Pour avoir écouté mes paroles tout va pour le mieux.* Ba — bảy tròn, Trois carrés sept ronds, *symbole des choses bien réglées bien disposées dans une maison;* Càd. La paix et la prospérité. — chành chạnh, Carré parfait. — vườn, Jardin carré; *Càd.* Un jardin. — tre, Clôture de bambous. Dưới — tạc thảo, trên tròn ghi ngay, *Reconnaissant envers ses supérieurs et déférent envers ses inférieurs.* Thước —, Mètre carré. — vức đông đặc, Cubique, *adj.* Cái —, Bouteille carrée. **2.** —, *Mesure de capacité* (*d'une contenance de 40 litres français environ*). — trường, Le *vuông* officiel à l'usage de l'administration. Tráo —, Fausser la mesure. Frauder, *a.* — già, Grande mesure. — non, Petite mesure.

撫 *n* **VUỐT. 1.** Caresser, cajoler, *a.* Passer la main sur. — ve, *id.* — râu, *Caresser la barbe.* — mũi, Se palper le nez. — tóc, Lisser les cheveux. — ra cho thẳng, *Bien étendre.* — sáp, Cirer, *a.* — nư xuống, Apaiser, calmer sa colère. — giận xuống, *id.* Làm — nhớt, *Faire négligemment, paresseusement.* Đánh — thua, Prendre sa revanche (au jeu). — nợ, Acquitter une dette. Làm mà — ba đồng nợ, *Travailler pour acquitter quelques sous de dettes.* Nói — lươn đầu đuôi, *Litt:* Parler comme on prend une anguille par la queue. *Càd.* Hâbler, *n.* Tắm khi nào — mặt khi nấy, Ne se frotter la tête qu'aux moments du bain; *Càd. Ne reconnaître un bienfait qu'au moment où on le reçoit.* Đi —, S'en aller sans bruit. Đi — mất, Chạy —, Chạy — mất, *id.* **2.** — (T), Griffe, *f.* Ongle, *m.* — hùm, Griffe de tigre.

爆 *n* **VUỘT. 1.** — da, Écorcher, *a.* Arracher la peau. S'écorcher, se détacher, *r.* (de la peau). — da rắn, Écorcher un serpent. Phồng lửa — da, *La peau se détache à la suite d'une brûlure.* — lươn, Laver une anguille (avant de la cuire). **2.** —, S'échapper, *r.* Chạy —, S'enfuir, s'échapper, *r.* Chạy — mất, *id.* Đi —, Disparaître, *n.* Đi — mất, *id.* — khỏi, Échapper, *n.* — ra, *id.* — phứt, *S'échapper, r.* **3.** —, Devancer, *a.* Courir plus vite. Đi — tới trước, *Si nous devançons nous arriverons les premiers.* Chạy — tới trước làm chi? à quoi bon chercher à (les) devancer? **4.** — trợt, En vain. Làm — trợt, Faire inutilement, en vain. Nói — trợt, En conter, en faire accroire à qqn.

獰 *n* **VÚT. 1.** Griffe, *f.* (de tigre, de chat...). Ongle, *m.* Serre, *f.* (d'oiseau). — cọp, Griffe de tigre Có nanh có —, Avoir dents et ongles; *Càd.* Avoir bec et ongles. (*D'un homme puissant et redouté*). Nhăn nanh giương —, *Montrer ses crocs et ses griffes.* — đâu xuống đất, N'avoir point de griffes pour creuser la terre et s'y cacher. **2.** —, *Laver, a.* (*du riz, du maïs, des grains*). — gạo, Laver le riz. — lúa cho ngựa ăn, Laver le paddy pour donner à manger aux chevaux. — đậu, *Laver, rincer des légumes* (*avant de les cuire*). **3.** Cây — diều, Uvaria uncata *des Anonacées.*

躂 *n* **VỤT.** Subitement, *adv.* Chạy —, — chạy, S'enfuir subitement, précipitamment. — ra chạy đi, *id.* — chạy tuốt ra, *id.* — đâm đầu chạy đại ra, *Se précipiter la tête en avant.* — đáp xuống, S'abattre subitement, (oiseau). — nói, *Parler sans réflexion.* — ra đi, Sortir précipitamment, brusquement. Se lancer, *r.* **2.** —, Lancer, *a.* Quăng —, *id.* Ném —, *id.* — lên, Lancer en l'air. — xuống, Jeter à terre. — vào, Lancer dans. — vô, *id.* — ra, Jeter dehors. **3.** —, *Siffler, n.* (*Bruit du rotin lorsqu'on frappe qqn*). — —, *id.* Dưới giăng thẳng đía, trên vì — roi, *A terre on voit le coupable fortement amarré, en l'air on entend les sifflements du rotin vengeur.* Gió thổi — —, Les sifflements du vent soufflant en tempête. Gió thổi vùn —, *id.*

皮 *n* **VỪA. 1.** Médiocrement, convenablement, *adv.* Passable, *adj.* Qui est d'accord avec, Conforme, *adj.* Selon, conformement à. — —, Médiocre, passable, *adj.* — phải, Convenable, *adj.* — vặn, *id.* Suffisant, *adj.* — đủ, *id.* — vậy, Rien de trop. Làm — — vậy, *Se tenir dans de justes limites*; *Agir avec modération.* Chẳng —, Qui ne convient pas; Qui ne plaît pas; Qui est mal. —

Digitized by Google

chừng, *À temps, d'après la mesure, l'étendue.* — may, Par bonheur. — nước— cái, Le bouilli et le bouillon en proportion voulue. — đôi, Égal, *adj.* De même taille. — cặp, — lứa, *id. Arrivé à l'âge nubile.* Xứng đôi—lứa, Jeune couple bien assorti. Trẻ đã — lứa, Jeunes gens arrivés à l'âge nubile. Nó không — gì, *Il n'est pas si mediocre que cela; c'est un déluré.* Áo — chẽn — đeo, Habit bien fait. — ý, À sa convenance, à sa guise, à son gré. — hạp, *id.* — miệng, *Qui flatte le palais; agréable au goût.* — tốt, Assez bien; Convenable, *adj.* Khi —, Moment, époque convenable.—chơn, À la mesure du pied. Ở —lòng mọi người, *Être agréable à chacun.* **2.**—,Dès que, aussitôt que.—khi, *id.* —sáng, À la pointe du jour. — tối, À la nuit tombante.— tắt quán, *id.* — bước chơn đi, *À peine en route.*— dứt tiếng, À peine a-t-il fini de parler. Song thân dạy bảo — xong, *À peine les parents ont-ils fini de donner leurs dernières instructions.* Nó — ra liền mưa, Aussitôt sorti, il se mit à pleuvoir. Mặt trời — khỏi mái hiên, Le soleil se montre depuis peu au-dessus du toit des maisons.

活 *n* VỪA. Se gâter, *r.* Aigrir,pourrir, *n.* (de la colle, des œufs, d'un potage, *etc*). Trứng gà —, *Œufs pourris.* Sợ — mật, Être glacé d'effroi. Làm biếng — xương, *Croupir dans la paresse.* Đồ ăn —, Vivres gâtés. Thịt —, Viande gâtée, flasque. Mứt—,Confitures aigries, gâtées. Phải đậy những ghè đường kẻo—, *Il fait bien couvrir le sucre pour qu'il ne se gâte pas.* Chết — thây! Que ton cadavre après ta mort pourrisse sans sépulture! (*Imprécation*).

播 *n* VỪA. Se couvrir de son habit sans le passer. — lơm, *id.*

廂 *n* VỰA. **1.** Réserve de grains entourée de nattes *ou* de tresses en bambous. Grenier, dépôt,*m.* — lúa, Réserve de riz. Nhà —, *Grenier, dépôt, m.* — trử, Magasin, *m.* — củi, Bûcher, *m.* — hàng, *Dépôt de marchandises; Magasin, m.* — dầu, Dépôt d'huile. — cá, Réservoir de poissons. Chủ—, *Propriétaire d'un grenier, d'un magasin.* **2.** —, Emmagasiner,*a.* Mettre en réserve. — lại,*id.* — ba trăm quan tiền cá, *Mettre en réserve pour trois cents ligatures de poissons.* — lúa, Enfermer du riz dans le grenier. Lúa —, Le riz du grenier.

域 VỰC. **1.** Petite place forte. **2.**—, Région,*f.* Pays,*m.* Étendue, limites d'un territoire, d'un pays. Quê —, *Patrie,f.* Trung—, (Trong thế gian), Dans le monde. L'univers. Xa —, *Éloigné de sa patrie, de son pays.* Cách —, Xa quê cách —, *id.* Lìa —, *Quitter son pays.* Tây —, L'Europe. L'Occident. Tuyệt —, Pays étranger.

閾 VỰC. (Ngạch), Seuil, *m.* (d'une porte). Đứ —, En dehors du seuil de la porte.

幗 VỰC. (= Quách), Coiffure de deuil pour les femmes.

馘 VỰC. (= Quách), (Cắt tai), Couper les oreilles aux vaincus.

洫 *n* VỰC. **1.** [Uyên], Abîme, gouffre, *m.* — sâu, — thẳm, *id.* Hố —, *Lac profond.* — sâu địa ngục, Le gouffre de l'enfer. — hẳm, Abîme aux bords escarpés.—biển, *Les profondeurs de l'Océan.* — sông, Les profondeurs du fleuve. Chìm xuống —, Se perdre dans l'abîme. —tội lỗi, L'abîme du mal. **2.** —, *Protéger, défendre, soutenir, a.* — giúp, *id.* Aider, *a.* — đỡ, *id.* — dậy, Aider à se relever. — lên, *id.* Quân hộ vệ liền—quan tướng dậy, đem ra khỏi giặc,thì đã hòng chết, *Les gardes aussitôt aident le général à se relever, et l'emportent mourant hors du champ de bataille.*—nước, Défendre le pays. — nước đở thành, *id.* Binh —, (*V.* Binh). **3.**—nghé, *Dresser un jeune buffle au labour.* Nghé mới—, Jeune buffle qu'on commence à dresser au labour. Nghé nặng —, Jeune buffle difficile à dresser au labour. Cày —, Se former au labour, (d'un jeune buffle). **4.** — (T), *Ras, adj. plein jusqu'aux bords.* — bát, Une écuelle rase. Lưng —, À moitié plein. Bữa lưng bữa —, Pauvre, indigent, *adj.*

呼 *n* VỮNG. **1.**(=Vâng), Obéir,*n.* — thuận theo chồng, Obéir à son mari. — dạy ghi lòng, *Accepter les instructions données et les graver dans son cœur.* — lời khuyên giải thấp cao, Se soumettre à toute sorte de remontrances. — lời, Obéir, *n.* — lời cha mẹ bề trên, *Obéir à ses parents et à ses maîtres.* — lẽ, Se rendre aux raisons. **2.** — hộ, Protéger, *a.* (de Dieu, des puissances célestes, des esprits). Hoặc là người — hộ chăng! Qui sait, il nous protègerera peut-être.

暈 *n* VỮNG. **1.** (= Vầng),(*V.* Vầng), **2.**Cây —, *Barringtonia acutangula* des Myrtacées. (Bois).

儁 *n* VỮNG. Ferme, solide, durable, stable, *adj.* — vàng, *id.* Fermement, *adv.* — thế, *id.* Cách — vàng, Fermement, *adv.* Tôi tin — vàng, *Je crois fermement.* — chơn, Ferme sur ses jambes. —bền,

Digitized by Google

Constant, ferme, inébranlable, *adj.* — lòng, — dạ — ý, — chí, — tính, — chắc, *id.* — lòng chắc ý, *Ferme et résolu. Être ferme sur ses arçons. Inébranlable.* — lòng — dạ, *id.* Làm cho người — chí, Affermir quelqu'un dans ses résolutions. Chẳng biết theo phe nào làm —, *Ne pas savoir à quel parti se rallier comme étant le plus stable.* Xuống sông cũng — lên bờ cũng an, *Traverser les fleuves en sûreté, et gravir les montagnes en paix.* — tin, D'une foi ferme, inébranlable. Đi cho —, Aller d'un pas ferme, assuré. Ghe—, *Embarcation solide, qui tient bien les flots.* — mình, En sécurité; Sans inquiétude. Calme, tranquille, *adj.* — bụng, *id.* Cầm mình đứng —, *Rester debout sans broncher.* Cầm cho — tay, Saisir solidement. — bền một trực, Persévérer dans la même voie. Cho — bụng, Pour se réconforter.

倀 *n* VỬNG. Xửng —, Avoir le vertige. Perdre connaissance.

魬 *n* VƯỢC. 1. Cá—, *Lates calcarifer* des Percidés, Perche, *f.* (espèce), *Poisson dont la chair est estimée. Quand il est encore petit on le nomme* Mẹ ghẻ, *moyen on le nomme* Trỏi, *grand on le nomme* Vược. Gỏi — bén mùi, Goûter un ragoût de Perche. 2. Miệng —, Assemblage, *m.* (de planches).

爰 *n* VƯỜN. Étendre, écarter, *a.* — ra, *id.* — vai, S'étirer, *r.* Dài —, Très long. Cầm tróng — vai vùng dậy, *Soulever avec efforts la cangue dont ses épaules sont chargées afin de se lever.*

園 *n* VƯỜN. [Viên], Jardin, *m.* — tược, *id.* — đất, *Terres, propriétés, fpl.* Đất —, Jardin, *m.* Ăn —, Jouir des fruits d'un jardin. Có —, Avoir des propriétés. — nho, Vigne, *f.* — thơm, Jardin d'ananas. — trầu, Jardin de bétel. — chuối, Bananeraie, *f.* — tiêu, Poivrière, *f.* — thảo mộc, *Jardin botanique, jardin des plantes.* — hoang cỏ rậm, *Jardin à l'abandon envahi par les herbes.* Bồi —, Recharger de terre les talus des jardins. Phát—, Arracher, faucher les herbes du jardin. Mướn —, Louer un jardin. Thuê —, *id.* Làm —, *Cultiver un jardin.* Cấp —, Adjuger un jardin à qqn. — xuân tơ liễu còn xanh, *Dans les jardins du printemps (de jeunesse) les feuilles des saules sont encore vertes.* Sửa chốn — hoa, Réparer le jardin des fleurs. — diệu quang, *Paradis terrestre.* — tấn, Jardin en pleine production. — cỏi, *Jardin dont la production diminue.* Nhà —, Maison de campagne. Hẹn người tới giữa — dâu, Se donner rendez-vous dans le jardin des mûriers.

猿 *n* VƯỢN. 1. Gibbon, *m. Singe.* Con—, Khỉ —, *id.* Sai chim khiến — đuổi lừa vật trâu, *Commander aux oiseaux et aux gibbons de chasser l'âne et de terrasser le buffle.* Bợ ngợ như — lìa cây, nhạn lạc bầy, *Déconcerté comme le gibbon séparé de son arbre, ou l'oie sauvage éloignée de sa troupe.* Tay dài như tay —, Mains longues comme celles du gibbon. 2. — (= Vịn). Tay —, Rampe, balustrade, *f.* Appui-main, *m.* Tay — cầu, Rampe, balustrade sur les bords d'un pont.

王 VƯƠNG. 1. (Vua), Roi, empereur, chef, souverain, *m.* Prince, *m.* Đế —, Empereur, *m.* Quân —, Roi, Prince. Vì —, Nhà —, *id.* Cuốc —, *Empereur, roi, prince. Reine, impératrice, princesse, f.* Dòng — tướng, Famille royale. Long —, Le dragon roi, *cód.* Le roi des enfers. Trào —, *Temps de règne (d'un roi, d'un empereur).* Quỉ —, L'Antechrist. — phủ, Palais du roi. Hổ —, *Animal fabuleux.* Làm quan đã ba trào —, *Avoir été ministre sous trois règnes successifs.* — pháp, Les lois du pays. Les ordres de l'ampereur. Bất tuân — pháp, bất tùng giáo qui, *Ne pas tenir compte des lois du royaume et des préceptes de la religion.* 2 Họ —, *Nom d'une famille d'origine chinoise,* 3. —, Rendre hommage à l'empereur.

王 *n* VƯƠNG. 1. Être pris, gagné, saisi. Être épris de. — víu, — vấn, — lấy, — mang, *id.* — vấn sự thế gian chóng qua chóng mất, *Être épris des plaisirs et des biens de ce monde périssable.* — lấy sầu, Être accablé de tristesse. Kẻo phải — những sự tanh nhơ, *De peur de se salir.* Lại — mối sầu, Être en proie à une tristesse nouvelle. Còn — tơ lòng, *Nos cœurs restent toujours unis.* — nạn ấy, Être accablé par ce malheur. — nợ, Être criblé de dettes. — mang bịnh? Être tourmenté, torturé, supplicié (*au physique et au moral*), Être à la torture. — bẫy, Être pris au piège.— giò, *id.* 2. Con Tiến—, Insecte dont les œufs engendrent le vers palmiste (Con đuôn).

王 *n* VƯƠNG. 1. (=Vương), *V. le précédent.* Être pris, empêtré, gagné, saisi. — vít, — vúc, — lấy, — mắc, *id.* Dây — chơn, *Avoir les pieds entravés dans une corde.* Đàm — cổ, Gêné par la bile qui monte à la gorge. 2. —, *Très mince, très effilé, très faible.* — vớt, Très faible. Vớt —, *id.* Chỉ —, Fil très fin. Làm — vớt, Agir avec mollesse. — nhện, Fil d'araignée; Toile d'araignée.

Digitized by Google

王 **VƯỢNG. 1.** (= Vương), Régner, *n.* Gouverner, *a.* — thiên hạ, Gouverner l'empire. Bất —, Ne pas gouverner. **2.** —, Florissant, abondant, *adj.*

迂 **VƯỢNG. 1.** (Đi), Aller, *n.* S'en aller, *r.* Avancer, *n.* **2.** —, (Sợ), *Craindre, a.* Vô ngã —, Ne pas me craindre. **3.** —, *Tromper, a.* Nhơn—nhữ, On vous trompe.

旺 **VƯỢNG. 1.** Clair, Brillant, beau, glorieux, *adj.* **2.** —, Fleurir, *n.* Être en fleur. Fécond, fertile, gras, épais, prospère, abondant, *adj.* Thạnh (Thịnh) —, Prospérer, *n.* — hình, Fœtus, *m.*

越 *n* **VƯỢT. 1.** S'en aller; Passer d'un lieu dans un autre. Partir, *n.* — đi, *id.* — qua, *Traverser, a.* (*un lieu, un pays*). — sang, *id.* — biển, Naviguer, *n.* Parcourir les mers. — tàu, *id.* —ra, Sortir de. Quitter, *a.* — ra khỏi, *id.* —ra khỏi nhà cha mẹ, *Quitter la maison de ses parents.* — hành, Précipitamment, *adv.* À la hâte. Đi — hành, Aller en grande hâte.—ngục, *S'échapper de prison.*—khỏi, Échapper, *n.*—khỏi tay kẻ nghịch, *Échapper aux mains de l'ennemi.* — lòng, Ne pas tenir compte de la volonté de qqn.—ý, Ne pas tenir compte des intentions de qqn. **2.**—, *L'emporter sur; Être supérieur à.* — anh em, L'emporter sur ses camarades. — trí, Intelligence supérieure. — vồng, Se prévaloir, *r.* Ambitieux, *adj.* Kiện — vồng, *Plaider aux tribunaux supérieurs sans tenir compte des inférieurs.* Kiện — đẳng, *id.*

虫尤 **VƯU.** (= Hôi), (Con trùng, Con lãi), Ténia, *m.* Vers solitaire. — trùng, *id.*

郵 **VƯU. 1.** (Trạm), Relai de poste. — đình, *id.* Maison où les courriers s'arrêtent. —quan, *Directeur de poste.* — quá, Passer par. **2.** — (Chòi), *Cabane dans les champs.* **3.** — (Quá), Dépasser, céder, *a.* Plus, *adv.* Le premier, le meilleur. — ích, Plus utile.

尤 **VƯU. 1.** (Lạ), Merveilleux, étrange, singulier, extraordinaire, bizarre, *adj.* Thù —, Extraordinaire. **2.** — (Tội), Faute, erreur, *f.* Excès, *m.* Accuser, inculper, blâmer, *a.* Se plaindre, *r.* *Critiquer, reprendre, a.* Hiệu —, *Imiter les mauvais exemples.* Bất — nhơn, Ne reprendre personne. Ne se plaindre de personne. **3.** —, Surpasser, dépasser, *a.* Plus, davantage, *adv.* Le plus parfait, le plus élevé.

Digitized by Google

X

車 XA. 1.(Xe),Char,*m.* Voiture, charrette, *f.* — mã, — giá, *id.* Đại —, Grande voiture. Voitures à bœufs. Tiểu — tử, Brouette, *f.* Tiểu —, Petite voiture de voyage. Trạng nguyên — giá truyền dời, *Le grand lettré donne l'ordre aux chars de se mettre en route.* Hạ —, Descendre de voiture. Entrer en charge. Thượng —, Monter en voiture. Thặng —, *Aller en voiture.* Thừa —, *id.* Chỉ nam —, Boussole, *f.* — kéo, Rouet, *m.* Phương —, *id.* Huợt —, Poulie, *f.* Tàu — quạt, *Navire à roues.* — cán, Machine à mouliner le coton. — ươm,*Machine à dévider la soie. Dévidoir,m.* Thủy—, (—lấy nước), Noria,*f.* —đạp nước, *id.* Phong —,Moulin à vent. Ăn như—cán cùn, Manger goulûment. Học phú ngũ—, Vaste érudition.2.— tiền thảo, *Alisma plantago*,Plantain d'eau.La racine est bonne contre l'hydrophobie. — tiền, *id.*

硨 XA. — cừ, Nacre, *f.* Ốc— cừ, *id.* Grandes coquilles de mer. Cẩn — cừ, *Incruster de nacre.* Hộp— cừ, Boîte incrustée de nacre.

車 *n* XA. *Particule explétive.* Xấu —, Mauvais, méchant, sale,laid, dégoûtant, pervers,*adj.* Xót—, Démanger, *n.*Chagriner, *a.Fig.*Cuisant, *adj.*

奢 XA. 1. Prodigue, *adj.* Prodiguer, étaler, dilapider, déployer,*a.* Abonder,*n.* Beaucoup, *adv.* Dilapidateur, *adj.* — xí, — phí, *id.* — hoa, Luxueux, *adj.* — ngoa, *Bavard, parleur, adj.* — xí của cải, Prodigue de ses biens, dilapider ses biens. — xí chời lỡ, *Dépenser avec prodigalité.* Ăn ở — xí, Vivre luxueusement. Ăn mặc—xí, Se vêtir somptueusement. Cơm—,Riz noir cuit. 2. Lan —, Louer, *a.* 3. A—, Union entre un veuf et une veuve.

賒 XA. 1. (Mua chịu),Acheter à crédit.—mãi, *id.*—mại,(Bán chịu), *Vendre à crédit.* —vật, Arrhes, *fpl.* Donner des arrhes. 2.—,(Lần lựa,), *Retarder, n. Remettre à plus tard. Tardif,adj.Tarder,n. Délai, m.Accorder un délai.*3.—,Éloigné,distant,*adj.*Loin, *adv.* —xác, —xuôi,—xôi (T),—cách, —mân, *id.* — lắc,*Très loin; hors de vue.* —lắc —lơ,—hoắc,—mù, —mú, —tí tè,—tí mù,—lăm tăm, —vời,—biệt, *id.* —khơi,Bien loin au large. Lo—,*Prévoir à l'avance. Réfléchir mûrement.* —chơi, Voyager au loin sans espoir de retour; *Càd.* Mourir,*n.* —lánh, Fuir loin de.Éviter,*a.*Lánh — trước,*Fuir avant. Fuir au loin.* Đi—về gần, Loin pour aller et près pour revenir; *Càd.* Se donner de la peine. Nói—gần, *User de détours.*Bia ser,*n.*Chuyện—gẫu,*Des causeries sur toutes choses.* Người—xuôi, Un étranger. — lạ, Étranger, inconnu, *adj.* et *s.* Ngó bò — bò xít, *Regarder d'un air effaré.*—trông,Regarder de loin.—xem,*id.* Khác—nhau lắm, Très différents. Ne point ressembler du tout. Trông thấy nẽo —, *Apercevoir au loin.* Ở—cách hai làng, À la distance de deux villages. Cách — lòng dạ, Ne pas s'entendre. N'être pas du même avis; Ne pas avoir les mêmes opinions, les mêmes sentiments. Dẫn gần —, Relater tous les détails.— —, Tout près.—nghe,*Entendre de loin. Au loin on entend.*—kêu, Supplier de loin. Gần cũng nghĩa,—thì cũng nghĩa, *De près ou de loin rester toujours unis par le cœur.*—thay! Oblique c'est loin. — bấy! *id.* Bao —, Quelle distance? À quelle distance? Đồn—,Se répandre au loin. Tiếng lành đồn —, tiếng dữ đồn ba ngày đàng, *Les bonnes nouvelles et les mauvais bruits se répandent au loin.* — quê, Loin de sa patrie, de son pays natal. *Fig.* Mourir,*n.*

紗 XA. Pan d'habit. Angle de toile ajouté aux

Digitized by Google

vêtements pour les rendre plus larges par le bas. Đả —, Coudre un pan à un habit. *Fig.* Se mêler à la conversation.

蛇 XÀ. **1.**(Rắn),Serpent,*m.*Vương—, Python, *m.*Hủy—,Petite anguille. (*V.* 3). —thoát,(Lốt rắn), Dépouille du serpent. Mảng—, Gros serpent. **2.** — sàng tử,*Athamanta sinensis* des Ombellifères,Athamante,*f.***3.**Hủy —, Ramper à la manière des serpents. Serpenter, *n.* Satisfait, content,*adj.*

鮫沙 XÀ. Requin,*m.* Cá—, *Carcharias acutidens* et *tricuspidatus* à dents lisses et étroites; (*V.* Cá Nhám). Le *Carcharias acutus.* La Lamie, *Lamnas Spallanzina.* (Requins).

駝 XÀ. (= Đà), Lạc — điểu, Autruche, *f.* Lạc —, Chameau, *m.*

闍 XÀ. (= Đồ), Tours qui sont au-dessus des portes des remparts. Terrasse sur une maison.

柁 *n* XÀ. **1.** Moise, solive, poutre, *f.* Grosse pièce de charpente. Arbalétrier, *m.* — nhà, *Grosse poutre destinée à supporter la charpente d'une maison.* —ngang, Poutre transversale. —dọc, Poutre longitudinale. — tâm, Traverse unissant deux colonnes du milieu. **2.** — búp, *Trident de pêche.*— mâu, Lance, *f.* — no, Lance de pêche.—tích,Chaîne, *f.*—xát, Vexer, *a.*—cho mạt kiếp, *Opprimer,a.* **3.** Đứng — lại, Se tenir les jambes écartées. **4.** Cái—lại, Cabestan, *m.* **5.** — (T), Couper en morceaux. Hacher, *a.*

社 XÃ. **1.** Esprit de la terre. Sacrifice de l'esprit qui préside à la terre. Đền — tắc, *Lieu, autel où l'on offre des sacrifices aux esprits de la terre.* — tắc, *id.* Royaume, *m.* Kì thần bái—, Saluer les génies en implorant leur assistance. Giao —, Sacrifice au ciel et à la terre.**2.** Nhứt —,*Groupe de vingt cinq maisons.* Bourg,*m.* Grand village. (Thôn, *village;* Ấp, Lý, *Hameau*). Commune, *f.* Làng—, Bổn —,*id.* Người bổn—, Natif, originaire du bourg,de la commune, du village. Ông —, *Maire de la commune.* — trưởng, *id.* Phó —, Adjoint au maire.— cựu, Ancien maire.

捨 XẢ. **1.** (Bỏ), Abandonner, laisser, rejeter, *a.* Renoncer à. Faire le sacrifice de. Sacrifier, quitter, *a.* — thân, — mạng, Exposer sa vie. — phú tùng bần, *Renoncer aux richesses pour la pauvreté.*—bổn trục mạt,S'occuper de la fin et négliger les moyens.— thân cầu đạo, *Suivre les sentiers de la justice même au péril de sa vie.* — sanh thủ ngãi,Exposer sa vie pour rester fidèle, (à Dieu, au roi). Tài —, Exposer ses biens. **2.** —, (Bố thí), Faire l'aumône. Donner, *a.* Thí —, *id.*

舍 XẢ. (=Xá) (Bỏ), Rejeter, Dédaigner, destituer, Quitter, *a.* Mettre de côté. —thân thủ ngãi, Exposer sa vie pour rester fidèle (à Dieu, au roi).

啫 XẢ. **1.** Lạp—, *Entraînement, appât,m.Séduction, f. Entraîner, séduire, impliquer,a. Traîner un objet à soi.* — thủ, Tirer par la main. — xuống, Tirer de bas en haut.**2.** —, Fendre,couper,déchirer, *a.* Tirer avec la main. Découdre,*a.* Défaire un tissu. —khai,*id.* — bè, *Défaire le radeau.* — gỗ, *id.* — buồm, Lâcher l'écoute. — lèo, *id.* Buồm cuốn — lèo, *La voile une fois carguée lâcher l'écoute.*— thây ra,Couper en morceaux le cadavre d'un condamné. **3.**—,*Saluer,a.*Chào—,*id.* —đầu, Saluer de la tête. Bái —,*id.* — tay, Saluer de la main. — ông, Saluer monsieur.

撦 *n* XẢ. Éparpiller, parsemer, *a.* —rác,*Parsemer de débris.* Đổ — rác, Objet vil, méprisable. — xượi, Superflu, *adj.* — tóc, *Échevelé, adj. Les cheveux épars; La chevelure en désordre.* Tóc —, Cheveux pendants, flottants. Bỏ — tóc dài, Laisser flotter ses longs cheveux. Hao phí—xượi,Gaspiller.

舍 *n* XÁ. **1.** Il faut. — kíp, Il faut se presser. Vite, *adv.* En toute hâte. — kíp hồi trào cho mau, *Revenir de suite à la cour en toute diligence.* Kinh đô — kiếp về châu, *Pressé de retourner à la capitale, assister à l'audience du roi.* — hay, Il faut savoir; Sachez que. — nghe, Il faut écouter; Écoutez. — tua, Il faut. Tua —, *id.* — giữ, *Il faut garder, conserver.* — tua noi giữ, Il faut observer. Tua — học hành, Il faut étudier. Tua — lo thân, Il faut s'occuper de son corps, de sa santé. **2.** — kì, *Morceau de soie blanche, fixé sur deux bâtons que ses deux extrémités dépassent, et que l'on porte aux enterrements. Il représente une porte.* Cờ ông—,*id.*

赦 XÁ. (Tha), Pardonner, amnistier, *a.* Khoan —,Phóng—,*id.*—miễn,Remettre,*a.*Toàn—,Jubilé, *m.* Amnistie, *f.* Mùa toàn —,*Temps jubilaire;Temps de jubilé.* Đại—,Indulgence plénière. Tiểu—,Phần —, Indulgence partielle.Ân—,*id.*—tội,*Remettre les péchés, les fautes. Pardonner.*—vạ,Remettre la peine due au péché.—tù, Phóng—tù đồ, Délivrer les prisonniers. — phạm, *id.*—đạo,*Laisser toute liberté à la religion chrétienne.*—thuế,Exempter de l'impôt. Có quờn thủ —,Qui a le pouvoir d'emprisonner et de remettre en liberté. Ngộ—bất —, Irrémissible,*adj.*

Digitized by Google

舍 XÁ. (= Xả) **1.** (Tha) Pardonner, *a.* Faire grâce. **2.** Thi—, *Donner l'aumône*; *Distribuer gratuitement. Répandre des bienfaits.* **3.**—(=Xả), *Hôtellerie, maison, demeure, habitation, f. Demeurer, n. Habiter, a.* Quán —, Hôtellerie, auberge, *f.* Phố—, Marché, magasin, *m.* Điếm —, *Maison de veille dans chaque village.* Đám —, Réunion, assemblée, *f.* Học —, École, *f.* Collège, *m.* —nhơn, Écrivain du roi. Officier de la maison de l'empereur. — sai, *id.* — nặc, *Rester inconnu. Demeurer caché.* — mạng, Rester ferme et constant dans l'accomplissement de son devoir. Tử —, (Con dâu), Bru, *f.* — đệ, Mon frère aîné. —thân, Mon parent du côté des femmes. **4.** —, Prendre du repos. Interrompre, cesser, *a.*

麝 XẠ. Musc, *m. Animal de la taille d'un chevreuil, au pelage brun grisâtre, qui habite le nord de l'Asie.* — hương, Essence parfumée, nommée *Musc*, qui provient de l'animal de ce nom. Chuột —, Rat musqué. Hôi —, *Sentir le musc.* Chồn —, Putois, blaireau, *m.* Hữu — tự nhiên hương, Le Musc se révèle naturellement par son odeur.

射 XẠ. **1.** (Bắn tên), Lancer des flèches. — quang, Briller, *n.* Tương —, Placés en face.—lợi, *Gagner, a.* Thiện —, Archer adroit. — phúc, Conjecturer, *a.* **2.** — cang thảo, *Aconit, m.* — cang, Ixia sinensis *des Iridées.*

確 XÁC. (= Khác), Certain, *adj.* Certainement, *adv.* Dur, fort, *adj.* — —, *Clairement, adv.* — biết, (T) Connaître parfaitement. — tri, (T) *id.* Đích—, Très certainement. Thuộc —, *Vrai, certain, adj.* — thật, *id.* Nói — thiệt, Dire vrai. Tính — thật, Calculer exactement. Chứng thuộc —, *Témoignage certain.*—mấy ? Environ combien ? Xao —, *V.* Xao.

殼 *n* XÁC. **1.**[Thân], Corps, cadavre, *m.*—đất, Thân —, — thịt, *id.* La chair. Thây —, Cadavre, *m.* Phần —, *Qui regarde le corps. Quant au corps.* — chết, Cadavre. Đám —, Cérémonie funèbre. Funérailles, *pl.* Đi rước —, Faire la levée du corps. Hạ —, *Descendre le corps dans la fosse.* — người ta, Le corps de l'homme. Chết là hồn — phân rẽ nhau ra, *La mort est la séparation de l'âme d'avec le corps.* Cất —, Enterrer un mort. Có —, Avoir un corps; qui a un corps. Corporel, *adj.* Có hình có —, *id.* Có — thịt, *id.* Loài có —, Les êtres corporels. Sự vui sướng — thịt, *Les plaisirs de la chair, du corps, des sens.* To —, Gros corps. Lớn —, *id.* Nhỏ —, Petit corps. Xơ —, Fagoté, *adj.* Mal habillé. Habillé avec mauvais goût. *V.* **4.** —thúi, Cadavre en décomposition, qui sent mauvais. Cadavre puant. **2.** —, *Résidu, marc, m. Lie, f. Dépôt, m.*—thuốc, Résidu de médecine. Chỉ—, Écorce sèche du Cédrat qui sert à la confiserie. (*V.* Trái Côn). **3.** —(T), *Déchiré, adj. Mis en pièces. Lacéré, adj.* —ra, *id.* —xưỡi, Vêtu de guenilles; Très pauvre. — như vờ, Mis en mille morceaux. **4.** — rắn, Dépouille d'un serpent. — ve, Peau de cigale. Ốm — ve, *Fig. Très maigre.* Xơ—, Dépouillé de ses feuilles. *Fig.* Très pauvre.

撓 *n* XẠC. Ramer, *a.*(à l'européenne).—tam bản, *id.* Conduire un sampan.

落 *n* XẠC. **1.** Xài —, *Déchiré, adj. En loques.* (*V.* Xài). Ăn mặc xài —, Être en guenilles, déguenillé. Xịch —, *Menacer ruine.* **2.** —(T), Écarteler, écarter, ouvrir, élargir, *a.* — ra, *id.* — chơn ra, Écarter les jambes. **3.** Nói xục —, Promettre et ne rien tenir.

揭 *n* XÁCH. Porter suspendu à la main. Bưng —, Porter dans ses mains. Mang —, *Porter en écharpe.* — lấy, Emporter, *a.* — lên, Enlever, *a.* (en tenant par l'anse). Gánh —, *id.* — cẳng, Tenir suspendu par un pied. — tai, Tirer, secouer les oreilles. — chóp, Suspendre en l'air par la main. — chóp thòng xuống vực sâu, *Soulever pour faire glisser dans l'abîme.* — búa hai tay, *Porter une hache dans chaque main.* — rộng, Donner en surplus, (*du vendeur de noix d'arec à l'acheteur*). — hẹp, Ne rien donner en surplus. (*id*). Cái —, *Mesure de capacité pour* l'huile dầu rái *et* pour les grains. — nhứt, Grande mesure (pour le dầu rái). — nhì, Petite mesure. (*id.*) — già, Bonne mesure. (*id.*) —non, Fausse mesure. (*id.*) — ba, Le tiers d'une mesure. —tư, Le quart d'une mesure. Đong mười ô và một — ba, Mesurer dix mesures et un tiers. — cân, Tenir la balance. —vác chồng, *Faire pencher la balance à l'avantage de l'acheteur.* —luỗi xịch, *Faire pencher la balance à l'avantage du vendeur.* — quần, *Tenir le pantalon avec ses mains.* Góp —, Recueillir, *a.* Faire une collecte. Hút —, Porter à la main pour fumer; *Cad.* Fumer l'opium. —điếu đóm, Porter avec soi la pipe avec ses accessoires. Người — điếu đóm, Porteur de la pipe, (*individu de la suite d'un mandarin*). — túi, *Porter un sac* (*une valise, une saccoche*) *à la main.* Nói bộ miệng có quai —, *Débagouler, déblatérer, n. Ne pas déparler.* Làm eo —, Vexer, importuner, *a.* Eo —, *id.* Một —, Une charge. Một — nặng, Une lourde charge. Kêu — khóe, Ap-

Digitized by Google

peler par le petit nom d'une manière impolie. Nói — khóe, *id.* — nước, Porter de l'eau. Rước — (T), Aller à la rencontrer de qqn. Nói — mé, Se moquer de qqn.

跦 *n* XẠCH. Đi — —, Aller sans s'arrêter. Xành —, *id.* Gãi — —, Se gratter avec bruit. Đi — — tối ngày, Aller tout le jour sans s'arrêter. Đi — — như heo nái, Aller se dandinant comme une truie.

搋 *n* XAI. Déplacer, *a.* (un objet). — đi, *id.* — trăng, Manière de torturer les prévenus.

猜 XAI. (Ghét), Haïr, *a.* — ki, *id.*

嗤 *n* XÀI. **1.** User de. Se servir de. Abuser, *n.* Prodiguer, *a.* — phí, Dépenser, dissiper, prodiguer, gaspiller, dilapider, *a.* Tiêu —, *id.* Vừa đủ —, Avoir le nécessaire, le suffisant. Có bao nhiêu — hết bấy nhiêu, *Dépenser tout ce que l'on a.* Hay — phí, Dépensier, dépensière, *adj.* et *s.* Prodigue, dissipateur, *adj.* — phí lớn, *Dépenser, gaspiller de grosses sommes.* Tiền dư thì — chơi, Dépenser le surplus en bagatelles. **2.** —, Usé, *adj.* Tiền —, Monnaie usée. Không có một đồng tiền —, *N'avoir pas un sou vaillant. Être extrêmement pauvre.* — xạc, Déchiré, déguenillé, malpropre, *adj.* — xể, *id.* Cửa nhà — xạc, *Maison qui tombe en ruines.* Ăn mặc — xể, N'avoir pour vêtement que des guenilles. Ăn mặc — xạc, Avoir une tenue par trop négligée et malpropre. Lài — lạc xạc, Déguenillé et malpropre.

蠆 XẢI. Scorpion à longue queue.

瘥 *n* XẢI. Xơ —, Dépouillé, déguenillé, *adj.* Gió đánh xơ —, Le vent *les* déchire en les agitant (des feuilles de bananier).

穊 *n* XẢI. (T), *Mesure pour les liquides.* (*V.* Cái xách). Cái —, *id.* — dầu, Mesure pour l'huile. — sơn, Mesure pour la Sandaraque.

屎 *n* XẢI. **1.** Culot, résidu, *m.* — thuốc, Culot, *m.* — nha phiến, Résidu d'opium. Hút —, Fumer ce résidu d'opium. **2.** Nói — (T), Dire quelque chose à qqn pour le faire rougir.

搋 *n* XAY. Moudre, décortiquer, *a.* Enlever l'enveloppe des graines, *etc.* — bột, *Moudre, réduire en poudre, en farine.* — tiêu, Moudre du poivre. — trà phe, Moudre du café. — lúa, *Décortiquer le riz, le paddy.* Cối —, Moulin à décortiquer. Meule, *f.* — lúa bằng cối đá nặng nề lắm, *Décortiquer le riz avec une meule d'un fort grand poids.* — hàng xáo (T), Moulin, *m.* Cối — đôi, Grand moulin à décortiquer deux paniers de paddy. Cối — chiếc, Petit moulin à décortiquer un seul panier de paddy. — máy, *Décortiquer à la machine.* Máy —, *Machine à décortiquer.* Bạn —, Journaliers employés à décortiquer le paddy. — mướn, *id.* Décortiquer du paddy à la journée. — té gạo trồi, *Gagner pour soi au décorticage le riz en plus de la mesure convenue.* — lời, Avoir au décorticage du surplus de rendement convenu. — lỗ, N'avoir pas de surplus de rendement au décorticage du riz. Họng như họng cối —, *Gosier large, grand gosier. Braillard, adj.* Ăn như cối —, Manger comme un ogre. Nói trật họng như cối —, Se fourvoyer, se tromper, *r.* — xáy, *Prendre fréquemment de l'exercice.* Đi — xáy, Aller prendre de l'exercice.

侈 *n* XẢY. **1.** Subitement, *adv.* Tout à coup. Arriver, survenir, *n.* Il arrive. — ra, *id.* — đâu vừa về... *Or il arrive qu'à peine de retour.* — đi, Partir sur-le-champ. — đến, Arriver à l'improviste. Arriver, survenir, éclater, *n.* — lại, *Arriver subitement. Survenir, n.* — ra một lượt (với), Coïncider, *n.* — nghe, Entendre tout à coup. — nghe mở hội khoa thi, *Tout à coup on entend publier un édit annonçant l'ouverture des examens.* Điềm lạ — đến làm chứng.... *Des prodiges éclatent pour manifester....* — bị dịch khí, Être pris tout à coup du choléra. — qua, Passer vite. Rapide, *adj.* Đời nầy có — qua, Ce monde passe vite. — khỏi, *Échapper heureusement.* — gặp, Rencontrer tout à coup. **2.** Cái mỏ —, Long bâton recourbé pour soulever la paille après le battage du riz.

燬 *n* XÁY. Enfoncer, percer, piquer, *a.* Đâm —, *id.* Fouler, *a.* — lên, *Soulever, a. Piquer en l'air.* Đâm — dưới đất, Enfoncer en terre. — đất lên, Creuser, soulever la terre. — trầu, *Écraser le bétel pour la chique.* Ống —, Tube *ou* mortier pour préparer la chique de bétel. Xót —, *Causer des démangeaisons.* Xóc —, Prendre de l'exercice (par le travail *ou* la promenade). Xay —, *V.* Xay.

浸 *n* XAM. **1.** S'avancer de; S'approcher de. — lại, — vô, — vào, *id.* Nó — vô nó coi, Il s'approche pour voir. Thấy cơm thì — vào, *S'approcher à la vue du repas servi.* **2.** —, Mêler, mélanger, confondre, *a.* Nói —, *Se mêler à une conversation.* Làm — việc, Entreprendre plusieurs travaux à la fois.

讒 *n* XÀM. Nói — —, Jaser, *n.* Ne pas déparler. Babiller, caqueter, *n.* — xụa, Nói làm —, *id.* Nói —,

Digitized by Google

Parler à tort et à travers. Nói bá — bá láp, Nói bá —,*id.* Nói—nói xụa, Débiter mille balourdises.

搴 *n* XẢM. Calfater, radouber, *a.* Boucher les fentes.—trét,— trát (T), *id.* — ghe, *Calfater une barque.* — thuyền, *id.* — tàu, Radouber un navire, — thùng, Boucher les fentes d'un tonneau, d'un fût, d'une barrique. —cối xay, Crépir un moulin à décortiquer, — chặt, *Parfaitement fermé, bouché. Hermétiquement fermé.* Đóng cối xay dày răng — chặt, Construire un moulin à décortiquer dont les éveillures soient hermétiquement fermées.

監 *n* XÁM. Gris, cendré, *adj.* Couleur cendrée. —tro, *id.* Màu—, *Couleur de cendre, grise. Cendré, gris, adj.* Sắc—, *id.* — —mốc mốc sắc tro, Gris-cendre. Trứng — tro, Œuf gris-cendre. Gà —, Poule dont les ailes sont cendrées. — mặt lại (T), Pâlir, *n.* —ngắt (T), Très pâle.

湛 *n* XẠM. Đồ lạm —, Objet vil, méprisable. Lạm—, Rude, âpre, grossier, *adj.*

潭 *n* XAN. Lieu exposé, ouvert au vent et à la pluie. — gió, Exposé (ouvert) au vent. — mưa, Ouvert à la pluie. — gió — mưa, *Ouvert au vent et à la pluie.* Bãi —, Côtes exposées à toutes les intempéries. Sóng—, Les lames déferlent à là côte.

飡 XAN. (=Than), (Nuốt). 1. Avaler, *a.* 2. — (Bữa ăn), Repas, *m.* (*Numéral des repas.*

餐 XAN. (=Than), (Nuốt), Avaler, *a.* *Numéral des repas.* Nhứt — phạn, Un repas. Văn —, Souper.

振 *n* XÁN. Pousser, jeter, frapper contre. —vô, — xuống, *id.* Se précipiter, *r.* — vô cột, Frapper contre une colonne. — đầu vô cột, *Donner de la tête contre une colonne.* — vỡ, Briser, *a.* — bể, *id.* —hai bia đá vỡ ra, *Briser les deux tables de pierre.* —trên đầu, Heurter de la tête contre. —neo, Jeter l'ancre. Mouiller, *n.* Mưa—xuống, Il pleut à verse. Khi bước lên bờ, mưa liền cả — xuống dường như núi lở, *À peine monté sur la rive (débarqué), une pluie diluvienne se mit à tomber avec la violence d'une montagne qui s'écroule.* —bát trên đầu, Lancer les écuelles à la tête de qqn. — xả vô, Entrer en se précipitant. — chạm nhau, Se heurter l'un contre l'autre. Nó—xả vô nó ở, *Il s'impose de force dans (notre domicile) et s'y installe.* Nói—xả vô cho nó, *Parler de façon à l'obliger d'approuver.*—nhằm, Frapper contre. — trúng, *id.* — vô vỏ, Briser les vases en les frappant l'un contre l'autre. Con mèo — vỡ nồi rang, con chó chạy lại nó mang lấy đòn, *Le chat casse la casserole, le chien accourt et reçoit les coups à sa place.*

燦 XÁN. (= Thán), Brillant, éclat, *m.* Briller, *n.* — lạn, Brillamment, *adv.*

璨 XÁN. (= Thán). Nước ngợi ngọc), Éclat, brillant des pierres précieuses.

控 *n* XANG. 1. Lever la main pour frapper. Couper, *a.* — tay,—lên, *id.* —cui, *Se battre à coups de poing et à coups de pied.* Tiếng búa tiền phu — lạc chạc, *Le bruit saccadé de la hache du bûcheron.* Bặt—sóng ngạc tăm kình, *Quand la mer est calme, tous les poissons remontent jouer à la surface de l'eau.* — đụng, Toucher, heurter de la main. —trúng, *id.* Đi — qua — lại, Courir de çà de là. Đi xênh (xinh)—, Avoir un port élégant, majestueux. Ăn mặc xinh — đến, Vêtu élégamment. Nhặt —, *Gazouiller, murmurer, n.* (*ruisseau*). 2. — hồ xừ —, *Notes musicales.*

肛 XANG. (= Công giang), (Trôn trẻ), Gros intestin. — môn, (Lỗ đít), Anus, *m.* Thoát —, Maladie où les intestins sortent avec les excréments. Bàng—, Très gras.

骨空 XANG. (Xương cụt), Sacrum, *m.*

常 *n* XÀNG. — —, Toujours, *adv.* Sans cesse. Làm — —, Réitérer, *a.* Ăn cắp — —, Voler souvent. —xê, *Avoir des accointances, des relations suspectes. Courtiser, a.* —xê với, Avoir des accointances, des relations suspectes. Courtiser, *a.* Làm— xê, *id.* Nói—xê, Tenir des discours lascifs, licencieux, lubriques. Đi — xê, Fréquenter des lieux suspects, (d'une fille, d'une femme).

樗 *n* XANH. [Lục]. Vert, *adj.* Sắc —, Couleur verte. Couleur bleue. Verdure, verdeur, *f.* Màu—, *id.* Màu—ngoài đồng, *La verdure des prairies.*—lá cam, Vert brillant, beau vert. — lè, Très vert. —lè— lẹt, — lè lè, *id.* (de l'eau,... des fruits non mûrs).—lẻo, Très vert, (comme l'eau). — đờn, *id.* (*comme l'herbe, la brousse*). *Verdoyant, adj.*—rờn rờn (T),— rì (T),— ri rỉ,—kịt,—nghít,—hin, —um, — ngăn ngắt (T), Très verdoyant. — tươi, Verdoyant. Bleu clair. — ra, *Verdir, verdoyer, n.* Cỏ —, Verdure, *f.* Couleur verte des herbes. Nằm trên niệm cỏ—, Se coucher sur la verdure. Vẽ —, Verdir, *a.* Peindre en vert. — —, Verdâtre, *adj.* Tuổi —, *id.* Rừng —, *La forêt verte. La forêt.* Non —, Les vertes montagnes. Les montagnes. Nước —, Eau verdâtre. Tóc—, *Cheveux de l'âge vert. Cheveux noirs.* Dòng

Digitized by Google

—, Le courant vert. Cours d'eau. Ruisseau, *m.* Trong —, Très clair, très limpide. Một dòng cỏ mọc — rì, *Un ruisseau sur les bords duquel croît l'herbe verte.* Cho rồi ngày —, Jusqu'à la fin de la jeunesse. Chơn — (chang) mắt ếch, Audacieux, crâne, impudent,*adj.* Mắt—, *Œil vif, connaisseur, scrutateur. Bons yeux, bonne vue.* — éo, Glauque, verdâtre, *adj.* — — trứng sáo, Verdâtre, *adj.* **2.** —, Pâle. *adj.* — xao,*id.* Faible, *adj.* —ngắt, Très pâle. Sợ —, *Pâle d'effroi.* Sợ — xương, *id.* **3.** — biếc, [Dương]. Bleu, *adi.* — da trời, Bleu de ciel. — mét mét, Bleu clair. — lục lià, Bleu foncé. Trời —, *Le ciel bleu; Le firmament; Le ciel.* Mây — —, Les nuages bleuâtres. — —, Bleuâtre, *adj.* Áo —, Robe bleue, Khăn —,*Mouchoir, turban bleu.* **4.** —, Bassine, *f.* Cái —, — chảo, — vạc,*id.*

啸 *n* XẢNH. **1.** — xẹ, Mignard, délicat, gracieux; Affété,*adj.* Nết—xẹ, Affèterie, mignardise,*f.* Nó là con—xẹ, *C'est une mignarde.* Nói — xẹ, Parler avec affèterie. Đi bộ— xẹ, Avoir une démarche affétée, recherchée. **2.** Xanh — (T), Son aigu et continu. Babillard, *adj.* Chó cắn xanh —, Aboiements continus des chiens. Xí —, D'une manière hautaine, sur un ton arrogant.

敲 *n* XAO. Agité,*adj.* Être agité,*r.* (de l'eau), Nước — sóng dợn, *L'eau agitée roule ses ondes.* Nước không — mặt, Eau dont la surface n'est pas agitée; L'eau est très calme,n'a pas une seule ride. Đùng đùng sóng—, *Les vagues bruyamment déferlent.* Làm— nước, Troubler, agiter l'eau.—động, Trouble, tumulte,*m.* Tumultueux, turbulent, troublé, désordonné,bruyant,*adj.*Sans repos.—xác,—xáo,—xiếnou xuyến,*id.*Lòng—xác,*Cœur agité,troublé.* Bối rối — xiến trong lòng, *Avoir le cœur agité et troublé.* Nơi — xiến, Lieu plein de troubles. — lảng, Distrait, dissipé, *adj.* Se distraire,*r.* Quen lo ra đông dài— lảng, *Fort distrait d'habitude et dissipé.*—lảng lui tới, Aller et venir pour se distraire. Xôn—, Troublé, ému, *V.* Xôn.— nhăng, Distrait, dissipé. — mảng, *id.* — —, *Bruit de l'eau qui se précipite ou s'écoule bruyamment.* Nước — qua — lại, L'eau est agitée. Nhảy — —, Danser, sauter en désordre. Làm — xác, Étonner, *a.* — qua, Vain, caduc, *adj.* Qui passe. Nước — đầu vịt, nghĩ lâu mực cười, *L'eau coule sur la tête du canard sans le mouiller, en y réfléchissant bien on se prend à sourire. Cad.* Sourire de pitié à la vue de l'inutilité de ses efforts pour morigéner son prochain.

潮 *n* XÀO. **1.** Frire, *a.* Chiên —, *id.* — rau, Frire des légumes. — sơ, *Passer un instant à la poële.* — lăng, Frire sans eau. — khô, *id.* — nước, Frire avec un peu d'eau. — mặn, Frire salé. Lấy mỡ cùng chai, cùng lông lục súc — lại làm một mà làm viên lớn, *Prendre de la graisse, de la résine,des poils d'animaux,frire le tout ensemble et en faire une grosse boule.* **2.** —xạc, Trouble, tumulte,*m.* Désordonné, tumultueux, troublé, bruyant, *adj.* Lào—, Avec tumulte. Bruyamment,*adv.* Làm lào—, Troubler, *a.* Porter le trouble. Nói lào —, Bruit confus de voix. — xáo, *Jeter, semer le trouble, la discorde.* Làm — xáo, *id.* Làm — xáo trong nhà, Semer la discorde dans la maison. Người làm — xáo, *Semeur de zizanie, de discorde, de trouble.* — —, Parler à voix basse. Xì —, *id.*

巧 XẢO.Habileté,industrie,*f.*Rusé,perfide,*adj.* — quyệt, Fin, rusé, perfide, *adj.* Kế —, Malice, *f.* — trá, Sắc mưu — kế, *id.* — ngôn, *Perfidie, f. Discours perfide. Habile parleur.* Đấu —, *Concourir à une exposition.* — vật, Objet d'art. — thí, Ouvrier habile. Artiste, *m.* — kị, *id.* — ngữ, Éloquent, *adj.* Qui parle facilement. — từ, *id.* Kị —, Perfidie, ruse, *f.* Trường đấu—, *Palais de l'exposition.* Linh —, Objet d'art. Kì—,*id.*—tiếu, Rire aimablement.

抄 *n* XÁO. **1.** Renverser,*a.*—lộn,Mettre sens dessus dessous. — bản, —lên,—trộn,—xới,*id.* —đất, *Remuer la terre.* Cuốc—, Bêcher,*a.* Liến—, *Léger, étourdi, espiègle, évaporé, tête en l'air. Hurluberlu, adj.* — xiêng, Vaciller, *n.* **2.** —, *Cuire avec peu d'eau, sans graisse, et avec toute espèce de condiments.* —cải, Cuire des choux ou feuilles de moutarde *de la façon indiquée ci-dessus.* — hẹ, Cuire des poireaux *de cette façon.* — thịt, Cuire de la viande *de cette même façon.* Thịt —, Viande cuite *de cette façon.*Nước—,*Sauce provenant de cette manière de cuire.* Nồi da— thịt, *Litt:* Prendre la peau de l'animal et en faire une marmite pour en cuire la viande. *Fig: Il y a brouille dans le ménage, dans la famille, parmi les collègues.. etc.* Ba voi không được bát nước—,*On a tué jusqu'à trois éléphants, et cependant on n'a pu obtenir une écuelle de sauce. Fig:* Faire grand bruit pour bien peu de chose. La montagne en travail enfante une souris.

跳 *n* XẠO. Đi—, S'écarter,*r.*Ở một chỗ đừng đi —, Restez groupés, ne vous écartez pas. Nói—, *Dire des balivernes. Tromper, a. En faire accroire.* Nói — (sạo) miệng, Faire des cancans,des commérages. Cancaner, *n.* Làm —, *Faire ce qu'on ne doit*

Digitized by Google

pas, autre chose que son devoir. —xự, Troubler, *a.* Jeter le trouble, Làm—xự, *id.* Nói—xự, Discourir, *n.* S'entretenir, *r.*

腌 *n* XÁP. Vide, *adj.* (du ventre, d'un sac). (*V.* Xóp). — ve, *id.* — bụng, Ventre vide.

挾 *n* XÁP.—lại, *S'approcher, r. Fondre sur. Aborder, a.* —vào,—vô,—tới, *id.*—mặt, Venir en présence; Se présenter, *r.* —nhau, *id.* —trận, *En venir aux mains. En venir à l'abordage, (des navires de guerre).* —trận giao phong, Engager le combat.— vô tàu mà bắt nó, Aborder un vaisseau pour le prendre. Tàu bị — trận mà bắt được, *Vaisseau pris à l'abordage.*— vật, Engager une lutte. Gà — độ, Les coqs engagent le combat. Ngồi — lại mà ăn, *Se ranger autour de la table pour prendre le repas.* Se mettre à table. Ngồi — vô cho gần, Groupez-vous donc sur vos bancs.

唼 *n* XẠP. Nhai — —, Bâfrer, *n.* Ăn— —, Ăn xàm —, Xàm — lỗ miệng, *id.*

擦 *n* XÁT. **1.** Malaxer, triturer, *a.*—muối vào, Saler, *a.* Frotter de sel. — tỏi vào, Frotter d'ail. Nói—quá, Parler avec raideur, avec audace. Chưởi — vô mặt, *Injurier en face.* Chà —, Malmener, accabler, *a.* Chà — nó làm chi, tội nghiệp! *A quoi bon le malmener ainsi sans pitié!*— thuốc, Frictionner, *a.* — nhau (T), Se quereller, *r.* Xô — (T), *id.* Mắng —, Injurier en face. Mắng — lấy (T), *id.* **2.** Nói xan — (T), *Crier en parlant.* Nói lát — (T), *id.* Trắng —, Très blanc. Trắng xan — (T), *id.* Đông xan — (T), Foule nombreuse, compacte. Bày xan —(T), Montrer une foule de choses. **3.**—, Frôler, *a.*

嘲 *n* XÀU. Triste, chagrin, flétri, *adj.* Se flétrir, *r.* — xò, Bàu —, *id*, — mặt, Triste. Dạ gan héo —, *Chagrin, abattement, m.* Mềm —, Mou, *adj.* (comme les membres des petits enfants; d'une viande, de légumes bien cuits. — héo, Flétri. — khô, *id.* Desséché, *adj.* — queo, *id.* Mặt bàu —, *Figure, mine triste.* Càng — như dưa, Se ratatiner de plus en plus comme des cornichons au vinaigre. *Fig: Sentir son cœur se serrer de plus en plus.*— mặt lại, Redevenir triste. Ngồi — mặt lại, Assis l'âme triste. Máu sa ruột —, Tomber dans une tristesse profonde.

叫刃 *n* XÁU. Láu—, Insolent, impertinent, hurluberlu, tête en l'air. Léger, étourdi, *adj.* Nói láu —, Parler insolemment. Làm bộ láu —, Se montrer insolent. Bộ mặt láu — quá mặt khỉ, Plus hurluberlu qu'un singe.

咷 *n* XẠU. Triste, chagrin, *adj.* — mặt, Bàu —, Bàu — mặt, *id.* Ngồi bàu — mặt, Assis l'âme triste. — mặt lại, *id.* Redevenir triste. — mặt xuống, *id.*

搅 *n* XẮC. **1.**—xói, Vexer, agacer, taquiner, piquer, *a.* Querelleur, *adj.* Nói—xói, Agacer, piquer en paroles. Lời—xói, *Agacerie, f.* Taquineries, *fpl. Mot piquant.* Làm — xói, Vexer, piquer, *a.* **2.** Lắc —, *Étourdi, léger, évaporé, hurluberlu, adj. Tête en l'air.* (*V.* 3). Lắc — ăn vội vàng, Cet hurluberlu prend son repas à la vapeur. **3.** — lắc (T), Être toujours occupé. Xúc — (T), *id. Querelleur, adj.* — mắc (T), *id.* Xa —, Éloigné, *adj.* **4.** — (T), En un instant. Một — (T), *id.*

駸 *n* XĂM. **1.** Piquer, *a.* (*avec un instrument pointu*). — gừng làm mứt, Piquer du gingembre pour le confire. **2.** — —, Tout droit devant soi. Đi — —, Aller tout droit. Đi — xúi (xuối), — xúi đi, *id.* Chạy — —, Courir tout droit. — —chạy, *id.*— — gõ cửa bước vào, *Aller tout droit frapper à la porte et entrer.* — — đè nẻo, Aller tout droit son chemin. — — chạy mãi, Courir droit devant soi. **3.** Tấm —, *Toile tendue derrière le point de mire à la cible.*

綅 *n* XĂM. Filet à mailles serrées pour la pêche des crevettes. — trủ, Đáy —, *id.* Đóng —, Pêcher les crevettes avec ce filet.

襜 *n* XĂM. Oracle, *m.* (*consulté par les marins chinois avant de se mettre en route.* Xin —, Consulter l'oracle.

蹖 *n* XẮM. (T). Dấu —, Traces nombreuses. (*V.* Nhăm). Dấu — đất, Les traces couvrent la terre; La terre est remplie des traces..... Dấu chơn đi —, Il y a de nombreuses traces de pas.

懺 *n* XẮM. — rắm, S'apprêter à. — nắm (T), *id.* — rắm đi, S'apprêter à partir. Đã có nơi — rắm, *Il y a déjà des partis qui veulent la demander, (d'une jeune fille).* — rắm đã có nơi, Il a déjà fait son choix du parti à demander en mariage, (d'un j. une homme).

揎 *n* XĂN. **1.** Retrousser, relever un vêtement. — lên, — áo, *id.* — tay áo, *Retrousser les manches.* — mới hài, Relever un peu les bords extérieurs du pantalon. — quần lên, *Retrousser le pantalon.* **2.** — văn, Avec empressement. Précipitamment. Ước ao — văn, Désirer ardemment. — văn xéo véo, *id.* Chạy — văn, Courir vite. — văn chạy vô, *Entrer*

Digitized by Google

précipitamment. **2.** — (T), *Empêcher la fuite d'une poule, d'un oiseau, etc... avec ses mains, ou autre instrument.* — bắt (T), Prendre un animal (poule, canard ou cochon, etc... laissé en liberté). **3.** Xuân—, Se hâter, se dépêcher, faire diligence.

振 *n* XẮN. **1.** Tirer en creusant, fouillant. Extraire, *a.* — lên, *id.* — măng, *Arracher des pousses de bambou.* — đường, Puiser du sucre noir dans un vase en terre. — cục, *Extraire par morceaux, par mottes.* — về, —đất, — ra, *id.* Cuốc —, Enlever de la terre. Creuser, fouiller, *a.* — đào, *id.* — gốc, *Arracher le tronc (d'un arbre).* — rễ, Enlever les racines. — nọc, Arracher un pieu, un plantoir, un jalon. **2.** — (T), Retrousser, relever un vêtement. (= Xăn, 1). — áo, *id.* — tay, Retrousser les manches. — quần, Relever le pantalon.

控 *n* XẮNG. — xái, Presser le pas; Hâter le pas. Se hâter, *r.* Đi xung —, Đi — xái, *id.* Đi — xái dữ ai! *Quel dératé. Comme vous marchez vite!* — văng (=Xăn văn), Avec empressement. —văng xéo véo, Désirer ardemment. (*V.* Xăn 2). Mắc — bộng, Être très occupé. Lăng — lít xít, *Embarrassé, empêtré, entortillé, perplexe, adj.* — xít, — cà đụng, Mắc lăng—lít xít, *Être accablé d'affaires, d'occupations.* Mắc—, Très occupé. Làm—, Être toujours occupé. *Votre question, votre demande m'embarrasse.* Đi —, Aller de tout côté sans cesse occupé.

綽 *n* XẮNG. **1.** — xịu, Déréglé, désordonné, dévergondé, dissolu, éhonté, effronté, impudent, cynique, polisson, *adj.* Lăng —, *id.* (*V.* 3). Cù — cù đế, *id.* Xưa nay có thấy đứa nào lăng — cho bằng con ấy đâu, *On rencontre bien rarement une fille aussi dévergondée.* Bởi nó hay — xịu dụ sĩ, nên hư danh trước mặt người ta, *Ses accointances avec des personnes dissolues lui ont fait tort dans le monde.* Nó có bụng — với đứa đầy tớ gái nó, *Il s'est amouraché de sa servante.* Làm —, Se conduire sans retenue, sans pudeur. Faire le polisson. Courtiser, faire l'amour. (*V.* 4). Nói —, Dire des polissonneries; Avoir un langage trop libre; Tenir des propos lascifs. (*V.* 4). Kiện —, Intenter procès à faux. **2.** — (T), *De travers. Mal, faussement, adv.* — xiên, — xít, *id.* **3.** — (T), Médiocrement, *adv.* Dans la mesure convenable. — xiên, — xịt, *id.* Xùng—, *Médiocre, modique, passable, adj.* Lăng—, Xì —, *id.* **4.** — (T), Sans réflexion, à la légère, avec témérité. Làm —, Agir sans réflexion, étourdiment. Nói —, Parler à la légère, sans raison. Être imprudent dans son langage.

唱 *n* XẮNG. **1.** Rude, âpre, aigre, fâcheux, désagréable, *adj.* — xớm, *id.* Lời —, Parole dure. Lời anh khuyên bảo phải cho dịu dàng, đừng có — xớm, *Que vos avertissements soient exempts d'aigreur.* Ăn nói —, Désagréable, rude dans ses manières et ses paroles. Nói —, Parler avec aigreur, rudesse. Parler avec amertume. Tính —, — tính, *Caractère désagréable, fâcheux, dur.* Lời — chát chát, Paroles dures et amères. **2.** —, Très, fort, beaucoup, excessivement, *adv.* Lớn —, *Très grand.* Làm việc mệt — quá, Très fatigué par son travail. Le travail *le* fatigue énormément. Buồn ngủ —, *Tomber de sommeil; Avoir grande envie de dormir.* **3.** —, Salé, *adj.* — lè, — lè — lẹt, Mặn —, *id.* Nước mắm —, Saumure de poisson. Mắm —, Poisson fermenté dans la saumure.

執 *n* XẮP. **1.** Par intervalles; A plusieurs reprises; En interrompant. —xanh, *id.* Làm—, *Faire à plusieurs reprises.* Học—, Étudier un peu, quelque peu. Viết—, Écrire de temps à autre. May—, Coudre à plusieurs reprises. Làm—làm xanh cho rồi, *Reprendre un ouvrage, se remettre à un ouvrage pour le terminer.* Đủ ăn—thôi, Assez pour vivre au jour le jour.—thôi, Pour un temps. Làm—về đêm, Reprendre un travail de nuit pour en finir. Bắt—, *Interroger habilement pour savoir le vrai d'une affaire. Tirer à quelqu'un les vers du nez.* **2.** Đổ nước cho vừa— —, Verser de l'eau jusqu'à niveau (du contenu qu'on veut immerger). Nước— — mắt cá, De l'eau jusqu'à la cheville. Nước lắp—mắt cá, *id.* Nước xăm —, *Pas suffisamment d'eau pour couvrir le pied.* **3.** Chạy—(T), Courir vite. Chạy xăm—, *id.* **4.**—xảnh, (T), Débutant, novice, apprenti, *m.*

質 *n* XẮT. Hacher, *a.*—bằm, *id.* Faire un hachis. —vằm, *id.* —lát, *Couper en menus morceaux.* — miếng,—khúc,—nhỏ,—nhỏ miếng, *id.* —nhỏ sợi, *Couper en minces filets.* —phay, Couper en tranches minces, (viande). — to, Couper en gros morceaux. —to miếng, *id.* —thuốc, Broyer des médecines. — thuốc ăn, *id.* —thuốc lá, Hacher des feuilles de tabac. —vụn, *Broyer, hacher, a.* Làm đày—, Vexer, malmener, maltraiter, *a.* Đày—, *id.*

倬 *n* XẮC. Vaurien, polisson; Insolent, effronté, impudent, *adj.* Garnement, *m.* Thằng—,—táu,—láo, *id.* —xược, Altier, hautain, *adj.* — lớm, Orgueil perçant. Bộ—, *Avoir l'air méprisant, hautain, insolent; Air vaurien, polisson.* Chứng—, Naturel altier, hautain. —lắm, Vaurien, polisson. Nói—, *Parler avec hauteur, insolence, impudence, impertinence.*

Digitized by Google

Nói—xược, *id.* Làm—, Se conduire en vaurien; faire le polisson, l'insolent, l'effronté. Làm—táu, *id.*

㨰 *n* **XÂY. 1.** Tourner, entourer, *a.* —mặt đi, Tourner la tête. —mặt lại, *id.* —lưng đi, *Tourner le dos.*—lưng lại, *id.* —đi, Tourner, *n.* —ra, Tourner en dehors.—vô, Tourner en dedans.—ra—vô, Tourner en dehors et en dedans. —qua, Tourner, *n.* —lại, Retourner, *n.* —tròn, Faire un tour; Tourner complètement.—đi vần lại, *Tourner, n. Se mouvoir autour. Opérer une révolution.* —vần quanh, *id.* —bổ bổ, Pirouetter, *n.* —chóng chóng, Danser la ronde. —vo, Faire tourner. Cầu—, Pont tournant. Lồng xe con sóc nó—, *Cage tournante pour les écureuils. Tournette, f.* — xẩm, Avoir des éblouissements, le vertige. Cưa —, Scier en tournant, en rond. — thiết toả, *Enchaîner, a.* Bàn —, Table qui tourne. Ghế—, Guéridon, *m.* Ngồi— vần, S'asseoir (assis) autour, en rond. Đứng—quanh, Debout autour. **2.** —, *Maçonner, élever, construire, a. Bâtir, édifier, a.*—đụn, Entasser, amonceler, *a.*—đắp, Construire, élever. —thành, Élever des remparts; Bâtir une ville. —vách tường, Élever un mur. —tháp, Bâtir, élever une tour. Lấy đá—lấp cửa phòng lại, *Murer avec des pierres l'entrée de sa cellule.* —táng, Maçonner un socle de colonne. — mâm trầu, Préparer le plat de bétel. —chầu, Annoncer de trois batteries de tambour le commencement de la représentation théâtrale. **3.** —dụng, Se servir, *r.* —xài, *id.* —tạm, *Emprunter pour un peu de temps.* Bán của mà—, Vendre pour avoir de quoi vivre. —cứa, Partager son bien en divers usages. Cơn bệnh—về đêm, Les accès du mal n'ont plus lieu que la nuit.

糧 *n* **XÂY.** Gạo lứt—, Riz mal pilé. Giã——, Piler du riz sans le blanchir. Giã gạo mới——, Riz presque pas blanchi. Nói cù —, User de subterfuges. Tergiverser, *n.*

侵 *n* **XÂM. 1.** Se gâter, *r.* Noircir, *n.* (fruit). **2.** Nói—, Railler, molester, *a.* Se moquer, *r.* Piquer, *a.* **3.** — (T), Gratter, *a.* —đất, Sonder le terrain avec une barre de fer. — xọc, *id.* — lươn, Sonder le terrain pour prendre des anguilles.

侵 XÂM. (=Thâm), Usurper, *a.* Empiéter sur. Envahir peu à peu. (*V.* Thâm). —chiếm, —lăng, —tranh, —đoạt, —phạm *id.*—nhập, Envahir peu à peu. — sang của người, *Usurper peu à peu le bien d'autrui.* — địa, S'approprier le bien d'autrui par fraude ou par violence. — khuy, Tromper, frauder, *a.* Đại —, Manque de toute récolte.

駸 XÂM. (Ngựa cứ đi tới), Cheval rapide. Vaillant coursier.

唚 *n* **XẦM.** — xì, à demi-voix. à voix basse. — xì — xịt, *id.* Nói — xì, Parler, dire à voix basse. Chuchoter, *n.* Nói — xì — xịt, *id.* Nghe nói — xì — xịt, Entendre causer à voix basse. Entendre chuchoter.

眈 *n* **XẦM.** — mắt, Avoir des éblouissements, le vertige. Bắt xây —, *id.* — xây muốn ngã, Avoir le vertige et chanceler. Và nhọc và mệt quá cùng — mắt, nên giụi đầu xuống đất, *Épuisé de fatigue et pris d'éblouissements laisser la tête retomber sur la poitrine.*

唚 *n* **XẮM.**—xuất, Se dire à l'oreille; Chuchoter, *n.* Nói — xuất, Chuchoter, *a.* Prononcer à voix basse. Nghe — xuất, *Entendre chuchoter.* Nghe nói — xuất, *id.* Lao xao — xuất, Bruit de chuchoteries.

霜 *n* **XẢNG. 1.** Se rasséréner, *r.* Redevenir serein. — trời, Le ciel redevient serein, se rassérène. Trời — lảng (T), *id.* **2.** Mặc — lảng (T), Se vêtir d'habits très courts.

瞋 XÂN. (=Sân). — hận, Provoquer, quereller, *a.* Chercher noise à.

趁 *n* **XẦN. 1.** Ở—vần, S'attarder, *r.* Đi — vần, Flâner, *n.* — vần theo, *Suivre quelqu'un comme son ombre.* **2.** Cắt—, Couper en appuyant sur le couteau.

揷 *n* **XẮP.** (=Xếp). **1.** Doubler, plier, *n.* Pli, *m. Numéral des plis.* — lại, *id.* — đôi, *Plier en deux. Doubler, a.* — ba, Plier en trois. —trái, Plier à l'envers. — mí, Replier les bords. —tư, *Plier en quatre.* Bẻ —, Plier, *a.* (une feuille de papier, *etc*). — mặt, Plier à l'endroit. — giấy, Main de papier. — vải, Pièce de cotonnade, d'étoffe. — sách, *Fermer un livre.* — đệm, Plier les nattes. — chiếu, *id.* — nệm, Plier un tapis. Một — vải, Une pièce de cotonnade. — trầu, *Poignée de feuilles de bétel superposées,* (*elle est ordinairement de dix feuilles*). Một — trầu, Une poignée de feuilles de bétel.—xỉ, Suffisamment, *adv.* Presque égal. Nói — nhập, Ne pas s'expliquer clairement. Làm — về đêm, Continuer son travail jusque dans la nuit. Ăn — ba — bảy, *Manger trois fois, sept fois plus que les autres.* Làm—ba—bảy, Travailler plus que trois, plus que sept personnes. Đi — con nước, Continuer la route à marée contraire. **2.** — xài, Cymbale, *f.* Cái — xài, *id.*

搜 *n* **XÂU. 1.** Enfiler, *a.* Insérer une corde, un

Digitized by Google

lien. Chapelet, *m. Numéral des objets enfilés.* —tiền, Enfiler des sapèques. Cột — lại với nhau, Enfiler ensemble. Amarrer à la file les uns des autres. Một —,Une liasse. —cườm,Bracelet de grains,de verroterie. Một—chuỗi lần,Un chapelet. —ếch,Un chapelet de grenouilles.—cá,*Une brochette de poissons.*—thịt, Brochette de viande. **2.** —,*Corvée,f. Travaux publics.*—thuế,—ton,—bơi,*id.* Đi —,Aller à la corvée. Làm—, Faire la corvée.Bắt—,Appeler les gens à la corvée. Dân—, Les gens soumis à la corvée;les corvéables. Cấp—,*Conduire les gens à la corvée.* —liềm,Corvée et contributions. — góp, *Percevoir un léger impôt.*(*Perception faite par le village et dans le village pour couvrir des dépenses communes*).Đầu—, Chef d'une équipe, d'un village. Ông —, *id.* Trốn—lậu thuế, Se soustraire à la corvée et à l'impôt. Một đầu — hai đầu thuế, Payer double impôt. *Fig:* Souffrir beaucoup plus que les autres. **3.** —, *Se prendre par les habits et se battre.* — xé, *id.* — ẩu, Se battre, *r.* — xé nhau, *id.* — xé níu kéo, *id.* Cãi lộn — xí, Se disputer et se battre.

丑 *n* XẤU. [Xú], Laid, honteux,méchant, mauvais, sale, *adj.* — xa, *id.* — xí (T), Coi — hoắc, Très laid à voir. — gớm ghiếc, *C'est une horreur.* Tốt thì khoe, — thì che, *On vante ce qui est bien et on méprise ce qui est laid.* Trời —quá, Temps horrible. — mặt mà chặt dạ, Rougir mais rester imperturbable. — bất nhơn, Laid à faire peur. — dáng, — dạng, *Laid.* (*de figure*). *Vilain, adj.* Đã thừa — ra, Être couvert d'opprobre. — hổ, Avoir honte; Être honteux. Rougir, *n.* — mặt, *id.* Nói láo là —, *Il est honteux de mentir.* Ta — với người, Je suis confus avec vous. — ai cho bằng — mình, *Il n'est personne qui n'en recueille plus de honte que vous.*—nhuốc, Honteux. —bộ, Avoir mauvaise mine. —dáng, Mauvaise mine; Aspect sinistre. Lời — xa tục tĩu, Vilenie, *f.* — chứng đói, Qui ne supporte pas la faim. — chứng chịu đói, *id.* Thác, đà mất kiếp, — còn bia danh, *Après qu'on est mort et disparu à jamais, la mauvaise réputation vit toujours.* — danh, Mauvaise réputation. — tiếng, *id.* — máu, Mauvaise nature. Naturel méchant. — tính, Méchant caractère. Mauvaises mœurs. — nết, *id* Kẻ — người tốt, Les méchants et les bons. —tiếng nhơ danh, Fort mauvaise réputation. — số, Mauvaise fortune; Malheureux sort. — phước, *Mauvaise fortune. Guigne, malchance, f.* — dạ, Sans pitié. Sans cœur, sans entrailles. Malintentionné, *adj.* — bụng, — lòng, — ruột, *id.* — mòi, Mauvais signe. Làm — cho tôi, *Me faire honte.* Nói —, Honnir, *a.* — lo, Incapable, *adj.* Être mal inspiré. — liệu, *id.* Lúa —, Grains, céréales de qualité inférieure. Cây — sinh trái —, Un mauvais arbre porte de mauvais fruits.

車 *n* XE. **1.** [Xa], Char,*m.* Voiture,charrette,*f.* Cái —, *id.* — cộ, *id. Moyens de transport.* — giá, Char;Voiture.— loan, *id.* — mui, Voiture couverte; Voiture à capote. Mui—, Capote de voiture.—ngựa, *Voiture; Voiture à traction de chevaux.* — song mã, Voiture à deux chevaux. — bốn bánh, Voiture à quatre roues. Phaéton, *m.* — bốn bánh có nhíp có mui, Carrosse, *m.* — bốn bánh nhẹ có nhíp, Calèche, *f.* — hai bánh nhẹ, *Tilbury, cabriolet, m.* — bò, Charrette à bœufs. — súng, Affut d'un canon. — tờ, *La voiture de la poste. La diligence.* — lơi, (*V.*Lơi).Đi—,Aller en voiture.Chạy—,Conduire une voiture. Đánh —, *id.* —chạy,La voiture part,court. — đưa, *Voiture de place à quatre roues.Fiacre,m.*— kiến, *id.* — đò, Voiture pour le transport des voyageurs. Diligence, *f.* —chở, *Voiture de transport de marchandises.*—kéo,Voiture à bras.—tay,Brouette, *f.* Pousse-pousse,*m.*Quân dẫy—,Cocher,*m.* —trần, Voiture découverte.Đường—đi được,*Route carrossable.* Nghề làm —, Carrosserie, *f.* Có ngựa có —, Avoir cheval et voiture. Giàu có —, Riche à rouler carrosse. Kéo—,Traîner une charrette. — ngựa dù lọng chen vai, *Grand apparat; Grande pompe.Litt:* Les chars et les parasols sont sans nombre. **2.** —, *Voiturer, charrier, brouetter, a.* — lúa, Charrier du riz. — củi, Charrier du bois. —gạch, Charrier des briques. Mai tôi — đồ sắm mà làm, *Demain je transporterai les matériaux.* **3.** —, Rouler, *a.* — chỉ, Filer, *a.* — tơ, Filer de la soie; Tordre les fils de soie. *Fig. en poésie: Marier, a. Unir deux existences par le lien du mariage.* — dây buộc mình, Se forger des chaînes. Kết tóc — tơ, Joindre les cheveux et tordre les fils de soie. Se marier. — gai thắt lưới, *Tordre les fils pour réparer les filets.* — tơ chỉ khéo, Tordre les fils de soie d'une façon étrange! — đánh, Rouet, *m.* **4.** —, *Se sauver, r. Filer, n.*Gà—,Le coq est battu (se sauve, file). Tôi dám —, Je me sauve. Je file. **5.** — gió, *Tarare,m. Appareil à vanner le grain.* **6.** Có —, Innombrable, *adj.* **7.** —(T), Disposer, *a.* Mettre en ordre. Ordonner, arranger. — pháp, Ordre, rang, *m.* (chez les bonzes).

嘯 *n* XÈ. **1**. Bò —, Hexarthrie de Buquet *des Coléoptères-Lucaniens.* Con bò—, *id.* Nết bò —, Caractère inconstant, léger qui commence tout et ne finit rien; (se dit ordinairement des jeunes filles). **2.** — —,Onomatopée pour imiter le bruit de l'eau

Digitized by Google

qui coule ou qu'on verse. Kêu ——, Bruit de l'eau qu'on verse ou qui coule.

劏 *n* XẺ. Fendre, *a.* Couper, scier en deux. Mổ —, Couper en deux. Faire une opération chirurgicale. Cắt —, — ra, *id.* Thầy mổ —, *Chirurgien, m.* Cưa —, Scier, *a.* — da, *Équarrir, dépecer un animal.* — lấy da, *id.* — hai, Couper, fendre en deux. — ba, Couper, fendre en trois. — ván, Scier des planches. — khô, *Ouvrir un poisson, le vider, le saler et le faire sécher.* —thịt trâu, Équarrir, dépecer un buffle mort. — miệng cột, *Entailler la tête d'une colonne pour y encastrer une pièce de bois.* Đánh — xương, (*V.* Xé). Đánh — lưng, *id.* Chết — thây, *Crève, et que ton cadavre soit jeté à la voirie.* (*Imprécation*). Chết đâm chết —, *Que tu crèves transpercé par le fer et déchiré par les fauves.* (*Imprécation*). — rẻo. Couper tout autour avec un couteau ou des ciseaux. Tao — da mầy ra, Je t'écharpe. — thẻo, Couper en tranches, en morceaux. Découper, *a.* (une pièce de viande).—miếng, *id.* —khúc, *Couper par quartiers.* — rãnh, Ouvrir, creuser une rigole. Khai mương — rãnh, *id.* — ván mít, Scier des planches de jaquier.

爙 *n* XÉ. Déchirer, lacérer, écharper, *a.* —rách, — rách nát, —rách tét,— te,— nát, —toạt, —toác, — tẹt, — tét, — te — tét, — toi, — tươm (T), *id.* — vụn, *Déchirer, lacérer en menus morceaux.* — vụn — vằn, — măm — múm, *id.* — miếng, Déchirer, mettre en lambeaux. — ngang, Déchirer dans le sens de la largeur. — dọc, Déchirer dans le sens de la longeur. — lá, *Couper des feuilles de cocotier en deux.* — thịt, Meurtrir de blessures et de coups; Ronger un morceau de viande. Đàng —, Déchirure, *f.* Bứt —, Déchirer, *a.* — lôi, *id.* Cấu —, *Déchirer avec les ongles, les griffes.* (*V.* Cấu). Đánh — xương, Meurtrir à mettre les os à nu. (Menace). Đánh —lưng, *id.* —áo, Déchirer un habit. Rạch —, Tracer une ligne de coups. Vạch—, *id.* Hùm—thây, *Le tigre écharpe le cadavre de qqn.* — thây ra, *Écharper, a. Je t'écharpe!* (*Menace*). — việc, Interrompre un travail. Thịt gà — phay, Viande de poule bouillie, coupée en petits morceaux, et assaisonnée aux herbes aromatiques pour être mangée froide. — ten ben, Mettre en lambeaux, en loques. Cay—, Très acre, très mordant. —giấy nợ đi cho, Déchirer une créance.

瞷 *n* XEM. [Kiến], Voir, regarder, considérer, *a.*—thấy, *id.* Nhìn—,—nhìn, *id.* Contempler, *a.*— qua, *Regarder en passant. Jeter un coup d'œil.* — cho rõ, Voir clairement, distinctement. Thương—, *Regarder avec commisération, pitié.* —sóc, Prendre soin de. Diriger, surveiller, *a.* Veiller sur.—tướng, *Étudier la physionomie de qqn pour deviner ses pensées, son caractère.* —xét, Juger, considérer, *a.* S'informer, *r.* — dếu, Jeter les yeux sur. — ra, Sembler, paraître, *n.* — nhắm, *Viser, ajuster, pointer, fixer, a.* — trị, Conduire, diriger, *a.* — thể, Prendre pour, considérer l'aspect, les dehors. Envisager, *a* —tợ, *Paraître, sembler, n. Comme, conj.* — giống, — giống như, — giống hình, — mía, — mía mai, — mía dạng, *id.* — ngang — ngửa, Regarder de côté et d'autre. — lên, *Regarder en l'air; Lever les yeux.* — xuống, Regarder en bas; Baisser les yeux. Trông —, Regarder, *a.* Chercher du regard. — số (= Coi số), *V.* Số, 1. — sao, Considérer, étudier les étoiles. Chẳng — sao, *Mépriser, dédaigner, a* — bằng, *Regarder, considérer comme, prendre pour.* — dường, — như, — như thể, *id.* — cận, Voir de près. Être myope. —tột, —tận, *id.* — tợ mặt, *Voir devant ses yeux; Voir de ses propres yeux.* — trang trọng khác vời, *Doué d'un port imposant et d'une distinction rare.* — lẽ bác, vốn còn chưa đủ, *Je vois, ma tante, que vos présents ne sont pas complets.* Lần —, Considérer peu à peu. — bằng lửa đá, *Éphémère comme l'étincelle qui jaillit de la pierre.* Hầu — sóc chúng ta, Pour prendre soin de nous; Pour veiller sur nous. Sớm — tối xét ai hầu cho cha? Mon père, qui s'informera de vous le matin et le soir, et qui en prendra soin ? — đi —lại, Examiner, *a.* Đoái—, S'intéresser à. *V.* Đoái. Tôi — chẳng thấy, *Je regarde et je ne vois rien.* — vô, Jeter les yeux dans. — vào, *id.*

𢷾 *n* XEN. Mettre, placer entre. Interposer, *a.* Mettre une chose entre deux autres. Interpoler, intercaler, entremêler, introduire, insérer, *a.* — vô, *id. Se mêler, r. Se glisser dans.* — vào, — kẽ, *id.* Xỏ —, Entrelacer, enlacer, *a.* Tội kiêu ngạo hay — vào trong khi làm việc phước đức, *L'orgueil sait se glisser souvent dans une bonne action.* Thì phải giữ kẻo ý trái — vào làm hư việc, *Alors il faut bien prendre garde à ce qu'aucune intention mauvaise ne vienne vicier nos actes.* — mình vào, S'introduire, s'entremêler, *r.* Đứng — vai, Se tenir serrés. — vai vào, S'introduire, *r.* — hàng vào, *id.* — tay vào, *Introduire la main.* — tiền, *Mêler de la fausse monnaie à de la bonne.* — lặn, *Litt:* Se glisser en plongeant. *Près de se coucher; À son couchant, (du soleil).* — vào giữa, S'introduire au milieu. Đi —vô, Entrer, se mettre dans les rangs. Chật,—chơn không lọt, *C'est rempli, plus moyen de faire un pas*

Digitized by Google

en avant. Hẹp — tay vào không lọt, *C'est trop étroit, impossible d'y passer la main.* Để — kẽ, Placer mêlimêlo. Sắp — kẽ, Giắc —, Dựng —, *id.* Ngồi — kẽ, Assis alternativement; *par exemple:* une grande personne et un enfant. Đi — kẽ, Aller alternativement. Đứng — kẽ, Se tenir debout alternativement. Nói — vào, Se mêler à la conversation.

闡 *n* XÈN. **1.** — —, Son des cymbales *Thanh la.* Nghe tiếng — —, Entendre le bruit des cymbales. **2.** Lèn —, *Mise négligée, malpropre, débraillée.* Ăn ở lèn —, Être sans ordre et sans propreté chez soi. Ăn mặc lèn —, Être sans tenu, débraillé.

闡 *n* XẺN. — lẻn, Timide, honteux, embarrassé, *adj.* Bộ — lẻn, Air timide, honteux, embarrassé. Làm bộ — lẻn, Avoir l'air honteux. Làm bộ —lẻn như chó thấy thóc, *Avoir l'air honteux comme un chien devant une tasse de paddy.* Đi — lẻn, Se retirer honteux. Đứng — lẻn, *Être embarrassé de sa personne.* Ngồi — lẻn, Être assis embarrassé de sa personne.

闡 *n* XÉN. **1.** Couper autour. Rogner, tondre, ébarber, *a.* — râu, Rogner la barbe. — lông ngựa, *Tondre un cheval.* — lông chiên, Tondre les brebis. — tóc, Couper les cheveux. — sách, Rogner, ébarber un livre. Thợ —, *Tondeur, m.* Hàng —, Foire, *f.* Marché, *m.* Magasin de détail. Sĩ hàng —, *Acheter en gros, en bloc.* Bán hàng —, Vendre au détail. Trử hàng —, *Emmagasiner des marchandises.* Đồ hàng —, Marchandises, *fpl.* Ghe hàng —, Barque qui colporte des marchandises au détail.

撩 *n* XEO. **1.** Soulever avec un levier. —lên, Faire avancer, pousser (avec un levier). — vô — ra, — nạy, — nậy (T), *id.* Đòn —, *Levier, moteur, m* — ghe, Faire avancer (la barque) avec la perche d'amarre. —nài, *id.* — ghe vô mà lên chợ, *Faire approcher la barque du débarcadère pour monter au marché.* — ghe ra kẻo muỗi, S'éloigner un peu de la rive pour éviter les moustiques. — gỗ xuống rạch mà ngâm, *Rouler des pièces de bois dans l'eau à tremper.* — tán, Soulever un socle de colonne pour le remettre bien en place. Khiêng cây — gỗ, *Litt:* Transporter des pièces de bois et rouler des madriers. *Fig: Occupé à un travail fort pénible.* —son, Préparer le minium, (encre pour les sceaux du gouvernement). Khiêng đòn —, *Porter à l'aide de leviers.* **2.** —, Être mécontent de, jaloux de. Jalouser, envier, *a.* — nạy, *id.* Nói — nạy, Témoigner son mécontentement (contre des injustes privilèges). **3.** Thằng — (T), Planton à la disposition du maire du village pour le service de la commune. (*À Saigon on le nomme* Thằng trùm *ou bien* Thằng trưởng). Làm — (T), Remplir l'office de planton du maire.

嘲 *n* XÈO. **1.** — —, Crépitements de la graisse en ébullition quand on y verse les aliments à frire. Crépitement du feu quand on y verse de l'eau. Crépitement produit par un morceau de viande crue mise en contact avec le feu. Crépitement produit par la brûlure des plumes ou des poils, *etc.* Kêu — —, *id.* Kềm đỏ bắt vô thịt kêu — —, *L'application des tenailles rougies sur un membre produit un crépitement.* Bánh —, Gâteaux frits à la graisse. Đúc bánh —, Faire des gâteaux frits à la graisse. Đổ bánh —, *id.* **2.** —, *Mollasse, flasque, veule, adj.* Mềm —, *id.* Thịt mềm —, Chair mollasse. Đất mềm —, *Terre veule. Terre trop légère qui demande d'être amendée.* Nhánh cây héo —, Branche veule, branche sans force. Lèo —, Peu, *adv.* En petite quantité.

沼 *n* XẺO. Ruisseau, affluent d'un arroyo. — rạch, *id.* — mương, Rigole, *f.* — vườn, *id.* Vàm —, *Entrée du ruisseau.* — lá, Ruisseau dans un terrain à cocotiers d'eau.

劏 *n* XẺO. Couper, retrancher, rogner un morceau avec des ciseaux *ou* un couteau. — lấy, Xớt Cắt —, — bớt, *id.* — ít miếng, *Rogner quelques morceaux.* — thịt, Couper, trancher des morceaux de viande. — từ miếng từ miếng, Couper par morceaux.

袑 *n* XÉO. **1.** Oblique, *adj.* De biais, en biais. De travers, mal plié. — xẹo, — xó, — xiên, *id. Fig:* Fin, rusé, *adj.* Làm xiên —, Faire de travers. *Fig: Biaiser, n. User de finesses, de détours pour tromper.* Nói — xiên, Biaiser, *n.* User de détours pour tromper. User de subterfuges. Cắt —, *Couper de travers, (des étoffes, du papier). Rogner de travers, (livre).* Cắt — xẹo, Cắt — xó, *id.* Đi —, Biaiser, *n.* Aller de biais, obliquement. Xếp —, Plier de travers. — véo, *Chanceler. n. Chancelant, adj.* (*au propre et au figuré*). Khăn —, Petit mouchoir, plié de biais, et que les annamites, hommes et femmes, se passent ordinairement autour de la tête, et nouent au milieu du front. Cắt — cánh én, Couper en forme d'aile d'hirondelle. **2.** Nói —, *Parler, s'adresser indirectement à qqn par une tierce personne.* Nó bắt tôi mà nói — anh, *Ils s'en prend à moi, mais c'est à vous qu'il s'adresse.* **3.** — xắt, Agacer, *a.* (*V.* 4). Provoquer, agacer par des paroles, par des gestes.

Digitized by Google

跣 *n* XẸO. De travers. Incliné, oblique, *adj.* De biais. — xọ, *id.* Se déformer, s'avachir,*r.* —đi, Biaiser,*n.* Đi—,*Aller de biais. Biaiser, n. Aller penché, incliné, en faisant des détours, des zizacs; Aller en zigzac. S'esquiver, r.* Giày tôi— xọ rồi, Mes souliers sont déjà avachis. Sách tôi — xọ rồi, Mes livres sont abîmés, éreintés. Nhà nó đã — xọ rồi, *Sa maison menace ruine.* Đi — mất, Disparaître, *n.* Đứng — ne, *Se tenir penché, appuyé contre....* (*une colonne, un meuble*, etc....). Có ý —, Avoir une mauvaise intention. Có bụng—, Có lòng —, *id.* Kiếm đường — đi mất, S'esquiver par un chemin détourné. Để—, Mal placer, mal arranger; Ne pas mettre comme il faut; Mettre de travers. Viết —, *Écrire de travers. Gribouiller, a.* Viết — hàng, *id.* — hàng, Chữ viết —, *Gribouillage, m.* Làm— bậy, Déranger ce qui était en ordre. Mettre le désordre.Nói—,Dire à mots couverts. Nói lẹo—, *id.* Làm lẹo —, Filouter, *a.* Nó tính lẹo —, làm tôi mất hai đồng bạc, C'est un filou, il vient de me faire perdre deux piastres.

唼 *n* XÉP. **1.** Passe, *f.* (*entre une île et la terre ferme*). Vàm —, Entrée de la passe. **2.** —, Long et étroit. Ruộng —, Champ long et étroit dont l'un des bouts est plus petit que l'autre, (au milieu d'un terrain bas, marécageux *ou bien* entouré d'un terrain sablonneux et élevé). — đất, *Langue de terre.* Đàng —, *Passage, m. Venelle, f.* Giồng —, Petit banc de sable attenant à un autre plus élevé et plus long. **3.** —, Vide, *adj.* (du ventre, d'un sac, etc). — xẹp, — khô, — ve, *id.* **4.** Lép—, *Léger clapotement de l'eau d'une rivière contre la rive.* Kêu lép —, Clapoter légèrement. **5.** Bép —, Parleur, bavard, jaseur, *adj.*

揷 *n* XẸP. **1.** Déprimé, aplati, affaissé, *adj.* Se déprimer, s'aplatir, s'affaisser, *r.* — xuống, *id.* Làm —, *Déprimer, enfoncer, aplatir, a.* Làm — xuống,*id.* Đạp—, Fouler aux pieds. Đạp— xuống, *id.* Lép —, Maigre, *adj.* (des grains). **2.** — —, *Bruit de savates, de sandales. Bruit produit par les pieds palmés des Canards lorsqu'ils courent.* Lẹp—, Kêu— —, Kêu lẹp—,*id.* Giày—,Savate, sandale,*f.* Đi giày lẹp —, Traîner la savate.

察 *n* XÉT. Apprécier, juger, examiner, *a.* — đoán, *id.* Estimer,*a.* — tỏ, *Juger, apprécier clairement.* Nghiệm —, Examiner à fond, sévèrement. — nhặt tích, *id.* — mình, S'examiner,*r.* Examiner sa conscience. — mình công ít tội nhiều, *En bien m'examinant je ne trouve en moi que peu de mérites et beaucoup de fautes.* — mình dãi gió dầm mưa đã nhiều, *En me regardant, je vois que le temps a exercé sur moi bien des ravages.* (Peut s'entendre tant au moral qu'au physique). — thấu, Approfondir,*a.*— sâu, Cao—,*id.*—lương tâm, Examiner sa conscience.— nét, *Éplucher la conduite de quelqu'un. Soumettre à un examen minutieux.* — nhà, Faire une visite domiciliaire.—rương, *Visiter une malle.* — rượu, Examiner le vin. — rượu lậu, Rechercher les vins de contrebande. — cờ bạc, *Épier les joueurs pour les prendre.* — nha phiến, Examiner l'opium. — súng, Examiner les permis d'armes. — kĩ, Examiner scrupuleusement. — sơ, *Examiner en passant, négligemment.* —tội phước, Apprécier les peines et les récompenses. Rộng —, Juger avec indulgence.—đi—lại,—tới— lui,*id.* — trước—sau,Peser tout bien attentivement.—cùng, Examiner tout.—không ra, Examiner sans succès. —không tường,*Examiner sans obtenir rien de clair.* Vội —, Préjuger,*a.* — trái. Juger témérairement; Penser du mal du prochain. — trái cho tôi, *Juger témérairement sur mon compte*; *Penser du mal de moi.*—mình chung,Examen général.—mình riêng, Examen particulier. Trí —, Jugement, *m.* Faculté de l'entendement qui compare et qui juge. Xem —, *V.* Xem. Tao chịu — cho, *Je vous examinerai cette affaire.* Quan—, Juge,*m.* Án—, Jugement,*m.* — biết, Connaître après mûr examen. —phải trái, Apprécier ce qui est bien et ce qui est mal.

蹟 *n* XẸT. **1.** Tout à coup; Promptement, inopinément, *adv.* Nó mới đây, đi — mất, *Il était ici à l'instant même, il est parti sans rien dire.* Chim bay — qua, Un oiseau vole tout à coup par devant moi. Sét đánh — qua mái nhà, *L'éclair sillonne la nue tout à coup en face la maison.* Sao —, Étoile filante. **2.** — —, Bruit produit par les ailes des petits oiseaux voletant contre les feuilles des arbres. Kêu — —, *id.* **3.** Lẹt —, Un peu. Sớm mai nó đến làm lẹt —, rồi đi mất, *Ce matin il est venu travailler un petit instant, puis il a disparu.*

嗟 *n* XÈ. S'écarter, *r.* Se retirer un peu.— ra, Đi — ra, Đứng — ra, *id.* — vào, *Avancer, approcher un peu.* Đi — vào, Ngồi — vào, — tới, Đi — tới, Ngồi— tới, *id.* Chạy— tới, Se hâter d'arriver. —xuống, *Abaisser un peu.* — lên, Élever un peu. —vai,*S'incliner,se baisser*(*pour recevoir une charge*). — thúng, *Approcher le panier.* — thúng lại, *id.* — xích, *À peu près.*— xích gần bằng nhau, À peu près égaux. — xích năm ba ngày, Quelques jours

Digitized by Google

environ.—xích năm mười đồng, *Jusqu'à dix piastres environ.* Đứng — lại đây, Arrive ici; avancez jusqu'ici. Để — lại, *Placer plus près.* Kéo — lại, Approcher de soi, (une lampe, un outil, etc...)

跋 *n* XỀ. Se retirer, s'écarter un peu.—ra, Đứng —ra, *id.*—vô,—lại, S'approcher, *a.*—đít, Allonger le derrière.—đít trong mặt người ta, Allonger le derrière dans la figure des gens. *Fig:* Manquer de respect.

齒 *n* XỀ. (=Xề). *V.* Xề.

齒 *n* XỀ. Déchiré, lacéré, en lambeaux. Écorché, *adj.* — xài, *id.* — mặt, Dévisagé, défiguré, méconnaissable, *adj.* (par suite de blessures au visage). Cả và mình đều — ra hết, *Tout son corps n'est plus qu'une plaie.* Mình nứt nở — xài, *id.* Gai quào — da, *Les épines déchirent la peau.* Đánh — vai, Meurtrir les épaules de coups.

熾 *n* XỀ. **1.** Incliner au couchant, à l'occident. Mới —, L'après-midi; Depuis midi jusqu'à vers trois heures. — qua, —bóng, Đến —, *id.* —xệ, *La soirée; depuis trois heures jusqu'au coucher du soleil.* — chiều, — mát, *id.* — —, Un peu après midi. Chinh chinh bóng nguyệt — mành, *La lune baissant à l'horizon envoie ses rayons dans les branches des arbres.* Đâu — bóng nằm trên miệng lỗ, *L'ombre des mûriers s'étend jusqu'aux bords de la fosse.* (Symbole du déclin de la vie, de la vieillesse). *V.* Tuổi. **2.** —, Décliner, baisser, *n.* (au figuré). Déchoir, *n.* — việc, Les affaires baissent, ne vont pas aussi bien, sont moins prospères. Mắc trở việc quan nên — việc nhà, *Occupé des affaires publiques, les intérêts particuliers en souffrent nécessairement.* **3.** — xang, Note de musique.

豉 *n* XỆ. —môi, Qui a de grosses lèvres. Aux lèvres lippues. Môi — —, Grosses lèvres; lèvres lippues. Môi xệ —, *id.* — cánh, *Traîner de l'aile.* — vai, Avoir une épaule plus basse que l'autre. Gánh nặng — vai, *Les lourdes charges font baisser l'épaule.* Mặc áo — —, Avoir son habit déboutonné. Être débraillé.

跱 *n* XỆCH. (= Xách). *V. ce mot.* Écarter, repousser, retirer, déplacer, *a.* Kêu — mé, Appeler d'une manière inconvenante (par le petit nom). Kêu — khóe, *id.*

尺 *n* XỆCH. (=Xịch). *V.* ce mot.

炸 *n* XỀN. — mứt, Confire, *a.* — đường, Raffiner du sucre. — sòng, Fermer le jeu.

貞 *n* XỀN. (=Xình). Xùng—, Bien large, bien ample (d'un habit). Rộng xùng —, *id.* Áo rộng xùng —, Habit bien ample. Mặc áo rộng xùng —, *Porter un habit bien ample, large.* Tay áo xung —, Les manches de l'habit sont bien larges; À manches bien larges.

攔 *n* XỀN. Kéo —, Traîner, emmener de force. Kéo — lưng, *id.* Kéo — nó đi, Emmenez-le quand même. Kéo — lưng nó ra mà đòi, Mettre la main sur lui en lui réclamant une dette.

攔 *n* XỆN. **1.** — đòn, Donner des coups de bâton. Fustiger, *a.* — ba roi, *Donner trois coups de rotin, de verge.* — cây lên đầu, Frapper à la tête avec un bâton. — trúng, Frapper à (la tête, au dos, etc). — nhằm, *id.* — trúng đầu, Frapper à la tête. — đi, Frappez. **2.** — chuyện, Transpirer, *n.* Commencer à être connu. (Se dit des actes mauvais d'un individu qui finissent par être connus). Đã — chuyện rồi vì có tang rõ ràng, *C'est connu, il n'y a plus à en douter, les témoignages sont clairs.* **3.** — thàm, Avoir des relations suspectes *ou* criminelles avec une personne de sexe différent.

撐 *n* XỆNH. (=Xình). **1.** *V.* ce mot. Beau, élégant, *adj.* **2.** Đi — xang, *Se balancer, se dandiner en marchant.* Avoir une démarche élégante. Làm bộ — xang, Affecter une démarche élégante.

揷 *n* XẾP. (=Xấp), Plier, plisser, *a.* — lại, *id.* Con —, Pli, *m.* Bánh —, Gaufres roulées. Nhà —, Tente, *f.* Dao—giấy, Plioir, *m.* Dao—, Couteau de poche. Dao—nhỏ, Canif.—nhà, *Démolir sa maison et en conserver les matériaux pour la relever plus tard.* Ngồi — tó, Accroupi les pieds croisés. Ngồi—chè he, Assis les deux jambes pliées d'un même côté; (*comme les femmes lorsqu'elles font le grand salut*). Ngồi — bè he, Ngồi — đè be (T), *id.* Ngồi — bằng, Assis les pieds cachés sous les jambes croisées. Khô—, Sec comme quelque chose de plié. Sec comme un cent de clous. Très maigre. Mình ve khô —, ruột tằm héo don, *Corps maigre et fluet, qui n'a plus que les os et la peau.* — vi, Replier ses nageoires. — cánh, Replier ses ailes. — vảy, Abaisser ses écailles (du poisson, du dragon). — hai, *Plier en deux.* — đôi, *id.* — tư, Plier en quatre. — mũ, *Plisser un bonnet de papier pour couvrir la tête des enfants morts.* — mão, *id.* — đuôi co đầu, Abaisser la queue et replier le cou; (des oiseaux lorsqu'il pleut ou qu'il fait froid). — giày, *Plisser des sandales de papier pour chausser les pieds des enfants morts.* —trái, Plier de travers. —mặt,

Digitized by Google

Plier à l'endroit. — áo — quần, Plier ses vêtements, ses effets. — nghề, *Plier bagages, fermer boutique.* — tủ, Quitter la profession de médecin. — chèo, Laisser les avirons, (pour un instant). **2.** —, Se taire, *r.* Garder sa langue. Nó dạn gan quá, tôi đã — mà nó còn nói, En a-t-il de l'audace! Je m'étais déjà tu que lui continuait à répondre. **3.** — cá — mắm, Saler des petits poissons de mer pour faire du garum.

漂 *n* XÈU. (T), Sorte de palette en bois pour retirer le riz cuit de la marmite. (*À Saigon:* Đũa bếp). — lên, Soulever quelque chose à l'aide d'un instrument. *V.* Xeo.

叨漂 *n* XÊU.— xào, Immodérément, *adv.* Avec excès. Uống rượu — xào, Boire du vin avec excès. Đi — xào, *Tituber, n. (d'un ivrogne).* Nói — xào, Bégayer, *n.* (d'un ivrogne). Cười —xào, *Rire sottement. (id).* Nó đi — xào giống người say rượu,Il va titubant comme un homme pris de vin

漂 *n* XẾU. Menacer ruine. Incliner, pencher, branler, chanceler, *n.* Chancelant, branlant, *adj.* — đi — lại, Branler, *n.* —xệu, — xáo, —mếu, *id. Grimaces de celui qui commence à pleurer ou qui pleure.*Phên vách—mếu,*Les murs branlent.*—hàm, Se démonter, se luxer la mâchoire. Avoir la mâchoire luxée, démontée. Đánh một cái—hàm,Donner un soufflet à démonter la mâchoire. — răng, Les dents branlent.

跳 *n* XỆU. Chanceler, branler, *n.* Menacer ruine. Incliner, pencher, *n.* — xạo, — xọ, *id.* — — xào xạo, Chanceler, branler extrêmement. Pencher, incliner beaucoup. Menacer une ruine prochaine. Xệu— xào xạo, *id.* — qua — lại, *Branler, n.* Lỏng —, Branler, *n.* (du manche). Trop liquide. Cán cuốc lỏng—,*Le manche de la bêche branle.* Nó làm hồ lỏng—,Son mortier est trop liquide.

叨蚩 XI. (=Xỉ), (Cười), Railler, *a.* Rire de. Se moquer, *r.* Plaisanter quelqu'un. — mạ, Nói — mạ, *id.* — thần, Rire de. — ngôn, *Raillerie, moquerie, plaisanterie, f. Sarcasme, m.* Lời —mạ, *id.* Nó—mạ tôi quá, Il se moque de moi par trop. Nói lời — mạ, Se répandre en invectives contre.

鴟 XI. —hào, (Chim ụt), Hibou, *m.*

吹 *n* XÌ. **1.** S'échapper, *r.* — xịt, *id.* (Vapeur, fumée, feu).—ra, Ébruiter, *a.* Nói—ra, *id.* —khói, La fumée s'échappe. —hơi, La vapeur s'échappe. *Transpirer, n. (d'une chose secrète).*—lửa, La flamme s'échappe, s'élève.—miệng, Crever,*n.* (un gros abcès).—nước,*L'eau s'écoule à travers(une outre,un seau en bois, un tonneau).* — lên, Sourdre, surgir, *n.* — phèn, *L'alun monte à la surface.* — mối ra, Être sur les traces; Découvrir les traces; Avoir des nouvelles de..... Être sur la piste. Nó giấu trâu tôi, kiếm ba ngày mới — mối ra, *On a volé mes buffles, et ce n'est qu'au bout de trois jours que j'ai pu en avoir des nouvelles.*Nói—xịt,Chuchoter,*n.* Nói xù —, Nói xù — xụt xịt, *id.* Nói — bậy, Faire des cancans. Découvrir un secret. Nói— vẩy, *id.* Đừng nói — vẩy ra mà chết, *N'ailles pas nous vendre, malheureux, nous serions perdus.* Chớ — hơi, Et que rien ne transpire. — xà, À l'aise; Ni riche ni pauvre; à l'abri du besoin. Đủ—xà, Être à son aise; Avoir assez pour vivre. Làm đủ — xà, *Se suffire de son travail pour vivre.* Ăn uống —xà, Avoir une table convenablement servie. Ăn uống — xà rồi lại đánh lộn, *Après avoir bien mangé et bu tout à l'heure ils se sont battus.*

匙 XÌ. **1.** (Chìa khóa), Clef, *f.* **2.** —, (Muỗng). Cuiller, *f.*

齒 XỈ. **1.** (Răng), Dent, *f.* (de l'homme). Les dents.(Soit des hommes,soit des animaux).—thũng, Les dents enflent. — phù, (Sưng răng), *id.* — cố, (Răng chắc), *Dents solides; Bonnes dents.* —kiên,*id.* Lồi—, Dents qui dépassent. —lạc, *id.* Ung—, *Dents gâtées,cariées.*—cường, Dents dures; Bonnes dents. —nhược, Dents mauvaises.Cưa—,Dents de scie. **2.** —,(Tuổi),Âge,*m.*Niên—,Âgé,vieux,*adj.*Thiên—, *id.* Années de vie.Tụ—,Dĩ—,*Par rang d'âge.*Một—,Jusqu'à la mort.**3.**Hắc—,(Người khách),Les étrangers; L'étranger.Kim—,*Certains aborigènes du Yun nan.* **4.** —, Tenir compte de. Faire mention de. Bất—, De peu d'importance; Qui ne vaut pas la peine qu'on s'en occupe.

侈 XỈ. **1.** (= Xỉ), Prodigue, *adj.* Prodiguer,*a.* Luxe, faste, *m.* Dépenser trop. **2.** —, Orgueilleux, exagéré, *adj.*

叨蚩 XỈ.[=Xỉ],Railler, plaisanter,*a.* Rire de. Se moquer, *r.* —mạ, *Invectiver, n. Dire des invectives. Tenir des propos injurieux contre. Maudire, a.* Nói — mạ, —báng, Nói— báng, *id.* Cười chê —báng, Mépriser et injurier.—vả, Faire un affront, couvrir de honte. Faire rougir. — vào trong mặt, *Injurier qqn en faisant des gestes de menace.* —xỏ, —trỏ, *id.* — qua— lại, S'injurier mutuellement en se faisant des gestes de menace.

Digitized by Google

齒 *n* **Xỉ. 1.** — lô, Étrave,*f.* Pièce de construction recourbée qui forme la continuation de la quille à l'avant ou à l'arrière d'un navire. (*À Saigon, on dit* Xí lô). — lô mũi, *Étrave de l'avant.* — lô lái, Étrave de l'arrière. **2.** Dày —, Serré, dru, épais, *adj.* Ngó lên rừng thấy cây dày —, *On n'aperçoit au loin qu'une épaisse forêt.* **3.** — xoi, Faire connaître; Divulguer, dévoiler, *a.* (par haine, envie, ou par esprit de vengeance). Bươi móc xoi —,*id.* —xoi sự lỗi, *Dévoiler les fautes, les manquements d'autrui pour se venger.* **4.** — hình, Donner le signalement de quelqu'un. — hình —tượng,*id.* **5.** Ông —, *Grade militaire.*

幟 Xí. (Cờ), Étendard, drapeau, *m.* Cờ —, *id.* Xích —, Étendard, drapeau rouge.

幟 *n* Xí. S'approprier, s'arroger une chose trouvée — lấy,*id.* — được, *Trouver un objet et se l'approprier.* — đặng, *id.* — phần, Choisir sa part. — hụt, Manqué! —chỗ, *Prendre, choisir sa place.* Phải đến cho sớm, kẻo người ta —hết chỗ, *Il faut arriver de bonne heure, sans quoi toutes les places seront prises.*

侈 Xí.(=Xỉ), **1.** Prodigue, *adj.* Prodiguer, *a.* Xa —, Xài —, Ăn ở xa —, *Être prodigue.* Làm xa —hết của, Prodiguer tout son bien. — xá, *Débonnaire, adj. Trop bon.* Quan hay — xá dân, thì cai trị không đặng, *Un fonctionnaire trop bon pour ses administrés devient incapable de les gouverner.* **2.**— (Kiêu ngạo), Orgueilleux, *adj.*

廁 Xí. Cầu —, Lieux d'aisances. Latrines, *fpl.* Nhà —, Lỗ —, Lỗ khanh lỗ —, Mao —, *id.*

熾 Xí. (Cháy), Brûler,*n.* Incendie,*m.* Hỏa—,*id.*

嗤 *n* Xí. — xô — xào, Brailler, *n.* Nói— xô— xào, *id.* Nói — xô — xào như chệc phải lỡ, *ou* như ngô phải tàu, Brailler comme des chinois qui font naufrage.

詩 Xí. (Lui ra), Se retirer, *r.* Từ—, Dire adieu. Abandonner, *a.*

詩 Xí.(= Trí),Cười),Rire,*n.*—, (Nói),Parler,*n.*

豉 Xị. **1.** Saumure de haricots. **2.** Loạn—, En grand nombre. Lạn —, *id.* Người ta đứng xung quanh nhà loạn —, *Une foule énorme entoure la maison.* **3.**—,Fatigué,éreinté, lassé, *adj.* Xuôi —, *id.* Đau nằm xuôi —,*Il est souffrant et bien fatigué.* Bộ mặt xuôi —, Ennuyé, *adj.* Hôm nay tôi bị quở xuôi —, *Ce matin j'ai été grondé, et j'en reste fort ennuyé.*

擿 *n* Xỉa. **1.** Piquer à plusieurs reprises. — xói, — xáy, Đâm —, *id.* — xáy cắn rứt, *Piquer et ronger (du remords).* — răng, Curer les dents. Cây — răng, Cure-dent, *m.* Tăm — răng, *id.* — ống điếu, Curer une pipe.— thuốc,*Se nettoyer les dents avec un peu de tabac, (des mâcheurs de bétel).* Thuốc — răng, Dentifrice, *m.* **2.** —, Compter, *a.* Đếm —, *id.* (*V.* 4). — tiền, Compter les sapèques en les rangeant par files de cinq. — trên tay, *id.* — từ đoi, *Ranger les sapèques par cinq.* Đem tiền lại đếm —, Apporter les sapèques pour les compter. — tiền bỏ vào, Se mêler indiscrètement à une conversation. —ngay hàng, Compter les sapèques par rangées. *Fig. Payer tout jusqu'à la dernière sapèque.* — lậm (lầm), Se tromper en comptant. **3.** Đứng — tiền, Se tenir rangés à la suite les uns des autres, le précédent ne cachant qu'à demi celui qui est après lui. Để — tiền, *Ranger des objets les uns à côté des autres en les couvrant à demi.* **4.** Đếm —, Avoir des égards. (*V.* 2). Đếm — đến, *id.* Nó đếm — gì tới tôi, Il n'a aucun égard pour moi. Mầy, mà ai đếm—gì,*Espèce de va-nu-pieds, tu crois donc compter pour quelque chose!* **5.** Nói— vào, (= Nói xía vào). *V.* Xía.

擿 *n* Xỉa. Nói— vào, Se mêler à une conversation. Đi — vào, Se joindre à d'autres pour faire route ensemble. Làm — vào, *Se mettre de soi-même à travailler avec d'autres.* Ngồi — vào, Prendre place avec les autres sans y être invité. Ăn —, *Se nourrir aux dépens des autres. Prendre dans le plat des autres.* Hay ăn —, cũng phải hay làm —,Vous devez savoir aider dans leurs travaux ceux aux dépens desquels vous aimez à vivre.

赤 Xích. **1.** (Đỏ), Rouge,*adj.* Couleur rouge. Couleur incarnat. Être rouge. — sắc, Couleur rouge, de chair, incarnat. — thằng, *Les fils rouges.* (*Symbole de l'union conjugale*). Thượng —,Préférer le rouge.**2.**—đồng nam(Cây vậy đỏ), *Volkameria rubra* des Verbénacées. Volkamier, *m.* — hoa xà, Thela coccinea. — long, *Rhamnus lineatus* des Rhamnées, Nerprun, *m.* —thược, *Pœonia officinalis.* Pivoine, *f.* — tử, Enfant nouveau-né. — tử triều đình, Les sujets de l'État. —lợi, Dyssenterie, *f.* — long, Dragon rouge. — phê, Insignes du supérieur des bonzes. — trượng, *Baguette divinatoire.* Thần — *id.* — ngọc, Hyacinthe, *f. Pierre précieuse.* — đạo, Ligne de l'équateur. **3.** —, Sans

Digitized by Google

déguisement. Sincère, *adj.* — tâm, *Cœur sincère. Sincérité, f.* 4. —, Pauvre, dénué, dépourvu, nu, *adj.* — thân, Nu, *adj.* — thể, *id.*—bần, Très pauvre. — địa, *Terre nue, sans végétation.* — thủ, Mains vides. — khước, Pieds nus. Đả — khước, Aller pieds nus.5.— tộc, Exterminer toute la race.

尺 XÍCH. 1. Mesure, *f.* Pied, *m. ou* Coudée, *f.* (valant de 35 à 40 centimètres). — độc, *Lettre privée;* (Công độc, *Lettre officielle*). Quan —, Coudée officielle. Tây —, Mesure européenne. Nam—, Mesure annamite. Qui tam —thổ, *Mort, on ne possède plus que trois pieds de terre.* Lượng thiên —, Sextant, *m.* Giải —, Férule, *f.* Khúc —, Équerre, *m.* 2. Tam —, Tam — pháp, Lois, *fpl.* Les lois.

斥 XÍCH. 1. (Rộng), Grand, étendu, large, vaste, *adj.* Élargir, étendre, *a.* 2. — hậu, *Veiller au mirador. Poste de garde. Être en sentinelle. Épier, a.* 3. Chỉ —, Indiquer de la parole et du geste. Dénoncer, *a.* 4.—, *Rejeter, exclure, a. Chasser, écarter, éloigner, repousser, a.* Xuất —, *id.* —trước, Dégrader, *a.* — cách, Bỏi —, Destituer, dégrader, *a.* 5. Sung—, Remplir, inonder, couvrir le pays. 6.—, (=Xếch *et* Xít), Écarter, repousser, *a. et n.* Déplacer, *a.* (*V.* Xếch).—ra, *id.*—ra chút, *Écarter un peu.*—vô, Approcher, *n.* et *a.* —vô—ra, Écarter et rapprocher.—qua—lại, Passer et repasser. Écarter et rapprocher. Nhà—mốc, (T), Passage couvert pour protéger contre la pluie.7. —xác, *Menacer ruine,* (*d'une maison*). *Branler, n. Qui menace ruine. Misérable, pauvre, adj.* Nhà — xác, Maison qui menace ruine; Maison misérable, pauvre. Ăn mặc — xác, Vêtu misérablement. Déguenillé, *adj.* En guenilles.

鈘 *n* XÍCH. 1. Chaîne, *f.* Enchaîner, *a.* Cái—, Chaîne, *f.* Cái xúc—, *id.* —sắt, *Chaîne en fer.* —bạc, Chaîne en argent. —vàng, Chaîne en or. —thau, *Chaîne en cuivre.* —chó, Attacher un chien. —ghe, Chaîne d'amarre pour les embarcations. *Amarrer une embarcation.* Đóng—, Enchaîner, *a.* (un malfaiteur ou un animal dangereux). 2. —, (Xúi), (= Xuýt), Acharner, exciter, animer, *a.* —chó, Exciter un chien. — chó cho nó đuổi thịt, *Mettre les chiens en chasse.* Mình như chó họ — vào, mà có đặng thịt, mình không đặng ăn, *Nous sommes comme les chiens mis en chasse, mais du gibier pris on ne nous en donne jamais.* (Plaintes des serviteurs contre l'avarice de leurs maîtres).

斥 *n* XỊCH. (= Xệch), Mal placé, mal posé. Dévier de la droite ligne, du vrai point. — ra, *id.* Táng — ra, nền cột không xuống, *Le socle est mal placé, aussi la colonne ne tombe point juste au milieu.* Lỏng —, Jouer, *n.* (*d'une cheville dans un trou trop grand*). Mal lié, (*d'un faisceau, d'un fagot*). Lỏng—lỏng xạc, *id.* Lơi —, Mal tordu, (d'une corde). Lơi — lơi xạc, *id.* Nói lơi —, Ânonner, *n.* Đọc lơi —, *id.* —xạc, Mal mis; Négligé, *adj.* Ăn mặc — xạc, Avoir une tenue fort négligée. Làm — xạc, *Faire, travailler avec nonchalance.* Nó làm bộ — xạc, nó không nghèo đâu, S'il a une tenue si misérable ce n'est point qu'il soit pauvre.

襜 XIÈM. Relever la jupe par devant. Jupe, *f.* Jupon, *m.* Vêtement inférieur. Áo — buộc trói lấy nhau, *Tous se tiennent ensemble comme liés par leurs habits.* Cởi—lột áo, Se dépouiller de ses vêtements. Thay — đổi áo, Changer de vêtements. Duỗi—, *Soulever un peu le jupon par derrière pour s'agenouiller.* Duỗi—quì gối song song, *Soulever le jupon par derrière et s'agenouiller deux par deux.*

暹 XIÊM. — la, Le Siam. —mon, *id.* —thành, Ciampa. Nước —, Le Siam; Le royaume de Siam. Nó gốc bởi —, *Il est originaire du Siam.* Người —, Les Siamois. Dân—, Le peuple siamois. Tiếng—, La langue siamoise; le siamois. Vịt —, *Canard du Siam.* Vịt — lai, *Canard croisé de siamois et d'annamite.* Dừa —, Cocotier du Siam. Mảng cầu —, Corossol, *m. ou* Cachiman, *m.* Nói như tiếng vịt —, *Parler d'un ton criard comme un canard de Siam.* Hoa — gai, *Vachellia farnesiana,* ou *Acacia farnesiana des Mimosées,* Acacia de Farnèse. Trái —, *Cassia fistula des Cœsalpiniées,* Cassier, canéfier, *m.* (*Médecine*). Cây —, (= Cây Bò cạp).

幰 XIÈM. Rideau, bâche, couverture d'un char. Cài— (T), Se couvrir de ce rideau. Vận —, *id.*

攕 *n* XIÈN. 1. Incliné, penché, *adj.* De travers. Chancelant, *adj.* Biaiser, pencher, incliner, *n.* Italique, *adj.* Décliner, *n.* — xẹo, *id.* — xọ (T), *id.* Chữ —, Lettres italiques. In bằng chữ —, *Imprimer en italiques.* Mặt trời —, Le soleil baisse. Mặt trời—lặn, *id.* Bước — xẹo, D'un pas chancelant. Ngã — ngã tó, *Chanceler, n. Chancelant.* Vách nầy —, Ce mur biaise. — xẹo đi, Biaiser. —xẹo đi một chút, Biaiser tant soit peu. — qua — lại, *Pencher tantôt d'un côté tantôt d'un autre.* — —, Tant soit peu incliné. Đứng — —, Se tenir penché. Cầm — —, Piquer (une perche) un peu de travers.—vô, *Rentrer, n. Rentrant, adj.* — ra, Sortir, *n.* Sortant, *adj.* 2. — (T), *Fourchette, f.* (*à une ou plusieurs dents*). *Piquer avec une fourchette.* Cái —, Fourchette. Đâm —, Pi-

Digitized by Google

quer avec une fourchette.—lấy, *id Piquer avec une broche. Embrocher,a.* —chuột, Embrocher des rats. *Càd.* Prendre des rats à l'aide d'un instrument pointu.

僊 XIỄN. (=Siển), (Cao lớn), Taille élevée. Haute stature.

戰 *n* **XIẾN. 1.** Xao —, Agité, troublé, *adj.* Nơi xao —, Pays troublé. Xao — trong lòng, *Avoir le cœur agité, troublé.* Nói xao —, Parler d'un ton ému. Đừng làm xao — trong nhà, *Ne mettez pas le trouble dans la maison.* **2.** — (=Xuyến), Tissu moitié soie moitié coton.

鋧 *n* **XIỀNG.** Chaîne pour les coupables. — khóa, — tỏa, *id.* — lại, *Enchaîner, a. Charger de chaînes.* Đóng —, *id.* Liền — nó lại mà đem về nước Xiêm, *Il le fait aussitôt charger de chaînes et conduire au Siam.* Mang—, Être enchaîné, chargé de chaînes; Porter la chaîne. Bị —, Mắc —, *id.* — đôi, Deux à la même chaîne. — rùn, *Chaîne qui prend le coupable au cou et aux pieds, mais si courte que le patient ne peut se tenir droit.* Giải —, Désenchaîner,*a.* Ôter les chaînes. Tháo—, Mở—,*id.* Bẻ— mà trốn, Casser la chaîne et s'échapper. Chặt — mở gông, *Délivrer de la chaîne et du carcan.* — tỏa hết vòng nầy đến vòng khác cứ liên tiếp nhau, *Une chaîne dont les anneaux se suivent rivés les uns aux autres. Fig:* Image de la vie dont les misères se suivent sans interruption.

簡 *n* **XIỀNG.** (=Siển), Panier de voyage pour provisions de bouche. Cái —, *id.*

侳 *n* **XIỀNG. 1.** Être étourdi, avoir le vertige (*d'un coup reçu à la tête*). Tituber, chanceler, *n.* (*par excès de fatigue ou de faiblesse*). — niềng, *id.* Bị bớp một cái —, Rester étourdi sous le coup d'une claque. Mệt —, Extrêmement fatigué. Gánh nặng — niềng, *Chanceler sous le poids de sa charge.* Ngã — (T), Près de tomber. Xáo — (T), Tituber, chanceler, *n.* **2.** —, *Extrêmement, adv.* (*Superlatif*). Vui— ,Extrêmement joyeux. Ngộ—,Très joli. **3.**— (T), Perdre au jeu. Être battu au jeu. Phải — (T), Perdre beaucoup d'argent au jeu. — liềng, *id.*

制 *n* **XIẾT. 1.** Qui peut se compter. Chẳng —,Innombrable,*adj.* Chi—,Đâu—, Nào —, *id.* Nói làm sao—, *Inexprimable,ineffable,adj. La langue se refuse à l'exprimer. Au-dessus de toute expression.*— bao tình thảm thiết, Que de sentiments d'émotion profonde! Khôn—nỗi thở than,*Que de soupirs et de gémissements!* Chi —lụy ngọc tuôn rơi,Que de larmes versées! Lo sợ—bao, Que d'inquiétudes!Nghe thôi, kinh hãi — bao, *À ces mots qui dira l'étendue de son effroi!* Tạc xương ghi dạ — chi là tình, Qui pourra dire combien profondément *vos bienfaits* sont gravés dans mon cœur! Nhiều việc tôi làm không —, Comment pourrai-je venir à bout de tant d'occupations! **2.** —, *Prendre un gage sur une dette qu'on ne paie pas.* — nợ, *id. Saisir pour dettes.* — của trừ nợ, Saisir des biens pour paiement d'une dette. Của — nợ, Objets saisis pour dettes. Bị— nợ, Être saisi pour dettes. Bị nợ—,*id,* **3.**—,Haveneau,*m.* Filet en forme de poche, monté sur deux perches droites, que l'on place dans le courant de l'eau. Cái —, *id.* (= Cần chong, *Comme on l'appelle à* Saigon). **4.** —, *Dériver, n. Aller à la dérive; S'écarter de sa route par l'effet des vents ou des courants.* Nước—, À la faveur du courant. Nước chảy —, Le courant nous entraîne. Nước đạp gbe — vào bờ, *Être jeté à la côte par la violence du courant.* **5.** — (T), À la hâte. Rapidement, *adv.* — qua, Traverser rapidement. **6.** — (T), Presser très fort. Broyer, *a.* — xuống, *id.* — đỗ, Écraser, broyer des fèves.

僄 *n* **XIÊU. 1.** Incliner, pencher, *n.* (*au propre et au figuré*). — xọ (T), — tó, — đi, — ngã, *id.* Tomber, *n.* Se renverser, *r.* Gió mạnh làm — ngã hết cây, *La violence du vent a renversé tous les arbres.* Chớ nghe ma quỉ mà — lòng, *Ne prêtez point l'oreille aux suggestions du démon de peur de vous laisser prendre.* — lòng về, Incliner à *ou* vers; Se laisser prendre à. Nghe lời dỗ —, Écouter et se laisser facilement persuader. Lòng dầu chắc thấy, nhiều bạc cũng —, *Même une conscience intègre se laisse parfois gagner à la vue d'une forte somme d'argent.* Chẳng — tấc lòng, Ne point se laisser persuader, entraîner. — méo xích xác, Pencher d'un côté et branler de l'autre. Làm cho đổ quán — đình, Renverser les maisons et faire pencher les palais. Ngã — ngã tó, Pencher tantôt à droite tantôt à gauche, (*des arbres sous la violence du vent*). *Tituber,n.*(*d'un homme pris de vin*). — qua — lại, *id.* — mê tội lỗi, Enclin au mal. — mê tửu sắc, Adonné au vin et à la luxure. — theo lời dỗ dành, *Se laisser aisément gagner.* Nhà —, La maison penche. Nhà dột cột—, La maison a des goutlières et les colonnes penchent. *Fig:* Maison bien pauvre. **2.** —, *Perdre sa route,* (*d'un navire par suite d'une tempête*). *Se perdre au loin.*—lạc,*id.*(*V.4*). —tàu, Faire naufrage. Bị—tàu,

Digitized by Google

id. Tàu —, *Le navire s'est perdu par suite de la tempête.* **3.** —, Souffler avec force, (du vent). Gió —cạnh buồm, Un bon vent enfle la voile. **4.** — lạc, Errer, *n.* S'égarer, *r.* (*V.* 2). — lưu, *id.* — cư, *id.* Kẻ — cư, Les errants, les égarés. — lưu ly biệt, Séparés par l'exil. Chạnh lòng nhớ kẻ — lưu, *Se souvenir avec émotion de ceux que l'exil a éloignés.* Kẻ — lạc đem về chánh lộ, Remettre les égarés dans la bonne voie. Nó đi — lạc ba năm nay, *Il vit en vagabond depuis trois ans.* Dân — lạc, Les gens se dispersent, (de la population d'un village). — tán, Se disperser, *r.*

唫 *n* XIN. **1.** Demander, prier, *a.* — nài, Cầu —, Nguyện —, *id.* — xỏ, *id.* (*avec la signification méprisante de* Mendier). — cùng, Demander à. — với, *id.* Ngửa —, Demander. Nài —, *Demander, prier avec instance.* — keo, — xăm, Interroger les sorts. Trông —, Demander avec confiance. — đòn, Demander grâce, demander la remise du châtiment. — về, *Veuillez me permettre de me retirer.* — cho, Demander que, demander de. — cho về, Demander qu'il s'en aille. — phép, Demander la permission, l'autorisation. — lỗi, Demander pardon; Faire des excuses. — tha, *Demander le pardon, de pardonner.* — tha cho, *id.* — tiền, Quêter, *a.* Faire la quête. Người — tiền, Quêteur, *m.* Quêteuse, *f.* Tiền —, La quête; Produit de la quête. — cứu, *Implorer le secours de; Demander la délivrance de.* — giúp, Demander du secours. — đắt lời, Obtenir l'objet de sa demande. — đặng, *id.* — bớt, Demander une diminution. — chế, *id.* — giảm, *id.* Anh em cho tôi — một điều, *Permettez-moi de faire une proposition.* Chúng ta ưng theo lời anh —, *Nous approuvons votre proposition.* Trấn chết vô — cho đặng, *Aller faire une demande à tous risques et périls.* — quyết với nhau một lời, *Je vous prie de me garantir votre parole par un serment.* **2.** Đi —, Mendier, *a.* Ăn —, *id.* Ăn mày ăn —, *id.* Đứa đi —, Mendiant, *s.*

唫 *n* XỈN. Ít —, Un peu; Un tantinet. Một chút —, *id.* Ba người ăn mà nó mua ít —, *Faire un marché absolument insuffisant pour trois convives.* Cho một chút —, Donner un tout petit morceau.

樽 *n* XINH, (= Xênh), Beau, joli, charmant, gentil, *adj.* Agréable à l'œil. — tốt, *id.* — tốt lịch sự, Beau et joli. — xang, *Élégant, adj. Dandy, m.* Đi —xang, Avoir un port élégant, majestueux. Ăn mặc —xang, Se vêtir avec une élégante recherche. Đi —xang gió mát, *Se dandiner en prenant le frais. Flâner, n.* Làm — làm tốt, Se parer, *r.* Faire le beau, la belle. Avoir une toilette recherchée. — như tiên, *Jolie comme une fée. Beau comme un amour.* Đội ơn thánh đế — xang bước vào, *S'avancer d'un pas solennel pour présenter ses hommages à l'empereur.* — dữ a! Comme c'est beau! (*Se dit aussi sur le ton de l'ironie*). Á —, Ah! comme c'est joli! — chưa! A-t-il réussi à se faire beau! Bien joli! Bien beau! — điệng, *id.* — trai, *Beau garçon.* Đặng như vậy cũng —, Si vous obtenez cela ce sera beau.

呈 *n* XÌNH. (= Xển). Xùng —, Ample, large, *adj.* (d'un habit). Rộng xung —, *id.* Áo rộng xung —, Habit large. — xoàng, *Guilleret, gaillard, alj.* Uống vài chén — xoàng cho vui, *Boire quelques verres pour se mettre en train.*

哽 *n* XÍNH. — vính, Défaillant, évanoui, *adj.* Nói — vính, Parler d'un ton défaillant. Đau — vính trót tháng, *Avoir été bien malade tout un mois.* Bệ trên đau nặng làm cả nhà — vính, Quand un chef de maison est gravement malade, toute la maison est sens dessus dessous.

唧 *n* XÍT. **1.** Con bọ —, Punaise de terre. Hôi quá bọ —, Odeur plus fétide que celle de la punaise de terre. **2.** — (= Xếch, Xích), Déplacer, *a.* (*V.* Xích, 2). — đi — lại, *Déplacer et replacer. Écarter et rapprocher.* Xăng —, (*V.* Xăng). — ra, Écarter, *a.* S'écarter, se reculer, *r.* — vô, Approcher, *a. n.* S'approcher, *r.* S'avancer, *r.* — tới, *Approcher; S'avancer, s'approcher, r.* Đứng — lại, Se tenir plus près. Ngồi — tới, S'asseoir plus près. — nới vô, Approcher, *n.* S'avancer, s'approcher. — nới ra, *Écarter, éloigner, a. S'écarter, s'éloigner, r.* Lui —ra, S'écarter, s'éloigner. —qua, Écarter de côté. — lên, Élever un peu. — xuống, Abaisser un peu. **3.** — đu, *Jouer à la balançoire.* — đu ngộ, Jouer à la bascule. **4.** —, *Grossir, exagérer, a.* Ít — ra nhiều, On exagère les moindres choses. **5.** — (= Xuýt), *Imposer silence*; Pstt, *interj. Rappeler l'attention.*

唧 *n* XỊT. **1.** *Imposer silence*; *Faire taire.* Pstt! Chut! St! *interj.* Sao mầy — tao? Pourquoi m'imposes-tu silence? **2.** Ít —, *Bien peu. Simple, sot, naïf, simplot, adj.* Ăn ít —, Manger fort peu. Nói ít —, Parler très peu. Dire quelques mots. **3.** —, *S'échapper avec bruit, (vapeur, fumée, feu, eau).* Xì —, Souffler du nez. Ống khói — hơi, *La vapeur s'échappe.* Cá voi — nước cao nghệu, La baleine rejette de l'eau par ses évents à une grande hauteur.

㹠 *n* XÌU. [= Xàu], **1.** Flétri, *adj.* Trời nắng hoa

Digitized by Google

—hết, *Toutes les fleurs ont perdu leur fraicheur par la chaleur du jour.* **2.**—, *Triste, chagrin, morose, adj.* Mặt —giống người mất mẹ, Triste, morose comme quelqu'un qui vient de perdre sa mère. Buồn ngủ—, Tomber de sommeil. Bị quở —, Se chagriner d'une réprimande reçue.

少 *n* XÍU. Chút—, Un tantinet; Un tout petit peu. Một chút—, *id.*

僄 *n* XỈU. À bout de forces. —đi, S'affaiblir, *r.* — xuống, *S'affaisser, r. Défaillir, n. S'évanouir. r.* Mệt—, Très fatigué; Très faible. Mệt nằm —, Être couché à bout de forces. Bắn một mũi súng—quách, *Recevoir un coup de fusil et s'affaisser.*

兆 *n* XÍU. Être pris ensemble. S'embarrasser, se gêner, *r.* — xịu, *id.* — bè, Embarrassé, *adj.* — chùm, *id.* Líu —, Débarrassé d'un côté s'embarrasserde l'autre. Embarrassé, enchevêtré, empêtré, pris, *adj.* Tôi mắt líu — đây, đi không đặng, *Me voilà tellement pris ici que je ne puis plus bouger.* Nói líu —, Parler d'une manière obscure, embrouillée. Bafouiller, *n.* Ghe trôi — bè, *Les barques sont à la dérive se gênant mutuellement.* Ba đứa đánh lộn líu — một đống, Trois individus pris à bras le corps se battent sur le carreau.

軀 *n* XO. **1.** Ốm —, Maigre, décharné, ridé, rugueux, *adj.* — hồn, Rugueux. Đói—, *Avoir grand faim.* Buồn —, Triste, chagrin, *adj.* Mặt buồn —, Triste, chagrin, *adj.* Ngồi — ro, Assis saisi par le froid. — ro chó nọ run cầm, Ce chien transi de froid claque des mâchoires. —mặt lại. Crisper le visage. **2.** —xe (T), Provoquer. **3.**—(T), Être étonné, surpris, stupéfait, interdit. — lại,—xíu lại, *id.*

吼 *n* XÒ. —xè, *Faire parade de. Montrer, vonter, a. Tirer vanité de.* Tirer vanité de ce que l'on a de beau et de gentil. Có ba đồng tiền nó—xe hoài, *Il tire vanité des quelques sapèques qu'il possède.* —xe lắm có ngày mất, En voulant trop faire parade de ses richesses on finit par être volé.

腥 *n* XỔ. Maigrir, *n.* — đi, — mòn, *id.* Ngựa ba bữa không ăn, nên nó —, *Le cheval maigrit, il ne mange plus depuis trois jours.* Nó đau ít bữa bụng —, L'embonpoint a diminué après quelques jours de maladie.

揌 *n* XỔ. Enfiler, insérer, *a* Percer, *a.n.* Entrer, *n.*—vào, — vô, *id.*— kim, Enfiler une aiguille. — xen, *Entrelacer, enlacer, a.*—tiền, Enfiler des sapèques. —rễ, Pousser des racines.—rễ, Entrelacé, entremêlé, *adj.*—vào cán, Emmancher, *a.*—giàm trâu, *Enfiler une corde au travers des narines d'un buffle.* Nói —, Se mêler à une conversation. — miệng vào, *id.* — luồn, (*V.* Luồn). — lưỡi gươm vào, *Remettre l'épée dans le fourreau. Rengainer, a.* Hăng — chơn vào mũi, *Mettre toujours le pied dans le nez; Càd.* Offenser quelqu'un; Être insolent envers qqn. Hễ mất mang —quàn con mắt, *Quand le poisson n'a plus d'ouïes on l'enfile au hasard par les yeux. Fig:* Quand on a laissé échapper une occasion on en saisit une autre. — xiên, Transpercer, *a.* — tai, Percer les oreilles. Mặt trời — vào nhà, *Le soleil entre dans la maison.* Mặt trời — ngay con mắt, Le soleil frappe droit sur les yeux. — lá, Fin matois. Rusé et trompeur. Đảng — lá, Thằng — lá, *id.* Vieux routier. Garnement, *m.* Quân — lá, *id.*

臭 *n* XÓ. **1.** [Giác], Angle, coin, *m.* Endroit retiré. —góc, —xỉnh (T), *id.* —kẹt, *Endroit retiré. Lieu solitaire.* — hè, Derrière la maison. — chái, — hè — chái, *id.* Ở — chái — hàng ba, Derrière la maison. Ma—, Diable dans l'angle de la maison. Đồ bỏ—hè—chái, Objet mis au débarras. *Fig. Indigne d'intérêt; Méprisable, adj.* — vách, Cachette dans le mur.—bếp, Le coin de la cuisine, Trong — hòm (T), Dans un coin de la malle. Nằm—Coucher au fond de la maison; (Se dit d'une femme qui fait ses couches). *Par ext.* Faire ses couches. — vườn, *Le coin du jardin; Endroit retiré au fond du jardin*; *Le fond du jardin.* —tiện, Endroit, lieu pauvre. Mọi nơi mọi—, Partout, *adv.* **2.** —ró, *Avoir peur; Le cœur fait tic-tac. Être honteux; Avoir l'air emprunté, penaud. Déconcerté, decontenancé, adj.* Nó đến tôi nó sợ đứng—ró hoài, *Chaque fois qu'il vient chez moi, il est si timide qu'il n'y a pas moyen de le faire asseoir.* Rể đến nhà vợ thì—ró, Ce jeune fiancé a l'air joliment penaud quand il visite les parents de sa future. **3.** Bỏ—, *Traiter avec mépris. Honnir, a.* Nói bỏ —, Vilipender, *a.* Quân bỏ —, Gens de rien, méprisables. Đồ bỏ —, *id.*

粽 *n* XOA. **1.** — —, Gelée, *f.* Gélatine, *f.* Nấu — —, Faire de la gelée. Ăn — —, Manger de la gelée. **2.** —, *Frotter, a.* — gãi, Se gratter, *r.* — thuốc, Frictionner, *a.* — nước, Rincer avec de l'eau. — xiết, Frotter, *a.* **3.** — mị, *Duper, tromper, frauder, feindre, fourber, a.* Làm đều — mị, Feindre, simuler, *a.* Commettre une fourberie.

釵 XOA. (= Sa), Épingle à cheveux. Épingle de tête. Kim —, Chiếc —, Nhành —, *id.* — tử, Fourche, *f.*

Digitized by Google

扱 XOA. (=Sa), (Cặp nách, Cắp nách), Porter sous le bras. —du, Porter le parapluie sous le bras.

泼 *n* XÒA. S'étendre, se répandre, *r.* (des branches d'arbre; des grains que l'on verse en tas, soit dans un récipient; de l'eau que l'on verse; de la fumée; des brouillards; des vapeurs; des odeurs; des parfums; de la lumière *ou* rayons solaires). — ra, Đổ—, *id.* Cây lớn nhành — bóng ra xa, *Un grand arbre étend au loin et ses branches et son ombre.*

赦 *n* XÓA. 1. Pardonner, *a.* Faire grâce. Amnistier, effacer, *a.* — đi, — cho, *id.* Ra đại xá — hết các tội tiền khiên, *Accorder une amnistie générale.* **2.**—, Effacer, *a.* (d'un coup de pinceau, d'un trait de plume). — chữ, *Effacer une lettre.* Nó vẽ không xong nó — hết, Il vient d'effacer son dessin fort peu réussi. **3.** —, Mêler, brouiller, *a.* (des petits objets mis en ordre, *p. ex.* des lettres mobiles, des pions, des cartes à jouer, *etc...*).—ví, Brouiller les jetons de marque, (au jeu).

粉 *n* XỌA. Mì —, Vermicelle, *m.*

抱 *n* XOÁC. 1. Étreindre, *a.* Enlacer dans ses bras; Saisir à bras le corps. Ôm —, *id.* Bồng —, *Soulever dans ses bras.*—một tay, Enlever d'un seul bras.—ngang lưng, Porter sur le dos. Ôm—con nít ngang lưng, *Porter son enfant sur le dos.* — nách, Enlacer dans ses bras. **2.** —, Taille, *f.* Nhắm —, Considérer, regarder la taille.

吹 *n* XOAI. Très fatigué. Lassé, las, *adj.* Mệt —, Harassé de fatigue. Mệt—đi, *id.* —sơn bị trận, *Être le jouet de la fortune.* Đi lắm đà—chơn, *Après une fort longue marche on se trouve lassé.* Khiêng nặng— vai, Les lourdes charges harassent.

树 *n* XOÀI. Cây—, *Mangifera indica, des Anacardiacées*, Manguier, *m.* (fruit). Trái —, Mangue, *f.* Quả—, *id.* — hôi, *Mangifera fœtida*, Manguier puant. (Bois). —thanh ca,—anh ca, *Mangifera indica*, (Fruit). — voi, *Mangifera integrifolia*, Mangue éléphant. (fruit excellent). —ngựa, *Mangifera equina.* (Fruit médiocre). —mút, *Mangifera sugenda*, (Petit fruit succulent). — cà lăm, *Mangifera balba*, (Petit fruit rond, parfumé mais sans saveur). — hương, *Mangifera odorata*, (Fruit oblong, parfumé mais d'un goût médiocre).—quéo, Gros manguier dont on fait des planches, son fruit est sans valeur. —cơm, *Mangifera oriza*, (Fruit médiocre). — múc muỗng, *Mangifera cochlear*, (Fruit médiocre). — min, Fruit noir et sans valeur; quand le bois est vieux on en fait des planches. — sẽ, *Mangifera minor*, Petite mangue parfumée.

疥 *n* XOẢI. 1. Bải —, Fatigué, lassé. Mệt bải —, *id.* **2.**—(T), Un peu incliné; En pente. Xoai—, *id.*

树 *n* XOÁI. 1. Phát —, Émonder, *a.* Phát — nhành xoài, *Émonder un manguier.* **2.** Bái —, Fatigué, lassé, *adj.* Bái — bài xoài, Bái — đi, *id.* Nhịn đói ba ngày dám bái —, *Exténué par trois jours de jeûne.*

树 *n* XOAY. 1. Très occupé. Être très occupé. Mắc làm —, *Être pressé d'occupations.* — đi, *id.* **2.** —, Rouler, *a.* — gỗ ra, *Rouler dehors une pièce de bois.*—long lóc, Rouler quelque chose. Con— (T), *Ouragan, m. Trombe, f. Tourbillon, m.* (*À Saigon:* Con Trốt). Bàn — (T), Moufle, *f.* Machine pour enlever des fardeaux. **3.** — xở (T), *Mettre tout en bon ordre.* — trần, Se mettre nu. **4.** Cây —, *Eumyonimus Hamiltonius des Euphorbiacées.* (Bois de première qualité). Màu bột —, Couleur noire des graines de l'Eumyonimus hamiltonius.

髻 *n* XOÁY. 1. Sommet de la tête.— đầu, *id.* — ốc, Écrou, *m.* — trôn ốc, *id.* Nước —, Tournant, *m.*—niền, *Tresser des cerceaux avec des bambous ou des rotins.* **2.** Làm — láy, Faire promptement. **3.** — ngựa, Signe pilaire sur un cheval.

瞎 *n* XOAN. 1. Aveugle, *adj.* Hát —, *Aveugle qui chante pour avoir une aumône. Manière de chanter.* Xẩm — (T), Aveugle qui chante. Phường —, Chanteuse, *f.* Quân —, *Chanteurs, chanteuses qui dansent en s'accompagnant d'un instrument.* **2.** —, Jeune, *adj.* Đang —(T), Dans la force de l'âge.

衝 *n* XOANG. 1. Être pris, atteint de maladie.—bịnh, *id.* —dịch, Avoir le choléra. —phong, *Avoir pris un coup d'air.* — gió, *id.* — thuốc độc, Être empoisonné. **2.** —, Tomber sous les mains, sous les griffes de. Mầy giữ kẻo — tao mà khốn, *Prends garde de tomber sous ma griffe, il t'en cuirait!* **3.** —, Frôler, *a.* — trúng,—nhằm,— phải, *id.* — đề, S'entre-tailler, *r.* (cheval). — tay nhằm con mắt, Frôler le visage de sa main. — qua, *Passer à côté, tout près très rapidement.* Gió đưa lá cây — qua — lại, Le vent agite les feuilles des arbres. Ngựa chạy—đề, Le cheval s'entre-taille en courant.

酲 *n* XOÀNG. 1. — —, Un peu ivre. Gris, *adj.* Say — —, *id.* Uống rượu — ba, Être légèrement pris de vin. **2.** — —, *Par manière d'acquit. Médio-*

Digitized by Google

cre, ordinaire, adj. Loàng —, *id.* Làm ăn loàng —, Travailler sans application. Ouvrier médiocre. Đi xuềnh —, Flâner de côté et d'autre. Người đó ăn ở — —, Cet individu est assez médiocre.

遶 *n* XOẢNG. (T). **1.** Eau qui sert à cuire de la viande. Nước —, *id.* **2.** —, Treillis de bambous pour transporter de la terre. Cái —, *id.* (*à Saigon*, Cái Trạc). **3.** — —, Bruit des cymbales. Loảng —, Xoang —, *id.*

釗 *n* XOẢNG. Rapidement, *adj.* En passant. — qua, *id.* Tôi chưa hiểu, vì mới coi — qua, Je ne comprends pas encore bien, je n'ai fait qu'y jeter un coup d'œil rapide.

跇 *n* XOẠNG. (T). Đi xuệnh —, Marcher les jambes écartées.

秳 *n* XOÁT. (T). Xuít—, Tout autour; De tous côtés. Xít—, Xút —, *id.*

釗 *n* XOĂN. (T), =Xoắn). *V.* Xoắn **2.**

釗 *n* XOẮN. **1.**—xíu, Embarrassé, embrouillé, *adj.*—lại (T), *id.* Se rapprocher, *r.*—theo, *Suivre, a. Ne pas quitter.* — tóc, Ramasser ses cheveux sans les nouer. **2.** Đau —, Violent mal de ventre.

毫 *n* XOẮN. (T), **1.** Tout à fait, *adv.* Hết —, Complètement fini, terminé. **2.** Xoắn —, Étroit, *adj.*

跇 *n* XOẮT. Prompt, rapide, *adj.* À la hâte. Rapidement, promptement, *adv.*

觸 *n* XÓC. **1.** Ficher, enfoncer, plonger, *a.* —vô, *id.*— gươm vào, Enfoncer l'épée dans. Đâm —, Ficher, enfoncer, plonger, *a.* — vô, — vào, — xáy, *id.* Đau —, *Douleur poignante.* Tức —, *id.* Đau — hông, Point de côté. Gai — vô chơn, *Les épines entrent dans les pieds. Être piqué par les épines.*— giằm, S'enfoncer un éclat (sous l'ongle). — châm, Taquiner, blesser, piquer, *a.* — giằm vào tay, *S'enfoncer un éclat sous l'ongle du doigt de la main.* Nói —, Dire des paroles blessantes. Nói lời — ốc, Employer des termes fort blessants. Làm—, *Faire le travail qu'un inférieur omet pour lui faire honte.* **2.** — nước, Faire rendre l'eau à un noyé. (*V.* 3). Ngựa chạy — tôi chịu không đặng, Je ne puis supporter les secousses du cheval. **3.** —, *Agiter, a* (*un liquide dans un vase, des graines dans un panier, des sapèques dans une corbeille*). — nước, Agiter de l'eau dans un vase, (*V.2*). Súc ve phải —mạnh, *Pour bien rincer une bouteille il faut l'agiter fortement.* Đánh—dĩa (T), Jouer aux dés. **4.**—, Mettre en ordre. — tiền, Réunir les sapèques en ligature. — bạc, Empiler des piastres. — bài, Battre les cartes. — áo, Ajuster son vêtement. — áo vội ra, *Ajuster son vêtement et sortir à la hâte.* — cổ áo, Redresser le col de l'habit. — binh, Réunir les troupes. — sổ, Mettre les comptes en ordre. — sổ cho rành, Mettre les comptes à jour. **5.** Đòn —, Fléau de charge pointu aux deux extrémités. **6.**— xáo, *Se donner du mouvement, prendre de l'exercice* (*par la promenade, le travail manuel, le jeu, etc*). — xác, *id.* Đi cho — xáo, Prendre de l'exercice. Ăn rồi phải chơi cho — xáo, Après le repas il faut se donner un peu d'exercice. **7.** — xách, Pauvre, vilain, obscur, inconnu, *adj.* (*V.* 8). Người — xách nón mê áo rách, *Un pauvre diable dont la coiffure et les vêtements sont en lambeaux.* **8.**—xách (T), Querelleur, *adj.* Critiquer avec humeur. Trouver toujours à redire. Nó — xách hoài không cho anh em ở yên, *Il trouve à redire à tout et ne laisse jamais son entourage tranquille.*

觸 *n* XỌC. **1.** — xạch, Bruit de pièces de monnaie agitées dans une boîte. Đừng có — xạch mà họ biết mình có tiền, *Ne fais donc point sonner les piastres pour qu'on sache que nous avons de l'argent.* **2.** —, *Superlatif.* Dài —, Très long. (*Usité dans ce cas seulement*). **3.** — (T), Ficher, enfoncer, plonger, *a.* (*V.* Xóc, 1.). — vào, Đâm —, *id.*

吹 *n* XOE. (T). Xo —, Taquiner, provoquer, agacer, *a.* Xi —, Xu —, *id.*

挩 *n* XOÈ. **1.** (T), Étendre, écarter, *a.* — tay, Écarter les doigts. — cánh, *Étendre les ailes.* — xoạc, Mal étendre. **2.** Rối— —, Fort embarrassé, fort embrouillé, (*au moral*). Vivre dans le désordre. — xoặt, Avoir une mauvaise tenue. N'avoir pas de tenue.

穿 *n* XOEN. (T). Nói — xoét, Répondre avec beaucoup de sang-froid.

穿 *n* XOÈN.—xoẹt (T), *V.* Xoẹt, **2.**

朏 *n* XOÉT. (T), Clignement, *m.* Clin d'œil. Một —, En un clin d'œil.

睃 *n* XOẸT. **1.** (T), Clignement, *m.* Clin d'œil. Một —, En un clin d'œil. **2.** — — (T), Bruit du va et vient de la scie. Xoèn —, Xì —, *id.*

挩 *n* XOI. **1.** Perforer, fouiller, creuser, dégor-

Digitized by Google

ger, desobstruer, nettoyer, déboucher, *a.* (un égout, un canon, une cheminée de fusil, un tuyau de pipe, etc....). Découper, *a.* (du sculpteur).—xỉa, *id. Susciter des motifs de querelle. Mettre, semer la zizanie. Jeter, semer la discorde.* — móc, *id.* — xỉa nhau, Se chamailler, se disputer, se quereller, *r.* — trổ, Sculpter, *a.* — bới, *Dévoiler les défauts et les actes répréhensibles (de ses frères, de ses parents, de ses condisciples, de ses confrères, de ses collègues, de ses camarades)*... Censurer, critiquer, *a.* Nói — bới, — bới nhau, *id.* Se critiquer mutuellement. Sentre déchirer, se noircir, *r.* Nói — bới nhau, *id.* — ra, Déboucher, *a.* — thong, *id.* — lỗ, Perforer, *a.* Súng có — lòng nứa, Canon rayé. Đục —, Gouge, *f.* Ciseau à lame évidée ou cannelée, à l'usage des sculpteurs. — vách, *Creuser une paroi, un mur.* Đau nhứt bào nhứt —, Douleur cuisante. Xỉ —, (*V*, Xỉ, 3). Thợ —, Sculpteur, *m.* — ống điếu cho thông, Déboucher une pipe. — cống cho nước chảy, Nettoyer les égouts pour permettre à l'eau de s'écouler. Nước chảy — lỗ vách, *L'eau s'est ouvert un passage à travers le mur.* Khai — (T), Déclarer devant le juge absolument tout comme il est écrit dans la plainte.

唉 *n* XÒI. Lòi —, Inégal, *adj.* En désordre. Lòi — lọp xọp, *id.* Cây mọc lòi—khó coi quá, *Les arbres poussent inégalement, c'est vilain tout à fait.* Bè trẻ hát lòi —, nghe không đặng, Les enfants chantent mal à écorcher les oreilles.

踅 *n* XÓI. Être aux prises. Se quereller, *r.* Se jeter sur. — móc, *id.* Jeter la discorde. (= Xoi móc). —xỉa, *id.* (=Xoi xỉa). Nhảy— —, Frétiller, *n.* (poisson). Nhảy xoi —, *id.* Nhảy—, *Frétiller, sautiller, n. Chercher à échapper, (des poissons ou de la volaille enfermés).* Gà—, La poule donne des coups de bec. — (thoi) vào ngực, Donner un coup de poing en pleine poitrine. Nước chảy—, L'eau s'ouvre un passage à travers.

扑 *n* XOM. **1.** Pêcher au trident, à la fourchette. —cá, *id.* —lươn, *Pêcher l'anguille à la fourchette.* — rùa, Prendre les tortues à la fourchette. Cái —, Fourchette, trident de pêche. **2.** Nhảy — —, *Sautiller, n.* Nhảy cà —, Nhảy lom —, *id.*

車 *n* XÒM. Nhẹ —, Très léger.

跕 *n* XỎM. Nhẹ—, Très léger. Nhảy—, Sauter précipitamment. Ngồi —, *Venir sans être attendu.* Ủa! đâu anh ngồi--đây? Oh! je ne m'attendais pas à vous voir ici?

坫 *n* XÓM. Hameau, quartier, faubourg, *m.* — diềng, —riềng, Chòm—, —mạc, *id.* Hàng—, Les voisins; Le voisinage. — láng diềng. *id.* Chòm —, Par troupes, par groupes. Nhóm chòm —, *Se réunir par groupes. S'attrouper dans une intention malfaisante.* Chòm ong —kiến, *id.* Làng—, Tout le village. Toute la population du village. Bớ ou Ớ làng —, *Cri de l'appel de secours au village.* La làng —, Appeler le village au secours. — làng chẳng dám nói chi, Le village n'ose rien dire. Kiếm — đặng vào hỏi thăm, *Chercher une maison pour se renseigner.* Trùm —, Le chef du quartier. Đi dạo —, Se promener dans le hameau.

嗶 *n* XON. (T). Chạy — —, Courir très vite. — xổn, Répliquer avec insolence.

篆 *n* XÒN. Porte-cigarettes, porte-cigares, *m.* Cái —*id.* Ống—, Fûme-cigarettes. Fûme-cigares. Đương —bằng lông ngựa, *Tresser un porte-cigarettes avec du crin de cheval.* —lông ngựa, Porte-cigarettes en crin de cheval. —hột cườm, Porte-cigarettes en perles.

嚾 *n* XỎN. Nói — —, Répliquer avec insolence. — —, Xon —, *id.*

衝 *n* XONG. **1.** Débarrassé, dégagé, achevé, terminé, *adj.* Terminer, achever, *a.* — xả, *id.* — xuôi, *id.* Ăn nói — cảy, Avoir beaucoup de savoir-vivre. — việc, *Terminer, achever un ouvrage, un travail.* — tay, Inactif, oisif, paresseux, désœuvré, *adj.* — đời, Cesser de vivre. — đời nó rồi, Son affaire est faite. — nợ, *Avoir payé ses dettes. Être libéré, débarrassé de ses dettes.* Cho — đời di rồi, Pour en finir avec la vie; Pour mettre fin à ses jours. Chưa —, Hésiter à en finir; N'en avoir point encore fini; Ce n'est pas encore achevé, réglé; Qui n'a pas encore abouti. — chưa? *Est-ce réglé? Est-ce terminé? Avez-vous fini?* Đã — đời mầy đi rồi, C'en est fait de toi; Tu est perdu. Chưa — đều nghĩ, *N'avoir pas encore mis trève à ses réflexions. Être encore plongé dans ses réflexions.* Nửa thương nửa sợ bỏi hỏi chưa —, *Suspendu entre la compassion et la crainte ne pouvoir sortir de son indécision.* Việc tính nó không có —, L'entreprise est allée à-vau-l'eau. — lòng, Libre de tout souci. Toan sống thác với tình cho —, Se proposer de vivre et de mourir avec l'objet de son affection. — thân thế, Être sans crédit; N'être plus en faveur auprès de.... **2.**—, Parfait, *adj.* Bien, *adv.* — xuôi, *id.* — chưa? Est-ce bien? Avez-vous réussi? Việc nhà tôi đã — xuôi rồi, *Mes affaires vont très bien.* À la maison tout le monde va très bien. *Chez moi tout le monde vit content et heureux.*

Digitized by Google

— xạy ở đâu, Incapable, *adj.* (d'un homme); Mal fait. Nói cho —, Bien parler. Se bien défendre. Bien défendre qqn. Nói không —, ở tù đó, *Si vous vous défendez mal vous irez en prison, pour sûr.* Đọc cho —, Bien réciter, bien lire. **3.** — quanh. (*V.* Xung). Autour de. Lối — quanh, Les alentours. — quanh thành, Autour de la ville; Sous les remparts. Quân nghịch vây phủ — quanh, L'ennemi investit la ville.

衝 *n* XÒNG. (= Thòng), Lòng —, Inachevé, *adj.* Việc gì nó cũng làm lòng — hoài, Il ne termine jamais rien de ce qu'il a commencé.

胸 *n* XỐNG. (= Dống), — lưng, Dos droit et inflexible. *Fig:* Inactif, oisif, paresseux, *adj.* Làm biếng — lưng, Très paresseux. — tay, *Inactif, inoccupé, inerte, adj.* — đuôi, Qui a la queue relevée. Chó chạy — đuôi, *Le chien court la queue droite.* Cọp rượt một bầy bò chạy — đuôi, Les bœufs se sauvent la queue en l'air poursuivis par le tigre.

衝 *n* XÓNG. **1.** Droit, élancé, mince, effilé, *adj.* (Arbre). — —, *id.* Xong —, *id.* Cây cao — —, Arbres serrés et élancés. **2.** Lóng —, En expectative. Không việc làm lóng — ăn hết tiền, *En attendant de l'ouvrage manger toutes ses économies.* **3.** — (T) (= Xong), Parfait, *adj.* Bien, *adv.* Comme il faut. Nói cho —, Parler clairement, distinctement.

潑 *n* XÓP. **1.** Comprimé, écrasé, aplati, *adj.* — đi, — xọp, — khô, — ve, *id.* Bụng — ve. Ventre creux. Bụng đói — khô, *Ventre creux et affamé.* Nó buồn mặt — ve, Son visage est défait par la tristesse. **2.** — xép, (= Nhóp nhép), *Bruit des lèvres et de la bouche en mangeant.* Nhai — xép, Mâcher avec bruit. Manger, *a.*

執 *n* XỌP. **1.** Désenfler, dégonfler, *n.* — xuống, *id. S'affaisser, s'aplatir, r.* — rồi, Désenflé, dégonflé. **2.** —, Creux, vide, *adj.* — bụng, Qui a le ventre creux. — bồ, *Le grenier vide.* — bồ lúa, *id.* — xẹp, Vide, *adj.* (des épis). **3.** — (T), Très mou, très léger; (*des membres charnus des enfants, de la viande déjà avancée, de certains gâteaux, d'un terrain sablonneux et mouvant, etc*). Mềm —, Nhẹ —, Nhẹ xòm —, *id.*

忉 *n* XÓT. Démanger, piquer, cuire, *n.* Émouvoir, chagriner, attrister, déplorer, plaindre, *a.* — xa, *id.* — xáy, *Démanger, piquer, cuire.* — xa trong lòng, Souffrir dans son cœur; Le cœur navré. — xa phận mình, Déplorer son triste sort. Chua —, *Avoir grande compassion de. Très cuisant,* (*d'une douleur*). Đắng —, *id.* Chua — trong lòng quá sức, Éprouver un chagrin très violent. Ôi! đắng — là thế nào! Quelle douleur agite mon âme! — ruột, *Se sentir ému.* Éprouver les picotements de la faim. — dạ, — bụng, *id.* Ruột càng — xa, *Plus la douleur devient cuisante.* Plus la douleur déchire mon cœur. Đắng cay chua —, Très amer, très cuisant, très violent, (de la douleur, du chagrin). — xa đoạn trường, *Avoir les entrailles déchirées par la douleur.* Bội phần — xa, Éprouver une vive souffrance; Être très vivement (très péniblement) ému (impressionné). — thay! Hélas! Quelle pitié! — thầm, Douleur secrète. Souffrir intérieurement. Déplorer en son cœur. Aimer en secret. Thương —, *Plaindre quelqu'un; Compatir, n. Avoir pitié, compassion de quelqu'un.* — thương, *id.* Thấy đánh mà — ruột, Être ému de compassion à la vue des coups que l'on voit donner. Ta sao chẳng — lấy ta? Pourquoi serions-nous insensibles à nos maux?

扯 *n* XỌT. Estocader, *n.* Donner un coup d'estoc. Đâm —, *id.* Frapper d'estoc. — cây vào con mắt, Donner un coup d'estoc dans l'œil avec un bâton. — gạo, *Blanchir du riz dans un petit mortier à l'aide d'un pilon sans manche.* Nhảy —, Sauter brusquement. Nó ở bên nầy, nó nhảy — qua bên kia, *Placé de ce côté il saute brusquement de l'autre.*

揾 *n* XÔ. **1.** [Địch], Repousser, pousser, écarter, éloigner, *a.* — ra, — đẩy, *id. Bousculer, houspiller, a.* — qua — lại, *id.* Pousser et repousser. — đùa, Repousser avec vigueur. — vày, — đại, *id.* — sấp, Renverser la tête en avant. — tới, *id.* — ngửa, Pousser à la renverse. Renverser sur le dos. — lui, Éloigner, écarter, *a.* — ngã, Renverser, terrasser *a.* — xuống, Précipiter, *a.* Jeter en bas. Ba người vào đánh tôi, tôi — ngã hết, *J'ai terrassé les trois individus venus pour me frapper.* — đến (T), Se précipiter sur. — lại (T), *id.* **2.** — bổ, Pêle-mêle, en désordre, méli-mélo. (*V.* 4). — bổ xộn bộn, *id.* Làm — bổ, *Laisser, mettre pêle-mêle.* Nói — bổ, Bavarder, *n.* Parler à tort et à travers; Parler inconsidérément. Tính sổ — bổ, Tenir mal sa comptabilité. — đi bổ lại, Gain compensant la perte. En moyenne. **3.** —, *Redresser un objet.* — cái ghế lại một chút, Redresser un peu la chaise. **4.** — bổ, *Effrontément, adj.* (*V.* 2). *Insolemment, adv.* Ăn ở — bổ, Être impudent, insolent, effronté. Ne respecter et ne craindre personne. **5.** — (T), Sorte de toile épaisse. — hoa, Grosse toile à fleurs. — mường, *Grosse toile tissée par les Mường.* Khăn —, Serviette de grosse toile. **6.** — xổ, Beaucoup, abondamment, *adv.*

Digitized by Google

擻 *n* XỔ. (=Sổ), Plus grand, plus gros. Lớn—, *id.* Lựa mấy con cá—để riêng ra, *Mettez de côté les plus gros poissons.* Một chục xoài được bốn trái—, Parmi ces dix mangues il y en a quatre plus grosses que les autres.

醜 *n* XỔ. **1.** Purger, *a.* Thuốc—, Purgatif, *m.* Uống thuốc —, *Prendre un purgatif. Se purger, r. Prendre une médecine.* —bụng, *id.* **2.** —, Décharger, *a.* — súng, Décharger un fusil, un canon. **3.** —, *Faire descendre. Rabaisser, a.* — xuống *id.* — bọc, Rabaisser le pan d'habit retroussé. — cống, Ouvrir un égout. — đập, Ouvrir une digue. — ra, Déployer, *a.* — cờ, *Déployer un drapeau.* — số, Tirer une loterie. — buồm, Larguer les voiles. — đề, *Au jeu des 36 bêtes montrer la bête du numéro gagnant.* **4.** —, Laver, *a.* Passer à l'eau. — áo, Passer un habit à l'eau. **5.** Nói—, *Ne pas tenir sa parole.* Thằng nói —, Individu qui ne tient jamais sa parole. **6.** — gà, Faire jouter le coq de combat. **7.** Chạy—đến (T), *Se ruer, se précipiter, r.* Đâm—vào (T), Se précipiter, *r.* Faire irruption. Frapper d'estoc. Estocader, *n.*

澳 *n* XỐ. ——, Abonder, fourmiller, *n.* Mưa — — (T), Pluie battante. Xố —, Beaucoup, abondamment, *adv.* Mọc — —, Croître en grand nombre. Lên — —, Mọc xố—, Lên xố—, *id.* Chợ đông— — những đầu người ta, *Le marché fourmille de monde.* Lố —, En tumulte; En désordre. Brailler, *n.* Làm lố —, Faire du brouhaha, du tapage, du désordre. Nói lố —, Bruit confus de voix. Brouhaha, *m.* Lố — như Ngô phải tàu, *Brailler comme des Chinois qui font naufrage.* Đi lố —, Marcher en désordre.

觸 *n* XỐC. **1.** Fouiller, *a.* Mettre sens dessus dessous. — xáo, *id.* — các rương các tủ. *Fouiller coffres et armoires.* **2.** —, Assaillir, affronter, *a.*— vào, *id.* Attaquer, *a.* Fondre sur. — tới, *id.* — vào quân nghịch, *Aborder l'ennemi. Charger l'ennemi.* Xách gươm— —chạy vào, Le sabre au poing courir sus à l'ennemi. Người — vác, *Robuste et laborieux. Homme énergique.* Làm việc — vác, Laborieux au travail. — lại, Revenir à la charge. Attaquer de nouveau. Recharger l'ennemi. Đi — lại, Chạy — lại, *id.* **3.** —, Relever, *a.* —lên, *id.* —vác, Enlever lestement, avec énergie. —rơm, Enlever la paille par brassées. — một — rơm, Prendre une brassée de paille. Cả — cả vác, *Il faut emporter tout ce qu'on enlève. Fig:* On doit mener à bonne fin les œuvres, si grandes soient-elles, dont on s'est chargé. Ôm —áo lên. Relever son vêtement. —nổi (T), Léger de caractère. **4.** — xếch (T), *Mal mis, mal vêtu. Débraillé, adj. s.* **5.** Con cà —, Gros rat des champs. **6.** Cà —, Fripon, vagabond, *adj.* Thằng cà—, *Un fripon, un garnement.* Quân cà—, *id.* Nói cà —, Promettre et ne jamais tenir. Tới cà — kiếm ăn. Arrive un vagabond qui cherche fortune.

觸 *n* XỘC. **1.** Đi—vô, Se précipiter dans. Chạy — vào, — — bước vào, *id.* **2.** — —, *Bruit que fait le porc en mangeant.* Ăn — —, Manger goulûment. Táp — —, *id.* **3.** — xệch, Débraillé, *adj. s.* — xà — xệch (T), *id.*

糈 *n* XỐI. **1.** Cuire à la vapeur. Chõ —, Marmite pour cuire le riz à la vapeur. **2.** —, *Riz cuit à la vapeur; Riz gluant.* ——, Cuire du riz à la vapeur. Đồ — (T), *id.* Mâm —, Un plateau de riz cuit à la vapeur. — đậu, Riz cuit à la vapeur avec des haricots. — đỗ (T), *id.* — vò, *Riz cuit à la vapeur avec de la purée de haricots (par ce moyen chaque grain de riz reste détaché).* Xôi — vốn đầy hai quả, Deux plateaux de riz gluant,—nghệ, Riz gluant au safran. — đỏ, *Riz gluant rouge.* — phẩm thanh, Riz gluant bleu. Ăn —, Manger du riz gluant. Ăn mày còn đòi — gấc, *Mendier et réclamer encore des friandises.* (*V.* Gấc). Hết — rồi việc, Le travail se termine avec le repas. Oản —, *Riz gluant en forme de pains pour offrir aux idoles.* Đất — đỗ (T), Région où chrétiens et païens vivent mêlés ensemble. **3.** —, (= Xui), Exciter, pousser à.

唑 *n* XỐI. Promptement, vite, *adv.* À l'instant. Tout à l'heure. À la hâte. Làm —, Faire à la hâte. Ăn — ở thì, *Se conformer aux circonstances.* Lớn—, Grandir très vite. Khoẻ—, Se remettre en très peu de temps. Muối —, *Saler un peu avant de manger.* Bóp —, Malaxer, triturer quelque peu; (salade ou concombres préparés au sel et au vinaigre pour être mangés). Dưa —, *Salade ou concombres préparés au vinaigre et au sel pour être mangés.* Ăn — ba miếng, Manger tout d'abord quelques morceaux.

洗 *n* XỐI. **1.** Verser, répandre de l'eau.—nước trên đầu, Se verser de l'eau sur la tête. — ba gáo cho khoẻ, *Se jeter quelques seaux d'eau pour se rafraîchir.* Nói —, Parler sans crainte (de déplaire ou d'offenser). — rịa, Arroser à plusieurs jets d'eau *comme par ex:* avec une pomme d'arrosoir. — ria ria, *id.* Chửi —, *Lancer des injures. Déverser l'injure.* Đánh—, Frapper violemment, **2.**— xả, Extrêmement, surabondamment, parfaitement,

Digitized by Google

adv. Làm — xả, *Faire parfaitement.* Mưa — xả, Pluie surabondante. Đong lúa — xả, Mesurer largement le paddy. **3.** —, Goutlière, *f.* Máng —, *id.*

春假 *n* XÔM. **1.** Élégant, *adj.* Très comme il faut. Nó cất nhà — quá, *Il a construit une maison très confortable.* Ăn mặc bộ—, Avoir une mise élégante. Đám ăn tân gia dọn quá —, *Pour la dédicace de la maison on a préparé un somptueux repas.* **2.** — xam (T), Pêle-mêle; Confusément, *adv.* Mélimélo, *m.*

糝 *n* XỒM. — xàm, Hérissé, velu et hérissé. Hirsute, *adj.* — —, Lồm—, *id.* Lông lá—xàm, *Couvert de poils. Velu, hirsute, poilu, adj.* Râu ria — xàm, Barbe hérissée et inculte. Barbe hirsute. Vỗ nhằm đụng lông lá — xàm, En tapant sentir sous sa main des poils touffus. Dê—, Bouc poilu.

跕 *n* XỒM. Ngồi—, S'accroupir, *r.* Se tenir accroupi sur les talons. Ngồi—ngồi vệt (T), *S'accroupir* ou *S'asseoir sur les talons.* Hùm—, Tigre accroupi sur son dos. Mới biết—, Se dit des petits enfants qui peuvent ramper des pieds et des mains, sans pouvoir encore s'asseoir de leurs propres forces. Ngồi xổ lồ — lồm, Ne pas pouvoir rester assis en place. Ngồi xa la — lồm, *id.*

恕 *n* XỒN. — xao, Troublé, ému, agité, *adj.* Bruit, tumulte, *m.* —xao tức giận, Ému par la colère. —xao ngoài cửa, *Faire grand bruit à la porte.*—xao tiếng người, Un bruit confus de voix. Làm — xao, *Jeter le désordre, le trouble.* Nói — xao, Semer le trouble par ses discours.

吨 *n* XỒN. (T), — xào, Murmure produit par la réunion de plusieurs personnes parlant à voix basse.

灇 *n* XỒN. — —, Clapotis, clapotage, *m.* Lội — —, *Produire un clapotis en traversant à pied soit une mare, soit une rizière pleine d'eau, etc...* — xảng, En tumulte. Tumultueux, *adj.* Nói — xảng, Vociférer, crier, *n.* Xiềng khua — xảng, Bruit de chaînes.

忖 *n* XỒN. **1.** Être piqué (par un objet pointu). Se piquer (avec un objet pointu), Cuisant, piquant, irritant, *adj.* (d'une douleur). — xang, *id.* Ému, *adj.* — con mắt, Faire mal aux yeux. *Fig: Offusquer, a. Déplaire, n. Donner de l'ombrage.* Rát rao — mắt, *Éprouver un mal d'yeux fort cuisant.* Đau —, Douleur irritante, cuisante. —xang trong lòng, Éprouver dans son cœur une douleur cuisante, un profond chagrin. — xang mềm mại như sáp gần lửa, *Ému et attendri comme la cire près du feu.* **2.** — (T), Tumulte, bruit, *m.* Être troublé. —lên, Tumulte. — xáo, *id.*

雙 *n* XỘN. Grand, gros, *adj.* Bắt được ba con cá —, *On a pris trois gros poissons.* Có ba trái xoài —, Il y a trois grosses mangues. Trong vườn có một cây —, *Il y a un grand arbre dans le jardin.* Đại —, Très grand, très gros. To —, *id.*

衝 *n* XÔNG. Prendre un bain de vapeur; Faire des fumigations.—lên, Monter, *n.* (vapeur, chaleur, fumée...). Hư hỏa—lên nhức đầu, *La chaleur interne en montant donne mal à la tête.* Nấu nồi—, Préparer un bain de vapeur.—hương, Offrir, brûler de l'encens, des parfums. Encenser, *a.* —trầm, *Faire des fumigations de bois d'Aloès.* —sương, Imprégner de rosée; Être trempé de rosée. *Fig.* Endurer les fatigues du chemin. Đã mấy ngày — sương? Depuis combien de jours est-il trempé de rosée, *Cad.* endure-t-il les fatigues du chemin? — khói, *Sécher à la fumée.* Tay để — khói? Laisserai-je mes mains en repos? Mầy chưởi tao, chớ miệng tao để —khói? *Si tu m'injuries crois-tu que je resterai bouche close?* Thuốc —, Médecine pour fumigations. Khí đất — lên, L'humidité monte. — thuốc mê, Faire des fumigations pour endormir. — xổng, *V.* Xổng.

衝 XÔNG. **1.** —, (Ngả ba, ngả tư). Carrefour, *m.* **2.** (= Xung), Attaquer, *a.* Se jeter, fondre sur. — vào, Assaillir, *a.* Se précipiter, *r.* Foncer sur. Faire irruption, Affronter, aborder, charger, *a.* — vô, *id.* — vào kẻ nghịch, *Affronter l'ennemi. Charger l'ennemi.* — vào giặc, *id.* Aborder l'ennemi; Aller à l'ennemi. Khác chi hùm đói — vào bắt thịt, *Pareil à un tigre affamé fondant sur sa proie.* —đụt, Se lancer à corps perdu. —tới, Se ruer, se précipiter sur, fondre sur. Chạy —, Nhảy —, *id.* — pha, Faire irruption. Attaquer, *a.* Se ruer, fondre sur. Khi qua, khi lại, mấy lần — pha, *Faire détours sur détours, et harceler sans cesse (l'ennemi).* Tả đụt hữu —, À droite, à gauche fondre sur ses adversaires. Đụt pháo —tên, S'exposer aux balles et aux flèches. Supporter toutes les misères de la vie de campagne.

衝 *n* XỒNG. (T), Monter, *n.* S'élever, *r.* (odeur).

Digitized by Google

—mùi lên, Une odeur se répand, s'exhale. —hơi lên, *id.*

嘭 *n* XỒNG. Nói xồng —, Parler d'une voix très forte. Đi xồng —, Aller le front haut sans peur et sans honte; (des hommes fort peu honorables).

冲 *n* XỐNG. Vêtement, habit, *m.* Cái — (T), *id.* Áo —, Vêtements, *m.pl.* — áo, *id.*

揀 *n* XỒNG. Abaisser, *a.* —xuống, *id.* Bắt nó mà—xuống đất, Jouer avec lui en le faisant sautiller à terre (d'un bébé). Quì—gối, Fléchir le genou avec bruit.

扑 *n* XỐP. **1**, Mou, tendre, léger, *adj.* (bois terre, etc). —xáp, *id.* —xộp, Très mou, très tendre. Đất —, *Terre molle, légère.* Của ăn—lạt, Mets fades. Là giống—, vào bụng chẳng có no lâu, *C'est si léger, que le ventre n'en est pas rassasié pour longtemps.* Cây vông thịt—, Le roseau est léger. **2**. Dây— —, *Ficus pumila*, Figuier nain. (*Liane*).

嘭 *n* XỘP. Se jeter sur; faire main basse. Thiếu một chút nữa, tôi —đặng đầu thằng ăn trộm hồi hôm, *Cette nuit, il s'en est fallu de bien peu que je fisse main basse sur un voleur.* —bò, (*expression cambodgienne*), Faire arrêter les bœufs. —, (*id*). Cri du charretier pour faire arrêter ses bœufs. —bò giùm cho tao chút, (*id*), Aide-moi donc à arrêter les bœufs.

出 *n* XỐT. Presser, *a.* —xát, *id.* Làm—lấy, Faire lestement.—nhau, *Se presser mutuellement.* Một cách vội vàng—xát, *D'une manière brusque et précipitée.* Làm —xát cho lắm cũng nghèo, Malgré sa très grande diligence au travail, il est toujours misérable.

疎 *n* XƠ. **1**. Filaments à l'intérieur des fruits. — dừa, *Filaments de l'écorce de la noix de coco dont on fait des cordes.* — mít, Partie intérieure du fruit du jacquier qui n'est pas comestible.—quất, Époussetoir, *m.* (fait avec le tronc tendre d'un régime encore en fleurs du palmier d'eau). Cái — quất, *id.* Chổi — quất, *id.* **2**. — rơ, *Dépouillé, adj.* (*d'un arbre dépouillé de ses feuilles*). — xác, *id.* — xải, *id.* Déchiré, lacéré, déguenillé, dépenaillé, *adj.* — rơ xác rác, *id.* — xài, *id.* Rách —, *id.* Cùi—, (V. Cùi, 1). Áo rách — xải, Vêtements en guenilles. Không biết cùi — gì hết, *Il ne sait absolument rien; D'une ignorance crasse.* Bị quạ đánh — đầu, *Être décoiffé par les ongles et le bec d'un corbeau.* — đầu, Chevelure en désordre.— ra, Se déchirer, *r.* Đói — mép, Se mourir de faim. **3**. — vơ xửng vửng, Accablé de fatigue. Chancelant, *adj.* — lơ, Honteux, *adj.* —lơ xáo láo, *id.*

疎 *n* XỜ. **1**. — tới, Se présenter tout à coup. Đi — tới, *id.* Bước — tới, *id.* Hai xe — tới đụng nhau, *Deux voitures se rencontrent et se heurtent.* Nói — ra, Dire par mégarde; Échapper de dire. **2**. Lờ —, Benêt, sot, niais, nigaud, dindon, *adj.* **3**. — rờ, Aller à tâtons, (des aveugles). Nó đi — rờ như đứa tối mắt, *Il marche à tâtons comme un aveugle.* **4**. — (T), Déchiré, débraillé, dépenaillé, *adj.* — xạc, *id.* Xù —, *id.* Bờ —, Avec excès; Outre mesure.

處 *n* XỬ. **1**. Diminuer, *a.* — bớt, *id.* — việc, Débrouiller une affaire. —rối, *Débrouiller, arranger, a.* (*au physique et au moral*). — ra, Faire ses nécessités, (d'un enfant). — ra, Allez-vous en. — đi, *id.* —xong, Mettre ordre à des affaires embrouillées. **2**. —, *Agrandir, élargir, a.* — mương, Élargir un fossé. — miệng cột, Élargir une mortaise tête de colonne, pour recevoir le chevron. Đục —, Agrandir une mortaise. Đào —, Agrandir, (un trou, un fossé, etc)...

噬 *n* XỚ. **1**. Soustraire, diminuer, atténuer, *a.* — bớt, *id.* Ăn—ăn bớt, *id.* Con cái chẳng nên—bớt của cha mẹ, *Les enfants ne doivent rien prendre à leurs parents.* **2**. — rớ, Désœuvré, badaud, *adj.* Badauder, *n.* Đứng—rớ, *id.* Đi — rớ, *id.* Effaré, *adj.* Làm bộ — rớ, *id.* **3**. — lợ, Être honteux d'avoir pris une personne pour une autre.

吹 *n* XƠI. Manger, boire, (*des supérieurs*). — cơm, Prendre le repas. —trà, Prendre le thé. — bàng, *Prendre des friandises.* Bẩm ông đến giờ —, *Monsieur le repas est servi.* Quan lớn mắc — cơm, Son Excellence est à table.

摘 *n* XỚI. —đất, Écraser sous les doigts de petites mottes de terre. Pulvériser la terre avec les doigts. Đất —, *Terre légère.* —thuốc, Défaire un paquet de tabac. —cơm, Écraser les grumeaux de riz cuit. —tơ, *Débrouiller un écheveau de soie.* —lời, D'un abord facile et fort serviable. Người — lời, Personne d'un abord facile et très serviable. Ở — lời, Être d'un abord facile et fort serviable.

扶 *n* XỚI. **1**. Retourner légèrement (avec un instrument). —lên, *id.* —đất, *Retourner légèrement la terre.* Gratter la terre. —xáo, *id.* —cơm, Retourner le riz en train de cuire dans la marmite, Cuốc —, *Bêcher légèrement.* **2**. —(T)(= Xứ), Région, *f.* Pays, *m.* Bỏ —, Quitter le pays.

Digitized by Google

踸 *n* XỚM. — tới, Avancer, se presser vers. —tới kẻ nghịch, *Se jeter sur l'ennemi.* —tới — lui, Chanceler, *n.* (d'un ivrogne). — tới thụt lui, *id.* Avancer et reculer. Chạy—tới, *Fondre sur, courir sus à.* Đứng — tới, Approcher, avancer, *n.* — —, Brusquement, *adv.* — — bước tới, Avancer brusquement.

𩯭 *n* XỚM. Mal peigné. Échevelé, *adj.* — — Lờm —, Bờm —, — xợp, *id.* Đầu cỏ bờm —, Tête mal peignée.

鑅 *n* XỚM. 1. Xẳng—, Rude, aigre, dur, *adj.* (parole). Nói xẳng—, Parler durement. Đọc tiếng xẳng—khó nghe, *Lire sur un ton difficile à supporter.* 2. — —, Brusquement, *adv.* — —bước vô, Entrer brusquement.

賨 *n* XỚN. — xao, S'occuper de choses futiles. Còn đương trò chuyện trước sau—xao, *Tandis qu'ils sont encore à causer de choses et d'autres.* Đi cà —, Aller se divertir, flâner. (*Se dit également des enfants qui commencent à marcher*). Chanceler, *n.* — xao trước quì, Brusquement les bambous se courbent. — vào, Approcher, *n.* — vô, — tới, *id.* Nhảy cà — , *Sauter à pieds joints.* (Se dit aussi des oiseaux qui sautent les deux pattes en même temps). Chạy lơn—, *Aller d'un pas rapide.* — xác, Troublé, *adj.* Avoir la chair de poule. Nghe tiếng súng bắn bắt — xác trong lòng, Le bruit du canon donne la chair de poule.

攔 *n* XỚN. Couper autour. Écourter, rogner, ébarber, *a.* —tóc, Couper, faire les cheveux. —lông, *Rogner les plumes. Tondre, a.* —lông chiên, Tondre un agneau. —cánh, Rogner les ailes. —đầu, *Faire, couper les cheveux.* Mấy đứa đi hoang bị—đầu, On coupe les cheveux aux jeunes personnes qui se conduisent mal.

扣昌 *n* XỚN. 1. (T), Enlever un morceau en coupant avec des ciseaux ou avec un canif. Rogner, ébarber, *a.* Cắt —, *id.* 2. — (T), *Degré, échelon, m. Marche, f. Étage, m.* Từng —, Par degrés; Par échelons. Áo ba—, Se revêtir de plusieurs habits de longueur différente.

摧 *n* XỚP. (T), Ratatiné, crispé, *adj.* — ra, *id.*

𩯭 *n* XỢP. — —, Mal peigné. Cheveux en désordre. Xờm —, *id.*

銃 *n* XỚT. 1. Saisir, prendre au vol, (des oiseaux). — lấy, — đi, *id.* Diều — gà, Le milan enlève les poules au vol. 2. — qua, *Passer rapidement à côté. Frôler, friser, effleurer, a.* Ngọt —, Très doux. Nói bộ miệng ngọt —, Faire le doucereux. 3. —, Sarcler, *a.* — cỏ, *id.* Cuốc — —, Sarcler légèrement. — lá, Effeuiller, *a.*

踔 *n* XỢT. À l'improviste, inopinément, tout à coup. *adv.* Soudain, *adv.* Soudainement, *adv.* — đến, *id.* Ở đâu nó bước — đến, *D'où vient-il soudain, je l'ignore.* — — bước vào, Entrer à l'improviste. Đâm — vào, Transpercer soudainement.

樞 XU. 1. (Cốt. Chốt), Axe, centre, gond, pivot, *m.* Le moteur principal. — cơ, Axe, *m.* Thiên —, L'axe du ciel. —đức, *Les vertus cardinales.* — yếu, La chose principale. L'essentiel. —nựu, L'axe et le nœud. Le premier. La chose principale. Kim —. La lune. Địa—, (Cốt trung tim trái đất), *L'axe de la terre.* Xa—, (Cây ví), Essieu, *m.* 2. —, Directeur, chef, *m.* — mật, Chef militaire.

軀 XU. (Xác), Le corps. La vie. Nhục —, *id.* — xác, Le corps.

傾 *n* XU. 1. En décadence. Baisser, diminuer, *n.* (d'une fortune, du commerce). Việc buôn bán năm nay —, *Le commerce baisse cette année.* 2. —, Triste, chagrin, morose, *adj.* Thấy mặt nó —, biết nó bị quở chắc, *À voir son visage morose, on devine qu'il vient de recevoir un savon pour sûr.* 3. — (T), Approcher, avancer, *n.* — hướng, Incliner, baisser, *n.*

樞 *n* XÙ. 1. Hérisser, relever, dresser les plumes, (des oiseaux, du hérisson). — lông, *id.* Con nhiếm thấy chó thì — lông, *À la vue des chiens le hérisson dresse ses piquants.* 2. —xì, Chuchoter, *n.* — xì xụt xịt, *id.* — xụ, Échevelé, *adj.* — xờ, Mal vêtu; mal, méprisable, *adj.* Lù —, Malhabillé, *adj.* 3. Chuột —, *Gros rat des champs.* Chuột cống —, *id.*

臭 *n* XỦ. (T). 1. Sentir mauvais. — khẩu, Haleine mauvaise. 2. —, *Cercueil, m. Bière, f.* Thợ —, Fabricant de cercueils. Hàng —, Fabricant et commerçant de cercueils.

醜 *n* XỦ. Pendre, pendiller, *n.* Être suspendu. — xuống, *id.* Ballant, *adj.* — tay, Aller les bras ballants. — tai, *Avoir les oreilles pendantes; Avoir l'oreille basse.* —áo xuống, Abattre son habit; Laisser tomber sa robe. —cánh, Traîner les ailes. —rèm, *Baisser les stores des fenêtres.* Lá màn — thấp, Les rideaux sont baissés jusqu'en bas. Ngậm ngùi — bức rèm châu, *Le cœur serré, abaisser le store de la fenêtre.*

Digitized by Google

— lòng, Daigner, *n.* Vouloir bien; Condescendre à. — lòng thương xót, *Témoigner de la compassion; Daigner compatir à.* — áo xiêm, Laisser flotter les vêtements. — thao, Baisser le voile de mousseline. — lá, Les feuilles se fanent. Mưa quá đám thuốc tôi — hết, Cette forte averse a fané tous mes pieds de tabac.

驅 *n* XÚ. **1.** Lancer les éléphants, (*à la guerre, à la chasse, au pillage....*). — voi, *id.* — voi vào phá quân nghịch, *Lancer les éléphants pour charger l'ennemi.* **2.** — xí, Se faire des communications secrètes, (en mauvaise part). — xí với nhau, *id.*

臭 XÚ. **1.** (Hôi), Puer, *n.* — khí, Odeur, puanteur, *f.* **2.** —lý thọ, *Ligustrum glabrum des Oléacées,* Troëne, *m.*

醜 XÚ. **1.** (Xấu hình), Laid, difforme, honteux, *adj.* **2.** —, (Ghét), Détester, *a.* **3.** —, (Thứ), Espèce, *f.* —di, (Một bọn), Compagnon, *m.*

摧 *n* XỤ. Pendre, pendiller, *n.* Pendant, *adj.* — xuống, *id.* —xợp, *Mal peigné. Sans culture, (jardin); Sans entretien.* Bỏ — xợp, Laisser sans culture, sans entretien. Bỏ đầu cỏ—xợp, *Ne pas se donner la peine de se peigner.* —mặt, Avoir la tête baissée (basse) de tristesse, d'ennui).

摧 *n* XUA. Chasser, écarter, éloigner, repousser, *a.* — đuổi, *id.* Exclure, rebuter, *a.* — ra, —đi, — đùa, *id. Expulser, a. Chasser violemment.* —mấy đứa say rượu, đừng cho vô nhà, Empêcher ces ivrognes d'entrer.

春 XUÂN. **1.** Printemps, *m.* La jeunesse. Mùa —, *id.* Le printemps; Au printemps. Thì —, *id.* La jeunesse. Thủ —, *Le commencement du printemps de l'année.* — nhựt, Les premiers jours de l'année lunaire. Ngày —, *Les jours du printemps, de la jeunesse.* — xanh, Jeunesse, *f.* Jeune, *adj.* Thanh —, La jeunesse. Người —, Les jeunes; La jeunesse. Người — kẻ già, Les jeunes gens et les vieillards. Nghinh —, *Aller au-devant du printemps.* (*Cérémonie*). Tuổi —, Jeune âge; Jeune, *adj.* — hương, *Les parfums du printemps.* Chơi —, Jouir du printemps, de la saison nouvelle. Trời —, *Ciel serein, printanier.* Đi chơi —, Faire une promenade de printemps. Hoa —, Les fleurs printanières. — thu, Le printemps et l'automne. L'âge. *Titre des Annales des Lỏ écrites par Confucius.* — thu biết đã đổi thay mấy lần? *Qui dira combien de fois le printemps fit place à l'automne? Quel âge avez-vous?* Em vốn đã hai mươi chín — thu, *Vous avez déjà vingt sept ans.* Sắc —, Beauté printanière. Vườn —, Jeunesse, *f.* — phân, Équinoxe de printemps. Mạnh —, Premier mois du printemps ou de l'année. — bất tái lai, *La jeunesse ne revient plus.* Vừa tiết cuối —, à la fin du printemps. **2.** —, (Sung sướng), Plaisir, *m.* Joie, volupté, *f.* Jeune, joyeux, lascif, prospère, bienfaisant, *adj.* Jouissance, *f.* (des sens *ou* de l'esprit). — tình, Sensuel, *adj.* Qui flatte les sens. Sentimental, *adj.* Hoài —, *Penser au mariage.* Êm ái — tình, *Doux et sentimental. Qui flatte les oreilles et le cœur.* — phong, Vents favorables. La prospérité, la joie, la jeunesse. Le souffle printanier. Influence bienfaisante. — tâm, Pensées lascives. Gió —, Vent favorable. — xăn, Se hâter, *r.* — dung, Visage joyeux. **3.** — tào, Tribunal des Rites. **4.** Hương —, *Cedrela odorata des Cédrélées-Miliacées,* Cédrèle odorante *ou* Acajou femelle *ou* Acajou à planches. *Il est le symbole de la longévité, et désigne le père de famille.*

椿 XUÂN. Huyên (huiên)—, *Au fig:* La mère et le père; Les parents, (*en poésie*). — đường, Votre père. Linh —, *id.* Xót thay huiên cội — già, *Être ému au souvenir de ses vieux parents.* — già còn mạnh, huiên già còn tươi, Les parents jouissent d'une santé parfaite.

蠢 XUẨN. **1.** (Lúc nhúc), Fourmiller, *n.* (des vers). Mouvement des vers. Mouvements d'un reptile. Se remuer, s'agiter. Se soulever, se révolter, *r.* **2.** —, Stupide, ignorant, insensé, *adj.* Ngu —, *id.* — độn, *id.* — vật, Brute, *f.*

傖 XUẨN. (Sung túc), Riche, abondant, généreux, *adj.*

出 XUẤT. (Ra), Sortir, *n.* Faire sortir. Naître, paraître, *n.* Se montrer, *r.* Produire, *a.* Dehors, *adv.* Manifester, *a.* — thân, Naissance, extraction, *f.* Se lancer dans le monde. Se dévouer, se produire, *r.* Quitter la vie privée. —thân đi buôn, *Se lancer dans le commerce.* — nghệ, Entreprendre un métier. —kỳ bất ý, Sortir inopinément. — binh, *Mettre l'armée en campagne; Entrer en campagne.* — trận, Aller au combat. — một, Paraître et disparaître. —hành, *Se mettre en route.* Giây lâu — hành, Se mettre en route au but de quelques instants. —hạn, Transpirer, *n.* — hoái, Parler, *n.* — giá, Se marier, *r.* (de la femme). — môn, *Se marier, r. Quitter la maison. Entrer en fonctions.* — thê, Divorcer, *n.* — nghiệp, Être établi, en ménage. — sĩ, Quitter la vie privée pour remplir une charge. —danh, Se faire un nom.

Digitized by Google

— đầu, *Prendre la conduite d'une affaire. Surpasser les autres. Se mettre à la tête des autres.* — gia, Quitter sa famille et se faire bonze. — nhập *Sortir et entrer. Dépenses et recettes.* — lộ, Issue, sortie, *f.* — gia — táo, Faire ménage à part. — diuh, *Sortir du palais.* Ngoại — kham đê hồng phất thái, Se soumettre, dehors, à la gloriole de porter des vêtements rouges flottants au vent.—phát, *Distribuer, a.* — ngôn, Parler, *n.* — lực, S'efforcer, *r.* — thế, *Venir au monde. Naître, n.* — sư, Être nommé professeur, maître. — tướng, *Être promu général. Devenir général. Faire marcher le roi, (au jeu d'échecs).* — sứ, Partir en ambassade. — thị, Promulguer un ordre. — hiệu lịnh, Donner le signal. Sưu —, Exclure, *a.* Dinh —, Choisir, *a.* — tấn, *Se mettre en marche, (convoi funèbre).* Giác—, Manifester, *a* Faire savoir. —giáo, *Apostasier, n. Abandonner la religion, la foi.* — xở, Satisfaire aux besoins de la nature. — chứng, *Transcendant, éminent, adj. Se distinguer entre tous.*—sắc trỗi hơn, D'une beauté incomparable. Tiêu —, Dépenser, *a.* — dụng, *id.* Sổ—, Registre des dépenses. —nhơn, Devenir fonctionnaire. Lục—, La neige. Thầy—(T), Clerc qui se sécularise.

怵 XUẤT. (Sợ), Craindre, *a.* — tích, Crainte et tristesse.

觸 *n* XÚC. Puiser, prendre, *a.* (avec une tasse, une cuiller, une corbeille). — rổ, *Pêcher à la corbeille.* Rổ —, Corbeille pour pêcher. — cơm, Puiser du riz. Vá — cơm, *Grande cuiller pour puiser du riz.* Vá — đất, Pelle à enlever de la terre. — cá, Prendre du poisson (avec une épuisette, une corbeille). Đi —, *Aller à la pêche (avec une épuisette, une corbeille).* — đất, Enlever de la terre (avec une pelle).

觸 XÚC. 1. (Phạm đến), Offenser, attaquer, *a.* — phạm, *Attaquer quelqu'un; Se déchaîner en invectives contre quelqu'un.* — báng, Accabler d'injures; Poursuivre de sarcasmes.—ngôn, *Parole injurieuse.* — gan, Être exaspéré. Giận — gan, Se fâcher tout rouge.—nộ, Provoquer la colère. — ý, Offenser, *a.* — tâm, *id.* —mục, (Xốn con mắt), Offenser les yeux; Faire mal aux yeux; *par exemple: la prospérité du prochain offense les yeux de l'envieux).* Offusquer, *a.* Déplaire, *n.* Donner de l'ombrage. Troubler, *a.* 2. —, Pousser, exciter, presser, *a.* — vào, *id.* — cảnh hứng hoài, Cette vue ravive le souvenir. — tình quá ngán, chạnh dạ thêm lo, *Mes sentiments blessés soulèvent en moi le plus profond dégoût, et mon cœur touché n'est que souci.* —máu ghen phát ra, Exciter la jalousie. — tụng, *Pousser à plaider.* — bách (T), Pousser, presser, *a.* Être dans l'embarras. 3.—, (Xáp vào), Se jeter sur. Attaquer, *a.* 4.—, (Bò đụng, Trâu chém), Attaquer, Charger, *a.* Donner des coups de cornes, (des bœufs, des buffles).

觸 *n* XÚC. — xích, Les uns sur les autres, (*à cause de l'étroitesse du lieu*). Dây —xích, Chaînette, *f.* — xác, Prendre de l'exercice, (*par le travail, le jeu, la promenade...*). —xắc, Turbulent, remuant, *adj.*

獸 XÚC. (Giận quá), Grande colère.

矗 XÚC. 1. (Cao), Haut, élevé; *adj.* 2. —, (Đưa lên), Élever, *a.* 3. —, (Ngay), Droit, *adj.* 4. —, (Bằng), Égal, *adj.*

觸 *n* XỤC. 1. — xịch, (Bruit d'un objet qui ballotte). Tiếng — xịch, *id.* 2. — xịch, Pour tuer le temps. Histoire de passer le temps. Tôi đến đó mà — xịch với họ, chớ có muốn làm ở đâu, *Je suis venu avec les autres histoire de tuer le temps, je n'avais pas du tout l'intention de travailler.*

吹 *n* XUÊ. Beau, joli, gracieux, avenant, élégant, *adj.* — xoan, — xang, *id.* Thêm —, Enjoliver, *a.* Devenir plus joli. Bộ tịch người ấy — xang lắm, *Cet homme a des manières très avenantes.* — vẻ ngọc, Joli, gracieux comme une perle.

吹 *n* XUÊ. (T). — xòa, D'un langage simple et facile.

吹 *n* XUỀ. Pouvoir faire. Être capable de faire. Réussir, *n.* Làm chẳng —, *Ne pas pouvoir faire. Ne pas réussir.* Nói chẳng —, Parler en vain. Chẳng — đặng, Ne pas réussir. Như núi non chịu cơn gió thổi tư bề mà cũng — đặng, *Tout comme une montagne qui ne saurait être ébranlée par la fureur des vents.* Tôi làm không — nó, Je n'en puis rien tirer; Je n'en puis rien faire. Dầu khó dường nào ra công cũng —, *Par un travail persévérant on vient à bout de tout.*

贅 *n* XUỀ. —xóa(T), Cacher les fautes de son prochain.

吹 *n* XUI. Presser, pousser exciter, *a.* Engager fortement. Porter à. —giục, —khiến,—lòng, *id.*— mưu, Pousser au mal. — quí làm loạn, *Souffler la discorde.* — thầy thượng tớ, *Remplir l'âme du maître de compassion pour son élève.* Ai — khiến tôi nói vậy! Qui donc a pu me pousser à parler ainsi! Ai— khiến cho con tôi nó trở về! *Qui me donnera de*

Digitized by Google

revoir mon enfant! — nên phát bịnh thình lình, *Provoquer le développement subit d'une maladie.* — nguyên giục bị, *Litt:* Pousser les accusateurs et les accusés; *Cád.* Pousser à plaider. — đuổi cho liền, *Presser qqn sans lui donner du répit.*

髭 *n* XÙI. Mal peigné. Mal poli, rugueux, *adj.* En désordre. Lùi —, *id.* Tơ —, Écheveau de soie embrouillé. Ván—, Planche mal rabotée, mal polie. Bị ong rượt chạy —đầu, *Poursuivi par les abeilles courir les cheveux en désordre.*

垻 *n* XỦI. — đất lên, Remuer la terre. Lác—, Gale rugueuse. Đất —, Terre remuée. Đất— —, *id.*

吹 *n* XÚI. (= Xôi, 3), Exciter à, pousser à. Inciter, *a.* Sao mầy — nó đánh tao? Pourquoi le pousses-tu à me frapper?

趡 *n* XỤI. (= Xuôi). Laisser aller, laisser tomber. Buông — xuống, Lâcher peu à peu; Laisser descendre. Đau một trận — hết một tay một chơn, *Avoir une jambe et un bras comme paralysés à la suite d'une maladie.* Bỏ—, Ne plus s'occuper (de qqn ou de qqe chose).

炊 XUY. (Nấu ăn), Cuire les aliments. —huân, (Đầu bếp), Cuisinier, *m.* Lộng —, Gâteaux cuits à la vapeur d'eau. — thoán, *id.*

吹 XUY. **1.** (Thổi), Souffler, siffler, *n.* — diệt, (Tắt), Éteindre, souffler, *a.* — phong, (Thổi gió), Le vent souffle. — khai, *Allumer en soufflant.* Quản —, (Ống thổi lửa), Soufflet, *m.* — kha, (Xui giục), *Solliciter, presser, a.* (Nài xin), Solliciter, *a.* Demander instamment. — mị, Enjôler, tromper, *a.* **2.** —, (Chơi nhạc), *Faire de la musique.* — tiêu, (Thổi quyền), Jouer de la flûte. **3.** —, Dorer, argenter, *a.* Mettre un faux brillant. — mạ, *id.* — vàng, (Mạ vàng), Dorer. — bạc, — ngân, (Mạ bạc), Argenter. —đồng, (Mạ đồng), Bronzer, *a.* Đồ —, Clinquant, *m.*

笞 XUY. (Roi), Verge, *f.* — bát thập, Donner 80 coups de verge.

毳 XUY. **1.** (Lông con), Duvet, *m.* *Poils très fins.* —(Lông mở), *Plumes qui naissent sur la poitrine des oiseaux.* **2.** —, (Nệm), Tapis de laine. Hỏa —, Toile incombustible. — y, (Áo nỉ), Habit de laine, de flanelle.

川 XUYÊN. (Sông), Fleuve, *m.* Rivière, *f.* — hà, Grand fleuve. Tứ —, *Nom de la province du* Su-Tchuen *au centre de la Chine.* (*Litt:* Le pays des quatre fleuves). Sơn —, (Núi sông), Les montagnes et les fleuves. Ngàn dặm sơn —, *Des milliers de kilomètres de montagnes et de fleuves. Une immense distance.* Vạn — qui hải nhi bất dinh, *Litt:* Les milliers de fleuves qui se déversent dans la mer n'augmentent point son volume. *Fig:* Un ambitieux, un avare ne sont jamais satisfaits.

穿 XUYÊN. **1.** (Trống không), Vide, *adj.* **2.** —, (Chạm), Sculpter, fouiller, *a.* — tạc, *id.* *Fig: Scruter, a. Trompeur, perfide, adj. Tromper, a.* Người — tạc, Trompeur, perfide. — hoa, Entablement à sculptures. —thổ(T), —bông, *id.* Lời—hoa, Paroles trompeuses. — hoa qui quyệt, *Astucieux, perfide, trompeur.* — hiếu, (Chịu tang), Se mettre en deuil. — bông trước lục, *Pimpant, adj. Élégant et recherché dans sa toilette.* — y, (Mặc áo), Mettre, passer un habit. — hài, (Mang hia) Mettre les bottes. **3.** —, (Đâm thâu), *Transpercer, trouer, perforer, forer, percer, a.* — qua, Transpercer. — hung, Percer le côté, le flanc. — tường tạc bích, (Phá vách), *Commettre un vol par effraction.* — khai đạo, Miner, creuser, *a.* — quán, (Xỏ chỉ), Introduire un fil. Enfiler, *a.*

顓 XUYÊN. (= Chuyên), Être tout entier à une affaire, à une besogne. Làm trường —, Faire assidûment. — mông, (Vô phép), *Grossier, malhonnête, incivil, adj.* — —, (Siêng), Diligemment, *adv.* — chế, (Quyết định), *Déterminer avec précision.* Dân trường —, Ceux qui acceptent une charge ou un travail, pour d'autres, moyennant rétribution.

穿 *n* XUYÊN. Pièce de bois qui relie une colonne à l'autre. Cái —, Cây —, *id.* — thượng, *La pièce qui relie deux têtes de colonne.* — hạ, La pièce qui relie deux pieds de colonne. —bông, Entablement à sculptures.

釧 XUYẾN. Bracelets, *mpl.* —vàng hai chiếc, Deux bracelets en or, —bạc, Bracelet en argent.

紃 *n* XUYẾN. (= Xiến), Tissu moitié soie et moitié coton. — giả, *id.*

啜 *n* XUÝT. **1.** (= Xít, 5), Imposer silence. Psst, *interj.* Rappeler l'attention. — một tiếng con nít hết lo ra, *Rappeler l'attention des enfants distraits.* **2.** —, (= Xích, 2), Pousser, exciter, *a.* — vào, *id.* — chó, *Exciter le chien de la voix.* **3.** —, Près de. — chết, Près de mourir. Mourant, *adj.* — qua, Passer très près (sans toucher). Đạn — qua đầu, *Les balles sifflent à nos oreilles.*

Digitized by Google

咕 *n* **XUM.** (T). (= Xúm), Réunir, convoquer, Assembler, *a.* —xít, Se réunir, s'assembler, s'agglomérer, *r.* Người ta—xít ở vầy xung quanh gò ấy, *Les habitants s'agglomèrent autour de cette colline.*

唚 *n* **XÙM.** (T), — —, Bruit considérable produit dans l'eau, (*par ex:* par un nageur).

鋟 *n* **XỦM.** (T), Vase plein, rempli. —miệng, Xum —, *id.*

咕 *n* **XÚM.** Réunir, convoquer, assembler, *a.* Se réunir, s'agglomérer, s'assembler, *r.* — nhau, *id.* Se coaliser, *r.* — lại, — xít, — hiệp, —hợp,— họp, — đến, — vào, *id.* — lại bốn người mà đở cái gánh nặng ấy lên, *Soulever ce pesant fardeau à quatre.* Lúm —, En foule. — chùm, *id.* Người đi bạn hữu — lại mà đưa, *À son départ ses amis de concert lui font la conduite.* — quanh, Se réunir autour; Faire cercle. Xác đâu phụng hoàng — đó, *Les aigles accourent là où la charogne se trouve.*

敦 *n* **XUN.** (T). —xoăn, Crépu, frisé, *adj.* Lun —, *id.* Très plein, bien plein. Vun —, Đầy —, *id.* Comble, *adj.* A pleins bords.

舂 *n* **XỦN.** Vun—, Comble, *adj.* À pleins bords. Đầy — —, *id.* Thấp—, Très bas. De très petite taille.

衝 XUNG. (= Xông), **1.** Attaquer, *a.* (*V.* Xông, —đột, *id.* Charger, se précipiter, foncer sur. Se ruer sur. Envahir, usurper, *a.* Impétueux, violent, brusque, *adj.* Offenser, insulter, *a.* Insolent, grossier, *adj.* — khắc, *Se contrarier, se contrecarrer, r. Être incompatible.* — khẩu chi đàm, Paroles échappées des lèvres dans la conversation. — xa, *Char de guerre. Machine de guerre pour battre les remparts.* Sách—, Attaquer vivement en paroles. Lục —, Les six contraires, (combinaisons défavorables). *Les six incompatibilités.* Lục — hào thiệt mụ cả ghen, *Litt: La femme jalouse est véritablement un lục xung; Cad.* La femme jalouse, voilà le comble de l'horreur. Quẻ lục —, La baguette divinatoire des six incompatibilités. **2.** —, (Ngả ba, Ngả tư), Carrefour, *m.*

忡 XUNG. (Buồn), Triste, inquiet, chagrin, *adj.* Ưu tâm — —, Accablé de tristesse. L'inquiétude m'accable. — khí, (Đàm), Bile, *f.* — lên, *Être gêné, travaillé, étouffé par la bile.* — tâm, Se fâcher, *r.* Se mettre en colère. Giận nổi—, *id.* Nổi—thiên, *Entrer dans une violente colère.* Tao—khắc nó lắm, Je le hais de toute mon âme.—bệnh, Tomber malade.

冲 XUNG. 1. Agiter, *a.* Mouvement précipité. Jaillir, bouillonner, *n* Ébranler, soulever, emporter un objet, (de l'eau qui jaillit en bondissant ou en augmentant de volume. Nộ phát—quan, *Dans sa colère ses cheveux se hérissent et soulèvent son bonnet.* — động, Agiter, *a.* **2.** —, Être pendant. — —, Pendiller, *n.* (des pendeloques *ou* autres ornements pendants). **3** —, Vide, *adj.* **4.** —, Profond, *adj.* **5.** —, Agité, inquiet, *adj.* **6.** —, Petit, jeune, faible, *adj.* Sans expérience. Tuổi còn—yếu, Âge encore tendre. — ấu, En bas âge. **7.** —, Être d'accord.—hòa, *id.* **8.** —, Voler, s'élever très haut dans les airs. — thiên chi chí, Aspirations sublimes.

衝 *n* **XUNG.** — quanh, Autour; A l'autour de. Balancement des bras en marchant. Đi—xăng, *Aller, marcher les bras ballants. Trotter, n. Aller à pas précipités.* Làm — xăng, Se donner beaucoup de mouvement pour peu de chose.—chàng, Se précipiter, heurter contre. Agir avec précipitation. Offenser qqn. Impoli, brusque, *adj.* — xăng chẳng nại tanh hôi, Aller quand même sans craindre l'infection. — xăng đi mất, Disparaître promptement.

崇 *n* **XÙNG. 1.** — xình, Trop large, trop ample, (vêtements). — xềnh, Rộng — xình, *id.* Áo rộng — xình, *Habit trop ample, mal fait.* **2.** — xằng (T), *Négligemment, adv. Par manière d'acquit.* (*V. 3*). Làm— xằng, Faire par manière d'acquit. **3.** — xằng, En ignorant, sans expérience; par maladresse. Négligemment, *adv.* Nó làm — xằng mắc nợ nhiều quá, *Il est dans les dettes jusqu'au cou, parce qu'il ne sait pas se tirer d'affaire.* Làm — xằng, Ne pas savoir se tirer d'affaire; Agir maladroitement, bêtement.

衝 *n* **XÚNG.** (T).—xính, Superbe, fastueux, *adj.* (vêtement). — xa—xính, *id.* Paré, ajusté, attifé, *adj.*

綜 *n* **XỤNG.** —xịu, Mal cousu; mal boutonné. Bụng —, *id.* Ratatiné, *adj.* Áo — xịu, Habit mal cousu. Mặt bụng — như mặt bà già, *Visage ratatiné comme celui d'une vieille femme.*

咄 *n* **XUỘC.** Balayer, *a.*

吹 *n* **XUÔI. 1.** Favorable, coulant, facile, correct, *adj.* Gió —, Vent favorable. —gió, *id.* Nước —, *Courant favorable. Marée favorable.* —dòng—nước, *id.* À la faveur du courant. Chèo —mát mái, En ramant

Digitized by Google

à la faveur du courant l'aviron est léger. *Fig: Celui qui se conduit bien s'évite beaucoup de misères.*— lý, Conforme à la raison. Raisonnable, *adj.* — tai, *Agréable à l'oreille. Harmonieux, adj.* — con mắt, Qui plaît à l'œil. Beau, *adj.* Đi—, *Aller à la faveur du courant. Disparaître, mourir, n.* Nó đi — hồi mười giờ ban đêm, Il est mort hier soir à dix heures. Nó đi— hai bữa rày, không thấy tới nữa, *Il a disparu depuis deux jours, on ne le voit pas revenir.* Nằm—, Être couché en long;(Nằm ngang, être couché en travers).Nói—,Parler correctement. Nói — rót, Avoir la conversation aisée, la parole facile. Đọc—, Lire couramment. —ngược, *À tout vent, à tout hasard.* Câu —, Phrase correcte. Bài —, Composition d'un style excellent. — lượn, La houle est favorable. **2.** —, Aboutir, *n.* (*d'une affaire*). — xả, *Libre, débarrassé, adj.* Chưa — mạch sầu, Avoir encore la tristesse dans l'âme. — việc, L'affaire marche. Xin ông lo việc ấy cho —, *Je vous prie de vouloir bien vous occuper de cette affaire pour qu'elle aboutisse.* Khi nên mọi việc mọi —, *Quand les affaires marchent tout va bien.* **3.** — xị, Fatigué. lassé. *adj.* — lơ, Mệt — xị, — cò, *id.* Đói — cò, Tomber d'inanition. Nói— xị, Être réservé dans son langage. **4.** — (T), *Au sud.* Miền —(T), Pays au sud.

𢷾 *n* XUỘI. (= Xụi), Laisser aller. Laisser tomber. Bỏ —, *id.* Laisser courir. Négliger, abandonner, rejeter, *a.* Buông —, *id.* — tay xuống, *Laisser tomber ses bras de fatigue.* Bỏ— việc mình, Laisser ses affaires à l'abandon, en souffrance. — lơ, *Lassé, harassé, épuisé, adj.* Bại —, Paralysie de la main, du pied.

衝 *n* XUÔNG. Toucher en passant; Se heurter en passant. — phải, *Se heurter, r. Donner contre.* —chạm,— dụng, *id.*—dịch, Être pris de la peste, du choléra. — phong, Avoir des rhumatismes. — xao, *Passer devant sans saluer.* — xáo, *id.* Đi — pha, Aller partout dans la maison. Envahir, *a.* Se faufiler, *r.* — vào, Entrer en se faufilant.

艟 *n* XUỒNG. **1.** Petite embarcation. Périssoire, *f.* Petite pirogue; Petit esquif (sans tolets, sans avirons, mais qu'on pousse avec des pagaies). —xáng (T), *id.* Chiếc—, *id.* —ong, (*Embarcation abeille*), frêle embarcation qui sert à faire la récolte du miel et de la cire. — câu, *Frêle esquif servant à la pêche.*— ghe bầu, Petit canot attaché au service des barques de mer. Mở—, *Fabriquer une périssoire.* Bơi —, Pagayer, *n.* Conduire une périssoire à la pagaie. Người bơi —, Pagayeur, *m.* Pagayeuse, *f.* Bến—, *Station des périssoires.* Đâm — mà lên đất, Conduire le petit canot à terre; (des barques de mer). **2.** Luồng—, Inachevé, *adj.* En suspens. Indécis, irrésolu, *adj.* Luồng—lộng xộng, *id.* Cái nào nó cũng không làm cho rồi, nó để luồng—mãi, *Il n'achève jamais rien, il laisse habituellement tout à moitié fait.*

籠 *n* XUỒNG. Hoyau, *m.* Cây —, Un hoyau. — đứng, *id.*

電下 *n* XUỐNG. **1.** [Hạ], Descendre, *n.* Abaisser, *a.* Faire descendre. — dưới, Descendre. Lên —, *Monter et descendre. Aller et venir.* Té —, Tomber, *n.* Gieo—, Se précipiter, se plonger dans. — ngựa, Descendre de cheval. — buồm, *Serrer, carguer les voiles.* Đam mình gieo—giữa dòng trường giang, *Se jeter dans le fleuve au milieu du courant.* —ơn, Accorder une grâce, une faveur.— phước, *id.* Xin ông — phước tôi nhờ, *Je vous prie de vouloir bien m'accorder une grâce.*—nghề, Placer les engins de pêche.—lỳ, Bouder, *n.* Faire la moue; garder un morne silence. Mắng nhiếc bao nhiêu thì mắng, nó cứ—lỳ nó chịu, *Vous avez beau le réprimander, il reste impassible sous un morne silence.*—chốn phong trần, Venir au monde.—thế, *Venir au monde,(du Messie).* — cờ, Amener le pavillon. — lịnh, Donner l'ordre de... — chiếu, *id.*— sắc, Publier un décret.—tàu, *Monter à bord (d'un navire).* (Les Annamites disent *Descendre* à bord de n'importe quelle embarcation). — dù. Fermer le parapluie. Trên núi mà —, Descendre de la montagne. — đèo qua ải, *Descendre les gorges et franchir les défilés.* — đồng, Rentrer des champs. (Sacrifice au génie de l'agriculture après les travaux des champs). **2.** —, *Dénomination superstitieuse pour indiquer la période de desquamation dans la variole.* Trái —, La desquamation est commencée.

執 *n* XÚP. Chạy— —, Trotter, trottiner, *n.* Chạy lúp —, Đi lúp —, *id.* Một gánh — —, Une charge ordinaire. Bụi— —, *Halliers, mpl. Bruyères, fpl. Petit espace couvert de broussailles, de buissons.* Bụi lúp—, *id.* Nhà lúp—, Huttes éparses.

蹴 *n* XỤP. (T), **1.** Se soumettre, *r.* —xuống, *id.* —lạy(T), Saluer en signe de soumission. **2.** — —, Claquements de la langue et des lèvres produit par qqn qui boit avec avidité, et contre la bienséance. Xùm—, Xì—, *id.*

咄 *n* XÚT. (T). —xít, Léger sifflement aspira-

Digitized by Google

toire produit par celui qui se trouve avoir les dents agacées par quelque aliment acide.

扯 *n* XỤT. —xịt, Parler bas. Murmurer, grommeler, *n.* Xì—(T), Renifler, pleurnicher, *n.* —xoạt, *id.*

吼 *n* XỦ. Bẩn—, Mine refrognée. Rầu rĩ bẩn —, Mine chagrine et refrognée.

處 XỨ. **1.** (=Xứ 1), Lieu, pays *m.* Province, place, *f. V.* Xứ. **2.** —, (=Xứ, 2), Quelque chose. Chose, affaire, *f. V.* Xứ. **3.** —, (ở), *Habiter, a. Demeurer, n. Sé fixer, se reposer, r.* Nhu—, Se retirer, *r.* Độc —, Rester, demeurer seul. — lạc, Être toujours content, joyeux. —nhơn, *Pratiquer constamment la vertu.* **4.** —, Mener une vie privée. Rester chez soi. Cư—, Demenrer dans sa maison. Xuất—, La vie publique et la vie privée. —sĩ, Lettré qui reste dans la vie privée. —nữ, *Jeune fille nubile non encore mariée et qui reste chez ses parents. Demoiselle, fille, f.* **5.**—,(Xét đoán), Dirimer, trancher, juger, régler, décider, *a.* Khu—, —trí,—phân, *id.* Assigner sa place son rang. —sự, *Régler, juger les affaires.* Nghị—, Délibérer et rendre une sentence. — đoán, *Juger, décider, a. Rendre une sentence.* — kiện, Juger un procès. —xong, Rendre une sentence. —mẹo, Juger habilement. —léo, *id.* — hòa (huề), *Renvoyer les plaideurs sans condamnation.* Tẫn ma—, Quel remède? —chế, Réformer les lois. **6.** —, Punir, condamner, réprimer, modérer, *a.* —trị, *Modérer, discipliner, gouverner, réprimer, a.* — tội, Punir un coupable, — trảm, Condamner à la décapitation.—tử, Condamner à mort. —quyết, *id.* Thọ—án tử hình, Être condamné à la peine de mort. —tử giam hậu, *Condamner à mort avec sursis.* —tù, Exécuter la sentence de mort. Juger les prévenus. —bá đao, *Condamner au supplice des cent plaies.* Lính—tù, kẻ—tù, Le bourreau.

杵 XỬ. **1.** (Chày), Pilon, *m.* **2.** Thiên —, (Sao chổi), Comète, *f.*

處 XỨ. (= Xứ). **1.** Lieu, *m.* Province, plage, contrée, *f.* Pays, *m.* (*V.* Xứ). —sở, *id.* — —, Partout, *adv.* Tứ—, De tous côtés. En tous lieux. Quan chúa—, *Gouverneur d'une province.* Quan trấn—, *id.* Bổn —, Moi qui remplis ici une charge publique. Cư—, Habitation, *f.* Domicile, *m.* Lưu—, Fixer sa demeure. Ti —, Moi, *pron.* Đi cùng —, *Traverser le pays en tout sens; Visiter toute la contrée; Parcourir tout le pays.* Đáo—, *Partout, adv.* Tùy—, *id.* Hạ—, Hôtellerie, auberge, *f.* Bỏ—bỏ sở, Quitter le pays. —có đạo, Pays chrétien. Người bổn—, *Les indigènes. Les gens du pays. Les naturels d'un pays.* Người chánh—, *id.* Người—tôi, Un pays, un compatriote à moi. **2.** —, Quelque chose. Chose, affaire, *f.* Article, *m.* Hữu đẳng —, *Avoir quelque ressemblance.* Hảo —, Avantage, profit, *m.* Quelque chose de bon. Bonne qualité. Anh bất tin chi—tái! *Vous n'y ajouteriez donc pas foi!* **3.** Đáo cực—, Au plus haut degré.

噓 *n* XỤ. Xạo —, Troubler, *a.* Jeter le trouble. (*V.* Xạo).

初 *n* XƯA. [Cổ]. Autrefois, anciennement, jadis, autrefois, *adv.* Tích—, Ancien, *adj.* D'autrefois. — kia, *Autrefois, jadis. Dans l'ancien temps; Anciennement, adv.* Thuở —, đời —, khi —, *id.* — nay, Jusqu'ici; Jusqu'à ce jour. Jusqu'à présent. — sau, Plus tard. Jusque-là. Truyện đời—, Conte, *m.* Légende, fable, *f.* Bữa—, L'autre jour; autrefois. Năm —, Autrefois, l'autre année. Kì—, Autrefois, anciennement. Mấy người phụ bạc—kia, *Tous ces ingrats d'autrefois.* Dám rời ước—! *Oserais-je violer le serment d'autrefois!* Người — sau, Vieux amis. Vieilles connaissances

搣 XỨC. **1.** Oindre, embaumer, frotter, *a.*— thuốc, Appliquer un onguent. — dầu, *Frotter d'huile.* —xác thuốc thơm, Embaumer un corps. — dầu thánh, Oindre d'huile sainte. Phép — dầu thánh, *Le Sacrement de l'Extrême-Onction.* —trán, Oindre le front. Phép—trán, *Le Sacrement de Confirmation.* Làm phép—trán, Administrer le Sacrement de Confirmation. **2.** —, Tenir des propos blessants, injurieux sur le compte de qqn; faire quelque chose d'injurieux, de blessant pour qqn. — vào, *id.*

稱 XƯNG. **1.** Avouer confesser, declarer, divulguer, publier, raconter, *a.* Donner un titre. Nommer, *a.* Nom, titre, *m.* Dire, prétexter, prétendre, louer, vanter, *a.* —tội, *Avouer sa faute. Confesser ses péchés.* —lỗi, Se reconnaître coupable. —ra, Déclarer, avouer. —ngay, *Avouer franchement.* — mĩ, Louer les bonnes qualités de qqn. Thông —, Nom commun à plusieurs. —đế, *Donner le titre d'empereur.* —danh, Dire, déclarer son nom. — danh—tước, *Décliner son nom et ses titres.* — mình là người annam, *Se déclarer de nationalité annamite.* —đạo, Confesser la religion. —đạo ra, *id.* Kẻ—đạo, Les confesseurs de la foi catholique. —

Digitized by Google

thần, *Se déclarer l'humble sujet (du souverain)*.—tôi, *id.* —tài, Se vanter, *r.* Vanter son talent, son habileté.—cử, Louer, apprécier, *a.*—tạ, Démissionner, *n.* —mình, *Se vanter, s'afficher, r.*—hùng—bá, *Se dire un grand personnage.* — vương — tướng, Se vanter. **2.** —, (Cân), (= Xứng), Peser, *a.* Estimer, évaluer, *a.* **3.** —, (= Xứng), Convenable, *adj.* *V.* Xứng.

憧 XỨNG. (Dốt), Ignorant, grossier, *adj.* Peu intelligent. — sinh, *id.*

挣 *n* XỪNG. Élever, relever presser, *a.* Se rebiffer, *r.* — lên, — đầu, *id.* Relever la tête. Con nít mà — lên với kẻ lớn, *C'est encore moutard et pourtant il se rebiffe.* — gáy, Dresser la crinière. La crinière au vent.

拯 *n* XỪNG. 1. Dresser, relever, *a.* (*V.* 4). — lên, *id.* Se dresser, *r.* — ra, *id.* — đuôi, *Relever la queue.* — lông, Se hérisser, *r.* — tai, *Dresser les oreilles.* Nhẹ —, Bien léger, (*au physique et au moral*). Nhẹ — xừng —, *id.* Con trẻ nầy nhẹ —, *Cet enfant est bien léger.* **2.** —vững, (*V.* 3). Chanceler, *n.* — vững xơ xơ, Xơ xơ — vững, *id.* Ta thấy nó— vững và té xuống, *Nous le voyons chanceler et tomber.* Tôi nghèo — vững, *Je me trouve dans la misère noire.* Tôi đói — vững, Je meurs de faim; J'ai la fringale. **3.** —vững (T), Le temps est revenu au beau, (après un orage). **4.** —, *S'enorgueillir, r. Devenir intraitable.* — lên, *id.* Nó thấy tôi làm thinh, nó đã — lên, Parce que je ne lui ai rien dit, il est devenu intraitable.

稱 XỨNG. (= Xưng. 3). **1.** Convenable, conforme, *adj.* Convenir, *n.* Agréable, *adj.* *Proportionné, symétrique, adj.* Égal, semblable, *adj.* Digne, capable de. En rapport avec.—nhau, *S'accorder, r. Correspondre, n. Proportionné, symétrique, adj. Symétriser, n. Qui se conviennent. Se convenir, r.* — hạp, — hợp, Tương —, *id.* — đáng, Être digne. Mériter, *a.* S'accorder, *r.*— công, Digne de récompense. Phần thưởng — công, phần phạt đáng tội, *La récompense et le châtiment sont proportionnés aux mérites et aux fautes de chacun.*—mặt, Digne, *adj.* Agréable; qui plaît.—tài, Très habile. — đôi, *Pareil, semblable; égal; assorti, adj.* — đôi vừa lứa, *Bien assortis, (mari et femme qui se conviennent bien).* — cặp, Apparié, appareillé, *adj.* (des animaux et des choses). Bất —, Chẳng —, *Sans proportion; sans symétrie. Disproportionné, adj. Mal assortis; Mal appareillés. Ne pas s'accorder. Sans rapport avec. Incapable, indigne, adj. Au-dessous de sa tâche.* Không, *id.*— ý,— tâm, Conforme aux désirs. Agréable, *adj.* **2.**—(= Xưng, 2). Cân), Peser, *a.* Balance, *f.* Évaluer, estimer, mesurer, examiner, *a.*

秤 XỨNG. (Cân), Peser, *a.* Balance, *f.*—cân, Proportionné, approprié, *adj.* Ngã tâm như —, Mon cœur est comme une balance. *Cành.* Je suis juste et impartial. —nhục, Peser de la viande.

剿 *n* XƯỚC. 1. Détacher, *a.* (l'écorce). Écorcer, *a.* Écorcher, rayer, égratigner, *a.* Écorché, écorcé, rayé, égratigné. — ra, *id.* Gai cào — mặt, *Avoir la figure égratignée par les épines.* **2.** Gà —, Poule aux plumes hérissées. Cỏ —, *V.* Cỏ.

綽 XƯỚC. 1. (Rộng), Large, ample, vaste, *adj.* Khoan —, *id.* Libéral, généreux, magnifique, opulent, abondant, *adj.* Où l'on est à l'aise. Accommodant, complaisant, indulgent, *adj.* — ước, *Accommodant et soumis.* **2.**—(Chậm), Tardif, lent, *adj.*

婥 XƯỚC — ước, Beau, bon, *adj.* Tendre et délicat. Souple, condescendant, *adj.*

婥 XƯỚC. (Khó dạy), Indocile, entêté, insoumis, *adj.*

綽 *n* XƯỢC. Railleur, goguenard, *adj.*—láo, Láo—, *id.* Nói—, *Railler, a. Plaisanter qqn. Goguenarder, n.* Nói — nói nhẻ, *id.* Ergoter, *n.* Tôi ghét mấy đứa hay nói —, *Je déteste cordialement les railleurs.* Nó nhảy —, Il ne peut rester en place; C'est un étourdi; Il est fort léger; C'est un évaporé.

褷 *n* XƯỜI. 1. Déchiré, déguenillé, dépenaillé, *adj.* En guenilles. — xãi, *id.* Ăn mặc—xãi, *Être déguenillé. Porter des habits déchirés, des haillons.* Quần áo — xãi, *Vêtements déchirés. Haillons, mpl. Guenilles, fpl.* **2.** —, Paresseux, négligent, *adj.* Lười —, — xỉnh, *id.* Đầu cổ lười—, Négligé dans sa mise.

昌 *n* XƯƠNG. 1. [Cốt], Os, *m.*—hóc, *id.*—cá, Arête de poisson. — sống, *Épine dorsale.*— sườn, Côte, côtelette, *f.* — sụn, Cartilage, *m.* — ống, Os de la jambe, de l'avant-bras. — hom, Petite arête. — mông, *Os sacrum; Le sacrum.*—quạt, Brin d'éventail. Đau —, Avoir mal aux os. Tạc — ghi dạ xiết chi? *Qui dira combien (le souvenir) est profondément gravé sur mes os et dans mon cœur!* Hóc—, (= Mắc —), Avoir un os en travers dans le gosier. Khớp —, *Jointure des os.* Đống —, Monceau d'os-

Digitized by Google

sements. Ta một — một thịt với nhau, Nous sommes tous même chair et même os, (des époux, des parents). Ngay —, *Fig.* Paresseux, fainéant, *adj.* Gặm —, *Ronger un os.* Da bọc —, La peau entoure les os. *N'avoir que la peau les os.* Excessivement maigre. Nắm—,Une poignée d'os; *Expression poétique qui signifie*: Xác hèn,*Chétive personne.* **2.**Cây —rồng, [Thanh long], *Euphorbia antiquorum des Euphorbiacées*, Cactus *ou* Cactier, *m.* (Haies). Cây—rồng lá, *Euphorbia edulis*, Euphorbe comestible; (les feuilles sont comestibles). Cây — cá lớn lá, *Fagus cocincinensis*,Hêtre, *m.* Cây — cá tía nhỏ lá, *Pythagorea cocincinensis*, Pythagorée,*f.*Cây—rồng rào, *Euphorbia nereifolia.*(Émétique). Cây—ngục, *Hippograpis barbata*, Fer à cheval, *m.* Cây — tán, Mimosa sinuata.

昌 XƯƠNG. **1.** (Sự sáng chói mặt trời), Éclat du soleil. Clarté du jour. **2.** —,(Soi sáng), *Éclairer, illuminer, a.* **3.** Văn —, Groupe de six étoiles de la grande Ourse. **4.** —, Beau, élégant, brillant, prospère, florissant, *adj.* Beaucoup, *adv.* — thạnh,*Florissant, prospère,adj.* Triều kí —, La Cour est déjà nombreuse. Khắc —, *Pouvoir préparer un règne prospère.* **5.** —, Bon, excellent, remarquable, *adj.*— ngôn, Bonnes paroles. **6.**Bá —, Toutes les créatures. Tous les êtres.

菖 XƯƠNG. — bồ, Acore faux. Jonc, *m.* Thạch—bồ, Acore roseau aromatique *des Aroïdées.*

倀 XƯƠNG.(Dại), Sot, insensé, extravagant, furieux, violent, méchant,*adj.* Marcher à l'aveugle sans savoir où l'on va. — —,(Mù), Aveugle, *adj.* — quỉ, Âme d'un homme dévoré par le tigre.

閶 XƯƠNG. — hạp,(Cửa thiên đàng), Porte du ciel. Le palais impérial.

敞 XƯỚNG.(Rộng), Haut, ample,ouvert,*adj.* À découvert. En évidence. Terrasse, *f.* Plateau élevé d'où la vue s'étend au loin.

廠 XƯỞNG. (Trại), Chantier, hangar, *m.* (pour remiser les embarcations). Cái —, *id.* —tàu, Hangar pour remiser les navires. Bát —, Barque, *f.* (espèce). Thuyền —, Chantier pour les navires. — đóng thuyền đóng tàu, Chantier de constructions navales.

唱 XƯỚNG. **1.** (Hát), Chanter,*a. n.*Entonner un chant. — hát, Chanter. Ca —, *id.* —lên, *Entonner un chant.* Đờn ca — hát, *Musique, f. Chanter ou jouer de la musique.* **2.** —, (Rao), Proclamer, citer, *a.* — tên, Proclamer les noms; Faire l'appel. — danh, *Citer les noms.* **3.** —, Diriger, présider, commencer, *a.* Prendre l'initiative. Phu — phụ tùy, Le mari commande et la femme obéit.

倡 XƯỚNG. **1** Présider, diriger, conduire, *a.* Marcher à la tête. Chef, *m.* — tuất, *Présider. Chef.* — đạo, Chef. — loạn, Exciter une sédition. — cuồng, Manière d'agir irrégulière. **2.** — uru, (Con hát), Chanteuse, actrice, comédienne, musicienne, *f.* **3.** —, Entonner un chant.

娼 XƯỚNG. (Con điếm), Courtisane, *f.* Fille, femme publique. —kị,*id.*—uru,Chanteuse, actrice, musicienne, comédienne, *f.* Phiêu —, Fréquenter les femmes débauchées.

悵 XƯỚNG. (= Sướng). Điêu—,(Trật), Frustré, déçu dans ses espérances. Déconcerté, *adj.* —bận, *id.*

揁 XỨU. (Níu áo), Prendre, saisir quelqu'un par les habits.

嗅 XỨU. (Ngửi), Sentir, flairer, *a.*

終

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google